DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

FÜNFZEHNTER BAND.

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1867.

INHALT.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

DIE ERGÄNZTE JAPANISCHE SAGE.

VON

Dr. A. PFIZMAIER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 12. OCTOBER 1864.

II. THEIL.

(Schluss.)

Die Berathungen wegen des Einzuges in das Reich.

クニムケミハカリノクグリアマテラスオホミカミノミコトモチテトヨアシハラノチアキノナガイホアキノミヅホノクニハアガミコマサカアカツカチハヤビアメノオシホミヽノミコトノシラサムクニトコトヨサシタマヒテアマクダシタマヒキコヽニアメノオシホミヽノミコトアマノウキハシニタヽシテノリタマハクトヨアシハラノチアキノナガイホアキノミヅホノクニハイタクサヤギテアリケリトノリタマヒテサラニカヘリノボラシテアマテラスオホミカミニマヲシタマヒキ

(Kuni-muke mi-fakari-no kudari.) Ama-terasu owo-mi-kami-no mi-koto-motsi-te: tojo-asi-wara-no tsi-aki-no naga i-wo-aki-no midzu-fo-no kuni-wa a-ga mi-ko masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamai-te ama-kudasi-tamai-ki. Koko-ni ame-no osi-fo mimi-no mikoto ama-no uki-fasi-ni tatasi-te nori-tamawaku: tojo-asi-wara-no tsi-aki-no naga i-wo-aki-no midzu-fo-no kuni-wa itaku sajagi-te ari-keri-to, nori-tamai-te sa-ra-ni kajeri-noborasi-te ama-terasu owo-mi-kami-ni mawosi-tamai-ki.

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach: Das Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der tausend Herbste währenden glücklichen Kornähren der fünfhundert Herbste ist das Reich, welches mein Sohn *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* lenken wird. — Nachdem sie ihrem Sohne diesen Auftrag gegeben, liess sie ihn von dem

Himmel herabsteigen. *Ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* stand nach dieser Zeit auf der schwimmenden Brücke des Himmels und sprach: Das Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der tausend Herbste währenden glücklichen Kornähren der fünfhundert Herbste ist äuserst zerrüttet. — Er stieg daher wieder empor und meldete es der den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit.

コ、ニタカミム
スビノカミアマ
テラスオホミ
カミノミコトモ
チテアメノヤ
スノカハノカハ
ラニヤホヨロヅノ
カミヲカムツ
ドヘニツドヘテ
オモヒカネノカ
ミニオモハシメ
テノリタマハクコ
ノアシハラノナカ
ツクニハアガミコ
ノシラサムクニ
トコトヨサシタ
マヘルクニナリカ
レコノクニ、チハ
ヤブルアラブル
クニツカミドモ
ノサハナルトオモ
ホスハイヅレノ
カミヲツカハシ
テコトムケナム
トノリタマヒキ

Koko-ni taka-mi-musubi-no kami ama-terasu owo-mi-kami-no mi-koto-motsi-te ame-no jasu-no kawa-no kawara-ni ja-wo-jorodzu-no kami-wo kamu-tsudoje-ni tsudojete omoi-kane-no kami-ni omowasi-mete nori-tamawaku: kono asi-wara-no naka-tsu kuni-wa a-ga mi-ko-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamajeru kuni-nari. Kare kono kuni-ni tsi-faja-buru araburu kuni-tsu kami-domo-no sawa-naru-to omowosu-wa idzure-no kami-wo tsukawasi-te koto-muke-namu-to, nori-tamai-ki.

Hierauf versammelte der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* im Auftrage der den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit auf der Flussebene des ruhigen Flusses des Himmels die achthundertmal zehntausend Götter zu einer göttlichen Versammlung. Er hiess den im Voraus bedenkenden Gott nachdenken und sprach sodann: Dieses Land inmitten der Schilfebenen ist das Reich, hinsichtlich dessen der Auftrag lautet: Es ist das Reich, welches mein Sohn lenken wird. — Da ich jedoch glaube, dass es in diesem Reiche verderbliche und grausame Landesgötter viele gibt, welchen Gott soll ich da aussenden, damit er es beruhige?

マタハタカミム
スビノカミヤホ
ヨロヅノカミニノ
リタマハクアシ
ハラノナカツク
ニハイハネコダチ
クサノカキハモコ
ト、ヒヒルハサバ
ヘナスミナワキ
ヨハホベナスヒカ
ルカミアリテ
イタクサヤゲ
リシカ〱トモ
アリ

Mata-wa: taka-mi musubi-no kami ja-wo-jorodzu-no kami-ni nori-tamawaku: asi-wara-no naka-tsu kuni-wa iwa-ne-ko-datsi-kusa-no kaki-fa-mo koto-toi, fi-ru-wa sa-baje-nasu mina waki, jo-wa fo-be-nasu fikaru kami ari-te itaku sajageri sika-sika-to-mo ari.

Es wird noch Folgendes gesagt: Der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* sprach zu den achthundertmal zehntausend Göttern: In dem Lande inmitten der Schilfebenen sprechen die gesplissenen Blätter der gleich Bäumen mit einer Felsenwurzel stehenden Pflanzen eine Sprache. Am Tage summt alles gleich Fliegen, in der Nacht gibt es gleich dem fliegenden Feuer glänzende Götter. Hierdurch ist es völlig zerrüttet u. s. f.

Taka-mi-musubi-no kami ist der zweite der drei im Anfange des Himmels und der Erde entstandenen Götter des Himmels.

コヽニオモヒカネ
ノカミマタヤホ
ヨロヅノカミタ
チハカリテア
メノホヒノカミ
コレツカハスベシ
トマヲシキカ
レアメノホヒノ
カミヲツカハシ
ツレバヤガテ
オホクニヌシノ
カミニコビツキ
テミトセニナルマ
デカヘリコトマ
ヲサヾリキ

Koko-ni omoi-kane-no kami mata ja-wo-jorodzu-no kami-tatsi fakari-te: ame-no fo-fi-no kami, kore tsukawasu-besi-to, mawosi-ki. Kare ame-no fo-fi-no kami-wo tsukawasi-tsure-ba jagate owo-kuni-nusi-no kami-ni kobi-tsuki-te mi-tose-ni naru-made kajeri-koto mawosazari-ki.

Der im Voraus bedenkende Gott und die achthundertmal zehntausend Götter gingen hierauf zu Rathe und sprachen: Der Gott *Fo-fi-no kami*, ihn kann man schicken. — Als man jetzt den Gott *Fo-fi-no kami* absandte, hing sich dieser sogleich als Schmeichler an den Gott *Owo-kuni-nusi* und hatte nach drei Jahren noch nicht die Vollziehung des Auftrages gemeldet.

コヽヲモテタカ
ミムスビノカミ
アマテラスオホ
ミカミマタモロ
〱ノカミタチニ
トヒダマハクア
シハラノナカツ
クニヽツカハセル
アメノホヒノカ
ミヒサシクカヘ
リコトマヲサズ
マタイヅレノカ
ミヲツカハシテ
バエケムコヽニオモ
ヒカネノカミマ
ヲシケラクアマ
ツクニタマノカ
ミノコアメワカ
ヒコヲツカシテ
ムトマヲシキ

Koko-wo mote taka-mi-musubi-no kami ama-terasu owo-mi-kami mata moro-moro-no kami-tatsi-ni toi-tamawaku: asi-wara-no naka-tsu kuni-ni tsukawaseru ame-no fo-fi-no kami fisasi-ku kajeri-koto mawosazu, mata idzure-no kami-wo tsukuwasi-te-ba je-kemu. Koko-ni omoi-kane-no kami mawosi-keraku: ama-tsu kuni-tama-no kami-no ko ame-waka-fi-ko-wo tsukawasi-temu-to mawosi-ki.

Hierauf stellten der Gott *Taka-mi musubi-no kami* und die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit wieder an sämmtliche Götter die Frage: Der Gott *Ame-no fo-fi-no kami*, der in das Reich inmitten der Schilfebenen geschickt wurde, meldet lange Zeit nicht den Vollzug des

Auftrages. Bei welchem Gotte werden wir glücklich sein, wenn wir ihn wieder schicken? — Der im Voraus bedenkende Gott antwortete: Man wird *Ame-waka-fi-ko*, den Sohn des Gottes *Ama-tsu kuni-tama-no kami*, schicken können.

Der Abschnitt von dem Gotte Ame-waka-fiko.

アメワカヒコノクダリ
カレコヽニアメノマカコユ
ミアメノハヽヤヲアメ
ワカヒコニタマヒテツカ
ハシキコヽニアメワカ
ヒコカノクニヽクダリツ
キテスナハチオホクニヌ
シノカミノミムスメシ
タテルヒメヲメトシテ
マタソノクニヲエムトオ
モヒハカリテヤトセニナ
ルマデカヘリコトマヲ
サヾリキカレコヽニアマ
テラスオホミカミタ
カミムスビノカミマタ
モロ〳〵ノカミタチニトヒ
タマハクアメワカヒコ
ヒサシトカヘリコトマ
ヲサズマタイヅレノカ
ミヲツカハシテカアメ
ワカヒコガヒサシクト
ヾマルユヱヲトハシメ
ムトヽヒタマヒキ

(Ame-waka-fiko-no kudari.) Kare koko-ni ame-no ma-ka-ko-jumi ame-no fa-wa-ja-wo ame-waka-fiko-ni tamai-te tsukawasi-ki. Koko-ni ame-waka-fiko kano kuni-ni kudari-tsuki-te sunawatsi owo-kuni-nusi-no kami-no mi-musu-me sita-teru-fime-wo me-to si-te mata sono kuni-wo jemu-to omoi fakari-te ja-tose-ni naru-made kajeri-koto mawosazari-ki. Kare koko-ni ama-terasu owo-mi-kami taka-mi-musubi-no kami mata moro-moro-no kami-tatsi-ni toi-tamawaku: ame-waka-fiko fisasi-to kajeri-koto mawosazu, mata idzure-no kami-wo tsukawasi-te-ka, ame-waka-fiko-ga fisasi-ku todo-maru-ju-e-wo towasi-memu-to, toi-tamai-ki.

Man machte hierauf den zu dem Himmel gehörenden wahren Kinderbogen des Hirsches und die Flügelpfeile des Himmels dem Gotte *Ame-waka-fiko* zum Geschenk und sandte ihn ab. Als *Ame-waka-fiko* herabstieg und in jenem Reiche ankam, nahm er *Sita-teru-fime*, die Tochter des Gottes *Omo-kuni-nusi*, zur Gemalin und da er ferner der Meinung war, dass er dieses Reich erlangen werde, meldete er bis zu dem achten Jahre nicht die Vollziehung des Auftrages. Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit und der Gott *Taka-mi-musubi-no kami* stellten wieder an sämmtliche Götter die Frage: *Ame-waka-fiko* meldet lange Zeit nicht den Vollzug des Auftrages. Welchen Gott sollen wir wieder schicken, damit er frage, warum *Ame-waka-fiko* sich so lange aufhält?

コヽニモロ〳〵ノカ
ミタチマタオ
モヒカネノカミ
マヲサクキヾシ
ナヽキメヲツ
カハシテムトマ
ヲストキニツノ
ナヽキメニノリタ
マハクイマシユ
キテアメワカ
ヒコニトハムサマ
ハイマシヲア
シハラノナカツ
クニヽツカハセル
ユヱハソノクニノア
ラブルカミドモ
ヲコトムケヤハ
セトナリナヅ
ヤトセニナルマデ
カヘリトマヲ
サヾルトヽヘトノ
リタマヒキカレ
コヽニナヽキメア
メヨリクダリ
ツキテアメワカ
ヒコガカドナ
ルユツカツラノ
ウヘニヰテマツ
ブサニアマツカ
ミノオホミコト
ノゴトノリキ

Koko-ni moro-moro-no kami-tatsi mata omoi-kane-no kami mawosaku: ki-gisi na-naki-me-wo tsukawasi-temu-to, mawosu-toki-ni sono na-naki-me-ni nori-tamawaku: imasi juki-te ame-waka-fiko-ni towamu-sama-wa: imasi-wo asi-wara-no naka-tsu-kuni-ni tsukawaseru-ju-e-wa sono kuni-no araburu kami-domo-wo koto-muke-jawase-to nari, na-zo ja-tose-ni naru-made kajeri-to mawosazaru-to toje-to, nori-tamai-ki. Kare koko-ni na-naki-me ame-jori kudari-tsu-ki-te ame-waka-fiko-ga kado naru ju-tsu katsura-no uje-ni i-te ma-tsubusa-ni ama-tsu kami-no owo-mi-koto-no goto nori-ki.

Sämmtliche Götter und der im Voraus bedenkende Gott antworteten: Man schicke das den Namen singende Weibchen unter den Baumfasanen. — Man sprach jetzt zu diesem den Namen singenden Weibchen: Du wirst gehen und den Gott *Ame-waka-fiko* mit folgenden Worten befragen: Du wurdest in das Reich inmitten der Schilfebenen geschickt, damit du die grausamen Götter dieses Landes besänftigest und versöhnest. Wie kommt es, dass du nach acht Jahren noch kein Wort hierüber gemeldet? — Als das den Namen singende Weibchen von dem Himmel herabflog und an dem Orte der Bestimmung ankam, setzte es sich auf einen vor dem Thore des Gottes *Ame-waka-fiko* befindlichen hundertfachen Zimmtbaum. Daselbst verkündete es die Botschaft genau, wie es die Götter des Himmels ihm aufgetragen.

コヽニアマノサグメコノ
トリノイフコトヲキヽ
テアメワカヒコニヒコノ
トリハナクコヱイトア
シイコロシタマヒネト
イヒスヽムレバアメワカ
ヒコアマツカミノタマ
ヘルアメノハジュミアメ
ノカクヤヲモチテコノ
キジシヲイコロシツコヽ
ニソノヤキジシノムネヨ
リトホリテサカサマ
ニイアゲラエテアメ
ノヤスノカハノカハラニ
マシマスアマテラスオ
ホミカミタカギノカミ
ノミモトニイタリキコノ
タカギノカミハタカミ
ムスビノカミノマタノミ
ナナリ

Koko-ni ama-no sagu-me kono tori-no iû koto-wo kiki-te ame-waka-fiko-ni: kono tori-wa naku-ko-e ito-asi, i-korosi-tamai-ne-to, i-i-susumure-ba ame-waka-fiko ama-tsu kami-no tama-jeru ame-no fa-zi-jumi ame-no ka-ku-ja-wo motsi-te kono ki-gisi-wo i-korosi-tsu. Koko-ni sono ja ki-gisi-no mune-jori towori-te saka-sama-ni i-agerajete ame-no jasu-no kawa-no kawara-ni masi-masu ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-moto-ni itari-ki. Kono taka-gi-no kami-wa taka-mi-musubi-no kami-no mata-no mi-na-nari.

Ama-no sagu-me (die ausforschende Tochter des Himmels) hatte gehört, was dieser Vogel sagte. Sie sprach daher zu *Ame-waka-fiko*: Dieser Vogel hat einen sehr bösen Gesang. Erschiesse ihn mit einem Pfeile. — Durch diese Worte aufgeregt, ergriff *Ame-waka-fiko* den Sumachbogen des Himmels sammt den ritzenden Pfeilen des Himmels und erschoss diesen Baumfasan. Indem dieser Pfeil durch die Brust des Fasans drang, wurde er verkehrt in die Höhe geschossen und gelangte zu dem Aufenthaltsorte der an der Flussebene des ruhigen Flusses des Himmels weilenden den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit und des Gottes

Taka-gi-no kami. Taka-gi-no kami ist ein anderer erhabener Name des Gottes *Taka-mi-musubi-no kami.*

Taka-gi-no kami bedeutet: der Gott der hohen Bäume.

カレタカギノカミノ
ヤヲトラシテミソナハ
スレバソノヤノハニチツ
キタリキコヽニタカギ
ノカミコノヤハアメワ
カヒコニタマヘリシヤゾ
カシトノリタマヒテモロ
〱ノカミタチニミセテ
ノリタマヘラクハモシア
メワカヒコミコトヲタ
ガヘズアラブルカミヲ
イタリシヤノキツルナ
ラバアメワカヒコニア
タラザレモシキタナキコ
ヽロシアラバアメワカ
ヒコヽニヤニマガレトノリ
タマヒテソノヤヲトラ
シテソノヤノアナヨリ
ツキカヘシタマヒシカ
バアメワカヒコガアグ
ラニネタルタカムナサカ
ニアタリテミウセニキ
マタカノキヾシカヘラ
ズカレイマニコトワザニ
キヾシノヒタヅカヒト
ゾイフナル

Kare taka-gi-no kami sono ja-wo torasi-te mi-sonawasure-ba sono ja-no fa-ni tsi tsuki-tari-ki. Koko-ni taka-gi-no kami: kono ja-wa ame-waka-fiko-ni tamajeri-si ja-zo kasi-to, nori-tamai-te moro-moro-no kami-tatsi-ni misete nori-tamajeraku-wa: mosi ame-waka-fiko mi-koto-wo tagajezu araburu kami-wo i-tari-si ja-no ki-tsuru nara-ba ame-waka-fiko-ni atarazare, mosi kitanaki kokoro-si ara-ba ame-waka-fiko kono ja-ni nagare-to, nori-tamai-te sono ja-wo torasi-te sono ja-no ana-jori tsuki-kajesi-tamai-si-ka-ba ame-waka-fiko-ga agura-ni ne-taru taka-muna-saka-ni atari-te mi-use-ni-ki. Mata kano ki-gisi kajerazu, kare-ima-ni koto-waza-ni ki-gisi-no fita-dzukai-to-zo iû-naru.

Als *Taka-gi-no kami* diesen Pfeil auflas und ihn betrachtete, klebte an den Federn dieses Pfeiles Blut. *Taka-gi-no kami* sprach: Dieser Pfeil ist der nämliche Pfeil, den ich *Ame-waka-fiko* geschenkt habe. — Er zeigte ihn sämmtlichen Göttern und sprach: Wenn *Ame-waka-fiko* dem Befehle nicht zuwider gehandelt und hier ein Pfeil ankommt, mit dem er nach einem grausamen Gotte geschossen hat, so möge er *Ame-waka-fiko* nicht treffen. Hat er dies aber in unlauterer Absicht gethan, so möge *Ame-waka-fiko* durch diesen Pfeil in Unglück gerathen. — Als er diesen Pfeil nahm und aus seiner Schiessscharte der Pfeile zurückschleuderte, wurde *Ame-waka-fiko*, der eben auf seinem Bette schlief, in die Bergtreppe seiner hohen Brust getroffen und starb. Jener Baumfasan kehrte somit nicht zurück. In der gegenwärtigen Zeit sagt man daher sprichwörtlich: Ein gleich einem Baumfasan thörichter Gesandter.

カレアメワカヒ
コガメシタテル
ヒメノナカセルコ
ヱカゼニタグヒテ
アメニキコエテコヽ
ニアメナルアメワ
カヒコガチヽアマ
ツクニタマノカミ
マタメコドモキ
ヽテクダリキテ
ナキカナシミテ
スナハチソコニモ
ヤヲツクリテカ
ハガリヲキサリ
モチトシサギ
ヲハヽキモチトシ
ソニヲミケビトヽ
シスヾメヲウス
メトシキヾシヲナ
キメトシカクオ
コナヒサダメテ
ヒヤヒヨヤヨヲア
ソビタリキ

Kare ame-waka-fiko-ga me sita-teru-fime-no nakaseru ko-e kaze-ni tagui-te ame-ni kikojete koko-ni ame-naru ame-waka-fiko-ga tsitsi ama-tsu kuni-tama-no kami mata me ko-domo kiki-te kudari-ki-te naki-kanasi-mi-te sunawatsi so-ko-ni mo-ja-wo tsukuri-te kawa-gari-wo kisari-motsi-to si, sagi-wo fawaki-motsi-to si, soni-wo mi-ke-bito-to si, suzume-wo usu-me-to si, ki-gisi-wo naki-me-to si, kaku okonai-sadamete fi ja-fi, jo ja-jo-wo asobi-tari-ki.

Der Laut, hervorgebracht durch das Weinen *Sita-teru-fime's*, der Gattin *Ame-waka-fiko's*, verbreitete sich in dem Winde und wurde in dem Himmel gehört. Der in dem Himmel befindliche Gott *Ama-tsu kuni-tama-no kami*, der Vater *Ame-waka-fiko's*, ferner dessen Gattin und Kinder, welche dies hörten, stiegen herab, weinten und betrübten sich um ihn. Indem sie hierauf an dem Orte ein Trauerhaus bauten, machten sie die Flussgans zum Haupthälter, den Wasserraben zum Besenhälter, den Eisvogel zum Menschen der erhabenen Speise, den Sperling zum Mühlenweib, den Baumfasan zum Klageweib. Nachdem sie auf diese Weise die Verrichtungen bestimmt hatten, begingen sie durch acht Tage und acht Nächte die Feier.

コノトキアヂシキタカヒコネノカミキマシテアメワカヒコガモヲトブラヒタマフトキニアメヨリクダリキツルアメワカヒコガチ、マタソノメミナ、キテアガコハシナズテアリケリアガキミハシナズテマシケリトイヒテ、アシニトリカ、リテナキカナシミキカクアヤマテルユヱハコノフタバシラノカミノカホイトヨクニタリカレコ、ヲモテアイミテルナリケリ

Kono toki adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami ki-masi-te ame-waka-fiko-ga mo-wo toburai-tamò-toki-ni ame-jori kudari-ki-tsuru. Ame-waka-fiko-ga tsitsi mata sono me mina naki-te: a-ga ko-wa sinazu-te ari-keri, a-ga kimi-wa sinazu-te masi-keri-to, i-i-te te-asi-ni tori-kakari-te naki-kanasimi-ki. Kaku ajamateru ju-e-wa kono futa-basira-no kami-no kawo ito-joku ni-tari, kare koko-wo mote ajamateru nari-keri.

Um diese Zeit kam der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* und trauerte in dem Trauerhause *Ame-waka-fiko's*. Der Vater und die Gattin *Ame-waka-fiko's*, welche von dem Himmel herabgestiegen und angekommen waren, weinten und sprachen: Mein Sohn ist nicht gestorben, er ist da! Mein Gebieter ist nicht gestorben, er wohnt hier! — Sie hingen sich an seine Hände und Füsse, weinten und härmten sich. Sie irrten sich deswegen, weil diese beiden Stammgötter von Angesicht einander sehr ähnlich waren.

コ、ニアヂシキタカヒコネノカミイタクイカリテイヒケラクアハウルハシキトモナレコソトブラヒキツレナニトカモアレヲキタナキシニビトニナソフルトイヒテミハカシノトツカツルギヲヌキテソノモヤヲキリフセアシモテクヱハナチヤリキコハミヌノクニノアヰミガハノカハカミナルモヤマナリソノモチテキレルタチノナハオホバカリトヅイヒケルマタノナハカモドノツルギトモイフ

Koko-ni adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami itaku ikari-te i-i-keraku: a-wa uruwasi-ki tomo nare-koso toburai-ki-tsure, nani-to-ka-mo are-wo kita-naki sini-bito-ni nasôru-to, i-i-te mi-fakasi-no to-tsuka-tsurugi-wo nuki-te sono mo-ja-wo kiri-fuse, asi-mote ku-e-fanatsi-jari-ki. Ko-wa minu-no kuni-no a-i-mi-gawa-no kawa-kami-naru mo-jama-nari. Sono motsi-te kireru tatsi-no na-wa owo-bakari-to-zo i-i-keru, mata-no na-wa kamu-do-no tsurugi-to-mo iû.

Der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* wurde hierüber sehr zornig und rief: Ich wollte nur ein vortrefflicher Freund sein, deswegen kam ich hierher, um zu trauern. Warum aber verwechselt ihr mich mit einem unreinen Todten? — Mit diesen Worten zog er das an seinem Gürtel hängende achtgriffige Schwert und hieb das Trauerhaus nieder. Zugleich zertrat er es mit den Füssen und schleuderte es von sich. Dies ist der Trauerberg auf dem Flussgebiete des Flusses *Ai-mi-gawa* in dem Reiche *Minu.* Das Schwert, mit welchem er das Haus zerhieb, heisst *Owô-bakari.* Es führt auch den Namen *Kamu-do-no tsurugi.*

Mo-jama bedeutet: der Berg der Trauer um den Todten.

Ai-mi-gawa bedeutet: der Fluss, wo Indigo zu sehen.

Owo-bakari bedeutet: das grosse Maass.

Kamu-do-no tsurugi bedeutet: das Schwert der göttlichen Thüre.

カレアヂシキタカヒコ
ネノカミハオモホデリ
テトビサリタマフコノ
カミノカホスガタイト
ウルハシクテフタヲフ
タヽニアヒダニテリカ
ヾヤクトキニツノイロモ
タカヒメノミコトツノ
ミナヲアラハサムトオモ
ヒテウタヒケラクアメナ
ルヤオトタナバタノウ
ナガセルタマノミスマル
ミスマルニアナダマハヤ
ミタニフタワタラスア
ヂシキタカヒコネノカ
ミゾヤコノウタハヒナブ
リナリ

Kare adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami-wa omo-foderi-te tobi-sari-tamò. Kono kami-no kawo-sugata ito-uruwasiku-te futa-wo futa-tani-no aida-ni teri-kagajaku-toki-ni sono iromo taka-fime-no mikoto sono mi-na-wo arawasamu-to omoi-te utai-keraku: ame-naru-ja oto-tana-bata-no una-gaseru tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni ana-dama-faja mi-tani futa-watarasu adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami-zo-ja. Kono uta-wa fina-buri-nari.

Der Gott *Adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami* erglühte vor Zorn und flog hinweg. Das Angesicht dieses Gottes war sehr anmuthig und glänzte mit hellem Lichte zwischen den zwei Thälern der zwei Bergabhänge. Seine jüngere Schwester *Taka-fime-no mikoto,* welche seinen Namen bekannt geben wollte, sang jetzt: In dem Himmel weilend die junge Schwester, die Weberin, um den Hals gewunden hat sie der Edelsteine hohe Schnur, von den hohen gereihten Korallen der gehölten Edelsteine Glanz, der mit ihm das wahre Thal zweifach übersetzt, ist *Adzi-siki-taka-fiko-ne,* der Gott! — Dieses Lied ist die schlichte Weise.

Fina-buri bedeutet: die schlichte Singweise.

Der Abschnitt von der Verzichtleistung des Gottes Owo-kuni-nusi auf das Reich.

オホクニヌシノカミノクニサリ
ノクダリコヽニアマテラスオ
ホミカミノヽリタマハクマタ
イヅレノカミヲツカハシテ
バエケムカレオモヒカネノカ
ミマタモロ〳〵ノカミタチマ
ヲシケラクアメノヤスノカハ
ノカハカミノアメノイハヤニ
マスナハイツノヲハバリノカ
ミコレツカハスベシモシマタコ
ノカミナラズハソノカミノコ
タケミカヅチノヲノカミコ
レツカハスベシマヅソノアメ
ノヲハバリノカミハアメノ
ヤスノカハノミヅヲサカサ
マニセキアゲテミチヲセキ
ヲレバアダシカミハエユカジ
カレコトニアメノカクノカミ
ヲツカハシテトフベシトマヲシ
キカレコヽニアメノカクノカ
ミヲツカハシデアメノヲハ
バリノカミニトフトキニカ
シコシツカヘマツラムシカレ
ドモコノミチニハアガコタケ
ミカヅチノカミヲツカハ
スベシトマヲシテスナハチ
タテマツリキカレアメノト
リフネノカミヲタケミカヅ
チノカミニソヘテツカハ
シキ

(Owo-kuni-nusi-no kami-no kuṅi-sari-no kudari.) Koko-ni ama-terasu owo-mi-kami-no nori-tamawaku: mata idzure-no kami-wo tsukawasi-te-ba je-kemu. Kare omoi-kane-no kami mata moro-moro-no kami-tatsi mawosi-keraku: ame-no jasu-no kawa-no kawa-kami-no ame-no iwa-ja-ni masu na-wa itsu-no wo-fa-bari-no kami kore tsukawasu-besi. Mosi mata kono kami narazu-wa sono kami-no ko take-mikadzutsi-no wo-no kami kore tsukawasu-besi. Madzu sono ame-no wo-fa-bari-no kami-wa ame-no jasu-no kawa-no midzu-wo saka-sama-ni seki-agete mitsi-wo seki-wore-ba adasi kami-wa je-jukazi. Kare koto-ni ame-no ka-ku-no kami-wo tsukawasi-te tô-besi-to, mawosi-ki. Kare koko-ni ame-no ka-ku-no kami-wo tsukawasi-te ame-no wo-fa-bari-no kami-ni tô toki-ni: kasikosi tsukaje-matsuramu, sikare-domo kono mitsi-ni-wa a-ga ko take-mikudzutsi-no kami-wò tsukawasu-besi-to mawosi-te sunawatsi tate-matsuri-ki. Kare ame-no tori-fune-no kami-wo take-mikadzutsi-no kami-ni sojete tsukawasi-ki.

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach: Welchen Gott sollen wir wieder schicken, so dass wir Glück haben? — Der im Voraus bedenkende Gott und sämmtliche Götter antworteten: Der in dem Felsenhause des Himmels auf dem Flussgebiete des ruhigen Flusses des Himmels weilende Gott, Namens *Itsu-no wo-fa-bari-no kami*, ihn kann man schicken. Ferner, wenn dieser Gott nicht anwesend sein sollte, dessen Sohn, den Gott *Taka-mikadzutsi-no wo-no kami*, ihn kann man schicken. Was zuerst den Gott *Ame-no wo-fa-bari-no kami* betrifft, so möge man das Wasser des ruhigen Flusses des Himmels stauen, so dass kein anderer Gott den Weg vertreten kann. Hierauf kann man noch besonders den Gott *Ame-no ka-ku-no kami* aussenden und jenen befragen lassen. — Als man jetzt den Gott *Ame-no ka-ku-no kami* aussandte und den Gott *Ame-no wo-fa-bari-no kami* befragen liess, antwortete dieser: Ich biete in Ehrfurcht meine Dienste. Auf diesem Wege jedoch kann man meinen Sohn, den Gott *Taka-mikadzutsi-no kami* aussenden. — Mit diesen Worten stellte er seinen Sohn zur Verfügung. Man gab hierauf den Gott *Ame-no tori-fune-no kami* dem Gotte *Taka-mikadzutsi-no kami* zum Gefährten und sandte beide aus.

Itsu-no wo-fa-bari-no kami bedeutet: der Gott der Spannung der Federn des Schweifes, des Schreckens der Macht. Den Namen *itsu-no wo-fa-bari* führt auch das Schwert, mit welchem der Gott *I-za-nagi* den Feuergott *Kagu-dzutsi* in Stücke hieb.

Take-mikadzutsi-no wo-no kami „der männliche Gott des erhabenen Donners des Kriegsmuthes“ wird sonst auch in der Wörterschrift durch *Take-mika-tsutsi-no kami* „der Gott des Hammers des Kruges des Kriegsmuthes“ ausgedrückt. Weiter unten sind bei dem Namen die Sylben *wo-no* „der männliche“ ausgelassen. Dieser Gott, der hier der Sohn eines anderen Gottes ist, entstand nach den in einem der früheren Abschnitte enthaltenen Angaben aus dem Blute des Feuergottes *Kagu-dzutsi.*

Ame-no wo-fa-bari-no kami „der zu dem Himmel gehörende Gott der Spannung der Federn des Schweifes“ ist derselbe, der früher *Itsu-no wo-fa-bari-no kami* genannt wurde.

Ame-no tori-fune-no kami bedeutet: der Gott des Vogelschiffes des Himmels.

コヽヲモテコノフタバシ
ラノカミイヅモノクニノ
イナサノヲバマニクダリ
ツキテトツカツルギヲ
ヌキテナミノホニサカ
サマニサシタテヽソノツ
ルギノサキニアグミヰ
テソノオホクニヌシノカ
ミニトヒタマハクアマテ
ラスオホミカミタカギ
ノカミノミコトモチテト
ヒニツカハセリナガウシ
ハケルアシハラノナカ
ツクニハアガミコノシラ
サムクニトコトヨサシタ
マヘリカレナガコヽロイ
カニゾトヽヒタマフトキ
ニコタヘマツラクアハ
エマヲサジアガコヤヘコ
トシロヌシノカミコレマ
ヲスベキヲトリノアソ
ビスナドリシニミホノサ
キニユキテイマダカヘリ
コズトマヲシキ

Koko-wo mote kono futa-basira-no kami idzumo-no kuni-no i-na-sa-no wo-bama-ni kudari-tsuki-te to-tsuka-tsurugi-wo nuki-te nami-no fo-ni saka-sama-ni sasi-tatete sono tsurugi-no saki-ni agumi-i-te sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto-motsi-te toi-ni tsukawaseri. Na-ga usi-wa-keru asi-wara-no naka-tsu kuni-wa a-ga mi-ko-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamajeri. Kare na-ga kokoro ika-ni-zo-to, toi-tamò-toki-ni kotaje-matsuraku: a-wa je-mawosazi, a-ga ko ja-je-koto-siro-nusi-no kami kore mawosu-beki-wo tori-no asobi-suna-dori-si-ni mi-fo-no saki-ni juki-te imada kajeri-kozu-to, mawosi-ki.

Somit stiegen diese beiden Stammgötter zu dem kleinen Ufer von *Ina-sa* in dem Reiche *Idzumo* herab. Sie zogen daselbst das zehngriffige Schwert, stellten es verkehrt in die Kornähren der Wellen und richteten, indem sie vor der Spitze dieses Schwertes kauerten, an den Gott *Owo-kuni-nusi* die Frage: Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit hat uns auf den Befehl des Gottes *Taka-gi-no kami* abgesandt, um dich zu befragen. Sie ertheilte den Auftrag, dass das Land inmitten der Schilfebenen, von welchem du der Gebieter wurdest, das Reich sei, welches ihr erhabener Sohn lenken wird. Was bist du jetzt gesonnen zu thun? — Jener erwiederte: Ich kann keine Antwort geben. Mein Sohn *Ja-je-koto-siro-nusi-no kami* soll antworten, allein dieser ist zu einer Jagd auf Vögel und zum Fischfang nach dem Vorgebirge *Mi-fo* gezogen und noch nicht zurückgekehrt.

Ja-je-koto-siro-nusi-no kami bedeutet: der Gott, der vorstehende achtfache Stellvertreter. Bei dem Namen dieses Gottes werden sonst die Sylben *ja-je* „achtfach“ ausgelassen.

カレコヽニアメノトリフネノカミヲツカハシテヤヘコトシロヌシノカミヲメシキテトヒタマフトキニソノチヽノオホカミニカシコシコノクニハアマツカミノミコニタテマツリタマヘトイヒテスナハシソノフネヲフミカタブケテアマノサカデヲアヲフシカキニウチナシテカクリマシキ

Kare koko-ni ame-no tori-fune-no kami-wo tsukawasi-te ja-je-koto-siro-nusi-no kami-wo mesi-ki-te toi-tamò-toki-ni sono tsitsi-no owo-kami-ni: kasikosi kono kuni-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tate-matsuri-tamaje-to, i-i-te sunawatsi sono fune-wo fumi-katabukete ama-no saka-de-wo awo-fusi-kaki-ni utsi-nasi-te kakuri-masi-ki.

Sofort entsandte er den Gott des Vogelschiffes des Himmels und liess den Gott *Ja-je-koto-siro-nusi* zu sich bescheiden. Als dieser kam und befragt wurde, sagte er zu seinem Vater, dem grossen Gotte: Übergib in Ehrfurcht dieses Reich dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels. — Hierauf stiess er sein Schiff mit einem Fusstritt um, verwandelte es, indem er die verkehrte Hand des Himmels schlug, in eine Ringmauer von grünem Reisig und verbarg sich daselbst.

デ カ サ ノ マ ア *ama-no saka-de* „die verkehrte Hand des Himmels“ heisst die Beschwörung eines Schiffes.

カレコヽニソノオホクニヌシノカミニトヒタマハクイマナガコヽトシロヌシノカミカクマヲシヌマタマヲスベキコアリヤトヽイタマヤキコヽニマタマヲシツラクマタアガコタケミナガタノカミアリコレヲオキテハナシカクマヲシタマフヲリシモソノタケミナガタノカミチビキイハヲタナスヱニサヽゲテキテタレゾアガクニヽキテシヌビヾカクモノイフシカラバチカラクラベセムカレアレマヅソノミテヲトラムトイフ

Kare koko-ni sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: ima na-ga ko koto-siro-nusi-no kami kaku mawosi-nu. Mata mawosu-beki ko ari-ja-to, toi-tamai-ki. Koko-ni mata mawosi-tsu-raku: mata a-ga ko take-mi-na-gata-no kami ari, kore-wo oki-te-wa nasi. Kaku mawosi-tamò wori-si-mo sono take-mi-na-gata-no kami tsi-biki-iwa-wo tana-su-e-ni sasagete ki-te: tare-zo a-ga kuni-ni ki-te sinubi-sinubi kaku mono-iû, sikara-ba tsikara-kurabe-semu. Kare are madzu so-no mi-te-wo toramu-to iû.

Der Gesandte fragte hierauf den Gott *Owo-kuni-nusi:* Jetzt hat dein Sohn, der Gott *Koto-siro-nusi,* diese Antwort gegeben. Hast du noch einen Sohn, der antworten kann? — Jener erwiederte: Ich habe noch einen Sohn, den Gott *Take-mi-na-gata-no kami.* Es geht nicht an, dass ich diesen bei Seite setze. — Um die Zeit, als er dies sprach, kam der Gott *Take-mi-na-gata,* indem er ein von tausend Menschen zu ziehendes Felsstück mit den Fingerspitzen emporhob. Dabei rief er: Wer ist in unser Reich gekommen und spricht so in aller Stille? Wenn dies ist, so werde ich mit ihm die Stärke messen. Somit werde ich zuerst seine Hand erfassen.

Take-mi-na-gata-no kami bedeutet: der Gott der Seite des erhabenen Namens des Kriegsmuthes.

カレソノミテヲトラシムレバスナハチタチビニトリナシマタツルギノハニトリナシツカレオソレテシリゾキヲリコヽニソノタケミナガタノカミノテヲトラムトコヒカヘシテトレバワカアシヲトルガゴトツカミヒシギテナゲハナシタマヘバスナハチニゲイニキ

Kare sono mi-te-wo torasi-mure-ba sunawatsi tatsi-bi-ni tori-nasi, mata tsuru-gi-no fa-ni tori-nasi-tsu, kare osorete sirizoki-wori. Koko-ni sono take-mi-na-gata-no kami-no te-wo toramu-to koi-kajesi-te tore-ba waka-asi-wo toru-ga goto tsukami, fisigi-te nage-fanatsi-tamaje-ba sunawatsi nige-ini-ki.

Als jener seine Hand erfassen liess, wurde die Hand unter dem Griffe zu starrem Eise, dabei auch zu der Schneide des Schwertes. Ihm bangte, und er wich zurück. Hierauf verlangte der Gesandte die Hand des Gottes *Take-mi-na-gata* zu fassen. Als er sie seinerseits fasste, zerquetschte er sie unter dem Griffe, als ob er ein schwaches Schilfrohr fasste und schleuderte sie weg. Dieser floh sofort in die Weite.

カレオヒユキテシナヌノクニノスハノウミニセメイタリテコロサムトシタマフトキニタケミナガタノカミマヲシツラクカシコシアヲナコロシタマヒソコノトコロヲオキテハアダシトコロニユカジマタアガチヽオホクニヌシノカミノミコトニタガハジヤヘコトシロヌシノカミノコトニタガハジコノアシハラノナカツクニハアマツカミノミコノミコトノマニ〱タテマツラムトマヲシタマヒキ

Kare oi-juki-te sina-nu-no kuni-no su-wa-no umi-ni seme-itari-te korosamu-to si-tamò-toki-ni take-mi-na-gata-no kami mawosi-tsuraku: kasikosi, a-wo na-korosi-tamai-so. Kono tokoro-wo oki-te-wa adasi tokoro-ni jukazi, mata a-ga tsitsi owo-kuni-nusi-no kami-no mi-koto-ni tagawazi, ja-je-koto-siro-nusi-no kami-no koto-ni tagawazi. Kono asi-wara-no naka-tsu kuni-wa ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-koto-no mani-mani tate-matsuramu-to, mawosi-tamai-ki.

Der Gesandte zog zu seiner Verfolgung aus und drängte ihn zuletzt an das Meer *Su-wa* in dem Reiche *Sina-nu*. Als er ihn daselbst tödten wollte, sprach der Gott *Take-mi-na-gata*: Tödte mich nicht! Ich werde diesen Ort nicht verlassen und mich an keinen anderen Ort begeben. Ich werde ferner dem Befehle meines Vaters, des Gottes *Owo-kuni-nusi*, nicht zuwiderhandeln. Ich werde den Worten des Gottes *Ja-je-koto-siro-nusi* nicht zuwiderhandeln. Ich werde dieses Reich inmitten der Schilfebenen nach dem Befehle des erhabenen Sohnes der Gottheit des Himmels als ein Geschenk bieten.

カレサラニマタカヘリキテソノオホクニヌシノカミニトヒタマハクナガコドモコトシロヌシノカミタケミナガタノカミフタリハアマツカミノミコノミコトノマニ〱タガハジトマヲシヌカレナガコヽロイカニゾトトヒタマヒキ

Kare sara-ni mata kajeri-ki-te sono owo-kuni-nusi-no kami-ni toi-tamawaku: na-ga ko-domo koto-siro-nusi-no kami take-mi-na-gata-no kami futari-wa ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-koto-no mani-mani tagawazi-to mawosi-nu. Kare na-ga kokoro ika-ni-zo-to, toi-tamai-ki.

Der Gesandte kehrte jetzt wieder zurück und fragte den Gott *Owo-kuni-nusi.* Deine Söhne, der Gott *Koto-siro-nusi* und der Gott *Take-mi-na-gata* sagen beide, dass sie dem Befehle des Sohnes der Gottheit des Himmels gehorchen und dass sie sich nicht widersetzen werden. Was gedenkst du jetzt zu thun?

コヽニコタヘマツラクアガコドモ
フタリノマヲセルマニ〱アレモ
タガハジコノアシハラノナカツク
ニハミコトノマニ〱スデニタテ
マツラムタダアガスミカヲバ
アマツカミノミコノアマツヒツ
ギシロシメサムトダルアマノミ
スナシテソコツイハネニミヤバ
シラフトシリタカマノハラニヒ
ギタカシリテヲサメタマハバ
アハモヽタラズヤソクマデニカ
クリテサモラヒナムマタアガコ
ドモモヽヤソカミハヤヘコトシ
ロヌシノカミカミノミヲサキト
ナリテツカヘマツラバタガフ
カミハアラジマタアレコノホコヲ
モチテコトナシヲヘツアマツ
カミノミコヽノホコヲモテクニヲ
サメダマハバカナラズサキク
マシナムトマヲシテソノクニ
ムケシトキツキアルキタマヒ
シヒロボコヲサヅケマツリテ
スナハヰカクリマシキ

Koko-ni kotaje-matsuraku: a-ga ko-domo futari-no mawoseru mani-mani are-mo tagawazi, kono asi-wara-no na-ka-tsu kuni-wa mi-koto-no mani-mani sude-ni tate-matsuramu, tada a-ga sumi-ka-wo-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no ama-tsu fi-tsugi sirosi-mesamu, to-daru ama-no mi-su nasi-te soko-tsu iwa-ne-ni mi-ja-basira futo-siri, taka-ma-no fara-ni fi-gi taka-siri-te wosame-tamawa-ba a-wa momo tarazu ja-so-kuma-de-ni kakuri-te samorai-namu. Mata a-ga ko-domo momo-ja-so-kami-wa ja-je-koto-siro-nusi-no kami kami-no mi-wo-saki-to nari-te tsukaje-matsura-ba ta-gò kami-wa arazi. Mata are kono foko-wo motsi-te koto-nasi-woje-tsu, ama-tsu kami-no mi-ko kono foko-wo mote kuni-wosame-tamawa-ba kanarazu saki-ku masi-namu-to, mawosi-te sono kuni muke-si-toki tsuki-aruki-tamai-si firo-boko-wo sadzuke-matsuri-te sunawatsi kakuri-masi-ki.

Jener antwortete: Mit dem Gehorsam, den meine beiden Söhne mir zugesagt haben, will auch ich nicht in Widerspruch treten, und ich bin bereits entschlossen, dieses Reich inmitten der Schilfebenen dem Befehle gemäss als ein Geschenk zu bieten. Ich werde meinen Wohnsitz durch den erhabenen Sohn der Gottheit des Himmels in der Sonnennachfolge des Himmels lenken lassen. Wenn der Vorhang der Thüre ähnlich der erhabenen Thürmatte des Himmels ist, wenn er die gleich den Palastsäulen an den in dem Boden befindlichen Felsenwurzeln starke Lenkung, die gleich dem Lebensbaume auf dem hohen Felde des Himmels hohe Lenkung führt, werde ich an den hundertfach unzureichenden achtzig Buchten mich verbergen und ihm dienen. Wenn ferner unter meinen Söhnen, den hundertachtzig Göttern, der Gott *Ja-je-koto-siro-nusi* der Vorderste des erhabenen Anhanges der Götter wird und ihm seine Dienste widmet, so wird es keine widersetzlichen Götter mehr geben. Auch habe ich aufgehört, mit dieser Lanze die Geschäfte zu führen. Wenn der erhabene Sohn der Gottheit des

Himmels mit dieser Lanze das Reich einrichtet, wird er gewiss glücklich auf seinem Sitze weilen. — Mit diesen Worten überreichte er die breite Lanze, auf welche er sich zur Zeit, als er das Reich beruhigte, im Gehen gestützt hatte. Hierauf zog er sich in die Verborgenheit zurück.

マタハタカミムスビノカミノミコトモチテフツヌシノカミタケミカヅチノカミヲツカハシテオホクニヌシノカミニノリタマハクイマシガシラセルアラハニゴトハミマノミコトシラスベシイマシカミゴトヲシラセマタイマシガスムベキアメノヒスノミヤハチヒロタクナハモヽムスビムスビヤソムスビムスビテハシラハタカクフトクイタハヒロクアツクイマツクリテムマタヽモツクリテムマタイマシガウミニカヨヒアソバムソナヘニタカハシウキハシマタアメノトリフネモツクラムマタアメノヤスノカハニモウチハシワタサムマタモヽヤソヌヒノシラタテモヌヒテナヘテムマタアメノホヒノミコトヲシテイマシノマヘヲバモチイツキマツラシメムトノリタマヒキ

Mata-wa: taka-mi-musubi-no kami-no mi-koto-motsi-te fu-tsu-nusi-no kami take-mikadzutsi-no kami-wo tsukawasi-te owo-kuni-nusi-no kami-ni nori-tamawaku: imasi-ga siraseru arawani-goto-wa mi-ma-no mikoto sirasu-besi, imasi kami-goto-wo sirase. Mata imasi-ga sumu-beki ame-no fi-su-no mi-ja-wa tsi-firo-taku-nawa momo-musubi musubi, ja-so-musubi musubi-te, fasira-wa takaku futoku, ita-wa firoku atsuku ima tsukuri-temu. Mata ta-mo tsukuri-temu. Mata imasi-ga umi-ni kajoi-asobamu sonaje-ni taka-fasi uki-fasi, mata ame-no tori-fune-mo tsukuramu, mata ame-no jasu-no kawa-ni-mo utsi-fasi watasamu. Mata momo-ja-so nui-no sira-tate-mo nui-sonaje-temu. Mata ame-no fo-fi-no mikoto-wo si-te imasi-no maje-wo-ba motsi-itsuki-matsurasi-memu-to, nori-tamai-ki.

Es wird noch Folgendes gesagt: Auf den Befehl des Gottes *Taka-mi-musubi-no kami* entsandte man die Götter *Fu-tsu-nusi* und *Take-mikadzutsi.* Dieselben verkündeten dem Gotte *Owo-kuni-nusi:* Die augenscheinlichen Dinge, welche du lenkst, soll der Geehrte, der erhabene Enkel lenken, du aber lenke die geistigen Dinge. Ich werde für den in dem Himmel befindlichen Palast der Sonnenecke, wo du wohnen sollst, aus dem eintausend Klafter messenden Seile des Flachsbaumes hundert Knoten knüpfen lassen, ich werde achtzig Knoten knüpfen lassen. Die Balken daselbst seien hoch und stark, die Breter breit und dick, und ich lasse ihn jetzt erbauen. Ich lasse dir auch Felder anlegen. Ich lasse sodann als Geräthschaften für deine Lustfahrten auf dem Meere hohe Brücken, schwimmende Brücken, ferner das Vogelschiff des Himmels erbauen, ich lasse ferner über den ruhigen Fluss des Himmels Schlagbrücken legen. Ich lasse ferner einhundertachtzig weisse genähte Schilde nähen und in Bereitschaft halten. Ausserdem werde ich dir durch *Ame-no fo-fi-no mikoto* das Opfer darbringen lassen.

Ame-no fo-fi-no mikoto ist der Gott, der zuerst nach dem Lande inmitten der Schilfebenen ausgeschickt wurde.

コヽニオホクニヌシノカミコタヘマツラククカシコシアマツカミノミコトノマニ〱タガハジアガシラセルアラハニゴトハミマノミコトシロシメスベシアハモヽタラズヤソクマデニカクリサモラヒテカミゴトヲシルベシトマヲシテスナハチカクリマシキトモアリ

Koko-ni owo-kuni-nusi-no kami kotaje-matsuraku: Kasikosi, ama-tsu kami-no mi-koto-no mani-mani tagawazi, a-ga siraseru arawani-goto-wa mi-ma-no mikoto sirosi-mesu-besi. A-wa momo-tarazu ja-so-kuma-de-ni kakuri-samorai-te kami-goto-wo siru-besi-to, mawosi-te sunawatsi kakuri-masi-ki-to-mo ari.

Der Gott *Owo-kuni-nusi* erwiederte: Ich bin von Furcht erfüllt. Ich gehorche dem Befehle der Gottheit des Himmels ohne Widerstreben. Die augenscheinlichen Dinge, welche ich lenke, soll der Geehrte, der erhabene Enkel lenken. Ich verberge mich, indess ich ihm diene, an den hundertfach unzureichenden achtzig Buchten und werde die geistigen Dinge lenken. — Nach diesen Worten zog er sich in die Verborgenheit zurück.

カミノクダリオホクニヌシノカミノタヾアガスミカヲバシカ〱トマヲシタマヒツルトタカミムスビノカミノイマシガスムベキアメノヒスノミヤハシカ〱トノリタマヘルトヒトツコトニテコハコノオホクニヌシノカミウツシミヽハヤソクマデニカクリマシテノ、チソノミタマノコノウツシクニヽシヅマリマスベキミヤニアラマシナリイマノイヅモノクニノオホヤシロソノミヤナルベシカヽレバアメノホヒノミコトヲシテイマシノマヘヲイツキマツラシメムトノリタマヘルマデノクサ〲ノソナヘモミナウツシミヽノタメニハアラズノチノミタマノウヘノタメナリ

Kami-no kudari owo-kuni-nusi-no kami-no tada a-ga sumi-ka-wo-ba sika-sika-to mawosi-tamai-tsuru-to taka-mi-musubi-no kami-no imasi-ga sumu-beki ame-no fi-su-no mi-ja-wa sika-sika to nori-tamajeru-to fito-tsu koto-ni-te ko-wa kono owo-kuni-nusi-no kami utsusi mi-mi-wa, ja-so-kuma-de-ni kakuri-masi-te-no notsi sono mi-tama-no kono utsusi kuni-ni sidzumari-masu-beki mi-ja-ni aramasi-nari. Ima-no idzumo-no kuni-no owo-jasiro sono mi-ja naru-besi. Kakare-ba ame-no fo-fi-no mikoto-wo si-te imasi-no maje-wo itsuki-matsurasi-memu-to, nori-tamajeru-made-no kusa-gusa-no sonaje-mo mina utsusi mi-mi-no tame-ni-wa arazu, notsi-no mi-tama-no uje-no tame-nari.

Die in den obigen Zeilen enthaltenen Worte des Gottes *Owo-kuni-nusi*: „Ich werde meinen Wohnsitz“ u. s. f. und die verkündenden Worte des Gottes *Taka-mi-musubi*: „Ich werde für den in dem Himmel befindlichen Palast der Sonnenecke, wo du wohnen sollst“ u. s. f. bedeuten zusammen, dass, nachdem der sichtbare Leib des Gottes *Owo-kuni-nusi* sich an den achtzig Buchten verborgen, ein Palast vorhanden sein wird, wo dessen Geist ich in diesem sichtbaren Reiche zur Ruhe begeben soll. Der gegenwärtige Altar in dem grossen Reiche *Idzumo* mag dieser Palast sein. Die bis zu den Worten: „Ausserdem werde ich dich zum

Geehrten der Sonne der Kornähren des Himmels ernennen und dir das Opfer darbringen lassen" angeführten verschiedenen Geräthschaften sind nicht für seinen sichtbaren Leib bestimmt. Sie sind später seines Geistes willen vorhanden.

カレマヲシタマヒシマニ〱イヅモノクニノタギシノヲバマニアメノミアラカヲツクリテミナトノカミノヒコクシヤタマノカミヲカシハデトシテアメノミアヘタテマツルトキニネギマヲシテクシヤタマノカミウニナリテワタノソコニイリテソコノハニヲクヒイダシテアメノヤソビラカヲツクリテメノカラヲカリテヒキリウスニツクリコモノカラヲヒキリギネニツクリテヒヲキリイデ、マヲシケラク

Kare mawosi-tamai-si mani-mani idzumo-no kuni-no ta-gi-si-no wo-bama-ni ame-no mi-ara-ka-wo tsukuri-te mina-to-no kami-no fiko kusi-ja-tama-no kami-wo kasiwa-de-to si-te ame-no mi-aje tate-matsuru-toki-ni negi-mawosi-te kusi-ja-tama-no kami u-ni nari-te wata-no soko-ni iri-te soko-no fani-wo kui-idasi-te ame-no ja-so-biraka-wo tsukuri-te me-no kara-wo kari-te fi-kiri-usu-ni tsukuri, ko-mo-no kara-wo fi-kiri-gine-ni tsukuri-te fi-wo kiri-idete mawosi-keraku.

In Gemässheit dieser Worte baute man an dem kleinen Ufer von *Ta-gi-si* in dem Reiche *Idzumo* die erhabene Halle des Himmels und ernannte den Gott *Kusi-ja-tama-no kami*, den Enkel des Gottes der Wasserthüren, zum Speisenmeister. Als man die erhabene Speise des Himmels darreichte und betete, verwandelte sich der Gott *Kusi-ja-tama* in einen Taucher und begab sich auf den Boden des Meeres. Daselbst biss er in den Schlamm des Bodens, brachte ihn heraus und verfertigte aus ihm die achtzig Schüsseln des Himmels. Er mähte die Stengel der Färberflechte und verfertigte daraus den Zunder des Feuerzeuges. Aus den Stengeln des Korianders verfertigte er die Hölzchen des Feuerzeuges. Hierauf schlug er Feuer und sprach die folgenden Worte:

Kusi-ja-tama-no kami bedeutet: der Gott der acht Edelsteine der Kämme.

コノワガキレルヒハタカマノハラハカミムスビミオヤノミコトノトダルアマノニヒスノスヽノヤツカタルマデタキアゲツチノシタハソコツイハネニタキコラシテタクナハノチヒロナハウチハヘツラセルアマガオホクチノヲハタスヾキサワ〱ニヒキヨセアゲテサキタケノトヲ〱ニアメノマナグヒタテマツラムトマヲシキ

Kono wa-ga kireru fi-wa taka-ma-no fara-wa kami-musubi-mi-oja-no mikoto-no to-daru ama-no ni-i-su-no susu-no ja-tsuka taru-made taki-age, tsutsi-no sita-wa soko-tsu iwa-ne-ni taki-kora-si-te taku-nawa-no tsi-firo-nawa utsi-faje, tsuraseru ama-ga owo-kutsi-no wo-fata-suzuki sawa-sawa-ni fiki-jose-agete saki-take-no towo-towo-ni ame-no ma-na-gui-tate-matsuramu-to mawosi-ki.

Das Feuer, welches ich schlage, zünde und erhebe ich auf der Ebene des hohen Himmels bis zu dem Niederhängen der acht Griffe des Russes der an der Thüre des Geehrten,

des erhabenen Ahnherrn *Kami-musubi* herabhängenden neuen Thürmatte des Himmels, unter der Erde zünde ich es und lasse es einfrieren an den in der Tiefe befindlichen Felsenwurzeln. Ich lasse von den Seilen des Flachsbaumes das eintausend Klafter messende Seil umherlaufen. Ich ziehe die Seescholle, den mit einem grossen Munde begabten kleinflossigen Schellfisch, die ich geangelt, mit Anstrengung traurig empor. Ich werde auf den weit auseinander stehenden gebrochenen Bambusstäben das wahre Fischessen darreichen.

ミギノク
ダリハイ
ヅモノキ
ツキノオ
ホヤシロ
ノカムワ
ザナルベ
シ

Migi-no kudari-wa idzumo-no ki-tsuki-no owo-jasiro-no kamu-waza naru-besi.

Das in den Zeilen zur Rechten Enthaltene soll der Gottesdienst des grossen Altars zu *Ki-tsuki* in *Idzumo* sein.

Ki-tsuki bedeutet: das Aufbauen der Mauer mit der Mörserkeule.

マタハアメノホヒノミコ
トヲクニガタミニツカハ
シケルトキニソノアメノ
ホヒノミコトアマカケリ
クニカケリテアメノシタ
ヲミメグリテカヘリコ
トマヲシタマハクトヨア
シハラノミヅホノクニハイ
タクサヤギテアリシカ
レドモシヅメムケテスメ
ミマノミコトニヤスクニト
タヒラゲテシロシメサシ
メムトマヲシテオノレミ
コトノミコトノミコアメノヒ
ナトリノミコトニフツヌ
シノミコトヲソヘテア
マクダシツカハシテアラ
ブルカミドモヲコトムケ
クニツクラシシ、オホカミ
ヲモコビシヅメテオホ
ヤシマクニウツシゴトアラ
ハニゴトコトサラシメキ

Mata-wa: ame-no fo-fi-no mikoto-wo kuni-gata-mi-ni tsukawasi-keru toki-ni sono ame-no fo-fi-no mikoto ama-kakeri kuni-kakeri-te ame-no sita-wo mi-meguri-te kajeri-koto-mawosi-tamawaku: tojo-asi-wara-no midzu-fo-no kuni-wa itaku sajagi-te ari, sikare-domo sidzume-mukete sume-mi-ma-no mikoto-ni jasu-kuni-to tairagete sirosi-mesasi-memu-to, mawosi-te onore mikoto-no mi-ko ame-no fina-tori-no mikoto-ni fu-tsu-nusi-no mikoto-wo sojete ama-kudari-tsukawasi-te ara-buru kami-domo-wo koto-muke kuni tsukurasi-si, owo-kami-wo-mo kobi-sidzumete owo-ja-sima-kuni utsusi-goto arawani-goto koto-sarasi-me-ki.

Es wird ferner gesagt: Zur Zeit, als man *Ame-no fo-fi-no mikoto* zur Besichtigung der Gestalt des Reiches ausschickte, schwebte *Ame-no fo-fi-no mikoto* bald in dem Himmel, bald über dem Reiche und hielt Rundschau über alles, was unter dem Himmel. Hierauf meldete er die Vollziehung seines Auftrages mit folgenden Worten: Das Land inmitten der Schilfebenen ist äusserst zerrüttet. Dessen ungeachtet werde ich es zur Ruhe bringen und es durch den Geehrten, den allgebietenden Enkel, indem ich es als ein ruhiges Reich einrichte, lenken lassen. Man gab hierauf *Ame-no fina-tori-no mikoto*, dem Sohne dieses Gottes, den Gott *Fu-tsu-nusi-no*

mikoto zum Gefährten und schickte beide von dem Himmel herab. Dieselben wiesen die grausamen Götter zurecht und stellten den grossen Gott, der das Reich aufgebaut, durch Schmeichelworte zufrieden. Sie bewogen ihn, auf die sichtbaren Dinge und auf die augenscheinlichen Dinge des Reiches der grossen acht Inseln Verzicht zu leisten.

Ame-no fina-tori-no mikoto bedeutet: der Geehrte des schlichten Vogels des Himmels.

カレオホナムヂノミコトオホヤシマクニコトサリマツリテオノレミコトノニギミタマヲヤタカヾミニトリツケテヤマトノオホモノヌシクシミカタマノミコト、ミナヲタヽヘテオホミワノカミナビニマセテスメミマノミコトノチカキマモリガミトタテマツリオキテヤホニキツキノミヤニシヅマリマシキトモアリ

Kare owo-na-mudzi-no mikoto owo-ja-sima-kuni koto-sari-matsuri-te onore mikoto-no nigi-mi-tama-wo ja-ta-kagami-ni tori-tsukete jamato-no owo-mono-nusi kusi-mika-tama-no mikoto-to mi-na-wo tatajete owo-mi-wa-no kami-na-bi-ni masete sume-mi-ma-no mikoto-no tsikaki mamori-gami-to tate-matsuri-oki-te ja-wo-ni-ki-tsuki-no mi-ja-ni si-dzumari-masi-ki-to-mo ari.

Der Geehrte *Owo-na-mudzi* verzichtete demnach auf die Angelegenheiten des Reiches der grossen acht Inseln und heftete seinen wohlwollenden erhabenen Geist auf den acht Fuss messenden Spiegel. Indem er hierauf den Namen des Gottes *Owo-mono-nusi* von *Jamato* um die Worte *Kusi-mika-tama-no mikoto* erweiterte, hiess er ihn in der Würde des Gottes von *Owo-mi-wa* verbleiben und stellte ihn dem Geehrten, dem allgebietenden erhabenen Enkel in der Eigenschaft eines nahen bewachenden Gottes zur Verfügung. Nachdem er diesen eingesetzt, begab er sich in dem Palaste *Ja-wo-ni-ki-tsuki* zur Ruhe.

Kusi-mika-tama-no mikoto bedeutet in der Wörterschrift: der Geehrte der Edelsteine des Kruges, des Kammes. Es lässt sich jedoch wenigstens bei dem Worte *kusi* die ursprüngliche Bedeutung „wunderbar" nachweisen.

Ja-wo-ni-ki-tsuki bedeutet: das Aufbauen der Mauer mit den achthundert hellrothen Mörserkeulen.

クニツカラシ、オホカミトハオホナムヂノミコトヲマヲスコノクダリカノサキミタマクシミタマノクダリトタトヘアハスベシ

Kuni-tsukarasi-si owo-kami-to-wa owo-na-mudzi-no mikoto-wo mawosu. Kono kudari kano saki-mi-tama-kusi-mi-tama-no kudari-to tatoje-awasu-besi.

Der grosse Gott, der das Reich aufgebaut, heisst der Geehrte *Owo-na-mudzi.* Dieser Abschnitt ist mit dem Abschnitte „von dem glücklichen Geiste und dem wunderbaren Geiste" zu vergleichen.

Der Abschnitt von der Verehrung des Gottes Owo-mono-nusi von Owo-mi-wa.

オホミワノオホモノヌシノマツリノクダリカレコヽニオホモノヌシノカミコトシロヌシノカミヤソヨロヅノカミヲヒキヰテアメノタケチニツドヘテアメニマヰノボリテアシハラノナカツクニスデニコトサリマツリシサマヲマヲシタマフトキニタカミムスビノカミオホモノヌシノカミニノリタマハクイマシモシクニツカミノムスメヲメトセバナホウトキコヽロアラムトオモフカレアガミムスメミホツヒメヲモテイマシノメトセムカレコノヤソヨロヅノカミヲヰテトコシヘニミマノミコトヲマモリマツレトノリタマヒキ

(Owo-mi-wa-no owo-mono-nusi-no matsuri-no kudari). Kare koko-ni owo-mono-nusi-no kami koto-siro-nusi-no kami ja-so-jorodzu-no kami-wo fiki-i-te ame-no take-tsi-ni tsudojete ame-ni ma-i-nobori-te asi-wara-no naka-tsu kuni sude-ni koto-sari-matsuri-si-sama-wo mawosi-tamô-toki-ni taka-mi-musubi-no kami owo-mono-nusi-no kami-ni nori-tamawaku: imasi mosi kuni-tsu kami-no musu-me-wo me-to se-ba nawo utoki kokoro aramu-to omô. Kare a-ga mi-musu-me mi-fo-tsu fi-me-wo mote imasi-no me-to semu. Kare kono ja-so-jorodzu-no kami-wo i-te toko-si-je-ni mi-ma-no mikoto-wo mamori-matsure-to, nori-tamai-ki.

Der Gott *Owo-mono-nusi* und der Gott *Koto-siro-nusi* stellten sich an die Spitze der achzigmal zehntausend Götter und versammelten sie auf dem hohen Marktplatze des Himmels. Sie stiegen hierauf zu der Versammlung in den Himmel und meldeten, dass auf das Land inmitten der Schilfebenen bereits verzichtet worden. Um diese Zeit sprach der Gott *Taka-mi-musubi* zu dem Gotte *Owo-mono-nusi*: Wenn du eine Tochter der Götter des Landes zum Weibe nimmst, so werde ich glauben, dass du noch immer einen abwendigen Sinn hast. Ich werde dir daher meine Tochter *Mi-fo-tsu fime* zum Weibe geben. Mögest du diesen achtzigmal zehntausend Göttern vorangehen und für ewige Zeiten den Geehrten, den erhabenen Enkel bewachen.

カレコヽヲモテキノクニノイミベノオヤタオキホオヒノカミヲカサヌヒトシテヒコサシリノカミヲタテヌヒトシテアメノマヒトツノカミヲカヌチトシテアメノヒワシノカミヲユフツクリトシテクシアカルタマノカミヲタマツクリトシテフトタマノミコトノヨワガタニフトダスキトリカケテミテシロトシテコノトキヨリヅコノカミヲマツリハジメタマヒケルマタアメノコヤネノミコトハカムワザノモトヲシルカミナレバフトマニノウラゴトヲモテツカヘマツリキマタコノトキイハヒヌシノカミハタケミカヅチノカミナリキフハイマアヅマノクニノカトリニマス

Kare koko-wo mote ki-no kuni-no imi-be-no oja ta-oki-fo-oi-no kami-wo kasa-nui-to si-te fiko-sa-siri-no kami-wo tate-nui-to si-te ame-no ma-fito-tsu-no kami-wo kanutsi-to si-te ame-no fi-wasi-no kami-wo jû-tsukuri-to si-te kusi-akaru-tama-no kami-wo tama-tsukuri-to si-te futo-

tama-no mikoto-no jowa-gata-ni futo-dasuki tori-kakete mi-te-siro-to si-te kono toki-jori-zo kono kami-wo matsuri-fazime-tamai-keru. Mata ame-no ko-jane-no mikoto-wa kamu-waza-no moto-wo siru kami nare-ba futo-mani-no ura-goto-wo mote tsukaje-matsuri-ki. Mata kono toki-no iwai-nusi-no kami-wa take-mikadzutsi-no kami-nari-ki. So-wa ima adzuma-no kuni-no ka-tori-ni masu.

Er ernannte bei dieser Gelegenheit den Stammvater des Geschlechtes *Imi-be* in dem Reiche *Ki-i:* den Gott *Ta-oki-fo-oi-no kami* zum Hutnäher. Den Gott *Fiko-sa-siri-no kami* ernannte er zum Schildnäher. Den Gott *Ame-no ma-fito-tsu-no kami* ernannte er zum Goldschläger. Den Gott *Ame-no fi-wasi-no kami* ernannte er zum Baumwollverfertiger. Den Gott *Kusi-akaru-tama-no kami* ernannte er zum Edelsteinverfertiger. Dem Gotte *Futo-tama-no mikoto* hing er über die schwache Schulter ein starkes Tragband und ernannte ihn zu seinem Stellvertreter. Seit dieser Zeit fing man an, diesen Gott zu verehren. Da ferner *Ame-no ko-ja-ne-no mikoto* der Gott war, der dem Gottesdienste vorstand, so leistete er bei der Wahrsagung für wichtige Angelegenheiten Dienste. Der dem Opfer vorstehende Gott war um diese Zeit *Take-mikadzutsi-no kami.* Derselbe wohnt jetzt zu *Ka-tori* in dem Reiche Adzuma.

Ka-tori, wörtlich: „die Aufnahme des Wohlgeruchs" ist der Name eines Altars.

コノトキハオホクニヌシノ
カミコトシロヌシノカミ
トモニスデニカクリマシ
テノチナレバコノアメニ
マヰノボリタマヒシハウ
ツシミヽニハマサズミナソ
ノミタマナリオホモノヌ
シトマヲスミナハオホクニ
ヌシノカミノニギミタマノ
スメミマノミコトノチカキ
マモリガミトシテヤマ
トノオホミワニマスミナ
ゾカシカレコノクダリハ
ソノオホミワノカミヲ
マツラシヽハジメノヽリナ
リマタコトシロヌシノカミ
ノミタマモチカキマモリ
ガミトヤマトノクニヽマ
セバソノマツリモコノナカ
ニコモリタルベシ

Kono toki-wa owo-kuni-nusi-no kami koto-siro-nusi-no kami tomo-ni sude-ni kakuri-masi-te notsi nare-ba kono ame-ni ma-i-nobori-tamai-si-wa utsusi mi-mi-ni-wa masazu, mina sono mi-tama-nari. Owo-mono-nusi-to mawosu mi-na-wa owo-kuni-nusi-no kami-no nigi-mi-tama-no sume-mi-ma-no mikoto-no tsikaki mamori-gami-to si-te jamato-no owo-mi-wa-ni masu mi-na-zo kasi. Kare kono kudari-wa sono owo-mi-wa-no kami-wo matsurasi-si-fazime-no nori-nari. Mata koto-siro-nusi-no kami-no mi-tama-mo tsikaki mamori-gami-to jamato-no kuni-ni mase-ba sono matsuri-mo kono naka-ni komori-taru-besi.

Da dies die Zeit war, in welcher der Gott *Owo-kuni-nusi* und der Gott *Koto-siro-nusi* sich bereits verborgen hatten, so war dasjenige, was in den Himmel stieg, nicht ihr sichtbarer Leib, es war von beiden der Geist. Derjenige, dessen erhabener Name *Owo-mono-nusi,* der wohlwollende Geist des Gottes *Owo-kuni-nusi,* wurde zum nahe stehenden bewachenden Gotte des Geehrten, des allgebietenden erhabenen Enkels ernannt und ist der zu *Owo-mi-wa* in Jamato weilende erhabene Name. In diesem Abschnitte ist nämlich die erste Vorschrift über die Verehrung des Gottes *Owo-mi-wa* enthalten. Da ferner auch der Geist des Gottes *Koto-*

siro-nusi als ein nahestehender bewachender Gott in dem Reiche Jamato wohnt, so folgt hieraus, dass er in demselben auch verehrt wurde.

ノリニヤマトノクニシロカミノコホリオホミワノオホモノヌシノカミノヤシロシロシモノコホリムロヤニマスミホツヒメノカミノヤシロカヅラカミノコホリカモノツバヤヘコトシロヌシノミコトノカミノヤシロタケチノコホリタケチノミアガタニマスカモノコトシロヌシノカミノヤシロトビトリニマスカミノヤシロヨ井ドコロマタコノイハヒヌシノカミヲマツレルヤシロハシモツフサノクニカトリノコホリカトリノカミノミヤ

Nori-ni jamato-no kuni siro-kami-no kowori owo-mi-wa-no owo-mono-nusi-no kami-no jasiro. Siro-simo-no kowori muro-ja-ni masu mi-fo-tsu fime-no kami-no jasiro. Kadzura-kami-no kowori kamo-no tsuba ja-je-koto-siro-nusi-no mikoto-no kami-no jasiro. Take-tsi-no kowori take-tsi-no mi-agata-ni masu kamo-no koto-siro-nusi-no kami-no jasiro. Tobi-tori-ni masu kami-no jasiro jo-i-dokoro. Mata kono iwai-nusi-no kami-wo matsureru jasiro-wa simotsu-fusa-no kuni ka-tori-no kowori ka-tori-no kami-no mi-ja.

Nach der Vorschrift befindet sich in dem Kreise *Siro-kami*, Reich Jamato, der Altar des Gottes *Owo-mono-nusi* von *Owo-mi-wa*. In dem Kreise *Siro-simo* befindet sich der Altar der in *Muro-ja* weilenden Göttinn *Mi-fo-tsu fime*. In dem Kreise *Kadzura-kami* befindet sich der Altar des Gottes *Ja-je-koto-siro-nusi-no mikoto* von *Kamo-no tsuba*. In dem Kreise *Take-tsi* befindet sich der Altar des in dem Bezirke *Take-tsi* weilenden Gottes *Koto-siro-nusi* von *Kamo*. Es sind die vier Altäre der in *Tobi-tori* weilenden Götter. Der Altar, wo der hier genannte dem Opfer vorstehende Gott verehrt wird, ist der Palast des Gottes von *Ka-tori*, Kreis *Ka-tori* in dem Reiche *Simo-tsu-fusa*.

Tobi-tori hat die Bedeutung: der fliegende Vogel.

カレタケミカヅチノカミカヘリマ井ノボリテアシハラノナカツクニコトムケヤハシヌルサマヲマヲシタマヒキ

Kare take-mikadzutsi-no kami kajeri-ma-i-nobori-te asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-jawasi-nuru-sama-wo mawosi-tamai-ki.

Der Gott *Take-mikadzutsi* kehrte hierauf in den Himmel zurück und meldete, auf welche Weise er das Reich inmitten der Schilfebenen zurechtgestellt und beruhigt habe.

マタハタケミカヅチノカミアシハラノナカツクニコトムケヲヘタマヘルニタバホシガミカゞセヲノミマツロハザリシヲシドリガミタケハヅチノミコトヲツカハシテコトムケシメテカヘリマキノボリマシツトモアリ

Mata-wa: take-mikadzutsi-no kami asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-woje-tamajeru-ni tada fosi-gami kaga-se-wo nomi matsurowazari-si-wo si-dori-gami take-fa-dzutsi-no mikoto-wo tsukawasi-te koto-muke-si-mete kajeri-ma-i-nobori-masi-tsu-to-mo ari.

Es wird auch Folgendes gesagt: Als der Gott *Take-mikadzutsi* die Beruhigung des Landes inmitten der Schilfebenen vollendet hatte, verharrte nur noch *Kaga-se-wo*, der Gott der Sterne, in seinem Ungehorsam. Jener entsandte daher den rückwärts fassenden Gott *Take-fa-dzutsi-no mikoto* mit dem Auftrage, ihn zurecht zu weisen. Hierauf kehrte er zu der Versammlung in den Himmel zurück.

Kaga-se-wo hat in der Wörterschrift die Bedeutung: der Mann des Rückens des Wohlgeruches.

Si-dori-gami ist die Zusammenziehung von *Siri-dori-gami* „der rückwärts erfassende Gott“. Es findet sich auch die Schreibart ミガリヅミ *si-dzuri-gami.*

Der Abschnitt von dem Herniedersteigen des Geehrten, des erhabenen Enkels.

ミマノミコトミア
モリノクダリコ
ヽニアマテラス
オホミカミタカ
ギノカミノミコ
トモチテヒツ
ギノミコマサカ
アカツカチハ
ヤビアメノオシ
ホミヽノミコトニ
ノリダマハクイマ
アシハラノナカ
ツクニコトムケヲ
ヘヌトマヲスカ
レコトヨサシタ
マヘリシマニヽク
ダリマシテシロ
シメセトノリタ
マヒキ

(*Mi-ma-no mikoto mi-amori-no kudari*). *Koko-ni ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto-motsi-te fi-tsugi-no mi-ko masa-ka a-katsu katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-ni nori-tamawaku: ima asi-wara-no naka-tsu kuni koto-muke-woje-nu-to mawosu, kare koto-josa-si-tamajeri-si-mani-mani kudari-masi-te sirosi-mese-to, nori-tamai-ki.*

Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit verkündete im Auftrage des Gottes *Taka-gi-no kami* dem zur Nachfolge der Sonne bestimmten Sohne *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto*: Es wird gemeldet, dass das Reich inmitten der Schilfebenen jetzt völlig zurechtgestellt ist. Mögest du daher gemäss dem Auftrage herabsteigen und es lenken.

コヽニソノヒツ
ギノミコマサ
カアカツカ
チハヤビアメ
ノオシホミヽ
ノミコトノマ
ヲシタマハク
アレハクダリ
ナムヨソヒセ
シホドニミコ
アレマシツミ
ナハアメニギ
シクニヽギシ
アマツヒダカ
ヒコホノニヽギ
ノミコトコノ
ミコヲクダ
スベシトマヲ
シタマヒキ

Koko-ni sono fi-tsugi-no mi-ko masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-no mawosi-tamawaku: are-wa kudari-namu josoi-se-si-fodo-ni mi-ko are-masi-tsu, mi-na-wa ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto. Kono mi-ko-wo kudasu-besi-to, mawosi-tamai-ki.

Der zur Nachfolge der Sonne bestimmte Sohn *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* meldete hierauf: Während ich mich zum Herabsteigen rüstete, wurde mir ein Sohn geboren, dessen Name *Ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu-fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto.* Man kann diesen Sohn herniedersteigen lassen.

Der Name des hier genannten Enkels der Sonnengottheit wird gewöhnlich durch *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* oder *Fo-no ni-ni-gi-no mikoto* ausgedrückt. Die dem Namen an dieser Stelle vorgesetzten Wörter *Ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu-fi-daka-fi-ko* bedeuten: Der zu dem Himmel gehörende sonnenhohe Sonnensohn der übermässigen Steine des Himmels, der übermässigen Steine des Reiches. *Nigisi* ist die Zusammenziehung von シイギニ *nigi-isi* „die übermässigen Steine“.

コノミコハタカギノカミミノミムスメヨロヅハタトヨアキヅシヒメノミコトニミアヒマシテウミマセルミコアメノホアカリノミコトツギニヒコホノニヽギノミコトニマスカレソノアメノホアカリノミコトノミコアメノカゴヤマノミコトハヲハリノムラジラガオヤナリ

Kono mi-ko-wa taka-gi-no kami-no mi-musu-me jorodzu-fata-tojo-aki-dzu-si-fime-no mikoto-ni mi-ai-masi-te umi-maseru mi-ko ame-no fo-akari-no mikoto, tsugi-ni fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto-ni masu. Kare sono ame-no fo-akari-no mikoto-no mi-ko ame-no kago-jama-no mikoto-wa wowari-no murazi-ra-ga oja-nari.

Dieser Sohn vermälte sich mit *Jorodzu-fata-tojo-aki-dzu-si-fime*, einer Tochter des Gottes *Taka-gi-no kami.* Die Söhne, die er erzeugte, sind *Ame-no fo-akari-no mikoto* und *Fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto. Ame-no kago-jama-no mikoto*, der Sohn des hier genannten *Ame-no fo-akari-no mikoto*, ist der Stammvater der Geschlechter von *Wowari.*

Ame-no fo-akari-no mikoto bedeutet: der Geehrte des Feuerglanzes des Himmels.

Ame-no kago-jama-no mikoto bedeutet: der Geehrte des duftigen Berges des Himmels.

カレコヽヲモテマヲシタマフマニ〱ヒコホノニヽギノミコトニミコトオホセテコノトヨアシハラノミヅホノクニハミマシヽラサムクニナリトコトヨサシタマフカレミコトノマニ〱アモリマスベシアマツヒツギハアメツチノムタトキハカキハニサカエマサムトノリタマヒキ

Kare koko-wo mote mawosi-tamò mani-mani fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto-ni mi-koto owosete: kono tojo-asi-wara-no midzu-fo-no kuni-wa mimasi sirasamu kuni-nari-to, koto-josasi-tamò. Kare mi-koto-no mani-mani amori-masu-besi, ama-tsu fi-tsugi-wa ame-tsutsi-no muta toki-wa-kaki-wa-ni sakaje-masamu-to, nori-tamai-ki.

In Folge dieser Meldung ertheilte man dem Geehrten *Fiko-fo-no ni-ni-gi* den Auftrag mit den Worten: Dieses Reich der fruchtbaren Schilfebenen, der kostbaren Ähren, ist das Reich, welches du lenken sollst. — Als er in Gemässheit dieses Befehles von dem Himmel herabsteigen sollte, sprach er: Die Sonnennachfolge des Himmels sei mit Himmel und Erde gemeinschaftlich und blühe ohne Aufhören.

マタカノヲキシ
ヤサカノマガタ
マカゞミマタク
サノナギノツル
ギマタトコヨノオ
モヒカネノカミ
タヂカラヲノ
カミアメノイハ
トワケノカミヲ
ソヘタマヒテノ
リタマヘツラクハ
コレノカゞミハモハ
ラアガミタマト
シテアガミマヘ
ヲイツクガゴト
イツキマツリタ
マヘツギニオモヒ
カネノカミハミ
マヘノコトヲト
リモチテマツリ
ゴチテヨトノリ
タマヒキ

Mata kano woki-si ja-saka-no maga-tama-kagami, mata kusa-nagi-no tsurugi, mata tokojo-no omoi-kane-no kami ta-dzikara-wo-no kami ame-no iwa-to-wake-no kami-wo soje-tamai-te nori-tamaje-tsuraku-wa: kore-no kagami-wa mowara a-ga mi-tama-to si-te a-ga mi-maje-wo itsuku-ga goto itsuki-matsuri-tamaje. Tsugi-ni omoi-kane-no kami-wa mi-maje-no koto-wo tori-motsi-te matsuri-gotsi-te-jo-to, nori-tamai-ki.

Hierauf gesellte die Sonnengottheit zu ihm die einst als Weihe niedergelegten acht Schuh messenden gekrümmten Edelsteine und den Spiegel, ferner das pflanzenausrottende Schwert, endlich den Gott *Omoi-kane-no kami* von der ewigen Nacht, den Gott *Ta-dzikara-wo-no kami* und den Gott *Ame-no iwa-to-wake-no kami.* Dabei sprach sie: Diesen Spiegel halte ausschliesslich für meinen Geist und verehre ihn, als ob du mich selbst verehrtest. In der Folge möge der Gott *Omoi-kane-no kami* deine Geschäfte zur Hand nehmen und die Lenkung führen.

Omoi-kane-no kami bedeutet eigentlich: der im Voraus bedenkende Gott. Hier und an anderen Stellen hat dieser Name in der Wörterschrift die Bedeutung: der Gott des Eisens des Nachdenkens. Dieser Gott war zur Zeit, als sich die Sonnengottheit zurückgezogen hatte und ewige Nacht eintrat, durch seine Rathschläge nützlich gewesen.

Ame-no iwa-to-wake-no kami bedeutet: der Gott der Theilung der Felsenthüre des Himmels.

コノフタバシラ
ノカミハサクヽシ
ロイスヾノミヤニ
イツキマツルツギ
ニトヨウケノカミ
コハトツミヤノワ
タラヒニマスカミ
ナリツギニクサ
ナギノツルギハヲ
ハリノクニノアユ
チノムラニマスカ
ミナリツギニア
メノイハトワケノ
カミマタノナハク
シイハマドノカミ
トマヲシマタノ
ナハトヨイハマド
ノカミトモマヲ
スコノカミハミカ
ドノカミナリツ
ギニタヂカラヲ
ノカミハサナガ
タニマスカミナリ

Kono futa-basira-no kami-wa saku-kusiro i-suzu-no mi-ja-ni itsuki-matsuru. Tsugi-ni tojo-uke-no kami, ko-wa to-tsu mi-ja-no watarai-ni masu kami-nari. Tsugi-ni kusa-nagi-no tsurugi-wa wowari-no kuni-no a-ju-tsi-no mura-ni masu kami-nari. Tsugi-ni ame-no iwa-to-wake-no kami, mata-no na-wa kusi-iwa-ma-do-no kami-to mawosi, mata-no na-wa tojo-iwa-ma-do-no kami-to-mo mawosu. Kono kami-wa mi-kado-no kami-nari. Tsugi-ni ta-dzikara-wo-no kami-wa sa-nagata-ni masu kami-nari.

Die beiden hier genannten Götter[1]) werden in dem Palaste der fünfzig Glöckchen des zerrissenen Armringes verehrt. Der nächste Gott war *Tojo-uke-no kami.* Derselbe ist der Gott, der zu *Watarai* in dem auswärtigen Palaste wohnt. Das zunächst folgende pflanzenausrottende

---

[1]) Oben werden die Namen von drei Göttern angeführt.

Schwert ist der Gott, der in der Niederlassung *Aju-tsi* in dem Reiche *Wowari* wohnt. Der zunächstfolgende Gott war *Ame-no iwa-to-wake-no kami.* Derselbe heisst auch *Kusi-iwa-ma-do-no kami.* Er heisst auch *Tojo-iwa-ma-do-no kami.* Dieser Gott ist der Gott des erhabenen Thores. Der zunächst folgende Gott *Ta-dzikara-wo-no kami* ist der Gott, der in dem Bezirke *Sa-na-gata* wohnt.

Saku-kusiro-i-suzu-no mi-ja, der Palast der fünfzig Glöckchen des zerrissenen Armringes.

Tojo-uke-no kami bedeutet: der Gott des reichlichen Empfangens.

Watarai ist die Zusammenziehung von ヒタリアヒ *watari-ai* „das gemeinsame Hinübersetzen“.

Aju-tsi bedeutet: der Markt der Blicken.

Kusi-iwa-ma-do-no kami bedeutet: der Gott der wahren Felsenthüre des Kammes.

Tojo-iwa-ma-do-no kami bedeutet: der Gott der wahren Thüre der reichlichen Felsen.

Sa-na-gata bedeutet: der schmale Bezirk.

カミノクダリツヘタマヘルカミタチハミナソノミタマシロナリウツシミヽニハマサズヲキシトハオホミカミアメノイハヤニサシコモラシヽトキニヲキマツリシヲイフカレコノヤサカノマガタマハイマニスメラミコトノオホミモトニマスミシルシナリイスヾノミヤハノリニイセノクニワタラヒノコホリオホカミノミヤワタラヒニマスカミハワタラヒノミヤトアリヲハリノクニエチノコホリウムタノカミノヤシロイセノクニタケノコホリサナノカミノヤシロフタヰドコロ

Kami-no kudari soje-tamajeru kami-tatsi-wa mina sono mi-tama-siro-nari, utsusi mi-mi-ni-wa masazu. Woki-si-to-wa owo-mi-kami ame-no iwa-ja-ni sasi-komorasi-si-toki-ni woki-matsuri-si-wo iû. Kare kono ja-saka-no maga-tama-wa ima-ni sumera-mikoto-no owo-mi-moto-ni masu mi-sirusi-nari. I-suzu-no mi-ja-wa nori-ni ise-no kuni watarai-no kowori owo-kami-no mi-ja. Watarai-ni masu kami-wa watarai-no mi-ja-to ari. Wowari-no kuni je-tsi-no kowori umu-ta-no kami-no jasiro. Ise-no take-no kuni kowori sa-na-no kami-no jasiro futa-i-dokoro.

Die in dem obigen Abschnitte vorkommenden zugesellten Götter sind die Wesen der Geister, es sind nicht ihre sichtbaren Leiber. Das als Weihe Niedergelegte bedeutet dasjenige, das zur Zeit, als die grosse Gottheit sich in dem Felsenhause des Himmels versteckt hatte, als Weihe niedergelegt wurde. Die hier erwähnten acht Schuh messenden gekrümmten Edelsteine sind die gegenwärtig an dem grossen Wohnsitze des allgebietenden Geehrten befindlichen Siegel. Der Palast der fünfzig Glöckchen ist nach der Vorschrift der Palast des grossen Gottes in dem Kreise *Watarai*, Reich *Ise.* Der in *Watarai* wohnende Gott gehört zu dem Palaste von *Watarai.* In dem Kreise *Je-tsi*, Reich *Watarai*, befindet sich der Altar des Gottes von *Umu-ta.* In dem Kreise *Take,* Reich *Ise* befinden sich zwei Altäre des Gottes von *Sa-na.*

Umu-ta bedeutet: das reife Feld.

マタハコノトキアマテラスオホミカミマタアガアマノハラニシテキコシメスユニハノホモアガミコニキコシメサシムベシトノリタマヒキトモアリ

Mata-wa: kono toki ama-terasu-owo-mi-kami: mata a-ga ama-no fara-ni-site kikosi-mesu ju-niwa-no fo-mo a-ga mi-ko-ni kikosi-mesasi-mu-besi-to, nori-tamai-ki-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit verkündete: Die in der Bethalle befindlichen Kornähren, welche ich auf der Ebene des hohen Himmels feierlich darbringe, werde ich auch durch meinen Sohn feierlich darbringen lassen.

コヽニアメノコヤネノミコトフトタマノミコトアメノウズメノミコトイシコリドメノミコトタマノヤノミコトアハセテイツトモノヲヽクマリクハヘテアモリマサシメタマフカレソノアメノコヤネノミコトハナカトミノムラジラガオヤフトタマノミコトハイミベノオビトラガオヤアメノウズメノミコトハサルメノキミラガオヤイシコリドメノミコトハカヾミツクリノムラジラガオヤタマノヤノミコトハタマノヤノムラジラガオヤナリ

Koko-ni ame-no ko-jane-no mikoto, futo-tama-no mikoto, ame-no uzu-me-no mikoto, isi-kori-dome-no mikoto, tama-noja-no mikoto awasete itsu-tomo-no wo-wo kumari-kuwajete amori-masasi me-tamò. Kare sono ame-no ko-jane-no mikoto-wa naka-tomi-no murazi-ra-ga oja, futo-tama-no mikoto-wa imi-be-no o-bito-ra-ga oja, ame-no uzu-me-no mikoto-wa saru-me-no kimi-ra-ga oja, isi-kori-dome-no mikoto-wa kagami-tsukuri-no murazi-ra-ga oja, tama-noja-no mikoto-wa tama-noja-no murazi-ra-ga oja-nari.

Überdies gesellte sie zu ihm den Geehrten *Ame-no ko-jane*, den Geehrten *Futo-tama*, die Geehrte *Ame-no uzu-me*, den Geehrten *Isi-kori-dome*, den Geehrten *Tama-noja*, im Ganzen fünf Gefährten und hiess ihn von dem Himmel herabsteigen. Der hier genannte Geehrte *Ame-no ko-jane* ist der Stammvater der Geschlechter *Naka-tomi*. Der Geehrte *Futo-tama* ist der Stammvater der Häuptlinge von *Imi-be*. Die Geehrte *Ame-no uzu-me* ist die Stammmutter der Gebieter von *Saru-me*. Der Geehrte *Isi-kori-dome* ist der Stammvater der Geschlechter der Spiegelmacher. Der Geehrte *Tama-noja* ist der Stammvater der Geschlechter der Väter der Edelsteine.

Tama-noja, die Zusammenziehung von ヤオノマタ *tama-no oja*, bedeutet: der Stammvater der Edelsteine.

カミノクダリイツトモノヲノカミタチハミナウツシミヽナリ

Kami-no kudari itsu-tomo-no wo-no kami-tatsi-wa mina utsusi mi-mi-nari.

Die in den obigen Zeilen enthaltenen, zu Gefährten gegebenen Götter besitzen ihre sichtbaren Leiber.

マタハタカミム
スビノカミノミコ
トモチテアメノ
コヤネノミコトフ
トタマノミコトニ
ノリタマハクアレ
アマツイハキヲ
ツキテアマツヒ
モロギヲタテツ
コレミマノミコト
ノミタメニイツ
キマツルベキナリ
カレイマシドモア
マツヒモロギヲアシ
ハラノナカツクニ
ヽモチクダリテ
ミマノミコトノミ
タメニイツキマ
ツレトノリタマ
ヒキトモアリ

Mata-wa: taka-mi-musubi-no kami-no mi-koto-motsi-te ame-no ko-jane-no mikoto futo-tama-no mikoto-ni nori-tamawaku: are ama-tsu iwa-ki-wo tsuki-te ama-tsu fi-moro-gi-wo tate-tsu, kore mi-ma-no mikoto-no mi-tame-ni itsuki-matsuru-beki-nari. Kare imasi-domo ama-tsu fi-moro-gi-wo ari-wara-no naka-tsu kuni-ni motsi-kudari-te mi-ma-no mikoto-no mi-tame-ni itsuki-matsure-to, nori-tamai-ki-to-mo-ari.

Es wird ferner gesagt: Im Auftrage des Gottes *Taka-mi-musubi* verkündete man dem Gotte *Ame-no ko-jane* und dem Gotte *Futo-tama:* Ich habe die Felsenburg des Himmels gebaut, ich habe den Lorbeerbaum des Himmels gepflanzt. Dieser soll des Geehrten, des erhabenen Enkels willen verehrt werden. Möget ihr daher den Lorbeerbaum des Himmels im Hinabsteigen in das Land inmitten der Schilfebenen mitnehmen und ihn um des Geehrten, des erhabenen Enkels willen verehren.

コヽニヒコホノニヽ
ギノミコトアモ
リマサムトスルト
キニアメノヤチ
マタニキテカミ
ハタカマノハラシ
モハアシハラノナ
カツクニマデテリ
カヾヤクカミ
アリカレアマ
テラスオホミカ
ミタカギノカミ
ノミコトモチテ
アメノウズメノ
カミニイマシハタ
ワヤメナレドモ
イムカフカミト
オモカツカミナ
リカレモハライマ
シユキテトハムハ
アガミコノアモ
リマサムトスルミ
チヲタレゾカク
テヲルトヘト
ノリタマヒキ

Koko-ni fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto amori-masamu-to-suru toki-ni ame-no ja-tsi-mata-ni i-te, kami-wa taka-ma-no fara, simo-wa asi-wara-no naka-tsu kuni-made teri-kagajaku kami-ari. Kare ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-koto motsi-te ame-no uzu-me-no kami-ni: imasi-wa ta-waja-me nare-domo imukò kami-to omo-katsu kami-nari. Kare mowara imasi juki-te towamu-wa: a-ga mi-ko-no amori-masamu-to suru mitsi-wo tare-zo kaku-te woru-to toje-to, nori-tamai-ki.

Als *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* von dem Himmel herabsteigen wollte, war ein Gott, der, auf den acht Feldwegen des Himmels weilend, in der Höhe bis zu der Ebene des hohen Himmels, in der Tiefe bis zu dem Lande inmitten der Schilfebenen mit seinem Glanze leuchtete. Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit sprach im Auftrage des Gottes *Taka-gi-no kami* zu der Göttinn *Ame-no uzu-me:* Du bist zwar ein zarthändiges Weib, bist aber die Gottheit, welche die sich entgegenstellenden Götter mit dem Antlitz besiegt. Du wirst daher

allein hingehen und ihn fragen: Wer ist derjenige, der den Weg. auf welchem mein erhabener Sohn von dem Himmel steigen soll, auf diese Weise einnimmt?

カレカクトハシメダマ
フトキニコタヘマツラク
アハクニツカミナハサル
タビコノカミイデヲルユ
ヱハアマツカミノミコアモ
リマストキヽツルユヱニミ
サキニツカヘマツラムトシ
テマヰムカヘサモラフ
ゾトマヲシダマヒキコヽニ
アメノウズメノカミマ
タトヒケラクシカシテ
イマシハイヅクニイタラ
ムマタアマツカミノミコ
ハイヅクニイタリマサム
トヽフトキニサルタビ
コノカミコタヘケラクア
マツカミノミコハツクシノ
ヒムカノタカチホノクジ
フルタケニイタリマシナ
ムアハイセノサナガタイ
スヾノカハカミニイタリ
ナムトコタヘタマヒキ

Kare kaku towasi-me-tamò-toki-ni kotaje-matsuraku: a-wa kuni-tsu kami, na-wa saru-ta-biko-no kami. Ide-woru-ju-e-wa ama-tsu kami-no mi-ko amori-masu-to kiki-tsuru-ju-e-ni mi-saki-ni tsukaje-matsuramu-to si-te ma-i-mukaje-samorò-zo-to, mawosi-tamai-ki. Koko-ni ame-no uzu-me-no kami mata-toi-keraku: sika-site imasi-wa idzuku-ni itaramu, mata ama-tsu kami-no mi-ko-wa idzuku-ni itari-masamu-to, tô-toki-ni saru-ta-biko-no kami kotaje-keraku: ama-tsu ka-mi-no mi-ko-wa tsuku-si-no fi-muka-no taka-tsi-fo-no kuzi-furu-take-ni itari-masi-namu, a-wa i-se-no sa-naga-ta i-suzu-no kawa-kami-ni itari-namu-to, kotaje-tamai-ki.

Als sie ihn auf diese Weise fragen liess, antwortete jener: Ich bin ein Gott des Landes und heisse *Saru-ta-biko-no kami.* Die Ursache, warum ich ausgezogen bin und hier weile, ist: da ich gehört habe, dass der Sohn der Gottheit des Himmels von dem Himmel herabsteigt, will ich ihm bei dem Vorderzuge meine Dienste anbieten und ich ziehe ihm deshalb entgegen. — *Ame-no uzu-me* fragte von Neuem: Wohin wirst du dich also begeben? An welchem Orte soll der Sohn der Gottheit des Himmels eintreffen? — Der Gott *Saru-ta-biko* antwortete: Der Sohn der Gottheit des Himmels wird auf dem Berggipfel *Taka-tsi-fo-no kuzi-furu* zu *Fi-muka* in *Tsuku-si* eintreffen. Ich werde mich an die Ufer des Flusses *I-suzu-no kawa* zu *Sa-naga-ta* in *I-se* begeben.

Der Abschnitt von dem Niederlassen in dem Palaste von Fi-muka.

ヒムカノミヤミシヅマリノク
ダリカレコヽニアマツヒコホノ
ニヽギノミコトアマノイハ
クラヲハナレアメノヤヘ
タナグモヲオシワケテ
イツノチワキチワキテ
アモリマストキニアメノ
オシビノミコトアマツク
メノミコトフタリアメ
ノイハユギヲトリオヒク
ブツチノタチヲトリハ
キアメノハジユミヲトリ
モチアメノマカコヤヲ
タバサミサキニタチ
テツカヘマツリキカレ
コノアメノオシビノミコ
トハオホトモノムラジラ
ガオヤアマツクメノミ
コトハクメノアタヘラガ
オヤナリ

(Fi-muka-no mi-ja mi-sidzumari-no kudari). Kare koko-ni ama-tsu fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto ama-no iwa-kura-wo fanare, ame-no ja-je-tána-gumo-wo osi-wakete itsu-no tsi-waki tsi-waki-te amori-masu-toki-ni ame-no osi-bi-no mikoto ama-tsu kume-no mikoto futari ame-no iwa-jugi-wo tori-oi, kubu-tsutsi-no tatsi-wo tori-faki, ame-no fazi-jumi-wo tori-motsi, ame-no ma-ka-ko-ja-wo ta-basami, mi-saki-ni tatsi-te tsukaje- matsuri-ki. Kare kono ame-no osi-bi-no mikoto-wa owo-tomo-no murazi-ra-ga oja, ama-tsu kume-no mikoto-wa kume-no ataje-ra-ga oja-nari.

Hierauf trennte sich *Ama-tsu fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* von der Felsenburg des Himmels, zertheilte die Wolken der achtfachen Gelasse des Himmels, schied mit der Wegscheidung der Macht die Wege und stieg von dem Himmel herab. Um diese Zeit trugen die beiden Götter *Ame-no osi-bi-no mikoto* und *Ama-tsu ku-me-no mikoto* auf dem Rücken den Felsenköcher des Himmels, sie umgürteten das Schwert des Kopfhammers, hielten den Sumachbogen des Himmels, fassten mit den Händen die dem Himmel angehörenden Kinderpfeile des wahren Hirsches und widmeten ihm, indem sie sich vor ihn stellten, ihre Dienste. Der hier genannte Gott *Ame-no osi-bi-no mikoto* ist der Stammvater der Geschlechter von *Owo-tomo.* Der Gott *Ama-tsu kume-no mikoto* ist der Stammvater der Geschlechter *Ataje* von *Kume.*

カレアメノウキハシニウキジマリソリタヽシテツクシノヒムカノタカチホノクジフルタケニクダリイタリマシキコヽニソジヽノカラクニヲカサヽノミサキニマギトホリテノリタマハクコヽハアサヒノタヾサスクニユフヒノヒデルクニナリカレコヽハイトヨキトコロゾトノリタマヒテソコツイハネニミヤバシラフトシリタカマノハラニヒギタカシリテマシ〱キ

Kare ame-no uki-fasi-ni uki-zimari sori-tatasi-te tsuku-si-no fi-muka-no taka-tsi-fo-no kuzi-furu-take-ni kudari-itari-masi-ki. Koko-ni so-zisi-no kara-kuni-wo kasa-sa-no mi-saki-ni magi-towori-te nori-tamawaku: koko-wa asa-fi-no tada sasu kuni, jû-fi-no fi-deru kuni-nari, kare koko-wa ito-joki tokoro-zo-to, nori-tamai-te soko-tsu iwa-ne-ni mi-ja-basira futo-siri, taka-ma-no fara-ni fi-gi taka-siri-te masi-masi-ki.

Der Sohn der Gottheit des Himmels stand jetzt auf der schwimmenden Brücke des Himmels übergebogen vor dem Gebiete *Uki-zimari* und gelangte im Herabsteigen zu dem Berggipfel *Taka-tsi-fo-no kuzi-furu* von *Fi-muka* in *Tsuku-si.* Hierauf drang er suchend durch das öde Land von *So-zisi* über das Vorgebirge von *Kasa-sa* und sprach: Dieses ist das Land, das die Morgensonne geraden Weges trifft, das Land, das die Abendsonne mit dem Sonnenglanze erleuchtet. Es ist dies eine sehr glückliche Gegend. — Sofort führte er die gleich den Palastsäulen an den in der Tiefe befindlichen Felsenwurzeln starke Lenkung, die gleich dem Lebensbaume auf der Ebene des hohen Himmels hohe Lenkung und wohnte daselbst.

マタハソコニカミアリナハコトカツクニカツナガサトイフアマツカミノミコヽノカミニコヽハタガクニゾトヽヒタマヘバアガクニナリシカレドモイマハアマツカミノミコニタテマツラムトマヲシキカレソコニトバマリマシ〱ツトモアリ

Mata-wa: so-ko-ni kami-ari, na-wa koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa-to iû. Ama-tsu kami-no mi-ko kono kami-ni: koko-wa ta-ga kuni-zo-to, toi-tamaje-ba: a-ga kuni-nari, sikare-domo ima-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tate-matsuramu-to, mawosi-ki. Kare so-ko-ni todomari-masi-masi-tsu-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: In jener Gegend befand sich ein Gott, Namens *Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa*. Der Sohn der Gottheit des Himmels fragte diesen Gott: Wessen Land ist dieses? — Er antwortete: Es ist mein Land. Dessenungeachtet will ich es jetzt dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels als ein Geschenk bieten. — Der Sohn der Gottheit des Himmels verblieb demnach in dieser Gegend.

Der Abschnitt von den Gebietern von Saru-me.

サルメノキミノクダリ
カレコヽニアメノウズ
メノミコトニノリタ
マハクコノミサキニタ
チテツカヘマツレリ
シサルタビコノオホ
カミヲバモハラア
ラハシマヲセルイマ
シオクリマツレマタ
ソノカミノミナハイ
マシオヒテツカヘマ
ツレトノリタマヒキ
コヽヲモテサルメノ
キミラソノサルタビ
コノヲガミノミナヲ
オヒテヲミナヲサル
メノキミトゾヨブ

(*Saru-me-no kimi-no kudari*). *Kare-koko-ni ame-no uzu-me-no mikoto-ni nori-tamawaku: kono mi-saki-ni tatsi-te tsukaje-matsureri-si saru-ta-biko-no owo-kami-wo-ba mowara arawasi-mawoseru imasi okuri-matsure. Mata sono kami-no mi-na-wa imasi oi-te tsukaje-matsure-to, nori-tamai-ki. Koko-wo mote saru-me-no kimi-ra sono saru-ta-biko-no wo-gami-no mi-na-wo oi-te wo-mina-wo saru-me-no kimi-to-zo jobu.*

Hierauf sprach er zu *Ame-no uzu-me-no mikoto*: Dem grossen Gotte *Saru-ta-biko*, der in dem Vorderzuge mir seine Dienste widmete, mögest du, die du allein ihn mir vorgestellt hast, das Geleit geben. Ferner mögest du den Namen dieses Gottes tragen und mir dienen. — Aus diesem Grunde tragen die Gebieter von *Saru-me* den Namen des männlichen Gottes *Saru-ta-biko* und nennt man auch die weiblichen Mitglieder dieses Geschlechtes Gebieterinnen von *Saru-me*.

カレソノアメノウズメ
ノミコトサルタビコノカ
ミヲオクリテイセノク
ニヽマカリイタリテスナ
ハチコトヾニハタノヒロモノ
ハタノサモノヲオヒアツ
メテイマシハアマツカミノ
ミコニツカヘマツラムヤト
ヽフトキニモロヽノウヲ
ドモミナツカヘマツラム
トマヲスナカニコマヲサズ
カレアメノウズメノミ
コトコニイヒケラクコノク
チヤコタヘセヌクチト
イヒテヒモガタナモチ
テソノクチヲサキヽカ
レイマニコノクチサケタ
リコヽヲモテミヨヽシマノ
ハヤニヘタテマツレルト
キニサルメノキミラニタ
マフナリ

Kare sono ame-no uzu-me-no mikoto saru-ta-biko-no kami-wo okuri-te ise-no kuni-ni maka-ri-itari-te sunawatsi koto-goto-ni fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo oi-atsumete: imasi-wa ama-tsu kami-no mi-ko-ni tsukaje-matsuramu-ja-to, tô-toki-ni moro-woro-no uwo-domo mina: tsukaje-matsuramu-to, mawosu-naka-ni ko mawosazu. Kare ame-no uzu-me-no mikoto ko-ni i-i-keraku: kono kutsi-ja kotaje-senu kutsi-to, i-i-te fimo-gatana motsi-te sono kutsi-wo saki-ki. Kare ima-ni ko-no kutsi sake-tari. Koko-wo mote mi-jo-mi-jo sima-no faja-nije tate-matsureru-toki-ni saru-me-no kimi-ra-ni tamô-nari.

Ame-no uzu-me-no mikoto geleitete jetzt den Gott *Saru-ta-biko* und wanderte in das Reich *Ise.* Daselbst trieb sie die Thiere mit breiten Flossen, die Thiere mit schmalen Flossen insgesammt zusammen und fragte sie: Werdet ihr dem erhabenen Sohne der Gottheit des Himmels dienen? — Sämmtliche Fische antworteten: Wir werden ihm dienen. — Die Holothurie indessen gab keine Antwort. *Ame-no uzu-me-no mikoto* sprach zu der Holothurie: Dieser Mund ist ein Mund, der keine Antwort gibt. — Indem sie dies sprach, spaltete sie mit ihrem Bandmesser den Mund des Fisches. Somit ist in der gegenwärtigen Zeit der Mund der Holothurie gespalten. Daher kommt es auch, dass, wenn die erhabenen Geschlechtsalter hindurch das Schnellgesottene dargereicht wird, man dasselbe den Gebietern des Geschlechtes *Saru-me* zum Geschenk macht.

Der Abschnitt von dem Gotte Saru-ta-biko und Azaka.

サルタビコノカ
ミアザカノク
ダリカクテサル
タビコノカミア
ザカニマシケルト
キニスナドリセ
ストヒラブガヒ
ニソノテヲクヒ
アハサヱテウシ
ホニオボレタマヒ
キカレソノソコニ
シヅミヰタマフ
トキノミナヲソ
コドクミタマト
マヲシソノウシ
ホノツブタツト
キノミナヲツブ
タツミタマト
ヲシソノアワサ
クトキノミナヲ
アワサクミタ
マトマヲス

(Saru-ta-biko-no kami azaka-no kudari). Kaku-te saru-ta-biko-no kami azaka-ni masi-keru toki-ni suna-dori-se-su-to fira-bu-gai-ni sono te-wo kui-awasajete usiwo-ni obore-tamai-ki. Kare sono soko-ni sidzumi-i-tamô-toki-no mi-na-wo soko-doku-mi-tama-to mawosi, sono usiwo-no tsubu-tatsu-toki-no mi-na-wo tsubu-tatsu-mi-tama-to-mawosi, sono awa-saku-toki-no mi-na-wo awa-saku-mi-tama-to mawosu.

Zur Zeit als der Gott *Saru-ta-biko* sich in *Azaka* aufhielt, wurde er beim Fischfang von einer breiten Muschel, welche ihn in die Hand biss, angezogen und ertrank in der Salzfluth. Als er versunken war und sich auf dem Boden befand, nannte man ihn mit Namen den zum Boden gelangten Geist. Als die Salzfluth in Körnern aufstieg, nannte man ihn mit Namen den in Körnern aufsteigenden Geist. Als sie Schaum aufwarf, nannte man ihn mit Namen den schaumaufwerfenden Geist.

ノリニイ
セノクニ
イシノコ
ホリア
ザカノ
カミノ
ヤシロミ
キドコロ

Nori-ni i-se-no kuni i-si-no kowori azaka-no kami-no jasiro mi-i-dokoro.

Nach der Vorschrift befinden sich in dem Kreise *I-si*, Reich *Ise*, drei Altäre des Gottes von *Azaka*.

Der Abschnitt von dem Fluche des Gottes Owo-jama-tsumi.

オホヤマツミノカミト
コヒノクダリコヽニアマ
ツヒダカヒコホノニヽギノ
ミコトカサヽノミサキニ
カホヨキヲトメノアヘル
ニタガムスメゾトヽヒタ
マヒキコタヘマヲシタ
マハクオホヤマツミノカ
ミノムスメナハカムアタ
ツヒメマタノナハコノハナ
ノサクヤビメトマヲシ
タマヒキマタイマシガ
ハラカラアリヤトヽヒ
タマヘバアガアネイハ
ナガヒメアリトマヲシ
タマヒキカレノリタマ
ハクアレイマシニマグハ
ヒセムトオモフハイカニ
トノリタマヘバアハエマ
ヲサジアガチヽオホヤ
マツミノカミマヲサム
トマヲシタマヒキ

(*Owo-jama-tsumi-no kami tokoi-no kudari.*) *Koko-ni ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto kasa-sa-no mi-saki-ni kawo-joki woto-me-no ajeru-ni: ta-ga musu-me-zo-to, toi-tamai-ki. Kotaje-mawosi-tamawaku: owo-jama-tsumi-no kami-no musu-me na-wa kamu-a-ta-tsu fime, mata-no na-wa ko-no fana-no saku-ja-bime-to, mawosi-tamai-ki. Mata: imasi-ga fara-kara ari-ja-to, toi-tamaje-ba: a-ga ane iwa-naga-fime ari-to, mawosi-tamai-ki. Kare nori-tamawaku: are imasi-ni maguwai-semu-to owô-wa ika-ni-to, nori-tamaje-ba: a-wa je-mawosazi, a-ga tsitsi owo-jama-tsumi-no kami mawosamu-to, mawosi-tamai-ki.*

Ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto begegnete an dem Vorgebirge von *Kasa-sa* einem von Angesicht schönen Mädchen und fragte sie: Wessen Tochter bist du? — Sie antwortete: Ich bin die Tochter des Gottes *Owo-jama-tsumi* und heisse *Kamu-a-ta-tsu fime*. Mein Name ist auch *Ko-no fana-no saku-ja-bime*. — Er fragte sie wieder: Hast du leibliche Geschwister? — Sie antwortete: Ich habe eine ältere Schwester, Namens *Iwa-naga-fime*. — Er sprach jetzt: Wenn ich mich mit dir verbinden wollte, was würdest du sagen? — Sie antwortete: Ich kann dies nicht beantworten. Mein Vater, der Gott *Owo-jama-tsumi* wird die Antwort geben.

マタハコノサ
キダテルナ
ミノホノホト
リナルヤヒロ
ドノニタヽマ
モユラニハタ
オルヲトメハ
タガムスメニ
カトコトカツ
クニカツナ
ガサニトハシ
ケレバオホヤ
マツミノカミ
ノミムスメタ
チアネノナ
ハイハナガヒ
メオトノナ
ハコノハナノサ
クヤビメト
マヲストマ
ヲシキトモ
アリ

Mata-wa: kono saki-dateru nami-no fo-no fotori-naru ja-firo-dono-ni ta-tama mojura-ni fata-oru woto-me-wa ta-ga musu-me-ni-ka-to, koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa-ni towasi-kere-ba: owo-jama-tsumi-no kami-no mi-musu-me-tatsi ane-no na-wa iwa-naga-fime, oto-no na-wa ko-no fana-no saku-ja-bime-to mawosu-to, mawosi-ki-to-mo ari.

Es wird ferner gesagt: Er stellte an *Koto-katsn-kuni-katsu-naga-sa* die Frage: Wessen Töchter sind die jungen Mädchen, die in dieser an den Kornähren der emporsteigenden Wellen befindlichen acht Klafter messenden Halle unter dem Klange der ihre Hände schmückenden Edelsteine an dem Webstuhle weben? — Jener antwortete: Es sind die Töchter des Gottes *Owo-jama-tsumi.* Die ältere Schwester heisst mit Namen *Iwa-naga-fime.* Die jüngere Schwester heisst mit Namen *Ko-no fana-no saku-ja-bime.*

カレソノチヽオホヤマツミノカミニコヒニツカハシケルトキニイタクヨロコビテソノアネイハナガヒメヲソヘテモヽトリノツクヱシロノモノヲモタシメテタテマダシキカレコヽニソノアネハイトミニクキニヨリテミカシコミテカヘシオクリテタヾソノオトコノハナノサクヤビメヲノミトヾメテヒトヨミトアタハシツ

Kare sono tsitsi owo-jama-tsumi-nokami-ni koi-ni tsukawasi-keru-toki-ni itaku jorokobi-te sono ane iwa-naga-fime-wo sojete momo-tori-no tsuku-e siro-no mono-wo motasi-mete tate-madasi-ki. Kare koko-ni sono ane-wa ito-mi-nikuki-ni jori-te mi-kasikomi-te kajesi-okuri-te tada sono oto ko-no fana-no saku-ja-bime-wo nomi todomete fito-jo mi-to-atawasi-tsu.

Als man hierauf zu ihrem Vater, dem Gotte *Owo-jama-tsumi* der Bewerbung willen schickte, hatte dieser grosse Freude. Er gesellte die ältere Schwester *Iwa-naga-fime* hinzu und übersandte Speisen auf einer hundert Gegenstände fassenden Tafel. Da jedoch die ältere Schwester sehr hässlich war, fürchtete sich der Sohn der Gottheit des Himmels vor ihrem Anblicke. Er schickte sie unter Begleitung zurück und behielt blos die jüngere Schwester *Ko-no fana-no saku-ja-bime.* Er hatte mit dieser eine einzige Nacht Gemeinschaft.

コヽニオホヤマツミノカミイハナガヒメヲカヘシタマヘルニヨリテイタクハヂテマヲシオクリタマヒケルコトハアガムスメフタリナラベテタテマツリシユヱハイハナガヒメヲツカハシテバアマツカミノミコノミイノチハユキフリカゼフケドモトコシヘナルイハノゴトクトキハニカキハニマシマサムマタコノハナノサクヤビメヲツカハシテバコノハナノサカユルガゴトサカエマサムトウケヒテタテマツリキシカルニイマイハナガヒメヲカヘシテコノハナノサクヤビメヒトリトヾメタマヘレバアマツカミノミコノミイノチハコノハナノアマヒノミマシナムトマヲシタマヒキカレコヽヲモテイマニイタルマデヨノヒトノイノチナガヽラザルナリ

Koko-ni owo-jama-tsumi-no kami iwa-naga-fime-wo kajesi-tamajeru-ni jori-te itaku fadzi-te mawosi-okuri-tamai-keru koto-wa: a-ga musu-me futari narabete tate-matsuri-si-ju-e-wa iwa-naga-fime-wo tsukawasi-te-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-inotsi-wa juki-furi kaze-fuke-domo toko-si-je-naru iwa-no gotoku tokiwa-ni kakiwa-ni masi-masamu. Mata ko-no fana-no saku-ja-

bime-wo tsukawasi-te-ba ko-no fana-no sakajuru-ga goto sakaje-masamu-to ukei-te tate-matsuri-ki. Sikaru-ni ima iwa-naga-fime-wo kajesi-te ko-no fana-no saku-ja-bime fitori todome-tamajere-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no mi-inotsi-wa ko-no fana-no amai-nomi masi-namu-to, mawosi-tamai-ki. Kare koko-wo mote ima-ni itaru-made jo-no fito-no inotsi naga-karazaru-nari.

Der Gott *Owo-jama-tsumi* schämte sich ungemein, dass man *Iwa-naga-fime* zurückschickte, und er übersandte als Erwiederung die folgenden Worte: Dass ich meine beiden Töchter zugleich anbot, hatte eine Ursache. Indem ich *Iwa-naga-fime* absandte, schwor ich, dass das Leben des Sohnes der Gottheit des Himmels gleich den, trotz Regen, trotz Stürmen ewig währenden Felsen ohne Aufhören sein solle. Als ich *Ko-no fana-no saku-ja-bime* absandte, schwor ich, dass dessen Leben ähnlich dem Entfalten der Blüten der Bäume erblühen solle. Da er jetzt *Iwa-naga-fime* zurückschickte und *Ko-no fana-no saku-ja-bime* allein behalten hat, so wird das Leben des Sohnes der Gottheit des Himmels nur von der Hinfälligkeit der Blüten der Bäume sein. — Auf diesem Grunde ist bis zu dem heutigen Tage das Leben der Menschen des Zeitalters von keiner langen Dauer.

Die Bedeutung von *Iwa-naga-fime* ist: Die vornehme Tochter von der Langjährigkeit der Felsen.

Die Bedeutung von *Ko-no fana-no saku-ja-bime* ist: Die vornehme Tochter: die Blüten der Bäume erschliessen sich!

Der Abschnitt von der Geburt der Söhne Ko-no fana-no saku-ja-bime's.

コノハナノサクヤビメミコウマシノクダリカレノチニコノハナノサクヤビメマヰデヽマヲシタマハクアレハラメルヲイマコウムベキトキニナリヌコノアマツカミノミコワタクシニウミマツルベキニアラズカレマヲストマヲシタマヒキ

(Ko-no fana-no saku-ja-bime mi-ko-umasi-no kudari). Kare notsi-ni ko-no fana-no saku-ja-bime ma-i-dete mawosi-tamawaku: are farameru-wo ima ko-umu-beki toki-ni nari-nu. Kono ama-tsu kami-no mi-ko watakusi-ni umi-matsuru-beki-ni arazu, kare mawosu-to mawosi-tamai-ki.

Später begab sich *Ko-no fana-no saku-ja-bime* zu dem Sohne der Gottheit des Himmels und meldete ihm: Ich bin schwanger, und es ist jetzt die Zeit, wo ich ein Kind gebären soll. Weil dieser Sohn der Gottheit des Himmels nicht im Geheimen geboren werden darf, deswegen melde ich es.

カレノリタマハクサクヤビメヒトヨニヤハラメルワハアガミコニアラジカナラズクニツカミノコニコソアラメトノリタマヘバアガハラメルミコモシクニツカミノコナラムニハウマムトキサキカラズモシアマツカミノミコニマセバサキカラムトマヲシテトナキヤヒロドノヲツクリテソノトノヌチニイリマシテハニモテヌリフサギテウマストキニアタリテフノトニヒヲツケテナモウマシケル

Kare nori-tamawaku: saku-ja-bime, fito-jo-ni-ja farameru. So-wa a-ga mi-ko-ni arazi, kanarazu kuni-tsu kami-no ko-ni koso arame-to, nori-tamaje-ba: a-ga farameru mi-ko mosi kuni-tsu kami-no ko naramu-ni-wa umamu-toki saki-karazi, mosi ama-tsu kami-no mi-ko-ni mase-ba saki-karamu-to, mawosi-te to-naki ja-firo-dono-wo tsukuri-te sono tono-nutsi-ni iri-masi-te fani-mote nuri-fusagi-te umasu-toki-ni atari-te sono tono-ni fi-wo tsukete-namo umasi-keru.

Jener sprach: *Saku-ja-bime*, du bist in einer einzigen Nacht schwanger geworden. Dies ist nicht mein Sohn, es wird gewiss nur der Sohn eines der Götter des Landes sein. — Sie antwortete: Wenn der Sohn, mit dem ich schwanger bin, der Sohn eines der Götter des Landes sein sollte, so wird er bei seiner Geburt kein Glück haben. Ist er aber der Sohn des Sohnes der Gottheit des Himmels, so wird er wohl dabei Glück haben. — Hierauf baute sie eine mit keiner Thüre versehene Halle. Sie begab sich in diese Halle, bestrich und verschloss sie mit Lehm. Als die Zeit der Geburt gekommen war, legte sie an die Halle Feuer und gebar.

カレソノヒノ
マサカリニ
モユルトキニ
アレマセルミ
コノミナハホ
デリノミコト
コハヽヤビト
アタノキミ
ノオヤナリ
ツギニアレマ
セルミコノミ
ナハホスセリ
ノミコトツギ
ニアレマセル
ミコノミナハ
ホヲリノミ
コトマタノミ
ナハアマツヒ
ダカヒコホヽ
デミノミコト

Kare sono fi-no ma-sakari-ni mojuru-toki-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-deri-no mikoto, ko-wa faja-bito a-ta-no kimi-no oja-nari. Tsugi-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-su-seri-no mikoto. Tsugi-ni are-maseru mi-ko-no mi-na-wa fo-wori-no mikoto, mata-no mi-na-wa ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto.

Als die Flamme mächtig aufloderte, gebar sie einen Sohn, Namens *Fo-deri-no mikoto.* Derselbe ist der Stammvater der Mitglieder des Geschlechtes *Faja-bito*, der Gebieter von *A-ta.* Der Sohn, den sie zunächst gebar, führt den Namen *Fo-suseri-no mikoto.* Der Sohn, den sie diesem zunächst gebar, führt den Namen *Fo-wori-no mikoto.* Derselbe heisst auch *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto.*

Fo-deri-no mikoto bedeutet: Der Geehrte des Leuchtens der Flamme.

カレコノコノハ
ナノサクヤ
ビメハジメニ
ヒコヂノカミ
ノウタガヒ
シコトヲナホ
ウラミテア
ヒゴトモシタ
マハザリシカ
バソノヒコヂ
ノカミウレ
ヒタマヒテミ
ウタヨミシ
タマハクオキ
ツモハヘニハヨ
レドモサネ
ドコモアタ
ハヌカモヨハ
マツチドリ
ヨ

Kare kono ko-no fana-no saku-ja-bime fazime-ni fikodzi-no kami-no utagai-si-koto-wo nawo urami-te ai-goto-mo si-tamawazari-si-ka-ba sono fikodzi-no kami urei-tamai-te mi-uta-jomi-si-tamawaku: oki-tsu mo-wa fe-ni-wa jore-domo sa-ne-doko-mo atawanu-ka-mo-jo fama-tsu tsi-dori-jo.

Diese *Ko-no fana-no-saku-ja-bime* zürnte noch immer darüber, dass ihr göttlicher Gemahl anfänglich einen Verdacht auf sie geworfen hatte. Sie sprach daher mit ihm kein Wort. Ihr

göttlicher Gemahl betrübte sich und sang das folgende Lied: Das Hornblatt in der Bucht, an seine Seite lehn' ich mich, doch die wahre Ruhestätte gewährt mir nicht der Raubvogel an dem Ufer.

カレヒコホノニヽギノミコトミハカハヒムカノエニアリ

Kare fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto mi-faka-wa fi-muka-no je-ni ari.

Das Grabmal *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto's* befindet sich auf der Anhöhe von *Je* in *Fi-muka*. *Je* bedeutet: lieblich.

Der Abschnitt von dem Tausche mit der Ausbeutung.

ミサチカヘノクダリカレホデリノミコトハウミサチビコトシテハタノヒロモ；ハタノサモノヲトリタマヒホヲリノミコトハヤマサチビコトシテケノアラモノケノニコモノヲトリタマヒキコ、ニホヲリノミコトソノイロセホデリノミコトニカタミニサチヲカヘテモチヒムトイヒテミタビコハシ、カドモユルサザリキシカレドモツヒニワヅカニエカヘタマヒキマタハイロセソノイロトノミコトニコフトモアリ

(Mi-satsi kaje-no kudari). Kare fo-deri-no mikoto-wa umi-satsi-biko-to site fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo tori-tamai, fo-wori-no mikoto-wa jama-satsi-biko-to site ke-no ara-mono ke-no niko-mono-wo tori-tamai-ki. Koko-ni fo-wori-no mikoto sono irose fo-deri-no mikoto-ni: kata-mi-ni satsi-wo kajete motsi-imu-to, i-i-te mi-tabi kowasi-si-ka-domo jurusazari-ki. Sikare-domo tsui-ni wadzuka-ni je-kaje-tamai-ki. Mata-wa: irose sono iroto-no mikoto-ni kô-to-mo ari.

Fo-deri-no mikoto wurde der vornehme Sohn der Ausbeutung des Meeres und fing die Thiere mit breiten Flossen, die Thiere mit schmalen Flossen. *Fo-wori-no mikoto* wurde der vornehme Sohn der Ausbeutung der Berge und fing die Thiere mit rauhen Haaren, die Thiere mit weichen Haaren. *Fo-wori-no mikoto* sprach jetzt zu seinem älteren Bruder *Fo-deri-no mikoto*: Lasst uns gegenseitig mit der Ausbeutung tauschen und davon Gebrauch machen. — Obgleich er diese Bitte dreimal an ihn stellte, gab es der ältere Bruder nicht zu. Endlich setzte er dennoch für eine kleine Zeit den Tausch durch. Es wird auch gesagt: Der ältere Bruder bat den Geehrten, seinen jüngeren Bruder.

カレホヲリノミコトウミサチヲモチテナツラスニスベテヒトツモエタマハズマタソノツリバリヲサヘウミニウシナヒタマヒキコ、ニソノイロセホデリノミコトソノハリヲコヒテヤマサチモオノガサチ〱ウミサチモオノガサチ〱イマハオノ〱サチカヘサムトイフトキニソノイロトホヲリノミコトノリタマハクミマシノツリバリハナツリシニヒトツモエズテツヒニウミニウシナヒテキトノリタマヘドモソノイロセアナガチニコヒハタリキ

Kare fo-wori-no mikoto umi-satsi-wo motsi-te na-tsurasu-ni subete fito-tsu-mo je-tamawazu, mata sono tsuri-bari-wo saje umi-ni usinai-tamai-ki. Koko-ni sono irose fo-deri-no mikoto sono fari-wo koi-te: jama-satsi-mo ono-ga satsi-satsi, umi-satsi-mo ono-ga satsi-satsi ima-wa ono-ono satsi-kajesamu-to, iû-toki-ni sono iroto fo-wori-no mikoto nori-tamawaku: mimasi-no tsuribari-wa na-tsuri-si-ni fito-tsu-mo je-zu-te tsui-ni umi-ni usinai-te-ki-to, nori-tamaje-domo sono irose anaga-tsi-ni koi-fatari-ki.

Fo-wori-no mikoto betrieb somit die Ausbeutung des Meeres und angelte Fische, fing aber, so oft er dies that, auch nicht einen einzigen. Er verwickelte überdies seinen Angelhaken und verlor ihn in dem Meere. Der ältere Bruder *Fo-deri-no mikoto* verlangte hierauf seinen Angelhaken und sprach: Was er auf den Bergen erbeutet, sei eines jeden Beute. Was er in dem Meere erbeutet, sei eines jeden Beute. Jetzt möge einer dem anderen die frühere Ausbeutung wieder zukommen lassen. — Der jüngere Bruder *Fo-wori-no mikoto* sprach: Als ich mit deinem Angelhaken Fische angelte, fing ich auch nicht einen einzigen. Zuletzt verlor ich ihn gar in dem Meere. — Dessenungeachtet verlangte der ältere Bruder dringend seinen Angelhaken.

カレソノイロトミハカシノトツカツルギヲヤブリテイホハリヲツクリテツクノヒタマヘドモトラズマタチハリヲツクリテツクノヒタマヘドモウケズテナホカノモトノハリヲヱムトゾイヒケル

Kare sono iroto mi-fakasi-no to-tsuka tsurugi-wo jaburi-te i-wo-fari-wo tsukuri-te tsukunoi-tamaje-domo torazu. Mata tsi-fari-wo tsukuri-te tsukunoi-tamaje-domo ukezu-te: nawo kano moto-no fari-wo je-mu-to-zo, i-i-keru.

Der jüngere Bruder zerbrach das an seinem Gürtel hängende achtgriffige Schwert und verfertigte daraus fünfhundert Angelhaken. Er bot sie ihm als Ersatz, doch jener nahm sie nicht. Er verfertigte weitere tausend Angelhaken und bot sie ihm als Ersatz, doch jener nahm sie nicht in Empfang und sprach: Ich will noch immer den ursprünglichen Angelhaken erhalten.

Der Abschnitt von dem Palaste des Meergottes.

ワタツミノミヤノクダリコ、ニソノイロトノミコトウミベタニナキウレヒテイマストキニシホツチノカミキテトヒケラクイカニゾ、ラツヒダカノカクナキウレヒタマフユヱハト、ヘバコタヘタマハクワレイロセトツリバリヲカヘテノノハリヲウシナヒテキカクテソノハリヲコフユヱニアマタノハリヲツクノヒシカドモウケズテナホソノモトノハリヲヱムトイフナリカレナキウレフトノリタマヒキ

(Wata-tsumi-no mi-ja-no kudari). Koko-ni sono iroto-no mikoto umi-beta-ni naki-urei-te imasu toki-ni siwo-tsutsi-no kami ki-te toi-keraku: ika-ni-zo sora-tsu fi-daka-no kaku naki-urei-tamò-ju-e-wa-to, toje-ba kotaje-tamawaku: ware irose-to tsuri-bari-wo kajete sono fari-wo usinai-te-ki. Kaku-te sono fari-wo kô-ju-e-ni amata-no fari-wo tsukunoi-si-ka-domo ukezu-te nawo sono moto-no fari-wo je-mu-to iû nari, kare naki-ureô-to, nori-tamai-ki.

Als hierauf der Geehrte, der jüngere Bruder an dem Ufer des Meeres weinte und sich härmte, erschien der Gott *Siwo-tsutsi-no kami* und fragte ihn: Warum weinst du und härmst dich in einem Masse hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste? — Er antwortete: Ich habe von dem älteren Bruder einen Angelhaken in Tausch erhalten und habe diesen Haken verloren. Weil er den Haken begehrte, bot ich ihm als Ersatz eine Menge Haken, er aber nimmt sie nicht an, sondern spricht: Ich will den ursprünglichen Haken wieder erhalten. Aus diesem Grunde weine ich und härme mich.

コヽニシホツチノカミア
レナガミコトノミタメノ
ヨキコトバカリセムトイ
ヒテスナハチマナシカツ
マノヲブネヲツクリテ
ソノフネニノセマツリテ
ヲシヘケラクアレコノフ
ネヲオシナガサバヤヽ
シマシイデマセウマシ
ミチアラムソノミチニ
ノリテイマサバイロコノ
ゴトツクレルミヤアラム
ソレワタツミノカミノミ
ヤナリソノカミノミカ
ドニイタリマシナバカ
タヘナルヰノベニユツカ
ツラアラムソノキノウ
ヘニマシマサバソノワタノ
カミノミムスメミテハ
カラムモノゾトヲシヘマ
ツリキ

Koko-ni siwo-tsutsi-no kami: are na-ga mikoto-no mi-tame-no joki koto-bakari-semu-to, i-i-te sunawatsi ma-nasi katsu-ma-no wo-bune-wo tsukuri-te sono fune-ni nose-matsuri-te wosije-keraku: are kono fune-wo osi-nagasa-ba jaja-simasi ide-mase. Umasi mitsi aramu, sono mitsi-ni nori-te imasa-ba iroko-no goto tsukureru mi-ja aramu, sore wata-tsumi-no kami-no mi-ja-nari. Sono kami-no mi-kado-ni itari-masi-na-ba kata-je-naru i-no be-ni ju-tsu katsura aramu. Sono ki-no uje-ni masi-masa-ba sono wata-no-kami-no mi-musu-me mi-te fakaramu-mono-zo-to, wosije-matsuri-ki.

Der Gott *Siwo-tsutsi* sprach: Ich werde für dich, o Geehrter, auf eine gute Weise Rath schaffen. — Hierauf verfertigte er ein kleines Schiff aus einem keine Zwischenräume enthaltenden Korbe. Er setzte *Fo-wori-no mikoto* in dieses Schiff und gab ihm die folgende Weisung: Wenn ich dieses Schiff fortschwimmen lasse, mögest du sofort heraustreten, und es wird sich dir ein anmuthiger Weg darbieten. Wenn du diesen Weg einschlägst und weiter gehst, wird sich ein wie aus Fischschuppen erbauter Palast zeigen. Dies ist der Palast des Meergottes. Wenn du zu dem Thore dieses Gottes gelangst, wird über dem zur Seite befindlichen Brunnen ein hundertfacher Zimmtbaum stehen. Wenn du dich auf diesen Baum setzest, wird dich die Tochter des Meergottes sehen und für dich Rath schaffen.

カレヲシヘシマニ
くスコシイデマシ
ケルニツブサニソ
ノコトノゴトクナ
リシカバスナハ
チソノカツラニ
ノボリテマシく
キコヽニワタノカ
ミノミムスメノマ
カタチタマモ
ヒヲモチテイデ
キテミヅヲク
マムトスルトキ
ニヰニカゲアリ
アフギテミレバ
ウルハシキヲト
コアリイトアヤ
シトオモヒキ

Kare wosije-si mani-mani sukosi ide-masi-keru-ni tsubusa-ni sono koto-no gotoku nari-si-ka-ba sunawatsi sono katsura-ni nobori-te masi-masi-ki. Koko-ni wata-no kami-no mi-musu-me-no ma-ka-tatsi tama-moi-wo motsi-te ide-ki-te midzu-wo kumamu-to suru toki-ni i-ni kage ari. Ògi-te mire-ba uruwasi-ki wotoko ari, ito ajasi-to omoi-ki.

Als *Fo-wori-no mikoto*, diese Weisung befolgend, nach einer Weile ausstieg, fand er alles in Übereinstimmung mit diesen Worten. Er bestieg hierauf den Zimmtbaum und blieb daselbst sitzen. Endlich kam die Dienerin *Tojo-tama-bime's*, der Tochter des Meergottes, in der Hand eine aus einem Edelsteine verfertigte Schale haltend, heraus und schickte sich an, Wasser zu schöpfen. In diesem Augenblicke zeigte sich in dem Brunnen ein Schatten. Als sie emporsah, gewahrte sie zu ihrem grossen Erstaunen einen anmuthigen jungen Mann.

カレホヲリノミコト
ソノヲミナヲミタ
マヒテミヅヲエシメ
ヨトコヒタマフマカ
タチスナハチミヅ
ヲクミテタマモヒニ
イレテタテマツリ
キコヽニミヅヲバノミ
タマハズシテミク
ビノタマヲトカシ
テミクチニフヽミテ
ソノタマモヒニツバ
キイレタマヒキコヽ
ニソノタマイモヒニツ
キテマカタチコノ
タマヲエハナタズカ
レタマツケナガラ
トヨタマビメノミコ
トニタテマツリキ

Kare fo-wori-no mikoto sono womina-wo mi-tamai-te midzu-wo je-si-me-jo-to, koi-tamô. Ma-ka-tatsi sunawatsi midzu-wo kumi-te tama-moi-ni irete tate-matsuri-ki. Koko-ni midzu-wo-ba nomi- tamawazu-site mi-kubi-no tama-wo tokasi-te mi-kutsi-ni fufumi-te sono tama-moi-ni tsuba-ki-ire-tamai-ki. Koko-ni sono tama-i moi-ni tsuki-te ma-ka-tatsi kono tama-wo je-fanatazu. Kare tama-tsuke-nagara tojo-tama-bime-no mikoto-ni tate-matsuri-ki.

Als *Fo-wori-no mikoto* dieses Weib erblickte, bat er sie und sprach: Lass mir etwas Wasser zukommen. — Die Dienerin schöpfte sogleich Wasser, goss es in die aus einem Edelsteine verfertigte Schale und reichte es ihm dar. *Fo-wori-no mikoto* trank nicht von dem Wasser, sondern löste einen der um seinen Hals gewundenen Edelsteine, nahm ihn in den Mund und spuckte diesen Edelstein in die aus einem Edelsteine verfertigte Schale. Da der Edelstein auf dem Boden der Schale liegen blieb, konnte die Dienerin diesen Edelstein nicht verwerfen. Sie überreichte daher die Schale, während der Edelstein in derselben auflag, der Geehrten *Tojo-tama-bime*.

カレトヨタマビメノミコトソノタマヲミテモシカドノトニヒトアリヤト、ヒタマヘバマカタチアガヰノベノカツラノウヘニヒトイマスイトウルハシキヲトコニマスヲアガキミニモマサラシテイトタフトシカレソノヒトミヅヲコハセルユヱニタテマツリシカバミヅヲバノマズテコノタマヲナモツバキイレタマヘルヲコレヱハナタヌユヱニイレナガラモチマヰキテタテマツリヌトマヲシキカレトヨタマビメノミコトアヤシトオモホシテイデミテスナハチミメデヽマグハヒシテソノチヽニアガカドニウルワシキヒトイマストマヲシタマヒキ

Kare tojo-tama-bime-no mikoto sono tama-wo mi-te: mosi kado-no to-ni fito ari-ja-to, toi-tamaje-ba, ma-ka-tatsi: a-ga i-no be-no katsura-no uje-ni fito imasu, ito-uruwasi-ki wotoko-ni masu-wo a-ga kimi-ni-mo masarasi-te ito tôtosi. Kare sono fito midzu-wo kowaseru-ju-e-ni tate-matsuri-si-ka-ba midzu-wo-ba nomazu-te kono tama-wo-namo tsubaki-ire-tamajeru-wo kore je-fanatanu-ju-e-ni ire-nagara motsi-ma-i-ki-te tate-matsuri-nu-to, mawosi-ki. Kare tojo-tama-bime-no mikoto ajasi-to omowosi-te ide-mi-te sunawatsi mi-medete ma-guwai-site sono tsitsi-ni: a-ga kado-ni uruwasi-ki fito imasu-to, mawosi-tamai-ki.

Als *Tojo-tama-fime-no mikoto* den Edelstein erblickte, fragte sie: Ist vielleicht vor dem Thore ein Mensch? — Die Dienerin antwortete: Auf dem Zimmtbaum über unserem Brunnen befindet sich ein Mensch. Es ist ein sehr anmuthiger junger Mann, doch übertrifft er unseren Gebieter und ist sehr vornehm. Als dieser Mensch Wasser begehrte und ich es ihm darreichte, trank er nicht von dem Wasser, sondern spuckte in dasselbe diesen Edelstein. Da ich diesen nicht losmachen konnte, bringe ich die Schale so, wie der Edelstein in sie geworfen worden, und reiche sie dar. — *Tojo-tama-bime-no mikoto* staunte hierüber und ging hinaus, um ihn zu sehen. Von seinem Anblick eingenommen, trat sie ihm unter die Augen und meldete ihrem Vater: Vor unserem Thore befindet sich ein anmuthiger Mensch.

カレコヽニワタノカミミヅカライデミテコノヒトハアマツヒダカノミコソラツヒダカニマセリトイヒテスナハチウチニヰテイレマツリテミチノカハノタヽミヤヘヲシキマタキヌガヽミヤヘヲソノウヘニシキテソノウヘニマセマツリテモヽトリノツクヱシロノモノヲソナヘテミアヘシテスナハチソノミムスメトヨタマビメヲアハセマツリキ

Kare koko-ni wata-no kami mi-dzukara ide-mi-te: kono fito-wa ama-tsu fi-daka-no mi-ko sora-tsu fi-daka-ni maseri-to, i-i-te sunawatsi utsi-ni i-te ire-matsuri-te mitsi-no kawa-no tatami ja-je-wo siki mata kinu-datami ja-je-wo sono uje-ni siki-te sono uje-ni mase-matsuri-te momo-tori-no tsuku-e-siro-no mono-wo sonajete mi-aje-site sunawatsi sono mi-musu-me tojo-tama-bime-wo awase-matsuri-ki.

Der Gott des Meeres ging in Selbstheit hinaus und sprach, als er ihn sah: Dieser Mensch ist der erhabene Sohn, hoch wie die Sonne an dem Himmel, er ist hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste. — Sofort ging er ihm voran und führte ihn in das Innere. Daselbst breitete

er acht Teppiche von Seeotterfell. Über diese breitete er noch acht Teppiche von Seidenstoff und hiess ihn auf diesen seinen Sitz einnehmen. Ausserdem liess er Speisen auf einer hundert Gegenstände fassenden Tafel herrichten und bewirthete ihn. Endlich gab er ihm seine Tochter *Tojo-tama-bime* zur Gemahlin.

カレホヲリノミコトハミトセトイフマデソノクニヽスミタマヒケルヲソノハジメノコトヲオモホシテオホキナルナゲキヒトツシタマヒキ

Kare fo-wori-no mikoto-wa mi-tose-to iû-made sono kuni-ni sumi-tamai-keru-wo sono fazime-no koto-wo omowosi-te owoki-naru nageki fito-tsu si-tamai-ki.

Fo-wori-no-mikoto verblieb in diesem Lande drei Jahre. Um diese Zeit jedoch gedachte er seiner frühern Schicksale und erhob einen einzigen gewaltigen Klageruf.

カレトヨタマビメノミコトソノミナゲキヲキカシテソノチヽニマヲシタマハクコノキミイミトセスミマセレドモツネハナゲカスコトモナカリシニコヨヒオホキナルナゲキヒトツシタマヒツルハモシナニノユヱアルニカトマヲシタマヘバソノチヽノオホカミソノミムコノキミニトヒマツラクケサアガムスメノカタルヲキケバミトセマシマセドモツネハナゲカスコトモナカリシニコヨヒオホキナルナゲキシタマヒツトマヲセリモシユヱアリヤマタコヽニキマセルヨシハイカニゾト、ヒマツリキ

Kare tojo-tama-bime-no mikoto sono mi-nageki-wo kikasi-te sono tsitsi-ni mawosi-tamawaku: kono kimi-i mi-tose sumi-masere-domo tsune-wa nagekasu-koto-mo na-kari-si-ni ko-joi owoki-naru nageki fito-tsu si-tamai-tsuru-wa mosi nani-no ju-e aru-ni-ka-to, mawosi-tamaje-ba sono tsitsi-no owo-kami sono mi-muko-no kimi-ni toi-matsuraku: ke-sa a-ga musu-me-no kataru-wo kike-ba mi-tose masi-mase-domo tsune-wa nagekasu-koto-mo na-kari-si-ni ko-joi owoki-naru nageki si-tamai-tsu-to mawoseri, mosi ju-e ari-ja, mata koko-ni ki-maseru josi-wa ika-ni-zo-to, toi-matsuri-ki.

Die Geehrte *Tojo-tama-fime* hörte diesen Klageruf und sprach zu ihrem Vater: Während dieser Gebieter drei Jahre hier wohnt und von seiner Seite noch niemals eine Wehklage vorgekommen, erhob er diese Nacht einen gewaltigen Klageruf. Sollte dies vielleicht aus irgend einer Ursache geschehen sein? — Ihr Vater, der grosse Gott, fragte hierauf seinen Eidam: Als ich diesen Morgen meine Tochter sprechen hörte, sagte sie, dass, während du drei Jahre hier wohnst und von deiner Seite noch niemals eine Wehklage vorgekommen, du heute Nacht einen gewaltigen Klageruf erhoben hast. Sollte dies vielleicht eine Ursache haben? Sage mir auch. auf welche Weise du hierher gekommen bist.

カレソノオホカミニツブサニソノイロセノウセニシツリバリヲハタレルサマヲカタリタマヒキ

Kare sono owo-kami-ni tsubusa-ni sono irose-no use-ni-si tsuri-bari-wo fatareru-sama-wo katari-tamai-ki.

Fo-wori-no-mikoto erzählte hierauf diesem grossen Gotte weitläufig, wie sein älterer Bruder den verlorenen Angelhaken forderte.

コヽヲモテワタノカミコトヾニハタノヒロモノハタノサモノヲヨビアツメテモシコノツリバリヲトレルウヲアリヤトヽヒタマフカレモロ〱ノウヲドモマヲサクコノゴロアカメナモノミドニノギアリテモノヱクハズトウレフナルカナラズコレトリツラムトマヲシキ

Koko-wo mote wata-no kami koto-goto-ni fata-no firo-mono fata-no sa-mono-wo jobi-atsumete: mosi kono tsuri-bari-wo toreru uwo ari-ja-to, toi-tamô. Kare moro-moro-no uwo-domo mawosaku: kono-goro aka-me-namo nomi-do-ni nogi ari-te mono-je-kuwazu-to ureô-naru, kanarazu kore tori-tsuramu-to, mawosi-ki.

Der Meergott rief jetzt sämmtliche Thiere mit breiten Flossen, sämmtliche Thiere mit schmalen Flossen zusammen und fragte sie: Ist vielleicht unter euch ein Fisch, der diesen Angelhaken weggenommen hat? Sämmtliche Fische antworteten: Um diese Zeit hat der Steinbrassen in seiner Kehle eine Gräte und ist traurig, weil er nichts verzehren kann. Dieser wird ihn sicher weggenommen haben.

カレアカメノミドヲサグリシカバツリバリアリスナハチトリイデテスマシテホヲリノミコトニタテマツルトキニソノワタツミノオホカミヲシヘマツリケラク

Kare aka-me-no nomi-do-wo saguri-si-ka-ba tsuri-bari ari. Sunawatsi tori-idete sumasi-te fo-wori-no mikoto-ni tate-matsuru-toki-ni sono wata-tsumi-no owo-kami wosije-matsuri-keraku.

Als man demnach die Kehle des Steinbrassen untersuchte, fand sich daselbst der Angelhaken. Man nahm den Haken heraus, wusch ihn und überreichte ihn dem Geehrten *Fo-wori-no mikoto*. Der grosse Gott des Meeres ertheilte diesem jetzt die folgende Weisung:

コノハリヲソノイロセニタマハムトキニノリタマハムサマハコノハリハオボチスヽヂマヂヽウルチトイヒテシリヘデニタマヘシカシテソノイロセアゲタヲツクラバナガミコトハクボタヲツクリタマヘソノイロセクボタヲツクラバナガミコトハアゲタヲツクリタマヘシカシタマハバアレミヅヲシレバミトセノホドニカナラズソノイロセマヅシクナリナムモシソレシカシタマフコトヲウラミテセメナバシホミツタマヲイダシテオボラシモシソレウレヒマヲサバシホヒルタマヲイダシテイカシカクシテタシナメタマヘト

Kono fari-wo sono irose-ni tamawamu-toki-ni nori-tamawamu-sama-wa: kono fari-wa obotsi, susu-dzi, madzi-tsi, uru-dzi-to i-i-te siri-je-de-ni tamaje. Sika si-te sono irose age-ta-wo tsukura-ba na-ga mikoto-wa kubo-ta-wo tsukuri-tamaje. Sono irose kubo-ta-wo tsukura-ba na-ga mikoto-wa age-ta-wo tsukuri-tamaje. Sika si-tamawa-ba are midzu-wo sire-ba mi-tose-no fodo-ni kanarazu sono irose madzusi-ku nari-namu. Mosi sore sika si-tamò-koto-wo urami-te semena-ba siwo-mitsu-tama-wo idasi-te oborasi, mosi sore urei-mawosa-ba siwo-firu-tama-wo idasite ikasi, kaku site tasiname-tamaje-to.

Wenn du diesen Haken deinem älteren Bruder gibst, so musst du sagen: Trauriger Haken! Lahmer Haken! Armer Haken! Räudiger Haken! Nachdem du diese Worte gesagt, gib ihn ihm von rückwärts. Wenn hierauf dein älterer Bruder hochgelegene Felder bebauen wird, so bebaue du, o Geehrter, niedriggelegene Felder. Wenn dein älterer Bruder niedriggelegene Felder bebauen wird, so bebaue du, o Geehrter, hochgelegene Felder. Wenn du dies thust, wird, während ich die Wasser lenke, binnen drei Jahren dein älterer Bruder gewiss in Armuth gerathen. Wenn er unwillig wird, weil du dies thust, und er dich anfällt, so nimm die Perle des Vollseins der Salzfluth hervor und lasse ihn in dem Wasser untersinken. Wenn er deswegen bekümmert ist und er dich bittet, so nimm die Perle des Eintrocknens der Salzfluth hervor und schenke ihm das Leben. Auf diese Weise bereite ihm Ungemach.

マヲシテシホ
ミツタマシホ
ヒルタマアハ
セテフタツ
ヲサヅケマ
ツリテスナハ
チコトゴトニワ
ニドモヲヨビ
アツメテト
ヒタマハクイ
マアマツヒ
ダカノミコソ
ラツヒダカウ
ハツクニヽイ
デマサムト
スタレハイク
カニオクリマ
ツリテカヘ
リコトマハサ
ムト、ヒタマ
ヒキ

Mawosi-te siwo-mitsu-tama siwo-firu-tama awasete futa-tsu-wo sadzuke-matsuri-te sunawatsi koto-goto-ni wani-domo-wo jobi-atsumete toi-tamawaku: ima ama-tsu fi-daka-no mi-ko sora-tsu fi-daka uwa-tsu kuni-ni ide-masamu-to su, tare-wa iku-ka-ni okuri-matsuri-te kajeri-koto mawosamu-to, toi-tamai-ki.

Nachdem er dies gesagt, übergab er ihm die Perle des Vollseins der Salzfluth und die Perle des Eintrocknens der Salzfluth, im Ganzen zwei Stücke. Hierauf rief er sämmtliche Krokodile zusammen und stellte an sie die Frage: Jetzt ist der erhabene Sohn, der hoch wie die Sonne an dem Himmel, im Begriffe, in das obere Reich, das hoch wie die Sonne an der Himmelsfeste, auszuziehen. Wer von euch kann ihm das Geleit geben und in wie viel Tagen wird er den Vollzug des Auftrages melden?

カレオノモヽヾ
ノナガサノマニヽ
ヒヲカギリテマ
ヲスナカニヒトヒ
ロワニワレハヒト
ヒニオクリマツリ
テカヘリキナム
トマヲスカレワノ
ヒトヒロワニ、シ
カラバナレオク
リマツリテヨモシ
ワタナカヲワ
タルトキナカシ
コマセマツリワト
ノリテスハナチ
ワノワニノクビニ
ノセマツリテオ
クリダシマツリ
キ

Kare ono-mo-ono-mo mi-no nagasa-no mani-mani fi-wo kagiri-te mawosu-naka-ni fito-firo-wani: ware-wa fito-fi-ni okuri-matsuri-te kajeri-ki-namu-to, mawosu. Kare sono fito-firo-wani-ni: sikara-ba nare okuri-matsuri-te-jo. Mosi wata-naka-wo wataru-toki na-kasikomase-matsuri-so-to, nori-te sunawatsi sono wani-no kubi-ni nose-matsuri-te okuri-dasi-matsuri-ki.

Während jedes von ihnen nach der Länge seines Leibes die Tage bestimmte, sprach ein eine Klafter messendes Krokodil: Ich werde ihm in einem Tage das Geleit geben und wieder zurückkehren. — Der Meergott verkündete demnach diesem eine Klafter messenden Krokodil: Gib ihm also das Geleit. Wenn du durch die Mitte des Meeres setzest, flösse ihm nicht etwa Furcht ein. — Hierauf setzte er ihn auf den Hals des Krokodils und liess ihn in dessen Begleitung fortziehen.

カレイヒシ
ガゴトヒトヒ
ノイチニオクリ
マツリキワノ
ワニカヘリナ
ムトセシトキ
ニミハカセル
ヒモガタナヲ
トカシテソ
ノクビニツケテ
ナモカヘシヤ
リタマヒケル
カレソノヒト
ヒロワニヲバ
イマサヒモチ
ノカミトゾ
イフナル

Kare i-i-si-ga goto fito-fi-no tsi-ni okuri-matsuri-ki. Sono wani kajeri-namu-to-se-si-toki-ni mi-fakaseru fimo-gatana-wo tokasi-te sono kubi-ni tsukete-namo kajesi-jari-tamai-keru. Kare sono fito-firo-wani-wo-ba ima sai-motsi-no kami-to-zo iû-naru.

Das Krokodil geleitete ihn, wie es gesagt hatte, in einem Tage zurück. Als dieses Krokodil den Rückweg antreten wollte, löste *Fi-wori-no mikoto* das Bandmesser, welches er an seinem Gürtel trug, heftete es an den Hals des Krokodils und schickte dieses zurück. Dieses eine Klafter messende Krokodil nennt man jetzt den die Hacke haltenden Gott.

Der Abschnitt von der Unterwerfung des Gottes Fo-deri-no mikoto.

ホデリノミコ
トマツロヒノ
クダリカレ
コヽヲモテツ
ブサニワタノ
カミノヲシ
ヘマツリシコ
トノゴトクニ
シテカノツ
バリヲアタ
ヘタマヒキ
カレソノイ
ロセヨリノ
チイヨヽマヅ
シクナルマヽニ
サラニコヽロ
アラビテセ
メキツ

(Fo-deri-no mikoto matsuroi-no kudari.) Kare koko-wo mote tsubusa-ni wata-no kami-no wosije-matsuri-si-koto-no gotoku-ni site kano tsuri-bari-wo ataje-tamai-ki. Kare sono irose sore-jori-notsi ijo-jo madzusi-ku naru-ma-ma-ni sara-ni kokoro arabi-te seme-ki-tsu.

Fi-wori-no mikoto übergab demnach den Angelhaken so wie ihm der Meergott vorsorglich die Weisung ertheilt hatte. Sein älterer Bruder fiel seitdem immer mehr der Armuth anheim, sein Gemüth verwilderte indessen wieder, und er kam, um den jüngeren Bruder anzugreifen.

カレセメムトスルトキハシホミツタマヲイダシテオボラシフレウレヒマヲセバシホヒルタマヲイダシテスクヒカクシテタシナメタマフトキニノミマヲサクアハイマヨリユクサキナガミコトノヨルヒルノマモリビト、ナリテナモツカヘマツラムトマヲシキカレイマニイタルマデソノオボレシトキノクサ〲ノワザタ、ズツカヘマツルナリ

Kare sememu-to suru-toki-wa siwo-mitsu-tama-wo idasi-te oborasi, sore urei-mawose-ba siwo-firu-tama-wo idasi-te sukui, kaku-site tasiname-tamò-toki-ni nomi-mawosaku: a-wa ima-jori juku-saki na-ga mikoto-no joru-firu-no mamori-bito-to nari-te-namo tsukaje-matsuramu-to, mawosi-ki. Kare ima-ni itaru made sono obore-si-toki-no kusa-gusa-no waza tatazu tsukaje-matsuru-nari.

Als er sich anschickte, ihn anzugreifen, zog jener die Perle des Vollseins der Salzfluth hervor. Der ältere Bruder gerieth in Besorgniss und verlegte sich auf's Bitten, worauf jener die Perle des Eintrocknens der Salzfluth hervornahm und ihn rettete. Während der jüngere Bruder dem älteren auf diese Weise Qual bereitete, sprach der letztere unterwürfig: Ich werde von jetzt an und in Hinkunft, o Geehrter, sowohl für den Tag als für die Nacht dein Leibwächter werden und dir meine Dienste widmen. — Deswegen werden bis auf die gegenwärtige Zeit, ohne die Haltung, die er hatte, als er in dem Wasser versank, aufzugeben, Dienste geleistet.

マタハソノイロセノミマヲサクイマヨリユクサキアガウミノコノヤソツヾキナガミコトノワザヲキビト、ナリテツカヘマツラムトモイヌビト、ナリテナガミコトノミカキノモトサラズツカヘマツラムトモアリ

Mata-wa: sono irose nomi-mawosaku: ima-jori juku-saki a-ga umi-no ko-no ja-so-tsudzuki na-ga mikoto-no wazawoki-bito-to nari-te tsukaje-matsuramu-to-mo: inu-bito-to nari-te na-ga mikoto-no mi-kaki-no moto sarazu tsukaje-matsuramu-to-mo ari.

Es heisst auch: Der ältere Bruder sprach flehentlich: Von jetzt an und in Hinkunft werden die Söhne meines Stammes bis zu der achtzigsten Reihenfolge, o Geehrter, deine Gaukler sein und dir ihre Dienste widmen. — Es heisst ferner: Sie werden Hundemenschen werden und, ohne von dem Fusse deiner Ringmauer, o Geehrter, sich zu trennen, dir ihre Dienste widmen.

Der Abschnitt von dem Wochenhause aus den Flügelfedern des Tauchers.

ウノハウブヤノクダリコ、ニワタノカミノミムスメトヨタマビメノミコトミヅカラマヰデ、マヲシタマハクアレハヤクハラメルヲイマハミコウムベキトキニナリヌコ、ヲオモフニアマツカミノミコヲウナハラニウミマツルベキニアラズカレマヰデキツトマヲシタマヒキカレスナハチフノウミベタノナギサニウノハヲカヤニシテウブヤヲツクリキ

(U-no fa-ubu-ja-no kudari.) Koko-ni wata-no kami-no mi-musu-me tojo-tama-bime-no mikoto mi-dzukara ma-i-dete mawosi-tamawaku: are fajaku farameru-wo ima-wa mi-ko-umu-beki toki-ni nari-nu. Koko-wo omô-ni ama-tsu kami-no mi-ko-wo una-wara-ni umi-matsuru-beki-ni arazu. kare ma-i-de-ki-tsu-to, mawosi-tamai-ki. Kare sunawatsi sono umi-beta-no nagi-sa-ni u-no fa-wo kaja-ni site ubu-ja-wo tsukuri-ki.

Tojo-tama-bime-no mikoto, die Tochter des Meergottes, begab sich zu *Fo-wori-no mikoto* und sprach zu ihm: Ich bin bereits schwanger und es ist jetzt die Zeit, wo ich gebären soll. Dabei bedachte ich, dass ich den Sohn der Gottheit des Himmels auf der Fläche des Meeres nicht gebären darf. Deswegen begab ich mich auf den Weg und kam hieher. — Hierauf verwendete man an dem Wellenrande des Meeresufers die Flügelfedern des Tauchers statt des Dachstrohes und baute ein Wochenhaus.

コ、ニツノウブヤ
イマダフキアヘ
ヌニミハラタヘガ
タクナリタマヒ
ケレバウブヤニイ
リマシキカクテ
ミコウミマサムト
スルトキニツノヒ
コヂニマヲシタマハ
クスベテアダシ
クニノヒトハコウ
ムヲリニナレバモ
トツクニノカタチ
ニナリテナモウ
ムナルカレアレ
モイマモトノミ
ニナリテウミナ
ムトスカレアヲ
ナミタマヒツト
マヲシタマヒキ

Koko-ni sono ubu-ja imada fuki-ajenu-ni mi-fara taje-gataku nari-tamai-kere-ba ubu-ja-ni iri-masi-ki. Kaku-te mi-ko-umi-masamu-to suru-toki-ni sono fikodzi-ni mawosi-tamawaku: subete adasi kuni-no fito-wa ko-umu-wori-ni nare-ba moto-tsu kuni-no katatsi-ni nari-te namo umu-naru. Kare are-mo ima moto-no mi-ni nari-te umi-namu-to su. Kare a-wo na-mi-tamai-so-to, mawosi-tamai-ki.

Ehe dieses Wochenhaus noch vollständig gedeckt war, konnte ihr Bauch die Bürde nicht mehr ertragen und sie trat in das Wochenhaus. Als sie jetzt gebären sollte, sprach sie zu ihrem Gemahle: Wenn die Menschen eines fremden Landes die Zeit erreicht haben, wo sie gebären sollen, so verwandeln sie sich in die ihrem eigenen Lande angehörende Gestalt und gebären sodann. Jetzt werde auch ich mich in meinen ursprünglichen Leib verwandeln und werde gebären. Deswegen mögest du mich nicht anblicken.

コ、ニツノ
コトアヤ
シトオモ
ホシテソ
ノマサカ
リニミコ
ウミタマ
フヲカキ
マミタマ
ヘバヤヒロ
ワニ、ナリ
テハヒモコ
ヨヒキカ
レミオド
ロキカシ
コミテニ
ゲツキタ
マヒキ

Koko-ni sono koto-wo ajasi-to omowosi-te sono masa-kari-ni mi-ko-umi-tamò-wo kaki-ma-mi-tamaje-ba ja-firo-wani-ni nari-te fai-mokojoi-ki. Kare mi-odoroki-kasikomi-te nige-soki-tamai-ki.

Ihr Gemahl staunte über diese Worte, und er betrachtete sie heimlich als sie gebar. In diesem Augenblicke hatte sich *Tojo-tama-bime* in ein acht Klafter messendes Krokodil verwandelt und kroch in Windungen umher. *Fo-wori-no mikoto* erschrack bei diesem Anblick und floh entsetzt zurück.

コヽニトヨタマビメノミコトソノカキマミタマヒシコトヲシラシテウラハヅカシトオモホシテマヲシタマハクアレツネハウミツヂヲトホシテアヒカヨハムトコソオモヒシカアガカタチヲカキマミタマヒシガイトハヅカシキコトヽマヲシテスナハチウミタマヘルミコヲバクサモテツヽミテナギサニステオキテウナサカヲセキテカヘリイリマシキ

Koko-ni tojo-tama-bime-no mikoto sono kaki-ma-mi-tamai-si-koto-wo sirasi-te ura-fadzukasi-to omowosi-te mawosi-tamawaku: are tsune-wa umi-tsu-dzi-wo towosi-te ai-kajowamu-to koso omoi-si-ka, a-ga katatsi-wo kaki-ma-mi-tamai-si-ga ito-fadzukasi-ki koto-to, mawosi-te sunawatsi umi-tamajeru mi-ko-wo-ba kusa-mote tsutsumi-te nagi-sa-ni sute-oki-te una-saka-wo seki-te kajeri-iri-masi-ki.

Tojo-tama-bime-no mikoto merkte, dass er sie heimlich beobachtet hatte. Sie hielt dies in ihrer Seele für sehr schimpflich und sprach zu ihm: Es war blos meine Absicht, immer den Weg des Meeres einzuschlagen und mit dir zu verkehren. Dass du aber meine Gestalt heimlich gesehen hast, ist sehr schimpflich. — Nachdem sie dies gesagt, hüllte sie das Kind, welches sie geboren, in Pflanzen und setzte es an dem Wellenrande aus. Sie versperrte hierauf die Bergtreppe des Meeres und kehrte in ihre Heimath zurück.

コヽヲモテソノアレマセルミコノミナヲアマツヒダカヒコナギサタケウガヤフキアヘズノミコトヽナモマヲシケル

Koko-wo mote sono are-maseru mi-ko-no mi-na-wo ama-tsu-fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja fuki-ajezu-no mikoto-to-namo mawosi-keru.

In Bezug auf das hier Erzählte gab man dem Sohne, der geboren worden, den Namen *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto.*

Ama-tsu-fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto bedeutet: Der gleich der Sonne an dem Himmel hohe Sonnensohn, der Geehrte des Kriegsmuthes des Wellenrandes, des Unvollendetseins der Bedachung des Dachstrohes des Tauchers.

シカレドモノチハワノカキマミタマヒシミコヽロヲウラミツヽモコヒシキニエタヘタマハズテソノミコヲヒタシマツルヨシニヨリテソノオトタマヨリビメニツケテミウタヲナモタテマツリタマヒケルソノミウタアカダマハヲサヘヒカレドシラタマノキミガヨソヒシタフトクアリケリカレソノヒコヂノカミコタヘタマヘルミウタオキツトリカモドクシマニワガヰネシイモハワスレジヨノコト〱ニ

Sikare-domo notsi-wa sono kaki-ma-mi-tamai-si-mi-kokoro-wo urami-tsutsu-mo koi-si-ki-ni je-taje-tamawazu-te sono mi-ko-wo fitasi-matsuru-josi-ni jori-te sono oto tama-jori-bime-ni tsukete mi-uta-wo-namo tate-matsuri-tamai-keru. Sono mi-uta: aka-dama-wa wo-saje-fikare-do sira-tama-no kimi-ga josoi-si tòtoku ari-keri. Kare sono fiko-dzi-no kami kotaje-tamajeru mi-uta: oki-tsu tori kamo-doku sima-ni wa-ga i-ne-si, imo-wa wasurezi jo-no koto-goto-ni.

Während sie jedoch über die Absicht ihres Gemahls, sie heimlich zu beobachten, unwillig war, konnte sie später ihre Neigung nicht bewältigen und schickte ihm bei der Gelegenheit, als sie ihren Sohn aufziehen liess, durch ihre jüngere Schwester *Tama-jori-bime* ein Lied. Dieses Lied lautete: Obgleich der rothe Edelstein an dem Bande hell erglänzt, der weisse Edelstein, des Gebieters Schmuck ist ansehnlich vor allem. — Ihr göttlicher Gemahl antwortete ihr durch das folgende Lied: Die der Vogel an der Bucht, die Ente besucht, diese Insel, dort zog ich hin und schlief. Die Schwester kann ich nicht vergessen durch die Zeitalter insgesammt.

カレヒコホ、
デミノミコト
ハタカチホ
ノミヤニイホ
チマリヤソ
トセマシ〱テ
カムサリマ
シヌミハカハ
ヤガテソノ
タカチホヤ
マノニシノカ
タニアリマ
タハタカヤ
ノヤマノヘニ
アリトモア
リ

Kare fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto-wa taka-tsi-fo-no mi-ja-ni i-wo-tsi-mari ja-so-tose masi-te kamu-sari-masi-nu. Mi-faka-wa jaga-te sono taka-tsi-fo-jama-no nisi-no kata-ni ari. Mata-wa: taka-ja-no jama-no fe-ni ari-to-mo ari.

Fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto verschied göttlich, nachdem er in dem Palaste von *Taka-tsi-fo* fünfhundert achtzig Jahre seinen Wohnsitz gehabt. Sein Grabmal befindet sich an der westlichen Seite des Berges von *Taka-tsi-fo*. Es wird auch gesagt: es befindet sich an dem Abhange des Berges *Taka-ja*.

Fo-wori-no mikoto führte, wie früher angegeben worden, auch den Namen *Ama-tsu fi-da-ka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto*.

Taka-tsi-fo, der Name des Palastes und des Berges, bedeutet: die hohen tausend Kornähren.

Taka-ja bedeutet: Das hohe Haus.

Der Abschnitt von den Söhnen des Gottes U-gaja-fuki-ajezu-no mikoto.

ウガヤフキア
ヘズノミコトノミ
コタチノクダリ
カクテコノアマ
ツヒダカヒコナ
ギサタケウガ
ヤフキアヘズノ
ミコトミヲバタ
マヨリビメノミ
コトニミアヒマシ
テウミマセルミコ
ノミナハイツセノ
ミコトツギニイ
ナヒノミコトツギ
ニミケヌノミコト
ヌノミコトマタノ
ツギニワカミケ
ミナハトヨミケヌ
ノミコトマタノミ
ナハカムヤマト
イハレビコノミコ
トアハセテヨバ
シラマス

(U-gaja-fuki-ajezu-no mikoto-no mi-ko-tatsi-no kudari.) Kaku-te kono ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto mi-woba tama-jori-bime-no mikoto-ni mi-ai-masi-te umi-maseru mi-ko-no mi-na-wa itsu-se-no mikoto, tsugi-ni ina-fi-no mikoto, tsugi-ni mi-ke-nu-no mikoto, tsugi-ni waka-mi-ke-nu-no mikoto, mata-no mi-na-wa tojo-mi-ke-nu-no mikoto, mata-no mi-na-wa kamu-jamato-iware bi-ko-no mikoto, awasete jo-basira masu.

Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto vermälte sich mit seiner Mutterschwester *Tama-jori-bime-no mikoto.* Der Sohn, den sie gebar, führt den Namen *Itsu-se-no mikoto.* Ihr nächster Sohn ist *Ina-fi-no mikoto.* Der nächste Sohn ist *Mi-ke-nu-no mikoto.* Der diesem zunächst folgende Sohn ist *Waka-mi-ke-nu-no mikoto.* Derselbe heisst auch *Tojo-mi-ke-nu-no mikoto.* Er heisst auch *Kamu-jamato-iware-biko-no mikoto.* Es waren im Ganzen vier Stammsöhne.

Ina-fi-no mikoto bedeutet: Der Geehrte des Eises der Reispflanze. Dieser Name hat sonst in der Wörterschrift die Bedeutung: Der Geehrte der gekochten Speise der Reispflanze.

Tojo-mi-ke-nu-no mikoto hat in der hier angewendeten Wörterschrift die Bedeutung: Der Geehrte des fruchtbaren Feldes des erhabenen Haares.

カレアマツヒダカヒコナギサタケウガヤフキアヘズノミコトミハカハヒムカノアヒラノヤマノヘニアリ

Kare ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto mi-faka-wa fi-muka-no a-fira-no jama-no fe-ni ari.

Das Grabmal *Ama-tsu fi-daka-fi-ko-nagi-sa-take-u-gaja-fuki-ajezu-no mikoto's* befindet sich an dem Abhange des Berges *A-fira* auf dem Gebiete *Fi-muka.*

カレソノミケヌノミコトハナミノホヲフミテトコヨノクニヽワタリマシイナヒノミコトハミハヽノクニトシテウナハラニイリマシキマタイツセノミコトハトミノナガスネビコガイタヤグシヲオハシテカムサリマシヌコヽヲモテカムヤマトイハレビコノミコトオホヤマトノクニノウネビノカシバラノミヤニマシヽテアメノシタシロシメシキ

Kare sono mi-ke-nu-no mikoto-wa nami-no fo-wo fumi-te toko-jo-no kuni-ni watari-masi, ina-fi-no mikoto-wa mi-fawa-no kuni-to site una-wara-ni iri-masi-ki. Mata itsu-se-no mikoto-wa tomi-no naga-sune-biko-ga ita-ja-gusi-wo owasi-te kamu-sari-masi-nu. Koko-wo mote kamu-jamato-iware-biko-no mikoto owo-jamato-no kuni-no une-bi-no kasi-bara-no mi-ja-ni masi-masi-te ame-no sita sirosi-mesi-ki.

Der hier genannte *Mi-ke-nu-no mikoto* trat auf die Kornähren der Wellen und setzte zu dem Reiche der ewigen Geschlechtsalter hinüber. *Iwa-fi-no mikoto* begab sich, indem er sie

zu dem Reiche seiner Mutter machte, auf die Meeresfläche. Auch *Itsu-se-no mikoto* trug auf dem Rücken die Stange der schmerzhaften Pfeile des vornehmen Sohnes *Tomi-no naga-sune* und verschied göttlich. Dem zu Folge hatte *Kamu-jamato-iware-biko-no mikoto* seinen Wohnsitz in dem Palaste *Kasi-bara* von *Une-bi* in dem Reiche des grossen Jamato und lenkte alles, was unter dem Himmel.

Tomi-no naga-sune bedeutet: Die immerwährende Gewaltthätigkeit des Reichen.

Kasi-bara bedeutet: Die Hochebene der Steineichen.

Une-bi bedeutet: Das Feuer des Ackers.

Die Nachschrift Joko-I-no Tsi-aki's.

カミヨノマサ
ゴトノシリ
ガキオモヘ
バオモフマニ
〱イヨヽマス
〱アヤシク
クスシクイ
ヘバイフマニ
〱イハムスベ
モタエテタ
フトクタヘ
ナルハカミヨ
ノコトノカ
タチニナモ
アリケル

(Kami-jo-no masa-goto-no siri-gaki.) Omoje-ba omô mani-mani ijo-jo masu-masu ajasi-ku kususi-ku, ije-ba iû mani-mani iwamu-sube-mo tajete tôtoku taje-naru-wa kami-jo-no koto-no katatsi-ni namo ari-keru.

Nachschrift zu den richtigen Worten der Göttergeschlechter. Dasjenige, was in Folge von Nachdenken immer auffallender und wunderbarer wird, wobei in Folge von Besprechung das zu Sagende überaus vornehm und würdevoll ist, dies bietet die Gestalt der Sachen der Göttergeschlechter.

ソモ〱ヨノナ
カノトキ〲
ニウツリモ
テヤヽアリ
サマアリト
シアルヨキ
アシキヨロ
ヅノコトノコ
トワリモミ
ナコト〲ニコ
ノカミヨノア
リコシオモブ
キニソナハ
リテモレタ
ルコトハナク
ナモアリケ
ル

So-mo so-mo jo-no naka-no toki-doki-ni utsuri-mote jaja ari-sama ari-to si aru, joki asiki jorodzu-no koto-no kotowari-mo mina koto-goto-ni kono kami-jo-no ari-ko-si omobuki-ni sona-wari-te more-taru koto-wa naku-namo ari-keru.

Diese Gegenstände gingen in die in dem Zeitalter vorhandenen Erklärungen über, und es geschah, dass sie allmählich eine bestimmte Gestalt erhielten. Die Einrichtung der guten und bösen zehntausend Dinge ist durchaus in dem thatsächlichen Inhalt dieser Göttergeschlechter fertig, und es ist nicht der Fall, dass etwas hierüber verlautete.

カヽレバアメノシタノオホミマツリゴトハサラニモマヲサズクニ〱ノマツリゴトマタソノマヽニツカヘテソノクヌチノコトラトリオコナハムニモホド〱ニオノガミヲヲサメムニモマヅコノカミヨノアリコシカタチヲシヽヾクシロウマラニシリソノツギ〱ノオモムキヲイタヤノシモタシ〱ニワキマヘテソヲコヽロノアロジトイツキサダメテシヨロヅノコトヲバオモヒハカラヒ

Kakare-ba ame-no sita-no owo-mi-matsuri-goto-wa sara-ni-mo mawosazu, kuni-guni-no matsuri-goto mata sono mama-ni tsukajete sono kunutsi-no koto-ra tori-okonawamu-ni-mo fodo-fodo-ni ono-ga mi-wo wosamemu-ni-mo madzu kono kami-jo-no ari-ko-si katatsi-wo si, siziku-siro umara-ni siri, sono tsugi-tsugi-no omomuki-wo ita-ja-no simo tasi-dasi-ni wakimajete so-wo kokoro-no arozi-to itsuki-sadamete-si, jorodzu-no koto-wo-ba omoi-fakarai.

Übrigens wird die grosse Herrschaft über Alles, was unter dem Himmel, nicht wieder gemeldet. Die Herrschaft über die verschiedenen Reiche wurde auch indessen geübt. Wenn man die Geschäfte innerhalb dieser Reiche verrichten und gleichmässig sein eigenes Selbst ordnen will, zeichnet man vorerst die Gestalt dieses thatsächlichen Götterzeitalters und lernt sie im Fortschreiten gründlich kennen. Den Inhalt des Nächstfolgenden unterscheidet man zur Genüge in dem Rauhfroste des Breterhauses, man verehrt und bestimmt ihn zum Meister des Herzens, man überlegt und ermisst die zehntausend Dinge.

カミニモツカヘシモヲモヲサメバイマノヨノミノリニモソムクコトナクオホミタカラノコヽロニモタガフコトナクタマヂハカミノミコヽロニカナヒテヨハマス〱ニオダヒシテメデタクトホナガニサカエナムモノゾヨ

Kami-ni-mo tsukaje, simo-wo-mo wosame-ba ima-no jo-no mi-nori-ni-mo somuku-koto-naku owo-mi-takara-no kokoro-ni-mo tagò-koto-naku tama-dzi-fò kami-no mi-kokoro-ni kanai-te jo-wa masu-masu-ni odai-site me-de-taku towo-naga-ni sakaje-namu mono-zo-jo.

Indem man nach oben seine Dienste widmet, das Untenstehende einrichtet, gibt es keine Auflehnung gegen die erhabenen Vorschriften des gegenwärtigen Zeitalters, keine Abweichung von der Meinung des grossen kostbaren Volkes. Man erfasst die Gedanken der auf dem Edelsteinboden umherziehenden Götter, die Welt erlangt immer mehr Sicherheit, ist vortrefflich, und wird in weiten Fernen und für die Dauer erblühen.

ヨノナカノヒトハタカキモイヤシキモミナコノカミヨノカダチヲシヨクシラズテハエアルマジキワザナルヲサヒヅルヤコチタキカラコトマナビノミアキノサギリノミナヒロゴリテミクニノイニシヘフミハオクヤマニサキナルハナノスベテミルヒトスクナキヲマシテカミヨノミフミハシモコノヨノホカノコトノゴトクコト〱ニトホヅケオキテコレヅコノクニヲモミヲモヲサムベキミチノモトハツユシラズナモアリケル

Jo-no naka-no fito-wa takaki-mo ijasiki-mo mina kono kami-jo-no katatsi-wo si, joku sira-zu-te-wa je-aru-mazi-ki waza-naru-wo, saidzuru-ja kotsi-taki kara-koto-manabi-nomi aki-no sa-giri-no mitsi-firogori-te mi-kuni-no inisi-je-fumi-wa oku-jama-ni saki-tsiru fana-no subete miru fito sukunaki-wo, masi-te kami-jo-no mi-fumi-wa si-mo kono jo-no foka-no koto-no gotoku koto-koto-ni towozoke-oki-te kore-zo kono kuni-wo-mo mi-wo-mo wosamu-beki mitsi-no moto-to-wa tsuju sirazu-namo ari-keru.

Die Menschen in der Welt, Hohe und Niedrige, zeichnen die Gestalt dieses Götterzeit-alters. Wenn es ihnen nicht gut bekannt ist, können sie nichts zu Stande bringen. Das ein-tönige, mundrechte chinesische Lernen allein breitet sich als herbstlicher Nebel über den Wegen, indess die alten Bücher als zerstreute, in dem tiefen Gebirge sprossende Blumen im Ganzen von wenigen Menschen gesehen werden. Indem man sich immer mehr mit den erhabenen Büchern des Götterzeitalters beschäftigt, entfernt man sie und legt sie als verschie-dene Dinge, welche nicht zu diesem Zeitalter gehören, bei Seite. Hierdurch wird auf dem Grunde der Wege, wo man dieses Reich und das eigene Selbst einrichtet, der Thau unbekannt.

シカアルマヽニキヨ
クタヾシキイニシヘノ
コヽロハヨヽニスタレヨ
ヽニワスレテオホカ
タヨノヒトゴヽロツキ
クサノツキソメコロ
モサカシキカラク
ニブリニノミウツロヒ
ハテニタルヲチカ
キコロニイタリテゾ
イソノカミフルキヨ
ノフミラヲモイモガ
トキヾヌトキアキ
ラムルヒトヾヨニイ
デヽソノフミドモヽ
コレヤカレヤトイデ
キツレドモナホコノ
カミヨノミフミハシ
モカラコヽロニトキマ
グルヒトノミサハニア
レドモイニシヘノキヨ
クタヾシキコヽロモテ
トキサトセルハイマ
ダキカズ

Sika-aru mama-ni kijoku tadasi-ki inisi-je-no kokoro-wa jo-jo-ni sutare jo-jo-ni wasurete owo-kata jo-no fito-gokoro tsuki-kusa-no tsuki-some-koromo sakasi-ki kara-kuni-buri-ni nomi utsuroi-fate-ni-taru-wo tsikaki koro-ni itari-te-zo iso-no kami furuki jo-no fumi-ra-wo-mo imo-ga toki-ginu toki-akiramuru fito-bito jo-ni idete sono fumi-domo-mo kore-ja kare-ja-to ide-ki-tsure-domo nawo kono kami-jo-no mi-fumi-wa si-mo kara-kokoro-ni toki-maguru fito-nomi sawa-ni are-domo inisi-je-no kijoku tadasi-ki kokoro-mote toki-satoseru-wa imada kikazu.

Unterdessen wurde der reine und richtige alte Sinn immer mehr hintangesetzt, immer mehr vergessen und sind grösstentheils die Gedanken der Menschen des Zeitalters, ein mit der zerstossenen Monatpflanze gefärbtes Gewand, einzig zu der künstlichen Weise des chine-sischen Landes übergegangen. Jedoch in dem nahen Zeitraume erstanden in der Welt Men-schen, welche die Bücher der alten Zeit von *Iso-no-kami*[1] als ein „gelöstes Gewand der jüngeren Schwester"[2] erläuterten. Obgleich deren Bücher hier und dort zum Vorschein gekommen, gab es häufig nur Menschen, welche, indem sie sich mit den Büchern dieses Götterzeitalters

---

[1] In dem Tempel *Iso-no kami* wurde das Schwert *Worotsi-no ara-masa,* welches der Gott *Su-sa-no wo* in dem Schweife der achtleibigen Schlange gefunden hatte, aufbewahrt.

[2] *Imo-ga toki-ginu* „das gelöste Gewand der jüngeren Schwester" ist wahrscheinlich ein Vers aus der Sammlung der zehntausend Blätter.

beschäftigten, sich bei der Erklärung von dem chinesischen Sinne beirren liessen; aber dass sie Jemand nach dem reinen und richtigen Sinne erklärt und verstanden hätte, ist noch nicht gehört worden.

マソミノカガミツバラカニミアキラムベキフミモアラザリシニワガモトヲリノウシノモノ、フノトリモツユミノハジユミノハジメテカニガヘナシタマヘルフルコトブミヅタヘナモアマヅタフヒノミカゲノイユキイタラヌトコロモナクアヲノツキヨノオホシキクマモアラザリケル

Ma-somi-no kagami tsubaraka-ni mi-akiramu-beki fumi-mo arazari-si-ni wa-ga moto-wori-no usi-no mono-no fu-no tori-motsu jumi-no fazi-jumi-no fazimete kangaje-nasi-tamajeru furu-kòto-bumi-dzutaje-namo ama-dzutò fi-no mi-kàge-no ijuki-itaranu tokoro-mo naku awo-no tsuki-jo-no owosi-ki kuma-mo arazari-keru.

Indem als ganz heller Spiegel ein Buch, in welchem man durch Einsicht sich Aufklärung verschaffen konnte, nicht vorhanden war, sind die von unserem Gebieter von *Moto-wori,* dem Sumachbogen unter den von den Kriegsmännern in den Händen gehaltenen Bogen, zum ersten Male durch seine Untersuchungen zu Stande gebrachten Überlieferungen zu dem Buche der alten Begebenheiten ähnlich den von dem Himmel überlieferten Strahlen der Sonne, bei welchen kein Ort ist, wohin sie nicht im Wandeln gelangten, während es nicht viele Meerbuchten der blauen Mondnacht gegeben hat.

シカハアレドモソノフミハタヤマトリノヲノイトナガクシヅノヲダマキカズオホキマキ〱ハヨミナラハムコトヨニタヤスクモアラザルニツキテオノレオモヒヨレラクハフルコトブミハモトイニシヘノヒトノクチニヨミナラヒトナヘナラヒシソノマヽニカキウツセルフミニシアレバアカレイマノヨノヒトモマタコノイニシヘブミヲヨミウカベテツネヤマズクチナラシテマシカバオノヅカラキヨクタヾシカリシイニシヘノコヽロニコヽロモウツリユキテソノフミノコヽロモクダリ〱ノコトワリモヤウヤクニサトリエテマシヲイカデコノイニシヘブミアヤマタズ

Sika-wa are-domo sono fumi-fata jama-tori-no wo-no ito-nagaku sidzu-no wo-dama-ki kazu-owoki maki-maki-wa jomi-narawamu-koto jo-ni ta-jasuku-mo arazaru-ni tsuki-te onore omoi-jore-raku-wa furu-koto-bumi-wa moto inisi-je-no fito-no kutsi-ni jomi-narai-tonaje-narai-si sono mama-ni kaki-utsuseru fumi-ni si-are-ba akare ima-no jo-no fito-mo mata kono inisi-je-bumi-wo jomi-ukabete tsune jamazu kutsi-narasi-te masi-ka-ba ono-dzukara kijoku tadasi-kari-si inisi-je-no kokoro-ni kokoro-mo utsuri-juki-te sono fumi-no kokoro-mo kudari-kudari-no kotowari-mo jòjaku-ni satori-jete masi-wo ika-de kono inisi-je-bumi ajamatazu.

Da jedoch die Enden dieses Buches wie der Schweif des Gebirgsvogels (des Fasans) sehr lang, die zahlreichen Hefte als herabhängende Knäuel keine Sache sind, an deren Lesen man sich in dem Zeitalter leicht gewöhnen könnte, bin ich fest der Meinung, dass die Geschichte der alten Begebenheiten ursprünglich ein Buch ist, welches in Schrift übertragen wurde, als die Menschen des Alterthums gewohnt waren, es mündlich vorzutragen und laut zu lesen. Da offenbar auch die Menschen des gegenwärtigen Zeitalters dieses alte Buch, indem sie es durch Lesen schwimmend erhielten, gewöhnlich ohne Aufhören mündlich vortrugen, so gingen in die alten Gedanken, die rein und richtig gewesen, die Gedanken über und sowohl der Sinn des Buches als die Einrichtung der Abschnitte wurde kaum verstanden. Wie sollte da dieses alte Buch nicht fehlerhaft sein?

イマノヨノカナニ
カキウツシテシ
ガナトネギオモ
フマニ〱アマ
ツミヅアフギ
コヒノミオキツ
シラタマソコフ
カクモトメシカ
バウシハタイレ
ヒモノオナジコヽ
ロニオモホシヨレル
ヲリニアヒテイ
ロイトノイトモ
ウレシクアヲノ
ヽスミレスミヤ
カニハカルイソノ
イソシミナシテ
エシメタマヘルイ
セノウミノキヨ
キナギサノマサ
ゴトゾコレヲハ
リノトノビトヨ
コヰノチアキ

Ima-no jo-no ka-na-ni kaki-utsusi-te si-gana-to negi-omô mani-mani ama-tsu midzu ògi-koi-nomi, oki-tsu sira-tama soko fukaku motome-si-ka-ba usi fata-ire-fimo-no onazi-kokoro-ni omowo-si-joreru-wori-ni ai-te iro-ito-no ito-mo uresi-ku awo-no-no sumire sumi-jaka-ni fakaru iso-no isosimi-nasi-te je-sime-tamajeru ise-no umi-no kijoki nagisa-no masa-goto-zo kore. Wo-wari-no tono-bito Joko-i-no Tsi-aki.

Als gemäss dem Wunsche, dass es in die geborgten Zeichen des gegenwärtigen Zeitalters umschrieben werden möge, ich das Wasser des Himmels emporblickend erflehte, als ich die weisse Perle der Bucht tief auf dem Boden suchte, traf es sich, dass, während der Gebieter, ein an den Enden eingewebtes Band, übereinstimmenden Sinnes dies wünschte, als ein farbiger Faden äusserst freudig, das Vergissmeinnicht des grünen Feldes, das Ufer, welches es mass, erforschte, und was er erlangte, sind die richtigen Worte des reinen Wellenrandes des Meeres von *Ise. Ioko-i-no tsi-aki*, ein Mann der Vorhalle aus *Wowari.*

Die richtig gestellte Aussprache der in dem Kami-jo-no masa-goto enthaltenen alten Wörter.

タカマノハラハタカマノハラ

Taka-ma-no fara-wa taka-ma-no fara.

Taka-ma-no fara (die Ebene des hohen Himmels) heisst *taka-ma-no fara.* (Dies die Zusammenziehung von *taka-ama-no fara.)*

タカミムスビハタカミムスビ

Taka-mi-musubi-wa taka-mi-musubi.

Taka-mi-musubi heisst *taka-mi-musubi* (als Name des Gottes in der durch die Auslegung bestimmten Bedeutung: das hohe erhabene Knüpfen).

ウキアブラハウキアブラ

Uki-abura-wa uki-abura.

Uki-abura (schwimmendes Fett) heisst *uki-abura.*

アシカビハカヲスミビヲニゴル

Asi-kabi-wa ka-wo sumi bi-wo nigoru.

In *asi-kabi* (Schilfknospen) das *ka* klar, das *bi* trüb.

コトハコト

Koto-wa koto. Koto (besonders) heisst *koto.* Für dieses Wort wird sonst gewöhnlich *wakare* gebraucht.

アマツカミハミナアマツカミ

Ama-tsu kami-wa mina ama-tsu kami.

Ama-tsu kami (die Götter des Himmels) heisst überall *ama-tsu kami.* (Das Wort アメ *ame* „Himmel" wird hier in アマ *ama* verwandelt).

ヌハミナヌ

Nu-wa mina nu. Nu (Feld) heisst überall *nu.* (Das Wort heisst sonst gewöhnlich ノ *no.*)

ヒヂハヒヲスミヂヲニゴル

Fidzi-wa fi-wo sumi dzi-wo nigoru.

Iu *fidzi* (Schlamm) das *fi* klar, das *dzi* trüb.

イモハミナイモ

Imo-wa mina imo. Imo (jüngere Schwester) heisst überall *imo.* (Das Wort wird sonst gewöhnlich durch *imoto* ausgedrückt.)

ツヌハミナツヌ

Tsunu-wa mina tsunu.

Tsunu (Horn, in dem Namen des Gottes *tsunu-gui*) heisst überall *tsunu.* (Das Wort heisst sonst ツノ *tsuno.*)

コトヨサシノサスム

Koto-josasi-no sa sumu.

Das *sa* in *koto-josasi* (einen Auftrag geben) ist klar.

オノゴロシマハゴヲニゴリシヲスム

Ono-goro-sima-wa go-wo nigori si-wo sumu.

Das *go* in *ono-goro-sima* (die geronnene Insel) trüb, das *si* klar.

アモリハアモリ

Amori-wa amori. Amori (von dem Himmel herabsteigen) heisst *amori.* (Dies die Zusammenziehung von アメヨリ *ame-jori* „von dem Himmel“.)

ヤヒロドノハヤヒロドノ

Ja-firo-dono-wa ja-firo-dono.

Ja-firo-dono (die acht Klafter messende Halle) heisst *ja-firo-dono.*

マグハヒハグヲニゴリハヲスム

Ma-guwai-wa gu-wo nigori fa-wo sumu.

In *ma-guwai* (sich verbinden) das *gu* trüb, das *fa* klar.

Dieses Wort, welches nirgends näher erklärt wird, ist wahrscheinlich die Zusammensetzung von マ *ma* „Auge“ und クハフ *kuwò* „hinzufügen“.

ヒルゴノゴニゴル

Firu-go-no go nigoru. In *firu-go* (Blutigelsohn) das *go* trüb.

サヌギノギニゴル

Sanugi-no gi nigoru.

Das *gi* in *sanugi* (dem Namen eines Reiches) ist trüb.

アキヅノヅモニゴルスベテアキヅトイフコトバミナオナジ

Aki-dzu-no dzu-mo nigoru. Subete aki-dzu-to iû koto-ba mina onazi.

Auch das *dzu* in *aki-dzu* (Libelle, in dem Namen Libellen-Insel) ist trüb. Bei allen Wörtern, in welchen *aki-dzu* (Libelle) vorkommt, ist dasselbe der Fall.

オホヤシマクニノクスム

Owo-ja-sima-kuni-no ku sumu. Das *ku* in *owo-ja-sima-kuni* (das Reich der grossen acht Inseln) ist klar.

サドノシマノマタノナハミヘズ

Sado-no sima-no mata-no na-wa mijezu. Die ferneren Namen der Insel *Sado* sind nicht zu finden.

ワタツミタモツモスム

Wata-tsumi ta-mo tsu-mo sumu. In *Wata-tsumi* (dem Namen des Meergottes) sind sowohl *ta* als *tsu* klar.

ミナトハミナト

Mina-to-wa mina-to. Mina-to (die Wasserthüre) heisst *mina-to.*

スベテヒコヒメノヒヒハスムカナビハニゴルカナナリ

Subete fi-ko fi-me-no fi, fi-wa sumu ka-na, bi-wa nigoru ka-na-nari.

So oft *fi-ko* (vornehmer Sohn) und *fi-me* (vornehme Tochter) vorkommt, ist *fi* ein klarer geborgter Buchstabe, *bi* (statt *fi*, wie in dem Namen *fi-no kaga-bi-ko)* ein trüber geborgter Buchstabe.

ム ス ナ ミ モ レ ヅ イ ツ ノ ミ ツ マ ヤ

Jama-tsumi-no tsu idzure-mo mina sumu. Das *tsu* in *jama-tsumi* (dem Namen des Berggottes) ist in allen Fällen trüb.

ル ゴ ニ ヅ ノ チ ヅ ヌ

Nu-dzutsi-no dzu nigoru. Das *dzu* in *nu-dzutsi* (einem Namen der Göttin der Felder) ist trüb.

ガ カ ハ ガ カ

Kaga-wa kaga. Kaga (glänzen, sonst ク ヤ ガ カ *kagajaku*, in dem Namen des Gottes *Fi-no kaga-bi-ko*) heisst *kaga.*

ル ゴ ニ ヅ ノ チ ヅ グ カ

Kagu-dzutsi-no dzu nigoru. Das *dzu* in *kagu-dsutsi* (dem Namen des Feuergottes) ist trüb.

リ マ ク ミ ハ リ マ ク ミ

Mi-kumari-wa mi-kumari. Mi-kumari (an dem Wasser theilnehmend, als Theil des Namens dreier Gottheiten) heisst *mi-kumari* (dies so viel als リ バ ク ヅ ミ *midzu-kubari*).

マ ス ト ミ ノ ト ホ ミ

Mi-foto-no to sumu. Das *to* in *mi-foto* (ihre Weiche) ist klar.

ソ ク ハ ソ ク

Kuso-wa kuso. Kuso (Koth) heisst *kuso.*

リ マ ユ ハ リ マ ユ

Jumari-wa jumari. Jumari (Harn) heisst *jumari.* (Dieses Wort wird sonst gewöhnlich durch リ バ イ *ibari* ausgedrückt.)

ナ モ ナ シ ニス ト ノツ ハノ ミ
ジ オ ル モ ム モ ハ ミ ツ

Mitsu-wa-no mi-no tsu-wa tomo-ni sumu, simo-naru-mo onazi.

Sowohl das *mi* als das *tsu* in *mitsu-wa* (in dem Namen der Göttin *Mitsu-wa-no me)* sind klar. Wo das Wort unten vorkommt, ist dasselbe der Fall.

ル ゴ ニ グ ノ マ ヤ グ カ

Kagu-jama-no gu nigoru.

Das *gu* in *kagu-jama* (der duftige Berg) ist trüb.

キ ヽ ハ ハ キ ヽ ハ

Fawa-ki-wa fawa-ki.

Fawa-ki (der Name eines alten Reiches) heisst *fawa-ki.*

ギ ル ツ カ ツ ト ハ ギ ル ツ カ ツ ト

To-tsuka-tsurugi-wa to-tsuka-tsurugi.

To-tsuka-tsurugi (das zehngriffige, d. i. zehn Griffe messende Schwert) heisst *to-tsuka tsurugi.* (Zehn Griffe sollte eigentlich durch カ ツ ヲ ト *towo-tsuka* ausgedrückt werden.)

ム ス ツ ノ ツ ユ

Ju-tsu-no tsu sumu. Das *tsu* in *ju-tsu* (fünfhundert) ist klar. (Fünfhundert wird in der alten Sprache sonst durch ツ ホ イ *i-wo-tsu* ausgedrückt.)

ビ ヤ ハ カ ミ ハ ビ ヤ ハ カ ミ

Mika-faja-bi-wa mika-faja-bi. Mika-faja-bi (die schnelle Sonne des Kruges, als Name eines Gottes) heisst *mika-faja-bi.*

ビ ヤ ハ ヒ ハ ビ ヤ ハ ヒ

Fi-faja-bi-wa fi-faja-bi. Fi-faja-bi (die schnelle Sonne der Röhren, als Name eines Gottes heisst *fi-faja-bi.*

ミ カ タ ハ ミ カ タ

Ta-kami-wa ta-kami. Ta-kami (der dem Stichblatt entsprechende Theil des Schwertes) heisst *ta-kami* (wörtlich über der Hand).

タ マ ナ タ ハ タ マ ナ タ

Tana-mata-wa tana-mata. Tana-mata (die Finger der Hand) heisst *tana-mata* (wörtlich): die Äste der Hand).

ト ホ ハ ト ホ

Foto-wa foto. Foto (die Weiche, die geheimen Theile) heisst *foto.*

ジ ナ オ ナ ミ モ ル ナ モ シ ム ス ツ ノ ツ イ

Itsu-no tsu sumu, simo-naru-mo mina onazi.

Das *tsu* in *itsu* (die Furchtbarkeit der Macht) ist klar. Wo das Wort unten vorkommt, ist dasselbe der Fall.

ビ ツ ト ヒ ハ ビ ツ ト ヒ

Fito-tsu bi-wa fito-tsu bi. Fito-tsu bi (ein Licht, ein Feuer) heisst *fito-tsu bi.* (Der Ausdruck sollte nach der Regel ヒ ツ ト ヒ *fito-tsu fi* heissen.)

ラ シ カ ハ ラ シ カ

Kasira-wa kasira. Kasira (das Haupt) heisst *kasira.*

チ ヅ カ イ キ ワ ハ チ ヅ カ イ キ ワ

Waki ikadzutsi-wa waki ikadzutsi.

Waki ikadzutsi (der junge Donner) heisst *waki ikadzutsi.* (Das Wort sollte nach der Regel チ ヅ カ イ カ ワ *waka-ikadzutsi* heissen. Der hier gebrauchte Ausdruck ist wahrscheinlich die Zusammenziehung von チ ヅ カ イ キ カ ワ *wakaki ikadzutsi.*)

ハ イ キ ビ チ ヽ ハ イ キ ビ チ

Tsi-biki-iwa-wa tsi-biki-iwa. Tsi-biki-iwa (ein tausendzügiger, d. i. durch tausend Menschen gezogener Fels) heisst *tsi-biki-iwa.* (Der Ausdruck sollte ハ イ キ ビ リ タ チ *tsi-tari-biki-iwa* heissen.)

ト ヒ チ ハ ト ヒ チ

Tsi-fito-wa tsi-fito. Tsi-fito (tausend Menschen) heisst *tsi-fito.*

カ ム ヒ ハ カ ム ヒ

Fi-muka-wa fi-muka. Fi-muka (der Sonne zugekehrt, als Name eines Gebietes) heisst *fi-muka.* (Das Wort sollte eigentlich ヒ カ ム ヒ *fi-mukai* lauten.)

タ マ チ ハ タ マ チ

Tsimata-wa tsi-mata. Tsi-mata (die Verzweigung des Weges, als Name eines Gottes) heisst *tsi-mata.* (Das Wort sollte eigentlich タ マ チ ミ *mitsi-mata* lauten.)

リ フ ガ カ ハ リ フ ガ カ

Kagafuri-wa kagafuri. Kagafuri (die Mütze) heisst *kagafuri.* (Das Wort lautet sonst リ フ" カ *kaburi,* リ モ カ *kamuri,* リ モ ン カ *kanmuri* und リ フ ン カ *kanfuri.*)

ル ゴ ニ バ ノ シ ヤ バ セ

Se-bajasi-no ba nigoru. Das *ba* in *se-bajasi* (von Strömung schnell) ist trüb.

ハ ウ ニ モ ト ヽ ハ ウ ノ ヽ ヅ ハ ウ ツ ハ ウ

Uwa-tsu uwa-dzutsu-no uwa-wa tomo-ni uwa.

Uwa (das obere) in den beiden Wörtern *uwa-tsu* (in dem Namen des Gottes *Uwa-tsu wata-tsumi)* und *uwa-dzutsu* (in dem Namen des Gottes *Uwa-dzutsu-no wo)* heisst *uwa.* (Dieses Wort hat eigentlich die Bedeutung: auswendig.)

ミ ヨ ク ツ ハ ミ ヨ ク ツ

Tsuku-jomi-wa tsuku-jomi. Tsuku-jomi (das Lesen des Mondes, als Name des Mondgottes) heisst *tsuku-jomi.* (Dieses Wort sollte eigentlich ミ ヨ キ ツ *tsuki-jomi* lauten.)

レ ア ハ レ ア

Are-wa are. Are (entstehen) heisst *are.* („Entstehen" wird sonst durch リ ナ *nari* ausgedrückt.)

メ ル ヒ ハ メ ル ヒ

Firu-me-wa firu-me. Firu-me (in *owo-firu-me-no mikoto* „der weibliche Geehrte des grossen Tageslichtes", einem anderen Namen der Sonnengottheit) heisst *firu-me.* (Die in diesem Namen gebrauchten Zeichen 女 日 lauten sonst *fi-me* und bedeuten „die Sonnentochter".)

ニ ク ス ヲ ハ ニ ク ス ヲ

Wosu-kuni-wa wosu-kuni. Wosu-kuni (das verzehrende Reich, als Bezeichnung der Nacht) heisst *wosu-kuni.* (*Wosu* hat sonst die Bedeutung: niederdrücken.)

ム ス ハ ノ ラ ハ ナ ウ

Una-wara-no fa sumu. Das *fa* in *una-wara* (die Meeresfläche) ist klar.

マ ヤ ラ カ ハ マ ヤ ラ カ

Kara-jama-wa kara-jama. Kara-jama (die dürren Berge) heisst *kara-jama.* (Diesem Worte könnte leicht die Bedeutung „chinesische Berge" beigelegt werden.)

ル ゴ ニ バ ノ ヘ バ サ

Sa-baje-no ba nigoru. Das *ba* in *sa-baje* (die Fliegen) ist trüb.

ヽ ハ ハ ヽ ハ

Fawa-wa fawa. Fawa (in dem Worte *fawa-no kuni* „das Reich der Mutter") heisst *fawa.* (Hierdurch wird angedeutet, dass das Wort kein Name eines besonderen Reiches.)

ム ス カ ノ ハ カ マ ヤ

Jama-kawa-no ka sumu. Das *ka* in *jama-kawa* (die Berge und Flüsse) ist klar.

ム ス モ ト ノ ミ ヨ ト

Tojomi-no to-mo sumu. Das *to* in *tojomi* (in Bewegung gerathen) ist klar.

ミ カ ミ ハ ミ カ ミ

Mi-kami-wa mi-kami. Mi-kami-wa (das erhabene Haupthaar) heisst *mi-kami.*

ル ゴ ニ ギ ギ ユ ハ ギ ユ

Jugi-wa jugi. Gi nigoru. Jugi (Köcher) heisst *jugi.* Das *gi* ist trüb. (Das Wort lautet sonst *juki.*)

モ ト ハ モ ト

Tomo-wa tomo. Tomo (die Armbinde) heisst *tomo.*

ラ ハ ユ ハ ラ ハ ユ

Ju-wara-wa ju-wara. Ju-wara (der mittlere Theil des Bogens) heisst *ju-wara.* (Das Wort wird sonst gewöhnlich durch ヅ ハ ユ *ju-fadzu* ausgedrückt.)

ハ カ ノ ス ヤ ノ メ ア 、 ハ カ ノ ス ヤ ノ メ ア

Ame-no jasu-no kawa-wa ame-no jasu-no kawa. Ame-no jasu-no kawa (der ruhige Fluss des Himmels) heisst *ame-no jasu-no kawa.* (Statt *jasu-no* „ruhig“ sollte nach der Regel ノ キ ス ヤ *jasuki-no* gesetzt werden.)

ム ス キ ノ メ ビ リ キ タ

Takiri-bime-no ki sumu. Das *ki* in *takiri-bime* (dem Namen einer Göttin) ist klar.

ル ゴ ニ ギ ノ メ ヒ ツ ギ タ

Tagi-tsu fime-no gi nigoru.
Das *gi* in *tagi-tsu fime* (dem Namen einer Göttin) ist trüb.

ル ビ ハ カ カ カ マ ビ ハ カ カ カ マ
ニ ゴ ヤ ビ チ ツ ア サ ハ ヤ チ ツ ア サ

Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-wa masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi. Bi nigoru.
Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi heisst *masa-ka a-katsu faja-bi. (A-katsu* ist die Zusammenziehung von *a-ga katsu*, ich siege.) *Bi* ist trüb.

ネ ザ ノ モ ハ ネ ザ ノ モ

Mono-zane-wa mono-zane. Mono-zane (eigentlich) heisst *mono-zane* (wörtlich: der Kern der Sache).

シ マ ミ ハ シ マ ミ

Mimasi-wa mimasi. Mimasi (du) heisst *mimasi.* (Dieses Wort lautet sonst シ マ イ *imasi.)*

ス コ ヤ テ ス ツ ミ ク ツ ミ ク
ム ノ ツ ツ ミ ベ コ ヤ ニ ノ コ ハ ヤ ニ ノ

Kuni-no mi-ja-tsuko-wa kuni-no mi-ja-tsuko. Subete mi-ja-tsuko-no tsu sumu.
Kuni-no mi-ja-tsuko (der Palastsclave des Reiches) heisst *kuni-no mi-ja-tsuko.* Das *tsu* in *mi-ja-tsuko* (Palastsclave) ist überall klar.

ル ゴ ニ ザ ノ シ ザ ム

Muzasi-no za nigoru.
Das *za* in *muzasi* (dem Namen eines Reiches) ist trüb.

ミ カ ナ ウ ハ ミ カ ナ ウ

Una-kami-wa una-kami.
Una-kami (der Name eines Reiches) heisst *una-kami.*

ヘ タ ア ハ ヘ タ ア

Ataje-wa ataje. Ataje (der Preis, das Geschenk) heisst *ataje.*

ヱ ユ ハ ヱ ユ

Ju-e-wa ju-e. Ju-e (wörtlich: in dem heissen Wasser sitzen, als Name eines Geschlechtes) heisst *ju-e.* (Diesem Worte entsprechen sonst die Laute ヰ ユ *ju-i.*)

チ ム ア ハ チ ム ア

Amutsi-wa amutsi. Amutsi (der Name eines Ortes) heisst *amutsi.*

ム ス ク サ ク キ サ ハ サ ク キ サ

Saki-kusa-wa saki-kusa. Ku sumu.

Saki-kusa (der Name eines Ortes) heisst *saki-kusa* (in der Wörterschrift „die drei Zweige“, in der Sylbenschrift „die aufbrechenden Pflanzen“). *Ku* ist klar.

ア ハ ア

A-wa a. A (die Feldmarke) heisst *a.* (Dieses Wort wird sonst durch ゼ ア *a-ze* ausgedrückt.)

ヘ ニ ホ オ ハ ヘ ニ ホ オ

Owo-nije-wa owo-nije. Owo-nije (die Feier des Kostens des neuen Getreides) heisst *owo-nije.* (Dieses Wort bedeutet in der Sylbenschrift: das grosse Gesottene).

ロ コ ト ハ ロ コ ト

Tokoro-wa tokoro. Tokoro (der Boden) heisst *tokoro.*

ヤ タ ハ ミ イ ハ ヤ タ ハ ミ イ

Imi-fata-ja-wa imi-fata-ja (das Haus der Kleider des Fastens) heisst *imi-fata-ja.* (In der Sylbenschrift hat *fata-ja* die Bedeutung: Haus des Webstuhls).

ム ス フ マ コ チ フ ハ マ コ チ フ

Futsi-koma-wa futsi-koma. Fu sumu. Futsi-koma (das gestreifte Füllen) heisst *futsi-koma. Fu* ist klar.

ヒ ハ ヒ

Fi-wa fi. Fi (das Webschiff) heisst *fi.*

ハ シ タ カ ヽ ハ シ タ カ

Katasiwa-wa katasiwa. Katasiwa (die festen Steine) heisst *katasiwa.* (Dieses Wort sollte nach der Regel ハ イ キ タ カ *kataki iwa* heissen).

ヤ ノ マ タ ハ ヤ ノ マ タ

Tamanoja-wa tamanoja. Tamanoja (der Stammvater der Edelsteine, als Name eines Gottes) heisst *tamanoja.* (Dieses Wort ist die Zusammenziehung von ヤ オ ノ マ タ *tama-no oja).*

アメノカグヤマハアメノカグヤマ

Ame-no kagu-jama-wa ame-no kagu-jama.

Ame-no kagu-jama (der duftige Berg des Himmels) heisst *ame-no kagu-jama.* (Duftig wird sonst durch カホリ *kawori* ausgedrückt.)

ネコジノジニゴル

Ne-kozi-no zi nigoru. Das *zi* in *ne-kozi* (mit der Wurzel ausgraben) ist trüb.

ホツエハホツエマタカミツエ

Fo-tsu je-wa fo-tsu je, mata kami-tsu je. Fo-tsu je (die oberen Zweige) heisst *fo-tsu je.* Es heisst auch *kami-tsu je.*

シヅエハシヅエマタシモツエ

Si-dzu je wa si-dzu je, mata simo-tsu je. Si-dzu je (die unteren Zweige) heisst *si-dzu je.* Es heisst auch *simo-tsu je.*

ニギテノテスム

Nigi-te-no te sumu.

Das *te* in *nigi-te* (der Seidenstoff der Darbringung) ist klar.

ヒノクマハヒノクマ

Fi-no kuma-wa fi-no kuma. Fi-no kuma (der Vordertheil der Sonne, als Name eines Gottes, der eigentlich der unvollkommene Spiegel der Sonne) heisst *fi-no kuma. (Kuma* hat sonst die Bedeutung: Uferbank.)

ナガミコトハナガミコト

Na-ga mikoto-wa na-ga mikoto. Na-ga mikoto (du, o Geehrter) heisst *na-ga mikoto.*

タヽヘコトハタヽヘコト

Tataje-koto-wa tataje-koto. Tataje-koto (die Worte der Lobpreisung) heisst *tataje-koto* (eigentlich die überschwänglichen Worte. コト *koto* steht hier statt コトバ *koto-ba.*)

オキナハオキナ

Okina-wa okina. Okina (ein Greis) heisst *okina.*

オミナハオミナ

Omina-wa omina. Omina (ein altes Weib) heisst *omina.* (Dieses Wort, jetzt ヲンナ *wonna* ausgesprochen, bedeutet sonst „Weib“ im Allgemeinen.)

ヲトメハヲトメ

Woto-me-wa woto-me. Woto-me (eine Jungfrau) heisst *woto-me.* (Dieses Wort bedeutet sonst: Mädchen.)

チ ロ ヲ タ マ ヤ ハ チ ロ ヲ タ マ ヤ

Ja-mata-worotsi-wa ja-mata-worotsi.

Ja-mata-worotsi (die achtleibige Schlange) heisst *ja-mata-worotsi.*

ト ビ オ ハ ト ビ オ

O-bito-wa o-bito. O-bito (Oberhaupt) heisst *o-bito.*

ム ス カ シ カ ム ヒ ハ シ カ ム ヒ

Fi-mukasi-wa fi-mukasi. Ka sumu.

Fi-mukasi (der Osten, wörtlich: der Sonne zugekehrt) heisst *fi-mukasi.* (Der Osten wird sonst durch das abgekürzte シ ガ ヒ *figasi* ausgedrückt.) *Ka* ist klar.

ミ カ ノ ヲ サ イ ハ ミ カ ノ ヲ サ イ

Isawo-no kami-wa isawo-no kami. Isawo-no kami (der Gott der Verdienste, ein Beiname des Gottes *I-dakeru)* heisst *isawo-no kami.* (Für „Verdienste“ ist sonst nur das Wort シ ヲ サ イ *isawosi* gebräuchlich.)

キ マ ハ キ マ

Maki-wa maki. Maki (Eibenbaum) heisst *maki.*

マ ツ ハ マ ツ

Tsuma-wa tsuma. Tsuma (der Nagel an der Hand, in dem Namen der Göttin *Tsuma-tsu fime)* heisst *tsuma.* (In der Wörterschrift durch das Zeichen von ラ バ ム *mubara* „Dornstrauch“ ausgedrückt.)

ネ ミ ノ ス ナ マ ク ハ ネ ミ ノ ス ナ マ ク

Kuma-nasu-no mine-wa kuma-nasu-no mine.

Kuma-nasu-no mine (der Berggipfel von *Kuma-nasu)* heisst *kuma-nasu* (wörtlich: bärenähnlich. *Nasu,* hier für „ähnlich“ gebraucht, hat sonst die Bedeutung „vollenden“).

マ タ ミ ハ マ タ ミ

Mi-tama-wa mi-tama. Mi-tama (der erhabene Geist) heisst *mi-tama.* („Geist“ wird sonst durch ヰ シ マ タ *tama-si-i* ausgedrückt.)

ル ゴ ニ ヂ ヂ ム ナ ホ オ ハ ヂ ム ナ ホ オ

Owo-na-mudzi-wa owo-na-mudzi. Owo-na-mudzi (der Name eines Gottes) heisst *owo-na-mudzi. Dzi* ist trüb.

ヲ コ シ ラ ハ シ ア ハ ヲ コ シ ラ ハ シ ア

Asi-wara-siko-wo-wa asi-wara-siko-wo. Asiwara-siko-wo (der hässliche Mann der Schilfebenen, als ein anderer Name des Gottes *Owo-na-mudzi)* heisst *asi-wara-siko-wo.*

ト オ ニ ア ハ ト オ ニ ア

Ani-oto-wa ani-oto. Ani-oto (älterer und jüngerer Bruder) heisst *ani-oto.*

ト ナ ミ ハ ト ナ ミ

Mina-to-wa mina-to. Mina-to (die Wasserthüre) heisst *mina-to.*

ヒ ガ サ キ ハ ヒ ガ サ キ

Kisa-gai-wa kisa-gai. Kisa-gai (Herzmuschel) heisst *kisa-gai.*

ギ ム ウ ハ ギ ム ウ

Umugi-wa umugi. Umugi (Flügelmuschel) heisst *umugi.*

モ オ ハ モ オ

Omo-wa omo. Omo (in dem Ausdrucke ル シ チ ノ モ オ *omo-no tsi-siru*, Muttermilch) heisst *omo.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung „Amme“.)

ミ ヘ ハ ミ ヘ

Femi-wa femi. Femi (Schlange) heisst *femi.* (Das Wort lautet sonst ビ ヘ *febi.)*

ヤ ロ ム ハ ヤ ロ ム

Muro-ja-wa muro-ja. Muro-ja (inneres Haus) heisst *muro-ja. (Muro* hat für sich allein die Bedeutung „inneres Haus“, *ja* von „Haus“ im Allgemeinen.)

デ カ ム ハ デ カ ム

Mukade-wa mukade. Mukade (Vielfuss) heisst *mukade.*

ラ ブ カ リ ナ ハ ラ ブ カ リ ナ

Nari-kabura-wa nari-kabura. Nari-kabura (tönende Pfeilspitze) heisst *nari-kabura.*

ト ハ ト

To-wa to. To (auswendig) heisst *to.* („Auswendig“ wird sonst durch *so-to* ausgedrückt.)

ハ イ キ ビ ホ イ ヽ ハ イ キ ビ ホ イ

I-wo-biki-iwa-wa i-wo-biki-iwa. I-wo-biki-iwa (ein fünfhundertzügiges, d. i. durch fünfhundert Menschen gezogenes Felsstück) heisst *i-wo-biki-iwa.*

ト コ リ ヽ ノ メ ア ハ ト コ リ ノ ノ メ ア

Ame-no nori-koto-wa ame-no nori-koto. Ame-no nori-koto (die verkündende Harfe des Himmels) heisst *ame-no nori koto.*

メ ヒ カ ム ハ メ ヒ カ ム

Mukai-me-wa mukai-me. Mukai-me (die erste, die rechtmässige Gemalin) heisst *mukai-me.*

ハ カ ナ ヌ ヽ ハ カ ナ ヌ

Nuna-kawa-wa nuna-kawa. Nuna-kawa (der Teichfluss, in dem Namen *Nuna-kawa-fime*) heisst *nuna-kawa.*

ム ス ト ノ ト タ イ

Ita-to-no to sumu. Das *to* in *ita-to* (Breterthüre) ist klar.

ム ス ナ ミ ト ノ リ ハ ト ツ ハ ニ リ ト ツ ヌ サ

Sa-nu-tsu tori niwa-tsu tori-no to mina sumu.

Das *to* in *sa-nu-tsu tori* (der Vogel des wahren Feldes) und *niwa-tsu tori* (der Vogel der Halle) ist klar.

ミ ル ナ リ ト ハ ミ ル ナ リ ト

Tori-narumi-wa tori-narumi. Tori-narumi, das tönende Meer der Vögel, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tori-narumi. (Narumi* ist die Zusammenziehung von ミ ウ ル ナ *naru-umi.)*

シ オ ヌ マ ヌ ヲ ア ハ シ オ ヌ マ ヌ ヲ ア

Awo-nu-ma-nu-osi-wa awo-nu-ma-nu-osi.

Awo-nu-ma-nu-osi (den Teich des Pferdes des grünen Teiches niederdrückend, als Name einer Göttin) heisst *awo-nu-ma-nu-osi.*

シ ノ ヌ ハ シ ノ ヌ

Nunosi-wa nunosi. Nunosi (das Tuch sparend, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *nunosi. (Nunosi* ist die Zusammenziehung von シ オ ノ ヌ *nuno-osi.)*

キ ザ マ ヤ ハ キ ザ マ ヤ

Jama-zaki-wa jama-zaki. Jama-zaki (der Vorsprung des Berges, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *jama-zaki.*

シ ラ タ ハ シ ラ タ

Tarasi-wa tarasi. Tarasi (Gürtel, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tarasi.* (Dieses Wort ist wahrscheinlich so viel als シ ラ タ *tarasi*, „herabhängen lassen", das Transitivum von ヽ ル タ *taruru.)*

ミ ガ カ ハ ミ ガ カ

Kagami-wa kagami. Kagami (die Spiegelpflanze) heisst *kagami* (sonst サ ク ミ ガ カ *kagami-kusa*).

ル ゴ ニ ビ ノ ナ コ ビ ナ ク ス

Suku-na-biko-no bi nigoru. Das *bi* in *suku-na-biko-na* (dem Namen eines Gottes) ist trüb.

マ タ ミ キ サ ハ マ タ ミ キ サ

Saki-mi tama-wa saki-mi-tama.

Saki-mi-tama (der glückliche Geist) heisst *saki-mi-tama.*

マ　タ　ミ　シ　ク　ハ　マ　タ　ミ　シ　ク

Kusi-mi-tama-wa kusi-mi-tama. Kusi-mi-tama (der wunderbare Geist) heisst *kusi-mi-tama.*

ヘ　マ　ハ　ヘ　マ

Maje-wa maje. Maje (vorn, in dem Ausdrucke ヘ マ ミ *mi-maje*, die erhabene Gegenwart) heisst *maje.*

ヨ　ガ　カ　ハ　ヨ　ガ　カ

Kaga-jo-wa kaga-jo. Kaga-jo (der Name einer Göttin) heisst *kaga-jo.*

ト　マ　ヤ　ガ　カ　ハ　ト　マ　ヤ　ガ　カ

Kaga-jama-to-wa kaga-jama-to. Kaga-jama-to (die Thüre des duftenden Berges, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *kaga-jama-to.*

ベ　ホ　オ　ハ　ベ　ホ　オ

Owo-be-wa owo-be. Owo-be (die grosse Thüre, in dem Namen der Göttin *Owo-be-fime*) heisst *owo-be.*

ミ　カ　ノ　マ　カ　ハ　ミ　カ　ノ　マ　カ

Kama-no kami-wa kama-no kami. Kama-no kami (der Gott des Herdes) heisst *kama-no kami.* („Herd“ wird sonst durch ド マ カ *kama-do* ausgedrückt.)

ヌ　ヅ　カ　ハ　ヌ　ヅ　カ

Kadzu-nu-wa kadzu-nu. Kadzu-nu (das Flachsfeld, der Name einer Gegend) heisst *kadzu-nu.* (Dieses Wort sollte der Regel gemäss ノ ラ ヅ カ *kadzura-no* heissen.)

ネ　ナ　ツ　ハ　ネ　ナ　ツ

Tsuna-ne-wa tsuna-ne. Tsuna-ne (die Wurzel des Flachses, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *tsuna-ne.* (In der Sylbenschrift heisst dieses Wort: die Wurzel des Seiles.)

シ　ギ　キ　ハ　シ　ギ　キ

Ki-gisi-wa ki-gisi. Ki-gisi (Fasan) heisst *ki-gisi.* (Dieses Wort wird sonst durch シ キ *kisi* ausgedrückt.)

ニ　ソ　ハ　ニ　ソ

Soni-wa soni. Soni (Eisvogel) heisst *soni.* (Hier in der Wörterschrift durch die Zeichen von ウ テ イ ス *sui-teo* „Goldfink“ ausgedrückt.)

ヌ　ミ　ハ　ヌ　ミ

Minu-wa minu. Minu (der Name eines Reiches) heisst *minu* (sonst ノ ミ *mino* genannt).

ミ　カ　ハ　カ　ハ　ミ　カ　ハ　カ

Kawa-kami-wa kawa-kami. Kawa-kami (das Flussgebiet, wörtlich: oberhalb des Flusses) heisst *kawa-kami.*

モ ロ イ ハ モ ロ イ

Iromo-wa iromo. Iromo (jüngere Schwester) heisst *iromo.* (Dieses Wort lautet sonst ト モ イ *imoto.*)

シ フ ハ シ フ

Fusi-wa fusi. Fusi (Brennholz) heisst *fusi.* („Brennholz" wird sonst durch バ シ *siba* ausgedrückt, und *fusi* ist der Name eines Strauches.)

エ ス ナ タ ハ エ ス ナ タ

Tana-su-e-wa tana-su-e. Tana-su-e (das Ende der Hand, die Fingerspitzen) heisst *tana-su-e.*

ビ チ タ ハ ビ チ タ

Tatsi-bi-wa tatsi-bi. Tatsi-bi (starrendes Eis) heisst *tatsi-bi.*

デ マ ク ハ デ マ ク

Kuma-de-wa kuma-de. Kuma-de (Meerbucht) heisst *kuma-de.*

ト ゴ ニ ハ ラ ア ハ ト ゴ ニ ハ ラ ア

Arawani-goto-wa arawani-goto. Arawani-goto (die sichtbaren Dinge) heisst *arawani-goto.*

ト コ ミ ノ マ ミ ハ ト コ ミ ノ マ ミ

Mi-ma-no mikoto-wa mi-ma-no mikoto. Mi-ma-no mikoto (der Geehrte, der erhabene Enkel) heisst *mi-ma-no mikoto.* („Enkel", welches hier durch *ma* ausgedrückt wird, heisst sonst ゴ マ *ma-go.*)

ト ゴ ミ カ ハ ト ゴ ミ カ

Kami-goto-wa kami-goto. Kami-goto (die göttlichen Dinge, in der Wörterschrift: die verborgenen Dinge) heisst *kami-goto.*

ヤ ミ ノ ス ヒ ハ ヤ ミ ノ ス ヒ

Fi-su-no mi-ja-wa fi-su-no mi-ja. Fi-su-no mi-ja (der Palast der Sonnenecke) heisst *fi-su-no mi-ja.* (Nach der Regel sollte „Sonnenecke" durch ミ ス ヒ *fi-sumi* ausgedrückt werden.)

ハ ナ ク タ ヽ ハ ナ ク タ

Taku-nawa-wa taku-nawa. Taku-nawa (das Seil des Flachsbaumes) heisst *taku-nawa.*

コ ヒ ハ コ ヒ

Fi-ko-wa fi-ko. Fi-ko (Enkel) heisst *fi-ko.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung: Sonnensohn, vornehmer Sohn.)

メ ハ メ

Me-wa me. Me (Färberflechte) heisst *me.* (Dieses Wort wird sonst durch メ ラ ア *ara-me* ausgedrückt.)

モ コ ハ モ コ

Komo-wa komo. Komo (Heidekorn) heisst *komo.*

タ ガ ニ ク ハ タ ガ ニ ク

Kuni-gata-wa kuni-gata. Kuni-gata (der Körper des Reiches, in dem Ausdrucke ミ タ ガ ニ ク *kuni-gata-mi*, die Erforschung des Reiches) heisst *kuni-gata* (in der Sylbenschrift: die Seite des Reiches.)

ミ ガ カ タ ヤ ハ ミ ガ カ タ ヤ

Ja-ta-kagami-wa ja-ta-kagami. Ja-ta-kagami (wörtlich: ein acht Fuss messender Spiegel) heisst *ja-ta-kagami.*

ベ ミ イ ナ ミ ハ ベ ミ イ

Imi-be-wa mina imi-be. Imi-be (der Name eines Geschlechtes) heisst an allen Stellen *imi-be.*

チ ヌ カ ハ チ ヌ カ

Kanutsi-wa kanutsi. Kanutsi (Metallschläger) heisst *kanutsi.* (Dieses die Zusammenziehung von チ ウ ネ カ *kane-utsi.*)

キ ス タ ハ キ ス タ

Ta-suki-wa ta-suki. Ta-suki (in dem Ausdrucke キ ス ダ ト フ *futo-da-suki* (ein grosses Tragband) heisst *ta-suki.*

シ ヌ ヒ ハ イ ハ シ ヌ ヒ ハ イ

Iwai-nusi-wa iwai-nusi. Iwai-nusi (der Vorsteher des Gebetes) heisst *iwai-nusi.* (Dieses die Zusammenziehung von シ ウ ノ ヒ ハ イ *iwai-no usi.*)

リ カ ア ホ ハ リ カ ア ホ

Fo-akari-wa fo akari. Fo-akari (das Licht des Feuers, als Theil des Namens eines Gottes) heisst *fo-akari.*

マ ヤ ゴ カ ハ コ ハ マ ヤ ゴ カ

Kago-jama-wa ko-wa kago-jama. Kago-jama (der duftende Berg, als Theil des Namens eines Gottes) heisst an dieser Stelle *kago-jama.* (In anderen Verbindungen heisst dieses Wort マ ヤ グ カ *kagu-jama* und マ ヤ ガ カ *kaga-jama.*)

ハ ニ ユ ヽ ハ ニ ユ

Ju-niwa-wa ju-niwa. Ju-niwa (die Halle des Gebetes) heisst *ju-niwa.*

リ ナ ボ ナ イ ホ ハ ホ

Fo-wa fo, ina-bo-nari. Fo (Kornähre) heisst *fo.* Dies ist hier die Ähre der Reispflanze.

キ ハ イ ハ キ ハ イ

Iwa-ki-wa iwa-ki. Iwa-ki (die Felsenfeste) heisst *iwa-ki* (in der Wörterschrift: die Felsengränze).

ギ ロ モ ヒ ハ ギ ロ モ ヒ

Fi-moro-gi-wa fi-moro-gi. Fi-moro-gi (in der Wörterschrift: der göttliche Zaun) heisst *fi-moro-gi.*

ラ グ ハ イ ハ ラ ク ハ イ

Iwa-kura-wa iwa-kura. Iwa-kura (das Felsenversammlungshaus, in der Wörterschrift: die Felsenstufe) heisst *iwa-kura.*

チ ツ ブ ク ハ チ ツ ブ ク

Kubu-tsutsi-wa kubu-tsutsi. Kubu-tsutsi (in der Wörterschrift: an dem Haupte wie ein Hammer gestaltet) heisst *kubu-tsutsi* (an dem Halse wie ein Hammer gestaltet).

コ ハ コ

Ko-wa ko. Ko (in der Wörterschrift: die Seeratte) heisst *ko* (Holothurie).

ナ タ ガ モ ヒ ハ ナ タ ガ モ ヒ

Fimo-gatana-wa fimo-gatana. Fimo-gatana (ein Bandmesser) heisst *fimo-gatana* (ein an ein Band befestigtes Messer).

リ デ ホ ハ リ デ ホ

Fo-deri-wa fo-deri. Fo-deri (das Leuchten des Feuers) heisst *fo-deri.*

リ セ ス ホ ハ リ セ ス ホ

Fo-suseri-wa fo-suseri. Fo-suseri (das Fortschreiten des Feuers) heisst *fo-suseri.*

リ ヲ ホ ハ リ ヲ ホ

Fo-wori-wa fo-wori. Fo-wori (das Verweilen des Feuers) heisst *fo-wori.*

カ ハ ミ ハ カ ハ ミ

Mi-faka-wa mi-faka. Mi-faka (sein erhabener Grabhügel) heisst *mi-faka.*

エ ハ エ

Je-wa je. Je (in der Wörterschrift: lieblich, als Name eines Gebietes in *Fi-muka)* heisst *je.*

チ サ マ ヤ チ サ ミ ウ ハ チ サ マ ヤ チ サ ミ ウ

Umi-satsi jama-satsi-wa umi-satsi jama-satsi.

Umi-satsi (die Ausbeutung des Meeres), *jama-satsi* (die Ausbeutung der Berge) heisst *umi-satsi jama-satsi.*

ナ ハ ナ

Na-wa na. Na (Fisch, in dem Worte ルスリツナ *na-tsuri-suru,* Fische angeln) heisst *na.*

リ バ リ ツ ハ リ バ リ ツ

Tsuri-bari-wa tsuri-bari. Tsuri-bari (ein Angelhaken) heisst *tsuri-bari.*

ラ ツ カ ハ ラ ツ カ

Katsura-wa katsura. Katsura (in der Wörterschrift: der duftende Baum) heisst *katsura* (Zimmtbaum).

ヒ モ マ タ ハ ヒ モ マ タ

Tama-moi-wa tama-moi. Tama-moi (eine aus einem Edelsteine verfertigte Schale) heisst *tama-moi.*

ヌ キ ハ ヌ キ

Kinu-wa kinu. Kinu (Seidenstoff, in dem Worte ミ ヽ ダ ヌ キ *kinu-datami*, ein aus Seidenstoffen verfertigter Teppich) heisst *kinu.*

ド ミ ノ ハ ド ミ ノ

Nomi-do-wa nomi-do. Nomi-do (die Kehle, wörtlich: die Thüre des Trinkens) heisst *nomi-do.* (Kehle wird sonst durch ド ン ノ *nondo* und ド ノ *nodo* ausgedrückt.)

チ ナ ミ ハ チ ノ ツ ヨ

Jo-tsu-no tsi-wa mina tsi. Das viermal vorkommende *tsi* (Haken, in den Ausdrücken *obo-tsi, susu-dzi, madzi-tsi, uru-dzi)* heisst *tsi* (wie aus diesen Wörtern zu ersehen, auch *dzi*).

デ ヘ リ シ ハ デ ヘ リ シ

Siri-je-de-wa siri-je-de. Siri-je-de (mit der Hand nach rückwärts) heisst *siri-je-de.*

タ ゲ ア ハ タ ゲ ア

Age-ta-wa age-ta. Age-ta (ein hohes Feld) heisst *age-ta* (wörtlich: ein emporgehobenes Feld).

タ ボ ク ハ タ ボ ク

Kubo-ta-wa kubo-ta. Kubo-ta (ein niederes Feld) heisst *kubo-ta* (wörtlich: ein hohles Feld.)

ニ ク ツ ハ ウ ハ ニ ク ツ ハ ウ

Uwa-tsu kuni-wa uwa-tsu kuni. Uwa-tsu kuni (das obere Reich) heisst *uwa-tsu kuni* (wörtlich: das äussere Reich).

ル ツ マ ヘ カ ツ ハ ル ツ マ ヘ カ ツ

Tsukaje-matsuru-wa tsukaje-matsuru. Tsukaje-matsuru (seine Dienste widmen) heisst *tsukaje-matsuru.*

ヤ カ ハ ヤ カ

Kaja-wa kaja. Kaja (das Dachstroh, in der Wörterschrift: die Dachpflanze) heisst *kaja.* (Dieses Wort hat sonst die Bedeutung: Riedgras.)

ヤ ブ ウ ハ ヤ ブ ウ

Ubu-ja-wa ubu-ja. Ubu-ja (ein Wochenhaus, in der Wörterschrift: eine Wochenhalle) heisst *ubu-ja.*

カ サ ナ ウ ハ カ サ ナ ウ

Una-saka-wa una-saka. Una-saka (die Treppe des Meeres) heisst *una-saka.*

サ ギ ナ ハ サ ギ ナ

Nagi-sa-wa nagi-sa. Nagi-sa (die Küste, in der Wörterschrift: die Wellengränze) heisst *nagi-sa.*

ズ ヘ ア キ フ ハ ズ ヘ ア キ フ

Fuki-ajezu-wa fuki-ajezu. Fuki-ajezu (das Strohdach nicht geschlossen) heisst *fuki-ajezu.*

シ カ ハ シ カ

Kasi-wa kasi. Kasi (die Steineiche, in dem Ausdrucke ヤ ミ ノ ラ バ シ カ *kasi-bara-no mi-ja,* der Palast der Ebene der Steineiche) heisst *kasi.*

DIE
FREMDWÖRTER IN DEN SLAVISCHEN SPRACHEN.

VON

Dr. FRANZ MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 6. JUNI 1866.

Aba f. *nsl.* pannus thessalonicensis. bel., *bulg.* abъ, *serb.* aab, haba, *russ.* aba, gaba, *pol.* haba, chaba grobes weisses Tuch, *rum.* habъ, *ngr.* ἀμπᾶς. — *türk.* ʿabâ, arabischen Ursprungs (ʿabat-un).

aborat m. *nsl.* abrotanum. marc., abrotica, *magy.* abruta, *fz.* aurone. Diez, wörterb. 2. 203. — *mhd.* aberraute neben afrusch, ebrisch, *ahd.* avarûzâ. wack. 31.

abota f., aboten adj., abotnik m. *nsl.* fatuus. marc., abot f. fatuitas. gutsm. — vgl. *ahd.* abuh, abah, apuh verkehrt.

adrъfato n. *aserb.* praebenda. — *ngr.* ἀδελφάτον fraternitas, praebenda. duc.

afeny f. pl. *klruss.* vaccinia nigra. — *magy.* afonya.

aforesovati vb. *asl.* excommunicare. op. 2. 3. 24, *bulg.* aforesa vb., aforezmo n., *rum.* afurisesk, *türk.* âforos excommunicatio. — *gr.* ἀφορίζειν, ἀφορίσαι, woraus sich jedoch regelrecht aforisovati ergäbe.

agnę n., agnьcь m., agnica f., *asl.* agnus, agna, *nsl.* jagnje, *bulg.* agne, *serb.* jagnje etc. — vgl. *lat.* agnus, *gr.* ἀμνός. curt. 2. 166.

agres m. *nsl.* ribes grossularia. marc., *serb.* ogresta uva immatura. mik., greš idem. vuk., *klruss. russ.* agrusъ ribes grossularia, *pol.* agrest ribes grossularia, uva immatura, *magy.* egres ribes grossularia, *rum.* agriši m. pl. ribes grossularia, uva immatura, *alb.* ghrestъ idem. — *it.* agresto, *mhd.* agrâz eine Art saure Brühe, *mlat.* agresta Trauben- und Obstsirup: Stamm *lat.* acer. Diez, wörterb. 1. 11. Grimm, wörterb. 1. 190.

aguridъ f. *bulg.* uva immatura, *alb.* aghuridhe, *rum.* aguridъ. — *ngr.* ἀγουρίδα von ἄγουρος aus *agr.* ἄωρος, vgl. *türk.* engûr, *pers.* angôr.

ahker m. *nsl.* menianum. lex., *klruss.* alker, *pol.* alkierz, *nserb.* haknaŕ. — *nhd.* Erker, Ärker.

ajerъ, airъ m. *asl.* aër, *serb.* ajer. mik. — *gr.* ἀήρ.

akov m. *serb.* amphora; akovče deminut. — *magy.* akó, das, aus dem slav. okov entstanden, ursprünglich ein mit Eisen beschlagenes Gefäss bedeutete.

aksadj, aksažь m. *aserb.* exagium. — *gr.* ἐξάγιον, *ngr.* ἀξαΐ, wovon auch *it.* saggio und *fz.* essai stammen. Diez, wörterb. 1. 361.

aksamitъ m. *russ.* hexamitus, *klruss.* oksamet. — *gr.* ἑξάμιτος i. e. sex liciis seu filis textus, *mlat.* xamitum, samitum, *it.* sciamito. Diez, wörterb. 1. 371, *mhd.* samît, *nhd.* sammt, *kroat.* samit. hung., *nserb.* somot, *nsl.* žamet.

al adj. *bulg.* ruber. verk. 365, alen idem, *nsl.* alat balius. bel., *serb.* al adj. indecl. roseus, alast roseus, alen adj. ruber, alat m. equus rufus, alatast adj., *klruss. russ.* alyj. — *türk.* al.

alaman m. germanus, so ist das Wort auch in der Redensart: kao alamani (pojedoše) d. i. gierig, zu erklären, wo es nach Vuk zingarus bedeuten soll; alamanka acinaces, wohl germanicus, *alb.* alaman germanus, *türk.* alâmân. — *ahd.* alaman, *fz.* allemand.

Grimm, wörterb. 1. 218: das Wort scheint zuerst in das serb. eingedrungen zu sein.

alas m. *serb.* piscator. — *magy.* halász, nicht etwa gr. ἁλιεύς: *serb.* halov, alov m. rete, *magy.* háló, *rum.* halъu.

aldov m. *nsl.* sacrificium. hung., aldovati vb. habd. jambr., *bulg.* alduva. siebenb., *kroat.* aldov. hung. — *magy.* *áldó: áldani vb. segnen, áldás Segen, *rum.* aldaš, alduesk; daher auch *nsl.* aldomaš honorarium. jambr., *klruss.* odomaš Bewirthung (in Nordungern), *rum.* aldъmaš.

alega f. *serb.* alga. mik., voga. mik. Stulli. — *it.* alga.

almazъ m. *russ.* diamant. — *arab. pers. türk.* almâs: vgl. *serb.* alem.

almožna f. *nsl.* eleemosyna, almoštvo. hung., almuštvo. habd., *kroat.* almužno. glag., *pol.* jałmužna. — *mhd.* almuosan, *ahd.* alamuosan, aus *lat.* eleemosyna, *gr.* ἐλεημοσύνη, woher auch *it.* limosina, *fz.* aumone, *alb.* ljimošъnъ: *asl.* hat das einheimische milostyni, wie *goth.* armaiô.

altynъ m. *klruss. russ.* Art Münze. — *türk.* altyn Gold.

alun m. *nsl.* alumen. bel. habd. jambr., galun. lex., jelun. habd., *klruss.* hałun; hałunka ein einfärbiges Osterei zum Unterschiede von der bunten pysanka, *russ.* galunъ, *pol.* ałun, hałun, *lit.* alunas. — *mhd.* âlûn, *nhd.* Alaun, aus *lat.* alumen.

alъguj indecl. *asl.* aloë; algujinъ, alojinъ adj., *mhd.* alôê. — gr. ἀλόη.

amati vb. *nsl.* das Fass visieren. — *ahd.* âma, ôma, *mhd.* âme, ôme Mass, *nhd.* Ahm cadus; ahmen das Fass visieren. Schmeller 1. 54, *mlat.* ama. Grimm, wörterb. 1. 191.

ambis m. *serb.* abyssus. vuk., ambisati se dirumpi. vuk., *it.* abisso, *fz.* abîme, abîmer. Diez, wörterb. I. 3, *mhd.* abyss, *alb.* avis. — *gr.* ἄβυσσος, mit eingeschaltetem *m* und dadurch bewirkter Verwandlung des *v* in *b*, wie in *serb.* alempije ἀλύπιος; čempres cypressus; komendijaš comoedus.

amrel m. *serb.* umbella. vuk. — *nhd.* österr. Amrell, *it.* ombrella.

analogi m. *bulg.* Lesepult, *klruss.* anałoj, *russ.* analogij, nalogij, naloj. — *gr.* ἀναλόγιον.

anathema f. *asl.* anathema, anafema. apost.-syn., *bulg.* anathema, natema. verk. 26, natemisa vb. verk. 26. 369, *klruss.* anachtem. — *gr.* ἀνάθεμα.

anati se vb. *nsl.* vitare. lex. marc., ptica se gnjezda ana. steierm. — *nhd.* ânen entbehren.

ąnca ist das *it.* Suffix anza: *serb.* ufanca spes. mik. von ufati se; uzdanca spes. vuk. von uzdati se.

angarijъ, garijъ f. *bulg.* angaria: da si bere angarija. verk. 72, *türk.* anghâric. — *gr.* ἀγγαρεία von ἄγγαρος, das persischen Ursprungs ist.

angšter m. *nsl.* bombylius. meg. — *nhd.* Angster poculum angusto collo, *it.* anguistara, *mlat.* angustrum aus *lat.* angustus, nur in Süddeutschland und auch da wohl erst seit dem 15., 16. Jahrhundert gebräuchlich. Grimm, wörterb. 1. 360.

aniž, anež m. *serb.* anisum. mik., *nsl.* janež, *klruss.* anyž, hanus, *russ.* anisъ, *pol.* anyż, *rum.* aniš. — *mhd.* anîz, *lat.* anisum, *gr.* ἄνισον für ἄνησον aus ἄνητον, ἄνηθον. weig. 1. 42.

ankerъ m. *russ.* mensurae genus. — *nhd.* Anker cupa minor, *mlat.* ancheria. Grimm, wörterb. 1. 380.

antaba f. *pol.* Handhabe, *klruss. russ.* antapka. — *nhd.* Handhabe.

antał, antałok m. *klruss.* dolium, Weinmass, *pol.* antałek. — *magy.* antalag, atalag ein Antel, ein Gönzer Fässchen. Márton.

antvila f. *nsl.* sudarium. trub., hantvela. meg. mantile. gutsm., antvola, antvъla, antela; vantilica collare, *oserb.* tvjela, *nserb.* hantval. — *mhd.* hanttwehele, aus hant und twehele, *ahd.* hantilla mappa, dwahilla, *bair.* Zwehel, Tuch zum abtrocknen. Schmeller 2. 402; 4. 303. 304. *nhd.* Handzwehl: daher stammt auch *it.* tovaglia, *fz.* touaille, *pol.* tuwalnia, *klruss.* tuvalńa.

anъgelъ m. *asl.* angelus, *nsl.* angel, anjgel, *serb.* andjel, *pol.* anioł etc. *goth.* aggilus, *ahd.* angil, engil, *mhd. nhd.* engel. — *gr.* ἄγγελος, *asl.* auch sъlъ, krilatьcь.

anъkira f. *asl.* ancora, *kroat.* ankora. istr., *russ.* jakorь, *pol.* ankier, *alb.* ankurъ, *ahd.* anchar, *mhd.* anker, *ags.* ancor, *and.* ankeri, *lit.* inkoras, *let.* enkuris, *celt.* ingor. beitr. 2. 140. Grimm, wörterb. 1. 379. — *gr.* ἄγκυρα, *lat.* ancora: vgl. sidro.

aras m. *nsl.* cilicium. marc., arasova suknja endromis. lex., *pol.* aras, haras. — *nhd. bair.* Arreis, der Rasch. Schmeller 1. 91. *it.* arazzo, razzo, gewirkte Tapete, *engl.* arras von der Stadt Arras in den Niederlanden. Diez, wörterb. 2. 5. vgl. auch das von Muratori mit dem Ländernamen Rascia (Serbien) zusammengestellte *it.* rascia, *nhd.* Rasch, Räsch, *pol.* rasza, materyjka welniana. Roger 20. und *nsl.* aravica, so wie rasa, raš.

aratos *serb.* aratos ga bilo in malam rem! aratosiljati vb. exsecrari. — *gr.* ἀρατός.

aravica f. *nsl.* leuconium. lex. pavola ali aravica, *russ.* garus, *pol.* harus, *klruss.* harusovyj, *magy.* hara Haraskotzen. Márton. — *nhd.* Haar: vgl. aras, aravica, raš und etwa *asl.* jarigъ cilicium: die Son-

derung dieser Formen von den unter aras angeführten ist unsicher.

aravona f. *klruss.* arrha, *rum.* arvunъ, *serb.* ravna. mik., *alb.* arravonias vb. ich verlobe. — *gr.* ἀρραβών.

arbelo, arbъlo n. *nsl.* malus, Mastbaum; ambora, jambora. marc., jarbelo; jarbolo. meg., jambor. bel., *serb.* arbur. pjesme 30, arbuo, jarbuo. mik., *magy.* árbotzfa. — *it.* albero: vgl. *nsl.* drêvec. Oberkrain.

arbuzъ m. *russ. klruss.* cucurbita, *pol.* arbuz, harbuz, garbuz, karbuz, *ngr.* καρπούζι, *alb.* karpuz. — *türk.* qârpûz, *pers.* kharbuz.

ardov m. *serb.* dolium. vuk., hardov. mik., ardovica. mik., *nsl.* hordov. jambr., *bulg.* vordov. hrul., *klruss.* hordov (in Nordungern). — *magy* hordó: vgl. *gr.* ἀρδάνιον vas aquarium.

arenda f. *klruss. russ. pol.* Pacht, *klruss.* oranda, *magy.* árenda, *schwed.* arrende, *rum.* arъndъ, *klruss.* randar Pächter eines Wirtshauses. — *mlat.* arenda praedium in censum seu rendam datum; arendare, *fz.* arrenter, donner ou prendre à rente.

aresa vb. *bulg.* placere. milad. 164. verk. 54. 215. 260, resa idem. verk. 42. 118. 260. 370. — *gr.* ἀρέσκειν aor. ἀρέσαι. Im allgemeinen liegt den aus dem griech. entlehnten bulg. und serb. verben der Aorist zu Grunde: *bulg.* arnisa cessare: ἀρνεῖσθαι, ἀρνήσασθαι; artisa sufficere, superesse. verk. 125. 365: ἀρτίζειν, ἀρτίσαι; eben so *alb.* und *rum.*: anankas cogo: ἀναγκάζω; apikas coniicio: ἀπεικάζω; arrnis nego; katafronis contemno: καταφρονῶ; *rum.* afurisesk, agonisesk.

argan m. *serb.* machina scansoria. mik. — *it.* argano, *gr.* ἄργανον. Diez, wörterb. 1. 30.

argat m. *bulg.* mercenarius. verk. 158. 171. 365. milad. 111, argatin, *serb.* argatin. vuk., baiulus. mik., argatar. vuk., argatovati vb. mercede conduci. vuk., *klruss.* arhat, *rum.* argat, *alb.* arghat. — *ngr.* ἀργάτης, ἐργάτης, *türk.* irghâd.

argutla, argitla f. *serb.* clavus. — *it.* ven. rigola, mit eingeschobenem *t*.

arkan m. *pol.* Schlinge zum Pferdefange, *klruss.* arkan Halfter. — *tatar.* arkan.

armada f. *nsl.* Heer, *aserb.* armata Heer, *klruss.* harmata Kanone, *pol.* armata Flotte, Kanone, *rum.* armadъ Heer. — *it.* armata, *ngr.* ἀρμάδα.

armas m. *bulg.* desponsatio. verk. 13. 110. 148. 186. 365. milad. 260, armasa vb. verk. 86. 186. 261, armasuva vb., armasnik. milad. 517, armasnica. milad. 323. 518. verk. 179, armosa vb. verk. 1. 28. 216. 365. — *gr.* ἁρμόζειν, aor. ἁρμόσαι, das jedoch in dieser Bedeutung nicht vorzukommen scheint.

arnož m. *nsl.* Brustlatz. marc. cilicium. guts. — *it.* arnese, *mhd.* harnasch.

aršin m. *bulg.* Elle, *klruss.* aršyn, *russ.* aršinъ, *alb.* aršin. — *türk.* aršîn, aršûn.

aržet m. *nsl.* saccus. marc., aržetec locellus. lex., aržat. guts. — vgl. *mhd.* eser, esser Sack zum anhängen, *nhd.* aser pera. Grimm, wörterb. 1. 586. Schmeller 1. 116: aržet wäre demnach ursprünglich identisch mit dem in Steiermark vorkommenden hajžer m. Tasche.

askъ, jaskъ m. *aruss.* arca, *russ.* jaščikъ, *pol.* jaszcz, jaszczek Buttertopf, *klruss.* jaščyk. — *and.* askr, askja vas ligneum, *schwed.* ask, *dän.* äske, *mhd.* asch Teller; eine Art Fahrzeug, *nhd.* Asch: Blumenasch, Milchasch, urspünglich ein aus Eschenholz geschnitztes Gefäss. Grimm, wörterb. 1. 578. Schmeller 1. 122; 3. 8: das Wort ist aus dem and. in das russ. und aus diesem in das poln. eingedrungen.

aspida f. *asl.* serpens, *serb.* aspida. vuk., *aserb.* aspida, aspidь, *klruss.* hasped in der Bedeutung Teufel. Kulisz, Zapiski: haspide prokl'atyj, *russ.* aspidъ, *rum.* aspidъ, *mhd.* aspis. — *gr.* ἀσπίς.

asprъ f. *bulg.* numus. verk. 42. 123. 181, *kroat.* jaspra. luč., *serb.* aspra, jaspra, *alb.* asprъ. — *gr.* ἄσπρον (νόμισμα) weisse (silberne) Münze: man vgl. δηνάριον λευκόν. duc., *mlat.* albus, numus albus, *nsl.* belič und *fz.* un blanc eine kleine Münze. ztschr. 8. 377.

astal m. *serb.* mensa, astalčić deminut. vuk. — *magy.* asztal, das aus dem *slav.* stolъ entstanden.

astrych, jastrych. *pol.* pavimentum, *serb.* jastrik. mik. — *ahd.* asterih, esterich, *mhd.* esterîch, *nhd.* Ästrich, Estrich, *it.* lastra, astrico, lastrico, *lomb.* astrac, *fz.* âtre, *mlat.* astracum, ostracus, astricus, *gr.* ὄστρακον. Diez, wörterb. 3. 1172: das *pol.* stammt aus dem deutschen, das *serb.* aus dem it.

ašo m. *serb.* ligo. mik., *klruss.* aršüv (in Nordungern). — *magy.* ásó.

ataman, otaman, vataman, votaman, hetman m. *klruss.* Haupt der Kosaken, *russ.* atamanъ, *pol. rum.* hetman. — *nhd.* Hauptmann.

atati vb. *serb.* attendere. — *nhd.* achten.

avlijъ f. *bulg.* aula, *serb.* avlija, *alb.* avli. — *gr.* αὐλή.

aždaha, oždaha f. *serb.* draco, *bulg.* aždarhъ. — *türk.* ežder, ežderhâ, *pers.* aždahâ (*zend.* aži dahâka).

ažula f. ažulica f. *serb.* fibula. mik. — *it.* asola.

ąborъkъ m.: uborokъ, *aruss.* mensura quaedam, *kroat.* uborak modii genus. verant., *čech.* úbor, úborek fiscella, *pol.* wębor, węborek, *nserb.* bork, *polab.*

bei jungm. wumberak. — *ahd.* einbar, *mhd.* einber, *nhd.* Eimer, Gefäss mit einem Griffe.

baba m. *bulg.* pater, *serb.* babo, *russ.* babaj, babajka, *alb.* baba. — *pers. tatar. türk.* bâbâ, *tatar.* bâbâj: vgl. *it.* babbo. Diez, wörterb. 2. 6.

babuni m. pl. *aserb.* bogomili (haereticorum genus); babunьskь bogomilicus; babunьska rêčь in Dušan's Gesetz wahrscheinlich allgemein haeresis, *rum.* boboane pl. incantatio, *magy.* babona superstitio, incantatio, *klruss. russ.* zabobony pl., *pol.* zabobon idolum, superstitio. — Manche dachten ehedem an magy. Ursprung: wahrscheinlicher ist jedoch, dass das magy. Wort aus dem serb. entlehnt und dass die im Mittelalter in den Balkanländern weit verbreitete Haeresie der Bogomilen sich zum Begriff des Aberglaubens und des Zaubers erweitert hat. Es liegt nahe an das Gebirge Babuna swischen Prilip und Veles zu denken: der Zusammenhang zwischen diesem Gebirge und den Bogomilen wird durch eine urkundliche Stelle bestätigt: u bogomili vъ babunê. daničc. 1. 21.

bač m. *bulg.* vectigal quoddam. izv. 3. 204, baždar publicanus. izv. 3. 197, *serb.* baždar mensurarum ponderumque examinator; baždarica publicani uxor. — *türk.* bâdž, *pers.* bâdž, bâž.

bačilo n. *bulg.* ovile. verk. 365, μπατζήλω το. tetragl. — vgl. *magy.* bács, bacsó Schäfermeister, *rum.* bačiŭ maior natu frater, formator caseorum.

bačio m. *serb.* pelvis. mik., *aserb.* bačilь, bačinь. — *it.* bacile, bacino, *ahd.* bechîn. Diez, wörterb. 1. 43.

bagno n. *russ.* locus paluster, bagunъ, bagulьnikъ idem, *klruss.* bahno, bahryna, *čech.* bahno, bažina, *pol. oserb.* bagno, *nserb.* bagno: bagi veraltet. Zwahr 5. — vgl. das örtlich allerdings fern stehende *engl.* bog.

bajer m. gen. bajerja, *nsl.* Weier. Krain. — *nhd.* Weier, *mlat.* vivarium, *fz.* vivier, *ngr.* βιβάρι.

bajta f. *nsl.* casa, *magy.* pajta casa, pajtás socius, eig. wohl Hausgenosse, *nsl.* pajdaš, *serb.* pajtaš, *klruss.* pajtašočka amica (in Nordungern). — *it.* baita capanna. C. Schneller, Studi sopra i dialetti volgari del Tirolo italiano. 44.

bakar m. gen. bakra, *serb.* Kupfer, bakrac Kessel. mik., *bulg.* bakъr, *ngr.* μπακάρι, μπακρί Kupfer. — *türk.* bakъr Kessel.

baklja f. *nsl.* Fackel. jambr., *kroat.* baklja. hung., *serb.* vaklja, faklja, *aserb.* faklija, *rum.* fъklie, *magy.* fáklya. — *ahd.* fakala, facchela, *mhd.* vackel, *nhd.* Fackel, *lat.* facula. Diez, wörterb. 1. 178. weig. 1. 316.

bala f. *nsl.* die Einrichtung, die die Braut mitbringt. Krain. — *it.* balla Ballen, Waarenpack.

balatin: balatino jezero, *serb.* lacus Balaton. vuk. mik. In der Lika nach Vuk gavanovo jezero genannt.— *magy.* balaton tó, tava Plattensee: beide Worte, das magy. und das deutsche, sind aus dem *asl.* blatьno, woher blatьnьskъ: Kosьlь knęzь blatьnьskъ, gebildet. Man beachte auch *rum.* baltъ und *ngr.* βάλτος.

baldyrьjanъ m. *russ.* valeriana, *oserb.* bałdrijan, *magy.* baldrian, *türk.* bâldirân. — *nhd.* Baldrian, *lat.* valeriana.

balega f. *serb.* fimus bovillus. mik., *klruss.* bałoh. — *rum.* balegъ.

balta f. *nsl.* Beil der Čičen, *bulg.* baltijъ. verk. 365, *serb.* balta, *klruss.* bałta, *russ. dial.* balta, *magy.* balta, *ngr.* μπαλτᾶς. — *türk.* bâlta Beil.

balъvanъ m. *nsl.* bolvan idolum. jambr., *serb.* balvan trabs, *klruss.* bołvan, *russ.* bolvanъ, *pol.* bałwan Klotz, *rum.* bolovan glomus lapideus.— vgl. *magy.* bálvány Bildsäule, Götze.

banda f. *serb.* latus, *alb.* bandъ. — *it.* banda.

bandera f. *nsl.* vexillum, *serb.* bandijera, *pol.* bandera Schiffsflagge, *ngr.* μπαμπιέρα, *alb.* bandjerъ, *türk.* bânderâ. — *it.* bandiera.

bandunati vb. pf. *serb.* relinquere. — *it.* abbandonare.

bandura f. *klruss. russ.* Laute, *pol.* bandura, *it.* pandura, pandora, *altsp.* pandurria, *fz.* pandore, mandore. — *gr.* πανδοῦρα, *lat.* pandura, pandurium. Diez, wörterb. 1. 302.

banovati vb. *klruss.* sich sehnen: za domom banovaty; banno: myńi banno mir ist bange, *bulg.* banuva. siebenb., *kroat.* banovati se. hung., *rum.* bъnuesk. — *magy.* bánni moerere.

bantižati vb. *nsl.* verbannen. jambr., *kroat.* bandižati: moneda cesarova biše bandižana. glag.-16. jahrh. — *it. ven.* bandizar, *it.* bandire.

bantovati vb. *nsl.* offendere. jamb., *bulg.* bantuva. siebenb., *kroat.* hung., *aserb.* offendere, nicht etwa bandire, proscribere, multam imponere, *rum.* bъntuesk. — *magy.* bántani offendere.

bar, barem adv. *nsl. serb.* saltem, *bulg.* bar; bare: bare daj mi polovina ta. verk. 114, barem, *rum.* barem. — *magy.* bár quamquam, utinam.

bara f. *serb.* palus, *bulg.* barъ. verk. 77, *ngr.* μπάρα. — Die geringe Verbreitung in den slavischen Sprachen deutet auf Entlehnung.

barantati, baratati vb. *nsl.* mercari, *serb.* baratati. — *it.* baratto, barattare, *mhd.* pârât Tausch. Diez wörterb. 1. 51.

barbun m. *serb.* barbus, ein Fisch, der auch bradatica genannt wird. — *it. ven.* barbon: vgl. barvena.

bardak m. *bulg.* urceus. verk. 365, *serb.* cantharus. vuk., guttulus. mik. — *türk.* bârdaq.

barchatъ, barakanъ m. *russ.* Barchent, *klruss.* barchat, *pol.* barchan, barakan. — *mhd.* barkân, *nhd.* Barchent, *it.* baracane, *fz.* baracan, *mlat.* parchanus, barracanus, *arab.* berkân. Diez, wörterb. 1. 51: vgl. *serb.* brhan vestis genus und *nsl.* baršun holosericum. jambr., *serb.* baršun Sammt. mik., *magy.* bársony, *rum.* baršon.

barilo n. *asl.* dolium, *nsl.* baril. jambr., bariglica vas aquarium. Krain, *kroat.* barilica: vrč je stal poli barilice. glag.-16. jahrh., *serb.* barilo orca, vas aquarium. vuk., bario. vuk., *klruss.* baryło, *weissruss.* baryłka, *russ.* bariło, bariłok. — *it.* barile, *fz.* baril, *mhd.* barël, *mlat.* barillus, *ngr.* βαρέλι, βαρέλα, *rum.* barelkъ, *kymr.* baril. Diez, wörterb. 47.

barka f. *nsl. serb. russ.* navis, *rum.* barkъ, *magy.* bárka. — *it.* barca, *fz.* barque, *mhd.* barke, *ngr.* βάρκα, *alb.* varkъ, *türk.* bârča, *mlat.* barca. Diez, wörterb. 1. 52.

barna f. *serb.* Gaul. — vgl. *it.* brenna Mähre.

barnastyj adj. *klruss.* braun (in Nordungern), *rum.* barnačiŭ. — *magy.* barna.

barva f. *klruss.* color, *pol.* barwa, farba, *oserb.* barba, *nserb.* barva, *nsl.* farba. — *nhd.* Farbe, *mhd.* varwe, *ahd.* farwa.

barvena f. *klruss. russ.* mullus barbatus, *pol.* barwena, *oserb.* barma. — *mhd. nhd.* barbe, *ahd.* barbo, *it.* barbio, *lat.* barbus, *ngr.* μπαρμποῦνι von *lat.* barba: vgl. barbun.

barvinok, bervinok m. *klruss.* vinca pervinca, *russ.* barvinokъ, *pol.* barwinek, *magy.* börvely. — *lat.* pervinca, *fz.* pervenche.

baryšъ m. *russ.* lucrum, *klruss.* baryš. — *džagat.* bâryš.

bastah m. *serb.* baiulus. mik., *aserb.* bastakь. — vgl. *ngr.* βασταγάρης, *it.* bastagio.

baščь f. *bulg.* hortus. verk. 58, *serb.* bašča, *klruss.* bakša Gartenbeet mit Gurken etc., *russ.* bakša, bachča, bakča Garten fern von der Wohnung. — *türk.* bâghčé.

bašta m. *bulg.* pater; baštinъ, *serb.* baština fundus, vinea. mik., *nsl.* baćenik heres. jambr., *klruss.* baďo, baďika, baťko pater, *russ.* batja; batьko, batko. izv. 1. 120, batjuška. — vgl. *magy.* bátya in der Anrede: Bruder! Landsmann! bácsi frater natu maior, *rum.* bačiŭ.

bavd, favd m. *nsl.* Falte. marc., falda lacinia. lex., *russ.* fałda, *pol.* fałd, fałda, *oserb.* bałda, fałda. — *ahd.* falt, *it.* falda, *afz.* faude. Diez, wörterb. 1. 171.

bavołna, bavolna, bavuna f. *klruss.* gossypium, *pol.* bawełna, *oserb.* bavłma, *nsl.* pavola. — *nhd.* Baumwolle.

bavor m. *nserb.* germanus, *serb.* babur bavarus. vuk. — *nhd.* Baier, *ahd.* baigari: vgl. Grimm, Gesch. der deutschen Sprache 1. 502.

baža f. *nsl.* Art. — vgl. *ahd.* fasal, *mhd.* vasel, *nhd.* Fasel soboles, und, wie *ahd.* fasa, *mhd.* vase, floccus.

bažant f. *pol.* phasianus, *oserb.* bažan, *nsl.* bezjan. jambr., *russ.* fazanъ, *magy.* fátzán. — *mhd.* fasân, fasant, *lat.* phasianus, *gr.* φασιανός.

bažulj, bažuljek m. *nsl.* phaseolus. jambr., bažilek. prip. 305, fažolj, *serb.* pasulj; fasuo, fasul. mik., *pol.* fasola, *oserb.* fasola, *klruss.* pasulja, fasulja (in Nordungern). — *mhd.* phasol, *lat.* phaseolus, *magy.* fasuljka, fuszulyka, paszulj, *türk.* fasul. hrul., *ngr.* φασοῦλι, *alb.* fasul, *rum.* fasole, *mrum.* φασούλλιου. tetragl.

bebrъ, bobrъ m. *asl.* castor, *nsl.* breber, jambr., *serb.* dabar. vuk., bobar. mik., *russ.* boberъ, *pol. oserb. nserb.* bobr, *lit.* bebrus. — *ahd.* bibar, *mhd.* biber, *lat.* fiber, *rum.* breb, *gael.* beabhar. Diez, wörterb. 1. 63.

beč m. *nsl.* Heller; obolus. marc. jambr., *kroat.* beč: libr 40, soldin 8, beč 10; prodavat meso skopče po pet beči. glag.-16. jahrh. — *it.* bezzo Geld: vgl. *nhd.* batzen von betz Bär. Diez, wörterb. 2. 10. und etwa *magy.* becs valor.

beč m. *nsl.* Vindobona im Osten, in anderen Gegenden dunaj, eig. Donau, *serb.* beč, *rum.* bečiŭ. — *türk.* beč.

bendiba, bendima, mendiba f. *nsl.* vindemia. — *mhd.* vindemen vb., *nhd. tirol.* wimmen vb., *ahd.* vindemôn vb., *lat.* vindemio.

benetki m. pl. *nsl.* Venetiae. jambr., *aserb.* bьnetьkь, benetikь; mneci, *serb.* mletak, mleci pl., gen. mletaka, *čech.* benátky, nach čech. Ortsnamen, die auf ben zurückzuführen sind. — *lat.* Venetiae.

berbenyća f. *klruss.* Fässchen mit Primsenkäse etc., *rum.* berbincъ. — *magy.* berbencze Büchse, das wohl slavischen Ursprungs ist.

berberin m. *serb.* barbier, *bulg.* berberče. milad. 299, *magy.* barbély, *klruss.* borbil (in Nordungern). — *türk.* berber, *ngr.* μπερμπέρης, *it.* barbiere.

berma, firma f. *nsl.* confirmatio; bermati vb. jambr., *serb.* berma. mik., *magy.* bérmálni. — *mhd.* firme vb.

besaga f. *nsl.* hippopera. marc., bьsaga; bisaga. jambr., *bulg.* bisagi, disagi, *serb.* bisag m., bisage f. pl.

mantica, *klruss.* besahy, *pol.* biesagi, *nserb.* bisagi. — *it.* bisaccia, *fz.* besace, bissac, *ngr.* βισάκι, *mlat.* bisaccium, *rum.* desadžĭ. Diez, wörterb. 1. 70.

bestiluk m. *serb.* stultitia; obestijati vb. mente capi.— *it.* bestia.

beteg m. *nsl. kroat. serb.* morbus, *klruss.* betežnyj, betižnyj aegrotus; zbentežuvaty vb. entmuthigen, *rum.* betêg aegrotus. — *magy.* beteg aegrotus.

betonika f. *nsl.* betonica. jambr., patonika. marc. — *lat.* betonica, *mhd.* batônje, *fz.* bétoine, *rum.* betonikъ, *ngr.* βετόνικα, *it.* brettonica.

bezmin m. *klruss.* statera; *russ. dial.* bezmên pondus quoddam. izv. 1. 120. — *and.* besman, bisman, *schwed.* besman, *dän.* bismen.

bic m. *nsl.* iuncus, ein Stück Binse. — *mhd.* binz, *ahd.* pinuz.

binkušti m. pl. *nsl.* pentecoste, *drev.* panckjüst. gilf. 35, *magy.* pünköst. — *nhd.* Pfingsten.

bir f. *nsl.* Ausstattung. marc., biršag mulcta. jambr., *bulg.* bir. f. Steuer, *serb.* bir m. census clero praebendus, *klruss.* byr f. census. — vgl. *magy.* bér Lohn, Zins.

birištь m. *asl.* praeco, *nsl.* birič, bereč lictor, *klruss.* byryč, *aruss.* biričь. nest., *oserb.* bêric, *nserb.* bêric. — vgl. *it.* birro, sbirro Scherge. Diez, wörterb. 2. 11.

biskup m. *asl.* episcopus, *serb.* biskup, *pol.* biskup, *oserb.* biskop, *nserb.* biškup, *magy.* püspök, *alb.* upešk, *nsl.* škof; škofica heller. marc. — *ahd.* piscof, *mhd. nhd.* bischof: *asl.* episkupъ, piskupъ unmittelbar vom *gr.* ἐπίσκοπος.

bitanga m. *serb.* erro, *klruss.* bitanga (in Nordungern), *magy.* bitang. —*rum.* bitang. Diez, gramm. I. 91. hält das Wort mit Unrecht für serbisch.

bławy adj. *pol.* blau, *klruss.* bławat Kornblume, *russ. dial.* blavatka idem. — *ahd.* blâw, *nhd.* blau, *it. dial.* biavo. Diez, wörterb. 1. 65: vgl. plavъ.

bleki m. pl. *nsl.* variolae, *pol.* flak Feistdarm, *klruss.* fl'aky, chl'aky idem. — *nhd.* Flecken, Fleck (Kuttelfleck).

blicъ m. *russ. dial.* boletus. izv. 1. 116. — *nhd.* Pilz.

blitva f. *nsl.* beta. marc., blitum, beta. jambr., *serb.* blitva, bljitva neben bitva. vuk., *klruss.* blytva blitum, beta. — *lat.* blitum: die slavischen Worte vereinigen in sich die Bedeutungen von blitum und beta: vgl. botva.

bljudъ m. bljudo n. bljuda f. *asl.* patina, *bulg.* bljudo. milad. 171. izv. 3. 228, *serb.* bljudo, bljuda patina, *klruss.* bl'udo, bl'udečko lanx, *oserb. nserb.* blida mensa, *lit.* bludas, *lett.* blôda, *rum.* blid lanx. — *goth.* biuds, *and.* bjodh discus, mensa, *ahd.* biut, *ags.* beod. Dass die Slaven die Entlehner sind, ist in hohem Grade wahrscheinlich: *l* ist nach den Gesetzen der Lautlehre eingeschaltet und die so veränderte Form von einem slavischen Volksstamm dem anderen überliefert worden. Die ersten Entlehner dürften Slovenen gewesen sein. Entlehnung aus dem Gothischen macht dann die media *d* sicher. Die Verbindung der Bedeutungen discus und mensa findet man auch bei misa.

bocъ f. *bulg.* vas vitreum, flasco, *serb.* boca, bocun.— vgl. *ngr.* μπότζα, *alb.* bocъ.

bogati vb. *nsl.* obedire. — *mhd.* volgen, *ahd.* volgan, *nhd.* folgen. So schon von Popovič erklärt: *pol.* folgować vb. nachgeben, *klruss.* fol'ga, fol'govaty.

bogatyrь m. *aruss.* Anführer einer Heeresabtheilung bei den Tataren, *klruss.* bohatyr heros, *russ.* heros, auch imago (herois); batyrščikъ Siegelbewahrer, Drucker: vgl. *dial.* abaturъ, batura contumax, *pol.* bahatyr, *magy.* bátor fortis, woher *nsl.* batriv audax. jambr., *kroat.* batriti vb. consolari. hung.: vgl. auch *nsl.* bator omnino. jambr., *rum.* batъr saltem und *magy.* bátor quamquam (vgl. makar). — *mong.* baghatur, bâtur fortis, *türk.* behâder, *pers.* behâdur. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 7.

boh m. *nsl.* Speckseite. marc., *pol.* boch Rumpf. — *ahd.* bacho, *mhd.* bache, *nhd. bair.* Bachen. Schmeller 1. 143. *fz.* bac.

bokal m. *nsl.* ein Maass. marc. — *it.* boccale, *rum.* bokal, *türk.* bûqâl, *mlat.* baucalis, *gr.* βαυκάλιον. Diez, wörterb. 1. 72.

bokrejta, pokrejta f. *klruss.* Federbusch (in Nordungern). — *magy.* bokréta.

bolta f. *nsl.* fornix. jambr., *bulg.* bolta steinernes Magazin, eigentlich Gewölbe, *serb.* bota camera. mik., *klruss.* bolt (in Nordungern), *rum.* boltъ, *magy.* bólt. — *it.* volta Gewölbe, woher auch *nhd. bair.* Gwalter m. Kammer. Schmeller 2. 126; 4. 74.

borsuk m. *klruss.* meles taxus, *russ.* barsukъ. — *türk.* borsûq, porsûq: vgl. *magy.* borz.

bosiljak m. *serb.* ocimum basilicum. vuk., *bulg.* bosilek; bosilok. milad. 37. 190. 295, bosiljok. verk. 41. 86. 165, *kroat.* bosil. luč., *klruss.* vasyljok, vasylky, *pol.* bazylik, *rum.* busiok. — *gr.* βασιλικόν, *mhd.* basîlie, *fz.* basilic, *magy.* bisziók, bazsalyikom.

bot m. *pol.* Stiefel, *bulg.* botuši, *russ.* botaly. izv. 1. 50. — vgl. *fz.* botte, *mhd.* boz, *nhd. bair.* Boss. Schmeller 1. 211.

botva f. *klruss.* beta, *russ.* Blatt der rothen Rübe, *nsl.* pesa. — *lat.* beta, woher auch *ahd.* bioza, *mhd.* bieze, *nhd. bair.* Biesse. Schmeller 1. 207, daher *nsl.* pesa. Krain: vgl. blitva.

brače f. pl. *serb.* Weintreber. — vgl. *mhd.* bratsche, grüne Schale der Nüsse und der Hülsenfrüchte.

bračina f. *asl.* vestes sericae, brъčьkь indumentum, *aserb.* bračinь panni genus. danič., *russ.* brjuki Hosen, *dial.* braki idem. — *lat.* bracae, βράκαι diod. sic. 5. 30, *it.* braca, *sp.* braga, *pr.* braya, *afz.* braie Hose, *mgr.* βρακία, *ngr.* βρακί, *alb.* brekъ, *rum.* brъčie f. cingulum; desbračin vb. braccas solvo, *ahd.* pruok, *mhd.* bruoch, *ags.* brôc diefenb. or.-eur. 262, *nhd. bair.* Bruoch. Schmeller 1. 248: das ursprünglich celtische Wort ist aus dem italienischen in das altslovenische eingedrungen; aus dem *it.* stammt auch *nsl.* bregeše, breguše f. pl., *kroat.* brageše. glag.-16. jahrh. Linnenhosen, *it.* brachesse: man vgl. den zweiten Theil des *serb.* benevreke caligae und des *bulg.* benevreci mit *ngr.* βρακί.

braga f. *russ.* Branntweinmaische, *pol.* braha, braja Roggenmehltrank, *klruss.* braha Spülicht, Maische, Dünnbier, *nserb.* bražka Bierwürze, *lit.* broga, *ahd.* prî, prio, *mhd.* brî, brie, *nhd.* Brei, *it.* brago Schlamm, *celt.* brace genus farris. diefenb. or.-eur. 265: Grimm, wörterb. 1. 353. denkt an das verbum brëgen frigere. Das celtische Wort scheint von den Deutschen den Slaven in einer nicht nachweisbaren Form überliefert worden zu sein.

brajda f. *nsl.* Rebenlaube. marc., Weingeländer, obrajda Hecke. dain. 100, *kroat.* brajda. glag.-16. jahrh. — vgl. *mlat.* braida, bradia, bragida campus vel ager suburbanus, in Gallia Cisalpina, ubi breda vulgo appellatur. duc. Das ursprünglich deutsche Wort — breit, capreite ager — ist aus dem it. in das neuslovenische eingedrungen.

brakować vb. *pol.* sortieren, *klruss.* brakovaty, *russ.* brakovatь, brakъ schlechte Waare, *oserb.* braka Auswurf. — *nhd.* Brack.

brančе f. pl. *serb.* branchiae. mik. — *it.* branchie.

branjovec m., branjovka f. *nsl.* Fragner, Fragnerin. — *nhd.* Fragner.

brava f. *serb.* serra, *bulg.* bravъ, *alb.* bravъ. — *türk.* brâva.

brenta f. *nsl.* eine Art Gefäss. — *it.* brenta, ein lombardisches Wort, Mostkübel, Fass. Diez, wörterb. 2. 13, *mhd.* brente hölzernes Gefäss mit niedrigem Rande, *nhd.* Brente, Kufe. Schmeller 1. 263.

breskva f. *nsl.* amygdalus persica, Baum und Frucht, *bulg.* praskva, *kroat.* preskva. glag.-16. jahrh., *serb.* breskva, praskva, *russ.* broskvina, bruskvina, persikъ, *pol.* brzoskiew, *magy.* baraczk, *klruss.* borockva (in Nordungern), *nhd.* Pfersich, *it.* persico, persica, *fz.* pêche, *rum.* pearsek, pearsekъ. — *lat.* persicum, persischer Apfel.

breša f. *serb.* eine Art Flinte. — Wohl von der Stadt Brescia.

brižolica f. caro assa. mik. — *nhd. bair.* Brisolen. Schmeller 1. 264, wahrscheinlich vom *it.* friggere.

brnjica f. *serb.* vestis genus. — *it.* bernia Mantel, *mlat.* hibernia. Diez, wörterb. 1, 62.

broketa f. *aserb.* hirnula. danič. — *it.* brocca.

broskva f. *serb.* brassica, *kroat.* broskva. glag.-16. jahrh. — *it.* brasca, *lat.* brassica, *nhd. bair.* Barsche, Pforschen. Schmeller 1. 201. 324.

brozenъ adj. *asl.* fuscus. — *it.* bronzino, erzfarbig, schwarzbraun (von Bronze), *mgr.* προύτζινος: πόρτας προύτζινες eherne Thüren. Diez, wörterb. 1. 89: vgl. brunc.

bruk m. *nserb.* Käfer, *nsl.* brušč bruchus. jambr., *rum.* vruh. — vgl. *it.* bruco Raupe, *asl.* vruhъ, *russ.* vruchъ, *rum.* vruh, *gr.* βροῦχος. Diez, wörterb. 1. 91.

brumen adj. *nsl.* pius, *oserb.* bruma. — *mhd.* vrum brauchbar, *goth.* frums, *oserb.* fromny fromm.

brunc m. *nsl.* aes. jambr., *serb. russ.* bronza, *alb.* brunze. blanch., *ngr.* μπροῦνζος cuprum. — *it.* bronzo: vgl. *nsl.* bron. marc. und *asl.* brozenъ.

bruny adj. *oserb. nserb.* braun, *asl.* brunatьnъ fuscus, *pol.* brunatny. — *ahd. mhd.* brûn, *it.* bruno, *fz.* brun. Diez, wörterb. 1. 91.

bruštyn, burštyn m. *klruss.* Bernstein, *pol.* bursztyn. — *nhd.* Bernstein.

bryndza f. *pol.* Brinsenkäse, *klruss.* bryndźa, brynza. ztschr. 8. 390. — vgl. *magy.* brondza, bronza, brenza caseus bresnensis. Kresznerics 1. 56. c: ein dunkles Wort.

brъdokva f. *asl.* lactuca, *bulg.* brъdokvi f. pl. — aus *gr.* θρίδαξ f. durch Dissimilation für trdokva, drdokva: hieher scheint auch *asl.* rъdъky zu gehören: vgl. retkev.

brъdunъ m. *asl.* gladius, richtiger vielleicht baculum. — vgl. *mlat.* bordonus, hasta, qua sustentatur umbella, quae principibus in caeremoniis praetenditur. duc.

brъnja *asl.* lorica, *serb.* brnjica annulus ferreus, *lett.* brunjas. — *goth.* brunjo, *ahd.* brunja, *mhd.* brunje, *afz.* brunie, *mlat.* brugna. Diez, wörterb. 2. 232.

bubrêgъ m. *asl.* renes, *nsl.* bumbrek. jambr., bubreki

Lumpenbratel (vom *ahd.* lumbal) metl., *bulg.* bubredzi (πούμπρετζη für μπούμπρεδζη. tetragl.), *kroat.* bubrig. hung., *klruss.* bubrehy, *russ.* bubregъ, *alb.* geg. bubureke iecur. — *türk.* böbrek.

buda f. *klruss. russ. pol. oserb. nserb.* casa, *klruss.* budka Hütte, eine Art Wagen. izv. 3. 18., *čech.* bouda, *pol.* budować vb., *lit.* buda, *lett.* bûda. — Ein dunkles Wort: *nhd.* Bude, das weig. 1. 190. für slavisch hält.

bugaj m. *russ.* bos, *klruss. pol.* buhaj. — *tatar. türk.* bûghâ, *mong.* bucha. izv. 1. 83.

bugъ m. *kroat.* armilla. glag. — *ahd.* bouc torques; puac armus. Germania 11. 35, *and.* baugr, *nhd. bair.* Baug annulus. Schmeller 1. 158. *afz.* bou. Diez, wörterb. 2. 224.

bukata f. *klruss.* Stück: bukata syra, chliba etc., *russ. dial.* bukatka, bukaška ein Stück Fleisch. Dalь.— *rum.* bukatъ frustum.

buksina f. *asl.* tuba. — *lat.* buccina, *rum.* bučin, *mhd.* busîne, *nhd.* Posaune, *afz.* buisine.

buky f. gen. bukъve, *asl.* fagus, *nsl. serb.* bukva, *bulg.* buk, *klruss. russ. pol.* buk, *pol.* bukiew, *oserb. nserb.* buk. — *mhd.* buoche, *gr.* φηγός, *lat.* fagus.

buky f. gen. bukъve, *asl.* littera; bukve pl. litterae, epistola, liber, *aruss.* bukve. nest., *nsl.* bukve, *rum.* buke f. littera. — *ahd.* buah liber, *mhd.* buoch, *goth.* bôka littera, pl. litterae, epistola.

bułatъ m. *russ.* Stahl, *klruss.* bułat. — *pers.* pûlâd.

bumaga f. *russ.* gossypium, charta, *klruss.* bumaha, *bulg.* bumagъ charta, *nsl.* bumbak gossypium. jambr., *bulg.* pamuk. milad. 188. 241. verk. 366, pambuk. tetragl. milad. 349, *serb.* bumbak. mik., pamuk, *rum.* bumbak, *magy.* pamut, *ngr.* βομβάκιον, βαμβάκι, μπαμπάκι, *alb.* pambuk, *mlt.* bombax, bombacum, *it.* bambagia, bombagio, woher *nsl.* bombaža. marc. — *türk.* pambûq, pâmûk, pembe, *pers.* pambah. K. Ritter, Über die geographische Verbreitung der Baumwolle. Berlin, 1851.

buna f. *serb.* seditio, *bulg.* bunъ, *nsl.* punt foedus. lex., seditio, *klruss.* bunt, *russ.* buntъ, *čech.* punt, *pol.* bunt, *serb.* buntovnik homo seditiosus. — *nhd.* Bund.

bunda f. *klruss.* ein weites Oberkleid, *rum.* bundъ. — *magy.* bunda Winterpelz.

bur m. *oserb. nserb.* agricola, *serb.* paor, *magy.* pór, *pol.* gbur. — *nhd.* Bauer, *ahd.* gipûr, gipûro.

burja f. *asl.* procella, *nsl.* burja boreas. meg., *bulg.* burь, *serb.* bura. vuk., boreas. mik., *russ. klruss.* burja, *pol.* burza procella, *türk.* bora, *it.* bora, *rum.* boare aura. — vgl. *gr.* βορέας.

bury adj. *pol.* niger. — *mong.* buru canus.

busromanъ m. *asl.* mohammedanus, *kroat.* buslomanin. budin. 88, *serb.* muslomanin, musromanin; busromanin. danič., *klruss.* busurman, bisurman, busurmen, *russ.* busurmanъ, basurmanъ, basurmaninъ, bosurmanъ, besermenъ. — *türk.* musulmân, *arab.* muslim.

butara f. *nsl.* onus. marc., *russ. dial.* butorъ Habseligkeiten. — *magy.* bútor supellex.

buzdogan m. *bulg.* clava. milad. 114, bozdogan 81, bozdugan, *serb.* buzdohan, *russ.* buzdychanъ, *rum.* buzdugan, *magy.* buzgány. — *türk.* bûzdughân.

byvolъ m. *asl.* bubalus, *nsl.* bivol, *bulg.* bivol. milad. 163. 419, *klruss.* bajvoł, *russ.* bujvolъ. izv. 2. 39, bujła, bujło, *pol.* bawoł, *serb.* bivo, *oserb.* buvoł, *magy.* bival, *fz.* buffle, *alb.* bual, *gr.* βούβαλος. Dass diese Wörter zusammengehören, ist nicht zu bezweifeln: ob aber und wo Entlehnung statt gefunden, möchte schwer zu bestimmen sein.

caf m. *nsl.* lictor. marc., *serb.* satelles. mik. — *mlat.* zaffo: pedites et zaffones. Rolandinus, chronica lib. 11. cap. 3. in Graevii thes. vol. 6. bei Schmeller 4. 66.

cagalja f. *serb.* framea. mik. — *it.* zagaglia Wurfspeer der Mauren. Diez, wörterb. 1. 445.

cajna f. *nsl.* fiscus. lex., corbis. marc., spletena cajna calathus. lex. — *ahd.* zainja, zeinna, *mhd.* zeine, *nhd. kärnt.* Zane, *bair.* Zaine Flechte; Zain Ruthe. Schmeller 2. 264. 265. gottscheerisch Zoaine. Elze 66. Nicht, wie man meinte, statt locanja, das mit locen zusammenhängen soll; procanja, procona Tragkorb ist vielleicht Brodzeine; aus dem deutschen stammt auch *it.* zaino, zana Schäfertasche. Diez, wörterb. 2. 78.

capa f. *serb.* ligo; capun rallum, *türk.* čâpa. — *it.* zappa. Diez, wörterb. 1. 446.

cavtat, captat m. *serb.* Ragusa Vecchia, *nsl.* čevdat neben staro mêsto Cividale. Kozler. — *lat.* civitate aus civitas: vgl. *rum.* četate, *sp.* ciudad, *pr.* ciutat etc. Diez, wörterb. 1. 129.

cabr m. *pol.* Zimmer, Rückenbraten. — *nhd.* Zemer, *fz.* cimier von cima.

cebula f. *pol.* cepa, *klruss.* cybula, *čech.* cebule, cibule, *oserb.* cybla, *nserb.* cybula, *nsl.* čebula, čbula, žbul; čebul. meg. lex., *serb.* kapula, kapulica, *alb.* kjepъ, *lit.* cibullis. — *lat.* cepulla, *it.* cipolla, *ahd.* zîpolla, zîvolle; zwibollo, *mhd.* zibolle; zwibolle, *nhd.* Zwiebel: die mit *zw* anlautenden Formen sind unter dem Einflusse der Zahl zwei entstanden.

celtar m. *nsl.* equus gradarius. habd. — *nhd.* Zelter.

cembra, cębra f. *pol.* Brunnenkasten; cembry Stämme, die als Bauholz vervendet werden können.

klruss. cymbryny f. pl. Brunnenkasten. — *nhd.* Zimmer, das Gezimmerte.

cepin m. *nsl.* eine Art Hacke. Oberkrain. Spaltholz. marc. Werkzeug zum Fortbewegen der Holzstämme, indem man die Spitze einhackt. Krain.: man hört auch cempin, *nhd. tirol.* Zappîn. — vgl. *it.* zappa, *ngr.* τζαπί und capa.

cera f. *pol.* Gesichtsfarbe. — *it.* ciera.

cerъ m. *asl.* terebinthus, *nsl.* cer cerrus, *bulg.* cer, *serb.* cer. — *it.* cerro, *lat.* cerrus. Diez, wörterb. 2. 18.

cetvar, cytvar m. *klruss.* zedoaria, *pol.* cytwar, *magy.* czitvor, czitvar. — *nhd.* Zitwer.

cêsarь m. *asl.* imperator βασιλεύς, *nsl.* cêsar, *serb.* ćesar, *kroat.* cesar, *klruss.* cisar, *pol.* cesarz, *lit.* cêsorus; aus cêsarь entstand cьsarь und aus diesem carь: *bulg. serb. klruss.* car, *russ.* carь. — *goth. ahd.* kaisar, *nhd.* Kaiser, *oserb.* khěžor, *nserb.* kejžor, *magy.* császár, *nsl.* časar. hung., *türk.* čâsâr der Kaiser von Österreich, *lat.* caesar, *gr.* καῖσαρ. Dobrovský läugnete den Zusammenhang von carь und καῖσαρ, bis ihm Russen in Handschriften des 11. Jahrh. die Form cьsarь nachwiesen. Wiener Jahrbb. 30. 199.

cęgi, cążki f. pl. *pol.* Kneipzange; obcęgi, *lit.* canga. — *nhd.* Zange.

cęta f. *asl.* numus, obolus, *klruss.* ćatka Tüpfel, *russ.* cata der goldene oder silberne Halbmond über dem Haupte bei Heiligenbildern, Pfenning, *pol.* cętka Flitter, *rum.* cъntъ bractea, *lit.* cêta silberner oder goldener Buckel auf dem Gürtel. — vgl. *goth.* kintus m. Heller: nach ztschr. 11. 173. ist das Wort slav. Ursprungs.

cibara f. *nsl.* eine Art Pflaumen. marc. — *nhd. tirol.* Zeiber. Schöpf 826.

cigel m. gen. cigla, *nsl.* later, *serb.* cigla neben opeka, *klruss.* cehła, *pol.* cegła, *oserb.* cyhel, *nserb.* cygel, *lit.* cigelis, *rum.* ciglъ. — *ahd.* ziagal, *mhd.* ziegel, *lat.* tegula, woher auch *mhd.* tëgel, *nhd.* Tiegel, *klruss.* tehła (in Nordungern), *rum.* teglъ, *magy.* tégla und *alb.* tjeghulъ.

cilj m. *nsl.* meta. habd., *kroat.* cilj. hung., *pol.* cel, *klruss.* cil', *russ.* cêlь, *lit.* cêlus, *magy.* czél. — *nhd.* Ziel.

cima f. *nsl.* cyma. habd. germen. marc. cima iz zelja. jambr. cime gnati florere. lex. scimati vb. keimen; čimiti se: drevesa se čimijo. krell., *serb.* cima, *magy.* csima Kohlbrocken, *rum.* kimъ germen. — vgl. *mlat.* cima summitas olerum vel arborum. duc.: cyma κῦμα, *it.* le cime dell' erbe. Diez, wörterb. 1. 127. und *ahd.* chîmo, *mhd.* kîme, *nhd.* Keim.

cimer m. *nsl.* insigne. jambr. hung., *serb.* cimer ein Bestandtheil des Pfluges, Aushängeschild, *magy.* czímer Kennzeichen, Wappen, Geweih, Lammviertel, *klruss.* cymer Wappen (in Nordungern), *rum.* cimiriŭ signum. — *nhd.* Ziemire, Zimber. Frisch 2. 476. c.

cin m. *nsl.* stannum neben kositer, *serb.* cin, *klruss. oserb.* cyn, *pol.* cyna, *nserb.* cen, cyn, *lit.* cinnas. — *nhd.* Zinn.

cincar m. *serb.* zinzarus, Valachus Thrax. — Wahrscheinlich von cinc, wie die Zinzaren für činč quinque sprechen.

cintorom m. *nsl.* coemeterium. habd. jambr. cintor. prip., *kroat.* cimiter. glag. cimitor. hung., *klruss.* cyntor (in Nordungern); cvyntar, *pol.* cmentarz, *magy.* czinterem, *rum.* cъnterim, *aserb.* kimitirio. — *lat.* coemeterium, *gr.* κοιμητήριον, *it.* cimeterio, *fz.* cimetière. Diez, wörterb. 1. 128: vgl. auch *klruss.* temetiv, tanativ.

cipa f. *nsl.* Schmeervogel. marc., *magy.* csipegő, rigó turdus iliacus. — *nhd.* Zippe.

cipela f. *serb.* calceus, *nsl.* cipeliš. habd. cepeliš. prip. — *magy.* czipellő Frauenschuh; czipó Mannsschuh.

cize f. pl. *nsl.* zweirädriger Schubkarren. rib. — *lat.* cisium.

cło n. *pol. oserb.* Zoll, *lit.* colas. — *nhd.* Zoll telonium.

cofać, cofnąć vb. *pol.* zurückziehen, *čech.* coufati, coufnouti idem, *oserb.* cofać zurückschieben, *nserb.* cofaś. — *mhd.* zofen ziehen, *nhd. bair.* zaufen rückwärts gehen ohne sich umzukehren. Schmeller 4. 227.

cokla f. *nsl.* Holzschuh. marc. cokol. habd., *kroat.* cokula crepida. verant., *serb.* cokla Radschuh; cokule ocreae ligneae, *nhd. tirol.* Zockel. — *it.* zoccolo.

côprija f. *nsl.* magia. prip. côprnik, côprnica. — *ahd.* zoupar, zoubar, *mhd.* zouber, *nhd.* Zauber. Schmeller 4. 216.

crъky f. gen. crъkve, *asl.* ecclesia, *nsl.* cirkev, cêrkev, *kroat.* crikva. hung., *serb.* crkva, *klruss.* cerkov, *russ.* cerkovь; dagegen kirka, čirča katholische Kirche. op. 2. 3. 28, *pol.* cerkiew griechische Kirche, *oserb.* cýrkej, *nserb.* cerkvej. — *ahd.* chîrihhâ, *asächs.* kërikâ, *and.* kyrkia, *mhd.* kirche, nach einigen aus κυριακόν, nach anderen aus circus.

cukor m. *nsl.* saccharum. jambr., *serb.* cukar neben cakara, zahara. mik. und šećer, *klruss.* cuker, *russ.* sacharъ, *pol.* cukier, *oserb.* cokor, *nserb.* cukor, *lit.* cukorus, *magy.* czukor. — *ahd.* zukura,

mhd. nhd. Zucker, *mlat.* zucharum, *gr.* σάχαρον, σάκχαρον, *arab.* sukkar, *pers.* sakar, *altind.* çarkarâ, *prakr.* sakkara. Diez, wörterb. 1. 448.

cvek m. *nsl.* clavus; cvekarija, *klruss.* ćvyk, cvjašok. — *nhd.* Zweck.

cybuch m. *pol. klruss.* Röhre der Tabakpfeife, *russ.* čubuk, *serb.* čibuk. — *türk.* čibûk.

cyrulik m. *pol.* chirurgus, *klruss.* cyrułyk, celuryk, cyrjulnyk, *lit.* čerulninkas. — *lat.* chirurgus.

cьnьgarь m. *aserb.* sutor. — *mgr.* τζαγγάρης.

čakan m. *nsl.* sarculus. habd. marc. Hauer der Schweine, Hammerbeil. Krain. auch čekel; čokan Spiess, *asl.* čekan malleus rostratus, lapicidae instrumentum, ligo, *bulg.* čekan malleus. tetragl., *serb.* čakanac malleus, *russ.* čekanъ Streitaxt, Grabmeissel; čekanitь vb., *pol.* czekan Streitkolben. — vgl. *magy.* csákány Reuthaue, Stockhammer, *klruss.* čakańoš Polizeimann (in Nordungern), *rum.* čokan, *alb.* čekan malleus.

čaler m. *nsl.* homo fraudulentus. hung. čalaren adj. čalaren svêt. hung. astutus. jambr., *serb.* čalovati vb. decipere. mik. čalovno adv. dolosc. mik., *klruss.* čałovaty vb. (im Nordungern), *rum.* čelucsk vb. — *magy.* csalni decipere; csalárd fraudulentus.

čalma f. *serb.* Turban, *russ.* čalma, *magy.* csalma Mütze, *rum.* šalmъ. — *džagat.* čâlma.

čamara: czamara f. *pol.* vestis genus. — *sp.* chamarra, *it. sard.* acciamarra, *it.* zimarra. Diez, wört. 2. 190.

čaprak m., szabraka f. *pol.* Schabracke, *nsl.* čaprag. jambr. čabraka, *russ.* čaprakъ, *fz.* schabraque. — *türk.* câprâq.

čardak m. *serb.* casa palis imposita, solarium. mik., *nsl.* čerdak idem. habd., *russ.* čerdakъ, čardakъ, *ngr.* τζαρδάκι tentorium. — *türk.* čârdâq, *pers.* čârtâk: hieher gehört wohl auch *asl.* črъtogъ.

čata f. *nsl.* insidiae. hung., *klruss.* čata Posten; čatovaty vb. insidiari, *pol.* czata, *rum.* čêtъ. — *magy.* csata pugna, *türk.* čete expeditio; das Wort ist ursprünglich slavisch: *asl. serb.* četa.

čatra f. *serb.* ratis scirpea. mik. verant. — *it.* zattara.

čavel m. gen. čavla, *nsl.* clavus. habd. lex., *serb.* čavao. — *it.* chiavo, *lat.* clavus. Diez, wörterb. 2. 19.

čąbr: cząbr, cąbr m. *pol.* satureia, *klruss.* čabryk, *russ.* čaberъ, čabrъ; čubrъ, *bulg.* čomber. milad. 385, *serb.* čubar; cupar, capar. mik., *lit.* čobras, *magy.* csombor, *rum.* čimbru. — Alle diese Formen wurzeln in dem griechischen θύμβρος, das durch tjumbrъ in ein *asl.* štąbrъ übergeht.

čeboty m. pl. *russ.* cothurnus, *klruss.* čobit, *pol.* czobot, chobot, *lit.* čebatas, *rum.* čibotъ. — *pers.* čâbâtân.

čedrun, čidrun m. *serb.* citrus. mik. četruna. vuk., *pol.* cytryna, *lit.* citras, *magy.* czitrom, *klruss.* cytrom (in Nordungern), *rum.* citrъ, kitrъ, citroamъ. — *gr.* κίτρον, *lat.* citrum.

čelada f. *nsl.* galea. — *it.* celata aus *lat.* caelata: cassis caelata bei Cicero. Diez, wörterb. 1. 122.

čelik m. *serb.* chalybs. — *türk.* čelik, *pers.* čuluk.

čenda f. *aserb.* eine Art Stoff: plaštь podstaljenь čendomь celinomь. — *it. ven.* cendà, cendal, *it.* zendale, *prov.* sendat, *mhd.* zendât. Diez, wörterb. 1. 446.

čep *nsl.* Zapfen, *serb.* čep, *nserb.* cop, *klruss.* čip, *pol.* czop, *oserb.* čop, *lit.* capas, *magy.* csap. — *nhd.* Zapf, *russ.* capfa.

čerga f. *serb.* Zigeunerzelt. vuk. Zelt. mik., *bulg.* čergъ Teppich. cank., *kroat.* čerga Hütte. verant., *alb.* cergъ Wolldecke, *klruss.* džerha Wolldecke. Večernyći, 1863. 32. — *türk.* čerke tentorium duobus palis innixum.

čędo n. *asl.* infans, *nsl.* čedo. prip. 73, *bulg. serb.* čedo, *klruss.* čado, *čech.* ščedí. — vgl. *ahd.* kint.

čik, čikov m. *serb.* lamprcta. mik. čikov cobitis fossilis. vuk., *klruss.* čyk, *slovak.* čik. — *magy.* csík.

čitav adj. *serb.* integer. — vgl. *rum.* čitov.

čitula f. *serb.* catalogus defunctorum familiae; cedulja scheda. — *lat.* schedula.

čivutin m. *serb.* iudaeus. — *türk.* čifût.

čižma f. *nsl.* cothurnus. lex., *serb.* čizma caliga, *pol.* ciżemek, *klruss.* ćižemok, *lit.* čižma, čužmas. — *türk.* čizme, *magy.* csizma.

čobanin m. *serb.* pastor, *russ. dial.* čabanъ, *pol.* czaban, *ngr.* τζομπάνος. — *türk.* čobân.

čoha f. *nsl.* eine Art Mantel aus grobem weissen Tuche, *serb.* čoha pannus, *klruss.* čucha, čuchańa Oberrock, *ngr.* τζόχα pannus. — *türk.* čoha, čoqa pannus.

čonta, čunta f. *nsl.* os, Knochen. steierm. — *magy.* csont.

čopor m. *serb.* grex porcorum. — *magy.* csoport.

čorba f. *nsl.* iusculum. bel., *serb.* čorba, *pol.* ciurba. — *türk.* čorba, *magy.* csorba.

čorda f. *serb.* grex. — *magy.* csorda, das aus dem *slav.* črêda entstanden, woher auch *rum.* čiradъ.

čotast adj. *nsl.* claudus. Karst., *serb.* cotav. — *it.* zotto.

črêšnja f. *asl.* cerasus, *nsl.* črêšnja, *bulg.* čerešъ. cank. verk. 145. 372. milad. 200. 390. čeresna. milad.

348. 482, *kroat.* čerešna. glag. 16.-Jahrh., *serb.* trešnja; krješa, kriješva, *russ.* čerešnja eine Art Süsskirschen, *klruss.* čerešńa cerasus, *čech.* střešně, *pol.* czereszria, *oserb.* tšješńa, *lit.* čeresna, *magy.* cseresznye, *rum.* čirasъ, *alb.* kjirši, *ahd.* chirsa, *mhd.* kërse, *türk.* kirez. — *lat.* cerasus. Diez, wörterb. 1. 129.

čuma f. *serb.* pestis, *bulg.* čjumъ, *russ.* čuma, *klruss. pol.* dżuma. — *magy.* csuma, *rum.* čumъ.

čurma f. *serb.* remigium. mik. — *it.* ciurma, *fz.* chiourme aus *gr.* κέλευσμα. Diez, wörterb. 1. 130.

čutara, čutura f. *nsl.* eine hölzerne Flasche, *bulg.* čuturъ. milad. 515, *serb.* čutura, *alb.* čutъre Weinflasche: vgl. *klruss.* čutora Mundstück eines Pfeifenrohres (in Nordungern, sonst pypka). — *türk.* čôtra eine hölzerne Flasche.

čyž: czyż m. *pol.* acanthis, *russ.* čižъ, *klruss.* čyž, *oserb.* čižik, *magy.* csíz. — *mhd.* zîse, *nhd.* Zeisig.

čьbrъ m. *asl.* labrum, lacus, *nsl.* čeber cadus. habd. čebrica demin. metl., *bulg.* čabъr. milad. 148, *serb.* čabar labrum. vuk., čabrica vasculum. vuk., *aserb.* čьbrъ. danič., *aruss.* cebrъ mensurae genus, *klruss.* ceber, *pol.* dżber, ceber, *lit.* coberis, *magy.* cseber, *rum.* čubъr. — *ahd.* zubar aus zwîbar Gefäss mit zwei Handhaben, *mhd.* zuber.

dacija f. *nsl.* census. lex., *kroat.* dacija. hung., *serb.* dacija tributum. — *it.* dacio, *lat.* datio. Diez, wörterb. 1. 152.

dadija, dadilja f. *serb.* ancilla curans parvulos. — vgl. *magy.* dada vetula.

dafina f. *asl.* laurus, *bulg.* dafinъ. tetragl. drъvo dafinovo. milad. verk., *serb.* dafina oleaster, *alb.* dafinъ laurus. — *gr.* δάφνη.

daga f. *pol.* pugio, *nsl.* deglin. habd. — *it.* daga, *fz.* dague, *mhd.* degen, *engl.* dagger. Diez, wörterb. 1. 151: vgl. *čech.* déka, dýka, *slovak.* dika, *magy.* dákos.

dach m. *klruss. slovak. pol.* tectum. — *nhd.* Dach.

dajko, daidža m. *serb.* avunculus. — *türk.* dâj.

danickinja, daničkinja, danicka f. *serb.* telum Dantis ci factum. vuk. — Danzig.

daniel m. *pol.* cervus dama, *čech. slovak.* daněk, *nsl.* damjek Gemse. — vgl. *it.* daino, *lat.* dama. Diez, wörterb. 2. 261.

dara f. *serb.* Tara (beim Wägen). — *it.* tara, *arab.* ʿtarh etwas Zurückgelassenes. Diez, wörterb. 1. 407.

darab m. *klruss.* frustum (in Nordungern). — *magy.* darab, das slavischen Ursprungs ist.

darda f. *nsl.* verutum. habd. jambr., findet sich auch bei marc. gutsm. Murko, *kroat.* telum. verant., *serb.* framea. mik., *pol.* darda, *magy.* dárda, *rum.* dardъ. — *it.* dardo, *fz.* dard, *ags.* daradh, *engl.* dart, *ahd.* tart. Diez, wörterb. 1. 151.

dąga f. *asl.* iris, *nsl.* doga assula. lex. duga iris. habd. meg., *bulg.* dъgъ, *serb.* duga iris; tabula doliaris. mik., *pol.* dąga, *klruss.* duha iris, *russ.* duga arcus, *aruss.* iris, *magy.* donga, duga tabula doliaris, *ngr.* ντουΐα; ντόγα. duc. δόγα. vent., *alb.* dhoghъ, *rum.* doagъ tabula doliaris; dog m. asserculus, *nhd.* Dauge, Daube. Grimm, wörterb. 1. 1792. — *mlat.* doga, dova, *it. prov.* doga, *fz.* douve. Nach Diez, wörterb. 1. 156. *gr.* δοχή.

deksa vb. *bulg.* accipere. milad. 533, *alb.* dhex. — *gr.* δέχεσθαι aor. δέξασθαι.

demiškinja f. *serb.* acinaces damascenus. vuk., *pol.* demeszek damasciertes Eisen. — *türk.* dimiškî, *ngr.* διμισκί Damast: vgl. *it.* damaschino Damascenerklinge. Diez, wörterb. 1. 151.

denьga f. *russ.* eine Münze. — *pers.* tangah.

dera f. *nsl.* pri deri dêlati für Lohn ohne Kost arbeiten. — *nhd. bair.* Dar f. Taglohn ohne Kost und ohne Trunk. Schmeller 1. 389.

derbiś vb. *nserb.* debere, *oserb.* dyrbjeć, *ačech.* drbiu debeo. — *mhd. nhd.* dürfen, *ahd.* durfan: hinsichtlich des Übergangs der Bedeutung „dürfen“ in die Bedeutung „müssen“ vgl. man *nhd.* müssen „debere“ mit *ahd.* muozan, *mhd.* müezen „Freiheit wozu haben“. weig. 2. 218 und *nsl.* morati „debere“ mit moči, morem „posse“.

dere adv. *nserb.* bene, *oserb.* derje. — *mhd.* dære passend; steht daher nicht für dobrê.

derež m. *serb.* scamnum, cui illigatur verberandus, *slovak.* dereš. — *magy.* deres, kaloda Stock.

destь f. *russ.* Buch Papier. — *pers.* dest manus: vgl. *fz.* main de papier.

dešter adj. *nsl.* hübsch. vip. artig. marc.: man hört auch bešter. — vgl. *it.* destro.

devterъ m. *russ.* diploma, *gr.* διφθέρα. — *pers. türk.* defter, *mong.* depter.: vgl. Schott, Über das altaische Sprachengeschlecht 6.

dežma f. *nsl.* decima. habd. dežmati vb., *serb.* dežma. mik., *slovak.* dežma, *magy.* dézma, *rum.* dičmъ. — *ahd.* decemo. wack. 13, *lit.* decmonas, *celt.* decum, degum. beitr. 143: vgl. kaležь, križь.

děk m. díka f. *čech.* gratiarum actio, *pol.* dzięk, dzięka Dank, Kampfpreis, *klruss.* djaka Dank, Wille, *oserb.* džak, *nserb.* žêk, *lit.* dêka. — *nhd.* Dank.

děkan m. *čech.* decanus, *pol.* dziekan, *magy.* dékány. — *lat.* decanus, *ahd.* dëchân, tëchant, *mhd.* dëhân, tëchent, *nhd.* Dechant.

dêmonъ, demonъ m. *asl.* daemon. — *gr.* δαίμων.

dêža f. *nsl.* situla. meg. Kübel. marc., *kroat.* diža mulctrum. verant. dižva. hung., *klruss.* ďiža; dejža Wasserbottich (in Nordungern), *aruss.* dêža, *russ. dial.* deža, *čech.* díže, *slovak.* dóža mactra, *pol.* dzieża Teigtrog, *oserb.* dźêža Backtrog, *lit.* dežĉ, dêška, *magy.* dézsa. — *nhd.* Desc, Döse, *bair.* Desen. Schmeller 1. 401. Grimm, wörterb. 2. 1310.

dijakonъ, dijakъ m. *asl.* diaconus, *nsl.* dijak litteratus, latinus. habd. jambr. dijački, deački latinus. hung. djačiti vb. nach Art der Kroaten in langgedehnten Tönen singen. metl., *bulg.* djakon. milad. 194. djak. verk. 219, *kroat.* žakan, žakьn. glag. deački, jački adv. latine. hung. jačiti vb. canere. hung. jačka cantilena. hung., *serb.* djakon diaconus; djak discipulus, *aserb.* dijak scriba, *klruss.* ďak cantor; deak Student (in Nordungern), *russ.* diakъ, dьjakъ, dьjakonъ, *čech.* žák discipulus, *pol.* żak, *lit.* žêkas, *rum.* diak, *magy.* deák latinus, *goth.* diakun, *ahd.* jachono, jacuno. wack. 17. 23, *mhd.* dîâke, *türk.* diâq. — *gr.* διάκονος, *ngr.* διάκος.

dijavolъ m. *asl.* diabolus, *kroat.* djaval gen. djavla. luč., *serb.* djavo; djavolisati vb., *klruss.* dyjavoł, ďavoł, ďaboł; džus: idy do džusa, proklatyj džus! *russ.* dijavolъ, dьjavolъ, *pol.* djabeł, *oserb.* djaboł, djas, *nsrb.* ďaboł, djas, *ahd.* tiuval, *mhd.* tiuvel. — *gr.* διάβολος: dafür *asl.* neprijaznь, *nsl.* hudič, vrag, *serb.* hudoba. mik. u. s. w.

dikela f. dikelъ m. *asl.* ligo, *bulg.* dikeli pl. milad. 270, *türk.* dîkel. — *gr.* δίκελλα, *ngr.* δικέλα, δικέλι.

dila f. *nsl.* asser crassior, *slovak.* dil', *pol.* dyl, *nserb.* dela, *lit.* díle. — *nhd.* Diele, *mhd.* dil.

dina pron. *asl.* quidam: findet sich nur in den ältesten Quellen, deren Übersetzer das unverstandene griechische Wort beibehielten. — *gr.* δεῖνα.

dinarij, dinarь m. *asl.* denarius, *serb.* dinar numus quidam, *nsl.* denar, dnar gen. denarja, dnarja pecunia, *rum.* denariŭ. — *gr.* δηνάριον, *lat.* denarius, *it.* denaro. Diez, wörterb. 1. 152.

dipla f. *asl.* fistula, *serb.* diple utriculi musici genus; dipli. danil. 367, *rum.* diplъ, *nsl.* dibla Blaserohr. — *gr.* διπλοῦς: *asl.* dipla pallium duplicatum vgl. man mit *gr.* διπλοΐς pallium duplicatum; hieher gehört auch *bulg.* diplenica gladii genus: sabja diplenica, što se diplit megju devet dipli. milad. 141: vgl. dupel.

div m. *serb.* gigas. — vgl. *türk.* dîv diabolus, daemon, gigas, *pers.* dêv, *zend.* daîva. ztschr. 11. 2. 165. Das auf das *serb.* beschränkte Vorkommen des Wortes spricht für dessen Entlehnung.

djerakarь m. *aserb.* falconarius. danič. — *ngr.* γερακάρης.

djoldj m. *nsl.* sindon. jambr., *rum.* žolž. — *magy.* gyólts.

djoput m. *nsl.* gossypium. jambr. — *magy.* gyapott.

djumber m. *nsl.* zingiber. jambr., *klruss.* ymbyr, ymbeŕ. — *magy.* gyömbér Ingwer, *mhd.* gingebër.

djundja m. *nsl.* gemma. jambr. džundž. hung. djundja, *kroat. serb.* djindjuha margarita. — *magy.* gyöngy margarita: vgl. žemčug.

doboš m. *serb.* Tambur, *pol.* dobosz. — *magy.* dobos Tambur; dob Trommel, *rum.* dobъ.

doganja f. *serb.* taberna. — *it.* dogana. Diez, wörterb. 1. 157.

dolama f. *nsl.* tunica. jambr., *klruss.* dołoman (in Nordungern), *russ.* dolimanъ, dolomanъ, *slovak.* doloman, *magy.* dolmány. — *türk.* dolama, *ngr.* δουλαμᾶς.

dolъfinъ m. *asl.* delphinus, *kroat.* dupin. verant., *serb.* duplin. mik., *mhd.* talfîn, tëlfîn. — *gr.* δελφίν, *lat.* delphinus.

domator m. *klruss.* paterfamilias. — Wohl aus dem *rum.*, obgleich die Wörterbücher ein entsprechendes Wort nicht bieten: nach Linde (unter legart) ist domator *pol.* der Bärenhäuter.

domestikъ m. *asl.* domesticus, *aruss.* demestikъ. nest., *russ.* demestvo cantus ecclesiasticus. — *gr.* δομέστικος, *lat.* domesticus, qui in ecclesia cantui post protopsalten praeest. duc.

dora f. *asl.* sacra hostia. — *gr.* τὰ δῶρα.

doroc m. *serb.* pallii genus. — *magy.* darócz eine Art grobes Tuch.

dota f. *nsl.* dos. — *it.* dote.

drab', drabina f. *slovak. pol. klruss. russ. dial.* die Leiter. — vgl. *nhd.* Treppe.

drabant, grabant m. *nsl.* satelles. jambr., *slovak.* dráb, drabant, *pol.* drab, *klruss.* drab ein Schimpfname, *magy.* darabant. — *nhd.* Trabant von traben, woher auch Vortrab, Nachtrab. Frisch 2. 378.

dračь m. *aserb.* Dyrrhachium, *it.* Durazzo. — *lat.* Dyrrhachium.

dragomanь m. *aserb.* interpres, *russ.* dragomanъ. — *mlat.* dragumanus, *it.* dragomanno, *ngr.* δραγουμάνος, *türk. arab.* terdžumân. Diez, wörterb. 1. 159, *mhd.* tragemunt.

drakunъ, drakonъ m. *asl.* draco, *nsl.* drakon. meg. drak. trub., *serb.* drakun. mik., *klruss.* drak, *russ.* drakonъ, *slovak.* drak, *rum.* drak. — *gr.* δράκων. *lat.* draco, *ahd.* tracho. wack. 42, *mhd.* trache, tracke, *nhd.* Drache, *bair.* Drack. Schmeller 1. 413.

dram m. *serb.* drachma, *asl.* drachma, dragma, *rum.* drahmъ. — *gr.* δραχμή.

dragarь, drungarь m. *asl.* drungarius, qui drungo seu turmae militari praeest. — *gr.* δροῦγγος drungus, caterva militum, *lat.* bei Flavius Vopiscus aus dem dritten und bei Vegetius aus dem vierten Jahrhundert. Bei diesem heisst es: a vagantibus globis, quos vocant drungos. Die Griechen erhielten das Wort von den Lateinern, diese von den Deutschen: *ags.* drunga, conferta multitudo, von thringan, *goth.* threihan premere, *nhd.* dringen, drängen; andere vergleichen *goth.* driugan, drauh, drugans militem esse, während wieder andere geneigt sind celtischen Ursprung anzunehmen: drogn coetus. beitr. 2. 170: vgl. diefenb. or.-eur. 321.

dreha f. *serb.* vestis, *bulg.* drehъ. — Wohl fremd, doch woher, ist mir unbekannt.

drenopolje n. *serb.* Adrianopolis, *aserb.* drênopolje. danič. — *gr.* ἀδριανόπολις: das *bulg.* und das *serb.* Wort sind entstanden unter der Einwirkung von drênъ: *nsl.* dren cornus, *bulg.* drên, *serb.* drijen, *pol.* dereń etc.

dreta f. *nsl.* Schusterdraht, *serb.* dretva Spagat. vuk. dritva. mik., *klruss.* dratva Schusterdraht; drit Metalldraht; drovt (in Nordungern); drovtovaty vb.; drotar, *russ.* dratva, drotъ, *slovak.* drát, drót, *pol.* dratwa, drót, *nserb.* drêtva, *rum.* drot. — *mhd.* drât, *nhd.* Draht.

drombulja f. *serb.* Brummeisen, *nsl.* dromlja, *klruss.* drymba, *pol.* dremla, *magy.* doromb, *klruss.* doromba (in Nordungern). — *nhd.* Drommel, Trommel; Drommete, Trommete: vgl. tr̨aba.

dromonija f. *aruss.* dromon, *it.* dromogna, *afz.* dromon, *mhd.* tragmunt, *mlat.* dromo. — *gr.* δρόμων.

droplja f. *serb.* otis tarda. vuk., *nsl.* droplja, *klruss.* drochva, *russ.* drofa, drafa, drachva, *pol.* drop, *rum.* drop, dropie. — *nhd.* Trappe.

drumъ m. *asl.* via, *bulg.* drum: po pъtišta, po drumišta. milad. 276, *kroat. serb.* drum via regia, *rum.* drum. — *gr.* δρόμος.

dryjakiew f. *pol.* Theriak. — *nhd.* Theriak, *gr.* θηριακόν.

dud m. *serb.* morus. — *türk.* dûd, tût.

duda f. *nsl.* Dudelsack. habd. lex., *russ.* duda Schalmei, *oserb.* duda Dudelsack. — vgl. *magy.* duda, *türk.* duduk.

duhan, duvan m. *serb.* herba nicotiana, *klruss.* dochan (in Nordungern), *magy.* dohány. — *arab.* duhân.

duka m. *aserb.* dux, *klruss.* duka, duk m. ein reicher angesehener Mann. band. — *ngr.* δούκας, *it.* duca, *rum.* dukъ. Diez, wörterb. 1. 160: vgl. dužd.

dukat m. *nsl. serb.* ducatus, *klruss.* dukat, dukač. band., *pol.* dukat, *bulg.* dukad. milad. 77. — *it.* ducato. Diez, wörterb. 1. 160.

dumati vb. *aruss.* podumati contemplari. ierem. 9. 17.-ostrog., *bulg.* duma loqui, dicere; dumъ verbum: da duma dumi hitri. bulg.-lab., *russ.* duma cogitatio, cantilena, consilium; dumatь cogitare; dumecъ, *aruss.* dumičъ qui cum alio sentit, *pol.* duma cogitatio, cantilena, superbia; dumać cogitare; dumiec, dumca homo animi elati, *lit.* dumas, duma, dumčus consiliator, *lett.* dôma opinio; dômât opinari. — *goth.* doms sensus, iudicium; domjan iudicare, *ahd.* tôm, *mhd.* tuom, *ags.* dom iudicium, *engl.* doom, *and.* dôm. Die media in dumati spricht für Entlehnung aus dem Gothischen.

dumen neben timun m. *serb.* temo, *alb.* dymen. — *türk.* dumen, das selbst vom *it.* timone stammt.

dumь m. *aserb.* dominus. daničʹ. dumo dominus, sacerdos. mik. dumna monialis. mik. duvna. vuk. — *mlat.* domnus.

dunavъ, dunaj m. *asl.* Δανούβιος, Δάνουβις, Danubius, *nsl.* dunava, tonava Danubius; dunaj Vindobona, *bulg.* dunav. verk. 44. 107, *serb.* dunav, dunavo, dunaj, *lit.* dunaje f. Flussname, *ahd.* tuonuowa, tuonaha. Einige leiten Dunaj von der Wurzel du flare, murmurare ab, das Wort soll daher wohl „flumen murmurans, rauschender Fluss" bedeuten. Der slavische Ursprung des Wortes soll daraus hervorgehen, dass *a)* das Wort Dunaj für „Wasser" gebraucht werde, so im čechischen Sprichworte: dunaj svítá, ne bude pršeti; so in mährischen Volksliedern: foukej větřičku z dunaje; převez ty mě přes tu malú dunajičku, přes vodu studenú; za malým dunajkem tam sa husy pasú; eben so in kleinrussischen Volksliedern: tychyj dunaj; dass *b)* in slavischen Ländern mit Dunaj zusammenhängende Personen- und Ortsnamen vorkommen: so im čech. Dunaj, so Dunice, Dunajovice, Dunava etc. Dagegen ist zu bemerken, dass der Wurzel du die Bedeutung murmurare nicht zukommt; dass es ein Suffix naj nicht gibt; dass nicht bewiesen ist, dass in den angeführten Stellen dunaj ein appellativum sei und „Wasser" bedeute, dass namentlich in dem angeführten čech. Sprichworte mit dem Worte Dunaj eine Gegend, die südwestliche, bezeichnet wird; endlich dass der slavische Ursprung der angeführten Personen- und Ortsnamen nicht bewiesen ist. Entsprechender als die Wurzel du

wäre zweifelsohne die Wurzel dun: *čech.* duněti, duním sonare. C. Zeuss, Grammatica celtica, 18. 752. 994, leitet jedoch das Wort mit mehr Recht mittelst des Suffixes ub mit i ab von dem *celt.* Stamme dan, das im heutigen Irisch fortis, intrepidus, audax bedeutet: ex quo ob fortem, citatum cursum facile interpretationem invenerit Danubius.

dunja f. *nsl.* Bett: dolnja dunja Unterbett. hung. — *magy.* dunyha, donyha matta.

dupel adj. *nsl.* trojdupel triplex. habd., *serb.* dupli duplus, *klruss.* dupłovyj (in Nordungern), *magy.* dupla. — *lat.* duplus, woher auch *kroat.* dupan in dvojdupno, stodupno hung.: vgl. dipla.

dupljatica f. *aruss.* lampas. — vgl. *it.* doppiere Fackel. Diez, wörterb. 2. 24.

durati vb. *kroat.* durare. hung., *serb.* durati, durača, durašan. — *lat. it.* durare. Diez, wörterb. 1. 161, *mhd.* tûren, dûren, *nhd.* dauern.

dušmanin, dušman m. *bulg.* inimicus; dušmanka. milad. 357, *serb.* dušmanin, dušman, *rum.* dušman. — *türk.* dušmân: von diesem aus dem *pers.* aufgenommenen *türk.* Worte, nicht etwa vom *gr.* δυσμενής sind die *bulg.* und *serb.* Ausdrücke herzuleiten.

duvar m. *serb.* murus. — *türk.* dûvâr.

dužd m. *serb.* Doge. — *it. ven.* doge. Diez, wörterb. 1. 160: vgl. duka.

dyszel m. *klruss. pol.* Deichsel, *russ.* dyšlo. — *ahd.* dîhsila, *mhd.* dîhsel.

džep m. *serb.* saccus. mik. vuk., žep. mik., *nsl.* žep, *bulg.* džeb. bulg.-lab., *russ.* zepь, *klruss.* žeb, žebenja (in Nordungern), *magy.* zseb. — *türk.* džeb, *ngr.* τζέπη.

dži, ein türkisches Suffix, das im Bulgarischen und im Serbischen angewandt wird: *bulg.* abadžijъ, izv. 3. 182, kesedžijъ. milad. 339, ključardžijъ milad. 298, odadžijъ. milad. 200, kesedživče. milad. 331; *serb.* kesedžija, tamburdžija, vašardžija, skeledžija; *ngr.* καϊκτζῆς, καυγατζῆς: čij magister bei šaf.-starož. 14. 8. ist ein falsch erschlossenes Wort.

džigerica f. *serb.* crna džigerica iecur; bijela džigerica pulmo, *bulg.* džiger (τζίκερ). tetragl. — *türk.* džiger iecur.

dъska f. *asl.* asser, tabula, mensa, *nsl.* deska, *bulg.* dъskъ, *serb.* daska; cka. mik. štica für dštica, *klruss.* doska, *russ.* doska, dska, dščica, čanъ Kufe für dščanъ, *pol. oserb.* deska, *drev.* deiska: busa deiska das heilige Abendmal. gilf. 42, *ahd.* tisc discus, mensa, *mhd.* disch, *ags. and.* disk. — *gr.* δίσκος discus, woher auch *asl.* diskъ, diskosъ, *russ.* diskъ, *pol.* dysk: vgl. miza.

ebehtnica f. *nsl.* annunciatio beatae virginis Mariae. marc. ebehtnik martius mensis. gutsm. obahtnik. marc. — vgl. *mhd.* ebennaht, Tag- und Nachtgleiche, daher wahrscheinlich der Name des Monats März, ebehtnik und von diesem der des Festes, ebehtnica, was allerdings mir sonst nicht vorgekommen: an das lautlich näher stehende ebenwîhtac ist hiebei aus sachlichen Gründen nicht zu denken.

ejnał, hejnał, hajnał m. *pol.* Morgengesang der Wächter im Lager. — *magy.* hajnal aurora: vgl. Linde s. v.

ela adv. *bulg.* jala. verk. 373. elate. milad. 145. 407. jalajte. verk. 15. jela, jela. siebenb., *serb.* ela, elate, elamo wolan. — *ngr.* ἔλα veni, *alb.* eja, ejani, vielleicht für elja, eljani: hinsichtlich der Formen vgl. man *nsl.* na, nata, nate.

elce, helce f. pl. *nsl.* Messerschale. marc. jelce, *čech.* jilce pl. n. jilec m., *pol.* jedlca n. pl. koch. 3. 37. jelca, jedlca. Linde, *it.* elsa, elso. — *ahd.* hëlza, *mhd.* helze Griff am Schwert. Diez, wörterb. 2. 25, *nhd. bair.* Gehilz. Schmeller 2. 190: *čech.* jilec ist weder mit jęti, noch mit *gr.* ἕλκω zusammenzustellen.

elemporta f. *nsl.* bipennis. lex. — *mhd.* hëlmbarte, Helme zerhauende Axt, *it.* alabarda, labarda, *fz.* hallebarde etc. Diez, wörterb. 1. 12.

encijan m. *nsl.* gentiana. jambr. — *nhd.* Enzian, *lat.* gentiana: vgl. lecjan.

engedovati vb. *nsl.* concedere. jambr., *bulg.* enjeduva. siebenb., *serb.* laxare. mik., *rum.* ęgъduesk vb. permitto. — *magy.* engedni.

ęgъ, ęzь ist im Auslaute das deutsche Suffix ing und findet sich wohl nur in aus dem Deutschen entlehnten Wörtern: *asl.* kъnęgъ, kъnęzь, *ahd.* cuning; pênęgъ, pênęzь, *ahd.* phenning; sklęzь, *ahd.* scilinc: dunkel ist kladęzь; useręgъ, useręzь entspricht einem vorauszusetzenden *goth.* auhsahriggs, *russ.* korljag bei Nestor, das *asl.* korlęgъ lauten würde, ist *ahd.* karling francus; jatvjazi sind die Jatwingen; fremd ist auch kolbjag; varjagъ, das *asl.* varęgъ lauten würde, *gr.* βάραγγος lautet, ist *and.* væring. Kunik, Berufung 41; *čech.* slez f. Schlesien ist von dem Völkernamen Silingi abzuleiten; *pol.* mosiądz ist *nhd.* Messing; ähnlich steht *pol.* Elbiąg für Elbing; *pol.* szpeciąg Scheusal hängt jedoch mit szpecić, szpacić verunstalten, szpetny, szpatny, *čech.* špata, špatiti, špatný zusammen, womit man *rum.* spetesk vb. elumbem reddo vergleichen kann; dunkel ist wrzeciądz catena, das *asl.* etwa vrêtęzь lauten würde: vgl. unten retjaz. Auch in roman. Spra-

chen findet man das Suffix ing als ingo: *it.* maggioringo, minoringo etc. Diez, gramm. 2. 353.

faca f. *serb.* facies. — *it.* faccia.

faconetel, facanetel m. *nsl.* calantica. lex. facel, facil linamentum. lex. facaleg sudarium. hung., *klruss.* facełyk Taschentuch (in Nordungern), *čech.* facalit, *pol.* facolet, facelet. — *it.* fazzuolo, fazzoletto. Diez, wörterb. 2. 26: vgl. pačolat.

fačuk m. *nsl.* nothus. habd. jambr., *klruss.* faťüv (in Nordungern), faťüv famulus (in Galizien). — *magy.* fattyú: vgl. fotiv.

fadiga f. *kroat.* labor. glag.-16. Jahrh., fadigati vinograd. ibid., *pol. klruss.* fatyga. — *it. ven.* fadiga, *it.* fatica.

fajdъ f. *bulg.* utilitas, *serb.* fajda, vajda; fajdisati, vajdisati vb. — *alb.* fajde lucrum.

fal adj. indecl. *nsl.* wohlfeil. — *nhd.* feil.

fala f. *pol. klruss.* Welle. — Linde vergleicht deutsch Welle, wohl ohne Grund.

falat m. *nsl.* frustum. habd. jambr. hung., *serb.* buccella. mik., *klruss.* fałat. — *magy.* falat.

faliti vb. *nsl.* errare. jambr., *serb.* faliti vb. deesse. vuk., falinka vitium. vuk., faliti vb. decoquere. mik., *oserb.* fal Mangel. — *nhd. bair.* fâlen. Schmeller 1. 519, *it.* fallire, *lat.* fallere. Diez, wörterb. 1. 172.

fant m. *pol.* Pfand; fantować vb. — *nhd.* Pfand.

fant m. *nsl.* Bursche, Knabe. — *nhd. bair.* Fant. Schmeller 1. 545. *ahd.* fendo, *mhd.* vanz neben vende Fussgänger, *it.* fante Knabe, Soldat zu Fuss. Diez, wörterb. 2. 26.

fantiti se vb. *nsl.* sich rächen. habd. jambr., *kroat.* fantiti se. hung. — Sicher fremd, jedoch kaum von fant Bursche.

far m. gen. farja *nsl.* sacerdos. trub. fara parochia, *pol.* fara parochia, *oserb.* farař parochus. — *mhd.* pharre, *mlat.* parochia, *gr.* παροικία, *it.* parrochia, *engl.* parish, *pol.* parafija, *klruss.* parachvyja, *serb.* parok, *rum.* paroch. Diez, wörterb. 307.

fareža f. *nsl.* braccae. lex. Regenmantel. marc., *serb.* feredža, veredža pallae turcicae genus, *klruss.* ferezyja eine Art Mantel. Pauli, Pieśni ludu ruskiego 2. 103, *russ.* fereza, ferezь, ferjazь, *pol.* ferezyja Rock. Linde. — *türk.* ferdžij vestis quaedam.

farižь m. *abulg.* equus, *aserb.* farija. danič. 349. parižь, farisь, *russ.* farь. izv. 2. 574, *mhd.* vârîs. — *mgr.* φάρης, *mlat.* farius, *türk.* feres, *arab.* faras.

farъ f. *bulg.* cognati. milad. 534, *alb.* farъ, *mrum.* fъrъ γενεά. tetragl. 19. — vgl. *it.* fara Landgut, *langob.* fara Nachkommenschaft, Familie. Diez, wörterb. 2. 26. Grimm 2. 53.

fasa f. *aruss.* palumbes. — *gr.* φάττα.

fasa f. *pol.* Fass, *čech. klruss.* faska. — *nhd.* Fass.

fela f. *nsl.* species. jambr. prip., *kroat.* fela. hung., *serb.* fela, *rum.* feliŭ. — *magy.* fél die Hälfte, woher sokfele vielerlei.

fela vb. *bulg.* prodesse. tetragl. nefelen adj. inutilis. verk. 111. 369. — *mrum.* felisesku vom *gr.* ὄφελος.

felanь adj. *aserb.* dunkel: dve romenče felane. danič.: vgl. felija segmentum: rêže felije čistago chlêba. misc.-šaf. 155, fila, filja buccella. mik. — *rum.* fъlic, *ngr.* φελί segmentum.

felelovati vb. *serb.* cavere. mik. — *magy.* felelni respondere, spondere.

feletar m. *nsl.* subauriga. jambr. — *magy.* feletárs Mitgesell.

felonъ m. *asl.* penula, *aserb.* pêlonь. danil 367, *rum.* falon. — *gr.* φελόνης, φελόνιον.

fenjer m. *serb.* laterna, *bulg.* fener, fenjer. verk. 45. 175, *russ.* fonarь. — *türk.* fener, *it.* falò Freudenfeuer, *gr.* φανός, φάρος. Diez, wörterb. 1. 172.

fentati vb. *nsl.* perdere. trub. fundati vb. lex. meg. hung. fundati se vb. desperare. lex. — *it.* fondo Grund, *lat.* fundus: vgl. *nhd.* zu Grunde richten.

ferbegati se vb. *nsl.* verzichten. trub. entbehren. marc. ferbegliv futilis. meg. levis. lex. ferbežen audax. jarn. licentiosus. lex. — *mhd.* verwigen, verzichten. Benecke-Müller 3. 635.

ferkada f. *asl.* navicula. — *ngr.* φερκάδα, φεργάδα, *it.* fregata, *fz.* frégate. Diez, wörterb. 1, 191.

fezir m. *nsl.* frontale mulierum. jambr. — *nhd.* Visier ornatus mediae frontis mulierum cuspidatus. Frisch 2. 402. aus *fz.* visière, *it.* visiera.

fiałek, fiołek m. *pol.* Veilchen, *čech.* fiala, fiola, *russ.* fiałka, *rum.* vioarъ, *oserb.* fijała, *nsl.* vijolica. — *nhd.* Veil, Viole, Veilchen, *lat.* viola, *ngr.* βιόλα.

fialь, fiali f. *aruss.* poculum, *russ.* fialъ, fiała, *čech.* fiala, *rum.* fialъ. — *gr.* φιάλη, *lat.* phiala, *fz.* fiole.

figa f. *nsl.* ficus, *klruss.* chviga, *poln. oserb. nserb.* figa, *magy.* fige. — *ahd.* fîga, *mhd.* vîge, *lat.* ficus.

figiel m. *pol.* nugae, *nserb.* figle f. pl. vigiliae. — *lat.* vigiliae.

fijin m. *klruss.* der Neugetaufte in Bezug auf die Taufpaten. — *rum.* fin filius baptismalis.

filar m. *pol.* Pfeiler, *čech.* pilíř, piléř. — *ahd.* pfîlâri, *mhd.* pfîlære, *nhd.* Pfeiler, *it.* piliere, *fz.* pilier, *mlat.* pilarium. weig. 2. 367.

filer m. *bulg.* numus. siebenb. — *magy.* filér, *nhd.* Vierer: vgl. filjarka.

filižanka f. *pol. klruss.* Schale, *serb.* fildžan, *klruss.* finža, *magy.* findža. — *türk.* findžân.

filj m. *serb.* elephas. mik. filjev zub. vuk. — *türk. pers.* fil (*sanskr.* pîlu).

filjarka f. *nsl.* artopta Brodhändlerin. jambr. — vgl. *magy.* fillér Pfenning, *nsl.* filjer kleine Münze. ev.-tirn. aus *nhd.* Vierer: vgl. filer.

filuga f. *serb.* navis genus, *russ.* filjuga, feljuka. — *it.* feluca, *sp.* faluca, *fz.* félouque, *maurisch-arab.* felûka. Diez, wörterb. 1. 177.

finь adj. *aserb.* purus. danič., *serb.* fini, *nsl.* fajn, *klruss.* fajnyj, *pol.* fejn, *magy.* fínom. — *ahd. mhd.* fîn, *nhd.* fein, *it.* fino, *fz.* fin, *lat.* finitus. Diez, wörterb. 1. 181.

fit m. *nsl.* Zins: kateri na fit daje, locator. lex. — *it.* fitto.

fitilj, vitilj m. *serb.* vitiljača f. neben svještilo ellychnium, *russ.* fitilь. — *rum.* fitil neben feštilъ, *mrum.* φιτύλε, *alb.* fitil, das aus dem *serb.* svještilo oder einem entsprechenden *bulg.* Wort entstanden ist.

flandra f. *serb.* vulgivaga, *klruss.* flondra idem. — *rum.* flêndurъ lacinia.

flêten adj. *nsl.* pulcher. prip. eximius. lex. blêten idem. fletnoba f. pulchritudo, *nserb.* ńeplék Unflat. — *mhd.* vlât Sauberkeit; vlætec sauber; unvlât Unsauberkeit.

florin m. *bulg.* ducatus. milad. 517. žъlti florin 217. 264, *magy.* forint, *serb.* forinta. — *ngr.* φλουρί ducatus, *alb.* fljori aurum, *it.* fiorino Florentiner Goldmünze mit dem Zeichen der Lilie, von fiore. Diez, wörterb. 1. 183.

folč m. *nsl.* Weingartenmesser. vip. Schnappmesser. Krain. fovček Sichel. marc. — *it.* falce.

folš, falš adj. indecl. *nsl.* falsus; folšen invidus, *čech.* falešný, *pol.* fałsz, fałeszny, *klruss.* fal'šyvyj dolosus, *russ.* falьšъ mendacium; falьšivyj, *nserb.* falšny. — *mhd.* vals, valsch subst. adj., *nhd.* falsch, *afz.* fals, *lat.* falsus. weig. 1. 321.

fondena f. *aserb.* Magazin. danič. — vgl. *mlat.* funda, *it.* fondaco.

forga f. *pol.* Federbusch. — *magy.* forgó.

formalivati vb. *nsl.* creare. hung. — *magy.* formálni fingere vom *lat.* forma.

fortuna f. *nsl.* tempestas. trub. lex., *bulg.* veter fortuna. verk. 82, *serb.* fortuna, frtuna, vrtuna. mik. — *it.* fortuna, *alb.* furtunъ, *ngr.* φουρτοῦνα, *türk.* fortuna.

fotiv m. *nsl.* nothus. hung., *klruss.* fafüv servus. — *magy.* fattyú nothus: vgl. fačuk.

fras, frasunek m. *pol.* Kummer, nagende Sorge; frasować vb., *klruss.* prasunok. — vgl. *nhd.* fressen.

fraszka f. *pol.* bagatelle, *čech.* frašky, *nsl.* fraška fragmenta carbonum, amurca. — *it.* frasche Possen.

frągъ m. *asl.* francus, *aserb.* frugь; fruška gora φραγκοχώριον, *serb.* vruškinja cerasi genus, *bulg.* fruški. milad. 69. 146. 224 etc., *aruss.* frjagъ. — *gr.* φράγγος, φράγκος.

frigati vb. *nsl.* frigere. jambr., *kroat.* frigati. hung., *serb.* prigati. — *it.* friggere.

frljan m. *nsl.* foroiuliensis, *serb.* furlan. mik. — *it.* furlano von Forum Iulii.

frmentin m. *nsl.* Mais. rib., *serb.* fermentun, frmentin; furmetin, urmetin, rumetin. — *it.* frumento, formento, fermento Weizen, dagegen formentone Mais, das den slavischen Worten zu Grunde liegt; on geht dabei in un, in über: Albona, Labin; Ancona, Jakin; die dazwischen liegenden u-Formen sind nicht überall nachweisbar, wie etwa in: Roma; Rumъ, Ruminъ; Rimъ.

ftasa vb. *bulg.* venire. tetragl. doftasa. bulg.-lab. milad. 4. 85. 165. 534. priftasa. milad. 235. proftasa. milad. 490. — *gr.* φθάνειν aor. φθάσαι: vgl. *serb.* stasati vb. venire.

fujara f. *pol.* fistula, *serb.* frula, *klruss.* fłojara. — *rum.* fluer m. fluerъ f.

fuka f. *serb.* vitula marina. — *lat.* phoca, *gr.* φώκη.

funat m. *kroat.* Pfund. hung., *serb.* funta, vunta, *russ.* funtъ, pudъ, *pol.* pudek, *nserb.* punt. — *ahd. mhd.* phunt, *nhd.* Pfund, *lat.* pondo. weig. 2. 376.

fundalivati vb. *nsl.* fundare. hung. — *magy.* fundálni aus dem *lat.* fundare, *pol.* fundować.

furka f. *asl.* furca, *bulg.* furkъ. milad. 372. 534. verk. 372. hurkъ colus, fusus. — *lat.* furca, *mrum. alb.* furkъ Gabel, Spinnrocken. tetragl., *ngr.* φοῦρκα Galgen, *mhd. nhd.* Furke, *nhd. bair.* Furkel, Gabelstecken. Schmeller 1. 563.

furunъ f. *bulg.* furnus. verk. 153. furnъ. milad. 224. verk. 153. tetragl., *serb.* furuna, vuruna. — *ngr.* φοῦρνος, *lat.* furnus, *türk.* furun.

fusta f. *nsl.* celox. lex., *serb.* navis genus. mik., *pol.* fusta. — *it.* fusta Ruderschiff, *mhd.* vûst, eine Art Lastschiff. Diez, wörterb. 1. 194.

fuštan, fištan m. *serb.* eine Art Frauenrock, *alb.* fustan, *ngr.* φουστάνι. — *it.* fustagno eine Art baumwollener Stoff, so genannt nach der Stadt Fostat, Fossat (Kairo). Diez, wörterb. 1. 194.

fužina f. *nsl.* Schmiede. — *it.* fucina, *lat.* focus. Diez, wörterb. 2. 30.

gaban m. *nsl.* eine Art Mantel. — *it.* gabbano, *fz.* gaban. Diez, wörterb. 2. 8, *nhd. bair.* Gaban Regenmantel von Filz. Schmeller 2. 8. *ngr.* γαμπᾶς, *türk.* gapânîtša: vgl. kapa.

gabela f. *serb.* forum, *aserb.* vectigal. danič., *pol.*

gabela. — *it.* gabella Steuer, *fz.* gabelle Salzsteuer, *mlat.* gabulum, gablum, *ags.* gaful, gafol tributum, vom vb. gifan. Diez, wörterb. 1. 195.

gabilota subst. oder adj. *abulg.* iaculum: gabilota strêla. — *mhd.* gabilôt, *it.* giavelotto, *fz.* javelot: vgl. Diez, wörterb. 1. 213.

gajba f. *nsl.* cavea. metl. kobača, *serb.* kajba, gajba. mik. kobača gallinarium. vuk. kebati vb. aucupari. vuk. — *it.* gabbia, aus *lat.* cavea. Diez, wörterb. 1. 195, *ahd.* chevja, *mhd.* kevje, *nhd.* Käfich, aus cavea. Schmeller 2. 285: vgl. *ngr.* γάμπια und *fz.* gabie Mastkorb.

gajde, gadlje f. pl. *serb.* Dudelsack, *bulg.* gajdъ. milad. 515, *pol.* gajda Sackpfeifer, *klruss.* hajda Hirtenpfeife, *magy.* gajdolni vb. dudeln, *ngr.* γκάϊδα. — *türk.* ghajdâ Hirtenflöte.

gajtan m. *serb.* Schnur, *bulg.* gajtan. verk. 218, *russ.* gajtanъ, gojtanъ, gontanъ, gotjanъ, *ngr.* γαϊτάνι. — *türk.* ghajtân.

galija f. *asl.* galea, *nsl.* *kroat.* *serb.* galija; galijaš nauta. vuk. golica linter. mik., *aserb.* golija. danič., *pol.* galija, *magy.* gállya, *nsl.* galejiti vb. sich abmühen. Krain. — *it.* galéa, *mlat.* galea, *mgr.* γαλέα, *mhd.* galîe. Diez, wörterb. 1. 198.

gambati vb. *serb.* ire vacillanti gradu. vuk. — vgl. *it.* gamba. Diez, wörterb. 1. 201.

ganač m. gandža, kandža f. *serb.* unguis, harpago, *magy.* gants. — *it.* gancio Haken. Diez, wörterb. 1. 202; davon auch *türk.* qândža.

gantar m. *nsl.* Lagerbaum im Keller, *pol.* kętnary, *magy.* gantár, *nhd.* *bair.* Ganter. Schmeller 2. 58. — *it.* cantiere Unterlage, *mlat.* canterius Sparre. Diez, wörterb. 1. 109.

gap m. *pol.* Maulaffe. — vgl. *nhd.* gaffen, *it.* goffo plump, *nhd.* *bair.* Goff Dummkopf. Diez, wörterb. 1. 219.

gazda m. *nsl.* paterfamilias. hung., *serb.* gazda; gazdovati vb.; gazdaluk, gazdašag, *pol.* gazda, *klruss.* gazda. — *magy.* gazda.

gazeta f. *serb.* numi genus. — *it.* gazzetta. Diez, wörterb. 1. 207.

gdunja f. *asl.* cydonium, *nsl.* kutina. meg. habd. kita; tunja. habd. jambr., *bulg.* dunja. verk. 187. 193. 220. duna. milad. 20. 255. 275. djulja. 18. dulja. hrul. djulь, *kroat.* kunja. verant., *serb.* tkunja. mik. tunja. vuk. mik., dunja. vuk., gunja. vuk., mrkatunja, *klruss.* hdula, dula. band., *russ.* gunь m. guny m. pl. gutej m., *čech.* gdoule, kdoule, *slovak.* kutna, *pol.* gdula (das auch wie *russ.* dulja Pfundbirne bedeutet), koktan, *rum.* gutije, gutijŭ, *alb.* *tosk.* ftua, *it.* cotogna, *fz.* coing. Diez, wörterb. 1. 144, *ahd.* chutina, *mhd.* küte, *nhd.* Quitte. — Die slavischen Formen sind theils unmittelbar auf das *gr.* κυδωνία zurückzuführen; theils beruhen sie auf dem *mlat.* coctanum, cottaneum für codoneum; theils gehen sie auf *ahd.* chutina zurück. In mrkatunja ist *r* für *l* eingetreten: malum cydonium d. i. kydonium, *sp.* melocoton: *pol.* pigwa ist wohl auf *pers.* bih zurückzuführen; *klruss.* und *russ.* haben auch ajva, *türk.* âjvâ; *russ.* daneben auch armud, *türk.* armud pirus.

gejena, geona f. *asl.* gehenna, *aserb.* djeona. danič. — *gr.* γέεννα. Über die merkwürdige Verbreitung dieses ursprünglich hebräischen Wortes mittelst des griechischen Bibeltextes (γέεννα) und der lateinischen Übersetzung (gehenna) und durch das *fz.* gêne, gêner bis in die deutsche Volkssprache siehe Max Müller, Lectures on the science of language. Second Series 239: γέεννα wird auch durch *asl.* rodьstvo wiedergegeben in Folge der Verwechslung mit γενεά.

gel adj. *nsl.* trub. flavus, gilvus. lex., gejl. marc. — *mhd.* gël, *ahd.* gëlo, *it.* giallo. Diez, wörterb. 1. 213.

gemija f. *serb.* navis genus, *bulg.* gimijъ. — *türk.* gemi.

gerenda f. *klruss.* trabs (bei den Huculen und in Nordungern). — *magy.* gerenda, aus *asl.* gręda.

gerob m. *nsl.* tutor. lex. — *nhd.* *bair.* Gerhab. Schmeller 2. 61.

giermek m. *pol.* Waffenträger. — *magy.* gyermek Knabe: vgl. oproda.

gil m. *klruss.* *pol.* Gimpel, *russ.* gilь, gêlь motacilla erithacus, *čech.* hejl, *slovak.* hýl loxia pyrrhula. — *nhd.* Gehl, eig. gelb.

gingav adj. *nsl.* tener. habd. jambr. marc. deses. lex. lautus: gingavo goščenje. habd., *kroat.* gengav. hung., *serb.* gingav segnis. vuk., *klruss.* djengłyvyj, *rum.* džingaš, žingaš. — *magy.* gyenge.

glanda f. *serb.* struma. — *it.* ghionda, *mlat.* glans für tumor.

gleba f. *nsl.* gleba. Krain., *pol.* gleba, *russ.* głyba. — *lat.* gleba.

globa f. *serb.* mulcta, *bulg.* globъ, *rum.* gloabъ. — vgl. *alb.* ghjobъ Vermögen, Busse.

gmah m. *nsl.* quies. hung. mah: z mahom pustiti. trub., negmah negotium. lex., *pol.* gmach cubile. — *ahd.* gimah, *mhd.* gemach Ruhe, Bequemlichkeitszimmer: darnach *pol.* pokoj quies, cubile.

gmajna f. *nsl.* Gemeinde, *pol.* gmin Pöbel, *oserb.* gmejna, *nserb.* gemeństvo Gemeinschaft. — *nhd.* Gemeine, Gemeinde.

gmeten adj. *nsl.* hilaris. — *mhd.* gemeit, *nhd. bair.* gemait. Schmeller 2. 646.

gobьzъ adj. *asl.* abundans, fertilis; m. ubertas; gobьzovati vb. abundare; gobьzina abundantia: vgl. gobino n. gobina f. ubertas, *magy.* gabona Getraide. — *goth.* gabeigs, gabigs dives, *ahd.* kepîc: vgl. auch *lit.* gabjaujis deus horreorum.

godovablь m. *asl.* sericum, *čech.* hedbav, *slovak.* hodbáb, *pol.* jedwab. — *ahd.* gotawebbi byssus, coccus, sericum etc. Der erste Theil (gota) hängt mit *it.* cottone, *fz.* coton, *arab.* qu'tun zusammen (Diez, wörterb. 1. 144); der zweite Theil ist deutsch: *ahd.* webbi n. textura.

golida f. *nsl.* Melkschaff. Krain., *klruss.* giłetka, ďiletka, *rum.* gълêтъ f. cubulus. — *ahd.* gellida, *mhd.* gelte, *mlat.* gallida; galleta. duc.

goljadь, oljadь, ljadь f. *aruss.* navis genus. nest. — *gr.* χελάνδιον, *mlat.* chelandium, *fz.* chaland. Diez, wörterb. 2. 241.

goljuf, goljъf m. *nsl.* homo fraudulentus; golufija fraus. trub. fallacia. lex. goljfija idem; goljfati vb. decipere; golufati, golfati idem. marc., *kroat.* hinac i galuf. glag.-16. jahrh., *serb.* golufanje insidiae. mik. — *ahd.* gelf fraus; gelbo mentior. Schilter's Glossar 351: in Graffs Sprachschatz wird gelbo nicht erklärt, sondern nur mit *ags.* gelpan gloriari etc. verglichen, und über das adj. gelf bemerkt, dass es im *mhd.* anmassend und schreiend (von Farben) bedeutet. Das *nsl.* Wort ist wohl deutsch: man vgl. jedoch auch *ngr.* γαλίφος adulator. deh. und *it.* gaglioffo, *sp.* gallofo Schelm, *it.* galeffare verspotten. Diez, wörterb. 2. 16, *pg.* galhofa lüderlicher Mensch; galhofeiro m.; galhofar vb. Diez, wörterb. 1. 196.

gol'va f. *klruss.* struma (in Nordungern). — *magy.* golyva, gelyva: vgl. *klruss.* gełevo n. Dickbauch; gełevatyj adj. dickbauchig (in Galizien).

gombati se vb. *serb.* altercari. mik. — vgl. *it.* gabbare decipere; gabbo Spott. Diez, wörterb. 1. 185.

gonêti vb. *asl.* sufficere, *lit.* gana, ganĕti. beitr. 1. 234, *lett.* gan satis. — vgl. *goth.* *ahd.* ganah sufficit.

gont m., gonta f. *pol.* Schindel, *klruss.* gonta, *russ.* gontъ, *russ. dial.* gonotъ m., gonotь f., gontatь vb. findere, *nsl.* gontar Schindelmacher. — Nicht slavisch.

gonьsti, gonьznąti, gonesti, goneznąti, gonêzati, gonezati vb. *asl.* servari, liberari; gonьziti, goneziti, gonoziti, gonažati vb. servare, liberare. — *goth.* ganisan, *ahd.* ganesan, *nhd.* genesen. Nicht mit *skr.* džamis zusammenzustellen. ztschr. 5. 43.

gorazdъ adj. *asl.* peritus, *russ.* gorazdъ peritus: onъ gorazdъ na vse; gorazdikъ m. artifex; gorazditь vb. facere. Dalь's wörterbuch, *russ. dial.* gorazdo, gorazdъ valde, *klruss.* harazd bene: jak śa maješ? harazd; harazdovaty vb. bene valere, *mgr.* γοράσδος Mannsname in der vita Clementis 3. 11, *ngr.* γορασδοειδής. Kopitar, hes. 63, *magy.* garázda iurgiosus. — vgl. *goth.* ga und razda loquela. šaf.-starož. 6. 9.

gotovъ adj. *asl.* paratus, *bulg.* gotov, *russ.* gotovъ, *klruss.* hotov, *pol.* gotow, *apreuss.* pogattavint, *alb.* gati, *rum.* gata adj.; gat, gътez vb. — vgl. *goth.* gataujan. Slavische Elemente im rum. 9.

govêti vb. praes. govêją und govlją, *asl.* vereri, *bulg.* gove: govejet. milad. 517; zagóvjavanie ieiunium, *russ.* govêtь vb. vereri, ieiunare, *klruss.* hovity, *čech.* hověti indulgere, *oserb.* hović favere, *lit.* gavêti ieiunare, *lett.* gavêt idem. — govêti ist auf das *ahd.* gavîhjan (*goth.* gaveihan benedicere) zurückzuführen, dessen *h* der Slovene lieber ausfallen lassen als durch *ch* ersetzen wollte: befremdender ist *ê* für *î*, das vielleicht mundartlich schon damals *ei* lautete. Die ursprüngliche Bedeutung ist „heiligen", „heilig halten", die der Bedeutung „fasten" zu Grunde liegt. Merkwürdig ist, dass das Wort dem *nsl.* und *serb.* fehlt; beachtenswerth, dass es im *čech.* sich findet, denn hověti indulgere ist ungeachtet der abweichenden Bedeutung mit dem *asl.* govêti identisch. Aus dem *russ.* kam das Wort zu den Litauern und Letten, wohl erst im vierzehnten Jahrhundert. Im *apreuss.* tritt an die Stelle von gavêti das dem postiti entsprechende pastauton; das *lit.* hat pastininkas und pastininkauti, gleichsam um anzudeuten, dass die Litauer vom Osten und vom Westen aus christianisirt wurden.

grabia, hrabia m. *pol.* comes, *oserb.* hrabja, *nserb.* groba. — *ahd.* grâveo, grâvo, *mhd.* grâve.

gramata f. *asl.* scriptura, *russ.* gramata, gramota, *klruss.* hramota; hramatka Fibel, *pol.* ramota, *lit.* gromata, *lett.* grâmata. — *gr.* γράμματα.

grana f. *nsl.* vestis purpurea. meg. coccus. marc. — *mhd.* gran, grân f. scharlachrother Färbestoff, *afz.* graine, *mlat.* grana, coccus ilicis, vom *lat.* granum: vgl. κόκκος. Diez, wörterb. 1. 223.

grata, krata f. *serb.* crates. mik. garda sepimentum capiendo husoni. vuk., *nsl.* gretune Korb zum Mistführen. Karst., *pol.* kraty pl. — *it.* grada geflochtener Fischbehälter, *lat.* crates. Diez, wörterb. 1. 222.

gratati vb. *nsl.* fieri; ratati. trub. — *nhd.* gerathen, *mhd.* geràten.

grbin m. *nsl.* Africus; garbin. marc.; falsch aquilo bei gutsm., *serb.* garbin africus. posl. 40. — *it.* garbino, gherbino, *nprov.* garbin Südwestwind, *fz.* garbin, *ngr.* γαρμπῆς, *arab.* gharbî occidentalis von gharaba occidit (sol).

gredel m. *nsl.* dentale. lex. clavus, axis, scapus. marc. gredelj, gen. gredeljna Pflugbalken, Cylinder des Rades; gridelnica Wagkloben. gutsm., *kroat.* gredalj Pflugschar. hung., *serb.* gredelj temo. vuk., *russ.* gredilь, gradilь, grjadilь Furche, *magy.* gerendely. — *ahd.* grindel, grintil obex, pessulus, *ags.* grindel, *mhd.* grindel Balken, *nhd. bair.* Grindel. Schmeller 2. 115: vgl. jedoch *abulg.* gręda trabs, *nsl. serb.* greda, *magy.* gerenda, *rum.* grindъ, *ngr.* γρεντιά, das offenbar slavisch ist.

grêvati vb. *nsl.* poenitere: grêva me, griva me; ogrêvati, zgrêvati vb., grêvinga, grivinga, rêvinga poenitentia neben *nsl.* kъsati se, *asl.* kajati sę. — *ahd.* hriuva f.; hriuwan vb. poenitere, *mhd.* riuwe; riuven, *nhd.* Reue: das Wort ist in *ahd.* Zeit entlehnt, später fand Eingang rêva f. miseria. trub. meg. lex. miser. lex. rêven miser; rêviti se vb. laborare. vip.

gridь, gridinъ m. *aruss.* satelles; griditi vb. contubernio esse: gridьba f. satellites; gridьnja, gridьnica f. satellitum domus. — *and.* hirdh f. cohors aulica, satellites, hirdhir m. satelles.

gringlin m. *nsl.* chloris. jambr. grendelc. lex. — *nhd.* Grünling.

grinta f. *nsl.* psora jambr., *serb.* scabies. mik. — *nhd.* Grind, *mhd.* grint.

gripъ m. *akroat.* sagena. matth. 13. 47. in Brčić, Ulomci 57. — Dunkel: vgl. *it.* grippo Raubschiff.

groš m. *nsl. bulg.* grossus, *serb.* groš; grešljika Gröschel, *klruss.* hriš, *russ.* grošъ, *pol.* grosz, *oserb.* kroš, *rum.* grošicъ, *magy.* garas. — *mhd.* gros, *lat.* grossus, *it.* grosso. Diez, wörterb. 1. 227, *ngr.* γροσί, *alb.* ghroš.

grunt m. *nsl.* Grund, *russ.* gruntъ, *klruss.* grunt, *pol.* grunt. — *nhd.* Grund.

grъkъ, grъčinъ m. *asl.* graecus, *nsl. kroat. serb.* grk graecus, *serb.* mercator, *bulg.* grъk, *russ.* grekъ, *pol.* grek, *magy.* görög, *klruss.* gyreg (in Nordungern), *rum.* grek, *alb.* ghrek, ghъrkj, *goth.* krêk, *ahd.* chriach, *mhd.* krieche. — *lat.* graecus: damit hängen einige Benennungen des Heidekornes zusammen: *klruss.* hrečka, *russ.* greča, grečka, grečicha, grečucha, grečina, *pol.* gryka, greczycha, hryczka, *magy.* haricska, *rum.* hriškъ: vgl. hajdina, poganka, tatarka.

guba f. *kroat.* lodix. verant., *serb.* guba. mik. guber m. stragulum; guberica f. lodix. mik., *klruss.* hubańa eine Art Oberkleid (in Nordungern). — *magy.* guba zottiges Oberkleid.

gulozan adj. *serb.* gulosus. — *it.* guloso, *lat.* gulosus.

gumb m. *nsl.* Knopf; gumbašnica Stecknadel. prip., *magy.* gomb, *klruss.* gomba (in Nordungern). — *ngr.* κομπί, κουμπί Knopf, *alb.* komb, *rum.* bumb.

gumina f. *serb.* funis, rudens. mik. — *it.* gumina Tau. Diez, wörterb. 1. 220.

gunja f. *nsl.* pallium; gunj m. metl. cento. jambr., *serb.* gunj pallii genus. vuk. tunica. mik. gunjina tunica. mik., *klruss.* huńa Oberrock der Landleute, *russ.* gunja Oberkleid. ryb. 3. 9. Bettlermantel, *pol.* gunia, *magy.* gúnja Kleid. — *it.* gonna Weiberrock, *alb.* ghunъ pallium, *rum.* gunъ Mantel, *ngr.* γοῦνα Pelz, *mlat.* gunna. Diez, wörterb. 1. 220.

gura, gula f. *nsl.* schlechtes Pferd. — *nhd. bair.* Gurr f. schlechte Stute. Schmeller 2. 63.

gustati vb. *kroat.* gustare. glag.-16. jahrh. — *it.* gustare, *rum.* gust, gustъresk vb.

guša f. *bulg.* collum. milad. 520. 534, *serb.* guša strumosa. vuk. — *alb.* ghušъ collum, *rum.* gušъ.

guta f. *nsl.* apoplexia. jambr., *kroat.* guta: gutum udren. hung., *serb.* guta morbus quidam. vuk., *magy.* guta apoplexia, *klruss.* guta: guta udaryla (in Nordungern). — *it.* gotta, *lat.* gutta, *rum.* gutъ: vgl. *nsl.* kaplja, *serb.* kaplja apoplexia. mik., *nhd.* Tropf, Tropfen Schlagfluss. Diez, wörterb. 1. 220. und *serb.* gučula f. apoplexia. mik. *it.* goccia.

gvałt: gwałt m. *pol.* vis, *klruss.* hvałt, gvałt; gvałtu! *russ. dial.* gvaltъ m. gvaltovatь vb. — *nhd.* Gewalt.

gvarditi vb. *serb.* servare. — *it.* guardare, *ahd.* wartên Acht haben. Diez, wörterb. 1. 230.

gverok m. *serb.* strabo. mik. gvirati vb. oculos defigere. vuk. gvirati vb. caecutiendo quaerere. mik. — *it.* guercio schielend aus *ahd.* twer, dwerch, quer. Diez, wörterb. 1. 233.

hahar m. *nsl.* carnifex. ev.-tirn. jambr. hohar. hung. hagar. meg., *kroat.* hahar. hung. — *mhd.* hahære.

hajde, hajdemo, hajdete, *serb.* i, eamus, ite, *klruss.* hajda, haj, *russ. dial.* hajda, ajda, ajdate, i, ite; hajdatь vb. vagari, volitare. — vgl. *alb.* chajde, chajdeni.

hajdina, hajda, ajda, jeda f. *nsl.* polygonum fagopyrum, *kroat.* ajda. glag.-16. jahrh., *serb.* heljda, eljda, elja, *oserb.* hejda, *magy.* hajdina neben

neben pohánka, tatárka, *nsl.* hajd, ajd m. ajdinja f. gentilis, paganus. — *ahd.* haidan, *mhd.* heiden: vgl. *nhd.* Türken, *pol.* grecza, tatarka, *fz.* sarrasin, lauter Getraidearten, die nach dem Volke benannt worden sind, dem man sie zunächst verdankt.

hajduk m. *bulg.* fur, *serb.* latro, lictor, *aruss.* eques, satelles, *russ. dial.* mercenarius, *klruss.* eine Art Tanz, *pol.* hajduk. — *magy.* hajdú lictor.

hajka f. *serb.* venatio, *klruss.* hajtova venatio; hajtovaty vb. venari; hajtaš. — *magy.* hajtani.

halerz m. *pol.* Heller, *nserb.* halaŕ, *klruss.* haril. — *mhd.* hallære, *nhd.* Heller.

ham m. *nsl.* Kummet. marc. helcium. jambr., *kroat.* ham Kummet. hung., *klruss.* hamy m. pl.; hamaty vb., *rum.* ham.— vgl. *magy.* hám Pferdegeschirr, *ahd.* chamo, *mhd.* kam Zaum.

hambar m. *serb.* horreum. mik. ambar, *nsl.* hambar. jambr., *bulg.* ambar: tri ambara žito. milad. 66. hambar, *russ.* ambarъ, anbarъ, *klruss.* ambar, *magy.* hambár, *alb.* ambar, chambar, *ngr.* ἀμπάρι. — *türk. pers.* ambâr Magazin.

hamišija f. *kroat.* malitia. hung., *nsl.* hamičija. hung., *magy.* hamis falsch, böse, *klruss.* hamišnyj (in Nordungern). — *nhd.* hämisch.

haramija m. *serb.* fur, latro, *bulg.* haramivče. milad. 331, *klruss.* haramija (in Nordungern). — *magy.* haramja.

harati vb. *serb.* spoliare. mik. devastare; usu deterere. — *nhd.* verheeren, *mhd.* hern, *ahd.* herjan mit einem Heere (mit Krieg) überziehen, gewaltsam berauben.

harc m. *pol.* Scharmützel, *klruss.* harćovaty vb., *russ.* garcovatь vb. das Pferd tummeln, *nsl.* harc certamen. habd. jambr., *rum.* harc pugna; hъrcelesk vb. vexo. — *magy.* harcz certamen.

harčiti vb. *serb.* absumere, *klruss. russ.* charč m. victus, *klruss.* charčovaty vb. alere; charčovaty śa vb. edere; charčevnja f. deversorium. — *magy.* harácsolni: vgl. *türk. arab.* chardž expensa.

hariza vb. *bulg.* donare; ariza. milad. 57. 280. arizova vb. 533, *serb.* harizati. danič. — *gr.* χαρίζειν.

hartija f. *asl.* charta, *serb.* hartija, *russ.* karta, *dial.* hartьja, *pol.* karta. — *gr.* χάρτης, χαρτίον, *mhd.* zarte, zerte; zarter, zerter. weig. 1. 565, *magy.* hártya membrana.

harь f. *asl.* gratia, *bulg.* har. siebenb. haren. tetragl. haren junak. milad. 99. 510. arno. milad. 27, *kroat.* har f. luč. pjesn.-hrv. 2. 3. nehar. luč., *serb.* har utilitas. mik., *aserb.* harьnъ gratus. danič., *klruss.* charen tüchtig; rein (von Menschen), *rum.* harnik. — *gr.* χάρις.

hasen f. *nsl.* utilitas. jambr. hasno n. rib. hasek. m. hung., *bulg.* hasna. siebenb., *kroat.* hasan gen. hasni. hung., *serb.* hasna, *klruss.* chosen gen. chisna; chisnovaty vb. — *magy.* haszon.

hatar m. *serb.* territorium. mik. ager, fines. vuk. kotar. mik. sepimentum circum metam foeni. vuk. kotarka horrei genus. vuk., *aserb.* kotar regio. danič., *nsl.* kotar territorium. jambr., *russ.* chutorъ, *rum.* hotar. — *magy.* határ fines: šaf.-starož. 6. 6; 17. 2. hält das Wort für celtisch.

hazna, azna f. *serb.* aerarium. mik. haznadar, aznadar praefectus aerarii. mik., *bulg.* hazno. milad. 534. aznatarče. milad. 313. 421, *russ.* kazna facultates, *ngr.* καζνᾶς. — *vulg. türk.* chazne, *arab.* chazînah.

hądogъ adj. *asl.* peritus, *pol.* chędogi purus. — *goth.* handugs.

herceg m. *nsl.* dux. jambr. hercežica. habd., *serb.* herceg; hercegovica. mik., woher Hercegovina, hercegovka, herkinja, *magy.* herczeg. — *nhd.* Herzog.

herotonisati, hirotonisati vb. *asl.* ordinare. — *gr.* χειροτονεῖν aor. χειροτονῆσαι.

hiljada f. *serb.* mille, *bulg.* hiljadъ. — *gr.* χιλιάς: vgl. *nsl.* jezero. und taužent neben *asl.* tysąšta.

hintov m. *nsl.* carpentum. jambr. prip. 177, *serb.* intov, *klruss.* hynťüv. — *magy.* hintó.

hljaba adv. *klruss.* unmöglich. — *magy.* hiába vergeblich.

hlêbъ m. *asl.* panis, *nsl.* hlêb, *bulg.* lêb, *oserb.* khlêb, *nserb.* klêb, *pol.* chleb, *klruss.* chl'ib, *russ.* chlêbъ, *lett.* klaips. — *goth.* hlaibs, hlaifs, *ahd.* hlaib, *and.* hleifr, *mhd.* leip. Grimm, wörterb. 1. 1053. weig. 2. 6. ztschr. 11. 173.

hlêvъ m. *asl. nsl. bulg.* hlêv, *oserb.* khlêv stabulum, *russ.* chlêvъ, *klruss.* chl'iv, *rum.* hilivъ, *asl.* hlêvina. — *goth.* hlija, *asch.* hlea umbra, umbraculum, *mhd.* lie, liewe Laube. ztschr. 5. 176.

hmelь m. *asl.* humulus, *nsl. serb.* hmelj, *klruss.* chmil', *russ.* chmêlь, *pol.* chmiel, *oserb.* khmjel, *nserb.* chmel, *rum.* hemejŭ, *magy.* komló. — vgl. *lat.* humulus.

homot m. *nsl.* Kummet, *bulg.* homot, homъt, *serb.* homut manipulus, *čech.* chomout, *pol.* chomąto, chomąt, *oserb.* khomot, *nserb.* chomot, *russ.* chomutъ, *lit.* kamantai. — *mhd.* komat, *nhd.* Kummet. ztschr. 2. 51; 8. 89. Schmeller 2. 296. und weig. 1. 648. halten komat, Kummet für slavisch.

hora f. *bulg.* regio, homines; horjanin rusticus, *serb.*

hora regio. — *gr.* χώρα urbs: vgl. die Bulgaren in Siebenbürgen. 124.

horatъ f. *bulg.* sermo. — *türk.* chorâta confabulatio, *ngr.* χωρατεύω.

horągy f. *asl.* vexillum, sceptrum, agmen, *bulg.* horъgvъ. milad. 328, *aserb.* korugva, *klruss.* korohva, choruhov, *russ.* chorugvь, *pol.* chorągiew, *oserb.* khorhoj, *lett.* karôgs. — Ein räthselhaftes Wort.

horątane pl. m.: horutane Carantani. nest., *nsl.* korośko; korošec, korošica; korotan. habd. koratan. meg. und, mit Anlehnung an gora, goratan, *čech.* korutané. dalim. und, mit Anlehnung an koryto, korytané, *magy.* koront. — *mlat.* Carantanum, Carantani, Carentani, Carentini, womit man *celt.* karn saxa und tan regio in Verbindung bringt.

horo, oro n. *bulg.* chorus. milad. verk. 43. 78, *serb.* oro. — *gr.* χορός.

hursarь m. *aserb.* hurьsarь latro; husarь; husa insidiae; husovati, husiti vb.; gusarь, gusa, kursar, danič., gurьsarь. sabb.-vindob., *kroat.* gusar, gusarin, praedo. luč. verant. gusa latro. luč., *serb.* gusar latro. vuk. pirata. mik., gusa latro, pirata. vuk., usar für husar, *pol.* korsarz, *magy.* húszár Husar, *klruss.* husaryn, *rum.* husariŭ eques; kursariŭ pirata. — *it.* corsar, *alb.* kusar fur, latro, *ngr.* κοῦρσον, κουρσεύειν, κουρσάρης, *türk.* qursân pirata. Diez, wörterb. 1. 141. Das Wort hängt mit hansa in keiner Weise zusammen. germ. 8. 5, noch auch mit dem Völkernamen der Chasaren. šaf.-starož. 6. 10.

husoš m. *klruss.* Zwanziger (in Nordungern). — *magy.* húszas.

hvyla: chvyla f. *klruss.* tempus, *pol.* chwila, *oserb.* khvila, *nserb.* chyla. — *ahd.* hwîle, *mhd.* wîle, *goth.* hveila.

hyzъ m., hyža f. *asl.* domus, casa, *nsl.* hiža; his (hъs) Weinkeller aus Holz, zum Unterschiede von zidanica. metl., *kroat.* hiža. luč., *serb.* hiža. mik. hižina, *russ. dial.* chiža, *slovak.* chiža, *čech.* chyše, *pol.* chyż, chyża, chyz, hyz, *oserb.* khěža, *magy.* ház Haus, Zimmer. — *goth. ahd. mhd.* hûs, *nhd.* Haus.

igotь f. *russ.* mortarium. — vgl. *gr.* ἴγδη.

ija: das Suffix *ija* ist fremden Ursprungs: *serb.* morija pestis, murija Aethiopia. danič., srbija Serbia etc. — Es ist das lat. Suffix *ia*, das so häufig in den roman. Sprachen auftritt und auch in die deutsche eingedrungen ist.

ikona f. *asl. russ.* imago, *rum.* ikoanъ. — *gr.* εἰκών: vgl. *it.* ancona Bildchen. Diez, wörterb. 2. 5.

ilьmъ m. *aruss.* ulmus, *russ.* ilemъ, ilimъ m., ilьma f., *čech.* jilem, *pol.* ilm, ilma, *nserb.* ljom. — *ahd.* elm, *mhd.* ilme, *nhd.* Ulme, *bair.* Ilm. Schmeller 1. 49, *lat.* ulmus.

intrfat m. *nsl.* Unterrock der Weiber: le k men' se pritisni, saj nimam bolhá, sem snoči ležala brez intrfata. Volkslied. intrca der innere untere Saum am Frauenrock. Krain. — Das Wort setzt ein deutsches Unterpfeit voraus: vgl. ošfatel.

ipodrumъ m. *asl.* hippodromus. — *gr.* ἱππόδρομος.

irh, jerh, jerih m. irha f. *nsl.* aluta Weissleder, *russ.* irga, ircha, *čech.* jircha, *pol.* ircha, giercha, *oserb.* jircha, *magy.* irha, *rum.* erhъ. — *mhd.* irch Bock, Gemse, Leder, vom *lat.* hircus, *nhd. bair.* Irich. Schmeller 1. 97.

istъba, izba f. *asl.* tentorium, *nsl.* izba cubile: ispa, jezba. Karst.; jespica. marc. jaspa, *bulg.* izbъ. siebenb., *klruss.* yzdba. band. jezdebka, *russ.* istьba; istobka. nest. istopka, istpka, istopnja, istba, istebka, izba, izobka, *serb.* izba cella vinaria, coenaculum. mik., *pol.* izba, izdebka, *oserb.* jstva, stva, *nserb.* śpa, *lett.* istaba. — *ahd.* stupa, *nhd.* Stube, *mlat.* stuba fornacula, *it.* stufa, *ngr.* στοῦφα, *fz.* étuve. Schmeller 3. 605. Diez, wörterb. 1. 402.

išpan m. *serb.* Aufseher der Arbeiter, der *nsl.* in Krain župan heisst. — *magy.* ispán aus dem *slav.* župan.

iva f. *russ.* salix alba, *pol.* iwa, *oserb.* jiva, *nserb.* viva. — *ahd.* îwa, *mhd.* îwe, *sp.* iva taxus, *fz.* if. Diez, wörterb. 1. 240.

izvistь f. *asl.* calx viva; izvestьnikъ coementarius, *russ.* izvestъ, izvestь, izvistь. — *gr.* ἄσβεστος.

jabednikъ m. *russ.* magistratus quidam; calumniator. — *goth.* andbahts, *ahd.* ampaht, *celt.* ambactus. wack. 5. Grimm, wörterb. 1. 280. ztschr. 4. 391. beitr. 1. 477.

jakorь m. *aruss.* ancora, *rum.* angirъ. — *ahd.* anker, *mhd. nhd.* Anker, *lat.* ancora, *gr.* ἄγκυρα: hieher gehört auch *serb.* lenger, *türk.* enger, lenger, indem die mit *l* anlautenden Formen den *it.* Artikel bewahren.

jal m. *nsl.* invidia. jambr. jalen dolosus. hung., *kroat.* jalnost dolus. hung. — vgl. *türk.* âl fraus.

jan m. *nsl.* Reihe arbeitender Weingartenhauer. — *mhd.* jan Reihe gemähten Grases, geschnittenen Getraides, *nhd.* österr. jânlen vb. jochweise Korn oder Weizen schneiden. Höfer 2. 86.

janka, janjka f. *nsl.* vestis genus. — *nhd.* Jacke, *fz.* jaque, *it.* giaco.

jantarь m. *russ.* succinum. — *lit.* jentaras, gentaras, gintaras.

japa, japica, japek m. *nsl.* pater. habd., *serb.* japa. — *magy.* apa.

japundže n. *serb.* pallium, *russ.* jepanča, jepanečka vestis muliebris genus. izv. 1. 360, *klruss.* opončа, *pol.* opończa, *lit.* jupančia. — *türk.* japondža.

jarmark m. *pol.* Jahrmarkt, *klruss.* jarmałka, jarmarok. band.; jarmarak, *russ.* jarmarka, jarmonka. — *nhd.* Jahrmarkt.

jaruga f. *nsl.* elix. jambr., *serb.* jaruga, alveus de monte decurrens, *russ. pol.* jaruga, *rum.* erugъ. — *türk.* jâruq Kluft: vgl. *nsl.* jarek vallis. habd. jambr. fossa, rivus, *serb.* jarak, jalak fossa. vuk. canalis. mik. jarum: lisice jarume imaju. živ. 104, *slovak.* járok, *magy.* árok.

jasprišt m. *nsl.* archidiaconus. jambr. — *nhd.* Erzpriester.

jastog m. *serb.* astacus. mik. locusta marina. vuk., *alb.* stako, *türk.* istâqos. — *gr.* ἀστακός, *lat.* astacus.

jedinьcь m. *aruss.* aper. nest. xvi. — So wie *it.* cinghiale und *fz.* sanglier aus *lat.* singuli nach dem *gr.* μονιός gebildet.

jedjupak m. *serb.* zingarus; idjupak. mik., *alb.* jevjit. — *gr.* αἰγύπτιος, *ngr.* γύφθος, *mlat.* aegyptiacus: vgl. *sp.* gitano, *fz.* égyptien, *engl.* gipsy.

jednoral m. *klruss.* imperator. Kazky 55. 91. — *nhd.* General.

jegno n. *nsl.* aula. Karst. — vgl. etwa *nhd.* Hege, Gehege.

jehinъ m. *asl.* erinaceus neben dem einheimischen ježь. — *gr.* ἐχῖνος.

jelinъ m. *asl.* graecus, paganus, *alb.* elin paganus. — *ngr.* ἕλλην.

jepistolija f. *asl.* epistola. — *gr.* ἐπιστολή.

jepitrovь m. *aserb.* curator. — *gr.* ἐπίτροπος.

jeretnik m. *nsl.* haereticus. hung. — *lat.* haereticus, *gr.* αἱρετικός.

jesetrъ: osetrъ m. *russ.* sturio, *serb.* jesetra, *lit.* asêtras, *rum.* isetru. — vgl. *mlat.* sturio, woher auch *nhd.* Stör.

ješa f. *nsl.* Esse. Krain. — *nhd.* Esse.

jetika f. *nsl.* marcor. lex., *serb.* jektika hectica, *pol.* hektyka, *rum.* hektikъ, oftikъ. — *lat.* hectica, *gr.* ἑκτική, *nhd. bair.* Ettich. Schmeller 1. 128. Grimm, wörterb. 1. 595.

jevtin adj. *serb.* vilis, *bulg.* jeftin; eftinja f. milad. 37. verk. 260, *rum.* eftin. — *gr.* εὐθηνός.

jezero numerale, *nsl.* mille, *kroat.* jezero. hung. — *magy.* ezer, *türk. pers.* hezâr: im *nsl.* unterscheidet man jêzero lacus von jezero mille durch die Aussprache des *e* der ersten Sylbe; für das einheimische tysąšta ist theils jezero, theils hiljada, theils endlich tavžent eingedrungen.

jędyk m. *pol.* Truthahn, *klruss.* yndyk, jyndyk, *russ.* indykъ, indjukъ, indjakъ, *serb.* idijot, intuša. — *nhd. dial.* Indian.

jôger m. gen. jôgra m. *nsl.* discipulus. trub. — *nhd.* Jünger.

juki m. pl. *pol.* Packsattel, *russ.* vьjukъ. — *türk.* juk.

jupa f. *aruss.* vestis, *russ.* jupka, *pol.* jupa, *nsl.* jopa. marc., *nserb.* jopa, *čech.* župice, *pol. oserb.* jupa, *lit.* jupa. — *nhd.* Joppe, *mlat.* iupa, *fz.* jupe, *it.* giubba: vgl. župan.

juriš, uriš m. *serb.* impetus, *rum.* juruš. — *türk.* juriš.

jutrnina f. *nsl.* Morgengabe. — Nach dem *mhd. nhd.* Morgengabe gebildet von jutro.

jutry f. pl. *oserb.* Ostern: pred jutrami vor Ostern, *nserb.* jatšy, vjatšy, *drev.* jösträu, jostry. gilf. 35, *kašub.* jastre. izv. 5. 260. — *mhd.* ôstern, *ags.* eostra.

kacéř m. *čech.* Ketzer, *pol.* kacerz, *nserb.* kjacaŕ, *magy.* kaczér. — *mhd. nhd.* Ketzer, *lat.* catharus. weig. 1. 580.

kacida f. *serb.* cassis. vuk. kacita. mik.: vgl. auch kačiga galea. mik. — Sicher fremd.

kadifa, kadiva f. *serb.* Sammt. — *türk.* kadîfe serici genus.

kadь f. *asl.* kad cadus, *nsl.* vannus, *serb.* kada, kadca, *klruss.* kaď, *russ.* kadь, kadovь, kadina, kadca, kadulja, kadišča, *čech.* káď, *pol. oserb.* kadź, *rum.* kadъ. — *lat.* cadus, *gr.* κάδος.

kâfra f. *nsl.* camphora, *klruss.* kamfora, *russ.* kamfora, kanfora, *pol.* kamfora. — *lat.* camphora, *it.* canfora, *mhd.* gaffer, *rum.* kamfor, *ngr.* κάμφορα, κάφουρα, *pers.* kâfûr, *sanskr.* karpûra. Diez, wörterb. 1. 108.

kaftan m. *čech. pol.* Rock, *klruss.* kaftan; koftan. akt. 2. 382, *russ.* kaftanъ, *magy.* kaftány, kaptány. — *türk.* qaftân, *it.* caffetano, *ngr.* καφτάνι.

kaganъ, kanъ, hanъ m. *aruss. russ.* caganus, *asl.* chaganъ. — *tatar.* châkân princeps, *mlat.* caganus, chaganus, chacanus, *gr.* χαγάνος, χάνις. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 13.

kâganьcь m. *aruss. russ. dial.* lampas, *klruss.* kahaneć. pryp. 108. kahnec, *čech.* kahan, kahanec, *pol.* kaganiec, kaganek. — Wohl unslavisch.

kajdan m. *pol.* vinculum, *russ.* kajdany, kajdały, kandały pl. — *türk.* kaid: vgl. *arab.* kaidâni dual. von kaid: vgl. auch *bulg.* kajdisa, kajdisova vb. excruciare. milad. 176. verk. 534.

kajha f. *nsl.* carcer; kejha. trub. — *nhd. bair.* Keiche. Schmeller 2. 277.

kalam m. *serb.* surculus Pfropfpreis; kalamiti vb. pfropfen. — *ngr.* κάλαμος, καλάμι, *türk.* qalem, *alb.* kalam, kaljem.

kalamarь m. *asl.* calamarium, *klruss.* kałamar, *čech.* kalamář, *pol.* kałamarz, *magy.* kalamáris. — *lat.* calamarium, *gr.* καλαμάριον: daher stammt auch *nsl.* kalamar riba sepia loligo. jambr., *it. ven.* calamaro, caramal.

kalamita f. *serb.* magnes. — *ngr.* καλαμίτα.

kalci m. pl. kalčine f. pl. *bulg.* calcei. milad. 469. 534, *serb.* kalčine tibialium genus, *rum.* kъlcun· — *it.* calzo, calza, *ahd.* calizja, *mhd.* golze, kolze *ngr.* κάρτζα, *lat.* calceus. Diez, wörterb. 1. 101.

kalduni m. pl. *kroat.* pulmo. istr., *čech.* kaldoun intestina, *pol.* kałdun Wanst, *nserb.* kalduna, *oserb.* khałdona, *nsl.* kodvinje alveus. meg. — *nhd.* Kaldaunen, bei Frisch auch Kaldunen, Kalden, *mlat.* calduna, *celt.* (welsch) coludd. weig. 2. 555.

kalesa vb. *bulg.* vocare. verk. 367. in animo habere. milad. 534. — *gr.* καλεῖν aor. καλέσαι.

kaležь m. *asl.* calix, sporta, *kroat.* kalež. hung., *serb.* kaležь. danič., *nsl.* kelih, *klruss.* kełych, *russ. dial.* keljuchъ poculum; keljachъ calix, *čech.* kalich, *pol.* kielich, *oserb.* khelich, kheluch, *nserb.* keluch. — *lat.* calix, *ahd.* chelih, *mhd. nhd.* Kelch. Hinsichtlich des Überganges des *c* in *ž* vgl. man *asl.* križь aus cruci; *serb.* feniža aus phoenici. mik. Die auf *h* auslautenden Formen stammen unmittelbar aus dem Deutschen.

kalika m. *aruss.* miser, peregrinus, *klruss.* kalika Krüppel, *russ.* kaleka, kalêka, kaljaka, *pol.* kaleka, *rum.* kalik miser. — *pers.* kâlak missgestaltet.

kalita f. *aruss. russ.* marsupium, *klruss.* kałyta, *pol.* kaleta. — vgl. *türk.* kâlta, *arab.* charîʿtah.

kalj m. *serb.* Kachel, *magy.* kalha, *rum.* kъhalъ. — *mhd. nhd.* Kachel, *ahd.* chachala. weig. 1. 552.

kalugerъ m. *asl.* monachus, *bulg.* kaloger, *serb.* kaludjer; kaludjerica, kaludrica. danič. koludrica monialis. mik., *russ.* kalugerъ, kaluerъ, *rum.* kъlugъr, *alb.* kalojer; kalogir. tetragl. — *ngr.* καλόγερος, καλόγηρος, καλογραῖα.

kalup m. *serb.* forma, *ngr.* καλούπι, *alb.* kalup. — *vulg. türk.* qâlup, *arab.* qâlab.

kamata f. *serb. kroat.* fenus, usura, *aruss.* kamato: davalъ na kamato zlato i srebro. tichonr. 2. 33, *rum.* kamъtъ, *magy.* kamat. — *gr.* κάματος labor, quaestus.

kamba f. *nsl.* numella. lex. eine Art Klammer am Joche, *serb.* kambe compedes equorum. mik. zakambati konja compedibus vincire. mik. — *gr.* κάμπη res curva: vgl. auch *magy.* kampó uncus.

kamilavka f. *serb.* cuculus monachi, *bulg.* kamilavkъ. milad. 65, *russ.* kamiłavka, kamiłavchij. — *ngr.* καμηλαύκη, καμηλαύκιον, *lat.* camelaucium.

kamilь m. *asl.* camelus, *bulg.* kamilъ, *serb.* kamila, *nsl.* kumila. hung. gamila. jambr., *rum.* kъmilъ, *mhd.* kemmel. — *lat.* camelus, *gr.* κάμηλος, *ngr.* καμήλα, καμῆλι.

kamnata f. *nsl.* cubiculum. marc. čumnata, *klruss.* komnata, kimnata, kivnata, *russ.* komnata, *russ. dial.* komlja, *pol.* komnata. — *lat.* caminata mit einer Feuerstätte, caminus, versehenes Gemach. Urkunde vom Jahre 584, *ahd.* cheminâtâ, *mhd.* kemenâte, *nhd.* Kemnate, *it.* caminata, *fz.* cheminée Rauchfang. Schmeller 2. 295. Diez, wörterb. 1. 104.

kamp m. *nsl.* pars: jabolko na tri kampe razrêzati; na pet kampov smo sêkli. Krain. kampišče castra. lex. — *nhd.* Kamp mit Zaun oder Graben eingefasstes Feldstück, *it.* campo, *lat.* campus, *ngr.* κάμπος.

kamuhъ f. *bulg.* Damast. milad. 143, *klruss. russ.* kamka, *pol.* kamcha, *magy.* kamuka. — *ngr.* καμουχᾶς, *türk. pers.* kamchâ.

kan m. *nsl.* mucor. lex. kanast adj. mucosus. lex. — *mhd.* kân, *nhd.* Kahm. weig. 1. 553. Schmeller 2. 302.

kana f. *oserb. nserb.* Kanne, *rum.* kanъ. — *ahd.* kanna, *mhd. nhd.* Kanne. Hierher gehören auch folgende Worte: *asl.* kanatica, *serb.* konata, konatica. danič. kanta, kantara, *kroat.* kanta. hung., *nsl.* kanta. jambr., *čech.* konev, *pol.* konew, *klruss. russ. dial.* konovka, konovь, *magy.* kanta, *rum.* kantъ, *alb.* kъnatъ, *gr.* κανάτα, νεροκάνατον, *fz.* canette, *türk.* qântha, *russ.* kandeja.

kančuk m. *klruss.* flagrum, *russ. dial.* kančukъ, kamčukъ, kamča, *pol.* kańczug. — *türk.* kamčy.

kandehati vb. *abulg.* cantare, *serb.* kanjerisati vb. praecinere. — vgl. *lat.* canere; canticum.

kanjêr m. *nsl.* sacculus; karner. trub. kernerec cesticellus. lex. — *nhd. bair.* Karnier, *it.* carniere, *sp.* garniel sacculus ex aluto e collo ad lumbos dependens. Schmeller 2. 258.

kankor m. *nsl.* Krebs (Krankheit). vip., *serb.* kankar. mik. — *nhd.* Kanker, *it.* canchero.

kant m. *nsl.* Versteigerung: na kant djati, *kroat.* kanat: postavit na kanat. glag.-16. jahrh. kantati vb.: da se izruba i štima i kanta za dug. ibid. — *mhd.* gant f., *it.* incanto, *fz.* encans, *mlat.* inquantare, aus inquantus, cantus. Diez, wörterb. 1. 237.

kantar m. *serb.* statera, *bulg.* kъntar. milad. 519. 531,

russ. kantarъ, kontarъ centenarium, *rum.* kъntariŭ, *alb.* kantar. — *ngr.* κaντάρι, *arab.* qin'târ: vgl. kantinarь.

kantar m. *nsl.* capistrum. jambr., *pol.* kantar Beizügel das Pferd anzubinden, *klruss.* kantar Zügel (in Nordungern). — *magy.* kantár: vgl. *ngr.* κaντάρι uncus.

kantinarь, kantenarь m. *aserb.* numerus centenarius. — *ngr.* κεντηνάριον, *lat.* centenarium, *ahd.* zentenâri, *mhd.* zëntenære: vgl. kantar.

kantore f. pl. *serb.* quatuor tempora. mik., *pol.* kentopory, *magy.* kanto in: kantoszerda Quatember. — *lat.* quatuor tempora.

kanun m. *kroat.* Kanone. luč. — *it.* cannone, *nhd.* Kanone, *ngr.* κανόνι.

kanъdilo n. *asl.* lampas, *bulg.* kъndilo. milad. 531, *serb.* kandil m., kandilo n. lucerna pensilis, *aserb.* kanьdêlo, kadêlo. danič., *russ.* kandilo, *russ. dial.* kandelь f. kandelьka, kandiłka, *rum.* kandelъ, kandilъ, *alb.* kandilje. — *gr.* κανδῆλι, κανδῆλι.

kap m., kapel gen. kapelna *nsl.* gobius. Krain. — *nhd.* Kobe, *lat.* gobio, *gr.* κωβιός, *fz.* goujon.

kapa f. *nsl.* cucullus. lex. capucium. jambr., *bulg.* kapъ, *serb.* kapa; kapura; kaporka gallina cristata; kaporast cristatus, *russ.* kapa; kaparъ, kaperъ, kaporъ Art Weibermütze, *russ. dial.* kaptura Kaputze, *klruss.* kaptur, *russ. dial.* kapturokъ kurzer Kaftan, *pol.* kapa; kapica Mönchskutte; kaptur Kaputze, *oserb.* khapa, *nserb.* kapa. — *lat.* cappa, capa, *it.* cappa, *ngr.* κάππα, *ahd.* chappa, *mhd.* kappe. Diez, wörterb. 1. 111. Hieher gehören auch folgende Wörter: *nsl.* kepenek penula. jambr., kepenjek pallium. prip. 186, *bulg.* kepenek. milad. 425. kapenak pallium. mik., *klruss.* kepenjag (in Nordungern), *rum.* kъpenĉg, *magy.* köpenyeg, *türk.* köpenek; *pol.* czapka, *russ. klruss.* šapka, šipka (in Nordungern), *oserb.* čapka, *alb.* šatkъ; *serb.* čepac; čepica, *klruss.* čepeć, *russ.* čepecъ, *aruss.* čepьcь, *pol.* czep, czepiec, *oserb.* čêpc, *lit.* čepčus; *nsl.* šapel, *mhd.* schapel, tschapel; *serb.* kaban mastruca. mik.; kabanica pallium. vuk., *čech.* kabaně; *bulg.* kapelo, *klruss.* kapeluch, kapluch. band., *russ. dial.* kapeljuchъ m. kapeljucha f. Hut, *pol.* kapelusz, *ngr.* καπέλον, *it.* cappello; *serb.* kavad, *čech.* kabát, *pol. oserb. nserb.* kabat, *russ. dial. klruss.* kabat, *magy.* kabát, *ngr.* καβάδι.

kapara f. *nsl.* arrha, *serb.* kapara; kaparisati vb., *rum.* kъparъ, *alb.* kaparr. — *it.* caparra.

kapara f. *serb.* capparis. mik., *russ.* kapersy, *pol.* kapary, *magy.* kaporna, *rum.* kapre. — *ngr.* κάππαρι.

kapestra f. *klruss.* Halfter (bei den Huculen). — *rum.* kъpъstru.

kapetan m. *serb.* capitaneus, *russ.* kapitanъ, *rum.* kъpitan, *magy.* kapitány. — *lat.* capitaneus, *ngr.* καπετάνος, καπιτάνος.

kapiklarije m. *asl.* clavicularius. — *gr.* καπικλάριος, aus dem *lat.* entstellt.

kapovyj adj. *klruss.* canis venaticus; kapüv (in Nordungern). — *magy.* kapó.

kapsa f. *pol. oserb. nserb.* Tasche, *klruss.* kabza. — *mlat.* capsa, *fz.* capse, woher auch *it.* cassa, *fz.* caisse und châsse: vgl. kopča.

kapus m. *nsl.* Kohlkraut. marc., *serb.* kupus. mik. — *ahd.* chapuz, *mhd.* kabez, *nhd.* Kappes, *mlat.* gabusia, *it.* capuccio, *fz.* cabus, *nhd. bair.* Gabess. Schmeller 2. 10: vgl. *nsl.* glavatica Kopfkohl.

kapusta f. *pol.* Sauerkraut, *klruss. russ.* kapusta, *serb.* kombost, *magy.* káposzta. — *ahd.* kumpost, kompost, *mhd.* kompost, *nhd.* Kompest, Komst, *bair.* Gumpost. Schmeller 2. 49, *lat.* composita, daher etymologisch identisch mit *fz.* compôte.

kara schwarz findet sich als adj. indecl. im *bulg.* und im *serb.*: *bulg.* karagroš verk. 241. karavlah 230, *serb.* karakosa; als adj. decl. im *klruss.* karyj schwarz, *russ.* karij braun, *aruss.* karakovyj, karakulyj adj. dunkelbraun; karakula f. der Braunschecke. — *türk.* qara. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 14.

karajman, karman m. *klruss.* crumena, *russ.* karmanъ. — vgl. etwa *lat.* crumena.

karaš m. *serb.* cyprinus carassius, *klruss.* karaś, *russ.* karasь, *pol.* karaś, *oserb.* kharas, *nserb.* karas, *magy.* kárász. — *nhd.* Karausche, *lat.* cyprinus carassias.

karavilje n., karanfil m. *serb.* dianthus caryophyllus. vuk. garofao. mik., *bulg.* karafil. milad. 514. verk. 248, *čech.* karafilát, karafiját, *rum.* karofil, gariofil. — *ngr.* καρυόφυλλον, γαρόφαλον, *it.* garofano, *alb.* karafilj, *nhd. bair.* Groffel. Schmeller 2. 106.

karazyja f. *pol.* pannus carisanus, *russ.* karazeja, *magy.* karazsia. — *it.* carisea, *nhd.* Kirsei.

karb m. *pol.* Kerbe, Einschnitt; karbować vb. kerben, *klruss.* karb; karbovaty vb.; karbovaneć Silberrubel, *russ. dial.* karbovatь vb.; karbovanecъ, karbonecъ, karbovecъ, korbonecъ, korbovecъ Silberrubel; karbecъ Kerbstock. Dalь, wört. — *nhd.* Kerbe.

kardun m. *serb.* carduus. mik. gardun. vuk. gardašavica carminatrix. mik. gargati, gargašati vb. carminare, *russ.* karda cynara cardunculus; kardamomъ, kardamonъ amomum cardamomum, *rum.* kard. — *it.* cardo, *ahd.* carta, *mhd.* karte f. Kartdiestel, *nhd. bair.* Kardel. Schmeller 2. 329.

kareta f. *russ. pol.* Kutsche, *russ. dial.* karuca, *oserb.* khorejta, *nserb.* karejta. — *nhd. bair.* Karrete. Schmeller 2. 322, *ngr.* καρότζα, *alb.* karrocъ, *mlat.* carruca.

kariti vb. *aruss.* lugere, *serb.* raskariti se vb., *aserb.* karьba cura. — vgl. *goth.* kara, *ahd.* chara, *mhd.* kar: vgl. auch *serb.* korot m., korota f. luctus.

karkaš m. *kroat.* pharetra, *russ.* karkasъ. — *it.* carcasso, *fz.* carquois, *ngr.* καρκάσι.

karła, karło, karłykъ m., karlica, karlička f. *russ.* nanus, *klruss.* karłyk, *pol.* karła. — *mhd.* karl, *ahd.* charal vir, *nhd.* Kerl.

karmina f. *nsl.* parentalia. jambr. — *lat.* carmina.

karnar m. *nsl.* ossuarium. marc. — *ahd.* charnâre, *mhd.* karnære, gerner, *lat.* carnarium.

karpetka f. *russ.* calceus, *pol.* skarpetka. — *it.* scarpa.

karun m. *nsl.* Feldkümmel. marc. — *lat.* carum, *gr.* κάρον, *nhd.* Karbe, Karve.

kašta f. *nsl.* Getraidekasten; kašča. lex., *pol.* kaszta, *nserb.* kašč Kasten, Sarg. — *ahd.* chasto, *mhd.* kaste, *nhd.* Kasten.

kaštigati vb. *nsl.* castigare, *kroat.* kaštigati vb. hung. glag., *serb.* kaštiga f., kastigovati vb. — *ahd.* chastigôn, *mhd.* kestigen, *lat.* castigare, *rum.* kъštigъ cura.

kata praep. *asl.* in *bulg.* und *serb.* Quellen: kata dьnь quotidie, kata godina, *bulg.* kata den. milad. 72. 374. 377. 534. kata godina. verk. 80. kata nedelja. milad., *serb.* kata godinu. danič. — *gr.* κατά.

katan m. *nsl.* eques. meg. miles. hung. katana. prip. 305, *serb.* katana miles, eques; katanija milites, equites, *pol.* katan, *klruss.* katuna miles (in Nordungern), *rum.* kъtanъ. — *magy.* katona.

katanac m. *serb.* reseda serae apposita. vuk. claustrum. mik. — *it.* catenaccio, *fz.* cadenas. Diez, wörterb. 2. 109.

katarka f. *serb.* malus. — *ngr.* κατάρτι.

katran m. *serb.* Schiffspech, *russ. dial.* katranъ mit Naphthâ getränkte Erde; Bergpech. — *arab.* alqa-'trân Theer, *mlat.* catarannus, *it.* catrame, *fz.* goudron, *ngr.* κατράνι. Diez, wörterb. 1. 119.

katrъga f. *abulg.* navis, *aserb.* katrъga, *russ.* katerga, katorga, katerъ. — *gr.* κάτεργον, *türk.* qâdyrgha.

katunъ m. *asl.* castra, *serb.* katun regio pastoria: katunь vlaškyihь. chrys.-duš. 8. — *alb.* katunt pagus, regio, *türk.* quthûn habitatio.

kavga f. *serb.* rixa, *bulg.* kavgadživče. milad. 24. — *türk.* ghavghâ, *ngr.* καυγᾶς.

kavkalъ, kovkalъ, kaukalъ m. *aruss.* poculum. — *gr.* καυκάλιον, *ngr.* καυκί.

kazakъ m. *russ.* Kozak, *aruss.* Tagelöhner. izv. 1. 108. 138. — *džagat. türk.* qazâq ein leicht bewaffneter Soldat.

kazan m. *serb.* ahenum, *klruss.* kazan, *russ.* kazanъ, *ngr.* καζάνι. — *türk.* qazân.

kąpona f., kąponъ m. *asl.* lanx, statera; kamъbanъ campana, *bulg.* kъponi m. pl. statera, *rum.* kumpъnъ, *alb.* kumbonъ, kambanъ, *magy.* kompona, *ngr.* καμπάνα. — *lat.* campana, *it.* campana statera unius lancis. isid. 16. 24. Diez, wörterb. 1. 107.

kebzuvati vb. *nsl.* observare. hung., *klruss.* kobzovaty vb. inquirere (in Nordungern). — *magy.* kobozni.

kefa f. *nsl.* Bürste. prip., *klruss.* kefa (in Nordungern). — *magy.* kefe.

kefalija f. *aserb.* praefectus; ćepalija, ćefalija. danič. — *gr.* κεφαλή.

kelder m. *nsl.* hypogaeum. lex., *rum.* kelariŭ cellarius. — *mhd.* kellære, *nhd.* Keller, *ngr.* κελλάρι, *lat.* cellarium, *bulg.* kelar. milad. 13.

kelija, kela f. *asl.* cella, *serb.* ćelija, *russ.* kelьja, *aruss.* kelija. nest., *rum.* kilie, *alb.* kjeli, *mhd.* zëlle, *ir.* kill Zelle, Kirche. — *lat.* cella, *ngr.* κέλλα, κελλί.

keramida f. *asl.* tegula, *bulg.* kiramidъ. verk. 241. 368. ćeramidъ. milad. 533. geramidъ. milad. 48, *russ.* keramida. — *ngr.* κεραμίδα, *rum.* kъrъmidъ, *alb.* keramidhe neben tjeghulъ, *arab.* kirmîd, *türk.* keremit.

keratь m. *asl.* numus quidam. — *gr.* κεράτιον, woher auch *nhd.* Karat.

kermuš m., kermuša f. *oserb.* Kirchmesse, *pol.* kiermasz, *russ. dial.* kirmašъ Fest, Markt, Spaziergang. — *nhd.* Kirmes, *mhd.* kirchmesse.

kerьlešь, kerelešь m. *aruss.* cantici genus, *russ.* kurolesa Ungereimtheiten, *čech.* krleš, *oserb.* khěrluš Kirchenlied, *nserb.* kjarliž, *mhd.* kyrleyse, kirleis. — *gr.* κύριε ἐλέησον.

kesa f. *serb.* crumena, *pol.* kiesa Geldstock, *russ.* kisa. — *türk. pers.* kîse: vgl. *russ. dial.* kišenь, kišenja, *klruss.* kyšeňa, *pol.* kieszeń, kieszenia.

kibitka f. *russ.* currus genus. — vgl. *arab.* qubbat-un tentorium.

kihra, čičerka f. lex.; čiček. jambr. dain. 95; cizara. lex. marc. *nsl.* cicer, *pol.* ciecierzyca, cieciorka, *rum.* čičere. — *ahd.* chichera, chichirra, chichura, *mhd.* kicher; zisa, ziser, *nhd. bair.* Kichel. Schmeller 2. 278, *alb.* kjikjъrъ, *lat.* cicer, *it.* cece, cicerchia. Diez, wörterb. 1. 121.

kimak m. kimka, čimavica f. *serb.* cimex. mik., *magy.* csimaz. — *lat.* cimex.

kinč m. *nsl.* thesaurus. hung. jambr. — *magy.* kincs.

kinisa vb. *bulg.* moveri. milad. 1. 19. 47. verk. 26. 73. 194. 200. 368. — *gr.* κινεῖν aor. κινῆσαι.

kinjiti vb. *serb.* excruciare; kinjba cruciatus. mik. vuk. kina idem, *rum.* kinuesk vb. excrucio. — *magy.* kín cruciatus.

kinъsъ m. *asl.* tributum. — *gr.* κῆνσος aus *lat.* census, *ahd. mhd. nhd.* Zins: davon *nsl.* činž m. činžen adj., *klruss.* čynš, čynča, *pol.* czyńsz etc.

kip m. *nsl.* statua. meg. imago. jambr., *serb.* kip signum, statua. vuk. statua. mik., *aserb.* vultus, persona. danič., *rum.* kip imago, facies. — *magy.* kép: *asl.* kapь ist damit nicht zusammenzustellen. šaf.-starož. 14. 8.

kipariš m. *bulg.* cypressus. verk. 145. drevo kiparovo. milad. 256, *pol.* cyprys, *serb.* čempres etc., *rum.* kiparos. — *gr.* κυπάρισσος.

kirija f. *serb.* merces conducti. vuk., *bulg.* kirja. verk. 368. kiradžija. milad. 326. — *ngr.* κυρατζῆς.

kirpičъ m. *russ.* later, *serb.* čerpič later crudus, *klruss.* kyrpyč. — *türk.* kerpidž.

kirъ m. f. *asl.* dominus, domina, *bulg.* ćir dominus, domina. milad. 533, *serb.* ćir, ćira, *russ.* kjurъ, kurъ. — *gr.* κύριος, κυρία.

kitъ, kitosъ m. *asl.* κῆτος cete, *nsl.* kita. meg., *serb.* kit balaena mysticetus, *klruss.* kyt-ryba. kul. 2. 60, *russ.* kitъ, *rum.* kit, *magy.* czet: czethal, *mhd.* cête. — *gr.* κῆτος, *lat.* cete.

kiverъ m. *serb.* Mütze, *pol.* kiwior, *bulg.* kivur: momin kivur. milad. 341, *russ.* kiverъ Tschako. — vgl. *rum.* kivъrъ.

kivorь m. *asl.* ciborium. — *gr.* κιβώριον.

kjuminъ m. *aruss.* cuminum, *nsl.* kumin, čimin, kum, kumič; kumna, čumna. Oberkrain; komin. jambr., *serb.* komin. vuk. čemin, čimin, mčin. mik., *russ.* kiminъ, kminъ, tminъ, timonъ, *klruss.* kmin, *čech.* kmín, *pol.* kmin, *magy.* kömény. — *ahd.* chumin, chumil, *mhd.* kümel, *nhd.* Kümmel, *nhd. bair.* Küm. Schmeller 2. 299, *it.* comino, *fz.* cumin, *gr.* κύμινον, *rum.* kimin, *alb.* kjimino, *arab.* kammûn.

kladęzь m. *asl.* puteus, *klruss.* kołoďaź. piś. 2. 6; 2. 10, *aruss.* kładjazь. nest., *russ.* kładezь, kołodezь, *asl.* kladenьcь, *russ.* kładenecъ, kołodecъ, *bulg.* kladenec. milad. 4. 103. 251. 354. kladenčova voda. bog. 58, *aserb.* kladenьcь. danič., *serb.* kladenac, hladenac. mik. — *goth.** kaldiggs nach šaf.-starož. 6. 6; 18. 7.

klafati vb. *nsl.* garrire. lex. calumniari; klavanje. — *nhd.* klaffen, kläffen.

klak m. *asl.* calx. men.-mih., *serb.* klak, *oserb. nserb.* kałk. — *ahd.* chalch, *mhd.* kalc, aus dem *lat.* calx.

klej m. *čech. pol.* Leim. — *nhd.* Klai. weig. 1. 588.

klevrêtъ m. *asl.* conservus, *russ.* klevretъ. — Ein *gr.* κολλίβερτος voraussetzend, *lat.* collibertus: colliberti dicuntur, qui ab eodem domino seu patrono, cuius servi fuerant, libertate donati sunt, *gr.* συναπελεύθεροι, σύνδουλοι.

klirosъ m. *asl.* clerus, *aserb.* klirosь. danič., *klruss.* kryłos Chor; kryłošanyn, *russ.* klirosъ, kryłosъ, klirošaninъ, kryłošaninъ, *aruss.* klirosъ, kriłosъ. — *gr.* κλῆρος.

klisura f. *asl. serb.* fauces. vuk. rupes. mik. — *gr.* κλείσουρα, *ngr.* κλεισούρα, *lat.* clausura.

klobukъ m. *asl.* pileus, *nsl.* klobuk, *serb.* klobuk petasus, modii genus, *russ.* kłobukъ, *pol.* kłobuk. — vgl. *türk.* kalabak, *serb.* kalpak, *ngr.* καλπάκι, *magy.* kalap.

klošter m. *nsl.* monasterium, *serb.* kolustar. mik., *pol.* klasztor. — *ahd.* chlôster, *mhd. nhd.* Kloster, *lat.* claustrum.

kluvija f. *asl.* cavea avium. — *ngr.* κλουβί.

kmetь m. *aserb.* magnatum unus; iudicum genus, *nsl.* kmet rusticus, *bulg.* kmet: budinci stari kmetove izneli carče na rъce. milad. 86. seljani vie kmetovi. 144: vgl. 185. 313, *kroat.* kmet. hung., *serb.* Gemeindevorsteher (ehedem in Serbien); gewählter Richter (in Montenegro); Bauer auf fremdem Grund und in fremdem Hause (in Bosnien). slav.-bibl. 1. 85—90, *aserb.* kmetь subiectus, vasallus. danič., *klruss.* kmeť rusticus. akt. 1. 4, *aruss.* procerum unus. izv. 1. 535; 2. 11. 66, *čech.* kmet paterfamilias, *pol.* kmieć rusticus, *rum.* kumet. — *mlat.* comes gen. comitis, *mgr.* κόμης: vgl. komisъ für boljarinъ. op. 2. 3. 26. komitъ. Die Ableitung aller dieser Bedeutungen von der Bedeutung des *mlat.* comes ist allerdings schwierig.

kmotr m. *pol.* compater, *oserb.* kmótr, *nserb.* kmotš, *nsl.* kotrej, kotrina compater. meg. koterca. meg. boter m., botra f., *asl.* kupetra (kąpetra) commater von einem bisher nicht aufgewiesenen kąpetrъ m., *aruss. russ. dial.* kmotrъ: idetъ kmotrъ na smotrъ. Dalь, wörterb. — *lat.* compater, *mhd.* pfetterich aus pater, ebendaher *nhd.* Pathe, *rum.* kumъtrъ f., kumъtru m., *alb.* kumptъr, *it.* compare, *ngr.* κουμπάρος, κουμπάρα. Als Verstümmelung von kąpetrъ sind anzusehen: *asl.* kumъ m., kuma f., *nsl.* kum, kuma, *bulg.* kum: joj ti kume kalitate. verk. 218. kum krъštenik. milad. 26. kuma i kumica. verk. 221. kumašina. milad. 185, *serb.* kum, *klruss.* kum, kuma, *russ.* kumъ, *pol.* kum, *magy.* koma, *lit.* kumas, *lett.* kûms.

knęgъ, knęzь; kъnęgъ, kъnęzь m. *asl.* princeps, *nsl.*

serb. knez, *russ.* knjazь, *pol.* ksiądz princeps, sacerdos, *oserb.* kńez dominus, parochus, *nserb.* kńez dominus, *lit.* kuningas dominus, parochus, *lett.* kungs dominus; keninž rex, *magy.* kenéz. — *ahd.* chuning von kuni: reges ex nobilitate sumunt. Tacitus: vgl. plemenit, šlechta. Die Ableitung von kon-ati oder čьn (čęti) ist unmöglich.

knjiga f. *asl.* littera, *nsl.* knjige pl. liber, *serb.* knjiga littera, *pol.* księga, *nserb.* knigvy, *russ.* kniga, *klruss.* knyha. — Wohl eben so wie buky, gramota fremden Ursprungs, doch wer wird mit Dobrovský an *chines.* king denken? auch *and.* kenîng nota, doctrina ist abzuweisen.

knutъ m. *russ.* Knute. — vgl. *goth.* hnutô. wack. 5. ztschr. 11. 174: zweifelhaften Ursprungs.

knyšъ, knišъ m. *russ. dial.* Kuchen, Weizenbrod, *klruss.* knyš feines Brod, besonders Opferbrod (mit Käse, Kraut etc.) — Fremden Ursprungs.

kobza f. *klruss. russ. pol.* eine Art musikalisches Instrument, *magy.* koboz Bassgeige. — vgl. *türk.* qopûz.

kočija f. *nsl.* Kutsche, *bulg.* kočijъ. milad. 247. verk. 96, *serb.* kočije, *klruss.* kočija (in Nordungern), *pol.* kocz, *rum.* kočie, *magy.* kocsi, *alb.* koči. — *nhd.* Kutsche, *it.* cocchio, *fz.* coche. Diez, wörterb. 1. 131.

kokma f. *asl.* vas quoddam. — *lat.* cucuma, *ahd.* chumâ aus chuhmâ, chohmâ. weig. 1. 648.

kolada f. *nsl.* colostra, prvo mlêko po porodu. lex., fehlt in den neueren Wörterbüchern, *klruss.* kol'astra (in Galizien), kulastra, kurastra (in Nordungern), *rum.* korastъ, *magy.* gulasztra, gulaszta. — vgl. *lat. it.* colostra.

kolajna f. *serb.* torques. — *it.* collana.

kolarinь m. *aserb.* collare, *serb.* kolarina: kapa kolarina. — *it.* collare: daher stammt auch *serb.* kolijer und *bulg.* koril.

kolduš m. *kroat.* medicus. hung., *nsl.* kolduvati vb. mendicare. hung. koldiški adj. mendici. hung., *klruss.* kolduš, koldoš, *russ.* koldunъ magus. — *magy.* koldus: šaf.-starož. 6. 10. denkt dabei an die Coldes bei Iornandes.

kolęda f. *asl.* kalanъdi m. pl. calendae, *nsl.* koleda Weihnachtslied; koledo. habd., koledovati vb.; kolednik, *bulg.* koladъ Weihnachten. cank. kolende; kolede: deca ta hodet na kolede. milad. 523, *serb.* kolenda, koleda Weihnachtslied; kolendati vb. Weihnachtslieder singen. mik.; koledjani, *russ.* koljada, koleda; koljadovatь vb., *klruss.* kol'ada; kol'adovaty vb., *wruss.* koleda Weihnachten, *pol.* kolęda Neujahrsgeschenk, *lit.* kalêdos, kalda, *alb.* kolъndrъ Weihnachten, *rum.* kolindъ Weihnachtslied. — *lat.* calendae.

koliba f., kolibъ m. *asl.* tugurium, *nsl.* koliba. prip. 188. goliba, *bulg.* kolibъ, *serb.* koliba. vuk. culina. mik., *klruss.* kołyba, *russ.* koliba, *pol. nserb.* chałupa, *lit.* kalupa, *magy.* kaliba, *rum.* kolibъ, *alb.* koljube, *türk.* qalyba. — *gr.* καλύβη.

kolimogъ m. *asl.* tentorium, *aserb.* kolimogь. daničić., *russ.* kołymagъ. izv. 1. 535, *dial.* kołymaga für telêga sъ budkoju, *pol.* kolimaga. — Pavskij hält das Wort für skandinavisch. Nach šaf. ist es aus koło und dem *lett.* mahja zusammengesetzt.

kolivo n. *asl.* frumentum coctum, *serb.* koljivo (triticum) silicernium, *russ.* kolivo, kolevo, *rum.* kolivъ. — *gr.* κόλλυβον.

kolmež m. *nsl.* acorus calamus. Krain. — *nhd.* Kalmus, *lat.* calamus.

kołokołъ m. *russ.* campana. — vgl. *goth.* kelikn turris, *and.* galkn. ztschr. 11. 172.

kołpakъ, kałpakъ m., kołpa f. *russ.* pileus, *klruss.* kołpak. piś. 2. 103. — *türk.* kalpâk, *ngr.* καλπάκι: vgl. *klruss.* kałap (in Nordungern), klobukъ.

kolter m. *nsl.* culcitra. lex. tapes. rib., *pol.* kołdra, czołdro. — *it.* coltra, cultra, *mhd.* kulter, kolter, *nhd.* Kolter, *bair.* Gulter, Golter, *lat.* culcitra. Diez, wörterb. 1. 135. Schmeller 2. 44.

komad m. *nsl.* frustum. prip., *bulg.* komad. milad. 532, *serb.* komat, komad: vgl. *russ.* komъ. — *ngr.* κομμάτι.

komen m. *nsl.* focus; komin. jambr., *bulg.* kumin, *serb.* komin culina; fumarium, focus. mik., *klruss.* komyn, komen fumarium, *russ.* kaminъ, kominъ. Dalь, wörterb., *pol.* komin, *magy.* kemény. — *ngr.* κάμινος, καμίνι focus, *rum.* kamin, *it.* cammino, *nhd.* Kamin, *bair.* Kümich Schornstein. Schmeller 2. 299.

komora f. *nsl.* thesaurarium. habd. camera. jambr. kamura cubiculum. hung., *kroat.* komora. hung., *serb.* komora, kamara cubiculum, *aserb.* kamara fornix, *russ.* kamera, kamora, komora, *klruss.* komora, *pol. oserb. nserb.* komora, kamera, *rum.* kъmarъ camera; komoarъ thesaurus. — *lat.* camera Gewölbe, *gr.* καμάρα, *ngr.* κάμερα, καμάρα cubile, *alb.* kamare fornix, *türk.* qâmara, *ahd.* chamara, *mhd.* kamere, kamer.

kompliti vb. *nsl.* beendigen; kompliček Beendigung. vip. — *it.* compiere.

komšija m. *serb.* vicinus. — *türk.* konšu. Das slavische sąsêdъ ist auch im *nserb.* durch ein entlehntes Wort: nopor Nachbar verdrängt worden: vgl. *alb.* ghjiton.

komunь m. *aserb.* commune. danič., *kroat.* komun. glag.-16. jahrh. — *it.* comune.

komъka f. *asl.* communio; komъkati vb., *bulg.* komkъ f. cank. verk. 368. komka vb. cank. verk. 254. 368, *aruss.* komkanije communio; komkati vb., *russ. dial.* komkatь edere; komkanьe das Essen. Dalь, wörterb., *alb.* kunghoig. — *lat.* communicare.

konao m. *serb.* canalis. — *it.* canale.

kondir, kondijer m. *serb.* poculum, cantharus, *aserb.* kondêrь. danič., *bulg.* kondir. verk. 11. krondil. milad. 467. 495. 535. krondir. verk. 123. 153. 368, *magy.* kandér. — vgl. *lat.* cantharus.

kondj m. *nsl.* congius. habd. — *lat.* congius, *it.* cogno. Diez, wörterb. 2. 20.

konfin m. *nsl.* Grenzstein. vip., *serb.* kunfin, *alb.* kufin. — *it.* confine, confino.

konoba f. *nsl.* cella. meg., *serb.* konoba cella, *kroat.* konobarь pincerna. glag.-16. jahrh., *aruss.* konobъ. nest., *ngr.* κάναβα. — *it.* canova, caneva, cantina. Schneller, studi 50. Diez, wörterb. 2. 16: vgl. *asl.* konobъ, *aserb.* konobь pelvis.

konoplja f. *asl.* cannabis, *nsl.* konoplje f. pl., *serb.* konoplje cannabis; konop, kanap funiculus cannabinus, *russ.* konopelь, konoplja, konopь f., *klruss.* konopl'a, *pol.* konop, *oserb. nserb.* konop. — *lat.* cannabis, *gr.* κάνναβις, *ahd.* hanaf, *mhd.* hanef, *arm.* kaneph.

kontušь m. *aserb.* vestis genus, *serb.* kuntoš vestis pellicea, *russ. dial.* kuntošъ, kuntyšъ, *klruss.* kuntuš, kuntyš, *pol.* kontusz. — *magy.* köntös, *fz.* contouche, *nhd. bair.* Kontusch. Schmeller 2. 313, *ngr.* κοντόσιον.

kopan m. *bulg.* Waschbläuel. verk. 367. milad. 457. — *ngr.* κόπανος.

kopča f. *nsl.* fibula. jambr. kopči m. pl., *bulg.* kapče. milad. 33, *serb.* kopča, kovča, *klruss.* kapčaty vb. (in Nordungern), *rum.* çkopčez vb. infibulo, *alb.* kopsъ, *magy.* kapcsolni. — *ahd.* kafsa, *mhd.* kaffetze, kafse, kefse. germ. 3. 444, *lat.* capsa: vgl. kapsa.

kopilъ, kopelъ m. *asl.* nothus, *bulg.* kopile. milad. 244. kopilče. verk. 136. kopele. cank., *serb.* kopile nothus, spurius. — *ngr.* κοπέλι, κοπέλλα iuvenis, *alb.* adj. aufgeweckt. subst. *tosk.* Arbeitsknecht, *geg.* Bastard.

kopun m. *nsl.* capo; eunuchus. meg., *bulg.* kapon capo, *serb.* kopun, *russ.* kapłunъ, *klruss. pol.* kapłun, *čech.* kapoun, *oserb.* khapon. — *ahd.* chappo, chappho, *mhd.* kappe, kapûn, *lat.* capo, *it.* cappone, *ngr.* καπόνι, *rum.* kъpun, kopon, *alb.* kapon.

korablь m. *asl.* navis, *bulg.* korab. milad. 490, *kroat.* korablja. luč., *serb.* korabalj, korab; bei mik. korablja; bei kač. korabljica, *aserb.* korablj. danič., *klruss.* korabl'; korab gen. korabu (in Nordungern), *russ.* korablь, *pol.* korab die Arche Noë, *rum.* korabie. — vgl. *gr.* κάραβος, *ngr.* καράβι, *alb.* karav, *mlat.* carabus parva scapha. isid., *sp.* caraba, carabela, *it.* caravella, *fz.* caravelle. Diez, wörterb. 1. 113, *and.* karfi navis.

koralь m. *serb.* coralium. danič. koralja. mik. kralIješ m. krlIješi m. pl. rosarium. vuk. krališ m. rosarium, spina dorsi. mik., *nsl.* klariš coralium. jambr., *kroat.* koralja. luč., *russ.* koralъ, *klruss.* korali pl., *pol.* korale pl., *magy.* koláris, kláris. — *lat.* coralium, *gr.* κοράλλιον, *ngr.* κοράλι, *nhd.* Koralle, *bair.* Korällelein jedes Paternosterkügelchen. Schmeller 2. 325.

korbač m. *nsl.* scutica. jambr., *serb.* korbač, *russ.* karbačъ, *pol.* karbacz, *magy.* korbács, *fz.* cravache, *sp.* corbacho, *nhd.* Karbatsche, *bair.* Karbatsch. Schmeller 2. 326. weig. 1. 563. — *türk.* qyrbâč.

korbulo n. *nsl.* corbis. dain. 71, *serb.* krbulja, *pol.* korb. — *ahd.* chorp, *mhd.* korp, *nhd.* Korb, *lat.* corbis.

korda f. *nsl.* framea. habd. kordec sica. habd. jambr. machaera. lex. kordel Scherge, *serb.* korda, ćorda, *klruss.* kord, *russ.* korda, *pol.* kord, *lit.* kardas, *magy.* kard, *mrum.* koardъ. boj. 12, *alb.* kordъ. — *pers.* kârd, *osset.* kard culter: vgl. *asl.* oskrъdъ, *čech.* oskrd, *pol.* oskard.

korem m. *bulg.* venter. verk. 251. 368. — *alb.* kurm corpus, *ngr.* κορμί.

korizma f. *nsl.* quadragesimale ieiunium. habd. jambr., *serb.* korizma, *alb.* krešmъ. — *lat.* quadragesima, *it.* quaresima, *ngr.* τεσσαρακοστή. Diez, wörterb. 1. 336.

korljazi m. pl. *aruss.* carolingi. nest. — *ahd.* karlinc Unterthan der Karle, Franke.

korov m. *serb.* herba inutilis. — *magy.* koró der dürre Stengel einer Pflanze.

korьcь m. *asl.* vas quoddam, *nsl.* korec hydria. meg. modius. hung., *klruss.* koreć, *russ. dial.* koreсъ eisernes Schöpfgefäss, *aruss.* modius, *pol.* korzec, *oserb.* kórc, *nserb.* korc modius, *asl.* korь κόρος. luc. 16. 7.-nicol. — *gr.* κόρος.

kositerъ, kasiterъ m. *asl.* plumbum album, stannum, *nsl.* kositer.. jambr. habd. meg. kositar. dain., *kroat.* kositar. hung., *serb.* kositer, *pol.* kositarz, *rum.* kositoriŭ. — *gr.* κασσίτερος, *aruss.* čistьсь.

kostanj m. *nsl.* castanea, *bulg.* kosten. milad. 521, *serb.* kostanj, kesten, *russ.* kaštanъ, *pol.* kasztan,

alb. kъštenjъ, *ahd.* chestinna f., *mhd.* kestene, *rum.* kastan, kъstanъ. — *lat.* castanea, *gr.* κάστανον.

kostelъ m. *asl.* turris, *serb.* kaštio. arx. mik., *aserb.* kaštelь. danič., kostelь. danič., kostolac Ortsname, *pol.* kościoł, kasztel, *klruss.* kosťiv gen. kostiła, kosteła, *russ.* kostełъ eine katholische Kirche. — *mhd.* kastël, *lat.* castellum, *gr.* καστέλλιον, *ngr.* καστέλι.

koštati vb. *nsl.* constare, *klruss.* košt m., koštovaty vb., *russ.* koštъ, koščtъ m., koštovatь vb., *pol.* koszt; kosztować vb., *klruss.* kovštovaty vb., *ngr.* κοστίζω. — *mhd.* koste, *lat.* constare, *it.* costare.

koštrun, kaštrun m. *nsl.* aries, vervex. lex. — *it.* castrone, *mlat.* castronus, *nhd. bair.* Kastraun. Schmeller 2. 340. beitr. 2. 214.

košulja f. *asl.* indusium, *bulg.* košulь. milad. 219. verk. 9. 30. 64. 92, *nsl.* košulja geflochtener Behälter für Haselnüsse. Karst., *serb.* košulja indusium, *russ.* košulja eine Art Pelz, *pol.* koszula, *oserb. nserb.* košula, *alb.* kъsuljъ Nachtmütze. — *mlat.* casula, *sp.* casulla. Diez, wörterb. 1. 116.

kotlъ m. *asl.* vas aeneum, *nsl.* kotel, *serb.* kotao, *russ.* kotelъ, *klruss.* kotel, *pol.* kocieł, *oserb.* kotoł, *nserb.* kotł, kośeł. — *goth.* katils, *ahd.* chezzil, chezzîn, *mhd.* kezzel, *lat.* catinus, catillus: vgl. *ahd.* chezzi, *and.* kati. Diez, wörterb. 1. 121.

kotopanъ m. *aruss.* capitaneus nest., *aserb.* kotopanь. danič. — *mgr.* κατέπανος: vgl. kapetan.

kot m. *serb.* stabulum parvum; kotac, *russ. dial.* kotuchъ, *asl.* kotьcь, *nsl.* kotec hara. jambr., *pol.* kociec Käfig, *alb.* kotec Hühnerstall. — *mhd.* kote Hütte. ztschr. 11. 193, *nhd.* Koth n.

kotyga f. *asl.* vestis. — vgl. *it.* cotta, *mlat.* cotta, cottus, *ahd.* chozzâ, chozzo, *mhd.* Kutte. Diez, wörterb. 1. 144: hinsichtlich des Suffixes *yga* vgl. krъkyga.

kotъka f. *asl.* felis, ancora (auch das *nsl.* mačka bezeichnet beide Begriffe), *bulg.* kotka felis. milad. 372. 526, *klruss.* kit, kitka, *russ.* kotъ, *pol. nserb.* kot: dagegen *serb.* kot progenies, *nsl.* kotva, *aruss.* kotva, *pol.* kotew ancora, *rum.* kotok catus. — *mlat.* catus, *ngr.* κάτα, γάτα, *fz.* chat, *it.* gatto, *ahd.* chazzâ. Diez, wörterb. 1. 205: vgl. Müller, Sitzungsber. 42. 250.

kovъčegъ m. *asl.* arca, *bulg.* kovčeg, *serb.* kovčeg, *russ.* kovčegъ. — vgl. *ngr.* καυκίον: καυκίον παρ' ἡμῖν, κύλιξ δὲ παρὰ τοῖς σοφοῖς. Stephanus, καῦκος. duc., *lat.* caucus, caucatus, *rum.* kauk.

kovьrъ, kovrъ m. *aruss.* tapes, *russ.* koverъ, *klruss.* kovereć. akt. 2. 382, *pol.* kobierzec, *rum.* kovor. — Wohl fremd: vgl. *engl.* cover.

krabij f. *asl.* arcula, *nsl.* krabulja, *russ.* krabija corbis; korobьja, *dial.* korobъ, *klruss.* korobka, *lit.* karbija. — vgl. *lat.* corbis, *and.* körf und *asl.* korablь.

kračunъ m. *russ.* ieiunium nativitatis domini, *klruss.* kerečunj večer vigilia eius festi, *čech.* kračun nativitas domini, *bulg.* kračun idem, *magy.* karácson idem, *rum.* krъčun. — Ein dunkles, wohl fremdes Wort.

kraguj m. *asl.* accipiter, *nsl.* kragulj, *serb.* kraguljac, *russ.* kraguj falco nisus, *pol.* krogulec, *čech.* krahuj, *magy.* karvoly, karoly, *rum.* koroj. — vgl. *džagat. türk.* karâghû.

kralj m. *nsl. bulg. kroat. serb.* rex, *klruss.* korol', krol', kril', kral', *russ.* korolь; krolь. izv. 2.12, *čech.* král, *pol.* krol, *oserb. nserb.* kral, *rum.* kraj, *magy.* király, *türk.* qyrâl, qrâl. — Es ist die slavische Form des Namens des gewaltigen Frankenherrschers Karl, Charal, wie schon Dobrovský erkannt hat.

kramola f. *asl.* seditio, turba, insidiae, tyrannis, *bulg.* kramolъ tumultus, *aserb.* kramola. danič., *aruss.* kramola. nest. — vgl. *mlat.* carmula mitigata. Vita s. Udalrici saec. V; seditionem excitare, quod Boiarii carmulum dicunt. Leg. Baiw.; carmulum levavit. Annal. Ratisp. ad a. 818. 819.

kramp m. *nsl.* Karst; krampica neben rovnica. metl. — *nhd.* Krampe f.

kranijev adj. *asl.* calvariae. — *gr.* κράνιον.

kranj m. *nsl.* Krain, Krainburg; kranjec, kranjica, kranjski etc. — Carni, ein östlich von Aquileja bis nach Kärnten hinein wohnendes Gebirgsvolk, von Iornandes Carnioli genannt. Carnia findet sich bei Paulus Diaconus 6. 52, Carnium beim Geogr. Ravennas 4. 21. 37, Carniola Sclavorum patria. Paulus Diaconus; Carniola vulgo Chrainmarcha; in regione vulgari vocabulo Chrene; via Chreinariorum; in Chreine; in pago Creina etc. Die Ableitung von kraj ist unmöglich.

krap m. *nsl.* carpio, *serb.* krap; karp. mik., *russ.* karpъ, *pol.* karp, *oserb.* karp, *nserb.* karpa, *rum.* krap. — *ahd.* charpho, *mhd.* karpfe, *mlat.* carpa. weig. 1. 564.

krasovolij m. *aserb.* mensura quaedam, *russ.* krasovulь, krasulja poculum. — *lat.* crusibulus, crucibolus Becher, urspr. in Kreuzesform, *mhd.* krûse, *nhd.* Krause.

krcati vb. *serb.* onerare navim; krcat adv. affatim. — *it.* caricare, carcare. Diez, wörterb. 1. 114.

krebulec m., krebulica, krabulica, krafulica, krefulica f.

nsl. chaerefolium; krofulica. jambr., *russ.* kervelь, *lit.* kervelis. — *ahd.* chervola, *mhd.* kërvele, *nhd.* Kerbel, *it.* cerfoglio, *lat.* chaerefolium, *gr.* χαιρέφυλλον. Diez, wörterb. 1. 123.

krempel m. *nsl.* Klaue. — *nhd. österr.* die Krampeln, etymologisch identisch mit Krämpel, *it.* grampa.

krepati vb. *serb.* perire. — *it.* crepare: vgl. lipsati.

kresta f. *serb.* crista, *rum.* krêstъ. — *it.* cresta, *lat.* crista.

kreša f. *serb.* sisymbrium nasturtium, *nsl.* kreš cardamum. lex. — *ahd.* crëssa, *mhd.* krësse, *nhd.* Kresse, *it.* crescione. Diez, wörterb. 1. 145.

krešiti, krešivati vb. *serb.* crescere. — *it.* crescere.

krevet m. *bulg.* lectus. milad. 2, *serb.* krevet, *russ.* krovatь. — *gr.* κράββατος macedonisches Wort, *ngr.* κρεββάτι, *lat.* grabatus, *türk.* krevet.

krina f., krinъ m. *asl.* modius, *nsl.* krnica Presskufe. dain. 38, *bulg.* krinъ; krin. cank., *serb.* krina labellum. mik. krinčica. vuk., *pol.* krzynow vas ligneum, *oserb.* kŕinja, kŕinca, *nserb.* kšinica Reibenapf. — vgl. skrinja.

krinъ m. *asl. russ.* lilium, *bulg. rum.* krin. — *gr.* κρίνον.

krišpati vb. *nsl.* crispare. trub. marc. krišplja Krispelholz, *serb.* gršpati, nagršpati; nakrešpati. mik. — *mhd.* krispen, *lat.* crispare.

krizma, hrizma f. *nsl.* Wasser, in dem der Täufling drei Tage nach der Taufe gebadet wird. valv. 6. 275. hrizmanik Stück Leinwand, dass die Taufpathen dem Täufling geben. ibidem; dasselbe heisst *klruss.* kryžma; vgl. Golten- oder Chresambüchse. Höfer 3. 278, *nsl.* križma chrisma. marc., *serb.* krizma confirmatio. vuk., krizmati vb. confirmare. vuk., *čech.* křižmo, *pol.* krzyzmo, chryzmo, *asl.* hrizma f. unctio. — *ahd.* chrisamo, chresamo, *mhd.* krësem, *gr.* χρίσμα, *lat.* chrisma.

križь m. *asl.* crux, *nsl.* križ, *serb.* križ crux (apud catholicos): vgl. križati vb. dissecare. vuk., *klruss.* kryž: kryžem, na okryž, *russ.* kryžь, križь, *čech.* kříž, *pol.* krzyż, *oserb.* križ. — *ahd.* chrûzi, chriuzi, *mhd.* kriuze aus *lat.* cruci (crux), *alb.* krykj: vgl. dužь mit duci; kalcžь mit calici und feniž mit phoenici.

krjukъ m. *russ.* uncus. — vgl. *goth.* krok, *and.* krokr uncus und *gr.* κρίκος.

krniš m. *nsl.* Gesimse. vip., *russ.* karnizъ. — *nhd.* Karnies, *it.* cornice, *fz.* corniche, *gr.* κορωνίς.

kromidije m. *aserb.* cepa, *serb.* kromid; kromiti luk, *bulg.* kromit. milad. 530. — *ngr.* κρομύδι.

krošnja f. *nsl. serb.* krošnja canistrum. mik., *serb.* krošnje feretrum, *klruss.* krošnja, *russ.* krošnja, korošnja corbis, *bulg.* krosnъ cunae, *čech. pol.* krosna. — vgl. *nhd. bair.* Krächse. Schmeller 2. 379, sonst auch Kraxe.

krto m. gen. krtola, *serb.* corbis, *kroat.* kartil. verant. — *lat.* cartallus. weig. 1. 634.

krtola f. *serb.* Kartoffel, *russ. dial.* kartoflja, kartochlja, kartoplja; kartosy pl.; kartyši pl.; karfety pl.; kartovka, kartoška, kartocha. — *it.* tartufolo, *nhd.* Kartoffel: die Frucht kam aus Amerika in die osteuropäischen Länder über Spanien, Italien, Deutschland. weig. 1. 565.

krugla f. *nsl.* hydria. meg. amphora. lex., *aserb.* krugla poculi genus. danič. — *ahd.* cruoc lagena; crugela, *mhd.* kruoc, krugel, *nhd.* Krug: hieher gehört auch *russ.* kružka, *pol.* kruž, *nserb.* kružk.

kruchta f. *pol.* aditus templi, *čech.* kruchta. — *ahd.* cruft, *mhd.* kruft, gruft, *mlat.* grupta aus *gr.* κρύπτη. weig. 1. 460, *pol.* krypt, *rum.* kriptъ.

krukla f. *nsl.* grallae. meg. — *ahd.* kruckâ, *mhd. nhd.* Krücke.

kruna, koruna, korona f. *asl.* corona, *nsl.* krona; koruna. jambr., *bulg.* koronъ, *kroat.* koruna. hung., *serb.* kruna, koruna; krunica rosarium. mik., krunisati vb., *russ.* korona, *klruss.* korona, koruna, *pol.* korona, *oserb.* krona, *nserb.* krona, *rum.* koronъ, kununъ. — *ahd.* korôna, *mhd.* krône, korône, *lat.* corona, *alb.* koronъ.

krъčagъ m., krъčaga f. *asl.* vas fictile, *serb.* krčag, *russ.* korčaga f., *pol.* korczak hölzerne Schale, *magy.* korsó, *serb.* koršov, *klruss.* koršov, koršovka (in Nordungern); koršolja (bei dem Lemken): vgl. *alb.* karcuel. — Wohl nicht ursprünglich slavisch.

krъkyga f. *asl.* currus, camara, lectica. — vgl. *lat.* carruca, *mhd.* karrech: hinsichtlich des Suffixes *yga* vgl. kotyga.

krъstijaninъ m. *asl.* christianus. — *gr.* χριστιανός: vgl. *nsl.* kršenca (krščenica) Dirne. marc. und *russ.* krestьjaninъ christianus, agricola.

krъstъ, chrъstъ m. *asl.* Christus, crux (vgl. *rum.* rugъ preces und crux); krъstiti, chrъstiti, christiti vb. baptizare, *nsl.* krst baptisma; krstiti vb. baptizare, *bulg.* krъs crux; krъsti vb. baptizare; krъsti sъ crucis signo se signare, *serb.* krst crux; crux, qua nos signamus, *klruss.* chrest crux; baptisma: prynesły (dytynu) do chrystu; chrestyty, kstyty, rstyty vb. baptizare; chrestyty śa crucis signo se signare, *russ.* krestъ crux, signum crucis; krestitь sja crucis signo se signare, *pol.* chrzest baptisma; chrzcić, krzcić vb. baptizare, *nserb.* kšćiś vb. baptizare, *apreuss.* crixtitwi, *lett.* krusts; kristit vb.,

magy. kereszt crux. — Dass chrъstъ, krъstъ mit dem *gr.* und *lat.* Χριστός, Christus identisch ist und dass die Bedeutung crux sich aus der Bedeutung „Christus, crucifixus" entwickelt hat, unterliegt wohl keinem Zweifel: ähnlich ist *nsl.* raspetje crucifixio und crux. Schwieriger ist die Erklärung des krъstiti baptizare, eines Ausdruckes, der von den in anderen Sprachen für denselben Begriff angewandten Ausdrücken: baptizare, taufen, ganz abweicht. Wer die Entstehung dieses Ausdruckes in Pannonien und im 9. Jahrh. sucht, wird geneigt sein an deutschen Einfluss zu denken: *ahd.* in minero cristanheidi in meo baptismate. Graff 4. 619, und etwa *mhd.* kriste, bekriste vb. mache zum Christen. Benecke-Müller 1. 884, worüber jedoch Pott 2. 1. 18. nachgesehen werden möge: sicher ist, dass ein das slavische genügend erklärender deutscher Ausdruck nicht nachgewiesen werden kann, und so bleibt wohl kaum etwas anderes übrig, als anzunehmen, man habe das Taufen als bekreuzen aufgefasst.

krъzno n. *asl.* vestis pellicea, *nsl.* krzno, *serb.* krznar pellio, *russ.* korzno. — *ahd.* chursina, chrusina, *mhd.* kürsen, *mlat.* crusina, crusna vestis genus: *pol.* kusznierz und *klruss.* kušnir sind das *nhd.* Kürschner.

kučьma f. *aserb.* pilei genus, *kroat.* kučma Kappe. hung., *klruss.* kučma Mütze. — *magy.* kucsma tegmen capitis pelliceum.

kuhati vb. *nsl.* coquere; kuhinja, kuhnja, *serb.* kuhati vb.; kuhar, kuhač; kuhinja. mik., *klruss.* kuchnja; kuchta, kuchar, kucharyty vb., *russ.* kuchnja, *pol.* kuchnia, *oserb.* kucheń, *nserb.* kuchar, *rum.* koknъ, *magy.* konyha. — *ahd.* kuchina, *lat.* coquina, *it.* cucina. Diez, wörterb. 1. 148.

kukudrilj m. *serb.* crocodilus. mik., *asl.* korkodilъ. — *mhd.* kokodrille, *it.* coccodrillo, *lat.* crocodilus.

kukulj, kuklarь m. *asl.* cuculla, *serb.* kukuljica, *russ.* kukulь: vgl. *magy.* csuklya. — *lat.* cuculla, *ngr.* κουκοῦλα, *ahd.* chugelâ, *mhd.* *nhd.* Kugel, Kogel.

kukuma f. *aserb.* hirnula; kukumarь. daničić. — *mlat.* cucuma.

kukumar m. *serb.* cucumis, dafür auch krastavac, *nsl.* kumara, *alb.* kokomare Melone, *nhd.* *bair.* Gugkumer f. Kumerling. Schmeller 2. 26. 300. weig. 1. 647.

kukuruz m. *serb.* *rum.* zea mais, *nsl.* kukuruza. jambr. kuruza, *klruss.* kukurudz m., kukurudzy pl., *pol.* kokorudz, *magy.* kukoricza. — vgl. *rum.* kukuruz.

kukuta, guguta f. *serb.* conium maculatum, *pol.* cykuta venenum. — *lat.* cicuta, *rum.* kukutъ.

kula f. *pol.* Kugel, *klruss.* kul'a, *oserb.* *nserb.* kula. — *mitteld.* cûl: vgl. *serb.* kugla Kugel.

kuljen m. *serb.* venter, kulenica Wurst. — vgl. *lat.* culeus, *gr.* κολεός lederner Schlauch, Hodensack, *it.* coglione. Diez, wörterb. 1. 133.

kumaj adv. *nsl.* aegre, vix, *kroat.* kumaj. hung. — *ahd.* chûmjan lugere; chûmo, *mhd.* kûme nicht leicht, *nhd.* kaum.

kumerьkь m. *aserb.* tributum pro mercibus exsolvendum, portorium. daničić. — *mgr.* κομμέρκιον, *ngr.* κουμέρκι, *lat.* commercium.

kumirъ m. *asl.* idolum, ara. — Šaf.-starož. 14. 8. denkt an *finn.* kumumardama, schwerlich mit Recht.

kumvalъ m. *asl.* cymbalum, *pol.* cymbał. — *gr.* κύμβαλον, *rum.* kimval, *mhd.* Zimbel.

kupa f. *nsl.* carchesium. habd. poculum. jambr., kupica poculum, *serb.* kupa poculum, *aserb.* kupa dolium. daničić., *klruss.* kupa, *aruss.* kupa poculum. op. 2. 3. 35, *russ.* kubъ, kubokъ, *pol.* kubek, kufa, *lit.* kupka. — *mlat.* cuppa, cupa, *ngr.* κοῦπα, *it.* coppa, *fz.* coupe, *rum.* kupъ, *magy.* kupa, *alb.* kupъ, *ahd.* chuofa, choph, *mhd.* kuofe, kopf. Diez, wörterb. 1. 139.

kupiti vb. *asl.* *nsl.* etc. emere. — *goth.* kaupon, *afz.* choupir, *ahd.* choufan, *and.* kaupa, *mhd.* kouf aus dem *lat.* caupo, *gr.* κάπηλος. Diez, wörterb. 2. 245: nach ztschr. 11. 173. ist das Wort ursprünglich slavisch.

kupor m. *nserb.* cuprum, *oserb.* kopor, *nsl.* kufer. — *ahd.* chuphar, *mhd.* *nhd.* Kupfer, *lat.* cuprum.

kurganъ, kumganъ, korganъ m. *russ.* Grabhügel, *klruss.* kurhan. — *pers.* gôrkhânah Grabdenkmal. izv. 2. 12. šaf.-starož. 16. 10.

kurjak m. *serb.* lupus. — *türk.* gürk, *pers.* gurg.

kurtyj adj. *klruss.* brevis (in Nordungern). — *magy.* kurta, *lat.* curtus, woher auch *ahd.* churz, *mhd.* *nhd.* kurz.

kusiti: iskusiti vb. *asl.* probare, *apreuss.* enkausint, *lit.* kusti. — vgl. *goth.* kiusan, kausjan, *ahd.* chiosan, chust, *mhd.* kiesen; churi, *fz.* choisir. Diez, wörterb. 2. 248.

kustura f. *serb.* convicium in cultrum. — *rum.* kusturъ lamina cultri usu detrita.

kušnôti vb. *nsl.* osculari; kuš osculum. hung. kušec. — *ahd.* chussan, *mhd.* *nhd.* küssen, Kuss.

kutas m. *klruss.* Quaste, *russ.* kutasъ, *pol.* kutas. — *türk.* quthâs, womit man das gleichdeutige *klruss.* kytyća, *russ.* kitica etc. vergleiche.

kvint m., vinta f. *nsl.* erhabene Windung der Schraube. Krain, *russ.* vintъ, *pol.* gwint, *serb.* vida, *ngr.* βίδα. — *nhd.* Winde.

kvir m. *serb.* membrana. mik. — *lat.* corium, *it.* cuojo aus cuorio.

kyła f. *klruss.* hernia, *nsl.* kila. meg. lex. habd., *serb.* kila, *russ.* kila, *pol.* kiła, *rum.* kilъ. — *gr.* κήλη.

kъblъ m. *asl.* modius, *nsl.* kebel, keblica hydria. habd. metreta. jambr., *bulg.* kъbъl: kobli. milad. 365, *serb.* kabao aqualis urna. vuk.; kabal, kablica hydria. mik., *aserb.* kьblь. danič., *russ.* koblъ, *dial.* kubełъ, *aruss.* kobelъ ein Getraidemass, *klruss.* kufłyk; kobel'a f. eine Art Korb; kobeł (in Nordungern), *pol.* kubeł, kufeł, *magy.* köből. — *ahd.* kubelîn mulctra, *mhd. nhd.* Kübel aus *lat.* cupa, cupella.

kъdmanъ m. *aruss.* vestis genus, *russ.* kodmanъ, *kroat.* kadmen. verant. — *magy.* ködmen vestis pellicea.

lada f. *nsl.* Lade. hung., *aserb.* ladica vas quoddam. danič., *klruss.* łada (in Nordungern), *magy.* láda, *rum.* ladъ. — *mhd.* Lade, *and.* hladha, daher urverwandt mit dem *asl.* klada. weig. 2. 4: man vgl. auch *asl.* ladija, *nsl.* ladija, *russ.* ładьja, *pol.* łodź navis, *magy.* ladik navicula.

ladanъ, ładonъ m. *russ.* thus, *klruss.* ładan; ładun. akt. — *gr.* λάδανον Baumharz, *lat.* ladanum.

laendra f. *serb.* rhododendrum. mik. — *lat.* rhododendrum, *mlat.* lorandrum. Schuchardt 1. 211.

lagev m. gen. lagva, *nsl.* dolium. prip. lagva tinia. habd. lagvica. ev.-tirn., *russ.* łagunъ, *čech.* láhev, *pol.* łagiew, *oserb.* lahej, *nserb.* łagva. — *nhd. bair.* Lâge f. Fässchen. Schmeller 2. 447, *ahd.* lagella, *mhd.* lägel, *lat.* lagena, *gr.* λάγηνος, *ngr.* λαγένα, λαγένι.

lahanъ m. *aruss.* olus, *türk.* lahna. — *gr.* λάχανον.

lajhar m. *nsl.* deceptor. habd. pro raka. hung., lajhati vb. decipere. meg., *čech.* lejcheř, *magy.* lajha, lanyha piger. — *mhd.* leicher; leichen decipere. Schmeller 2. 420.

lajna f. *nsl.* lyra. lex. lajnar. ibid. lajnati vb. ibid. — Unbekannten Ursprungs.

lama, lima f. *serb.* der Ring, der das Rohr der Flinte befestigt. — *it.* lama Klinge: vgl. *serb.* lim Blech.

lamijъ f. *bulg.* draco. milad. 225. 525. sura lamija mrъšojedna. milad. 29. kučki lami. 43. lamnia. tetragl., *mrum.* lamnia. — *ngr.* λαμία, λάμια, λάμνια, *lat.* lamia, lama. duc. Grimm, mythol. 597.

lampa f. *nsl.* lampas. trub., *klruss. russ. pol.* łampa, *russ.* łampada, *pol.* lampka: lampka wina, *asl.* lamъbada, *bulg.* lambadъ. milad. 131. 392, *aserb.* lambada. danič., *alb.* lampadъ, lampъ, *nsl.* lampaš. hung., *kroat.* lampuš. hung., *klruss.* łampaš (in Nordungern), *magy.* lámpás, *rum.* lampaš. — *it.* lampa aus lampana für lampada, *mhd.* lampe, *lat.* lampas, *gr.* λαμπάς.

lanec, lanc m. *nsl.* catena. habd. jambr., *kroat.* lanac. hung., *serb.* lanac, *klruss.* łanc, *magy.* láncz, *klruss.* łańcuch, łanćuch. band., *russ. dial.* łancugъ, *pol.* łańcuch, *lit.* lencugas, *rum.* lanc, lancuch. — *mhd.* lanne f.: vgl. *schwed.* länk.

lantina f. *serb.* antenna. mik. — *it.* antenna, mit dem *it.* Artikel: vgl. lenger unter jakorь.

lapat m. gen. lapta *kroat.* frustum. hung., *serb.* panni particula, *klruss.* łapoť m., łapťe n. Lappen. — vgl. *nhd.* Lappen. weig. 2. 11.

lapt m. *nsl.* lyra. habd., *russ.* ljutnja, *pol.* lutnia, *magy.* lant. — *nhd.* Laute, *it.* leuto, *ngr.* λαούτα, *sp.* laút, *fz.* luth, *türk.* lavut, *rum.* alъutъ violina. Diez, wörterb. 1. 253: lapt steht wohl für laft.

larь, larecъ m. *russ.* cista, arca. — *and.* lar, *schwed.* lår, *finn.* laari.

laska f. *serb.* alosa. mik. — *lat.* alosa, *nhd.* Alose, Alse, Laus. Grimm, wörterb. 1. 260.

lastar m. *bulg.* folium. verk. 368, *serb.* pampinus. vuk., *rum.* lъstariŭ, vlъstare. — *ngr.* βλαστάρι.

latininъ m. *asl.* latinus. — *lat.* latinus.

latov m. *serb.* portitoris genus. — *magy.* látó qui spectat, Aufseher.

latva f. *nsl.* Latte. lex. letva. habd. lex., *kroat.* latva. hung., *pol. oserb. nserb. klruss.* łata, *it.* latta. — *ahd.* latta, *mhd.* latte. Diez, wörterb. 1. 247.

łava f. *klruss. russ. oserb. nserb.* scamnum, *pol.* ława, *lit.* lova, *bulg.* lavicъ Gesims, *čech.* lavice, *rum.* lavicъ, *magy.* lócza. — vgl. *schwed.* lafve.

lavdica f. *nsl.* Lerche. Küstenland. — *lat.* alauda, *it.* lodola.

laz m. *nsl.* nur in der Redensart: nêmam laza ich habe keine Zeit. metl. — vgl. *ahd. mhd.* laz, *nhd.* Lass.

laz m. *nsl.* Gereut. rib., *serb.* laz, kao mala njiva, osobito izmedju kamenja silva caesa. vuk. ager novalis. danič., *rum.* laz ager exstirpatus; lъzuesk vb. exstirpo. — Ein dunkles Wort: vgl. *ags.* läsu, *altengl.* læsu pascuum und *ahd.* calasneo (nach Grimm's Verbesserung calasuco): commarcanus, quem calasuco dicimus. Leg. Baiuv. 22. 11: vgl. Grimm 2. 735. rechtsalt. 498. Schmeller 2. 491. diefenb. goth.-wörterb. 2. 129. 154.

lázeň f. *čech.* balneum, *pol.* łaźnia, *oserb.* łazńa. — *nhd.* Lase, irdenes bauchiges Gefäss.

ląd m. *pol.* Land. — *nhd.* Land.

ląšta f. *asl.* lancea, *nsl.* lanča. lex. meg. trub., *klruss.* łanča (in Nordungern), *magy.* láncsa, *pol.* lanca, *rum.* lanče. — *mhd. nhd.* Lanze, *lat.* lancea. Diez, wörterb. 1. 243. beitr. 2. 157.

lebati vb. *nsl.* comissari. lex., lebar asotus. lex., lepati vb. — *nhd.* leben.

lecjan, lcijan, lcjan m. *nsl.* gentiana. Krain, *serb.* lincura. — *nhd.* Enzian, *lat.* gentiana: vgl. encijan.

lefanj m. *serb.* elephas. mik. — *lat.* elephas, *it.* elefante.

legar m. *nsl.* castra. lex. morbi genus, *pol.* legar Lagerholz. — *ahd.* lëgar, *mhd.* lëger Lager, Krankenlager: vgl. logor.

legart m. *pol.* Faullenzer. — Der zweite Theil ist das deutsche Suffix hart (Bankhart, Nesthart), das auch im *it.* als ardo (bugiardo) im *fz.* als ard (criard) etc. vorkommt. Diez, Gramm. 2. 358.

legen, ledjen m. *serb.* pelvis. vuk., legenj. mik., *alb.* ljъgen pelvis; ljaghjen vas vinarium, *bulg.* lehen, *russ.* łochanь pelvis, *klruss.* łochańa. — *türk. pers.* legan, *rum.* ligian, *gr.* λεκάνη, womit das *aserb.* likanja. danič. unmittelbar zusammenhängt.

lekrica, lekvica f. *oserb.* glycyrrhiza, *pol.* lukrecyja, likwierycyja. — *nhd.* Lakritze, *gr.* γλυκύρριζα.

łekrut, nekrut, rekrut m. *klruss.* Rekrut. — *nhd.* Rekrut: vgl. *klruss.* łejster Register. band., *magy.* lajstrom; łejtar Reiter. band.; łeport Rapport. band.; łevizor Revisor etc.

lelek m. *serb.* cicońia, *russ.* leklekъ. — *ngr.* λελέκι, λεϊλέκι, *alb.* ljeljek. — *türk.* leilek, leklek: vgl. *klruss.* łełeka Bachstelze.

lentati vb. *nsl.* landen. — *mhd.* lenden, *ahd.* lantan.

lentij m. *asl.* linteum, *russ.* lentie, *klruss.* łenty. — *gr.* λέντιον, *lat.* linteum.

lepta f. *asl.* numus minutus. — *gr.* λεπτόν.

leš m. *serb.* cadaver; lešinar vulturis genus. — *türk.* leš, *ngr.* λέσι.

leščrba f. *nsl.* lucerna: lešrba. marc., ližerna. lex., *serb.* lukijernar lucerna. — *mhd.* lucërne, *lat.* lucerna.

leven m. *bulg.* iuvenis elegans. milad. 234. 254. 321. 374. verk. 137. 178. 368. levenstvo. milad. 323. leventova vb. milad. 410, *serb.* leventa; leventovati vb., *klruss.* łegiń, łeďiń iuvenis, *magy.* legény; leventa bei Zriny. — Ein dunkles Wort: *ngr.* λεβέντης fortis, pirata, vielleicht zusammenhängend mit Levante.

lêkъ m. *asl.* medicina, *klruss.* l'ik, *čech.* lék, *pol.* lek, *oserb.* lêk, *rum.* lêk. — *goth.* lêkeis, leikeis medicus, *ahd.* lâhhî, *mhd.* lâchen medicina. ztschr. 5. 31. 32; 11. 173.

li: ein aus dem *türk.* entlehntes Suffix, das im *bulg.* und im *serb.* nicht selten ist: *bulg.* altinli. verk. 241. mramorli. milad. 174. samurli kalpak. milad. 305. srъmali. verk. 164, *serb.* dimirli, mermerli; uzurlija homo otiosus.

libra f. *nsl.* zwanzig Soldi. vip. libra. marc., *serb.* numus quidam. — *lat.* libra, *it.* lira aus libra. Diez, wörterb. 2. 40.

licemêrъ m. *asl.* simulator. — Weder zu *goth.* lita hypocrisis, noch mit šaf.-starož. 18. 7. zu liuta simulator zu stellen, sondern wohl eine Composition, deren erster Theil lice vultus ist (man vgl. *rum.* fъcêrnik simulator); der zweite Theil ist entweder eine Ableitung von mê mutare, woher mêna mutatio, daher qui vultum mutat, oder, was weniger wahrscheinlich ist, identisch mit dem in Eigennamen erscheinenden mêrъ, das dann eben so angewendet erschiene, wie etwa hart, wald im Deutschen.

ligunj, uligunj m. *serb.* loligo. mik., uliganj gen. ulignja; oliganj gen. oliganja. vuk. — *lat.* loligo, *it.* lolligine.

lihva f. *asl.* usura; lihnąti vb. abundare; lihъ adj. abundans, *serb.* lihva. mik., *klruss.* łychva, *russ.* lichva, *čech.* lichva, *pol.* lichwa, *oserb.* lichva. — vgl. *goth.* leihvan, *ahd.* lîhan, *mhd.* lîhen, *nhd.* leihen.

lichtarz m. *pol.* Leuchter, *klruss.* lichtar. — *mhd.* liuhtære, *nhd.* Leuchter.

lijer m. *serb.* lilium; lir. mik. — *gr.* λείριον. Diez, wörterb. 1. 214: die ursprüngliche Form ist lir, woraus lijer ebenso wie aus lira (lyra) lijera.

lik, luk, lъk: ein aus dem *türk.* entlehntes Suffix, das im *bulg.* und *serb.* angewandt wird: *bulg.* agalъk. izv. 3. 183. tatarlъk. milad. 138, *serb.* bestiluk stultitia; domazluk quod domi servatur; orjatluk nequitia etc.

likeb m. *nsl.* caupo. lex. — *mhd.* lîtgëbe (lît Obstwein, *ahd.* lîdu), *nhd.* (falsch) Leutgeb.

likof, lukif m. *nsl.* Leikauf, was zur Befestigung eines Vertrages besonders vom Käufer gegeben und sehr oft gemeinschaftlich vertrunken wird, daher auch Trunk zur Befestigung des Kaufes, Kauftrunk, Gelöbnisstrunk; likof sponsalia. meg., *pol. oserb. nserb.* litkup. — *mhd.* lîtkouf: lît (Obstwein) und kouf. weig. 2. 34. Schmeller 2. 521: vgl. *mlat.* almasium mercipotus, *rum.* aldъmaš vom *magy.* áldomás.

liksija, lušija f. *serb.* lixivium; luša. mik. — *lat.* lixivia, *it.* liscia, lisciva, *rum.* lešie.

likъ m. *asl.* chorus. — vgl. *goth.* laikan salire; laiks saltatio, *mhd.* leichen, *fz.* lai.

lilahen m. *nsl.* linteum; vilahen. jambr. lelahen. hung., *kroat.* vilahan. hung. — *mhd.* leilach. weig. 2. 34, *nhd. bair.* Lailach. Schmeller 2. 420.

lilija f. *russ.* lilium, *pol.* lilija; leluja. rog. 28,

nserb. leluja, *nsl.* liljan. jambr. lilija; lelja (vgl. limbar. marc.), *serb.* ljiljan, *magy.* liliom, *rum.* lilie, *mhd.* lilje. — *lat.* lilium: *kroat.* žilj. luč. ist *it.* giglio.

lim m. *nsl.* gluten; Mistel. dain. 7, *serb.* lem maltha, ferrumen. — *ahd. mhd.* lîm, *nhd.* Leim.

lima f. *serb.* lima. — *it. lat.* lima.

limba, linba f. *pol.* Leimbaum. — *ahd.* lînpoum, lîmboum.

limbuš m. *kroat.* purgatorium. hung. — *mlat.* limbus, locus, in quo piorum animae ante Christi mortem consistebant.

limenь m. *asl.* portus, *serb.* liman, *russ.* limanъ sinus maris, *klruss.* łyman idem. piś. 2. 86; 2. 136, *rum.* liman portus. — *türk.* limân portus, aus *ngr.* λιμένας.

limon m. *bulg.* malum limonium. verk. 209. limun, *serb.* limun, *russ.* limonъ, *nsl.* limonica, *magy.* lémonya. — *ngr.* λειμώνιον, *it.* limone, *türk.* limûn, ilimûn, *pers.* lîmûn. Diez, wörterb. 1. 252.

lina f. *nsl.* Fenster ohne Scheiben: v linah mlada Nežica stoji. volksl. — *mhd.* line Geländer, Erker, Balkon, *ahd.* hlina reclinatorium.

lina f. *pol.* Tau, *klruss.* łynva. — *ahd.* lînâ Schiffszugseil, *mhd.* lîne, *nhd.* Leine. weig. 2. 35.

lipsati vb. *kroat.* deesse. luč., *serb.* mori, *bulg.* lipsa vb., *rum.* lipsъ defectus; lipsesk vb. desum. — *gr.* λείπειν aor. λεῖψαι.

listwa f. *pol.* Tischlerleiste, *klruss.* łystva. — *ahd.* lîstâ, *mhd.* lîste, *nhd.* Leiste.

litija f. *serb. russ.* processio. — *gr.* λιτή.

litra f. *asl.* libra, *serb.* libra, ponderis et mensurae genus, *russ.* litra, *rum.* litrъ sextarius. — *gr.* λίτρα.

litrositi vb. *serb.* liberare, *rum.* litrosesk vb. perdo. — *ngr.* λυτρώνω aor. λυτρῶσαι.

livada f. *nsl.* pratum. prip., *bulg.* livadъ. milad. 531. verk. 239. livade to. 269, *serb.* livada; livadar pratum colens, *klruss.* łyvada, *russ.* levada, *rum.* livade, *alb.* ljuvadh. — *gr.* λιβάδιον.

livanъ m. *asl.* thus. — *gr.* λίβανος.

ljulj m. *serb.* lolium, *nsl.* ljuljka. jambr. ljuljčen betäubend, *pol.* lulek hyoscyamus. — *lat.* lolium, *nhd.* Lolch, *it.* gioglio. Diez, wörterb. 1. 215.

lobъzati vb. *asl.* osculari. — vgl. *ahd.* lëfsâ, lëfs, *mhd.* lëfse, lëfs labium.

logataj m. *asl.* explorator. — vgl. *ahd.* luogên, *mhd.* luogen, *nhd.* lugen.

logor m. *serb. nserb.* castra, *klruss.* l'oger gen. l'ogra, *russ.* łagerь. — *nhd.* Lager: vgl. legar.

logov m. *serb.* Beispanner. — vgl. *magy.* lovag.

l'och m. *klruss.* Keller, *pol.* loch Grube. — vgl. *nhd.* Loch, *ahd.* loh, *mhd.* loch Verschluss.

lojtra f. *nsl.* scala, *klruss.* łujtra (in Nordungern), *magy.* létra, lajtorja. — *ahd.* leiterâ, leitrâ, *mhd. nhd.* Leiter.

łojva f. *russ.* navis. — *finn.* laiwa. šaf.-starož. 14. 8.

lokot m. *nsl.* sera. habd. prip. 174, *kroat.* lokot. hung., *serb.* lokot Anhängeschloss, *klruss.* łokotoš Schlosser, *rum.* lъkъt, lъkatъ, *magy.* lakat. — *ahd.* loh, *mhd.* loch clausura, *engl.* lock, *fz.* loquet, *it.* lucchetto, *ngr.* λουκέτον.

lokva f. *asl.* imber, *nsl.* lokva palus. bel. metl. lokve (Ortsname), *bulg.* lokvъ, *kroat.* lokva, loki (für ein *asl.* loky), *serb.* lokva. — *ahd.* lachâ, *mhd.* lache, von *lat.* lacus. weig. 2. 3: vgl. *it.* lacca tiefer Grund. Diez, wörterb. 2. 38.

lopa f. *nsl.* Laube, *kroat.* kolna lopa Wagenschoppen. hung. — *ahd.* loubâ (laubjâ), loupâ, *ital. dial.* lobbia, *mlat.* lobia. duc., *it.* loggia, *sp.* lonja, *türk.* londžâ. Diez, wörterb. 1. 254: *aserb.* luža consilium, logia. danič.

lopov m. *serb.* fur. — *magy.* lopó.

lopta f. *serb.* pila, Ball. — *magy.* lapta, *rum.* loptъ.

lopuh m. *nsl.* lappa. habd. jambr. lex., *serb.* lopuh, *klruss.* łopuch, *russ.* łapuchъ, *pol.* łopuch, łopian, *magy.* lapu. — vgl. *mlat.* lapatica, lapatium.

łošadь f. *russ.* Pferd. — *tatar.* alâšâ Walach. izv. 1. 19.

loštika f. *asl.* lactuca, *nsl.* ločika, ločičje, *serb.* loćika. vuk., *russ.* łatukъ, *čech.* locika, *pol.* łoczyga, laktuka, *alb. geg.* lodiche. blanch. — *lat.* lactuca, *ahd.* ladducha, ladduch, *mhd.* lattucha, latuch, *nhd.* Lattich, *it.* lattuga: vgl. *klruss.* łodyga der Stengel eines Krautes.

loter, lotar m. *nsl.* lascivus. lex., loter fornicator. habd. mocchus. jambr.; lotriv; lotrica; lotrovati vb.; lotrija, *kroat.* lotar ebriosus. verant. lotrija. glag.-16. jahrh., *serb.* lotar tardus; ignavus. mik. lotinja ignavia, *pol.* lotr, *aruss.* lotyga homo nequam, *magy.* lator improbus, *rum.* lotru latro. — *ahd.* lotar, *mhd.* loter leer, locker. weig. 68.

lovor m., lovorika f. *serb.* laurus. — *lat.* laurus, *it.* lauro: vgl. *nsl.* lombra. psal. 37. 35.-hung.

luben m. *serb.* lupus (piscis). mik., ljubljaj piscis quidam marinus. vuk. — vgl. *lat.* lupus.

l'ubystok m. *klruss.* ligusticum levisticum, *russ.* ljubistokъ, *pol.* lubszczyk, *nsl.* luštek, luštrk, luštrik, *magy.* levestikom, léstván, *rum.* leuštên. — *ahd.* lubestecco, *nhd.* Lübestecke, *lat.* levisticum, *it.* levistico, *türk.* loghostyqon, *gr.* λιγυστικόν. Diez, wörterb. 1. 250.

łuda f. *aruss.* vestis genus. — *and.* lodh sagum, *ahd. mhd.* lodo, *nhd.* Loden, *fz.* lodier.
łudits vb. *russ.* verzinnen. — *nhd.* löthen, *mhd.* lœten, von Loth.
lug m. *nsl.* lixivium. jambr., *kroat.* lug cinis. luč., *serb.* lug cinis, lixivium, *klruss.* łuh, *pol.* ług, *magy.* lúg. — *ahd.* louga, *mhd.* louge.
luk m. *nsl.* caepe, *serb.* luk allium; luk pori, porasti· mik., *russ.* łukъ allium, caepe, *pol.* łuk, *lit.* lukai. — vgl. *ahd.* louh, *mhd.* louch, *nhd.* Lauch: der Ursprung ist zweifelhaft. ztschr. 11. 174.
luknja f. *nsl.* foramen, *klruss.* l'uka, *russ.* ljukъ, *nserb.* luka, *magy.* lyuk. — *ahd.* luchâ, *mhd. nhd.* Lücke. weig. 2. 70. Pott 2. 1. 358.
lulka f. *pol. klruss.* Tabakspfeife, *rum.* lulъ, lulê. — *nhd.* Lull, *bair.* Ludel. Schmeller 2. 441.
luna f. *asl. nsl. russ. čech.* luna, *bulg.* lunъ, *pol. klruss.* łuna der Wiederschein eines grossen Feuers. — Wohl nicht entlehnt, wie dies beim *ahd.* lûna, *mhd.* lûne, *nhd.* Laune anerkannt wird.
lunek m. *nsl.* Achsnagel; lunjek paxillus. habd., *pol. klruss.* l'on, *oserb.* lón. — *ahd.* lun, lunnagel. weig. 2. 75. Schmeller 2. 474.
lura f. *nserb. klruss.* schlechtes Getränk, *magy.* lőre, *rum.* ljuriŭ. — *mhd.* lûre, *ahd.* lûrâ, *nhd.* Lauer, *lat.* lora.
lusmarin m. *kroat.* rosmarinus. — *nhd.* Rosmarin.
lьnъ m. *asl.* linum, *nsl.* lan, len, *russ.* lenъ, *klruss.* łen, l'on, *pol.* len, *lit.* linas, *magy.* len, *alb.* ljin.— *ahd. mhd.* lîn, *gr.* λίνον, *lat.* linum.
lьvъ m. *asl.* leo, *nsl.* lev, *serb.* lav, *klruss.* łev, *pol.* lew, *lit.* lêvas, lavas. — *ahd.* leu, leo, lewo, *mhd.* lewe, *nhd.* Löwe, Leu.
ma part. *serb.* sed, *bulg.* ama. — *it.* ma, *ngr.* μά.
maca f. *pol. oserb.* mensura quaedam, *klruss.* maća, połumaćok. — *ahd.* mâza, *nhd.* Mass.
mačka f. *nsl.* felis, *klruss.* mačka (in Nordungern), *magy.* macska, *rum.* mъcъ. — vgl. *nhd.* Mieze, *it.* micia, mucia. Diez, wörterb. 1. 278.
mačuga f. *serb.* fustis, *pol.* maczuga. — vgl. *rum.* mъčukъ, *ngr.* ματζοῦκα clava, *it.* mazza. Diez, wörterb. 1. 270.
madež m. *nsl.* naevus, *serb.* madež. vuk. pjesm.-kač. 119. mladež. vuk. — vgl. *ahd. mhd.* mâl Flecken. weig. 2. 91. und *nsl.* malink Mahl. Murko.
madjupac m. *serb.* coquus, madjupnica culina monasterii, *aserb.* madjipio pistrina. danič., *serb.* madjupak, madjupka zingarus, zingara. — *ngr.* μάγκυψ, *mlat.* manceps pistor.
madra f. *nsl.* Pelzverbrämung, Pelzkappe; madrovina. lex. — *mhd. nhd.* Marder, *lat.* martes. Diez, wörterb. 1. 267.
madžar adj. *bulg.* hungaricus: madžar žlъtici. milad. 133. — *magy.* magyar.
maganjati vb. *serb.* mancum reddere. mik., maganjiti vb. polluere. vuk. — *it. ven.* magagna; magagnar.
magare n., magarac m. *serb.* asinus, *bulg.* magare. verk. 250. magarence. milad. 470. 530. magarče. 429. 530, *rum.* mъgariŭ, *mrum.* gumar, *alb.* maghjar, ghomar. — *ngr.* γομάρι neben γάδαρος, *arab.* 'himâr.
magerka f. *russ. dial.* eine Art Mütze: valenaja šapka. Dalь, posl. 361, *klruss.* mahyrka eine kleine Mütze, *pol.* magierka eine ungrische Mütze. — *magy.* magyar.
magerъ m. *aruss.* coquus. op. 2. 3. 24. mangerija coctio. op. 2. 3. 26, *aserb.* madjerije coquina. danič., *rum.* magernicъ coquina. — *gr.* μάγειρος.
magijъ f. *bulg.* magia. milad. 350. 519. verk. 369. magje. 91. magjepsati vb. verk. 369. magepsnik. milad. 31. magjepsnik. 535. magesnica. 413, *serb.* madjije f. pl., *rum.* magie, *alb.* maghji incantatio, *ahd.* magî. — *gr.* μαγία; μαγεύειν aor. μαγεῦσαι: vgl. pedepsati.
mahrama f. *serb.* sudarium, *bulg.* bahrama, bahrъma, *russ.* bahroma Fransen. — *türk.* makrama.
maj part. *klruss.* aliquanto: maj bil'šyj aliquanto maior; maj že fere, *bulg.* maj fast: bêh maj na grižь ich besorgte fast. cank. 145. — *rum.* maj fere: maj toci fere omnes: vgl. *magy.* majd statim, fere, ferme.
maj m. *asl. nsl.* etc. maius mensis, *oserb.* meja Maibaum, *klruss.* maj grüner Festzweig; majity vb. damit schmücken. — *nhd.* Mai; Maie grüner Festzweig, *it.* majo, *prov.* maia f. eine Art Birkenbaum, Maibaum, Maie, weil sie im Mai grünt. Diez, wörterb. 1. 260. Schmeller 2. 533.
majdan m. *pol.* Marketenderplatz im Lager, *klruss.* majdan, *russ.* majdanъ, *serb.* mejdan forum. — *türk.* maidân.
majmun m. *serb.* simia; majmunče simiola, *magy.* majom, *rum.* mojomъ, mъjmukъ. — *türk.* maimûn, *ngr.* μαϊμοῦ: vgl. *kroat.* muna. meg., *pol.* munia Maulaffe, einfältiger Mensch.
majolika, mijolika f. *nsl.* vasis genus, *serb.* majolika und entstellt milojka vas quoddam fictile. — *it.* majolica, *ven.* maggiolica unechtes Porcellan, von der Insel Majorca (Majorica, Majolica) so genannt. Diez, wörterb. 2. 42. *mhd.* mîol Pokal.
majorana f. *serb.* maiorana. mik. madžurana, mačurana

flos quidam. vuk., *nsl.* majoran. jambr.; majeron, *russ.* majoranъ, majeranъ, *pol.* majeran, *nserb.* mejeran, *lit.* majeronai, *rum.* mageran, *magy.* majoránna. — *it.* majorana, maggiorana, entstellt aus amaracus. Diez, wörterb. 1. 260, *ngr.* ματζουράνα, *nhd. bair.* Maigram.

majstor m. *serb.* artifex. vuk. majstorija artificium; majstorisati vb. artificium exercere; mestar. mik. meštrь. danič., *nsl.* mešter artifex; meštrija Handwerk; mojškra netrix; moškra idem. meg., *bulg.* majstor. milad. 253. mastor. 144, *klruss.* mystr, majstr, majster, *russ.* masterъ, *pol.* mistrz, *oserb.* mištr, *nserb.* mejstaŕ, *magy.* mester. — *ngr.* μάστορας, *ahd.* meistar, *mhd. nhd.* Meister, *lat.* magister.

majur m. *serb.* villa; majurdžija villicus, *nsl.* majariti vb. Senner sein. Krain. majer; marov villa. jambr., *rum.* majer, *magy.* major villa. — *ahd.* meiur, meior, maior, *mhd. nhd.* Meier villicus.

makar part. *nsl.* etiamsi: makar stalo ga glave. prip. 19, *bulg.* makar i da bêgaše. bulg.-lab. 79, *kroat.* makar. luč., *serb.* makar, *rum. alb.* makar. — *it.* macari. Diez, wörterb. 2. 41, *ven.* magari, *ngr.* μακάρι, μαγάρι: auf *türk. pers.* meger, woraus *serb.* medjer entstanden, ist unser Wort schwerlich zurückzuführen.

makelija f. *asl.* macellum. — *gr.* μάκελλον: vgl. *nhd.* metzen, metzeln.

makitra f. *klruss.* vas quoddam, *pol.* makutra. — vgl. *lat.* mactra.

maklja f. *serb.* culter doliarii. — vgl. *gr.* μάκελλα securis genus.

mal m. *nsl.* pictura. Krain, *klruss.* mal'unok m., mal'ovaty vb., *russ.* malevatь, *pol.* malować. — *mhd.* mâl Schmuck, Verzierung, *nhd.* mahlen.

mal m. *nsl.* convivium hung., malik cibus. lex., malič cibus. Steierm. malica Mal zwischen kosilo und južina. — *mhd. nhd.* mâl, Mahl: vgl. jedoch auch: das kleine Abendbrot. Grimm, wörterb. 1. 23.

mal: k mal, k mali, k malo *nsl.* illico; do sega mao hucusque. hung. — *ahd. mhd.* mâl Zeitpunct: *mhd.* ze mâle zugleich, auf einmal.

małaj m. *klruss.* Maisbrod. — *rum.* mъlaj zea mais: vgl. *magy.* malaj, málé placenta miliaria und *it.* melica, *ven.* melega.

malakija f. *asl.* mollities. — *gr.* μαλακία.

malaksati vb. *serb.* debilitari. vuk. — *gr.* μαλάσσειν aor. μαλάξαι.

malamen adj. *bulg.* aureus. — *ngr.* μάλαγμα.

małdr m. *pol.* Malter. — *mhd.* malter, malder, *nhd.* Malter.

malha f. *nsl.* crumena. *magy.* málha. — *mhd.* malhe Kiste, lederne Tasche, *ahd.* malaha, malha, *fz.* malle, *sp.* mala. Diez, wörterb. 1. 251.

malik m. *nsl.* statua, idolum. meg. malus genius. lex. hišni malik lar. lex., *kroat.* malik, maličac, maličić spirito folletto. In Veglia nach glasn. 1860. 2. 8: damit hängt die Bedeutung Echo (malik leti) im *nsl.* zusammen. — *mhd.* mâl Zierat, *ags.* mæl Bild: vgl. stukanъ und *asl.* têlo.

malj m. *kroat. serb.* malleus; maljic malleolus; maljica tudicula; maljka frangibulum pro cannabi. — *it.* maglio, *rum.* majŭ, mъjug, *lat.* malleus. Diez, wörterb. 1. 260.

malogranj m. *kroat.* malum granatum, *serb.* mogranj. mik., *nsl.* margarana; margaranovo jabolko. lex. — *it.* melagrano, melagranato, *ahd.* margrant, margram, *nhd. bair.* Margrant. Schmeller 2. 616.

malovar m. *nsl.* Handlanger beim Bau. vip. malovariti vb. — *it.* manovale Handlanger.

małpa f. *pol.* simia, *klruss.* małpa, *oserb.* małpa, nałpa, *nserb.* małpa. — vgl. *nhd.* Maulaffe, ein alberner Gaffer. weig. 2. 121.

małż m. *pol.* ostrea. — vgl. *rum.* melčju cochlea, limax.

malъžena m. dual. *asl.* coniuges, das Ehepar, *čech.* manžel, *pol.* małżonek, *oserb.* mandžel, *nserb.* manželstvo. — vgl. *ahd.* mahal, mâl concio, pactum; gemahel m. der Zusammengesprochene; mahelunge Vermählung: aus einem fem. malъžena uxor, dessen erster Theil deutsch ist, mag das masc. malъženъ ebenso entstanden sein wie vьdovъ aus vьdova.

malьchanъ m. *russ.* emplastrum, *serb.* melem. — *türk.* melhem, *pers. arab.* marham.

mamałyga f. *klruss.* Maisbrei, Polenta, *serb.* mamaljuga. — *rum.* mъmъligъ.

man, wohl das deutsche Mann, tritt manchmal behufs der Motion ein: *nsl.* purman neben puran Truthahn, pura Truthenne; racman Enterich, raca Ente: vgl. jedoch auch *nserb.* bêlman Staar und *russ.* sukmanъ neben suknja, *pol.* sukmana.

mana, mahana f. *serb.* vitium. — vgl. *it. ven.* magagna.

mandrovaty vb. *klruss.* peregrinari, *pol.* wędrować. — *nhd.* wandern.

mandrъ f. *bulg.* caulis ovium. verk. 174, *serb.* mandra, *klruss.* mandryky: na sv. Petra pekut mandryky (u Poljakov mądrzyki, maldrzyki) dl'a pastuchov iz borošna, syra i jajec. Vremennik 1866. 119. — *ngr.* μάνδρα, *it.* mandra.

mandžъ f. *bulg.* cibus. milad. 90. 154. 184. 249, *serb.*

cibus. vuk. — *türk.* mândža convivium, *it.* mangiare, *ven.* mangia. Diez, wörterb. 1. 263.

manen adj. *nsl.* demens. jambr., *serb.* insanus. mik. mahnit stultus. vuk. — vgl. *ngr.* μάνιτα furor.

mangati vb. *kroat.* mangeln; mangana suknja. glasn. 1861. 126, *asl.* mungati vb. Steierm. munga. Steierm., *klruss.* magel' m.; magl'ovaty vb., mangorłov (in Nordungern), *pol.* magiel m.; maglować vb., *lit.* mangalis, *magy.* mangorló; mangorolni, *rum.* mъngъlъu. — *mhd.* mange eine Kriegsmaschine, *nhd.* Mangel, aus *gr.* μάγγανον, *ngr.* μάγγανος Mangel. weig. 2. 97. Hieher gehört auch *nsl.* manjga Hebel; manjgati vb. mit der Hebestange eine Last fortzuschaffen suchen, *it.* mangano.

mangovati vb. *nsl.* otiari. jambr., *kroat.* mangovati vb. pigrum esse. hung., *nsl.* hmanjevati, manjukivati vb. hung. — vgl. *it.* manco.

manigod m. *serb.* carnifex. mik. — *it.* manigoldo. Diez, wörterb. 2. 43.

manjkati, menjkati vb. *nsl.* deesse; manjkati besêdo, *kroat.* mankati, pomankati vb. šaf.-glag., *serb.* manjkati, manjkavati vb. mori. — *it.* mancare.

mańka f. *pol.* manus sinistra, *klruss.* majkut idem, *alb.* mъnghjaš linkhändig. — *it.* manca. Diez, wörterb. 1. 262.

mantra f. *nsl.* Marter, *magy.* mártir martyr. — *ahd.* martara, *nhd.* Marter, aus *gr. lat.* μαρτύριον, martyrium.

manъtija f. *asl.* pallium, *nsl.* manten chlamys. lex. menten. jambr. meten. dain. 38, *serb.* mantija; mandija. danič., *aruss.* manatija, mandija, *russ.* mantija, *pol.* manta vestis quaedam muliebris (*sp.* manta), *rum.* mantie, *magy.* mente. — *gr.* μαντίον, *lat.* mantum. isidor. mantellum, *it.* manto, *ahd.* mantal, *mhd. nhd.* Mantel. Diez, wörterb. 1. 265.

marač, mrač m. *serb.* Martius, *bulg.* mart. milad. 522, *klruss.* mareć, *russ.* martъ, *pol.* marzec, *oserb.* měrc, *lit.* morčus. — *lat.* martius, *ahd.* marceo.

marangun m. *serb.* faber lignarius. mik. — *it. ven.* marangone.

maraska f. *serb.* laurocerasum. mik. — *it.* marasca.

maren adj. *nsl.* inanis, vanus. hung., *pol. oserb. nserb.* marny vanus, *lit.* marnas. — *mhd.* mar mürbe.

marenj m. gen. marnja *nsl.* rumor; marin fabula. meg. lex., marini nova. trub. lex., marinje nositi; marnjati vb. loqui; marinjovati. meg. — *ahd.* mâri n., mârî f., *mhd.* mære, *nhd.* Märe. weig. 2. 103.

margeta, margetica, marjetica f. *nsl.* bellis perennis. — *it.* margherita, *fz.* marguerite, *nhd.* Margarethenblümchen.

margetan m. *serb.* lixa, *magy.* markotán. — *nhd.* Marketender aus *it.* mercatante.

marchułt m. *pol.* Todtengespenst, das an Gräbern erscheint. — *nhd.* Markolf: marcolphus, vox et persona ficta, de terriculamentis nocturnis vel sepulcrorum. Cnapii thesaurus. Marcolphus für graculus hat Frisch; *it. ven.* marcolfo ist *it.* balordo, villano etc.

mari adv. *nsl.* mari mi je za kaj curo aliquid. trub. lex. mar idem; v nêmar pustiti kaj, markaj manches. jambr.; marati vb.; mariti vb. curare. habd. jambr., zanemarati vb. negligere. hung., maren, marljiv diligens, *kroat.* marča manches. hung.; markada manchmal. hung., *serb.* mar sollicitudo; nemar negligentia; nemariš negligens; nemarljiv idem; mariti vb. curare. — *ahd.* mâri, *mhd.* mære bekannt, beachtenswerth, wichtig, theuer und werth, lieb.

marjaš m. *serb.* numus Mariae imagine insignis. — *lat.* Maria.

martinec m. *nsl.* lacertula. lex.; martinček. deminut.: verschieden von zelenec. — *lat.* Martinus: vgl. *fz.* martinet Mauerschwalbe, deutsch Martinsvogel falco cyaneus etc. Diez, wörterb. 1. 267.

martirisa vb. *bulg.* testari. verk. 172. — *ngr.* μαρτυρῶ aor. μαρτυρῆσαι, *rum.* martor testis.

martolos m. *nsl.* mango. habd. trub. martalos, kateri ljudi krade ino kupuje ter prodaje. lex., *kroat.* martolos Weiberdieb. luč., *serb.* martoloz, martonoša, *čech.* martalous, *pol.* martahuz, *magy.* martalócz praedo, mango, *alb.* armatolos Krieger. — *ngr.* ἁρματωλός.

mary, nary f. pl. *russ. dial.* Bahre, *klruss.* mary, *čech.* mary, *pol.* mary, *nsl.* pare. — *nhd.* Bahre.

masa f. *nsl.* modus. lex., mas f. modus. krell.: v eno mas für v eno mêr; mas m. marc.; zmasen modestus. lex. trub.; nezmasa luxus. lex.; nezmasen fatuus. lex.; nezmasnik asotus. lex.; čez nemaso. trub.; masati se vb. se moderare. lex. — *ahd.* mâza, *mhd.* mâze: vgl. maca.

maszt m. *pol.* Mast, *russ.* mačta, *lit.* mastas, maštas. — *ahd. nhd.* Mast. Diez, wörterb. 1. 270.

matarac m. *serb.* culcitra. mik., *pol.* materac, *nsl.* matrac. jambr., *russ.* matracъ, *magy.* matrácz, madrácz, *rum.* mъdrac sagum. — *mhd.* matraz, *nhd.* Matratze, *mlat.* matratium, *arab.* matrahh. weig. 2. 117.

matny adj. *nserb.* matt. — *mhd.* mat, *nhd.* matt, *fz.* mat, *mlat.* mattus: arabischen Ursprungs. weig. 2. 118. Diez, wörterb. 2. 44.

mavi indecl., maven adj. *serb.* caeruleus, *ngr.* μαβύς. — *türk. arab.* mâvi wasserfärbig.

mavra f. *nsl.* schwärzlich gestreifte Kuh; mavra, mavrica iris; mura schwarze Stute. Krain, *kroat.* mavrica iris. glag.-16. jahrh., *oserb.* mora. — *ahd. mhd.* môr aethiops, *mlat.* maurus, *gr.* μαυρός, μαῦρος, *ngr.* μῶρα f. aethiops: der Übergang der Bedeutungen ist schwarz, schwarz gestreift, gestreift, vielfärbig, Regenbogen: vgl. murinъ.

melja f. *nsl.* farina. jambr. — *mhd.* mël, *nhd.* Mehl: das Genus fem. scheint dem Einfluss des *asl.* mąka zugeschrieben werden zu sollen.

melun, mlun m. *serb.* pepo. mik., *pol.* malon, melon. — *it.* mellone, *lat.* melo, *nhd.* Melone.

mentovati vb. *nsl.* privare. metl.: mentovati koga življenja, *rum.* mъntuesk, *kroat.* liberare. hung., *serb.* mentovati, *bulg.* mentuva. siebenb. — *magy.* menteni excusare; bei Kresznerics ment, menti facit ire, liberat, defendit.

menuš m. *nsl.* konjski menuš equaria. habd. equorum grex. lex., *klruss.* myneš (in Nordungern). — *magy.* ménes equaria, equitium; mén equus admissarius.

merkovaty vb. *klruss.* attendere (in Nordungern); mirkovaty considerare (in Galizien), *pol.* miarkować vb. — *nhd.* merken.

meropьhь, neropьhь m. *aserb.* colonus cuiusdam conditionis. danič. — Nach šaf.-starož. 20. 4. von dem Völkernamen neropes, meropes abzuleiten.

mertuk m. *nsl.* mensura. habd. modus. hung.; mertučljiv temperans. habd., *serb.* mertuk, mertik vinum demensum monacho. vuk., *aserb.* mêrtikь hlêbnyj i vinnyj, *kroat.* mirtuk. glag. — *magy.* mérték, das wohl mit dem *asl.* mêra, mêriti zusammenhängt.

mešet, mušet m. *nsl.* interpres. meg.; mušetiti vb. meg.; konjski mušet Rosstauscher. meg. mišetar internuncius. meg.; mešetar Unterhändler. marc. — vgl. *ngr.* μεσίτης, *alb.* mesit Vermittler und mesatur der mittlere.

meta f. *serb.* meta, *klruss. pol.* meta, *russ.* mêta. — *lat.* meta.

metanija f., metanije n. *asl.* corporis et capitis inclinatio, *serb.* metanija; metanisati vb. — *gr.* μετάνοια.

metochъ m., metochija f. *asl.* metochium, *serb.* meteh limes; metej regio. — *gr.* μετόχιον; *aserb.* metochati vb. participem esse ist *gr.* μετέχειν.

mevtra, richtig wohl moltra, meltra f. *nsl.* kleines Schaff. Murko. — *ahd.* muoltra alveolus, aus *lat.* mulctra.

mezalin m. *aserb.* mezalinus, numi genus Ragusii. danič. — vgl. *mlat.* mezaninus.

mezevo n. *serb.* planities. mik., bei Vuk St. Karadžić ein nomen proprium. — *magy.* mező; rigó mezeje campus merularum, *serb.* Kosovo.

mezlan m. *nsl.* panni genus, *pol.* mezelan. — *it.* mezzalana, nicht etwa mussolino.

mežnar m. *nsl.* Messner. — *mhd.* messenære, mesnære, *lat.* mansionarius.

mędel m. *pol.* Fruchthaufen auf dem Felde, *klruss.* mandel. — *nhd.* Mandel.

męta f. *asl.* mentha, *nsl.* meta. lex., metica. habd., metvica, *serb.* metva, metvica, *klruss.* mjata, mjatka, *russ.* mjata, *čech.* máta, *pol.* miętka, *oserb.* mjatej, *nserb.* metvej, *lit.* mêta, *magy.* ménta, *rum.* mintъ. — *lat.* mentha, *gr.* μίνθα, *ahd.* minzâ, munzâ, *mhd. nhd.* Minze.

migdalъ m. *asl.* amygdalum; migdolьnyj cvêtъ. op. 2. 3. 545, *nsl.* mandala. jambr., *bulg.* mindali. milad. 409, *serb.* mjendela. mik., *klruss.* manduła (in Nordungern), *russ.* mindalъ, *pol.* migdał, *rum.* amigdalъ, migdal, migdalъ, mandulъ, *magy.* mandola, mondola. — *ahd.* mandala, *mhd. nhd.* Mandel, *it.* mandorla, *ven.* mandola, *gr.* ἀμυγδάλη. Diez, wörterb. 1. 262.

milija f. *asl.* milliare, *serb.* milja, milj, *klruss.* myl'a, *russ.* milja, *pol.* mila. — *lat.* millia für mille (passus), *gr.* μίλιον, *it.* miglio, *ahd.* mîla, *mhd.* mîle. Diez, wörterb. 1. 278, *rum.* milъ.

miljak m. *serb.* fundus. — *türk.* milk.

miljar m. *serb.* mille librae, *nsl.* milar eilf Centner, *kroat.* milar mille: dve sto milari. glag.-16. jahrh. — *it.* migliaro, migliajo.

milotь f. *asl.* pellis ovina. — *gr.* μηλωτή.

minia f. *pol.* minium, *lit.* mínia, *magy.* miniom. — *lat.* minium, *ahd.* minig, *nhd.* Mennig, woher *nsl.* menik.

mir m. *nsl.* murus. meg., *kroat. serb.* mir, *klruss. pol.* mur, *oserb. nserb.* muŕa, *lit.* muras, *alb.* mur. — *lat.* murus, *ahd.* mûra, mûri, *mhd.* mûre, miure, *nhd.* Mauer, *and.* mûr m.

mirli m. pl. *kroat.* Zinnen. luč. — *it.* merli.

miro, muro n. *asl.* unguentum, *bulg.* mirisa vb. olere. milad. 373. 530. mirosa vb. ungere. milad 43, *kroat.* mirisati vb. luč., *serb.* miris odor; miriti vb. olere: mir für miris; mirisati vb.; mirodjija anethum graveolens, *rum.* mirosesk vb. — *gr.* μύρον.

misa f. *asl.* patina, *aserb.* misurь. danič., *russ.* misa, *klruss.* myska, *čech.* mísa, *pol.* misa, *alb.* misurъ idem: dagegen *nsl.* miza mensa, *rum.* masъ. — *lat.* mensa, *goth.* mês, *ahd.* meas, mias: hinsicht-

lich des Überganges der Begriffe vgl. bljudo und dъska.

misir m. *serb.* Aegyptus; misirača cucurbitae genus etc. — *türk.* mysyr: vgl. *nsl.* mosur cucurbita oblonga. habd., *serb.* mosur für kalem und für kukuruzin klip.

mitar m. *nsl.* kragulj mitar nisus per annum aut ultra asservatus. habd., *serb.* mitariti se vb. pennas mutare. — *lat.* mutare, *nhd.* mutern (von Krebsen), *ngr.* μουτεύω, *ahd.* mûzôn, *mhd.* sich mûzen; mûze f.

mьhъ, mъhlъ m. *asl.* vectis. — *gr.* μοχλός.

mnihъ m. *asl.* monachus, *nsl.* menih, mnih, *aserb.* mnihь. danič., *aruss.* mnihъ. nest., *pol. oserb.* mnich, *nserb.* mich, *lit.* mnikas, minikas, *lett.* mûks. — *ahd.* munich, *mhd.* münich, *nhd.* Mönch; *asl. russ.* monachъ etc. unmittelbar aus dem *gr.*; *nsl.* manih, rêzan konj cauterius vgl. man mit *nhd.* Mönch verschnittenes Thier.

modrc m. *nsl.* mammillare. lex. — *ahd.* muodar, *mhd.* muoder, *nhd.* Mieder.

mogoryšь m. *aserb.* vectigal quoddam. danič., *klruss.* mohoryč mercipotus, *russ.* mogoryčъ, mogorecъ, salarium. — vgl. *arab.* machâridž pl. von machradž.

moja, muja f. *nsl.* Mühe, *nserb.* mija. — *ahd.* muohi, *mhd.* müeje, *nhd.* Mühe.

monastyrь m. *asl.* monasterium, *bulg.* monastir. verk. 143, *serb.* manastir, *klruss.* manastyr, namastyr, *russ.* manastyrь, *pol.* manasterz, *kroat.* molstirь. glag. mostir; moštirь. šaf.-glag. 100, *magy.* monostor. — *gr.* μοναστήριον, *ahd.* monasteri, munistri, *mhd.* munster.

monisto n. *asl.* monile, *bulg.* monista, munista. verk. 369, *aruss.* monisto, manisto, *klruss.* namysto. — vgl. *lat.* monile, *ahd.* mânili mondförmiger Schmuck, *it.* maniglio, *ven.* manin. Diez, wörterb. 1. 264.

mora f. *nsl. serb. pol.* incubus, *čech.* můra, *oserb.* murava, *russ.* kikimora; šišimora. skaz. 1. 43, *alb.* morъ, *gr.* μώρα. — vgl. *ahd.* marâ f., *mhd.* mare f., *nhd.* Mahr m., *fz.* cauchemar (caucher für *it.* calcare pressen), *dial.* mare. Diez, wörterb. 2. 359.

morač m. *serb.* feniculum. — vgl. *lat.* amaracum, *gr.* ἀμάρακον: vgl. majorana.

morati vb. *serb.* debere. — Aus der Wurzel mog: *nsl.* praes. morem possum: vgl. *mhd.* muoz possum, debeo und dyrbić, musiti.

more interj. *bulg. serb.* in Anreden: *bulg.* more nesi čula? verk. 16, *serb.* mori. — *alb. tosk.* more, *geg.* mre, *ngr.* μωρέ. Identisch ist *serb.* bre, *bulg.* bre: tate le, bre, stari tejko. verk. 16; aze sъm si, male, bre, došъl; bre, dragane, što trъsiš tam? etc. izv. 3. 276, *klruss.* (bei den Huzulen) brje: moj nja, brje! *ngr.* μπρέ.

morela f. *pol.* Aprikose, *nsl.* marela. — *nhd.* Marelle, Amarelle aus *mlat.* amarellum.

morg m. *pol. klruss.* morg, *lit.* margas, murgas. — *mhd. nhd.* Morgen.

moruna f. *nsl.* huso. Murko. mrena, murena. habd. mullus. lex. jambr. cyprinus barbus. valv., *bulg.* moruna. milad. 256. 481. barbus; mrenka. 495, *serb.* moruna accipenser huso; mrena cyprinus barbus; muruna piscis quidam marinus. vuk., *russ.* murena, *čech.* mřena, *pol.* murena, brzana Barbe, *magy.* moruna, márna barbus, *rum.* mrênъ muraena, barbus communis; moron accipenser huso. — *lat.* muraena, *it.* morena, *ngr.* μουρούνα, *gr.* μύραινα. Diez, gramm. 1. 344.

mosiądz m. *pol.* Messing, *oserb.* mosaz, *nserb.* mesnik, *klruss.* mosjaž. akt., *lit.* mesingas, misingas. — *mhd.* messinc, *nhd.* Messing, von Messe (*lat.* massa) Metallklumpen. weig. 2. 149.

mostovž m. *nsl.* Halle. Krain. musovž aula, auditorium. lex., mušovž menianum. lex. — Der erste Theil des Wortes ist mir dunkel; der zweite ist das *nhd.* Haus: vgl. hinsichtlich des ovž farovž Pfarrhaus, foglovž, fulovž Vogelhaus, ratovž Rathhaus. marc.

mošnja f. *nsl.* crumena, *kroat.* mošnja. luč. hung., *serb.* mošnje scrotum, *klruss.* mošńa; mošna. akt., *russ.* mošnja, *čech.* mošna, *pol.* moszny scrotum, *oserb.* mošeń, *nserb.* mošyna. — *nhd. bair.* Mosche, Musche Hängekorb. Schmeller 2. 642.

mota f. *nsl.* telonium. hung. malta. jambr., *kroat.* malta. hung. — *ahd.* mûta, *mhd.* mûte, *nhd.* Maut, *goth.* môta, *mlat.* muta von *lat.* mutare: vgl. myto.

možar m. *nsl.* mortarium, *kroat.* možar. glasn. 1861. 425, *klruss.* mozdzir; možar (in Nordungern), *russ.* možžara, *pol.* moždžerz, *rum.* možêriŭ, *magy.* mozsár. — *ahd.* morsâri, *mhd.* morser, *nhd.* Mörser, aus *lat.* mortarium. Diez, wörterb. 1. 282.

mramorъ m. *asl.* marmor, *nsl. bulg. serb.* mramor, *nsl.* marbel, *serb.* mermer, *klruss.* marmur, majmur, malmur, *rus.* mramorъ, *pol.* marmur, *lit.* marmoras, *magy.* márvány. — *lat.* marmor, *ahd.* marmul, *mhd.* marmel, *gr.* μάρμαρος Stein, Felsblock.

mrata m. *serb.* Martinus. — *lat.* Martinus.

mrena f. *nsl.* membrana. dalm. pellicula cranio intrinsecus adhaerens. habd., mrenica očna retina. jambr. — *lat.* membrana, *ngr.* μεμβράνα.

mrginj m. *serb.* collis terminalis. — *it.* margine: vgl. damit auch *serb.* merdjuo m. gen. merdjula limbi genus.

mrha f. *nsl.* pecus. habd. jambr. prip. hung., armentum, merx. habd. marha velika armentum. jambr., *serb.* marva pecudes, *klruss.* marha, maržyna pecus, *pol.* marcha Schindmähre, *rum.* marvъ, marfъ merx, *magy.* marha grex, merx. — *ahd.* merhâ, march, *mhd.* march, *nhd. bair.* Merch, *kelt.* marka, *ir.* marc. Hinsichtlich des Überganges der Begriffe: Vieh, Waare vgl. skotъ; die Bedeutung cadaver im *nsl.* mrha und im *čech.* mrcha schliesst sich an die Bedeutung Schindmähre an.

mrkev f. *nsl.* daucus. rib., *kroat.* mrkva. verant. hung., *serb.* mrkva, mrkvjela, *klruss.* morkov, morkva, *russ.* morkovъ, *pol.* marchew, *oserb.* morchej, *nserb.* marchvej, *rum.* morkov, *lit.* morka. — *ahd.* morahâ, morhâ, *mhd.* morhe, *nhd.* Möhre. weig. 2. 185. beitr. 2. 381.

mrkovica f. *nsl.* cercopithecus: mrkovca. lex. — *mhd.* merkatze, *ahd.* merkazzâ, *nhd.* Meerkatze.

mrnar m. *serb.* homo nauticus, *aserb.* marinarь. danič., *nsl.* mornar, *kroat.* mornar. luč., *pol.* marynarz. — *mhd.* marnære, *lat.* marinarius.

mroka f. *oserb. nserb.* limes. — *ahd.* marcha, marka, *mhd.* marke, *goth.* marka.

mrъtva f. *asl.* myrtus. — *gr.* μύρτος: vgl. *serb.* mrča myrtus und mrčela buxus.

muł m. *pol.* mulus, *russ.* mulъ, *oserb.* muł, *lit.* mulas, *nsl.* mula. hung. (vgl. *bulg.* mule pullus und *serb.* mulad nothi). — *ahd.* mûl m., *mhd.* mûl m. n., *nhd.* Maul m., *lat.* mulus, *ngr.* μουλάρι.

mulec m. *nsl.* mutilus (vól, kozel). lex.; mulast adj. mutilus; mulec homo imberbis. Murko. — vgl. *lat.* mutilus. Diez, wörterb. 1. 284.

muo m. gen. mula *serb.* Hafendamm. — *it.* molo, *lat.* moles. Diez, wörterb. 1. 281.

murinъ m. *asl.* aethiops, *nsl.* mur aethiops, equus ater; muri bos ater; murče equus ater; muren, murček gryllus ater, *serb.* moreša nomen caprae indi solitum, *russ.* murinъ aethiops, *pol.* murzyn, *oserb.* mur, *nserb.* mor, *lit.* murinas. — *mhd.* môr, *ngr.* μώρα, *lat.* maurus, morus maurisch, schwärzlich. Diez, wörterb. 1. 282: vgl. mavra.

murja f. *nsl.* Moor; slana murja muria. lex., *serb.* mura lutum; salamura salsura, *rum.* moare muria; morat muriaticus, *it.* salamoja, *sp.* salmuera. — *it.* moja aus moria, *lat.* muria, *ahd.* muor palus; salzmuora salsugo: vgl. *gr.* ἁλμυρίς, *ngr.* ἁρμύρα. Diez, wörterb. 1. 281.

murka f. *nsl.* Gurke. marc. dain. — *nhd. österr.* Umurke, *bair.* Amurke. Schmeller 2. 66: vgl. kukumar und ugorek.

murka f. *kroat.* amurca. verant., *serb.* murgast, murgovast adj. coloris amurcarii, *alb.* murghъ, *ngr.* μοῦργα. — *lat.* amurca Öhlschaum, *it.* morchia, *mail.* morca. Diez, wörterb. 1. 282: vgl. *klruss.* murga coloris subnigri homo.

murva f. *nsl.* morus. meg. lex. jambr. prip. morva, *kroat.* murva. hung., *serb.* murva; murga mori genus, *pol.* morwa, *klruss.* morva, *ahd.* mûrpoum, mûrperi; mûlpoum, mûlbere, *mhd.* mûlboum, mûlber, *lit.* moras. — *lat.* morus, *gr.* μόρον, wofür *bulg.* črъnicъ.

musiti vb. *čech.* debere, *pol.* musieć, *oserb.* musać, musyć, *klruss.* muśity, mus m., *weissruss.* musić. izv. 1. 105. — *nhd.* müssen: vgl. dyrbić und morati.

mustači m. pl. *nsl.* mystax, *bulg.* mustak. milad. 535, *serb.* mustać, *alb.* mustakje, *rum.* mustacъ. — *ngr.* μουστάκι, μυστάκι, *it.* mustachi, mostaccio, *fz.* moustache. Diez, wörterb. 1. 283.

mustarda f. *serb.* sinapi. mik., *magy.* mustar, *rum.* muštariŭ. — *it.* mostarda, *mhd.* musthart, *nhd.* Mostrich, vom *lat.* mustum. Diez, wörterb. 1. 283.

mutec, mutavec m. *nsl.* mutus; mutast adj., *bulg.* mut. siebenb. — *lat.* mutus, *rum.* mut: vgl. *nhd. schweiz.* mud, mut (auch mutast) Taubstummer. Stalder 2. 224, *serb.* mutav wie mucav (von der Wurzel mlъk) balbus.

myto m. *asl.* lucrum, merces, *nsl.* mito; mita f., *čech.* mýto, *serb.* mit, mito largitio; mititi vb. pecunia corrumpere, *aruss.* mytъ, myto, *klruss. pol. oserb. nserb.* myto, *rum.* mitъ, *lit.* muitas telonium; mitas sumtus. — *ahd.* mûta, *goth.* môta, *lat.* muta von mutare. weig. 2. 116: vgl. mota.

mъstъ m. *asl.* mustum, *nsl. oserb.* mošt, *bulg.* mъs für mъst, *serb.* mast, must; mastika, *russ.* mestъ, msto; mustъ, *čech.* mest gen. mstu, *pol.* moszcz, *magy.* must, *ngr.* μοῦστος, *alb.* mušt, *fz.* moût. — *lat.* mustum, *rum.* must, *nhd.* Most.

mьčь m. *asl.* gladius, *nsl.* meč, *serb.* mač, *pol.* miecz etc. — *goth.* meki, *ags.* mece, *finn.* miekka. Höfer, ztschr. 1. 19; 11. 174. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs.

mьša f. *asl.* missa, *nsl.* meša, maša, *serb.* maša, misa, *russ.* mša, *pol.* msza, *oserb.* mša, masa; měšnik sacerdos, *nserb.* mša, *drev.* meisa. gilf. 36, *lit.* miša, *rum.* mišъ, *alb.* mešъ, mъšъ, *magy.* mise. — *ahd.* mëssa, *mhd. nhd.* Messe, *lat.* missa (est concio). Diez, wörterb. 1. 276.

mьtь m. *aserb.* mensurae genus, *čech.* mět gen. mtu. — *ahd.* mutti, *mhd.* mütte, *nhd.* Mutt, Mött, *lat.* modius, *fz.* muid. weig. 2. 200. 222.

mьzda f. *asl.* merces, *nsl.* mezda, *russ.* mzda, *čech.* mzda, *oserb.* mzda, zda. — vgl. *goth.* mizdo, *ahd.* miata, *gr.* μισθός.

nabozec m. *nsl.* Bohrer, *oserb.* ńeboz. — *ahd.* nabagêr (Spiess, d. i. spitzes Eisen, zum Bohren der Naben), *mhd.* nabegêr, *nhd.* Naber, Nabinger; bei den Gottscheern Nagar. Elze 58: von demselben deutschen Worte stammt *fz.* navrer.

nafa f. *nsl.* Gelte zum Mostschöpfen aus dem „beden" in den „plavnik". vip. — vgl. *mhd. nhd.* und *bair.* Napf. Schmeller 2. 700. weig. 2. 245, *it.* nappo, anappo.

nafora f. *bulg.* sacra oblatio, hostia, *alb.* nafor, *rum.* anaforъ, *mrum.* nafurъ. tetragl. — *gr.* ἀναφορά.

nagelj m. *nsl.* dianthus. — *nhd. österr.* Nagerl (Näglein, woraus Nelke). weig. 2. 239.

nalbant m. *bulg.* qui equos calceat. milad. 143. nalbatin. 128. 243. 301, *serb.* nalbanta, nalbatin, *ngr.* ναλπάνης, *alb.* alban. — *türk.* na'lbend.

naranča f. *serb.* Pomeranze, *bulg.* nerančъ. verk. 202. 270, *magy.* narancs. — *it. ven.* naranza, *ngr.* νεράντζι, *alb.* naranč, *türk.* nârindž, *it.* arancio. Diez, wörterb. 1. 28.

narba f. *nsl.* eiserne Klammer an der Thür vor dem Anhängeschloss; in Steiermark auch arb. Popovič, Untersuchungen vom Meere. 305. — *nhd. bair.* Närb, Närw f. Schmeller 1. 90; 2. 704.

nava f. *kroat.* navis. luč., *pol.* nawa, *magy.* náva. — *ahd.* nâwa, *mhd.* nâwe, *nhd.* Naue, *nhd. bair.* Nau f., *lat.* navis. Schmeller 2. 667.

navao m. gen. navla; navlum, *serb.* naulum. — *it.* naulo, nolo, *fz.* nolis, *lat.* naulum, *gr.* ναῦλον, *alb.* navlъ. Diez, wörterb. 1. 292.

navь m. *asl.* mortuus, *aruss.* navь. nest., *russ.* navij denь für denь mertvychъ. Vremennikъ. 1866. 109, *čech.* nav gen. navi; unaviti vb. occidere, *lett.* nâve mors. — vgl. *goth.* naus statt nahvs, *gr.* νέκυς etc., gegen welche Deutung, also gegen die Entlehnung des navь aus dem *goth.*, jedoch von Hattala, Krok 1. 166—172 und 211—214 beachtungswerthe Einwendungen gemacht werden.

neimar m. *serb.* architectus. — *türk.* mi'mâr.

neńa f. *klruss.* mater (in den Gebirgen Galiziens); ńańo, ńańko, ńanečko pater (in Nordungern), *bulg.* neni, nenčjo, sagt der jüngere zum älteren Bruder, *serb.* nana mater, *rum.* nanъ, sagt die jüngere zur älteren Schwester; nun, nъnaš Taufpathe, *klruss.* nanaško idem, *magy.* néne die ältere Schwester. — *türk.* nene mater, maior soror, frater.

neprijaznь f. *asl.* diabolus, eig. qui non favet. — Gebildet nach dem *ahd.* unholda immitis, inimicus, diabolus, *goth.* unhultho. Grimm, mythol. 942: Ulfila trug kein Bedenken, die Namen der bösen Geister des Heidenthums, die weiblich vorgestellt wurden, für die neutestamentlichen Daemonen zu verwenden. Kraft, Anfänge der christlichen Kirche bei den germanischen Völkern. 1. 277: vgl. *asl.* dijavolъ, sotona, *nsl.* hudič, vrag, zlodij, *serb.* hudoba, melun (das unbekannten Ursprungs ist).

nešel m. gen. nešelna *nsl.* ligula. lex., nešelj idem, neškelj Schuhschnur. Krain; zanešlati vb. infibulare. lex. — *ahd.* nestila, *nhd.* Nestel, *it.* nastro, *comask.* nastola. Diez, wörterb. 2. 47.

nešplja f. *nsl.* mespilus, *pol.* mespil, mespuł, mesplik; nieszpuł, niesplik, *bulg.* mošmulъ, *kroat.* nošpoly. hung., *serb.* mušmula, *čech.* mišpule; nyšpule, *magy.* naspolya, lasponya. — *lat.* mespilum, *gr.* μέσπιλον, *ngr.* μούσκουλον, *rum.* miškulъ, *it.* nespola, nespolo, *fz.* nèfle, *ahd.* mëspila; nëspil, *mhd.* mëspel, mispel, *nhd.* Mispel; Nespel; Wispel; Hespel, *alb.* mušmulъ, *türk.* mušmule, *ngr.* μούσμουλον. Diez, wörterb. 1. 289.

nêmьcь m. *asl.* etc. germanus. — Die Zusammenstellung mit Nemetes ist zurückzuweisen, sowohl aus sprachlichen als sachlichen Gründen: *ê* entspricht nicht dem *e*; die Nemeter waren nie Nachbaren slavischer Völker; vielmehr ist nêmьcь von nêmъ mutus abzuleiten, das bei Nestor „fremd" bedeutet: jazykъ nêmъ; nêmьcь bezeichnet demnach „einen Fremden" überhaupt, dann „einen Deutschen": jene Bedeutung kommt dem Worte an folgender Stelle zu: někto pereskokъ otъ nêmecь pride kъ nemu (Agezilau). op. 2. 3. 543, *magy.* német, *alb.* nemec, *rum.* nêmc. šaf.-starož. 1. 6; 18. 10. Zeuss, Die Deutschen 217.

nid m. *nsl.* invidia. lex. niden adj. vanus. — *ahd.* nîd, *mhd.* nît, *nhd.* Neid.

ninog, minog m. *pol.* Neunauge (Fisch). — *ahd.* niunougâ, *mhd.* niunouge.

nor adj. *nsl.* stultus; nore n. idem, norêti vb. dementire. lex., *serb.* norac, *oserb.* nora, *nserb.* nara. — *ahd.* narro, *mhd.* narre, *nhd.* Narr, *mlat.* nario, subsannans; narire, nares fricare.

nuna f. *nsl.* monialis, *oserb.* nuna, *nserb.* nuna, nunva. — *ahd.* nunna, *mhd. nhd.* Nonne, *bair.* Nunn, *mlat.* nonnus, nonna jede ältere Person, der man Achtung schuldig ist, besonders eine Person geist-

lichen Standes, *it.* nonno Grossvater, *ngr.* νουνά. Diez, wörterb. 1. 292. Schmeller 2. 699.

nurija f. *serb.* dioecesis, *aserb.* norija. danič. — *gr.* ἐνορία.

nъštvy f. pl. *asl.* mactra, *nsl.* načke Backtrog; ničke alveus. meg., nuškje, nuške magis. lex., neške Trog. marc., niške. Murko, *bulg.* nъštvi Backtrog, *russ.* nočvy, *klruss.* necky: „po ńimecky necky, a po pol'sky koryto". Sprichw., *čech.* necky, *pol.* niecki, *oserb.* mjecki, *nserb.* njacki. — *ahd.* nuosk, *mhd.* nuosch, *nhd. bair.* Nuesch, Nesch Trog, Wassertrog. Schmeller 1. 124; 2. 712, *österr.* Nursch, Ursch. Höfer 3. 263: sk ist in št übergegangen, va, oder vielleicht vь, ist ein auch in anderen, namentlich aus dem Deutschen entlehnten Wörtern (crъkъvь, lokъvь, panъvь) vorkommende Suffix: nъšt-vy.

obezьjana f. *russ.* simia. — vgl. *pers.* bûzîneh.

obhajilo n. *nsl.* Fest. — Dem deutschen begehen (ein Fest), obhajati, nachgebildet.

obr praep. *nsl.* supra: obr glave. hung., *kroat.* ober: da dojde ober vas. hung., *aserb.* obrьhь supra: obrьhь togo pirьga stvorih crьkovь. danič. und vrьhь: da ne pridu vrh vas. danič. — Daher nicht etwa das *nhd.* ober, über, womit obor im *serb.* oborknez allerdings identisch ist.

obrinъ m. *aruss.* Avarus. nest., *čech.* obr gigas, *slovak.* obor, obrín, *pol.* obrzym, olbrzym, *oserb.* hobr, hobjeŕ. — šaf.-starož. 17. 8. bringt *aruss.* obrinъ mit dem Völkernamen der Avaren in Verbindung, während er geneigt ist, die anderen Worte auf den celtischen Völkernamen der Ambronen zurückzuführen.

ocêlь f. *asl.* chalybs, *nsl.* ocel m. gen. ocla; ocelj. habd., *serb.* ocal, acal; ocil, ocilo. mik., *klruss.* ocił (in Nordungern), *čech.* ocel m. f., *rum.* ocъl chalybs; ocêle Flintenschloss, *magy.* aczél, *ngr.* ἄτζαλον, ἔτζαλον, ἀτζάλιν. duc. ἀτζάλι. — *ahd.* ecchil, *mhd.* eckel, *nhd. bair.* Eckel. Schmeller 1. 25, *lat.* acuale; aciarc, aciarium, *it.* acciajo, *fz.* acier. Diez, wörterb. 1. 6. Vom *ahd.* ecchil stammt auch *nsl.* jeklo chalybs. meg. lex. aklo. spang.: vgl. bułat, čelik, *russ.* haralugъ (*džagat.* karâlûk), stalь.

ocьtъ m. *asl.* acetum, *nsl. bulg. klruss. čech. pol.* ocet, *serb.* ocat, *russ.* ocetъ, *magy.* eczet, *rum.* ocet. — *goth.* akeit, *ahd.* ezih (aus ehiz), *nhd.* Essig (woraus *nsl.* jesih und *nserb.* vosucha), *lett.* etikis, *lat.* acetum, *afz.* aissil. beitr. 2. 139. Diez, gramm. 1. 138. 235. 345. wörterb. 2. 196: vgl. *russ.* uksusъ, *lit.* uksusas aus *gr.* ὄξος und *russ.* syrka aus *pers.* sirkah. izv. 1. 21.

očali m. pl. *nsl.* Augengläser, *serb.* očari, očalin; naočali, naočari; naočnik. — *it.* occhiali.

odžak m. *serb.* aula, fumarium; odžaković, odžaklija illustri loco natus, *bulg.* odžak. milad. 370, *russ.* očagъ focus. — *türk.* odžâq focus, familia; odžaqlu illustri loco natus: vgl. *serb.* plemenit von pleme; *sanskr.* kulja familiaris, generosa stirpe ortus etc.

ofer m. gen. ofra *nsl.* Opfer, *kroat.* ofar. hung., *nserb.* hopor, *pol.* ofiara f.; ofiarować vb., *klruss.* ofira; ofirovaty vb. — *ahd.* opfar, *nhd.* Opfer: nach der gewöhnlichen Meinung von offerre, nach anderen von opera.

ofer m. gen. ofra *nsl.* inquilinus. — *nhd.* provinziell Hofer: vgl. *mhd.* hoveliute die als Ingesinde an einem Hofe leben.

ograhuva vb. *bulg.* calefacere: ograhuvant. Sprache der Bulgaren in Siebenbürgen. denkschr. 7. 129. — *alb.* ngroh.

ohrovt m. *nsl.* brassica; ohrat, ohraut. lex.; vihrovt. Oberkrain; ukrot. Unterkrain; okrat. steierm. dain. 91; vukret. jambr., *kroat.* ukret. hung. — vgl. *ahd.* chrût, *mhd.* krût, *nhd.* Kraut.

okštan m. *nsl.* succinum. habd. — *ahd.* agatstein, *mhd.* agetstein, agestein, *nhd.* Agstein. Grimm, wörterb. 1. 190.

olêj, jelêj m. *asl.* oleum, *nsl.* olej, olje, ulje, *kroat.* ulje. hung., *serb.* olaj, ulje, *klruss.* olij, olija; ołoj, ołüj (in Nordungern), *russ.* olej, *čech. pol.* olej, *oserb.* volij, *nserb.* volej, *lit.* alejus, *magy.* olaj, *rum.* olej, *alb.* uli oliva. — *ahd.* olei, oli, *nhd.* Öl, *goth.* alêv, *lat.* oleum: vgl. olъ.

olika f. *nsl.* oliva. trub., *kroat.* ulika, ulka. glag.-16. jahrh., *serb.* uljika. — *it.* oliva.

oltarь, olъtarь m. *asl.* altare, *nsl. bulg.* oltar, *serb.* oltar, otar, *klruss.* viltar, *russ.* oltarь, *čech.* oltář, *pol.* ołtarz, *nserb.* holtaŕ, *rum.* oltariŭ, *lit.* altorus, *lett.* altoris. — *ahd.* altâri, *mhd.* altære, *lat.* altare.

olъ m., olovina f. *asl.* sicera, *nsl.* ol, vol cerevisia, *aruss.* olъ oleum. izv. 1. 548, *rum.* olovinъ, *lit. lett.* alus cerevisia, *and.* öl, *ags.* ealo. Grimm, wörterb. 1. 1821. — vgl. olêj.

omara f. *nsl.* armarium. lex. almarica loculus. lex. almara. lex. ormar. habd. jambr. prip. omar. habd. prip., *serb.* ormar. mik. orman, *pol.* almaryja, *rum.* armariŭ, almariŭ. — *nhd.* Almer, *bair.* Almaring. Schmeller 1. 49, *afz.* aumaire, *lat.* armarium, *mlat.* almarium, *ngr.* ἀρμάρι. Diez, wörterb. 2. 200.

omrela f. *nsl.* Regenschirm, *bulg.* umrela, *klruss.* ambryła, ambrełka (in Nordungern). — *it.* ombrella, *nhd. bair.* Umbrel, Numbrel. Schmeller 1. 58.

opat m. *nsl. kroat. serb. čech. pol.* abbas; apače f. pl.

abbatia (Ortsname), *asl.* opatъ, avatъ, avъva. — *mhd.* abbat, *lat.* abbas.

opica f. *aruss. nsl.* simia, *čech.* opec, opice. — *mhd. nhd.* Affe, *ags.* apa. Grimm, wörterb. 1. 496: vgl. *russ.* obezьjana, *pol.* małpa: *asl.* trьpęstъkъ bedeutet eig. drei Faust hoch.

opih m. *nsl.* apium. habd. jambr., *pol.* opich. — *nhd.* Eppich, *ahd.* epphi.

oplatъkъ m. *aruss.* hostia, *čech.* oplatek, *pol.* opłatek. — *mhd.* oblâte, *mlat.* oblata, mit Anlehnung an platъ.

oproda m. *nsl.* armiger. meg. marc. — *magy.* apród.

ora f. *nsl.* hora. jambr. ura, vura hora, horologium, tempestas; huda ura mala tempestas; uren habilis. lex.; uriti se vb. procedere: dobro, slabo se mu uri; ora tempus opportunum; oran promptus, *serb.* urica horologium, *alb.* orъ — *lat.* hora, *it.* ora, *rum.* oarъ, *nhd. bair.* Or, Hor. Schmeller 1. 98; 2. 234.

orądije n. *asl.* negotium, instrumentum, apparatus, res, *nsl.* orôdje instrumentum. spang. lex. orudje. jambr. orudelje. habd., *bulg.* rand res. siebenb., *serb.* orudje. danič. orudje, irudje. mik., *klruss.* orudka negotium, *russ.* orudije instrumentum, *aruss.* negotium. izv. 2. 17, *čech.* orudí instrumentum, *pol.* orędzie nuncium: dagegen narzędzie instrumentum. — *ahd.* ârunti, âranti, *mhd.* arant Botschaft: hinsichtlich des Überganges der Bedeutung vgl. etwa posъlъ.

ordań m. *klruss.* der Ort, wo das Wasser geweiht wird. band. — *gr.* ἰορδάνης, *lat.* iordanes.

orgle f. pl. *nsl.* organum: orglati vb.; orgule. jambr., *asl.* orъganъ, *klruss.* vorhan, *russ.* varganъ, *pol.* organy, *oserb.* byrgle, gěrle, *lit.* argonaj, vargonaj. izv. 2. 174, *rum.* organ. — *ahd.* organâ, orgelâ, *mhd.* orgen, *nhd.* Orgel, *gr.* ὄργανον. Diez, wörterb. 1. 297. *türk.* orghanûn.

orijaš, orjaš m. *nsl.* gigas. habd. orijaš. jambr., *rum.* oriêš. — *magy.* óriás: vgl. *it.* orco höllischer Dämon, menschenfressender Popanz von *lat.* orcus. Diez, wörterb. 1. 296.

oriz m. *bulg.* oryza, *nsl.* riškaša. jambr., *klruss. pol.* ryž, *alb.* oriz, *ngr.* ῥίζι, *mhd.* rîs, *it.* riso, *rum.* oriz, urъz, riškašъ, *magy.* riskása. — *lat.* risium, oryza. Diez, wörterb. 1. 352.

oroslanj m. *nsl.* leo. habd. oroslan. hung. prip. oroslavnica. meg., *kroat.* oroslan. hung., *bulg.* arslan, *alb.* aslan. — *türk.* arslân, aslân.

ort m. *klruss.* Vierte1thaler, *čech.* ort, *pol.* ort, urt eine Münze. — *mhd. nhd.* Ort.

oř m. *čech.* equus. — *mhd.* ors, ros, *ahd.* hros, *ags.* hors, *fz.* rosse: nicht mit orati vb. zusammenzustellen.

osjeka f. *serb.* marinorum aestuum recessus. vuk. oseka. mik. — vgl. *it.* secca Untiefe, Sandbank.

osьlъ m. *asl.* asinus, *nsl.* osel, *nserb.* vosoł etc. *lit.* asilas. — *goth.* asilus, *ahd.* esil, *mhd. nhd.* Esel, *lat.* asinus.

ošfatel m. *nsl.* Halstuch. meg. — *nhd. bair.* Halspfeit. Schmeller 1. 325: vgl. *goth.* paida.

oštir m. *nsl.* ošter caupo. meg. lex. oštarija. jambr. oštarijaš. habd. — *it.* ostiere.

oštriga f. *nsl.* ostreum. habd. jambr., *kroat.* ostriga; *asl.* ostrevъ adj.: vъ skolkachъ ostrevachъ τῶν ὀστρέων. ex. — *lat.* ostreum, *ngr.* στρίδι.

oti partic. *bulg.* quod. milad. 74. verk. 369. — nicht etwa *gr.* ὅτι, sondern ot de, das *asl.* otъ kъde lauten würde.

ov: das Suffix ov ist in einigen Worten das *magy.* Suffix *ó: serb.* kosmov, kudrov, kundrov, kusov, lisov lauter Hundenamen; krvnov für krvnik; ludov für ludak; merov modii genus; mrkov equus ater, *pol.* krzynow vas ligneum concavum.

ovizati se vb. *serb.* sentire. — *it.* avvisarsi: vgl. *pol.* awizować vb.

ovrata f. *serb.* aurata (Fisch). mik. ovratnica sparus aurata, *kroat.* ovrat. verant. — *lat.* aurata, *it.* orata.

ovt für olt: dieses Suffix ist identisch mit dem *it.* Suffix aldo (cortaldo), *prov.* aut (pipaut), *fz.* aud, aut (richaud, levraut), das ursprünglich das deutsche wald, ald ist. Diez, gramm. 2. 349: *nsl.* brehovt der viel hustet; brnjovt der Bettler: brnjati vb.; cemovt der Knauser: cemati vb.; dregovt der gerne stösst; marovt (ironisch) der Unfolgsame; migovt der Unruhige; mrdovt der Unruhige; pêšovt der leicht müde wird. marc.; pezovt der gerne quält. marc.; plezovt Baumpicker; štrlincovt der Vagabund; tarovt der gerne quält. marc.

ožepek m. *nsl.* hyssopus. vip. ižep; žep. rib., *asl.* usopъ. — *nhd.* Ysop, *it.* isopo, *gr.* ὕσσωπος.

ožura f. *nsl.* usura. meg. habd. jambr. ožurnik. meg. užora. hung., *kroat.* užura. hung. — *lat.* usura.

paćati se vb. *serb.* immiscere se, *kroat.* pečati vb.: za zlimi nič pečati. Novice 1865. 14. — *it.* pacciare. Diez, wörterb. 1. 300. impacciarsi.

pačolat m. *nsl.* Flortuch. marc. pajčolan Schleier. marc., *serb.* paćel, paćelo veli genus. — vgl. *magy.* fátyól, patyolat, *rum.* fakiol.

pagadur m. *nsl.* quaestor, Rentmeister. jambr. — vgl. *it. ven.* pagador, *it.* pagatore der da zahlt.

pagur m. *bulg.* Seekrebs. tetragl. 33, *pol.* pagr, pagur. — *ngr.* παγούρι: vgl. *gr.* φάγρος.

paj m. *klruss. russ. pol.* Antheil, *klruss.* pajka idem. pajovaty vb. theilen. — *türk.* pâj.

paksimada f. *aserb.* Zwieback, *alb.* paksimadh. — *ngr.* παξιμάδι.

pałačynta f. *klruss.* placenta (in Nordungern); pałanyča (in Galizien). — *magy.* palacsinta, *rum.* plъčintъ.

palamida, palamuda f. *serb.* serratula arvensis, *rum.* pъlъmidъ, polomidъ. — Sicher fremd, wohl griech.

palanga, poluga f. *serb.* vectis, *klruss.* pałanok (in Nordungern), *russ.* płanka asser. — *mhd.* planke, *it. piem.* pianca, *mlat.* planca. Diez, wörterb. 1. 317: hieher gehört wohl auch *serb. russ. pol.* palanka oppidum, *magy.* palánk, *rum.* pъlank septum, *fz.* palanque, *türk.* pâlânqa, *it.* palanca Planke, Zaun, Pfahl.

palikar m. *bulg.* iuvenis. verk. 90, entspricht dem *serb.* junak. — *ngr.* παλικάρι.

palje f. pl. *serb.* furfur. vuk. — Auf das *lat.* palea Spreu, nicht auf das *it.* paglia Stroh zurückzuführen.

palomnikъ m. *aruss.* Pilger, eigentlich Palmenträger. — vgl. *it.* palmiere, *sp.* palmero, *afz.* paumier: qui de Hierosolymis veniunt, palmam in manibus ferunt. Diez, wörterb. 1. 309.

paloš m. *serb.* gladius, *nsl.* palaš. jambr., *russ.* pałašъ, *klruss.* pałaš, *pol.* pałasz. — vgl. *magy.* pallos, *rum.* paloš, *it.* palascio, *afz.* palache. Diez, wörterb. 2. 49.

panagjur m. *bulg.* panegyris. milad. panagir. verk.; panadjurva vb. milad. 535, *serb.* panadjur, *aserb.* panagirь, panadjurь. danič. — *gr.* πανήγυρις.

pancer m. *nsl.* lorica. jambr., *serb.* pancijer; pancir. mik., *klruss.* pansyr, *russ.* pancyrь, *čech.* panceř, *pol.* pancerz. — *mhd.* panzier, *mlat.* pancerea, *it.* panciera, von pancia. weig. 2. 333.

panikandiło, panikadiło, ponikanьdêlo, ponikadêlo, ponikadiło n. *russ.* polycandelos, *rum.* polikandru. — *gr.* πολυκάνδηλος.

pantłyčka f., pantłyk m. *klruss.* fascia (in Nordungern), *serb.* pantljika, *magy.* pantlika, *rum.* pantlikъ. — *nhd. österr.* Pantel, Band.

panukla f. *aserb.* pestis, *bulg.* panuklъ. milad. 317. 383. — *ngr.* πανοῦκλα, *lat.* panucula.

pany, opany f. *asl.* pelvis, *nsl.* ponev, ponjva, *klruss.* panovka, *čech.* pánev, *pol.* panew, *nserb.* panej, panva, *asl.* panica, opanica, *bulg.* panicъ. milad. 372, *serb.* panica. — *ahd.* pannâ, phannâ, *mhd. nhd.* Pfanne, *lat.* panna, patina. weig. 2. 346. 364.

papa m. *asl. serb.* papa, *goth.* papa, *türk.* pâpâ. — *lat.* papas, *gr.* πάππας: vgl. papežь, popъ.

papežь m. *asl. aruss.* papa, *nsl. čech.* papež, *pol.* papież, *oserb.* bamž, bamuž, *nserb.* bamž, bamšt. — *ahd.* bâbes, *mhd.* bâbest, *mlat.* papas, *gr.* πάππας: vgl. papa, popъ.

papuča f. *nsl.* Pantoffel. jambr., *serb.* papuča, *klruss.* papuča, *russ.* papuša, *nhd. bair.* Papotsche. Schmeller 1. 291, *magy.* papucs, *rum.* pъpuk. — *türk.* pâpûdž, *pers.* pâpûš.

papugaj m. *russ.* psittacus, *klruss.* popugaj, *serb. pol. klruss.* papuga, *nsl.* papiga. jambr. — *nhd.* Papagei, *ngr.* παπαγᾶς, *arab.* babaghâ.

para in folgenden Zusammensetzungen mit der Bedeutung neben: *serb.* parakuvar Nebenkoch; paralaža Lügengehilfe: vgl. parakamilavka der schwarze Flor über der kamilavka. — *gr.* παρά praepos.

para f. *nsl.* Bahre, *nserb.* bora. — *ahd.* bâra, *it.* bara. Diez, wörterb. 1. 51: vgl. mary.

paramonarь, panamonarь, panomonarь m. *asl.* mansionarius, *aserb.* panamonarьhь. danil 159, *klruss.* ponamar. Vremennik 1866. 109. pałamar, *russ.* ponomarь. — *gr.* παραμονάριος.

paramunь m. *aserb.* vigilia, profestum. — *gr.* παραμονή.

parasnik m. *serb.* rusticus. — Vom *magy.* paraszt, das eig. *slav.* prost ist: *rum.* prost rusticus.

parče n. *bulg.* pars. milad. 522. parče lebec. milad. 326. parče kniga. 157. 298, *serb.* parče. — *pers. türk.* pârčah.

pardosъ, pardъ, pardusъ m. *asl.* pardus, *nsl.* pard. jambr. parduc. hung., *čech.* pardus, pard, *pol.* pardus, *aruss.* pardusъ, pardъ, *ahd.* pardo, *mhd.* parde, pardus. — *gr.* πάρδος, *lat.* pardus.

parej adj. indecl. *abulg.* potior. — *alb.* parъ primus.

parikь m. *aserb.* colonus. — *gr.* πάροικος.

parip m. *nsl.* equus, *serb.* parip equus vulgaris, *slovak.* parip. pov. 66, *klruss.* paripa, *pol.* parepa, *magy.* paripa, *rum.* parip. — *gr.* πάριππος, *mlat.* parhippus.

parkan, barkan m. *klruss.* Planke. band.; parkań Gesims (in Nordungern), *russ.* parkanъ, *pol.* parkan, *nserb.* parchan, *magy.* párkány, *rum.* pъrkan margo. — *mhd.* parkam spatium inter fossam et fossatum, *it.* parco Umzäumung, *mhd.* pferich, *nhd.* Pferch, *lat.* parcus, parricus. Diez, wörterb. 1. 306.

parma f. *nsl.* Heuboden. — *nhd.* Barm, Barn, Banse. Schmeller 1. 200. Bei Frisch Barn, Heubarn.

parna f. *klruss.* cervical, neben peryna (in Nordun-

gern). — *magy.* párna, das aus *sl.* perina entstanden ist.

parusъ m. *russ.* velum. — *gr.* φᾶρος pannus.

pasati vb. *nsl.* praeterire. — *it.* passare.

paspalj m. *serb.* pulvis molaris. — *ngr.* πασπάλι.

patericъ f. *bulg.* scipio. milad. 194. 369. 371. — vgl. *ngr.* πατερίτζα, das dunkel ist.

patiti vb. *serb.* pati, *bulg.* pati vb. tetragl. — *it.* patire, *rum.* pъcire.

patos m. *serb.* pavimentum. — *gr.* πάτος.

patrice f. pl. *serb.* rosarium. mik., *pol.* pacierz oratio dominica; paciorek coralium in rosario, *klruss.* pacir oratio; paciorki m. pl. coralia, *oserb.* paćeř coralium; paćerki m. pl. Gevatterschmaus, *nserb.* paśere pl. Rückenwirbel; paśerki aufgereihte Perlen. — *lat.* pater: pater noster.

pav m. *nsl.* pavo, *bulg.* paun, *serb.* pav. mik. paun., *russ.* pavъ, *čech.* páv, *pol.* paw, *oserb.* pav, *nserb.* pav, pavеńc, *rum.* pъun, *lit.* povas, *magy* páva. — *lat.* pavo, *ahd.* phâwo, *mhd.* pfâwe, *ngr.* παβόνι, παγόνι. beitr. 2. 150. weig. 2. 365. Die auf v, vъ auslautenden Formen stammen zunächst aus dem Deutschen; die auf n, nъ auslautenden unmittelbar wohl aus dem ngr.-lat.

pavęza: pawęza f., paiż m. *pol.* scutum, *čech.* paveza, *klruss.* poveza. akt. 2. 381, *nsl.* pajž, *magy.* paizs, *rum.* pavъzъ. — *it.* paves, palvese, *sp.* paves, *fz.* pavois. Diez, wörterb. 1. 310: šaf.-starož. 17. 18. hält das Wort für celtisch.

pazitor m. *bulg.* custos. — *rum.* pazitoriŭ idem: das Thema ist slavisch, das Suffix rumunisch.

pągy, pągwa f. *asl.* corymbus, *pol.* pągwica, *rum.* pungъ crumena. — *mlat.* punga, nach wack. 24. von pungo: vgl. *goth.* puggs, *ahd.* phunc, *ngr.* πουγγί, *it. ven.* ponga Kropf der Vögel. Diez, wörterb. 2. 53.

pecel m. *nsl.* Stiel am Obste. marc. — *it.* picciuolo, *lat.* petiolus. Diez, wörterb. 2. 51.

peča f. *nsl.* peplum. jambr., *kroat.* peča. glag.-16. jahrh., *serb.* peča: pripni peču. pjesm.-herc. 58, *serb.* auch frustum. danič. — *it.* pezza, pezzo Stück, Stück Zeug. Diez, wörterb. 1. 316.

pedepsati vb. *serb.* castigare, *aserb.* vedêvsati vb. danič. — *gr.* παιδεύειν aor. παιδεῦσαι.

pehar m. *nsl.* poculum. jambr. hung., *kroat.* pehar. luč. hung., *klruss.* pohar (in Nordungern); puhar (in Galizien), *aserb.* peharь, beharь. danič., *oserb.* bjechaŕ, *nserb.* bjachar, *magy.* pohár, *rum.* pъhar. — *ahd.* pehhar, pechâri, *nhd.* Becher, *mlat.* bicarium, *it.* bicchiere. Diez, wörterb. 1. 65.

pehlevan m. *bulg.* fortis: konja pehlivana. milad. 248. pelivan. milad. 371. konja pelivana. milad. 212. — *türk.* pehlevân miles, *pers.* vir fortis, heros: vgl. *ngr.* πεχλεβάνης, *rum.* pъlivan funambulus.

pek m. *nsl.* pistor. jambr., *magy.* pék. — *nhd. bair.* Beck. Schmeller 1. 149.

pelda f. *nsl.* exemplum. jambr. hung., *rum.* pildъ. — *magy.* példa, wohl aus dem deutschen Bild (*ahd.* biladi, bilidi, *mhd.* bilde) verunstaltet: *nserb.* bild Bild.

peljati vb. *nsl. kroat.* ducere, vehere, *serb.* peljati vb. privare. mik. — *it.* pigliare sumere. Diez, wörterb. 1. 320.

pendžer m. *serb.* fenestra. — *türk.* pendžer, neben palâthyr aus *ngr.* παράθυρον.

penja f. *russ.* mulcta, *slov. aserb. pol.* pena, *nserb.* pina. — *lat.* poena, *it.* pena, *ahd.* pîna, *mhd.* pîne, pêne.

perče n. *bulg.* capilli. milad. 159. 224. perčin. 345, *serb.* perčin. — Fremd, doch kann ich nicht entdecken, woher es gekommen sei.

periorь m. *aserb.* fines. — *gr.* περί und ὅρος.

perivolь, perivoj m. *serb.* hortus. — *ngr.* περιβόλι.

perla f. *serb.* margarita. danič., *russ. pol.* perła, *oserb. nserb.* parla. — *ahd.* përula, përala, përla, *mlat.* perula. Diez, wörterb. 1. 313.

perpera f. *aserb.* hyperpyrum. — *gr.* ὑπέρπυρον.

petala f., pitylъ m. *aruss.* lamina, *bulg.* petalo n. solea ferrea. — *ngr.* πέταλον.

petrahilъ m. *asl.* stola, *bulg.* petrahil, *klruss.* patrachyl, potrafyl. akt., *rum.* epitrahil, epitrafir. — *gr.* ἐπιτραχήλιον.

peza f. *nsl.* tortura. marc. — vgl. *it.* pesa, peso pondus.

pênęgъ, pênęzь m. *asl.* denarius, numus, *nsl.* pênez, *bulg.* penez, *aserb.* pênezь. danič. neben fenek, fendik, *klruss.* pińaz, pinez neben fenyk, *pol.* pieniądz neben fenik, *oserb.* ṕeńez, *nserb.* peńez, *apreuss.* penningans pl. acc., *magy.* pénz, *alb.* pennez, *türk.* penez, *rum.* pinzъrie domus monetaria. — *ahd.* phenning, das nach ztschr. 11. 173. slavisch ist: das Suffix ing spricht jedoch für deutschen Ursprung.

pěnkava f. *čech.* Finke — vgl. *ahd.* fincho, *mhd.* vinke.

pičiti vb. *nsl.* pungere; piknjica punctum. — *ahd.* pichan, *nhd.* picken, *fz.* piquer. Diez, wörterb. 1. 318.

pielęgować, pielęgnować vb. *pol.* curare. — *nhd.* pflegen.

pila f. *asl.* serra, *nsl. serb.* pila, *bulg.* pilъ, *russ. pol. oserb. nserb.* piła, *klruss.* pyła, *rum.* pilъ. — *ahd.* fîla, fihala, *mhd.* fîle.

pilhrym m. *klruss.* Pilger, *pol.* pielgrzym. — *mhd.* pilgrîm, *nhd.* Pilger.

pilo n. gen. pileća *oserb.* Gänschen, *nserb.* pile, *türk.* pilîdž Huhn: vgl. *bulg. serb.* pule pullus asini, *kroat.* pule hinnulus. verant. — *lat.* pullus, *gr.* πῶλος. Diez, wörterb. 1. 327.

pinka f. *čech.* Finke. — *nhd. bair.* Pienk. Schmeller 7. 287, *magy.* pinty, *it. ven.* finco avis. Diez, wörterb. 1. 322, *klruss.* pintüvka (in Nordungern): vgl. pěnkava.

pint m. *nsl.* Maass, *čech.* pinta. — *nhd.* Pinte: vgl. *sp.* pinta, *fz.* pinte, *rum.* pintъ. Diez, wörterb. 1. 322.

piple n. *kroat.* Küchlein. hung. — *lat.* pipare, pipiare, *ahd.* pfîfâ, *nhd.* pfeifen. Diez, wörterb. 1. 325: daher stammt auch *klruss.* pipa Tabakpfeife (in Nordungern), *magy.* pipa, *rum.* pipъ; *klruss.* pipasara Pfeifenrohr, *magy.* pipaszár.

pipon m. *bulg.* pepo; pepun. milad. 532. pepon. tetragl., *serb.* pipun, *rum.* pêpen, *alb.* pjepъn, pjepъr. — *ngr.* πεπώνι, *lat.* pepo, *nhd. bair.* Pfeben. Schmeller 1. 304: vgl. melun.

pirun m. *serb.* furca, *alb.* pirun furca; perone clavus, *rum.* piron, piroanъ. — *it. dial.* pirun furca, *ngr.* περούνι, *nhd. bair.* Piron. Schmeller 1. 293.

pirъgъ m. *asl.* turris, *aserb.* pirьgь. — *gr.* πύργος, *türk.* bûrghûz: vgl. *arab.* burdž.

pištola f. *nsl.* Pistole, *bulg.* pištoli. verk. 70. milad. 326, *rum.* pištol. — *it.* pistola, *ngr.* πιστόλα. Diez, wörterb. 1. 324: der Ursprung ist dunkel; manche sind geneigt, das Wort als aus dem slav. entlehnt anzusehen: *čech.* píšťala fistula

pita f. *serb.* placenta. — *rum.* pitъ, *ngr.* πῆτα.

pitikъ m. *asl.* simia, *rum.* pitik. — *gr.* πίθηκος.

pitropь, potropь m. *aserb.* procurator. — *gr.* ἐπίτροπος.

pizma f. *serb.* odium; pizmator ulciscendi cupidus, *bulg.* pizmъ. milad. 397. 399, *rum.* pizmъ. — *ngr.* πεῖσμα.

pladanj m. *kroat.* Teller. hung. — vgl. *nhd.* Platte, *it.* piatto.

płaj m. *klruss.* Bergpfad. Večernyći 1862. 351. — *rum.* plaiŭ semita per alpes.

plaka f. *aserb.* lamina. — *ngr.* πλάκα: damit hängen zusammen *a) asl.* plaha segmentum, *russ.* placha, *magy.* peleh lamina; *b) asl.* ploča forum, *bulg.* ploči, *serb.* ploča, *alb.* plockъ Platte, *nhd.* Plötsche.

planja, planjava f. *nsl.* planities. — *mhd.* plân, *lat.* planus.

plastyrь m. *asl.* emplastrum, *pol.* plastr, *ahd.* phlaster. — *gr.* ἔμπλαστρον.

plavъ adj. *asl.* albus, *nsl.* plav pallidus. hung. caeruleus. meg. plavica cyanus centaurea, *serb.* plav albus, caeruleus, *čech.* plavý, *pol.* płowy flavus, *oserb. nserb.* płovy fahl, *klruss.* połovyj: vołу moji połovyji. pis. 2. 68; 2. 71, *russ.* połovyj, *magy.* polyva, *rum.* plъvic subalbus: die ursprüngliche Bedeutung des mit *ahd.* falo, falwer urverwandten plavъ: albus ist durch den Einfluss des *ahd.* blâw, *nhd.* blau, *it. dial.* biavo in die Bedeutung: caeruleus übergegangen. Mit plavъ hängt der Völkername *aruss.* połovčinъ, *čech.* plavci, bei den Deutschen: die Falben zusammen: vgl. bławy.

plinъta, plita f. *asl.* later, *russ.* plita, *klruss.* płyta, *pol.* płyta saxum quadratum, *aserb.* plitica patina, *lit.* plita Sandstein. — *gr.* πλίνθος.

pljontro, pjatro n. *klruss.* Stockwerk. — *pol.* piątro: pljontro ist entlehnt, pjatro einheimisch.

ploskva f. *asl.* flasca neben vlaskunъ, *bulg.* ploskъ, *serb.* ploska, *alb.* ploskъ, *rum.* ploskъ, palaskъ, *magy.* palaczk, *türk.* pâlâsqa. — *ahd.* flasca, *mhd. nhd.* Flasche, *mlat.* flasco (aus vasculus), *it.* fiasco, *ngr.* φλασκί. Diez, wörterb. 1. 179, *pol.* flasza, *oserb.* bleša, *nserb.* flaša, *klruss.* fl'acha, fl'aška, pl'aška, *russ.* fljaga.

plovan m. *kroat.* plebanus. glag.-16. jahrh., *serb.* plovan, *pol.* pleban. — *it.* piovano, *ven.* piovan, *lat.* plebanus.

plug m. *nsl. bulg. kroat. serb.* aratrum, *russ.* plugъ, *klruss.* płuh, *pol.* pług, *oserb.* płuh, *lit.* plugas, *rum.* plug. — vgl. *ahd.* phluog, *mhd.* phluoc, *nhd.* Pflug, *and.* plôgr. ztschr. 11. 173: der Zweifel, ob das Wort slavisch, ist nicht beseitigt; Deutsche wie Slaven haben ausserdem einen einheimischen, nicht synonymen Ausdruck: *mhd.* arl f., *asl.* oralo, ralo n.

plъkъ m. *asl.* turba, *nsl.* puk. prip., *russ.* polkъ, *klruss.* połk, *čech.* pluk, *pol.* pułk, *lit.* pulkas; *rum.* polk, aus dem *russ.* — vgl. *ahd.* folc, *mhd.* volc, *nhd.* Volk.

podgana f. *nsl.* Ratte. — *it. ven.* pantegana mus amphibius. Diez, wörterb. 1. 343.

podir adv. *bulg.* postea, tum. milad. 192. 330. — vgl. *gr.* ποδήρης pedes tangens.

podrumъ m. *serb.* podrum tabulatum infimum, cella vinaria, *rum.* podrom. — *ngr.* πουδρούμι, μπουδρούμι (bei vent. ohne Bedeutung angeführt), *türk.* podrom cella vinaria.

pogača f. *nsl. serb.* panis genus, *bulg.* pogačь. milad.

267. 339, *russ.* pogačъ, *magy.* pogácsa, *rum.* pogače, *ngr.* πογάτζα, φογάτζα. duc., *türk.* pogača, boghača. — *it.* foccaccia, *mlat.* focacia: cinere coctus et reversatus est focacius. Diez, wörterb. 1. 184, *ahd.* fochenza, *mhd.* vachenze und pôgaz, *nhd. bair.* Fochenz. Schmeller 1. 507.

poganinъ m. poganъ adj. m. *asl.* gentilis, *nsl.* pogan gentilis. hung. poganin gentilis. jambr. foedus. jambr., *bulg. serb.* pogan impurus, *klruss.* pohan gentilis, impurus, turpis, *russ.* poganъ gentilis, impurus, *pol.* pogan gentilis, *lit.* poganas, *lett.* pagans gentilis; gânît vb. pollucre, *rum.* pъgъn paganus; pъngъresk polluo, *alb.* pughain polluo; pъghъrъ sordes. — *lat.* paganus, eigentlich ländlich, bäuerisch. Diez, wörterb. 1. 301: vgl. hajd; hieher gehört auch *čech.* pohanka Heidekorn, *magy.* pohánka, *pol.* poganka.

poklisarь m. *aserb.* legatus. — *gr.* ἀποκρισιάριος.

polaj m. *nsl.* mentha pulegium, *rum.* polaj. — *mhd.* polei, *lat.* pulegium.

polata f. *asl.* palatium, *nsl.* palača. jambr., *bulg.* polati. verk. 370. palat, *kroat.* polača. glag., *serb.* polača; polata. danič., *klruss.* pal'ac, pałata, *russ.* połata, połača, *russ. dial.* połati, *čech.* palota, palata, palác, *pol.* pałac, *magy.* palota, *rum.* polatъ, pъlutъ, *alb.* palati. — *gr.* παλάτιον, *lat.* palatium, *ahd.* phalanza, pfalz, *mhd.* palas, *nhd.* Palast.

pończocha f. *pol. klruss.* Strumpf, *russ.* pančochi. izv. 1. 61, *oserb.* puncucha. — *nhd.* Bundschuh.

poplun m. *nsl.* tegumentum turcicum. habd. prip. 115, *kroat.* poplon tegumentum. hung., *slovak.* poplon, *čech.* pablon, *klruss.* papłan (in Nordungern), *magy.* paplan, *rum.* poplon, plapomъ. — *ngr.* πάπλωμα tegumentum lecti: vgl. *türk.* pûpla.

popъ m. *asl.* sacerdos, *nsl. bulg. kroat. serb.* etc. pop, *klruss.* pip, pup, pjup, *rum.* popъ. — *ahd.* phafo *mhd. nhd.* Phaffe: schon in das *goth.* aufgenommen; *ngr.* παπαδιά, *serb.* popadija, *klruss.* popaďa: vgl. papa, papežь.

por m. *nsl.* Lauch; porluk. jambr., *serb.* por, pori luk; purjan allii genus; purić. mik., *russ.* perъ, porej, *pol.* por, *magy.* paré, párhagyma, *rum.* pore. — *ahd.* phorro, porro, *mhd.* phorre, *nhd. bair.* Porri. Schmeller 1. 293: vgl. *serb.* purjak herbae genus und *pol.* szczypior.

porat m. *kroat.* Hafen. luč., *serb.* porat. — *it.* porto.

porčehen, potjehen m. *nsl.* Chor in der Kirche. marc. — *nhd.* Borkirche. Schmeller 1. 192. der emporragende Stuhl der Prediger oder der Zuhörer in der Kirche oder auch der Chor.

porkulab m. *nsl.* castellanus. jambr. porkolab exactor. hung., *aserb. klruss.* burgrabja. akt. 1. 3, *čech.* purkrabě, *pol.* burgrabia, *magy.* porkoláb, *rum.* pъrkъlab. — *nhd.* Burggraf, *mhd.* burcgrâve.

poroda f. *asl.* paradisus. — Wahrscheinlich entstellt aus *gr.* παράδεισος, *lat.* paradisus, *nsl.* paradiž, *mhd.* paradîse: die einheimische Bezeichnung für denselben Begriff ist raj.

poroj m. *bulg.* Regenbach. milad. 104. 210. 386. — *alb.* pъrrua vallis, *rum.* pъrъu.

porpira, porfira f. *asl.* purpura. — *gr.* πορφύρα: vgl. praprąda.

porta f. *aserb.* domus hospitum. danič., *bulg.* portъ. milad. 80. 84. 132, *klruss.* firta, chvirtka, *nserb.* porta, *pol.* forta, fortka. — *ngr.* πόρτα, *lat.* porta, *rum.* poartъ, *mhd.* phorte, *nhd.* Pforte.

porungelj m. *nsl.* Block. — vgl. *nhd.* Prügel. Schmeller 1. 342.

posel m. *nsl.* servus. Krain. negotium, *serb.* posao negotium etc. — vgl. *nhd.* Bote, Dienstbote und orądije.

postъ m. *asl.* ieiunium, *nsl. bulg. kroat. serb. čech. pol. oserb.* post, *klruss.* pist, *russ.* postъ, *nserb.* spot, *apreuss.* pastauten, *lit.* pastininkas. — *ahd.* fasta, *nhd.* Faste; schon *goth.* fastan servare, ieiunare.

poterь m. *aserb.* poculum. danič., *klruss.* patyr. akt. 1. 137, *rum.* potiriŭ. — *gr.* ποτήριον.

pram m. *serb.* navis genus, *klruss.* pram; poron, *russ.* paromъ, poromъ, *čech.* prám, *pol.* pram, prom. — *mhd.* prâm, *nhd.* Prahm, *bair.* Farm. Schmeller 1. 563, *ahd.* faram, farm, *lit.* paramas, *gr.* πέραμα, *türk.* pereme.

pram m. *nsl.* fimbria. trub. meg. pramati vb. lex. pramež. marc. perem. habd. jambr., *russ.* brama, barma, *pol. oserb.* brama, *nserb.* bram, *magy.* perém. — *nhd.* Brame, Bräme, *bair.* Bräm n.

pramatarče n. *bulg.* mercator. verk. 220. milad. 293. — *ngr.* πραγματευτής.

pramelj m. gen. prameljna *nsl.* Braun (Pferd); pramast fuscus. lex. — *nhd.* Braun, *österr.* Bräundl.

pranciber m. *klruss.* argentum purificatum. band. — *nhd.* Brandsilber.

praporъ m. *russ.* vexillum, *klruss. rum.* prapor. — *ngr.* φλάμπουρον, *lat.* flammula.

praprąda f., praprądъ m. *asl.* purpura. — Wahrscheinlich aus *gr.* πορφύρα entstellt.

prasъ, prazъ m. *asl.* porrum, *bulg.* pras, praz, *serb.* pras, *russ.* prasъ. — *gr.* πράσον, *türk.* prâsa.

pratika f. *nsl.* calendarium, *pol.* praktyk praxis, *oserb.* protyka calendarium, *nserb.* pratyja idem. — *mhd.* practik, *nhd. bair.* Praktik calendarium. Schmeller 1. 342, *gr.* πρακτικά acta.

pravija f. *aserb.* praemium. šiš. danil 375. — *gr.* βραβεῖον, mit Anlehnung an pravъ.

praviledja f. *serb.* privilegium. — *lat.* privilegium, gleichfalls mit Anlehnung an pravo.

predga f. *nsl.* praedicatio; pridigati vb. trub. predgati vb.; predižnica cathedra. lex. prižnica. marc.; prodika. prip. 61. prodekalnica cathedra. lex., *serb.* predika concio. mik. prodika. danič., *nserb.* pŕatkovaś vb. — *ahd.* prediga; predigôm. weig. 2. 415, *nhd.* Predigt; predige.

prejda f. *klruss.* praeda; prejdovaty vb. (in Nordungern). — *magy.* préda.

presura f. *kroat.* frixorium. hung. prsura. verant., *serb.* prsura. mik. prsulja testa. mik. catillus figlinus. vuk. — *it. ven.* fersora.

preša f. *serb.* festinatio. vuk. spreša urgens necessitas; prešno adv. živ. 137. naprešit velox. vuk., *kroat.* priša. luč. — *it.* pressa.

preša f. *nsl.* torcular, *pol. oserb. klruss.* prasa, *nserb.* pŕasa. — *ahd.* pressa, *mhd. nhd.* Presse.

prêsьnъ, oprêsьnъ adj. *asl.* recens, *nsl.* oprêsen und frišek, *serb.* prijesan und vrišak. — vgl. *ahd.* frisc, *mhd.* vrisch, *nhd.* frisch, *it.* fresco, *mlat.* friscus. Diez, wörterb. 1. 192.

prhtra: prhtra baba f. *nsl.* ein Gespenst bei den Slovenen in Kärnten. — *mhd.* bërhta. Grimm, mythol. 250. 884. Schmeller 1. 195.

prigati vb. *serb.* frigere; prigana jaja; priganica ova frixa, placenta. mik. cibi genus. vuk. — *lat.* frigere, *it.* friggere.

prikijъ f. *bulg.* dos. milad. 393. verk. 73. 99, *aserb.* prićija. danič., *serb.* prćija, *alb.* pъrkji. — *ngr.* προικιόν.

prinahti, pernahti f. pl. *nsl.* Fest der heil. drei Könige. — Setzt ein *mhd.* brëhennachten voraus: vgl. *nhd. bair.* Berchtennacht d. i. Nacht der Erscheinung Christi (epiphaniae). Schmeller 1. 194.

prionь m. *asl.* serra. — *gr.* πρίων.

probati vb. *serb.* explorare; probir, *russ.* proba. — *lat.* probare, *rum.* probъ, *mhd.* prüeben, *nhd.* prüfen.

probiti, probudem vb. *serb.* prodesse; probitačan proficuus. — *it.* profitto. Diez, wörterb. 1. 333: aus dem aus profitto entstandenen probitak, woher probitačan, bildete sich probiti: vgl. dobitak und dobiti.

proim m. *bulg.* tempus matutinum. verk. 19. 162. 198. 370. — *gr.* πρόϊμος.

prokopsati vb. *serb.* prospere succedere. — *gr.* προκόπτειν aor. προκόψαι.

pronija f. *aserb.* provisio, fundus, *mlat.* de villis et proinis (richtig proniis). glasn. 13. 58, *it.* pronie e possessioni. glasn. 13. 265. pronie e bastive. ibidem; pronijarь usufructuarius. danič. — *mgr.* πρόνοια: vgl. *serb.* prnjavor pagus monasterii.

prosfura f. *russ.* panis liturgicus, *serb.* proskura, poskura, *klruss.* proskura. — *gr.* προσφορά.

proskefal m. *bulg.* cervical. verk. 370. — *ngr.* προσκέφαλον.

pršut m., pršuta f. *serb.* pernae genus. vuk., *nsl.* pršutina. metl.; pršutnik Spanferkel zum Braten. metl. — *it.* presciutto, *ven.* persuto.

prud m. *kroat.* lucrum. luč. pruditi vb. prodesse. hung., *serb.* pruditi vb. prodesse. vuk.: on će majci prudit za dušicu. volksl., *nsl.* pruditi vb. prodesse. jambr. — vgl. *mhd.* vruot das Gedeihen, Klugheit, *ahd.* fruoti gravitas, prudentia.

prvad m. *kroat.* sacerdos. šaf.-glag. 96. — *it. ven. alt.* prevede, *mail.* prevet für prete. Diez, wörterb. 1. 332.

pržun m. *kroat.* carcer. glag.-16. jahrh. — *it.* prigione.

psaltyrь m. *asl.* psalterium, *klruss.* sałtyr, *pol.* psałterz. — *gr.* ψαλτήριον: vgl. argostyrь mit *gr.* ἐργαστήριον.

puc m. *nsl.* Schinder. — vgl. etwa *nhd.* putzen (*lat.* putare, putus) purgare.

puč; počuo gen. počula m. *serb.* cisterna, *rum.* puc, *alb.* pus. — *it.* pozzo Brunnen, *nhd.* Pfütze, *lat.* puteus. Diez, wörterb. 1. 330.

pučel m. *nsl.* dolium, *oserb.* pičel f. — *mhd.* punze m., buzzel n., *nhd. kärnt.* Butsche, Bietsche, *gottscheerisch* Butscherle. Elze 49, *mlat.* bucellus, *afz.* boucel.

pugilares, pulares m. *pol.* Brieftasche, Schreibtafel, *klruss.* pulares; in Nordungern puďiłar. — *mlat.* pugillares.

punca, puca f. *nsl.* puella, *kroat.* puca. — *it.* pulcella, *asp.* puncella, *fz.* pucelle, vom *lat.* pullus jung. Diez, wörterb. 1. 334.

punt m. *nsl.* Punct, Ort: nima punta se vprêti; ima lêp punt si novo hišo sezidati; spuntati koga einen durch und durch kennen lernen. vip. *serb.* punat. mik. — *it.* punto.

pura f. *nsl.* gallina indica; puran gallus indicus. habd.; purman. lex., *serb.* pura. — Wohl fremd.

puška f. *nsl.* Flinte; pukša, *bulg.* puškъ. verk. 17. 76. 237. milad. 21. 114. 123, *kroat.* pukša. glag.-16. jahrh., *russ.* puška Kanone, *pol.* puszka Flinte, *oserb.* buškej, *nserb.* buška, *rum.* puškъ, *alb.* puškъ. — *ahd.* buhsa, *mhd.* bühse, *nhd.* Büchse, *lat.* pyxis, *gr.* πυξίς.

pušovati vb. *nsl.* osculari. trub. — *nhd.* bussen.

puterja f. *klruss.* vis (bei den Huculen). Večernyći 1863. 32, *bulg.* putere. siebenb. — *rum.* putêre.

putogrom m. *nsl.* podagra. lex. putegrom, potogram. lex. podigran. meg. — *lat.* podagra.

putrh m. *nsl.* Handfässchen. vip. — *mhd.* buterich Schlauch.

pьklъ m. *asl.* Pech: in den ältesten Quellen nur in dieser Bedeutung, da für „Hölle" adъ gebraucht wird; dagegen *nsl.* pekel Hölle; predpekel Vorhölle, *bulg.* pъkъl Hölle: do pekoli. milad. 65, *kroat.* pakal Pech, Hölle, *serb.* pakao Pech, Hölle, *klruss. weissruss. russ.* pekło Hölle, *čech.* peklo Hölle, *pol.* pkieł, piekło Hölle, *rum.* pъklъ Nebel, *magy.* pokol Hölle. — pьklъ Pech ist ein slavisches Wort; die Anwendung desselben zur Bezeichnung des Begriffes „Hölle" ist wohl deutschem Einflusse zuzuschreiben: *ahd.* peh, *mhd.* bëch Pech, Hölle, wegen des vielen darin befindlichen Peches, daher auch *mgr.* πίσσα Pech, Hölle; *oserb.* wird wie *nserb.* hela, *alb.* neben pisъ auch koljas d. i. κόλασις gebraucht.

pьprъ m. *asl.* piper, *nsl.* prper; paprika. jambr., *bulg.* piper. milad. 366. peper, *kroat.* papar, *serb.* papar, paprika neben biber, *čech.* pepř, *pol.* pieprz, *nserb.* peper, *alb.* piper, *rum.* piperiŭ, *türk.* biber. — *gr.* πιπέρι, *ahd.* pfeffar, fefor; dagegen *russ.* perecъ; *klruss.* perec neben poper.

rabelj m. gen. rabeljna *nsl.* carnifex; rabl. meg.; rabiln. lex.; rablin. — vgl. *nhd.* raben, raffen und Rabenstein.

račun m. *nsl.* Rechnung; računati vb., *kroat.* račun. glag., *serb.* račun ratio; računati, računiti vb. computare. — vgl. *it.* razione, dessen Bedeutung (Ration) jedoch nicht genau passt.

rada f. *klruss. čech. pol. oserb.* consilium, *klruss.* zrada, *pol.* zdrada proditio. — *asch.* râd, *nhd.* Rath.

rachmanyj adj. *russ. dial.* hilaris, misericors, *klruss.* na rachmańskyj velyk deń ad graecas calendas. — vgl. *arab.* rachmân misericors, das durch die Tataren übermittelt worden sein kann. izv. 1. 20. 89.

rachovatь vb. *russ. dial.* rechnen, *klruss.* rachovaty vb., *pol.* rachować. — *nhd.* rechnen.

raj m. *nsl.* Tanz; rajati vb. tanzen. meg., *pol.* rej Vortanz, *oserb. nserb.* reja f. Tanz. — *mhd.* reie, rei; reie vb.

rajna f. *nsl.* frixorium; ranglja idem, *kroat.* rajna. hung., *čech.* rendlík, *klruss. pol.* rynka. — *ahd.* rîna, *nhd. bair.* Rein f., Reindl.

rajtati vb. *nsl.* rechnen. — *mhd.* reiten, *nhd. bair.* raiten. Schmeller 3. 153.

rajtelj m. *nsl.* kol, s kterim se veriga ali kol zategne, da se ž njo voz poveže; rajtljati vb.; poratlati vb. metl. — *nhd.* Raitel, Stock. Frisch.

raka f. *asl.* sepulcrum, *nsl.* raka Bahre; crypta. habd. jambr., *bulg.* raklъ Kiste, Truhe, *kroat.* rakva, *serb.* raka sepulcrum, *russ.* raka, *čech.* raky, *rum.* raklъ, *alb.* arkъ Lade. — *lat.* arca, *goth.* arka, *ahd.* archa, *mhd.* arke Kiste, Fahrzeug; arc Schatzkammer.

rake f. pl. *nsl.* Rechen im Flusse. — *mhd.* arch Vorrichtung zum Fischfange: vgl. *nhd. bair.* Rechen. Schmeller. 3. 14.

ramênъ adj. *asl.* vehemens, *nsl.* rameno valde, *čech.* náramný. — vgl. *asch.* irmin magnus, *ags.* eormen, *ahd.* irmin: irmintrûd, irmindeot etc.

ranta f. *nsl.* Stange; rantaha, rantoha Leintuch, das beim Getraideeinlegen unter die Latten gelegt wird; rantoha, kramarska plahta. lex; Ausbreitetuch. marc. — *nhd. bair.* Rante Stange. Schmeller 3. 115.

rasa f. *asl.* vestis monachi, *bulg.* rasъ, *aserb.* rasa. danič., *klruss.* rasa, *russ.* rjasa, *pol.* rasa. — *gr.* ῥάσον, *it.* raso, *lat.* rasum von rasus: vgl. aras, aravica, raš.

raš m., raševina f. *nsl.* pannus e lino et lana factus. Krain, *serb.* raša, *pol.* rasza. — *it.* rascia, *nhd.* Rasch. Diez, wörterb. 1. 242: vgl. aras, aravica, rasa.

ratować vb. *pol.* retten, *klruss.* ratovaty, rjatovaty vb.; ratunok. — *nhd.* retten, Rettung.

ratusz m. *pol.* Rathhaus, *klruss.* ratuš; ratuša. akt. 1. 181, *russ.* ratuša. — *nhd.* Rathhaus.

ratva f. *nserb.* Ratte. — *nhd.* Ratte, *mhd.* rat, *ahd.* rato.

reber f. *nsl.* Anhöhe. — vgl. *nhd. österr.* Leber m. Grenzhügel, *mhd.* lêwer Hügel.

reca, raca f. *nsl.* Ente; racman Enterich, *serb.* raca, *rum.* racъ, *magy.* récze. — vgl. *nhd.* Retschente.

rećin m. *kroat.* Ohrgehänge. glasn. 1861. 126. — *it.* orecchino.

red m. *kroat.* heres. glag.-16. jahrh. — *it.* erede.

redlih adv. *nsl.* frisch, hurtig. lex.; redlikost fortitudo. meg.; redli postanô fortes fient. trub. redliga srca. trub.; redle ino močan. trub.; redle fortiter. trub. hurtig. marc. — *nhd.* redlich strenue. Schmeller 3. 53.

ref m. *nsl.* ulna. jambr., *klruss.* ryf, rjaf (in Nordungern), *rum.* ref. — *magy.* réf.

rek m. *čech.* Held, *oserb.* řek. — *mhd.* recke, *ahd.* reckjo Held.

rekeša f. *serb.* recessus maris. mik. — Man denke

nicht etwa an *it.* recesso, dessen Bedeutung (einsamer Ort) nicht passt, sondern an das *lat.* recessus, und beachte den erhaltenen Guttural.

remenь m. *asl.* lorum, calceus. *nsl.* remen, jermen, *bulg.* remen, remik, *serb.* remen, *russ.* remenь, *klruss.* remiń, *pol.* rzemień, *oserb.* řemeń, *nserb.* řemeń. — *ahd.* riumo, *mhd.* rieme, *nhd.* Riemen.

remeta f. *nsl.* eremita. habd. eremus. jambr., *kroat.* remeta. šaf.-glag. 99, *serb.* remeta. mik. — *magy.* remete, *it* romito. Diez, wörterb. 2. 57.

remez m. *klruss.* parus pendulinus, *russ.* remezъ, *pol.* remiz. — vgl. *nhd.* Rohrmeise und Riethmeise.

rendeluvati, rendelujem vb. *nsl.* docere. hung., *bulg.* rendeluva. siebenb. — *magy.* rendelni, das von dem *asl.* rędъ stammt.

reński adj. *pol.* Gulden, *klruss.* ryńskyj, rymskyj, *nsl.* rajniš; rajnški. — *nhd.* rheinisch.

retkev, retkva f. *nsl.* raphanus; rotkva. jambr., *kroat.* rotkva. hung., *klruss.* reďka, *russ.* rêdьka, *pol.* rzodkiew, *oserb.* retkej, *nserb.* řatkej. — *mhd.* retich, ratich, *nhd.* Rettich, aus *lat.* radix, *rum.* rъdike.

ret'az m. *klruss.* catena, *čech.* řetěz, *pol.* rzeciądz, wrzeciądz, *oserb.* řećaz, *nserb.* řeśaz, *lit.* rêtêžis, *rum.* rъtêz pessulus, *magy.* retesz. — Dunklen Ursprungs.

revitъ: *aserb.* revitovo zrьno. — *gr.* ἐρέβινϑος.

rêpa f. *nsl.* Rübe, *bulg.* rêpъ Rettig, *serb.* repa, *klruss.* ripa, *russ.* rêpa, *čech.* řepa, *pol.* rzepa, *oserb.* *nserb.* rêpa, *magy.* repa, repcze, *alb.* rep, *rum.* rapicъ, *lit.* rope. — *ahd.* râbâ, ruobâ, *mhd.* rüebe, rappe, *lat.* rapa. weig. 2. 460. 514: hieher gehört wohl auch repar. meg. sechs soldi: rübner Batz. Frisch, bei welchem Worte auch an Rapp tertia pars assis (Schmeller 3. 116.) gedacht werden kann.

rfijan m. *nsl.* ganeo, leno. lex.; rfjanka. lex.: rufijan, rufijanka. lex.; rofijan. habd. jambr.; rofijaniti vb. lex. habd., *pol.* rufijan. — *nhd.* *bair.* Ruffiân. Schmeller 3. 62, *mhd.* riffiân, *it.* ruffiano. Diez, wörterb. 1. 360.

ribati vb. *nsl.* reiben; ribežen Reibeisen. vip.; ribeženj radula. jambr.; ribeželj. steierm., *serb.* ribaonica Krauthobel. — *ahd.* rîban, *mhd.* rîben, *nhd.* reiben; Reibeisen, *mhd.* rîbîsen.

rida f. *nsl.* Reihe. marc. cêsta z ridami Zickzackstrasse: vgl. redati vb. den Wagen lenken. — *it.* ridda Kreistanz. *ahd.* garîdan. Diez, wörterb. 2. 56, *österr.* die Reite nehmen (beim Fahren). Höfer 3. 29.

riga f. *aserb.* rex. — *gr.* ῥῆγας aus *lat.* rex.

rimъ m. *asl.* Roma; ruminъ Romanus, *nsl.* rim; rimčice orion; romati vb.; romar peregrinus, *kroat.* rim; veli, veliki rim iubilaeum. glag., *serb.* rim; rim-papa, *aserb.* rumьskь adj. danič. etc., *lit.* rúmas. — *ahd.* rôma, rûma, *alb.* urum graecus, *türk.* rûm Roma.

ripida f. *asl.* flabellum. — *gr.* ῥιπίς, *ngr.* ῥιπίδιον.

risati vb. *nsl.* lineare. lex.; risanica gezogenes Rohr. — *mhd.* rîzen, *nhd.* reissen.

rizik m. *bulg.* fortuna. milad. 20. 412. 536. verk. 1. 124. 370, *aserb.* rizik. nom.-mik.; rizikati vb. in aleam dare, *alb.* riziko, *ngr.* ῥιζικόν. — *it.* risico, *fz.* risque. Diez, wörterb. 1. 351.

rjumka f. *russ.* poculum. — vgl. *nhd.* Römer.

roba f. *nsl.* merx. prip., *serb.* ruba vestis. danič., *alb.* rrobъ vestis. — *it.* roba.

robida f. *nsl.* rubus. meg. — vgl. *lat.* rubus.

rôd adj. *nsl.* asper, *kroat.* rud crispus. verant., *serb.* rud. mik. — vgl. *ahd.* arandi, *mhd.* ernde rauh: *nsl.* rôd würde *asl.* rądъ lauten.

rodij m. *asl.* malum punicum, *rum.* rodie. — *ngr.* ῥόδι, ῥοῖδι.

rofejъ f. *bulg.* fulmen, *alb.* rufea. tetragl. — *gr.* ῥομφαία.

roket m. *serb.* amictus lineus exterior. mik.; koret., *pol.* rokiet. — *it.* rocchetto, *ahd.* hroch, roch, *mhd.* ruckît Chorhemde. Diez, wörterb. 1. 355, *rum.* rokie toga muliebris.

rokošъ m. *russ.* seditio, *pol.* rokosz idem, *klruss.* rakaš turba (in Nordungern). — *magy.* rakás.

romanьcь m. *aserb.* roman. — *it.* romanzo.

romar m. *nsl.* romipeta. marc. — *it.* roma; romero, romeo, *afz.* romier Pilger, eigentlich der nach Rom pilgert. Diez, wörterb. 1. 356: vgl. rimъ.

rona f. *nsl.* rothe Rübe, *nserb.* rovna. — *nhd.* *tirol.* Rône. Schöpf, Tirol. Idiotikon 563, *österr.* rone, Rane. Höfer 3. 14.

rop m. *nsl.* manubiae; ropati vb.; rob Räuber. hung.; porob praeda. hung., *pol.* rabować vb., *klruss.* rabovaty vb. — *ahd.* roub, *mhd.* roup: hieher gehört auch *magy.* rabolni, woher *klruss.* rabłovaty vb. (in Nordungern): vgl. rubiti.

ropatь f. *aruss.* delubrum; nêmeckaja ropata. izv. 2. 25. — Sicher fremd.

ror m. *nsl.* caminus. habd.; rol. steierm.; rori Stiefelröhren, *pol.* *klruss.* rura Röhre, *oserb.* roła. — *ahd.* *mhd.* rôr, *nhd.* Rohr.

rosada f. *serb.* pruina; rosata ros. — vgl. hinsichtlich des Thema *serb.* rosa und hinsichtlich des Suffixes *it.* ruggiada: beide Worte sind nur in Dalmatien gebräuchlich.

roš m. *nsl.* craticula. Krain, *serb.* roš. mik., *pol.* roszt. — *ahd. mhd.* rôst, *nhd.* Rost: hieher gehört auch *nsl.* roštelj crates. jambr., *kroat.* roštilj. hung., *serb.* roštilj, *rum.* roštej, *it.* rosta.

rošnja f. *nsl.* Weile. metl. — vgl. *mhd.* raste, *nhd.* Rast, das durch das slav. Suffix nja weiter gebildet ist.

rot m. *nsl.* Gereut. Krain; rote pl. marc.; rovte; reta. Karst; ruti Kreuth (Ortsname). Kozler. — *ahd.* rot, riuti n., *nhd.* Reute f., *bair.* Reut n. Schmeller 3. 163. weig. 2. 490.

rotь m. *aserb.* turma, *klruss.* rovta (in Nordungern), *pol.* rota, *magy.* róta. — *mhd.* rote, rotte, *mlat.* rota, rotta. weig. 2. 513.

roža f. *nsl.* rosa, *bulg.* ružъ, *russ.* roza, *oserb. nserb.* roža, *lit.* rožê, *serb.* rosa, ruža, *rum.* rusъ, ruža, *klruss. pol.* ruža. — *lat. it.* rosa, *ahd.* rôsa, *mhd.* rôse. Diez, wörterb. 1. 357.

rubiti vb. *nsl.* dispoliare. lex. pfänden. marc.; rubežnik depraedator. lex.; rubeščina arrhabo. lex., *kroat.* rubati vb. pfänden. glag.-16. jahrh. — *ahd.* roubôn, *mhd.* rouben, *nhd.* rauben, urspr. mit Gewalt wegnehmen: vgl. rop.

rudo n. *nsl.* temo. habd. jambr., *serb.* ruda temo, *klruss.* rud, *rum.* rudъ pertica. — *magy.* rúd pertica.

ruga f. *russ.* salarium, *bulg.* rugъ. milad. 416, *alb.* roghъ. — *ngr.* ῥόγα.

ruho n. *asl.* spolia, onus, supellex, *nsl.* ruha f. linteum, *bulg. kroat. serb.* ruho vestes, *čech.* roucho, *pol.* rucho, *magy.* ruha, *rum.* rufъ lintea. — vgl. *ngr.* ῥοῦχον pannus und *apreuss.* rûkai, so wie *ahd.* roch, hroch, *mhd.* roc, *mlat.* roccus.

ruka, rukiew f. *pol.* brassica eruca, *serb.* rukula. mik. — *it.* ruca, rucchetta, *fz.* roquette, *nhd.* Rauke, *lat.* eruca.

rum m. *klruss. pol.* spatium. — *ahd. mhd.* rûm, *nhd.* Raum.

ruma, rjuma f. *aruss.* deliquium animi, *aserb.* rema fluxio, *čech.* rýma, réma. — *ngr.* ῥεῦμα, *mhd.* reuma.

rusag, orsag m. *aserb.* regio, regnum. danič., *kroat.* rusag. luč., *nsl.* orsag. hung. jambr. — *magy.* ország.

rusalija f. *asl.* pentecoste, *nsl.* risale. hung., *serb.* rusalje, rusalji, *slovak.* rusadla n. pl., *rum.* rusale, rusali, *alb.* ršai. — *mgr.* ῥουσάλια, aus *lat.* rosalia: vgl. *it.* pasqua rosata und siehe meine Abhandlung: die Rusalien. Sitzungsb. 46. 385.

rusъ adj. *asl.* flavus, *nsl.* rus rubellus. habd.: ruso vince; rosa glava, *bulg.* rus, *kroat.* rus. luč., *serb.* *klruss.* rus, *russ.* rusъ, *pol.* rusy Rothkopf, *alb.* rus. — *lat.* russus, *gr.* ῥούσιος, *it.* rosso. Diez, wörterb. 1. 357.

ruta f. *nsl.* ruta; rutica. jambr., *russ.* ruta, *pol.* rutwa, *oserb.* ruta, rutvica, *nserb.* ruta. — *ahd.* rutâ, *mhd.* rûte, *lat.* ruta, *rum.* rutъ, *gr.* ῥυτή.

rydvanъ m. *russ.* eine Art Wagen, *pol.* rydwan, *rum.* rъdvan. — *mhd.* reitwagen.

ryga f. *pol.* Reihe. — *ahd.* rîga, *mhd.* rîge, *nhd.* Reihe, *it.* riga.

rym m. *pol.* Reim, *nsl.* prirajmati vb. adaptare. lex. — *ahd. mhd.* rîm, *nhd.* Reim.

rynek m. *pol.* forum, *klruss.* rynok, *russ.* rynokъ. — *ahd. mhd.* rinc, *nhd.* Ring.

rynva f. *klruss.* Dachrinne. — *ahd.* rinnâ, *mhd. nhd.* Rinne.

ryter m. *klruss.* eques. akt. 1. 74. 75; rycar. 2; rycer. 2, *russ.* rycarь, *pol.* rycerz, *rum.* rъjtariŭ. — *ahd. mhd.* rîter, *nhd.* Ritter, Reiter.

rž f. *nsl.* secale, *russ.* rožь, *oserb.* rož, *nserb.* rež etc. — vgl. *ahd.* roggo, streng *ahd.* rocco, *mhd.* rogge, *nhd.* Roggen, *and.* rugr: zweifelhaften Ursprungs.

sablja f. *asl.* ensis, *nsl.* sablja, *bulg.* sabijъ, sabь, *serb.* sablja; sabija, *klruss.* šabl'a, *russ.* sablja, *pol.* szabla, *nserb.* sabla, *magy.* száblya, *lit.* šoblis, *rum.* sabie, *it.* sciabla, *sp.* sable, *fz.* sabre. Diez, wörterb. 1. 370. — Ein dunkles Wort: Frisch 2. 139. vergleicht mit Unrecht *gr.* ζαβός curvus; man könnte *magy.* szab scindere denken.

sablun m. *serb.* arena. mik. — *it.* sabbione, *ven.* sabion.

sabol m. *nsl.* sartor, *klruss.* sabüv (in Nordungern), *rum.* sъbъu. — *magy.* szabó.

sagъ m. *asl.* wohl cilicium: oblêče sę vъ sagъ. cyr.-hier. op. 2. 2. 58; sažište cyr.-hier. op. 2. 2. 58, *nsl.* sag tapes. jambr., *kroat.* sag. luč. verant., *serb.* sag. — *lat.* sagum, saga, *mlat.* sagia, saia, *it.* saja, *fz.* saie wollenes Kleid, *altir.* sai, *mhd.* sei, *pol.* saja, sajan, *bulg.* sajъ für *ngr.* καβάδι. tetragl., *serb.* saja panni genus. Diez, wörterb. 1. 363.

sakižati vb. *kroat.* plündern: Čepulo sakiža Bag. glag.-16. jahrh. — *it.* saccheggiare: vgl. *it.* satireggiare mit *ven.* satirizar.

sakъ m. *asl.* saccus. op. 2. 3. 639; sakelija idem; sakulъ crumena; sačьcь vestis, *nsl.* sak rete; cassis. habd.; saček; žakelj saccus, *serb.* sak feretrum, *aserb.* soklinь. danič., *klruss.* sak rete; sakvy saccus, *russ.* sakъ saccus, rete; sakva, *čech.* sak, *pol.* sak rete; sakwy saccus, *oserb.* sak rete, *magy.* szák, *alb. rum.* sak, *alb.* šakul Käseschlauch. —

lat. saccus, *gr.* σάκκος, *ngr.* σακκί, σακκοῦλι, σακκοῦλα, *goth.* sakkus, *mhd.* sac.

salaš m. *serb.* villa, *klruss.* šałaš, *russ.* šalašъ, *pol.* szałasz, sałasz, *nsl.* salašuvati vb. habitare. hung., *rum.* sъlaš. — *magy.* szállás; szállani vb.

salt adv. *serb.* solum. — *türk.* salt.

samar m. *asl.* onus, *bulg.* samar clitellae. milad. 532, *kroat.* samar. verant., *serb.* samar onus, clitellae, *čech.* soumar, *alb.* samar. geg.; somar clitellae, *rum.* sъgmariŭ, *magy.* szamár asinus, *klruss.* somar idem (in Nordungern). — *lat.* sagma, *gr.* σάγμα, *it.* salma, soma, *ven.* somaro asinus, *fz.* somme, *ahd.* *mhd.* soum. weig. 2. 546. Diez, wörterb. 1. 363.

samsar m. *serb.* proxeneta. — *türk.* simsâr.

samur m. *bulg.* *serb.* mustela zibellina, *bulg.* samurlijъ. milad. 219. 408, *ngr.* σαμοῦρι, *rum.* samur. — *türk.* *arab.* samûr.

sanitъ, sanъtъ, santъ adj. *asl.* sanctus, *nsl.* šent: šempeter, šentvid, šenčur aus šentjur s. Georgius; und š: š kocjan für šent kocjan s. Cantianus; šdanjel, šmerjeta, špjetar; šmaren (dan) festum assumtionis; šmarnica convallaria maialis; šmaren križ scabiosa arvensis; šentati vb. blasphemare; šentovati vb. trub.; hentano für šentano; so auch hencej, hembrej. Krain, *nhd.* *bair.* Semerskirchen (Sanctmarienkirchen). Schmeller 2. 608, *alb.* šъint neben še: še Lena s. Helena. — Unmittelbar wohl aus dem *ahd.* sanct (*mhd.* sant, sante), daher schon in Pannonien entlehnt, obgleich, wohl zufällig, nur in solchen Quellen erhalten, die aus Russland stammen.

saopa f. *serb.* piscis quidam marinus. mik.; sopa salpa. vuk. — *it.* salpa.

sapunъ m. *aserb.* *serb.* sapo, *nsl.* sopun. jambr., *rum.* sъpon, *magy.* szappan, *nserb.* zeipa, *alb.* sapun, *rum.* sъpon, *türk.* sâbûn. — *lat.* sapo, *gr.* σάπων, *ngr.* σαπούνι, *ahd.* seifa, *mhd.* seife, *and.* sâpa, *fz.* savon: nach weig. 2. 675. ein ursprünglich deutsches Wort.

saraka m. *klruss.* pauper (bei den Huculen). — *rum.* sъrak, das aus *asl.* sirъ orbus entstanden ist.

sarakusti f. *asl.* quadragesima. — *ngr.* σαρακοστή für τεσσαρακοστή.

sarandarъ m. *asl.* inferiarum genus, *serb.* sarandar, salandar, *rum.* sъrindariŭ. — *ngr.* σαραντάρι von σαράντα für τεσσαράκοντα quadraginta.

sarana, saranča f. *klruss.* locusta, *russ.* saranča, *pol.* szarańcza. — Sicher fremd.

sasinъ, sasъ m. *aserb.* Saxo, *čech.* *pol.* *rum.* sas, *lit.* sasas, *türk.* sâz. — *ahd.* sahso. weig. 2. 528.

savanъ m. *russ.* savanъ Leichentuch. — *gr.* σάβανον. *mlat.* sabanum, *goth.* sabans, *ahd.* saban feine Leinwand, *mhd.* saben, *sp.* sabana, *afz.* savène. Diez, wörterb. 1. 360. diefenb. goth. wörterb. 1. 179. 770.

sabota f. *asl.* sabbatum, *nsl.* *pol.* *oserb.* *nserb.* sobota, *bulg.* sъbotъ, *serb.* *klruss.* *russ.* subota, *magy.* szombat, *rum.* sъmbъtъ, *lit.* sabata, subata. — *ahd.* sambaz: sambaztac, *goth.* sabbatus. Über die im *ahd.* geschehene Einschaltung des *m* wack. 13. und weig. 2. 537: das Wort ist daher wohl im neunten Jahrh. in Pannonien entlehnt worden; *t* ist entweder aus einem dialektischen sambat oder aus der Einwirkung des griechisch-lateinischen Wortes zu deuten.

sebrь m. *serb.* sebar rusticus, plebeius. mik.; divji čovjek, to jest sebar. mik., *nsl.* sreber rusticus crassus. habd. jambr., *kroat.* sebar rusticus. verant. luč. — Von dem Völkernamen Sabiri σάβειροι abzuleiten. šaf.-starož. 15. 6.: vgl. *serb.* cipor.

seguren adj. *nsl.* muthig, *kroat.* seguran sicurus. hung.; segurati vb. audere. hung., *serb.* sigurati vb.: siguraj gospocku večeru. volksl., *alb.* sighuro. — *lat.* securus, *ngr.* σίγουρος, *ahd.* sihhur, *asch.* sicur, *mhd.* *nhd.* sicher, womit *nsl.* žiher zusammenhängt.

segyń m. *klruss.* pauper (in Nordungern). — *magy.* szegény.

seka f. *serb.* syrtis. mik. — *it.* secca.

selьdь f. *russ.* clupea harengus, *klruss.* sełedeć, osełedec, *pol.* śledź. — *and.* sîld, *dän.* sild, *schwed.* sill.

semidalъ m. *asl.* *russ.* similago. — *gr.* σεμίδαλις: vgl. *türk.* *arab.* semîd.

serdar m. *serb.* praefectus, *rum.* serdariŭ. — *türk.* *pers.* serdâr: *pers.* ser caput und dâr tenens.

serenča f. *klruss.* Glück; neserenča Unglück (bei den Lemken): neserenča jich rozłučyła; tra by serenči začerety fortuna tentanda est. — *magy.* szerencse aus *asl.* sъręšta, *nsl.* sreča, eig. occursus: daher stammt auch *rum.* strъnšte.

sfungato n. *asl.* cibi genus. — *ngr.* σφουγγάτον *fz.* omelette.

shara f. *asl.* focus, craticula, *bulg.* skara focus. — *gr.* ἐσχάρα.

sidlo n. *serb.* situlus. — *lat.* situla, sitla, sicla, *it.* secchia, *afz.* seille. Diez, wörterb. 1. 374, *ngr.* σίκλα, σίκλος.

sidro n. *kroat.* minima ancora. istr. ancora. luč., *nsl.* sidro. meg., *serb.* sidro. vuk.; osidrati vb. vuk.; sidro, sjedro. mik. — *ngr.* σίδερον bei Somavera.

silignь m. *asl.* siligo. — *gr.* σίλιγνις, *lat.* siligo.
sinapъ m. *asl.* sinapi, *oserb.* žonop. — *gr.* σίναπι, *nhd.* Senf.
sinkritъ m. *asl.* qui est a secretis. — *gr.* ἀσηκρῆτις.
sinorъ m. *asl.* confinium, *bulg.* sinor. siebenb., *serb.* sinor; sinoriti vb., *alb.* synor. — *gr.* σύνορος.
sipija f. *aserb.* sepia, *serb.* sipa. — *gr.* σηπία.
sirek m. *nsl.* sorgum vulgare; aegilops. lex.; drobni serik za metle brya. — *nhd. bair.* Sürch, Sorg. Schmeller 3. 282, *lat.* sorgum.
sjabrъ m. *aruss.* socius. — *rum.* sъmbrъ, *magy.* szimbora, czimbora, zimbora consortium: vgl. *gr.* σύμβολον.
skala f. *asl.* scala, *kroat.* škala. hung., *serb.* skala, *russ.* skala, *alb.* škalъ. — *mlat.* scala, gradus: hieher gehört auch *nsl.* skela ephippium. lex. ein hölzernes Gerüst am Sattel. rib., *bulg.* skelijъ portus; skelъ Überfuhr, *serb.* skala portus. danič.; skela, šćela; skelarina naulum, *it.* scala, *fz.* échelle, *ngr.* σκάλα, *türk.* iskele.
skaly f. pl. *asl.* statera; skalva idem, *nsl.* škalba, *russ.* skałva. — *ahd.* scala, *mhd.* schal m., *nhd.* Schale, *it.* scaglia, *fz.* écaille, *mlat.* scala patera, trutina. Diez, wörterb. 1. 366: hieher gehört auch *asl.* skolka integumentum (skolka ostreva), ostreum, *bulg.* skojkъ concha, *serb.* skoljka testa. danič.; školjka concha vuk.; skoljka mik., *rum.* skojkъ; ebenso *pol.* szala Wagschale.
skamija f., skomьnъ m. *asl.* scamnum, *nsl.* škan bei Janežič, *bulg.* skomen Sessel, *serb.* skamija, *klruss.* skamja; skamnyća. pis. 2. 61, *russ.* skamьja, *türk.* iskemle, *ngr.* σκαμνί. — *mlat.* scamnum, scamellum, *rum.* skaun, *ahd.* scamal, scamil, *mhd.* schamel, *nhd.* Schämel. Diez, wörterb. 1. 164. weig. 2. 558.
skapulati vb. pf. *serb.* evadere, *ngr.* σκαπουλίζω vito. — *it.* scapolare, *ven.* scapolar.
skara f. *kroat.* forfex. verant.; škare. hung., *serb.* skarice. mik., *nsl.* škarje f. pl. — *ahd.* scâra, *nhd.* Scheere.
skaram m. *serb.* scalmus. mik. — *it.* scarmo, schelmo, scalmo, *gr.* σκαλμός. Diez, wörterb. 1. 366.
skarb m. *klruss. pol.* Schatz, *russ.* skarbъ supellex, *nserb.* šarabac obolus. — *ahd.* scerf obolus, *mhd.* scherf, *nhd.* Scherf, Schärflein.
skarъ m. *asl.* scarus. — *gr.* σκάρος.
skądělъ m. *asl.* testa, tegula, *nsl.* skôdela lanx; škъdela. Krain; skudela. trub.; škudêla; skedêla; skodêla; škandela. jarn.; skudelo patera. lex.; zdêla; skleda. hung., *kroat.* zdila. verant., *serb.* zdjela scutella. mik., *oserb. nserb.* škla. — *lat.* scutula, scutila, alt scuta, *ngr.* σκουτέλα, *ahd.* scuzzilâ, scuzzil Schüssel, irdene Schüssel, alles Irdene, *mhd.* scüzzel.
skedenj, škedenj m. *nsl.* horreum. habd. jambr. Dreschboden; škeden. prip.; škegjen; škegen gen. skegnja. hung., *kroat.* škadanj. hung., *kasub.* skunia. — *ahd.* scuginna, *mhd.* schiune, *nhd.* Scheune. weig. 2. 578.
skedija f. *aruss.* ratis. — *gr.* σχεδία.
skepar m. *bulg.* securis. tetragl. — *ngr.* σκέπαρνον, σκεπάρνι: nicht etwa von *russ.* skepatь abzuleiten, woher raskepъ stammt. izv. 2. 160.
skiba, skipa f. *russ. dial.* frustum, *pol.* skiba, *oserb. nserb.* skiba Schnitte Brod, *drev.* stijeiba. gilf. 33, *nsl.* šipa Scheibe. marc. — *ahd.* scîpâ, scîbâ, *mhd.* schîbe, *nhd.* Scheibe.
skima f., shimat m. *asl.* forma, *rum.* shimъ. — *gr.* σχῆμα.
skinij f. *asl.* tentorium. — *gr.* σκηνή.
skitъ m. *asl.* habitatio anachoretarum. — *gr.* σκῆτις.
sklęzь, klęzь, stьlęzь, štьlęgъ, šelegъ m. *asl.* numus, *nsl.* šileng, šiln bei Janežič, *klruss.* šel'ah, šel'uh; šel'uha. pryp. 103, *čech.* šilink, *pol.* szeląg, *lit.* šilingas, *it.* scellino, *fz.* escalin. — *ahd.* sciline, *mhd.* schillinc, *ags.* scilling. Diez, wörterb. 1. 368. weig. 2. 583.
sknipa f. *aruss.* culex. — *gr.* σκνίψ.
skodla, škodla f. *nsl.* Schindel, *kroat.* šimla. verant., *serb.* skudla; šindra. mik.; šindrika. vuk., *nsl.* šindol. jambr., *pol.* szkudła, *klruss.* šyngła (in Nordungern), *magy.* sindel, sindely, zsendely, zsindely, *rum.* šindilъ. — *ahd.* skintalâ, *nhd.* Schindel, *lat.* scandula, scindula, *it.* scimola: daher *rum.* škъndurъ tabula.
skodžati vb. pf., skodžavati vb. impf. *serb.* einbringen (eine Schuld). Ragusa. — *it. ven.* scodere, scuodere, *it.* riscuotere.
skomrahъ m. *asl.* mimus, praestigiator, *klruss.* skomoroch Bärenführer, *aruss.* skomorochъ, skomorokъ, *pol.* skomoroch, *lit.* Skamarakas. — Nach šaf.-starož. 15. 3. von dem Völkernamen σκαμάρεις; praedones, quos vulgus scamares appellabat. Vita s. Severini; Scamaris et latronibus undique collectis. Iornand.
skotъ m. *asl.* pecus, *bulg.* skot idem, *aruss.* pecunia, *klruss.* skot pecus; skotar pastor; skotaryty vb. pascere, *russ.* skotъ pecus, *čech. pol. oserb. nserb.* skot pecus. — vgl. *afries.* sket pecus, pecunia; dagegen *goth.* skatts, *ahd.* scaz, *mhd.* schaz Geld, Reichtum, Schatz.
skrapij m., skorpija f. *asl.* scorpio, *rum.* skorpie. —

gr. σκορπίος, *lat.* scorpius, scorpio, *goth.* skaurpjo, *ahd.* skorpjo, skorpo, *mhd.* skorpîon, schorpe.

skrinija, skrinja, skrina f. *asl.* arca, *nsl.* škrinja, *kroat. serb.* skrinja, *klruss.* skryńa, *russ.* skrynja, skrynka, skrinka, skrin, *pol.* skrzynia, *čech.* skříně, *magy.* szekrény, *rum.* sikriu. — *ahd.* scrîni, *and.* skrin, *mhd.* schrîn, *nhd.* Schrein, *lat.* scrinium: vgl. krina.

skrlato n. *aserb.* scarlatum, *nsl.* škrlat. jambr., *serb.* skerlet, *aserb.* skrьlato. danič., *russ.* skorłatъ; šarłatъ. izv. 1. 563, *pol.* szarłat. — *it.* scarlatto, *ngr.* σκαρλάτον, *türk.* saqarlât, iskerlet. Diez, wörterb. 1. 368.

skula f. *serb.* schola. mik., *nsl.* škola, šola, *klruss.* škoła, čkoła, *russ.* škoła, *oserb. nserb.* šula. — *lat.* schola, *ahd.* scuola, *mhd.* schuele.

skumьnъ, skimьnъ m. *asl.* catulus. — *gr.* σκύμνος.

skurija f. *aserb.* scoria. — *ngr.* σκουριά, *gr.* σκωρία, *lat.* scoria.

skuta f. *nsl.* Topfen. — *it.* scotta aus *lat.* excocta. wack. 36, *ahd.* scotto, *nhd.* Schotte, Schotten, Molke, *österr.* Schotten, Topfen. Höfer. 3. 112: nach weig. 2. 633. vom *ahd.* scuttan schütteln.

skutъ m. *asl.* fimbria, *bulg. serb.* skut. — vgl. *goth.* skauts, *ahd.* scoza, *mhd.* schoss, *it.* scosso. Diez, wörterb. 2. 62; nach weig. 2. 632. von schiessen.

skuvija, skovija f. *serb.* cuculus, *russ.* skufьja, *pol.* skofija, *türk.* uskuf, *magy.* szkofia. — *ngr.* σκούφια, *it.* scuffia, cuffia, *fz.* coiffe, *rum.* koif, *mlat.* cofea, cuphia: alles auf *ahd.* kuppa, kuppha zurückzuführen. Diez, wörterb. 1. 149.

slavulja f. *serb.* salvia. mik.; žalj, žalfija. mik.; *klruss.* šavłyja, šałvija, *pol.* szałwija, szalba, *russ.* šałfej, *nsl.* žajbel. marc.; žavbelj, *nserb.* žalbija, *rum.* salbie, salvie, šalie, žale, *magy.* sálya, zsálya, *alb.* sabi, *türk.* sâlbie.— *lat.* salvia, *ahd.* salbeiâ, *mhd.* salbeie, *nhd.* Salbei.

ślązk m. *pol.* Silesia, *čech.* slézsko; slez f., das *asl.* slęzь lauten würde. — Von dem Völkernamen der Silingae, bei Ptolemaeus Σιλίγγαι, eines Stammes der wandalischen Suewen. Zeuss, die Deutschen 455.

smak m. *klruss. pol.* gustus, sapor, *nserb.* šmek. — *ahd. mhd.* smac.

soba f. *serb.* cubile. — *magy.* szoba aus stuba wie szobor aus stobor, daher auch *rum.* sobъ und *türk.* sobâ fornax: vgl. istъba.

sokotyty vb. *klruss.* pascere, *bulg.* sokoti. siebenb. — *rum.* sokotesk vb. attendo.

sokь m. *aserb.* tributum frumentarium. danič.; sokalьnikь (*mlat.* socamanus) colonus, qui tributum hoc pendebat. danič. — vgl. *mlat.* soca modus agri.

soldatъ m. *russ.* etc. miles. — *it.* soldato, von soldo Lohn. Diez, wörterb. 1. 386: vgl. žold.

soldin m. *nsl.* solidus. habd. — *it.* soldino, *lat.* solidus. Diez, wörterb. 1. 385.

soltar m. *nsl.* Waldhüter. vip. — *it. ven.* saltaro, *mlat.* saltuarius, *nhd. bair.* Saltner. Schmeller 3. 239.

som m. *nsl.* salmo. meg., *serb.* som silurus glanis, *russ.* somъ, *klruss.* sum, *pol.* som. — *lat.* salmo, *ahd.* salmo, *mhd.* salme, *nhd.* Salm: *rum.* žemlugъ aus Salbling.

sorokъ m. *russ.* quadraginta, woher auch soročiny, *klruss.* sorok. — Aus *ngr.* σαράκοντα entstellt durch Abwerfung der zwei letzten Sylben: *klruss.* sorokousty, *russ.* sorokoustъ, *rum.* sъrъkustъ preces, quae in ecclesia pro defuncto fiunt per XL dies, stützen sich auf σαρακοστός.

sosa vb. *bulg.* venire. milad. 334; dososa: ali ti se azno dososalo? milad. 133; da nasosaši zlo, što si dobro tvorilь. misc.; sosuva. siebenb., *alb.* sos venire, *rum.* sosesk venio; prisos abundantia. — *ngr.* σώνω aor. σῶσαι.

sotona m. *asl.* satana, *nsl.* sotona. metl., *serb.* sotona, *klruss.* sotona, *russ.* satana, *pol.* szatan. — *gr.* σατανᾶς.

spanъ adj. *asl.* barbam raram habens, *rum.* spъnatek impubes. — *gr.* σπανός.

spata f. *aruss.* gladius, *pol.* szpada, *it.* spada, *fz.* épée, *rum.* spatъ, *alb.* špatъ. — *lat.* spata, *ngr.* σπάθα. Diez, wörterb. 1. 389. diefenb. or.-eur. 422.

spądъ m. *asl.* modius, *kroat.* spud: spud žita. glag.-16. jahrh. — vgl. *lat.* pondus, *goth.* pund, *ahd.* phund, wobei eine Veränderung der Bedeutung und der Vorschlag eines *s* anzunehmen wäre, wie etwa deutsch Sportich aus porticus. wack. 14.

spekulatorъ m. *asl.* speculator. — *gr.* σπεκουλάτωρ.

spenьza f. *aserb.* sumtus, expensa. danič., *serb.* spenza pecuniae, *kroat.* spensa pecuniae. luč. — *it.* spesa: hieher gehört auch *nsl.* špendati vb. expendere. trub.; špendija victus. marc., *kroat.* špendati vb. glag.-16. jahrh.; špenьdija. šaf.-glag. 96, *mhd.* spenden, *ahd.* spentôn; ebenso *nsl.* spiža cibus. marc., *klruss.* spyža Proviant. akt. 3. 109, *ahd.* spîsa, *mhd.* spîse, *mlat.* spensa aus expensa (vgl. Kost). Diez, wörterb. 2. 66.

spica, žbica f. *serb.* radius, *russ.* spica Spitze; spica kolesnaja. tichonr. 2. 156, *klruss.* špyća radius; špic Spitze, *nsl.* špica cuspis. jambr., *pol.* szpica, *rum.* spicъ radius rotae. — *ahd.* spizzâ, *mhd. nhd.* Spitze, Spitz.

spila, spilja f. *serb.* caverna, *nsl.* špila. trub.; špilovje, špelovje; špilja specus, antrum. habd. jambr. prip. 73. — *gr.* σπηλιά, *alb.* spella. blanch.; spiljъ specus; špelъ saxum, spelunca.

spilka f. *serb.* acus genus. mik.; išpilja cunei genus, *pol.* szpila Spille, *klruss.* špyl'ka, *russ.* špilьka.— *nhd.* Spille, *it.* spillo Stecknadel. Diez, wörterb. 1. 392.

spira f. *asl.* cohors. — *gr.* σπεῖρα.

splina f. *asl.* splen, *bulg.* splinъ, *alb. rum.* splinъ. — *ngr.* σπλήνα.

spolinъ, ispolinъ m. *asl.* gigas. — Von dem Völkernamen der nach Šafařík's Ansicht skythischen Spalei, Spali bei Plinius und Iornandes. šaf.-starož. 1. 6; 15. 2.

sprtva f. *serb.* corbis, *kroat.* sperta. hung., *alb.* športъ. — *lat.* sporta.

spuga f. *kroat.* spongia, *serb.* spugav spongiosus. mik., *nsl.* špongija. hung., *klruss.* špondja (in Nordungern), *rum.* spongie, špongie, *magy.* spongya. — *lat.* spongia, *it. ven.* sponga, *gr.* σπογγία, *ahd.* spunga.

spurjanin m. *serb.* filius spurius. — *it.* spurio, *lat.* spurius.

sracininъ, sracinъ, sarakinъ m. *asl.* saracenus, *magy.* szerecsen. — *gr.* σαρακηνός, *ahd.* sarz, serzo, *mhd.* serze, sarrazîn, *and.* serk, *arab.* šerk.

sraka, sraky f. *asl.* tunica, *nsl.* srajca aus sračica, *klruss.* soročka. — *mlat.* sarca, saraca, serica (tunica), *and.* serkr, *ags.* serke: vgl. ztschr. 11. 174.

srêmъ m. *asl.* Sirmium, *serb.* Srijem, *magy.* Szerem. — *gr.* σίρμιον.

srma f. *serb.* argentum, eig. wohl fila argentea, *aserb.* sirьma filum, *bulg.* sъrma. milad. 82; sъrmen. 309, *rum.* sъrmъ filum auratum vel argentatum, *alb.* sirmъ Metalldraht, Seidenfaden, Seide; sъrmъ der feine Faden der Seidencocons, Silber, *türk.* sirmâ Golddraht. — *gr.* σύρμα filum: vgl. *sp.* plata Silber, eig. Platte. Diez, wörterb. 1. 318.

stačun m. *serb.* taberna. mik., *nsl.* štacun, śtacuna.— *it.* stazione. Diez, wörterb. 1. 394: vgl. račun.

stadij m. *asl.* stadium. — *gr.* στάδιον.

stalija f. *serb.* stabulum. volks. (vgl. štalog), *nsl.* štala, *kroat.* štala. luč. — *it.* stalla, *ahd.* stal, *ngr.* στάλα. Diez, wörterb. 1. 395.

stalь f. *russ.* chalybs, *klruss.* stal', *pol.* stal. — *nhd.* Stahl: vgl. ocêlь.

stambol m. *serb.* Constantinopolis, neben Carigrad, *asl.* cêsarь gradъ, carь grad etc. — *türk.* istâmbôl aus εἰς τὴν πόλιν.

stap, štap, šćap m. *serb.* scipio, *nsl.* štap fustis. jambr.; ščap. hung., *bulg.* stap, stapče; štap. verk. 43. 192, *kroat.* šćap. verant., *klruss.* nur staba želiza, *alb.* stap. — *nhd.* Stab.

star m. *nsl. kroat. serb.* modius, *asl.* šestar vasculum. — *ahd.* sextari, sehtari, *mhd.* sëhster, sëhter, sëster, *nhd.* Stär, *it.* sestiere; stajo aus sestajo; staro, *lat.* sextarius, starium.

stariši m. pl. *nsl.* parentes, *oserb.* staršej. — Gebildet nach dem *nhd.* Ältern.

stasь m. *aserb.* regio pastoria. danič. — vgl. *gr.* στάσις.

statyrь m. *asl.* stater. — *gr.* στατήρ.

stąpa: stupa f. *aserb.* mortarium, *pol.* stępa, *serb. klruss. russ.* stupa, *ngr.* στουμπίζω vb. — *nhd.* Stampfe.

stêgъ m. *aserb.* vexillum, *serb.* stijeg. vuk. mik., *kroat.* stig. luč., *russ. dial.* stjagъ pro kolъ, *rum.* stêg. — *ahd.* stanga, *and.* stǫng f., *it.* stanga, *fz.* étangues. Diez, wörterb. 1. 396.

stihija f., stihio n. *asl.* elementum, *rum.* stihie, *alb.* stihi Gespenst. — *ngr.* στειχιόν.

stihъ m. *asl. russ.* versus, *klruss.* stych. kul. 1. 49, *rum.* stih. — *gr.* στίχος.

stodolja f. *aruss.* granarium, *klruss.* stodoła, *čech.* stodola, *pol.* stodoła. — *ahd.* stadal, *mhd. nhd.* Stadel: hieher gehört auch *nsl.* štagelj gen. štaglja. ev.-tirn. und *serb.* štagalj.

stomahъ m. *asl.* stomachus, *serb.* stomah, *alb.* stomah. — *gr.* στόμαχος.

stomanja m. *kroat.* indusium. Veglia. glasn. 1861. 12. 5, *nsl.* stomanja. meg. — *it. ven.* stamegna, *it.* stamigna, tela ruda fatta di pelo di capra per uso di collare.

stomna f. *bulg.* urceus. verk. 371.; stovna, *asl.* stamьna, stamenъ, *alb.* stamnъ, štamъ. — *gr.* στάμνα.

stopaninъ, stopanъ m. *asl.* dominus, *bulg.* stopanin. milad. 73. 147; stopan Herr, Gemal, Eigenthümer. cank.; stopankъ, stopanicъ, *serb.* stopanin, *rum.* stъpъn herus; stъpъnъ hera. — *alb.* stopan praefectus pastoribus.

strata f. *aruss.* via. — *ngr.* στράτα, *lat.* strata (via), *it.* strada. Diez, wörterb. 1. 399.

stroka f. *asl.* centrum, *russ. pol.* stroka, *pol.* strzoka linea, *rum.* soroakъ. — vgl. *goth.* striks Strich.

strusъ m. *asl.* struthio. op. 1. 98, *nsl.* štruc. meg., *serb.* struc. mik., *čech.* štros, pštros, *pol.* struś, *lit.* strusas. — *ahd.* strûz, *it.* struzzo, *mlat.* strucio, *lat.* struthio, *rum.* strution. Diez, wörterb. 1. 401.

stryga f. *slovak.* striga, *čech.* stříha, *pol.* strzyga, *nsl.* štrigon Vampir (bei Linde), *rum.* strigoe, *alb.* štrigъ, *ngr.* στρίγλα. — *lat.* striga, *it.* strega.

stucija f. *serb.* poculi genus. danič., *nsl.* štuca fidelia. habd. jambr. — *nhd. bair.* Stutzen m. Schmeller 3. 674.

stukanъ, istukanъ m. *asl.* statua, idolum. — šaf.- starož. 18. 7. führt ein altdeutsches toukaninc an, das ich in den betreffenden Quellen nicht finde: es ist *slav.* und eig. das part. praet. pass. von istukati sculpere.

stulъ m. *russ.* sedes. — *nhd.* Stuhl.

stura f. *serb.* teges. vuk., *kroat.* storea. verant., *nsl.* storija Binsendecke. marc., *russ.* štora. — *lat.* storea, *it.* stoja. Diez, wörterb. 1. 398, *nhd. bair.* Stor, Storch m. f. Schmeller 3. 654.

stьklo n. *asl.* vitrum, *nsl.* steklo. habd. prip. 79; sklenka Flasche. Flitsch, *bulg.* stъklo, *kroat.* caklo. luč., *serb.* staklo, stklo, sklo; caklo, cklo. mik., *klruss.* škło, *russ.* stkło, stekło, skło, *pol.* skło, *rum.* stiklъ, *lit.* stiklas. — vgl. *goth.* stikls, *ahd.* stichil, *and.* stikill Spitze des Trinkhorns. wack. 5: nach šaf.-starož. 6. 9. und ztschr. 11. 174. stammt das Goth. aus dem Slav.

sučediti se vb. pf., sučedavati se vb. impf. *serb.* contingere. — *it.* succedere: reflexiv wegen des *serb.* dogoditi se.

sudarь m. *asl.* sudarium. — *gr.* σουδάριον.

sudъ m. *aruss.* fretum. — *schwed.* sund: *asl.* würde das Wort sǫdъ lauten.

sulinarь m. *asl.* canalis. — *ngr.* σωληνάρι, σωλήν.

sumati vb. *serb.* decernere. — *it. ven.* sumar, *it.* sommare.

sumpor m. *kroat. serb.* sulfur, *russ.* sumpor, sambur. — *lat.* sulfur, *it.* solfo, zolfo. Diez, wörterb. 1. 386.

surna f. *russ.* fistula, *kroat.* surla. verant., *pol.* surma, *rum.* surlъ. — *türk.* surnâ, zurnâ.

sveklъ, sevklъ m., sevkla f. *asl.* beta, *nsl. serb.* cvekla, *nsl.* cikla. jambr., *bulg.* cvêklъ. pokl. 1. 68; cveklo, ceklo, *russ.* svekla, *pol.* ćwikła, *klruss.* cejkła (in Nordungern); ćvikła (in Galizien), *rum.* sveklъ, *magy.* czékla. — *ngr.* σεῦκλον, *gr.* σεῦτλον.

šafa f. *klruss.* Kleiderkasten; škap, *russ.* škafъ, škapъ, *pol.* szafa. — *nhd.* Schafft, Schaff, *nd.* Schapp, *and.* skap armarium.

šafar m. *nsl.* Haushalter; šafariti vb. trub., *klruss.* šafar, *pol.* szafarz, *magy.* sáfár, *rum.* šifariŭ. — *mhd.* schaffaere, *nhd. bair.* Schaffer.

šafran m. *serb.* crocus. mik., *pol.* szafran, *russ.* šafranъ, *nserb.* zapran, *nsl.* žefran, *rum.* šofran (vgl. *serb.* šavranjika carthamus tinctorius, das von seinem Thema ebenso gebildet ist wie paprika von papar). — *mhd.* safrân, *nhd.* Safran, *ngr.* σαφράνι, *it.* zafferano, *fz.* safran, *arab. pers.* zaʿfarân.

šajka f. *serb.* scapha, *russ.* šajka, *klruss.* čajka, *magy.* sajka, *rum.* šêjkъ. — *türk.* šajqa.

šaldo adv. *nsl.* valde: šaldo ga je udaril. vip. — *it.* saldo.

šalkov adj. *nsl.* lepidus. lex. — *nhd.* schalkhaft von *ahd.* scalc, *mhd.* schalc Knecht. Diez, wörterb. 2. 59.

šamdalь, šamdamь, šandamь m. *aserb.* candelabrum. danič., *russ.* sandałъ, šandałъ. — *türk. pers.* šamʿdan.

šanovaty vb. *klruss.* achten, *russ. dial.* šanovatь, *pol.* szanować. — vgl. *mhd.* schônen, *nhd.* schonen.

šantati vb. *nsl.* claudicare. habd. jambr.; šantav claudus. lex., *serb.* šantav. — *magy.* sánta.

šapel m. gen. šapelna *nsl.* corolla. lex. Stirnband der Krainerinen; šap. marc. — *mhd.* schapël Haarband, *nhd. bair.* Schapel. Schmeller 3. 375. *afz.* chapel.

šapka f. *klruss.* Mütze, *russ.* šapka, *pol.* czapka, *bulg.* šapkъ. milad. 513, *kroat.* šapka. verant., *klruss.* šapineć, *türk.* sâbqa, *rum.* šapkъ. — vgl. kapa.

šar m. *nsl.* Spartogras; šarje n. collect. — *nhd. bair.* Sahr aus Saher die scharfen und spitzen Blätter gewisser Sumpfgräser (carices). Schmeller 3. 216, *ahd.* sahar, *mhd.* saher Sumpfgras, womit *serb.* ševar arundo arenaria, *klruss.* šuvar, *pol.* szuwar zu vergleichen ist.

šar: *bulg.* šar-planinъ. milad. 464, *serb.* šar-planina. — *gr.* σκάρδος, *lat.* scardus.

šara f. *nsl.* genus. marc. Vodnik. — *nhd.* Schaar, *ahd.* scara, *it.* schiera. Diez, wörterb. 1. 370.

šaravary m. pl. *klruss. russ.* Pumphosen, *pol.* szarawary, *serb.* šalvare, *rum.* šolovariŭ. — *türk. pers.* šelvâr, *nhd. bair.* Schariwari. Schmeller 3. 386.

šarkan m. *nsl.* draco. hung., *klruss.* šarkań. — *magy.* sárkány.

šarža f. *russ.* Sarsche, *pol.* szarsza, *oserb.* čorš. — *nhd.* Sarsche, *it.* sargia, *fz.* sarge. weig. 2. 541.

šaš m. *nsl.* carex, carectum. habd. jambr., *klruss.* šaš neben osoka Rietgras (in Nordungern). — *magy* sás.

šat m. *nsl.* Tellertuch. marc., *klruss.* šata vestis, *russ. dial.* šata, *pol.* szata, *nserb.* šant Halstuch. — vgl. *mhd.* schanz vestis vilior.

šatьrъ m. *asl.* tabernaculum; čator. izv. 635, *nsl.* šator tentorium. habd. hung.; šotor. trub. meg. lex., *bulg.* šator; šjatrec Regenschirm.; čadъr.

milad. 125. 145, *kroat.* šator. verant., *serb.* šator; šatra tentorium mercatoris, *klruss.* šater. pis. 2. 35. kul. 1. 112, *russ.* šaterъ, *pol.* szatra, *lit.* šêtra, čêtra, *magy.* sátor, *rum.* šatrъ, *alb.* čadъrre. — *türk. pers.* čâdir.

šef m. *nsl.* Heber. — Scheint ein *nhd.* Schöpf vorauszusetzen.

šega f. *nsl.* das Schräge. — *nhd.* schef, schief: vgl. *it.* rogo aus rovo *lat.* rubus. Diez, wörterb. 2. 57.

šelem m. *nsl.* nequam. lex., *klruss.* šel'ma, *russ.* šelьma, *čech.* šelma, *pol.* szel'ma. — *ahd.* scalmo, scëlmo, *mhd.* schëlme Pest, Aas (Schimpfwort), *nhd.* Schelm.

šełkъ, šołkъ m. *russ.* sericum, *klruss.* šołk, *lit.* šilkai, *magy.* selyem. — *ahd.* silecho, *and.* silki, *engl.* silk: vgl. *arm.* šëram bombyx, *mongol.* sirgek sericum. beitr. 2. 280. Diez, wörterb. 1. 380. Schott, das altaische Sprachengeschlecht 4.

šema f. *nsl.* larva. meg. Maske, dummer Mensch. marc. — *ahd.* scema Maske, *mhd.* schëme, schëm, *nhd. bair.* Schem f. Schmeller 3². 362. weig. 2. 574: vgl. skima.

šereg m. *nsl. kroat.* caterva. hung. habd., *kroat.* šereg. hung., *serb.* šereg; šerežanin, *klruss.* šereg, *russ.* šerenga, *pol.* szereg, *rum.* širêg. — *magy.* sereg: vgl. *nhd.* Schaar.

šestar, šestak m. *serb.* circinus. vuk. mik., *klruss.* šesternyk (bei den Huculen). — vgl. *it.* sesto.

šešla f. *nsl.* eine Art Schöpfgefäss. — *it.* sessola, *nhd. österr.* Sesse, Söss. Höfer 3. 141.

šetraj m. *nsl.* satureia. vip.; šetraja f. marc. — *nhd.* Saturej, *lat.* satureia.

šibre f. pl. *nsl.* cautes. lex. — *ahd.* scivero, *mhd.* schivere, *nhd.* Schiefer.

šilok m. *serb.* euroauster. mik. — *it.* scirocco. Diez, wörterb. 1. 372.

šišak m. *nsl.* galea. jambr., *kroat.* šišak. hung., *russ.* šišakъ, *pol.* szyszak. — *magy.* sisak.

škaf m. *nsl. serb.* Schaff, *serb.* šavolj aus dem *österr.* Schaffel. — *ahd.* scaph, *mhd.* schaf, *nhd.* Schaff, *mlat.* scaphum, *gr.* σκαφίον. weig. 2. 553, *aserb.* škaba scapha. danič., *rum.* šaf labrum; škafъ scaphium.

škatula f. *serb.* scatula. danič., *pol.* szkatuła, *nsl.* škatla, *klruss.* škatul'a, katul'a (in Nordungern), *magy.* katulya, *rum.* škъtulъ. — *it.* scatola, *nhd.* Schachtel, Schattel, *lat.* scatula. weig. 2. 551.

škilec m. *nsl.* der Schielende. marc.; škilast. lex.; škiljast luseus. habd. jambr.; šiljast, *kroat.* škilj strabo. verant., *serb.* škiljav connivens. vuk., *čech.* šilhati vb.; šilhavý adj., *oserb.* šêlhać vb. schielen, *nserb.* šylavy schief. — *ahd.* scelh, *mhd.* schelch quer, schielend; schilchen vb.: hieher gehört auch *nsl.* na hilje gledati. meg., *serb.* hiljav laesus oculo. vuk.; hiljok strabo. mik.; hiljati vb. mik.

škip m. *serb.* alveus lavando inserviens. vuk., škif navis. mik. — *ahd.* scif, *nhd.* Schiff. weig. 2. 581.

škoda f. *nsl.* damnum; poškoda noxia. lex., *serb.* škoda, *klruss.* škoda, ehedem auch ščkoda. akt., *aruss.* škota. izv. 2. 32, *russ.* škoda, *pol.* szkoda, *oserb. nserb.* škoda. — *ahd.* scado, *mhd.* schade, *nhd.* Schaden.

školj m. *serb.* insula. — *it.* scoglio.

škrat, **škratec**; **škratelj** m. gen. škrateljna *nsl.* lamia. lex.; škrat Bergmännchen. marc., *pol.* skrzot. — *ahd.* scrat, scrato, *mhd.* schrat, *nhd.* Schratt. Schmeller 3. 519. weig. 2. 638.

škrc, škric m. *nsl.* Rockzipfel. — *ahd.* scurz brevis, *nhd.* Schurz.

škril m. *nsl.* schräge. dain. 93. — vgl. škril mit *ahd.* scelh, scelah obliquus und *nsl.* škrljetka mit kletka: auch *kroat.* krljak pileus. hung. neben škrljak mag hieher gehören.

škuda f. *serb.* numus scutatus. — *it.* scudo.

škupa f. *nsl.* Schaub, Strohbund. marc. — *ahd.* scoup, *nhd.* Schaub. Schmeller 3. 305.

škur adj. *nsl.* opacus, fulvus. habd. jambr., *kroat.* škur. hung. — *it.* oscuro.

škutъ m. *russ.* navigii genus, *pol.* szkuta. — *nhd.* Schüte, *and.* skûta, *schwed.* skuta, *mlat.* scuta, escauda. weig. 2. 649.

šlaknja f. *serb.* scoria, *russ.* šlakъ. — *nhd.* Schlacke: vgl. rošnja.

šlechta f. *čech.* Geschlecht, Adel, *klruss.* šl'achta, *russ.* šljachta aus dem pol., *pol.* ślachta, szlachta, *nserb.* šlachta Geschlecht, *nsl.* žlahta Verwandte, Verwandtschaft; žlaht Art: ozdravi vse žlaht bolnike. trub.; žlahten edel; škljat: vi ste prav trdnega škljata. In der Pivka. — *ahd.* slahta; gislaht congener, decorus; *mhd.* slahte, *it.* schiatta, *afz.* esclate, *ngr.* σκλιτάβα familia. Diez, wörterb. 1. 370. Die Zusammenstellung mit lech ist zurückzuweisen, nach welcher dem lech vorne *s* und hinten *t* hinzugefügt worden wäre. šaf.-starož. 38. 3.: vgl. *ahd.* adal prosapia, nobilitas; *nsl.* pleme und plemenit; *serb.* odžak etc.

šlêmъ m. *asl. aserb.* galea neben hlъmъ, hilemъ, *russ.* šelomъ. izv. 1. 377, *pol.* hełm, *it.* elmo. — *goth.* hilms, *ahd.* helm, *lit.* šalmas. weig. 1. 497. Diez, wörterb. 1. 163.

šljapa f. *russ.* Hut. — *nhd.* Schlapphut. Campe.

šljar m. *nsl.* Art feine Leinwand. Krain; šljarov adj.: srajca šljarova; žlar. — *nhd.* Schleier, *mhd.* sleiger, sleir.

šmant m. *nsl.* Purpurmantel. marc. — vgl. *nhd.* Sammt; aksamitъ.

šneka f. *aruss.* navis genus. izv. 2. 167. — *schwed.* snäka, *mlat.* isnechia.

šolen m. gen. šolna *nsl.* Schuh; šulin. lex.; šolenj gen. šolnja; šulinec calceolus. lex.; šulinci pl. hung.; šolinci, *kroat.* šoljin. hung., *alb.* šollъ sandalium. — vgl. *ahd.* solâ f., *mhd.* sol f., *nhd.* Sohle f., *goth.* sulja, *lat.* solea. weig. 2. 721.

šołta m. *oserb.* *nserb.* Schultze, *klruss.* šołtys. akt., *pol.* szołtys. — *ahd.* scultheizëo, *nhd.* Schultheiss, *mniederl.* sculthete. weig. 2. 645.

šopa f. *klruss.* Schoppen, *pol.* szopa. — *nhd.* Schoppe, Schupfe.

šor m. *klruss.* (in Nordungern) Reihe. — *magy.* sor.

špaga f. *nsl.* Spagat, *pol.* szpagat. — *it.* spago, *alb.* spangho, *ngr.* σπάγος. *magy.* spárga. Diez, wörterb. 2. 66.

špan m. *nsl.* socius (in Liedern). — *nhd.* Gespan, eig. Milchbruder, von Span Milch.

šparglin m. *nsl.* asparagus. jambr., *pol.* szparag, *klruss.* šparga, *russ.* sparža, *magy.* spárga, *ngr.* σπαράγκι, *rum.* spargъ. — *lat.* sparagus, *gr.* ἀσπάραγος, *nhd.* Spargel.

špegati vb. *nsl.* speculari, explorare. lex.; špejati vb. trub.; špijati vb. habd.; špijavec. jambr., *pol.* szpieg, *it.* spione, *alb.* spiun, *gr.* σπιοῦνος, *rum.* špion. — *ahd.* spëhôn, *nhd.* spähen.

šperovec m. *nsl.* Sparrebaum. Krain; špiravec. vip. — *nhd.* Sparren.

špilь, špilьmanъ m. *asl.* histrio, *drev.* spellman. gilf. 62. — *ahd.* spiliman, spilaman, *nhd.* Spielmann, *österr.* Spilmann. Höfer 3. 160.

špogati vb. *nsl.* uti. lex. rês. 21. marc. ljude ne živimo, de bi šege špogali, ampak šege ljudje špogamo, de bi prav in lêpo živêli. ravn. 2. 180. ne morem jih nič špogati takih pregrêšnih praznikov. 1. 244. — *mhd.* spulgen consuescere, frui. Graff 6. 335. Sitzungsber. 42. 118. Noch jetzt im Hennebergischen: sich spulgen, sich pflegen. Schmeller 3. 563.

šprinclja f. *nsl.* eine Art Raubvogel. Krain. — *nhd.* *österr.* Sprinz m. falco nisus. Höfer. 3. 167.

štaka f. *serb.* fulcrum; štake grallae. mik. — *it.* stacca, *ags.* staca. Diez, wörterb. 1. 394.

štampa f. *serb.* impressio; štampati vb. pf. impf. — *it.* stampa.

štampet, špampet m. *nsl.* lectus. hung. — *ahd.* *mhd.* spannbette, *nhd.* Spanbett. weig. 2. 739.

štant m. *nsl.*: v štant dati collocare. — *nhd.* Bestand: vgl. fit.

štavt m. *nsl.* Gestalt. marc.; štavten adj. stattlich, *pol.* kształt. — *nhd.* Gestalt.

štebala f. *nsl.* Stiefel. marc. — *it.* stivale: vgl. *serb.* štopela crepida. mik.

štentati vb. *kroat.* morari. hung., *nsl.* štenta labor. lex.; zaštentanje remora. habd. — *it.* stentare.

štepih m. *nsl.* Brunnen, Cisterne. — *nhd.* *bair.* Stubich, Stübich Packfass. Schmeller 3. 605: vgl. *österr.* Stauf eine Art hölzernes Gefäss. Höfer 3. 174.

štera f. *nsl.*: v štero priti sagt man von Handwerkern, die in's Haus arbeiten kommen. — *nhd.* *bair.* auf die Stör gehen. Schmeller 3. 655; in die Störe gehen. Höfer 3. 188.

šterc, štercar m. *nsl.* erro. meg. mendicus; štercati vb. lurcari. lex. vagari. marc. — *nhd.* störzen: nicht etwa von iskati abzuleiten.

šterig m. *nsl.* ein Pflock hinter langen Wagen um sie zu lenken. steierm., *nserb.* štyr Steuerruder. — *nhd.* steuern.

šterna f. *nsl.* puteus. lex. cisterna; štirna cisterna; puteus. marc.; šusterna. trub.; četernja. habd., *serb.* čatrnja; gustirna. mik.; gustjerna. pjesm.-kač. 130, *magy.* csatorna, *rum.* četernъ, *ngr.* στέρνα. — *lat.* cisterna, *mhd.* zistërne, *mgr.* κινστέρνα.

štibra f. *nsl.* Steuer. trub. — *ahd.* stiura, *nhd.* Steuer, *it. dial.* steora.

štiglec m. *nsl.* carduelis. jambr.; štrglinec. jambr., *serb.* steglić carduelis. mik., *čech.* stehlík, *slovak.* stěhlík, *rum.* štiglic, štiglicъ; steglicъ; tengelicъ. — Unbekannten Ursprungs: *nhd.* Stieglitz für Distelfink wird von Frisch und anderen für slavisch gehalten.

štimati vb. *nsl.* putare; štimati se superbire. steierm.; štimanje amor., *kroat.* štimati vb. hung., *serb.* obnestimati vb. ignominia afficere, *ngr.* στίμα. — *it.* stimare.

štirkinja f. *serb.* sterilis. — vgl. *gr.* στεῖρα und *nhd.* in Niedersachsen Sterke, Kalbe, junge Kuh. Höfer 3. 187.

štor m. *nsl.* truncus. — *nhd.* Storre. Frisch., *bair.* Storren Stumpf von einem Baum. Schmeller 3. 654.

štrk m. gen. štrika *nsl.* Strick. vip., *nserb.* štryk. — *nhd.* Strick.

štruca f. *nsl.* eine Art weisses Brod. — *nhd.* *dial.* Strûtzen m. Schöpf, Tirol. Idiotikon 722. Heiligenstrützel. Höfer 3. 199.

študera f. *nsl.* libra. lex.; štidera. marc.; štedor Wagebalken. Oberkrain. — *lat.* statera, *ngr.* στατέρα.

študinъ, čudinъ, čudъ m. *asl.* gigas. — šaf. bringt starož. 14. 8. čud gigas und čudo monstrum mit čud Finnus in Zusammenhang, denn das aus *tj* entstandene *št* entgegensteht: uns scheint aus diesem Grunde študinъ von štuždь nicht getrennt werden zu können, und es wäre die Benennung für „Riese“ nicht von Finnen, sondern, was auch sachlich begründeter ist, von Deutschen hergenommen worden: vgl. štuždь.

štuka f. *klruss. russ. oserb. nserb.* Stück, *pol.* sztuka, *rum.* štjuk. — *nhd.* Stück.

štuždь, tuždь; čuždь (meist in russ. Quellen) adj. *asl.* alienus, *nsl.* tuj, ptuj, *bulg.* čužd. milad. 10. 56; čuž. 24; čužd. verk. 69. 111. 247; tugin. milad. 456; tuginče. 450, *kroat.* tuj. verant., *serb.* tudj, *čech.* cizí, *pol.* cudzy. — Vom *goth.* thiuda oder einem andern entsprechenden Worte durch das possessive Adjectiva bildende Suffix jъ abgeleitet: vgl. šaf.-starož. 18. 10. gramm. 3. 65: daraus und aus dem, was oben unter študinъ bemerkt worden ist, würde allerdings folgen, dass die Anwendung von thiuda zur Bezeichung der Deutschen älter ist als gemeiniglich angenommen wird. Zeuss, die Deutschen 63.

šuba f. *serb.* vestis pellicea. danič.; šubara galerus pelliceus. vuk., *nsl.* šuba, šavba palla.; meg. šuba, šubica pelliceum. habd., *kroat.* šubica. glasn. 1860. 2. 44, *klruss.* šuba, *russ.* šuba, *pol.* szuba. — *mhd.* schûbe, *nhd.* Schaube. Schmeller 3. 306, *mlat.* iopa, *it.* giubba, *fz.* jupe. weig. 2. 566. Diez, wörterb. 1. 216.

šukać: szukać vb. *pol.* quaerere, *klruss.* šukaty, *russ. dial.* šukatь. — *nd.* söken, *nhd.* suchen.

šuntati vb. *nsl.* instigare; podšuntati vb. lex. — *nhd.* schunten, schunden. Frisch, *ahd.* scuntan, scundan.

švogor m. *nsl.* Schwager, jambr. neben svak, *klruss.* švager; šovgor (in Nordungern), *pol.* szwagier, *nserb.* švar, *magy.* sógor, *rum.* šogor. — *nhd.* Schwager.

tabarinъ f. *bulg.* wohl Mantel: fъrli moma pod tabarinъ. milad. 77. — *ngr.* ταμπάριον, *it.* tabarro, *fz.* tabard, *mlat.* tabardum, *mhd.* daphart.

tabla f. *asl.* tabula; tavla, *nsl.* tabla, *bulg.* tablicъ πίναξ, *klruss.* tabła (in Nordungern); tabłyća, t'abłyća, *pol.* tablica, *asl.* tavlija Schachbrett, *russ.* tavlêi, tavleja Schachbrett. op. 2. 3. 543. bus. 553, *magy.* tábla, *rum.* tablъ, *türk.* tâvla. — *lat.* tabula, *ngr.* ταβλί, τάβλα, *ahd.* zabal, tavala, *mhd.* zabel, tavele.

tabor m. *nsl.* castra. habd. jambr.; bellum. prip. 84, *serb.* tabor, tambor, *russ.* taborъ, *pol.* tabor Feldhütte, *alb.* tobor Bataillon, *rum.* tabъrъ castra, cohors, bellum, *magy.* tábor. — *türk.* thâbûr castra: Tabor, Taber ist in österreichischen Städten der Name verschiedener, mehr oder weniger befestigten Gebäude, die gemeiniglich am Ende des Hauptortes oder in geringer Entfernung davon liegen. Höfer 3. 205. Schmeller 1. 423.

tadanek m. *nsl.* praeceptum. hung. — *ahd.* tagading, *mhd.* tagedinc, teidinc, *nhd. bair.* Taiding Verhandlung, Vertrag. Schmeller 1. 428.

tagar m. *bulg.* Korb: pъln tagar jajca. milad. 531, *russ.* tagarъ. — *mong.* tagar. izv. 1. 90, *alb.* taghar Kohlenbecken, *ngr.* ταγάρι: vgl. *mlat.* tagara vasis species apud Lusitanos. duc.

taha adv. *asl.* forte. — *gr.* τάχα.

taksa vb. *bulg.* polliceri. milad. 24. 208. 535. 536. verk. 38. 54. 179; taksuva vb. 264, *alb.* taks polliceor. — *ngr.* τάσσω, τάγομαι aor. τάξαι.

talanъ m. *aruss.* fortuna. izv. 1. 375, *serb.* talenat. mik., *asl.* talanto. — *gr.* τάλαντον.

talas m. *serb.* fluctus. vuk.; talasati vb. fluctuare, *alb.* talaz. — *türk.* tâlâs: vgl. *gr.* θάλασσα.

talêr m. *nsl.* Teller, *nserb.* talař, *kroat.* tanjir, *serb.* tanur. mik.; tanur patina. danič., *klruss.* talir, taril; tanir (in Nordungern), *russ.* tarelka, *pol.* talerz, *magy.* tányér. — *mhd. nhd.* Teller, *it.* tagliere, *fz.* tailloire, *ngr.* ταλέρι.

tamburъ f. *bulg.* cithara. milad. 364, *serb.* tambura, *rum.* tamburъ Leier. — *ngr.* ταμπουρᾶς, *mhd.* tambûr, tâbûr, *fz.* tambour, *mlat.* tabur, tambor, *pers.* tambûr. Diez, wörterb. 1. 406, *ngr.* ταμποῦρλον.

tanač m. *nsl. kroat.* consilium. hung.; tolnač. jambr., *kroat.* tolnač. hung. — *magy.* tanács.

tanec m. *nsl.* Tanz; tanc. jambr., *bulg. kroat.* tanac. hung., *serb.* tancati vb. mik., *klruss.* tanec, tanok, *russ.* tanecъ, *pol.* taniec, *rum.* danc. — *nhd.* Tanz, *it.* danza, *fz.* danse. Diez, wörterb. 1. 151.

tarča f. *nsl.* scutum. meg. cetra. lex., *aruss.* tarčъ scutum, *pol.* tarcza, *oserb.* tarč. — *mhd.* tarsche, tarze, *nhd.* Tartsche, *fz.* targe, *ahd.* zarga Rand, *mlat.* targia, targa, *gr.* τάργα.

tarkastyj adj. *klruss.* (in Nordungern) tarkatyj; terkatyj (in Galizien) scheckig, *rum.* tъrkat versicolor. — *magy.* tarka, das wohl mit *čech.* straka pica zusammenhängt, von dem *čech.* strakatý (*klruss.* sorokatyj) scheckig stammt.

taška f. *nsl.* Tasche. meg. habd., *klruss.* taška (in Nordungern), *russ.* taška, *rum.* taškъ, taškulъ, *magy.* táska. — *ahd.* tasca, *mhd.* *nhd.* Tasche, *it.* tasca.

tatarin m. *serb.* tatarus, tabellarius, *čech.* tatarka Heidekorn, *klruss.* tatarka, *pol.* tatarka, *magy.* tatárka, *rum.* tъtarkъ. — Von dem Völkernamen Tatar.

tatula f. *serb.* datura stramonium. — vgl. *lat.* datura.

tąpanъ m. *asl.* tympanum, *bulg.* tъpan. milad. 371. 531. 536, *rum.* tъmpъnъ, timpъnъ. — *gr.* τύμπανον, *ngr.* τούμπανον, *ahd.* timpana, zimbala, *klruss.* cymbaly, *pol.* cymbał.

tef m. *abulg.* sulfur, *bulg.* tjafe. — *ngr.* θειάφι, τιάφι.

tek adv. *serb.* solummodo. — *türk.* tek: nicht etwa mit *asl.* tъk in tъkъmo zusammenzustellen.

teľek m. *klruss.* (in Nordungern) Grund. — *magy.* telek.

telêga f. *asl.* currus, *nsl.* tolige f. pl., *bulg.* talêgъ. cank.; taligi. milad. 169. 252; telengi. verk. 10. 371, *kroat.* taliga. hung., *serb.* teljiga, taljiga, *klruss.* teliha, *aruss.* telêga, *pol.* telega, *rum.* telêgъ. — vgl. *magy.* talyiga, taliga, *türk.* tâligha.

temelj m. *nsl.* fundamentum, *bulg.* temel, *kroat.* temelj. hung., *serb.* temelj, *rum.* temej. — *gr.* θεμέλιον.

tempelj m. gen. tempeljna *nsl.* templum; tempel gen. templa. trub., *serb.* templo iconostasis, *rum.* tъmplъ frons altaris, *alb.* temblъ. — *lat.* templum, *ngr.* τέμπλον.

tenderyča f. *klruss.* Mais (in Nordungern). — *magy.* tengeri, eig. was vom Meere kommt: vgl. *klruss.* čendeťüv Glöckchen (in Nordungern) mit *magy.* csengetyü; *klruss.* kyndjerta Zündhölzchen (in Nordungern) mit *magy.* kéngyertya.

tenta f. *abulg.* tentorium, *alb.* tъndъ Reisigdach. — *ngr.* τέντα, *it.* tenda: *rum.* tindъ Vorhaus vgl. man mit *asl.* sênь Zelt und *nsl.* Vorhaus (*klruss.* śiny pl.).

tentati vb. *nsl.* tentare, *serb.* natentati vb. — *lat.* *it.* tentare.

tepsija f. *serb.* patina. danič., *bulg.* tepsijъ. milad. 518; tepcijъ f. bulg.-lab. *alb.* tepsi, *ngr.* τεψί, *rum.* tipsie sartago. — *türk.* tepsi.

tetradь f. *asl.* *russ.* quaternio, *aserb.* tetradj. danič. — *gr.* τετράς.

têlovo n. *nsl.* festum corporis Christi. — Gebildet nach *mhd.* frônlîcham, *nhd.* Frohnleichnam.

tiganъ m. *asl.* sartago; tiganisati vb., *bulg.* tigan, *serb.* tigan, tiganj, *rum.* tigae, *alb.* tighan, *russ.* taganъ. — *gr.* τήγανον, *ngr.* τηγάνι.

timon m. *nsl.* gubernaculum. lex., majhini timon, veslo. trub., *serb.* timun, *alb.* temon. — *it.* timone: vgl. dumen.

tirjanin m. *serb.* tyrannus. — *lat.* tyrannus.

tirmen m. *nsl.* fines. vip., *kroat.* trmen Frist. glag.-16. jahrh.; termen. glag., *pol.* termin, *rum.* termin. — *lat.* terminus, *it.* termine, *mhd.* tërmen begrenzen.

titla f. *asl.* titulus: sg. gen. auch titъla von titlъ oder titlo, *rum.* titlъ accentus circumflexus. — *gr.* τίτλος, *lat.* titulus.

tiunъ, tivunъ m. *aruss.* oeconomus, *klruss.* tyvun. akt. 1. 103. — *and.* thiona vb. servire.

tižika f. *serb.* phthisis pulmonalis. — *gr.* φθισική.

tojaga, toljaga f. *asl.* baculum, *bulg.* tojagъ, *serb.* tojaga, *rum.* tojag. — vgl. *türk.* tojâqa.

tokma f. *klruss.* pactum (in Nordungern); tokmyty śa vb., *rum.* tokmesk vb. aequo, ordino; tokmêlъ pactum. — *magy.* tokma, tukma; tukmálni vb., das urspr. slavisch ist: *asl.* tъkъmiti, tъkъmežь etc.

tokъ m. *asl.* usura. — *gr.* τόκος.

tolih m. *nsl.* pugio. habd.; kurjica ali toloh schwarze Niesewurz, *čech.* tulich. — *nhd.* Dolch.

tolovaj m. *nsl.* praedo. prip. 142; tolvaj. jambr., *magy.* tolvaj. — vgl. *türk.* tulvâj.

topol m. *nsl.* populus. habd., *bulg.* topolъ. milad. 342, *klruss.* topol'a, *russ.* topolь, *pol.* topola, *nserb.* topol m., *alb.* duplin platani genus. — vgl. *lat.* populus. Diez, wörterb. 1. 323. weig. 3. 334: durch Dissimilation.

toporъ m. *aruss.* ascia. nest., *nsl.* topor: toporišče manubrium. jambr., *bulg.* toporiškъ, manubrium, *klruss.* topor; toporyšče manubrium, *pol.* topor, *oserb.* toporo, *nserb.* toporišćo, *rum.* topor, *mrum.* topearъ. tetragl. — vgl. *türk.* teber, *arm.* tapar, *pers.* tabar, tavar. Müller, Sitzungsber. 42. 250.

torakъ m. *aruss.* lorica. — *gr.* θώραξ.

toranj m. *serb.* turris aedis (sacrae), *nsl.* turen, *kroat.* turan. verant., *klruss.* toron, turńa (in Nordungern), *nserb.* torm, *magy.* torony, *rum.* turn. — *mhd.* turn, *ahd.* turri, *nhd.* Thurm, *lat.* turris.

torba f. *nsl.* *serb.* *klruss.* *pol.* pera, *alb.* torbъ. — *türk.* torba, *magy.* turba.

torkula f. *nsl.* Ölpresse. vip., *serb.* trkulj vinacea. — *it.* torcolo, *mhd.* torkul, torkel, *nhd.* *bair.* Torkel Weinpresse. Schmeller 1, 456: vgl. *alb.* tork Balken der Presse.

tornati vb. *aserb.* turnieren. — *fz.* tournoi, *mhd.* turnei, *ngr.* τορνέσιον vom *lat.* tornus, *gr.* τόρνος. Diez, wörterb. 1. 415.

tovariščь m. *russ.* socius, *nsl.* tovaruš. meg. habd. jambr.; tovariš. trub. dain.; tivariš. hung.; tovarih. rês. 38, *kroat.* tovariš. verant.; tovaruš. hung., *klruss.* tovaryš, *magy.* társ, *pol.* towarzysz, *oserb.* tovaŕš, *nserb.* tovariš, *rum.* tovaroš. — Das Wort scheint mit tovarъ in der Bedeutung castra zusammenzuhängen, es würde daher etwa Lagergenosse bedeuten. izv. 1. 135. 267: vgl. gridinъ.

tovarъ m. *asl.* onus, merx; tovarinъ asinus, *nsl.* tovor onus. trub. clitella. habd. jambr., *bulg.* tovar onus. milad. 55. 349. verk. 41. 131. 174, *kroat.* tovarac asellus. luč., *serb.* tovar onus; asinus. mik., *klruss.* tovar pecus, merx, *russ.* tovarъ facultates; tovari pl. castra. izv. 1. 571; 2. 117, *pol.* towar merx, *magy.* tárnok tavernicus, *rum.* tarnicъ clitellae, *nsl.* tarna thesaurarium. habd. — vgl. *türk.* tavâr pecus, daraus Waare überhaupt: vgl. skotъ.

tovirna f. *nsl.* taberna. marc., *serb.* tovirna. volksl. — *lat.* taberna, *ngr.* ταβέρνα, *mhd.* tavërne, *nhd.* *bair.* Tafern. Schmeller 1. 430.

trajati vb. *serb.* durare, *bulg.* tra vivere. siebenb. — — *rum.* trъjesk vivo.

tram m. *nsl.* cantherius. jambr., *pol.* tram, *oserb.* trama, *nserb.* tram trabs. — *nhd.* *bair.* Trâm. Schmeller 1. 489.

trapeza f. *asl.* mensa, *bulg.* trapezъ, tъrpezъ, *serb.* trapeza, *klruss.* trapeza (bei den Huculen). — *gr.* τράπεζα.

trata f. *nsl.* Grasplatz, Viehtrieb; caespes. jambr.; tratina. habd., *serb.* tratina. — *nhd.* Tratte. Frisch, *bair.* Trat f. Viehtrieb, Brache. Schmeller 1. 502.

travlъ adj. *asl.* balbus. — *gr.* τραβλός.

tr̨aba f. *asl.* tuba, *nsl.* trôbiti vb. tuba canere, *serb.* truba, *klruss.* truba, *pol.* tr̨aba, *oserb.* truba, *lit.* truba. — *ahd.* trumba, *mhd.* trumbe, *it.* tromba, *nhd.* Trompete, *nsl.* trombeta. lex.; trobenta; trombenta. hung.; trumbeta. habd. jambr., *kroat.* trumbita. hung., *klruss.* trombeta; trembita (bei den Huculen); trumpeta (in Nordungern), *oserb.* trompejta, drometa, *nserb.* trumpejta, *serb.* trumbeta, *magy.* trombita, *rum.* trimbitъ.

trcjalka f. *nsl.* Betschwester. — *mlat.* tertiaria. duc.

trêmъ m. *asl.* turris, *nsl.* trem: trem odkriven subdialc. habd., *bulg.* trem. milad. 453. 459. verk. 113. 227. 372, *serb.* trijem, trem; trim. mik.; podtrijemak. živ. 52, *klruss.* terem. pis. im lex., *russ.* teremъ, teremecь, *pol.* trzem atrium. psalt.-małg.: strzem einmal. ibidem. — *gr.* τέρεμνον.

trglja f. *serb.* piscis marini genus. vuk.; triglja. mik. — *it.* triglia.

trh m. *nsl.* onus. habd., *klruss.* tyrch (in Nordungern); tyrchaty vb. onerare, *rum.* tъrhat sarcina. — *magy.* terh, terhelni.

triafil m. *bulg.* rosa. milad. 514, *alb.* trendafilj. — *ngr.* τριαντάφυλλον, τραντάφυλλον.

tricida f. *serb.* ein dreiarmiger Leuchter, *russ.* trikirij. — aus *gr.* τρικήριον entstellt.

trivlja f. *asl.* patina: v trivli. nicol. — *gr.* τρύβλιον.

trnac m. *nsl.* porticus. hung., *klruss.* tornac atrium (in Nordungern). — *magy.* tornácz.

trojba f. *aserb.* treuga. danič. — *it.* tregua, *fz.* trève, *ahd.* triuwa, *nhd.* Treue. Diez, wörterb. 1. 422.

tromiriti vb. *serb.* am dritten Tage essen. — vgl. *gr.* τριημερίζειν.

tronosati vb. pf. impf. *serb.* consecrare ecclesiam, *rum.* tъrnosêlъ inauguratio. — *gr.* θρόνος.

tropariti vb. *serb.* multum loqui. — *gr.* τροπάριον.

trulo n. *asl.* trullus, *serb.* trulo tholus. — *gr.* τροῦλλος, *ngr.* τοῦρλα.

trunok m. *klruss.* potus, *pol.* trunek. — *nhd.* Trunk.

trušar m. *nsl.* dapifer lex. meg. — vgl. *nhd.* Truchsess.

tudešak m. tudeškinja f. *serb.* germanus. — *it.* todesco, tedesco.

tuman m. *pol.* aufsteigender Staub, *klruss.* tuman aufsteigender Staub, Nebel. — *türk.* tûmân Nebel.

tundjela f. *serb.* cervical. vuk.; tudjela. mik. — Fremd, doch woher entlehnt, kann ich nicht finden.

turma f. *klruss.* grex: turma ovec, *nsl.* turma caterva, *serb.* turma Karavane. — *rum.* turmъ grex., *it.* turma.

tutun m. *bulg.* Tabak: tutun ne pijam. milad. 513, *pol.* tutuń, *klruss.* ťuťun. — *türk.* tütün.

tuvlъ f. *bulg.* Ziegel. — *ngr.* τοῦβλον.

tynъ m. *russ.* murus: tynom otyniti gorodъ. izv. 2. 118, *nsl.* tinj sepes; tinje Tainach (Ortsname). Kozler, *serb.* tin, tinj paries, *klruss.* tyn sepes: železnyj tyn. pis. 2. 151, *drev.* tyn (ttäun). gilf. 28, *lit.* tuinas Pfahl. — *and.* *ags.* tûn, *ahd.* *mhd.* zûn: vgl. *lat.-celt.* dunum. beitr. 2. 175. diefenb. or.-eur. 325. Schmeller 4. 266. šaf.-starož. 17. 12: das Wort kam vielleicht von den Gothen zu den Slaven, sicher nicht von den Angelsachsen, noch weniger von dem hochdeutschen Volksstamme: mit jenen hatten die slavischen Völker wohl keinen Verkehr und das hochdeutsche hat einen abweichenden Anlaut.

tьmijanъ, timijamъ m. *asl.* suffitus; timijasati vb., *nsl.* temjan, *bulg.* temjan; timjan, *kroat.* tamjan. verant. hung., *serb.* tamjan; tamljanika, *rum.* tъmъe, *magy.* tömjén, *ahd.* tîmiâm. — *gr.* θυμίαμα.

ugorek m. *nsl.* cucumis. habd., angurka. marc., *kroat.* ugrki. hung., *serb.* ugorka, *klruss.* ohurok, *russ.* ogurec, *pol.* ogurek, *nserb.* gurka, *lit.* agurkas. izv. 2. 170, *magy.* ugorka. — *mlat.* angurius. duc., *ngr.* ἀγκοῦρι, *gr.* ἄγγουρον, *dän.* agurk. Pott, zur Culturgeschichte 416.

unek *pol.* unok *klruss.* ist das deutsche Suffix ung: *pol.* gatunek Gattung; stosunek Verhältniss, von Stoss; trefunek Zufall; ładun ist Ladung; *klruss.* kerunok Richtung; moderunok Montierung; stosunok; šacunok Schätzung; trafunok; varunok Bedingung: *pol.* wiardunk, ferton und verdunok ist *nhd.* Vierdung etc. Man füge hinzu *čech.* slevuňk neben sleva, slevek und *slovak.* darunek Gastgeschenk.

unьcь m. ungija, unica f. *asl.* uncia, *nsl.* unča. marc., *serb.* unča, *aserb.* unča, ungija. — *gr.* οὐγγία, *lat.* uncia.

urlati, urlikati vb. *serb.* ululare. — *rum.* urlu ululo.

urytnyj adj. *klruss.* deformis. — *rum.* urъt.

urъ m. *abulg.* wahrscheinlich dominus: sarakinstii urove. bell.-troi. 18. 36. urove grъcstii. 23. 25. urove grъctii. 36. 37. šestь urovъ grъčьskyhъ. 33. urove grъčьstii. 37. 40. velmąžie i urove. 40. — *magy.* úr: wenn nachgewiesen werden könnte, dass das Wort bulgarisch ist, so würde der Satz von der Verwandtschaft der Bulgaren mit den Magyaren eine Stütze erhalten.

useręgъ, useręzь m. *asl.* inauris, *russ.* serьga. — Ein *goth.* auhsa-riggs voraussetzend. šaf.-starož. 6. 6; 18. 7. ztschr. 11. 173.

vadaska f. *klruss.* venatio (in Nordungern); vadasyty vb. venari. — *magy.* vadászat; vadászni vb.

vadlja f. *nsl.* Wette; vadljati vb. — *goth.* vadi: vgl. *mlat.* vadium, *ngr.* βάδιον, *ahd.* wetti, *mhd. nhd.* Wette. Diez, wörterb. 1. 196.

vaga f. *nsl. russ. nserb.* Wage, *klruss. oserb.* vaha, *pol.* waga. — *nhd.* Wage.

vagan m. *nsl.* modius. habd. jambr., *bulg.* vas quoddam; v strebren vagan je svarila. milad. 474, *serb.* vagan, scutra lignea; mensura. vuk., *klruss.* vahany Trog. izv. 3. 23, *russ. dial.* vaganki idem. Dalь, wörterb. — vgl. *ngr.* βαγένι.

vagaš m. *serb.* orbita. vuk., *klruss.* vagaš (in Nordungern), *rum.* agaš. — *magy.* vágás, kerékvágás.

vagov m. *serb.* scalpri genus. — *magy.* vágó, von vágni vb.

vachta f. *russ. pol.* Wache. — *ahd.* wahtên, *it.* guatare. Diez, wörterb. 1. 233.

vajet f. *nsl.* Leitseil. — vgl. *nhd. bair.* Wailer m. (ausgesprochen unter anderem Waje) Leitseil, womit man Pferde oder Ochsen lenkt, die vor ein Fuhrwerk gespannt sind. Schmeller 4. 54: hinsichtlich des auslautenden *t* vgl. man france, franceta; murko, murkota etc.

valjati vb. *nsl.* valjati, veljati valere, *serb.* valjati vb.; valjatan adj. — *it.* vaglia.

valov m. *serb.* alveus, linter. vuk. mik., *klruss.* valüv, vałov (in Nordungern) Rinne, Trog. — *magy.* válú.

valovati, valuvati vb. *nsl.* confiteri. jambr., *kroat.* valovati. hung. — *magy.* vallani.

vałovsno adv. *klruss.* (in Nordungern) es geziemt sich. — *magy.* való.

valpot m. *nsl.* villicus. trub.; vapot lictor. meg.; valpet Amtmann. marc.; vapška ves Waltendorf. jarn.; bavta ves idem; valpotič Familienname, *kroat.* valput. glag.-16. jahrh. — *ahd.* waltpoto, *mhd.* waltpode, walpode stellvertretender Abgesandter des Herrschers. wack.-leseb.

valъ m. *asl.* vallum, *klruss.* vał, *russ.* valъ, *pol.* wał. — *mhd. nhd.* Wall, *lat.* vallum, *kymr.* gwall.

vam m. *serb.* vectigal. mik., *nsl.* vama. hung., *klruss.* vam (in Nordungern), *rum.* vamъ. — *magy.* vám, *ngr.* βάμμα.

vamp, lamp m. *nsl.* venter. — *mhd.* wambe, *nhd. bair.* Wampe f. Schmeller 4. 77.

vampir m. *serb.* Wampir, *klruss.* vampyr, vepyr Werwolf, *russ. pol.* vampir, *klruss.* opyr, vopyr neben uper, *russ.* upyrъ, *pol.* upior. — Ein dunkles Wort.

van m. *nsl.*: na božji van bomo jutro kosili, etwa: mit dem Gedanken an Gott, oder: im Vertrauen auf Gott. steierm. — vgl. *nhd. bair.* Wahn: in gutem Wahn. Schmeller 4. 80.

van: navan adj. *nsl.* nicht bis oben voll. Murko: vgl. nagluh etwas taub. — *mhd.* wan nicht voll, leer.

vančivati vb. *kroat.* abundare: ako bi jim ča mesa zvančivalo. glag.-16. jahrh. — *it. ven.* vanzare, *it.* avanzare.

vanger m. *nsl.* steinerner Thürstock. vip., *pol.* węgar Thürpfoste. — Ohne Zweifel fremd.

vanjkuš m. *nsl.* pulvinar; vankuš. meg. jambr.; vajkušna. meg.; vajkušnica. lex., *serb.* vanjkuš; vajkušna. mik., *magy.* vańkos. — *mhd.* wangeküssen.

vánoc f. vánoce f. pl. *čech.* Weihnachten. — *mhd.* wîhen nahten, wîhennacht, *nhd.* Weihnachten, dessen zweiter Theil übersetzt ist.

vapsa, vapsuva vb. *bulg.* tingere. milad. 528. verk. 201. — *gr.* βάπτω aor. βάψαι.

varaš m. *nsl.* urbs. jambr. hung., *serb.* varoš; vármedja, *bulg.* varoš. milad. 371, *klruss.* varoš (in

Nordungern), *rum.* ormegie, *alb.* varroš suburbium, *türk.* vâroš urbs. — *magy.* város.

varcab: warcab m. *pol.* Damenstein, *klruss.* varcaba fenestra, *čech.* vrhcab. — Ein mir dunkles Wort: vgl. *asl.* vrъg, *čech.* vrh jacere und das *ahd.* zabal, *mhd.* zabel Brettspiel, Würfel.

vardêti, vardêvati vb. *nsl.* curam gerere. meg. lex. probare. hung., *bulg.* vardi servare, curare. milad. 21. 128. 231. 522. 526; vardaet. tetragl.; vardъ f. custodia. izv. 371, *nserb.* vardovaś curare, *rum.* vardъ. — *goth.* vards: dauravards, *ahd.* wartên curare, *mhd.* warte gebe Acht, beobachte, *nhd.* wardeien. Schmeller 4. 144: *serb.* vardati attendere. vuk. vgl. man mit *it.* guardare.

vardęga: wardęga f. *pol.* iumentum. psal. 77. 55; 106. 38.-małg. — vgl. *nhd.* Waare, *bair.* War das Vieh, das Beste der Habe. Schmeller 4. 125.

vari f. pl. *asl.* turris. — *gr.* βᾶρις: nach šaf.-starož. 18. 7. denkt an goth. vari habitantes.

variti vb. *asl.* praecedere. — šaf.-starož. 6. 6; 18. 17. vergleicht *goth.* faran.

varjagъ m. *aruss.* Varingus; *russ. dial.* mercator peregrinus; varjaža regio transmarina; homo transmarinus. Dalь. — *and.* varing varangus: *asl.* würde das Wort varęgъ lauten. šaf.-starož. 27. 5.

varovati se vb. *asl.* cavere; uvarovati servare; *nsl.* varovati custodire; varovati se cavere; varati observare. hung.; prevariti decipere. rib. jambr. prip. 230; prevara insidiae. habd. jambr.; varen securus; nevaren periculosus; varovčin pastor; varež Schweinstelle. Krain, *bulg.* vara attendere. milad. 537. verk. 3. 366; prevara fraus. milad. 147. 158, *kroat.* var imati custodire. luč., *serb.* varovati, obarovati, obarati vb. danič.; varati vb. decipere; varancija fraus; varka dolus. mik.; varkom dolose. mik., *klruss.* varovaty vb., *pol.* wara! vorgesehen! — *goth.* vars visan νήφειν; varei cautio, *ahd.* war intentus; biwarôn servare, *mhd.* war attentio.

vatah, **vatažko** m. *klruss.* praefectus pastoribus. — *rum.* vъtav dux.

vatra f. *serb.* ignis, *klruss.* vatra, *russ.* vatrucha eine Art Kuchen. — *alb. rum.* vatrъ focus, fundus domus: vgl. *it.* fuoco mit *lat.* focus. Diez, wörterb. 1. 193.

važa f. *nsl.* cespes. meg. lex.; važevina neben rušina. — *nhd.* Wasen, *ahd.* waso, *mhd.* wase, *fz.* gazon.

veherja, vegerja f. *klruss.* Art Tanz. band. — vgl. *pol.* węgierka, bei Linde nur in den Bedeutungen: Ungarin, ungarischer Pelz, Säbel, ungarische Pflaume nachgewiesen.

velenca f. *serb.* lodicula. mik.; velenac stragulum, *nsl.* velencia culcitra. jambr., *pol.* welens Waffenrock, *alb.* velъnzъ stragulum. — vgl. *magy.* velencze Venedig, daher wohl ein nach der Stadt Venedig benanntes Kleid.

veletъ, **vołotъ** m. *aruss.* gigas. aleks., *klruss.* vełet. band.; vełeteń. izv. 3. 24.; vełyt, vełyteń; vełytyća. — Von dem Völkernamen der Veleten oder Lutizen. šaf.-starož. 44. 2. 3.

velut m. *serb.* holosericum. danič. mik. — *it.* velluto, *ven.* velludo, *ngr.* βελοῦδον.

velьbądъ m. *asl.* camelus; velьblądъ schon im 13. jahrh., *pol.* wielbłąd, *aruss.* velьbludъ, vełbljudъ, vełbudъ, *russ.* verbljudъ, *klruss.* verbljud, *lit.* verbludas. — *goth.* ulbandus aus elephantus durch roman. Vermittlung, *ahd.* olpentâ, *asch.* olvunt, *ags.* olfend, *and.* ulfalldi, *mhd.* olbende, *afz.* olifant. Aus der Form der ältesten Denkmäler velьbądъ entwickelte sich, allerdings schon sehr früh, unter Einwirkung von blądъ error, vagatio die Form velьblądъ; noch weiter entfernt ist das in russ. Quellen vorkommende velьbljudъ, woraus durch Dissimilation verbljudъ entstand. Der Ansicht, velьblądъ sei die wahre Form, die als ein aus vele multum und blądъ error, vagatio bestehendes possessives Compositum anzusehen sei, widerspricht das Zeugniss der ältesten Denkmäler und setzt an die Stelle der wissenschaftlichen die Volksetymologie: vgl. ztschr. 4. 207. Man vgl. das umdeutschende *ahd.* helfant, das unter dem Einflusse von helfan sich gebildet hat.

veo m. gen. vela *serb.* velum; veleta, *pol.* welon, *alb.* vъlъ Vorhang. — *lat.* velum, *mhd.* vêle Mantel. *nhd. bair.* wela n., weil m. Schmeller 1. 626; 4. 55.

vermaš m. *serb.* summus dux exercitus. — *nhd.* Feldmarschall.

vertep m. *serb.* praesepe Christi. — Aus dem *russ.* vertepъ: serbisch würde das Wort vrtap lauten.

vice f. pl. *nsl.* purgatorium, *serb.* vice. mik. — *ahd.* wîzi n., *mhd.* wîze poena, purgatorium, infernus, *nhd. bair.* Weize, Weiz f. purgatorium. Schmeller 4. 205: dagegen *pol.* czyściec wie *nhd.* Fegefeuer nach dem *lat.* purgatorium, *ngr.* πουργατώριον.

vidati vb. *serb.* mederi. — vgl. *rum.* vindek medeor.

videm m. *nsl.* Ortsname: Udine und sonst. — *ahd.* widemo, widimo, *mhd.* wëdemo Grundstück, das einer Kirche gehört; Pfarrhof, *nhd.* Witthum, *nhd. bair.* Widem. Schmeller 4. 32, *gottsch.* Widem Dienstacker des Pfarrers. Elze 65, *tirol.* Wîd'n Pfarrhaus. Schöpf 814, *österr.* Wimme. Höfer 3. 296.

vigenj m. gen. vignja *nsl.* Hütte zur Verfertigung von Nägeln; vižec, *serb.* viganj gen. vignja incus; officina fabri. vuk. — Ein Wort unbekannten Ursprungs.

vika f. *serb.* vicia sativa. mik., *russ.* vika, *pol.* wyka. — *ahd.* wikka, *mhd. nhd.* Wicke, *bair.* Ficke. Schmeller 1. 510, *lat.* vicia.

vikija f. *asl.* vas vinarium, *bulg.* vikija. milad. 415; vićija poculum. milad. 537, *kroat.* vića ampulla. verant. — vgl. *ngr.* βυκίον, βύκος. duc.

vile f. pl. *nsl.* exequiae. marc., *kroat.* vilija: na viliju svetoga Matije. glag.-16. jahrh. — *lat.* vigiliae.

vinar m. *nsl.* Wienerpfennig. — *nhd.* Wiener (Geld).

vino n. *asl. nsl. bulg. serb.* etc. vinum, uva, vitis, vinea. — *lat.* vinum, *goth.* vein, *ahd. mhd.* wîn, *and.* vîn.

vira f. *aruss.* Wergeld. nest., *pol.* wargielt, wergielt. — *mhd.* wërgelt: es befremdet, dass im *aruss.* der zweite Theil, der ja wesentlich ist, abgefallen ist.

virostuvati vb. *nsl.* vigilare. jambr., *kroat.* virost vigiliae. — *magy.* virrasztani.

visikostъ m. *aruss.* annus intercalaris; visokostьnъ adj., *russ.* visokosъ, visektosъ, *bulg.* visokošna godinъ. izv. 3. 391, *rum.* visekt, *alb.* visek. — *gr.* βίσεκτος, βίσεξτος, *lat.* bissextus.

vistijarь m. *asl.* praefectus aerarii, *aserb.* protovistijarь, protobistarь, *pol.* westyjarnia Kleiderkammer der Klöster, *rum.* vistiêriŭ; vistierie thesaurus. — *mgr.* βηστιάριος vom *lat.* vestis: vgl. *asl.* rizьnica.

višnja f. *asl.* cerasum apronianum, nur im adj. višnjavъ fuscus nachweisbar, *nsl.* višnja, *bulg.* višnь, *serb.* višnja; višanj cerasi austerae genus, *oserb.* višeń, *nserb.* višńa etc., *lit.* višna, *lett.* vêšna, *rum.* višinъ, višnъ, *alb.* višje, *ngr.* βισηνόν, βισηνιά. — Dunklen Ursprungs, vielleicht deutsch: *mhd.* wîhsel, *nhd.* Weichsel.

vitęzь m. *asl. nsl.* vitez miles. trub. habd. hung. eques. meg., *serb.* vitez heros; eques. danič., *magy.* vitéz, *rum.* vitêz fortis: hieher gehört auch *pol.* zwyciężyć vb. vincere: *wy* für *wi* steht in Folge einer Verwechslung mit der praepos. *wy.* — Der Name führt auf Witing, das sich durch die Silbe *ing* als deutsch erweist, und mit dem das slav. Wort von šaf.-starož. 18. 8. zusammengestellt wird: Šafařík führt vitęzь auf den dem Trebellius Pollio (vita Claudiani c. 6.) als Vittingui und dem Sidonius Apollinaris VI. so wie dem Aurelius Victor caes. c. 35. als Vithungi bekannten, nach seiner Ansicht gothischen, Stamm zurück, welcher von der Küste des baltischen Meeres in Verbindung mit anderen deutschen Stämmen im J. 269. einen Zug ins römische Reich unternahm. Man kann auch an die Witinge denken, die vom 13. Jahrh. an — sie werden zuerst in einer Urkunde von 1299 erwähnt — als vornehmste eingeborne Edle des Samlandes (Jerosch. 69), als Freie und als Dienstleute des deutschen Ordens in Preussen vorkommen (Scriptores rerum prussicarum 1. 104). Das späte Auftreten des Wortes vitęzь in den slav. Sprachen scheint für die letztere, die allgemeine Verbreitung desselben für die erstere Zusammenstellung zu sprechen.

viza f. *nsl.* huso. jambr., *pol.* wiz, *čech.* vyz, vyza, *klruss.* vyzyna caro husonis. — *magy.* viza.

viža f. *nsl.* Weise. trub.; vižati vb. weisen. — *ahd.* wîsâ, *it.* guisa. Diez, wörterb. 1. 235.

vižla f., vižel m. *nsl.* Spürhund. meg., *serb.* vižao. vuk., *russ.* vyžlecъ, vyžlikъ m. vyžlica, vyžlovka f. vyžlja n., *klruss.* vyžla (in Nordungern), *pol.* wyżeł, *rum.* višlъ. — vgl. *magy.* vizsla: zweifelhaft.

vlahь m. *aserb.* Romanus; Vlahus; pastor; auch bei den Mährern und Slovaken bedeutet vlach pastor; sonst ist es mit dem *nhd.* wälsch in der Bedeutung identisch. — *ahd.* walah, *mhd.* walch: das slav. Wort ist sicher aus dem Deutschen entlehnt: vgl. meine Abhandlung über die slavischen Elemente im Rumunischen 1.

vlasfimija, vlasvimija f. *asl.* blasphemia; vlaspimijati, vlasfimljati, vlasvimljati, vlasfimisati, vlasvimisati, vlasvimisovati, vlasimisati vb., *rum.* blъstъm. — *gr.* βλασφημεῖν.

vojt: wojt m. *pol.* Vogt, *russ. dial.* vojtъ; ključvojtъ (staršina ključa, volosti), *klruss.* vijt. — *mhd.* voget aus vocatus für advocatus.

vordovaś vb. *nserb.* werden. — *nhd.* werden: vgl. gratati.

vorga m. *serb.* sutor. mik. — *magy.* varga.

vôščiti vb. *nsl.* cupere; všeč für vošeč particip. praes. gratus, *klruss.* vinšovaty vb., *pol.* winszować. — *ahd.* wunskjan optare, *mhd. nhd.* wünschen.

vrator, prator m. *serb.* monachus. — *lat.* frater.

vrbovati vb. *serb.* milites comparare, *klruss.* verbovaty vb., *russ.* verbovatь vb. — *nhd.* werben.

vrdača f. *nsl.* grüne Pflaume. — *it.* verdacchia.

vrêdъ m. *asl.*: nevrêdu sъtvoriti reprobare; unrichtig nevrjadъ für nevrędъ. ostrog., *nsl.* za vrêd imêti. rês. 6; vrêden, *bulg.* vreden. milad. 27. 319. 519, *serb.* vrijedan, *rum.* vrednik. — *ahd.* wërd, *mhd.* wërt, wërdes, *nhd.* wert, daher *klruss.* vart, *pol.* wart, *apreuss.* werts, *lit.* vertas, *lett.* vêrts.

vrъčь m. *asl.* urceus; vrъčьva dolium, *nsl.* vrč fidelia. lex., *kroat. serb.* vrč poculum. vuk. urceus. mik., *rum.* určeor. — *lat.* urceus, *goth.* aurkeis, *ahd.* urzeôl, urzôl aus urceolus.

vrъtъ m. *asl.* hortus, *nsl.* vrt, *kroat.* vrt, vrtal. — *goth.* aurts Kraut; vaurts Wurzel, *ahd. mhd.* wurz; *asl.* vrъtogradъ, *goth.* aurtigards Garten. šaf.-starož. 6. 6; 18. 7.

vtragati se vb. *nsl.* taedere: meni se vtraga. trub.; vtragljiv adj.; vtraga me je, vtraga me je bilo. — *mhd.* betrâgen: mich betrâget.

vъpiti vb. *asl.* clamare, *nsl.* vpiti vb., *serb.* vapiti, upiti vb.; vapaj, *russ. dial.* vopitь, vopêtь vb.; vopъ, vapъ m., vopa, vapa f. — vgl. *goth.* vopjan, wuofan, *mhd.* wuofen.

vьdova f. *asl.* vidua, *nsl.* vdova etc., *rum.* vъduvъ, vъduv. — vgl. *lat.* vidua, *goth.* viduvô, *ahd.* wituwâ.

zagar m. *serb.* canis venatici genus: hrti i zagar i *bulg.* ъrti i zъgъri. milad. 52. 67. 248. — vgl. *alb.* zaghar Windhund, *ngr.* ζαγάρι Spürhund.

zamêriti se vb. *nsl.* offendere; zamêra offensio. habd. — Gebildet nach dem *nhd.* sich vermessen, *mhd.* sich vermezzen.

zegar m. *pol.* horologium, *klruss.* dzygar, dzygary. izv. 3. 88, *nserb.* zeger, *nsl.* cegar. habd. jambr., *magy.* czégér. — *nhd.* Seiger vom *mhd.* sîgen sinken, ursprünglich die Sand- oder Wasseruhr. weig. 2. 675.

zevgarь m. *aserb.* iugum, *bulg.* zegvar. verk. 224; zevgaričьn adj. milad. 386. — *gr.* ζευγάριον.

zmirna, smirna f. *asl.* myrrha; izmjurьnъ adj.; osmrьnenь. nicol., *ahd.* smyrn. — *gr.* σμύρνα.

žaga f. *nsl.* Säge; žaganica asser. lex. — *ahd.* saga, *mhd.* sage, *nhd.* Säge: *serb.* šega lima. vuk. stammt aus dem *it.* sega.

žagiel m. *pol.* Segel. — *ahd.* segal, *mhd.* sëgel, *nhd.* Segel (daher auch *fz.* cingler. Diez, wörterb. 1. 382), *lat.* sagulum.

žalik žena f. *nsl.* ein überirdisches Wesen bei den Slovenen in Kärnten: žalik žene v pečinah stanujejo, pa v vigred se prikažejo iz pečine in kličejo „paur (kmet), sêj bob", in če kmet sêje, kdar mu žalik žena ukaže, tedaj ima dobro lêto. — *nhd.* Sâlige Fräulein oder die Sâligen: vgl. Zeitschrift für die Mythologie 1. 291. Schöpf 578.

žarnogel m. gen. žarnogla, *nsl.* clavus. meg. trub. — *nhd. bair.* Scharnagel, Nagel zu Schindeln. Schmeller 3. 383.

žart m. *pol.* Scherz, *russ. dial.* žar ъ, *oserb. nserb.* žort, *klruss.* žart, žert; žartovaty vb., *magy.* zsertelődik. — *nhd.* Scherz, *it.* scherzo. Diez, wörterb. 2. 60.

žbir m. *serb.* explorator, *pol.* zbier. — *it.* sbirro, *ven.* sbiro.

žegnati vb. *nsl.* benedicere; žegen benedictio, *klruss.* žehnaty śa Abschied nehmen, *pol.* žegnać, žegnać się. — *ahd.* segan, *mhd.* sëgen vom *lat.* signum (crucis).

žehta f. *nsl.* Laugenwäsche; žehtati vb.; mlečna žahtarka mulctra. jambr. — *nhd. bair.* sechteln. Schmeller 3. 194.

željar m. *nsl.* inquilinus. habd. jambr.; želar advena. hung., *serb.* žiljer, *rum.* želeriŭ, *magy.* zsellér. — Ein *mhd.* sidelære in der Bedeutung von Ansiedler voraussetzend.

žemčugъ, žemčugъ, žьnčugъ m. *russ.* gemma, eig. margarita, *klruss.* žemčuh. kul. 2. 11, *lit.* žemčugas. — Dunkel: man vergleicht *tatar. türk.* îndžû. izv. 1. 86; *afgh.* džumân margarita und *gr.* ζάμυξ, ζάμβυξ lapidis pretiosi species. Pott 2. 1. 811.

ženso m. gen. žensota; žensev gen. žensva *nsl.* Namensvetter. — *it. ven.* zenso; nach Boerio vom *lat.* gens.

žida f. *nsl.* sericum; židan adj., *aruss.* šida, *oserb.* žida, *nserb.* žyže n., *let.* zîde. — *ahd.* sîda, *mhd.* sîde, *nhd.* Seide, *ir.* sîoda, aus *mlat.* seta, *it.* seta. Diez, wörterb. 1. 379. beitr. 2. 279. 280. weig. 2. 674: vgl. godovablь.

židinъ, židovinъ, ijudej m. *asl.* iudaeus, *nsl.* židov, *serb.* žid, židov, *aserb.* žudij. danič., *russ.* židъ, *klruss. pol. nserb.* žyd, *oserb.* žid, *lit.* žîdas, *lett.* žîds, *rum.* židov, *magy.* zsidó. — *gr.* ἰουδαῖος, *lat.* iudaeus.

žlasti, žladą; žlêsti, žlêdą vb. *asl.* reddere. sup.; žladva damnum. sup. — *goth.* gildan: usgildan, fragildan retribuere; gild tributum, *ahd.* geltan, *nhd.* gelten: die media d zeugt für Entlehnung aus dem goth.

žmaganje n. *nsl.* contumelia. lex. — *ahd.* smâhî, *it.* smacco. Diez, wörterb. 2. 65.

žmulj, žmuo, žmul m. *serb.* poculum. vuk. calyx. mik., *aserb.* žmulьkь. danič. — vgl. *lat.* cucumula von cucuma, daher vielleicht für čmul.

žold, žovd m. *nsl.* salarium, stipendium. meg. merces. trub. denarius. hung. militia, bellum. lex.; žoldovanje bellum. rês.; žolner miles; zolnir, *klruss.* žołńir, žomńir miles, *pol.* żołd; żołnierz. — *mhd.* solt, soldenære, *nhd.* Sold, *lat.* solidus, soldus: milites habuit ad soldos. duc.: vgl. soldat.

žrebel, žebel, žъbъlj m. *nsl.* clavus; žrebelj. rês.; žebel impages. lex.; žъbъljnik Bohrer; žbica

Schuhnägel; žbičar; žbičarija, *čech.* hřeb. — *ahd.* grebel, grebil paxillus, *mhd.* grebel.

žrg, žrh m. *nsl.* Sarg. — *ahd.* sarh, *mhd.* sarc, *nhd.* Sarg, *mlat.* sarcha.

žuh m. *nsl.* fenus. trub. hung.: denarje na žuh dati. trub.; žoj, žoja. hung. — Nicht slavisch.

žuka, žukva f. *serb.* spartium iunceum; žuka scirpus. mik., *kroat.* žuka genista. verant. — *it.* giunco.

županъ, župunъ m. *russ.* vestis genus; zipunъ, *klruss.* župan, *pol.* żupan, *serb.* zubun, *kroat.* župa, glag., *nsl.* zobun. habd.; zobunec. metl., *lit.* župonas, *rum.* zъbun, žubê, *magy.* zubbony, *türk.* zubûn. — *mlat.* jupa, *it.* giuppa, giubba, *ven.* zupon, zipon, *fz.* jupe, jupon. Diez, wörterb. 1. 216, *mhd.* jope, juppe, gippe.

župlъ, župelъ m. *asl.* sulfur, *aserb.* župêlь. danič., *klruss.* župeł. band., *russ.* župelъ, *nsl.* žveplo. — *goth.* svibls, *ahd.* suebal, sueful, *nhd.* Schwefel: vgl. *asl.* sêra und kamy gorę.

žvegla f. *nsl.* fistula; žveglja. habd. — *ahd.* suegalâ, suegilâ, *mhd.* swëgele, swegel, *nhd.* Schwegel f. Schmeller 3. 533; *goth.* sviglja der Pfeifer.

Abkürzungen.

Afz. altfranzösisch.
Ags. angelsächsisch.
Ahd. althochdeutsch.
Akt. Akty otnosjaščije sja kъ istorii zapadnoj Rossii. Petersburg. 1846—48. 3 voll.
Alb. albanesisch.
And. altnordisch.
Aruss. altrussisch.
Aserb. altserbisch.
Asl. altslovenisch.
Asp. altspanisch.
Bair. bairisch.
Band. Starosvêtskij bandurista. Moskva. 1861. vol. III.
Bel. I. Belostenec, Gazophylacium seu latino-illyricorum onomatum aerarium. Zagrabiae. 1740.
Blanch. Fr. Blanchus, Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635.
Bulg. bulgarisch.
Cank. A. und D. Kyriak Cankof, Grammatik der bulgarischen Sprache. Wien. 1852.
Celt. celtisch.
Cech. čechisch.
Duc. Ducange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni. 1688. 2 voll.
Džagat. džagataisch.
Frisch, J. L., Teutsch-lateinisches Wörterbuch. Berlin. 1741. 2 voll.
Fz. französisch.
Gael. gaelisch.
Geg. gegisch (albanesisch).
Glag. glagolitisch.
Gr. griechisch.
Gutsmann, O., Deutsch-windisches Wörterbuch. Klagenfurt. 1789.
Habd. J. Habdelič, Dictionar ili reči slovenske etc. U Nemškom Gradcu. 1670.
Höfer, M., Etymologisches Wörterbuch der in Oberdeutschland, vorzüglich aber der in Österreich üblichen Mundart. Linz. 1815. 3 voll.
Hung. Bezeichnung der Sprache der in Ungern wohnenden Slovenen und Kroaten.
Istr. Bezeichnung der Sprache der in Istrien wohnenden Kroaten.
It. italienisch.
Izv. Izvêstija imperatorskoj Akademii naukъ. Sanktpeterburg. vol. I—X. 4.
Jambr. A. Jambrešič, Lexicon latinum interpret. illyr. german. et hung. locuples. Zagrabiae. 1742.
Klruss. Kleinrussisch.
Kozler, P., Kratek slovenski zemljopis. Na Dunaju. 1854.
Krain. Das neuslovenische in der Mundart Krains.
Kresznerics, F., Magyar Szótár. Budán. 1831—1832. 2 voll.
Kroat. kroatisch.
Kulisz, P., Zapiski o južnoj Rusi. Petersburg. 1856—7. 2 voll.
Kymr. kymrisch.
Lat. lateinisch.
Let. lettisch.
Lex. ein handschriftliches Wörterbuch des Neuslovenischen aus dem 18. Jahrhunderte.

Linde, S. B., Słownik języka polskiego. Warszawa. 1807—1814. 7 voll.
Lit. litauisch.
Lomb. lombardisch.
Luč. H. Lučić, Skladanja. U Zagrebu. 1847.
Magy. magyarisch.
Marc. P. Marcus, Glossarium slavicum. Wien. 1792.
Márton, J., Ungar.-deutsches und deutsch-ungar. Wörterbuch. Wien. 1810—1811. 2 voll.
Meg. H. Megiser, Dictionarium quatuor linguarum. Graecii. 1592.
Metl. Bezeichnung von in Möttling (Metlika) gebräuchlichen nsl. Wörtern.
Mhd. mittelhochdeutsch.
Mik. J. Mikalja, Thesaurus linguae illyricae. Laureti. 1649.
Milad. D. und K. Miladinovci, Bъlgarski narodni pêsni. Zagreb. 1861.
Mlat. mittellateinisch.
Mong. mongolisch.
Mrum. macedorumunisch.
Murko, A. J., Deutsch-slowenisches und slowenisch-deutsches Wörterbuch. Grätz. 1833. 2 voll.
Ngr. neugriechisch.
Nhd. neuhochdeutsch.
Nserb. niederserbisch.
Nsl. neuslovenisch.
Oserb. oberserbisch.
Pjes.-Herc. Srpske narodne pjesme iz Hercegovine. U Beču. 1866.
Pjesme. Serbische Volkslieder (handschriftlich).
Pol. polnisch.
Polab. polabisch.
Popovič, J. S. V., Untersuchungen vom Meere. Frankfurt und Leipzig. 1750.
Pr. provenzalisch.
Roger, J., Pieśni ludu polskiego w gornym Szląsku. Wrocław. 1863.
Rum. rumunisch.
Russ. russisch.
Schmeller, J. A., Bayerisches Wörterbuch. Stuttgart und Tübingen. 1827—1837. 4 voll.
Schöpf, J. B., Tirolisches Idiotikon. Innsbruck. 1866.
Serb. serbisch.
Siebenb. Die Bulgaren in Siebenbürgen. Denkschriften.
Sp. spanisch.
Steierm. Das Neuslovenische in der Mundart der Steiermark.
Stulli, J., Rječosložje. U Dubrovniku. 1806.
Tetragl. Lexikon tetraglosson, abgedruckt in W. Martin Leake's Researches in Greece. London. 1814. 383—402.
Tosk. toskisch (albanesisch).
Trub. Primus Truber, Übersetzung des Neuen Testamentes.
Türk. türkisch.
Večernyći (Journal). Lemberg. 1863.
Ven. venetianisch.
Verk. S. I. Verković, Narodne pesme makedonski Bugara. U Beogradu. 1860. I.
Vuk Stef. Karadžić, Srpski rječnik. U Beču. 1852.
Wack. W. Wackernagel, Die Umdeutschung fremder Wörter. II. Ausg. Basel. 1863.
Weig., F. L. K. Weigand, Deutsches Wörterbuch. Giessen. 1857—66. 2 voll.
Wruss. weissrussisch.
Ztschr. Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung Berlin. 1852.

Verbesserungen. Zusätze.

Seite 73. a. Zeile 2. aba für aab.
„ 73. b. „ 8. hinzuzufügen jajer. pjes-herc. 324.
„ 73. b. „ 19. Sammt für sammt.
„ 74. a. „ 43. 44. analogij, nalogij, naloj für analogij etc.
„ 74. b. „ 30. Engel für engel.
„ 75. a. „ 28. *alb.* anankas für anankas.
„ 75. b. „ 7. Aser für aser.
Seite 77. a. Zeile 31. Barbe für barbe.
„ 77. b. „ 30. Batzen, Betz für batzen, betz.
„ 77. b. „ 33. Dunaj für dunaj.
„ 118. b. „ 45. podir ist po und dirь vestigium.
„ 124. a. „ 14. samovarъ m. *russ.* — tatar. sanabar. Radloff. Die Sprachen der türkischen Stämme Südsibiriens. Petersburg. 1866. I. XV.

Nachwort.

Die Scheidung jener Bestandtheile einer Sprache, welche deren ursprüngliches Eigenthum bilden, von denjenigen, welche sie später durch Entlehnung von anderen erworben hat, ist eine den Sprach- und den Alterthumsforscher in gleichem Grade interessirende Aufgabe. Es ist in diesem kurzen Nachworte nicht meine Absicht den Gewinn darzulegen, den der eine und der andere aus einer solchen Untersuchung schöpfen kann; ich will nur im Allgemeinen die Art der Behandlung des Gegenstandes andeuten.

Die Abhandlung enthält nur jene Fremdwörter, die für den Sprach- oder Alterthumsforscher eine grössere Wichtigkeit haben; ferners diejenigen, deren Ursprung schwieriger zu erkennen ist, entweder weil bedeutende Veränderungen des Lautes oder der Bedeutung eingetreten sind, oder weil die Sprache, aus der das Wort entlehnt ist, zu den weniger bekannten gehört. Von Eigennamen habe ich nur jene aufgenommen, die man irrig für slavisch gehalten hat: cavtat, dunaj, so wie einige Appellative, welche man mit Unrecht für entlehnt anzusehen pflegt: stukanъ. Der Leser wird in der Abhandlung auch die aus anderen Sprachen, namentlich der magyarischen, rückentlehnten Worte finden: akov, astal, balaton, rendeluvati, serenča, saraka. Die Entlehnungen einer slavischen Sprache aus einer anderen sind nicht sehr zahlreich: serb. vertep, das aus den russisirten Kirchenbüchern stammt; das klruss. pljontro (pl'ontro), das, neben dem einheimischen pjatro vorkommend, aus dem poln. pią̨tro entlehnt ist: hieher gehört auch klruss. tengyj robustus (pol. tęgi: vže śa zrobył tengyi panyč. kaz. 27), wofür die einheimische Form tuhyj (asl. tągъ) lauten würde. Die aus fremden Sprachen stammenden Suffixe haben gleichfalls eine Stelle gefunden: anca, ęgъ. Auch die fremden Sprachen nachgebildeten Ausdrücke sind nicht vernachlässigt worden: nsl. stariši die Ältern, têlovo Frohnleichnam; zamêra die Beleidigung; hieher gehört nsl. serb. dopasti se bulg. dopada se, placere, dem das deutsche gefallen als Vorbild zu Grunde liegt; das sveta noč der ungrischen Slovenen beruht auf dem deutschen Weihnachten, aus dem die Böhmen wánoc gemacht haben, dessen erster Theil vá für weih mit einer Modification des Lautes beibehalten, der zweite Theil noc für Nacht übersetzt ist. Das slav. tьmьnica carcer hat am md. vinsternisse (Ztschr. 14. 44.) ein Pendant. Manche Ausdrücke verdanken ihre Form der Volksetymologie, so drenopolje für adrianopolis, dessen erster Theil als dren cornus aufgefasst erscheint, während man im zweiten polje campus erblickt, welches letztere auch sonst häufig vorkommt: tripolje, tripolis. Wo ich an der Richtigkeit einer Zusammenstellung zweifelte, habe ich meinen Zweifel durch ein dem fremden Worte vorgesetztes vgl. angedeutet. In vielen Fällen unterliegt zwar die Zusammengehörigkeit der Worte keinem gegründeten Bedenken, doch kann darüber gestritten werden, aus welcher von mehreren Sprachen, die alle das Wort haben, dasselbe entlehnt sei; manche Fremdwörter des Polnischen scheinen niederdeutschen Ursprungs zu sein: rada, szukać.

Herrn Prof. Dr. Fr. Müller in Wien und meinem ehemaligen Zuhörer, Herrn A. Semenovič in Petersburg, sage ich für ihre werthvollen Mittheilungen meinen wärmsten Dank.

CHRONOLOGISCHE ENTWICKLUNG SÄMMTLICHER PFARREN UND IHRER FILIALEN WIE AUCH DER KLÖSTER IN DEN SECHS DECANATEN VORARLBERGS.

MIT TOPOGRAPHISCH-HISTORISCH-STATISTISCHEN ANMERKUNGEN UND EINEM ANHANGE ÜBER DEN NAMEN „VALLIS DRUSIANA".

HERAUSGEGEBEN VON

DR. JOSEPH RITTER VON BERGMANN.

Vorarlberg, das kleinste Kronland des österreichischen Kaiserstaates, das nach der neuesten Katastralvermessung auf 45·22 □Meilen, 109·491[1]) katholische Einwohner in 120 Seelsorgsorten mit 210 Schulen zählt, war bis zu Anfang dieses Jahrhundertes dreien Diöcesen zugetheilt, nämlich: *A.* zum Bisthum **Chur** gehörte das ganze, bis gegen das X. Jahrhundert grösstentheils romanische Oberland, das ehemalige Capitulum Drusianum, welchem in kirchlicher Hinsicht auch Galtür (Cultura, urkundlich im J. 1383) und Ischgl mit der Expositur Matton im heutigen tirolischen Decanate Zams einverleibt waren.

Unter der k. bayerischen Regierung wurde durch ein päpstliches Breve vom 7. September 1808 dieses Capitulum Drusianum, mit Ausnahme der Seelsorge-Stationen im Fürstenthum Liechtenstein, welches seiner Lage nach vorarlbergisches Land unterhalb des St. Luziensteigs ist und heute noch zum Churer Sprengel gehört, dem Bisthum **Brixen** untergeordnet.

Dieses vorarlbergische Oberland enthält die heutigen Decanate Feldkirch, Sonnenberg und das Thal Montavon.

---

[1]) Nach dem Schematismus der Geistlichkeit der Diöcese Brixen für das Jahr 1866, S. 150, beträgt die Bevölkerung Vorarlbergs 109.531 Einwohner; da aber das Decanat Dornbirn in genauer Nachrechnung statt 20.376 Einwohner nur 20.336 zählt, mussten 40 Personen weniger angenommen werden. Die wegen der zahlreichen Fabriken im betriebsamen Lande wohnenden Protestanten und Israeliten zu Hohenems (seit 1617) sind nicht gezählt. Nach Angabe des Hof- und Staatshandbuchs für das Jahr 1858, Thl. II, 494 zählten jene 329, diese 627 Personen.

B. Das Unterland, nämlich die Decanate Bregenz, Bregenzerwald und Dornbirn, gehörte in kirchlicher Zutheilung von dem Bodensee und dem Rheine bis an's linke Ufer der Breitach[1]) im Mittelbergischen[2]) oder untern Walserthale zur grossen alemannischen Diöcese **Konstanz**, und zwar *a)* zum Ruralcapitel Bregenz die Stadt Bregenz mit den umliegenden Pfarren, der Bregenzerwald und im Rheinthale Dornbirn, Hohenems, Lustenau und Mäder, das bei der neuen Eintheilung dem Decanate Feldkirch zugewiesen wurde; *b)* zum Ruralcapitel St. Gallen gehörten Fussach, St. Johann-Höchst und Gaissau; *c)* zum Ruralcapitel Weiler die Pfarren Langen, Möggers, Sulzberg und Riefensberg; endlich *d)* zum Ruralcapitel Stiefenhofen im Allgau Mittelberg mit Baad und Hirschegg[3]) bis zum 19. März 1819.

C. Das Mittelbergische rechts der Breitach, nämlich die Pfarre Riezlern, und der ganze Tannberg gehörten zum allgäuischen Decanate Oberstorf des Bisthums **Augsburg** und wurden am 27. Jänner 1816 dem Bisthum Brixen zugetheilt.

Der ganze Tannberg, ein wie Mittelberg vordem zur Grafschaft Bregenz gehöriges Gericht, war von der k. bayerischen Regierung dem Landgerichte Sonnenberg (erst in Nüziders, dem Hauptorte dieser Grafschaft, und seit 1810 zu Bludenz) einverleibt. Nun erfolgte wegen seiner Lage im Hochgebirge eine Theilung desselben, so dass am 1. Jänner 1844 die beiden oberen Pfarren Schröcken und Warth mit der Curatie Hochkrumbach, auch Krumbach ob Holz genannt, mit dem Landgerichte und dem Decanate Bregenzerwald vereint wurden und die Pfarre Lech, in welcher der gleichnamige Fluss dem Formarinsee in einer Höhe von 5720 Wiener Fuss entfliesst, mit ihren beiden Exposituren Zug und Bürstegg bei dem Landgerichte und dem Decanate Sonnenberg verblieb.

Diese kirchliche Zersplitterung in drei Diöcesen griff manchmal störend in die bürgerliche Verwaltung ein, andere Gesetze in Ehesachen, Feiertage auf der einen Seite, wenn andere Orte in voller Arbeit begriffen waren; Fasttage, von denen die nächste Gemeinde nichts wusste, Widerstand, wenn man eine Gleichförmigkeit herstellen wollte, führten (nach Weizenegger-Merkle's Vorarlberg I. 322) zwischen der Regierung, den Ordinariaten und den Unterthanen manchen Zwiespalt und unangenehme Auftritte herbei, so dass diese sich widerstrebenden Verhältnisse eine kirchliche Vereinigung unter einem inländischen Bischofe dringend erheischten.

Der nächste inländische Bischof ist der zu **Brixen**, dessen Sprengel von Alters her bis an den Arlberg sich erstreckte. Die weite Entfernung von dessen Sitze, die Beschwerlichkeit einer Reise aus seiner ohnehin sehr ausgedehnten Diöcese zur Ertheilung der h. Firmung, zur Einweihung von Kirchen, die Oberaufsicht über die zerstreute Geistlichkeit etc. vermochten die väterliche Vorsorge Seiner k. k. Apostolischen Majestät des Kaisers Franz I. ddo. 25. März 1819 ein bischöfliches General-Vicariat für Vorarlberg mit dem Wohnsitze in Feldkirch zu errichten, wozu Papst Pius VII. am 17. December desselben Jahres die Bestätigung ertheilte. Vom Weihbischofe mit zwei geistlichen Räthen und einem Secretäre werden seit 16. April 1820 die laufenden Geschäfte besorgt.

---

[1]) Die Breitach bildet nach ihrer Vereinigung mit der Stillach und Trettach unterhalb des allgäuischen Marktes Oberstorf die Iller, die bis zu ihrer Mündung bei Ulm die Grenze zwischen den Diöcesen Konstanz und Augsburg bildete.

[2]) Mittelberg, ursprünglich Wüstneren genannt und von den Walsern, die aus dem oberen Walserthale über den Bergrücken herniedergestiegen waren, bevölkert und daher auch das untere Walserthal genannt, unterwarf mit dem Tannberg im Jahre 1453 freiwillig sich dem Erzherzog Sigmund von Tirol und beide wurden dem alten, am 12. Juli 1451 von ihm angekauften Theile der Grafschaft Bregenz zugetheilt.

[3]) Über diese Ruralcapitel s. Catalogus personarum ecclesiasticarum et locorum dioecesis Constantiensis ad annum MDCCXCIV, pag. 6, 134, 143, 170.

Veranlassung einer kirchlichen Topographie und Statistik.

Franz Anton Sinnacher, Consistorialrath und Professor der Theologie zu Brixen, hatte viele Jahre hindurch Urkunden und andere historische Materialien mit unermüdetem Eifer gesammelt, wovon seine werthvollen „Beiträge zur Geschichte der bischöflichen Kirche von Säben und Brixen“ in 9 Octavbänden, die in Brixen von 1821—1835 erschienen und in den letzten vier Bänden auch kurze Notizen über vorarlbergische Pfarren enthalten, das ehrendste Zeugniss geben, zu deren voller Brauchbarkeit nachträglich ein General-Register kam.

Noch bei seinen Lebzeiten wurden vom k. k. tirolischen Landesgubernium ddo. 4. December 1832 die beiden Ordinariate zu Trient und Brixen aufgefordert, eine kirchliche Topographie und Statistik ihrer Diöcesen nach einem umfassenden Plane auszuarbeiten.

Das Schema des Planes, welches Professor Sinnacher in Folge der vom Ordinariate an ihn ergangenen Aufforderung für die Diöcese Brixen entwarf, ist in folgenden zehn Rubriken enthalten:

I. Name, Ursprung und Lage des Ortes;
II. Weltliche Herrschaft, Bewohner, Seelenzahl, Nahrungszweige;
III. Kirchliche Verhältnisse;
IV. Kirchliche Gebäude, Stiftungen;
V. Filialkirchen, Klöster;
VI. Kirchliches Vermögen;
VII. Reihe der Seelsorger, der Pfarrer, Capläne, Frühmesser, Curaten;
VIII. die Schulen;
IX. Wohlthätigkeits-Anstalten;
X. Namen ausgezeichneter Personen.

Eine gedruckte Currende ddo. 3. December 1833 wurde an die gesammte Diöcesan-Geistlichkeit mit der Aufforderung erlassen, bis Ende December 1834 die bezüglichen Arbeiten einzusenden.

Diese eingesandten Elaborate gleichartig zu bearbeiten und in ein wohlgeordnetes Ganzes zu bringen, wurde Professor Sinnacher, welcher, wie kein anderer, die umfassendsten und genauesten Kenntnisse der ganzen Diöcese besass, vom Consistorium ersucht. Er war bereit zu dieser mühevollen Arbeit; leider aber lähmte allzubald seine alternden Kräfte eine unheilbare Krankheit, welcher er am 9. Jänner 1836 erlag.

Sein ausgezeichneter Schüler Herr Georg Tinkhauser, Regens der Domschule zu Brixen und k. k. Conservator der k. k. Centralcommission zur Erforschung der Baudenkmale, bekannt durch seine vorzüglichen Leistungen in deren Publicationen, unterzog sich dieser Arbeit unter dem Titel: „Topographisch-historisch-statistische Beschreibung der Diöcese Brixen“ etc., von der im J. 1855 der erste mustergiltige Band, der nebst den einleitenden allgemeinen Bemerkungen und der fürstbischöflichen Residenz Brixen zehn Decanate, vornehmlich des Pusterthales, enthält; vom zweiten Bande sind vom Jahre 1856—1860 acht Hefte erschienen. Es möge die Fortsetzung dieser verdienstvollen Werke nicht ins Stocken gerathen!

Im Jahre 1845 war ich in Brixen, wo ich mit fürstbischöflicher Genehmigung einen grossen Theil der Ausarbeitungen, welche die vorarlbergischen Seelsorger über ihre Pfarren an's Ordinariat eingesendet hatten, durchlas und mir aus denselben das Wichtigste und Merkwürdigste aufzeichnete, ja durch die vermittelnde Güte meines hochverehrten Landsmannes, Herrn Dr. Joseph Fessler[1], damaligen Professors der Kirchengeschichte und des Kirchenrechtes am dortigen Diöcesan-Seminarium, hatte ich wiederholter Zusendungen solcher Elaborate über einzelne vorarlbergische Pfarren mich zu erfreuen, wofür ich meinen verbindlichsten Dank ausspreche.

Auf Grundlage dieser Aufzeichnungen brachte ich die chronologische Genesis der Pfarren der drei Decanate Bregenzerwald, Sonnenberg und Montavon in Tabellen und veröffentlichte die Entwicklung der Mutter- und Töchterpfarren des Bregenzerwaldes im Archive für Kunde österreichischer Geschichtsquellen. Wien 1849. Bd. I, Heft III, S. 53 f.

Nach dieser Vorlage fasste Herr P. Franz Joller die Seelsorgsorte einer jeden der sechs vorarlbergischen Decanate zu klarer Übersicht tabellarisch zusammen auf Grundlage der Quellen, welche er sowohl in den vorerwähnten letzten vier Bänden der Sinnacher'schen Beiträge und in der Vicariatskanzlei zu Feldkirch als bei den Pfarren auf seinen wiederholten Wanderungen durch's Land gefunden hat.

Diese „chronologische Entwicklung der Pfarreien Vorarlbergs" ward von der Stella matutina Societatis Jesu zu Feldkirch dem obgenannten hochwürdigsten Herrn Dr. Joseph Fessler, Bischof von Nyssa in partibus, gewidmet und demselben bei seiner Besitznahme von dem dortigen Generalvicariate Vorarlbergs am 16. Juni 1862 überreicht.

Die Anordnung, welche Herr P. Joller mit sicherem Tacte durchführte, beruht auf der Eintheilung des Landes in sechs Decanate nach der politischen Begrenzung der von der k. bayerischen Regierung am 16. November 1806 eingeführten Landgerichtsbezirke, die nunmehr kraft hoher Ministerialverordnung vom 6. Mai 1854 k. k. Bezirksämter (oder richtiger Amtsbezirke) heissen und mit diesen gleiche Namen führen.

Herr Joller nennt in seinen Tabellen nur den Seelsorgsort, den Heiligen oder Patron, dem die Kirche geweiht ist, und das Jahr der Entstehung als Pfarre, Caplanei, Curatie oder Expositur ohne weitere Anmerkungen.

Wir erlauben uns mehrere dieser Daten zu berichtigen und erweitern sie durch Angabe des Flächenraumes[2] und der Gesammtzahl der Einwohner und der Schulen eines jeden Decanats; ferner des Namens des Ortes, wo möglich in seiner ursprünglichen Form mit Hinweisung auf die bezügliche Urkunde; topographische und historische Notizen sollen den Schluss machen.

Da neben den Pfarren auch ihre Filialen, die Curatien und Exposituren genannt werden, ist auch über diese unsern auswärtigen Lesern Bescheid zu geben. Curatien, eine Schöpfung der Josephinischen Zeit, sind ganz selbständige Seelsorgen mit allen kirchlichen Functionen ohne Beschränkung, und unterscheiden sich von den Pfarren als wegen ihrer Entfernung abgetrennte Parzellen eigentlich nur dem Namen nach, auch haben sie ein gerin-

---

[1]) Dr. Joseph Fessler, am 2. December 1813 zu Lochau bei Bregenz geboren, wurde den 23. September 1864 zum Bischofe zu St. Pölten ernannt.

[2]) Die Angaben des Flächeninhaltes der einzelnen Decanate beruhen auf der älteren Vermessung zu 46·65 □ M., da mir das Detail der neuesten Vermessung zu 45·22 □ M. nicht vorliegt, und sind somit um einen unbedeutenden Bruchtheil zu gross.

geres Einkommen und manche von ihnen an die Mutterkirche eine kleine Recognition zu entrichten. Der Expositus d. i. Capellanus expositus, im Gegensatze zu dem Caplane, welcher als Helfer des Pfarrers im Pfarrorte selbst wohnt, besitzt nicht die volle pfarrliche Jurisdiction und ist gewöhnlich beschränkt hinsichtlich des Begräbnisses und der Abschliessung der Ehen, welche beide Rechte oder wenigstens das letztere, wie auch die Führung der Pfarrbücher dem Pfarrer vorbehalten sind.

Entstehung der Decanate und Wahl der Decane. — Im Jahre 1821 wurde in jedem Landgerichte ein Decanat errichtet. Der Decan wird von dem Decanatsclerus, sowohl von Caplänen als Pfarrern gewählt, und deren Stimmzettel gelangen durch das Generalvicariat an das Ordinariat zu Brixen, wo sodann derjenige, welcher Stimmenmehrheit erhalten hatte, als Decan bestätigt wird.

Specialkarten. Die Karte von Vorarlberg und dem Fürstenthum Liechtenstein in zwei Blättern vom k. k. General-Quartiermeisterstabe und Blatt VI von Scheda's Generalkarte des österreichischen Kaiserstaates.

Die Provincia Arlbergica etc., d. i. Vorarlberg nach der Karte von Blasius Hueber, Peter Anich's Neffen († 1814), herausgegeben von Joh. Anton Pfaundler 1783, in 2 Blättern. Eine mustergiltige Karte mit der damaligen Eintheilung des Landes, welche noch in der k. k. Hof- und Staatsdruckerei um 80 kr. österr. Währung zu kaufen ist. — Das Kronland Tirol und Vorarlberg nach seiner neuesten politischen und gerichtlichen Eintheilung. Wien bei Joseph Bermann. 1850, auf welcher Karte der Umfang jedes Decanats, da er mit dem des Amtsbezirkes zusammenfällt, klar ersichtlich ist.

Die gedruckten Quellen, aus welchen die chronologischen Daten und die bisher bekannt gewordene älteste Schreibung der Ortsnamen in den Tabellen geschöpft wurden, sind:

Neugart Trudpert, Codex diplom. Alemanniae. Typis San-Blasianis, 1791.

Eichhorn Ambros., Episcopatus Curiensis in Rhaetia, cum codice probationum. Typis San-Blasianis, 1797.

Sinnacher Franz Anton, Beiträge zur Geschichte der bischöflichen Kirche Säben und Brixen, Bd. VI — IX.

Mohr Theodor v., Codex diplomaticus. Sammlung der Urkunden zur Geschichte Cur-Rätiens und der Republik Graubünden. Cur, Bd. I von 1848 — 1852.

Wartmann Heinrich, Dr., Urkundenbuch der Abtei St. Gallen. Zürich 1864, Thl. I vom Jahre 700 — 840, Thl. II von 840 — 920.

Bergmann Jos., Untersuchungen über die freien Walliser oder Walser in Graubünden und Vorarlberg. In den Wiener Jahrbüchern der Literatur 1844, Bd. CV — CVIII im Anzeigeblatt.

— — Früheste Kunde über den Bregenzerwald und die Stiftung des Klosters Mehrerau. das. 1847, Bd. CXVIII.

— — Urkunden der vier vorarlbergischen Herrschaften und der Grafen von Montfort im Archive für österreichische Geschichtsquellen, Wien 1849, Heft III.

— — Beiträge zu einer kritischen Geschichte Vorarlbergs und der angrenzenden Gebiete, besonders in der ältesten und älteren Zeit. Im Bande IV, S. 35 — 218 der Denkschriften der philos.-hist. Classe der kais. Akad. der Wissensch.

— — Necrologium Augiae majoris Brigantinae et de Monasterio Tubrensi, das. Bd. V, S. 1 — 64.

Die geschriebenen Quellen sind, wie oben gesagt, meine Aufzeichnungen in Brixen und deren theilweisen Publicationen, wie auch jener Manuscripte des Herrn P. Joller, welche nach S.144 die Stella matutina in Feldkirch dem hochwürdigsten Herrn Bischof Dr. Fessler überreichte und von der mit Genehmigung des genannten Herrn Bischofs und der beiden Herren Generalvicariatsräthe Dr. Johann Hagg und Fidel Häusle eine Abschrift genommen wurde.

I. Decanat Feldkirch.

Flächenraum: 4·51 □ Meilen, 25 Pfarren und 1 Expositur, 23.365 Einwohner und 42 Schulen [1]).

1. **Vinomna**, St. Peter, urkundlich in den Jahren 774 — 1209 (s. Anmerkung *a*, S. 149), zählt 106 Einwohner mit 1 Schule.
   - *a)* Rötis (Rautena, 882 und 885 *b*) Pfarre zum St. Martin, mit 548 Einwohnern und 1 Schule.
     - St. Victorsberg (882 und 885 *c*), Minoritenkloster 1380; Curatie 1787, Pfarre zum h. Victor 1825 (Sinnacher IX, 824), mit 223 Einwohnern und 1 Schule.
   - *b)* **Feldkirch** (curtis s. basilica in loco Feldkiricha (s. Anm. *d*), 909 Jan. 7, s. Wartmann Bd. II, Nr. 755 und Veltchilechen cum capella, anno 1222, v. Mohr I, Nr. 191), Pfarre zum h. Nicolaus, 2848 Einwohner mit einer Schule.
   - *c)* Altenstatt (angeblich ehemalige alte Stadt von Feldkirch?), nach P. Joller im X. Jahrhundert Pfarre zum h. Pankraz, mit 2001 Einwohnern und 3 Schulen.
     - Novels, Pfarre zu Unser Lieben Frauen Maria-Heimsuchung seit 1723, mit 551 Einwohnern und 2 Schulen.
   - *d)* **Rankweil**, Pfarre auf dem Berge zu Unser Lieben Frauen Maria-Heimsuchung (s. Anmerkung *a*), mit 3518 Einwohnern und 5 Schulen.
     1. Laterns (Clauturni, anno 1178, Glatterns 1313, s. meine kritischen Beiträge S. 93, in den Separatabzügen S. 61), Caplanei 1454, Pfarre zum h. Nicolaus 1509, mit 863 Einwohnern und 4 Schulen.
     2. Fraxern, Pfarre zum h. Jacob, 1502 (nach Sinnacher VII, 519), mit 360 Einwohnern und 1 Schule.
     3. Meiningen (wahrscheinlich die villa Maging bei Vinomna, 1149, Nov. 6, s. meine Beiträge S. 92, Separatabzüge S. 60), Pfarre zur h. Agatha 1609, mit 481 Einw. und 1 Schule.
     4. Übersaxen (super saxa), Pfarre zum h. Bartholomäus 1637, mit 301 Einwohnern und 1 Schule.
     5. Weiler, Pfarre zu allen Heiligen im Jahre 1704, zählt 397 Einwohner und 1 Schule.
     6. Sulz (in Sulles im J. 890, s. Wartmann II, Nr. 681), Pfarre zum h. Georg seit 1823, mit 650 Einwohnern und 2 Schulen.
   - *e)* Koblach, jüngste Filiale von St. Peter, Pfarre zum h. Kilian im J. 1675, mit 866 Einwohnern und 1 Schule.
2. Tosters [2]) nach P. Joller 1045? ecclesia de Tosters 1178, s. Eichhorn Cod. probat pag. 63), Pfarre zum h. Cornelius, mit 268 Einw. und 1 Schule.

---

[1]) Die Zahlen der Einwohner und der Volksschulen beruhen auf der Angabe des Brixener Diöcesan-Schematismus für das Jahr 1866, S. 78—93 und 150.

[2]) Dürften nicht die Pfarren Nr. 2—6, die Herrn P. Joller als Mutterpfarren gelten, theils Filialen der St. Peterskirche zu Vinomna theils der St. Nicolauskirche zu Feldkirch gewesen sein?

3. Gözis (Cazzeses im XI. Jahrh., s. v. Mohr, I, Nr. 193, pag. 284; in Checins 1178, Eichh. Cod. prob. pag. 63), Tochter der schweizerischen Pfarre Marbach, Pfarre zum h. Ulrich, mit 2498 Einwohnern und 2 Schulen.

- Altach, Pfarre zum h. Nicolaus seit 1825, mit 939 Einw. und 1 Schule.
- Möschach (von Mäh-Schachen?), Expositur zum h. Wolfgang 1821 (Sinnacher IX, 824), mit 161 Einwohnern und 1 Schule.

4. Gävis, richtiger als Göfis (de Segavias 851, s. Wartmann II, Nr. 415; Segavio im XI. Jahrh., v. Mohr 1, Nr. 193, und daselbst S. 285 in villa Sagavio), Pfarre zum h. Lucius, mit 1118 Einwohnern und 2 Schulen.

5. Tisis, Pfarre zum h. Michael im XIV. Jahrh., mit 823 Einwohnern und 1 Schule.

6. Klaus (Calcaires 890, Neugart Nr. DXCVII; Wartmann II, Nr. 681; capella in Calcherun, später Kalcheren, die der Bischof Heinrich IV. am 9. December 1265 dem Kloster St. Johann im Thurthal schenkte, s. v. Mohr I, Nr. 250), Pfarre zur h. Agnes, 551 Einwohner mit 1 Schule.

7. **Satains** (in villa Sataginis ecclesia im XI. Jahrh., v. Mohr I, Nr. 193, p. 285; Satains 1208 und Sataines 1222, das. Nr. 172 und 191), Pfarre zum h. Georg, mit 968 Einwohnern und 1 Schule.

8. **Schlins** (Escliene 820; Wartmann I, Nr. 247, 258 und 260; Scline circa 820, das. II, pag. 384—386; im J. 821, Nr. 265, 266, 270; in Slino, 1. Januar 949 und Stift Einsiedl. Urkunde Nr. 3 und Nr. 10, anno 972; Sline 972, s. meine Beiträge S. 86, in den Separatabdr. S. 54 ff.; Ensline 1018, v. Mohr, Nr. 76; in Scline und Scliene ecclesiae duae im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193), Pfarre zu Unserer lieben Frau Maria-Empfängniss, mit 511 Einwohnern und 2 Schulen.

9. **Schnifis** (de Senobio 820, Wartmann I, Nr. 260, 949, Einsiedl. Senobium 972, s. Beiträge 86 [54]), 1018 und 1027, v. Mohr Nr. 76 und 80; in villa Sanuuio ecclesia im XI. Jahrh., das. S. 285), Pfarre zum h. Johann dem Täufer, mit 538 Einwohnern und 2 Schulen.

- Damüls (1382 alte Kirche in Tumuls, gehörte vordem in's Kirchspiel Schnifis, s. meine Walser in den Wiener Jahrbüchern der Literat. Bd. CVII. S. 15), Pfarre zum h. Nicolaus, zählt 450 Einwohner und 1 Schule.
  - Fontanella, Pfarre zum h. Sebastian seit 1673 (Sinnacher VIII, 778), mit 536 Einw. und 5 Schulen. Damüls und Fontanella sind dermals dem Decanate Sonnenberg zugetheilt, s. S. 152 Anmerk.
- Düns (Tunia — vergl. das keltische Dunum in Lugdunum, Campodunum — mit Sanuuio genannt, s. v. Mohr p. 285), dem h. Anton geweiht, Expositur 1823, Pfarre 1841, mit 360 Einwohnern und 2 Schulen.

Mäder (in den Medern 1294, nach Schlehen S. 48), Tochter der am linken Rheinufer gelegenen Pfarrkirche zu Montlingen, gehörte vordem zum Ruralcapitel Bregenz des Bisthums Konstanz, s. Catalogus personarum et locorum dioecesis Constant. 1794, pag. 8, dem h. Bartholomäus geweiht, Caplanei 1599, Pfarre 1650, mit 611 Einwohnern und 1 Schule.

Bestandtheile. Das heutige Decanat Feldkirch besteht: *a)* aus der Stadt Feldkirch, deren von drei Seiten eingeschlossenes Gebiet nur 126 Joch Landes enthält; sie hat ausser der Hauptschule eine neugegründete Communal-Realschule mit drei Classen, wie auch ein k. k. Obergymnasium; *b)* aus dem alten grossen Gerichte Rankweil und Sulz mit 19 Pfarren und einer Expositur und 33 Schulen; *c)* aus der kleinen, am Rheine gelegenen Herrschaft Neuburg, Österreichs erster Erwerbung vor dem Arlberg am 8. April 1363, mit der Pfarre Koblach, sämmtlich im vordern Walhengau gelegen; *d)* aus dem Gerichte Jagdberg, d. i. den vier Pfarren Satains, Schlins, Schnifis und Düns mit 2677 Einwohnern und 7 Schulen im innern Walhengau oder Walgau.

Anmerkungen.

a) Vinomna und Rankweil. — Im vorarlbergischen Oberlande begegnet dem Geschichtsforscher in christlicher Zeitrechnung zuerst **Vinomna** mit der dem h. Apostelfürsten Petrus geweihten Kirche auf der Ebene unter dem rings umgehbaren Felskegel oder Hügel, welcher auf der südlichen und östlichen Seite mit Weinreben bepflanzt ist, daher dessen lateinischer oder romanischer Name.

Hier war in dunkler Vorzeit die älteste Gerichtsstätte (mallus publicus) des Landes[1]) wie in der Legende des h. Fridolin, des Apostels von Glarus († 514 zu Säckingen, seiner Stiftung), uns überliefert wird.

Wir finden den Namen Vinomna zum erstenmal in einer Urkunde vom 13. September 774 in Dr. Wartmann's St. Gallischem Urkundenbuche Band I, Nr. 72 und von 802 bis 920 in demselben und in v. Mohr's Cod. diplom. über zwanzig Mal; ferner in den Jahren 920, 948, 1149, wie noch 1209, und mit dem halb deutschen und halb romanischen Namen Ranguilla ecclesia plebeia im XI. Jahrhunderte bei v. Mohr I, Nr. 193 und mit den bestimmten Jahren 1154 und 1174, daher das heutige Rankwîl und Rankweil. S. meine Beiträge zu einer kritischen Geschichte Vorarlbergs, S. 87—92.

Der Name Rankweil, in zeitüblicher Latinisirung Rancovilla, ist von den allemannischen Ansiedlern ganz richtig gewählt, indem ein Rank, eine Krümmung, zu machen ist, wenn man den Berg, auf welchem die heutige Wallfahrtskirche — uff vnser Frowenberg im J. 1499 — weithinschauend prangt, umgehen oder umfahren will.

Die Pfarre St. Peter wurde laut fürstbischöflicher Ordinariats-Eröffnung vom 4. August 1825 mit der Pfarre „auf Unsern Lieben Frauenberg" so vereinigt, dass der Pfarrer auf diesem Frauenberge Pfarrrector zu St. Peter, der zeitweilige geistliche Vorstand der Pfarre zu St. Peter Pfarrvicar ist und immer ohne Investitur angestellt wird, daher nun der Name Pfarrvicariat zu St. Peter.

Die Urkunden von der Kirche zu St. Peter und ihrer jüngsten Filiale dürften von den Chorherren zu Kreuzlingen im Kanton Thurgau, als sie diese uralte Pfarre aufgeben mussten, mitgenommen worden sein und im Archive zu Frauenfeld verwahrt liegen.

---

[1]) Urkundlich beglaubigt ist diese uralte Mâlstatt durch den gerichtlichen Spruch, durch welchen der bekannte karolingische Markgraf Hunfried von Istrien, später Comes Reciarum, daselbst am 7. Februar 806 (807) in curte ad Campos in mallo publico dem Hrothelm und Flavinus ein ihnen widerrechtlich entzogenes Grundstück zuerkannt wird. S. Wartmann I. p. 177. Unter den fünfzehn Zeugen haben nur zwei deutsche Namen, und unter den sechs Schöffen begegnet uns allein ein Odmar.

b) und *c)* Rötis und St. Victorsberg. Kaiser Karl der Dicke schenkt ddo. 23. September 882 dem Kloster St. Gallen von seinem Eigenthum den St. Victorsberg sammt Zugehör und einen Weingarten etc. zu Rötis; es heisst nämlich in der bezüglichen Urkunde: Nos contulimus praedictum montem, quo reliquiae et ecclesia sancti Victoris constructa esse dinoscitur atque religioso quorumdam Scotorum conventu incolitur, cum pascuis et silvis etc., insuper unam vineam in villa Rautena prope ecclesiam sancti Martini. Am 15. April 885 folgen von demselben Kaiser weitere Vergabungen in Rötis an St. Gallen unter der Bedingung, dass hievon zwölf Pilgrime (peregrini) auf St. Victorsberg verpflegt werden. S. Neugart, Nr. DLIII; Eichhorn pag. 361. Nr. V; Wartmann II, Nr. 603 und 642.

d) Die Romanen in Graubünden nennen bis in die neuere Zeit Feldkirch Campo di S. Pieder, d. i. Sanct Petersfeld, welche Benennung ursprünglich wohl nur dem Felde oder der Ebene zu oder um St. Peter zu Vinomna oder Rankweil beigelegt war, später aber auf die Stadt Feldkirch bezogen wurde, welche eine halbe Wegstunde von Altenstatt zwischen dem Ardetzenberg und dem Steinwald am rechten Ufer der Ill und auf engem Raume gegründet wurde und unter dem Schutze der Schattenburg, auf der eine Linie der mächtigen Grafen von Montfort Hof hielt, zu einem beachtenswerthen geordneten Gemeinwesen emporblühte. Zudem bemerken wir, dass seit Jahrhunderten die Pfarrkirche zu Feldkirch dem h. Nicolaus, Bischof von Myra, geweiht ist.

II. Decanat Sonnenberg.

Flächenraum: 14·17 □ Meilen, 23 Pfarren und 5 Exposituren mit 17.223 Einwohnern und 51 Schulen.

1. **Pludenz,** nun Bludenz, ecclesia in ualle drusiana in loco plutenes, anno 940 v. Mohr I, Nr. 44; parrochialis ecclesia de Pludens 1200, Nr. 164: in villa Pludono ecclesia im XI. Jahrhundert Nr. 193; Pludenz 1270, Nr. 254), Stadtpfarre zum h. Lorenz mit 1991 Einw. und 4 Schulen.
   - Bürs (in vico Puire 820, Wartmann I, Nr. 248; ecclesia de Puire im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193, pag. 286. Frühmess-Beneficium 1347, Pfarre zum h. Martin, 1485 von Bludenz getrennt, mit 632 Einw. und 1 Schule.
     - Brand, U. L. Fr. Maria-Himmelfahrt, Capelle vor 1410, Caplanei 1476, Pfarre um 1716, mit 371 Einw. und 1 Schule.
     - Bürserberg, Caplanei 1716, Pfarre 1736 zum h. Joseph mit 497 Einw. und 1 Schule.
   - Stallehr, Expositur 1750, s. Decanat Montavon.

2. **Frastanz** (Frastenestum 831, v. Mohr I, Nr. 21; Frastinas im XI. Jahrh. das. Nr. 193), Pfarre zum h. Sulpicius mit 2044 Einw. und 4 Schulen.

3. **Nenzing** (in villa Nantzigus ecclesia 948, v. Mohr Nr. 46; ecclesia in Nanzingas im XI. Jahrh. Nr. 193; Ulricus plebanus de Nenzing 1270, Nr. 254), Pfarre zum h. Mauritius mit 1630 Einw. und 3 Schulen.
   - Gurtis (curtis), 1790 Expositur zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung mit 234 Einw. und 1 Schule.

4. **Nüziders** (Nezudra 949, 1. Januar. Stift Einsiedl. Urkunde Nr. 3 und 972, Nr. 10; curtis in Nezudre 831, v. Mohr Nr. 21; plebes in Uinomna et in Nuzadres 881, Nr. 30; Nuzedre 998, Nr. 73; Nezudra 1018 und 1027, Nr. 76 und 80; H. decanus de Nizudres 1270, Nr. 254), Pfarre zum h. Victor, mit 956 Einw. und 3 Schulen.
   - *a)* Dalaas (Capelle vor 1386, 30. November 1386 zugleich mit Klösterle von Nüziders als Pfarre getrennt), Pfarre zum h. Oswald mit 752 Einw. und 2 Schulen.
     - Wald, 1728 Expositur zur h. Anna mit 321 Einw. und 1 Schule.
   - *b)* Klösterle, Capelle 1218, Pfarre (1386) zum h. Johann dem Täufer, mit 455 Einw. und 2 Schulen.
     - Stuben am Arlberg, nach Sinnacher VIII, 778 im J. 1666 Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Geburt, mit 132 Einw. und 1 Schule.
   - *c)* Braz (richtiger Praz von pratum), alte Capelle zum h. Nicolaus, Caplanei 1449, Pfarre 1617 mit 801 Einw. und 2 Schulen.

5. **Ludesch** (in Ludasco ecclesia im XI. Jahrhundert, s. v. Mohr Nr. 193; im J. 1270 Ludasc Nr. 254), Kirche zum h. Chrysanth (vor Alters zu St. Martin), Mutterpfarre der Schattenseite des Walserthales, mit 650 Einw. und 2 Schulen.
   - Raggâl (im J. 1455 „uff Rungal“, d. i. das romanische Roncale-Reute), Caplanei 1459, Pfarre 1585 (nicht 1587), St. Nicolaus, mit 512 Einw. und 1 Schule.
     - Marul (vor Alters Maruol, seit 1796 Expositur zur h. Katharina, mit 424 Einw. und 1 Schule.

6. **Bludesch** (beneficium Isuani Sclavi (sic) in villa Pludassis, ecclesia im XI. Jahrh., v. Mohr Nr. 193, p. 285), Pfarre zum h. Jacob, mit 516 Einw. und 1 Schule.
   - St. Gerold, von dem Einsiedler dieses Namens im J. 978 an das Gotteshaus Einsiedeln vergabt, hatte ein Kirchlein für die Eigenleute und war bis 1779 nach Bludesch pfarrgehörig (s. Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 13), die Propsteipfarre zählt 367 Einw. und 1 Schule.
   - Blons (Plons), gehört zur Propstei St. Gerold, von Bludesch getrennt 1689, Pfarre zu U. L. Fr. Maria - Empfängniss, mit 541 Einw. und 2 Schulen.

7. **Thüringen** (Nezudre atque coloniae quinque in Zurigos (sic) anno 831, v. Mohr Nr. 21; in Turingos cum ecclesia, das. Nr. 193 und pag. 286 in Turinga — Est ibi mater ecclesia. Die uralte Pfarre zu St. Anna, dermals zum h. Stephan, mit 447 Einw. und 1 Schule, ist die Mutterpfarre für die Kirche auf der Sonnenseite des Walserthales. S. meine Walser, Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII. Anzeigeblatt S. 5.

a) Sonntag, St. Oswald und früher auch St. Theodul, Bischof zu Sitten, der Patron der Walser Kirche im J. 1353, Pfarre 1489 (s. Wiener Jahrbücher der Literatur S. 5), mit 801 Einw. und 4 Schulen.

Buchboden, kleine Capelle 1638, 1718 Pfarre zu U. L. Frau, mit 137 Einw. und 1 Schule. Wiener Jahrb. S. 7.

b) Thüringerberg, Kirche zum h. Andreas, Expositur 1785, Pfarre seit 1834 mit 453 Einw. und 1 Schule.

In der unteren Hälfte des Tannberges:

8. **Lech** am Tannberg, alte Pfarre, der 1418 ein Ablass verliehen und deren Kirche im J. 1434 dem h. Thomas von neuem geweiht wurde, mit 454 Einw. und 1 Schule.

Zug, 1711 Expositur zum h. Sebastian, mit 71 Einw. und 1 Schule.
Bürstegg, die höchstgelegene Seelsorgestation des Decanats, 5475 Fuss über dem Meere, Expositur zum h. Martin 1730, mit 35 Einw. und 1 Schule.

Anmerkung. Da die Kirche zu Damüls hoch im Gebirge eine Filiale von Schnifis ist, so wurde sie mit ihrer Tochter Fontanella (1673) dieser alten Pfarre zu Schnifis im Decanate Feldkirch angereiht.

Der ganze innere Walgau, mit Ausnahme des Feldkirchischen Bezirkes Jagdberg, gehörte durch die Trennung der Grafen von Werdenberg von denen von Montfort jenen an und zerfiel durch Theilung am 21. Mai 1355 in die Herrschaft und seit 11. August 1463 Grafschaft Sonnenberg und in die Grafschaft Pludenz mit dem Thale Montavon, das 1319 noch ein Reichslehen genannt wird.

Bestandtheile des Decanats Sonnenberg. — Die Grafschaft Sonnenberg, welche Erzherzog Sigmund von Tirol am 31. August 1474 von Eberhard von Truchsess-Waldburg kaufte, hat ihren Namen von der alten sonnig gelegenen Burg und nunmehrigen Ruine Sonnenberg ob deren Hauptorte Nüziders und besteht aus zwei Theilen:

a) In deren vorderem Theile liegen ausser Nüziders die Pfarren Frastanz, Nenzing mit der Expositur Gurtis, Bürs, Bürserberg und Brand mit 6364 Einwohnern und 14 Schulen; im innern Theile, dem sogenannten Klosterthale, die Pfarren Braz, Dalaas mit der Expositur Wald, Klösterle und Stuben mit 2468 Einwohnern und 8 Schulen.

b) Von Sonnenberg überliessen die Grafen von Werdenberg-Sargans zu Vaduz die Herrschaft Blumenegg im J. 1391 pfand- und 1405 kaufweise ihren nahen Verwandten, den Freiherren von Brandis (aus dem Bernischen Emmenthale), welche von 1510—1613 den Grafen von Sulz und Landgrafen im Kleggau, und vom Jahre 1613—1803 der reichsunmittelbaren Abtei Weingarten in Schwaben gehörte. Durch den Reichsdeputations-Hauptschluss ddo. Regensburg 25. Februar 1803 kamen mit dem reichsfreien Weingarten auch Blumenegg, das Stift Einsiedeln'sche St. Gerold an den Prinzen von Nassau-Oranien, der beide ddo. Lindau am 23. Juni 1804 an Österreich verkaufte. Unter dem Schlosse Blumenegg, das um die Mitte des XVII. Jahrhunderts gänzlich abbrannte, liegen in der Ebene Thüringen, der Hauptort, Bludesch und Ludesch und im Gebirge der Thüringerberg, Sonntag und Buchboden auf der Sonnenseite, Raggâl und Marul auf der Schattenseite. Sämmtliche Orte zählen 3940 Einwohner und 12 Schulen.

c) St. Gerold, das von 978—1803 dem Kloster Einsiedeln gehörte, kam mit Blumenegg an Nassau-Oranien und Österreich, und von diesem durch den Pressburger Frieden am 26. December 1805 an die Krone Bayern und 1814 an Österreich. Das Kloster Einsiedeln erhielt durch Kauf ddo. Wien 31. Mai 1839 das Propsteigut St. Gerold und mit k. k. Hofkanzleidecret vom 27. Jänner 1842 die Ausübung des Patronatsrechtes über die Pfarren St. Gerold, Plons, Nüziders und Schnifis und deren Filiale Düns, die es mit seinen Priestern besetzt. St. Gerold und Plons[1] zählen 908 Einwohner mit 3 Schulen.

d) Im Hochgebirge liegt das ehemalige zur Grafschaft Feldkirch gehörige Gericht Damüls, das bei der k. bayerischen Organisation Vorarlbergs seiner Lage wegen dem Landgerichte Sonnenberg einverleibt wurde. S. über diese alte Walserpfarre und das dortige Gericht die Wiener Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, S. 20—26. Damüls mit Fontanella hat 992 Einwohner mit 6 Schulen.

e) Seit 1. Jänner 1844 ist der halbe Tannberg mit der Pfarre Lech und seinen beiden Exposituren Zug und Bürstegg (zusammen mit 560 Einwohnern und 3 Schulen) diesem Decanate zugewiesen.

---

[1]) Plons, dermals Blons geschrieben, vom roman. pluna, plur. plunas, das schweiz. Bîg, Haufen Holz; amplunar lenna Holz aufbeigen d. i. aufschlichten.

f) Die alte Stadt Bludenz oder richtiger Pludenz mit dem k. k. Bezirksamte. der Knotenpunct des innern Walgaues, ist ihrer Lage wegen mit dem umfangreichen Decanate Sonnenberg vereint worden und dermals der Sitz des Decans.

Von Pludenz und an der Ill hinein wurde das Thal Montavon und von Nüziders längs der Alfenz gegen den Arlberg das Klosterthal beweidet, bebaut und bevölkert. In diesem Thale vergabte[1]) Graf Hugo von Montfort, der im Jahre 1218 eine Commende für das Hospital zu St. Johann in Jerusalem in seiner Stadt Feldkirch stiftete, derselben die Capelle in Valle S. Mariae mit der Verpflichtung, den armen Wanderern daselbst wenigstens Feuer, Wasser und Obdach zu geben, daher der Name Klösterle und Klosterthal.

[1]) Die Urkunde in Eichhorn's Cod. probat. Nr. LXVIII, deren Datum MCCXXVIII nach Ulm's Verfassung von Jäger 1831, S. 82 und 1218 zu berichtigen ist.

III. Decanat Montavon.

Flächenraum: 9·97 □ Meilen mit 8 Pfarren, 5 Exposituren, 8532 Einwohnern und 27 Schulen.

Die Pfarrkirche St. Lorenz zu Bludenz ist die Mutterkirche dieses ganzen Decanates.

1. **St. Bartholomäberg**, nach der Sage Pfarre 1100? 1350 als solche genannt, dem h. Bartholomäus geweiht, mit 1164 Einw. und 4 Schulen.
   - *a)* Silberthal, Pfarre zum h. Nicolaus urkundlich 1469, mit 690 Einw. und 3 Schulen.
   - *b)* **Schruns** (z' Runs?), urkundlich 1597 Pfarre zum h. Jacob, mit 1626 Einw. und 4 Schulen.
   - *c)* Innerbartholomäberg, 1790 Expositur zu U. L. Fr. Maria-Empfängniss (Sinnacher IX, 825), mit 212 Einw. und 1 Schule.
2. **St. Gallenkirch**, nach der Sage um 1100 genannt, Kirche zum h. Gallus, angeblich im J. 1307 von Bludenz getrennt, Pfarre 1483 (Sinnacher VI, 697), mit 1190 Einw. und 2 Schulen.
   - *a)* Gaschurn (Ca- d. i. Casa-sura), Pfarre zum h. Michael 1587, mit 839 Einw. und 1 Schule.
     - Parthenen, auf einem ebenen Platze, wohl richtiger Patenen, 1729 Expositur zum h. Martin, mit 241 E. u. 1 Schule.
   - *b)* Gortipohl, Capelle 1499 gebaut, Pfründe 1517, 1694 Expositur zum h. Nicolaus, mit 361 Einw. und 1 Schule.
   - *c)* Gargellen, 1709 Expositur zur h. Magdalena, mit 9 Einw. und 1 Schule.
3. Tschagguns, eine Kirche gebaut 1452, Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Geburt um 1670, mit 1075 Einw. und 5 Schulen.
   - Vandans, Capelle 1505, beständige Caplanei 1519, 1643 Pfarre zum h. Johann dem Täufer, mit 757 Einw. und 1 Schule.
4. St. Anton, Curatie Zalans beim h. Anton dem Einsiedler, 1412 von Bludenz gänzlich getrennt und Pfarre 1646, mit 133 Einw. und 1 Schule.
5. Stallehr im Eingange in's Klosterthal, hat seit 1750 eine noch von der Pfarre Bludenz abhängige Expositur zu U. L. Fr. Maria-Hilf, mit 235 Einw. und 2 Schulen, bildet aber eine Gemeinde des Amtsbezirkes Montavon. So gehört auch das Dörfchen Lorüns, vor Alters Arüns, mit einer Capelle vom J. 1821, am linken Illufer des Einganges in's Thal Montavon, in die Pfarre Bludenz.

Anmerkungen. *a)* Statt des gewöhnlichen Montafon oder Montafun schreibe ich Montavon und leite das Wort vom romanischen mont und davō oder davon, hinten, d. i. in den Bergen hinten ab, nämlich vom einst gleichfalls churwälschen Walgau aus genommen, zumal, wie oben gezeigt wurde, die Kirchspiele im Thale Montavon in die Pfarre Bludenz gehörten; vergl. das gleichnamige Dorf Montavon im Bernischen Delsperg und Davos in Graubünden; im Namen der Alpe Tavamont hinter Gaschurn finden wir die beiden Worte umgekehrt.

b) Erst im J. 1775 erhielt das Thal Montavon nach langjährigen Bemühungen ein eigenes von Bludenz getrenntes Gericht und unter der k. bayerischen Regierung ein Landgericht.

Heut zu Tage leben noch im Munde des Volkes im vorderen und inneren Walhengau unzählige Namen von Äckern, Wiesen, Weiden, Weingärten, Weilern, Bergen und Bächen als unverkennbare Überbleibsel der hier einst herrschenden römischen, ja vorrömischen Sprache.

Wer nur allein die Namen der Pfarren in den erstgenannten drei Decanaten durchmustert, findet sehr dunkle, wahrscheinlich keltische Benennungen; deutsche Namen haben die jüngeren Ansiedlungen, so landaufwärts Altach, Mäder, Möschach (entstellt, wahrscheinlich aus mähen und schachen, der, etwa Waldmahd?), Weiler und Rankweil (vgl. villa), Feldkirch, Thüringen, Thüringerberg, Sonntag und Buchboden, und links der Ill Brand; ferner die inneren Orte im Klosterthal: Wald, Klösterle, Stuben und oben auf dem Tannberg Zug; im Montavon Silberthal; andere tragen den Namen von dem Heiligen ihrer Kirche, wie St. Peter zu Rankweil, St. Victorsberg, St. Gerold, St. Bartholomäberg, St. Gallenkirch; die drei Decanate des Unterlandes hingegen haben nur einen Pfarrnamen nichtdeutschen Klanges, nämlich Hohenems, entlehnt von Wälschems ob Chur.

IV. Decanat Bregenz.

Flächenraum: 4·19 □ Meilen mit 17 Pfarren und 2 Exposituren, zählt 22.995 Einwohner und 36 Schulen.

Die Pfarrkirche des h. Gallus zu Bregenz ist die fruchtbare Mutterkirche des ganzen Decanates, mit Ausnahme von Riefensberg.

Bregenz, Capelle der heil. Aurelia; St. Columban und Gallus von 610—612.

a) Lauterach (villa Lutaraha und Lutraha 853 und 855, Wartmann II, Nr. 424 und 443; ecclesia de Lutrah 1227, 1230 und 1249 Capella Sancti Georgii in Lutrache, Wien. Jahrb. der Lit. Bd. CXVIII; Anzeigebl. S. 26 u. 28), Caplanei 1444, Pfarre zum h. Georg 1618, mit 1324 Einw. und 2 Schulen.

b) Alberschwende (der sel. Merbot im J. 1120; ecclesia de Albrichsuendi und Alberswende, in päpstlichen Bullen von 1227, 1230, 1249, s. Wiener Jahrbücher Bd. CXVIII, S. 5, 26, 28 und 33), Pfarre zum h. Martin, mit 2253 Einw. und 3 Schulen.

c) Hard (Harde, d. i. hart-Wald, 1249, Wien. Jahrb. S. 29), Caplanei 1440, Pfarre zum h. Sebastian 1646, mit 1902 Einw. und 1 Schule.

d) Wolfurt (Capelle zu Wolfurt 1249, l. cit. S. 29, 37 und 42), Caplanei 1493, Pfarre zum h. Nicolaus, 1512 Oct. 15. von der Pfarre Bregenz getrennt (Sinnacher VII, 519), mit 1860 Einw. und 1 Schule.

- Buch, Capelle des h. Petrus seit 1084 (?). Sinnacher VII, 519; eigene Caplanei 1508, Pfarre zu den h. Aposteln Peter und Paul 1760, ders. IX, 826, mit 458 Einw. und 1 Schule.
- Bildstein, 1792 Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung, mit 1039 Einw. und 3 Schulen.
- Schwarzach, Curatie 1802 (Sinnacher IX, 826) Pfarre zum h. Sebastian 1824, mit 793 Einw. und 1 Schule.

e) Sulzberg, Pfarre zum h. Laurentius 1497 (Sinnacher VII, 519), mit 1896 Einw. und 5 Schulen.

- Doren, Pfarre zum h. Johann von Nepomuk seit 1853, mit 915 Einw. und 1 Schule.

f) Langen, Caplanei 1486, Pfarre zum h. Sebastian 1567 (Sinnacher VII, 779), mit 870 Einw. und 2 Schulen.

g) Möggers (vielleicht aus „[ze] m Eggers", nämlich Hof?), Pfarre zum h. Ulrich mit 366 Einw. und 1 Schule.

h) Hörbranz (hat wahrscheinlich seinen Namen von Heri-brant), Curatie 1652, Pfarre zum h. Martin 1756 (Sinnacher VI, 694; IX, 826), mit 1480 Einw. und 1 Schule.

i) Lochau (lôch, Busch, Gebüsch, und owe), Pfarre zum h. Franz Xaver im J. 1855, mit 701 Einw. und 1 Schule.

k) Kennelbach, Expositur 1801 (Sinnacher IX, 826) und Pfarre zum h. Johann dem Täufer 1862, mit 613 Einw. und 2 Schulen.

l) Fluh, Expositur zum h. Wendelin 1820, mit 320 Einw. und 1 Schule.

m) Eichenberg, Expositur zum h. Bernhard 1840, mit 437 Einw. und 1 Schule.

a) Hohenweiler (Hohinwilari 802, Wartmann I, Nr. 164; Neugart, Cod. diplom. CXLIV), nach Sinnacher VII, 740 im J. 1581 von der Pfarre Sigmarzell bei Lindau getrennt, Pfarre zum h. Georg, mit 669 Einw. und 2 Schulen.

b) Riefensberg (Riwinsperc[1]) um 1249, auch „zum Jagdbach" genannt, im vordern Bregenzerwald, Tochter der Pfarre „An der Egg" im innern Bregenzerwald, s. Wiener Jahrbücher Bd. CXVIII, Anzeigeblatt S. 35), 1426 Pfarre zum h. Leonhard, mit 1021 Einw. und 1 Schule.

---

[1]) Wir finden den Namen „Riwinsperc", jetzt Rimmersberg, in der Gemeinde Essenhausen im Oberamte Ravensburg, welcher Weiler eines der ersten Stiftungsgüter des Klosters Weissenau um die Mitte des XII. Jahrhunderts war. Riwin, Rihwin und Richwin ist in neuhochdeutscher Sprache: Reichwein.

Bestandtheile des Decanats Bregenz. — Dasselbe besteht:

a) aus der Stadt Bregenz mit ihren vier jungen Filialen Kennelbach, Fluh, Eichenberg und Lochau;

b) aus dem ehemaligen Gerichte Hofsteg, auch Hofsteig genannt, links an der Bregenzer Aach bis an die Schwarzach und Fussach und der letztern Mündung in den Bodensee (s. Anmerkung zum Decanate Bregenzerwald), nämlich Lauterach, Hard, Wolfurt mit Buch, Bildstein und Schwarzach;

c) aus dem Gerichte Alberschwende, das bis um 1600 mit Lingenau vereint war. Diese Gerichte mit dem von Lingenau und der halben Stadt Bregenz bildeten nach der Theilung der Grafschaft am 8. Juni 1379 die eine Hälfte derselben, die von der Erbgräfin Elisabeth, vermählten Markgräfin von Baden-Hachberg, wegen schwerer Schuldenlast am 12. Juli 1451 an Erzherzog Sigmund von Tirol verkauft wurde. Die andere Hälfte der Grafschaft Bregenz, welche der Linie von Montfort-Bregenz-Pfannberg gehörte. bestand

d) aus der andern Hälfte der Stadt Bregenz und

e) aus dem Gerichte Hofrieden, so vom Dörfchen Rieden, unweit dem Kloster Mehrerau genannt, nämlich aus Hörbranz und Hohenweiler vor der Klause, Möggers und Langen; endlich

f) aus dem Gerichte Sulzberg mit Doren und Riefensberg. Diese andere Hälfte *d*, *e* und *f* kam vom Grafen Hugo, dem letzten dieser Linie, am 5. September 1523 käuflich an Erzherzog Ferdinand I.

Anmerkung.

Das älteste christliche Kirchlein in Vorarlberg und Oberschwaben war das zu Brigantium, der h. Aurelia, welche in unbestimmter Zeit daselbst den Martertod erlitten haben dürfte[1]), gewidmet, das uns im Leben des h. Columban († 615 in Bobio) erwähnt wird. Entweder ohne tiefe Wurzel oder von einfallenden wilden Alemannen geknickt war dieser Keim des Christenthums, indem bald wieder das Heidenthum wuchernd emporschoss. Der h. Columban und sein Schüler Gallus kamen um 610 nach dem vom culturfeindlichen Völkersturme zerstörten Brigantium, bauten sich Hütten, weihten die ehedem christliche, jetzt dem Götzendienste gewidmete Capelle der h. Aurelia zum Dienste des ewigen Gottes wieder ein, nachdem der glaubenseifrige Gallus das Volk belehrt[2]), die in der Capelle aufgestellten drei ehernen Götzenbilder in Stücke zerschmettert und in den See geworfen hatte; ja sie stellten statt der heidnischen Bildnisse die Reliquien der h. Aurelia daselbst auf, wie Ratpert in seinen Casibus S. Galli uns überliefert. Bekanntlich kam nach drei Jahren Gallus über Arbon in die Wildniss der Steinach, wo er ein Klösterlein gründete, welches seinen Namen trug und zur weltberühmten Stätte christlicher Cultur und Gelehrsamkeit in Alemannien emporblühte[3]).

---

[1]) Nach anderer Angabe soll die h. Aurelia eine der 11.000 Jungfrauen gewesen sein, welche mit der h. Ursula zu Cöln (400) den Martertod erlitten haben. Wie und wann kamen die Reliquien der h. Aurelia von Cöln nach Bregenz? Auch zu Strassburg war ein Kirchlein der h. Aurelia.

[2]) Columbanus jussit Gallo ad populum recitare sermonem, quia ille inter alios eminebat lepóre latinitatis, nec non et idioma (sic pro in idiomate sc. alamannico) illius gentis. Pertz, Monum. German. historica Tom. II, 7. (Lässt sich hieraus nicht schliessen, dass der ältere Theil der Bevölkerung noch römisch, wenn auch verdorben, der jüngere alemannisch redete?) Ferner daselbst: Columbanus sanctificando loca contaminata ecclesiae sanctae Aureliae honorem pristinum restituit ibique cum clientibus sibi alumnis mansit triennio, und: Brigantii reperientes templum olim christianae religioni dedicatum, nunc autem daemonum imaginibus pollutum, mundando et consecrando in pristinum restituerunt statum, atque pro statuis quas eiecerunt, sanctae Aureliae reliquias ibidem collocarunt.

[3]) Ildefons v. Arx, Geschichte des Kantons St. Gallen Bd. I, 13. St. Gallus starb nach Zellweger's Geschichten des Appenzellischen Volkes, Ausgabe von 1842, S. 22 im Jahre 637.

In die Zeit, als die genannten beiden irischen Glaubensboten in Bregenz weilten, will eine dunkle Überlieferung die erste Gründung des Benedictinerklosters Mehrerau setzen, welches demnach das älteste Kloster Deutschlands wäre. Nach der Gallia Christiana V, 971 f. war in Bregenz ein Manns- und Frauenkloster, streng von einander geschieden in gesonderten Räumen, Namen von Äbten sind daselbst ohne Angabe der Quellen genannt, auch sollen Namen derselben in den Diptychen der alten Mehrerau eingezeichnet sein. Wer hat diese gesehen, wo waren sie, wo sind sie jetzt? Das Necrologium der Mehrerau[1]) überliefert uns eine Bertha Abbatissa am 13. Februar, eine Judinta Abbatissa am 1. Mai, eine Gesila soror nostri conventus am 15. Februar etc., auch werden moniales und conversae genannt, vgl. das. S. 2, 40. — Wenn hier ein Doppelkloster war, so scheint es bald sehr herabgekommen, ja aufgelöst worden zu sein, wie das früh verschollene Monasterium Tubrense (S. 166) unweit Rankweil. Sehr auffallend ist der Umstand, dass unseres Wissens in dem bis zum Jahre 700 hinaufreichenden Urkundenschatz des nahen Gotteshauses St. Gallen, wie auch in den uns bekannten Publicationen der Klöster Reichenau, von welchem uns die sichere Kunde über das soeben erwähnte Monasterium Tubrense überliefert ist, Weingarten, Salmansweiler, Pfävers und der gelehrten St. Blasianer Benedictiner nirgends der Mehrerau in den Jahrhunderten vor ihrer sogenannten Restauration im Jahre 1097 erwähnt wird.

Ulrich, der vorletzt regierende Graf von Altbregenz, und seine Gemahlin Bertha, Tochter Rudolf's Grafen von Rheinfelden, Herzogs von Alemannien und Gegenkönigs des Kaisers Heinrich IV., sind die Gründer oder auch Restauratoren der Mehrerau, wie sie gern genannt werden.

Der Mehrerau, die niemals zu Reichthum und Glanz wie die von Kaisern und fürstlichen Personen vielfach begabten und beschenkten Klöster St. Gallen, Reichenau, Einsiedeln, Weingarten etc. gelangte, und keinen Mann von ausgezeichnetem Namen der Nachwelt übergab, verdankt ausser der Umgegend besonders viel der Bregenzerwald, in dem er seine Kirchen und einst nicht geringes Besitzthum hatte.

Sie hatte weder Sitz noch Stimme auf den vorarlbergischen Ständeversammlungen oder Landtagen, und wurde, wie die reichsten Klöster, ein Opfer der Zeit, am 1. September 1806 durch die k. bayerische Regierung aufgelöst und ihr Vermögen, welches nie bedeutend war, eingezogen. Das Klostergebäude, vom Jahre 1774—1781 einfach und zweckmässig gebaut, wurde verkauft und durch geraume Zeit als Caserne und später als Fabrik verwendet.

Im Jahre 1854 kauften von dem Besitzer, einem Privaten, die Conventualen des aufgehobenen Cistercienserklosters Wettingen im Kanton Aargau das Gebäude, bauten eine neue schöne Kirche und errichteten ein Untergymnasium.

Der Besitzstand, dessen die Mehrerau laut der Bulle des Papstes Innocenz IV. ddo. Lyon 17. September 1249 in Vorarlberg, im schweizerischen Rheinthale und im Allgau sich erfreute, ist in topographischer Ordnung gruppirt nachzusehen in den Wiener Jahrbüchern der Literatur Bd. XVIII, Anzeigeblatt S. 48, wie auch mit historischen Anmerkungen S. 49—54 die nicht geringe Anzahl von Gütern, Alpen im Bregenzerwalde, Rechten und Zehnten, welche einst das Domcapitel zu Chur, schweizerische und oberschwäbische Klöster in unserem Vorarlberg besessen haben; ein weiteres Bild von reichlichen Bezügen geben uns die Einkünfterodel des Bisthums Chur im XI. Jahrhunderte im obern Lande in v. Mohr's Cod. diplom. I, Nr. 193 und das Urbarium der Chorherren und des Domcapitels zu Chur unter St. Luziensteig, nach dessen Erneuerung vom 1. Mai 1393. S. Denkschriften der kais. Akad. der Wissensch. Bd. IV, S. 171—187.

[1]) Im Bande V, S. 1—64 der Denkschriften der phil.-histor. Classe.

V. Decanat Bregenzerwald.

Flächenraum: 10·14 □ Meilen mit 20 Pfarren, 1 Curatie und 3 Expondituren, 17.040 Einwohner und 37 Schulen.

1. **Lingenau*)** (um 1150, 1227, 1230 Lindegenowa und 1249 ecclesia sancti Joannis in Lindegnowe, s. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrbüchern 1847, Bd. CXVIII, S. 26, 28 und 31), die heute noch dem h. Johann dem Täufer geweihte Pfarre, 1465 die Kirche von neuem erbaut, zählt 1093 Einw. mit 1 Schule.
   - Krumbach,*) Caplanei 1500, 1648 Pfarre zum heil. Martin, mit 1216 Einw. und 2 Schulen.
   - Langenegg*) (Langunegge 1249, Wiener Jahrb. l. cit. S. 29 und 44), erste Capelle 1624, Caplanei 1767, Pfarre zu U. L. F. Maria-Reinigung 1821, mit 1023 Einw. und 2 Schulen.
   - Sibratsgefäll,*) Caplanei 1733, Pfarre zum h. Michael 1803, mit 409 Einw. und 1 Schule.

2. **Andelsbuch** (Andolsbuoch 1227 und 1230, ecclesia sancti Petri in Andolspuoch 1249, Wien, Jahrb. S. 26, 28 und 32), Pfarre zu den h. Aposteln Peter und Paul, mit 1191 Einw. und 3 Schulen.
   - Reute, vormals Ellenbogen, Pfarre zum h. Jacob 1284, neue Kirche 1450, mit 362 Einw. und 2 Schulen.
     - **Au**, ehedem Jaghausen, Caplanei 1372, Pfarre zum h. Leonhard 1390, mit 892 Einw. und 1 Schule.
       - Schoppernau (d. i. z'obern Au), Caplanei 1500, Pfarre zu den h. Aposteln Philipp und Jacob 1682, mit 524 Einw. und 1 Schule.
       - Rehmen, Caplanei 1670, Expositur zum h. Joseph 1803, mit 271 Einw. u. 1 Schule.
     - Schnepfau, Pfarre zum h. Wolfgang 1464, mit 491 Einw. und 2 Schulen.
     - Büzau (1340 Büczow, daher unrichtig Bizau), Curatie 1581, Pfarre zum h. Valentin 1684, mit 666 Einw. und 1 Schule.

3. **Egg** (ecclesia dicta „an der Egge" Urkunde K. Albrechts I. vom 18. April 1307, s. Wiener Jahrb. S. 35), Pfarre zum h. Nicolaus, mit 1176 Einw. und 1 Schule.
   - Riefensberg*) 1426, s. Decanat Bregenz.
   - Hittisau*) (Hittinisowe 1249, vom Namen Hitto, somit nicht Hüttesau), Pfarre zu den h. drei Königen im J. 1496, mit 2214 Einw. und 2 Schulen.
     - Balderschwang,*) im gleichnamigen Thale, zum k. bayerischen Amtsbezirke Sonthofen gehörig, Pfarre zum h. Anton von Padua 1796, mit etwa 80 Einw. und 1 Schule.
   - Bezau (1573 Beznow), Pfarre zum h. Jodok 1497, mit 934 Einw. und 1 Schule.
   - Grossdorf, Caplanei 1716, Expositur zum h. Joseph im J. 1803, mit 601 Einw. und 1 Schule.

---

*) Die mit *) bezeichneten sieben Orte liegen im vorderen, die andern zwölf unbezeichneten im inneren Bregenzerwalde.

4. **Schwarzenberg**, Pfarre zur h. Dreifaltigkeit vor 1431, gehörte mit Mellau nach St. Gallen, im J. 1464 an's Kloster Mehrerau abgetreten, mit 1396 Einw. und 2 Schulen.	**Mellau**, 1464 Pfarre zum h. Anton, mit 679 Einw. und 1 Schule.

Im Mittelberg oder untern Walserthale:

5. **Mittelberg** (Wüstneren, s. Wiener Jahrb. 1844, Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 32 ff.), Tochter der alten Pfarre Fischen an der Iller, davon getrennte Pfarre zum h. Jodok 1391, Nov. 16., mit 459 Einw. und 3 Schulen.	**Baad**, Expositur zum h. Martin 1711, mit 64 Einw. und 1 Schule. **Hirschegg**, Expositur zur h. Anna 1743, Pfarre 1792, mit 424 Einw. und 1 Schule.

6. **Riezlern**, Tochter von Oberstorf im Allgau, davon als eigene Pfarre getrennt 1508, October 25. (s. Wiener Jahrb. S. 35).

In der oberen Hälfte des Tannberges:

7. **Schröcken**, Tochter der Pfarre am Lech, Caplanei um 1648, Pfarre zu U. L. Fr. Maria-Himmelfahrt 1660, mit 206 Einw. und 1 Schule.

8. **Warth**, Tochter der Pfarre am Lech, 1602 Pfarre zum h. Sebastian, mit 224 Einw. und 2 Schulen.	**Hochkrumbach** oder Krumbach ob Holz, Curatie zum h. Jacob 1682, mit 22 Einw. und 1 Schule.

Bestandtheile des Decanats Bregenzerwald. — *a)* Die mit *) bezeichneten vier Pfarren im Vorderwalde, Lingenau, Langenegg, Krumbach und Hittisau, die grösste im ganzen Decanat, zusammen mit 5955 Einwohnern und 8 Schulen sind um den rothen Berg gelagert; Sibratsgfäll liegt entfernt im Gebirge; *b)* 10 Pfarren und die zwei Expondituren Grossdorf mit 9185 Einwohnern und 17 Schulen bilden den Innerwald; *c)* im Mittelbergischen oder kleinen Walserthale finden wir Mittelberg mit Baad, Hirschegg und Riezlern mit 1448 Einwohnern und 8 Schulen; *d)* die obere Hälfte des Tannbergs zählt 452 Einwohner mit 4 Schulen.

Der auenreiche Bregenzerwald hat drei Stadien seiner Cultur, die wir in die drei Worte „Wald, Weide, Wiese" zusammenfassen. Derselbe, nun ein reizendes Berggelände, ist einerseits vom Bodensee und dem Rheinthale, andererseits vom Allgau her, wie es noch die Mundart des Volkes erkennen lässt, durchjagt, beweidet, bebaut und bevölkert worden. Die Cultur des Waldes gieng vornehmlich von den Benedictinern des Klosters Mehrerau aus, dessen erste Kirche über der Schwelle des Bregenzerwaldes zu Alberschwende war, wo schon unter dem letzten Grafen Rudolf von Altbregenz († um 1157) der selige Merbot aus dem genannten Gotteshause das Volk lehrte und am 23. März 1120 erschlagen wurde.

Nach Alberschwende treten Lingenau im vorderen und Andelsbuch im inneren Walde als Mutterkirchen 1227 ff. hervor, mit denen zugleich in der Bulle des Papstes Innocenz IV. ddo. Lyon 17. September 1249 für das Kloster Mehrerau mehrere Weiler und Höfe, deren Namen wie Langenegg, Bersbuch, Bezau, Hirschau, noch fortleben, genannt werden. (S. meine Mittheilungen in den Wiener Jahrbüch. der Literat. Bd. LXVIII, Anzeigeblatt S. 28 f. und die Tabelle S. 48.)

Die Trennung in den vorderen und inneren Wald erfolgte ddo. Lindau 5. November 1338 in Folge einer Erbschaftstheilung zwischen den Grafen Rudolf von Montfort-Feldkirch und Wilhelm I. von Montfort-Tettnang nach dem Tode ihres Vetters Hugo zu Bregenz. Das Bregenzer Gebiet rechts oder nördlich der Suberschen- oder Egger-Aach, der Schwarzach und diese abwärts bis in die Fussach und dieser entlang bis in den Bodensee, somit der vordere Bregenzerwald, Alberschwende, Bregenz, Sulzberg etc. gelangten an den Grafen Wilhelm; dessen beide Söhne Heinrich und Wilhelm II. theilten am 20. Mai 1354 das väterliche Erbe, so dass jener Tettnang, Argen und Rothenfels, dieser Bregenz erhielt, und Stifter der jüngern Bregenzer Linie wurde (über die weitere Zweitheilung von Bregenz im Jahre 1379 s. oben S. 158 *c*). Das Bregenzer Gebiet links oder südlich der Suberschen Aach längs der vorerwähnten Flüsse, nämlich der innere Wald, Torenbüren, Höchst und Fussach kamen an Grafen Rudolf zu Feldkirch, bei welcher Grafschaft sie sämmtlich von jener Zeit an bis 1806 verblieben. Alberschwende und Riefensberg gehörten demnach zum vorderen Walde, jenes war bis um 1600 mit dem Gerichte Lingenau vereint, dieses zwischen den Flüssen Bolgenach und Weissach gelegen, ward mit Sulzberg durch die Bregenzer Theilung vom 8. Juni 1379 getrennt und theilte mit der zweiten Hälfte von Bregenz sein Geschick (s. S. 158). Als Ulrich der letzte Graf († 1574) der älteren Montfort-Tettnanger Linie die Grafschaft Rothenfels und die Herrschaft Staufen, die westlich über die Curatie Aach bis an die Pfarre Riefensberg, nämlich an den Leithenbach sich erstreckt, seinem Schwager Johann Jacob Freiherrn von Königsegg im Jahre 1567 verkaufte, kam an diesen auch das Balderschwanger Thal, das nach seiner Lage und seinen Bewohnern zum Vorderwalde gehört.

VI. Decanat Dornbirn.

Flächenraum: 3·67 □ Meilen mit 7 Pfarren, 3 Exposituren, 20.336 Einwohnern und 17 Schulen.

1. Sanct Johann — **Höchst** (in Hohstadio, anno 808, Wartmann, Urkundenbuch I, Nr. 198; 819 in villa que dicitur Hohstedte Nr. 242; 980, October 29. in vicis utriusque ripae Hohstedi[1]) et Torremburra, Neugart Cod. diplom. Nr. DCCLXXV, Caplanei 1403, Pfarre 1461, mit 2213 Einw. und 1 Schule.
   - Gaissau, Capelle 1630, Expositur 1789, Pfarre zum h. Abte Othmar 1811 (Sinnacher IX, 827), mit 450 Einw. und 1 Schule.

2. **Lustenau** *a)* (Lustenouva 887, 24. Juli, Wartmann II, Nr. 662, in pago Ringouve curtis Lustenouva 890, August 30., Nr. 680) uralte Pfarre zu den heil. Aposteln Peter und Paul, mit 4117 Einw. und 2 Schulen.
   - **Hohenems**, Caplanei 1354, Pfarrkirche vom Grafen Jacob Hannibal I. 1558 ff. erbaut und von seinem Schwager, dem Cardinal Carolus Borromäus, 1570 geweiht und nach demselben († 1584) später genannt, mit 4264 Einw. und 2 Schulen.
   - Ebnit, einst Kloster der Augustiner Eremiten, eingegangen um die Mitte des XV. Jahrhunderts, Pfarre der h. Magdalena um 1520, mit 205 Einw. und 1 Schule.

3. **Dornbirn** (in pago Ringuovve (sic) in villa, cuius vocabulum est Thornbiura, *b)* 957 Maii 21, Neugart Nr. DCCXL; in Nr. DCCLXXV anno 980 Oct. 29. zugleich mit Höchst genannt. Der Sage nach gehörte Torenbüren einst in die Pfarre Bernegg (auch Bernang) im schweizerischen Rheinthal; Pfarre bereits 1266, s. v. Arx I, 497 *h*, dem h. Martin geweiht; der Markt allein zählt 3284 Einw. mit 1 Schule, und mit den drei Exposituren 8502 Einw. mit 9 Schulen, ist die volkreichste Pfarre in Vorarlberg.
   - Oberdorf, 1467 Hofcaplanei, gestiftet von den Gebrüdern Jacob und Hanns Ritter v. Ems; Expositur zum h. Sebastian 15. April 1785, mit 1967 Einw. und 4 Schulen.
   - Haselstauden, Expositur zu U. L. Fr. Maria-Heimsuchung 1681, mit 1229 Einw. und 3 Schulen.
   - Hatlerdorf (nicht Halterdorf), Expositur zum h. Leopold, 1792 September 22., mit 2022 Einw. und 1 Schule.

4. Fussach (villa Fozzaha ad Brigantinum uel Bodamicum lacum, um das Jahr 1089, v. Mohr Cod. dipl. I, Nr. 101); Pfarre zum h. Nicolaus 1690, mit 585 Einw. und 1 Schule.

---

[1]) St. Margarethen-Höchst am linken Rheinufer ist höher gelegen (und daher der Name) als St. Johann-Höchst auf dem rechten.

Anmerkung *a)* Lustenau war ein Reichshof, kam an die Grafen von Werdenberg zu dem Heiligenberg und zu Rheinegg, von diesen ddo. Lindau 20. April 1395 pfandweise an den Ritter Ulrich den Ältern von Ems und ward von Christoph († 1534) und Felix († 1530), den letzten Grafen jenes Geschlechts, 1526 käuflich an Marx Sittich von Ems überlassen. Dessen Enkel Jacob Hannibal ward am 27. April 1560 in den Reichsgrafenstand erhoben, dessen spätere Generationen sanken mehr und mehr von ihrem Ruhme und Glanze herab, bis dieses uralte Geschlecht am 5. November 1759 im Mannsstamme erlosch. Die Reichsgrafschaft Hohenems kam am 11. März 1765 an Österreich und Lustenau als Allod an die weibliche Descendenz, in dessen Besitz dermals Seine Erlaucht Herr Maximilian Graf Truchsess-Waldburg-Zeil ist.

b) Der Name Thornbiura und Thornbura ist nun in Dornbirn entstellt. Es ist aus thorn, Dorn, dumus, spina und bûr, Bauer (vergl. Vogelbauer), habitatio, zusammengesetzt, vgl. die Namen Büren, Seldenbüren in der Schweiz, Beuren, Ottobeuren, Kaufbeuren in Schwaben. Die richtige Schreibung ist Dornbüren, in Urkunden liest man auch Dorubeuren. In Schleheu's Embser Chronik (1616) S. 30 ist dessen Wappen ganz richtig ein Dornstrauch; bald verlor sich das Verständniss des Wortes, indem Erzherzog Ferdinand Carl von Tirol als Landesfürst am 23. September 1655 dem Markte einen grünen Birnbaum im rothen und weissen d. i. österreichischen Schilde als Wappen verliehen hat, welches Kaiser Franz Joseph ddo. Bruck an der Leitha am 8. August 1863 in dem Wappen von Vorarlberg bestätigte.

A. Sämmtliche Seelsorgestationen Vorarlbergs

nach den Jahrhunderten geordnet, in denen sie entstanden sind.

Das älteste christliche Bethaus oder Kirchlein in Vorarlberg war, wie oben (S. 18) gesagt wurde, das der heil. Aurelia zu Bregenz, dessen Alter sich nicht bestimmen lässt, hierauf folgt der sagenhafte Aufenthalt des heil. Fridolin († 514) in der Mâlstätte zu Vinomna, und ein Jahrhundert später weilten durch drei Jahre die heil. Glaubensboten Columban und Gallus zu Bregenz, wo sie ihr Bethaus vielleicht am St. Gallenstein haben mochten (S. 18).

Besonders bemerkenswerth ist das frühe Hervortreten der Seelsorge-Stationen im vorderen und inneren sich in diesen Jahrhunderten allemannisirenden Walgau (S. 9), wir nennen vor allen Vinomna, dessen Kirche zu St. Peter wohl die erste im Oberlande war; bald finden wir die Kirchen zu Rötis und auf St. Victorsberg mit einem Pilgerhaus für zwölf Personen, im IX. Jahrhunderte, ferner zu Feldkirch, Pludenz, Nenzing und das nach Einsiedeln vergabte St. Gerold im X. und XI. Jahrhunderte die sechs Kirchen zu Bürs (Puire), Bludesch, Ludesch, Schlins, Schnifis und Türingen.

Die Pfarren in den inneren Thälern des Landes und im Gebirge, welche nach und nach beurbart und bevölkert wurden, fallen in die späteren Jahrhunderte, wie nachstehende Übersicht, welche die Gründung der Seelsorge-Stationen nach ihren Jahrhunderten zusammenfasst, klar darlegt. Eine reichliche Anzahl dieser Gründungen fällt in das XIV., XV., XVII. und XVIII. Jahrhundert.

Wenn auch hin und wieder ein Ort in seiner alten Schreibung genannt wird, so wollen wir hiedurch dessen erstes und bekanntes Hervortreten, wenn er auch noch keiner Kirche sich erfreute, namhaft machen; hatte derselbe eine Kirche, wird dies durch Pf. = Pfarre, Capl. = Caplanei, Cur. = Curatie und Exp. = Expositur bezeichnet.

An die Spitze treten im Unterlande Brigantium, ein vorrömischer Ort mit keltischem Namen, im Oberlande Vinomna urkundl. 774—1209, später Rankweil, zum ersten Male im XI. Jahrhunderte, dann 1154 und 1177 ff.

Von 800— 900. Hohinwilari 802, Pfarre 1581; Hohstadio, Hohstedte, Höchst 807, 819; Puire, Pürs oder Bürs 820, ecclesia im XI. Jahrhunderte; Escliene, Scliene, Schlins 820; Senovio, Schnifis 820, 972; Frastenestum, Frastanz, 831; Nezudre, Nuzedre, Nüzideres 831, 998; Segavio, Sagavio Gävis, 851 Lutaraha, Lutraha 853, 855, 1249; Rautena (Rötis) 882 u. 885; Rautines ecclesia, und mons sancti Victoris 882; Lustenowa 887; Calcaires 890 und in Calcherun mit einer Capelle 1265, jetzt Klaus; Sulles, Sulz 890.

„ 900—1000. Feldkiricha 909; cum capella 1222; Plutenes ecclesia, Pludenz 940; Nanzingus ecclesia, Nenzing 948; Thornbiura, Tornbüren, nun in Dornbirn verdorben 957, Pfarre bereits 1266; St. Gerold 978, Pf. 1779; Altenstatt? —

„ 1000—1100. Ausser den so eben erwähnten Kirchen im inneren Walgau nennen wir in diesem Jahrhunderte noch Ludesch und Bludesch; Fozzaha, Fussach 1089, Pf. 1690.

Von 1100—1200. Alberschwende 1120; Lindegenowe, Lingenau um 1150; Checins 1178; Tosters ecclesia 1178.

„ 1200—1300. Klösterle, Capelle 1218, Pf. 1386; Lingenau und Andelsbuch, mit Kirchen 1227, 1230, 1249, so auch Capella zu Lutraha; Hard und Wolfurt 1249; Hittinisowe und Langunegge 1249; Klaus, Capelle 1265; in den Medern 1294.

„ 1300—1400. An der Egg 1307; Laterns 1313, Pf. 1509; Sonntag, Capl. 1353, Pf. 1449; Hohenems 1354? Au Capl. 1372, Pf. 1390; Damüls, alte Kirche im Jahre 1382; Dalaas Capl. 1386; Tisis, angeblich im XIV. Jahrhundert; Mittelberg (Wüstneren) 1391; Sulzberg, Pf. 1397.

„ 1400—1500. St. Johann-Höchst, Capl. 1403, Pf. 1461; St. Anton, Cur. 1412, Pf. 1646; am Lech 1418; Riefensberg 1426; Schwarzenberg 1431, von St. Gallen getrennt 1464; Hard, Capl. 1440, Pf. 1646; Lautrach, Capl. 1444, Pf. 1618; Braz 1449; Tschagguns 1452; Raggâl. Capl. 1459; Mellau, Pf. 1464; Schnepfau 1464; Oberdorf bei Torenbüren, Hofcaplanei 1467, Exp. 1785; Silberthal, Pf. 1469; Brand, Capl. 1476, Pf. um 1716; Langen, Capl. 1486, Pf. 1567; Wolfurt, Capl. 1493, Pf. 1512; Hittisau, Pf. 1496; Bezau, Pf. 1497; Gurtepohl, Capelle 1499, Exp. 1694.

„ 1500—1600. Krumbach, Capl. 1500, Pf. 1648; Schoppernau, Capl. 1500, Pf. 1682; Fraxern, Pf. 1502; Vandans, Kapelle 1505, Kapl. 1519, Pf. 1643; Buch, Capl. 1508, Pf. 1760; Riezlern, Pf. 1508; Ebnit, Pf. um 1520; Hohenweiler, Pf. 1581; Büzau, Cur. 1381, Pf. 1684; Gaschurn, Pf. 1587; Schruns, Pf. 1597; Mäder, Capl. 1599, Pf. 1650.

„ 1600—1700. Warth, Pf. 1602; Meiningen, Pf. 1609; Übersaxen, Pf. 1637; Buchboden, Capl. 1638, Pf. 1718; Schröcken, Capl. um 1648, Pf. 1660; Hörbranz, Cur. 1652; Pf. 1756; Stuben, Pf. 1666; Rehmen, Capl. 1670, Exp. 1803; Fontanella, Pf. 1673; Koblach, Pf. 1675; Haselstauden, Exp. 1681; Hochkrumbach, Cur. 1682; Plons, Pf. 1689; Fussach, Pf. 1690.

„ 1700—1800. Weiler, Pf. 1704; Gargellen, Exp. 1708; Baad, Exp. 1711; Zug, Exp. 1711; Bürserberg, Capl. 1716, Pf. 1736; Grossdorf, Capl. 1716, Exp. 1803; Novels, Pf. 1723; Wald, Exp. 1728; Patenen, Exp. 1729; Bürstegg, Exp. 1730; Sibratsgfäll, Capl. 1733, Pf. 1803; Hirschegg, Exp. 1743, Pf. 1792; Stallehr, Exp. 1750; St. Gerold, Propstei-Pfarre 1779; Thüringerberg, Exp. 1785, Pf. 1834; St. Victorsberg, Cur. 1787, Pf. 1823; Gaissau, Exp. 1789, Pf. 1811; Gurtis, Exp. 1790; Inner-Bartholomäberg, Exp. 1790; Bildstein Pf. 1792; Hatlerdorf, Exp. 1792; Marul, Exp. 1796; Balderschwang (bayerisch) 1796.

„ 1800—1862. Kennelbach, Exp. 1801, jüngste Pfarre seit 1862; Schwarzach, Cur. 1802, Pf. 1824; Fluh, Exp. 1820; Möschach. Exp. 1821; Sulz, Pf. 1823; Düns, Exp. 1823, Pf. 1841; Altach, Pf. 1825; Eichenberg, Exp. 1840; Doren, Pf. 1853; Lochau, Pf. 1856.

B. Klöster.

I. Mannsklöster.

1. Ausser der Abtei Mehrerau und dem dermaligen Cisterzienser-Priorat daselbst, deren wir so eben erwähnt haben, nennen wir:

2. Den St. Victorsberg unweit Rankweil, wo der h. Eusebius mit einigen Schotten bei einer zur Ehre des h. Martyrers Victor auf königlichem Boden zu einer unbestimmten Zeit erbauten und von Kaiser Karl dem Dicken oft besuchten Kirche ein frommes Leben führte, schenkte dieser mit dem dazu gehörigen Besitz zu Vinomna (Rankweil) und einem Weinberg zu Rötis an St. Gallen am 23. September 882 (s. von Arx I, 76 und Wartmann Bd. II, Nr. 623). Im Jahre 1270 wurde daselbst von Rudolf VI. Grafen zu Montfort-Feldkirch die Kirche restaurirt und den Minoriten übergeben. Nach Auflösung ihres Klosters unter Kaiser Joseph II. wurde eine Curatie eingeführt, s. oben S. 147 und 150.

3. Wir reihen hier seiner Lage nach das Monasterium Tuberis, Duberis seu Tubrense an, das P. Eichhorn S. 41 und nach ihm Freiherr v. Hormayr in seinen sämmtlichen Werken Bd. II, Urkundenbuch S. XXIII, Nr. IV, im heutigen Frauenkloster zu Münster bei Taufers gefunden wissen wollen. Da dieses Monasterium Tubrense in der Urkunde Kaiser Karls des Dicken ddo. 5. Jänner 881 und in der seines Nachfolgers Arnulf ddo. Regensburg 22. Jänner 888 (v. Mohr I, Nr. 30 und 32) neben den Kirchen von Vinomna und Nüziders genannt wird, so setze ich dasselbe auf den Berg, auf dem angeblich das römische Clunia gestanden, südlich von dem nach Gävis eingepfarrten Weiler Dufers, zumal dieser Berg Reste von Mauern späterer Zeit trägt. Von diesem früh verschollenen Mannskloster haben wir eine reiche Anzahl von Mönchen mit ihren Namen aus einem Verbrüderungsbuche des Klosters Reichenau beigebracht s. das Nähere in den Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Bd. IV, S. 95 f. (in den Separat-Abdrücken S. 63) und vornehmlich Bd. V, S. 65—72.

4. St. Gerold im Walgau, Titular-Propstei der vordem fürstlichen Abtei Einsiedeln, gegründet von St. Gerold, s. oben S. 153 und ausführlich Wiener-Jahrbücher der Literatur Bd. CVII, Anzeigeblatt S. 13 f.

5. Sanct Johann in Feldkirch. Graf Hugo von Montfort stiftete im Jahre 1218 ein Johanniter-Haus, dem auch Klösterle im Klosterthale gehörte, dasselbe blühte zu einer Commende empor und wurde am 31. December 1610 für das Stift Weingarten von dessen Abte Georg Wegelin. einem gebornen Bregenzer, um 61.000 Gulden gekauft und im Jahre 1617 zu einem Priorate erhoben, welchem der bekannte Genealog und Historiker P. Gabriel Bucelin (Buzlin aus Diessenhofen † 1681) lange vorstand. Am 17. Jänner 1695 verkaufte Abt Wilibald dieses St. Johann der Stadt Feldkirch, nachdem viele dazu gehörige Theile der Herrschaft Blumenegg einverleibt worden waren, und verlegte das Priorat nach Hofen am Bodensee. Die Stadt überliess nun St. Johann am 24. Februar 1696 dem Stifte Ottobeuern um 22.000 Gulden, dem es bis zu seiner Auflösung 1802 verblieb.

6. Ebnit, hoch im Gebirge hinter Hohenems, hatte nach Georg Schlchens sogenannter Embser-Chronik vom Jahre 1616, S. 39, ein um das Jahr 1351 gestiftetes Kloster Augustiner

Ordens und St. Pauls des Einsiedlers, über welches die Herren von Embs die rechten Vögte gewesen, so hernach (gegen Ende des XIV. Jahrhunderts) abgegangen.

7. Vier Capuzinerklöster, als:

a) zu Feldkirch von 1600—1606 (s. Eichhorn p. 363), dermals im Brixener Schematismus für 1866, S. 126 mit 8 Priestern und 5 Laienbrüdern;

b) zu Bregenz, 1635 mit 9 Priestern und 4 Laienbrüdern;

c) zu Bezau im Bregenzerwalde, vom Landamann Waldner 1656 gestiftet, mit 6 Priestern und 2 Laienbrüdern;

d) zu Bludenz, 1645 mit 7 Priestern und 4 Laienbrüdern;

e) Hospiz zu Gauenstein bei Schruns, mit 3 Priestern und 1 Laienbruder. In Allem 33 Priester und 16 Laienbrüder.

8. Jesuiten-Collegium zu Feldkirch unter dem Churer Bischofe Johann VI. im Jahre 1649 gestiftet und im Jahre 1773 aufgehoben, und wieder errichtet im Jahre 1856 mit einem vollständigen Gymnasium und einem Convicte. Das Collegium, welches unseres Wissens zur rheinischen Provinz zählt, hat dermals 20 Priester, von denen ausser den Vorständen die meisten Professoren sind, und sich nach ihrem Geburtslande in folgende Staaten theilen: 7 sind aus Preussen, vornehmlich aus den Rheinlanden und Westphalen, 6 aus Süddeutschland, 4 aus der Schweiz und 3 aus Frankreich; und 19 Kleriker (fratres) und zwar 11 aus Preussen, 6 aus Süddeutschland, 1 aus Oldenburg und 1 aus Böhmen.

II. Frauenklöster.

9. Dominicanerinnen, mit Mädchenschulen:

a) zu St. Peter bei Pludenz, am 26. Juli 1286 von Friedrich Grafen von Montfort-Feldkirch, Bischof zu Chur gestiftet (Eichhorn, S. 366), zählt 23 Chorfrauen und 5 Laienschwestern.

b) zu Altenstatt bei Feldkirch, entstand im Jahre 1600 (Eichhorn, S. 366, Sinnacher VIII. 507), zählt 26 Chorfrauen, 1 Chornovizin und 5 Laienschwestern;

c) zu Thalbach bei Bregenz, auf dem Hirschberg, entstand unter dem Grafen Hugo von Montfort-Bregenz, Herrn von Pfannberg in Steiermark, dem Minnesänger († 1423), am 3. Mai 1422 ein Frauenkloster des Prediger-Ordens, von wo die Nonnen, als es zweimal nach einander in den Jahren 1462 und 1464 durch den Blitz eingeäschert wurde, in das Thal Kennelbach oder Hirschthal herabzogen, und da dieses Kloster abermals 1797 abbrannte, erhielten die Klosterfrauen die Erlaubniss, das aufgehobene Kloster Thalbach zu beziehen, von dem es nun seinen Namen führt (s. Sinnacher VI, 190, 697 und IX, 826). Es hat 28 Chorfrauen, 6 Laienschwestern und 1 Laienschwester- Novizin.

10. In dem so eben genannten Thalbach ward 1336 ein Kloster St. Clarae-Ordens gestiftet, unter Kaiser Joseph II. aufgehoben, und später von den Dominicanerinnen vom Hirschthal bezogen.

11. Sanct Anna. — Schleh sagt in seiner Embser-Chronik S. 24, zu Bregenz ausser der Vorstadt am See (d. i. die heutige untere Stadt) liegt ein Klösterlein der Schwestern Ordinis S. Francisci, zu St. Anna genannt, von der Familie Schmid von Wellenstein von neuem im Jahre 1605 auferbaut. Vgl. Prugger's Feldkircher-Chronik 1685, S. 112. Es wurde 1783 aufgehoben.

12. Valduna. — Rudolph VII., der letzte Graf von Montfort-Feldkirch († 15.—16. November 1390), der dem Bruder Marquard von Brichsen und seinen Nachfolgern, welche ein einsiedlerisch Leben führen, ddo. Feldkirch den 23. Juni 1388 das Haus im Valduner Walde[1]) ob dem Weier mit allen Zugehörungen gegeben hatte, vermehrte diese Dotation mit neuen Grundstücken, befreit ddo. 6. September 1358 dieselben von allen Zinsen, Zehenten, Diensten und weltlicher Gerichtsbarkeit und erlaubt, dass, wenn keine Brüder mehr sich fänden, auch Schwestern unter denselben Begünstigungen daselbst einsiedlerisch leben dürften, daher das dortige Frauenkloster Sanctae Clarae-Ordens. (S. die beiden Urkunden im Archive für Kunde österreichischer Geschichtsquellen, Wien 1849, Heft III. Nr. XLV und XLVI; vgl. Eichhorn, S. 364 und Sinnacher VI, 696.) Dieses Musterkloster wurde 1782 aufgelöst.

13. Maria Stern in Gwiggen[2]) bei Hohenweiler, Cisterzienserinnen, welche unter der Frau Maria Augustina Fröhlich, Äbtissin des Frauenklosters Feldbach im Kanton Thurgau, im Jahre 1859 hieher übersiedelten. Sie zählen 16 Chorfrauen, 1 Chorfrau-Novizin und 8 Laienschwestern.

14. Das Institut der Frauen vom heiligsten Herzen Jesu zu Riedenburg bei Bregenz, mit einer Erziehungsanstalt, ward am 24. April 1854, dem Vermählungstage Seiner k. k. Apostolischen Majestät Franz Joseph errichtet, und zählt 25 Chorfrauen, 11 Chorfrauen-Novizinnen und 20 Schwestern.

III. Barmherzige Schwestern.

Sie gehören zur tirolischen Provinz und versehen:

a) das Stadtspital zu Feldkirch, 3 Schwestern;
b) das Spital und die Mädchenschule zu Nenzing, 5 Schwestern;
c) das Versorgungshaus für geistig und leiblich Elende zu Valduna. — Dass Valduna wieder aus seinem Waldesdunkel hervortritt, hat man der Nächstenliebe des würdigen Priesters Herrn Joseph Jochum, dermals Pfarrer im nahen Sateins, zu verdanken. Mit rastlosem Seeleneifer sammelte er die erforderlichen Mittel im ganzen Lande, die allenthalben freudig zuflossen, und baute diese Anstalt vom Jahre 1861—1865, welche gegenwärtig 79 Pfleglinge besorgt durch 11 barmherzige Schwestern und 5 männliche Dienstboten. Das Haus soll wo möglich auf 100 Pfleglinge gebracht werden;
d) die Waisen- und Armenpflege in Rankweil, mit 4 Schwestern;
e) die Mädchen- und Armenpflege in Sulz, mit 3 Schwestern;
f) die Armenpflege, Mädchen- und Industrieschule in Götzis, mit 5 Schwestern;
g) die Armenpflege und Mädchenschule in Höchst, mit 5 Schwestern;
h) das Stadt- und Fremdenspital in Bregenz, mit 10 Schwestern;
i) die Armenpflege in Sulzberg, mit 4 Schwestern;

---

[1]) Man hat den Namen Valduna in Vallis Dominarum verlateint, derselbe ist jedoch älter als das Kloster, wie die beiden oben citirten Urkunden bezeugen. Die zweite Hälfte des Namens klingt keltisch, vgl. Campodunum, Lugdunum u. a.; gegenüber unweit Valduna finden wir den Weiler Dums und unweit Schnifis die junge Pfarre Düns (s. oben S. 148) welches Düns im XI. Jahrhundert nach von Mohr's Cod. Dipl. I. pag. 285 Tunia genannt wird, was der Lage nach dem Begriffe auf einer Anhöhe, einem Hügel entspricht.

[2]) In einer Schenkungsurkunde an St. Gallen „actum in Pregancia castro" 15. Mai 802 finden wir „Liubilunaha, Cawiega et Hohinwilari, das ist der Grenzfluss Leiblach, Gwiggen und Hohenweiler, s. Wartmann I. Nr. 164.

k) die Kranken-Armenpflege und Mädchenschule in Andelsbuch im Bregenzerwalde, mit 5 Schwestern;

l) die Mädchenschule, Armen- und Waisenpflege in Mittelberg, mit 5 Schwestern; endlich

m) eine Kleinkinder-Bewahranstalt in Bregenz, mit 3 Schwestern. Sie zählen zusammen 63 Schwestern.

C. Besitzungen, Rechte, Gefälle etc.

ausländischer Gotteshäuser in Vorarlberg.

Das Domcapitel, der Dompropst zu Chur und einige Klöster in der Schweiz und Oberschwaben haben vormals in nachbenannten Orten Vorarlbergs Güter, Rechte, Zehnten etc. besessen, als:

1. Das Domcapitel zu Chur war Pfarr-, Lehen- und Zehentherr zu Rötis und zu Altenstatt, hatte den Kirchensatz zu Feldkirch und nach Schlehens Embser-Chronik (vom Jahre 1616) S. 47 vom gewaltigen Zehent des rebenreichen Ardetzenberges zwei Drittel; war ferner Zehentherr zu Gävis für den vierten Theil, die anderen drei Theile besass der Pfarrer daselbst, wie auch zu Schlins und Bürs und in den acht Pfarren des Thales Montavon (s. das. S. 61) auch hatte nach Prugger's „Veltkirch“ vom Jahre 1685 S. 131, Kaiser Otto I. am 8. April 940 diesem Capitel das Patronatsrecht zu Pludenz geschenkt, vgl. v. Mohr Cod. diplom. I, S. 44. S. besonders das „Urbarium der Chorherren und des Domcapitels zu Chur unter St. Luziensteig. Nach dessen Erneuerung vom 1. Mai 1393“ mit dem bezüglichen Orts- und Personen-Verzeichnisse, in meinen Beiträgen zu einer kritischen Geschichte Vorarlberg's, S. 171—193.

2. Der Dompropst zu Chur war Pfarrlehensherr zu Gävis, zu Schlins und zu Bürs, wie auch der acht Pfarren in Montavon.

3. Das Kloster St. Gallen erhielt von Kaiser Karl dem Dicken den St. Victorsberg sammt Zugehör, Waldungen etc. am 23. September 882; Höfe, Felder und Zehnten zu Vinomna, auch besass er im Jahre 885 die Pfarre zu Rötis, s. oben S. 150. — Unter seine sehr vielen und ausgebreiteten Besitzungen zählen wir nach von Arx I, 56 c. auch die zu Leiblach, Gwiggen (Cawicca) und Hohenweiler, die es vom Presbyter Dingmund und seinem Bruder Ratmund geschenkweise erhalten hatte, ddo. Castrum Pregancia 15. Mai 802, s. Wartmann I, Nr. 164; ferner besass es im Rheingau einen Hof zu Höchst, der damals von weitem Umfange war, indem er St. Margarethen-Höchst und St. Johann-Höchst, Brugg in der Pfarre Höchst, Gaissau, Fussach und den alten Rhein (Rînesgemunde) in sich begriff, daher die Höchster-March, s. von Arx I, 151, Anm. c. Urk. vom Jahre 886; vgl. Wartmann II, Nr. 649. Höchst ist eine Verstümmelung von Hochstette, welche Benennung der Anhöhe bei St. Margarethen mit Recht gegeben wurde. Endlich hatte St. Gallen im innern Bregerzerwalde die Pfarrkirche am Schwarzenberg, die zugleich mit ihrer Filiale Mellau Abt Johann Grüll aus Schwarzach im Jahre 1464 für das Kloster Mehrerau kaufte.

4. Das um 720 vom h. Pirminius gestiftete und im Jahre 1838 aufgelöste Benedictinerkloster Pfävers hatte nach Ildefons von Arx's Geschichten des Kantons St. Gallen Bd. I, 391 Einkünfte zu Rankweil, welche ihm Graf Rudolf von Montfort-Feldkirch durch eilf Jahre

vorenthalten hatte, aber in Bann gethan, endlich dem Kloster Schadenersatz leistete; auch beendigte er den Streit, den sein Schiffmeister zu Fussach (in Vuoze) wegen der Überfahrt über den Bodensee mit Pfävers hatte, zu des Abtes Gunsten, s. die Urkunde vom 19. August 1270 (aus welcher überdies erhellet, dass das Kloster einen Hof zu Satains besass) in Karl Wegelin's Regesten der Benedictiner-Abtei Pfäver's, Chur 1850, Nr. 92.

5. Die im Jahre 1811 aufgelöste Frauen-Abtei Schänis, die Hunfried Graf von Churrhaetien im Jahre 801 gegründet und später die Grafen von Lenzburg in Aufnahme gebracht haben, besass — wie es scheint aus alten Vergabungen — unter ihren sehr zerstreuten Besitzungen Güter und Renten auch in Rankweil, Gisingen, Fröwis, Gäzis, Tosters, Pludenz, Estan (Eschen) und Bendern im heutigen Fürstenthume Liechtenstein, welche Graf Ulrich von Lenzburg durch Kaiser Heinrich III. zu Zürich 1045 dem Kloster bestätigen liess, s. Herrgott Cod. probat. Nr. 177; v. Arx I, 145 und 300, Anm. c. und zu Schänis S. 301 c, wo unter den 55 theils eigenen, theils Lehen- und Zinsgütern auch Pludenz, Fröwis, Gäzis, Rankweil und Lustenau nach der Bestätigungsbulle P. Alexanders III. im Jahre 1178 namentlich aufgezählt sind.

6. St. Meinrads-Zelle oder Einsiedeln blühte durch zahlreiche Vergabungen unter den Ottonen schnell empor; dessen zweiter Abt Thietland war ein Sohn des Herzogs Burkard von Alemannien, dem Gregor, Sohn König Eduards I. von England und Bruder Etgids, der ersten Gemahlin Kaiser Otto's I., vom Jahre 960 — 996 nachfolgte. In unserem Walgau hatte ein Edler, Namens Adam, durch ein Verbrechen gegen Kaiser Otto sein Leben und seine Güter verwirkt, welche durch das Schöppengericht confiscirt und zum königlichen Kammergut erklärt wurden. Reuevoll gelobte Adam sein Leben, wenn man es ihm schenkte, als Ordensbruder zu Einsiedeln zu beschliessen. Otto begnadigte den Verbrecher und gab ihm ddo. Frankfurt am 1. Jänner 949 zu seinem und seiner am 29. Jänner 946 verstorbenen Gemahlin Etgid Seelenheil einige Güter in Schnifis, Schlins, Mels (entweder bei Balzers im Liechtensteinischen oder bei Sargans), Nüziders und Cise, d. i. im Oberdorfe von Bludesch, die kraft einer anderen Verfügung nach dessen Tode dem Gotteshause als Eigenthum zufielen. S. Gall Morell's Regesten von Einsiedeln. Chur 1851, Nr. 3, bestätigt von Kaiser Otto II. zu St. Gallen am 14. August 972, Nr. 10, wie auch von Kaiser Otto III. zu Frankfurt am am 24. Jänner 992, Nr. 19; meine kritischen Beiträge S. 84 f. — Über St. Gerold, das heutzutage wieder dem Stifte Einsiedeln gehört, s. oben S. 143. Ausser Einsiedeln ist kein ausländisches Kloster dermals in Vorarlberg begütert, indem die Cisterzienser in der Mehrerau österreichische Staatsbürger geworden sind.

7. Der Abt zu St. Johann im Thurthale besass geschenksweise seit 1265 Kalcheren oder dermals Klaus (S. 148) mit den herrlichen Rebenhügeln, Abtshalden genannt; auch war er Pfarr-, Lehens- und Zehentherr von Gäzis, das sich um 1528 für 1100 Gulden loskaufte. S. Schlehen, S. 48.

8. Das vormalige Chorherrenkloster Kreuzlingen im Thurgau war der Pfarre zu St. Peter in Rankweil und deren Filiale Koblach Lehen- und Zehentherr. S. Schlehen, S. 52.

9. Die Reichsabtei Weingarten, welche nach S. 26 die vormalige Johanniterordens-Commende zu Feldkirch vom 31. December 1610 bis 17. Jänner 1695 besass, erwarb unter demselben thätigen Abte Georg Wegelin am 7. Februar 1613 um 150.000 Gulden die reichsunmittelbare Herrschaft Blumenegg im Walgau, welche, wie die Stift Einsiedeln'sche Propstei

St. Gerold durch den Reichsdeputations-Hauptschluss ddo. Regensburg am 24. Februar 1803 an Nassau-Oranien kam, und von Kaiser Franz II. ddo. Lindau am 23. Juni 1804 für das erzherzogliche Haus Österreich gekauft wurde, und seitdem mit dem Lande Vorarlberg seine Geschicke theilt.

Auch hatte Weingarten die Collatur der Blumeneggischen Pfarren Bludesch, Thüringen und zu Sonntag, dann der Pfarren zu Nenzing und Tisis.

Im untern Vorarlberg besass dasselbe Gotteshaus eine welfische Stiftung, die Kirche zu Torenbüren, s. v. Stälin, Wirtemberg. Geschichte, Bd. II, 698. — Abt Wegelin, der ein geborner Bregenzer den Werth der Weidealpen kannte, kaufte von Konrad Wilburger von Wilburg am 23. April 1619 die diesem eigenen sogenannten Rossrechte auf dem äussern Schelben im Balderschwanger-Thale um 120 Gulden rheinische Münze zu 60 kr., ferner im selben Jahre zehn Rindsrechte im Suberschen Gunten und vier Rindsrechte vom Bregenzer Stadtammann Theuring.

10. Der Constanzer Bischof Gebhard II., Graf von Bregenz, auf dem nach ihm genannten St. Gebhardsberge geboren, stiftete um 983 das Benedictinerkloster Petershausen und gab demselben um das Jahr 993 aus dem Erbe seiner Eltern als Stiftungsgut Stücke in Rinesgemunde (alten Rhein, an der Mündung des Rheines in den Bodensee), bei Hôste (St. Johann-Höchst) und Brugge in dessen Nähe. S. Chronik von Petershausen S. 126, Capit. 36, im I. Bde., v. Mone's Quellensammlung der badischen Geschichte.

11. Die Reichsabtei Minderau (Augia minor) oder Weissenau im heutigen wirtembergischen Oberamte Ravensburg, hatte nach von Stälin II., 729 vom Könige Heinrich VII. am 6. November 1226 die Pfarrpfründe zu Bregenz zum Geschenke erhalten und wahrscheinlich auch zur selben Zeit die Capelle zu Wolfurt nach den Bullen P. Gregors IX. vom 26. April 1229 und vom 3. Jänner 1231.

Auch hatte die Minderau frühe Rechte im innern Bregerzerwalde besessen, was daraus erhellet, dass nach Angabe des Mehrerauer Priors Ramsperg der Abt Johann im Jahre 1340 dem Mehrerauer Abte Ruprecht zwei Pfund Pfenninge zu Büczow mit allen Rechten, Gewohnheiten und Fällen verkaufte.

12. Auch das um 1254 gestiftete und 1806 aufgelöste Dominicaner-Frauenkloster Löwenthal bei Buchhorn hatte im vorgenannten Suber'schen Gunten zwölf Rindsrechte und die Mehrerau zwölf und ein halbes.

13. Die Deutschordens-Commende Alshausen im königlich wirtembergischen Oberamte Saulgau hatte im vorderen Bregenzerwalde hinter Sibratsgfäll ein Alpengut mit der Capelle des h. Martin, die sogenannte Alshauser Wiese, von welcher der Theil rechts des Baches auf k. bayerischem Gebiete gelegen und wovon eine Markenbeschreibung vom 22. Juni 1780 in der vormaligen Lingenau'schen Gerichtslade vorhanden ist. Vgl. die Specialkarte von Blasius Hueber vom Jahre 1783.

14. Ruprecht Reichlin von Meldegg, Propst zu Hofen bei Buchhorn, kaufte von Jodok Auberg zu Lingenau sein eigenes Vorsäss und die Alpengerechtigkeit Junghansen, auch Schwabenhof genannt, hinter Balderschwang, um 320 Gulden in rheinischer Münze am 26. März 1568 mit Wissen des vesten Peter Wilburger, Ammanns der beiden Gerichte Lingenau und Alberschwende.

15. Die ehemalige Prämonstratenser-Reichsabtei Roth, auch Mönchroth genannt, im Oberamte Leutkirch, besass um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts ein Alpgut

im Balderschwanger Thale, auf dem im Jahre 1569 für die dortigen Hirten eine hölzerne Capelle errichtet wurde, in welcher die ihre Wirthschaft besuchenden Klosterherren, wie auch der jeweilige Pfarrer von Hittisau, wenn er in diese zu seiner Pfarre gehörige, drei Wegstunden entlegene Alpe zum Benediciren kam, die h. Messe lasen. Seit 1740 schickten diese Pfarrer während des Sommers an zwei bis vier Sonntagen ihren Helfer zum Predigen und Messelesen dahin. Endlich schuf der treffliche Hittisauer Pfarrer Michael Feuerstein († 19. November 1814), weder Hindernisse und Beschwerlichkeiten noch Unkosten scheuend, eine selbstständige Pfarre in diesem Sibirien, wie die Bayern Balderschwang nennen[1]), die Herr Joseph Stadelmann vom Sulzberg am 24. December 1796 bezog, jedoch in der Kammer des Mönchrother Hofes, den er anfangs bewohnte, über drei Vierteljahre den Gottesdienst halten musste.

Dies gibt ein recht klares Bild, wie vor Jahrhunderten solche Alpendörfer und Pfarren successive entstanden; erst kamen streifende Jäger, dann übersommernde Hirten und Holzarbeiter, die endlich überwinterten und ganzjährige Ansiedler wurden.

Alle diese Güter, welche die letztgenannten Klöster zur Zeit ihrer Säcularisation noch in den Alpen des Bregenzerwaldes hatten, wurden veräussert und zum grösseren Theile um geringe Summen von den verständigen Bauern des Waldes gekauft.

---

[1]) Das Königreich Bayern, vom Director Ans. Andreas Cammerer, IX. Auflage, Kempten 1845, S. 237.

Anhang.

Über den Namen der Vallis Drusiana.

Bisher wurde von den Historikern angenommen, dass die Vallis Drusiana und das hiernach genannte Capitulum Drusianum von August's Stiefsohne Drusus, dem Eroberer Rhätiens, ihren Namen erhalten haben. Da keine römische Strasse durch das Illthal führte, ist die Ableitung des Namens Vallis Drusiana, in churrhätischer Mundart Val Druschaun, von diesem Drusus sehr zu bezweifeln.

Nachdem Drusus die Macht der Alpenvölker im Tridentinischen gebrochen und durch seine Legaten den Feind in verschiedenen Orten besiegt hatte, drang er durch das östliche Rhätien (Tirol) über den Brenner und am Inn herab, in die vindelicische Ebene, deren Bewohner im Vereine mit seinem Bruder Tiberius, der aus Gallien vom Bodensee hergezogen kam, gleichfalls völlig besiegt und unterworfen wurden.

Schon Drusus liess in der Richtung seines Zuges eine Heerstrasse anlegen, die sein Sohn Kaiser Claudius im Jahre 46 nach Christi Geburt vollendete, nämlich die Via Claudia Augusta, welche nach ihrem ersten Eröffner auch Via Drusiana hätte genannt werden können.

Dies bestätigen zwei Inschriften, eine zu Rabland oberhalb der Stadt Meran im Jahre 1552 gefundene, deren Hauptworte lauten: TI . CLAVDIVS . CAESAR | — — — VIAM CLAVDIAM AVGVSTAM | QVAM DRVSVS . PATER . ALPIBVS | BELLO . PATEFACTIS DEREXSERAT | MVNIT . A . FLVMINE . PADO . AT (sic) fLVMEN . DANVVIVM . PER m P . CCC xx.

Die andere Inschrift, welche den Zug dieser von Drusus begonnenen Claudischen Heerstrasse von Altinum über Feltre durch Valsugana gen Trient bestimmt, von wo sie mit der Veroneser Strasse vereinigt, nach dem Norden führte, ist von der vorigen wenig verschieden und von demselben Jahre 46 nach Christi Geburt. Sie wurde im Jahre 1786 zu Cesio maggiore bei Feltre an einer Säule gefunden. S. Orelli, Inscript. Vol. I, Nr. 648; Marini, gli atti e monumenti de' fratelli arvali, in Roma 1795, I, 77.

Wir wollen den Namen Druso im Lande selbst nachweisen. In der Urkunde in vico Vinomna (S. 149 *a*) vom 15. Mai 802, laut welcher ein Acker zu Bergune an Otolf und seine Gattin Rathsint verkauft wird, erscheint als zweiter Zeuge Drusio, s. Dr. Wartmann's Urkundenbuch von St. Gallen, Thl. I, Nr. 165; auch in einer anderen Verkaufsurkunde Nr. 173 und 174 vom 22. Februar 803 finden wir abermals Drusio.

Den Namen Vallis Trusiana lesen wir zum ersten Male am 5. Jänner 881, s. v. Mohr I, Nr. 30; in ualle drusiana in der Urkunde ddo. Quedlinburg 8. April 940, kraft welcher Kaiser Otto I. dem Bischof Waldo zu Chur als Ersatz für die Verwüstungen der Saracenen die Kirche zu Pludenz und die St. Martinskirche in Schams schenkt, s. daselbst Nr. 44; ferner

wird Nr. 46 ddo. 7. April 948 die ecclesia in uilla Nantzigus in ualle drusiana genannt; in der Urkunde Kaiser Heinrich's II. ddo. Frankfurt 5. Jänner 1018, in welcher er dem Kloster Einsiedeln, unter dessen Besitzungen auch die in comitatu Raetia, namentlich Senovia, Ensline, Nezudra, Cise (wie heute noch das Oberdorf von Bludesch heissen soll) in valle Trusiana bestätigt; in dem mehrerwähnten Churer Einkünfte-Rodel aus dem XI. Jahrhunderte finden wir in Nr. 193 Curiensis ecclesiae redditus (sic) olim et ministerium in pago vallis Drusianae und daselbst S. 285 „in eadem villa Scliene (Schlins) unum (sc. mansum) habet Druso“ und vier Zeilen weiter „et in Turingos (Türingen) similiter, cum ecclesia, quae habet mansum i. Has habuit Druso.“ Könnte nicht die Vallis Drusiana von einer Familie Druso, welche von Alters her in diesem Gaue — im Jahre 1293 urkundlich Walgö genannt — heimisch und begütert gewesen sein dürfte, ihren Namen entlehnt haben?

Auch in Graubünden zu Cästris bei Ilanz finden wir einen sehr ähnlichen Namen im Testamente des Bischofs Tello von Chur vom 15. December 766, wo es nach v. Mohr I, S. 16 heisst: „Item terram quam tenet Drucio in Castrice, ipsa revertatur post obitum nostrum ad supradictum monasterium (sc. Desertinense i. e. Disentis), et ipsum Drucionem statuemus ad ipsum locum sacrum esse commendatum.“

Der gelehrte P. Ambros Eichhorn schreibt in seinem Episcopatus Curiensis (1797) bei Aufzählung der Pfarren des Capitulum Drusianum pag. XXVIII: „Trisen seu Drüsen, cui a Druso nomen, sicut toti regioni Drusianae.“

Trisune (Trisen im Fürstenthume Liechtenstein) wird in einer Bulle des Papstes Innocenz III. ddo. Lateran 6. Mai 1209 nach v. Mohr Nr. 174 neben der Kirche der h. Maria zu Benedur (Bendern), Eschen am Eschnerberg, Vinomna und Turring genannt, und hiess wohl niemals Drüsen.

Die Vallis Drusiana ist bezeichnet in der trefflichen chromo-lithographirten Karte über die ethnographischen Verhältnisse im vorarlbergischen Oberlande, vom k. k. Obersten (nun Feld-Zeugmeister) Ritter v. Hauslab in den Untersuchungen über die freien Walliser im Bande CVI der Wiener Jahrbücher der Literatur.

(Vorgelegt in der Sitzung der philosophisch-historischen Classe 4. Juli 1866.)

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern der Akademie.

REISE

DURCH DIE

GEBIETE DES DRIN UND WARDAR

IM AUFTRAGE DER KAISERL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UNTERNOMMEN IM JAHRE 1863

VON

J. G. v. HAHN

K. K. CONSUL FÜR DAS ÖSTLICHE GRIECHENLAND.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 21. NOVEMBER 1865.

EINLEITUNG.

Obgleich der Drin kaum zehn Meilen von der Südspitze des Kaiserstaates in die Adria mündet, so ist er doch noch von allen europäischen Flüssen der unbekannteste; denn von der Verbindung seiner beiden Hauptarme bis zum Eintritt des vereinten Flusses in die Küstenebene hat noch Niemand vor dem Verfasser dessen mehr als zwanzigstündiges Rinnsal verfolgt. Von den Neueren warf nur Grisebach von weitem einen Blick auf dasselbe und schilderte es als eines der sonderbarsten, die es geben kann. Von den Alten sagt Strabon, dass dieser Fluss bis nach Dardanien reiche, aber Niemand hat seit ihm diese Angabe bestätigt oder widerlegt.

Der Verfasser lernte diese Sachlage schon bei der Bearbeitung seiner albanesischen Studien kennen, und versäumte seitdem keine Gelegenheit, auf die Nothwendigkeit einer näheren Untersuchung des Drin aufmerksam zu machen. Nachdem er aber zehn Jahre vergeblich gewartet hatte, entschloss er sich endlich, diese Aufgabe selbst zu lösen.

In demselben Dunkel wie der vereinte Drin lag aber auch das Thal des schwarzen Drin von der Stadt Dibra bis zur Verbindung der beiden Drinarme. Es ist als das grösste Räubernest verschrien und wird daher von seiner nächsten Nachbarschaft gemieden.

Ebenso vergeblich wie bei den Drinthälern suchte der Verfasser nach Aufklärung über das untere Wardarthal. Es war ebenfalls von neueren Reisenden nur an einigen Stellen gekreuzt, aber noch nie durchzogen worden, — und dennoch wird künftig durch dieses Thal die Hauptarterie des europäischen Weltverkehrs laufen, — wir meinen die Eisenbahn von Belgrad nach Salonik. Bereits in der Einleitung zu seiner „Reise von Belgrad nach Salonik" hat der Verfasser seine Ansichten über die Bedeutung dieser Bahn für Europa und für den Kaiserstaat insbesondere entwickelt, und um sich nicht zu wiederholen, muss er hierauf verweisen, und sich nur auf die Bemerkung beschränken, dass, wenn er dort (S. 4, Note 1) von der fernen Zukunft sprach, in welcher einst die Eisenbahnen die Spitzen der griechischen und der italienischen Halbinsel erreichen werden, sich diese Aussicht für die letztere bereits verwirklicht hat, denn

die italienische Eisenbahn hat bereits Brindisi erreicht und ist somit vollendet. Möge auch die griechische Bahn in ebenso kurzer Zeit Piraeus, ihre Spitze, erreichen! Zwar ist dazu für jetzt noch wenig Aussicht vorhanden, aber im Jahre 1858 war sie für die italienische Bahn noch weit geringer.

Der Plan des Verfassers ging nun dahin, die beiden vorerwähnten Flussfahrten zu verbinden; er wollte in tragbaren Booten auf dem vereinten Drin so weit als möglich aufwärts fahren, das schwarze Drinthal durchziehen und auf einem in Welesa (Köprülü) gebauten Boote den Wardar bis zu seiner Mündung hinabfahren.

Zugleich erschien ihm diese Reise eine passende Gelegenheit, um durch astronomische Vermessungen der wichtigsten Punkte, welche sie berühren würde, sichere Basen für das noch gänzlich unbestimmte Innere der europäischen Türkei zu erreichen, und er gewann zu dem Ende die Begleitung eines der ausgezeichnetsten Officiere der k. k. Marine, des damaligen Schiffslieutenants, jetzigen Fregattencapitäns, Herrn Hermann v. Spaun.

Diesen Plan legte der Verfasser der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vor und bat um die zu dessen Ausführung erforderliche Subvention. Mit derselben Bereitwilligkeit, welche sie bei der Reise des Verfassers von Belgrad nach Salonik bethätigt hatte, ging die Akademie auf die Gedanken des Verfassers ein, gewährte die geforderten Mittel und verpflichtete ihn dadurch zu neuer Dankbarkeit.

Schon früher hatten Seine Majestät der Kaiser von Mexiko, damals an der Spitze der k. k. Kriegsmarine, dem Verfasser für die Drinreise tragbare Boote und deren nöthige Bemannung zuzusagen geruht, und als er nun dieselbe Bitte gegen Seine Excellenz den damaligen Minister der Marine, Herrn Freiherrn v. Burger, wiederholte, wurden ihm nicht nur die zur Herstellung solcher Boote an Ort und Stelle erforderlichen Mittel, nebst der zu ihrer Führung nöthigen Mannschaft, sondern auch alle zu den Messungen erforderlichen Instrumente verwilligt, wofür er hier seinen tiefgefühlten Dank darzubringen für Pflicht hält.

Unmittelbar vor Antritt der Reise gewann die Akademie auf die Bitte des Verfassers den bekannten Wiener Photographen Herrn Dr. Chem. Joseph Szekely zur Anfertigung eines photographischen Albums über diese unbekannten Gegenden. Derselbe unterzog sich seiner Aufgabe mit vielem Eifer, und stellte eine Reihe von Ansichten her, welche dem Besten an die Seite gesetzt werden dürfen, was die Photographie in dieser Richtung bis jetzt geleistet hat. Leider zeigte sich die Herausgabe des Albums mit zu grossen Kosten verbunden, und wurde daher die Verbreitung der einzelnen Aufnahmen Herrn Szekely selbst überlassen.

Nachdem der Verfasser somit über Veranlassung und Zweck seiner Reise in möglichster Kürze Bericht erstattet, geht er zu der die erste Abtheilung dieses Werkes begreifenden Erzählung derjenigen Reisedaten über, welche ihm von allgemeinerem Interesse zu sein scheinen. Die zweite Abtheilung enthält die während der Reise und nach derselben erhobenen chorographischen Angaben, die dritte Abtheilung aber eine Reihe von Abhandlungen über die Geschichte und die kirchlichen, volkswirthschaftlichen und rechtlichen Zustände Albaniens, über welche die jeder einzelnen beigegebenen Einleitungen Rechenschaft geben. Den Schluss bilden die während der Reise gesammelten Inschriften und eine Kartenskizze.

REISE

DURCH DIE

GEBIETE DES DRIN UND WARDAR

VON

J. G. v. HAHN

K. K. CONSUL FÜR DAS ÖSTLICHE GRIECHENLAND.

ERSTE ABTHEILUNG.

REISESKIZZEN.

I. Durazzo.

Ich stieg in Durazzo am 12. August 1863 mit der Absicht ans Land, mich dort nur für die zu den Reisevorbereitungen unumgängliche Zeit aufzuhalten, weil ich mir dort, aller angewandten Vorsicht zum Trotze, bei meinem ersten Besuche im Sommer 1850 ein hartnäckiges Wechselfieber geholt hatte, an welchem ich zehn Monate siechte und das mehrmals einen so bösartigen Charakter annahm, dass ich an meinem Aufkommen verzweifelte. Wirklich fand ich auch meinen Collegen Herrn Ballerin[1]) und mehrere seiner Diener am Fieber darniederliegend; als dieser aber von meinem Vorsatze hörte, widersetzte er sich demselben und verlangte wenigstens einen Tag Aufschub, um ihm zur Beilegung einer traurigen Angelegenheit zu verhelfen. Es wären nämlich bereits seit zwei Monaten acht Katholiken der Umgegend der Stadt, sämmtlich türkische Unterthanen, von dem Gouverneure (Mudir) als der Diebshehlerei verdächtig eingezogen worden, weil sie eine Räuberbande mit Brot versehen hatten; von diesen lägen bereits sechs in den ungesunden Gefängnissen der Stadt am Fieber darnieder, und bei dessen diesjähriger Heftigkeit stehe zu erwarten, dass keiner derselben den Sommer darin überdauern werde; meine Durchreise gewähre mir aber die

---

[1]) Ich fühle mich Herrn Dr. Ballerin und seiner Gemahlin für die gastliche Pflege während der zwei Monate, in denen ich an dem erwähnten Fieber in Skodra darniederlag, für immer verpflichtet. Er ist ohne Zweifel der gründlichste Kenner der albanesischen Zustände; denn in Skodra geboren, wo sein Vater früher venetianischer, dann österreichischer Vice-Consul war, wurde er nach Vollendung seiner juristischen Studien bei dem Tode seines Vaters dessen Amtsnachfolger. Sein Schwiegervater war der k. k. Vice-Consul in Durazzo, Herr Georg Tedeschini, welcher, gleichfalls aus den venetianischen Diensten in kaiserlich-königliche Dienste übergehend, lange Jahre der Nestor unserer Branche war, bis er im Jahre 1851 unter Verleihung des k. k. Verdienstkreuzes in den wohlverdienten Ruhestand versetzt wurde.

Gelegenheit, die Freilassung dieser Gefangenen von dem Mudir als Gastgeschenk zu erbitten, welcher, wie er vermuthe, die Veranlassung mit Vergnügen benutzen werde, um diesen verdriesslichen Handel, wegen dessen er sich mit dem Erzbischof von Durazzo überworfen habe, beizulegen; er selbst könne, da es sich um türkische Unterthanen handle, sich nicht in die Sache einmischen.

Unter solchen Verhältnissen musste ich also bleiben. Herr Ballerin liess den Mudir, einen jungen Bei aus dem benachbarten Kawaja, unter der Hand auf meinen Wunsch vorbereiten, und als derselbe erschien um mich zu bewillkommen, rückte ich gleich mit meiner Bitte vor. Der Mudir verwies die Frage, wie vorauszusehen war, an den Bezirksrath (Medschlis), dessen Präsident er nur sei, versprach aber dieselbe in der morgigen Sitzung vorzutragen, und lud mich für den folgenden Abend zum Essen ein, was ich unter der Voraussetzung, dass die Gefangenen bis dahin frei gelassen würden, auch annahm. Welche Zögerungen in der Sache eintraten, habe ich nicht erfahren, aber es währte bis zur Essensstunde, bis dieselben frei kamen. Der Leser wird diesem Hergange entnehmen, dass die türkischen Reformen dem grossartigen Begriffe der Gastfreundschaft hier Landes noch keinen Abbruch gethan haben.

Durazzo fand ich genau in demselben Zustande wieder, wie ich es vor dreizehn Jahren verlassen hatte, sogar die Einwohnerzahl war unterdessen kaum um 50 Köpfe[1]) gestiegen, daher ich der in den „albanesischen Studien“ [2]) gegebenen Beschreibung nichts zuzufügen vermag.

Am 14. Mittags ritt ich in Begleitung des ältesten Sohnes des Lloydagenten von Durazzo, Herrn Joseph Tedeschini, und desselben Dieners Gasparo, welcher mich auch auf der ersten Reise von Durazzo nach Skodra begleitet und, wenn ich fieberte, treulich gepflegt hatte, von Durazzo nach dem angeblich nur vier türkische Stunden entfernten Nderrénje. Durazzo liegt an der Südspitze einer von Norden nach Süden laufenden und gegen Westen steil ins Meer abfallenden Hügelkette[3]), welche mit dem Festlande durch eine breite ebene Landzunge verbunden ist. Das Niveau derselben ist so niedrig, dass eine Reihe von Lagunen und Sümpfen quer durch dieselbe läuft und an ihrem nördlichen Strande noch die Spuren des Canales sichtbar sind, welcher, zur Zeit der Venetianer, von einem Meere zum anderen reichend, Durazzo zu einer Insel machte. Wir brauchten $^3/_4$ Stunden, um, an dem Bogensaum der Südküste hinreitend, die Nordwestspitze des Sasso bianco zu erreichen. Dieses, den adriatischen Schiffern allgemein bekannte, Merkzeichen besteht aus einer Art Felsmauer, welche sich steil, zum Theil senkrecht, in solcher Nähe von dem Meere erhebt, dass sie für den auf dem Küstensaume nach der Thalmulde von Kawaja hinlaufenden Weg einen förmlichen Pass bildet. Ob dieser Felsen mit dem von Cäsar in seinem Bürgerkriege erwähnten Petra zusammenfällt, müssen wir Herrn Heuzey zu entscheiden überlassen. Am Nordwestende des Sasso bianco zieht sich ein Thälchen in das Hügelland, und an dessen Eingang ist eine Quelle, welche ihren stolzen Namen, Königsquelle *(krui brettit)*, keineswegs verdient, denn sie hat nur weniges und fades Wasser.

---

[1]) Hatte jedoch, trotz dieses Zuwachses, die Zahl 1.100 noch nicht ganz erreicht.

[2]) I. S. 74.

[3]) Obwohl diese Kette, von ferne gesehen, nicht zwei, sondern drei Gipfel zeigt, so dürfte doch wohl der Name Dyrrhachion (Zwei Rucken) ursprünglich ihr angehört haben, und von den Römern auf die Stadt bezogen worden sein, deren griechische Name Epidamnos in ihrer Sprache Schadenheim bedeutete und daher von übler Vorbedeutung war.

II. Nderrénje.

$^3/_4$ Stunden weiter kamen wir, auf wellenförmigem Boden vorrückend, zu dem Teké (Kloster) Alexit, welches wegen seines Namens unsere Aufmerksamkeit erregte, denn wir waren hier ja wohl auf dem Wege, den Kaiser Alexios im Jahre 1081 bei seiner Flucht vor den Normannen einschlug, nachdem er von ihnen vor Durazzo geschlagen worden war; das Teké besteht jedoch nur aus vier leichten Lehmwänden mit einem noch leichteren Ziegeldache, es war verfallen, und die reichen Brüder Beschir von Tiranna, welche wir auch als die Erbauer der über den Arçénfluss führenden Brücke kennen lernen werden, hatten erst vor einigen Jahren jenes Häuschen erbaut.

Der Sage nach soll vor Zeiten ein heiliger Derwisch diese Stelle sich zur Ruhestätte ausersehen haben und seinem Wunsche gemäss hier begraben worden sein. Wir sahen uns vergebens nach den Resten einer alten Kirche oder Kapelle um. Neben dem Gebäude stehen Krüge mit Wasser gefüllt zur Erquickung der Reisenden in dieser quellarmen Gegend [1]). Das Teké scheint von dem westlich daran gelegenen, aber von der Strasse aus nicht sichtbaren Dorfe Alexaï seinen Namen zu haben, dessen Gentilendung anzeigt, dass es von den Nachkommen eines Alexios bewohnt wird. Das Dorf ist übrigens jetzt ganz türkisch.

Von hier an wurde die Gegend immer kahler, öder und unwegsamer durch die tiefen Furchen, welche die Winterwasser in die grauen Mergelhügel reissen, an deren Steilungen zur Winterszeit auch die Kraft des stärksten Pferdes zu Schanden werden muss. Erst in der Nähe des Arçénthales wird die Gegend wieder fruchtbarer, doch war der Anblick der unendlichen Maisfelder, an welchen wir etwa $1^1/_2$ Stunden hinritten, kein erfreulicher, denn bei der aussergewöhnlichen Dürre dieses Sommers waren die meisten Pflanzen in ihrer Entwickelung sehr zurückgeblieben und zum Theil gänzlich missrathen.

Wir näherten uns mehr und mehr dem steilen, von der alten Festung gekrönten Felsberge, welchen wir seit unserem Eintritte in die Thalmulde vor uns hatten, und erreichten in der ersten Dämmerung kurz vor den ersten Häusern von Nderrénje ein von hohen Bäumen umschattetes türkisches Grab, hart rechts am Wege, welches den poetischen Namen: „Grab des Liebhabers *(worr i aschikut)*“ führt. Hier liegt nach der Sage ein junger Mann mit seinem Mädchen begraben, das er entführt hatte, weil es einem ihm feindlichen Geschlechte angehörte. Verfolgt und umzingelt, erschoss er, als er keinen Ausweg mehr sah, zuerst das Mädchen und dann sich. Er lebte noch, als die Verfolger nahten, und bat sie, ihn mit dem Mädchen in ein Grab zu legen; seine Bitte wurde erfüllt. Wir hätten gerne Näheres über die Zeit dieses Vorfalles, die Namen der Liebenden und die Geschlechter erfahren, denen sie angehörten. Das Alles war aber bereits verschollen, und wen ich auch darüber fragte, der erwiderte: mehr als das Angegebene hätten sie von ihren Vätern nicht erfahren und diese daher wohl auch nicht gewusst.

Nderrénje ist so weitschichtig gebaut, dass es völlig Nacht wurde, bevor wir das im Bazarviertel liegende Haus des Bevollmächtigten des Mudir erreichten, bei welchem uns dieser hatte ansagen lassen. Solche Bevollmächtigte (Wekil) werden von den Mudirs auf Widerruf ernannt. Ihr Hauptattribut besteht in der Handhabung der Polizei ihres Bezirks, und dem zu

---

[1]) Ein anderes Beispiel dieser Sitte s. Albanes. Studien I. S. 85.

Folge beziehen sie zum Unterhalt der hiezu benöthigten Mannschaft eine Anzahl Löhnungen (Chardschia). Obwohl unser Wirth dem ältesten Geschlechte der Stadt angehörte, so schienen mir doch seine Vermögensverhältnisse zu erlauben, ihm eine Vergütung für unsere Aufnahme anzubieten, welche auch gern angenommen wurde.

Der Bezirk von Nderrénje ist klein, denn er zählt in allem nur 350 zumeist muhamedanische Häuser, von welchen 120 auf die Stadt kommen. Diese zerfällt in drei weitschichtige Viertel (neues Viertel, Bazar und Bése genannt), welche sich zwischen dem Flusse und dem Festungsberge hinziehen, und es wäre nicht unmöglich, dass der Stadtname dieser ihrer Lage entnommen sei, denn er bedeutet wörtlich: „an der Wurzel (nde rrénje)", nämlich des Berges. Der Name lautet übrigens nach der hiesigen Aussprache etwa wie Ndroin französisch ausgesprochen, und der des Albanesischen unkundige Reisende dürfte ihn daher, das anlautende N überhörend, Droin oder auch Drénje schreiben.

Wir hatten seit langem die Vermuthung, dass Nderrénje das Gebiet sein dürfte, welches Kaiser Alexios seinen Wäringern als Belohnung für die ihm gegen die Normannen geleisteten Dienste in der Nachbarschaft von Durazzo schenkte[1]), weil es nicht blos sehr fruchtbar, sondern auch, als der Schlüssel zu dem in das Innere führenden Arçénthale, der militärisch wichtigste Punct der ganzen Gegend ist. Aber alle Bemühungen um nähere Bestätigung dieser Vermuthung an Ort und Stelle waren erfolglos. Ebenso erfolglos waren meine Erkundigungen nach der Geschichte der Stadt und ihrer Festung. Man erinnert sich nur, gehört zu haben, dass vor Zeiten unabhängige Dynasten auf der Burg sassen und dass diese mit denen von Lalmi, das stromaufwärts bei der Beschirbrücke über dem Arçén lag, in beständiger Fehde lebten. Der Bezirk von Nderrénje zerfällt in zwei Distrikte: Gross- und Klein-Manskuria, doch wird dieser Name nur in officiellen Urkunden gebraucht, im gemeinen Leben spricht man von Gross- und Klein-Máneçe[2]). Barletius nennt die zwischen Durazzo und Tiranna gelegene Landschaft Scuria und berichtet, dass sie zu Skanderbegs Zeiten dem Geschlechte der Scuro gehört habe.

Bei Gelegenheit dieser Nachfragen erfuhr ich, dass in der am Schkumb gelegenen alten Stadt Pekin zwei sehr alte Familien noch gegenwärtig den Namen des alten Dynastengeschlechtes der Topai führten.

Unsere Hauptaufmerksamkeit war in Nderrénje jedoch dem Studium des noch unbekannten Arçénlaufes zugewandt. Denn wenn es uns auch auf unserer ersten Reise durch diese Gegenden gelungen war, diesen Fluss von dem Strombette des Ischm loszulösen, in welches ihn alle früheren Karten einbezogen, so waren wir damals nicht in der Lage Näheres über seinen weiteren Lauf zu erfahren. Die Untersuchung des Arçén war einer der Hauptgründe, warum ich diese Reiselinie gewählt hatte. Hier in Nderrénje ergab sich nun in dieser Hinsicht so viel, dass der Fluss bei der Stadt in die Küstenebene eintritt, indem er von hier aus nur noch eine kurze Strecke weit von niederen sich mehr und mehr verflachenden Höhenzügen begleitet wird. Ob die ziemlich geräumige Einsattlung des von Süd nach Nord laufenden Höhenzugs, in welcher er jetzt quer durch denselben fliesst, ein alter Durchbruch sei, müssen

---

[1]) Der englische Consul in Salonik, Herr Wilkinson, welcher mehrere Jahre in Durazzo residirte, erzählte mir dort von einem etwa drei Stunden östlich gelegenen Dorfe Baringa gehört zu haben, und vermuthete, dass dasselbe von den im Text erwähnten Wäringern seinen Namen haben könnte. Wir konnten dieses Dorf nicht erfragen, empfehlen jedoch unsern Nachfolgern diese Frage zur näheren Untersuchung.

[2]) çe ist Diminutiv-Endung.

wir den Sachverständigen zur Entscheidung anheimstellen. Bei der Stadt hat das Rinnsal die Richtung von Ost nach West, welche es bereits $^3/_4$ Stunden stromaufwärts angenommen hat, bei seinem Eintritt in die Ebene aber nimmt es nordwestliche Richtung an, und in der Nähe seiner Mündung in das Meer beugt es noch mehr gegen Norden ab [1]).

Bei der herrschenden ungewöhnlichen Sommerdürre zog sich freilich damals nur ein dünner Wasserfaden durch die breiten Sandflächen seines Bettes. Nach deren Ausdehnung und nach den uns bei der Stadt angegebenen höchsten Flussständen steigen die Hochwasser wenigstens 20 Fuss über den damaligen Stand, und der Fluss schwillt zu einem gewaltigen Strome an. Doch dauern solche Überschwemmungen selten über einen Tag. Am folgenden Morgen ritten wir in einer halben Spirale den steilen mit alten Ölbäumen bepflanzten Festungsberg hinauf, wozu wir eine kleine halbe Stunde brauchten. Wir möchten seine Erhebung über den Flussspiegel nicht unter 700 Fuss schätzen. Gegen Westen wird er von dem nicht über eine Stunde langen Thale von Gjella flankirt. Die stufenartig übereinander gestapelten Felsschichten der westlichen Thalwand haben eine so regelmässige Form, dass sie wie künstlich angelegte Terrassen aussehen. Das gleichnamige Dorf liegt auf einer dieser Terrassen im Südwesten der Festung.

Auf dem ebenen Kamme oberhalb dieses Dorfes öffnete man vor zehn Jahren mehrere Gräber, in denen sich Messer und andere Metallwerkzeuge fanden, ob von Eisen oder Bronze wusste man nicht anzugeben. Dort finden sich auch Fundamente aus Ziegelsteinen. Im Osten des Festungsberges streicht das weit breitere Thal von Pesa mit zum Theile ähnlich terrassirten Wänden von Süd nach Nord. Dieses ist über zwei Stunden lang. Das gleichnamige Dorf soll sich etwa zwei Stunden SOS von der Festung an der östlichen Thalwand hinziehen.

Die Festung selbst liegt auf dem höchsten Gipfel des zwischen jenen beiden Thälern von Süd nach Nord laufenden und durch das Arçénthal von seiner nördlichen Fortsetzung getrennten Höhenzuges. Der zunächst an diesen Gipfel stossende Theil dieses Höhenzuges heisst Warosch, und hier soll vor Alters die Stadt gelegen haben. Als die Zeiten ruhiger wurden, dürften die Einwohner von dieser unbequemen Höhe „an die Wurzel“ des Berges hinabgezogen sein. Doch wohnen hier noch einige Familien in zerstreuten Häusern. Zu dem Festungsgipfel führt von hier (also von Süden) aus eine breite wohlunterhaltene Stiege zu dem überbauten Festungsthore. Dieses ist so vollkommen in dem alten Festungsstyle gehalten, dass wir der Versicherung Anfangs keinen Glauben schenken wollten, dass es, so wie das daranstossende Bethaus, ein Werk Ali Paschas von Jannina sei. Dieser merkwürdige Mann hatte also hier seine Arme bereits weit über den Schkumb hinausgestreckt. Der über dem Thorwege angebrachte Kiosk ist noch vollkommen erhalten und sogar mit bunten Landschaften ausgemalt. Dies zeigt von der Wichtigkeit, welche Ali dieser Position beilegte, denn ähnliche uns bekannte Bauwerke desselben sind weit anspruchsloser.

Auf die Frage nach alten Inschriften hatte man uns schon in der unteren Stadt auf eine Treppenstufe des verfallenen Minarets der Festungsmosché verwiesen; auch oben war diese

---

[1]) Diese Mündung ist sechs türkische Stunden von der Stadt entfernt und nur $^3/_4$ Stunden nördlich vom Cap Pali. Diese letztere Angabe wurde uns von mehreren Seiten bestätigt, und ihr zur Folge wäre die Mündung auf der Kiepert'schen Karte viel zu weit nördlich angegeben, wir vermuthen durch unsere Schuld, weil man uns auf unserer ersten Reise einestheils die obige Entfernung in Durazzo auf $1^1/_2$ Stunden angegeben hatte und wir damals noch zu ängstlich waren, um die auf den alten Karten noch nördlicher angegebene Mündung abzuändern und uns daher darauf beschränkten, den Arçén von dem sogenannten Ischmo ab und in jene Mündung hinein zu leiten.

bekannt. Sie erwies sich aber als eine Reihe von Furchen, welche der Regen in den Stein gegraben, als er noch an seiner natürlichen Stelle lag. Wir durchsuchten die schlecht gewölbte noch erhaltene Cisterne, die Steine des türkischen Friedhofes, die Umfassungsmauern, das ganze unebene Festungsplateau, welchem ich, der Erinnerung nach, 2—300 Schritt nord-südlichen Durchmesser gebe, und hofften wenigstens Einen Zeugen vergangener Zeiten zu finden, aber vergebens; die Steine sind hier eben so stumm, wie die Menschen. Die Thaten und Leiden aller Geschlechter, welche hier gehaust, sind unwiderbringlich aus der örtlichen Erinnerung verwischt, und doch sind, um der Wäringer zu geschweigen, erst vier Jahrhunderte seit Skanderbegs Tod (1466) verflossen!

Am Südhang des Festungsberges ist ein reich begütertes Derwischkloster, dessen alter Schech im ganzen Lande wie ein halber Heiliger verehrt wird. Er empfing uns sehr freundlich und hätte es gern gesehen, wenn wir länger bei ihm geblieben wären, wo er dann die Alten aus der Umgegend kommen lassen wollte, damit ich sie ausfragen könnte, was sie von den vergangenen Zeiten wüssten, denn er selbst habe sich darum niemals bekümmert. Er wisse nur von einer arabischen Inschrift seines Klosters, welche aussage, dass dasselbe im Jahre 888 der Hedschra erbaut worden sei. Seine Gründung fiele demnach bald nach der gänzlichen Unterwerfung Albaniens unter die türkische Herrschaft. Der gutherzige Alte rühmte die herrliche Luft, die weite Aussicht und das ruhige Leben in seinem Kloster und that sein Möglichstes, um uns zu längerem Verbleiben zu verlocken, aber wir waren zu eilig, um uns verführen zu lassen; nachdem wir also eine herrliche Wassermelone und mehrere Tassen Kaffe und Limonade verzehrt hatten, stiegen wir auf dem steilen Abhang des Festungsberges in das Thal von Pesa hinab, an dessen Mündung die Mosché Hadmit[1]) steht, bei welcher der Arçén einen stumpfen Winkel beschreibt, indem er die von der Beschirbrücke an eingeschlagene Richtung von Nordost nach Südwest mit der von Ost nach West vertauscht.

Diese starke Biegung des Arçén gegen Norden, welche ich schon auf dem Festungsberge von Nderrénje entdeckt hatte, war eine grosse Überraschung, denn als ich von Elbassan über den Gerabepass zum erstenmale an den Arçén kam, erfuhr ich zwar zu meinem Erstaunen, dass derselbe nicht Eins sei mit dem Flusse von Ischm, sondern, gegen Westen fliessend, nördlich vom Cap Pali in das Meer münde. Dass ich aber auf der zwei starke Stunden langen Strecke von dem Übergangspuncte über den Fluss bis nach Tiranna, welche ich dreimal zurücklegte, dessen Rinnsal fortwährend zur Seite hatte und nur durch eine Hügelkette von ihm getrennt war, das war mir vollkommen unbekannt geblieben.

---

[1]) Sie ist ³/₄ Stunden von dem Hause Ibrahim Beis, unseres Wirthes, entfernt, das in dem Bazarviertel von Nderrénje liegt. Ich war so sehr mit Untersuchung des Flusslaufes beschäftigt, dass ich es gänzlich vergass, mich nach der gefährlichen Wegstelle zu erkundigen, an welcher der Kaiser Alexios, nachdem er von Robert Guiscard vor Durazzo geschlagen war, nur mit grosser Mühe seinen Verfolgern entkam (Anna Komnena lib. IV. cap. 7 ed. Bonn. p. 215), und bin daher nicht im Stande, der hierüber in den Alb. Stud. I. S. 91 enthaltenen Angabe irgend etwas Neues zuzufügen. Diese Stelle, welche Anna Κακὴ Πλευρά nennt und die heutzutage Karabojá (Schwarzfarbe) heisst, muss zwischen Ibrahim Beis Haus und der Mosché Hadmit gelegen sein. Es ist mir übrigens unmöglich, mir eine klare Vorstellung von Annas Schilderung zu machen. Der Kaiser befindet sich zwischen dem Flusse Charsan zur Linken und einem hohen Felsen zur Rechten, als ihn seine neun normannischen Verfolger erreichen und ihn zuerst von links her mit ihren Lanzen vom Pferde zu stossen suchen. Er stützt sich, um sich zu erhalten, mit dem Schwert, das er in der Rechten führt, gegen die Felswand, und nun wird er zu gleicher Zeit auch von rechts her von den verfolgenden Reitern mit Speeren angegriffen und durch die entgegengesetzten Lanzenstösse im Gleichgewicht gehalten, wobei sein Ross einen ungeheuren Satz auf den Felsen macht und ihn dadurch aus dem Bereiche seiner Verfolger bringt!

Der Fluss behält die Richtung von Südost nach Nordwest bis zu der Breite von Tiranna, macht dann einen jähen Bogen und fliesst nun in umgekehrter Richtung etwa 1¼ Stunde lang bis zu der erwähnten Mosché von Nordost nach Südwest. Von dieser Mosché an fliesst er von Ost nach West der Stadt Nderrénje zu.

Von der Brücke an, welche in der Spitze des Flussbogens steht, erreicht man rasch die Ebene von Tiranna. In ihr fliesst aber der Ljanebach hart am südwestlichen Ende der Stadt vorüber und setzt dann seinen Lauf in derselben Richtung fort, welche der Arçén vor seiner Bogenwendung verfolgt, nämlich von Südost nach Nordwest. Der vollkommen ebene Zwischenraum zwischen den beiden Rinnsalen dürfte höchstens ¾ Stunden betragen, und so erklärt es sich, wie leicht es geschehen konnte, dass der Ljanebach als die nördliche Fortsetzung des Arçén betrachtet und beide zu einem Flusse verbunden werden konnten; denn der Arçén stiehlt sich gleichsam an dem Rande der Tirannaebene hin und benutzt die erste Gelegenheit, die sich ihm bietet, um aus ihr zu entschlüpfen.

Die aus mehreren Steinbogen bestehende Brücke über den Arçén ist das Werk eines Privatmannes Chadschí Alí Beschíri von Tiranna, welcher durch glückliche Speculationen, namentlich in Schiffbauholz, grossen Reichthum erworben hat, und, der schönen Sitte der muhamedanischen Vorzeit eingedenk, einen Theil desselben zu guten Werken verwendet. Es ist dies jedoch die dritte Brücke, die er an derselben Stelle aufführen lässt; die beiden ersten waren zu schwach, um der Wucht der Hochwasser zu widerstehen. Nach dem Einsturz der zweiten Brücke verschrieb er einen Architekten von Triest, wo er eine Commandite besitzt, und liess von diesem im Jahre 1859 die jetzige Brücke aufführen.

Auf dem der Brücke zunächst gelegenen Hügel des Westufers sind die Überbleibsel von Festungsmauern sichtbar. Sie gehören der mittelalterlichen Stadt Ljalmi[1]) an, von welcher wir jedoch nichts weiter erfahren konnten, als dass dort früher ein unabhängiges Dynastengeschlecht sass, welches die Küstenebene von Schjak beherrschte, aber mit denen von Nderrénje, seinen nächsten kaum 1½ Stunde entfernten Nachbarn, in beständiger Fehde lebte. Auch in Pertreïla sass ein mächtiges unabhängiges Geschlecht, dessen Gebiet nordwärts bis zum Dorfe Selite (eine Stunde südlich von Tiranna und ¼ Stunde westlich von der Hauptstrasse) reichte und sich über das ganze obere Arçénthal bis Gerabe i wogelje ausdehnte. In Brare aber, das zwei Stunden östlich von Tiranna auf dem Wege nach Matja liegt, wohnte gar ein Herzog, welcher bei Schin Inga (St. Andreas), 20 Minuten nördlich der Stadt Tiranna, ein prächtiges Landhaus besass, zu dem eine Wasserleitung auf Mamorsäulen führte. Jeder aber, der diesen Ort bebaut, hat Unglück[2]). In Brare steht vor der alten Stadt noch ein Thurm, und eine Kirche im dichten Walde und grosse Schätze sind dort verborgen.

Dies ist die einzige Ausbeute, welche unsere häufigen Fragen nach der Vergangenheit dieser Landschaft ergeben haben, und doch befand sich unter den Befragten die Gesammtheit der katholischen Gemeinde in Tiranna.

III. Tiranna.

Von der Beschirbrücke reitet man eine starke Stunde durch eine freundliche Ebene der Stadt Tiranna und der hinter ihr jäh aufsteigenden Bergreihe von Kroja zu, welche Boué auf

---

[1]) Der Name ist mir aus Barletius nicht erinnerlich, derselbe gedenkt aber auch nicht einmal der Stadt Nderrénje.

[2]) Auch auf Euböa kennen wir ähnliche verwünschte Orte — meist Klostergut.

2000 Fuss schätzt. Wir wussten nun, dass wir auf dieser Strecke die Wasserscheide zwischen dem Gebiete des Ischm und des Arçén kreuzen würden, und sahen daher fleissig nach ihr aus, aber vergebens, wir konnten über dieselbe nicht ins Klare kommen. Wir beschlossen daher, die Gegend von Tiranna aus nochmals zu besuchen, was aber leider unterblieb. Ich sehe mich daher auf die Vermuthung beschränkt, dass diese Scheide hier hart an dem Rinnsale des Arçén hinlaufen und die Ebene dem Gebiete der Ljane, des südlichsten Zweiges des Ischm, angehören dürfte.

Tiranna und seine Umgebung machte denselben freundlichen Eindruck auf mich, wie bei dem ersten Besuche im Jahre 1850[1]). Doch fand ich dort insoferne einen grossen Fortschritt, als hier unterdessen eine katholische Kirche und ein Pfarrhaus entstanden waren. Sie sind mit milden Beiträgen aus Österreich gebaut worden, durch deren Aufbringung Consul Ballerin, wie bei so vielen anderen Kirchenbauten, sich ein wahres Verdienst erworben hat.

Die Mission steht an dem Nordende der Stadt, wo die Häuser zwischen Gärten zerstreut liegen, und macht durch die Reinlichkeit, mit der sie unterhalten wird, den freundlichsten Eindruck. Ich stieg dort ab und wohnte dem Hochamte und Tedeum bei, mit welchem dort alljährlich das Geburtsfest Seiner Majestät des Kaisers als Kirchenstifters gefeiert wird.

Es schwebt über diesen katholischen Gemeinden Albaniens ein Geist des primitiven Christenthums, den ich nicht als das Erzeugniss meiner Einbildungskraft betrachten kann, dem ich wirkliche Realität zuerkennen muss. Er geht aus der Inbrunst hervor, welche die gedrückte Minorität an ihren Glauben fesselt. Doch auch in dieser Hinsicht ist ein grosser Fortschritt fühlbar, denn mit Selbstgefühl blickt nun der Katholik zu dem Thürmchen empor, von dem ihm zwei Kirchenglocken (freilich nur wenig grösser als Hausschellen) am Regierungssitze selbst zum Gottesdienste rufen, und ich gestehe, dass ich dieses Selbstgefühl theilte, weil ich mich der erschütternden Unterredung erinnerte, die ich vor 13 Jahren mit dem Pfarrer des benachbarten Dorfes Derweni über das Läuten seiner Glocken hatte[2]). Unter solchen Eindrücken war es doppelt erbaulich, als am Ende des Tedeum sich der Pfarrer zu einem Orgelclaviere setzte und nach einem kurzen recht tüchtigen Vorspiel einen Choral anstimmte, welchen die Gemeinde mit halber Stimme begleitete. Diese fand ich von sechs Familien während meiner ersten Anwesenheit bereits auf nahe an 30 angewachsen, und allem Anschein nach dürfte die neue Kirche und die grössere Sicherheit, welche die Stadt gewährt, auch weiteren Zuwachs vom Lande anziehen.

Meine erste Sorge in Tiranna war es, mich nach Leuten zu erkundigen, welche Auskunft über das Quellgebiet des Arçén geben könnten, und nach langem vergeblichen Suchen brachte man mir am zweiten Tage nach meiner Ankunft einen jungen Imam aus St. Georg, dem Hauptorte dieser Gegend, Namens Elmas Effendi. An diesem Effendi, einem lustigen Patron von etwa 22 Jahren mit einem schalkhaften Zuge um die Augen, blieb nur eine festere Vorstellung von Stundenmass zu wünschen übrig. Nachdem wir etwa eine Stunde mit einander gearbeitet hatten, fing es ihm an warm zu werden, und er meinte, dass es nun genug sei und dass er am Abend wieder kommen wolle. Dem widersetzte ich mich natürlich auf das entschiedenste und erhandelte endlich von ihm noch eine halbe Stunde, wobei die Uhr auf den Tisch gelegt wurde. Der Effendi erwartete deren Ablauf mit der Ungeduld eines Schulknaben, und

---

[1]) Albanes. Studien I. S. 85.

[2]) Albanes. Studien I. S. 89.

betheuerte unter steter Verneinung seiner schalkhaften Augen, dass er am Abend wiederkommen werde. Ich musste aber selbst am andern Morgen lange auf ihn warten, bevor er von den zahlreichen Sendboten aufgetrieben wurde, die ich nach ihm ausschickte. Wenn der Leser die wenigen Namen und Zahlen vergleicht, welche die chorographische Abtheilung aus diesem Verhör enthält, so wird er es schwer begreiflich finden, dass dieselbe so viel Zeit und Anstrengung kostete. Ich will ihm aber ein Beispiel von den unerwarteten Schwierigkeiten geben, auf welche er bei solchen Verhören stossen dürfte, wenn er sie selbst versuchen wollte. Elmas Effendi erklärte, der Arçén habe zwei Quellen, die südlichere entspringe bei dem Dorfe Schin Gjerkj, das etwa eine Stunde lang, und von Schin Njin, wo sich beide Quellen vereinigten, etwa 1¼ Stunde entfernt sei, die nördliche Quelle liege bei Sche Merri, von Schin Njin nur eine Stunde ab. Nun hätte ich gern auch die Länge der dritten Seite des Dreiecks, d. h. die directe Entfernung zwischen den beiden Quellen erfahren. Das wollte Elmas Effendi nicht verstehen, er behauptete hartnäckig, dass es nur Einen Weg zwischen Schin Gjerkj und Sche Merri gebe und dieser über Schin Njin führe. Ich liess also Erde kommen und formirte mit dieser die beiden Thäler. Nun begriff der Mann freilich, was ich wollte, fragte aber, warum ich nach Gegenden frage, die mir bereits bekannt seien. Als er darüber beruhigt war, fragte er weiter: warum ich nach Distanzen frage, wo doch kein Weg führe, was ich denn mit seiner Heimath vorhabe. Ich erklärte ihm das so gut es gehen wollte, und hielt mich von da an auf den geweisten Wegen. Die Bedeutung von Sche Merri und Schin Gjerkj hat der Leser errathen; an dem Namen Schin Njin dürfte er aber wohl vergebens seinen Scharfsinn üben, denn er bedeutet St. Andreas. Diese Namen bezeugen, dass die Bevölkerung des Thals in vergleichsweise späten Zeiten zum Islam übergetreten ist[1]. Elmas Effendi wusste dies; er gab an, dass es in dem Quellgebiete des Arçén viele verfallene christliche Kirchen gäbe, aber wie viele Geschlechter seit dem Übertritte vergangen seien, konnte oder wollte er nicht sagen.

Eine weitere Aufgabe, die ich in Tiranna auszuführen hatte, betraf die mir wegen Versteinerungen gewordenen Aufträge. Da ich mich wegen der ungesunden Jahreszeit so kurz als möglich in den Niederungen aufhalten wollte, so hatte auf meine briefliche Bitte Herr Consul Ballerin bereits vor meiner Ankunft in Durazzo Ausgrabungen anstellen lassen, deren Ergebnisse ich dort vorfand. Von Versteinerungen in der Hügelkette von Presehia, westlich gegenüber von Kroja, welche Herr Dr. Ami Boué als Fundgrube angegeben, wusste man in Durazzo nichts, ich schickte jedoch gleichwohl einen Kundschafter dorthin, welcher aber mit leeren Händen nach Tiranna zurück kam. Auch in Tiranna war diese Fundgrube unbekannt, dagegen wies mich Seid Bei, — der jüngere Bruder des dortigen Mudir, in welchem ich einen sehr gebildeten jungen Mann kennen lernte, der nicht nur persischer und arabischer Sprachgelehrter war, sondern auch mehrere Jahre in Paris gelebt hatte und daher fliessend französisch sprach, — nach den zwei Stunden südöstlich von Tiranna gelegenen Dörfern Sorelli und Briska als reichen Fundgruben, indem er dort selbst in Gesellschaft eines naturkundigen Freundes aus Constantinopel eine etwa zwei Fuss lange Platte mit dem wohlerhaltenen Skelett eines Aales gebrochen habe, welches sich nun in dem naturhistorischen Museum von Constantinopel befinde. Ich ritt also am folgenden Tage nach den bezeichneten Dörfern, wo wir leider nur die Frauen zu Hause trafen, denn die Männer waren auf dem Felde

[1]) In Albanien fanden noch im Anfang dieses Jahrhunderts solche landschaftsweise Übertritte Statt. S. Albanes. Studien I. S. 18.

mit der Ernte beschäftigt. Es dauerte mehrere Stunden, in welchen ich die Garten- und Hausmauern des Dorfes vergebens nach Versteinerungen absuchte, bis der Ortsvorsteher aufgebracht werden konnte, und ebenso lange bis dieser Arbeiter fand. Endlich erschien er mit zwei Mann. Aber keiner wollte je von Versteinerungen gehört, keiner irgend eine Thiergestalt auf einer Steinplatte bemerkt oder von einem Fisch gehört haben, den Seid Bei hier gefunden. Auch sei der nächste Plattenbruch nicht eine halbe Stunde, wie Seid Bei behaupte, sondern eine Stunde vom Dorfe. Dort wolle man mich hinführen und überall einschlagen, wo ich wünschte. Dazu war es aber für heute zu spät und für den nächsten Morgen waren bereits alle Anstalten zu unserer Weiterreise nach Matja getroffen. Ich verlangte also an einen näher gelegenen Ort geführt zu werden, wo nach der Aussage der Ortsleute Muscheln im Boden zu finden seien. Dort sammelte ich, was die beiden Arbeiter etwa in einer halben Stunde aushackten, und gab endlich dem Drängen meiner Begleiter zur Rückkehr nach der Stadt Gehör, wo wir gegen 9 Uhr Abends ankamen.

Während des Sammelns ermahnte ich die Arbeiter, künftig beim Plattenbrechen auf Thiergestalten Acht zu haben und was sie fänden, gegen gute Belohnung dem Pfarrer in Tiranna zu bringen, aber nach der Art und Weise zu schliessen, wie sie dies versprachen, dürften sie dergleichen Platten eher zerstören oder verstecken, aus Furcht, dass sie ein Anlass zu Behelligungen für sie werden könnten.

Am andern Morgen schickte mir Ibrahim Pascha, ein Onkel des Mudirs, eine Partie kleiner versteinerter Austern, jedoch ohne Angabe ihres Fundortes; es sind die schönst geformten der im Anhang beschriebenen Sammlung. Mit dieser war ich zwar Anfangs höchst unzufrieden, ihre nähere Prüfung ergab jedoch zwanzig Species, nach denen sich das Alter der Schichten um Tiranna beiläufig bestimmen liess[1]).

Auf dem Wege von Nderrénje nach Tiranna erfuhren wir, dass sich im oberen Pesathale ganze Bänke versteinerter Muscheln fänden, und in Delbinischt sagte man uns, dass auf dem Wege von Orosch nach Lurja im Miredittenlande versteinerte Fische von Missionären gesehen worden seien. Dies sind die einzigen Angaben über Versteinerungen, welche ich während der ganzen Reise erhielt, obwohl dieselben auf der Liste der Fragen standen, die ich an jedem Orte wiederholte. Die Frage erregte überall Befremden, weil man nie von dergleichen gehört hatte.

Bei dieser Gelegenheit möge bemerkt werden, dass die Nordalbanesen für Stein- und Braunkohlen die poetische Bezeichnung Drachenblut *(gjak drangóï)* haben.

Auch in Tiranna hatten wir einen katholischen Greis loszubitten. Er war eingezogen worden, weil sein Sohn ein Pferd gestohlen hatte, und sass bereits mehrere Wochen, weil es dem Sohne gerathen erschien, dass der Alte statt seiner sitze.

Trotz des Fiasko in der Versteinerungsfrage verliess ich Tiranna am Morgen des 21. August nicht ohne Befriedigung, weil es mir gelungen war, den Lauf des Arçén, so weit es die Verhältnisse erlaubten, festzustellen und somit eine der Aufgaben zu lösen, wegen deren ich schon in Durazzo ans Land gestiegen war. Es blieb mir also nur noch der Besuch der noch unbekannten Landschaft Matja; da jedoch dieselbe bei ihrer ganzen Nachbarschaft sehr verrufen ist, so hatte ich hierüber bei dem Mudir angefragt. Dieser aber rieth mir, mich auf die Begleitung eines in den Gegenden, die ich zu durchschneiden hätte, einflussreichen

---

[1]) S. das Verzeichniss im Anhang Nr. 2.

Matjaners zu beschränken, der in seinen Diensten stehe, und mit welchem ich sicherer reisen würde, als mit einer Escorte fremder Leute. Der Vorschlag erschien mir sachgemäss. Statt des erwarteten stattlichen Häuptlings erschien aber eine kleine Gestalt, in ungefärbtes Wollzeug gekleidet, welche mehr einem Landmann als einem Reisigen glich. Ich wusste indessen, dass er der rechte Mann war, brach also unter seiner Führung gegen diese neue Welt auf, um von dort auf einem weiten Bogen die Strasse von Tiranna nach Skodra zu erreichen, indem ich den Fluss Mati abwärts reiten wollte, nach welchem die Landschaft und ihre Bewohner benannt werden. Die letzteren heissen Matjaner, und die Übereinstimmung dieses Namens mit den Matianen des Herodot hatte mich veranlasst, die geographische Nomenclatur von Persien und Armenien mit der von Albanien und dessen Nachbarschaft zu vergleichen und deren Ergebnisse in den albanesischen Studien[1]) zusammen zu stellen. Ausser den gleichen Formen von Albanien fanden wir hier wie dort eine Landschaft Hotene und Elymaïs, ferner dort eine andere Landschaft Bolbene, hier den See Bolbe, dort einen Fluss Arsenia und Ἀρζήν = Het-Arzrum, hier den Fluss Arçén. Diese Übereinstimmungen brachten uns zu der Ansicht, dass die dort gesammelten Angaben der Alten über Verwandtschaft der Armenier und der (pelasgischen) Thessaler vielleicht nicht aller geschichtlicher Grundlage entbehren, um so mehr als diese Angaben mit den heutigen Sagen der Abchasen im Kaukasus übereinstimmen, „denn diese halten sich für ein und dasselbe Volk mit den in der Türkei lebenden Arnauten oder Albanesen. Die Sage geht unter ihnen, dass zwei Brüder mit ihren Familien aus dem Süden an den Euphrat kamen: dort trennten sie sich, der eine zog nach Nordwest, der andere nach Nordost“ [2]).

Freilich liegt die Vermuthung nahe, dass diese Sage in der Namensgleichheit des Albanien im Kaukasus und des an der Adria ihren Grund habe[3]), dann müsste sie jedoch gleichwohl sehr alt sein, weil der Name Albanien am Kaukasus verschollen zu sein scheint.

Zu dieser von den Abchasen behaupteten, den Euphratstrom aufwärts gehenden Auswanderung der Albanesen könnte man aber die merkwürdige Thatsache stellen, dass die Juden der ganzen Levante die Albanesen nur Peleschtim, also Pelasger, zu deutsch Philister nennen[4]).

---

[1]) I. S. 304. Ebendaselbst S. 329. Nota 26. „Jeder Albanese wird stutzen, wenn er liest, dass in Xerxes Herr Dotos Anführer der Matjaner war, denn auch Dote oder Dode (bestimmt: Doda) ist ein ihm geläufiger Taufname. So nennt sich z. B. der heutige Miredittenchef Bib Doda, weil sein Vater Dode hiess.“

[2]) Lapinski (die Bergvölker des Kaukasus I. S. 68), der uns den Eindruck eines zuverlässigen Berichterstatters macht, fügt bei, dass die Abchasen auch von den Albanesen als Brüder betrachtet würden, leider ohne Erwähnung der Quelle, aus welcher er diese Angabe schöpfte. Mir ist keine solche albanesische Sage bekannt, ich habe jedoch auch nicht ausdrücklich nach ihrem Dasein geforscht.

[3]) Der Ansicht von der Abstammung der Albanesen aus dem Kaukasus begegnet man auch bei verschiedenen neueren Schriftstellern; sie dürfte bei ihnen wohl nur auf dem aus dieser Namensgleichheit gezogenen Wahrscheinlichkeitsschlusse beruhen. Ähnliche Ableitungen findet man übrigens auch heutzutage unter dem Volke. Kulúra heisst im Neugriechischen Ringelbretzel, danach wurde das alte Salamis, wegen der Ringform seiner Hauptbucht, und ein Dorf auf Nord-Euboea wegen der Ringform des Gebirges, an dem es liegt, Kúluro benannt. Aber in dem euboeischen Dorfe heisst es, dass die Einwohner von der Insel Kúluro stammten, obwohl man dort albanesisch, in dem Dorfe aber, wie in ganz Nord-Euboea, griechisch spricht.

[4]) Auch im Kaukasus sind die Abchasen Nachbarn eines jüdischen Volksstammes. Lapinski, welchem die Angaben über einen jüdischen Staat in Kaukasien während des Mittelalters (die selbst Schlosser, Geschichte der Weltbegebenheiten II, 1. S. 521 Note x nicht verwirft) nicht bekannt zu sein scheinen, sagt I. S. 7: die Lesgier scheinen von einer Judentribus abzustammen, die sich über die Tschetschna bis in die Kabarda erstreckt hat. Der christliche Glaube, mit jüdischen Gebräuchen vermischt, war lange Zeit in diesen Bergen bekannt. Erst durch den Andrang der Russen wurde der Muhamedanismus zur herrschenden Religion. Xylander führt in seinem Wörterbuche das Wort *kobarde* „Barbar“ an; ich

Von diesem Standpunkte aus wäre dann vielleicht auch die arabische Sage von der Abstammung der Arnauten nicht unbeachtet zu lassen, obwohl sie eine etymologische Grundlage hat. Ihr zu Folge wohnten die Arnauten ursprünglich am rothen Meere. In dieser Zeit trat einst einer ihrer Häuptlinge mit dem Fusse auf den Kaftan eines sitzenden arabischen Scheichs und schlug ihm in dem daraus entstehenden Streite das eine Auge aus. Nun sollte er diesem das auf ein Auge festgesetzte Wergeld bezahlen, er aber weigerte sich und zog es vor mit seinem ganzen Stamme auszuwandern, der von nun an Arnauten, d. h. im Arabischen „die Verweigernden“ benannt wurde. Ist es nun nicht auffallend, dass sich nach Herodot auch die Phönikier von dem rothen Meere herleiten? Wir haben in den albanesischen Studien den Beweis zu führen versucht, dass die Albanesen nicht nur die Nachkommen der alten Illyrier sind, sondern diese letzteren zu dem pelasgischen Volksstamme gehören, und dort mehrfach auf deren ebenso häufige als räthselhafte Berührungspunkte mit den Phönikiern aufmerksam gemacht; dieselben finden in den obigen Angaben neue Bestätigung, wir müssen jedoch noch weitere Aufklärungen abwarten, bevor wir uns über diese dunkle Frage eine haltbare Vermuthung bilden können.

Ob der armenisch-albanesische Landschaftsname Matjà sich im hellenischen Munde in Emathia veredelt habe, wollen wir der Entscheidung der Sprachforscher anheimstellen. Doch muss ich Verwahrung einlegen gegen die Verwechselung der altmakedonischen Landschaft dieses Namens mit der albanesischen Matja, wie sie Barletius und einigen Anderen begegnete und vermöge deren sie die Heimat Alexanders des Grossen an den albanesischen Matí verlegten [1]).

Wenn ich aber auch alle oben beigebrachten Spuren über die voreuropäische Geschichte der Albanesen vorerst noch dem luftigen Reiche der Hypothese zuweisen muss, so freut es mich doch, dieses Volk jetzt weit zuversichtlicher unter die vollbürtigen Altbürger Europas einreihen zu können, als ich dies in den albanesischen Studien im Stande war [2]). Ich hatte dort nämlich den Namen Arberia zwar als ächt albanesischen und heut zu Tage gebräuchlichen Landschaftsnamen im Osten von Awlona (Valona) und denselben in Nord-Albanien neben dem Namen Schkjiperia als das ganze Land begreifend nachgewiesen, und ihm daher den von Ptolemäus im Süden des Landes erwähnten Landschaftsnamen Ἀλμήνη oder Ἀλμίνη zugesellt, ich hatte auch den Stamm dieses Namens in der altillyrischen Insel Arba und der das alte Liburnien von dem alten Pannonien trennenden Bergkette wieder gefunden, welcher bei Strabon τὸ Ἄλβιον, bei Ptolemäus aber τὸ Ἀλβανὸν ὄρος lautet, aber es war mir nicht gelungen, für die von letzterem erwähnten Albani und deren Hauptstadt Albanopolis eine feste Stelle in dem heutigen Albanien zu gewinnen.

Einen sicheren Anhaltspunkt in dieser Hinsicht verdanken wir nun den Forschungen des Erzbischofs von Antivari Monsgr. Carl Pooten aus Köln. Dieser Kirchenfürst beschäftigt sich nämlich seit einer Reihe von Jahren mit Studien über die Geschichte der albanesischen Kirche, welche die Ergänzung und Fortsetzung des betreffenden Theiles von Farlatis Illyricum

---

habe das Wort nirgends erfragen können, jedenfalls stünde es vollkommen vereinzelt und möchte daher ein Lehnwort sein. So weit ich übrigens die albanesische und abchasische Sprache zu vergleichen vermochte, mutheten sie mich als grundverschieden an.

[1]) Consul Ballerin besitzt eine grosse Karte dieser Gegend, auf welcher die Ruinen von „Pella als Geburtsort Alexanders des Grossen“ mitten in Matja verzeichnet sind.

[2]) I. S. 230.

sacrum bezwecken. Er bemühte sich daher auch nähere Aufschlüsse über die Lage des eingegangenen Episcopatus Arbanensis zu erhalten, über welches Farlati nur die Vermuthung äussern konnte, dass es an das Bisthum von Kroja gegrenzt habe, weil bei eintretender Sedisvacanz dieses letzteren der Bischof von Arbano dessen Verwaltung zu übernehmen pflegte. Monsgr. Pooten wandte sich zu dem Ende mit der Frage an den Erzbischof von Durazzo, ob sich etwa der Name Arbanum in seiner Erzdiöcese nachweisen liesse. Monsgr. d'Ambrosio antwortete hierauf, dass noch heut zu Tage die ganze Küstenebene zwischen den Mündungen des Mati und Arçén nebst der östlich an sie stossenden Mulde von Tiranna von den Eingebornen Arben[1]) genannt werde, dass in diesem Bezirke nicht nur ein Ort desselben Namens, sondern auch die drei alten Städte Ischm, Preschia und Nderrénje und die Stadt Tiranna liege, welche erst nach dem Tode Skanderbegs erbaut worden sei[2]) und als die gegenwärtige Hauptstadt von Arben angesehen werde. In dieser Ebene lägen ausserdem 22 Dörfer mit gemischter und etwa ebensoviel rein muhammedanischer Bevölkerung und man zähle zu ihr auch das Cap Redoni nebst den Ruinen des Thurmes Skanderbegs.

Dass aber der Name Arben nicht nur bei den Bewohnern dieser Ebene, sondern auch bei deren Nachbarn gebräuchlich sei, bezeugte der Bischof des benachbarten Alessio Monsgr. Dodmasei mit folgenden Worten: Die ganze Ebene des Erzbisthums von Durazzo heisst Arbni[3]), so dass die (dem Bisthum von Alessio unterstehenden) Hochländer, wenn sie in dieselbe herabsteigen, sagen: „wir gehen in die Arbni“.

Vergleichen wir nun mit diesen Berichten über die heutige Arbenia die Angaben des Ptolemäus[4]) über die Albani seiner Zeit und deren Hauptstadt Albanopolis, welche in einigen Handschriften auch Ἀλβανὸς πόλις oder einfach Ἀλβανός geschrieben wird, so versetzt der Geograph diese Stadt in den 41° 5′ Breitegrad, d. h. zwischen Lissus und Dyrrhachium und nur um ein weniges nördlicher als die heutige am linken Ufer des Arçén gelegene Ortschaft Arbóna[5]).

Der Breite nach fällt also das ptolemäische Albanos jedenfalls in den Bereich der heutigen Arbenia, wenn auch seine abweichende Betonung Bedenken gegen dessen Identität mit dem heutigen Arbóna erregt.

Die Längen beider Orte weichen freilich nicht unbedeutend von einander ab, denn Ptolemäos verlegt sein Albanos in den 46. Grad, also etwa $^3/_4$ ptolemäische Grade östlich von dem heutigen Arbóna. Wer aber die höchst unklare Vorstellung berücksichtigt, welche Ptolemäos von dem innern Albanien und Makedonien hat[6]), der dürfte auf diese Abweichung

---

[1]) Ich vermuthe, dass der Landschaftsname weiblich und daher nach meiner Schreibweise Árbene (das erste e gedeckt, das zweite verschluckt) und mit angehängtem Artikel Árbenia zu schreiben sei.

[2]) Die liebliche Gründungssage dieser Stadt findet sich Albanes. Studien I. S. 86. Der Name der Örtlichkeit ist aber weit älter, denn Barletius (ed. Argent. pag. 347 u. f.) nennt ein Tiranna minor, in welchem der Fluss Artschilata fliesst. In einem seiner Winkel liegt das Dorf Cassar, dort erlegt Skanderbeg mit eigener Hand den feindlichen Heerführer Jakub Arnaut; der Beisatz minor setzt natürlich ein Tiranna major voraus.

Nach der Aufhebung der vorletzten Belagerung von Kroja ziehen sich die Türken nach dem 8000 Schritt ($1^6/_{10}$ geographische Meilen) von der Festung entfernten Orte zurück, welcher Tiranna heisst, und unterhandeln von dort aus um freien Abzug mit Skanderbeg (pag. 359).

[3]) Hier wird das erste e vollkommen elidirt und das zweite in i verwandelt.

[4]) S. die Ausgabe von Wilberg und Grashof pag. 222.

[5]) So hörte der Verfasser sowohl auf seiner ersten Reise (Albanes. Studien I. S. 91) als auf der vorliegenden aussprechen und betonen; s. den Abschnitt: Orte am Arçén in der chorographischen Abtheilung.

[6]) S. Reise von Belgrad nach Salonik S. 229 in fine und folgende. Man vergleiche z. B. die ptolemäischen Ansätze der Quellen des Erigon (Tscherna) und der Städte Skampa (Elbassan) und Lychnidos (Ochrida) auf Tafel IV der angeführten Reise.

kein besonderes Gewicht legen und mit dem Verfasser wohl unbedenklich das Land der ptolemäischen Albaner in die Ebene der heutigen Arbenia verlegen. Was aber deren Hauptstadt Albanon betrifft, so muss ich ihre Identität mit dem heutigen Orte Arbóna dahingestellt sein lassen, indem ich von dem letzteren nur soviel erfahren konnte, dass es eine sehr alte Stadt sei, in welcher mehrere alte herabgekommene Familien leben[1]). Von alten Bauresten in ihrem Bereiche oder ihrer Nachbarschaft wollte Niemand etwas wissen. Doch möchte ich meinen Nachfolgern, welche sich mit der Bestimmung der ptolemäischen Albanopolis befassen wollen, zu dem Ende auch eine nähere Untersuchung der in den albanesischen Studien[2]) beschriebenen antiken Stadtreste von Skurtésche empfehlen, welche 1½ Stunde südwestlich von Kroja bei dem Dorfe Funt Graçe liegen und deren rechtwinklich behauene Quaderlagen zum Theil vortrefflich gefügt sind. Sie dürften etwa drei Stunden nördlicher und vielleicht 1½ Stunden östlicher liegen als Arbóna, und stehen daher der ptolemäischen Angabe über Albanopolis weit näher als Arbóna.

Ich bemerke schliesslich, dass ich zweimal in Tiranna war und mir trotz sorgfältiger Erkundigungen über dessen Umgebung der einheimische Name der Landschaft dennoch entgangen ist. Von dieser Erfahrung ausgehend, kann ich daher Mannert[3]) unmöglich beistimmen, wenn er die Aechtheit der ptolemäischen Stelle über Albani und Albanopolis nur aus dem Grunde anzweifelt, weil beider Namen von keinem andern Schriftsteller des Alterthums gedacht wird.

Sollte nun auch der Leser, welcher meiner Untersuchung gefolgt ist, nicht als unbedingt ausgemacht zugeben wollen, dass die Albani des Ptolemäos in derselben Landschaft sassen, welche heut zu Tage Arbenía heisst, weil dessen Längenangabe nicht haarscharf mit dieser Landschaft zusammentrifft, so muss er doch diese Albani in die östliche Nachbarschaft der heutigen Arbenía, also etwa in die heutige Matja versetzen, und dies reicht für unseren Nachweis vollkommen hin, für welchen wir sonach folgende Factoren erhielten:

1. Zwischen Dyrrhachion (Durrazo) und Lissos (Alessio), gegen Osten die heutige Arbenía und in dieser, oder östlich angrenzend, die Albani des Ptolemäos.

2. Östlich von Awlona (Valona) die heutige Landschaft Arbería, welche im weiteren Sinne die ganze Chimara (die Akrokeraunien der Alten) begreift und daher wohl bis zu dem Ausflusse des Kalamas (Thyamis) reicht.

3. Die ptolemäische Landschaft Ἀλμήνη, welche von der Mündung des Thyamis bis zu der des ambrakischen Meerbusens reichte, indem ich von der Sprachforschung kein unbedingtes Veto befürchte, wenn ich diese Namensform nur als eine Variante von Albania betrachte.

4. Monsgr. Pooten setzt uns in den Stand, den Namen Albania in nördlicher Richtung bis zur slavischen Sprachgrenze vorzurücken, denn nach seiner Angabe nennen sowohl die albanesischen als die slavischen Grenzwohner das von Albanesen bewohnte Land Arbni, und betrachten wenigstens die Slaven die zwischen Antiwari und Skodra laufende Sprachgrenze auch als die Grenzlinie zwischen ihrem Lande und der Arbni, daher sagt der slavische Antiwariner, welcher nach Skodra reist: idem u Arbaniu, ich gehe nach Albanien.

---

1) Albanes. Studien I. S. 91.

2) I. S. 120. Nr. 18.

3) Geogr. der Griechen und Römer VII. S. 409.

Ich sage daher: Albanien ist ein heimischer Landesname, er war es bereits zu Strabons Zeiten, und die Albanesen sind europäische Altbürger[1]).

IV. Bena.

Wir zogen den bequemsten der von Tiranna in östlicher Richtung nach Matja führenden Hauptwege. Er geht durch die südlichste der fünf Grundspalten der Krojaberge und wird nach dem an ihrem Westeingange drei Stunden östlich von Tiranna gelegenen Dorfe die Skala von Dunja genannt. Der zum Theil gepflasterte, hie und da auf künstlicher Unterlage ruhende Weg läuft auf dem meist sehr steil geböschten Südrande der Spalte und erhebt sich mitunter wohl an 200 Fuss über den Bach, welcher trotz des herrschenden Wassermangels, wenn er über die die enge Spaltsohle füllenden Felswände stürzt, die Schlucht mit donnerähnlichem Brausen erfüllt. Trotz ihrer steilen Böschung sind beide Wände bis hoch hinauf mit Laubholz bestanden. Dies entwickelt sich hie und da zu hohen Bäumen, deren Anblick aber in dem nordischen Beobachter stets den Gedanken an die Verkümmerung wach erhält, welche sie durch das Weidevieh und deren Hirten erfahren. In der Jugend wird ihnen die Krone meist von den Ziegen ausgefressen, und wenn sie von diesen nicht mehr erreicht werden können, ersteigen sie die Hirten und hacken mit ihren breiten Handscharen die Aeste ab, um sie entweder dem unten weidenden Vieh vorzuwerfen oder zum Winterfutter in hohe runde Haufen zu schichten. Höher oben im Gebirge sahen wir ausgedehnte Eichen und Buchenbestände, welche von dieser Behandlung das Aussehen unserer Bacherlen hatten. Die Länge der Skala wird auf eine türkische Stunde geschätzt, und es heisst, dass der von einem Streifzuge in die Ebenen von Tiranna oder Durazzo zurückkehrende Matjaner seine Beute erst dann für gesichert hält, wenn er die Skala von Dunja im Rücken hat.

Ich hatte bereits auf meiner ersten Reise erfahren, dass die Wasser der Ebene von Tiranna weit hinter deren Ostrand entspringen, und dass sie in die Ebene durch Querrisse eintreten, welche die von Süd nach Nord laufende Gebirgskette bis zur Wurzel durchschneiden. In der Ebene angekommen, nehmen sie sämmtlich eine mehr nördliche Richtung an als bisher und verbinden sich unweit ihrer Mündung zu einem nach dem an ihm gelegenen Städtchen Ischm benannten Flusse. Die Vermuthung lag also nahe, dass diese schönen Bergkolosse die Ausläufer von kurzen gegen Westen streichenden Zweigen einer von Süd nach Nord ziehenden Kette sein dürften[2]).

Diese Vermuthung hat sich jedoch nicht bestätigt, denn als ich den östlichen Eingang der Skale erreicht hatte, erblickte ich von einem an denselben stossenden Erdrücken zu meinem Erstaunen eine etwa sieben Stunden lange und (von Kamm zu Kamm) 2—3 Stunden breite Mulde vor mir, welche gegen Osten von einem undurchbrochenen, aber meist lehngeböschten Bergzuge abgegrenzt wird, der nur an den beiden Enden der Mulde mit der Krojakette verbunden ist.

Ähnliche Erdrücken lagern an den beiden andern Spalten der Krojakette, so dass die Mulde keine Ebene bildet, sondern mit lehngeböschten Erdrücken besetzt ist, welche die Bäche zwingen, die Mulde in ostwestlicher Richtung zu durchschneiden. Die Mulde bildet

---

[1]) S. weiter. Albanes. Studien I. S. 211: Sind die Albanesen Autochthonen?

[2]) Albanes. Studien I. S. 24. Nota 12.

einen eigenen Bezirk, welcher im albanesischen Bena, im türkischen Wenda heisst und in administrativer Hinsicht Kroja untersteht, mithin zu dem Mudirlik von Tiranna gehört.

Auf dem Kamme des vor dem Eingange der Skala von Dunja streichenden Erdrückens liegt das Dorf Wendscha. Dasselbe soll nach der Behauptung der Eingeborenen ehemals eine Stadt und der Sitz eines Bischofs gewesen sein, und wirklich führt Farlatti unter den eingegangenen Bisthümern von Albanien das von Bena auf, kann jedoch dessen Lage nicht näher bestimmen.

Jetzt ist die ganze Landschaft nur von Muhammedanern bewohnt. Sie zählt im Ganzen 400 Häuser, welche nach albanesischer Siedlungsweise theils in einzelne Gehöfte, theils in weitschichtige Weiler verzettelt sind, die unter einem Gesammtnamen wiederum grössere Ganze bilden. So wird z. B. der der Wendscha gegenüberliegende südlichste Theil der Ostwand Bastari genannt und auf 200 Häuser geschätzt, welche, wenn sie mein Berichterstatter richtig zusammengezählt hat, in 13 verschiedene Viertel zerfallen.

Der erste Anblick dieser Mulde änderte meinen Reiseplan; ich beschloss in Wendscha zu übernachten, um die nöthigen Erkundigungen über die entdeckte Landschaft einzuziehen. Mit diesem Entschlusse zeigten sich aber die Wendschaner nicht einverstanden, denn Niemand wollte uns aufnehmen: man habe weder Gerste noch Stallungen für die Pferde, und diese könnten der Wölfe wegen nicht im Freien bleiben. Unser Matjaner rief den Propheten an über diese Ungastlichkeit, und gebrauchte dabei so verletzende Worte, dass auch den sonst schläfrigen Dörflern der Kamm zu schwellen begann und ich mich ins Mittel legen musste, um Händel zu verhüten. Endlich entschloss sich der Vorsteher des Dorfes, ein junger blatternarbiger Mann in goldgestickter Kleidung, den ich hatte rufen lassen, uns sein Haus zu öffnen, nachdem er die Frauen entfernt hatte. Es war dies auf allen meinen Reisen das erstemal, dass ich wegen der Aufnahme auf Schwierigkeiten stiess. Aber auch nachdem diese erreicht war, sänftigte sich die Stimmung der Wendschaner keineswegs, und ich glaube, dass sie mich gern an der Betrachtung ihres Thales gehindert haben würden, wenn sie nur den Muth gehabt hätten, denn die Glossen, welche die mich Umstehenden über mein Gebahren laut werden liessen, klangen durchaus nicht wie Segenswünsche; gleichwohl wagte es keiner, die Fragen unbeantwortet zu lassen, die ich an ihn richtete. Natürlich suchte ich zu dem Ende die Malcontentesten aus, und je länger das Verhör dauerte, desto manierlicher wurden die Leute; als die Dämmerung einbrach, gingen wir im besten Einvernehmen auseinander.

V. Matja.

Am andern Tage verliess unser Führer die Hauptstrasse, welche über den Pass von Murise (Tschjaffe Murise) nach Weissenfels (Gur i Barth) führt, ohne dass es jemand von uns merkte, weil auch meine Begleiter zum erstenmale den Weg machten. Er führte uns auf einem nördlicheren Passe über das Gebirge zu seinem, an dessen östlichen Fusse gelegenen Hause. Erst beim Frühstücke erklärte er uns dies und bemerkte, er wolle sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, uns bei sich zu bewirthen, auch hätten wir von seinem Hause nur noch $3\frac{1}{2}$ Stunde bis zum Sitze des Mudirs, und dasselbe sei kaum weiter von Wendscha entfernt. Ich hatte dagegen nichts einzuwenden und hätte unserem künftigen Wirthe nur etwas mehr Fähigkeit gewünscht, die chorographischen Fragen zu beantworten, denn an gutem Willen dazu fehlte es nicht. Leider war er aber von der Natur nicht zum Chorographen bestimmt

worden und hatte von dem Stundenmasse keine rechte Vorstellung. So oft ich daher mit ihm anfing, so wurde ich es bald müde, ihn mit fruchtlosen Fragen zu quälen. Je höher wir kamen, desto tiefer sanken die Krojaberge und desto breiter wurde der Seestreif, der über ihre Gipfel weg zum Vorschein kam. Ich vermuthe daher, dass Boué's beiläufige Schätzung der Matjakette wohl eher zu hoch, aber schwerlich zu tief gegriffen sei. Als wir endlich deren Kamm erreicht hatten, blickten wir gegen Osten in eine weite Thalmulde, deren grösste Breite von Kamm zu Kamm wohl 7 Stunden betragen mag, und deren Länge ich auf 8—9 Stunden schätze. Die Axe dieser Mulde, welche so ziemlich mit dem Rinnsale des Mat zusammenfällt, läuft, so weit wir sehen konnten, von Südost nach Nordwest parallel mit der Westkette, welche wir überstiegen. Die Ostkette bildet keine so zusammenhängende Mauer und war uns um so weniger übersichtlich, als regendrohende Wolkenmassen auf ihr lagerten. Wir unterschieden jedoch die Einschnitte von zwei Querthälern, welche Bäche in den Mat schicken. Die Richtung ihres Hauptkammes geht, wie wir später auf der Ostseite der Kette bemerkten, von Süd nach Nord; es zweigen sich aber auf dieser Seite kurze in die Mulde abfallende Nebenäste ab, deren einer, wenig niedriger als die Hauptkette, das Matbecken gegen Norden von dem Gebiete des kleinen Fandi abgrenzt.

Dieser Gebirgszug erscheint von dem Becken aus gesehen als dessen nördlicher Abschluss und veranlasst die Abbeugung des Mat von Ost nach West in seinem unteren Laufe.

Zu unserer nicht geringen Überraschung erfuhren wir, dass die Hauptquelle des Mat noch unbekannt ist. Dieser Fluss entspringt nämlich bei Martanesch, einer 7—8 Stunden nördlich von Elbassan gelegenen, eine Stunde lang im Thale sich hinziehenden Gebirgsdorfschaft. Die Länge des Flusses von der Quelle bis zur Mündung wird auf 20 Stunden angegeben. Um Raum für erstere zu gewinnen, mussten wir das Quellgebiet des Arçén in Übereinstimmung mit den über dasselbe eingezogenen Erkundigungen auf der Kiepert'schen Karte um fast vier Stunden westlicher rücken.

Ein Eingeborener von Martanesch erzählte, dass der Ort vor Zeiten der Sitz der mächtigen Familie Bogadan gewesen sei, welche von dort aus die ganze Matja beherrscht hätte; die Bewohner trieben mehr Viehzucht als Ackerbau und seien der Mehrzahl nach sehr arm.

Die Kammhöhe der beiden das Becken begrenzenden Ketten scheint gegen Norden zuzunehmen. Zur Vergleichung der beiden Höhen fehlte uns der richtige Standpunkt und die nöthige Klarheit des Himmels. Doch konnten wir von dem Becken aus mehrmals gegen Süden weit in das Mat-Thal hineinsehen und eine an seinem Ende von Ost nach West laufende Kette unterscheiden, welche dasselbe für das Auge abschliesst; man nannte sie uns nach dem Dorfe Sinua, das auf deren Nordhang zehn Stunden von dem Sitze des Mudir liegt.

Hiernach zu schliessen, dürften die das Südthal des Mat begrenzenden Hauptketten beträchtlich auseinander liegen, woraus jedoch nicht folgt, dass dasselbe nicht von niederen Vorbergen eingeengt sein könne.

Als das Südende der Mulde möchte ich den sechs Stunden von dem Mudirsitze entfernten Bazar von Mat (Bejan) betrachten, von wo an die Matjakette von Südost nach Nordwest abbiegt, etwa zwischen Darda und Tolaï aber wieder eine mehr rein nördliche Richtung annimmt.

Der Osthang des Gebirges war meist sehr steil und in seinen oberen Hälften mit dichten Buchen und Eichenbeständen besetzt. Am Ende der Waldregion hielt unser Führer an und zeigte auf einen kleinen Felsen mit den Worten: Hier lauerte ich vor zwei Jahren auf den

Chef eines Nachbargeschlechtes, das uns Blut schuldete; ich liess ihn auf sechs Schritte herankommen, dann biff! und dabei machte er mit beiden Händen die Bewegung des Umlegens. Sechs Wochen später ging es seinem Vetter an derselben Stelle nicht besser — biff! und — der Satz wurde durch Wiederholung der Pantomime abgerundet. Dabei nahmen die Züge des kleinen Mannes einen Ausdruck an, welcher zeigte, dass er keineswegs so unbedeutend sei, als es den Anschein habe. Daher wunderten wir uns auch nicht über die Achtung, mit welcher er von seinen Landsleuten bewillkommt wurde. Auch war sein Haus viel behäbiger, als wir erwartet hatten, und er that sein Möglichstes, um uns zu bewirthen.

Er hatte Kaffe von Tiranna mitgebracht, und einen seiner Verwandten zum Schenkwirth bestellt. Dieser postirte sich hart neben das grosse Feuer und braute nun ohne Unterlass, um den zahlreichen Besuchern zu schenken, welche sich im Laufe des Abends einstellten. Unter ihnen befand sich der junge Imam des Dorfes, ein bildschöner Mann, welcher uns erzählte, dass er erst vor einigen Wochen von Constantinopel zurückgekehrt sei, wo er fünf Jahre als Unterofficier bei der Artillerie gedient und nicht nur Lesen und Schreiben, sondern auch die Anfangsgründe der Mathematik gelernt habe. Wir meinten, es sei schade, dass er nicht beim Militär geblieben, weil er gewiss seine Carrière gemacht haben würde, und er erwiederte, dass er grosse Mühe gehabt habe, seinen Abschied zu erhalten. Man habe ihn nicht los lassen wollen und ihm sogar das Avancement zum Officier versprochen, wenn er bleiben würde. Er habe aber den Drang nach der Heimath nicht überwinden können. Dieses Beispiel bestätigte von neuem die Erfahrung, welch' wichtige Bildungsschule dem muhammedanischen Elemente aus der so verhassten Conscription in den Ausgedienten erwächst. Dieselben bilden auch das einzige Organ, durch welches die Reform Eingang in die untern Volkskreise erhalten kann. Besonders erfreulich ist, dass sich alle Ausgedienten, mit welchen ich verkehrt, sehr stolz auf ihre Dienstzeit zeigten.

In der Nacht trat der seit langem gefürchtete Augenblick ein, grosse Regentropfen fielen auf die Ziegeln des Daches, welches sich jedoch seiner Bestimmung vollkommen entsprechend zeigte und uns, was hierlandes zu den Ausnahmen gehört, vollen Schutz gewährte. Am folgenden Morgen fand sich der Himmel gänzlich überzogen. Der Regen fing noch vor unserem Aufbruche an und begleitete uns den grössten Theil des Weges zu dem Sitze des Mudirs. Man hatte uns denselben Tags zuvor im Lichte der untergehenden Sonne als einen kleinen weissen Punkt, 3½ türkische Stunden nordöstlich von Tolaï, gezeigt, welcher sich im Fernrohre zu einem Conglomerate von Gebäuden entwickelte.

Dieser Sitz, der, obgleich keine Spur eines Thurmes oder anderer Befestigungen vorhanden ist, doch gemeinhin der Thurm von Matja (Kula Matese) genannt wird, ist auf dem jäh abfallenden Westende eines schmalen kahlen Höhenrückens erbaut, welcher von der Ostkette weit in das Becken vorspringt, 1½ Stunde östlich von dem Mat-Fluss, und seine freie und hohe Lage verstattet den Überblick über das ganze Becken.

Hier residirt Seid Bei aus dem Hause der Sokolj. Dieses Geschlecht steht seit unvordenklichen Zeiten an der Spitze des ersten der vier Hauptstämme von Matja und hiemit der ganzen Landschaft, welche in jenem Hause zwar nicht ihren Herrn, wohl aber ihren Chef erblickt.

Unser Führer hatte zwar sein Möglichstes gethan, uns in seinem Hause festzuhalten, aber die Zeit drängte und wir wollten dem Anschwellen des Mat zuvorkommen. Als wir zu Pferde stiegen, erschien ein Geleite von zwölf Bewaffneten aus der Familie des Führers.

Ich wollte zwar dagegen Einsprache thun, allein man bedeutete mir, dass sie uns nicht blos zu unserer Ehre, sondern auch zur Sicherheit unseres Führers das Geleite gäben, weil der gerade Weg zum Mudir an dem Weiler derjenigen Familie vorbei führe, welcher er die zwei Männer schulde, die er vor zwei Jahren erschossen; und wirklich beurlaubte sich die Escorte bald, nachdem wir an dem gefährlichen Punkte vorüber waren, der höchstens eine halbe Stunde von unserer Herberge entfernt war. Von diesem Wege müssen wir leider nur aus der Erinnerung berichten, denn der Regen hat alle unsere während des Reitens gemachten Notate bis zur vollkommenen Unleserlichkeit verwischt.

Wir folgten dem Laufe des Ljusabaches bis kurz vor seiner Mündung in den Mat, und kreuzten hierauf den Fluss, welcher im raschen Steigen war und unserem Führer fast bis an den Gürtel ging. Es war ihm jedoch ein Vollbad beschieden, denn mitten in dem Strome glitt er aus und verschwand auf einen Augenblick unter dem Wasser, doch raffte er sich schnell wieder auf und brachte nicht nur seine Flinte, sondern auch die im Ledergürtel steckenden Pistolen sammt Handschar, Feuerzange und Pfeifenstiel glücklich ans Land. Nur der Pfeifenkopf war im Wasser geblieben, und nachdem wir ihn für diesen Verlust mit einem der unsrigen entschädigt hatten, lachte er über seinen Unfall.

Hier begegneten wir dem Obristen, welcher von Sokolj zurückkehrte, wo er der Ziehung der von der Landschaft in diesem Jahre zu stellenden Recruten präsidirt hatte. Dieser Act, an dessen Vornahme man vor 13 Jahren in Matja noch nicht denken konnte, war sowohl hier als in Diwra in vollkommenster Ruhe und Ordnung vor sich gegangen [1]).

Seid Bei empfing uns sehr zuvorkommend und wies mir sein Selamlik zur Herberge an, da der Sitzungssaal noch von den Chefs besetzt war, welche der Regen an der Heimkehr verhindert hatte. Doch liess sich von diesen keiner bei uns sehen.

Am folgenden Morgen brachte mir Herr Tedeschini einen hochaufgeschossenen jungen Mann, Arslan Bei, welcher ein Enkel Skanderbegs sein und in der Nähe seines Wohnsitzes einen alten Mann kennen wollte, der die alten Lieder von diesen Helden singen könne. Auch seien in der Nähe seiner Heimath die Überreste einer alten Festung, von der es hiesse, dass sie Skanderbeg erbaut habe. Mehr bedurfte es nicht, um mich zu bestimmen, ihn trotz des Regens nach seiner Heimath zu begleiten; denn diese Lieder hatten mich vorzugsweise nach Matja gelockt, und hier eröffnete sich die erste Hoffnung sie noch lebend zu finden, während alle mir bis dahin gewordenen Auskünfte darauf hinwiesen, dass sie bereits seit geraumer Zeit verschollen seien. Zudem führte der siebenstündige Weg bis an das Südende der Matjamulde, ich wäre aber allein diesen Liedern viel weiter nachgeritten. Eine halbe Stunde später sass ich mit Arslan Bey und Herrn Tedeschini zu Pferde. Der Weg kreuzte die Ausläufer, welche die Ostkette in die Mulde herabschickt, und war nur bei den steilen Rinnen schlecht, welche die Bäche in diese Rücken einschneiden. Auch erlaubte uns der Regen hie und da unsere Kapuzen zurückzuwerfen, doch blieb die Fernsicht fortwährend verschlossen. Der Ritt war also nicht so schlimm, als wir erwartet hatten, aber auf halbem Weg überkam Arslan Bey ein heftiger Fieberanfall, er stöhnte und ächzte wie ein Sterbender und erklärte, sich höchstens bis Bejan schleppen zu können. Wir kehrten also in diesem Dorfe bei einem uralten Greise ein, welcher die Polizei des Bezirkes handhabte. Jacheja Hodscha, ein Greis

---

[1]) Dass aber in jenen Gegenden der Kampf der Reform gegen den althergebrachten Zustand der Dinge noch immer nicht zu Ende ist, zeigt der in diesem Augenblick dort ausgebrochene Aufstand.

mit edlem Gesichtsschnitte und silberweissem Barte, empfing uns väterlich. Er steht wegen seiner grossen Tapferkeit und seiner weiten Kriegszüge, auf denen er ein Auge eingebüsst, im ganzen Lande in hohem Ansehen. Das Alter hatte aber seine Geisteskräfte bereits so weit geschwächt, dass wir wenig Nutzen von ihm ziehen konnten. Doch erklärte er, dass er sich erinnere, in seiner frühen Jugend ein oder zwei Lieder von Skanderbeg gehört zu haben, seitdem aber nicht mehr; er glaube auch nicht, dass in seinem Bezirke noch Einer lebe, der diese Lieder singen könne. Der von Arslan Bey bezeichnete Alte sei schon seit zwei Jahren todt. Auch zweifle er, dass dieser die Lieder gewusst habe. Dann rief er dem in der Fieberhitze Stöhnenden zu: He! Arslan Bei, hast du den Alten die Lieder von Skanderbeg singen hören? Nein. Warum hast du nun den Fremden mit hierher geschleppt? Ich hatte es gehört, weiss aber nicht mehr von wem.

Bei dem Alten stellten sich zwei junge Wlachen ein, welche unter dessen Schutze hier Handel trieben und mir als Dolmetscher sehr nützlich waren. Denn die mir an sich schon schwer verständliche gegische Mundart wird in Matja und Diwra in einer Weise gesprochen, dass ich, wenn die Leute unter sich sprachen, kaum hie und da ein Wort erhaschen konnte. Besonders unangenehm klingt die Dehnung vieler Vocale in Diphthongen. Wie man im hessischen Vogelsberg: aich und daich statt ich und dich spricht, so sagt der Matjaner und Diwraner *meikch* für *mik* (Freund).

Leider gestattete die Gesprächigkeit des Alten nicht, dass ich den Abend so ausnutzen konnte, wie ich gewünscht, und die Wlachen sahen es nicht gern, dass ich vor dem Alten, der kein Griechisch verstand, ihre Angaben notirte.

Etwa eine Viertelstunde südlich von dem weit verzettelten Bejan liegt hart am rechten Ufer des Mat ein Platz, welcher der Bazar des Mat (Bazari Matit) heisst. Dort wird an jedem Sonntage der grösste Markt in ganz Matja gehalten, zu welchem die Bevölkerung sechs bis acht Stunden weit herbeiströmt, um ihre Erzeugnisse abzusetzen und ihre Bedürfnisse zu kaufen. Auf solchen Märkten bilden die Männer die überwiegende Mehrzahl, doch fehlt es auch nicht an älteren Frauen und kleinen Mädchen. Selbst junge Frauen aus der nächsten Nachbarschaft erscheinen auf dem Bazar, jedoch wird ein zu häufiger Marktbesuch nicht für schicklich gehalten. Von den Frauen, welchen wir unterwegs begegneten, sahen uns nur die ältesten an, und mehrere wandten sich nach türkischer Weise ab.

Die früher erwähnten Festungsreste heissen hier Kalja kjúdatese[1]) und gelten allerdings als von Skanderbeg erbaut, sie haben aber nach der Versicherung der Wlachen weder eine Inschrift, noch sonst einen irgend behauenen Stein aufzuweisen; ihre Mauern bestehen nur aus mit Kalk verbundenen Feldsteinen. Dasselbe behauptete man auch in Çogolj von der Kjudat Skanderbegut, welche vier Stunden östlich davon mitten in der Kette der schwarzen Berge auf dem Wege von Çogolj nach Diwra liegt. Diese Stadt ist gegenwärtig ganz verlassen, und zwar angeblich wegen der grossen im Winter dort herrschenden Kälte. Dort sollen die Umfassungsmauern der Festung sehr wohl erhalten sein, ebenso ein Thurm, von dessen grossem Fenster aus Skanderbeg, als er die Festung nicht mehr gegen die ihn belagernden übermächtigen

---

[1]) Die Stadt ist also hier weiblich mit vorgeschobenem Accent, während sie sonst überall männlich kjudét-i ist. Ich möchte diese Formen nicht zu civitas (Stamm ki, G. Curtius, gr. Etymol. S. 115), sondern zu der Wurzel stellen, welcher claudo, angehört. Der Schlüssel heisst im Albanesischen wie im Altslavischen kjütsch oder kljusch-i; ein entsprechendes Zeitwort scheint nicht vorhanden.

Feinde zu halten vermochte, mit seinem Hengste auf die tief unten liegende Felsplatte heruntersprang und entfloh. Dass aber dieser Sprung kein Märchen sei, davon zeugen die vier Hufspuren, welche der Hengst bei dem Sprunge in den Felsen eindrückte. Nach Anderen nahm er bei seiner Flucht vor dem übermächtigen Feinde zwölf oder auch dreizehn Pferdeladungen Geldes und anderer Kostbarkeiten aus seiner Burg mit und vergrub diese im Gebirge, um sie bei seiner Rückkehr wieder zu finden. Auffallend war mir die grosse Verbreitung dieser Sage, ich hörte sie von den Meisten, die ich nicht nur in Matja, sondern auch in Dukadschin und in Diwra nach Skanderbeg befragte. Es war dies das Einzige, was man noch von ihm wusste. Auch fragt man vergebens, wer die Feinde waren, vor denen Skanderbeg fliehen musste, wohin er geflohen, und ob er jemals wieder zurückgekehrt ist.

Ich will nicht bestreiten, dass es einer eifrigen Forschung gelingen könne, diese Sage um einige Züge zu vermehren; dazu reichen aber freilich drei auf der Landstrasse verbrachte Tage nicht hin. Ich nahm jedoch die Überzeugung aus Matja mit, dass der geschichtliche Skanderbeg in der Erinnerung seines Volkes bereits eben so verschollen sei, als die Lieder, welche seine Thaten besangen, und dass vielleicht sogar sein Name vergessen wäre, wenn sich die Sage desselben nicht bemächtigt hätte, um ihren uralten Stoff auf ihn frisch abzulagern, wobei sie sich aber nach ihrer Art streng abweisend gegen jede geschichtliche Überlieferung verhielt. Denn die Geschichte weiss nichts von einer Flucht Skanderbegs aus dem eigenen Lande vor einem übermächtigen Feinde, sie windet stets neue Lorbeerkränze um das Haupt des Siegers, der zwanzig Jahre lang der vollen Wucht des jugendlichen Halbmondes zu widerstehen und seine oft widerholten Anfälle blutig zurück zu schlagen die Kraft hatte. Aber die Sage hat keinen Sinn für diese Siege, die jünger sind als die Zeit, in der sie selbst entstand, und in der sie die dem Zahn der Zeit unzugängliche Stählung erhielt, vermöge deren sie in treuem Erbgang zugleich mit der Sprache von Geschlecht auf Geschlecht übergeht. Ihr Held flieht, und darum wird auch der sieggewohnte Skanderbeg von ihr zur Flucht verurtheilt.

Skanderbeg erleidet dasselbe Schicksal wie der Gothenkönig Theoderich, den die Sage als Dietrich von Bern vor seinem übermächtigen Oheim, dem Kaiser Hermanrich, in die Fremde fliehen lässt, während die Geschichte weder von diesem Kaiser noch von einer Flucht Theoderich's die geringste Kunde hat.

Ich möchte den Kern dieser beiden Gestalten der Sage in einem alten nach der Sommerwende gegen Süden zurückweichenden Sonnengott suchen, und zur Unterstützung dieser Ansicht namentlich auf das Gold hindeuten, welches Skanderbeg auf seiner Flucht mitnimmt, weil ich nachweisen zu können glaube, dass in der Sprache der indogermanischen Sage das Gold so viel als Licht bedeute[1]).

Hat die Sage ihrem Nationalhelden den Kranz des Siegers entzogen, so entschädigt sie ihn durch einen andern, der ihn gewiss höchlichst überrascht hätte, wenn er ihm bei seinen Lebzeiten dargeboten worden wäre, es ist der des Gesetzgebers. Ganz Matja und Diwra leben nämlich nach dem Rechte Skanderbegs (kanúni Skanderbegut), während bei den Malisor und den Stämmen der Landschaft Dukadschin das Recht des Dukadschin (kanúni Dukadschinit) gilt. Es bestehen also im nördlichen Albanien nicht blos ein, sondern zwei Volksrechte mit so

---

[1]) S. die nähern Nachweise hierüber in des Verfassers demnächst erscheinenden „Vergleichenden Blicken auf die hellenischen und germanischen Götter-, Helden- und Weltsagen“.

wesentlichen Verschiedenheiten, dass sie unter besonderen Namen einander entgegengestellt werden.

Ich war bei meinem ersten Aufenthalt in Albanien so glücklich, zahlreiche Angaben über das Dukadschiner Recht und Rechtsverfahren[1]) sammeln zu können, und eine nähere Vergleichung derselben lieferte die überraschendsten Parallelen zu dem altgermanischen Recht.

Da man nun nach Bopps und Stiers Untersuchungen als festgestellt betrachten darf, dass die Albanesen einen selbstständigen Zweig des indogermanischen Stammes bilden, so wäre ein eingehendes Studium dieser allem Vermuthen nach von jeder fremden Einwirkung unberührten und seit Jahrtausenden versteinerten Volksrechte von der höchsten Bedeutung für die Kenntniss des indogermanischen Urrechtes. Welch' fruchtbare Aufgabe für einen Rechtsgelehrten, der die Mühen nicht scheute, welche die Erlernung der albanesischen Sprache und ein mehrmonatlicher Aufenthalt in diesen Ländern mit sich bringt. Bei der Wichtigkeit der Frage würden die Mittel zu diesem Unternehmen von einer unserer Akademien gewiss nicht schwer zu erreichen sein. Doch hat die Erfahrung meine Hoffnung auf rasche Nachfolge im Studium dieser jungfräulichen für Sprach- und Alterthumskunde so reichen Gebiete sehr geschmälert. Ich hatte erwartet, dass meine albanesischen Studien bei der durch die Dampfschifffahrt so sehr erleichterten Verbindung mit Albanien zahlreiche junge Gelehrte dorthin locken würden, es scheint aber, dass es unter unsern gebildeten Ständen der „Pfadfindernaturen" weit wenigere giebt, als ich annahm[2]).

Oben wurde der geschichtliche Skanderbeg ein Matjaner genannt, denn er ist hier, und nicht in Kroja geboren. Diese Behauptung beruht jedoch nicht auf dem schwankenden Grund der Sage, denn wir werden im Fortgange der Reise sogar in Dukadschin zwei weiteren Orten begegnen, welche Anspruch darauf machen, der Familiensitz der Kastrioten gewesen zu sein, und dazu kommt noch ein dritter in der Hottenei; wir verdanken diese Kenntniss vielmehr der urkundlichen Geschichte.

Es gelang nämlich dem wahrhaft deutschen Forschungseifer des Herrn Professor Hopf, der ihm bei seiner mehrjährigen Reise durch Italien und Griechenland zur Sammlung von Materialien zu einer Geschichte Griechenlands im Mittelalter immer mit gleicher Frische treu blieb, auch eine Masse von urkundlichen Nachweisen über Albanien und über die Familie der Kastrioten zu sammeln, welche für die Geschichte Skanderbegs vollkommen neue Standpunkte eröffnen. Er theilte mir dieselben während seines Aufenthaltes in Syra mit der Ermächtigung mit, von ihnen beliebigen Gebrauch zu machen. Sie sind im Anhange zu dieser Arbeit zusammengestellt. Aus denselben ergiebt sich nun, dass die Kastrioten, was schon Fallmerayer[3]) vermuthete, serbischer Abkunft sind, und dass Skanderbegs Grossvater von Haus aus nur zwei Dörfer in der Matja besass, welche Sinja und Gardi i poschtere hiessen, dass er aber mit Maria, der Erbtochter der mächtigen Thopia, ausser anderen Besitzungen auch ganz Matja erheirathet hatte, so weit dies eben erheirathet werden konnte. Da auch Kroja den Thopia gehört hatte, so erhob Skanderbegs Grossvater Ansprüche auf dieses, welche ihm aber das

---

[1]) Albanes. Studien I. S. 173 ff.

[2]) Möchte Herr Dr. Conrad Maurer, der den Weg nach Island nicht scheute, auch diesem südlichen Zweige unseres Urrechtes seine Aufmerksamkeit zuwenden, welcher weit rascher und bequemer zu erreichen ist, als jener nördliche.

[3]) Fallmerayer: Das albanesische Element in Griechenland.

Leben kosteten. Denn die Venetianer lockten ihn nach Durazzo und liessen ihn dort als Verräther enthaupten, zahlten aber der Wittwe und ihren beiden Söhnen eine Pension. So erklärt es sich wie Skanderbegs Vater als Herr von Matja und Sohn der Erbtochter der Thopia bei der ersten Eroberung Albaniens durch die Türken neben seinem südlichen Nachbarn Arianites Musaki als der angesehenste Häuptling des Landes erscheint. Nach der ausdrücklichen Erklärung der von Hopf entdeckten Chronik der Musakis war Skanderbegs Vater niemals im Besitze von Kroja. Diese Sachlage berechtigt also zu der Annahme, dass der Schwerpunkt der Kastrioten in Matja und Diwra, und nicht in der Küstenebene lag, dass ihre Machtbasis weniger auf ihrer angestammten Hausmacht, als vielmehr auf der Heirath mit der Erbtochter der Thopia beruhte, und dass endlich Skanderbeg Kroja als rechtliches Eigenthum seiner Grossmutter in Besitz nahm.

Wir fragten lange vergeblich nach den beiden eben erwähnten Stammorten der Kastrioten, und erhielten endlich in Diwra Auskunft über ein Dorf Sinja, welches aus zwei Hälften, Ober- und Unter-Sinja besteht, und daher auch eine Pluralform Sinjete hat. Es liegt in Unter-Diwra in dem Bezirke von Dschinda auf der Ostseite der „schwarzen Gebirge", 3 ½ Stunden westlich vom Drin, 3—4 Stunden von Kjudat Skanderbegut und 1—1 ½ Stunde von der Grenze, d. h. der Wasserscheide zwischen Matja und Diwra[1]), es muss also sehr hoch liegen. Daher haben sich auch die Einwohner mehr nach dem tiefer und ebener gelegenen Unter-Sinja gezogen; doch sind in Ober-Sinja noch zwei Viertel (Mahal) mit etwa 30 Häusern zurückgeblieben. Die Einwohner sind gleich allen ihrer Nachbarn Muhammedaner. Gardi i poschtere, d. h. Unter-Gardi, war dagegen nicht zu erfragen: da aber Gardi und das oft wiederkehrende Gardiki nur Versetzung des slavischen „Grad" (Festung) zu sein scheint, so spricht wohl alle Wahrscheinlichkeit dafür, dass dies der damalige Name der benachbarten Kjudat Skanderbegut gewesen sei.

Noch wahrscheinlicher wird diese Annahme durch einen zweiten urkundlichen Ortsnamen. Professor Hopf fand nämlich eine venetianische Urkunde, in welcher Constantin Kastriota, Skanderbegs Grossvater, „dominus Serinae" genannt wird. Nun ritten wir auf unserem Ausfluge nach Bejan zweimal an dem Dorfe Seruja (sprich Çerúja) vorüber, welches auf dem Westhang des schwarzen Gebirges nach meinen Ansätzen nur etwa drei Stunden südlich von Kjudat Skanderbegut liegt; ich erlaube mir daher die Frage, ob in jener Urkunde nicht etwa statt Serina — Seruja gelesen werden könnte.

Doch möchte es an der Zeit sein, von diesem Streifzug in das Gebiet der Sage und Geschichte nach Bejan zurückzukehren, das wir am Abend unserer Ankunft verlassen haben. Als ich inne wurde, dass wir dort in den April geschickt waren, stand auch der Entschluss fest, sogleich nach dem Mudirsitze zurückzukehren, ohne die noch anderthalb Stunden weiter abgelegenen Festungsreste zu besuchen, wo wir nach den erhaltenen Auskünften einen ähnlichen Fiasko erwarten mussten. Denn ich bedachte, dass nicht die Matja, sondern der Drin meine eigentliche Aufgabe sei und ich bereits seit mehreren Tagen in Skodra von meinen Reisegefährten erwartet würde.

Am folgenden Morgen beschränkte ich mich daher darauf, das Geschlechtsregister des kranken Arslan Bei zu notiren. Es lautete: 1. Skanderbeg, 2. Tahir Bei, 3. Sali Bei, 4. Awdi

---

[1]) Etwa acht Stunden von Burgajet, sechs von Lurja, sieben von Radomir und neun von der Stadt Diwra. Diese Angaben lassen sich nur beiläufig auf den Punkt vereinigen, an welchem wir Sinja auf der Karte ansetzen.

Bei, 5. Seinell Bei, 6. Sali Bei, 7. Arslan Bei und seine beiden jüngeren Brüder Hasan Bei und Alaman Bei. Es begreift also, mit Ausschluss von Skanderbeg, sechs Geschlechtsfolgen oder höchstens 180 Jahre. Nun starb aber Skanderbeg im Jahre 1466, also vor fast 400 Jahren; da mithin in dem vorliegenden Stammbaum wenigstens vier Glieder fehlen, so dürfte der Ahnherr dieses Geschlechtes ein nach dem Helden von Kroja benannter Häuptling gewesen sein, da er in Zeiten lebte, wo jener Held noch in frischerem Andenken gestanden haben mag. Da nun Arslan Bei nichts Näheres über die Lebensumstände seiner Vorfahren zu geben wusste, als dass sie die Herren ihrer Landschaft gewesen seien, brachen wir auf und ritten zum Mudirsitze zurück. Dieses Haus ist aber nicht der Familiensitz der Çogolj, als solcher wird das etwa zwanzig Minuten südöstlich davon gelegene Burgajet angesehen. Es wurde erst von Seid Bei, also von demjenigen Mitgliede dieser Familie erbaut, welches gegenwärtig als Mudir der erste grossherrliche Administrativbeamte in Matja ist, und zugleich auch von der Landschaft als ihr Erbchef betrachtet wird. Der Bezirk aber, in dem der Mudirsitz liegt, heisst Līsa oder mit präfigirter Präposition Mlīsa, d. h. eigentlich „in Lisa“. Nun ist aber *Lisa* zugleich auch das Matjaner Gemeinwort für Bach überhaupt, und werden sämmtliche Bäche nur nach den nächstgelegenen Hauptorten genannt, welche wie bei dem Bergnamen *(malj)* dem *lisa* im Genitiv nachfolgen, so dass derselbe Bach drei und vier verschiedene Namen erhält. Der Leser wird es daher begreiflich finden, dass uns von all diesen *Lisa* der Kopf schwindelte, und dass wir grosse Schwierigkeiten hatten, in dies Wirrsal einige Ordnung zu bringen.

Als wir nun an dem Orte vorüberkamen, von welchem der Bezirk den Namen herleitet und unter dem man sich kein Dorf in unserem Sinne, sondern einen von einzelnen Häusern weitläufig umstandenen freien Platz zu denken hat, auf welchem an jedem Sonntag der zweitgrösste Markt in Matja gehalten wird, fanden wir hier etwa 4—500 Menschen versammelt und das Marktgetriebe in voller Blüthe. Von hier hatten wir eine volle Stunde noch auf dem schmalen, meist sehr steil geböschten Rücken eines Ausläufers zu reiten, welcher von dem schwarzen Gebirge in mehr westlicher als nördlicher Richtung in die Mulde vorspringt und dann jäh in dieselbe abfällt. Das Haus Seid Beis krönt diesen Abfall. Wenn ich richtig sah, so is dies der zweitnördliche von mehreren ähnlichen Ausläufern, und ich muss es der Entscheidung der Geologen überlassen, ob das, was ich für Ausläufer ansah, nicht etwa besser als Bildungen bezeichnet wird, welche die den Westhang des schwarzen Gebirgs durchfurchenden Wasserabflüsse ausgewaschen haben.

Auf diesem Kamme hinreitend, erblickten wir unter uns dicht an seinem nördlichen Fusse das Viertel Droganci und an dem südlichen Burgajet mit vielen zweistöckigen Häusern von behäbigem Aussehen. Gegen Nordosten zurückblickend, sahen wir aus dem hochgelegenen Dorfe Matzukli eine dicke Rauchsäule aufsteigen; sie kam von dem Hause eines Mörders, das der Mudir hatte in Brand stecken lassen, obwohl der Missethäter selbst bereits eingefangen war, denn wie in den Bergbezirken von Skodra, so verlangt es auch in Matja das Herkommen, dass das Haus des Mörders verbrannt werde. Es ist dies die Genugthuung, welche sich die durch die That beleidigte Gesellschaft nimmt. Sie wird jetzt von der Staatsgewalt vollzogen, daher kommt es vor, dass auch wohl der Mörder vor der That das Haus selbst ansteckt, nachdem er sein bewegliches Eigenthum in Sicherheit gebracht hat. Die weitere Rache gegen den flüchtigen Mörder steht dann der Familie des Ermordeten zu. Wie im alten Griechenland verlangt die Sitte, dass der

Mörder selbst dann wenigstens eine Zeit lang flüchtig werde, wenn er gar keine Rache zu besorgen hat.

Die Beleidigten haben die Wahl, ob sie Blutrache oder nach Verlauf von einigen Jahren Wergeld nehmen wollen, worüber stets lange Verhandlungen gepflogen werden. Kann aber die Staatsgewalt des Mörders habhaft werden, so setzt sie ihn fest, wodurch die Unterhandlungen über das Wergeld erleichtert werden. Von der Vollstreckung der Todesstrafe an einem Mörder ist hier Landes kein Beispiel bekannt, denn diese findet nach türkischem Rechte nur dann Statt, wenn sie die nächsten männlichen oder weiblichen Verwandten des Gemordeten verlangen, was aber in Albanien für unehrenhaft gilt. Während meines Aufenthaltes in Jannina fand eine einzige solche Hinrichtung in Folge des hartnäckigen Drängens einer alten Frau Statt, deren Mann ermordet worden war.

Bei der Ankunft in Çogolj erkundigte ich mich noch einmal genau nach dem Zustande der Reste von Kjudat Skanderbegut[1]). Die Antwort war aber eben so trostlos, wie in Bejan: keine Inschrift, kein Wappen, nicht einmal die Thore und Fenster haben behauene Einfassungen. Das Wetter hatte sich zwar gebessert, aber noch keineswegs geklärt; der Besuch hätte wenigstens einen Tag gekostet, während ich erwarten konnte, von dem nächsten katholischen Pfarrorte Bischkasi, der nur drei Stunden von dem Mudirsitze entfernt sein sollte, Skodra in zwei Tagen zu erreichen. Der Leser dürfte es daher nicht auffallend finden, wenn ich unter diesen Verhältnissen auch den Besuch von Skanderbegs Geburtsort meinen Nachfolgern überliess. Ich widerstand daher allem Drängen Seid Beis zu weiterem Aufenthalte und machte mich nach dem Frühstück nach Bischkasi auf den Weg. Doch notirte ich vorher den Stammbaum der Familie Çogolj noch nach Seid Beis Angabe. Der Name ist ein slavisches Gemeinwort, welches Geier bedeutet, in Matja wird er aber von dem albanesischen Gemeinwort *çog* (bestimmt: *çógu*) Vogel abgeleitet und dem Stammherrn des Geschlechtes als Beiname zugeschrieben[2]). Dieser Çog stammte aus der bekannten Familie der Buschattí, welche Skodra eine Reihe von erblichen Paschas gegeben hat. Er musste aus unbekannter Ursache aus seinem Heimathsorte fliehen und siedelte sich in Lissa (oder Mlissa) eine Stunde östlich von Burgajet an. Später liess ihn der Sultan verfolgen, und der Überfall kam so plötzlich, dass er kaum Zeit hatte, von einem hohen Fenster auf seinen unter demselben stehenden Hengst zu springen und davonzujagen. Da schrieb der nach ihm Ausgesandte nach Stambul, dass er keine Vögel zu fangen verstehe, und der Verfolgte sei ein so kühner Mann, dass es gerathener wäre, ihm zu verzeihen und ihn der Matja vorzusetzen, was auch geschah. Aber ein anderes Mal war Çog weniger glücklich, der Sultan liess ihn packen und ihm den Kopf abschlagen. Seine Frau floh mit ihrem kleinen Söhnchen Achmet zu den Mireditten, wo sie denselben in tiefer Verborgenheit auferzog. Als nun Achmet Bei zwölf Jahre alt geworden, schickten die Häuptlinge der Mireditten eine Botschaft zu den Matjanern und liessen ihnen sagen, dass ihr junger Bei in ihrem Lande lebe, was sie nun thun wollten. Da schickten die Matjaner hin, liessen ihn holen und setzten ihn in seine Würde ein.

---

[1]) Die Trümmer liegen auf dem Wege von Burgajet nach der Stadt Diwra in einer kleinen Mulde, die jetzt ganz mit Gestrüpp bewachsen ist, dahinter (östlich) erhebt sich eine hohe Kette (des schwarzen Gebirges), das nächste Dorf ist Mure $1\frac{1}{2}$ Stunden südwestlich davon und weit niedriger gelegen und $3\frac{1}{2}$ Stunden von Çogolj.

[2]) Eine Derivativ-Endung auf -ol ist mir jedoch gänzlich unbekannt, dagegen möchte ich in dem Namen Burgajet (wie in Singete und anderen) eine Plural-Endung erkennen und daher regelrecht Burgajete schreiben. Der Stamm könnte Burgia sein, wovon die Gentilform Burgai wäre.

Achmet Beis Sohn war:

3. Ali Bei und auf diesen folgten als Söhne ihrer Väter:

4. Imer Bei,

5. Abdulah Bei,

6. Machmud Pascha. Dieser war 17 Monate lang mit Ali Pascha von Tepelén gegen den Sultan verbündet, aber nach dessen Fall wurde ihm nicht nur verziehen, sondern sogar der Oberbefehl über Elbassan, Kawaja, Pekin und Tiranna übertragen. Er hatte vier Söhne: Chadschi Pascha, Seid Bei, Tschelal Pascha und Karaman Bei.

Chadschi Pascha fiel der Blutrache zum Opfer. Zwei kühne junge Männer eines edlen Geschlechtes der Landschaft Mazukli im Nordosten von Çogolj gingen einst bei hellem Tage in das Serail des Pascha zu einer Zeit, wo sie wussten, dass er allein war, und erschossen ihn während er auf seinem Divan sass, dann stürzten sie mit dem Rufe aus dem Hause, dass es im Selamlik (dem Empfangsaale) brenne und entkamen so glücklich.

Sein Nachfolger war Seid Bei. Dieser erhob sich vor sechs oder sieben Jahren gegen den Sultan und vertheidigte sich mehrere Monate sehr wacker gegen die wider ihn ausgesandten Paschas der Umgegend, unter welchen auch Bib Doda, der gegenwärtige Chef der Mireditten, war. Endlich musste sich Seid ergeben und wurde nach Tunis verbannt, von wo er vor drei Jahren zurückberufen und in seine erbliche Würde wieder eingesetzt wurde. Wir haben die beiden letzten Hergänge nicht aus Seid Beis Munde, er gedachte gegen uns nur der Freundlichkeiten, welche ihm der k. k. Generalconsul Merlato während seiner Verbannung nach Tunis erwiesen habe. Die Beweggründe zu dieser Erhebung zu erfragen hatten wir keine Gelegenheit. Übrigens sind ja solche Revolten in Albanien keine Seltenheit. Ihren letzten Grund haben sie in der Regel in dem Parteitreiben der Häuptlinge, indem die Opposition irgend eine Beschwerde des Volkes benutzt und dasselbe zur Erhebung reizt, um dadurch die herrschende Partei vom Ruder zu verdrängen, doch werden gewöhnlich unbedeutende Persönlichkeiten an die Spitze des Aufstandes geschoben, und insofern bildet der, an dessen Spitze Seid Bei persönlich stand, eine Ausnahme. Daher spricht die Vermuthung dafür, dass er sich zu diesem Schritte gezwungen sah, um nicht von seinen Gegnern überflügelt zu werden.

Denn der örtliche Einfluss bildet auf der ganzen Halbinsel die Grundbasis für die Denk- und Handlungsweise aller Parteihäupter, und dass in der Matja das Parteiwesen sehr ausgebildet sein müsse, dafür spricht schon die Thatsache, dass sie von vier verschiedenen Hauptstämmen bewohnt wird, an deren Spitzen eine oder mehrere Häuptlingsfamilien stehen, welche natürlich in dem Chef der ganzen Landschaft nur einen primus inter pares erkennen.

Die Boschikj wohnen nämlich in dem oberen Thale des Mat, dann folgen die Tschelaï, welche in dem Südtheile der Mulde vorherrschen, hierauf folgen die Olomani oder Alamani, und im Norden der Mulde sitzt der Kern der Çogolj. Dies gilt jedoch nur im grossen Ganzen, denn im Einzelnen sind diese Geschlechter in der Art vermischt, dass in manchen Dörfern alle vier Stämme vertreten sind. Ausserdem zerfallen die Stämme in mehr oder weniger Hauptgeschlechter und weitere Unterabtheilungen, deren Darstellung ein besonderes Studium erfordern würde.

Seid Beis Erhebung gegen den Sultan haben die nördlichen Gebirgslandschaften der Matja, von denen die eine Bischkasi, die zweite aber von dem Leser nach Belieben Skela, Schnela, Kschella oder Kthüella genannt werden kann, benutzt, um sich von der Matja zu trennen und sich dem Chef der angrenzenden Mireditten anzuschliessen. Dessen hierüber

ausgestellte Urkunde wurde jedoch bis jetzt noch nicht von der Pforte bestätigt. Die Frage ist mithin noch in der Schwebe, doch wurde bis jetzt von Matja aus kein gewaltsamer Versuch gemacht, den Statu quo zu ändern.

VI. Bischkasi.

Wir brachen um zwei Uhr vom Mudir auf und glaubten Bischkasi bequem vor Sonnenuntergang zu erreichen, weil es nur drei Stunden von Çogolj entfernt sein sollte. Diese Stunden hatte aber der Fuchs mit dem Schwanz gemessen, denn die Nacht überfiel uns auf dem Wege, und da wir diesen zwischen Maisfeldern verloren hatten, so liess ich einige Schüsse thun, um Leute aus dem Pfarrorte anzulocken, wo man uns schon seit einigen Tagen erwarten musste. Wirklich ertönten auch alsbald die Glocken einer nahe gelegenen Kirche und mehrere Schüsse, die aus immer zunehmender Entfernung beantwortet wurden. Obwohl wir nun aus Erfahrung wussten, dass in griechischen Klöstern ausgezeichnete Gäste mit Glockengeläute empfangen werden, so fühlten wir uns doch über die stürmische Demonstration in einer katholischen Gemeinde sehr unangenehm berührt, bis wir belehrt wurden, dass wir sehr Unrecht hatten, dieselbe für Zeichen freundlicher Bewillkommnung auszulegen, denn es war das gerade Gegentheil. Wir hatten nämlich die ganze Landschaft in Schrecken gesetzt, welche seit ihrer Trennung stets ein wachsames Auge auf Alles hat, was aus Matja kommt. Schon der Zug Bewaffneter, der in der Dämmerung von Çogolj heranrückte, hatte Misstrauen erweckt, als derselbe nun gar bei sinkender Nacht zu feuern begann, da zweifelte man nicht länger, dass die Matjaner einen feindlichen Einfall beabsichtigten und sofort ertönten die Sturmsignale.

Ein zweites quid pro quo war jedoch weit gefährlicher. Die Umwohner der Pfarrkirche hatten die Bedeutung unserer Schüsse besser begriffen, und kamen mit Kienbränden von ihrem Berge. Trotzdem hatte der Übergang über das dicht überwachsene steile Bachbett grosse Schwierigkeiten, und wir mussten uns stets tief vorwärts beugen, um von den überhängenden Zweigen nicht abgestreift zu werden. Ich kam glücklich hinüber, sah aber rückwärts blickend den Herrn Tedeschini auf der rechten Seite seines unruhigen Pferdes hängen, weil sein Sattel gewichen war. Ich näherte mich ihm von seiner Linken und packte ihn am Arme. Darüber wurde aber auch mein Pferd unruhig, und ich musste ihn fahren lassen, so dass er vollends auf der rechten Seite zu Boden rutschte. In demselben Augenblick wurde ich von zwei Schüssen geblendet, die dicht vor meinen Augen vorüber fuhren, mein Pferd machte einen Seitensprung und warf mich ab. Zürnend über diese unvorsichtige Willkommensalve erhob ich mich vom Boden, scheltend reckte ich die Glieder, um zu sehen, ob sie noch ganz wären; das war wohl der Fall, aber ich fühlte einen heftigen Schmerz im Auge, und wie ich mit der Hand danach fuhr, bemerkte ich, dass mein rechter Oberärmel glimme, und als ich mit der linken Hand das Feuer ausdrückte, fühlte ich, dass der Arm nass war, da er aber keine Bewegung versagte, so theilten sich meine Gedanken nur zwischen dem Auge, das heftig thränte, und der unvorsichtigen Begrüssung, und ich fuhr fort zu donnern, bis man mir sagte, dass die Schüsse von Tedeschini's Gewehr gekommen wären, dessen Läufe sich gleichzeitig entladen hätten. Glücklicherweise war das Pfarrhaus in der Nähe, und dort überzeugte ich mich nun, dass keine Pulverkörner im Auge steckten. Da ich bei dem Falle nicht wohl irgend anstreifen konnte, so vermuthe ich also, dass blos der Luftdruck das Auge geprellt hatte. Ich machte sogleich Kaltwasserumschläge, und nach einigen Stunden hatten die Schmerzen soweit nachgelassen, dass ich fühlte, dass ich hungrig sei. Eine leichte Bläue um die Augendeckel, welche

rasch verschwand, war die einzige Spur von diesem Vorfalle, und ich bin also buchstäblich mit einem blauen Auge aus Matja losgekommen. Am Arm war ich nur leicht gestreift, obwohl die Kugel zwei Löcher in den Hemdärmel gerissen hatte. Die Wunde war rund, wie die Kugel, auffallenderweise aber merklich grösser. Da sie nur wenig blutete, zog ich vor, sie nicht zu verbinden. Es bildete sich ein dicker Schorf, der nach drei Wochen abfiel.

Der Pfarrer ist ein junger, sehr intelligenter Franziskaner aus Neapel, der sich bei den wilden Eingeborenen in grosses Ansehen zu setzen wusste. Das Pfarrhaus, ein einstöckiges Gebäude, besteht aus drei Zimmern und einer Küche, und bot gleich der neuen Kirche ein Bild musterhafter Reinlichkeit. Um dem Leser eine neue Probe der geographischen Nomenklatur der Matja zu geben, möge er erfahren, dass der Pfarrort Brinje, nicht Bischkasi heisst, und dass es überhaupt kein Dorf Bischkasi oder Biscasio giebt, sondern dass dies der Gesammtname der vier Dorfgebiete ist, welche die Pfarrei bilden, aber nur in der Nachbarschaft, denn die Eingeborenen sagen dafür Schehér, welches bekanntlich im Türkischen das Gemeinwort für Stadt ist; und die Überreste einer solchen finden sich wirklich 1½ Stunden nördlich von Brinje, am rechten Ufer des Mat, wo namentlich noch die Grundmauern einer grossen St. Peter geweihten Kirche sichtbar sein sollen.

Der Missionär vermuthet daher, dass jene Stadt wohl vor Alters den Namen Bischkasi geführt habe. Er behauptete übrigens, dass er öfter die Alten der Gegend nach dieser Stadt gefragt habe, aber Niemand den kleinsten Aufschluss über dieselbe zu geben im Stande gewesen sei. Von seinen Pfarrkindern sagte er, dass ein Theil derselben vom Raube lebe und der andere in diesem Handwerke dilettire. Christen und Muhammedaner verbinden sich zu den Streifzügen, welche sie von Zeit zu Zeit 10—40 Köpfe stark in die Küstenebene bis in die Umgegend von Durazzo unternehmen. Ihr Hauptaugenmerk ist dabei auf Weidevieh gerichtet, doch nehmen auch sie mit, was sie sonst finden. Bekenner der beiden Religionen, von welchen die Muhammedaner in beträchtlicher Minderheit sind, leben hier in voller Gleichberechtigung und ziemlicher Verträglichkeit neben einander. Dass jetzt noch Wechselheirathen zwischen beiden stattfinden, wurde zwar von dem Missionär in Abrede gestellt, wird sich aber im Verlaufe meines Berichtes dennoch herausstellen. Von dem benachbarten katholischen Pfarrorte Pedana erzählt man, dass es früher in solchen Mischehen wohl vorgekommen, dass man Schweine- und Schaffleisch in demselben Topfe gekocht und dann der christliche Ehegatte das eine und der muhammedanische das andere verzehrt habe.

Auch in diesen Gegenden herrscht die Sitte der Blutrache noch viel zu unbedingt, als dass die Missionäre gegen dieselbe anzukämpfen im Stande wären, und von der Matja meinte der Pfarrer, dass dort die Wochen des Jahres, in welchen dieser Sitte mehr als Ein Opfer falle, häufiger wären, als die blutreinen. Er erklärte auch, dass er mich zum Erzbischofe begleiten werde, weil ich ohne ihn schwerlich unbehelligt durchkäme. Man rechne von Brinje bis nach Kurbino, dem früheren Erzbischofsitze fünf und von da bis nach Delbinischt, der heutigen Residenz, drei Stunden. Dieser selbst für Fussgänger beschwerliche Pfad sei jedoch für Pferde nicht gangbar und der nächste Reitweg beschreibe einen so weiten Bogen gegen Norden, dass wir trotz der langen Tage früh aufbrechen und uns unterwegs nicht aufhalten dürften, wenn wir Delbinischt mit sinkender Nacht erreichen wollten. Ich erlaubte mir daher am andern Morgen nur einen flüchtigen Rundblick auf Kirche, Dorf und Umgegend, der noch um so unfruchtbarer ausfiel, als die mich begleitenden Dorfältesten keine Vorstellung von dem

Stundenmasse hatten, und stieg um sieben Uhr zu Pferde. Wir ruhten unterwegs zweimal je eine halbe Stunde und kamen um halb neun Uhr Abends in Delbinischt an.

Wir durchzogen zuerst die ebenso fruchtbare als ungesunde Ebene von Schtóïte (Holunder), welche durchweg mit sehr fleissig gepflegtem Mais bestellt war, denn hier wird fast alles Brot für die Umgegend gezogen.

Doch aus den Hütten des Dorfes blickten uns nur bleiche Fiebergestalten an. Die Fiebermiasmen dürften hier aus den Sümpfen Ljeketi entstehen, welche etwa eine Stunde südlich von Schtóïte zwischen Brinje und der Mündung der Uraka in den Mat liegen. Man behauptet, dass dieser etwa eine halbe Stunde lange und ebenso breite See in seiner Mitte einen unergründlichen Strudel habe, der Alles, was in sein Bereich kömmt, hinabziehe.

Eine halbe Stunde nördlich von Schtóïte kreuzten wir den Mat, der sich hier tief in die fette Erde eingegraben hatte. Die Ebene setzt sich auch jenseits fort, doch ist dieser Theil nicht bewässerbar und wird daher auch nicht bebaut; dann folgt bewaldetes Hügelland und in $1\frac{1}{2}$ Stunde, nachdem wir den Mat überschritten, kamen wir am Fusse der gleichfalls mit Laubholz bestandenen hohen Kette an, welche man uns den Berg Smenja nannte, die aber oberhalb und unterhalb nach anderen Dörfern benannt sein mag. Die Namenlosigkeit der Gebirge ist die grösste geographische Schwierigkeit, welche diese Länder darbieten.

Die vorliegende Kette bildet die Südwand des vereinigten Fandi und die unwegsame Nordwand des Matirinnsales. Sie reicht, von Ost nach West streichend, bis in die Spitze der Mündung des Fandi in den Mat. Der letztere fliesst etwa eine Stunde vor dieser Mündung durch einen hohen, schmalen, senkrechten Felsenriss, welcher theilweise vom Wege aus sichtbar ist. Dieser Riss trennt hier den „weissen Berg“ von der Smenjakette, und die Unwegsamkeit seiner Enge ist zugleich die Ursache, warum der Reitweg nicht nur den Mat, sondern auch den Kamm der Smenjakette zweimal kreuzen und ein gutes Stück am Südhange des Fandithales hinlaufen muss. Zwischen dem Felsthore und der Mündung des Fandi kreuzten wir den Mat zum zweiten Male und ritten dann meist auf dem trockenen Rinnsale des Flusses, an der Mündung des Fandi und an Pedana vorüber, der Küstenebene zu, weil der „weisse Berg“ hier so steil in den Fluss abfällt, dass der an seinem Nordhang hinlaufende Pfad zur Winterzeit gefährlich oder auch ganz unpassirbar wird. Dieser „weisse Berg“ bildet die Südwand des Matthales bis zu dem Eintritte des Flusses in die Küstenebene und sein höchster Gipfel findet sich unmittelbar südlich von der Mündung des Fandi in den Mat. Der Name dieses Berges, welcher im Albanesischen Mal i barth lautet, gab viel zu denken, doch finden diese Gedanken in einem besondern Abschnitte des Anhangs wohl einen geeigneteren Platz. Mit sinkender Sonne erreichten wir den katholischen Pfarrort Miloti, wo uns der fiebernde Pfarrer mit Kaffe und Wassermelonen erquickte, und ritten nach halbstündiger Rast im unsichern Scheine der Mondsichel den beschwerlichen anderthalbstündigen Weg nach Delbinischt, welches ziemlich hoch auf dem Westhange der Krojakette liegt.

Von Schtóïte bis Miloti ritten wir in einer wahren Einöde. An Wohnungen sahen wir nur einige Gehöfte des zerstreuten Dorfes von Bulkjeri, jenseits des Fandi, und an Menschen einige Jungen, die Schafe hüteten. Um so mehr überraschte es uns mitten in der Wildniss zwischen Fand und Mat zwei Mädchen von zwölf bis vierzehn Jahren bei einer Heerde kleinen struppigen Rindviehs anzutreffen, die uns freundlich anlachten, unseren Leuten Auskunft über den Weg gaben und deren Scherze erwiderten; dies zeigte, dass sie Christinnen waren. Die den Frauen überhaupt und den Mädchen insbesondere gewährte Sicherheit in einem Lande, wo sonst

die grösste Unsicherheit des Lebens und Eigenthums herrscht, war mir zwar nicht unbekannt, überraschte mich aber dennoch, als ich sie in einem so schlagenden Beispiel kennen lernte. Diese Sicherheit scheint aber so unbedingt zu sein, dass keinem unserer höheren oder niederen Geistlichen, die ich danach befragte, ein einziger Fall bekannt war, dass solche einsame Schäferinnen von Christ oder Türk jemals behelligt worden wären.

VII. Delbinischt.

Monsignor Rafaele d'Ambrosio, Erzbischof von Durazzo, bin ich nicht nur für die erwiesene zuvorkommende Gastfreundschaft, sondern auch für die reichhaltigsten Auskünfte über sein Erzbisthum und dessen geographische und ethnographische Verhältnisse, die er später in einem besonderen Memoire für mich zusammenstellte und mit einer sehr nützlichen Karte begleitete, zu besonderer Dankbarkeit verpflichtet. Ich entnehme demselben folgende Angaben über das Erzbisthum Durazzo. Dasselbe begreift ausser Matja, welches in der kirchlichen Sprache noch immer Macedonia[1]) heisst, und dem Küstenstriche, welcher auf der Karte des Erzbischofs „Bassa Albania" genannt wird und sich von der Mündung des Mat bis nach Durazzo erstreckt, auch ganz Epirus bis zu dem Busen von Arta. Seine Suffraganbisthümer gingen in Folge der türkischen Eroberung ein, und wenn ich mich aus Farlati richtig erinnere, so trat selbst für den Sitz des Erzbisthums eine längere Vacanz ein. Die späteren Erzbischöfe, welchen Durazzo verschlossen blieb, wo nicht einmal eine katholische Kirche geduldet wurde, verlegten ihren Sitz in das enge von hohen Bergen eingeschlossene und schwer zugängliche Felsthal von Kurbino, der nördlichen Fortsetzung der obenbeschriebenen Mulde von Bena; dort residirten sie Jahrhunderte lang unter dem Schutze der Mireditten und deren katholischen Nachbarstämmen, bis der regierende Erzbischof, — dessen energischer Charakter ihm ein an Furcht grenzendes Ansehen bei den muhammedanischen Albanesen verschafft hat — vor mehreren Jahren seinen Sitz von diesem rauhen, unzugänglichen Schlupfwinkel nach Delbinischt verlegte, wo der Blick einen grossen Theil der Küstenebene und das sie bespülende Meer beherrscht und die ungesunden Ausdünstungen ihrer Maremmen nicht hinaufreichen. Monsignor Rafaele baute hier an einer sehr glücklich gewählten, einige Minuten vom Dorfe abstehenden, mit gutem Quellwasser gesegneten Stelle eine einfache aber anständige Residenz, welche auch die für das Seminar erforderlichen Räumlichkeiten begreift, und eine mit einem Thurme und anständigem Geläute versehene Kirche. Die Überzeugung, dass sich nun auch hier Landes die Zeiten so weit gebessert, dass ihr Oberhirt sich aus seinem Schlupfwinkel in die Ebene hervorwagen und das laute Geläute seiner Kirchenglocke über diese hin ertönen durfte, hat wesentlich dazu beigetragen, die sehr gedrückte Stimmung der Katholiken dieser Landstriche zu heben. In der Erzdiözese bestehen gegenwärtig achtzehn katholische Pfarreien, deren nordöstlichste, Lurja, 20 Stunden von Delbinischt entfernt ist und dem Gebiete des schwarzen Drin angehört. Die südwestlichste ist Durazzo. Zu dieser kommt noch eine vor einigen Jahren in Préwesa errichtete Mission, welche die Seelsorge der in den übrigen Theilen von Epirus befindlichen fremden Katholiken über sich hat.

---

[1]) Bekanntlich reichte das makedonische Königreich bis zur Küste der Adria, und unter den Römern gehörte der Küstenstrich zwischen den Mündungen des Drin und des Schkumb nebst dessen Hinterlanden ständig zur Provinz Macedonia, so wie er auch jetzt einen Theil des dem Rumeli Walessi von Monastir unterstehenden Gebietes bildet, s. Albanes. Studien I. S. 11. S. 27. Note 26.

Die Zahl der in der Erzdiözese lebenden katholischen Familien giebt das Memoire auf 786 an, welche, nach dem gewöhnlichen Durchschnitte zu fünf Köpfen auf das Haus, beiläufig 4000 Seelen ergeben. Allerdings wird behauptet, dass in den Gebirgsstrichen oft 20, 30 und mehr Köpfe unter einem Dache leben; dagegen möchten wir aber auch zweifeln, ob die Dörfer in der so ungesunden Ebene auch nur die Durchschnittszahl erreichen. Dass aber die katholische Kirche in diesen Gegenden keineswegs im Rückgange sei, das zeigt die Angabe des Memoires, dass in den letzten 15 Jahren 54 Muhammedaner und 10 griechisch-katholische Individuen zu derselben bekehrt worden sind. Bei den ersteren liegt der Verdacht freilich nahe, dass zum Theil äussere Gründe, nämlich die Furcht vor der Conscription, mitgewirkt haben könnten, bei den griechisch Gläubigen jedoch fällt dieser Verdacht weg. Auch gedenkt das Memoire einer sehr merkwürdigen Bekehrung des neunzehnjährigen Muhammedaners Seinell Bairam aus Kurbino. Am 24. März 1853 erschien dieser unerschrockene junge Mann, alles Widerstandes der Seinigen ungeachtet, in der Kirche während des Hochamtes, warf sich vor dem Throne des Erzbischofs nieder und verlangte in Gegenwart der versammelten Gemeinde die heilige Taufe, welche ihm auch der Erzbischof zusagte. Sie fand an dem darauffolgenden Pfingstfeste statt, nachdem er in der christlichen Lehre unterrichtet worden war und er sowohl auf seine väterliche Erbschaft als auf seine ihm in der Kindheit anverlobte Braut feierlich verzichtet hatte. Er erhielt den Namen Pasquali und zeigte auch später so vielen Wissensdrang und Fleiss, dass ihn der Erzbischof im Jahre 1855 nach Rom schickte, wo er seitdem in der Propaganda den geistlichen Studien mit glänzendem Erfolge obliegt.

Am meisten dürfte sich jedoch der Leser gleich dem Verfasser von einem dem Erzbisthum eigenthümlichen echt albanesischen Institute überrascht finden. In Albanien giebt es keine katholischen Frauenklöster. Gleichwohl aber zeigte sich unter den albanesischen Jungfrauen der Drang zum jungfräulichen Leben. Um nun diesem unter einem kriegerischen Volke entsprechen zu können, vertauschen sie ihr Geschlecht mit dem männlichen, indem sie männliche Kleider anlegen, sich die Haarflechten abschneiden, einen männlichen Namen annehmen und die landesüblichen Waffen führen, bestehend in Flinte, Pistolen und Jatagan. Dieser Wechsel findet aber unter dem Schutze der Kirche statt, und es wird in allen Pfarreien nach dem Gottesdienste der versammelten Gemeinde feierlich bekannt gemacht, dass die betreffende Jungfrau sich zu einem jungfräulichen Leben entschlossen, einen männlichen Namen angenommen habe und dem zu Folge in Zukunft als Mann zu betrachten sei. Ein besonderes Gelübde ist mit diesem Wechsel nicht verbunden.

Ein solcher Geschlechtswechsel ist auch das einzige Mittel für ein Mädchen, um sich von einem Verlöbniss loszusagen und ihre Angehörigen vor der Blutrache der Familie des verschmähten Bräutigams zu bewahren.

Es leben gegenwärtig vier solcher männlicher Jungfrauen. Die berühmteste ist Mara von Perlataï, also eine Landsmännin von Skanderbegs treuem Feldhauptmann, Peter von Perlati. Sie gehört der Familie der Presa Doj an, und hatte ihre Eltern früh verloren. Ihr Oheim verlobte sie als Kind an einen Türken aus Lurja. Als sie nun 17 Jahre alt geworden und der Türke sie holen wollte, da trat sie vor den Altenrath ihres Ortes und erklärte, dass der Türke sie zwingen würde, seinen Glauben anzunehmen, und dass sie daher, um ihre Seele zu retten, Mann werden wolle. Sie verlangte also von ihrem Oheim die Waffen ihres Vaters und führt sie bis auf den heutigen Tag als Peter von Perlataï.

Dilla von Delbinischt und Britza von Bischkasi waren noch nicht verlobt, als sie ihr Geschlecht vertauschten, die erste heisst nun Petro, die zweite Jon.

Martschella aus Tena im Bezirke von Skella hatte eine Liebschaft mit einem jungen Mann, der in seiner Kindheit mit einer Andern verlobt worden war. Als dieser nun genöthigt wurde, dem Drange der Seinen zu weichen und die ihm Anverlobte zu heirathen, um mit deren Verwandten nicht in Blutfeindschaft zu gerathen, da wechselte Martschella ihr Geschlecht und heisst von da an Dschin.

Ich möchte bezweifeln, ob in dem Bereiche der katholischen Kirche sich irgend sonst wo ein ähnlicher Brauch finde oder jemals gefunden habe. Leider habe ich unterlassen, mich nach dessen Alter zu erkundigen; doch muthet es uns an, als ob er nicht von heute sei.

Übrigens ist es fast zu verwundern, dass dieser Brauch keine grössere Nachahmung findet, denn auch hier kann das Weib ausrufen „der Frauen Schicksal ist beklagenswerth“. Wie das alte Ur-Hellas, so geht die heutige Matja „bewaffnet und kauft ihre Frauen“. Der durchschnittliche Preis für eine Jungfrau ist hier Landes 3000 Piaster, und eine junge Wittwe kostet die Hälfte. Doch ist es dem gegenwärtigen Erzbischof nach langen Kämpfen gelungen, diesen barbarischen Brauch bei den Katholiken abzustellen. Der katholische Bräutigam hat nur den Brautanzug zu zahlen, dessen Kosten ein für allemal auf 850 Piaster festgestellt sind.

Auch gelang es ihm, nicht nur die kostbaren Todtenmahle, sondern auch das Todtengeheul und Zerkratzen von Gesicht und Brust bei Todesfällen abzuschaffen.

Die Braut reitet unter beständigen Gewehrsalven, gänzlich in einem bei den Muhammedanern rothen, bei den Christen violetten Mantel gehüllt, nach dem Hause ihres künftigen Mannes, wo sie ein wahres Sklavenleben führt. Von besondern Hochzeitsbräuchen erfuhr ich nur, dass in Bischkasi nach dem Einzuge der Braut zwei Männer mit einem Bretzelbrot auf das Dach des Hochzeitshauses steigen, dort unter Segenssprüchen für die neue Ehe einen Theil des Brotes verzehren und den Rest vom Dache auf die Erde werfen.

Die Frauentracht besteht in weiten dunklen Beinkleidern und Franzenschürzen, welche bei den verheiratheten roth, bei den Mädchen schwarz sind.

Das Memoire lobt die Frömmigkeit der hiesigen Katholiken, ihre Ehrfurcht vor der Geistlichkeit und ihre Gastfreundschaft, vermöge deren die Verletzung des Gastes Blutfeindschaft zwischen dessen Wirth und dem Verletzer erzeugt. Es rügt aber an Christ und Türke den Hang zur Faulheit, zu Raub, Diebstahl und Unmässigkeit und fügt noch für die Türken den Hang zum Wucher an, welcher den Zins für Darlehen bis auf 50 und 60 Procent im Jahre steigert.

Für die Unverdorbenheit des Geschlechtsverhältnisses spricht ausser dem erwähnten Thatbestande, dass sowohl die christlichen als muhammedanischen Mädchen bis zu ihrer Verheirathung in unbedingter Sicherheit bei den Schafen bleiben. Auf dem Ehebruch steht zwar nach übereinstimmender Aussage die Todesstrafe und soll diese in der Regel von den Verwandten der Schuldigen verhängt werden; allein trotz vieler Nachfragen an den verschiedensten Orten gelang es mir nicht, einen bestimmten Fall einer solchen Bestrafung zu erfahren.

Hauptausfuhrartikel des Landes sind: Mais, Öl, Tabak, Wolle, Käse und Häute[1]). Früher brachte die Ausfuhr von Schiffbau- und Werkholz (meist Eichen) grosse Summen ins

---

[1]) S. hierüber Näheres Alban. Studien I. S. 77.

Land. Da aber im Jahre 1856 ein strenges Ausfuhrverbot dieses Artikels für das gesammte türkische Reich erfolgte, so fault nun wegen mangelnder Nachfrage im Innern das Holz wiederum wie früher unbenutzt auf dem Stamme und findet sich somit das Land einer reichen Erwerbsquelle beraubt.

Der Weinbau leidet hier seit 11 Jahren an der Traubenkrankheit, welche noch kein Zeichen der Abnahme gegeben hat.

In dem Empfangszimmer des Erzbischofs bemerkten wir ein altes Oelgemälde, es stellte das scharf geschnittene Profil eines alten Mannes von sehr energischem Ausdruck und mit einem faltigen rothen Barett auf dem Scheitel dar. Als ich hörte, dass es für das Portrait Skanderbegs gelte, so bat ich den Erzbischof, mir dasselbe nach Skodra mitzugeben, um es dort zur Vergleichung mit den in Italien vorhandenen Bildern Skanderbegs photographiren zu lassen. Das Bild war aber so rissig, dass die Photographie nur sehr unvollständig ausfiel. Herr Dr. Szekely zeichnete daher noch eine genaue Kopie des Kopfes, um nach dieser die Photographie zu retouchiren.

Obgleich ich mich von den beiden vorhergehenden Tagmärschen weniger angegriffen fühlte, als ich erwartete, so glaubte ich doch, es dem Erzbischof schuldig zu sein, einen Tag bei ihm zu verweilen, und wie reichlich diese Rücksicht belohnt wurde, zeigen die obigen Schilderungen.

VIII. Lesch.

Ich verabschiedete mich von dem Erzbischof am Morgen des 26. August, kreuzte nach anderthalb Stunden den Mat, etwa zwei Stunden östlich von seiner Mündung, und ritt nun durch die ebenso fetten als ungesunden Marschgründe von Italien der Stadt Lesch zu, welche die Hellenen Lissós, die Römer Lissus nannten und die Italiener Alessio nennen. Was den Landschaftsnamen betrifft, so braucht der Leser keinen Schreib- oder Druckfehler zu vermuthen, denn die Küstenebene zwischen dem Mat und Drin heisst bei den Eingeborenen Italia[1]), und wenn ich der zahlreichen geographischen Parallelen an den beiden sich gegenüberliegenden Ufern des Adria gedenke, von welchen ein Theil in den albanesischen Studien zusammengestellt ist[2]), so halte ich es für wahrscheinlicher, dass dieser Name der Urzeit angehöre, als dass er in späterer Zeit von Italien entlehnt worden sei. Die ungemeine Fruchtbarkeit dieses jetzt mehr als Viehweide denn als Ackerfeld benutzten Grenzstrichs der römischen Provinz Dalmatia mag die Veranlassung gewesen sein, dass man sich im alten Rom Wunderdinge von der Fruchtbarkeit Illyriens erzählte, wo sogar die Hühner täglich 2—3 Eier legten und die Kühe ebenso vielmal im Jahre und zwar meistens Zwillinge kalbten.

Diese offene Küste gehörte damals zu dem Lande, welches im engsten Sinne Illyria hiess und von der Mündung des Drin bis zu den Akrokeraunien reichte. Nördlich und südlich von diesen Punkten ist die Ostküste des Adria im grossen Ganzen eine geschlossene[3]). Die illyrische Küste verdankt den fortdauernden Anschwemmungen der Flüsse, welche hier münden, ihr Dasein, und ist daher nach der Art solcher Küsten in fortwährendem Formwechsel begriffen. Die Schiffer behaupten, dass sie seit ihrer letzten Vermessung wesentliche Ver-

---

[1]) Häufiger hört man freilich die Küstenebenen zwischen Mat und Drin: Bregu Mati nennen; das Verhältniss dieser beiden Landschaftsnamen ist mir nicht klar.

[2]) I. S. 330. Note 33.

[3]) Näheres s. Albanes. Studien I. S. 8.

änderungen erlitten habe, und gewarnt durch das Schicksal des Lloyddampfers Asia, welcher an der Mündung der Woiussa zu Grunde ging, halten sie sich vom Lande weit ferner, als vielleicht nöthig wäre. Es erscheint daher, wie ich bereits früher bemerkt habe[1]), die Revision, wenigstens dieser offenen Küstenstrecke, an welcher unsere Hauptschifffahrtslinie vorüberfährt, als ein dringendes Bedürfniss unserer Marine.

Seitdem ich das albanesische Italien zum erstenmale besuchte, hat dort ein Besitzwechsel begonnen, welcher möglicher Weise von den wohlthätigsten Folgen für diesen Landstrich sein kann. Der grösste Theil desselben diente früher nur zur Winterweide und zwar namentlich für die Klementer, die nördlichsten und bekanntesten Bewohner des albanesischen Alpenknotens, von welchen eine Colonie zwei Dörfer der Militärgrenze bewohnt[2]). Seit 10 Jahren ungefähr begannen diese den Boden, welchen sie seit Jahrhunderten nur weidend und dadurch dessen Bearbeitung hindernd durchzogen hatten, käuflich an sich zu bringen und in Ackerland zu verwandeln, und die überraschenden Ergebnisse dieses Beginnens dürften wohl zur raschen Nachfolge reizen. Man giebt die durchschnittliche Ernte des reichsten Klementer auf 300 Pferdelasten Getreide zu 80 Okka an.

Als ich mich während meines Frühstückes in Lesch (Alessio) nach den geeignetsten Fahrzeugen erkundigte, mit welchen ich die Drinfahrt vornehmen könnte, erfuhr ich zu meiner grössten Überraschung, dass ich diese Flussfahrt von Skodra selbst aus antreten könne und zu dem Ende unter den zahlreichen Fahrzeugen seines Sees die Auswahl habe, denn im Winter von 1858 auf 1859 sei endlich der seit langem gefürchtete Einbruch des Drin gegen Nordwesten in die Ebene von Skodra erfolgt, an deren Südrand der Strom bis dahin floss, indem das Hochwasser die schwachen Schutzbauten zerstörte, mit welchen man den Strom bisher von der Ebene abgehalten hatte. Zwei Winter lang stürmte er wild in derselben hin und her und richtete dadurch grosse Verheerungen an, im dritten Winter grub er das Bett, in welchem nun Jahr aus Jahr ein der grössere Theil[3]) seiner Wasser durch die $2\frac{1}{2}$ Stunden lange Ebene fliesst und sich etwas oberhalb der Kjiribrücke in dem Bereiche von Tambaki, dem südlichsten Stadtviertel von Skodra, mit dem Kjiri verbindet.

Im Übrigen muss ich den Leser über Alessio auf meine albanesischen Studien[4]) verweisen, denn ich verweilte diesmal dort nur, um zu frühstücken und frische Bedeckung zu verlangen. Wir wollten nämlich noch an demselben Tage Skodra erreichen und wussten aus Erfahrung, was es mit den angeblichen sechs Stunden zwischen Lesch und Skodra für eine Bewandtniss habe. Wir verliessen Lesch um 2 Uhr, ritten so rasch, dass wir alle vom Besuche des dortigen Wochenbazars Heimkehrenden[5]) überholten, ruhten unterwegs kaum eine halbe Stunde um Kaffe zu trinken und klopften erst um halb elf Uhr an dem Thore des Consulats von Skodra[6]), in dessen gastlichem Salon meine künftigen Reisegefährten, Herr Linienschiffs-

---

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 9.

[2]) S. Albanes. Studien I. S. 12.

[3]) Die Anwohner des Drin behaupten, dass jetzt kaum $\frac{1}{3}$ des gesammten Wasserstandes in dem alten Bette dem Meere zufliesse, und betrachten den Durchbruch als eine grosse Wohlthat für sie, weil sie nun von den grossen Überschwemmungen befreit sind, von welchen sie früher viel zu leiden hatten.

[4]) I. S. 91 und folg.

[5]) Die Frauen trugen meistens kurze bis zur halben Wade reichende sehr faltige Röcke von dunkelgrünem Baumwollzeuge, die denen der Albanesinnen auf Hydra und Spezzia sehr ähnlich waren.

[6]) Ich glaube daher nicht zu irren, wenn ich von Lesch bis zur Kjiribrücke bei Skodra wenigstens sieben türkische Stunden rechne.

lieutenant v. Spaun und Herr Doctor Szekely und mein alter Freund, Herr Dr. Auerbach, Quarantainearzt von Awlona, beim Whist versammelt waren, und wo ich von Seiten meines Collegen Herrn Dubravčič und dessen Gemahlin die liebenswürdigste und gastlichste Aufnahme fand.

IX. Skodra.

Meine Reisegefährten waren mit den drei zu unserer Begleitung bestimmten Matrosen am 19. August in Antiwari gelandet und ein günstiger Zufall hatte sie daselbst mit Dr. Auerbach zusammengeführt, welchen ich bei meinem kurzen Aufenthalte in Awlona eingeladen hatte, mich in Skodra zu besuchen, und mit dem sie Tags darauf dorthin ritten.

Der Schiffslieutenant hatte in Skodra sogleich seine Beobachtungen und der Doctor die Aufnahme der Rundsicht von der Citadelle von Skodra begonnen; sie waren aber über mein langes Ausbleiben sehr beunruhigt, denn meine Reise von Durazzo nach Skodra überstieg den brieflichen Voranschlag um nicht weniger als vier Tage, — und nun freuten sie sich um so mehr über meine endliche Ankunft.

Am folgenden Morgen begannen die Vorbereitungen für unsere Flussfahrt, welche dadurch ungemein erleichtert wurden, dass sich alle mir über den neuen Flussarm des Drin in Alessio gewordenen Angaben in vollem Masse bestätigten.

Der Schiffslieutenant hatte bereits unter den Fahrzeugen des Sees Umschau gehalten und eine Art leichter Fischerbarken mit flachem Boden von etwa 12 Fuss Länge und so breit, dass zwei Personen bequem neben einander sitzen konnten, für unseren Zweck als die tauglichsten erklärt, weil sie leer nur einige Zoll Tiefgang hatten und so leicht waren, dass sie, wenn nöthig, von 4 — 6 Mann getragen werden konnten. Freilich aber war eine solche Barke allein zum Transporte unserer Gesellschaft und des Gepäckes nicht geräumig genug. Ich ersuchte daher den Pascha, zwei Barken mit drei tüchtigen Schiffern für jede zu miethen und den Preis für dieselben nach dem Urtheil von Sachverständigen festzustellen.

Die Unterhandlungen wurden mit dem Vorsteher der Schiffergilde der jenseits der Bojanna gelegenen Vorstadt Schiroka geführt, und der Preis zu 20 Frank per Tag für jede Barke festgestellt. Unsere Skodraner Freunde fanden denselben, im Hinblick auf die gänzliche Unbekanntschaft der Schiffer mit dem Flusslaufe und der allgemeinen Furcht vor den Hochländern, durch deren Gebiet unser Weg führte, durchaus nicht übertrieben.

Der Postoffiziant des Consulates, Herr Kathereiner, welcher uns bis Prisrend begleiten wollte, übernahm die Besorgung des Proviantes, der Pascha wies uns zwei Kawassen für die Reise zu, und es handelte sich daher nur noch um die Frage, ob wir bei dem herrschenden aussergewöhnlichen Wassermangel in dem neuen Flussarme hinreichendes Fahrwasser finden würden, um denselben mit voller Ladung hinaufzufahren, weil wir dann mit grosser Wahrscheinlichkeit darauf rechnen konnten, dass wir auch im Berggebiete des Flusses, wo dessen Wassermasse ungetheilt war, daran keinen Mangel haben dürften. Der Schiffslieutenant unternahm daher am 30. August eine Recognoscirung des neuen Armes bis zu seiner Abzweigung, und als diese befriedigend ausfiel, schifften wir uns am folgenden Morgen, 15 Köpfe stark, auf den beiden Barken ein, und fuhren wohlgemuth auf die Bergfeste von Daïno los.

Wie in den übrigen vorher berührten Städten, so fand ich auch in Skodra Alles auf demselben Flecke, wie ich es vor 13 Jahren verlassen hatte, und begnüge mich daher, um Wieder-

holungen zu vermeiden, den Leser auf die in den albanesischen Studien[1]) enthaltenen Schilderungen zu verweisen. Doch freut es mich, inmitten dieses Stillstandes wenigstens die grossen Fortschritte verzeichnen zu können, welche die kirchliche Entwickelung in diesem Zeitraume gemacht hat. Denn ich fand nicht nur das stattliche Gebäude des Jesuitencollegiums vollendet, dessen Errichtung so langjährige Kämpfe gekostet und dessen Grundmauern sogar einmal gewaltsam zerstört worden waren, sondern auch dessen Schule und Seminarium bereits in voller Thätigkeit. Auch die Grundmauern der geräumigen Stadtkirche ragten bereits ein gutes Stück über dem Boden hervor, so dass nun begründete Aussicht vorhanden ist, dass die zahlreiche katholische Gemeinde der Hauptstadt ihren Gottesdienst nicht länger auf dem beschneiten und gefrorenen Boden ihres Kirchhofes knieend abzuhalten braucht.

Ich habe hier noch zweier Begegnungen zu gedenken, welche ein günstiger Zufall vermittelte, weil sie für die Reise und deren Beschreibung von so grosser Bedeutung sind. Ich hatte nämlich die Freude, in Skodra den Erzbischof von Antiwari Monsgr. Carl Pooten aus Cöln wieder zu begegnen, dessen Bekanntschaft ich bereits vor 13 Jahren dort gemacht hatte, und von dessen Einwirkungen auf diese Arbeit die so häufige Erwähnung seines Namens zeugt. Nicht minder wichtig war für mich die Bekanntschaft von Monsgr. Severini, Bischof von Çadrima, welcher mir, als er von meinem Vorhaben hörte, sogleich erklärte, dass ich zu dessen Durchführung eines geistlichen Begleiters bedürfe und zu dem Ende unter seinen Pfarrern die glücklichste Wahl in Don Angelo Bardi (ital. Bianchi) traf, denn dieser letztere hat mich durch die Art und Weise, wie er seine Aufgabe durchführte, für immer zu Dank verpflichtet.

X. Wau Deïse.

In dem neuen Arme hatte sich die Strömung bereits so tief in die weiche Erde eingegraben, dass wir fast nirgends über die senkrechten Ränder des Flussbettes hinwegsehen konnten, die aber hie und da auch wohl an acht und mehr Fuss hoch sein mochten. Ihr Abstand dürfte auch an den engsten Stellen nicht unter 100 Fuss betragen. Was uns aber besonders interessirte, waren die an den Ufersteilen sichtbaren, oft mehrere Fuss dicken Schichten von Kieselsteinen und Grus, welche in grösseren und kleineren Zwischenräumen die Lehmmassen unterbrachen und deutlich zeigten, dass der Fluss jetzt keineswegs zum erstenmale diese Ebene in nordwestlicher Richtung durchschneidet, sondern dies nur die Wiederholung eines Hergangs ist, welcher im Laufe der Zeiten mehr als einmal statthatte. Die nähere Untersuchung dieser Stromwechsel und ihrer Ursachen wäre eine interessante Aufgabe für sachverständige Forscher[2]).

Zwei und eine halbe Stunde von Skodra liegt hart am linken Ufer des noch vereinten Drin die aus der Geschichte Skanderbegs bekannte, aber nun zerstörte Bergfeste von Dáïno. Der Felshügel, auf dem sie liegt, ist von der Natur zur Beherrschung der Umgegend geschaffen. Obwohl er schwerlich 500 Fuss erreichen dürfte, so überragt er doch seine Umgebung bedeutend, und löst sich, vermöge seiner vereinzelten Lage, scharf von den höheren

---

[1]) I. S. 94 und folg.

[2]) Auf der Karte von Albanien, welche der berühmte Chartograph Peter Coronelli im Jahre 1688 herausgab, ist die Richtung eines Altbettes des Drin angegeben, welche jedoch nicht genau mit der des heutigen Armes übereinstimmt. Nach den zahlreichen Seen und Tümpeln der Mündungsgegend der Bojanna zu schliessen, dürfte eine nähere Untersuchung derselben eine beträchtliche Anzahl von Altbetten des Drin ergeben.

Gebirgen ab, welche den Gesichtskreis gegen Süden begrenzen. Von den kleinen Windungen abgesehen, in welchen sich der neue Flussarm durch die Ebene schlängelt, fuhren wir in einer nur leicht gegen Südwesten gekrümmten Bogenlinie auf diesen Punkt als unser erstes Reiseziel zu. Wir hatten dasselbe so nahe gesteckt, um den Rest des Tages der Besteigung und Untersuchung von Dáïno zu widmen, aber wir sollten es nicht einmal erreichen. Der Anfang der Reise war nämlich wenig ermunternd; wir hatten uns freilich von der Schnelligkeit unserer Bewegung keine grossen Erwartungen gemacht, aber auf einen solchen Schneckengang waren wir nicht vorbereitet, denn obwohl die zwei Schiffer zogen, einer mit dem Haken stiess und unsere Matrosen aushalfen, so brachten wir es doch nicht über den feierlichsten Leichenschritt. Dabei musste grosse Sorgfalt auf die Auffindung des Fahrwassers verwandt werden, denn wenn auch die beiden Barken, trotz ihrer starken Ladung, kaum einen Fuss Tiefgang hatten, so glitten sie doch an vielen Stellen nur knapp über die weiche Sohle hin. Das waren üble Vorzeichen für unser Fortkommen im Berggebiete des Stromes, wo es an Stromschnellen nicht fehlen konnte. Noch unangenehmer aber berührte mich die Beobachtung, dass die Schiffer ihre ausdrücklich eingegangene Verpflichtung, neue vollkommen wasserdichte Barken zu liefern, nicht erfüllt hatten, und beide Fahrzeuge Wasser zogen. Ich bemerkte dies sogleich, aber die Schiffer verschworen sich hoch und theuer, dass diesem Übelstande in kurzer Zeit abgeholfen sein würde, sobald die Planken der seit mehreren Wochen auf dem Trockenen gelegenen Barken nur wieder etwas angezogen hätten. Bei der einen trat diese Vorhersagung auch wirklich ein, die andere aber zeigte sich unverbesserlich und war überdem so morsch und gebrechlich, dass sie schwerlich einem mässigen Anprall widerstanden haben würde. Diese Gründe, verbunden mit dem Bedenken, dass der Austausch in dem Grade schwieriger werden könnte, als wir vorrückten, bestimmten mich endlich am Nachmittage, die schadhafte Barke ausladen zu lassen und mit einem der Kawassen zurückzuschicken, um dem Pascha den Hergang berichten und ihn ersuchen zu lassen, die Leute sofort zur Erfüllung ihrer eingegangenen Verpflichtungen anzuhalten.

Wir streiften unterdessen in der Umgegend und fassten dabei besonders die flachgeböschte Hügelkette ins Auge, welche sich eine Viertelstunde östlich von dem Flussarme gegen den Dáïnohügel hinzieht und den östlichen Abschluss der Skodraebene bildet; denn zu unserem nicht geringen Erstaunen erfuhren wir, dass wir dieselbe auch von ihrer Ostseite kennen lernen würden, indem der Drin einen mächtigen gegen Südost gerichteten Bogen um dieselbe beschreibe. Dieser Höhenzug hat seine lehne Böschung auf der Westseite, über welche die Häuser der drei Dörfer Ganjole, Juban und Gawotz und deren reiche Felder und Baumpflanzungen recht malerisch ausgebreitet sind.

Wir schickten den andern Kawassen nach dem letzteren uns zunächst gelegenen Dorfe, um dort eine Nachtherberge zu finden, oder um die auf der ganzen Halbinsel übliche Formel zu gebrauchen, um Konak zu machen, und den Dorfvorsteher zu holen, und schlenderten ihm nach, so dass wir selbst bis zum Dorfe kamen, bevor er dessen ziemlich altersmorsche „Säule“ [1]) aufgefunden hatte. Wir verlangten von ihm einen Boten nach Ça Dein, um Nachrichten über Don Angelo Bianchi einzuziehen, der dort unser harren sollte. Der Alte aber meinte, dass es viel einfacher wäre, ihn selbst zu rufen, denn Ça Dein liege nur zwei Büchsenschüsse von Gawotz, und unsere Uferseite sei bis in die Nähe des Dorfes gangbar. Dem zu Folge schickte

[1]) Poetische Benennung der Vorstände der Familie und der Gemeinde, besonders in den Todtenklagen.

er einen seiner Söhne, der sich zu uns gesellt hatte, nebst dem Kawassen an jene Stelle, und wir lagerten uns auf den Felsen, durch welche die Strasse zur Furt des Drin durch Menschenhand gebrochen zu sein schien. Unterdessen war es nicht blos dämmerig, sondern volle Nacht geworden. Der Sternenschimmer zeigte die senkrecht abstürzenden Felspartien, durch welche der Fluss den Eintritt in die Küstenebene erzwingen muss, in nur unsicheren Umrissen. Wir standen also endlich vor dem Eingangsthor zu jener geheimnissvollen Welt, von der wir so oft und so lange geträumt hatten, in Erwartung, die Wunder mit eigenen Augen zu sehen, welche andere Reisende demjenigen in Aussicht stellten, welcher kühn genug sei, durch dieses Thor vorzudringen.

Wir hatten jedoch keine Zeit uns diesen Eindrücken hinzugeben, denn wir waren vor Allem begierig, über diese so interessante Örtlichkeit und deren verschiedene Namen einiges Licht zu erhalten, über welche wir es bis dahin noch zu keiner klaren Vorstellung gebracht hatten. Dáïno (nach italienischer Orthographie Dagno) ist im Albanesischen weiblich Dáïna und sollte daher im Genitiv regelrecht Dáïn-ese heissen, statt dessen hört man jedoch Wau Dense und noch häufiger und noch unrichtiger Wau Deïse, die Furt von Daina. Ebenso bedeutet der Name des Pfarrdorfes Çadēn[1]) wörtlich: jenseits von Dáïna. Denn Ça ist im Slavischen genau unser Jenseits. Ça Dein liegt aber im Bezirke Ça Drim (jenseits des Drim), denn der Slave verwandelt dessen n in m[2]). Der Name Daïna ist übrigens auf die zerstörte und verödete Stadt auf dem Gipfel des Hügels beschränkt, und es gibt heut zu Tage kein Dorf dieses Namens mehr. Doch wird an der Stätte, wo früher die dem Schutzheiligen der Stadt St. Alexander (albanes. Lesch) geweihte Hauptkirche stand, noch heute ein von der Umgegend stark besuchtes Hochamt gehalten. Bis hierher mochte unsere Unterhaltung bei der Furt gediehen sein, als aus der Flussenge ein Paar Schüsse und laute Rufe tönten, welche bald darauf von jenseits erwiedert wurden, und nach kurzer Conversation kamen unsere Sendboten mit der Nachricht zurück, dass Don Angelo in Ça Dein sei und alsbald zu uns herüber kommen würde. Es dauerte auch gar nicht lange, so kam er mit dem Pfarrer von Ça Dein auf einem ausgehöhlten Baumstamme[3]) zu uns herab geschwommen. Nach kurzer Bewillkommnung trennten wir uns wieder von ihm und gingen zu unserer Barke zurück, um zu schlafen, weil es nun schon zu spät war, um das Gepäck ins Dorf schleppen zu lassen. Als wir dort ankamen, wurde abgestimmt, ob wir warm oder kalt soupiren sollten, und da sich die Mehrzahl für warm entschied, so baute der Doctor in wenigen Augenblicken einen Herd aus den umliegenden Kieseln, und sofort loderte auch ein wackeres Feuer aus dürrem Treibholz darunter, der eiserne Kochkessel wurde mit Flusswasser gefüllt und übergesetzt. Nun aber hies es: was kochen? und wer soll kochen? Denn aus der Stadt hatten wir kein Fleisch mitgebracht, in der Erwartung überall Hühner zu finden, und diese aus dem Dorfe zu bestellen, war vergessen worden. Also Reis — einen Pilaf, sagte ich, der ist am schnellsten fertig. Wer kann Pilaf kochen? Tiefes Schweigen unter römischen und griechischen Katholiken, Protestanten und Muhammedanern, unter Türken, Albanesen, Illyriern, Dalmatiern, Ungarn und Deutschen. Die Matrosen behaupteten sogar, das Gericht nicht einmal dem Namen nach zu kennen, und keiner

---

[1]) n ebenso nasal wie in pfalzer Mundart: ken Mensch.

[2]) Sollte die altgriech. Form Δρίλων kein Schreibfehler sein, so ergäbe sich noch ein dritter Wechsel der liquida in demselben Namen.

[3]) Die Griechen nennen ein solches Fahrzeug μονόξυλο, der albanes. Name ist mir leider entfallen.

unserer Matrosen oder Schiffer wollte irgend etwas vom Kochen verstehen und überhaupt niemals dem Schiffskoch an die Hand gegangen sein. Ich würde gern mein Glück selber versucht haben, wenn ich nicht hätte fürchten müssen mich bloss zu stellen, da meine Kochkunst nicht über die Eierspeise hinausgeht. Ich beschränkte mich also darauf, anzugeben, wie ich mir ungefähr dachte, dass der Pilaf gekocht würde. Der Doctor übernahm die Oberleitung, die Matrosen handelten nach seinen Weisungen, und das Ergebniss zeigte, dass ihre Proteste gegen das Amt des Küchenmeisters sehr aufrichtig waren, denn der dicke Brei, welchen sie zu Stande brachten, war versalzen und zu wenig geschmelzt, und der Reis selbst hatte einen so eigenthümlichen Beigeschmack, dass der Witzling unter den Matrosen behauptete, es sei nicht zu bezweifeln, dass er einstens auf dem Meeresgrund gelegen habe. Diese Bemerkung versetzte mich in die heiterste Stimmung, denn sie erinnerte mich an die Scenen einer mehrtägigen Epidemie, welche ich einst auf der Insel Mykonos erlebt und die ihren Grund in havarirtem Kaffe hatte, welcher etwa 12 Tage im Meere lag. Gross und klein, jung und alt benutzte damals die wohlfeile Gelegenheit, sich von einem dort gestrandeten Wrack mit Mokkakaffe zu versehen und an dieser edlen Gabe sich gütlich zu thun, aber welche Folgen! und welches Schauspiel! da gewisse Räumlichkeiten auf der ganzen Insel nur in 2 bis 3 Archontenhäusern zu finden sind. Der Mangel hieran ist überhaupt eine Eigenthümlichkeit, welche die griechischen Insulaner von ihren klassischen Altvordern überkommen haben. Der Auftritt, mit welchem Aristophanes den zweiten Act seiner Ekklesiazusae einleitet, wird dort in jeder Frühdämmerung wiederholt, und die zahlreich auf jenen Inseln gezogenen Schweine versehen dann die Dienste der Gassenkehrer. Die ganze Bevölkerung ist von Kind auf an diese Ordnung gewöhnt. Nun aber wurde dieselbe auf das allergewaltsamste und allgemeinste zerstört! —

Diese Epidemie bildet jedoch nur die Episode eines Herganges, welcher wohl einzig in der Geschichte der Schifffahrt dasteht und daher hier ein Plätzchen finden mag, um der gänzlichen Vergessenheit entrissen zu werden.

Vor etwa 10 Jahren brachte ein österreichischer Kauffahrer die Mannschaft eines Norwegers nach Syra, mit welchem er bei Schneesturm auf der Höhe der Insel Chios in der Art zusammengestossen war, dass er mit seinem Vordertheile dem Norweger in die Seite stiess. Hierbei hakte sich nun der Anker des Österreichers in den Schiffsbord des Norwegers ein, und der erstere musste seine Ankerkette spielen lassen, um sich von dem Norweger los zu machen, denn an das Aushängen der Kette war in solcher Lage nicht zu denken. Auf dieser Kette reitend rettete sich die Mannschaft des Norwegers auf den Österreicher, und diesem blieb, um sich von dem Norweger los zu machen, der jeden Augenblick sinken konnte, kein anderes Mittel, als seine Ankerkette auszuhängen. Als dies geschehen war, trennten sich beide Schiffe, indem der Anker, $^3/_4$ der Ankerkette und das Schiffsbild (bolena) des Österreichers am Bord des Norwegers bleiben mussten. Die beiden Schiffe kamen rasch auseinander, und beide Capitaine waren in der Annahme einverstanden, dass das beschädigte Schiff bald nachher gesunken sein dürfte. Zwölf Tage später kam von Mykonos die Anzeige, dass man unweit des Hafens einen verlassenen Norweger, dessen Deck nur einen Fuss über Wasser war, in der Art geankert gefunden habe, dass seine Ankerkette sich um eine Klippe in der Nähe des Hafens geschlungen habe, während deren Anker in sein Deck eingehakt gewesen sei, und an dieser Kette habe man das Wrak in den Hafen bugsirt. Es scheint, dass das Wrak, wenn es überhaupt gesunken war, von der quellenden Kaffeladung wieder gehoben und flott erhalten wurde. Natürlich zog ich Anker und Kette des Österreichers, welche diesmal mit umgekehrten Enden ihre

Bestimmung erfüllt hatten, gegen Erlegung des gesetzlichen Bergelohnes von einem Drittel ihres Werthes, an mich und schickte sie dem Schiffe nach. Doch noch mehr, ein Paar Wochen später hörte ich, dass ein Mykoniate das Schiffsbild (bolena) unseres Kauffahrers am Hafen von Syra zum Verkaufe herumtrage und liess es ihm gegen ein Trinkgeld abnehmen, so dass unser Schiff vollkommen in integrum restituirt aus der Katastrophe hervorging. Wie lange mag es dauern, bis sich wieder einmal eine ähnliche Kette von Ausserordentlichkeiten an einander reiht?

Die ganze Ladung des Norwegers war auf Befehl der Behörden in die See geworfen worden und bildete Monate lang einen grüngrauen Rand um den Hafen von Mykonos, da selbst die Schweine sie verschmähten. Ich sah nun schon im Geiste die Ufer des Drin mit einem ähnlichen weissen Rande geschmückt, und das war mir durchaus nicht unbedenklich, weil der Reis bestimmt war, die Stelle des Brodes zu ersetzen, wenn wir kein solches in den Wildnissen, durch die der Weg führte, auftreiben könnten. Das hinderte uns aber nicht, ebenso heiter einzuschlafen, als die Sterne von dem klaren Himmelsgewölbe auf uns herabblickten, auch erwies sich die Besorgniss als unbegründet. Als wir am andern Morgen erwachten, fanden wir die zurückgesendeten Schiffer mit einer neuen Barke neben uns gelagert. Wir gingen zu Fuss nach der Furt und liessen die Barken durch die verschiedenen Flusswindungen nachschleppen. Wir kamen zu den Überresten einer Wasserleitung, welche sich längs der grossen nach Skodra führenden Strasse hinzog. Es scheint dies eine recht tüchtige und mit Verständniss angelegte Arbeit gewesen zu sein. Der gemauerte Kanal zog sich längs des Fusses der früher erwähnten Hügelkette oft fünf und mehr Fuss unter der gewellten Erdoberfläche hin und war an vielen Stellen überwölbt. Seine Bestimmung war, die heute verfallenen „Mühlen des Pascha“ in der Nähe von Skodra mit dem Wasser des Drin zu speisen.

Dann betrachteten wir die schwachen Wasserwerke, mit welchen man den seit langem befürchteten Durchbruch des Drin hatte verhindern wollen: drei Zoll dicke mit Reisig durchflochtene Holzstäbe, kaum 2 bis 3 Fuss eingerammt! wir staunten nur, wie es möglich war, den Strom so lange im Zaume zu halten. Man denke sich die Wucht der Winterströmung eines so bedeutenden Flusses, der hier plötzlich aus der Klemme des letzten Felsenthores in die Ebene einbricht. Uns schwebte das Bild eines lebenskräftigen Jünglings vor, der von Kindheit an in strenger Zucht gehalten, plötzlich frei von dieser wird, und, unbekannt mit seiner Kraft, noch eine Zeit lang schwachen Schranken gehorcht, die sich seiner Willkür entgegenstellen. Grosse Züge von Lastthieren zogen unterdessen an uns vorüber, von denen jedes zwei ungeheure mit Trauben beladene Körbe zur Stadt trug. Diese gehörten durchweg zu der Sorte, welche man am Rhein Burgunder nennt. So weit ich die Halbinsel kenne, ist diese Sorte mit seltenen Ausnahmen die einzige Keltertraube.

Ich betrachtete unterdessen den Felsberg von Dáïno. Von hier aus gesehen steigt er glockenförmig aus der Ebene auf und erinnert an den Festungsberg von Nderrénje oder den von Akrokorinth, doch möchte ich ihm nicht über 500 Fuss Höhe geben. Ich suchte vergeblich mit dem Fernrohre nach irgend erheblichen Mauerresten auf seinem Gipfel, und Don Angelo, der sich unterdessen zu uns gesellt hatte, bestätigte, dass nur wenig davon übrig wäre und dass dies Wenige nur aus kleinen und unbehauenen durch Kalk verbundenen Steinen bestehe. Auch sei dort weder eine Inschrift, noch ein Wappen, noch überhaupt ein behauener Stein zu finden. Ich folgte daher meinem Drange nach vorwärts und verzichtete

auf den Besuch dieser Feste, was ich später oft bereute, weil sie ohne Zweifel den günstigsten Orientirungspunkt dieser ganzen Gegend abgiebt.

Als die Barken uns erreicht hatten, setzten wir auf das andere Ufer über, um die einzige alte Kirche der ganzen Landschaft zu sehen, welche der Sturm der Zeit verschont hat. Wir hatten öfter gehört, dass diese Kirche im gothischen Style erbaut sei. In wie weit dies richtig, zeigten deren, von dem Doctor aufgenommene Ansichten. Wir fanden uns durch ihre Dimensionen enttäuscht, die wir uns weit grösser vorgestellt.

Die sehr verwischten Fresken, mit denen das Innere geschmückt war, kamen mir nicht wie byzantinisch vor. Das Bild des heiligen Georg trug noch die deutlich lesbare Inschrift GEOR. Sonst bietet das Innere nichts Bemerkenswerthes. Das Dasein einer Apsis berechtigt bekanntlich durchaus nicht zu dem Schlusse, dass die Kirche ursprünglich eine griechische gewesen sein müsse. Die Skulpturen sind sauber gearbeitet, aber die Fügung der Quadersteine, aus denen die Kirche besteht, ist sehr mittelmässig. Auf dem Rückwege zu dem etwa fünf Minuten entfernten Flusse kamen wir an mehreren für die Landesverhältnisse recht stattlichen Han's (Wirthshäuser) vorüber, welche von der Frequenz der Strasse nach Prisrend zeugen, deren erste Station sie bilden ($2\frac{1}{2}$ Stunden von Skodra). Man liebt es auf der ganzen Halbinsel, aus grösseren Städten am Nachmittage auszureiten und in einem nahe gelegenen Han zu übernachten; hieraus erklären sich die zahlreichen Han's, von welchen solche Städte umgrenzt sind.

Die Drinenge dürfte von den Han's kaum einige hundert Schritt östlich liegen, und wir kamen daher rasch zu dem etwa 80 Fuss engen Felsenthore, welches den Eingang zu der unbekannten Welt bilden sollte.

Wie wesentlich doch der Eindruck, welchen irgend eine Örtlichkeit in dem Beschauer hervorruft, von den Vorstellungen abhängt, welche er zu derselben mitbringt! Für den Europäer, welcher zum erstenmale nach Constantinopel kommt, bildet der schmale Bospor eine mächtige Scheidewand zweier Welttheile, und wenn er zum erstenmale den Boden Asiens betritt, so ist das für ihn ein wichtiges, mehr oder weniger erregendes Ereigniss, während der Eingeborne, gänzlich unbekannt mit diesen Gefühlen, in Skutari etwa in der Stimmung des Mainzers landet, der über die Rheinbrücke nach Kastel hinüber geht. Von uns war Don Angelo offenbar der Mainzer, der sich im Stillen über die gehobene Stimmung zu verwundern schien, die ich verrathen mochte; aber er hatte auch nicht Grisebach gesehen, der seine ergreifende Schilderung von den Naturwundern, welche diese unbekannte Drinwelt bieten möchte, mit den Worten schliesst: „Wie wichtig, aber auch wie kühn wäre die Fahrt eines Gebirgsforschers durch diese Tiefen am südlichen Saume der Alpen!" Und dies ist nicht etwa ein Felsenthor, das der Strom leicht überwindet, sondern der Kanal hat vielleicht eine Länge, die 20 Stunden beträgt, denn wo der Drin bei der Fähre von Wau Dense das Gebirge beruhigt verlässt, sagte man mir, dass auch hier kein Weg in das Thal führe, weil die Felsen überall bis an den Fluss reichten. Auch war der Strom den Befragten nur eine halbe Stunde weit bekannt. Wo ich mich auch über das innere Flussthal erkundigen liess, immer war die Antwort, das sei Alles unbewohnt, Fels, kein Weg.

Auch der Doctor schien bewegter als sonst, denn als wir in den Felsriss einfuhren, kniff er das eine Auge zu und sagte, indem er mich nur mit dem andern ansah: nun gehts los; nur aus den unbewegten Zügen des Schifflieutenants war dessen Stimmung nicht zu entnehmen, und ich hatte keine Zeit mich nach ihr zu erkundigen.

Wirklich war auch der Eingang viel versprechend. Zwei nackte steil aufsteigende Felswände von jener hellgelblichen Färbung, welcher die Besucher von Athen sich so gerne erinnern, der Zwischenraum vollkommen durch den Fluss ausgefüllt, kein Weg, kein Steg, der neben ihm hinführte. Im Hintergrunde der spitze Gipfel des fernen Zukali, über andere Felsenreihen in das Thor hineinblickend — sonst nichts. Aber kaum waren wir ein Paar Minuten in dieser einförmigen, jedoch grossartigen Umgebung gefahren, so eröffnete sich uns zur rechten ein wahres Idyll auf einem schmalen bis etwa 20 Fuss ansteigenden Uferstreifen, der sich sichelförmig neben dem Strome hinzog und sonst überall von fast senkrechten Felsen umsteilt war. Er war mit dichten Baumgruppen bestanden, zwischen welchen die Häuser und das Kirchlein von Ça Dein versteckt lagen. Wir frühstückten in diesem versteckten Weltwinkel, welcher seitdem die Residenz unseres Reisegefährten Don Angelo geworden ist. Wenn wir auch so manches stille Plätzchen unseres Sternes kennen, so hat uns doch keines in solchem Grade überrascht und steht keines in so schneidendem Gegensatze zu seiner Umgebung. Möchten wir auch dort nicht wohnen, so denken wir doch mit Vergnügen an dasselbe zurück.

XI. Wjerda.

Unweit von unserem lieblichen Frühstücksplätzchen machten wir bei der Mündung des Gamsitschja[1])-Baches eine ziemlich jähe Wendung gegen Norden und fuhren nun wiederum gegen Skodra zu. So sehr wir durch das Drinthor und dessen nächste Nachbarschaft angesprochen worden, so wenig erfüllten sich unsere Erwartungen, dass dasselbe der unmittelbare Eingang zu grossartigen Gebirgswildnissen bilden würde. Denn die schon früher erwähnte Hügelkette, welche das Rinnsal des Flusses von der Skodraebene trennt, wendet uns hier ihre steinige Steilseite zu; sie war spärlich mit Krüppeleichen bestanden und fiel unmittelbar in den Fluss, und die ebenso unmittelbar vom andern Ufer aufsteigende Thalwand glich ihrem Widerparte vollkommen.

Dabei erschwerten zahlreiche Stromschnellen unsere Fortbewegung, so dass es Abend wurde, als wir das erste Viertel der Dorfschaft Wjerda erreichten, das auf einer etwa 15 Fuss über dem Fluss aufsteigenden Erdterrasse lag. Ein Theil der meist muselmännischen Bevölkerung war an das Ufer herabgekommen, um uns stumm und theilnahmslos anzustarren: ihre gute, meist städtische Bekleidung zeigte von Wohlstand.

Dieser ungastliche Empfang bewog uns, trotz der einbrechenden Dämmerung, noch bis zur Flussbiegung zu fahren und dort zu übernachten, wohin uns einige Christen Feigen, Melonen, Trauben und Eier brachten; sie wollten auch den Pfarrer holen, der eine halbe Stunde von dort wohnte, wir verbaten es uns jedoch. Zu unserem nicht geringen Erstaunen erfuhren wir, dass wir in der Luftlinie unserer Reise den ganzen Tag über um nichts vorgerückt seien, indem man von Wjerda bis Skodra, ebenso wie von Wau Dense, 2½ Stunden rechne. Wir hatten also zwei volle Tage gebraucht, um 2½ Wegstunden zu machen! Wann werden wir nach Prisrend kommen? fragte ich, und Don Angelo erwiederte lächelnd: „Wann Gott will“ (Masch Allah).

Am folgenden Morgen (2. September) fuhren wir durch eine recht liebliche Ebene, welche der Fluss durchschneidet, und die nun, von ihm aus betrachtet, ringsum mit zum Thal bewal-

[1]) S. Näheres über diesen Bach in der chorographischen Abtheilung.

deten Hügeln eingefasst zu sein schien. Sowohl die südliche als die nördliche Hälfte war je mit einem freistehenden Erdhügel geschmückt, an dem südlichen lag das Pfarrviertel von Wjerda, etwa eine halbe Stunde vom Flusse. Dieser Hügel bildete einen so regelmässigen Kegel, als ob er das Werk menschlicher Hände sei, indessen schien er uns für einen Tumulus doch zu hoch.

Der nördliche nach St. Georg benannte Hügel trug früher eine Festung, von der aus man in Kriegsnoth Signale mit Wau Dense und Wraka wechselte, welch letzterer Punkt sie nach Driwasto übertrug. Diese Telegraphenlinie war wohl eine Einrichtung der Venetianer, als sie Skodra, Driwasto und Dáïno besassen, denn sie hatte ja bekanntlich die ganze Insel Negroponte mit einer ähnlichen Reihe von Wachthürmen, namentlich zum Schutze gegen die Landung von Corsaren, umgeben.

Von St. Georgio erzählte Don Angelo weiter, dass auch unter türkischer Herrschaft die zum Islam übergetretenen Einwohner des Dorfes fortfahren, den Zehnten an dessen Kirche zu zahlen. Als sie dies aber unterliessen, da sei eines Nachts eine so grosse Überschwemmung entstanden, dass das Wasser bis zu den Häusern gestiegen sei und das ganze Dorf ertrunken wäre, wenn nicht ein alter Mann, der nicht schlafen konnte, Lärm geschlagen, so dass sich die Bewohner zu der auf dem Hügel gelegenen Kirche zu retten Zeit hatten, worauf denn auch die Muhammedaner wieder den Zehnten entrichtet hätten.

Am Ende der Ebene fuhren wir in eine neue Enge ein, in dieser macht der Fluss etwa 1¼ Stunde von Wjerda einen an 10 Minuten langen, sehr steilen Bogen gegen Norden, indem er einen in gleicher Richtung laufenden Felsgrat umkreist, der etwa 300 Fuss hoch sein mag. Die Westseite dieses Grates ist mit den Ruinen einer seit geraumer Zeit gänzlich verödeten Stadt bedeckt. Der am Nordende befindliche höchste Punkt des Grates bildete die Citadelle und war durch eine besondere Mauer von der Stadt geschieden, deren Thor noch erhalten ist. In der Stadt standen verschiedene grosse Gebäude, von deren Mauern gleichfalls noch ansehnliche Stücke aufrecht stehen, doch ist die Arbeit sehr roh und styllos. Über der Thüre des an der Stelle der zerstörten Schlosskirche erbauten Kirchleins ist eine Platte mit einer gänzlich unleserlichen Inschrift und das Fragment eines rohen Gesimses eingemauert, man fand also offenbar nicht mehr alte Überreste bei dem Baue der neuen Kirche, und ich glaube daher, dass die Architektur in diesem Orte niemals geblüht hat. Er heisst jetzt Schurda, und ich finde die Ansicht von Monsgr. Carlo Pooten mehr als wahrscheinlich, dass diese Überreste von dem Sitze des eingegangenen Bisthums von Sardes herstammen dürften.

Wir fuhren an diesem Tage in uninteressanten, mehr oder minder schwach geböschten Flussengen, in welchen schmale Uferstreifen seltene Ausnahmen bildeten, bis zur Dorfschaft Maltsch. Ein Haus derselben lag in der Nähe unserer Lagerstätte und der Hausherr lud uns zu sich ein. Um meinen Gefährten das Innere eines albanesischen Hauses zu zeigen, entschloss ich mich zu einem Besuche, zu dem man uns mit brennenden Kienscheiten leuchtete, um den schwierigen Weg durch Weingärten und Melonenpflanzungen zu finden. Die Schilderung dieses Besuches muss ich den Gefährten überlassen. Denn wenn Jemand lange in einem Lande gelebt hat, so verliert er insofern die Fähigkeit zu solchen Schilderungen, als sein Gefühl für dessen Haupteigenthümlichkeiten sich abstumpft, und daher sein Interesse nur den Nüancen derselben zugewendet ist. Setzen wir den Fall, dass ein solcher zugleich mit dem Neuangekommenen einen Mann erblickt, dem ein langer Haarschopf vom Scheitel herabhängt, während der untere Theil des Haupthaares rings um den Schädel glatt rasirt ist, so ruft der Neuling:

„Sehen Sie doch den Mann mit der eigenthümlichen Haartracht, wie der wunderlich aussieht“, der Eingebürgerte aber fragt: „Wo mag der Mensch her sein? er trägt ja seinen Schopf weit tiefer gegen den Nacken zugerückt, als man es hier zu Lande gewohnt ist“. Der Leser aber befindet sich mit dem Neuangekommenen in gleicher Lage und hat daher nur Sinn für dessen Anschauungsweise. Dagegen ist der Neuangekommene wiederum unfähig zur Auffassung der Nüancen. Auch der schärfste Beobachter, welcher von Belgrad bis Cap Matapan reist, ohne einige der durchzogenen Länder näher zu kennen, ist unfähig anzugeben, inwiefern sich der Serbe, Bulgare, Albanese, Rumeliote, Peloponnesier und Mainote in Umgangsformen, Kleidern und Haartracht, Baustyl und dem Betriebe des Ackerbaues und der Viehzucht von einander unterscheiden, und er dürfte, wenn er mit deren Sprachen unbekannt ist, alle diese Völker unbedenklich für Glieder eines und desselben Volkes halten. Als der Verfasser von Österreich aus nach Serbien kam, glaubte er bereits in Griechenland zu sein. Er möchte diese grosse Übereinstimmung nicht bloss dem Umstande zuschreiben, dass diese Völker unter demselben Himmelsstriche leben und auf derselben Culturstufe stehen, er möchte in derselben auch eine gewisse Familienähnlichkeit erblicken und sie auf die gemeinsame Abstammung dieser Völker von einem gemeinsamen Urstamme zurückleiten, welche die Sprach- und Sagenvergleichung bereits erwiesen hat. Denn wenn diese Gleichartigkeit nur das Ergebniss äusserer Einflüsse wäre, wie erklärt es sich dann, dass der seit Jahrhunderten eingewanderte Osmanli sich noch immer so scharf von den genannten alten Bewohnern der Halbinsel abhebt.

Wir betrachten diese grosse Übereinstimmung der Letzteren zugleich als einen Beleg dafür, dass sie sich abweisend gegen die Einflüsse des erobernden Elementes verhielten. Ein Theil von ihnen nahm zwar dessen Glauben an, aber von dessen Sitten und Lebensart nur soviel, als dieser Glaubenswechsel unbedingt erheischte. Andererseits habe ich bereits die Ansicht ausgesprochen[1]), dass viele türkische Lebensformen, welche wir für asiatisch halten, nur stehen gebliebene Formen des abendländischen Mittelalters sind, welche die Eroberer bei ihrer Übersiedlung nach Europa annahmen und die uns fremd anmuthen, weil sie bei uns bereits seit langem abgestorben sind.

Ich glaube mithin, dass das erobernde Element ungleich mehr von den Unterworfenen angenommen als an diese abgegeben hat. Dasselbe Verhältniss findet sich in China, und ich erblicke in ihm ein Naturgesetz, das überall zur Erscheinung kommt, wo junge Naturvölker alte Culturstaaten erobern.

XII. Karma.

Von Maltsch aufwärts wurde unsere Fahrt in dem Grade schwieriger, als wir uns dem Gebirge näherten. Wenn nämlich die Vorstellung richtig ist, welche wir uns von der Bodenbildung dieses Landestheiles gebildet haben, so durchbricht hier der Drin in einer von Ost nach West laufenden langen Enge den westlichsten Gebirgszweig des von uns sogenannten Alpenvorlandes[2]), welches Grisebach's „Grünsteinland“ ist. Diese Kette dürfte im Ganzen betrachtet von Süd nach Nord laufen, sich irgendwo von dem hohen Pukagebirge abzweigen und als das Verbindungsglied zwischen diesem und der Zukalikette anzusehen sein, welche das Drinthal von dem des Kiri scheidet. Vermuthlich erhebt sich diese Verbindungskette

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 15 ff.
[2]) S. Albanes. Studien I. S. 10.

nirgends zu bedeutender Höhe. Ich fing hier an, meinen gänzlichen Mangel an geologischen Kenntnissen besonders schmerzlich zu bedauern, und kann daher nur soviel sagen, dass das Gestein der ganzen Enge durchweg von ein- und derselben Gattung und zwar von hellgrauer Farbe ist, dessen Schichtung das Auge des Nichtkenners nur selten klar zu unterscheiden vermag. An verschiedenen Stellen zeigt es Neigung zur Höhlenbildung, besonders in seinen östlichen Theilen, welche zu dem Hauptkamme zu gehören scheinen. Ich spreche daher schüchtern den Namen Höhlenkalk aus. Mit grösserer Zuversicht kann ich sagen, dass diese ganze Strecke frei von jeder vulkanischen Spur war. Auf Don Angelo's Antrag nahmen wir bei unserer Abfahrt von Maltsch vier Mann zur Unterstützung der Schiffe an. Er sprach zu ihnen: „Kommt mit und helft, es soll nicht umsonst geschehen"; und sofort huschten die Leute in die Barken, keiner bat um Aufschub, um einen Mantel zu holen oder sonst etwas zu besorgen, keiner gab einem Rückbleibenden den Auftrag, dies oder jenes seiner Frau zu sagen, aber auch keiner der Rückbleibenden bat mitgenommen zu werden. Diese Leichtigkeit des Entschlusses ist eine Eigenthümlichkeit des Albanesen; er ist ein Mann der That, aber auch nichts mehr, woraus sich auch ein rascher Übergang von einem Affecte zum andern folgern lässt. Ich befrug darüber Don Angelo, welcher diese Wahrnehmung im vollsten Umfang bestätigte und sich namentlich über die fabelhafte Reizbarkeit des Albanesen und dessen Neigung zum Jähzorne verbreitete. Er erzählte mir mehrere Beispiele von jungen Leuten, welche als gute Freunde zusammen verkehrten, lachten und scherzten, und wie im nächsten Augenblick der eine seine Pistole zog und den anderen niederschoss. Man begegnet diesem raschen Affectswechsel auch bei den Raubthieren, und wir möchten in den besprochenen Zügen durchaus keine Vorzüge des Albanesen, sondern Belege zu seiner tiefen Culturstufe erblicken und hierin den Schlüssel zum Vorwurf des Wankelmuthes finden, welcher dem Volke so häufig gemacht wird.

Ein schöner Zug in dem albanesischen Charakter, die ungemeine Gastlichkeit, trat uns hier lebhaft entgegen. Von Maltsch an verging nicht leicht eine Stunde, ohne dass wir vom Ufer angerufen wurden und anhalten mussten, um Geschenke in Empfang zu nehmen. Sie bestanden zumeist in Trauben, Feigen und Pfirsichen, letztere von vorzüglichster Gattung und unbestreitbar das edelste Erzeugniss dieses Felsenlandes, aber auch Äpfel und Birnen kamen vor, welche jedoch den Pfirsichen an Güte weit nachstanden, sogar Branntwein und eine Art Schmalzgebackenes (welches die Griechen Tiganites nennen) fehlte nicht. An manchen Orten wurden wir mit Früchten geradezu überschüttet. Ich erinnere mich namentlich eines Tages, wo wir unser 21 waren (7 Reisende, 6 Barkenführer, 2 Kawassen und 6 Eingeborene), wir assen alle und konnten der Fruchtmassen nicht Herr werden, welche auf den Kisten der Barke aufgehäuft lagen. Kein Albanese griff jedoch von selber zu, jeder ass nur das, was ich ihm gab oder geben liess. Wenn sie sich auszogen um ins Wasser zu steigen, entschuldigten sie sich stets bei mir und meinten auch wohl, „es ginge ja nicht anders, denn dazu hätt' ich sie gedungen". Wenn sie nackt in unsere Barke kamen, deckten sie sich so gut sie konnten oder wandten uns den Rücken zu; keinerlei Gemeinheit, kein unanständiges Wort, keine unanständige Anspielung. Ich versäumte diese seltene Gelegenheit nicht, um mir an so vielen nackten Gestalten ein Urtheil über den albanesischen Typus zu bilden und die gemachten Beobachtungen stimmen zu meiner früheren Ansicht, dass die Albanesen ein Mischvolk seien. Athleten, sowohl hoher als gedrungener Gattung, fehlten gänzlich, ich bin auch auf der ganzen Reise keinem solchen begegnet. Der Anlauf zu derlei Gestalten findet sich mehr unter den griechischen Albanesen, aber er dürfte sich auch unter ihnen seltener in voller Entwickelung zeigen,

als bei den nordischen Völkern. Hohe und kräftige Gestalten bilden die Minderzahl, der Mittelschlag herrscht vor, der Knochenbau eher schmächtiger als bei dem deutschen Mittelschlag. Im Schädelbau herrscht grosse Verschiedenheit. Dr. Auerbach, mit dem ich die Charakteristik des albanesischen Typus besprach und den sein 18jähriger Aufenthalt in Albanien kaum zu positiveren Resultaten führte, erkennt jedoch dem albanesischen Typusschädel drei eigenthümliche Merkmale zu: schwacher zurücktretender Unterkiefer und daher kleines und mitunter so gut wie gar kein Kinn; mehr oder weniger grosse Ausbauchungen; unmittelbar über den Ohren Mangel alles Hinterkopfes. Er nennt daher den albanesischen Schädel zum Unterschied von den andern herkömmlichen Formen den dreieckigen. Ich kann diese Beobachtung in soweit bestätigen, als ich unter den Albanesen diese Schädelbildung häufig, jedoch nirgends ausschliesslich oder auch nur massenhaft gefunden habe. Langschädel waren selten, und slavische Rundschädel waren bei weitem nicht so häufig, als ich erwartet hatte. Wenn daher die albanesischen Sagen dieser Bergländer[1]) Recht haben, welche die Slaven als Altwohner derselben und die Albanesen als junge Eindringlinge ansehen, so möchte ich annehmen, dass der ältere Typus sich dem jüngeren fast gänzlich assimilirt hat. Doch steht uns über diese Frage, welche ausschliesslich in das Bereich der Anatomie fällt, kein Urtheil zu.

Wie auf der ersten Reise, so war ich auch diesmal vergebens bemüht, ächte Albanesenschädel aufzutreiben; musste aber auch diesmal das Land mit leeren Händen verlassen. Die Sache ist viel zu schwierig, um sich über das Knie brechen zu lassen. Die Haarfarbe zeigte vorherrschend Braun, aber seltener Urbraun, also den Übergang aus jungem Blond, wie ich überhaupt mehr blonden als dunkelfarbigen Kindern begegnet zu sein glaube[2]). Schwarz ist in der Minderheit, kohlschwarz Ausnahme, ebenso hellblond. Brandrothen Haaren erinnere ich mich nicht begegnet zu sein. Längs des Drin herrscht auch bei den Christen die türkische Haartracht, nach welcher das ganze Haupthaar bis auf einen kleinen Kreis auf dem Hinterscheitel glatt abgeschoren wird, aber auch dieser kleine Haarbüschel ist bis auf höchstens Handbreite abgeschnitten, doch wird derselbe nur ausnahmsweise sichtbar, in der Regel bleibt er unter dem Fes versteckt, das hier meist aus einem grauweisslichen Filz gemacht wird, doch kommt das rothe, in Europa verfertigte Fes wegen seiner grossen Wohlfeilheit auch in diesen Bergen mehr und mehr in Schwung.

Was die Hautfarbe betrifft, so zeigte der dem Einfluss der Sonne und der Luft am wenigsten zugängliche Gürtelring nirgends die Milchweisse des Nordens, auch die hellsten Individuen spielten ins Gelbe und die dunkleren ins Braune. Nach jenem schönen rothen Anhauche des Gelben, der den Griechen so oft wie aus dem Felsen gehauen erscheinen lässt, auf dem er

---

[1]) S. z. B. Albanes. Studien I. S. 189.

Nach unserer Ansicht von dem Wesen der Sage überhaupt, möchten wir freilich auch der albanesischen ein ungeheures Alter zuschreiben und dies um so mehr, als wir dieselbe auf der äussersten Stufe aller Sagenentwickelung angekommen finden, denn alles Wunderbare ist in ihr bis auf die letzte Spur ausgemerzt, und der Sagenstoff hat seit langem die Form rein menschlicher Hergänge erhalten und ist so vollkommen der Gegenwart angepasst, dass er sich genau in der erzählten Form auch heute zutragen könnte. Auf der andern Seite bewegen sich diese Sagen trotz ihrer vorgerückten Form auf einer Culturstufe, zu welcher wir bei den europäischen Völkern vergebens nach einer Parallele suchen. Es ist dies die Entwickelung der Familie zum Stamm. Wir müssen bis zum alten Testamente vorgehen, um Anklänge an diese Culturstufe zu finden.

[2]) In Syra möchten sich nach langer Beobachtung in den Kinderschulen diese beiden Gruppen die Wage halten. Kohlschwarz ist auch hier in der Minderheit.

liegt[1]), sahen wir uns vergebens um. In den Gesichtszügen herrscht die grösste Verschiedenheit. Tiefeingebogene Nasen und Adlernasen, mitunter von sehr kühnem Schwunge, mischen sich mit geraden; der klassisch hellenische Gesichtsschnitt und Kopfansatz ist mir nicht vorgekommen[2]).

Trotz dieser grossen Verschiedenheit ist sowohl bei Männern als Frauen Hässlichkeit bei weitem vorherrschend. Der Ausdruck, der sie belebt, deutet auf Energie, Schwungkraft, Gewecktheit, mit einem fast allgemeinen Anflug von Verschlagenheit. Jede Bewegung ist bestimmt und federkräftig und der Tritt elastisch, wie bei allen Hochländern. Der starre albanesische Blick, der mir sonst so oft aufgefallen, wollte sich in diesen Bergen nicht als Regel zeigen; vielleicht erklärt sich dies daher, dass ich hier mit dem Volke in nähere Berührung trat und überall erwartet war. Wäre dies nicht der Fall gewesen, so hätte ich wohl auch hier den albanesischen Blick nicht vermisst. Denn die Blutrache verbietet dem Albanesen, es mit der Begegnung eines Unbekannten ebenso gleichgültig zu nehmen, wie unsereins. An einsamen Plätzen bleibt er stehen, legt die Hand auf die Pistole und ruft dem ihm entgegenkommenden Fremden die Frage zu: aus welchem Geschlechte stammst du? (nga tsche fis je?) und dann ist es nichts Unerhörtes, dass auf dessen Nennung[3]) zwei rasch aufeinander folgende Schüsse die Fortsetzung der Unterhaltung bilden.

Nun bedenke man, während der junge Abendländer im Vaterhause, in Schule und Kirche nur die Lehre vernimmt „liebe Gott über Alles und den Nächsten wie dich selbst“, dass dem Albanesenknaben von klein auf eingeprägt wird, „dies und jenes Geschlecht sind die Todfeinde des deinen, sie haben uns so und so viel Mann erschossen, oder wörtlich übersetzt: sie schulden uns so und so viel Blut, du hast keine heiligere Pflicht, als diese zu rächen, und wenn es dir gelingt, den Stamm deiner Feinde auszurotten, so wirst du der Held von Albanien werden.“ Der Albanese wird also nicht wie wir zur Liebe, sondern zum Hasse[4]) erzogen; von der Aussenwelt hat er nie Gutes, sondern nur Böses zu gewärtigen[5]), und um dieses abzuwehren,

---

[1]) Ich wohnte in Syra zwei Jahre lang hart über einem Badeplatze und hatte daher hinreichende Gelegenheit, diese griechische Eigenthümlichkeit zu betrachten. Sie ist der grossen Mehrzahl eigen und zeigt sich bei Jung und Alt. Diese Färbung ist aber bekanntlich dem Marmor und Halbmarmor nicht eigen, denn sein Bruch ist weiss, sondern gehört einer Patina an, die sich nur auf seiner der Luft ausgesetzten Oberfläche bildet.

[2]) S. Albanes. Studien I. S. 51.

Vereinzelt findet er sich nach meinem Dafürhalten häufiger bei Deutschen und Russen, als auf der Halbinsel. Aber auch hier erinnere ich mich nicht, ihn mit schwarzen Haaren gepaart gefunden zu haben.

[3]) In unserer deutschen Sage verweigern die Helden diese Angabe, wir erinnern beispielsweise an die herrliche Sage vom alten Hildebrand und seinem Sohne Hadubrand und möchten vermuthen, dass diese Angabe deshalb für nicht ehrenhaft galt, weil man ihr den Sinn unterlegte: Gieb Frieden, denn ich gehöre zu keinem Geschlechte, welches dir Blut schuldet. In der Frage lag eine Art Herausforderung, und die Verweigerung sagte soviel: Hast du Lust zu raufen, hier steht dein Mann. In Albanien gilt umgekehrt die Verweigerung der verlangten Auskunft für unehrenhaft.

[4]) Ein hochstehender im Auslande gebildeter Albanese fasste in einem Briefe an den Verfasser seine Schilderung der albanesischen Hochländer mit den Worten zusammen: l'odio e la vendetta sono le virtù principali di questi rozzi popoli.

[5]) Was die Charakterbildung betrifft, so ist der orientalische Städter in noch ungünstigerer Lage als der albanesische Hochländer; denn seine Stellung zur Mitwelt ist ohngefähr die gleiche und seine Reibung mit derselben bei weitem bedeutender. Wir sagen hierüber in den Albanes. Studien I. S. 65: „Dies führt uns auf den Gegensatz, der nicht nur zwischen albanesischem, sondern überhaupt zwischen morgenländischem und abendländischem Wesen nach unser Ansicht besteht, und der in dem Grade schärfer wird, als das Abendland in der Cultur vorschreitet und das Morgenland zurückbleibt.“

Im Occident wächst und lebt jetzt der Mensch unter der Herrschaft des Gesetzes, welches ihn auf seinem Wege von der Wiege bis zum Grabe schützend und drohend begleitet und gleichsam im Gängelbande hält. Es befreit ihn von der Sorge für die Sicherheit seines Leibes und Gutes und zügelt seine verbotenen Gelüste. Gesetz, Sitte und Herkommen entziehen ihn in seinem Leben und Wirken der Willkür Anderer in weit höherem Masse als den Orientalen; der Abendländer hat daher von seinen Mitmenschen weit weniger zu fürchten und zu hoffen. Gleich einer Gartenpflanze von den Institutionen gehegt und gepflegt, kann er ruhigen Sinnes geradeaus gehen und nur sich selbst und seinem Berufe leben. Dagegen lässt sich der Morgenländer mit einer Waldpflanze vergleichen, deren Existenz von unzähligen Gefahren umlagert

sieht er sich nur an seine eigenen Kräfte verwiesen. Er steht mithin der Aussenwelt als Feind gegenüber, sein geistiges Leben bewegt sich nur um die Fragen, wie er sich schützen und wie er sich rächen könne. Zu beiden bedarf er seine Waffen, und wenn nun schon Vater Homer sagt: „das Eisen zieht den Mann an", was Wunder, wenn sich der Albanese nur als Krieger fühlt und nur so viel arbeitet, als er muss, um nicht zu verhungern. Die Lebenskreise, in denen er sich bewegt, lassen den Gedanken an Erwerb durch Arbeit gar nicht aufkommen, da er aber als Mensch habgierig ist, so kennt er keinen anderen Weg, diesen Trieb zu befriedigen, als die Habe Anderer gewaltsam an sich zu bringen. Wir dachten oftmals über die Ursachen nach, welche den Albanesen an diejenige Culturstufe gefesselt hielten, die Hellas und Rom bereits zu der Zeit überschritten hatten, als sie in die Geschichte eintraten, wir meinen die des Naturstaates, der den Geschlechtsverband zur Grundlage hat, wo folglich Blutrache und Faustrecht herrschen, und indem wir diese Frage verallgemeinerten, glauben wir gefunden zu haben, dass überhaupt kein natürlicher Übergangsweg vom Naturstaate zum Kunststaate möglich sei, dass dieser letztere vielmehr zu seiner Entstehung eine gewaltsame Trennung der Naturbande voraussetzt, mithin eine Eroberung, durch welche verschiedene Völker übereinander geschichtet und der Mensch genöthigt wird, die vernichteten natürlichen Gesellschaftsbande durch künstliche seiner eigenen Erfindung zu ersetzen[1]).

Als Ergebniss der obigen Schilderung möchten wir hier zur Erklärung der mumienhaften Stetigkeit der albanesischen Zustände nur den folgenden Kettensatz hinzufügen: ohne Arbeitsüberschuss über den Leibesbedarf kein Wohlstand, ohne Wohlstand keine Bildung, ohne Bildung keine Entwickelung des Gemüthes und alles dessen, was mit dieser Seelenrichtung zusammenhängt.

Der Albanese, obwohl der Sprache nach unser Vetter, ist in seinem Denken, Handeln und Fühlen von den übrigen in Europa lebenden Ariern grundverschieden, weil er bis heute auf einer Culturstufe stehen geblieben, welche seine Vettern bereits zu der Zeit überschritten haben mochten, als sie in Europa einwanderten.

Doch möchte es Zeit sein, zum Drin zurückzukehren, von dem wir bei unserer Abfahrt von Maltsch abschweiften. Noch in der Nähe unseres Nachtlagers und bevor wir die erste Enge von Karma erreichten, stellte sich unserer Fahrt die erste Schwierigkeit entgegen. Eine beträchtliche Stromschnelle liess uns die Wahl zwischen mehreren Kanälen, wir stiegen also sämmtlich ans Land, um die Barken zu erleichtern und ziehen zu helfen. Wir versuchten es mit dem einen und dem andern Kanale, aber es wollte nicht gehen, und Petro, welcher als der befähigteste unter den Schiffern die Barke steuerte, erklärte, dass wir ausladen müssten. Da setzte ich mich zu ihm und ermunterte zu einem neuen Versuche; er gelang. Doch kamen wir dabei in eine prekäre Lage, denn die rechte Ziehleine riss, und die Strömung warf die

---

ist; er muss stets rings um sich blicken, um nicht unvorbereitet überfallen zu werden, und da sein Fürchten und Hoffen weit mehr von der Willkür anderer Individuen abhängt, so ist er auch in der Regel dem Abendländer in Menschenkenntniss und Menschenbehandlung überlegen. Der Abendländer steht auf festem, der Morgenländer auf wankendem Boden; dem ersteren ist es verstattet, der Bebauung seines Feldes alle Kräfte ungetheilt zu widmen, er ist dafür mit den Kunstgriffen unbekannt, die dem zweiten geläufig sein müssen, um sich auf seinem Felde im Gleichgewichte zu erhalten. Während es daher dem heutigen Abendländer vergönnt ist, alle Keime der Wahrheit und des Wohlwollens zu entwickeln, welche die Natur in ihn gelegt hat, ist der Morgenländer durch die Verhältnisse, in denen er lebt, zu jeder Art Furcht, Misstrauen und Verstellung verurtheilt. Nehmen wir von der angebornen Verschiedenheit der geistigen Anlagen Umgang, so scheint uns der Genuss und der Mangel persönlicher Garantien den Hauptschlüssel zu den Gegensätzen abend- und morgenländischen Wesens und Charakters zu liefern."

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 331, Note 50.

Barke so gewaltig auf die linke Seite, dass wir aus allen Kräften abstossen mussten, um nicht gequetscht zu werden; die Wellen brandeten an der Barke, und ich war auf keine volle Ladung gefasst, aber Petro feuerte, was er konnte, die Zicher an, und wir kamen durch. Das zweite Boot hatte keine Schwierigkeiten, denn wir verdoppelten die Leinen.

Als wir nach dem Dorfe Karma kamen, trafen wir bereits 6 Eingeborene am Ufer, welche Don Angelo durch einen Boten dorthin bestellt hatte. Sie erklärten, dass die grosse Enge keine Schwierigkeiten darböte, dass aber an ihrem oberen Eingange eine sehr schwierige Stelle sei, welche keinen Uferrand darböte; wir sollten daher alle aussteigen und den Bergweg einschlagen, der in $1^1/_2$ Stunden zum obern Ende der Flussenge führt, und dort warten, bis sie mit den Barken nachkämen. Da ich aber die Enge sehen und unsere Sachen nicht ohne Aufsicht lassen wollte, und die Schiffer überdies erklärten, dass auch sie ohne Einen von uns nicht fahren würden, so blieb ich in der Barke, und die Übrigen stiegen aus, um den erwähnten Fussweg einzuschlagen. Der längste unserer neuen Begleiter sagte zu mir, indem er auf meine hohen Wasserstiefel zeigte: „aber du wirst nass werden, trotz deiner Stiefel“; ich erwiederte: „nein, denn ich werde auf dir reiten“. Die Anderen lachten, und ich freute mich, die Leute so rasch über ihre Stellung zu mir aufgeklärt zu haben, denn ich war der erste Franke, den diese Naturkinder zu Gesicht bekamen, und sie hatten daher keine Stelle für mich auf ihrer ohnedem wohl sehr kleinen gesellschaftlichen Stufenleiter. Die Leute betrugen sich überdies recht anständig, sie antworteten prompt auf alle meine Fragen und thaten ohne Widerrede Alles, was ich wollte.

Bei der Abfahrt begleiteten uns einige Knaben ein Stück, indem sie sich mit ausgebreiteten Armen an die senkrechten Felsen drückten und so vorwärts gingen oder auch sprangen und dabei oft nur mit einem Fusse angeklebt waren, so dass mir bei ihrem Anblick fast schwindlig wurde, und ich sie zurückjagen liess. Nicht weit vom Dorfe sah ich in grosser Höhe eine an 20 Fuss lange Leiter an der platten, rechten Felswand aus einer Höhlung herabhängen. Sie gewährte Zugang zu zahlreichen wilden Bienenschwärmen, welche sich die Höhlung zur Wohnung ausgesucht hatten. Man zeigte mir die Stiege, die zu dieser Leiter führte, ich sah aber selbst durch das Fernrohr nur die glatte Felswand.

Nicht lange nachher kamen wir zu einer mitten aus dem Felsen gegen den Fluss ragenden Weinranke. Sie war so niedrig, dass ich sie erreichen konnte. Sie trug ein kleines Träubchen mit fünf weissen, vollkommen runden Beeren, welche sehr süss waren, obwohl die Rebe gegen Norden stand und ihr daher täglich nur ein Bischen Abendsonne zu Theil wurde; es war aber auch, obwohl wir zur Morgenzeit an der Schattenseite fuhren, so heiss in der Enge, dass wir alle nach Kräften schwitzten. Leider hatte Herr von Spaun den Thermometer mitgenommen, und ich konnte daher den Wärmegrad nicht bestimmen.

Die Felswände sind hier an vielen Stellen vom Eisgange vollkommen polirt. Die Karmaner erklärten, dass der Drin alljährlich zufriere, dass sie sich aber nicht eher auf das Eis trauten, bis sie nicht Fussspuren gewahrten, die an das jenseitige Ufer führten. Wenn aber das Eis in der Enge aufginge, so glaube man, dass darin eine grosse Schlacht geschlagen würde. Ich versuchte den Wiederhall, er war wirklich prächtig; jeder Schuss erzeugte einen mitunter minutenlang hinhallenden Donner, ich zählte einmal 93 Secunden auf der Uhr, bis er verhallte, was mir viel zu denken gab; denn da ich nur etwa 6 bis 9000 Fuss vom Ende der Enge entfernt war, so wäre das Verhältniss der geraden Linie zur Winkellinie des Schalles nur wie 1 zu 6 oder 9 gewesen, was mir (obwohl mit diesen Verhältnissen unbekannt) nicht

wohl begreiflich vorkam. Endlich bedachte ich, dass ich bei einer Flussbreite von etwa 80 Fuss wohl nirgends viel über 200 Fuss hoch aufwärts sehen könne und dort die Spitzen der Felswände zu liegen schienen. Aller Wahrscheinlichkeit nach böschten sich aber darüber weit höhere Berghänge nur weniger steil auf, so dass ich sie nicht sehen konnte. Die höheren Theile des Thales mögen sich daher gleichfalls bei Fortpflanzung des Schalles betheiligt haben.

Bei einer in der Nachbarschaft des Ostendes der Enge gelegenen Stelle erzählten die Leute, dass es katzengrosse vierfüssige Thiere mit braunen Pelzen gebe, welche im Wasser schwimmen und Fische fangen, vermuthlich Fischottern.

Die Stromschnelle am oberen Ende machte keine Schwierigkeiten, wir rutschten knapp über sie weg ohne auszuladen. Wir kamen nun in eine etwa $^3/_4$ Stunden lange Mulde, deren Südseite sich terrassenförmig erhebt. Auf einer derselben standen etwa 200 Fuss über dem Flusse die beiden zu Karma gehörenden Häuser, wo mich meine Reisegefährten seit einer halben Stunde erwarteten, diese wussten von ihrem Wege nur soviel zu erzählen, dass sie etwa $1\,^1/_2$ Stunden gegangen, einen kleineren und hierauf einen höheren Bergrücken gekreuzt hätten; beschwerlich sei der Weg nur an einigen Stellen gewesen, und sie hätten wohl viele hohe Berge um sich bemerkt, aber an einen erhabenen Punkt, der eine freie Rundsicht gewähre, seien sie erst hier gekommen. Dies war auch wirklich der Fall, wenigstens gegen Norden; aber wir wollten heute noch Komana erreichen, und dahin war noch eine gute Strecke, wir gönnten uns daher nur wenig Rast, und ich nahm mir nur so viel Zeit, um mich über den vorherrschenden Punkt der Aussicht, den Gipfel des Zukali und seinen Nachbarn, den Temali, zu orientiren, welche ihre Umgebung weit überragend, in einer Entfernung von etwa 3—4 Stunden uns fast rein nördlich gegenüberstanden. Dann ging es wieder bergab in Begleitung unseres freundlichen Wirthes, der es sich nicht nehmen liess, uns bis zu den Barken das Geleite zu geben. Diese waren unterdessen den Bogen hinaufgefahren, welchen der Fluss in dieser Thalmulde beschreibt, und erwarteten uns an deren Ostende. Unser Wirth hatte viel natürlichen Takt, und was er sprach, zeugte von klarem Verstande, er kam uns mitunter wie ein Kastellan vor, der auf seiner Burg seinen Gästen die Honneurs macht. Doch mag vielleicht zu diesem Vergleiche die mittelalterliche Tracht das Ihrige beigetragen haben. Hosen und Kamaschen in Einem, letztere eng anschliessend und unter dem Knie gebunden, erstere sehr weit und so geschnitten, dass der Sitz ein Viereck bildete, so dass er von hinten betrachtet, wie der Schoos eines kurzen Überrockes aussah; eine nicht über der Brust zusammengehende Jacke mit aufgeschlitzten Ärmeln; der Stoff aus weissem ungefärbtem Wollenzeug und alle Nähte und Enden mit tief blauwollenen Bändern besetzt. Vermuthlich war der ganze Anzug aus den Händen seiner Frau hervorgegangen, welche auch das Zeug dazu gesponnen und gewebt und die Bänder selbst gefärbt hatte. Die Arbeit war plump, das ist wahr, aber man vergass das über ihrem scharf ausgeprägten Charakter; man sah es ihr an, dass sie weder für einen Bauern noch für einen Müssiggänger, sondern für einen Krieger gemacht sei. Der Mann gehörte offenbar zu den Reichen, denn er selbst trug nicht nur ein weitärmeliges Hemd unter seiner Kleidung, was jedoch auch bei allen übrigen Karmanern nicht fehlte, die wir zu Gesicht bekamen, sondern auch seine kleinsten Kinder waren bekleidet.

Während der Fahrt nach Karma kam die Rede auf Skanderbeg, und Don Angelo bestätigte, dass das Volk denselben bis auf den Namen und seinen Geburtsort vergessen habe, und dass keine Lieder mehr von ihm vorhanden seien, aber er kenne dessen Geschichte, obgleich er sie niemals gelesen habe, und sich auch nicht erinnere, wem er diese Kenntniss verdanke.

Ich bat ihn zu erzählen. Seinem Berichte lag offenbar Barletius als Quelle zu Grunde, doch kamen folgende Varianten von demselben zum Vorscheine. Er wisse nicht anders, als dass Skanderbeg in der grossen und zerstörten Stadt geboren sei, deren ausgedehnte Trümmer eine halbe Stunde westlich von seinem Pfarrorte Wigu liegen und von dem Volk noch heute Kastrí genannt werden. Dort habe Skanderbegs Vater gewohnt und nach seiner Ergebung an den Sultan zu wohnen fortgefahren, bis er durch ein kostbares Dsaibe [1]), den ihm der Sultan zum Geschenk schickte, vergiftet wurde. Dort habe auch dessen Wittwe bis zur Rückkehr Skanderbegs dem Regimente vorgestanden. Dieser aber sei, als er nach Constantinopel geschickt wurde, noch so jung gewesen, dass er sich seiner Eltern gar nicht erinnerte, sondern den Sultan Murad für seinen Vater gehalten habe. Seine wahre Herkunft habe er erst durch einen Brief erfahren, den ihm seine Mutter heimlich zuschickte, als er zu mannbaren Jahren gekommen, und worin sie ihn über das Nähere an zwei alte Diener seines Vaters verwies, welche in Constantinopel wohnten. Skanderbeg liess die beiden Alten zu sich kommen, machte sie zu seinen Vertrauten, und erfuhr durch sie seine Geschichte. Aber auf ihren Rath hielt er diese Kenntniss geheim und suchte nach einer Gelegenheit, in seine Heimath zu entfliehen. Als daher der Ungarn-König Hunyadi in die Türkei einfiel, verlangte er vom Sultan den Oberbefehl über das Heer, das gegen diesen abgesandt wurde. Der Sultan weigerte sich anfangs, weil er noch zu jung sei [2]), übergab ihm aber endlich dennoch den Oberbefehl, darauf verrieth Skanderbeg dies Heer an seinen ungarischen Glaubensbruder, indem er es, nach vorheriger Verabredung, ihm preis gab und nach Albanien floh.

Bei der Übereinstimmung dieser Erzählung mit dem Geschichtswerke des Barletius glauben wir nicht zu irren, wenn wir dieses Werk als die Quelle betrachten, aus welcher die mündliche Überlieferung entsprungen ist. Sie gehört mithin zu derjenigen Classe von Überlieferungen, welche Benfey in seinem Pantschatantra als die aus der Literatur in das Volk dringenden bezeichnet hat, und erscheint uns aus diesem Grunde von besonderem Interesse. Alles, was Barletius giebt, wird im Ganzen ziemlich treu wieder gegeben, aber die Lücken, welche er lässt, erscheinen, mit Ausnahme des Wohnortes der Familie Skanderbegs, welcher der Ortssage entnommen ist, mit romantischem Stoffe ausgefüllt, denn Barletius weiss weder von dem Briefe der Mutter, noch den alten Dienern, noch von der Abschmeichlung des Oberbefehls, und der Zufüger vergisst, dass sich Skanderbeg nach den Lebensansichten, in denen er erzogen wurde, ohne ein Wunder, von welchem nichts erzählt wird, unmöglich von einer Entdeckung geschmeichelt finden konnte, welche ihn vom kaiserlichen Prinzen zu einem Giaurnsohne einer entfernten Provinz des Reiches herabsetzt.

Diese Variante verdient insofern nähere Beachtung, als sie den Weg anzeigt, auf welchem die von der mündlichen Überlieferung aus der Literatur geschöpften und von ihr weiter getragenen Stoffe im Laufe der Zeit die wunderlichen Verzerrungen und Zusätze erhalten konnten, mit welchen verquickt sie dann später wieder von neuem in die Literatur übergingen. Auf diese Weise erklären wir uns die Entstehung der mittelalterlichen Alexanderromane, des Eingangs zur Edda, der von Leake übersetzten Chronik von Argyrokastron, nach welcher

---

[1]) Man hört auch oft Dschubé, ein langer bis auf die Füsse reichender Schlafrock, von seidenem oder anderem leichten Zeuge, der über der Brust zusammen geht und über den der Gürtel gebunden und ein vorn offener Überrock von Tuch oder der Pelz gezogen wird, — die Tracht aller älteren christlichen Archonten, welche die fränkische Kleidung noch nicht angenommen haben.

[2]) Der geschichtliche Skanderbeg war aber damals bereits 42 bis 43 Jahre alt.

Theseus und Solon, von Athen auswandernd, eine Colonie bei Argyrokastron gründen und vieles Ähnliche. Wir finden hier den umgekehrten Entwickelungsweg, welchen die wahre Volkssage nimmt; denn während die letztere stets danach strebt, den überkommenen Stoff immer mehr den menschlichen Verhältnissen anzupassen, ihn immer anthropomorphistischer zu gestalten, um ihn besser begreifen zu können, und sich daher negativ gegen alles Wunderbare verhält, erblicken wir bei der Entwickelung des aus der Literatur geschöpften Stoffes das Bestreben waltend, denselben zur Erhöhung des Interesses immer wunderbarer zu gestalten.

Noch interessanter als diese Sagform war uns die Auffindung eines neuen Heimathortes Skanderbegs, von dem bereits Boué Kunde erhalten, nach welchem wir aber während unseres kurzen Aufenthaltes in Alessio vergebens geforscht hatten. Don Angelo beschreibt diese Ruinen als sehr ausgedehnt. Die Grundbauten der Umfassungsmauern lassen sich weithin längs der beiden Schenkel des Mündungswinkels des Womabaches in den Gjadri verfolgen. Sie bestehen aus unbehauenen mit Kalk verbundenen Bruchsteinen geringer Grösse „so wie man sie auch heute noch baut“. Die tief in den weichen ebenen Boden eingerissenen Betten der beiden Bäche bilden die natürlichen Stadtgräben. Im Innern sind auch noch viele Grundmauern vorhanden, doch keine von grossen Gebäuden oder Kirchen, an einer Mauerseite zählte er einst acht an dieselbe angemauerte kleine Stuben, ob dies Thürme oder Wachstuben waren, wollte uns nicht klar werden.

Diese Wohnstätte vergangener Geschlechter ist nun gänzlich verlassen, denn das Dörfchen, welches ihren Namen Kastrí[1]) entlehnte, liegt fast eine halbe Stunde östlich davon.

Es ist bezeichnend für die Versunkenheit dieser Länder, dass ein solcher Punkt veröden konnte, denn er liegt in einer Ebene an dem Kreuzungspunkte der Strassen von Skodra nach Orosch und von Lesch nach Puka und Prisrend, — er beherrscht mithin alle von diesem Theile des Berglandes in die Ebene führenden Pässe. Diese Ebene ist der westlichste Grenzstrich des zu den Mireditten gehörenden Bairaks von Diwra, Dibri oder Diwri, welche mit den gleichlautenden Diwranern des schwarzen Drin nicht zu verwechseln sind.

Wir konnten uns dieser interessanten Unterhaltung mit Don Angelo um so bequemer hingeben, als die Enge, durch die wir fuhren, zu den langweiligsten unserer Fahrt gehörte, denn sie bestand aus öden Grashügeln, doch ist uns über dem Gespräche die Möglichkeit abhanden gekommen, die Strecke zwischen jenem kleinen Viertel von Karma und Komana näher als vermuthungsweise zu schätzen, auch haben wir es versäumt, uns die Grenzlinie des Dukadschin zeigen zu lassen, welche wir auf dieser Strecke überschritten.

XIII. Komana.

Hart vor Komana hatten wir die grösste Stromschnelle zu passiren, der wir bis dahin begegnet waren, denn nach Herrn v. Spauns Schätzung betrug hier der Fall des Wassers

---

[1]) Diese Form entspricht genau der neugriechischen *Καστρί* (in den griechischen Zusammensetzungen rückt der Ton auf die drittletzte Silbe vor: Παλαιόκαστρον, Ἀργυρόκαστρον, Ὀβριόκαστρον, Ἀγγελόκαστρον u. s. w. Aber die Heimathsendung ist im Neugriechischen — *ίτης*, im Albanesischen at. Daher ist Kastrát, der Name eines der Skodraner Bergstämme, die um eine ähnliche alte Festung sitzen, welche dort gleichfalls für die Heimath Skanderbegs gilt. Wir wissen daher nicht, welcher Sprache die Endung in Kastriota angehört. Übrigens hörten wir in Albanien weder von einem Kastriota, noch von einem Georg, sondern nur von einem Skanderbeg-u bei den Gegen und Skanderbei (indeclinabel) bei den Tosken. Doch muss dies früher sein einheimischer Beiname gewesen sein, weil man sonst nicht seine Heimath an die Orte verlegt hätte, welche Kastrí heissen.

wenigstens zwei Fuss auf etwa 100 Schritt. Die Ladung beider Barken musste von den Leuten auf dem Rücken bis zum Anfange der Stromschnelle geschleppt werden, und obgleich hier Raum für einen Fusssteig neben dem Flusse war und die uns entgegenkommenden Dörfler mit Hand anlegten, so zeigte sich diese Operation doch so schwierig und zeitraubend, dass es Thorheit gewesen wäre, mit einem solchen Train in das Hochgebirge vorzudringen, wo nach allen Angaben die Schwierigkeiten erst beginnen sollten. Es blieb also nichts übrig, als unsere Reisegesellschaft in der Art zu trennen, dass Dr. Szekely, Herr Kathereiner, ein Matrose und ein Kawass mit dem ganzen photographischen Apparate und grösserem Gepäck auf der einen Barke nach Skodra zurückkehrten, wo sie auch am Tage ihrer Abfahrt noch vor Sonnenuntergang ankamen, ich aber mit Herrn v. Spaun, Don Angelo, zwei Matrosen und einem Kawassen die Reise stromaufwärts fortsetzte. Dr. Szekely ging von Skodra zu Lande nach Prisrend und erwartete uns dort.

Die Folge wird zeigen, dass ich alle Ursache hatte, mir zu dieser vielleicht nur zu spät getroffenen Anordnung Glück zu wünschen. Wir hatten schon früher bestimmt in Komana einen Ruhetag zu halten und uns über das Dukadschin möglichst zu orientiren, leider wurde aber die Zeit durch die Recognoszirung der im Norden von Komana gelegenen Enge, von deren Ergebniss wir die Ausführung der Trennung abhängig gemacht hatten, und die durch diese erforderten Umpackungen und anderen Anordnungen ungemein verkürzt.

Komana ist das westlichste der 12 Bairaks, aus welchem das eigentliche Dukadschin besteht. Es erstreckt sich von dem Drin in südlicher Richtung etwa drei Stunden bis zu dem nordöstlichen Fusse des hohen Pukaberges; denn Ober-Tscherret, durch welches die Strasse von Skodra nach Prisrend führt, gehört noch zu seinem Bairak. Diese Strasse gilt hier im grossen Ganzen als die Grenzlinie zwischen Dukadschin und dem Mirdittenlande; im Einzelnen weicht jedoch die Grenzlinie selbst vielfach von der Strasse ab. Das Drinbett bildet die Nordgrenze von Dukadschin. Ich vermuthe, dass dieser Name nichts anderes als Duka, Sohn des Dschin, bedeute, so wie ich den öfter wiederkehrenden Ortsnamen Koladschin mit Nicolaos, Johanns Sohn, übersetzen möchte, in Übereinstimmung mit den Eingeborenen, welche Dukadschin nicht blos als Landschafts-, sondern auch als Personennamen betrachten und ihn ihrem Nationalhelden zulegen. Wir werden weiter unten seiner Burg und einer Sage von ihm gedenken, und wenn die im Norden des Drin istzenden Malisor sagen „wir leben nach dem Kanuni Dukadschinit“, so heisst dies nicht: wir leben nach dem in der Landschaft Dukadschin gültigen Rechte, sondern nach den Gesetzen und Regeln, welche Dukadschin gegeben hat. Ganz so wie die Matjaner und Diwraner sagen: „wir leben nach dem Rechte Skanderbegs“ (kanuni Skanderbegut).

Dass es aber zur Zeit der türkischen Eroberung Sitte war, die Länder der Halbinsel nach den Namen ihrer Beherrscher zu benennen, ist eine allgemein bekannte Thatsache. In Ländern, welche in solche Zustände gerathen, dass die Namen für grössere Complexe verloren gehen, selbst wenn sie die festesten Naturgrenzen haben, wie z. B. dies auf der Halbinsel mit allen Provinzialnamen, selbst dem von Thessalien der Fall ist, scheint diese Bezeichnungsweise sogar die natürlichste zu sein. Ohne uns daher auf ein geschichtliches Zeugniss stützen zu können, glauben wir dennoch annehmen zu dürfen, dass unsere Landschaft ihren Namen von einem Geschlechte entlehnt hat, welches einen Duka, Sohn des Dschin, entweder als Stammherrn oder hervorragendstes Glied erkannte und sich daher nach ihm benannte.

Dieser Name war also nach unserer Auslegung ein sehr dehnbarer, so oft die Dukadschins ihre Herrschaft über die benachbarten Striche erstreckten, begriff er dieselben in sich, sobald sie diese Herrschaft wieder verloren, zog er sich von ihnen auf deren Stammlande zurück.

Dukadschins Verpflichtungen gegen die Regierung sollen bei der Unterwerfung der Landschaft geregelt worden sein und seitdem keine Veränderung erlitten haben. Jedes Haus zahlt drei Piaster im Jahre und stellt bei Aufgeboten einen halben Mann, demzufolge sich zwei Häuser über die Stellung eines Mannes zu verständigen haben. Dem allgemeinen Brauche nach stellt das eine Haus den Mann und das andere sorgt für dessen Ausrüstung, welche gleichfalls in den einzelnen Bairaks nach altem Herkommen geregelt ist. Die Aufgebotenen haben für Kleidung und Waffen selbst zu sorgen und erhalten von der Regierung keinen Sold, sondern nur eine einfache Brotration.

Für einen Mord wurde das Wergeld hier Landes von Regierungswegen auf $4^1/_2$ Beutel (etwa 250 Gulden) festgesetzt. In praxi aber stellt sich dasselbe etwa auf das Vierfache, denn um sich vertragsmässig von der Blutrache der Anverwandten loszukaufen und sich dauernd mit ihnen zu versöhnen, muss der Mörder in der Regel 8 bis 10.000 Piaster (etwa 800 bis 1000 Gulden Silber) zahlen. Das Wenige, was ich hier sonst über das Dukadschiner Recht erfahren konnte, stimmt vollkommen mit den in den albanesischen Studien enthaltenen Angaben überein. Eben so wenig konnte ich irgend eine eigenthümliche Sage über Komana erfragen, obwohl alle Wahrscheinlichkeit für deren Dasein spricht, da sich Komana für den Stammsitz aller Bewohner des Mal i çi (schwarzen Berges[1]) hält, welche von hier dorthin ausgewandert sein sollen.

Das Pfarrdorf liegt auf der fast kreisförmigen Sohle eines kleinen Bergkessels, welche gegen Süden zu einer engen Thalfalte ansteigt und etwa eine Viertelstunde im Durchmesser haben mag. Gegen Osten erhebt sich unmittelbar ein beträchtlicher Felsberg.

An der Ostseite seines Gipfels sind die Reste der Umfassungsmauern einer Festung, welche die Eingeborenen Delmatia nennen; und man zeigt dort die Grundmauern einer dem St. Johannes geweihten Kirche. Die Einwohner erzählten, dass sie mit Blei gedeckt gewesen sei, welches die Türken nach der Eroberung zur Deckung der Bleimoschée in Skodra verwandt hätten. Sie erzählen ferner, dass die christliche Besatzung eine dreijährige Belagerung ausgehalten habe. Etwas unterhalb der Festung liegen die Reste der Kirche des St. Michael mit den Eindrücken der Hand dieses Erzengels in den lebenden Felsen. Näheres über diese Legende wusste der Pfarrer selbst nicht anzugeben, welcher sich oftmals, aber immer vergebens, bei den Greisen der Gegend danach erkundigt zu haben behauptete. Das Pfarrdorf hat 36 zerstreute Häuser, und die Pfarrei, deren Grenzen mit dem Bairak zusammentreffen, mit Einschluss des Pfarrdorfes an die 80 Häuser, wobei jedoch offenbar die muhammedanischen nicht mit eingerechnet sind. Die Einwohner sind sehr arm; dass sie jedoch nicht ausschliesslich an die Viehzucht gewiesen sind, zeigt die Angabe, dass der Zehnt, den sie an die Kirche zahlen, im Durchschnitt 30 Rupi Mais, die Hauptfrucht, ja in vielen dieser Bergstriche die einzige Feldfrucht, beträgt. Das Rupi, ein Mass, welchem wir hier zum ersten Male als selbstständiges Getreidemass begegneten, enthält 100 Okka (à 2 Pfund 9 Loth bayr.).

Wir erfuhren hier, dass das Drinbett zwar eine politische, aber keine kirchliche Grenze bilde, indem es zwar Dukadschin abgrenze, aber die sich am Nordufer des Drins, gegenüber

---

[1]) Diese Landschaft liegt südöstlich von Komana und ist daher nicht mit dem gleichnamigen Monte negro zu verwechseln.

von Wjerda, Karma und Komana hinziehende Landschaft Posripa noch zur Diözese von Çadrima gehöre. Vermuthlich reicht diese Landschaft bis zum Kamm der Bergkette, welche sich zwischen dem Drin und dem Kjiri seewärts zieht, und aus welcher die Gipfel des Zukali und Temali weit über ihre Umgebung hervorragen.

Der Abstand dieser beiden Flüsse, welche sich im Stadtbereiche von Skodra verbinden, und dann kaum 10 Minuten westlicher die Bojanna, den Ausfluss des Sees von Skodra, aufnehmen, ist an sich schon gering und scheint von jener Bergkette vollkommen ausgefüllt zu zu werden. Hieraus erklärt sich der gänzliche Mangel an perennen nördlichen Zuflüssen des Drin in diesen Gegenden.

Posripa gehört in administrativer Hinsicht zum Kassá von Skodra selbst und wird auch nach der Volksansicht weder zu dem „Berge von Skodra", d. h. zu dem Gebiete der Malisor (Hochländer), noch zu Dukadschin gerechnet.

Die Felsenge im Norden von Komana, durch welche am folgenden Morgen unser Weg führte, gehört zu den schönsten und reich gegliedertsten, welche wir kennen. Der Blick wird hier nicht durch das ewige Einerlei von grauen aus dem Wasser aufstarrenden nackten Felswänden ermüdet, wie bisher; die Ansicht ist so reich und so wunderschön gruppirt, dass das Auge nicht weis, wohin es sich wenden, was es zuerst bewundern soll, das Landschaftsbild oder dessen einzelne Theile, oder die bizarren Formen und bunten Schichtungen der Wände, aus deren Humusdecke reiche frische Baummassen in die Enge hineinragen und hie und da in den Rissen und Spaltungen fast bis zum Wasserspiegel herabsteigen.

Die unteren nicht sehr steilen Schichten bestehen aus übereinander lagernden in ihrer Färbung meist grell von einander abstechenden Steinbändern, von der Dicke von 2 bis 4 Zoll, in undulirenden Linien auf einander gesetzt und hie und da bei der Hebung in noch weichem Zustande in den bizarrsten Formen und Richtungen gebogen, verworfen, zerquetscht, so dass sie an manchen Punkten wie aufgerollt zu sein schienen, und wir an einem Punkte zu unterscheiden glaubten, dass sie sich mehr als einmal um sich selbst gewunden. An einem andern Punkte des Ostufers, hart an dem damaligen Wasserspiegel (also in der Regel nur theilweise sichtbar) lagen die Schichten in schwach undulirenden Linien noch in horizontaler Richtung; hier notirten wir gelb, hellroth, dunkelroth (beides wie grelle Nüancen von rosso antico) und in der Mitte zwischen beiden letzteren einen grauen Streif, zusammen in der Dicke von etwa zwei Fuss. An andern Stellen erinnern wir uns aus dem Farbengemische auch einer braungrünen Nüance. Weisse Schichten waren selten und dann mehr wie eingesprengt.

Auf diese dünneren Schichten waren andere oft mehrere Meter dicke gleichartigere Schichten gelagert, welche bei ihrer Hebung nicht aus ihrer wagrechten Lage gekommen sind, so dass ihre Conturen, da wo die Humusdecke in sanfterer Böschung auf ihnen auflagerte, gewaltige Festungsbauten zu bilden schienen. Etwa eine türkische Stunde von dem Dorfe wird dieser romantische Theil mit einer schwierigen Stromschnelle abgeschlossen. Hier ragen zwei Klippen aus dem Wasserspiegel hervor, die auf uns den Eindruck machten, als ob sie von der Höhe der vom Wasser unterhöhlten linken Thalwand herabgestürzt seien. Wir waren schon Tags vorher bis zu diesem Punkte vorgedrungen, welcher, wir konnten den Grund nicht erfahren, den auffallenden Namen „Salomos Felsen" führt, und hatten uns überzeugt, dass die Barke hier ausgeladen und die Ladung über Felsblöcke geschafft werden musste, die wir zu überklettern Mühe hatten. Wir waren daher auf einen längeren Aufenthalt gefasst, und nachdem wir uns an dem Anblicke des wildromantischen Bildes nochmals erfreut und über die

furchtbaren Kräfte des Wasserelementes gegrübelt hatten, deren unausgesetztem Angriff auf denselben Punkt endlich der zäheste Widerstand des Erdelementes unterliegen muss, wandten wir unsere Aufmerksamkeit dem Strand-Grus zu, um aus ihm, Kindern gleich, die buntesten Steinchen und was uns sonst beachtenswerth schien, aufzulesen und somit unsere erste Steinsammlung zu erneuern, die bei der grossen Stromschnelle vor Komana verloren gegangen war. Bei dieser hatte nämlich unser Boot einige Sturzwellen erhalten, und um das Wasser rasch zu entfernen, hatte man es umgestülpt, wobei alle gesammelten Steine herausfielen. Der zweiten Sammlung erging es ebenso am folgenden Tage, als unser Boot in einer andern Stromschnelle gänzlich unter Wasser kam. Von derselben kann ich nur sagen, dass sie sehr bunt war und neben den früher genannten Farben auch mehrere lebhafte Nüancen von Grün enthielt. Ich glaube jedoch mit Sicherheit nur weissgrauen Granit mit feinen schwarzen Punkten angeben zu können.

Nach Kohlentrümmern suchte ich vergebens, was mich wunderte, weil wir am Drinufer des Komanakessels schwache Spuren von Braunkohlenstaub zwischen Thonlagern eingesprengt gefunden hatten. In Komana und an den meisten Punkten kannte man jedoch nicht einmal den Begriff der Steinkohlen, nur in Karma, Merturi und in der Stadt Diwra fand ich Leute, welche wussten, dass man in der Erde Kohlen finde, welche unter starkem Geruche verbrennen. Auch Don Angelo wollte von starken Kohlenlagern weder etwas gesehen noch gehört haben. Dass sie aber nicht gänzlich fehlten, beweist, wie bereits oben bemerkt, deren eigenthümlicher Name Drachenblut (gjak drangoi), welcher jedoch mehr zu den von uns gesehenen Adern, als zu grossen Lagern stimmt.

Wir fuhren an diesem Tage durch uninteressante Engen zwischen niederen, flach geböschten Fels- oder Erdwänden, doch fanden wir hier eine bereits schon früher gemachte Beobachtung sehr auffallend bestätigt; es sind dies die häufigen Abweichungen in den Hebungen beider Drinufer. Wäre es erlaubt, diese einzelnen Beobachtungen eines Laien zu verallgemeinern, so würden wir sagen, dass die Schichtenlage des Nordufers eine mehr wagrechte war, als die des Südufers, wo die Lager häufiger senkrecht standen und sie ihre scharfe Kante häufiger dem Fluss zuwandten. Punkte, an welchen die Schichtenlage beider Ufer in einander passte, so dass die Spaltung der Wirkung einer und derselben von unten nach oben hebenden Kraft zugeschrieben werden müsste, beobachteten wir nur sehr wenige, womit wir freilich nicht behaupten wollen, dass sie nicht häufiger vorkämen, als wir es bemerkten.

Ist dies richtig, so würde durch den Spalt, in dem der Drin fliesst, eine Hebungsgrenze bezeichnet, nicht aber zugleich eine mineralogische Grenzlinie verschiedener Gebirgsspecies gebildet. Denn er zieht, so weit wir ihn beobachteten, nur durch das Gebiet Einer geschichteten Gebirgsart. So wenig Mineralog wir auch sind, so glauben wir, dass es uns doch nicht hätte entgehen können, wenn hierin ein für das Auge bewerkbarer wesentlicher Wechsel eingetreten wäre, wenn es uns daher auch sehr wahrscheinlich vorkommt, dass der Druck, welchen die Hebung der in der Sehnenrichtung des Drinbogens von Ost nach West laufenden von Boué und Grisebach beschriebenen Grünsteinkette veranlasste, hier an der Südwurzel der Albaneseralpen auf unüberwindlichen Widerstand stiess, und dass dadurch der Riss entstand, welcher dem Drin zum Rinnsaal dient, so müssen wir doch läugnen, dass die Drinspalte die Grenze des Grünsteingebietes bezeichne. Mehr können wir hierüber nicht sagen, denn wir greifen schon mit dieser Bemerkung in ein Gebiet über, von dem wir nichts verstehen.

Komana ist gleich Wjerda ein Hauptwendepunkt in dem Laufe des Drin, denn von hier an läuft er von Ost nach West, während stromaufwärts die Richtung von Nord nach Süd vorherrscht. Von allen uns bekannten Karten giebt die Kiepert'sche allein diesen Richtungswinkel an, wie sie auch zuerst den grossen Bogen angiebt, welchen der Drin gegen Norden beschreibt, und unsere Zeichnung weicht von derselben nur insofern ab, als sie diesen Bogen noch beträchtlich weiter gegen Norden rückt. Wenn daher deren Verfasser hier nicht nach uns unbekannten Hülfsmitteln arbeitete, was wir nicht für wahrscheinlich halten, so macht diese Auffassung seiner Divinationsgabe grosse Ehre.

Etwa ½ Stunde stromaufwärts vom oberen Eingang der Komanaenge kamen wir endlich zur Mündung eines beträchtlichen Baches, des ersten, dem wir auf unserer Fahrt begegneten. Er heisst Gumina oder auch Luschatibach von seinem an dem Nordhange der Pukakette etwa 2½ Stunden von der Bachmündung gelegenen Quelldorfe, und führt das Wasser mehrerer an jenem Gebirge entspringender Quellen in den Drin. Hier ist also dieser Fluss bereits drei Stunden von der Kette entfernt, welche den Südrand seines Gebietes bildet, und wir vermuthen, dass Grisebach bei seinem glänzenden Rundblicke vom Kamm der Pukakette[1]) über einer der Quellen der Gumina stand und nach den Albaneser Alpen hinüberblickte.

XIV. Bukurischt.

Bei unserem Austritte aus der Flussenge eröffnete sich uns endlich eine etwas freiere Aussicht gegen Norden, indem die Thalwände auseinander traten und sich zu niederen Hügeln und Rücken verflachten. Hohe, schön geschnittene Gebirgsrücken, scheinbar von Ost nach West laufend, begrenzten den Gesichtskreis, und aus deren Mitte sprang der höchste Berg in grossartigem Umrisse südwärts vor. Dies war der Berg von Toplana, und an seiner Ostseite lag die Stromschnelle, welche uns, je weiter wir stromaufwärts vordrangen, um so bestimmter als die einzige ernste Schwierigkeit bezeichnet wurde, welche wir auf unserer Fahrt zu überwinden hätten. Dass es auf dem ganzen Drin keinen einzigen Wasserfall gebe, insofern man darunter einen sich mehr oder weniger dem rechten Winkel sich nähernden Fall des Wassers versteht, und dass mithin die Cascade von 60 Ellen, die der Drin bei Altschitsch machen solle, zu den geographischen Mythen gehöre, das hatten wir bereits bei unserer ersten Begegnung mit Don Angelo von diesem erfahren. Aber je bestimmtere Umrisse die Beschreibung der bevorstehenden Hindernisse annahm, desto zweifelhafter wurde es uns auch, ob wir sie zu überwinden im Stande wären, und ob deren Umgehung den Zeit- und Geldaufwand lohnen würde, den sie kosten müsste. Denn da auch weit und breit neben dem Flusse kein Pfad lief, so hätten wir unsere Barke stundenweit auf Ziegenpfaden durch das Gebirge tragen und hie und da vielleicht erst Bahn für sie brechen müssen. Ein solches Kunststück konnte für einen reichen Touristen seine Reize haben, da wir aber ernstere Aufgaben verfolgten und mit Zeit und Geld haushalten mussten, so verbot uns die Vernunft, an dasselbe zu denken, um so mehr, als die eigentliche Aufgabe, die wir uns bei der Drinfahrt gestellt hatten, bereits gelöst war; es hatte sich ja bereits zur Genüge herausgestellt, dass der Drin kein schiffbarer Fluss sei, wenn es auch unter günstigen Umständen einem kühnen Schiffer gelingen möchte, denselben auf einer leichten Barke stromabwärts zu fahren. Das Ergebniss dieser Betrach-

[1]) Er findet sich auszugsweise in dem Abschnitte der chorographischen Abtheilung.

tungen war der Entschluss, mit der Barke bis zu jener schwierigen Stelle vorzudringen, und zu versuchen, ob wir sie überwinden könnten, wenn dies aber unmöglich sei, keinen Versuch zu machen, dieselbe zu umgehen, sondern die Flussfahrt aufzugeben und unsere Reise zu Lande fortzusetzen. Wir hatten hinreichende Zeit, diese Überlegungen unmittelbar am Eingange der Flussenge anzustellen, durch welche wir uns gewunden hatten, denn obgleich wir schon um 5 Uhr dort ankamen, so hiess es dennoch: Halt! Wir standen nämlich am Ende einer grossen Stromschnelle, um über diese wegzukommen, musste die Barke ausgeladen und ihre Ladung bis zu dem eine Viertelstunde entfernten Anfange der Schnelle zu Lande geschleppt werden. Nun meinte Don Angelo, dass wir doch dem Gebirge zu nahe seien, um im Freien zu übernachten, weil in der Nachbarschaft kein hinreichend mächtiger Häuptling zu finden wäre, den wir einladen könnten, uns Gesellschaft zu leisten, und das nächste Dorf zu weit liege, um es noch bei guter Zeit zu erreichen. Es wäre daher gerathener, bei seinem hierwohnenden Freunde Pep Maxut einzukehren. Es wäre freilich etwas mühsam, unsere Sachen zu ihm hinaufzuschleppen, aber sie in der Barke zu lassen, sei nicht räthlich. Da unser Führer bis dahin sich nicht als furchtsam bewiesen, so fügten wir uns seinem Vorschlage um so mehr, als uns Peps Niederlassung sehr gemüthlich anmuthete. Denn sie lag auf einer der mittleren Terrassen der lehnansteigenden linken Uferwand, welche mit einem Walde von wilden und von Fruchtbäumen bedeckt war. Wir stiegen über eine Reihe stiller Plätze, reich an Baumschatten und Quellgemurmel, aufwärts, kamen sogar an einer kleinen in einem Erdriss eingegrabenen tief beschatteten Mühle vorüber, und gelangten endlich durch sorgfältig unterhaltene Umfriedungen aus Eichenpfählen, an denen zur Abhaltung des Weideviehes Thüren angebracht waren, zum einstöckigen Wohngebäude. Dieses bestand aus Eichenbalken und dicken Eichenbohlen, und war reich versehen mit Geräthen und Werkzeugen; vor dem Hause ein grosses Traubendach. Der erste Blick zeigte, dass hier arbeitsame Leute hausten, und zum vollen Idyll fehlte nur Reinlichkeit und ein gesundes Aussehen der Insassen. Alt und Jung war fiebergelb, und man klagte darüber, dass das Fieber das Haus niemals verlassen wolle. Wie erklärt sich diese Erscheinung, in einer Landschaft voll frischer Bergluft und frei von allen Sümpfen, in einer Höhe von mehr als hundert Fuss über dem Flussspiegel? Sie war für uns ein neuer Beleg zu der schon lange gehegten Vermuthung, dass der von den bewässerten Feldern aufsteigende Wasserschwaden fiebererzeugend sei.

Hier trafen wir die ersten nackten Kinder, sie bleiben es auch im Winter, auch hatten nur die Männer Hemden an, die Frauen trugen ihre früher weissen jetzt gelbbraunen Wollkleider unmittelbar auf dem Körper. Wenn also Grisebach im Style des Tacitus sagt: Kein Dukadschine hat ein Hemde, aber jeder eine Flinte, so müssen wir die Drinanwohner von dieser Regel ausnehmen, dieselbe dafür aber auf die Gesammtheit ihrer nördlichen Nachbarn, die Malisor, ausdehnen. Doch sollen auch dort in den neuesten Zeiten die Hemden zugleich mit dem rothen Fes einzudringen anfangen.

Wir schliefen in dem neuen noch ungedeckten, für den jüngern Bruder des Hausherrn bestimmten Hause, dies war abweichend von dem alten ganz aus übereinandergeschichteten und an den Ecken in einander gezapften, dünnen Eichbalken verfertigt, so dass es an die Bauart der russischen Bauernhäuser erinnerte. Sonst dürften einstöckige aus Stein erbaute Häuser in Dukadschin die Regel bilden. Die Bedachung besteht meistens aus Steinplatten, die hie und da noch mit grossen Steinen zum Schutze gegen den Wind beschwert werden.

Am folgenden Morgen arbeiteten wir uns über die Stromschnelle weg und an der Mündung des Rewischtibaches vorüber, welcher von der von Süd nach Nord laufenden Krabikette herunter kommt. Da gingen drei Wildenten vor uns auf, die ersten und einzigen, die wir längs des Drin gefunden haben. Wir stiegen aus und verfolgten sie eine lange Strecke weit vergebens, bis uns ein von Osten her bis zum Fluss vorspringender niederer Erdrücken den Weg verlegte und den Fluss zu einem weiten Bogen gegen Westen nöthigte. Wir stiegen mit der unerquicklichen Vorahnung in die Barke, dass wir an seinem Anfang mit einer Stromschnelle zu thun haben würden. Das bestätigte sich auch, indem wir dort abermals ausladen und die Ladung eine volle Viertelstunde bis zum Anfang der Stromschnelle schleppen mussten. Ich begleitete die Träger mit dem Kawassen, um die Bagage nicht ohne Aufsicht zu lassen; meine Gefährten blieben bei der Barke zurück. Am Anfang der Stromschnelle legte ich mich nieder und schlief ein, aber mein Schlaf dauerte nicht lange, denn ich wurde durch die Nachricht geweckt, dass die Barke in der Enge Wasser geschöpft und die Schiffer sich mit der Erklärung neben sie zur Ruhe gelegt hätten, dass sie nicht mehr weiter fahren würden, und wirklich erblickte ich durch das Fernrohr allein Herrn von Spaun und seine Leute in der Toilette der albanesischen Jugend bei dem Schnabel der gesunkenen Barke beschäftigt. Dass die Schiffer Furcht vor dem Gebirge hatten, war mir nichts Neues; ich argwohnte daher, dass sie die Barke mit Absicht sinken liessen, und ging in Eilschritt nach ihr zurück. Diese Eile brachte sie jedoch alsbald wieder auf die Beine, und da mein Zweck erreicht war, so kehrte ich auch wieder auf meinen Wachtposten zurück. Herr von Spaun hatte dies Manöver nicht bemerkt und begriff nicht, warum die Schiffer mit einem Male so wacker anzogen und die Barke so rasch flott und über die Schnelle wegbrachten.

Bevor sie jedoch an meinem Haltplatz ankamen, erhielt ich von zwei Seiten her Besuch. Es erschien nämlich der Pfarrer des kaum $^1/_2$ Stunde vom jenseitigen Ufer entfernten Dorfes Tuschmani und der ebensoweit stromaufwärts, hart am diesseitigen Ufer wohnende Chef des Berischjastammes. Der letztere lud mich zu sich ein, und ich nahm den Pfarrer dorthin mit. Die Wohnung bestand aus mehreren einstöckigen Steinhäusern, wir wurden jedoch in dem Thurme untergebracht, welcher nach der Landessitte aus mehr als zolldicken, eichenen Planken verfertigt war und aus zwei niedrigen Etagen bestand, so dass er von aussen das Ansehen eines kleinen Gartenhäuschens hatte. Im untern etwa 6 bis 7 Fuss hohen Raume stand der grosse Gährbottig, der obere war unser Schlafzimmer. Er mochte ohngefähr 12 Fuss im Gevierte haben, und seine Eingangsthüre war so niedrig, dass wir Fremden ohne Ausnahme mehrmals mit dem Kopfe anstiessen, bevor wir uns hinreichend bücken lernten. Eine Reihe viereckiger Löcher, eben gross genug um einen Flintenlauf durchzustecken, diente statt der Fenster des Gemaches. Der Hausherr und sein Sohn bedienten uns bei Tische, auch gingen drei Mädchen von 15 bis 17 Jahren ab und zu, die zwar auf unsere Fragen antworteten, im Ganzen aber sehr scheu waren.

Nachdem ich mit Don Angelo und dem Chef das Weitere berathen, wurde ausgemacht, wir sollten am folgenden Tag nach einem dem Chef von Merturi gehörenden Vorrathshause gehen, als dem einzigen unterhalb der Stromschnelle auf weit und breit vorhandenen Gebäude, und dort schlafen. Am folgenden Morgen würde Don Angelo auf den aus der Umgegend aufzutreibenden Saumthieren oder durch Menschen unser Gepäck auf Umwegen nach einem eine halbe Stunde oberhalb der Enge gelegenen Hause schaffen, um es dort wieder einzuschiffen, wenn wir glücklich durchkämen. Er würde daher von jenem Hause nach dem

$1\frac{1}{2}$ Stunden entfernten Merturi vorausgehen und uns von dort die tüchtigsten Leute zuschicken, die uns auf dem Wege durch die Enge begleiten sollten. Ich hatte dagegen zwar einzuwenden. dass diese Herberge kaum zwei Stunden von hier entfernt sei, musste mich aber endlich fügen, weil ich keinen besseren Rath wusste.

XV. Ende der Schifffahrt.

Am andern Morgen kamen wir nach wenigen Minuten zum Ausgangsthore des Flusses aus dem Hochgebirge. Es war die alte Leier: zwei Felswände, dazwischen ein Fluss ohne Uferrand, etwas Himmel darüber, nur grossartiger als das, was wir bisher in diesem Genre gesehen.

Kaum eine halbe Stunde von der Herberge kamen wir an der Mündung des St. Theodorbaches vorüber, der aus einer engen von West nach Ost laufenden Felsspalte hervorkam, ein Wildbach im reinsten Sinne des Wortes, und doch wurde er von den Hochländern gezwungen, ihr Getreide zu mahlen. Bis vor zwei Jahren musste er fünf Mühlen treiben, aber als ächter Albanese bäumte er sich endlich gegen sein Joch, und riss in einer Nacht vier Mühlen weg.

Kaum zehn Minuten weiter erblickten wir unmittelbar am Südfusse des steilaufsteigenden Toplanaberges die Mündung der Lesnitschia, des grössten Zuflusses des Drin, den wir bis dahin gefunden, auch er kam aus einer von West nach Ost laufenden Enge. Wir vermuthen jedoch, dass dies nur ein kurzer Mündungsbug sei, denn die Hauptrichtung des Baches geht von Nord nach Süd, und in dieser durchläuft er von seiner acht Stunden entfernten Quelle an den ganzen Südtheil des Hochgebirges, welcher zum grössten Theil dem Stamm der Schalj gehört, daher er auch oft nach ihnen benannt wird. Er gilt für das wildeste aller Gebirgswasser und soll sehr reich an Forellen sein. Wir bekamen aber keine davon zu sehen. Da nun hier der Drin von Nordostnord gegen Südwestsüd fliesst, so ist der Berg von Toplana von drei Seiten von Wasser umflossen und hängt nur im Norden mit dem Gebirge zusammen. Hier stossen die Grenzen von Toplana, Schoschi, Duschmani, Berisch und Merturi zusammen und wurden vor Zeiten endlose Grenzkriege geführt, bis es endlich zu festen Vergleichen kam. Jetzt herrschte die tiefste Ruhe in diesen Schluchten, die selbst ein Hochtyroler grossartig gefunden haben würde. Wir sahen keine Menschenseele, hoch auf den Felsengebirgen vereinzelte Stücke Rindvieh, die wir anfangs für Ziegen hielten, und die wie diese zu klettern verstehen, mitunter aber auch sich zu Tode fallen. Im nördlichen Mündungswinkel zeigte man uns die Überbleibsel einer kleinen dem heiligen Alexander (Lesch) geweihten Kirche und nahe dabei mehrere tüchtig gearbeitete Reste der an die Felsen angebauten oder in sie eingeschnittenen künstlichen Strasse. Ich fragte vergebens nach dem Erbauer der Kirche und des Weges und nach Näherem über jene Kriege. Alles, Alles war vergessen. Die Geschichte ist eine Tochter der Bildung, ohne Schrift keine Geschichte.

Wir hatten noch niemals so gutes Fahrwasser gehabt, als an diesem Morgen und wir erreichten an der Mündung des Merturibaches vorüberfahrend kurz nach Mittag die mitunter kaum ein Meter breite Felsenspalte, durch die wir zu unserem Nachtquartier aufstiegen, das auf einem kleinen mit Mais und Wein bestandenen Plateau lag. Es war ein geräumiges Vorrathshaus, in welchem der Eigenthümer während der Bestellungs- und Erntezeit wohnte.

Don Angelo ging nach Merturi und schickte uns alsbald drei schmächtige Maulthiere, die er oben im Dorfe zu finden so glücklich war, weil er gerade zum Kirchweihtage dahin kam. Obgleich die ganze Umgegend zu demselben zusammenströmte, so waren dort doch nur diese drei Saumthiere zu finden, von denen das eine einem aus Ibala herübergekommenen

muhammedanischen Kirchweihgaste, das andere dem Häuptling von Merturi und das dritte unserem Wirthe in Berischja gehörte. So ist es in Dukadschin mit Lastthieren bestellt, die Weiber verrichten deren Dienste. Freilich sind die meisten Wege für Saumthiere ungangbar, man hat aber auch kein Futter für sie und vor allem kein Geld, um sie zu kaufen.

Mit den Lastthieren kam auch der Bairakdar von Toplana, den Don Angelo herunter schickte, um uns Gesellschaft zu leisten. Dieser türkische Name für Fahnenträger hat im Gebirge die Bedeutung gewechselt, denn hier versteht man darunter den ersten erblichen Kriegsanführer einer ganzen Landschaft. Der von Toplana war ein schöner hoher Vierziger, von sehr anständigem klugem Äusseren, der früher so wohlhabend gewesen war, dass er silberne Waffen und rothe Tuchkleider trug, durch eine Reihe von Unglücksfällen aber in die grösste Armuth verfiel. Die Reste seiner rothen Kleider trug er noch, aber kein Hemd darunter, wie Hemden überhaupt in ganz Toplana noch keinen Eingang gefunden haben.

Wir hatten viel Besuch von Kirchweihgästen, die bei uns einsprachen, um sich die ersten Franken zu betrachten, die in diese Gegend gekommen waren.

Als es dämmerig wurde, zogen wir uns ins Haus zurück und unterhielten uns so gut es gehen wollte mit dem Toplaner. Er erzählte, dass es bei ihm viele Gemsen gäbe, auf die sie aber meist nur um die Zeit des St. Demetrius (November) Jagd machten, denn dann sei ihre Begattungszeit und dann allein liessen sie sich beschleichen. Dies sei die einzige Zeit, wo die Böcke zu den Herden kämen, das übrige Jahr streiften sie einsam durch das Gebirge. Die Herden bestünden nur aus Weibchen, Jungen und Greisen, und seien, wenn allein, überaus scheu und vorsichtig. Von der Ausstellung von Wachen beim Grasen wusste er nichts. Das Weibchen werfe im Mai stets nur ein Junges, das, wenn auch noch so klein, eingefangen, unzähmbar sei. Auch gäbe es viele Wölfe und braune Bären; als ich ihn nach weissen Bären fragte, meinte er lachend, dass ich wohl schon die Geschichte von den zwei Palikaren und der weissen Bärin gehört habe, er habe sein Leben lang Tag und Nacht im Gebirge verbracht, ohne einen weissen Bär gesehen zu haben, und er habe auch weder von seinem Vater noch Grossvater, noch sonst wem gehört, dass dies irgend Jemand geglückt wäre, er glaube daher auch nicht, dass es solche gebe. Ich hatte die Geschichte bereits von Don Angelo gehört, der weniger skeptisch als der Toplaner war und auf die Sage hin die weissen Bären unter die Fauna von Hochalbanien rechnete und sie zum Belege seiner Behauptung erzählt hatte. Sie lautete: Es waren einmal zwei junge Männer, welche die tapfersten in ganz Albanien zu sein behaupteten. Sie machten Blutsbrüderschaft mit einander, und gingen zu einer klugen Alten und fragten diese: Was müssen wir thun, um für die Tapfersten im ganzen Lande zu gelten? Die Alte antwortete: Ihr müsst die weisse Bärin aufsuchen und sie erlegen. Da machten sich die beiden auf und ruhten nicht eher, bis sie die weisse Bärin aufgefunden hatten. Das war ein gewaltiges Ungethüm mit einem schneeweissen Pelze und der war so dick, dass keine Kugel durch ihn drang. Sie schossen also vergebens ihre Flinten und Pistolen auf die Bärin ab, und diese stürzte mit solcher Schnelligkeit auf sie zu, dass sie dem Einen den Weg abschnitt. Dieser suchte sich dadurch zu retten, dass er einen dicken Baum hinaufkletterte, die Bärin aber begann sogleich ihm nachzusteigen; wie sie nun eben ihre Tatzen ausbreitet und den Baum umklammert hält, da fasst sich der junge Mann ein Herz, gleitet auf der andern Seite des Baumes herunter, packt die beiden Tatzen der Bärin und zieht sie so fest an den Baum, dass sie weder beissen noch sich sonst regen kann. Darauf rief er seinen Blutsbruder, dass er herbei kommen und die Bärin todtschlagen solle, aber der hörte und sah nicht, und es

dauerte zwei Tage, ehe er sich wieder herbei traute, um zu sehen, was aus seinem Genossen geworden sei. Als dieser ihn erblickte, rief er: „Rasch Bruder! ich kann nicht mehr, komm und halte die Bärin bis ich sie todt geschlagen habe;“ dieser packte nun statt seiner die Tatzen der Bärin, als er sie aber fest hatte, da sprach der andere: „So, nun halte sie so lang du kannst und denke dabei deines Brudereides, und darauf ging er seiner Wege.“

Am folgenden Morgen (8. September) stellten sich ein Dutzend kräftiger Gehülfen ein, wir stiegen durch den Felsriss zur Barke herab, die Hochländer zogen, wo dies möglich war, die Schiffer stiessen, und so kamen wir der Schnelle rasch näher und näher und hörten ihr Rauschen immer deutlicher. Wir hatten jedoch bis zu ihr noch zwei kleinere Stromschnellen zu passiren. Durch die erste kamen wir gleich beim ersten Ansatz, wenn auch mit grosser Anstrengung, aber am oberen Theile der zweiten quälten wir uns vergebens. Nachdem wir uns überzeugt, dass sich die Barke weder von der einen noch von der andern Seite ziehen lasse und die Ziehenden nirgends einen festen Standpunkt fanden, sondern immer wieder von der Strömung fortgerissen wurden, versuchten wir alles mögliche, ein Seil an irgend einem Punkte zu befestigen, um uns daran von der Barke aus stromauf zu ziehen. Es wäre damit wenig gewonnen gewesen, denn wie dann weiter gehen, wenn wir oben angekommen waren? Wir gelangten aber gar nicht in diese Verlegenheit, denn nirgends war ein solcher Punkt zu finden, überall glatte Flächen, überall pfeilschnelle Strömung, nirgends Grund und von der Landseite nirgends beizukommen. Während der Arbeit kam der Herr des Hauses, in welchem sich Don Angelo oberhalb der Enge befand, auf seinem Schlauche[1]) zu uns herabgeschwommen. Er berichtete, dass die Flussenge nicht länger als 30 Fuss und der senkrechte Felsenriss 8 Menschenlängen breit und viele (?) hundert Fuss hoch sei, beizukommen sei ihm zwar, sowohl ober- als unterhalb, aber durchkommen könne man nur abwärts schwimmend, das aber sei nicht gefährlich, wenn man sich nur in der Mitte hielte, denn der Wasserzug sei pfeilschnell.

Wir wussten nun sicher, dass wir mit unserem Boote nicht durchkommen würden, doch wollten wir uns dem Thore wenigstens so weit als möglich nähern, um es am unteren Ende so gut es ging zu untersuchen. Petro sollte also zu einem letzten Versuche in das Boot steigen. Wir sind ihm die Anerkennung schuldig, dass er Anfangs vielen Muth zeigte und sich von seinem Bruder nicht beirren liess, wenn dieser heulend und händeringend am Ufer hin und her lief, sobald er mit seiner Barke in der Stromschnelle auf und nieder wogte, aber nun weigerte er sich, indem er meinte, dass er Frau und Kind und nur ein Leben habe. Da begann Herr von Spaun sich auszukleiden, um die Leitung der Barke zu übernehmen, und als Petro dies sah, ging er abermals an seinen Posten. Als aber die Barke wieder in die Enge kam, brachte sie es keinen Zoll weiter als vorher, wurde der am meisten in die Strömung vorgeschobene Hochländer ebensogut wie früher von der Strömung fortgerissen, und wenn er sich mit seinem Nachbarn zusammenkoppelte, so schossen beide stromabwärts; das Boot erhielt eine starke Sturzwelle und musste zurück.

Nun gingen wir noch einmal bis an das äusserste Ende des Uferstreifens, auf dem wir wie auf einer Insel standen, und sahen uns nach einer andern Stelle um, von der wir versuch-

---

[1]) Diese Schläuche bestehen aus abgezogenen Ziegenfellen, welche an den vier Füssen und dem Halse fest zugeschnürt und nur zur Hälfte mit Luft aufgeblasen werden, um sich besser unter die Achseln des darauf liegenden Schwimmers zu schmiegen. Wir sahen solche Schläuche schon in Karma, doch waren bei weitem nicht alle unsere Gehülfen damit versehen und auch ohne dieselben schwammen alle Hochländer wie die Fische.

ten, ob wir etwa das Thor der Enge erblicken könnten, aber es war vergebens. Während wir uns dort beriethen, kam Petro zu uns, ergriff meine Hände, küsste sie inbrünstigst und sagte: Herr, wenn wir hier noch länger bleiben, sind wir alle verloren. Ich erwiederte: Schäme dich doch, was wollen sie denn machen, sind sie nicht nackt und wir bewaffnet? — Sie wollen das Boot umstürzen. — Das war allerdings sehr leicht, dazu reichte der Ruck eines Einzigen hin, der sich in den Wogen der Stromschnelle unter dem Vorwande, von der Strömung gepackt zu sein oder einsteigen zu wollen, an dasselbe anklammerte. Daran hatte ich nie gedacht. Nun fiel es mir wie Schuppen von den Augen, wie bequem wir es den Leuten gemacht, oder besser noch, in welche Versuchung wir sie gesetzt hatten, denn lagen wir erst einmal im Wasser und waren unsere Revolver nass, so hiess es eben: Das Boot schlug um, und sie sind dabei verunglückt.

Petro wurde zurückgeschickt, aber ich gestehe frei, dass mir die Zeit sehr lang wurde, die wir noch anstandshalber am Ufer verbringen mussten. Ich fragte den Einen und Andern, ob ihm nichts beigefallen sei, um vorwärts zu kommen, und als keiner etwas anzugeben wusste, sagte ich: Also zurück! Die Schiffer flogen nach dem Boote, die Andern suchten die während unserer Versuche überall zerstreuten Sachen zusammen, es fehlte nichts. Petro wies die Hochländer an, die Zugleinen der Barke festzuhalten und uns am Ufer zu folgen, bis wir durch die pfeilschnelle Stromschnelle durchgekommen sein würden, und uns dann nachzuschwimmen. Wir stiegen ein und stiessen ab. Ich war eben daran, dem Schiffslieutenant meine Genugthuung zu erklären, dieser Mausfalle glücklich den Rücken gekehrt zu haben, und bemerkte nicht einmal, dass wir in der Stromschnelle waren, als sich das Boot plötzlich quer drehte, aber auch fast eben so plötzlich seine alte Richtung wieder gewann, und als ich mich umwandte, bemerkte ich wie Petro das Boot von dem Felsen abstiess, an dem es ohne dessen Vorsicht angeprallt wäre, und die Hochländer längs des Ufers laufend und nach der Leine haschend, die sie losgelassen hatten.

In dem ersten Augenblicke sprach Niemand im Boote, als wir aber im breiten Wasser waren, da seufzte zuerst der Kawass: ah cani! cani! dass wir alle lachen mussten, und cani! cani! riefen unsere Matrosen, cani! cani! wiederholten die Schiffer. Mit diesem Stichworte verhielt es sich nämlich so: Unseren Matrosen, welche den Hochländern von vornherein den herzlichsten Widerwillen gewidmet hatten, diente dasselbe zu deren Bezeichnung, wenn sie unter sich sprachen. Der Kawass hatte es aufgeschnappt und, ich weiss nicht wie, den Sinn verstanden. Da nun beiden Theilen keine weitere Unterhaltungsform zu Gebote stand, so wurde diese bis zu dem Grade missbraucht, dass ich sie untersagen musste, doch in vorliegendem Falle hätte ich gern selbst mit eingestimmt.

Als die Hochländer herangeschwommen kamen, entschuldigten sie sich so treuherzig, dass ihnen das Seil ausgerutscht sei, dass ich ihnen ohne Petro's Wink wohl geglaubt haben würde, ich liess ihre Entschuldigungen gelten und begnügte mich damit, dass sie überhaupt es für nothwendig gehalten, sich zu entschuldigen.

Wie in der Komanienge war der Zug des Wassers so stark, dass wir zur Rückkehr nach dem Felsrisse schwerlich mehr als eine Viertelstunde brauchten. In unserem Nachtlager zahlte ich die Schiffer aus, und sie liefen mehr als sie gingen nach ihrem Boote und stiessen sofort ab. Don Angelo sah sie stromabwärts fliegen und gerieth darüber in so grosse Sorge um uns, dass er, weil er von unsern Sachen nicht weichen wollte, sofort mehrere Boten aussandte. Erst als er von diesen gute Nachricht bekommen, kehrte er mit den Saumthieren ins Dorf

zurück und kam uns von dort ein gut Stück den Berg herab entgegen. Er fand mich nicht in der freundlichsten Stimmung, denn der Berg, welchen wir bei drückender Mittagsschwüle ersteigen mussten, war sehr steil, und ich stand unter dem frischen Drucke des bitteren Gefühles, ein Unternehmen aufgegeben zu haben, das ich so viele Jahre in mir gehegt und gepflegt hatte. Ich fühlte mich selten so unglücklich, als auf dem Gange nach Merturi, obgleich ich hinreichend Zeit gehabt hätte, mich an den Gedanken eines solchen Ausganges zu gewöhnen. Gegen solche Verletzungen der Empfindungen zeigen sich alle Vernunftgründe stumpf.

Der Ort liegt 1875 Fuss hoch auf der kahlen und felsigen Südhalde eines Gebirgsrückens hingestreut, dessen nördliche Hälfte sehr steil gegen den Drin abfällt, er zeichnet sich durch zwei mit Kalk gemauerte viereckige und drei Stockwerke zählende Thürme aus, die oben mit Zinnen versehen sind und den beiden Chefs gehören. Es sollte jedoch lange währen, bis wir den zu unserer Herberge bestimmten erreichten. Denn bei der Thüre des ersten Hauses kam uns der Hausherr entgegen und lud uns zu sich ein, und Don Angelo erklärte, dass wir die Einladung nicht ausschlagen könnten, ohne den Hausherrn vor den versammelten Kirchweihgästen zu demüthigen. Wir traten also ein, doch nur in den Hof, weil es im Innern zu heiss war, und hier kann ich sagen, dass ich die erste Bekanntschaft mit dem albanesischen Branntwein machte. So oft ich früher gehört, dass die Albanesen den Branntwein massweise tränken, konnte ich nie begreifen, wie dies möglich wäre, als man mir aber hier ein halbgefülltes Wasserglas anbot und ich es austrank, weil ich einer Erquickung bedurfte, fand ich, dass wenigstens der Hochländerschnaps kaum die Stärke eines mittleren Cypers habe. — Bei zwei weiteren Besuchen in Häusern, welche uns den Weg nach unserem Thurme verlegten, mussten wir dasselbe Quantum leeren, und wir fühlten uns davon so wenig beschwert, dass wir auch denselben Willkommen im Thurme nicht abzulehnen brauchten.

Wir kamen, wie gesagt, an dem Kirchweihtage des Dorfes an und hatten daher viel Festjubel, viele Salven, viel Tanz, Gesang und Saitenspiel erwartet, wir fanden aber, mässige Salven abgerechnet, keine Spur von festlicher Aufregung, obwohl alle Gäste sich nach dieser Seite des Dorfes gezogen hatten, um sich die einziehenden Franken anzusehen. Um die Höfe, in die wir eintraten, bildete sich sofort ein dichter Menschenkranz, der uns, weil Alle sprachen, wie ein Bienenschwarm umsummte, aber Keiner stiess oder drängte den Andern, und nirgends verrieth sich eine besondere Aufregung, kein Jauchzen, kein Schreien, kein Lachen unterbrach diese mit halber Stimme geführten emsigen Mittheilungen. Alt und Jung, Männer und Frauen standen.

Welches Gewicht den Touristenbeobachtungen, namentlich in ethnographischer Hinsicht in der Regel zukommt, zeigt sich recht schlagend darin, dass ich, nur auf meine Betrachtung gestützt, das Dukadschin mit der Überzeugung verlassen haben würde, dass seine Bewohner weder Tanz noch Sang liebten, und daraus hätte sich denn ein gewichtiger Zweifelgrund ergeben, ob sie ächte Nachkommen der alten Dardanen seien, deren Musik und Tanzliebe Strabo ganz besonders betont. Dazu käme noch das weitere Bedenken, dass die Dukadschiner auch nicht in unterirdischen mit Mist bedeckten Wohnungen leben, wie zu den Zeiten dieses Geographen, dass aber der wlachische Bauer im Norden der Donau seine Wohnungen noch immer unter die Erde baue, deren Dächer der Reisende für Düngerhaufen hält, und daher mitten in einem wlachischen Dorfe stehen kann ohne es zu wissen.

Nun versicherten mich aber Don Angelo und andere Eingeborene, dass es gar kein Volk gäbe, das mehr Gesang und Tanz lieben könne, dass sie Tage und Nächte versängen und

vertanzten und darüber die Arbeit versäumten, die sie stets singend verrichteten, und es sei ein ganz besonderer Zufall, wenn ich dies noch nicht bemerkt hätte; was den Dukadschiner und Albanesen überhaupt vor allen Völkern der Halbinsel auszeichne, das sei ausser seiner Streitbarkeit und Gastfreundschaft, sein grosser Hang zu Gesang und Tanz und zu Gastereien, er wolle sich lieber vergnügen als arbeiten.

Die alten Dardaner begegnen sich also in diesem Zuge mit unseren Zeitgenossen in Dukadschin. Besonders anziehend aber war es, als Don Angelo fortfuhr: „Einen Fremden von seiner Thüre zurückzuweisen, welcher um Aufnahme bittet, hält der Albanese für eine schwere Sünde, er bewirthet ihn so gut er kann, und wenn er am folgenden Tage bis zur neuen Einkehr ermordet oder sonst misshandelt wird, so ist der Wirth verpflichtet an dem Mörder oder Misshandelnden Blutrache zu üben. Ein Handschi (Gastwirth), in dessen Haus ein Mord begangen wird, muss dasselbe schliessen, und darf sich nicht eher blicken lassen, bevor er nicht den Mörder erschossen hat. Es giebt Leute, welche das Herumziehen von einem Hofe zum andern gewerbmässig treiben und so lange bei einem Hauswirth bleiben, „bis seine Vorräthe aufgezehrt sind; dann nimmt der Wirth seine Flinte und begleitet seine Gäste zu einem Andern und wird mit ihnen dessen Gast“. Wir wollen aus diesen Angaben keine besondere Verwandtschaft zwischen Germanen und Dukadschinern herleiten, obwohl die grosse Übereinstimmung ihrer Rechtsbräuche in dieser Hinsicht viel zu denken giebt[1]); was uns aber besonders ansprach, war, dass Don Angelo seinen Bericht in die Formen des Tacitus fasste, und dass dies auch Andere thaten. Wir zweifeln also nicht, dass auch Tacitus aus dem Volksmunde schöpfte, der, wie es scheint, dieses Verhältniss überall unter der pikanten Form „der Wirth wird Gast“ auffasst[2]).

Was nun die obenerwähnte verschiedene Bauart der Dardaner und Dukadschiner betrifft, so scheint uns dieses Bedenken bei der Abstammungsfrage nicht schwer ins Gewicht zu fallen, denn wir fragen einfach, warum denn gegenwärtig alle Wlachen im Süden der Donau, so weit wir sie kennen, überirdische Wohnungen bauen, und warum auch die Deutschen sich[3]) zum Winterschutze nicht mehr wie vor Alters in die Erde eingraben.

Vielleicht schreibt sich diese Bauart von den Zeiten her, wo diese Völker in den Steppen wohnten, durch welche sie sich allmälig aus Asien nach Europa herüberzogen, denn wir wüssten nicht, auf welch' andere Weise der Mensch sich dort gegen die Nordstürme des Winters zu schützen vermöchte, als indem er sich in die Erde eingräbt und die obere Öffnung mit dem Dünger seines Viehes zudeckt.

Selbst wenn er bei seinem ewigen Wanderleben daran denken könnte, ein anderes Haus zu bauen, so würde es ihm hierzu an allen Baumitteln fehlen. Wird er dann später in einem andern Lande sesshaft, welches diese Mittel gewährt und vielleicht auch einen etwas milderen Himmel hat, so wird er über kurz oder lang von dem Gruben- oder Höhlenbau zum Häuserbau übergehen. Da aber, wo wir den ersteren noch finden, möchten wir ihn als eine, von dem früheren

---

1) S. Albanes. Studien I. S. 173 und folgende, und 213 und folgende.

2) S. Tac. Germ. 21. Convictibus et hospitiis non alia gens effusius indulget; quemcunque mortalium arcere tecto nefas habetur; pro fortuna quisque apparatis epulis excipit; cum defecere, qui modo hospes fuerat, monstrator hospitii et comes; proximam domum non invitati adeunt: nec interest; pari humanitate accipiuntur, notum ignotumque, quantum ad jus hospitii, nemo discernit.

3) S. Tac. Germ. 16. Solent et subterraneos specus operire eosque multo fumo onerant, suffugium hiemi et receptaculum frugibus.

Steppenleben zurückgebliebene Spur betrachten. Ein zweiter Berührungspunkt dieser Bergvölker mit den alten Dardanen ist ihr geringer Sinn für Reinlichkeit, in welcher sie gegen ihre südlichen Landsleute sehr zurückstehen, namentlich die Schifffahrt treibenden; denn Hydra und seine Umgebung ist das Holland der Levante. Von den Dardanen hiess es bekanntlich, dass sie nur zweimal im Leben gewaschen würden, nämlich am Tage ihrer Geburt und ihres Todes. Für die Christen unter den Albanesen ist sogar der zweite Tag weggefallen, denn seit dem Eindringen des Islams, dessen Bekenner die Todtenwäsche als einen Hauptact ihrer Beerdigung ansehen, wurde dieselbe von den Christen beider Kirchen unterlassen, und gereicht bei dem Muhammedaner ihnen diese Unterlassung zum besonderen Vorwurf. Leider wissen wir nicht mehr von den Sitten der alten Dardanen und Autariaten, um weiter in der Abstammungsfrage der Dukadschiner vordringen zu können; dagegen erfuhren wir hier eine neue Übereinstimmung des hiesigen Rechtsbrauches mit dem altdeutschen, es ist dies der Gottesfrieden. Am Tage vor und am Tage nach dem Kirchweihfeste ist für die Kirchweihgäste die Übung der Blutrache aufgehoben, und muss einer selbst den Mörder seines Bruders[1]) in Frieden lassen, wenn er ihn auf dem Wege nach der Kirchweih oder auf dem Rückwege antrifft. Sie sprechen dann miteinander, reichen sich die Hand und thun, als ob nichts zwischen ihnen vorläge; ebenso wenn sie auf der Kirchweih zusammentreffen.

Ein solcher Blutschuldner von gutem Hause sprach in Merturi meine Vermittelung an, um die Aussöhnung mit dem gleichfalls anwesenden Gläubiger zu erwirken. Ich verwies ihn an Don Angelo, er aber schüttelte mit dem Kopfe und meinte, der Fall sei zu neu, erst 1½ Jahre, und die Verwandtschaft der Betreffenden zu nahe, als dass eine Versöhnung jetzt schon möglich wäre. Man würde mir nicht leicht etwas abschlagen, aber diese Zumuthung sei zu stark, indessen wolle er es versuchen. Bald darauf erschien er mit dem Verletzten, der erschöpfte sich mit Entschuldigungen, blieb aber bei seiner Weigerung. Als er von seinem gefallenen Neffen sprach, der noch nicht kalt im Grabe geworden sei, wurden ihm die Augen feucht; ich hätte gern eine albanesische Thräne gesehen, aber sie fiel nicht. Nun verlangte Don Angelo wenigstens freies Geleite für Hin- und Rückweg bis Firza, wohin uns der Blutschuldner begleiten solle, mit dem Zusatz, dass wir ohnedem den Weg längs des Drin gehen würden. Dieses Verlangen wurde sogleich mit Handschlag zugestanden. Es wäre möglich, dass der Bittsteller das Grössere nur in der Absicht verlangt habe, um das Kleinere zu erreichen, denn er hatte dort Geschäfte.

Don Angelo's Wegangabe war mir aufgefallen, ich fragte ihn also, welche Bewandtniss es damit habe, und erfuhr zu meinem Erstaunen, dass unser Weg längs des Drin durch eine Freistatt führe, in welcher Jedermann gegen die Ausübung der Blutrache geschützt sei. Es liegt dort nämlich ein Felsen hart am Drin, an diesem stossen die Grenzen der Dörfer Apripa und Firza zusammen, und da der Ort eine so grosse Einöde ist, so setzten die beiden Dörfer durch ausdrückliches Übereinkommen in alten Zeiten fest, dass, wer sich dort aufhalte, vor Blutrache sicher sein solle; so habe man es gefunden und so halte man es bis auf den heutigen Tag. Im Umkreise der Freistätte, der wenigstens eine Stunde im Gevierte begreife, sei weder eine Kirche noch ein sonstiges altes Gemäuer, noch knüpfe sich sonst eine Sage an die Stelle,

---

[1]) Dieselbe Gedankenform findet sich in der eddischen Beschreibung des Frodisfriedens: „Niemand schädigte da den Andern, wenn er auch seines Vaters oder Bruders Mörder getroffen hätte, los oder gebunden.“ S. Jüngere Edda, Übersetzung von Simrock S. 343.

noch stehe der Brauch in irgend einer Beziehung zur Kirche. Ich bat ihn nähere Erkundigungen hierüber einzuziehen, aber Alle, welche er fragte, betrachteten die Freistätte als eine rein weltliche aus freiem Übereinkommen entstandene Einrichtung.

Was uns noch mehr auffiel, war die Thatsache, dass auch die hiesigen Kirchweihfeste ihren kirchlichen Charakter gänzlich eingebüsst hatten, und dass die Kirche sie sogar mit ungünstigen Augen, als nur zu Streit, Hader und Völlerei Anlass gebende Zusammenkünfte ansieht, daher sie auch mit keinerlei Gottesdienst eröffnet werden. Der Pfarrer, unter dem Merturi steht, war nicht einmal von seiner zwei Stunden entfernten Residenz Altschitsch zum Feste herüber gekommen.

XVII. Firza.

Mehr als die früher erwähnten drei Maulthiere wären zu unserer Weiterreise nicht ohne grossen Zeitverlust aufzutreiben gewesen, und es drängte mich fort von Merturi, um durch neue Eindrücke den Gedanken an das Scheitern der Drinfahrt zu verwischen, der schwer auf mir lastete. Wir beschlossen also unsere Reise zu Fuss längs des Drin bis zur grossen Strasse von Skodra nach Prisrend fortzusetzen, bis wohin man hier allgemein für den Weg längs des Drin vierzehn Stunden rechnet. Nämlich von Merturi sieben Stunden bis zu dem katholischen Pfarrort Firza oder Fjerça und ebensoviel von dort bis zu dem Han von Spasch, wo jene Strasse das Drinufer erreicht.

Der junge Muhammedaner, dessen wir bereits oben gedachten, vermiethete uns sein Maulthier bis Spasch. Er war der Enkel der früher erblichen Derwen-Agas von Ibalja, welche zugleich den Oberbefehl über ganz Dukadschin hatten, und hiess Soliman Bei, er war eine wohlwollende gefällige Natur, trug seine Abstammung in keiner Weise zur Schau, erhob sich aber auch in Kleidern und Umgangsform durchaus nicht über die Andern, welche ihm gleichwohl gewisse kleine Rücksichten nicht versagten. Wie bei allen Kriegsvölkern, weht durch die albanesische Umgangsform und Denkungsweise ein, wenn auch nur schwacher, aristokratischer Zug, von dem beim Wlachen und Bulgaren keine Spur vorhanden, und der sich bei den Griechen auch nur auf die Kriegerstämme beschränkt.

Um die Ladung möglichst zu erleichtern, liessen wir unsere grosse Proviantkiste der Hauswirthin in Merturi zum Andenken und packten deren sehr geschmolzenen Inhalt in Säcke.

Der Gipfel des Berges, an dessen Südhang Merturi liegt, ist so steil, dass wir, um in das Drinthal zu gelangen, über eine halbe Stunde westwärts zurückgehen mussten und dadurch von Neuem das Rauschen der Stromschnelle zu hören bekamen, welche unserer Schifffahrt das Ziel gesetzt hatte. Von dort hielten wir uns fortwährend auf einer Höhe von 1000 bis 1200 Fuss über dem Flussbette, indem wir einem am Nordhange des Merturirückens laufenden, mitunter sehr beschwerlichen Fusspfade folgten. Trotz der steilen Böschung konnten wir nirgends bis zum Flusse hinuntersehen; wir glaubten ein grosses Trockenthal zu durchziehen. Jenseits des Drin lag der hohe Toplanaberg in unserem Rücken, und zog sich die etwas niederere Kette von Salza in westöstlicher Richtung längs des Flusses hin. Auf deren oberste nackte Schneide folgt die breite schwarze Waldregion, die sich um die Dörfer von Brisa und Salza unmittelbar bis zum Flusse herabsenkt, weiter östlich aber bei den langgestreckten Vierteln von Paltschi durch eine Terrasse fruchtbaren Bodens unterbrochen wird, die nur lehngeböscht und wenigstens $^1/_4$ Stunde breit ist. Wir konnten die behäbigen Häuser dieser Weiler mit blossem Auge recht deutlich erkennen, unsere Begleiter wechselten zweimal

Salutschüsse mit Freunden, die sie jenseits erkannten, und unterhielten sich dann mit ihnen in der weithin hallenden Bergsprache, auf die sich alle Hochländer verstehen. Dieses gegenseitige Anschiessen von entfernten Bekannten oder beim Abschiede ist ein allgemeiner Brauch, der fast eben so streng geregelt ist wie in der Kriegsmarine, und die Vorfrage, ob man Schuss um Schuss erwiedern werde, kommt häufig vor. Wegen dieses starken Pulververbrauches sind daher auch Patronen stets das willkommenste Geschenk, das man einem Hochländer machen kann. Den grössten Werth hat aber feines Pulver, das nur für die Zündpfanne verwandt wird.

Unser Weg lief so ziemlich auf gleicher Höhe mit jener Terrasse, und wir schätzten die Luftlinie des Zwischenraumes auf etwa eine halbe Stunde. Gleichwohl behauptete Don Angelo und seine Begleiter, dass wir, um dorthin zu gelangen, weit über zwei Stunden brauchen würden, denn von Paltschi aus müsse man eine Stunde lang abwärts steigen, um den oberen Rand des senkrechten Drinkanals zu erreichen, und, um von diesem bis zum Wasser zu gelangen, brauche man abermals zehn Minuten. Wir haben keine hohe Meinung von der Schärfe albanesischer Zeitbestimmungen und dächten daher, dass man der Wahrheit näher käme, wenn man den Flusskanal in die Spitze eines gleichseitigen Dreiecks verlegte, denn es ist ja eine bekannte Erfahrung, dass selbst das geübte Auge stets geneigt ist die Böschungen zu überschätzen und jedem Ungeübten ein über 45 Grad betragender Berghang als senkrecht erscheint.

Weiter hin kamen wir an dem von Nord nach Süd in das Drinthal mündenden Thale von Nikaï vorüber, in welchem der Bach dieser Landschaft dem Drin zuläuft; seine Bewohner gelten für die streitbarsten unter den Malisors. Wir setzen also diesen Bach ungefähr dahin, wohin auf der Kiepert'schen Karte die Mündung der Lessnitschja fällt.

Wir machten in dem Thurm des Häuptlings von Apripa[1]) Mittag. Derselbe war erst sechs Jahre alt und sein Vater bereits seit zwei Jahren gestorben; dessen ältester Bruder verwaltete als Vormund die Stelle bis zur Mündigkeit des Knaben. Den letzteren bekamen wir jedoch nicht zu sehen, es hiess, er sei krank, vermuthlich entzog ihn die Furcht vor dem „bösen Auge“ unserm Anblick. Am Nachmittag kamen wir durch die früher erwähnte Freistätte. Wir waren nur mit drei Mann Begleitung von Merturi herüber gekommen, von hier an gaben uns aber zehn Apripaner das Geleite. Unser Weg führte an mehreren hölzernen Kreuzen vorüber; wir hielten sie für Denkzeichen eines an der Stelle Getödteten, erfuhren aber, dass bei den Christen dieser Berge die Sitte herrscht, an den natürlichen Ruhepunkten längs der Wege solche Kreuze aufzustellen; sie gleichen jedoch in ihrer Grösse mehr unsern Grab- als unsern Wegkreuzen. Den muhammedanischen Trims[2]) sind natürlich diese Symbole des christlichen Glaubens ein Dorn im Auge, und sie brauchen sie daher gern als Zielscheibe oder zerstören sie, wenn sie es unbemerkt thun können. Die Christen aber versäumen es nicht an dem Thäter Rache zu nehmen, wenn sie ihn ausfindig machen können.

Der Freistätte gegenüber zeigte uns Don Angelo eine aus kleinem grauen Steingerölle bestehende Halde, die sich steil in den Drin hinabstürzt, und auf welcher der jenseitige Ufer-

---

[1]) Weiter stromaufwärts findet sich dieser Dorfname zum zweiten Male. Der sich gegenüber von Wjerda, Karma und Komana längs des Nordufers hinziehenden Landschaft Posripa ist bereits oben gedacht worden. Diese Namen sind also Zusammensetzungen, aber ihre Bedeutung war nicht zu erfragen.

[2]) Dieses Wort entspricht genau em griechischen Palikari und bezeichnet einen in seiner Blüthe stehenden tapfern Jüngling.

weg zwischen Ranja und Apripa hinzieht. Kein Wanderer kann hier vorüber, ohne von den Çana von oben herab mit Steinen beworfen zu werden, welche meist an ihm vorbei rollen, mitunter aber auch schon arge Verletzungen verursachten; daher denn auch kein Christ diesen Weg betritt, ohne vorher ein Kreuz geschlagen zu haben. Auch Don Angelo ist stets beworfen worden, so oft er dort vorüber kam, was, als er noch in Firza war, gar nicht selten vorfiel. Diese Çana sind Berggeister, welche nicht blos hier, sondern an vielen andern Orten wohnen, ihr Name bedeutet „Stimmen“, weil sie sehr schön singen und dazu tanzen. Es sind mithin die albanesischen Elfen, welche jedoch hier nur unter diesem Namen bekannt sind. Wir bemühten uns sowohl hier als anderwärts vergebens, den in den albanesischen Studien[1]) über diese Wesen gesammelten Stoff zu vermehren. Was wir über sie hörten, waren nur Bruchstücke von bereits Bekanntem. Bei dieser Gelegenheit erfuhr ich von Geistern, die Djémen (Dämonen) heissen, welche die Gabe haben, sich dem Menschen unter jeder beliebigen Gestalt zu zeigen, selbst als Christus am Kreuze, doch können sie die kleinen Widderhörner nicht verbergen, die sie hinter den Ohren haben, und wer dies weiss, der erkennt sie gleich daran.

Auch erzählte uns hier Don Angelo folgende interessante slavische Sage, der wir bis jetzt noch nirgends begegnet sind: Marko Kral und sein Bruder Bidar gingen einst zu den Çana, weil sie gehört hatten, dass dieselben jedem die Gabe verliehen, um welche er sie bitte. Von diesen erhielt nun Bidar auf seinen Wunsch die höchste Schönheit, Marko Kral aber die grösste Stärke. Darauf gingen sie zusammen zu einer Hochzeit, und dort erhielt natürlich Bidar vermöge seiner grossen Schönheit nicht nur den Ehrenplatz, sondern auch das erste Glas Branntwein; darüber wurde Marko so zornig, dass er drei Gläser mit den Zähnen zerbiss, seinen Bruder wegjagte und dann die Wirthe sammt den Hochzeitsgästen todtschlug. Bidar überlebte sie aber nicht, denn er starb aus Schreck über den Zorn seines Bruders. Als die Flinte erfunden wurde, verlangte Marko Kral eine solche zu sehen und schoss sich damit durch die Hand, darauf sprach er: ich bin nicht mehr für diese Welt, und verschwand.

In Firza hielten wir im Hause des dortigen katholischen Pfarrers einen Rasttag, den ersten seit Komana, und bedauern nur, dass wir hier nicht länger geblieben sind, um uns noch besser in diese unbekannte Welt einzuleben. Die Kirche steht nebst dem Pfarrhause etwa zehn Minuten vom linken Drinufer auf einem kleinen Plateau, das an 100 Fuss über dem Flussspiegel liegen mag. Ihm östlich gegenüber mündet der Walbonabach, und der Leser kann mit uns weit in sein von Flachhügeln eingefasstes Thal bis dahin blicken, wo er die von Südosten herkommende Buschteritza aufnimmt. Der vereinte Bach macht hierauf zwei grosse Windungen nach Süd und Nord und verschwindet gleichsam zu unseren Füssen in den Drin, von dem wir nichts sehen können, weil er hier den Höhenzug der rechten Thalwand durchbricht, der ihm in der Urzeit vielleicht den Weg versperrte. Etwa mit uns auf gleicher Höhe liegt im nördlichen Mündungswinkel der äusserste katholische Pfarrort in östlicher Richtung, welcher mit seinem geistlichen Namen St. Veneranda, mit seinem weltlichen aber Ránja (spr. das n französisch) heisst.

Weiter hin mehr nach Süden dehnt sich ähnliches Flachhügelland bis zum Fusse des schöngeschnittenen Bastrik, der die Aussicht gegen Osten abschneidet. Wir möchten den Abstand des einzigen spitzen Gipfels, zu dem seine schönen Umrisslinien allmälig aufsteigen, von Firza auf sechs Stunden schätzen.

---

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 161.

Im grellen Gegensatze zu diesem ragen uns zur Linken, also gegen Nordost und Nord, die riesigen Schneehäupter der Grasnitschberge mit ihren barock geschnittenen weissen Häuptern über niedrige Vorberge hervor. Uns etwas näher laufen die ebenso seltsam geformten, aber weit weniger gepuderten Gipfel der Nder Mainakette[1]) von Ost nach West; noch näher, und uns gerade gegen Norden stellt sich vor diese der mauerartige Rücken des Salzazuges, welchen wir bereits als Nordwand des Drin kennen gelernt haben.

Wir sind während dieser Beobachtungen von einem Kreise ehrsamer Firzaner umgeben, und beginnen, nachdem wir uns zurecht gefunden, unser Verhör. Wie weit ist der Zusammenfluss der beiden Bäche von hier? Antwort: Drei Stunden. — Das ist ja aber nicht möglich, ich meine diesen Punkt da gerade vor uns. Antwort: Den meinen wir auch, aber das zieht sich gar sehr; in dem Mündungswinkel zwischen beiden Bächen liegen die Reste einer alten grossen Stadt, die wir Kjutet nennen, von da bis Firza heisst's seien drei Stunden, gemessen hat es keiner von uns, denn in Firza existirt so wenig eine Uhr, wie auf sechs Stunden im Umkreis. Wenn es keine drei Stunden sind, so sind es vielleicht zwei, meinte ein Anderer, indem er mich fragend ansah. Der Leser mag aus dieser Probe die Lage des Geographen zwischen diesen uhrlosen Leuten beurtheilen, und hiernach abnehmen, welches Gewicht die weitere Angabe verdiene, dass die Walbona 16 und die Buschtritza 12 Stunden weit von ihrer Mündung entspringt, denn um dieselbe geographisch darzustellen, müssten wir den Bach in der Spirale laufen lassen; eine andere Angabe verkürzt auch wirklich die erstere von 16 auf 10 Stunden. — Damals sprangen wir auf einen andern Gegenstand über, und bevor wir wieder den Faden aufgreifen konnten, erscholl der Ruf zum Essen, das Walbonaverhör wurde vertagt und ist es leider geblieben.

Bei Tische neckte ich Don A n g e l o, dass er uns immer nur in Gräben herumführe und auf den Anblick der beiden Grabenseiten beschränke, uns aber nie die Herrlichkeit seines Landes von einem hohen Punkte herab zeige. Da meinte er, wenn wir die beabsichtigte Reiselinie längs des Drin beibehielten, so würde ich auch nur den Graben des Drin und oft nicht einmal diesen zu sehen bekommen, denn derselbe sei stellenweise so unwegsam, dass der Weg sich eine halbe Stunde und mehr von ihm fern halte. Ferner würden wir auf der Strasse nur sehr langsam fortkommen, weil sich hier von nun an Dorf an Dorf reihe, wo wir überall aufgehalten würden, überall Branntwein trinken und Trinkgelder hinterlassen müssten. Seiner Ansicht nach wäre es daher in jeder Hinsicht vorzuziehen, von hier ab den Bergweg einzuschlagen, wo wir überall der herrlichsten Aussicht genössen, den Branntwein, die Trinkgelder und Aufenthalte sparten und dadurch sogar die Paar Stunden Umweg wieder einbrächten, die wir zu machen hätten. Der Weg sei der bequemste von der Welt; wenn wir einmal oben wären, so ginge es ohne Unterbrechung auf den sanft gewellten Bergrücken zwischen Urwäldern bis zum höchsten Punkte der Umgegend, woselbst wir, wie auch schon vorher von vielen freien Stellen, ganz Dukadschin, Grasnitsch und Hassi zu unseren Füssen hätten.

Wir haben mit diesen Worten den Weg beschrieben, welchen wir am folgenden Morgen einschlugen; mühsam war er wirklich nur, bis wir auf den Kamm des Rückens kamen, den wir in zwei Stunden erreichten, da uns aber der Pfarrer und der Chef des Ortes ihre Maulthiere gegeben hatten, so dass wir abwechselnd reiten konnten, so kostete selbst diese Strecke keine besondere Anstrengung. Auf den Piawra, der ersten Flachkuppe, welche wir erstiegen,

---

[1]) Streng genommen nder Maina: in der Maina.

erhielten wir die erste Ahnung von dem Bau des Dukadschin. So schwer es auch war, sich in diesem endlosen Gewirr von wenig unter einander abweichenden Höhenzügen zurecht zu finden, so begriffen wir doch, dass ein etwa von Südost nach Nordwest ohne Unterbrechung streichender Höhenzug für die gleiche Richtung des Drin bestimmend war, bis er, wie Grisebach richtig bemerkte, bei der grossen Stromschnelle wider das Hochgebirge anprallend, und sich nach Südwesten wendend, den Hebungsriss jenes ununterbrochenen Rückens, da wo sich derselbe zwischen Brisa und Toplana an das Hochgebirge lehnt, auswusch und zum Strombette zurecht machte. Dieser Rücken hat je nach den Gliedern, in die er zerfällt, nicht weniger als fünf verschiedene Namen: Gurri i Merturit oder der Stein von Merturi, dann das Gebirge von Strami, der Piawra, der Kuin i si (d. h. der schwarze Keil) und Kunore Dárese (die Krone von Dárda), der höchste Punkt ist ein breiter Plattgipfel, mit dem der Zug gegen Süden abschliesst; sein Südhang stürzt nämlich jäh in das Goskathal, in welchem die Strasse von Skodra nach Prisrend läuft, und giebt mithin die Nordwand dieses Thales ab.

Welch' herrliche, unermessliche Urwälder von Eichen und Buchen, und wie schön versteht die Natur sie zu ziehen! Wir kamen namentlich durch Buchenbestände, welche der beste Forstmann nicht besser hätte anlegen können. Die Eiche reicht bis zum Flusse herab, aber schon bei 1000 Fuss Meereshöhe stellt sich die Buche ein und nimmt in dem Grade zu, als die Eiche abnimmt; wir kamen an Buchenbeständen vorbei, die näher an 3000 als an 2000 Fuss hoch lagen; doch sah man es hier den Bäumen, namentlich an ausgesetzten Plätzen, an, dass sie nicht mehr an der rechten Stelle standen. Fichten und Tannen begegneten wir mehr einzeln oder kleine Gruppen bildend, als in grossen Beständen, doch kann dies Zufall sein, jedenfalls waren wir hoch genug dazu. Man hat uns viel von den ungeheuren Tannenwäldern erzählt, welche die Thäler und Hänge des albanesischen Alpenstockes überzögen, und wir zweifeln nun nicht mehr an deren Dasein. Denn der Augenschein lehrte uns hier an die Urwälder des Dukadschin und der Fandi und Matjaländer glauben, deren Schilderung wir früher, durch unsere Kenntniss so vieler Waldgegenden der Halbinsel scheu gemacht, mit innerlichen Fragezeichen begleitet hatten. Ja hier kann man noch ohne Übertreibung von tagereisegrossen von der Axt unberührten Wäldern reden. Wir vermeiden das Wort Urwald, wegen seiner grossen Unbestimmtheit, und weil es hier, im strengen Sinne genommen, falsch angewandt sein würde; denn wenn auch der Mensch hier den Wald nicht bekriegt, so hat er doch zwei andere mächtige Feinde, das Weidevieh, welches so manche Baumpflanzen in ihrer Jugend verkrüppelt, und das Feuer, welches in längeren und kürzeren Zeiträumen für einen gründlichen Abtrieb sorgt. Überhaupt aber ist das Klima zu trocken, um die Baumentwickelung in dem Grade zu begünstigen, wie bei uns. Wir sahen sehr schöne Eichen und Buchen, aber es fand sich kein Stamm darunter, welcher sich mit unsern Mustereichen oder Musterbuchen sowohl im Alter als Entwickelung vergleichen liesse. Welche Holzmassen! welche Werthe verfaulen hier jährlich ungenutzt auf dem Stamme! dass dies noch heute in unserem holzarmen und gewerbreichen Europa möglich sei, ist eine fast unglaubliche Thatsache. Aber, erwidert man vielleicht, diese Schätze mögen allerdings vorhanden sein, doch wie sollen sie aus der Wildniss ohne Weg und Steg, wie du sie selbst schilderst, zur Verwerthung gebracht werden? Statt der Antwort weisen wir einfach auf Gewässer des Landes, denn so fest es auch steht, dass der Drin kein schiffbarer Fluss ist, eben so fest sind wir überzeugt, dass er von der Verbindung der beiden Drins zu einem Strome bis zum Meere für die grössten Eichenblöcke den grössten Theil des Jahres durchflössbar sei, ohne dass es irgend

einer besonderen Vorbereitung hierzu bedürfte, und vielleicht reicht eine geringe Anzahl Sprengschüsse hin, um ihn auch für kleinere Flösse wegsam zu machen.

Der Fluss durchläuft aber diese Strecke nicht in einer geraden Linie, sondern beschreibt einen grossen Bogen gegen Norden. Die Länge dieser Bogenlinie von dem Zusammenflusse der beiden Drins bis nach Komana beträgt nach unserer Schätzung etwa 14 türkische Stunden und die Bogenhöhe über 5 türkische Stunden. Noch mehr — der Drin umfliesst in diesem Bogen das Quellgebiet des grossen Fandi, welches tief in denselben hineinreicht. Sobald daher einmal die Forstnutzung in diesen Gegenden zur Entwickelung kommt, wird es hier gar manchen Rücken geben, von dessen Südseite das Holz den Fandi und von dessen Nordseite es den Drin abwärts schwimmt. Wir betrachten daher die Feststellung dieser Quellen auch für die nützlichste Frucht dieser Reise. Es sind freilich keine Nilquellen, sie sprechen nicht zur Einbildungskraft; sie liegen uns dafür um so viel näher und werden daher für unsere Nachkommen von praktischer Bedeutung sein.

Als wir an diesen Quellen vorübergingen, hatten wir leider keine Ahnung von ihrem Dasein, denn wer konnte sich träumen lassen, dass hier der grosse Fandi entspringe, dessen Quelle unsere Karten 12 Stunden tiefer nach Süden und kaum 3 Stunden von dem Rinnsal des schwarzen Drin verlegen. Wir entdeckten dieselben erst allmälig von Syra aus. Den ersten Anlass gab der apostolische Präfect von Lurja, welcher mich mit meinen nach unseren Karten eingerichteten Fragen nach der Quelle des grossen Fandi sogar 16 Stunden weit nach Norden verwies. In dieser Gegend fand ich auch wirklich eine Lücke in dem Wassersysteme meiner Karte, ich schickte daher eine Reihe von Fragen an Don Angelo, deren Ergebniss wirklich die Quellen des grossen Fandi 2 bis 3 Stunden nördlich von der Strasse in diese Lücke eingliederte. Dieser Umstand nöthigte mich die genannte Strasse in meine Arbeit einzubegreifen, und es ist ihr daher im geographischen Theile ein besonderer Abschnitt gewidmet worden. Die Pforte hat seit dem Jahre 1856 ein unbedingtes Verbot gegen die Ausfuhr von Werk- und Schiffsbauholz aus ihren Staaten erlassen und dasselbe seitdem mehrmals wiederholt. Diesem Verbote dürfte der Zweck zu Grunde liegen, die Küstenwälder der östlichen Levante vor gänzlicher Ausrottung zu schützen, und wirklich bleibt dort nur die Wahl zwischen dieser oder einer wissenschaftlicheren Beforstung. Doch gilt ja keine Regel ohne Ausnahme. Jener Zweck könnte sehr wohl erreicht werden, ohne dass darum in einem andern Theile des Reiches Millionen von Werthen im wahren Sinne des Wortes zu verfaulen brauchten. Wir wüssten nicht, welche vernünftigen Bedenken der ausnahmsweisen Freigebung der Holzausfuhr von der albanesischen Küste, gegen einen entsprechenden Ausfuhrzoll, geltend gemacht werden könnten. Wenn dieses Gefälle ausnahmsweise von der Regierung besonders verpachtet würde, so dürfte sich dadurch dem Staatsschatze eine neue directe Einnahmsquelle eröffnen, und noch weit grösser würde der Vortheil für jene armen Provinzen sein, in welchen die Menschen müssig neben dem einzigen Schatze zu stehen verurtheilt sind, welchen ihnen die Natur gewährt hat.

Die Pforte bezieht aus allen jenen Gegenden so gut wie gar kein Einkommen, denn des Ackerbodens ist dort nur wenig und der Wald kommt nicht zur Verwerthung, daher sind die Einwohner arm wie die Kirchenmäuse und für den türkischen Staatsschatz vollkommen unproductiv. Erlaubt man ihnen aber diejenigen Werthe flüssig zu machen, mit welchen die Natur sie beschenkt hat, so wird ein erklecklicher Theil der Summen, welche sie dadurch vom Auslande in das Reich bringen, auf indirectem Wege der Staatskasse zufliessen, und wäre dies zunächst

nur der Zoll für ihren Mehrverbrauch an eingeführten Waaren. In den albanesischen und bosnischen Wäldern steckt Holz genug, um für Jahrhunderte den Bedarf sämmtlicher Flotten der Welt zu liefern. Einstiger Holzmangel stände also aus der Eröffnung der Holzausfuhr aus Albanien nicht zu befürchten, und die Pforte könnte durch dieselbe ohne irgend einen erklecklichen Schaden in jeder Hinsicht nur gewinnen.

Auf dem Piawragipfel erlabten wir uns an Heidelbeeren, welche auf albanesisch boronitza heissen, — ein langentbehrter Genuss, doch war ihre Erntezeit bereits vorüber, und für uns waren nur die letzten Nachgeborenen übrig. Hier genossen wir auch zum ersten Male des freien Überblickes über die Südansicht des albanesischen Alpenknotens, von welchem zu reden hier noch zu frühe wäre. Wir zogen bald in südlicher, bald in südwestlicher Richtung auf dem meist flachen Kamme des Rückens, mehr durch Wälder als durch Blössen weiter, bis uns auf einer dieser letzteren Soliman Bei seine Heimath Ibalja zeigte. Wir waren kaum $^3/_4$ Stunden von dessen Hauptviertel entfernt und hatten die kleine ebene Mulde, in der es liegt, tief zu unseren Füssen; diese mag etwa $^3/_4$ Stunden westöstliche Breite haben, und eine etwas längere nordsüdliche Länge. Sie gilt für den weitaus fruchtbarsten Strich des Dukadschin. Fast in ihrer Mitte erhebt sich ein kleiner Hügel, der uns, von hier aus gesehen, wie ein Maulwurfshaufen erschien, und darauf steht der stattliche Thurm Soliman Bei's, der aber leider, weil er frisch umgebaut ist, ein sehr modernes Aussehen hat, dabei die Moschee mit einem kleinen Minaret, unweit davon die Kirche und rings umher einzelne Häuser und Gehöfte. Von unserem Standpunkte gruppirte sich das Ganze nicht unmalerisch.

Das Dorfgebiet von Ibalja zählt im Ganzen 65 katholische und 20 muhammedanische Häuser und gehört zur Pfarrei Firza. Die Ibaliner und ihre nächsten Nachbarn nennen das geschilderte Hauptviertel Kjudát, d. h. Stadt, und nach Don A n g e l o's und Soliman Bei's übereinstimmender Aussage sind dort noch bedeutende Reste von Grundmauern vorhanden, die jedoch aus Kalk- und Bruchsteinen bestehen.

Wir hätten auch ohne diese Reste nicht gezweifelt, dass, so lange in diesen Bergen Menschen wohnen, diese kleine Mulde ein Hauptcentrum für ihr Gesammtleben gebildet habe; doch was dieses auch an Leiden und Freuden geboren haben mag, es liegt Alles verdeckt unter dem Schleier unbedingter Vergessenheit. Soliman Bei wusste nichts davon zu erzählen und meinte, dass er, wenn man üserhaupt noch etwas wüsste, davon sicher gehört haben müsste; doch nein, er wüsste doch etwas von der Vergangenheit des Ortes. Ihm zu Folge war nämlich Skanderbeg hier geboren, von diesem aber weiss man nur, dass er ein grosser Kriegsheld war und eines Tags seine sämmtlichen Nachbarn zu einem grossen Gastmahle zusammen lud, und dass er sie, als Keiner mehr fehlte, binden und tödten liess und hierauf das ganze Land als alleiniger Herr beherrschte.

Da wir bereits so viel von der Flucht Skanderbegs vor übermächtigen Feinden gehört haben, so wäre es nicht undenkbar, dass sich hier in Ibalja die sonst vergessene Fortsetzung der Dietrichs-Odysseus-Sage von der endlichen siegreichen Rückkehr des Flüchtigen erhalten hätte. Um jedoch hierüber etwas Sicheres sagen zu können, bedürfte es noch grösserer Einzelnheiten über jenes Gastmahl und dessen Motive. Möge der Reisende, welcher Ibalja besucht, nicht unterlassen, nach diesen Umfrage zu halten.

Wir übernachteten an der Kroni Schkjaut, d. h. der Quelle des Slaven. Auch nach dem Anlass zu dieser Benennung erkundigten wir uns vergeblich, die Albanesen sind einmal schwache Historiker. Es war dies trotz des grossen Feuers, das wir unterhielten, ein sehr

frisches Nachtlager; wir erhoben uns daher bei dem ersten Dämmerlicht und brauchten geraume Zeit und grosse Quantitäten Kaffeh, um uns wieder zu erwärmen. Bei gewohnter Stallfütterung hätte eine solche Erkältung gewiss die ernstesten Folgen gehabt, hier hinterliess sie nicht einmal ein Unbehagen. Wir zogen rasch durch die Waldesfrische dahin und kamen schon gegen acht Uhr auf dem Hügel der Krone von Darda an, welcher richtiger ein gewelltes Plateau genannt werden dürfte. Hier hatten wir wirklich nach allen Seiten freie Umschau, im Osten der Schar und der Baschtrik, im Norden die Albaneser Alpen, im Westen der Krrabi und im Süden Mireditia und Matja bis zu der Skanderbegkette. Wir orientirten uns nach allen Seiten, so weit die Ortskenntniss unserer Begleitung ausreichte, nicht ohne öfteren Anlass über deren Unbestimmtheit und geringen Umfang verdriesslich zu werden. Um den Leser nicht durch allzugrosse Details und Wiederholungen zu ermüden, wollen wir jedoch die Lusttragenden über die Ergebnisse dieser Rundschau einfach an die entsprechende chorographische Abtheilung verweisen und uns hier mit der Bemerkung begnügen, dass, so weit auch der Blick nach Norden reicht, er nur auf Bergreihen stösst, welche westöstliche Richtung haben. Der Beobachter kann von hier aus durchaus nicht errathen, in welcher Weise dieser Südtheil der Albaneser Alpen mit deren Mittelpunkt, dem von Ami Boué entdeckten Knoten, zusammenhänge. Grisebach, welcher deren Anblick von einem etwa sechs Stunden westlicher gelegenen Standpunkt beschreibt, war in dieser Hinsicht mit uns in gleicher Lage. Doch war die unsere insofern günstiger, als sich von hier aus gesehen, das, was Grisebach nur als Eine Kette erschien, sich in drei hintereinander gelegene auflöste.

So grell auch der Gegensatz war, indem die wunderlichen Glockengipfel der Ndermainakette dicht nebeneinander über den fast liniengeraden Kamm der Salzakette hervorsahen, so schweifte der Blick doch stets wieder zu jenen Gletscherreihen hinüber, weil uns das, was wir von ihnen hörten, noch viel merkwürdiger vorkam, als was wir sahen. Der Leser denke sich diese drei Riesengipfel, von denen wir hier so gut, wie wir es eben verstehen, die Umrisse vorlegen, mit einer dichten Schneedecke überzogen; Alles ist weiss an ihnen, und das Fernrohr zeigt kaum hie und da dunkle Punkte in denselben. Als ich Don Angelo über diese Erscheinung befragte, behauptete er, dass weder Eis noch Schnee dort zu finden sei, dass diese Berge Jahr aus Jahr ein genau dieselbe Färbung zeigten, und dass er nichts anderes wisse, als dass sie eben ganz aus weissen Felsen bestehen, etwa von der Art, wie der von Brisa, die ich ja selbst gesehen; dieser aber sei durchaus nicht erdig, sondern gehöre zu den härtesten Steinarten, die er kenne. Ich erinnere mich, namentlich solche schneeweisse mächtige Felsbänke, zwischen anderen eingelagert, an den südlichen Vorbergen des ungeheueren Nidge (Kaimak Zolan) bemerkt zu haben, welcher den ganzen Zwischenraum zwischen dem See von Ostrowo und der Tscherna (Kaimak Dere) ausfüllt. Aber was bedeuten diese wenigen Schichten gegen solche Riesenmassen! Darum wollte mir auch Don Angelo's Auskunft nicht zureichen, ich trug ihm deshalb auf, dass er die erste Gelegenheit nicht versäumen solle, sich über diese Fragen von einem Einheimischen Aufschluss zu verschaffen, und dem zu Folge schrieb er mir, dass diese Berge nicht nur ganz aus schneeweissem Steine bestehen, sondern auch grosse Strecken in ihren Thälern mit ewigem Eis und Schnee Jahr aus Jahr ein bedeckt seien. Ist dem nun wirklich so, so wären die Gletscher von Grasnitsch die südlichsten in Europa.

Hier mögen einige Notizen über mehrere längs des Drin wohnende Stämme folgen, welche ich in Firza niedergeschrieben. Zu einer erschöpfenden Schilderung des gesammten Stammwesens des Dukadschin konnte ich es leider nicht bringen, die zwischen den hierüber

bei einzelnen Gelegenheiten eingestreuten Bemerkungen noch vorhandenen Lücken dürften jedoch nicht bedeutend sein.

Firza wird von dem Stamme der Tatschi bewohnt, sie zählen zusammen 400 Häuser und zerfallen in vier Hauptgeschlechter, welche nach den Namen ihrer vier Hauptfamilien benannt werden, sie heissen Butschaï, Gegaï, Bobi (Popen) und Brengatschi, bilden zusammen ein Bairak und erstrecken sich längs des Südufers des Drin. Die Merturi sind weit zahlreicher, sie wohnen an beiden Ufern des Drin. Ihre Hauptdörfer sind St. Sebastiana, Salza, Paltschi, Kotezi, der Pfarrort Ranja (St. Veneranda). Sie liegen am Nordufer, also ausserhalb des Dukadschin im engeren Sinne, und unterstehen dem Administrativbezirke von Djakowa. Am Südufer gehört zu ihnen alles, was zwischen Merturi, Gurrit und Apripa wohnt, diese Dörfer mitgerechnet. Die Grasnitsch und die Gasch theilen sich in das Gebiet der Walbona. Sie sind durchwegs Muhammedaner und betrachten sich als Blutsverwandte; denn beide leiten sich von dem westlicher von ihnen sitzenden christlichen Stamme der Nikaï ab, indem sie erzählen, dass Nik zwei Söhne gehabt habe, den Gras und den Was; weiteres über ihre Stammsage konnte ich in Firza nicht erfahren. Die Grasnitsch haben 400 Häuser, welche in 4 Viertel zerfallen und ein Bairak bilden. Sie reichen bis zum Nordufer des Drin. Die Gasch zählen 500 Häuser und zerfallen in 2 Bairak, die Schipschaï und die Bardaï. Zu den letzteren gehört unser Reisegefährte Don Angelo Bardi. Er weiss jedoch nichts Näheres über die Genealogie seines Stammes und erinnert sich überhaupt nur folgender Familiensage: Sie ist so bekannt, dass man sogar ihre Jahreszahl anzugeben weiss. Es sind nämlich 306 Jahre her, 1557, dass ein Bardai Häuptling von ganz Gasch war. Dieser hatte ein junges Weib, welches so schön war, dass der Pascha von Ipek ihrer begehrte und dem Manne kein Hehl daraus machte. Der Häuptling bat ihn, dass er wenigstens die Ehre seines Hauses schonen solle, und wenn er das thue, wolle er ihm sein Weib selbst zuführen; der Pascha möge in einer bestimmten Nacht sein Gefolge entfernen und er werde ihm selbst die Thür öffnen, wenn er anklopfe. Der Pascha ging in die Falle und erhielt statt der Schönen eine Kugel durchs Herz. Der Häuptling aber flüchtete unter den Schutz des Paschas von Skodra, welcher herkömmlicher Weise schlecht mit Ipek stand, und seit dieser Zeit wohnt sein Geschlecht in Skodra.

XVIII. Spasch.

Wir stiegen von der Kunore durch herrliche Waldhänge in das Thal der Goska hernieder, in welchem die Strasse von Skodra nach Prisrend läuft, und erreichten kurz vor Mittag deren nächsten Han, welcher seit unvordenklichen Zeiten den Namen der Han des Lahmen — Han i Sakatit — heisst. Hier hörten wir, dass Dr. Szekely bereits vor drei Tagen glücklich durchgekommen sei, und hatten nun eine Sorge weniger. Auch fanden sich alsbald frische Pferde, auf denen wir unmittelbar nach dem Frühstück gegen Prisrend zu weiter ritten. Zwei Stunden ging es noch das Waldthal der Goska abwärts bis zu deren Mündung in den Drin.

Wir haben bereits anderwärts [1]) nachgewiesen, dass hier die Distanzenangaben der Peutinger'schen Tafel von Nissa an gerechnet die römische Station von Creveni genau an die Mündung der Goska verlegen, und wir können die dort angedeutete militärische Bedeutung

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 232.

dieses Punktes noch durch die Bemerkung unterstützen, dass bei dieser Mündung noch heut zu Tage die Strasse von Skodra nach Diakowa und Ipek den Drin kreuzt. Gegenüber von der Goska mündet nämlich die Gruma in den Drin, in dessen Thal die erwähnte Strasse läuft, der Furtpunkt ist mithin von der Natur selbst vorgeschrieben.

Die einzige Zwischenstation der Peutinger'schen Tafel von Creveni bis Lissus ist ad Picaria, welche 30 Meilen von beiden Punkten abliegt. Das heutige Puka, welches auf einem centralen Plateau der Tribuniberge liegt, fällt nun wirklich genau 10 türkische Stunden oder 30 römische Meilen von der Mündung der Goska; doch rechnet man von Puka bis Lesch 12 Stunden, wenn dies richtig, so wäre freilich die heutige Entfernung um 6 römische Meilen grösser, als die der Peutinger'schen Tafel. Gleichwohl scheint uns für die Identität von Puka und ad Picaria nicht nur die Namenähnlichkeit zu sprechen, sondern auch der Umstand, dass Puka auch heut zu Tage der Sitz des Regierungschefs von Dukadschin ist, bei dessen Wahl wohl nur die militärische Zweckmässigkeit massgebend gewesen sein dürfte. Unsere Fragen nach alten Bauresten in der Umgegend von Puka oder Spasch-Han waren erfolglos. Doch erblickten wir dem Han gegenüber auf einem hart am nördlichen Ufer fast senkrecht aufsteigenden Felsriff aus Serpentin[1]) die rohen Trümmer einer Burg. Wir gingen dieselbe, wir möchten sagen Stein für Stein mit dem Fernrohre durch, konnten jedoch nirgends einen alten behauenen Stein daran entdecken, und damit stimmten auch die Versicherungen der Eingeborenen, dass dort überhaupt kein einziger behauener Stein zu finden sei und die Mauern nur aus Bruchsteinen bestünden.

Diese Burg wird als eine Gründung von Lesch Dukadschin angesehen und nach ihm benannt. Wer war aber dieser Dukadschin? Er war der Herr dieses Landes und zugleich dessen Gesetzgeber, denn er hat den Kanuni Dukadschinit verfasst, d. h. die Satzungen, nach denen sowohl wir Dukatschiner, als die nördlich vom Drin wohnenden Malisor (Hochländer) bis auf den heutigen Tag leben. Das ist aber schon so lange her, dass wir nicht einmal die Geschlechterzahl angeben können, auch wissen wir nicht mehr, ob dieser Lesch der erste seines Stammes oder der Sohn eines Fürsten war. Wer kann aus so alten Zeiten noch etwas wissen? Da sagte Don Angelo: „Ich weiss doch noch eine Geschichte von ihm, sie sagt zwar nicht, wer sein Vater war, sie nennt aber dessen Brüder Palil oder Pal und Koka. Lesch fürchtete sich vor deren Nachstellungen, und liess daher beide greifen, blenden und ins Gefängniss werfen. Lange Jahre nachher brachen die Türken ins Land ein und kamen auch vor die Festung, da sahen sie, dass ihr durch Gewalt nichts anzuhaben sei, sie umstellten sie also und bemühten sich fort und fort, sie immer enger einzuschliessen. Als sich nun Lesch in grosser Noth befand, liess er seine beiden Brüder aus dem Gefängniss vor sich bringen und befragte den Palil, der im Rufe grosser Weisheit stand, wie er es anfangen müsse, um sich aus den Händen der Türken zu retten, der Blinde verweigerte ihm aber jeden Rath. Da liess Lesch die beiden wieder ins Gefängniss zurück führen, stellte aber einen Lauscher neben dasselbe, und nach einer Weile fragte Koka den Palil: Weisst du wirklich keinen Rath, oder wolltest du ihn nur nicht sagen, um dich an Lesch zu rächen? Darauf erwiderte Pal: er braucht nur sein Pferd verkehrt beschlagen zu lassen, so kömmt er durch, aber er soll hier mit uns zu Grunde gehen. Als Lesch den Rath erfuhr, befolgte er ihn, und entkam durch diese List.

---

[1]) Grisebach II. S. 311.

Wir sind bei den Matjanern der Formel von der glücklichen Flucht eines Reiters vor seinen Feinden zweimal begegnet, das eine Mal war sie auf Skanderbeg, das andere Mal auf Çog, den Stammvater der Çogolj, frisch abgelagert; hier finden wir sie nun mit dem Stammhelden der Dukadschin in Verbindung gebracht und mit einem Zuge von List verbunden, den wir bereits in den Homerischen Hymnen mit Hermes und in den Veden mit Saramejas verflochten finden. Wir können diesen letzteren Zug noch einmal auf der Halbinsel nachweisen. Man erzählte uns nämlich vor vielen Jahren von der alten Burg von Sellasia in Lakonien, dass dort vor Zeiten Menschenfresser gehaust hätten, die so reich waren, dass sie ihre Pferde mit goldenen Hufeisen beschlugen. Ihrer Frevel müde, that sich einst das ganze Land zusammen und belagerte sie in ihrer Burg. Als die Menschenfresser sahen, dass sie diese nicht länger halten konnten, schlugen sie ihren Rossen und Mäulern die Hufeisen verkehrt an und entkamen so glücklich mit allen ihren Schätzen aus dem Lande. Ihr Goldreichthum erinnert an die eddischen Riesen. Aber so weit wir die Sage bis jetzt auf der Halbinsel nachzuweisen vermögen, beschränkt sie sich auf den Zug der Flucht, und von glücklicher Rückkehr ist nirgends die Rede. Übrigens behaupten die Einen, dass Lesch Dukadschin in dem Schlosse am Drin, Andere aber, dass er in Ibalja seinen Sitz gehabt habe.

Das Drinthal von Spasch-Han aufwärts bis zur Weçir-Brücke bietet keinerlei Merkwürdigkeiten dar, doch soll es offener und freundlicher sein, als von Spasch-Han bis Firza; denn auf der letztgenannten Strecke erweitert sich der steile, oft unzulängliche Graben des Drin nur einmal zu einer nach ihrem Hauptdorf Darda genannten kleinen Ebene von etwa $1^1/_2$ Stunden westöstlicher Breite zu beiden Seiten des Flusses, etwa eine Stunde stromabwärts von Spasch. Sonst aber ist das Flussthal trotz der vielen von dem Westrücken, den wir begangen haben, in dasselbe mündenden Seitenthäler so eng und steil, dass die Dörfer keinen Platz darin finden, sondern meist eine halbe Stunde und mehr vom Fluss zurück liegen.

Wir kamen nicht bis zur Weçir-Brücke, wie wir gewünscht hatten, sondern mussten eine Stunde früher einkehren, und als wir am andern Morgen dort ankamen, fanden wir ein kleines Détachement Husaren und Gensdarmen unter dem Polizeicommissäre von Prisrend vor, welches schon seit mehreren Tagen auf uns wartete und uns den Drin hinab Ordonnanzen entgegen geschickt hatte, die uns aber natürlich verfehlten. Hier sahen wir die ersten Proben der neuen grossherrlichen Gensdarmerie, welche ganz auf europäischem Fusse eingerichtet ist, und wünschen dem Lande Glück zu diesem Fortschritt, für dessen Tragweite man in Europa kein Urtheil haben kann, weil dort jede Vorstellung von dem Geiste fehlt, welcher in den alten Polizeicorps herrschte. Wie kann man verlangen, dass unter einem solchen Drucke von Corruption und Brutalität volksfreundliche Gefühle für die Regierung entstehen sollen? Darum begrüssen wir diesen Anfang einer neuen Aera in den Beziehungen der Regierung zu dem Volke mit wahrer Freude. Man erwidere nicht, dass der Unterschied nur darin bestehe, dass die alten Menschen in neue Kleider und neue Cadres gesteckt worden seien, denn wir haben unser Leben durch die Wunder zu beobachten Gelegenheit gehabt, welche die allmälige Umkleidung in den Einzelnen und Körperschaften hervorrief, denen sie angehören. Jeder Grieche, welcher zum ersten Male in fränkische Hosen schlüpft, zieht damit auch einen neuen Menschen an. Die Uniform der neuen türkischen Gensdarmen ist recht kleidsam, ein dunkelblauer, faltiger Waffenrock mit Silberknöpfen und weite Hosen derselben Farbe ohne jeden bunten Besatz. Diese grosse Einfachheit macht sich selbst beim gemeinen Mann sehr elegant und hebt die Gestalten,

indem sie, nirgends von bunten Linien durchschnitten, vom Auge stets als Ganzes aufgefasst werden muss.

Beim Weçir-Han führt eine mächtige Brücke[1]) von 18 Bogen, verschiedener Grösse. bergauf bergab über den Fluss, deren Fundamente uns sehr alt zu sein schienen. Sie steht auf einer quer durch den Fluss laufenden Felsbank, welche wahrscheinlich erst vom Wasser bis zu ihrem heutigen Niveau ausgespült worden ist, so dass in der Urzeit die beiden Drin vielleicht in einem See zusammenflossen.

Die Brücke steht am untern Ende einer halbstündigen Enge, in welcher der Weg auf dem rechten Flussufer läuft. Er liegt am oberen Ende hoch genug, um von ihm aus das kleine, ebene, gleichseitige Dreieck zu übersehen, in welchem der schwarze und weisse Drin zusammenfliessen. „Hier erblickt man aus der Enge hervortretend Wiesen und Maisfelder. Östlich erhebt sich der hochmächtige Kamm der felsigen Jalitzakette; westwärts liegen die waldbedeckten Ausläufer des Bastrik, der mit diesen sein Ende erreicht; nach Westen und Süden steigt die Landschaft zu 600 bis 1000 Fuss hohen Hügeln an. Zwischen diesen und der Jalitza sieht man in das Thal des schwarzen Drin und erkennt in ihm eine deutliche Fortsetzung des weissen Drinthales. So gehen die drei Spitzen der dreiseitigen Fläche in drei enge Gebirgsthäler über[2])."

Dies Dreieck wird nach dem an seinem Nordrand gelegenen Dorfe die Brut-Ebene (Fuscha Brutit) genannt. Die Strasse läuft an seiner nördlichen Seite bis zur Nordostspitze, d. h. bis zu dem Felsthore, aus dem der weisse Drin in die Ebene eintritt. Einige Minuten später kreuzt sie hart vor dem von Osten hermündenden Lumabache den Fluss auf einer alten Steinbrücke und gelangt sofort zu dem Thurm von Luma (Kula Lumese), welcher an dem linken Mündungswinkel der Luma in den weissen Drin steht und von einer ständigen Gensdarmerie-Abtheilung besetzt ist. Hart dabei schwebt die Lumabrücke, in einem einzigen Bogen, über dem schäumenden Bache. Dieser Thurm ist trotz der grossen Beschränktheit seiner Aussicht einer der reichsten Landschaftspunkte, denen wir begegneten; denn beide Engthäler sind mit Felsen und Wald verbrämt, und die von ihren vielen Stürzen schäumenden Wasser der Luma stehen zu dem ruhigen Spiegel des Flusses in schönem Gegensatze.

Der Lumabach ist schon von Anderen erwähnt, aber nicht nach Gebühr gewürdigt worden, denn er entspringt auf der Nordseite des Korab und hat daher eine Länge von wenigstens sechs Stunden. Soweit ich dies festzustellen im Stande war, fliesst er von Südost nach Nordwest durchweg in einem Längsthale des Schar, wenigstens steht so viel sicher, dass er durchaus östlich von der Kette der Jalitza und deren südlichen Fortsetzungen bis zum Korab fliesst. Denn er durchbricht die erstere erst eine Stunde vor seiner Mündung. Vor diesem Durchbruch soll das Thal breit und fruchtbar und der Weg durch dasselbe bequem sein. Dass aber dieses Bachthal sogar den Hauptheil des ganzen Landstriches bilde, möchten wir dem Umstande entnehmen, dass der gesammte Bezirk seinen Namen von demselben entlehnt, obwohl er westlich bis zur Weçir-Brücke reicht, folglich die beiden Ufer des unteren schwarzen Drin begreift. Hier grenzt er mit dem Bezirke von Mal i çi zusammen, welcher das Südufer des vereinten Drin und das Thal der Goska begreift und in administrativer Hinsicht (nicht aber nach der Volksansicht) zu Dukadschin gerechnet wird. Wenn wir das

[1]) S. die nähere Beschreibung dieser und der folgenden Brücke bei A. Boué, Turquie d'Europe, Theil II, S. 385.

[2]) Worte Grisebachs II. 335.

sogenannte Montenegro als das erste albanesische „Schwarzen Berg“ annehmen, so wäre dies das zweite, und weiter südlich von demselben, der Stadt Diwra gegenüber, werden wir noch eine dritte Landschaft dieses Namens kennen lernen[1]). Als wir bei dem Thurme von Luma diese merkwürdigen Aufschlüsse erhielten, fragten wir: „aber wo fängt denn Diwra an?“ „Acht Stunden südlich von hier, bei der Südgrenze von Luma.“ Diwra begreift nur die Südhälfte des schwarzen Drinthales, die Nordhälfte gehört zu Luma. Mit diesen Neuigkeiten stieg ich zu Pferde, und es dauerte einige Zeit, bevor ich denselben meine Landkarte anbequemt hatte.

XIX. Prisrend.

Wir liessen durch das enge Flussthal des weissen Drin wacker auftreten, denn wir hatten noch sechs türkische Stunden bis Prisrend, und erfreuten uns dabei der dichten Laubschatten, die uns meist vollkommen vor der Sonne schützten. Grisebach hat dasselbe in jeder Hinsicht meisterhaft beschrieben, und wir können den Liebhaber um so mehr an ihn verweisen, als es keinerlei besondere Merkwürdigkeiten darbietet. Etwa 1½ Stunden von Prisrend bogen wir östlich vom Flusse ab, kamen an zwei stattlichen Flecken mit städtischen Häusern, weiter hin an einer stark besetzten Gensdarmerie-Kaserne vorüber, überschritten den letzten von mehreren Hübeln einer unfruchtbaren Kiesebene, und befanden uns im Angesichte der grossen Stadt Prisrend, welche am Südende der sechs Stunden grossen Ebene liegt, deren nördlichen Bergkamm wir durch die etwas dicke Abendluft nur schwer erkennen konnten. Dafür prangte die Stadt und die über ihr liegende Festung im Purpur und Gold der untergehenden Sonne. Wir konnten uns aber dieses herrlichen Anblickes nicht mit der nöthigen Ruhe erfreuen, weil eine mächtige Reiterschaar mit den Behörden und der gesammten Blüthe der Stadt jedes Glaubens und jeder Zunge auf uns zusprengte, um uns einzuholen.

An der Spitze war unser würdiger Consular-Agent Dr. v. Petelenz, ein geborener Ungar, welcher schon seit einer Reihe von Jahren in Prisrend residirt, und die Grösse seiner Begleitung legte das beredteste Zeugniss für die Art und Weise ab, mit der er hier die Interessen des Kaiserstaates vertritt. Es waren über 150 Reiter, und unter diesen hatten wir auch das Vergnügen Herrn Dr. Szekely in bestem Wohlsein zu begrüssen.

Wir haben jedoch auch Herrn v. Petelenz für die liebenswürdigste Gastfreundschaft zu danken, welche wir unter seinem Dache genossen, und für die vortrefflichen Nachweise, welche er uns über Prisrend gab, und welche wir hier der Reihe nach folgen lassen. Wenn der Leser auch etwa den Namen der Stadt auf der Karte gelesen hat, so dürfte er wohl eben so wenig wie der Verfasser vermuthen, dass sie die grösste Stadt in Albanien ist und zu den Städten ersten Ranges der Halbinsel gehört. Denn von Larissa und Jannina zu geschweigen, übertrifft ihre Volksmenge sogar die von Skodra und sehr wahrscheinlich auch die von Monastir.

Prisrend zählt nämlich nach der offiziellen Zählungsliste 11.540 Häuser, von denen 8400 Muhammedanern, 3000 griechischen, 150 katholischen Christen gehören. Dieselben werden im Ganzen von 46.000 Seelen bewohnt, unter diesen sind 36.000 Muhammedaner, 8000 griechische (Bulgaren und Wlachen) und 2000 katholische Christen. Die Bevölkerung soll in raschem Steigen begriffen sein, wozu ihre Erhebung zur Hauptstadt wesentlich beiträgt.

---

[1]) Ob der zwischen Prischtina und Kumanowa gelegene und nur von Albanesen bewohnte Bergstrich Karadagh von diesen nicht etwa auch Mal i çi genannt wird, konnten wir nicht erfahren.

Bei der 1843 erfolgten Organisation des Ejalets wurde nämlich der Sitz des Gouverneurs von Skopia oder Skjüp, der alten Hauptstadt des Landes, nach Prisrend verlegt, sein alter Titel Ejalet von Üskjüp jedoch beibehalten. Dasselbe begreift die Bezirke von Kalkandele, Gostiwar, Skjüp, Komanowa, Palanka, Kratowa, Istip, Radowitj, Gilan, Pristina, Ipek und Jakowa. Prisrend ist die Residenz des Muschir; in Skjüp und Ipek residiren Kaimakane (Untergouverneure).

Die Stadt ist in 24 Viertel eingetheilt; sie hat 26 Moscheen, doch befindet sich darunter keine einzige in architektonischer Hinsicht bemerkenswerthe; zwei griechische Kirchen und ein zu einer katholischen Kirche eingerichtetes Privathaus. An Schulen bestehen: 17 mohammedanische für Knaben und 9 für Mädchen und eine Elementar-Militär-Schule (Mekteb Rustié), eine von Legaten unterhaltene bulgarische und eine von Seiner Majestät dem Kaiser unterstützte katholische: die letztere zählt gegenwärtig 26 Schüler.

Der hiesige Bazar zählt 1200 Buden. Man spricht hier türkisch, bulgarisch, albanesisch und wlachisch durcheinander, und die Mehrzahl der Einwohner ist dieser sämmtlichen Sprachen mächtig, da die einzelnen Nationalitäten nicht in getrennten Vierteln, sondern in buntem Gemisch durcheinander wohnen. Prisrend ist die Hauptwaffenschmiede der ganzen Halbinsel, seine Erzeugnisse gehen nach allen Theilen der Levante, doch vorzugsweise nach Serbien und Ägypten.

Das Klima der Stadt ist sehr veränderlich und im Ganzen streng, daher sich nicht blos der Fremde, sondern auch der Eingeborene vor plötzlichem Temperaturwechsel hüten muss. Wechsel- und gastrische Fieber, Nervenfieber, Rheumatismen, Schnupfen und Ruhr sind die vorherrschenden acuten Krankheiten, unter den chronischen überwiegen Skropheln und Wassersucht; auch venerische Krankheiten sind nicht selten. Die Knabenliebe herrscht hier namentlich unter der mohammedanischen Bevölkerung mehr als irgend sonst wo in Albanien, und bildet eine unversiegende Quelle von Eifersucht, Feindschaft, Händeln und Todtschlägen. Prisrend ist die Residenz eines katholischen Erzbischofs, welcher sich ebenso, wie das Ejalet nach Skopia, der früheren Hauptstadt des Landes, nennt. Ebenso residirt hier ein griechischer Erzbischof.

Das katholische Erzbisthum begreift aber nur 7 Pfarreien: 1. Prisrend, 2. Djakowa, 3. Ipek, 4. Çumbi, 5. Marturi, 6. Jannjewo, 7. Zera Gora[1]).

Das Strafgericht besteht aus einem Präsidenten und zwei Richtern, dasselbe entscheidet bis zu drei Jahren schwerem Gefängniss; in schwereren Fällen findet Appell nach Constantinopel statt, bei der Todesstrafe jederzeit[2]). Die Gefängnisse befinden sich im traurigsten Zustande und sind stets überfüllt, daher ereignet es sich nicht selten, dass die Untersuchungsgefangenen gänzlich vergessen werden. Der Gefangene erhält täglich 300[3]) Dramm Brot.

Das Handelsgericht besteht aus fünf Mitgliedern.

Grosse einflussreiche Familien giebt es nur wenige, und unter diesen sind wiederum nur sehr wenige, welche sich ernstlich mit den öffentlichen Angelegenheiten der Provinz beschäftigen. Doch verdient in dieser Hinsicht Fetta Bei als rühmliche Ausnahme erwähnt zu werden.

---

[1]) Über diese beiden äussersten Vorposten der katholischen Kirche gegen Osten s. Reise von Belgrad nach Salonik. S. 80 ff.

[2]) Bekanntlich wird auch nach türkischem Rechte die Todesstrafe an dem Mörder nur auf Verlangen der nächsten Verwandten des Gemordeten vollstreckt.

[3]) 100 Dramm machen eine Okka, und diese ist gleich 2 Pfund 9 Loth bairisch.

Die Umgegend von Prisrend ist äusserst fruchtbar, sie erzeugt nicht nur alle Sorten von Getreide, sondern auch sehr vielen und guten Wein und eine grosse Menge von Vieh. Man rechnet, dass die 200 Dörfer der Ebene 5200 Ochsen und 100.000 Stück Ziegen und Schafe besitzen.

Der Bezirk von Prisrend zahlt als Steuern:

600.000	Piaster	Getreidezehnt,
400.000	„	Viehsteuer,
1,200.000	„	Vergi,
50.000	„	Stempel.

Der Handel befindet sich ganz in den Händen der Christen. Der schlechte Zustand der Strassenverbindung mit Skodra bewirkt, dass Prisrend grosse Quantitäten englischer Manufacturen von Salonik bezieht.

Unter den Handwerkern nehmen die Gerber, Büchsen- und Waffenschmiede und Schneider die erste Stelle ein. Der meiste hier erzeugte Saffian wird nach Ungarn ausgeführt.

XX. Radomir.

Wie dünn in Prisrend die Leute gesäet sind, welche das schwarze Drinthal kennen, zeigte sich, als wir nach solchen suchten; denn es dauerte lange, bis wir zwei wlachische Töpfer auftreiben konnten, welche dort wenigstens bis zur Grenze von Diwra Bescheid wussten, indem sie das Thal öfter mit ihren Waaren durchzogen hatten. Von diesem Brüderpaare erfragte ich die Dörferreihe längs des schwarzen Drin, erhielt aber bei Zusammenrechnung der einzelnen Abstände ein alle übrigen Angaben weit übersteigendes Facit. Darauf nahm ich die Kiepert'sche Karte zur Hand und fragte nach den dort enthaltenen Dorfnamen, die Leute wollten jedoch von keinem einzigen gehört haben, ich griff also zu einer türkischen Karte, deren Nomenklatur von der der Kiepert'schen Karte durchweg abwich, und hier wiederholte sich die Erscheinung. Sie zeigte keinen einzigen der von den Töpfern genannten Namen, und die Namen der türkischen Karte waren wiederum den Töpfern vollkommen unbekannt. Wer hatte nun Recht? Noch unliebsamer aber war uns die Angabe, dass Radomir und das Schloss des Doda (Chalia Dodese) vier Stunden östlich vom Drin lägen. Von diesem Schlosse hatte man mir nämlich schon auf meiner ersten Reise erzählt, dass es auf einem unzugänglichen Felsen am Fuss des hohen Korab hinge und der Sitz des Derwen Agas sei, welcher zugleich für den tapfersten und gewaltigsten Mann der ganzen Landschaft gelte; und in der Umgegend seien viele Trümmer alter Kirchen und grosser Bauten. Ich hatte daher Hass Begu seit langem einen Besuch auf seiner Burg zugedacht. Als ich nun die Töpfer nach dem Felsen, den Zinnen und Zugbrücken von Chalia Dodese befragte, da schüttelten sie die Köpfe und meinten, dass sie zwar niemals dort gewesen seien, aber auch niemals von einer solchen alten Festung gehört hätten, ich liess mich aber durch diese Zweifel von dem gefassten Reiseplane nicht abwendig machen, um so mehr, als es von der Drinstrasse hiess, dass sie häufig von dem Flusse abspringe, um dessen Windungen abzuschneiden oder dessen allzugrosse Steilungen zu vermeiden, und ich erwarten durfte, dass uns der Weg nach Radomir in das Hochgebirge führen werde.

Wir verliessen am Nachmittag des 17. September Prisrend mit 12 Pferden und 2 berittenen Gensdarmen, welche von den Wachtposten längs des Weges nach Bedarf noch weitere

Verstärkung mitnehmen sollten. Es wurde Nacht, ehe wir den zum Nachtquartier bestimmten Han erreichten. Wir kamen vom Wege ab, und hatten längere Zeit zu thun, ehe wir uns aus den, im sumpfigen Terrain stehenden Maisstoppeln und obligaten Wassergraben herauswinden konnten, in die wir gerathen waren. Ein solches Maisstoppelfeld ist eine wahre Spiessungsanstalt für stürzende Pferde und Reiter.

Am folgenden Morgen (18. September) erreichten wir die Luma bei Zeiten, und ritten von da längs der Ostseite des Dreiecks der kleinen Brutebene auf einer wohl an 300 Fuss hohen Erdterrasse entlang; sie war aber so dicht bewaldet, das wir die Ebene nur hie und da zu sehen bekamen. Darauf traten wir in das Thal des schwarzen Drin ein. Der Fluss fliesst hier in einem tiefen Felsgraben, dessen Westmauer von einer von den Westbergen gegen die Jalitza zu springenden, senkrechten Felswand gebildet wird, welche die Teufelsbrücke (ure dialit) heisst. Wir hofften stets vergebens, dass sich der Weg zum Fluss senken werde, und erfuhren endlich, zu unserem nicht geringen Verdruss, dass derselbe das Flussthal gar nicht berühre, sondern auf einer der linken Uferwand ähnlichen Felsterrasse, welche den Fuss der Jalitza bildet, in nicht unbeträchtlicher Höhe über dem Fluss hinlaufe, und mehr und mehr von demselben ostwärts abweiche. Unsere erste Bewegung war umzukehren, dem widersetzten sich aber die Gensdarmen, indem sie meinten, dass wir das Gepäck nicht in die Enge mitnehmen könnten, und zu wenig Bedeckung hätten, um dieses bis zum nächsten Dorfe sicher voraus zu schicken. Auch sei keiner von ihnen jemals in der Enge gewesen; wenn ich also auf meinem Vorsatze bestünde, so müssten wir erst in das nächste Dorf reiten und von dort Führer und Bedeckung requiriren, dann müssten wir uns aber auch entschliessen in dem elenden Dorfe zu übernachten, während sich zwei Stunden weiter eine recht gute Herberge finden würde. Als wir zu jenem Dorfe kamen, sah sich dasselbe so wenig einladend an, und brannte die Sonne so heiss, dass ich schwach genug war, die Untersuchung der Teufelsbrücke meinen Nachfolgern zu überlassen, und zur grossen Genugthuung der Begleitung: „vorwärts" sagte. Wir ritten noch zwei Stunden bis zu dem fast fleckenartigen Hauptviertel von Bizaï, wo man uns ein leerstehendes, zweistöckiges Haus als Herberge anwies. Das Benehmen der Dörfler war anständig, aber sehr zurückhaltend, besonders in Bezug auf Angaben über die Umgegend. Ich war in dieser Beziehung viel schlechter daran als bisher; Alles sprach nur diwranisch-albanesisch, und das ist kein leichtes, ich aber war, ohne Dolmetscher, nur auf meine eigenen Kräfte angewiesen. Ich befand mich den Leuten gegenüber etwa in der Lage eines Deutschen, der vor langer Zeit einmal theoretischen Unterricht im Französischen genossen hat, und nun mit französischen Bauern conversiren soll, die nur Patois sprechen. Wenn sie unter sich redeten, war es mir selten möglich, dem Faden der Conversation zu folgen. Wir hatten in Prisrend Zucker mitzunehmen vergessen, und machten uns darauf gefasst, denselben erst in Diwra wieder zu finden, aber siehe da, der Krämer von Bizaï führte den Artikel und nicht einmal zu übertriebenen Preisen; da verstanden sich die Dörfler besser auf das Schneiden, und liessen sich für alle ihre Lieferungen doppelte Preise zahlen.

Überhaupt aber standen in diesen Gegenden alle Preise weit höher als wir sie bei ihrer Entfernung von dem Weltverkehre vermuthet hatten, und in Ochrida und Monastir lebt man billiger als am Drin.

Überraschend war uns schon in Bizaï die Fustanelle als Männertracht vorherrschend zu finden. Wir waren ihr zwar schon auf der Kirchweihe in Merturi und längs des Drin bis Prisrend begegnet, hier aber trat sie bereits als eigentliche Landestracht auf.

Am folgenden Tage ritten wir in südlicher Richtung durch Hügelbildungen von dem Bizaïthale nach dem Puschteritzathale und erhielten bei dem oberen Viertel des weitschichtigen Dorfbezirks von Umischte die erste Aussicht auf das breite, ebene Drinthal und dessen Westwand, d. h. den steilen Osthang der Matjaberge, welche uns von hier aus streng von Nord nach Süd zu laufen schienen. Sie verdienen den Namen Mal i çi, schwarzen Berg, den man ihnen weiter südlich giebt, schon hier im Norden, insofern man mit diesem Namen die Bedeutung der gänzlichen Unfruchtbarkeit verbindet, denn hier, wie dort, bilden sie eine steile Felsmauer, deren grossartig geschnittene Umrisse keine Spur von Vegetation zeigen. Nur an der untern Hälfte ihrer Böschung deuteten einzelne schwarze Streifen und Flecken auf das Dasein von Wäldern. In diesen Mauern zeigten sich nur zwei Grundlücken, durch die uns gegenüber liegende tritt der Bach von Lurja aus dem Gebirge in die Drinebene. Der Ausgang des Lurjathales bietet ein seltenes Bild wilder grossartiger Zerrissenheit, wir konnten zwischen den coulissenartig vortretenden Felsenvorsprüngen in dasselbe hineinsehen. Es kam uns ziemlich weit vor, und dürfte wohl seine Formen durch die Ausspülung seiner wagerechten Kalkschichtungen erhalten haben. Vielleicht sahen wir bis zu der Wendung, welche der Bach vor seinem Eintritt in die Ebene gegen Osten beschreibt, denn vor dieser Wendung soll er von Süd nach Nord fliessen. Ein in gleicher Richtung laufender Nebenzweig der Hauptkette trennt sein enges schluchtenartiges Thal von dem des Drin; über dessen Rücken führt der Weg von dem Pfarrviertel von Lurja nach Radomir. Hier wurde uns die Entfernung dieses Viertels von der Bachmündung auf fünf Stunden angegeben; zugleich aber stimmten meine Begleiter darin überein, dass es von Lurja nur drei Stunden nach Orosch, dem Sitze des Miredittenchefs Bib Doda Pascha, sei, während es nach der genauen Wegbeschreibung des dortigen apostolischen Präfecten genau sechs Stunden davon liegt.[1])

Lurja ist die östlichste Pfarrei des Erzbisthums von Durazzo und steht in administrativer Hinsicht unter dem Mudir von Matja.

Etwa drei Stunden südlich von dem Lurjathale zeigt sich die zweite Lücke in dem schwarzen Gebirge, durch welche der Bach von Çetta dem Drin zufliesst.

Wir überliefen diese Umrisse mehrmals mit dem Fernrohre, um nach Anzeichen von Doppelketten zu suchen, konnten aber nichts dergleichen finden. Unsere Begleiter hierüber zu fragen, konnte uns nicht beikommen, da wir nicht einmal im Stande waren durch deren Hülfe über die Namen der Hauptgipfel der ganzen Kette klar zu werden.

Wir hatten kaum in hellem Unmuthe über deren Unfähigkeit Umischte den Rücken gekehrt, um den das Thal der Puschteritza aufwärts führenden Weg nach dem Schlosse des Doda einzuschlagen, als sich uns ein Mann als Bairaktar des Bezirkes vorstellte und uns dringend in sein Haus einlud, das gar nicht weit von der Strasse liege, um wenigstens dort zu frühstücken. Er habe zwar erst vor wenig Augenblicken von unserer bevorstehenden Ankunft erfahren, und sei daher nicht auf einen solchen Besuch vorbereitet, aber er könne uns nicht unbewirthet an seinem Hause vorüberziehen lassen. Die Uneigennützigkeit solch gastfreundlichen Gebahrens in Diwra vorauszusetzen, konnte uns nicht beikommen; der Mann musste also etwas von uns wollen, und dieser Verdacht hätte allein schon hingereicht, um sein Ansinnen auf das Bündigste abzulehnen, weil unser heutiges Reiseziel Radomir keinen

---

[1]) Doch wäre es denkbar, dass die Lumaner unter meiner Frage nach Orosch die Grenze des Beiraks und nicht jene Residenz verstanden, welche hierlandes öfter Warosch als Orosch genannt wird.

längeren Aufenthalt erlaubte. Als der Mann sah, dass er nachgeben musste, sagte er, du gehst also nicht nach Lurja, um den Pfarrer zu besuchen. Das ist schade, denn ich würde dich dahin begleitet haben.

Bist du ein Freund von ihm?

Das nicht, aber eines seiner Pfarrkinder hat mir vor vier Monaten meine drei mit Salz beladenen Pferde von der Strasse weggefangen. Den Knecht liess er nach einer Woche wieder laufen, da er sah, dass für den kein Lösegeld zu erreichen war, aber das Salz hat er behalten und die Pferde dazu, und alle Fürsprache meiner Freunde war bis jetzt vergebens; das Salz wollte ich verschmerzen, wenn ich aber meine Pferde nicht wieder kriege, bin ich ein geschlagener Mann.

Hast du dich also vergebens an Seid Bei (den Mudir von Matja) und an Bib Doda Pascha gewandt?

Ach! die Lurjaner kümmern sich nicht um den Mudir, und wenn du an Bib Doda denkst, so zeigt das, dass du fremd im Lande bist, denn die Lurjaner liegen sich ja seit langen Jahren mit den Mireditten in den Haaren. Die hören nur auf ihren Pfarrer, und wenn der heute zu dem Räuber sagt, mache, dass der Türke von Umischt wieder zu seinen Pferden kommt, so habe ich sie morgen. Wenn du also nicht selbst nach Lurja gehst, so schreibe mir wenigstens einen Zettel (teskeré) an den Pfarrer, dass er dir zu Liebe dem Lateiner meine Pferde abnöthigen solle. Mit diesem Zettel kann ich dann selbst nach Lurja gehen.

Ich erwiderte zwar, dass ich den Pfarrer von Lurja gar nicht kenne, nicht einmal seinen Namen wisse, und dass ich hier auf der Landstrasse mein Schreibzeug nicht auspacken und den Brief schreiben könne. Doch der Bairaktar meinte, der Name des Priesters sei bei der Sache vollkommen gleichgültig, und damit ich den Brief in aller Bequemlichkeit schreiben könne, werde er uns nach Radomir folgen. Auch stellte er sich wirklich dort bald nach unserer Ankunft ein, und machte sich am folgenden Morgen mit dem Briefe nach Lurja auf. Wer das Faustrecht und sein Wesen in praxi studiren will, der gehe nach Diwra.

Für uns war der Hergang besonders deswegen interessant, weil wir uns die Lurjaner als die einzigen in das schwarze Drinthal vorgeschobenen Katholiken stets als eine Art von Vasallen des nur sechs Stunden von ihnen residirenden Miredittenchefs gedacht hatten. Denn rings von Türken umgeben, lehnen sie sich ja nur gegen Westen an das Gebiet des katholischen Bezirks von Orosch, und so schien es bei ihrer Schwäche eine politische Nothwendigkeit für sie an diesem mächtigen Grenznachbar eine Stütze gegen die gemeinsamen Gegner zu suchen. Dem war also nicht so; in der Gegend selbst konnte ich darüber nur erfahren, dass die Lurjaner und Oroschaner um ihre Grenzen zankten, wir wandten uns daher auch über diese Frage an den Pfarrer und erhielten von ihm die folgenden Nachweise: die Grenzen von Lurja reichten vor Alters bis zu einem Sanct Johann (Schin Gjin) geweihten Camaldulenser Kloster, dessen Trümmer $1\frac{1}{2}$ türkische Stunden östlich von Warosch liegen, und dieses Kloster besass zur Zeit seiner Blüthe nicht nur das grosse südliche, sondern auch das kleinere östliche Zugangsthor zu dem Engthale von Orosch. Durch das letztere führt der Weg nach Lurja.

Vor diesem Kloster stand und steht noch heut zu Tage ein mächtiger Baum, welcher das Grenzzeichen der Gebiete von Orosch und Lurja abgab, und zu Urkund dessen wurde dieser Baum an dem St. Johannisfeste alljährlich mit dem Banner von Lurja gesemückt, und kam der Pfarrer von Orosch herüber, um an demselben das Hochamt zu halten[1]). Zu diesem Feste

[1]) Sollte hier der Rest eines alten Baumkultes vorliegen?

strömte stets viel Volk aus der Nachbarschaft, sowohl Christen als Türken, herbei, und es fand ein Jahrmarkt satt, der nicht unbedeutend war, und so wurde es bis zu dem Jahre 1830 gehalten. Von da an sprachen die Oroschaner den ganzen Westhang des Gebirges Buss Malit als ihr ausschliessliches Eigenthum an, und wollten die Lurjaner nur bis zu dem Bergkamme weiden lassen. Darüber entstand Krieg und grosses Blutvergiessen und noch grösserer Schaden an Vieh für beide Theile, da jede Partei, sobald sie sich als die stärkere auf dem Platze glaubte, alles Vieh der Gegner, das auf dem streitigen Grunde weidete, als gute Beute wegtrieb.

Endlich aber mussten die Lurjaner als die schwächeren nachgeben, und so wurde denn vertragsmässig ihre Grenze nach dem Willen der Oroschaner bis zum Kamme von Buss Malit zurückgeschoben.

Wenn jetzt auch Friede zwischen beiden Naehbarn herrscht, so ist der durch den langen Hader erzeugte Groll noch nicht erloschen, und darum sind Wechselheirathen zwischen beiden Stämmen eben so selten, als zwischen Christen und Türken, obwohl bei beiden der Brauch herrscht nur Frauen von auswärts zu nehmen.

Übrigens geht das christliche Element in Lurja nach dem Zeugniss des Präfecten eher zurück als vorwärts. Er spricht sich hierüber folgendermassen aus: Ehemals war ganz Lurja katholisch und es findet sich noch ein Pfarrregister aus dem Jahre 1757, in welchem 124 Häuser mit 1001 Seelen namentlich verzeichnet sind. Von da an aber beginnen die Abfälle zum Islam; und über die Vorgänge, welche den Anstoss hierzu gaben, erzählt man sich Folgendes: Die Türken des benachbarten Ortes Tschidin[1]) hätten einstmals den Lurjanern ihren Pfarrer ermordet, welcher Pater Gervasius hiess und bereits die Stelle eines apostolischen Präfecten bekleidete. Um nun den Tod ihres Seelsorgers zu rächen, hätten die Lurjaner 14 Türken erschlagen, und als Osman, der damalige Pascha von Prisrend, hiervon Kunde erhalten, da habe er den Lurjanern den Besuch des Marktes von Prisrend und aller benachbarten Märkte bei Todesstrafe verboten. Hierzu kam aber noch, dass die Pfarrstelle von Lurja nach dem Tode des Pater Gervasius 15 Jahre lang verwaist blieb, weil sich kein Nachfolger für dieselbe finden liess[2]). Von da an begann der Abfall einzureissen, so dass Lurja jetzt nur 23 katholische, dagegen an 90 muhammedanische Häuser zählt, selbst heutzutage noch gelingt es den Missionären nicht immer, den einen oder andern Abfall und die Wechselheirathen zwischen Muhammedanern und Katholiken zu verhindern, bei welchen jedoch kaum jemals der Fall eintritt, dass ein Katholik eine Muhammedanerin heirathet[3]), sondern der entgegengesetzte Fall die stehende Regel bildet, ohne dass darum die Frau zum Glauben ihres Mannes überzutreten genöthigt wäre[4]).

Der Präfect nennt Lurja den Kaukasus von Matja und leitet seinen Namen nach der Ortssage von dem albanesischen Wort uri, Maulwurf, her, weil die kleine Thalebene, auf der der

---

[1]) Wir hörten im Diwrathale dasselbe stets Kjidin aussprechen.

[2]) Diese Wirkung dürfte sich vorzugsweise aus den Bedrängnissen erklären, in welche die albanesische Kirche durch die französische Revolution und deren Folgen für Italien und Rom gebracht wurde. Auch anderwärts, namentlich in der Umgegend von Elbassan, gingen damals grosse Territorien, wegen Mangels an Personal zur Besetzung der vacanten Stellen für Pfarreien, verloren, s. Albanes. Studien I. S. 81 und 82.

[3]) Nur in dem regierenden Geschlechte der Mireditten ist es Familienbrauch, sich eine schöne und vornehme Muhammedanerin zur Ehefrau zu rauben.

[4]) Durch ganz Albanien ist die Sage verbreitet, dass die christlichen Lurjanerinen Schaf- und Schweinefleisch in demselben Kessel kochten, und dann beim Essen das Schweinefleisch nach ihrer Seite, das Schaffleisch aber ihren Männern zu drehten.

Hauptort liegt, gegen Süden und Osten von so hohen und steilen Bergen eingefasst sei, dass man dort, namentlich zur Winterszeit, die Sonne nur auf wenige Stunden zu sehen bekäme [1]).

Nachdem wir uns von dem Bairaktar von Umischte getrennt, ritten wir, am nördlichen Ufer des Puschteritzabaches entlang, in südöstlicher Richtung weiter. Der Bach scheint seinen slavischen Namen „Öde“ der unfruchtbaren und kahlen Landschaft entlehnt zu haben, durch welche er fliesst. Wir kamen nur an einem mächtigen romantischen Felsenrisse vorüber und machten mit dessen Aufnahme die erste Probe unterwegs zu photographiren. Dieselbe kostete mit Einschluss des kurzen Frühstückes von dem Augenblicke des Haltens bis zu dem des Wiederaufbruches $2^1/_2$ Stunde. Dieses Ergebniss zeigte, dass man die Photographien noch nicht neben dem Wege pflücken, sondern dass man nur entweder reisen oder photographiren kann. Am Nachmittage stiegen wir sehr allmälig auf leidlichem, aber auch sehr langweiligem Wege zu der Burg des Doda auf. Sie war ein einstöckiges Gebäude der allerprosaischesten Gattung, denn dasselbe war erst vor wenig Wochen frisch ausgebessert und mit einem neuen Anbau versehen worden. Die Wohnung des Commandanten bestand in einem kleinen mit Kieseln gepflasterten Zimmer, dessen Fenster keine Scheiben hatten und dessen Wände mit Lehm beworfen waren. Dieses Gemach war zugleich das Sitzungslocal des Bezirksrathes (Mitschelis), der kurz vor unserer Ankunft seine Sitzung geschlossen hatte.

Hass Begu, ein Greis von athletischem Körperbau, empfing mich inmitten seiner Palikaren mit grossem Wohlwollen, und fragte mich, warum ich denn gar so lange auf mich habe warten lassen, die Herren des Mitschelis hätten mich gern alle begrüssen wollen, aber als es spät geworden, hätten sie die Geduld verloren und seien heim geritten; doch den Präsidenten habe er zurückbehalten, um mich nach Radomir zu begleiten, wo er Konak (Herberge) für mich bestellt habe, und wo ich besser schlafen würde, als in diesem kalten Vogelneste, wo er mir nichts bieten könne. Die folgende Nacht solle ich aber in seinem Hause bei seinen Söhnen zubringen, das am Drin in einer lieblichen Gegend liege.

Der Präsident des Bezirksrathes, Sebuli Aga Radomirli, war ein fein geschnittener Kopf mit schönem Silberbarte, dem man sogleich ansah, dass er sein Leben nicht in diesen Thälern verbracht, sondern in der Welt herumgekommen war, er hatte Ali Pascha von Tepelén und die übrigen letzten Dynasten von Albanien gekannt, war mehrmals in Morea gegen die Griechen zu Felde gelegen, und sprach sogar einige Worte griechisch. Er trieb zur Eile, damit wir noch vor Nacht nach Radomir kämen, weil der Weg dahin sehr steil sei.

Unser Besuch bei Hass Begu dauerte kaum zehn Minuten. Ich war zwar mit der Zweckmässigkeit der getroffenen Massregeln vollkommen einverstanden, denn was wäre auf der öden Berghalde, bei dem guten Alten in so ungemüthlichen Räumlichkeiten für mich zu finden gewesen? aber als ich wieder zu Pferde sass, musste ich lachen, so rasch von einem meiner Hauptreiseziele abgefertigt worden zu sein. Die Burg Dodas gehört zu den vollständigsten Illusionen, die mir im Leben vorgekommen sind. Denn wie oft hatte ich nicht in Gedanken zu ihren Zinnen hinaufgeblickt und die richtigen Standpunkte zum Aufstellen der photographischen Maschine aufgesucht und mich gefragt, ob wohl mehr als zwei Aufnahmen erforderlich sein würden, oder auch in den benachbarten Kirchenruinen Inschriften abgeschrieben. Doch

---

[1]) S. die nähere Beschreibung in der chorographischen Abtheilung. Soweit jedoch meine Kenntniss des Albanesischen reicht, weiss ich den Vorschlag eines L. mit keinem andern Beispiele zu belegen. Dagegen scheint die in der benachbarten Matja so beliebte Form Lisia, Lysia, Lusia das Gemeinwort für Bach zu sein, und ist der Übergang von s in r auch im Albanesischen nachweisbar. Indessen führt heutzutage der Bach von Lurja den Namen Molla.

kann der Leser den chorographischen Noten entnehmen, dass die mir früher gewordenen Angaben nicht gänzlich erdichtet waren, und man in der Umgegend noch mehrere Stellen kennt, wo christliche Kirchen gestanden haben, und an Spuren städtischer Niederlassungen waren wir ja selbst vorübergekommen.

Radomir ist in fünf Vierteln über den hohlspiegelartigen Südhang des mächtigen Rückens verzettelt, auf dessen Kamm das sogenannte Schloss des Doda liegt. Die Gehöfte, in denen wir vorüber kamen, zeugten fast durchweg von grösserer Behäbigkeit ihrer Bewohner, als deren Ackermark vermuthen liesse, doch konnten wir über die Natur ihrer anderweitigen Erwerbsquellen von Sebuli Aga nichts Näheres erfahren. Das unterste Viertel von Radomir, welches kaum 20 Minuten von dem in einer engen Thalschlucht eingeklemmten Rinnsale der Weléschesa liegt, ist das bedeutendste und dort war Herberge für uns gemacht. Wenn man angiebt, dass das Doda-Schloss zwei Stunden von Radomir liege, so scheint man dieses Viertel im Auge zu haben. Doch unterhielt uns Hadschi Sebuli Aga so angenehm, dass wir erstaunt waren, es so rasch erreicht zu haben. Trotzdem war die Topographie sein Steckenpferd keineswegs, und ich erfuhr in dieser Hinsicht von ihm kaum mehr, als dass die Weléschesa drei Stunden von dem untern Radomirviertel am Ostfusse des Korab entspringe und ihr Rinnsal die Grenze zwischen den Bezirken von Luma und Diwra bilde. Und wo ist der Korab? fragte ich. Sebuli Aga wandte sich etwas rückwärts nach links und zeigte auf einen ungeheuren Spitzberg von heller gelbgrauer Farbe, welcher sich jedoch bei näherer Betrachtung in drei Spitzen auflöste, von denen die mittlere und niederste genau in unserer Augenlinie standen. So wie wir ihn zum ersten Male sahen, erblickten wir nur einen einzigen Spitzberg mit concaven Conturen, eine Nadel, so spitz und so hoch ihre Umgebung überragend, wie wir noch keine sahen. Von andern Seiten mag diese Schilderung sehr wenig zutreffend erscheinen, von hier aus gesehen machte der Berg einen wahrhaft ergreifenden Eindruck. Schon mit freien Augen glaubten wir zu erkennen, dass Urgletscher den Koloss spitz geschliffen haben müssten, und eine nähere Betrachtung durch das Fernrohr machte uns dies noch wahrscheinlicher. Sebuli Aga erklärte, dass man von Radomir bis zu seinem höchsten Gipfel vier Stunden rechne, die drei Spitzen seien zu ersteigen und die drei ersten Stunden seien gar nicht unbequem, um so schwieriger sei aber die letzte Stunde, wo man nicht gehen könnte, sondern fortwährend klettern müsse, daher seien auch nur wenige der Umwohner auf der höchsten Spitze gewesen und er selbst gehöre nicht zu den letztern. Die Falten des Berges seien mit Urwäldern bedeckt. Wenn wir nicht unmittelbar aus Hochalbanien gekommen wären, wo wir uns von solchen Thatbeständen durch den Augenschein überzeugt hatten, so würden wir solcher Versicherung jeden Glauben versagt haben, denn wir erblickten auch durch das Fernrohr nur nackte Steinmassen. Sebuli erzählte ferner, dass das Gebirge ungemein reich an Gemsen sei, weil sie dort oben vor Menschen, Wölfen und Bären sicher wären, denn auch der Bär sei kein Freund von Felsensteilen, wenn er sie auch nicht in dem Grade scheue, wie der Wolf. Von letzteren war uns diese Scheu bereits bekannt; es giebt nämlich auf der Insel Euboea eine von dem Meere begrenzte Steilseite des Kandiliberges, auf der das Vieh vor Wölfen vollkommen sicher weidet, während das übrige Gebirge von Wölfen wimmelt, und dennoch sind die Steilen fast nirgends so stark, dass sie nicht von Menschen ohne Anstrengung erstiegen werden könnten.

Sebuli ermuthigte uns keineswegs zur Ersteigung des Berges, er meinte, dass sie uns wenigstens drei Tage kosten würde, weil der morgige Tag mit der Aufsuchung von Führern

und der Beschaffung der hinreichenden Bedeckung in diesem stets unsichern Gebirge vergehen würde, auch seien wir ja bereits für morgen Abend in Hass Begus Hause angesagt, und um seinen Wink noch verständlicher zu machen, erzählte er bald darauf eine Geschichte, mit welcher er in gerader Rede ungefähr Folgendes ausdrückte. Du bist der erste Franke, der Diwra durchreist, alle Augen sind misstrauisch auf dich und dein Treiben gerichtet, kehre wieder, und wenn du zum dritten Male kommst, mache, was du willst, kein Mensch wird darauf achten. Der Alte mochte seine Gründe zu diesen Winken haben, denn es roch brandig in Diwra, eine gewisse Aufregung der Gemüther war unverkennbar, es konnte uns nicht beikommen dieselbe auf uns zu beziehen, aber sie machte Vorsicht in unserem chorographischen Gebahren räthlich, über welches wenigstens unsere öfters wechselnde Bedeckung hinter unserem Rücken sich nichts weniger als anerkennend zu äussern pflegte. Wir erfuhren später, dass wir uns nicht getäuscht hatten. Die Diwraner sind noch nicht in dem Grade an die Conscription gewöhnt, dass nicht deren Vornahme, wenn sie auch keinem gewaltsamen Widerstand mehr begegnet und mit ungestörter äusserer Ordnung vor sich geht, viel böses Blut erzeugte. Unmittelbar auf die Rekrutenaushebung war aber die Bekanntmachung einer nicht unerheblichen Steuererhöhung erfolgt, und diese hatte die bereits erregten Gemüther in förmliche Gährung versetzt. Während unserer Durchreise blieb dieselbe zwar noch versteckt, aber 14 Tage später schlug sie zu lichten Flammen auf, indem sich an verschiedenen Orten das Volk bewaffnet zusammenrottete, den Obrigkeiten den Gehorsam versagte und seine Beschwerde schriftlich formulirte; dies sind die herkömmlichen Anfänge jeder Revolte auf der Halbinsel. Doch gelang es Dschelal Pascha durch umsichtige Massregeln die Gährung zu beschwichtigen, bevor sie sich consolidirt hatte. Dergleichen Vorgänge sind übrigens in Diwra nicht von dem Belange, wie anderwärts, weil sie in früheren Zeiten so zu sagen den normalen Zustand des Landes bildeten[1]), welches sich unter allen am längsten gegen die Reform und namentlich gegen die Conscription gesträubt hat.

Ich habe mich bereits mehrfach über die Krisis ausgesprochen, welche das muhammedanische Element des türkischen Reiches durch die Einführung der Reform zu bestehen hat[2]), und beschränke mich daher hier nur auf die Bemerkung, dass diese Krisis besonders lebhaft in Diwra empfunden wird, denn die Diwraner haben eine hohe Meinung von ihrem Werth für die Pforte, sie betrachten sich als den Eckstein des Reiches. Soweit ich mit der gemeinen Ansicht bekannt geworden, lässt sie sich etwa in folgende Sätze zusammenfassen: Wir sind unserer 60.000 auserlesene Flinten, die stets jedes Winkes der Pforte gewärtig sind, denn trotz unseres widerharigen und unruhigen Wesens haben wir stets fester als irgend ein anderer Volkstheil zum Sultan gehalten und ihm niemals die Heeresfolge verweigert; wenn wir aber freiwillig alle Schlachtfelder mit unserem Blute tränkten, ist es dann gerecht, dass man uns noch obendrein unsere Söhne abfordert, um sie in die Linie zu stecken, deren Dienst uns widerstrebt? dass wir dieselben Steuern zahlen sollen, wie die Rajah und diese von Jahr zu Jahr vermehrt werden? dass man uns den Rajah in Allem und Jedem gleich stellt? Ist dieser nicht viel besser daran als wir? und können wir uns zufrieden stellen, wenn man uns wildfremde Leute zuschickt, um uns zu regieren, mit denen wir nicht reden können, weil sie nur türkisch sprechen und mit denen wir auch, abgesehen von der Sprache, über unsere Angelegen-

---

[1]) S. Albanes. Studien I. S. 64 und 66.

[2]) S. Albanes. Studien I. a. a. O.

heiten unmöglich verhandeln könnten, weil sie von unseren Sitten und Gebräuchen und Einrichtungen und unserer Denkungsweise keine Ahnung haben? So weit die Diwraner, doch möchte es in der Zeit sein zum Korab zurückzukehren.

Die Mühe, welche sich Sebuli Aga gab, uns von dem Korab fern zu halten, war sehr überflüssig, der Wunsch, denselben zu besteigen, war in uns nur im ersten Augenblicke seiner unerwarteten Erscheinung entstanden, in dem zweiten aber sofort wieder aufgegeben worden, denn so sehr wir auch durch unsere Abschweifung von dem Drinthale und der ungeahnten Richtung der Parallelthäler desorientirt waren, von denen wir das eine stromauf, und das unmittelbar darauf folgende stromab durchzogen, so war uns doch so viel klar, dass die ganze Hauptkette des Schar nicht, wie man bisher geglaubt, die östliche Wand des schwarzen Drinthales bilde, sondern dass sich dasselbe mit jener Kette unmöglich irgendwo unmittelbar berühren könne, weil Radomir bereits vier Stunden vom Rinnsale des Drin entfernt ist und der Abstand des Korabgipfels von dort noch ebensoviel Stunden beträgt. Durch die Ersteigung dieses Berges wären wir also in ein unserer Aufgabe gänzlich fremdes Gebiet übergeschweift. Uns graute aber vor allem Neuen, so lang wir nicht mit dem Nächstgelegenen im Reinen waren. Soll in Untersuchungen, wie die vorliegende, nur irgend Genügendes geleistet werden, so kann nur strengstes Masshalten vor Verirrungen bewahren, und hiernach mussten wir, statt weiter ostwärts vorzudringen, in das Drinthal zurückkehren, und von hier aus, so gut es gehen wollte, dessen Verhältniss zur Centralkette des Schar bestimmen.

Wir haben keine Ursache dieses Vorgehen zu bedauern, weil hierdurch die Herstellung des bis jetzt unbekannten Thatbestandes vermittelt wurde, dass die Centralkette des Schar nirgends unmittelbar bestimmend für das Rinnsal des schwarzen Drin ist, da vom Korab südlich die Ostwand des Drin von einer Vorkette des Schar gebildet wird und in dem zwischen dieser und der Hauptkette laufenden Thale der Radikabach von Norden nach Süden fliesst, während auf der Westseite der Vorkette der schwarze Drin die entgegengesetzte Richtung von Süden nach Norden einhält.

Im Norden des Korab aber wird das Drinthal von der Centralkette des Schar durch das dazwischen liegende Thal der Luma und einer Parallelkette des Schar getrennt, welche zwischen der Luma und dem schwarzen Drin streicht, und auf welche ich, nach dem Beispiele meiner Vorgänger, den beschränkten örtlichen Namen der Jalitza ausdehnen will. Da wo die nördliche Fortsetzung der Jalitza in die Metojaebene abfällt, liegt Prisrend, aber schon sechs Stunden südlich von dieser Stadt durchbricht die Luma diese Kette in nordwestlicher Richtung und mündet in den schwarzen Drin. Von der Westseite des Korab fliessen mehrere kleinere Bäche in Thälern zum schwarzen Drin, welche 5—7 Stunden lang sind und von Südost nach Nordwest streichen.

Ich vermuthe hiernach, dass die Luftlinie zwischen dem Kamme des schwarzen Gebirges und dem der Centralkette des Schar nirgends unter neun Stunden betragen dürfte, wovon ich aber nirgends viel über zwei Stunden auf die den beiden Drinufern anlagernde Ebene rechnen möchte, obwohl es gemeinhin heisst, dass die Thalebene des schwarzen Drin 3—4 Stunden breit sei.

In unserer Herberge erschien der Bairaktar von Umischte und verlangte seinen Brief an den Pfarrer von Lurja; dann kam ein abgesetzter Polizeicommissär und bat unter Auseinandersetzung seiner Verdienste und des ihm widerfahrenen Unrechtes, dass ich beim Pascha seine Wiederanstellung verlangen solle; endlich jammerte eine Wittwe, dass man ihr den

einzigen Sohn entrissen und zum Soldaten gemacht, und wollte, dass ich ihn vom Pascha frei bitten solle. Dies Treiben erinnerte mich an meine Reisen in Epirus, wo ich keinen Schritt vor die Stadt thun konnte, ohne mit Anliegen aller Art bestürmt zu werden. Einst lag ich in Niwitza, dem Hauptorte der wilden Berglandschaft Kurwelesch, an heftigem Kopfweh leidend auf dem Bette, da schlug sich eine Wittwe, aus einem Nachbardorfe, bis zu mir durch, und trug mir in markerschütterndem Zeter dieselbe Bitte vor. Ich wendete mich ab, da rief sie: Wofür hat denn dich dein Kral ins Land geschickt, wenn du kein Ohr für die Klagen der Armen haben willst? Die Ansicht, welche das Volk von dem Berufe eines Consuls hat, lässt sich nicht schärfer zeichnen, als durch diese Frage, und jeder Versuch einer Belehrung wird sehr übel aufgenommen, weil man sich nicht täuschen lassen will. Auch Sebuli Aga fand dieses Treiben ganz natürlich, und gewährte jedem Bittsteller seine persönliche Fürsprache.

XXI. Diwra.

Am folgenden Tage ritten wir das Thal des Weleschesabaches abwärts, welcher die Grenzlinie zwischen Luma und Diwra bildet, und erreichten das auf dem Ausläufer der Ostwand des grossen Diwrathales gelegene erste Diwraner Dorf Slatina, von dem wir, nur von etwas südlicherem Standpunkte, dieselbe Aussicht wie bei Umischte genossen. Von dort stiegen wir in die Ebene herab, welche hier von dem linken Flussufer auf das rechte übertritt. Wenn wir nämlich richtig beobachtet haben, so verfolgt der schwarze Drin in seinem untern Laufe im grossen Ganzen die Richtung von Süd nach Nord und longirt gegen Osten den Fuss der zwischen der Puschteritza und Weleschesa streichenden Höhenzüge, während sich an seinem linken Ufer eine zwei Stunden lange Ebene bis zu der Kette von Lurja ausdehnt. Südlich von Slatina aber springt die Mal i çi Kette bis zum linken Drinufer ostwärts vor, und dehnt sich eine nur hie und da durch niedere Ausläufer der östlichen Thalwand unterbrochene Ebene bis zur Stadt Diwra, welche an deren südlichem Ende liegt. Unsere Reiselinie war zur näheren Beobachtung dieses Wechsels so ungünstig, dass uns derselbe erst in Diwra klar wurde.

Je weiter wir in dieser Ebene vorrückten, um so fruchtbarer und bebauter wurde die Gegend, und um so freundlicher und behäbiger wurden die Landschaftsbilder. Wir kamen an die fast aneinander stossenden Orte Suhodol und Borowiani, deren Centren vollkommen städtisches Aussehen hatten; hohe zweistöckige Häuser, dicht nebeneinander gereiht und mit Kalkmauern eingefasst, gepflasterte Strassen mit breiter Rinngosse für die Lastthiere in der Mitte, Kramläden, sogar eine kleine Schlachtbank, an welcher abgezogene Ziegen hingen, das Ganze von einem mächtigen Gürtel von Weinbergen umschlossen, die sich bis hoch an der sanftgeböschten Ostwand hinaufzogen, über diesen Felder, die bis zum Kamme des Bergzuges reichten, — ein sehr seltener Anblick in Albanien. Hie und da noch Winzergruppen, doch war die Hauptlese bereits vorüber. Von zweien derselben wurden uns Trauben zugeschickt, und beide Male verweigerten die Überbringer das Geldstück, welches wir ihnen boten. Das letzte Stück unseres Wegs zu Hass Begus Wohnsitz führte längs eines mit Bäumen und Sträuchern besetzten Mühlbaches an drei Mühlen vorüber und war reich an hübschen Blicken. Brischdan, der Herrnsitz des Hass Begu, liegt in der Nähe des Drin; er ist von hohen Mauern umgeben und ein stattliches Gebäude seiner Gattung. Das türkische Herrnhaus besteht in der Regel aus einer einzigen dreistöckigen Fronte, deren beide Enden pavillonartig vorspringen. Der dem Hofe zugekehrte Raum zwischen diesen Pavillons ist von breiten gegen den Hof

geöffneten Gallerien eingenommen, nach welchen sich alle Zimmerthüren öffnen. Sie bilden die Hauptarterien des häuslichen Verkehrs und dienen nicht nur dem Gesinde, sondern bei warmem Wetter häufig auch der Herrschaft zum Aufenthalte. Zu diesen Gallerien führt eine breite an die Fronte angebaute und durch einen Dachvorsprung gedeckte Holztreppe. Die Räume des untersten Stocks dienen zu Stallungen, Holz- und Kohlenvorrathskammern, die des zweiten meist sehr niederen Stockes zu Küche, Vorrathskammern und Schlafzimmern der Dienerschaft, so dass die Wohnstätte des Herrn sich auf den dritten und höchsten Stock beschränkt. Hier aber besteht der Hauptgegensatz des morgenländischen und abendländischen Hauses darin, dass die Gemächer des ersteren durchaus keine abgeschlossenen Welten bilden, und auch nicht als solche betrachtet werden. Der Begriff des eigenen, einem Famliengliede angehörigen Zimmers fehlt eben so gut wie die Unterscheidung in Wohn-, Speise-, Arbeits- und Schlafzimmer, und das Bedürfniss der zeitweisen Absonderung des Einzelnen von dem allgemeinen Hausleben ist vollkommen unbekannt. Der Morgenländer lebt in seinem Hause in ebenso unablässiger Gemeinschaft mit Anderen, wie in seinem Zelte, und darum bleiben auch alle Thüren stets offen. Man verhängt sie zum Schutze gegen die Kälte mit dicken Teppichen, die der aus- und eingehende wie einen Vorhang aufhebt und hinter sich fallen lässt, und wenn es einem Fremden beikommt, seine Zimmerthür zu schliessen, so fragt man sich im Hause erstaunt, was ihn wohl zu einer so ungewohnten Handlung bewogen haben könne. Der Harem ist genau nach demselben Plane gebaut, wie das Herrnhaus (Selamlik, Begrüssungs- oder Besuchshaus). Wenn daher auch, im Falle dort mehrere gleichberechtigte Frauen zusammenhausen, jede ihr eigenes Schlafgemach hat, so findet doch im Ganzen dasselbe Gesammtleben statt. Ereignet es sich nun, dass Hader unter ihnen ausbricht, so ist kaum an einen Waffenstillstand zu denken, weil sich die Streitenden nicht von einander abscheiden können, doch gehört, wie wir bereits öfters erwähnten, die Vielweiberei, wenigstens in der europäischen Türkei, zu den seltensten Ausnahmen. Hoch und Nieder begnügt sich hier, eben so gut wie im Abendlande, mit Einer gesetzlichen Ehefrau, wenn auch das sittliche Verhältniss des Herrn zu der weiblichen Dienerschaft des Harems, gleichviel ob Sklavin oder Frau, durchaus nicht so rein gedacht werden darf, als dies bei uns in der Regel der Fall ist.

Wie sich bei einem solchen Heerdenleben im Morgenlande der Hang zur Beschaulichkeit entwickeln kann, war mir stets ein unerklärbares Räthsel. Wie lernt der Orientale es, sich innerlich von der Aussenwelt abzuschliessen, da ihm ein äusserlicher Abschluss von derselben in der Regel unmöglich ist?

Wir wurden von dem sechzehnjährigen Erstgeborenen Hass Begus empfangen mit dem Anstande der höheren türkischen Classe, welchen wir bei der Diwraner Jugend nicht zu finden erwarteten; dagegen war es uns nicht möglich die Scheu seines zwölfjährigen Bruders, eines lebensfrischen Wildfanges zu zähmen, er war nicht zu bewegen die Thüre des Selamliks zu überschreiten, und verschwand anfangs aus derselben, so oft wir ihn ansprachen.

Wir unterhielten uns so gut es ging mit dem jungen Bei, er erzählte, dass er die Jagd über Alles liebe und ihr alle Zeit widme, welche ihm seine Studien übrig liessen, er zeigte uns seine Gewehre, seine Hunde und einen kleinen Stossfalken, der kaum spannenhoch war, und der nicht nur Wachteln, sondern auch Steinhühner stossen sollte. Darauf citirte er seinen Falkonier, welcher griechisch verstünde. Es erschien ein eisgraues Männchen mit hochrothen Wangen, der aber bereits halb kindisch und dem Waidwerke in dem Grade ergeben war, dass

er dasselbe sogar an seinem Körper fortsetzte, während er mit uns auf dem Sopha sass, ohne sich durch die wiederholten Abmahnungen seines jungen Herrn darin beirren zu lassen.

Am Abend kam der Hodscha oder Hofmeister aus der Stadt zurück, eine fast eben so alte und verwitterte Figur als der Falkonier; er schien in Abwesenheit Hass Begus das Hausregiment zu führen. Seine Zöglinge gingen ihm bis in den Hof entgegen und behandelten ihn überhaupt mit grosser Rücksicht.

Am folgenden Morgen (21. September) ritten wir einen guten Theil desselben Weges zurück, den wir am Vorabend gemacht hatten, um den Mudir zu sehen — einen schmächtigen, alten Mann aus Schumla, welcher es nach anderthalbjährigem Aufenthalte in Diwra noch nicht dahin gebracht hatte, ein Wort albanesisch zu lernen, was ihn aber nicht hinderte, eine junge Diwranerin zu heirathen, die kein Wort türkisch sprach. Auch schien er von seinen Administraten nicht sehr gefürchtet zu werden, denn als wir seine Wohnung verliessen, um unsere Pferde zu besteigen, liessen sich die Eigenthümer beigehen, den Pferdelohn voraus zu verlangen, und wenn wir uns dem Verlangen nicht fügen wollten, mit Abladen zu drohen. Diese Zumuthung war uns noch auf keiner unserer Reisen gemacht worden, hier galt es also stramm zu sein, um das Oberwasser zu behalten. Dass wir von dem Mudir nichts erwarten konnten, war klar, wir fochten also unsern Handel allein aus, und der Nachdruck, mit dem dies geschah, war glücklicher Weise hinreichend, um nach wenig Minuten unsern Zug in Bewegung zu setzen. Auch die Bedeckung, welche uns der Mudir mitgab, zeigte sich Anfangs nichts weniger als zuvorkommend, obwohl sie von dem Polizeichef selbst befehligt war; doch auch diese Bären bewiesen sich keineswegs als unbezähmbar; ich forderte nämlich so laut, als es der Anstand erlaubte, den Polizeichef auf, seinen Leuten zu erklären, dass ich das Trinkgeld (bachschisch) nicht in runder Summe, sondern jedem einzeln geben und nach dem Grade einrichten würde, als ich mit ihm zufrieden wäre. Dieser Kunstgriff verschaffte mir die aufmerksamsten Begleiter, die ich auf der ganzen Reise hatte, und ich erwähne ihn zum Frommen meiner Nachfolger bei ähnlichen Vorkommnissen. Wenn mich aber ein friedsamer Tourist, der nur zu seinem Vergnügen reist, über sein Reiseziel um Rath früge, so würde ich ihm freilich nicht Diwra hierzu in erster Linie empfehlen.

Eine Stadt Unter-Diwra, wie sie unsere Karten verzeichnen, giebt es nicht, doch hat der Name eine weitere und eine engere Bedeutung, in ersterer bezeichnet er die ganze Landschaft, welche zwischen Ober-Diwra und Luma liegt, im beschränkteren Sinne aber versteht man darunter eine Gesammtheit von sechs Dörfern, welche am nördlichen Ufer des Pischkopejabaches liegt, gegen 300 Häuser zählt und sich etwa über eine Quadratstunde ausdehnt. Hierzu gehören Pilaf, Tumini, Teké und Brischdan.

Eine Stunde südlich von dem Übergangspunkte des genannten Baches kreuzten wir die Grenzlinie zwischen Ober- und Unter-Diwra; sie läuft auf einem niederen gegen die Drinebene abfallenden Höhenrücken von Ost nach West bis zu diesem Flusse, denn die beiden Diwren reichen westwärts nur bis zum Drin, welcher sie von der an seinem Westufer beginnenden Landschaft Mal i çi oder Schwarzenberg trennt. Diese Landschaft begreift den ganzen Osthang des gleichnamigen Gebirgszuges und grenzt auf dessen Kamme mit der Landschaft Matja, welche nirgends mit den Diwren zusammenstösst.

Der schwarze Drin folgt der allgemeinen Regel, er begleitet die links liegende Steilseite seines Thales und hat daher dessen ebene Sohle zu seiner Rechten. Dass der Name der zerrissenen Gebirgshalden ihrer unwirthsamen Beschaffenheit entnommen sei, ist bereits oben

bemerkt worden. Der Name Diwra bildet keinen Gegensatz hierzu, sondern soll nach der Behauptung des Bischofs von Kritschowo, den wir in der Stadt Diwra trafen, im Bulgarischen Enge (φάραγξ) bedeuten, und dass diese Erklärung des Namens die richtige sei, dünkt mich um so wahrscheinlicher, als der Drin bei der Stadt Diwra in zwei Felsengen fliesst, von welchen die obere südliche „die grosse“ und die untere „die kleine Grüka“ heisst und den an sie stossenden Bezirken der Landschaft Mal i çi den Namen gegeben haben. Grüka ist nämlich das albanesische Wort für Schlund, Enge, und sowohl für Berg- als Meerenge, und daher heissen die Bocche di Cattaro bei den Albanesen Grüka schlechthin.

Bevor ich mich jedoch weiter auf diese beiden Flussengen einlasse, müssen einige Worte über die durch Diwra ziehenden Sprach- und Glaubensgrenzen eingeschaltet werden. Diese fallen nämlich für Ober- und Unter-Diwra fast gänzlich mit den Landschaftsgrenzen zusammen[1]). Unter-Diwra und ganz Mal i çi werden nur von albanesisch redenden Muhammedanern bewohnt. Dagegen theilen sich diese mit bulgarisch redenden griechischen Christen in den Besitz von Ober-Diwra, und es giebt hier nach der ausdrücklichen Angabe eines zuverlässigen Mannes auch Muhammedaner, welche bulgarisch reden. Diese letzteren sind aller Wahrscheinlichkeit nach erst in verhältnissmässig neueren Zeiten zum Islam übergetreten. Seit Skanderbeg scheint hier in der Sprachgrenze keine wesentliche Veränderung eingetreten zu sein, denn Barletius[2]) beschreibt nur den heutigen Zustand, wenn er sagt, dass jene Landschaft zwei Diwras habe; die untere ganz eben und von fruchtbaren Feldern umgeben[3]) sei und aller Art Früchte erzeuge. Diese Gegenden seien von Albanesen und Epiroten[4]) bewohnt, welche den Kern von Skanderbegs Streitmacht und Herrschaft bildeten. Die obere Diwra dagegen sei gebirgig und rauh, von griechisch-gläubigen Bulgaren bewohnt, welche sich nicht nur durch ihren Muth im Kriege, sondern auch durch ihre Anhänglichkeit an Skanderbeg auszeichneten.

Eine starke Stunde südlich von der Grenze führte uns der Weg über die Stelle, auf der einst die bedeutende Stadt Gráschtani gestanden hat. Nur einige Überbleibsel der Fundamente ihrer aus Kalk- und Bruchsteinen roh gebauten Umfassungsmauern, deren Spuren sich bis zu dem eine halbe Stunde westlich vom Wege fliessenden Drin verfolgen lassen, sind nebst vielen dem Boden gleichgemachten Grundmauern von Gebäuden die einzigen Zeugen ihres früheren Daseins. Alle meine Fragen nach Quadern, Inschriften, Säulen oder sonstigen Architekturstücken wurden von meiner Begleitung und allen später befragten Diwranern einstimmig verneint. Ebenso wenig wusste irgend Jemand Bescheid darüber, ob und warum diese Stelle mit der zwei starke Stunden südlicher gelegenen, heutigen Stadt freiwillig vertauscht, oder warum die Stadt, wenn sie gewaltsam zerstört worden, nicht an derselben Stelle wieder aufgebaut wurde. Ich war jedoch viel zu kurz in Diwra, um behaupten zu können, dass die Kunde hiervon dort unbedingt ausgestorben sei, und dies um so weniger, als ich auf mein Drängen nach Aufschlüssen über jene alte Stadt erfuhr, dass sie der Sage nach 300 Gerber gezählt

---

[1]) S. Näheres hierüber in dem betreffenden chorographischen Abschnitte.

[2]) De vita etc. Georgii Castriotae. Argentorati 1537. lib. V. S. 133.

[3]) Diesem nach scheint Barletius Unter-Diwra als eine Stadt zu betrachten.

[4]) Was Barletius mit dieser Unterscheidung sagen will, ist uns dunkel; sonst braucht er epirotisch gleichbedeutend mit albanesisch, so unmittelbar vorher von der Besatzung von Sfetigrad: praesidium omne e Dibrensi milite constabat, subacta ea gens Skanderbego, sed non usque quaquam Epirotici nominis et linguae erat. Ich werde auf Skanderbegs Verhältniss zu den Diwranern in dem ihm gewidmeten Anhange näher eingehen.

habe. Etwas südlich von diesen Ruinen tritt der Drin aus der kleinen Flussenge (Grük e wogélj), von der bereits oben gesprochen wurde. Von dort bis zur heutigen Stadt mögen etwa zwei Stunden sein, und von dieser bis zu dem Punkte, wo sich der Fluss bei der Einmündung der Radika oder Rjeka in demselben in einem fast senkrechten Winkel nach Westen wendet, dürfte nach dem Mittel der verschiedensten Angaben der Abstand etwa $^3/_4$ Stunden betragen, so dass die Sehne des Flussbogens etwas unter drei Stunden messen dürfte, während seine grösste Höhe, die bei der Stadt liegt, eine Stunde beträgt. Auf dieser Strecke bleibt der Fluss dem auf der Strasse ziehenden Reisenden unsichtbar; doch erhebt sich der seine östliche Uferwand bildende Wulst nur am untern Ende der Enge zu einem Felsrücken, dessen höchster Spitze wir nach der Erinnerung kaum 300 Fuss geben möchten; die Stadt liegt an und auf dem Fusse eines von Nord nach Süd laufenden Höhenrückens, und der Kreisabschnitt zwischen diesem und dem Flusse ist eine leicht gewellte, Scheher (Stadtgebiet) genannte, Ebene. Der Anblick der sich aus der Ebene bergan ziehenden Stadt und der sich vor derselben an dem Fusse des Höhenrückens mit Landsitzen und Moscheen geschmückten Dörferreihe bietet viele schöne Blicke. Doch wurden wir in unseren Beobachtungen durch die Nachricht gestört, dass Dschelal Pascha uns an der Spitze der Garnison vor der Stadt erwarte. Derselbe ging in seiner Artigkeit so weit, dass er uns selbst in das zu unserer Aufnahme bestimmte Haus einführte und dort den ersten Kaffee mit uns trank. Der Leser wird sich seiner aus der Schilderung unseres Besuches bei seinem jüngeren Bruder Seid Bei, dem Mudir von Matja, erinnern; er verpflichtete uns durch die Freundlichkeit, mit welcher er unseren Wünschen entsprach, zu lebhaftem Danke.

Iljás[1]) Aga, unser Hausherr, ein Mann von fast kolossalen Körperformen, hat sich durch seine persönliche Tapferkeit zu einer sehr einflussreichen Stellung in Diwra aufgeschwungen, und namentlich in den Feldzügen gegen die griechischen Chefs, welche im Jahre 1855 in Thessalien und Epirus eingedrungen waren, und gegen Montenegro in dem Grade hervorgethan, dass sein Name durch ganz Albanien genannt wird. Auch zählt er zu den reichsten Leuten der Stadt, indem er bei den Pachtungen von Staatsgefällen (Iltisam), welche unseres Wissens die einzigen Waggeschäfte des Morgenlandes abgeben, stets vom Glücke begünstigt war. Iljás Aga ist der dickste Albanese, welchen wir bis jetzt gesehen haben, ohne dass er sich darum in Europa durch seinen Leibesumfang besonders bemerklich machen würde, und aus seinem hochgefärbten Gesichte blickt Zufriedenheit, Offenheit, selbst eine gewisse Jovialität, lauter Züge, die bei seinen Landsleuten nur als seltene Ausnahmen zu finden sind. Wir freuten uns daher unsere Bekanntschaft mit ihm in Ochrida fortsetzen zu können, wohin er uns, nebst seinem Leibpalikaren Bairam, nach wenig Tagen nachfolgte. Dieser letztere gehörte zu den schönsten Männern seines Volkes, und fiel uns besonders durch den wunderbaren Wechsel im Ausdrucke seiner Gesichtszüge auf, in denen sich stets der Gegenstand, von dem er sprach, wiederspiegelte. Er war viele Jahre lang Wildfang gewesen (ich ziehe die Bezeichnung dem Worte Räuber vor, weil es für diese Lebensart der jungen Albanesen zutreffender zu sein scheint), und war daher in den Ortsangelegenheiten seiner Heimath vortefflich bewandert, und seine Antworten folgten stets mit Blitzesschnelle unseren Fragen, doch erklärte er selbst, dass er für die Richtigkeit seines Stundenmasses nicht unbedingt stehen könne, und zwar besonders dann, wenn er dasselbe nicht von Andern wisse, sondern selbst abschätzen

[1]) Die türkische Form für Elias.

müsse. Ich verdanke ihm den grössten Theil meiner Angaben über Diwra und dessen Umgegend. Doch verwies er über einige Partien an seinen Herrn, der dort noch besser als er zu Hause sei. Dies war namentlich bei dem 15—16 Stunden langen, reich mit Dörfern besetzten Thale des Radikabaches der Fall, welcher sich eine starke halbe Stunde südlich von Diwra in den Drin ergiesst, von dem ich ganz zufälliger Weise durch Bairam die erste Kunde erhielt. Als ich dann Iljás Aga in mehreren Sitzungen dieses Bachgebiet abfragte, erfuhr ich, dass Kritschowo nicht sechs Stunden, wie es die Kiepert'sche Karte nach Boué ansetzt, sondern zwölf Stunden von Diwra sei, der Abstand Diwra's von Ochrida eben so viel betrage, während Kiepert nach Dr. Müller denselben nur zu acht Stunden annimmt. Dazu kam noch, dass ich auch in der Landschaft Mal i çi, welche von Diwra durch den Drin getrennt wird, keinen einzigen der auf der Kiepert'schen und auf der reich mit Namen ausgestatteten türkischen Karte auffinden konnte, sondern statt ihrer lauter neue Namen nennen hörte, und dass ich daher, um sicher zu gehen, mich nicht mit den Aussagen eines Einzelnen über diese Gegenden begnügen durfte; natürlich kamen hierdurch in den Stundenmassen gar manche Widersprüche zu Tage, welche wo möglich durch Confrontationen gelöst werden mussten.

Ich hatte daher, während unseres zweitägigen Aufenthaltes in Diwra, alle Hände voll zu thun, um mich in dieser völlig neuen Welt zurecht zu finden, und bekam von der Stadt nur wenig zu sehen. Doch machte ich unter der Führung des Bischofs von Kritschowo einen langen Spazierritt durch den Bazar und die Hauptquartiere, wobei mir aber nichts Bemerkenswerthes aufstiess. Die türkischen Städte haben sowohl von Aussen, als im Innern eine weit grössere Familienähnlichkeit, als die abendländischen. Den Vordergrund der meist sehr malerischen Aussenansicht bilden die sich vor fast allen Thoren weit hinziehenden Leichenäcker, mit unzähligen, aufrecht stehenden, meist unbehauenen Grabsteinen; dann folgt die grünumbuschte, je nach dem Standpunkte breitere oder schmalere Häuserlinie, nur von Minarets, Moscheenkuppeln und Cypressen überragt. In der Regel lehnt sich die Stadt an den Fuss einer Anhöhe, die mit einer Festung gekrönt ist, zu welcher die Häusermasse pyramidalisch aufsteigt. In schreiendem Gegensatze zu diesem reizenden Bilde stehen in der Regel die Stadteingänge, denn sie sind fast immer die am meisten verwahrlosten Theile. Die Bazarstrasse durchschneidet meist die Mitte der Stadt, und ist also zugleich auch die Hauptstrasse. Sie wird von einstöckigen Bretterbuden gebildet, in welcher Kaufleute und Handwerker Tags über ihre Geschäfte treiben, und die sie bei Sonnenuntergang verschliessen, um in ihre stets vom Bazar abliegenden Wohnungen zurückzukehren. Bei dieser scharfen Trennung des Berufes und Famlienlebens kann natürlich der Geschäftsmann niemals in dem Grade mit seinem Berufe verwachsen, wie bei uns, wo schon das Kind die aus dem Berufe des Vaters erwachsenden Eindrücke zugleich mit der Muttermilch einsaugt. Die Strassen, in denen die Wohnhäuser liegen, sind, namentlich in den inneren Vierteln, sehr eng und winkelig. An den beiden Häuserwänden laufen Trottoirs für die Fussgänger in der Mitte der Strasse, und etwa einen halben oder ganzen Fuss tiefer der ohngefähr einen Meter breite Weg für die Saumthiere. Der untere Stock derjenigen Häuser, welche nicht im Hofraume, sondern hart an der Strasse liegen, ist fensterlos, so dass die unbeworfenen Hausmauern nur durch die Hausthore unterbrochen werden. Der obere Stock springt über den untern mehr oder weniger in die Strasse vor. Erst seine Mauern sind mit einem Kalkbewurf versehen, seine Fenster aber sind in der Regel durch ein Holzgitter verschlossen. Die freien Plätze bei den Moscheen dienen zu Begräbnissstätten.

Die Stadt Diwra hat nichts aufzuweisen, was von dieser allgemeinen Stadtform irgend wie abwiche. In dem ausgedehnten Bazar bemerkten wir eine lange Reihe von Waffenschmieden und der Bischof behauptete, dass ihre Arbeiten denen von Prisrend gleich geachtet würden. In einer Seitenstrasse begegneten wir einem kleinen mit Brennholz beladenen Maulthier, dessen Kopf eine entfernte Ähnlichkeit mit einem Ochsenschädel hatte; und der Bischof sagte uns, dass dies ein Bastard von einer Kuh und einem Esel sei. Ich bemerkte ihm dagegen, dass ich zwar auch anderwärts von solchen Kreuzungen gehört hätte, aber dennoch deren Möglichkeit bestreiten müsste, und fragte ihn, ob er jemals ein solches Fohlen an einer Kuh habe saugen sehen. Er verneinte zwar diese Frage, meinte aber, dass er desswegen dennoch von der Richtigkeit der Thatsache überzeugt wäre, indem solche Maulthiere namentlich in Kritschowo und Diwra gar nicht selten und wegen ihrer grossen Dauerhaftigkeit sehr geschätzt seien, und daher theurer als gewöhnliche Mäuler bezahlt würden. Die populäre Naturlehre wimmelt von dergleichen abenteuerlichen Vorstellungen, und es möchte sich der Mühe lohnen eine Sammlung derselben zu machen und sie mit den im Abendlande herrschenden ähnlichen Volksansichten zu vergleichen. So weit ich dieses Feld überblicke, dürften sich viele Übereinstimmungen finden und diese auf eine alte gemeinsame Quelle derselben hinweisen.

Der Bischof und Iljás Aga geben übereinstimmend die Häuserzahl der Stadt auf 2000 an, von welchen jedoch nur 170 christlich-bulgarisch, die übrigen muhammedanisch-albanesisch sind. Meine Fragen nach der Geschichte von Diwra blieben, wie vorauszusehen, ohne Ergebniss. Alles, was Iljás Aga darüber wusste, beschränkte sich auf den Namen des Erbauers der Stadtfestung Hoschdol Hassan Pascha, welcher vor 400 Jahren lebte, auf einem Feldzuge gegen Ungarn blieb und in Warasdin begraben wurde. Er gilt für einen Heiligen, und es wird noch immer zu seinem wunderthätigen Grabe gepilgert. Dieses Grab ist noch wohl erhalten, während die von ihm erbaute Festung seit 50 Jahren in Trümmern liegt. Von ihm an soll das Paschalik in ununterbrochener Reihenfolge in seiner Familie erblich gewesen sein. Der letzte dieses Stammes war Isak Pascha. Er regierte bis vor 30 Jahren, betheiligte sich aber an den Aufständen gegen die Reform, wurde zur Strafe verbannt und starb in der Fremde. Er unterhielt eine Leibwache von 400 Reitern und zahlte 100 Beutel jährlichen Tribut an die Pforte, während sie jetzt an 3000 Beutel von Diwra zieht.

Am Nachmittage des folgenden Tages besuchten wir die warmen Schwefelquellen von Diwra, welche $1^1/_2$ Stunden von der Stadt entfernt bei dem Dörfchen Bajntsché an der Mündung eines öden Seitenthales in das Hauptthal liegen. Ich ritt mit dem Schiffslieutenant auf Iljás Agas Pferden dahin, während der Doctor die Gesammtansicht von Diwra aufnahm, damit aber ebenso wenig glücklich war, als mit den am folgenden Tage aufgenommenen Porträten des Paschas, seines zwölfjährigen Sohnes und unseres Hausherrn. Vermuthlich lag die Schuld an dem Diwraner Wasser, denn da ihm das destillirte Wasser seit langem ausgegangen, so war er an dasjenige verwiesen, welches die Örtlichkeit hergab.

Nach einem angenehmen Ritt längs der reich mit Dörfern besetzten, rechten Thalwand gelangten wir zu einer Mühle, welche von dem Wasser dieser Quellen getrieben wird, doch hatten sie uns lange vorher ihre Nachbarschaft durch leichten Schwefelduft angezeigt, welchen sie uns entgegen schickten. Die Badehäuser lagen etwas höher thalaufwärts, doch sahen wir nur noch eine Kuppel, die andere war eingestürzt, indessen wird auch ihre Quelle bei starkem Zuspruch noch benutzt. Das erhaltene Bad war von badenden Weibern besetzt; wir besuchten daher erst das verfallene, dessen siebeneckiges Bassin einen Durchmesser von $4^1/_2$ Meter hat

und 1$^{1}/_{3}$ Meter tief ist; in der Mitte ist eine steinerne Sitzbank angebracht. Das Wasser zeigte am Sprudel 32 Grad Réaumur. Das erhaltene Bad steht von dem alten 40 Schritte ab, sein Bassin ist viereckig und hat zwischen 7 und 8 Meter im Gevierte, ein Kühlzimmer führt zu demselben; das Wasser zeigt hier 39 Grad. Es war in beiden Quellen vollkommen klar und schmeckte wie leichte Fleischbrühe.

Die Frauen räumten den Platz auf die erste Aufforderung. Es waren ihrer etwa 20, und sie gingen sämmtlich zu Fuss. Wir ritten an ihnen vorüber, sie sahen uns offen ins Gesicht und lachten hinter uns her, gaben aber über die erlittene Störung keinerlei Zeichen von Unwillen kund.

XXII. Struga.

Am folgenden Morgen (23. September) setzten wir unsere Reise nach Ochrida fort. Als wir nach einem halbstündigen Ritt durch das Südende der Diwraebene zur Mündung der neu entdeckten Rádika in den schwarzen Drin herabstiegen, waren wir über die eigenthümliche Bodengestaltung ihrer Umgebung verwundert, denn die Wendung, welche hier der Drin gegen Westen macht, ist so plötzlich und scharf, dass sie, wenn man den Wasserlauf nicht beachtet, weit mehr das Rádikathal, als die Fortsetzung des Drinthals, und den Drin als einen hier einmündenden Nebenfluss erscheinen lässt. Die Kiepert'sche Karte hat diese Wendung des Drin sehr richtig angegeben, nur erscheint die Rádika auf ihr als ein unbedeutendes Bächlein. Von ihrer Mündung erblickt man in einer Entfernung von kaum 15 Minuten den kühnen Brückenbogen, über welchen die Strasse von Diwra nach Elbassan führt, sie heisst die Höhlenbrücke (ure spílese), doch wollte niemand aus unserer zahlreichen Bedeckung diesen Weg kennen.

Fünf Stunden lang führt unser Weg auf der sanfteren Böschung der östlichen Thalwand durch die Flussenge, welche nirgends einen Uferstreif neben dem Bette des Drin übrig lässt. Bei dem Dorfe Selze fallen aber die beiden Felswände so steil in den Fluss ab, dass der Weg vom Ost- auf das Westufer übergehen und hier einen weiten Bogen machen muss, bis er den Fluss wieder erreicht.

Die Brücke, welche hier über den Fluss führt, besteht aus einer von gemauerten Pfeilern getragenen dünnen Balkenlage und dürfte der Wucht der eingezwängten Hochwasser auf die Dauer wohl ebenso wenig widerstehen, als ihre viel besser gearbeitete Vorgängerin, an deren Trümmern wir kurz vorher vorüber gezogen waren. Nicht weit von dieser hatten wir das Seitenthal von Kotschatschik gekreuzt. Dieses Dorf liegt anderthalb Stunden östlich vom Drin, um eine auf einem hohen und steilen Felsen gelegene stattliche Festungsruine, an deren Fuss der Weg von Ochrida nach Kritschowo vorüberzieht. Sie besitzt eine grosse vortrefflich gebaute Cisterne und von dieser erzählt man dieselhe Geschichte, welche uns Barletius in seinem Leben Skanderbegs von der Übergabe Sfetigrads berichtet; es heisst nämlich, dass die Türken diese Festung lange vergeblich belagert hätten, und sie endlich nur dadurch in ihre Gewalt bringen konnten, dass sie einen Verräther erkauften, welcher einen todten Hund in diese Cisterne warf, worauf die Besatzung lieber die Festung übergeben, als aus der Cisterne getrunken habe. Die Zeit, wann sich dies ereignete, wird von der Sage, ihrer Art nach, nicht angegeben, doch spricht noch der weitere Umstand für die Verlegung von Sfetigrad nach Kotschatschik, dass seine Bewohner sich durch die Reinheit, mit welcher sie das Türkische sprechen, vor allen ihren Nachbarn auszeichnen, und sie behaupten, dass ihre Voreltern von den Sultanen aus Klein-Asien hierher verpflanzt worden seien, um diese wichtige Festung zu

bewachen. Denn wir wissen aus Barletius, dass die Bürger von Sfetigrad nach dem Übergabsvertrage die Festung verlassen und in die Vorstädte ziehen mussten, und anderweitige Beispiele machen es nicht unwahrscheinlich, dass sie im Laufe der Zeit durch die Zuwanderer auch aus diesen verdrängt worden seien.

Dagegen weiss Niemand mehr anzugeben, wie die Festung früher geheissen, und behauptete Iljás Aga und der Bischof von Kritschowo, man wisse hier Landes nicht anders, als dass Kraschtani, deren ausgedehnter Überreste wir oben gedachten, in früheren Zeiten Sfetigrad geheissen. Indessen beschreibt Barletius Sfetigrad als eine kleine, auf unersteiglichem Felsen gelegene Bergstadt, während jene umfangreichen Stadtreste am Rande der Drinebene liegen und durchaus nicht brunnenarm sind.

Die Entfernung Sfetigrads von Kroja, welche Barletius auf 70.000 Schritt oder 23 türkische Stunden[1]) angiebt, dürfte zu dem Orte führen, wo der Weg von Diwra nach Ochrida vom West- auf das Ostufer des schwarzen Drin überführt. Dieser Punkt dürfte wohl zu allen Zeiten als der natürliche Schlüssel des Flusspasses und der grossen Strugaebene betrachtet worden sein, und darum finden sich in dieser Gegend nicht nur mehrfache Reste alter Befestigungen, sondern wird auch heutzutage diese Brücke, von zwei an ihren beiden Enden gelegenen viereckigen Pisé-Thürmen vertheidigt, und ist in ihrer Mitte ein grosses Gatterthor angebracht, durch welches der Übergang abgesperrt werden kann. Diese Befestigungen sind zwar höchst primitiver Art, und scheinen nicht sowohl auf den Schutz von Diwra, als vielmehr zu Abhaltung der Diwraner von der Ebene berechnet zu sein, da es bei diesen hergebracht ist, in aufgeregten Zeiten die Ebene mit Raubeinfällen zu behelligen. Doch müssen sie gegen diese alles Geschützes entbehrenden Hochländer für hinreichend erkannt worden sein, weil man sie, wenn anders, nicht wohl angelegt hätte.

Hier aber findet sich keine der Beschreibung des Barletius entsprechende Örtlichkeit, und von allen Eingeborenen und in der Umgegend beschäftigten Fremden, welche ich in Ochrida an Bazartagen zu mir holen liess, wollte kein einziger jemals die Geschichte von dem todten Hunde oder dem Namen Sfetigrad gehört haben. Die armen Leute waren freilich durch ihre plötzliche Vorforderung vom Bazarwege sehr befangen, und beantworteten daher alle meine Fragen mit stereotypem nesnam (ich weiss es nicht). Doch lieferten auch anderweitige Erkundigungen bei gebildeten Einwohnern von Struga und Ochrida über diese Frage keine befriedigenden Ergebnisse, so dass ich die Auffindung des alten Sfetigrad meinen Nachfolgern überlassen muss. Das Dorf Dopowjani gehört Hass Begu, welcher dort einen stattlichen Thurm erbaut hat; wir mussten jedoch in dem auf dem östlichen Drinufer und unweit der Brücke gelegenen Hane übernachten, weil der Verwalter des Bei's nach Ochrida gegangen war und den Thurmschlüssel mit sich genommen hatte. Das eine Gemach des oberen Stockes des baufälligen Hauses diente als Heumagazin, wir schlugen darin unsere Herberge auf, indem wir die Einwände des Handschi (Wirthes) überhörten. Der lange unter häufigen Regenschauern zurückgelegte Ritt hatte uns durstig gemacht, das erste Verlangen, welches wir an den Handschi richteten, war nach Wein; er erwiederte, dass er keinen alten mehr habe, dass aber sein Most in der ersten Gährung und bereits sehr trinkbar sei, wir sollten ihn nur einmal versuchen und würden davon gewiss mehr als von dem alten trinken. Der Mann hatte in jeder

---

[1]) S. 111 schätzt er dieselbe Entfernung auf 480 Stadien, was nach unserer Annahme, von 20 Stadien per Stunde, 24 geographische Stunden oder 20 türkische Stunden ergeben würde.

Beziehung Recht, und die Herberge von Dopowjani war die heiterste der ganzen Reise und gehört sicher zu unseren angenehmsten Reiseerinnerungen. Ich gedenke dieses Herganges nur, weil es Beachtung verdient, dass wir in dieser Breite auf einer Meereshöhe von wenigstens 2250 Fuss am 23. September vortrefflichen „Federweiss“ antrafen.

Am folgenden Morgen ritten wir bei dem schönsten Wetter gemächlich dem Städtchen Struga zu, das zwei Stunden südlich von Dopowjani an der Stelle liegt, wo der schwarze Drin aus dem See von Ochrida fliesst. Wir durchschnitten dabei die herrliche Ebene von Struga, welche eine völlige steinlose und meist vollkommen wagrechte Fläche von 3—4 Stunden westöstlicher Breite bildet. Sie machte uns den Eindruck alten Seebodens, mag sie nun allmählig aus diesem aufgestiegen oder der See langsam von ihr gewichen sein. Obwohl reich mit Dörfern besetzt, dient sie, so weit wir vom Wege absehen konnten, doch grösstentheils als Viehweide.

Nicht wenig erstaunte ich auf den Ackerflächen unsern schweren deutschen Räderpflug mit Messer und Pflugschar, Streichbret und Doppelsterzen in Arbeit zu finden. Denn auf allen meinen Reisen durch die Halbinsel begegnete ich ihm hier zum ersten Male; nach allen eingezogenen Erkundigungen beschränkt sich sein Gebrauch auf die Ebene von Struga, und sind bis jetzt alle Bemühungen, ihn auch anderwärts einzuführen, missglückt. Er wurde wenigstens von zwei, hie und da auch von drei hinter einander gespannten Ochsenpaaren gezogen. Diese Erscheinung, verbunden mit der meist schwärzlichen Bodenfarbe, brachte mich auf die Vermuthung, dass die Strugaebene zu dem fruchtbarsten Marschboden gehöre, ich war daher sehr überrascht, als man mir sagte, dass er in der Regel nur das fünfte Korn ergebe, und dass das sechste zu den Seltenheiten gehöre. Diese geringe Tragbarkeit der Ebene wurde auch anderweit bestätigt, und hierin mag vielleicht der Grund ihres geringen Anbaues liegen. Die starken Bestellungskosten stehen jedenfalls ausser Verhältniss zu dem Ertrage und machen daher die Weide rentabler als den Feldbau. Um die meisten Pflüge waren ausser den Ochsenführern und Pflügern auch noch andere Arbeiter beschäftigt, welche die Schollen zerschlugen, und auch wohl die grösseren Graswurzeln beseitigten. Von künstlicher Düngwirthschaft war keine Spur zu finden.

Struga liegt zu beiden Seiten des Ausflusses des Drin aus dem See und wird von dem Flusse in eine muhammedanische und eine christliche Hälfte getheilt. Die christlich-bulgarische Hälfte liegt mit 361 Häusern auf der Westseite, die Osthälfte zählt 220 muhammedanische und 30 christliche Häuser.

Der Bazar hat 180 Buden, welche eine weit reichere Auswahl von Artikeln zeigten, als die albanesischen Märkte von gleicher Ausdehnung; und den stattlichen dreistöckigen, meist neugebauten Häusern im Christenviertel nach zu schliessen muss hier eine ziemliche Anzahl reicher Leute wohnen. Die hiesige Architektur ist leider so gut wie styllos. Die Fronten sind vollkommen glatt und schmucklos und nur durch die grosse Anzahl ihrer dicht aneinander gereihten Fenster auffallend, deren Flächenräume die der Wände weit übertrifft. Nur die hölzernen Gesimse zeigen hie und da leichte Anflüge des Zopfstyles. Auf der ganzen Halbinsel muss dem Beobachter derselbe schreiende Gegensatz der öden Charakterlosigkeit der meist christlichen Neubauten zu den scharfgeprägten und bis zu seinen feinsten Spitzen durchgebildeten Charakter des mehr und mehr verschwindenden türkischen Baustyles auffallen.

Der Abfluss aus dem See hat fast immer die gleiche Höhe, denn der Wechsel von seinem niedersten Stande bis zu dem stärksten Hochwasser beträgt kaum 4 Fuss. Zwei Brücken von

90 Fuss Länge führen über ihn, und in der Stadt treibt er mehrere Mühlen. Gleich dem nördlichen Seeufer sind auch seine Ufer sumpfig, und die Stadt hat daher, namentlich in der Regenzeit des Frühjahres und Herbstes, viel vom Wechselfieber zu leiden[1]).

Eine Haupterwerbsquelle der Struganer bildet der Fang und die Trocknung der Aale und anderer Fische, an welchen der See ungemein reich ist[2]). Besonders bei Südwind, welcher das sonst krystallreine Seewasser trübt, drängen sie sich gegen das Nordufer und namentlich in den Abfluss, und die dort angebrachten aus Rohr verfertigten immer enger werdenden Gänge und fangen sich in den an ihren Enden angebrachten Gruben von selbst. Dieser Fischfang gehört der Regierung, und sie verpachtet ihn nebst einigen anderen kleineren Gerechtsamen, wie z. B. den Brückenzoll von Struga, jährlich an den Meistbietenden. Dies war damals Iljás Aga, der dafür, wie es hiess, 230.000 Piaster gegeben und mit nicht geringem Gewinne an die Unterpächter der einzelnen Seedistricte abgegeben hatte. Sein Aufseher brachte uns zwei herrliche Aale von Klafterlänge, welche unser erstes Abendessen in Ochrida bildeten.

XXIII. Der See von Ochrida.

Man wies uns eines der besten und grössten Häuser der Stadt zur Wohnung an. Es stand vollkommen zu unserer Verfügung, denn der Eigenthümer war vor einigen Jahren mit seiner ganzen Familie nach Constantinopel übersiedelt. An Meubeln war gerade kein Überfluss; doch war der an den drei Seiten des mit Ölfarbe ausgemalten Salons laufende Divan mit Polstern und Kissen versehen und der Boden mit einem fast neuen weissen Binsenteppich bedeckt. Für die nöthigen Tische und Stühle sorgte ein Verwandter des Hauseigenthümers, Herr Adronikos, welcher dessen Stelle vertrat, und welchem wir für die Art und Weise, wie er dies that, zu aufrichtigem Dank verpflichtet sind. Wir müssen diese Anerkennung auch auf

---

[1]) Boué, Itinéraires I. S. 263.

[2]) Unser Hausherr in Ochrida dictirte uns das folgende Verzeichniss der in dem See von Ochrida vorkommenden essbaren Fische in die Feder, welches nicht weniger als 13 verschiedene Arten aufweist. Von demselben weichen die an Ort und Stelle nach der Natur gezeichneten 12 Fischarten dieses Sees, welche ich der Güte des Herrn Edmund Calvert, Bruders des englischen Consuls in Monastir, verdanke, nur unbedeutend ab.

I. Sommerfische, d. h. solche, welche vorzugsweise im Sommer gefangen werden:

1. Sardellen, auf bulgarisch: „Plaschitza" genannt, welche gesalzen und in der Sonne getrocknet werden; sie kosten 20 Para die Okka, auf welche 50—100 Stück gehen.
2. Grunzäs, von denen 20—30 Stück auf die Okka gehen, die im Durchschnitt 1 Piaster, mitunter aber auch nur 10 Para kostet.
3. Skopalia, 8—10 Stück per Okka, Preis 1 Piaster im Durchschnitt.
4. Pissäs, 4 Stück = 1 Okka = 60 Para.
5. Taklenia, 1—3 Stück = 1 Okka = 60 Para.
6. Grapia (Karpfen), 10—15 Stück = 1 Okka = 60 Para.
7. Belwitzäs (Forelle), 4—6 Stück = 1 Okka = 3½ Piaster, sie sind von vorzüglicher Güte, und gelten hier für eine so leichte Speise, dass sie, in Wasser gekocht, von den Ärzten den Kranken verordnet werden.
8. Letnitzäs (Lachsforellen?), 2—3 Stück = 1 Okka = Piaster. Unter allen See- und Flussfischen, die wir gegessen haben, halten wir die Ochridaner Lachsforelle für die beste. Sie wird auch gesalzen und getrocknet.

II. Winterfische:

9. Kresnitzäs, 1 Stück = 2 Okka à 4 Piaster per Okka.
10. Korania, 1 Stück = 1—4 Okka à 3½ Piaster per Okka.
11. Weibliche Korania kosten nur 100 Para per Okka.
12. Mrenäs, 8—9 Stück = 1 Okka = 60 Para, sie sind bunt und grätenreich. Ihr Kopf ist unessbar. Zigeunerspeise.
13. Aale, welche Winters und Sommers bei hohem Wellenschlag gefangen werden, und bis 3 Okka wiegen; die Okka kostet 3½—4 Piaster, frisch. Was nicht frisch abgeht, wird gesalzen und an der Sonne getrocknet und nach allen Theilen Rumeliens verschickt.

Frau Zographinu, seine Gemahlin, ausdehnen, welche die Sorge für unseren Tisch übernahm und derselben während unseres langen Aufenthaltes in einer Weise oblag, dass die Erinnerung daran zu den angenehmsten der ganzen Reise gehört.

Unser Haus lag etwa 80 Fuss über dem Seespiegel, und seine zahlreichen hohen Glasfenster gewährten den vollsten Überblick über denselben und die schön geschnittenen Berg- und Hügelketten, welche ihn einfassen. Der tiefer liegende Theil der Stadt, den die alte, jetzt als Moschee dienende Sophienkirche beherrscht, bildet einen entsprechenden Vordergrund zu diesem Adel und Ruhe athmenden Bilde, dessen Anblick uns stets von neuem die Erinnerung an den Lago Maggiore erweckte, so wenig wir auch einen greifbaren Grund dafür anzugeben wüssten. Wir können nur so viel sagen, dass, so oft wir zum Fenster hinausblickten, uns italienischer Seehauch anwehte. Doch sind solche Eindrücke natürlich sehr subjectiv, und Andere, die in einer andern Jahreszeit und nicht vom Drin und Diwra herkommen, mögen denselben nicht empfinden [1]).

Der Mudir Kjasim Bei erschien kurz nach unserer Ankunft, ein junger, blühender Mann, von kaum 30 Jahren und gewinnendem Äusseren. Er stammt aus einem angesehenen albanesischen Geschlechte in Konitza, das Griechische ist daher so zu sagen seine Muttersprache, denn Konitza ist bekanntlich die nördlichste Spitze des rein griechischen Sprachgebietes von Epirus, welches ein sich an die Pinduskette anschliessendes Dreieck bildet, dessen Basis der Golf von Arta ist [2]).

Er ist ein Zögling der Schule für Administrativbeamte in Constantinopel. Wir begegneten in Resnja einem Schulkameraden desselben und können, wenn alle Zöglinge der Anstalt diesen beiden entsprechen, der Pforte zu derselben nur Glück wünschen, denn wenn es mit den gewollten Reformen Ernst werden sollte, so musste auch an die nöthigen Organe zu deren Durchführung gedacht werden, und dergleichen waren einmal in den Kreisen, aus welchen früher die Administrativbeamten genommen wurden, nicht vorhanden. An diesem schreienden Widerspruche laborirte die ganze türkische Administrativbranche, und wenn es jene Schule dahin bringt, diesen Widerspruch allmälig auszugleichen, so wird sie sich unberechenbare Verdienste um das Reich erworben haben. Da diese Branche bisher einer Maschine glich, die von ungeschulten Händen geleitet wurde, so musste sich jeder wundern, dass sie überhaupt nur ging. Will man nun die Maschine nicht in der Art vereinfachen, dass sie auch ungeschulten Händen gehorcht, so muss man dieselben schulen. Wir wünschen daher jener Anstalt von ganzem Herzen das beste Gedeihen und die sorgsamste Pflege.

Ich hatte seit langem beschlossen unser kostspieliges Gefolge zu verringern, welches selbst auf den Drin nur von geringem Nutzen gewesen, von nun aber nur lästiger Ballast war. Von den drei Matrosen sollten zwei über Durazzo nach Triest gehen und nur einer zu unserer persönlichen Bedienung bei uns bleiben. Ich wandte mich zu dem Ende an den Mudir, welcher sogleich deren Instradirung übernahm und für Pferde, Reisepass (Bujurdi) und einen Mann zur Escorte zu sorgen versprach. Am folgenden Abend gingen die Matrosen noch bis

---

[1]) Doch auch Ami Boué (Itinéraires II. S. 98) schreibt von Sweti Naum aus: Ochri l'ancien Ochrida avec sa butte et son château font au bout du lac un effet analogue à Genève sur celui du Léman. Cette association de localités vient d'autant plus vîte à l'esprit de l'observateur que la même couleur bleue et la même transparence des eaux distinguent éminemment les deux lacs. Si l'un d'eux devait avoir plus de transparence que l'autre, ce serait celui d'Ochrida, car comme dans le Rhône à Genève on pouvait distinguer les poissons au fond de l'eau depuis les fenêtres du couvent.

[2]) S. Albanes. Studien I. S. 14. Dies Dreieck fehlt auf Lejeans Sprachenkarte der europäischen Türkei.

nach Struga, um den von Durazzo abgehenden Dampfer mit grösserer Bequemlichkeit erreichen zu können, und Herr v. Spaun gab ihnen zwei seiner Gewehre mit, um auch in dieser Hinsicht unseren Ballast zu verringern.

Wir beschlossen unsererseits, auf Herrn Andronikos Rath, das schöne Wetter sofort zu einer Umfahrt auf dem See zu benutzen und die Untersuchung der Stadt und ihrer Umgegend auf unsere Rückkehr zu verschieben. Herr Andronikos erborgte zu dem Ende die Barke des Mudir, welcher uns Anfangs begleiten wollte, dann aber wegen unvorhergesehener Geschäfte zurückbleiben musste, miethete eine zweite dazu, traf alle nöthigen Proviantirungsanstalten, und am Morgen des 26. September schiffte er sich mit uns und seinem jüngsten Sohne ein.

Eine solche Seebarke ist von so eigenthümlicher Gestaltung, dass wir deren Erfindung etwa in das Steinzeitalter verlegen möchten. Sie hat nämlich, trotz ihrer ganz ansehnlichen Verhältnisse, einen vollkommen glatten Boden, um auch an seichten Uferstellen landen zu können, da aber der See bei starkem Winde hohe Wogen wirft, so suchte man ihr Schwanken dadurch zu mässigen, dass man an den beiden Aussenseiten schuhdicke und breite Balken in der Art befestigte, dass deren untere Seite mit dem Boden der Barke eine Fläche bildet; diese Seitenbalken kosten mehr als die Hälfte des ganzen Fahrzeuges, denn ihr Preis beträgt 6—700 Piaster, während ein Boot erster Grösse im Ganzen auf 1200 Piaster kommt. Sie sind von Tannenholz, an welchem der Galitschitza Berg, der sich zwei Stunden südöstlich vom Kloster Sweti Naum erhebt, sehr reich sein soll. Von dort kommen auch Mastbäume, welche bis zum Dorfe Trapesitza mit Ochsen geschleift werden. Die Galitschitza ist der höchste Gipfel des zwischen den Seen von Ochrida und Presba von Nord nach Süd streichenden ansehnlichen Gebirgsrückens, während die zwischen dem Westufer des Ochrida-Sees und dem Thale des Schkumbflusses jenem Rücken parallel laufenden Hügelketten in ihren vom See aus sichtbaren Spitzen schwerlich 400 Fuss erreichen dürften. Gleichwohl grenzt ihre sanft geschwungene und nirgends durchbrochene Umrisslinie nicht nur vom See, sondern auch vom Festungshügel der Stadt aus gesehen, die Landschaft gegen den Horizont ab. Die dahinter liegenden Höhen können daher nicht bedeutend höher sein, weil sie sonst über dieselben hervorragen müssten.

Anders in südwestlicher Richtung, wo ein bedeutender, wie es scheint, von Süd nach Nord laufender Gebirgsrücken den Seegürtel weit überragt. Er steigt jäh zu seinem höchsten Gipfel auf, der, von hier aus gesehen, einem Würfel gleicht und Kameni (slaw. Stein) heisst. Derselbe ist drei Stunden vom See und sechs Stunden von der Stadt Goritza entfernt. Die Schiffer erzählten, dass einstmals Einer auf diesem Gipfel einen Thurm gebaut, vorher aber, um dahin zu gelangen, Stufen in den senkrechten Felsen habe hauen lassen, auf denen man, wenn auch mit Schwierigkeit, noch jetzt zu den Überresten des Thurmes gelangen könne. Näheres über diesen Einen wussten sie aber nicht anzugeben. Wir möchten es bezweifeln, ob jemals Einer auf den Gedanken gekommen sei, auf so unbequemer Höhe ein Schloss zu bauen. Der Punkt scheint vielmehr zu einem alten Opferplatze geeignet gewesen zu sein, und im Mittelalter könnten ihn dann Einsiedler, deren Spur wir in diesen Ländern so häufig begegnen, etwa zur Wohnung benutzt haben. Ich empfehle diesen Gipfel meinen Nachfolgern auch als einen vortrefflichen Orientirungspunkt, uns lag er zu weit seitab, wir hatten zu diesem Zwecke den Galitschitzagipfel ausersehen, welcher den Überblick über die beiden Seen, zwischen denen er liegt, und die Ebene von Goritza mit dem Dewolflusse und dem Maliksee

gewährt, und ich muss es lebhaft bedauern, dass uns die Umstände an dessen Besteigung verhindert haben.

Von diesem Gipfel sagen die Seeleute, dass er ebenso hoch, als der See tief sei, und dass die grösste Tiefe des letzteren, unmittelbar an dessen Ostfuss bei Trapesitza falle, und 360 Klafter (Orjäs) betrage. Wer aber beide gemessen habe, wissen sie nicht anzugeben. Die Bergwurzel müsste hienach gerade bis zum Meeresspiegel reichen, dagegen möchte die relative Höhe des Berges mit 2100 Fuss vielleicht nicht übertrieben sein, und zeigt die Angabe wenigstens von der Kenntniss, dass sich in dieser Hinsicht die Gegensätze, auch in der Natur, gewöhnlich berühren. Die Schiffer behaupten auch, dass das Seewasser leichter sei, als das aller in dasselbe mündenden Quellen der Umgegend, und dass das letztere daher zu Boden sinke, ohne sich mit dem Seewasser zu mischen. Vermuthlich erklärt sich diese Beobachtung aus der verschiedenen Temperatur bei dem Wasser, indem die in der Nähe des Sees aus dem Felsen hervorbrechenden oder im Schatten der Bäume fliessenden Zuflüsse meist kälter als der Seespiegel sein dürften. Übrigens wissen die Ochridaner, dass das Wasser des Sees je tiefer, um so kälter, und lassen bei ihren Fahrten nach dem Kloster leicht verstopfte Krüge an Bindfaden in die Tiefe hinab und füllen sie dort, indem sie den an einen zweiten Faden gebundenen Kork heraufziehen.

An Wasserpflanzen bemerkt man nur spärliches und schmächtiges Rohr an den nördlichen und südlichen Flachufern und zwischen denselben hie und da die Blätter der kleinen weissblühenden Seerose. Nach weiteren Wasserblumen erkundigten wir uns vergebens, namentlich wollte man nichts von einer rothblühenden wissen. Für die Ableitung des alten Namens des Sees von der Blume Λυχνίς fehlt es daher an der Voraussetzung, ganz abgesehen davon, dass ich keine Stelle anzuführen wüsste, welche die Λυχνίς ausdrücklich als Wasserpflanze bezeichnete. Dagegen fanden wir das Wasser allerdings sehr klar und durchsichtig, und die Schiffer behaupten, dass der See diese Eigenschaft Jahr aus Jahr ein beibehalte und durch heftige Südwinde nur momentan getrübt werde[1]). Die Länge des Sees wird hier auf 7—7½ Stunden und seine grösste Breite zwischen Trapesitza und Pischkopu auf drei Stunden angegeben, und diese Maasse stimmen mit unsern eigenen Beobachtungen so ziemlich überein. Auch heisst es, dass tüchtige Ruderer von Struga nach Bogradetz in sechs Zeitstunden fahren können.

Wir fuhren am westlichen Ende der Stadt hin, dessen letzte zwischen dem See und dem senkrechten Felsabsturz des Festungsgipfels eingekeilten Häuser dem Doctor so sehr gefielen, dass er davon später eine sehr gelungene photographische Aufnahme machte, und hielten dann quer über den Nordbusen des Sees, von dessen Ende der schwarze Drin bei dem uns schon bekannten Struga ausströmt, auf das Kloster Kalitschja zu. Herr Andronikos hatte dessen schöne Lage in den Himmel erhoben und durch seine Erzählung von mächtigen Felsen, in die das Kloster hineingebaut sei, unsere Erwartung auf einen recht romantischen Anblick erregt. Je näher wir kamen, desto mehr stieg unsere Enttäuschung, denn die Felsengruppen reducirten sich auf den senkrechten, höchstens 40 Fuss hohen Absturz der gehobenen oder

---

[1]) Der See von Jannina dagegen erkrankt, nach dem Ausdrucke der Eingeborenen, alljährlich von Ende Juni an, und erholt sich erst im October wieder. Der ganze See füllt sich dann mit Meerlinsen, sein Wasser wird trübe und fade, und seine Fische und Krebse übelschmeckend, derselbe ist übrigens bedeutend kleiner als der See von Ochrida, und selbst an seinem Ostufer, von welchem der Mitschkéli steil aufsteigt, mit sumpfigem Rohrdickicht eingesäumt, auch liegt er um 1000 Fuss niedriger und entbehrt jedes oberirdischen Abflusses.

von der Fluth ausgewaschenen Uferbank und einer Masse auf einer schmalen Sohle bunt durcheinander gewürfelten, gedeckten Schuppen und Gallerien. Die Baulichkeiten sind zur Aufnahme der Gäste bestimmt, welche hier nicht nur am Klosterfeste, sondern auch an anderen Festtagen aus Struga und Ochrida zusammenströmen, und entziehen die geringen Steinbauten des alten Klosters gänzlich den Blick. Nachdem wir uns in das Unvermeidliche gefunden, konnten wir nicht umhin, das Bildchen allerliebst zu finden.

Obgleich wir uns nicht hatten ansagen lassen, so wurden wir doch erwartet, und wie dies allen angesehenen Gästen widerfährt, mit Glockengeläute bewillkommnet. Der Abt empfing uns an der Spitze seines ganzen Hausstandes am Ufer, ein wohlbeleibter, kräftiger Dreissiger, mit üppigem blonden Haar- und Bartwuchs, den man es ansah, dass er mit sich und der Welt zufrieden war. Er erklärte, dass er mir begegnet sei, als ich von Struga nach Ochrida ritt, und ich hätte ihn damals gegrüsst, ohne ihn zu kennen; er habe gute Augen und mich daher schon von weiter Ferne erkannt. Auf jenen Gruss kam er häufig zurück, um mir zu zeigen, dass er ihn anzuerkennen wisse. Die Christen scheinen hierlandes überhaupt noch streng gewöhnt zu sein, und man sagte mir auch in der Stadt, wie hoch man mir es anrechne, dass ich die Christen eben so freundlich empfinge, wie die Türken, und ihnen sogar ihre Besuche erwiedere. Herr Andronikos wollte sich Anfangs gar nicht zu Tische setzen, sondern uns bedienen, und als mein Diwraner Gastfreund Ljasko[1]) bei mir speiste, erschien er erst nach dem Essen, obwohl er sonst gut mit ihm stand.

Wir hatten Mühe den Abt daran zu hindern, Schafe und Kälber schlachten zu lassen, weil wir noch weiter wollten und zu hungrig waren, um seine Vorbereitungen abzuwarten. Herr Andronikos hatte in weiser Voraussicht das Frühstück von Ochrida fertig mitgenommen, dessen Perle eine mit Reis und Rosinen gefüllte Gans bildete, an welche wir alle drei, als an Frau Zographinus Meisterstück, mit vielem Vergnügen noch oft zurück dachten. Die guten Dispositionen, in welchen wir uns auf dem luftigsten Kiosk des Klosters zum Mahl setzten, die herrliche Aussicht über den im schönsten Sonnenschein prangenden See, die Freundlichkeit der Klosterbewohner machten dieses Frühstück zu einer der angenehmsten Erinnerung der ganzen Reise.

Gegen das Ende desselben landeten zwei Kähne mit wlachischen Familien aus Struga bei dem Kloster. Wir beschlossen sie sogleich zur Staffage unserer Photographie zu benutzen und als Alles dazu vorbereitet war, baten wir Frauen und Männer wieder in ihre Boote zu steigen und sich so ruhig zu verhalten, als ob sie aus Stein gehauen wären. Alles, was sonst im Kloster an lebenden Wesen vorhanden war, wurde auf die verschiedenen Schuppen vertheilt und sogar der kranke Bischof von Elbassan, der in dem Kloster Reconvalescenz machte, wurde von seinem Lager aufgestört und an ein sonniges Plätzchen gesetzt; da es aber galt das Kloster als ein Ganzes aufzufassen, so wurde ihm leider nur die Dimension eines Reiskornes zu Theil; er ist daher ebenso, wie alle auf den Kiosken stehenden Figuren, nur durch die Lupe zu erkennen. Im Übrigen fiel das Bild ganz vortrefflich aus, und der gute Wille aller Figuranten giebt sich daran zu erkennen, dass unter ihnen keine einzige Gestalt verwischt ist. Dieser gute Wille fehlte überhaupt niemals; Mann, Frau und Kind, Alt und Jung, Geistlich oder Weltlich, gleichviel, welcher Sprache und welchen Glaubens, verweigerte

---

[1]) Dies ist die Deminutivform von Elias, welche gebräuchlicher ist.

niemals die Bitte uns zu sitzen und that sein Möglichstes die angegebene Stellung einzuhalten, um sein liebes Ich in vortheilhaftester Weise zu verewigen.

Man hatte uns schon in Ochrida von einer Inschrift gesprochen, welche den Sockel eines im Freien stehenden Altars bildet, an dem an grossen Festtagen der Gottesdienst abgehalten wird, weil dann die Klosterkirche, eine Art von niederer Höhlung in der Felsbank, durch Mauerwerk nur wenig erweitert, die Menge nicht zu fassen vermag. Die Gelehrten der Stadt behaupteten, dass die Inschrift von Philipp, des Amyntas Sohn, herrühre, dessen Name darauf zu lesen sei. Wir fanden jedoch, wie auch nicht anders zu erwarten war, eine einfache Grabschrift aus späterer Zeit vor, in welcher allerdings ein Philippos, jedoch als Sohn des Muntanus, verzeichnet war.

Die Ortssage führt das Kloster ebenso, wie das von Sweti Naum, auf Einsiedler zurück, welche dasselbe gegründet hätten, doch ist sogar der Name des Stifters vergessen, und ich habe über dessen Geschichte nicht das Geringste erfahren können. Es ist der Grablegung der Mutter Gottes (κοίμησις τῆς Παναγίας) geweiht. Das Kloster ist reich an Kastanienwaldungen. Die Kastanie zieht sich längs des ganzen Ostfusses des den See begleitenden Höhenrückens von Weleschja bis Starowa hin. Die Frucht gehört zur kleinsten Gattung, und die Okka wird in Ochrida im Durchschnitt mit 12 Para (etwa $4^1/_2$ Neukreuzer) bezahlt.

Wir fuhren noch an demselben Tage bis zu dem zwei Stunden entfernten bulgarischen Dorfe Lin, wo wir bei der Dämmerung ankamen. Das Westufer, dem wir fortwährend nahe blieben, zeigte weithin dieselbe niedere, senkrecht gegen den See abstürzende Felsbank, mit einem schmalen Uferstreifen, in welcher ähnliche Nischen oder Höhlungen sichtbar sind, wie die, welche dem Kloster als Kirche dient. Die Form dieser Felsbank scheint darauf hinzudeuten, dass der Seespiegel früher beträchtlich höher war, als jetzt. Der See hat jedoch, nach der Versicherung der Anwohner, seit 50 Jahren zugenommen, denn wenn er auch dieses Jahr, wegen der herrschenden Trockenheit, wenigstens um eine Elle niedriger sein soll, als andere Jahre, so bedeckt er doch noch verschiedene Stellen, von denen man sich erinnert, dass sie trocken lagen. Man weiss dafür viele Belege anzuführen, so steht z. B. das Kloster Sweti Naum auf einem Felsen, der jetzt unmittelbar in den See abfällt, aber es leben noch mehrere alte Leute, welche sich erinnern, dass früher zwischen diesen Felsen und dem See ein ebener Weg hinlief. Bei dem kleinern Kloster Sweti Saum, das eine Stunde nördlich von Sweti Naum liegt, ist ferner bei ruhigem Wetter eine gepflasterte Tenne und ein Pflasterweg eine Klafter tief unter dem Wasser sichtbar. Endlich wird im Südostwinkel des Sees der sogenannte Acker des Pami jetzt von dem See bedeckt, auf dem der Vater Hussein Bei's von Starowa, wie mir der letztere erzählte, in seiner Jugend oft auf Füchse gelauert habe.

Das Dorf Lin steht auf dem Nordrande einer vom Westufer weit in den See einspringenden Landzunge, deren fast ebene Oberfläche 40—50 Fuss höher, als der Wasserspiegel liegt; jedoch krönt es nicht diese Höhe, sondern zieht sich auf einem zwischen dem See und ein Plateau eingeschobenen, niederen Uferstreifen hin. Auf dem Rande des Plateaus fanden wir Spuren von schmalen Kalksubstructionen; aber alle Erkundigungen nach deren einstigen Bestimmung, nach Inschriften, alten Quadern und Münzen waren erfolglos, und die Leute fühlten sich durch unsere Fragen darnach wie beängstigt, als ob ihnen das vorher nie Gehörte Schaden bringen könnte. Wir begegneten auch anderwärts derselben Ängstlichkeit bei den Bulgaren, wenn wir sie nach Alterthümern fragten.

Das Dorf hat einen grossen Viehstand, von den Häusern sind viele zweistöckig und reichlich mit Hausrath versehen, in den Höfen standen Wagen und Ackergeräthe aller Art, an dem Ufer lag eine ganze Reihe von Kähnen, die Bevölkerung war gut gekleidet, kurz Alles zeugte von einer gewissen Behäbigkeit.

Am folgenden Morgen setzten wir unsere Fahrt längs des Westufers fort, und ich überzeugte mich nun durch den Augenschein, dass der Ort Bogradetz wirklich nicht in der Mitte des Westendes, wohin es Viquesnel's und Kiepert's Karte versetzt, sondern im äussersten Südwestwinkel des Sees liege, wie mir bereits in Ochrida versichert worden war. Während die Orte der Ostseite des Sees von Sweti Naum auf dieser Karte ganz richtig angegeben sind, stehen Bogradetz, Lin, Radohodscha in umgekehrter Ordnung mit ihrer wirklichen Lage, und das zwischen ihnen verzeichnete Alt-Struga gehört zwischen Neu-Struga und Ochrida, das an der Südspitze verzeichnete Dorf Pandavinia aber an den See von Swirina. Auch ist die Erinnerung an ein von der Karte dort verzeichnetes Mulischta ausgestorben, wenn überhaupt ein solches jemals dort gestanden hat, was der Name bezweifeln lässt, denn er bedeutet: „Mühlheim", und ich wüsste nicht, mit welchem Wasser seine Mühlen hätten mahlen sollen, da das ganze Ufer geschlossen ist.

Die niedrigste Einsattlung des den See begleitenden Höhenzuges ist hart südlich der Landzunge von Lin. Sie wurde mir nur auf 150 Fuss über dem Seespiegel angegeben, doch wusste man nicht, ob und von wem sie wirklich vermessen worden sei. Der westliche Abhang dieser Einsattlung soll sehr lehn sein und von da ein breites Thal zu der zwei Stunden vom See entfernten Ebene von Domusowo führen, welche vom Flusse Schkumb durchflossen wird. Diese Beobachtung gab zu dem sonderbaren Project Anlass, durch den Sattel einen Canal nach dem Schkumb zu graben, diesen Fluss gleichfalls zu canalisiren und auf die Weise den See mit dem Meere zu verbinden. Ich fand in Ochrida alle Köpfe von diesem Plane so voll, dass man die Untersuchung dieser Frage als den eigentlichen Zweck meiner Reise vermuthete, und, trotz meiner wiederholten Versicherung des Gegentheiles, Herr Andronikos nicht begreifen wollte, warum ich den fraglichen Punkt, bei dem wir doch so nahe seien, nicht wenigstens ansehen wollte. Gleichwohl hatte ich ihm bereits schon früher begreiflich zu machen gesucht, dass der Seespiegel nach früheren Messungen auf 2120 Fuss angegeben werde, und wenn auch, wie ich nach dem südlichen Aussehen der Gegend vermuthe, diese Angabe zu hoch sei, und ich sie sogar auf die Hälfte herabsetzen wollte[1]), so wäre auch unter der Voraussetzung, dass keine Höhe von 150 Fuss zu durchstechen sei, und der Schkumb Jahr aus Jahr ein das nöthige Fahrwasser liefere, das Project wegen der Masse von Schleussen unausführbar, deren Erbauung und fortwährende Unterhaltung die Hebung der Schiffe auf eine solche Höhe erforderte. Die Theorie der Schleussen hatte er gleich bei der ersten Auseinandersetzung recht wohl begriffen. Diesmal versuchte ich es, ihn selbst einen ohngefähren Kostenanschlag machen und die jährlichen Zinsen desselben berechnen zu lassen, dann bat ich ihn mir anzugeben, wie viel er an Getreide, Wein, Holz und andern Producten aus dem Seebecken und dessen Nachbarschaft nach der See verschiffen und wie viel Waaren er von dort beziehen wolle, und rieth ihm, den Mund dabei recht voll zu nehmen. Wir kamen auf etwa 1400 Tonnen, also die Ladung eines einzigen Indienfahrers. Diesem Facit gegenüber erklärte er nun freilich

---

[1]) Die alten Messungen wurden jedoch durch die unsrigen bestätigt, welche für den Seespiegel 2131 Pariser Fuss Meereshöhe ergeben.

die Unmöglichkeit des Projectes einzusehen, doch schon Tags darauf hörte ich, wie er mit dem Vorsteher von Sweti Naum über das Glück phantasirte, welches der Canal über die Stadt und Umgegend bringen werde.

Die Südseite des Sees ist die wenigst malerische, — eine von Dörfern besetzte Ebene, von der Tiefe einer halben Wegstunde und von einem schwerlich über 300 Fuss hohen nackten Höhenrücken eingefasst, schliesst den See halbmondförmig ein. Am Westrande dieser fruchtbaren Fläche liegt Bogradetz hart am Seeufer und 20 Minuten südöstlich davon und ebensoviel vom Ufer entfernt Starowa, beide mit je hundert Häusern. Der Mudir des Bezirks residirt in Bogradetz. Er empfing uns mit den Mitschelis (Bezirksrath), welches zufällig zu einer Sitzung versammelt war, am Ufer, und führte uns in seine Wohnung, wo wir Kaffee nahmen, während Herr Andronikos in einem am Strande gelegenen Hause die Bereitung des Frühstücks dirigirte. Die Einwendungen, welche der Mudir gegen diese Anordnungen erhob, wurden dadurch beseitigt, dass wir ihn und den Präsidenten des Mitschelis zu unserem Frühstücke einluden. Der letztere, Hussein Bei von Starowa, war schon von Andronikos nicht nur als der angesehenste, sondern auch als der klügste Mann der Landschaft bezeichnet worden. Sein Äusseres bestätigte dies, und ich nahm daher keinen Anstand seine Localkenntnisse auszubeuten, sobald dies nur die Schicklichkeit erlaubte. Meine ersten Fragen galten natürlich den Alterthümern. Hussein Bei wusste, dass sich in Ochrida mehrere alte Inschriften fänden, er hatte sogar Kenntniss von der im Kloster Kalitschja, aber er erklärte, dass ihm ausser diesen, weder im Umkreise des Sees, noch in der ganzen Ebene bis nach Goritza hin, keine weiteren bekannt seien, und fügte bei, dass er nicht glaube, dass ihm das Dasein einer Inschrift oder alter Quaderbauten hätte verborgen bleiben können, weil er in Starowa geboren und erzogen worden sei, und jeden Fleck des Bezirkes aus eigener Anschauung kenne und die Eingeborenen, wie er aus anderen Gegenden wisse, dergleichen alte Reste durchaus nicht unbeachtet liessen, weil sie hinter denselben Schätze zu vermuthen gewohnt seien.

Ich erwiederte, dass ich mich durch seine Antwort sehr enttäuscht fühle, da die Namen Gottesburg (Bogrodetz) [1]) und die Altstadt (Starowa) zu grossen Erwartungen in dieser Richtung berechtigten. Er meinte lächelnd, dass die Namen freilich darauf hinwiesen, dass sich aber nicht einmal im Volksmunde die Sage von einer alten Stadt und Festung, die hier gestanden, erhalten habe; wenn ich also Auskunft von ihm zu erhalten wünsche, so müsse ich mich auf die Gegenwart beschränken. Ich fragte ihm demnach probeweise den Weg von Starowa nach Goritza ab, das die Albanesen Gordscha, die Bulgaren aber Dschordscha aussprechen, und die Schnelligkeit, mit der er begriff, was ich wolle, und die Schärfe seiner Antworten erregten in mir den Wunsch eines längeren Verkehrs mit ihm. Ich machte daher während des Frühstücks den beiden Herren den Vorschlag, mich nach dem Kloster zu begleiten, was sie ohne Umstände annahmen. Sie bestellten ihre Pferde für den folgenden Tag dorthin, und nachdem wir abgegessen hatten, stiegen sie mit uns in das Boot. Diese Leichtigkeit des Entschlusses ist albanesische Weise, und sie gefiel mir besonders an Hussein Bei, der im Übrigen ein sehr ruhiger und umsichtiger Charakter war.

---

1) Indess bemerkt Dr. Müller in seinem Albanien S. 69: „Südlich von Kalischte (unser Kalitschja) die zerfallene Capelle Majka Bogorodica (Mutter Gottes), deren gleichnamiges Dorf von osmanischen Puristen in Bogradessi metamorphosirt wurde.“ Diese Form ist zugleich die einzige Spur, welche ich bis jetzt von dem Bagoragebirge in Erfahrung gebracht, wie die Byzantiner die Candavia der Alten nannten, durch welche die Via Egnatia lief, denn in Ochrida erkundigte ich mich vergebens nach diesen Namen.

Das Kloster Sweti Naum liegt an dem Fusse der felsigen Vorberge der Galitschitza auf einem vom See gebadeten Felsplateau von etwa 40 Fuss Höhe. Es bildet ein grosses massives Mauerviereck, welches im Erdgeschoss nur einige Luken, im ersten Stock nur einige kleine Gitterfenster und erst im zweiten Stocke offene Gällerien oder grosse Fensterreihen zeigt. Der Eingang ist durch ein hohes gewölbtes, mit Eisen beschlagenes Thor verwahrt, durch das man von dem grossen, vom Wirthschaftsgebäude fast ganz umzäunten, mächtigen Hofe eintritt. Dem fast allen grösseren Klöstern gemeinsamen Plane nach wird auch hier die Kirche von dem Vierek der Klosterbauten eingeschlossen. Hier wird sie jedoch von demselben bei weitem überragt. Ihr Inneres ist vollkommen mit Malereien verschiedenen Alters bedeckt, die jedoch sämmtlich keinen Anspruch auf Kunstwerth machen. In einem Seitenbau, der mit der Legende des Heiligen ausgemalt ist, befindet sich dessen Grab, — eine oblonge Platte aus weissem Marmor von sehr modernem Ansehen und ohne die geringste Verzierung bedeckt ein etwa $1^1/_2$ Fuss hohes mit Kalkfarbe angestrichenes Mauerviereck, welches in einem der Ecken der Capelle steht. Die gegenüber stehende Wand ist in ihrem untern Theile in den gewachsenen Fels eingehauen. In derselben erblickt man eine kleine Nische, aus deren Innerem Öl sickert, jedoch nur so wenig, dass es mit einer Baumwollflocke aufgetrocket und dem Besucher auf die Stirne gedrückt wird, ohne dass dieser die Empfindung hätte, welche die Berührung eines nassen Körpers erzeugt. Dies ist die in ganz Rumelien berühmte Ölquelle des heiligen Naum, der hier seine Klause hatte. Neben dem Grabe lag ein türkischer Bet-Teppich, und als ich nach dessen Bestimmung fragte, hiess es, dass er für die Türken bestimmt wäre, bei welchen der Heilige in eben so grosser Verehrung stände, als bei den Christen, und die daher häufig hieher kämen und auf dessen Grab beteten. Auch türkische Frauen pflegen das Kloster zu besuchen, um ihre kranken Kinder salben zu lassen oder dem Heiligen ein Gelübde zu thun.

Der Abt Seraphim empfing uns mit den gewohnten Ehren und stellte mir in Hussein Bei seinen Klostervogt dar, indem das Kloster seit langer Zeit unter der Obhut von dessen Familie stehe und zwei seiner Leute beständig im Kloster als Wächter seien. Abt Seraphim ist ein freundlicher Sechziger, dem aber leider von der Natur das Hauptrequisit seiner Würde, ein stattlicher Bart verweigert worden ist, und dessen Mangel durch einzelne vom Kinn herabhängende Haare nur noch auffallender wird. Die Bartlosigkeit scheint in den südlichen Ländern häufiger vorzukommen als im Norden, und nach der Volksmeinung wirft sie einen grossen Makel auf den Behafteten (Spanos). Er gilt vorzugsweise als ein Gezeichneter, und daher für verschmitzt, falsch, ja sogar bösartig. In dieser Form erscheint er namentlich in den Mährchen, welche von dem Verbote eines Vaters an seine Söhne mit einem Spanos zu verkehren oder mit ihm zu reisen, und von dem Unglücke zu erzählen wissen, welches die Ungehorsamen betroffen hat. Der erste Blick in das zufriedene wohlwollende Antlitz des Abtes zeigt jedoch, dass er eine Ausnahme bilde, und es gereicht ihm zum wahren Verdienste, dass er sich durch die beständigen Witzeleien und Anspielungen auf seinen Naturfehler das Herz nicht verbittern lässt.

Meine ersten Nachforschungen galten den zwei grossen, in Juchtenleder gebundenen, alten Handschriften, in deren Besitz das Kloster nach mehrseitigen Angaben sein solle. Der Abt antwortete mit Verwunderung, dass ich müsste falsch berichtet worden sein, indem er keine solchen Handschriften besitze. Nach längerem Hin- und Herreden rief er plötzlich, ja Herr, ich besitze die Codices, von denen man dir gesprochen, und alsbald erschien ein

Diener mit zwei grossen in rothes Juchten eingebundenen Büchern, — sie enthielten die Ausgaben und Einnahmen des Klosters! Nach dieser Entdeckung hätte ich sie gerne wieder zurück geschickt, doch dies ging nicht an, denn diese Bücher waren die Paradepferde des Abtes, nicht nur weil er auf sie die Hand legen konnte, wenn er von der Art und Weise sprach, wie er seinem Amte vorstehe, und von der Anerkennung, welche vermöge dieser Stütze seine Amtsführung bei der heiligen Synode in Constantinopel gefunden, als er auf Betrieb seiner Gegner vor dieselbe geladen wurde, sondern auch, weil sie zugleich als Fremdenbuch dienten, und die Namen aller ausgezeichneten Gäste des Klosters darin eigenhändig verzeichnet waren. Besonderes Gewicht legt der Abt hierbei auf die Inscriptionen europäischer Reisenden, von welchen uns keine vorenthalten wurde, und die wir natürlich vor der Abreise durch die unsrigen vermehren mussten. Übrigens verdiente nicht nur die Gastfreundschaft, sondern auch die Verwaltung des Abtes die vollste Anerkennung. Das Kloster hat einen sehr ausgedehnten Grundbesitz, war aber in gänzlichen Verfall gerathen, aus dem es sich erst wieder allmälig zu seiner gegenwärtigen Blüthe hervorarbeitete. Der Abt selbst meinte, dass der Ruf und das Ansehen des Klosters noch jung seien, dass er aber mit Gottes Hülfe dasselbe noch immer mehr zu heben hoffe. Die Verbuchung aller Ausgaben und Einnahmen habe er erst eingeführt, als er etwa vor vier Jahren an die Spitze des Klosters getreten sei. Seine Bücher wiesen nach, dass innerhalb dreier Jahre 3000 Fussgänger und 2000 Reiter unentgeltlich hier übernachtet hätten und die Zahl der untertags Einkehrenden sich vielleicht ebenso hoch belaufe. Man schlachte im Jahr durchschnittlich 400 Ziegen und Schafe, und verbrauche ausserdem an 800 Okka Salzfleisch, der jährliche Gesindelohn für Schäfer, Ackerknechte und andere Arbeiter betrüge 25.000 Piaster. Man behauptet, dass an dem Festtage des Klosters 10.000 und mehr Menschen aus allen Theilen von Rumelien hier zusammenströmten.

Das Kloster treibt eine ansehnliche Ackerwirthschaft und besitzt ausserdem das $^3/_4$ Stunden nördlich gelegene Dorf Ljubanitscha, in welchem 25 Pächterfamilien wohnen, und sehr ausgedehnte Weinberge. Der Wein wird in einem grossen Kelter- und Kellerhause gekeltert und aufbewahrt, welches ausserhalb des Klosters liegt, und uns nicht blos sein ältester, sondern auch sein bester Bau zu sein schien. Wir freuten uns nicht nur über die stattliche Reihe grosser Fässer, sondern auch über die Reinlichkeit, mit der sie und der aus grossen Steinplatten bestehende Fussboden gehalten war, welche jedoch in allen übrigen Theilen des Klosters im gleichen Grade herrschte. Am meisten interessirten uns jedoch die beiden Mühlen des Klosters, von denen die eine drei, die andere zwei Gänge hat, weil sie von den Hauptadern der hier am Fusse der Felsenhalde hervorbrechenden Quellen getrieben werden. Das Kloster liegt nämlich, nach der allgemeinen Meinung, an dem grössten der unterirdischen Abflüsse des Sees von Presba, dessen zahlreiche hier zu Tage tretenden Adern, ein wahres Quellennest, ein anderes Bunarbaschi bilden, und sich ebenso, wie bei Troja, rasch zu einem ansehnlichen Bache verbinden, der am Nordfusse des Klosterfelsens in den See mündet und gleich dem Simoïs von Weiden, Erlen und Ulmen umbuscht und von warmgrünen Wiesen begleitet wird. Doch fehlen dem letzteren die reichen Pappelgruppen und der prächtige Rahmen seines albanesischen Bruders.

Der Leser denke sich diesen reizenden Tiefgrund von dem stattlichen Klosterbau überragt und von dem mächtigen Seespiegel bespült, und er wird Dr. Szekely nicht Unrecht geben, wenn er bei diesem Anblicke ausrief: „Hier lasst uns Hütten bauen, hier ist gut wohnen“, und gewiss wären wir hier länger geblieben, wenn es die Umstände erlaubt hätten.

Wir benutzten den Rest des Tages, um in leichten Kähnen die Tümpel und windungsreichen stillen Plätze des Baches zu befahren, welcher bei höherem Wasserstande wohl eher den Namen eines Teiches verdienen möchte, und lugten nach Wasservögeln aus, die zwischen den Gänsen und Enten des Klosters umherschwammen, doch schossen wir nur ein Paar kleine Tauchenten. Als es dämmerig wurde, stellten wir uns nach Enten auf den Anstand, von denen grosse Schaaren als kleine schwarze Punkte auf dem See schwammen, weil sie in der Regel in der Nacht hier einfielen; aber es kam auch keine einzige, denn die Nacht war zu warm und ruhig, und die Vögel schlafen dann lieber auf dem offenen See. Als wir heimkehrten, that Hussein Bei einen schrillen Pfiff, zum Zeichen für die Leute, von denen wir auf der anderen Seite des Baches ohne es zu wissen umstellt waren. Doch behauptete der Abt, es sei noch niemals vorgekommen, dass man sich an den Gästen des Klosters vergriffen, obgleich es, wie er sich ausdrückte, mitten in der Türkei liege. Auch gäbe es jetzt keine Räuber von Handwerk in der Umgegend, und selbst diese hätten eine heilige Scheu vor dem Klostergute gehabt und sich aus Furcht vor dem Heiligen niemals in's Kloster gewagt, sondern wären, wenn der Hunger sie getrieben, an den Thoren stehen geblieben und hätten von dort aus Brot verlangt. Indessen dürfte sich unter seinen Nachbarn so mancher finden, der für zwei Patronen einen Menschen todt schösse.

Man erzählt uns auch in Ochrida viel von der Wildheit der dortigen Muhammedaner; und dass in dem Mudirlik durchschnittlich im Jahre 120 bis 160 Mordthaten vorfallen, zum bei weitem grössten Theile von Muhammedanern an Christen, wurde uns auch muhammedanischer Seits bestätigt, dennoch aber erschien uns alles, was wir von diesem Schlage zu Gesicht bekommen, weit zahmer als die Diwraner oder gar die Malisor. Dieser Unterschied mag weniger in der Gemüthsart, als in der Federkraft liegen, welche jene Stämme auszeichnet und sich in jeder Beziehung verräth.

Am andern Morgen führte mich der Abt in kleine gewölbte Räume, welche in dem Mittelstock des Klosters lagen, und welche einer seiner Vorfahren mit eigener Hand ausgemalt hatte, und zeigte mir hier die Bücherschätze des Klosters, welche in einer mächtigen Truhe verwahrt lagen. Leider waren es nur gedruckte Bücher aus dem vorigen Jahrhundert und dem Schlusse des 17., und ich konnte darunter, bei freilich nur flüchtiger Durchsicht, keines finden, welches aus den Pressen des benachbarten Moschopolis hervorgegangen wäre. Aus Rücksicht für meine türkischen Gäste wünschte der Abt nicht, dass ich in diesen Räumen allzulange verweilen möchte. Das mag der Grund sein, warum ich mich durchaus nicht mehr auf die Form einer mächtigen Hiebwaffe erinnere, welche ein wegen seiner Stärke und Kraft im ganzen Lande bekannter Abt des Klosters stets mit sich zu führen pflegte. Er soll sie selbst geschmiedet haben, ebenso wie einige hier aufbewahrte Gegenstände. Bullen oder andere alte Urkunden behauptete der Abt keine einzige zu besitzen.

Hierauf ging es zu den Mühlen und in den ungeheuren Garten, in welchem der Abt alle Sorten von Fruchtbäumen, Gemüsen und Blumen vereinigt hatte, die er bis dahin auftreiben konnte, und dessen Pflege seine Hauptbeschäftigung bildet. Diese Pflanzenliebe des Mannes stellte ihn in meiner Meinung so hoch, dass ich ihn nun für einen der glücklichsten Sterblichen erklärte, welcher mir während meines Lebens vorgekommen sei, denn er habe ja, was er sich nur wünschen könnte, er lebe in einer herrlichen Gegend an einem See, der die besten Fische der Welt erzeuge, alle Arten von Wild könne er aus seinen Forsten schiessen, seine Heerden und Hühnerhöfe versorgten ihn mit aller Art von zahmen Fleisch, alle nur möglichen Arten

Gemüse und Früchte zöge er mit eigener Hand, und dazu fehlte es ihm niemals an Gästen, mit denen er schmausen, von denen er erfahren könne, was es in der Welt Neues gebe. Diese Erklärung gefiel dem Abte so sehr, dass er nicht ermangelte sie unseren türkischen Freunden mitzutheilen, von denen Hussein Bei zufügte, dass er ein solches Leben auch verdiene, weil er so gut und wohlthätig sei.

Der Rest des Vormittags verstrich mit der photographischen Aufnahme des Klosters und unserer türkischen Freunde, welche bestens gelang. Als wir aber in aller Gemüthlichkeit bei Tische sassen und bei dem Nachtisch angelangt waren, erschien ein Fussbote von Ochrida, mit einem Brief des ältesten Sohnes des Herrn Andronikos, und darin stand, dass unsere beiden Matrosen nur bis in die Nähe von Brinjatz, nur sechs Stunden weit von Ochrida, gekommen, dort aber von Räubern überfallen und ausgeraubt worden und demzufolge wieder nach Ochrida zurückgekehrt seien. Diese Nachricht machte einen Strich durch unsere weiteren Pläne. Wir wollten nämlich am folgenden Tage Galitschitza besteigen, um von deren Gipfel namentlich einen Überblick über die Seen von Resnja und Malik und ihr Verhältniss zu dem von Ochrida zu erhalten, am heutigen Nachmittage aber mit Hussein Bei versuchen mit Bohnen, Kreide und einem kleinen Massstäbchen eine Zeichnung des Malik-Sees auf dem Fussboden der Esshalle zu entwerfen. Ich begriff jedoch sogleich, dass dieser unangenehme Vorfall meine volle Thätigkeit in Anspruch nehme, wenn ich Genugthuung für die erlittene Unbill erhalten wolle, deren ich, abgesehen von allem Anderen, auch zu meiner persönlichen Sicherheit bei Fortsetzung der Reise bedurfte. Der Eindruck, den die Nachricht auf den Mudir und Hussein Bei machte, war jedoch noch viel tiefer, denn sie sahen sogleich, dass der Raub innerhalb der Grenzen ihres Mudirliks vorgefallen, und Hussein Bei fühlte sich namentlich durch den Gedanken verletzt, dass sie in einem Theile desselben meine Gäste seien, während man im anderen meine Leute ausraubte. Als er aber hörte, dass dieselben von einem Saptie begleitet seien, rief er, das ist ganz unmöglich, denn der würde den Räuber gesagt haben, dass es deine Leute seien, und in Albanien wagt sich Niemand an die Leute eines Consuls, die Räuber wussten nicht, wen sie vor sich hatten. Ich hielt dies damals für Redensarten, um mich zu beschwichtigen, aber die Folge zeigte, dass er Recht hatte. Ich erklärte, dass ich sogleich nach Ochrida abgehen würde, und ersuchte auch beide Herren sobald als möglich nach Hause zurückzukehren, und von da nach Brinjatz zu gehen, wohin sich der Mudir von Ochrida gleichfalls begeben würde. Sie erklärten, dass sie dies gethan hätten, auch wenn ich sie nicht darum gebeten. Als ich aber die Schiffer anwies sich fertig zu machen, weigerten sich diese zu fahren, indem sie erklärten, dass der Nordwind zu stark wäre, um ihm entgegen zu rudern und wiesen auf die Wellen hin, welche der See warf. Nach Ochrida seien bei glattem Wasser fünf Stunden und wir hatten nur noch zwei Stunden Tag. Ich erwiederte, sie sollten es nur versuchen, es würde schon gehen, denn bei Sonnenuntergang müsse sich der Wind legen und dann hätten wir Vollmond. Sie fügten sich widerstrebend meiner nachdrücklichen Forderung, und siehe da, es ging, wenn auch langsam vorwärts, und meine Prophezeiung traf ein, denn bei Sonnenuntergang legte sich der Wind, und begann der See sich zu glätten. Trotzdem machten die Schiffer Miene bei Peschtani anzulegen, das auf halbem Wege zwischen dem Kloster und Ochrida liegt, und es kostete grosse Anstrengung, sie an dem Orte vorüber zu bringen. Doch nachdem dies gelungen war, wurden ihnen die Reste unserer Provisionen an Spirituosen und Tabak preisgegeben, damit war das gute Einvernehmen wieder hergestellt, und die Leute ruderten nun so wacker, dass wir um elf Uhr in Ochrida landeten.

XXIV. Die Stadt Ochrida[1]).

Die beiden Matrosen erzählten, dass sie beim Ersteigen eines Engpasses vor ihren Thieren hergehend, auf welchen die beiden ungeladenen Flinten festgebunden waren, von den Räubern gestellt worden wären, dass sie dies Anfangs für einen Scherz gehalten und erst dann die Wahrheit begriffen hätten, als sie genöthigt worden wären, ihre Taschen umzukehren, und die Räuber die Quersäcke, welche ihre Habe enthalten, von den Thieren genommen hätten. Darauf hätten die Räuber auch die Flinten losbinden wollen, als sie aber der Pferdetreiber belehrt, dass dieselben mir gehörten, hätten sie sie auf den Thieren gelassen und seien mit ihrem Raube im Walde verschwunden. Der ganze Auftritt habe nicht drei Minuten gedauert. Sie hätten von mir allerdings gehört, dass sie Begleitung erhalten sollten, sie seien aber immer zu geritten in der Erwartung, dass die Escorte nachkommen werde, und da ihnen auf der ganzen Reise nichts Böses widerfahren sei, so hätten sie sich nicht weiter um dieselben bekümmert und seien ihres Weges geritten.

Der Mudir erschien am andern Morgen und entwaffnete mich durch die Freimüthigkeit, mit der er den begangenen Fehler anerkannte, die Leute ohne Bedeckung gelassen zu haben, und durch seine Bereitwilligkeit alles nur Mögliche zu thun, um den Beraubten Entschädigung und Genugthuung zn verschaffen, indem er bemerkte, dass nach einem von der Pforte erst vor einigen Tagen wieder erneuerten Gesetze jede Gemeinde zum Ersatze der in ihrem Bezirke begangenen Räubereien verpflichtet sei. Ich ersuchte ihn demzufolge, sich in der Begleitung von Herrn v. Spaun an Ort und Stelle zu begeben, um seinem Collegen von Bogradetz und Hussein Bei bei der Einfangung der Schuldigen und der Beitreibung der Entschädigung beizustehen. Er bat mich nur, ihm zwei Tage Zeit zu geben, um die nöthigen Vorkehrungen zu seiner Abreise zu treffen und Nachricht von Hussein Bei abzuwarten. Hierauf wurde ein Verzeichniss über den Betrag der geraubten Gelder und Sachen nach der Erklärung der Beraubten aufgenommen, welche leicht zu controliren war, da Herr v. Spaun in Triest ihre Kleider gekauft hatte, und wir gleichfalls wussten, wie viel sie an barem Gelde mitgenommen hatten. Dieses Verzeichniss ergab eine Summe von beiläufig 150 Gulden, und der Mudir fühlte sich von diesem Resultate auf das Angenehmste überrascht, weil er eine weit höhere Summe erwartet hatte.

Am folgenden Tage erhielt ich von Hussein Bei die Anzeige aus Brinjatz, dass er und der Mudir eifrigst nach den Thätern forschten und denselben auf der Spur seien, und am 30. ritt Kjasim Bei mit Herrn v. Spaun und den beiden Beraubten dorthin ab. Ich benutzte die Zeit ihrer Abwesenheit zur möglichsten Ausbeutung des jungfräulichen Bodens, auf dem ich stand, und hier bestätigte sich von neuem die Erfahrung, dass zum Sammeln Zeit gehört, und zwar nicht sowohl für den Sammler, als für diejenigen, von welchen er schöpfen will, weil diese sich nicht nur an den für sie neuen Gedankenrichtungen, über welche der Sammler Aufschluss begehrt, zu gewöhnen, sondern auch über die Fragen zu beruhigen haben, ob ihnen nicht aus ihrer Betheiligung an dessen Untersuchungen Schaden oder Unannehmlichkeiten von Seiten der Machthaber erwachsen könne. Ich habe daher keineswegs Ursache die Ver-

---

[1]) Von allen Erklärungen dieses Namens scheint dem Verfasser diejenige die richtigste, welche Fallmerayer: Albanes. Element in Griechenl. II. S. 9 Note, giebt: „Hrid bedeutet im slavo-bulg. Stein, Fels, Steilabhang, und A oder O ist Vorschlag“, denn die Stadt liegt auf einem vereinzelten, zweigipflichen Felshügel, und dieser konnte daher von den Umwohnern recht gut „der Fels“ schleehthin genannt werden.

längerung des Aufenthalts in Ochrida zu bedauern, und betrachte diesen vielmehr als den fruchtbringendsten Abschnitt der ganzen Reise.

Wir haben oben gesehen, dass die Langseiten des Sees gegen Osten und Westen von Höhenzügen eingefasst sind, welche unmittelbar aus dem Seespiegel aufsteigen, von denen aber der westliche die Hügelhöhe nicht überschreitet, während die östliche einen stattlichen Höhenrücken bildet. Ich vermuthe, dass der Raum zwischen dem See und dem von Süden nach Norden fliessenden oberen Schkumb, welcher auf zwei türkische Stunden angegeben wird, höchstens noch von einer Parallelkette durchzogen werde, weil der Schkumb wenigstens da, wo ihn der Weg nach Albassan kreuzt, durch die Ebene von Domusowo fliesst. Diese Strasse fällt nach meinen Untersuchungen[1]) mit der Via Egnatia der Römer[2]) zusammen, und scheint die Sehne des Bogens zu bilden, den der Schkumb gegen Norden beschreibt, und in welchen er den vor Alters Candavia und im Mittelalter Bagora genannten Gebirgszug durchbricht. Der ganze obere Lauf des Schkumb bleibt noch zu untersuchen.

Die beiden oberwähnten das Seebecken einfassenden Bergzüge setzen auch im Norden des Sees ihren parallelen Lauf fort und begrenzen dort eine grosse Ebene, deren grössere westliche Hälfte der Leser mit uns bis zu ihrem Südostwinkel durchschnitten hat, wo eine von Norden nach Süden zu laufende felsige Hügelkette fast bis zu dem Seeufer reicht. Diese Kette bildet die Grenzmark zwischen der grossen Ebene von Struga und der kleinern von Ochrida. Die letztere bietet sich dem Auge als ein von Höhen eingefasster Halbkreis dar, dessen Halbmesser etwa eine Stunde beträgt. Sie stösst jedoch nur mit ihrer Osthälfte unmittelbar an den See. Im Westen wird sie von demselben durch einen von allen Seiten frei aufsteigenden Felshügel getrennt, dessen Achse von Westen nach Osten läuft. Derselbe fällt nur gegen Südwesten senkrecht in den See ab, auf allen andern Seiten verläuft er sich mehr oder weniger lehn, so dass sein Umriss, von Norden und Süden aus gesehen, eine sehr gestreckte Linie bildet, deren beide Wölbungen von Citadellen gekrönt sind. Die westlichere erhebt sich nach Herrn v. Spauns Vermessungen 300 Fuss über den Seespiegel, die östliche ist etwas niedriger. Um diesen Hügel ist nun die Stadt längs den in der Ebene laufenden Wegen in weitschichtigen Vierteln zwischen Bäumen und Gärten verzettelt und bietet nur in der dichtgedrängten Häusermasse, welche sich vom Seeufer an dem Südhang des Hügels übereinandergestapelt, einen wahrhaft städtischen Anblick. Dieser Theil heisst Warosch (Vorstadt) und ist vorzugsweise von christlichen Bulgaren bewohnt, die sich als die eigentlichen Stadtbürger von Ochrida betrachten, und eine eigene Gemeinde für sich bilden. Gegen Südwesten fällt der Festungshügel senkrecht in den See ab, das Warosch ist daher für den von Struga kommenden Reisenden nur auf dem weiten Umwege um jenen Hügel erreichbar, welcher auch die eisernste Geduld erschöpft. Er erblickt schon von weiter Ferne die Citadelle, dann einzelne aus den Bäumen schimmernde weisse Minarete, nach einer Weile kreuzt er auf einer Steinbrücke den Talianbach (türkisch Fischbehälter), welcher die Wasser der kleinen Ebene in den See führt. Die reichen Baumgruppen, die nach verschiedenen Seiten laufenden Pflaster- und Feldwege geben der Örtlichkeit das Ansehen eines verwilderten Parkes, und sie ist auch wirklich der an Festtagen zahlreich besuchte Prater von Ochrida. Von da führt die Strasse zwischen einigen kleinen Häusern und Fischerkähnen und Netzen durch und lenkt endlich landeinwärts ab,

---

[1]) Näheres s. in der chorographischen Abtheilung: Weg von Ochrida nach Elbassan.

[2]) S. Anhang.

aber hat noch ein gut Stück zu laufen, bevor sie die äussersten Häuser der ersten Vorstadt erreicht, deren althellenischer Name Plinthokopeion (Ziegelei) merkwürdigerweise die ganze Bulgarenzeit überdauert hat. Ochrida hat sich also seinen Kerameikos erhalten, während Athen den seinigen vergessen hat. Gegenwärtig aber treiben Zigeuner hier ihr Wesen. Endlich kömmt man zu dem Bazar, welcher sich an der Ostseite des Festungshügels hinzieht, dann geht es an einer ungeheuren Platane vorüber, deren Fuss mit Buden umbaut ist, und auf welche die Ochridaner mit Recht stolz sind. Im Osten dieser Gegend ziehen sich weitschichtige von Muhammedanern und Wlachen bewohnte Viertel hin. Die vornehmsten Muhammedaner wohnen aber zumeist an dem unweit vom Bazar beginnenden und längs dem Seeufer laufenden Quai. Zum Warosch beugt der Weg nun gegen Westen und führt durch die bis zum See reichenden Fleisch- und Fischbuden zu dem Eingangsthore dieses Viertels, welches vor Zeiten jeden Abend verschlossen wurde; von da an vergisst der Reisende seine Ungeduld über dem ihm entgegentretenden festen altstädtischen Gepräge. Ich kenne auf der ganzen Südosthalbinsel keinen Ort, welcher dies Gepräge in höherem Grade aufwiese, als der Warosch von Ochrida. Zwar wüsste ich kein eigenthümlicheres Merkmal anzugeben, in welchem der Baustyl dieser altbulgarischen Stadt von dem ihrer Schwester abwiche, denn auch hier wie überall ist das Erdgeschoss fensterlos, und die an sich schon engen unebenen und winkelichen Strassen werden durch alle Arten von fensterreichen Überbauten verfinstert, aber man sieht es ihrem alten zum Theile sehr baufälligen Äusseren an, dass ein langes Stück Geschichte an ihnen vorübergegangen, und es thut dem Auge ordentlich wehe, wenn die Reihen von Zeugen der Vorzeit durch Neubauten unterbrochen werden, deren Façaden sich leider durch dieselbe grenzenlose Nüchternheit auszeichnen, welche gegenwärtig auf der ganzen Halbinsel so verletzend entgegen tritt. Zu diesen Neubauten gehörte auch unsere Herberge, und so gemüthlich wir uns auch in deren Innerem fühlten, so missbehaglich stimmte der Anblick der nach dem See zugewandten Fronte, weil sie nichts anderes als eine von grossen Fensterlöchern durchbrochene Mauer darbot.

Das Haus lag ziemlich im Mittelpunkte des Warosch, etwa 80 Fuss über dem Seespiegel, und man sah von seinen Fenstern zunächst auf die alte Hauptkirche der Stadt herab, welche, obgleich seit der türkischen Eroberung zur Moschee umgewandelt, den Namen Agia Sophia beibehalten hat.

Die Eingeborenen behaupten, dass dieselbe nach dem Plane der Sophienkirche gebaut sei. Von dieser Kirche nahm Dr. Szekely drei gelungene Ansichten auf, doch verdient nur deren Westfront nähere Beachtung, welche der von der Burg zum See herablaufenden freilich sehr engen Hauptstrasse zugekehrt und daher wohl als Hauptfront zu betrachten ist. Sie besteht aus zwei übereinander stehenden aus guten Backsteinen und vortrefflichem Cemente ausgeführten Bogenreihen, die beiden hierdurch gebildeten Gänge sind länger als das Kirchenschiff breit ist, deren Vorraum sie bilden, und daraus erklären sich die in dem Grundrisse erscheinenden Winkel. Dieses Hauptstück der Façade wird von zwei viereckigen Thürmen flankirt, welche im dritten Stocke zu Sechsecken übergehen, die mit Kuppeln überwölbt sind. Die nördlichere Kuppel haben die Türken durchbrochen und mit einem Minaret versehen, welches ganz das Aussehen eines Rauchfanges hat.

Die untere Bogenreihe wird von viereckigen Backsteinpfeilern, die oberen theils von runden, theils sechseckigen schlanken Granitsäulen getragen, welche sehr gut gearbeitet sind und sowohl in Basen als Capitälen von einander abweichen, da aber einige davon kürzer sind,

als die übrigen, und man es vorzog, statt ihre Basen zu erhöhen, den auf ihr ruhenden Bogentheil bis zur Säulenhöhe zu verlängern, so liegt die Vermuthung nahe, dass auch diese Säulen nicht für ihre heutige Bestimmung gearbeitet worden sind, sondern von einem älteren Bau herrühren. Die Dessins einiger Säulencapitäle sind nicht ohne Geschmack. Dieser obere Bogengang heimelte uns an, denn er erweckte die Erinnerung an die romanischen Bauten der Heimath. Auch freuten wir uns an der vortrefflichen Arbeit und Fügung seiner nach den Thurmgeschossen führenden steinernen Thürbalken.

Das Innere ist sehr verwahrlost und bietet in architektonischer Hinsicht nichts Interessantes. Die Säulen, welche die Bogen tragen, sind wohl ebenso wie die, welche das Vordach über dem Eingange stützen, sehr alt, und keine derselben dürfte für den jetzigen Bau gearbeitet sein, wir bemerkten unter ihnen keine kannelirte.

In dem Hauptschiff lagen Massen von Telegraphendrähten aufgeschichtet, welche dazu bestimmt sind Ochrida demnächst mit Monastir und Elbassan zu verbinden. Das Querschiff diente Kanonenkugeln und anderem Kriegsmaterial zur Niederlage, welches dem Anscheine nach schon seit vielen Jahren hier liegt.

In dem unteren Stocke des Bogenganges ist in dessen Rückwand links von der zur Kirche führenden Thüre eine grosse weisse Marmorplatte von der Gestalt einer Metope eingemauert, welche den Kampf eines Kriegers mit einem Kentaur darstellt. Der letztere sitzt auf seinen Hinterbeinen und würgt in seinen Armen einen nackten Krieger, welcher ihm das Schwert in die Brust gestossen hat. Das Schwertband hängt über den Schultern, und hinter dem Rücken ist die Scheide sichtbar, links von der Gruppe steht ein roh gearbeiteter Fruchtbaum. Die Köpfe der beiden Figuren sind abgeschlagen. Ich untersuchte dieses Kunstwerk so genau es der Schimmer der in dem dunkeln Raume angesteckten Wachskerzen erlaubte; war jedoch bei dem besten Willen nicht im Stande demselben den Werth zuzuerkennen, welchen ihm die Eingeborenen beilegen. Die Figuren sind zwar sehr hoch und nicht ohne Sorgfalt aus der Fläche herausgearbeitet, aber der Zeichnung gebricht es an allem anatomischen Verständniss, ich möchte dasselbe daher, wenn in Ochrida überhaupt von Kunstperioden gesprochen werden darf, einer spätern Zeit zuweisen. Mir erschienen daher auch die geraden, schmucklosen Linien des reich und doch geschmackvoll gegliederten viereckigen Rahmens der Eingangsthür in ihrer Art weit beachtenswerther, denn sie deuten auf einen vollkommenen, durchgebildeten Geschmack hin, und ihre Betrachtung erweckte in uns die interessante Frage, ob es denkbar sei, dass sich in einem Architekturgliede die klassischen Traditionen unverrückt erhalten können, während sie in andern Gliedern ausarten. Auffallend war überhaupt, dass in dem ganzen Bau nur dieser eine heidnische Skulpturrest zu finden war, welcher ausserdem nur noch das Bruchstück einer lateinischen Inschrift zeigt (s. Nr. 13), welches verkehrt in die Westfronte des südlichen Kuppelthurmes eingemauert ist.

Über dem zweiten Bogengange der Hauptfronte läuft eine Reihe etwa fussgrosser Buchstaben, welche aus hervorstehenden auf die scharfen Kanten gestellten Backsteinen zusammengesetzt sind. Sie werden von den Gelehrten von Ochrida nach alter Tradition und, wie mir scheint, vollkommen richtig wie folgt gelesen: σκηνὴν ἐγείρας τὸν θεόφανον νόμον ἔθνη τὰ Μυσῶν ἐκδιδάσκει πανσόφως. (Das Zelt errichtend lehrt er allweise das gotterschienene Gesetz den Mysischen Völkern.) Dass hier nach byzantinischem Sprachgebrauch unter den letzteren die Bulgaren zu verstehen sind, steht fest, aber man fragte vergebens nach demjenigen, welcher das Zelt errichtet hat.

Man sprach mir so viel von neu gefundenen Alterthümern, die in dem Hofe des reizend auf dem senkrechten Felsen im Westen der Stadt gelagerten Serails aufbewahrt werden, welches die jüngste der drei Frauen Dschelal Paschas bewohnte, dass meine Neugierde endlich die Rücksicht überwand, die erst vor kurzem mit einem Knaben niedergekommene Wöchnerin nicht zu stören, und ich um Eintritts-Erlaubniss bat, welche mir auch ohne Anstand ertheilt wurde. Rechts und links vom Eingangsthore fand ich zwei Frauenköpfe von natürlicher Grösse in die Umfassungmauer eingesetzt, sie waren aber so beschädigt, dass sich ihre ursprüngliche Form kaum errathen liess. Im Hofe selbst stand ein dreieckiger Marmorblock, der wahrscheinlicher den Fuss eines Altars bildete, als das Gestell einer Bildsäule abgab. Er hat etwa einen Meter Höhe; auf jeder der drei Seiten steht das ziemlich hoch ausgearbeitete Basrelief einer weiblichen Figur mit dem Halbmond und dem Sterne über der Stirne, in schreitender Stellung, mit bis zum Knie reichender Tunika. Die drei Figuren fassen sich an der Hand und bilden einen Reigen. Die Arbeit ist nicht ohne Geschmack, die Köpfe der Figuren sind leider mehr oder weniger beschädigt. Weitere Embleme fehlen. Ich dachte bei dem Anblick der drei gleichen unter sich verbundenen mit Halbmond und Hesperus gekrönten Gestalten an die dreigestaltige Hekate, als Sinnbild des ganzen in drei Abschnitte zerfallenden Jahres.

Neben diesem Altarfuss lag ein nicht schlecht gearbeiteter, nur wenig über Natur grosser männlicher Kopf aus weissem Marmor mit kurzverschnittenen, gelockten Haaren, der uns aus römischer Zeit zu sein schien. Nun war auf der oberen Fläche des Altarfusses ein Zapfenloch sichtbar zur Befestigung einer Platte, eines Beckens oder einer Bildsäule, und dies brachte die mich begleitenden Herren auf die Vermuthung, dass es zur Befestigung des Kopfes auf der Fläche des Blockes gedient habe. Der Kopf wurde also auf denselben gestellt und da er darauf stehen blieb, so waren die Herren überzeugt, dass er auch früher dort gestanden, und dass jener Fuss ursprünglich keine andere Bestimmung gehabt, als den Kopf zu tragen, um so mehr, als beide Stücke an ein und derselben Stelle gestanden. Sie gaben sich grosse Mühe, mich zum Beitritt zu ihrer Ansicht zu bereden. Mir war diese Discussion insofern von Interesse, als ich aus ihr lernte, dass es ausser den bekannten post hoc, ergo propter hoc auch noch einen weiteren Fehlschluss gebe, welcher der Formel folgt juxta hoc, ergo propter hoc.

Als dritte Merkwürdigkeit zeigte man in diesem Hofe eine sehr schön gehauene Inschrift (Nr. 11). Wenn auch deren Omikron bereits viereckig und Alpha und Delta mit Haken versehen sind, so zeigt sie doch noch das gebrochene Sigma und das ungebogene Ypsilon. Vielleicht fällt sie also in die zwei ersten Jahrhunderte der römischen Kaiserzeit. Sie belehrt uns, dass eine Aritemidora bei ihren Lebzeiten für sich, ihren Mann Nikander und ihre Tochter Olympia irgend ein Denkmal errichtet habe. Man versicherte, dass diese drei Stücke an ein und derselben Stelle ausgegraben worden seien, stritt sich aber über ihren Fundort. Sie waren für mich von hohem Interesse, weil sie mir einestheils keine geringe Meinung von der Entwickelung der Bildhauerei in Lychnidus zu der Zeit beibrachten, in der sie verfertigt wurden; dieselbe stand damals unzweifelhaft viel höher, als zu der Zeit, welcher das Kentaur-Basrelief angehört. Anderntheils giebt der Inhalt der Inschrift einen wichtigen Fingerzeig über die Lage der Eingebornen dieser Gegend. Die Inschrift lässt bei ihnen nicht nur bedeutenden Reichthum, sondern auch eine hinreichend unabhängige Stellung voraussetzen, dass sie denselben durch solche Werke öffentlich bethätigen durften, ohne die Habsucht der Provinzialbeamten zu reizen. Unter einer andauernden Willkürherrschaft könnte der Gedanke einer so kostspieligen Liebhaberei gar nicht entstehen, geschweige denn

ausgeführt werden. Beachtenswerth ist auch, dass eine Ehefrau sich, ihrem Ehemanne und ihrer Tochter das Denkmal setzt.

Ich möchte hierin einen Beleg für die Andauer der freieren Stellung erkennen, welche nach den Zeugnissen der Alten das Weib in Makedonien einnahm. Diese lässt sich bei den Albanesen, sogar bei den muhammedanischen, noch bis in die Gegenwart verfolgen. Die Mutter und die Schwester Ali Pascha's von Tepelen waren Charaktere solcher Art. Die Mutter Tscheffer Dems genoss, als ich in Jannina lebte, eines weit über ihre Besitzungen reichenden Einflusses, dem auch ihr gefürchteter Sohn unterlag. Bei den christlichen Albanesen erinnere ich an Haido, die Mutter des Kitzo Tschawella von Suli, und andere Suliotinnen, welche noch heute in den Heldenliedern gefeiert werden, und wer kennt nicht Bubolina von Spezzia, die Heldin des griechischen Freiheitskampfes [1]?

In der Mitte der Nordmauer der Stadt, welche deren beide Citadellen verbindet und auf dem Kamme des Hügels läuft, vermittelt ein gut gebautes gewölbtes Doppelthor die Verbindung zwischen dem Süd- und Nordhange. Wir fanden in dessen Wänden mehrere griechische Inschriften eingemauert (s. Nr. 8 und 9). Dagegen konnten wir an denselben keine Spuren entdecken, dass das Thor auf antiken Grundmauern stehe, oder auch dass antike Festungsbausteine bei dessen Aufbau verwandt worden seien. Noch weniger war uns dies bei den daranstossenden schlecht gebauten Umfassungsmauern möglich, soweit wir sie untersuchten. Eine vollständige Prüfung dieser Mauern wurde leider versäumt, und es bleibt unsern Nachfolgern auch noch die Aussenseite der Westburg zu untersuchen, in deren Innern sich, im Vergleiche zu andern Stadtburgen, auch nur wenige alte Baustücke verwendet zeigten. Sollte sich aber dieser Mangel alter Substructionen an allen Theilen der Festung bestätigen, so weiss ich keine Erklärung für denselben. Denn der Festungshügel von Ochrida gehört zu denjenigen Punkten, welche die Natur dem Menschen zur Niederlassung gleichsam geschaffen hat, so dass keiner der in diese Gegend kommenden Einwanderer in der Wahl des Ortes, wo er sich niederlassen soll, einen Augenblick zweifeln könnte. Er ist naturfest am Rande des fischreichen Sees, dessen Wasser trinkbar, er beherrscht eine bewässerbare Ebene, welche zum Überflusse im Osten der Stadt ein eben so reiches Quellennest köstlichen Wassers besitzt, wie das Kloster Sweti Naum [2]; er bildet den Schlüssel zu einer noch weit grösseren Ebene im Westen, und er liegt endlich kaum eine halbe Stunde südlich von der von Osten nach Westen zwischen dem Nordende des Sees (Struga) und dem einzigen Passe der Ostberge laufenden Weglinie, die man verfolgt, wenn man direct von Struga nach Monastir gehen will, ohne Ochrida zu berühren. Diese geringe Entfernung macht es daher nicht unwahrscheinlich, dass die in westöstlicher Richtung von Dyrrhachium nach Heraklea und Thessalonike ziehende Via Egnatia der Römer den kleinen Umweg nicht gescheut haben dürfte, um die hier gelegene Stadt zu berühren, ebenso wie dieselbe heutzutage gewiss nur in den seltensten Fällen von den zwischen Durazzo und Salonik Reisenden unberührt gelassen werden dürfte.

---

[1] Ihre Abkömmlinge nennen sich noch heute nach ihr. Da sie aber ihren Mann früh verlor, und es überall, wo die Familiennamen noch nicht feststehen, die Natur der Dinge mit sich bringt, die Kinder eines früh verstorbenen Vaters nach der überlebenden Mutter zu bezeichnen, so glaubte ich auch nicht, dass sich das Vorkommen von Metronymica auf macedonischen Grabsteinen als Beleg für die obige Ansicht anführen lässt.

[2] Malchus, in exc. de legat. ed. bonn. S. 250, Zeile 19, gedenkt dieser Quellen als im Bereiche der Stadt gelegen: *καὶ πρὸς μὲν τὴν Λυχνιδὸν ἐπελθὼν ἀπεκρούσθη. ἐπὶ ὀχυροῦ κειμένην καὶ πηγῶν ἔνδον πλήρη. καὶ σίτου προενόντος.*

Meiner der Natur der Dinge entnommenen Überzeugung nach liegt also das heutige Ochrida an der Stelle des alten Lychnidus oder des römischen Lignidus, und ich werde diese Ansicht bei der Prüfung der Peutingerschen Tafel noch näher zu begründen versuchen.

Das Innere der Westfestung, der einstigen Wohnung der erblichen Pascha's von Ochrida, ist jetzt gänzlich verödet, denn es brannte unter dem letzten derselben in einer Nacht so vollkommen aus, dass nur eine kleine, unbedeutende Moschee, rechts vom Eingange, trotz ihrer vielen Holztheile, wie durch ein Wunder, erhalten blieb. Die Ursache des Brandes wird verschieden angegeben, die Einen sagen, dass ein Blitzstrahl, die Andern, dass eine schwarze Sklavin aus Rache für die ihr widerfahrene Misshandlung ihn veranlasst. In einer der beiden Cisternen soll ein grosses Becken aus weissem Marmor mit einer den Nymphen geweihten Inschrift erhalten sein. Ich konnte derselben jedoch nickt beikommen. Bei der andern Cisterne, welche angeblich durch einen kleinen Quell gespeist wird, fanden wir in einer kleinen Nische eine Masse kleiner Fetzen liegen. Sie sollen von den Kleidern von Fieberkranken herrühren, welche durch diese Weise Genesung hoffen. Wann dies Opfer dargebracht wird, und ob dabei irgend eine bestimmte Form vorgeschrieben, konnten wir eben so wenig erfahren, als ob hier früher eine christliche Kirche gestanden; denn wenn auch Einige behaupten, dass hier früher eine Johannes dem Täufer (Πρόδρομος) geweihte Kirche gestanden habe, so wurde diese Angabe von den Meisten als alles Grundes entbehrend bezeichnet.

Der reichste Fundort von Inschriften ist die dem heiligen Clemens geweihte erzbischöfliche Kirche, welche etwas östlich von dem beschriebenen Mittelthor, also in dem höchsten Theil der Stadt, liegt. Auf diese zog sich der Erzbischof zurück, als die Sophienkirche bei der türkischen Eroberung in eine Moschee verwandelt wurde. In ihrem Styl schien sie mir, so weit ich dies beurtheilen kann, in nichts von dem der späteren byzantinischen Kirchen abzuweichen, dagegen zeichnet sie sich in Bezug auf die Sorgfalt ihrer Ausführung vor den mir bekannten Kirchenbauten dieser Gegenden sehr vortheilhaft aus, so dass das Auge auf ihr ruhen kann, ohne durch die Verstösse gegen das Ebenmass beleidigt zu werden, welche hierlandes in der Regel den Anblick alter Bauten verleiden. Neben der Kirche stand die Wohnung des Erzbischofs; sie ist vor einigen Jahren abgebrannt und noch nicht wieder aufgebaut worden. Den Eingangshof umgrenzen die Gebäude der hellenischen und einer Trivial-Schule, deren es fünf in Ochrida giebt. In vier derselben wird griechisch und nur in einer Vorstadtschule slavisch gelehrt, denn bei den christlichen Bewohnern von Ochrida sind die griechischen Sympathien bei weitem vorherrschend. Sie wollen Griechen, keine Slaven sein, obwohl die Männer das Griechische in der Schule erlernen müssen, und das Bulgarische durchweg Haussprache ist. Wir haben daher auch in Ochrida nur Ein Frauenzimmer gefunden, welches griechisch sprach; denn zu einer Mädchenschule hat es die Stadt noch nicht gebracht.

An den Stufen und Wänden dieser Schulgebäude fanden wir die hinten unter Nr. 4—7 verzeichneten Inschriften, worunter die eine insofern ein allgemeines Interesse hat, als sie die Namen der Dassareten (Δασσαρήτιοι) aus den Zeiten der römischen Kaiser anführt und somit den inschriftlichen Beleg giebt, dass Lychnidos die Hauptstadt dieses Volksstammes war und an der Stelle des heutigen Ochrida lag. In der Kirche zeigte man uns als die grösste Merkwürdigkeit der Stadt, eine etwa drei Meter lange und halb so breite Altartafel (Agia Trapeza), welche auf einem roh behauenen ausserhalb der drei Ordnungen stehenden, aber offenbar alten Capitäle von etwa $^3/_4$ Meter Höhe ruht, und aus einem einzigen Stück weissen Marmors besteht, welcher, obwohl zwei Zoll dick, dennoch so durchsichtig ist, dass der Lichtschimmer

einer unter die Tafel gehaltenen Wachskerze auf der Oberfläche sichtbar wird. Ich glaube jedoch, dass die Platte diese Eigenschaft mit allem alabasterartigen Marmor gemein hat.

Von ungleich grösserem Interesse war für mich die hölzerne Bildsäule des heiligen Clemens, welche die innere Ecke an der rechten Eingangsthüre zum Templon einnimmt, mithin innerhalb des heiligen Raumes stand. Sie steht etwa drei Fuss über dem Boden auf einer, wenn ich nicht irre, hölzernen Unterlage, und mag etwa $^{3}/_{4}$ Naturgrösse haben. Das Gesicht ist zwar schon beschädigt, aber die römische Tiara und der bischöfliche Talar noch wohl erkennbar. Ich kann mich nicht erinnern, Spuren von Farben an ihr bemerkt zu haben, doch habe ich sie darauf hin keiner näheren Untersuchung unterworfen. Sie zeigt jetzt die Naturfarbe des Holzes, aus der sie verfertigt ist, und ihr Braun war weit lichter, als bei altem Holze gewöhnlich ist.

Die volle Bildsäule des Kirchenpatrons in einer byzantinischen Kirche gab viel zu denken. Denn da bekanntlich die griechischen Kirchen keine solchen zulässt, und nur gemalte Bilder und solche in halberhabener Arbeit ausgeführte gestattet, so bleibt wohl nichts übrig, als das Alter der vorliegenden Bildsäule vor das Jahr 1018 zu verlegen, in welchem Kaiser Basilios dem Bulgarenreich durch die Einnahme von Ochrida für immer ein Ende machte. Der Kaiser scheint gegen die bulgarische Kirche eben so milde verfahren zu sein, wie gegen die bulgarische Königsfamilie, denn er bestätigte den damaligen Erzbischof von Ochrida, Johannes, in seiner Würde [1]).

Eine andere Merkwürdigkeit der Metropole ist die kostbare Decke, welche bei dem feierlichen Umzuge des Frohnleichnamsbildes am Karfreitag über die Bahre gebreitet wird, auf dem es liegt (Epitaphion), denn sie ist ein Geschenk des Kaisers Andronikos, mithin über 600 Jahre alt. Sie besteht aus schwerem rothen, freilich schon sehr schadhaftem und geflicktem Seidenstoffe $1{\cdot}_{60}$ Meter lang und $1{\cdot}_{15}$ Meter breit. In der Mitte ist mit bunter Seide der Frohnleichnam und zu beiden Seiten desselben zwei stehende Engel mit Flügeln und aneinandergelegten, aufwärts gerichteten Händen eingestickt.

In der oberen linken Ecke steht ein Engel mit der Inschrift Matthaeos, gegenüber ein Adler mit der Abkürzung von Johannes, in der untern rechten Ecke ein Stier mit der Inschrift Lukas. Statt des vierten Evangelisten steht in der untern linken Ecke ein kleiner heidnischer Rundtempel und rechts und links von ihm ein kirchlicher Spruch in kleinen goldenen Buchstaben. Ein gewiss auffallender Ersatz für St. Marcus, den man in Ochrida nicht zu erklären wusste.

Die Arbeit ist feiner Plattstich, sehr fleissig, aber steif. Am oberen Rande stehen in überzollhohen, dicken, goldenen Buchstaben die Worte: Gedenke, o Hirt, der Bulgaren, bei deinen Opfern, des Herrschers Andronikos Paläologos. Wir fügen diese Inschrift unter Nr. 12 den übrigen bei, weil ihr, obwohl in grossen Initialen ausgeführt, dennoch sämmtliche Accent- und Hauchzeichen mit besonderer Sorgfalt beigestickt sind.

Die Decke machte auf mich den Eindruck unbezweifelter Ächtheit, ich ermahnte daher auch die Stadtältesten zu grösserer Sorgfalt für diesen einzigen Zeugen einer längst vergangenen Zeit, und drang auf die Anschaffung einer neuen Decke zum Gebrauche, damit die alte nicht durch denselben allgemach ganz zerstört würde, was auch versprochen wurde.

---

[1]) Zachariae v. Lingenthal, Beiträge zur Geschichte der bulgarischen Kirche. S. 17, Note 2.

Die wohl oft renovirte Kalkinschrift über der inneren Seite der Kirchenthüre sagt, soweit sie noch lesbar ist, aus, dass die Kirche unter Andronikos Palaeologos und Eirene und dem Erzbischof der ersten Justiniana und von ganz Bulgarien, Makarios, erbaut (?) oder wiederhergestellt worden ist im Jahre 6839 (der Welt = 1331 n. Chr.[1]).

Von der Büchersammlung der Kirche, welche in einem Holzschranke verwahrt wird, schien allein der unter dem Namen Codex der Metropole bekannte Urkundenband nähere Beachtung zu verdienen. Derselbe enthält nämlich 144 Urkunden, welche noch aus der Zeit der Unabhängigkeit der Kirche von Ochrida stammen, von denen jedoch keine über das 16. Jahrhundert hinausreicht. Die letzte Urkunde (S. 168) trägt das Datum αψης, und ist mit dem Namenszuge des damaligen Erzbischofs in grüner Dinte versehen. Die grüne Dinte gehörte zu den Vorrechten der Erzbischöfe von Ochrida. Was den Inhalt dieser Urkunden betrifft, so hatte ich weder die erforderliche Zeit noch Fertigkeit im Handschriftlesen, um mich deren näherem Studium zu widmen. Nach der Behauptung der Eingeborenen soll dieser Band die keineswegs einzige Urkundensammlung über die selbständige Kirche von Ochrida sein, sondern eine weit ältere Sammlung sich in der kaiserlichen Hofblibliothek in Wien befinden.

Auf Seite 22 des Codex fand ich ein Verzeichniss der fünf Pfarreien von Ochrida aus dem Jahre 1664, welche sich bis auf die heutige Zeit meist auch mit ihren alten Namen erhalten haben[2]). Die Gesammtzahl der christlichen Häuser der Stadt hätte diesem Verzeichnisse zu Folge nur 142 betragen. Vergleicht man damit die Zahl von 37 Haupt- und Nebenkirchen, so ergiebt sich, dass das christliche Element durch die türkische Eroberung sehr gelitten haben muss, weil es sich nicht annehmen lässt, dass eine Gemeinde von 140 Häusern 37 Kirchen erbaue und unterhalten könne, so gross man auch die Zahl der Kirchen in den byzantinischen Städten des Mittelalters annehmen mag[3]). In dem Codex fanden sich auch zwei Gemeindebeschlüsse über Beschränkung des Luxus der Frauen und der Hochzeitskosten vom 28. Februar 1759, deren griechischen Text wir im Anhange zu den Inschriften auch als Sprachprobe abdrucken[4]); darnach wird allen Frauen verboten, rothe Atlaskleider und Pelzmützen zu tragen, gestickte Blumen, Goldstücke oder sonstigen Schmuck an die Mützen zu heften, Goldstücke und Perlen an der Brust zu tragen, goldene Tressen an ihre Beinkleider zu

---

1) [illegible] Wir verdanken die Erklärung dieser Zahlzeichen der Güte des Herrn Professor Schmidt in Jena, mit dem Zusatze, dass das Jahr genau mit dem Regierungsantritte des dritten Andronicus zusammentreffe, der nur 8 Jahre regierte, und dass das letzte Zeichen einen Bruchtheil anzudeuten scheint.

2) Es führt an:

1. Pfarrei mit Nebenkirchen	5 und	26	Häusern
2. τῶν ἁγίων Ἀναργύρων mit	6 „	18	„
3. τοῦ ἁγίου Νικολάου καὶ Γεροκόμου mit	7 „	18	„
4. Μπόλτιτζα εἰς κάτω πόρταν mit	2 „	23	„
5. Θεοτόκος ἡ Τζέλπιζα κ. ἁ. Νικόλαος mit	5 „	22	„
6. τῶν ψαράδων τὸ Κανεβο ἁ. Νικόλαος mit	4 „	11	„
7. τῆς κυρίας θεοτόκου Καμεσκο mit	1 „	24	„
	30	142	

3) So heisst es z. B. von Athen, dass es vor der türkischen Eroberung 365 Kirchen oder so viel, als das Jahr Tage zählt, besessen habe. Wenn dieselbe Zahl nicht auch von anderen Städten wie Thessalonike, Alt-Welesa (Köprülü am Wardar) angegeben würde, so läge für Athen die Versuchung nahe, dieselbe auf die 360 attischen Geschlechter und deren Gentil-Sacra zurückzuführen. Hat doch noch heutzutage jedes Geschlecht im Thale von Argyrokastron, welches so viele Gegenbilder zu Urattika bietet, einen griechischen Heiligen zum Geschlechtspatron, dessen Fest es mit besonderer Feierlichkeit begeht. S. albanes. Studien I. S. 153 in fine.

4) Nr. 48.

setzen, und zwar bei Strafe von 20 Aslania (eine Geldmünze), welche der Ehemann der Zuwiderhandelnden zu zahlen hat, insofern er an Ort und Stelle ist, weil er sie an der Überschreitung dieses Beschlusses nicht verhindert; ist er jedoch abwesend[1]), so hat die Frau selbst die Busse zu erlegen. Diesem Beschlusse wird auch noch heutzutage mit Ausnahme des Pelzwerkes strenge Folge gegeben. Dergleichen von den Gemeinden ausgehende Luxusverbote sind übrigens auf der Halbinsel nicht selten, und werden, einmal eingeführt, meist streng gehalten. In Jannina stammte ein ähnliches Gesetz aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts, und erst während meiner Anwesenheit in jener Stadt wagten die Mädchen den Versuch, die vorderen Ecken ihrer offenen Spencer wieder mit einer kleinen Goldarabeske zu verzieren. Auch in Hydra erliess der bekannte Capitän Bulgaris, der Vater des noch lebenden Staatsmannes, bei seiner Ernennung zum Bei der Insel, seiner Heimath, eine Verordnung, durch welche er seinen Landsmänninnen allen und jeden Schmuck zu tragen verbot, und ihm verdankt die hydriotische Frauentracht die herrnhuterische Einfachheit, gegen welche man erst heutzutage durch die Vertauschung der alten, schweren, faltenreichen, aber ungemein kleidsamen Röcke mit modernen zu sündigen beginnt.

Zwischendurch enthält der Codex der Metropole auch lange Verzeichnisse von den der Kirche dargebrachten Weihgeschenken. Dieselben sind meist griechisch eingeschrieben, an zwei Stellen bemerkte ich indess auch bulgarische Inscriptionen, jedoch mit griechischen Buchstaben. Im Hinblick auf diesen Codex erscheint es fraglich, ob hier die griechische Sprache jemals von der bulgarischen gänzlich verdrängt worden sei. Ich durchsuchte das Buch vergebens nach geschichtlichen Aufzeichnungen, und war mit den übrigen Büchern der Kirche nicht glücklicher. Den Angaben derselben auf S. 93 war kein allgemeineres Interesse abzugewinnen. Von S. 154 an folgt eine Reihe griechischer Dichtungen, welche mit einem Gedichte gegen die Lateiner und andere Ketzer beginnt. Was ich davon las, erschien mir gänzlich werthlos.

S. 168 wird erzählt, dass anno 1789 Juni 22. zwei Christen fälschlich der Falschmünzerei angeklagt und gehenkt worden seien und ihr Vermögen zerstreut worden. Die Notiz schliesst höchst eigenthümlich mit den Worten: Was der Wind zusammengeführt, hat der Teufel zerstreut[2]), eine Redensart, die mit unserem: Wie gewonnen, so zerronnen, gleichen Sinn hat, und daher auf die behauptete Unschuld der Betreffenden ein eigenthümliches Licht wirft.

Um die Aufzählung der alten Bauten von Ochrida zu erschöpfen, ist noch einer sehr zerstörten Moschee im Südwesten der Festung zu gedenken, zu deren Vorbau einige rohe Rundsäulen, Capitäle und Säulenbasen verwandt wurden, welche früher wohl zu einer Kirche gehörten. An den Mauern rankt sich der schönste und grösste Epheu hinan, welchen wir auf der ganzen Reise zu sehen bekamen, und den der Doctor daher auch aufnahm. Bei dieser Moschee steht im Schatten der Bäume, aber im Zustande der grössten Verwahrlosung, das von einem Eisengitter umgebene Grabmal des Sinan Pascha, welcher vor mehr als anderthalb Jahrhunderten hier gelebt haben soll und die grösste fromme Stiftung gegründet hat, welche die Stadt besitzt. Seiner Bestimmung nach sollten in der zu ihr gehörigen Küche zweimal in jeder Woche 160 Okka (à 2 Pfund 9 Loth bayr.) Brot und Gerstensuppe, und an den vier muham-

---

[1]) Hieraus ergiebt sich, dass die Männer schon damals gewohnt waren, ihr Geschäft auswärts zu betreiben.

[2]) Ἀνέμου μαζόματα, διαβόλου σκορπίσματα.

medanischen Hauptfesten (Bairam) Reisbrei an die Armen ohne Unterschied der Religion vertheilt werden. Da aber das Einkommen der Stiftung durch die Nachlässigkeit und Untreue ihrer Verwalter allmälich von 200 Beuteln (à 500 Piaster oder circa 50 Gulden) auf 30 zusammen geschmolzen, so erlitten auch die Vertheilungen eine bedeutende Verminderung. Übrigens hat auch die Stadt einen nur kleinen Armenstand, und erfreut sich besonders das christliche Element eines im steten Steigen begriffenen Wohlstandes. Die meisten christlichen Häuser-Besitzer haben wenigstens ein Stück Weinberg; und die über die Wiesenpläne allabendlich der Stadt zuwandernden Büffel-, Kühe-, Ziegen-, Schweine- und Gänseheerden setzen uns durch ihre Grösse oft in Erstaunen.

Besonderen Aufschwung nahm die Stadt jedoch während des Krimmkrieges durch die grosse Entwickelung, welche derselbe der Pelzindustrie gab. Denn während dieser Zweig früher nur 12 Häuser beschäftigte, liegen ihm jetzt an 150 Häuser ob. Man behauptet hier, dass Kastoria und nach ihm Ochrida die einzigen Städte der Halbinsel seien, in welchen die Pelzindustrie blühe, und dass erst in der neuesten Zeit sich ihnen Jannina angeschlossen, wo derselben jetzt an 70 Häuser oblägen, während dort früher nur 2 oder 3 gewesen seien.

Sehr überrascht war ich durch die Angabe, dass Leipzig der einzige Markt sei, welcher die Halbinsel mit Pelzwerk versieht. Mehrere Ochridaner und Kastorianer befinden sich zu dem Ende in Leipzig, wo sie in der Regel eine Reihe von Jahren bleiben. Die Häute werden von dort roh, in Päcken zu 10 Stück, bezogen, welche Bondura heissen, hier gegerbt und zu Pelzen verarbeitet, und gehen dann von hier aus hauptsächlich nach Constantinopel und zu der Hauptmesse der Halbinsel, welche in Usundschowa bei Adrianopel gehalten, und wo grosse Massen von Pelzen abgesetzt werden.

Nach Leipzig gehen jedoch auch von Ochrida und Kastoria die Marderfelle, von denen 40 Stück ein Suruki bilden, weil dieses 150—200 Thaler kostet und daher ein für die hiesigen Gegenden viel zu theurer Artikel ist, denn hier werden nur Pelze im Mittelpreise von höchstens 400—500 Piaster getragen. Diese Marderfelle werden gleichfalls ungegerbt verschickt.

Zur Zeit des Krimmkrieges betrug der Taglohn des Pelzarbeiters bis zu 15 Piaster, jetzt zahlt man für den Wintertag nur 4—5 Piaster. Sehr bezeichnend für den zunehmenden Wohlstand der Halbinsel dünkt mich die Erscheinung, dass dieser durch den Krimmkrieg plötzlich hervorgerufene Gewerbszweig nach seiner Beendigung nicht wieder ebenso rasch zurückgegangen ist; so war man, wie ich später hörte, namentlich mit der heurigen (1863) Messe von Usundschowa sehr zufrieden, indem alle Vorräthe zu guten Preisen abgingen und die Nachfrage nicht einmal deckten.

Dieser Handelszweig erklärt den sonst auffallenden Umstand, dass sowohl Ochrida als Kastoria ihren Bedarf an Tuch-, Wollen- und Baumwollenwaaren hauptsächlich aus Leipzig beziehen. Die weiteren Märkte für Ochrida sind Wien und Triest, welch letzterer Platz auch fast den ganzen Bedarf an Colonialen über Durazzo einführt. Von Salonik kommt nur wenig hierher, wie denn überhaupt die Handelsbeziehungen mit Salonik, Bitolia und Constantinopel nur sehr gering sind.

Wir hatten lange auf die Rückkehr der beiden Reisenden zu warten. Da ihre Bemühungen an Ort und Stelle der Thäter habhaft zu werden oder von der Gemeinde Entschädigung zu verlangen, an dem Trotze der Bewohner gescheitert waren, welchen das an 200 Mann starke Gefolge der beiden Mudire nur wenig zu imponiren schien, so war Kiasim Bei mit Herrn

v. Spaun nach Elbassan geritten, wohin Dschelal Pascha von Diwra aus gekommen war, um ihm die Sache vorzulegen. Der Pascha fasste sie sogleich von ihrem praktischen Standpunkte auf, indem er erklärte, dass die Gemeinde nach dem Gesetze ersatzpflichtig sei. Da aber die Ersatzberechtigten nicht so lange warten könnten, bis das Geld von der Gemeinde beigetrieben sei, so sollte die Staatskasse dasselbe einstweilen vorschiessen. Demzufolge stellte er eine Anweisung aus, kraft welcher die Beraubten ihre Entschädigung erhielten und hierauf unter sicherem Geleite nach Durazzo geschickt wurden.

Ich glaubte mich vollkommen mit diesem Ersatze befriedigen zu können, weil wir nun auf der Weiterreise gewiss nichts zu fürchten brauchten, und auch die Dörfler von Brinjatz, nachdem sie die unfehlbar mit eiserner Strenge beigetriebene Entschädigungssumme sammt Zinsen u. s. w. erlegt haben, schwerlich so schnell wieder zur Beunruhigung der durch ihr Gebiet ziehenden Reisenden, besonders wenn sie fränkisch gekleidet sind, Lust tragen werden.

XXV. Geschichtliches über Ochrida.

Am Tage nach Herrn v. Spauns Rückkehr wurde sogleich der bis dahin verschobene Rundritt durch die kleine Ebene von Ochrida, die letzte Örtlichkeit, welche uns noch zu besuchen übrig blieb, unternommen.

Wir ritten zuerst nach dem Weiler Gebufze, welcher hart unterhalb des jäh abfallenden, felsigen Hügelrückens liegt, der die Ebene von Ochrida von der von Struga trennt. Von hier aus verfolgten wir den directen Weg von Struga nach Resnja, welcher Ochrida eine gute halbe Stunde südlich lässt, um uns nach Spuren der alten Via Egnatia umzusehen, welche höchst wahrscheinlich dieselbe Richtung nahm. Etwas südlich von dem Weiler zeigte man uns mehrere Grabsteine, welche zur Erinnerung an ein Massenduell gesetzt worden sein sollen, das hier einst ausgefochten wurde. Der Sage nach soll nämlich die streitbare Jugend von Ochrida und Struga lange Zeit um den Preis der Tapferkeit gehadert haben, bis sie beschlossen, die Frage durch einen Kampf zu entscheiden, zu welchem jede Stadt 25 Mann stellen solle. Diese 50 Krieger hatten aber einander gegenseitig bis zum letzten erschlagen, so dass keiner von der Wahlstatt zurückkehren konnte, um den Seinen den Ausgang des Kampfes zu melden. Über die Zeit, wann dies geschehen, schweigt die Sage, wie gewöhnlich, doch betrachtet sie die Gefallenen als Muhammedaner. Die Steine verriethen kein hohes Alter und unterschieden sich in nichts von den rohen, inschriftlosen, türkischen Denksteinen, die man so häufig längs der Wege der Halbinsel antrifft.

In dem jähen Absturz des Felshügels findet man eine Grotte, welche durch eine halbzerstörte Mauer zu einer Capelle erweitert ist. Dieselbe ist dem heiligen Erasimos geweiht, welcher hier als Einsiedler gelebt haben soll. Er ist einer von den sieben Einsiedlern, von denen es heisst, dass sie das Land zum Christenthume bekehrt haben, und zu welchen auch St. Naum und Clemens gehören. Wir suchten hier vergebens nach alten Spuren, konnten aber nicht einmal eine behauene Steinquader entdecken. Auch versicherten die Bauern, dass es in der ganzen Nachbarschaft weder eine Inschrift, noch grosse oder kleine behauene Steine gäbe. Wir scheuten daher die Mühe, den Gipfel des Hügels zu besteigen, um die Reste einer denselben krönenden Befestigung zu besichtigen, da wir durch die Fernröhre nur Kalkmauern aus rohen Bruchsteinen entdecken konnten.

Von hier wandten wir uns über einen mit Weinbergen bedeckten Höhenrücken nach der Ochridaebene zurück. In dem durch die Höhen vor dem Nordwinde gedeckten Theil dieser

Weinberge, welche Paterditza und Tschekosnitza genannt werden, reifen die Trauben zuerst und werden von hier nach Struga und Resnja und weiter hin verführt. Die Lese war hier schon vorüber, während sie in den im Osten gelegenen Weinbergen der Stadt sich gerade in vollem Gange befand.

Der Daljanbach ist das Hauptwasser der Ebene, er tritt von Nordosten in dieselbe ein, durchschneidet sie etwa eine halbe Stunde nördlich von der Stadt, und fliesst dann an der westlichen Hügelwand in gleicher Richtung dem See zu, den er bei der Stelle Daljan erreicht; dieser türkische Name bedeutet Fischteich, die Bulgaren nennen die Stelle nach dem gleichbedeutenden Worte diwári, welches nach ihrer Behauptung auch neugriechisch ist, da es aber mit d anlautet und daher ντιβάρι geschrieben werden muss, so dürfte die Wurzel schwerlich griechisch sein. Über den Bach führen drei steinerne Brücken, von denen mir die bei dem Dorfe Logotscherewí, eine Stunde nördlich der Stadt, die älteste zu sein schien, mehr wage ich nicht zu sagen: zwar konnten an ihren Fundamenten (denn sie ist mehrfach restaurirt) keine Spuren entdeckt werden, welche auf römischen Ursprung hinwiesen. Damit ist aber diese Frage noch nicht entschieden, und ein besserer Kenner römischer Bauten urtheilt vielleicht anders. Die aus den südlich gelegenen Thalrissen der Ostwand kommenden reichen Bäche vereinigen sich nicht mit dem Daljanbache, sondern fliessen östlich von der Stadt in den See. Die Ebene muss also in ihrer Mitte eine kleine Schwellung haben, welche die Scheide ihrer Wasser bildet, vielleicht geht sie von einem Hügel aus, der sich etwa $^1/_4$ Stunde nördlich von der Stadt erhebt. Seine Ähnlichkeit mit einem Tumulus ist so gross, dass von seiner näheren Untersuchung nur in Folge der Versicherung abgestanden wurde, dass der an seinem Fusse sichtbare Felsen bis zu seinem Gipfel reiche. Wir ritten über die neue mittlere Brücke, den Daljanbach aufwärts, und erfreuten uns an den anheimelnden Bildern, welche die reich bevölkerte Gegend fast nach allen Seiten hin darbot, und an ihrem fruchtbaren Boden, an dessen Bebauung aber die grosse Sorgfalt vermisst wurde, welche in anderen bulgarischen Gegenden angetroffen wird. In der auf offenbar alten Fundamenten stehenden Kirche von Logotscherewí fanden wir zur Überraschung ein Stück Inschrift eingemauert, deren ungeheure Buchstaben sich schon von weitem als zu der Inschrift in dem Mittelthor des Warosch gehörig ankündigten. Auch das Material der Blöcke, welche die Inschrift tragen, zeigt, dass dieselben früher ein Ganzes bildeten, leider aber waren alle Bemühungen, dasselbe herzustellen, bis jetzt erfolglos.

In der Kirche zeigte man uns die $2^1/_2$ Fuss hohe Bildsäule eines Kindes aus weissem Marmor mit langem über die Füsse herabfallenden Gewand, deren Spitzen daraus hervorragen, Kopf und rechte Hand fehlen, die linke, über die das Gewand geschlagen, hält an den Körper angedrückt einen grösseren Vogel, vielleicht eine Taube. Die Arbeit ist sehr mittelmässig. Auf der drei Zoll hohen runden Standplatte steht in gut gearbeiteter Schrift, die vielleicht der mittleren Kaiserzeit angehört, die Inschrift: Ein schönes Kind von zwei Jahren und fünf (?) Monaten [1]). Diese Bildsäule wurde vor einigen Jahren bei der Ausbesserung der Brücke gefunden.

Wir suchten mit grosser Sorgfalt die Steine des nahen Dorfkirchhofes ab, konnten aber keinen einzigen darunter entdecken, der auf älteren Ursprung hinwies, oder überhaupt nur behauen gewesen wäre, was mit der Versicherung der Eingeborenen übereinstimmt, dass in

---

[1]) S. hinten Nr. 13, b.

der ganzen Nachbarschaft kein behauener Stein zu finden sei. Ebenso vergeblich waren unsere Erkundigungen in Ochrida selbst. Sowohl in der Stadt als auf dem Lande kannte Jedermann die Inschrift und die Bildsäule von Logotscherewí, aber auch nur diese. Wir haben aber gesehen, zu welchen Schlüssen die in Ochrida vorhandenen Alterthumsreste über den Reichthum der alten Stadt Lychnidos berechtigen. Man kann daher auch wohl nicht zweifeln, dass die Städter in der anstossenden Ebene Landhäuser hatten, welche ihrem Wohlstande entsprachen; ebenso mag hier vor Alters bei dem möglichen Übergange der Via Egnatia über den Bach der Ebene, so gut wie heute, ein Dorf gestanden haben. Dass sich aber die Spuren einer alten Stadt von der Bedeutung wie Lychnidos nach ihrer gänzlichen Zerstörung in dem Grade verwischen könnten, wie dies der Fall wäre, wenn derselbe hier gestanden hätte, das streitet gegen jede Wahrscheinlichkeit. Man bedenke auch, dass Lychnidus weit älter ist als die Militärstrasse der Römer, und dass die heutige Stadt an der Stelle steht, wohin sie die Natur selbst verwiesen hat.

Von Logotscherewí ritten wir nach dem ½ Stunde entfernten im Nordostwinkel der Ebene gelegenen Dorfe Kósil, um dessen alte Schwefelgruben zu besuchen, welche dem Dorfe den Namen gegeben (kosil bulg. Schwefel). Hart am südlichen Dorfende beginnen diese jetzt verlassenen Gruben und laufen am Fusse der östlichen Thalwand gegen Süden. Dieser Strich ist gänzlich strauch- und pflanzenlos und hat zwar nur lichtgraue Färbung, doch kündigt der Schwefel seine Gegenwart den Geruchsnerven um so nachdrücklicher an. Die Hauptöffnung, welche die Schwefeldünste aushaucht, liegt etwa drei Minuten südlich von dem Dorfe, man hört hier aus der Tiefe sehr deutlich das Rauschen einer Quelle, welche unter einer mit einer dünnen Erdlage bedeckten Felsschicht hinläuft; in dieser befindet sich ein kleiner Krater von kaum Fuss grossem Durchmesser, aus dessen Tiefe ein kalter schwefelhaltiger Luftzug mit solcher Heftigkeit hervorbricht, dass er das den Krater füllende kleine Steingerölle fortwährend in die Höhe schleudert. Wir sahen auf diese Weise selbst Steinchen von zwei Linien Dicke fusshoch auffliegen und von dem Rande des Kraters in die Tiefe hinabrollen, um wieder in die Höhe geschleudert zu werden, und vergnügten uns an dem Schauspiele so lange, bis uns die Köpfe dick zu werden begannen, eine Erscheinung, die bei den vier Mitgliedern des Ausfluges ziemlich gleichzeitig eintrat, sich aber bald wieder verlor, als wir aus dem Bereiche der Schwefelluft kamen. Nur Dr. Szekely, der sich am meisten mit diesem Luftkrater zu schaffen gemacht hatte, klagte über fortdauernde Eingenommenheit des Kopfes, und wurde in der Nacht von einem heftigen Anfall von Erbrechen und Durchfall heimgesucht, den er der eingeathmeten Schwefelluft zuschrieb, der aber vielleicht auch die Folge einer Erkältung war. Derselbe hatte grosse Lust diesen brennbaren Luftstrom anzuzünden, bei näherer Berathung über die möglichen Folgen dieser Brandlegung schien es jedoch gerathener, auf den Versuch zu verzichten. An dem Luftkrater stehend hört man, wie schon erwähnt, das Rauschen einer starken unterirdischen Quelle, welche hier nur von einer Felsenplatte von wenigen Fuss Dicke bedeckt zu sein scheint. Der Gedanke, dass diese Quelle das ausströmende Schwefelgas entwickle, liegt also nahe.

In der Nähe des Luftkraters sickert auch eine schwache Ader der Quelle aus der Erdwand und wird von den Eingebornen für sehr heilkräftig, namentlich gegen Hautkrankheiten, gehalten. Wir kosteten das Wasser, es war vollkommen klar und geruchlos und hatte nur einen sehr schwachen Fleischbrühe ähnlichen Beigeschmack. Gediegene Schwefellager standen, so weit wir die Gegend uns ansahen, nirgends zu Tage, dagegen war der Boden überall mehr

oder weniger mit fast weissen Schwefelparzellen geschwängert. Zum Bau dieser Gruben wurden in früheren Zeiten die sieben nächstgelegenen Dörfer[1]) verwandt, welche noch heute Mademochoria heissen und frei von allen Abgaben waren. Sie fühlten sich jedoch von dieser Frohnarbeit so sehr bedrückt, dass sie den bekannten Ali Pascha von Jannina, der seine Hände bis in diese Gegenden streckte, baten, sie von derselben zu befreien. Demzufolge soll nun Ali nach Constantinopel geschrieben haben, dass diese Gruben keinen Schwefel mehr gäben, und es daher vortheilhafter wäre, von den dabei beschäftigten Dörfern die allgemeinen Abgaben zu erheben, und die Regierung sei auf den Vorschlag eingegangen. So erzählte man uns in Kósil, ich kann nur bezeugen, dass die Gruben seit langem nicht mehr im Betriebe sind.

Wir nahmen unseren Rückweg über das auf dem unteren Rande der Ostwand der Ebene gelegene Dorf Weligosti und erfreuten uns der wunderschönen Bilder, zu welchen sich hier das flache Acker-, Weiden- und Weinland mit Stadt, Burg und See gruppiren. Am oberen Rande des weit verzettelten Dorfes hinreitend, kamen wir an mehreren Schwefelgas ausströmenden Stellen vorüber; und gerade die, wo die Ausströmung am empfindlichsten war, hatte sich, vermuthlich wegen ihres reichen Baumschattens, eine Mädchengruppe zum Lagerplatze erkoren, offenbar um dort einen Theil des Nachmittags spinnend, nähend und plaudernd zu verbringen. Es waren mehrere frisch blühende Gesichter unter ihnen; das Schwefelgas ist also den Einwohnern weder schädlich noch lästig.

Diese Thalwand ist ungemein quellreich, und namentlich zwei reiche Quellnester des herrlichsten Wassers im Osten der heutigen Stadt, unweit des Sees, bilden den Stolz ihrer Bewohner, denen es auch nicht unbekannt ist, dass ihre Stadt wegen dieses Wasserschatzes bereits im Alterthume berühmt war. Aber gerade diese Zierde der Stadt ergiebt ein gewichtiges Bedenken gegen ihre Ansprüche, die Heimat Justinians und die Nachfolgerin der von diesem Kaiser erbauten Justiniana prima zu sein; den unter den grossen Bauten, mit denen Justinian seine Neugründung schmückte, hebt Prokop namentlich eine Wasserleitung hervor; wie hätte aber der Kaiser auf den Widersinn verfallen können, in einer Stadt, welche sich längs eines trinkbaren Sees erstreckt und, wie auch schon Malchus behauptet, viele Quellen in ihren Mauern hatte, noch eine Wasserleitung zu erbauen?

Bevor wir jedoch auf diese berühmte Streitfrage über die Lage von Justiniana prima näher eingehen, möge hier ein gedrängter Auszug aus Malchus Erzählung von dem Feldzuge Theodorichs des Grossen, des nachmaligen Stifters des ostgothischen Reiches in Italien, in diesen Gegenden eine Stelle finden. Denn wenn die classischen Schriftsteller uns von Lychnidos nichts mehr als den trockenen Namen überliefert haben, und wir daher die Bedeutung dieser Stadt im Alterthume nur aus den noch vorhandenen Resten errathen müssen, so finden wir sie hier ausdrücklich bezeugt, und dürfte auch dem Leser ein Streifblick auf die Erlebnisse eines deutschen Wanderstammes in diesen Gegenden vielleicht nicht unwillkommen sein. Zürnend über die Treulosigkeiten, welcher sich die Byzantiner gegen ihn schuldig gemacht, fiel Theodorich im Jahre 479 n. Chr. von Thrakien aus in die östlichen Reichsprovinzen ein, drang bis zum Wardar vor, zerstörte Stobi, die erste macedonische Stadt, auf die er stiess, und hieb alles nieder, was ihm von der Besatzung Widerstand leistete.

Hier scheint ihn der kaiserliche Abgesandte Artemidoros getroffen und wenigstens so viel über ihn vermocht zu haben, dass er dem Gesandten Bevollmächtigte zur Unterhandlung des

---

[1]) Weligosch, Leskowetz, Skrepatno, Kósil, Ridsitza, Gorenza, Sfinischta.

Friedens in Byzanz mitgab und seinen Gothen unterdessen das Sengen und Brennen verbot, wenn er sie auch nicht verhindern konnte, dass sie sich ihre Bedürfnisse selbst verschafften, da sie von allem entblösst waren. Von Stobi wandte er sich ostwärts nach der reichen Ebene von Heraklea (Monastir), deren Erzbischof das Gothenheer so reichlich mit Lebensmitteln und Geschenken versah, dass Theodorich nicht nur das Land verschonte, sondern auch im übrigen auf Erhaltung der Mannszucht bedacht nahm. Der Erzbischof schickte auch sogleich Botschaft an Kaiser Zeno und bat um die schleunigste Abordnung eines mit den erforderlichen Vollmachten versehenen Gesandten, weil er nicht länger im Stande sei, eine solche Menschenmasse im Zaume zu halten. Der Kaiser schickte dem zu Folge den Adamantios an Theodorich mit der Ermächtigung, ihm die Provinz Pautalia zum Wohnsitze anzuweisen, welche zwar zu Illyrien gehörte, aber nicht weit von den thrakischen Pässen entfernt war. Auch erhielt der Gesandte 200 Pfund Gold für den Unterhalt des Gothenheeres bis zur nächsten Ernte.

Um diese Zeit lebte in der um Epidamnos (Durazzo) gelegenen Provinz Epirus ein dem Theodorich verwandter mächtiger Gothe, welcher dort einen fruchtbaren Landstrich und Eigengüter besass[1]). Ausserdem bezog derselbe von dem Kaiser eine Pension, stand bei der Kaiserin Werino in grossen Gnaden, bekleidete das hohe Amt eines Commandanten der Domestici und galt daher für einen Römerfreund (Ῥωμαίοις ὑπόσπονδος). Diesen beschickte Theodorich und bat ihn in Anbetracht ihrer alten Verwandtschaft ihm zu dem Besitze von Epidamnos und der Herrschaft über das übrige Epiros zu verhelfen, damit er nach so vielen Irrfahrten in den Mauern jener Stadt abwarten könne, was ihm sein Glück bescheren würde.

Demzufolge begab sich Sidimund nach Epidamnos und bearbeitete dessen Bewohner und Besatzung unter der Vorspiegelung, dass demnächst Theodorich mit der Ermächtigung des Kaisers Epidamnos besetzen werde, mit so viel Geschick, dass dieselben noch vor Theodorichs Ankunft die Stadt räumten und sich nach den Inseln und nach anderen sicheren Orten zurückzogen. Darauf schickte er zu Theodorich und empfahl diesem die möglichste Eile. Dieser aber zögerte in seinem Lager bei Heraklea unter allerlei Vorwänden. Als er sich endlich auf die wiederholte Mahnung des Sidimund zum Aufbruche entschloss, verlangte er von den Herakleoten, welche die Stadt verlassen und sich in ihre feste Burg zurückgezogen hatten, Lebensmittel für seinen Marsch. Als aber diese antworteten, dass sie alle ihre Vorräthe während der langen Zeit aufgezehrt hätten, welche sie in der Burg zugebracht, da liess er den grössten Theil der Stadt verbrennen und schlug sogleich den schwierigen und engen Weg nach Neu-Epirus ein, indem er eine Reiterschaar vorausschickte, um die auf dem Wege gelegenen festen Plätze zu überrumpeln, was auch vollständig gelang; denn die Besatzungen und Bewohner flohen bei dem plötzlichen Anblicke der Feinde und die Gothen zogen unbehelligt durch die verlassenen Plätze. Theodorich hoffte auch Lychnidos überraschen zu können. Doch wurde er hier zurückgewiesen; denn die Stadt hatte eine feste Lage und Überfluss an Lebensmitteln und Quellen in ihren Mauern. Er ging also von hier aus nach Skampia, welches bereits seit längerer Zeit (πάλαι) von seinen Bewohnern verlassen worden war, nahm diese Stadt und besetzte von da aus Epidamnos.

Auf diese Nachricht begab sich Adamantios nach Edessa (Wodena), wo er den kaiserlichen Feldherrn Sabinianos ausser Stand fand, sich dem Marsche der Gothen zu wider-

---

[1]) pag. 248 edit. Bonn: ἐν τῷ κατὰ Ἐπίδαμνον Ἠπείρῳ χώραν τε νεμόμενον καὶ εὐδαίμονα κλῆρον.

setzen, weil seine Truppen über das Land verstreut waren. Man beschloss also das Heer so rasch als möglich zusammen zu ziehen, und Sabinianos und Adamantios begaben sich unterdessen nach Lychnidos. Es war dies eine von Altersher reiche und blühende Stadt, und ihre Behörde, Bürger und die übrigen Bewohner zogen den Ankommenden entgegen und holten sie ein.

Nun verlangte Adamantios eine Zusammenkunft mit Theodorich: da sich aber die Verhandlungen über die von jenem geforderte Sicherheit in die Länge zogen, so verlor Adamantios die Geduld, nahm eines Abends 200 Soldaten und schlug einen längs unwegsamen Ufern führenden engen und den meisten unbekannten Weg ein, der damals zum ersten Male von Pferden betreten worden sein soll, und kam so auf einem Umwege (κύκλῳ περιελθών) zu einem in der Nähe von Epidamnos auf einem hohen Hügel gelegenen, uneinnehmbaren Castelle, unter welchem sich eine von einem tiefen Flusse durchströmte tiefe Schlucht hinzog. Von hier aus schickte er nach Theodorich. Dieser folgte dem Rufe, stellte sein übriges Heer in seinem Rücken auf und kam mit wenigen Reitern an den Fluss. Adamantios aber umstellte einen Hügel mit Soldaten, damit ihn jener nicht umgehen könne, stieg dann auf einen Felsen herab (ὑποκαταβὰς εἰς πέτραν), wo er von Theodorich gehört werden konnte, hiess ihn auch die Seinigen zurückschicken, und darauf unterredeten sich beide ohne Begleiter[1]). Theodorich begann mit Beschwerden über das treulose Verfahren von Byzanz. Adamantios entschuldigte seinen Hof so gut er konnte, erinnerte an die Wohlthaten und Auszeichnungen, mit denen Theodorich überhäuft worden, und forderte ihn auf Epirus sofort zu räumen, denn es sei nicht zu ertragen, dass so grosse Städte von ihm besetzt und die Einwohner daraus vertrieben worden seien. Er sollte nach Dardanien[2]) ziehen, wo ausser den bewohnten Strichen noch vieles gute und fruchtbare Land sei, das der Bewohner bedürfe, welche er bebauen und wo er mit seinem Heere in Überfluss leben könne. Theodorich betheuerte, dass dies auch seine Absicht sei, dass er aber wegen der grossen Erschöpfung seines Heeres nicht sofort weiter ziehen könne, sondern in Epirus überwintern müsse. Im Frühjahre solle man ihm einen Führer nach Dardanien schicken, dort wolle er seinen ganzen Tross in der vom Kaiser bezeichneten Stadt absetzen, Mutter und Schwester zu Geiseln geben und an der Spitze von 6000 auserlesenen Kriegern im Vereine mit den kaiserlichen Truppen nicht nur ganz Thrakien von den übrigen Gothen reinigen, sondern auch seinen Neffen aus Dalmatien vertreiben, wofür er zum Feldherrn ernannt zu werden verlange und das Land nach Römerweise zu regieren verspreche[3]).

Adamantios erwiderte, dass er keine Vollmachten habe, mit ihm irgendwie zu unterhandeln, so lange er in diesen Gegenden verweile, doch werde er dessen Anträge dem Kaiser berichten und dessen weitere Befehle abwarten, worauf sich beide trennten. Während dieses Herganges hatte Sabinian seine Streitkräfte durch beträchtliche Zuzüge verstärkt, und wurde

---

[1]) Wenn der Leser die Beschreibung des Skurana genannten Wasserfalles vergleichen will, welchen der Arçen zwischen Pulumasch und Skudéri im Angesichte der Bergfeste von Petreïla bildet (s. Chorogr. Abtheil. ad II), so dürfte er es gewiss eben so wahrscheinlich als der Verfasser finden, dass dies die Stelle ist, wo sich einst Theodorich und Adamantios unterredeten, ersterer auf der Süd-, letzterer auf der Nordplatte des Falles stehend. Adamantios wäre sonach von Ochrida aus über das heutige St. Gjerkj den Arçen bis unweit Petreïla abwärts geritten, hätte aber denselben vor dem Wasserfalle gekreuzt und auf dessen Nordufer Posto gefasst.

[2]) Hiernach müsste also damals die oben erwähnte und den thrakischen Pässen nahe gelegene Provinz Pautalia zu Dardanien im weiteren Sinne gehört haben.

[3]) Welchen Einfluss auf die Geschicke des deutschen Volkes würde die bleibende Ansiedelung der Ostgothen an der unteren Donau gehabt haben?

ihm zugleich gemeldet, dass der Nachtrab der Gothen mit dem grössten Theile ihrer Wagen und Saumthiere, bei welchem sich Theodorichs Mutter und dessen Bruder Theodimund befanden, in gänzlicher Missachtung des Feindes nachlässig über die Kandavia herabzögen. Auf diese Nachricht traf Sabianian in der Nacht die nöthigen Anstalten, um den durch die Engpässe Ziehenden von der Ebene abzuschneiden. Mit Tagesanbruch erfolgte der Angriff. Als Theodimundus und seine Mutter das sahen, eilten sie, in die Ebene zu kommen, und nachdem sie die Brücke[1]) überschritten, auf welcher der Weg über eine tiefe Schlucht führte, zerstörten sie dieselbe sogleich, wodurch sie freilich jede weitere Verfolgung, aber auch den zurück gebliebenen Ihrigen die Flucht abschnitten, so dass diese entweder erschlagen oder gefangen wurden. Sabianian nahm an 2000 Wagen, und machte über 5000 Gefangene und anderweitige beträchtliche Beute.

In Folge dieses Sieges beantragten Sabinian und Adamantios bei dem Kaiser die Unterhandlungen mit Theodorich abzubrechen, da nun alle Aussicht vorhanden sei, dass man denselben gänzlich aus dem Lande treiben oder ihn darin aufreiben könne.

Der Kaiser genehmigte diesen Antrag, rief seinen Gesandten zurück und befahl dem Sabinian und dem Genton, den Krieg mit allem Nachdrucke fortzusetzen. Dieser letztere war von Geburt ein Gothe, hatte aber eine Römerin aus Epirus geheirathet und war daselbst sehr mächtig.

Leider bricht hier Malchus Bericht über den Gothenkrieg in Neu-Epirus ab, und wir können daher über dessen Fortgang nur so viel sagen, dass sich die Erwartungen der Byzantiner keineswegs bestätigten, indem trotz des empfindlichen Verlustes in Kandavia sich Theodorich noch drei Jahre lang in Neu-Epirus hielt und Durazzo und Neu-Epirus erst räumte, nachdem ihm der Kaiser grosse Länderstrecken in dem unteren Dacien und Mösien eingeräumt und ihn zum Präfecten von Thrakien ernannt hatte.

Von diesen Zeiten an bis auf die bulgarische Eroberung wird die Fortdauer von Lychnidos nur durch die Namen mehrerer auf den Concilien erscheinenden Bischöfe dieser Stadt bezeugt. Auch aus den ersten Zeiten des bulgarischen Reiches habe ich keine Kunde von ihr auffinden können, und die Legenden der sieben Apostel des Christenthums bei den Bulgaren sind mir, mit Ausnahme des neuerdings von Ritter von Miklosich herausgegebenen Lebens des heil. Clemens[2]) leider noch nicht zugänglich geworden. Gegen die Angabe dieser Schrift, dass Clemens der Gründer zweier später nach ihm benannter Kirchen in Ochrida gewesen sei, unter welchem Namen nun das alte Lychnidos wieder auftaucht, dürfte kein Zweifelsgrund vorliegen. Dass aber Clemens, welcher Bischof von Tiberiupolis oder Weliza war, seinen Sitz in Ochrida nahm, als ihn der Bulgarenkönig Borises mit der Aufsicht über den dritten Theil seines Reiches betraute, welcher vom Wardar bis zur Küste des jonischen Meeres[3]) reichte, findet sich nirgends bezeugt. Ein sicheres geschichtliches Datum für Ochrida erhalten wir erst etwa um das Jahr 1000 n. Chr., indem ein altes erst neuerdings von Zachariae von Lingenthal vortrefflich commentirtes Verzeichniss der Erzbischöfe von Bulgarien als sechsten Erz-

---

[1]) Da ausdrücklich gesagt wird, dass der Überfall geschah, als die Gothen das kandavische Gebirge abwärts zogen, so scheint die Wahrscheinlichkeit dafür zu sprechen, dass diese Brücke da stand, wo heutzutage die Brücke des Hadschi Bekjari über den Skhumbi-Fluss führt und der Weg aus dem Gebirge in die Ebene tritt.

[2]) Vita s. Clementis episcopi Bulgarorum graece edidit Fr. Miklosich. Vindobon. 1847.

[3]) Beiträge zur Geschichte der bulgarischen Kirche, von Zachariae von Lingenthal. St. Petersburg 1864, S. 13.

bischof „Germanos[1]), der auch Gabriel hiess, in Wodena und in Presba“, und als siebenten „Philipp in Lychnida“ anführt, „welches vor Alters Sassaripa[2]) hiess und jetzt Ochrida genannt wird“. In der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts waren nämlich die bulgarischen Könige von den Russen aus der Osthälfte ihres Reiches (dem heutigen Bulgarien) und den Çagori genannten Südhängen des Balkan vertrieben worden, und hatten sich, als Kaiser Johannes I. Tzimisces im Jahre 971 diese Länder von den Russen eroberte und mit dem byzantinischen Reiche vereinte, auf das cisaxinische Bulgarien zurückgezogen. „Der König Mocrus, später Samuel[3]) genannt, der zuerst die volle Herrschaft in jenem Reste des bulgarischen Reiches erhielt, schlug seine Residenz zunächst, wie es scheint, in Wodena und dann (um 995) in Presba auf. Vermuthlich in Anbetracht der Unterwerfung des bulgarischen Patriarchen in Dorostolum und Presthlava (unter das Patriarchat von Constantinopel durch Tzimisces Eroberung) hat er einen eigenen unabhängigen Erzbischof von Bulgarien in seiner Residenz eingesetzt. Als der König Samuel schliesslich (etwa um 1000) seine Residenz nach Lychnidos oder Ochrida verlegte, tritt folgeweise ein Erzbischof von Bulgarien in Ochrida auf“[4]).

Auf diese Weise wurde Ochrida nicht nur königliche Residenz, sondern auch der Sitz des Erzbisthumes von ganz Bulgarien, und wenn es auch kaum 17 Jahre lang Königssitz blieb, so überdauerte das Erzbisthum den Fall des bulgarischen Reiches genau um 750 Jahre, denn es wurde erst im Jahre 1767 aufgehoben. Der Untergang dieses Reiches erfolgte bereits unter dem zweiten in Ochrida residirenden Erzbischofe von Bulgarien. Von diesem sagt das vorerwähnte Verzeichniss der Erzbischöfe von Bulgarien: „Johann, auch dieser in Achrida, derselbe war aus dem Dorfe Agnoandnike in Dewra (ἐκ Δεύρης[5]) und früher Hegumenos des dortigen Muttergottesklosters (τῆς θεομήτορος).

Nach Samuels Tode ging nämlich dieses Reich unter seinen beiden Nachfolgern Gabriel und Johannes namentlich durch Familienzwist mit raschen Schritten seinem gänzlichen Verfalle entgegen, und als der letztere im Jahre 1017 bei der Belagerung von Durazzo fiel, war die Auflösung so gross, dass sämmtliche Glieder der zahlreichen königlichen Familie und sämmtliche Städte und Festungen sich freiwillig dem von Byzanz heranziehenden Kaiser Basilios ergaben.

Cedren[6]) erzählt, dass ihm der Bruder und der Sohn des berühmten Krakra bis Adrianopel entgegengekommen und ihm die bekannte Festung Pernik und andere 35 Festungen übergeben hätte. In Mosynopolis fand er Gesandte aus Pelagonia, Morobisdos und Lipenion vor, welche ihm diese Städte übergaben; in Serres stellte sich ihm Krakra selbst nebst den Commandanten jener 35 Festungen vor, dort erschien auch Dragomuzus und übergab Strumnitza. In Strumnitza selbst überbrachte ihm David, Erzbischof von Bulgarien, Briefe von der

---

[1]) Man zeigt noch heute sein Grab in dem gleichnamigen Kloster German in der Nähe von Rembi am See von Presba; in der örtlichen Überlieferung gilt er aber für einen von Constantinopel hieher verbannten Patriarchen. Mehr war über ihn in Resnja nicht zu erfragen (s. Chorographische Abtheil. XXVI ad e).

[2]) Es ist sehr auffallend, dass Strabon pag. 326 C eines Volkes der Sessarethier (Σεσαρήθιοι, nach Stephan s. v. Σεσαρήσιοι, Σεσαράσιοι) genau an der Stelle gedenkt, wo man die gewöhnliche Form Δασσαρήτιοι erwartet: wohl nicht Schreibfehler in so weit auseinander liegenden Handschriften, sondern Doppelform desselben Volksnamens.

[3]) Dieses Samuel wird auch in der chorographischen Abtheilung XXVI ad b) gedacht.

[4]) Zachariae S. 15.

[5]) Cedren edit. Bon. pag. 527 schreibt Δέβρη: die neugriechische Aussprache ist dieselbe wie für die Schreibart Δεύρη.

[6]) Edit. Bon. pag. 467.

Wittwe des Königs Johannes, worin diese unter gewissen Bedingungen Bulgarien zu verlassen anbot. Dort empfing er auch Bogdanos, den Commandanten der Festungen des inneren Landes. Von da ging der Kaiser nach Skopia, wo er als Höchstcommandirenden (στρατηγὸν αὐτοκράτορα) den Patricier David Areianites zurückliess, und wandte sich über Stupi und Prosakos, überall mit Segnungen und Hymnen empfangen, gegen Ochrida, den bulgarischen Königssitz, und schlug bei demselben sein Lager auf. Auch hier zog ihm das ganze Volk mit Freudengesängen, Jauchzen und Segnungen entgegen. In dem dort verwahrten königlichen Schatze fand er grosse Geldschätze, Perlenkronen, Gewänder aus Goldstoffen und 100 Centner gemünzten Goldes. Hier empfing er auch die Wittwe, Kinder und Verwandten des Königs Johannes und bewies sich sehr gnädig gegen sie, sowie er auch alle sich ihm unterwerfenden bulgarischen Grossen mit Ämtern und Würden bedachte und gegen das Volk milde verfuhr, indem er ihm keine grösseren Steuern auferlegte, als es unter seinen eigenen Königen zahlte.

Von Ochrida zog er an den See von Prespa und erbaute auf seinem Marsche über den dazwischen liegenden Berg ein Castell auf demselben, welches er Basilis nannte, und ein anderes an dem genannten See[1]).

Auch an der bulgarischen Kirche änderte Basilios so wenig, dass er sogar den auf dem erzbischöflichen Stuhle sitzenden Kirchenfürsten Johannes in seiner Würde bestätigte.

Im Gegensatze zu seinem Vorgänger Johann Tzimisces, welcher, wie wir oben sahen, nach der Eroberung des östlichen Bulgarien die dort bestehenden Patriarchate aufhob und das Land dem Patriarchen von Constantinopel unterstellte, beliess also Basilios den ochridensischen Erzbischof in seiner Unabhängigkeit von der grossen Kirche und in seinem Primat über ein bedeutendes Gebiet[2]); und da auch die folgenden Kaiser dasselbe im Wesentlichen unangetastet liessen, so erscheint das Erzbisthum von Ochrida ebenso wie das serbische von Ipek während des ganzen Mittelalters in vollkommener Unabhängigkeit von dem Patriarchate von Constantinopel. Im Anfange des vorigen Jahrhunderts zählte dasselbe 15 Suffragan-Bischöfe[3]), welche unter dem Vorsitze des Erzbischofes von Ochrida zu einer selbstständigen Synode zusammentraten und im Vereine mit dieser die bulgarische Kirche regierten. Näher auf die bevorzugte Stellung einzugehen, welche der Erzbischof von Ochrida in der morgenländischen Kirche einnahm, möchte hier um so weniger der Ort sein, als sich bereits alles hierüber bis jetzt Bekannte in Zachariaes vortrefflicher Schrift zusammengestellt findet[4]). Es möge hier nur noch bemerkt werden, dass mehrere durch ihre Schriften berühmte Männer und sogar ein kaiserlicher Prinz, Adrianos Komnenos, diesen Stuhl einnahmen. In dieser unabhängigen Stellung verharrte das Erzbisthum bis zum Jahre 1767, wo es auf Betrieb des Constantinopolitaner Patriarchen Samuel gleichzeitig mit dem Patriarchate von Ipek durch einen Pfortenbefehl in Folge einer Bitte des bulgarischen Clerus aufgehoben und sämmtliche dazu gehörige Bisthümer dem Patriarchen von Constantinopel unterstellt wurden. Der Erzbischof, welcher sich bis dahin Erzbischof von Justiniana prima, Ochrida und ganz Bulgarien genannt hatte, erhielt den Titel Metropolit von Ochrida und Presba. Schon der Patriarch Johann Ypsilantis soll im Jahre 1737 zu dieser Massregel gerathen haben, indem er mehrere

---

[1]) Sollte der Kaiser mit seinem Heere den Sommerweg gezogen sein, so wäre dies Castell wohl in der Umgegend des heutigen Dorfes Petrini zu suchen.

[2]) Zachariae S. 17.

[3]) S. deren Verzeichniss bei Zachariae S. 20.

[4]) S. 25 u. folg.

Erzbischöfe von Ochrida des 17. und 18. Jahrhunderts der Hinneigung zu Rom und Österreich beschuldigte[1]). Denton stellt in seiner Schrift über Serbien[2]) den Hergang als ein einfaches Geldgeschäft dar, indem im genannten Jahre der Patriarch von Constantinopel das Besetzungsrecht sämmtlicher Bisthümer in der Türkei von der Pforte erkauft habe, in Folge dessen die unabhängigen Kirchen von Alt-Serbien und Bulgarien aufgehoben worden seien.

Zum Schlusse dieser geschichtlichen Bemerkungen erübrigt nur noch ein Streifblick auf die Ansprüche Ochridas, die Heimat Justinians und die Nachfolgerin der von Justinian in seiner Nähe erbauten Justiniana prima zu sein, welche sie im Wesentlichen dem von seinen Erzbischöfen geführten Titel eines Erzbischofs von Justiniana prima, Ochrida und ganz Bulgarien entnimmt. Wir können demselben leider nicht beitreten, indem uns schon der erzbischöfliche Titel selbst zu beweisen scheint, dass Justiniana prima nicht dieselbe, sondern eine von Ochrida verschiedene Stadt gewesen sein müsse.

Ein zweites gewichtiges Bedenken ergibt sich aus der geographischen Lage von Lychnidos oder Ochrida, denn dass dieses in der früheren Provinz Macedonia secunda lag, steht unbezweifelt fest; Justinians ausdrückliche Worte verlegen aber seine Heimath in die Dacia mediterranea. Allerdings wird in der im Jahre 535 erlassenen Novelle XI, kraft welcher Justinian eine kirchliche Provinz und weltliche Präfectur mit dem Sitze in Justiniana prima seiner Heimat gründet[3]), unter vielen anderen Provinzen auch die Macedonia secunda diesem neuen Erzbisthume unterstellt, dieselbe nimmt jedoch in der Reihe der aufgezählten Provinzen die vorletzte Stelle ein, während Dacia mediterranea an deren Spitze steht und die ihr vorstehenden Worte: tam ipsa sich doch wohl nur dahin erklären lassen, dass die neue Hauptstadt Justiniana prima in dieser Provinz lag[4]). Noch klarer aber zeugt gegen die Ansprüche von Ochrida die im Jahre 547, also 12 Jahre nach der Novelle XI erlassene Novelle CXXXI. Denn im 3. Capitel derselben zählt Justinian die dem Erzbischofe von Justiniana prima unter-

---

[1]) F. Kanitz: Bulgarische Fragmente in der Österreichischen Revue 1844, Band VII, S. 237. Man erinnere sich an die massenhafte Auswanderung von Alt-Serben und Albanesen unter Arsenius Janowitsch IV., Patriarchen von Ipek, im Jahre 1740. S. Boué, Turquie d'Europe II. S. 16.

[2]) Servia and the Servians by the rev. W. Denton. London, 1862.

[3]) Und zwar auffallender Weise unter der Form einer Verlegung des früheren Präfectursitzes von Firmium (Sirmium?) nach Justiniana prima.

[4]) Ut primae Justinianae, patriae nostrae, pro tempore sacrosanctus antistes non solum metropolitanus, sed etiam archiepiscopus fiat, et ceterae provinciae sub ejus sint auctoritate, id est tam ipsa mediterranea Dacia, quam Dacia Ripensis, nec non Mysia secunda, Dardania et Praevalitana provincia et secunda Macedonia et pars secundae etiam Pannoniae etc. Diese von Zachariae S. 6 aufgestellte Ansicht ist dort vorzugweise gegen die Angabe Prokops (de aedificiis VIII, 1) gerichtet, dass Justinian in dem irgend wo in Dardania bei der Festung Bederiana gelegenen Dorfe Tauresium geboren war. Mich muthete Prokops Beschreibung von jeher sonderbar an; ich möchte sie weniger für leichtsinnig als für gezwungen erklären, und es nicht undenkbar finden, dass Prokop den früheren Namen der Lieblingsstadt des Kaisers umgeht, entweder weil dieser dessen Gebrauch ausdrücklich verboten hatte, oder weil der Schmeichler auch nur fürchtete ihn durch dessen Anführung unangenehm zu berühren. Diese Rücksicht brauchte Hierokles in seinem Synekdemus nicht zu nehmen, weil dieser vor das Jahr 535 und vor das Consulat des Belisarius fällt, in welcher die Novelle XI. erlassen wurde. S. Hieroclis Synecdemus edit. Gustavi Parthey. Berol. 1866. praefat pag. III. nennt pag. 16 Skupi als Metropolis der Eparchie von Dardania. Ist es denkbar, dass Prokop in seiner Aufzählung der von Justinian in dieser Provinz hergestellten Städte deren Metropole übergangen haben sollte? Den sich zwischen der Angabe Prokops und Justinians Novelle über die Lage von Justiniana prima ergebenden Widerspruch wüssten wir freilich nur durch die gänzlich unbelegte Annahme auszugleichen, dass Justinian bereits vor Novelle XI. die Osthälfte von Dardanien, in welchem Skupi lag, zu der Provinz Dacia mediterranea geschlagen und Dardania dadurch auf dessen im W. des Skardus gelegene Hälfte beschränkt habe. Die zu Gunsten Skopias sprechenden positiven Gründe, nämlich die Dorfnamen Taor und Bader in der Nachbarschaft dieser Stadt, die Sage, dass Justinian ein diesen Dörfern benachbartes Kloster gegründet, und die Wasserleitung von Skopia sind in der Reise von Belgrad nach Salonik, S. 60, 95 und 99, näher besprochen worden.

gebenen Provinzen abermals auf und thut hierbei der Macedonia secunda keiner Erwähnung. Sie scheint also bereits damals schon dem neugegründeten Erzbisthume wieder entzogen gewesen zu sein. Zachariae S. 25. erklärt sich die Aufnahme von Justiniana prima in den Titel des Erzbischofs von Ochrida folgendermassen: Nachdem das byzantinische Erzbisthum von Bulgarien bereits zwei Jahrhunderte lang in seiner Autokephalie bestanden hatte, mochte auf der einen Seite die Erinnerung an seine Entstehung, sowie an die frühere Bulgarenherrschaft in seinem Sprengel fast geschwunden sein, und auf der anderen Seite war nach der Eroberung Constantinopels durch die Lateiner und bei den schwankenden, fast anarchischen Zuständen in den Ländern zwischen Thessalonich und Dyrrhachium die Stellung des Erzbischofs zu Ochrida eine sehr eigenthümliche geworden. Es ist begreiflich, dass man sich nun einerseits fragte, weshalb denn eigentlich der Erzbischof von Ochrida den Titel eines Erzbischofs von Bulgarien führe, und dass man andererseits mit Eifer nach den rechtlichen Gründen forschte, mit welchen die Autokephalie des Erzbischofs bewiesen oder unterstützt werden könne. In dieser Zeit — der Zeit des 13. Jahrhunderts — taucht daher eine ganz neue Theorie über die Benennung und die Berechtigung des Erzbisthums von Bulgarien auf. In dem südlichen Theile der alten Provinz Dardania kommt schon im 9. Jahrhunderte Bulgaria als Name des Hauptortes vor[1]). Der arabische Geograph Edrisi erwähnt um 1150 denselben Ort unter dem Namen Bolghura und lässt ihn zwei Tagereisen von Ochrida entfernt sein. Desselben Landstrichs gedenkt auch Nicephorus Gregoras. Wie nun die Bischöfe regelmässig ihren Namen von einer Stadt oder Ortschaft, wo sie residirten, führen, so glaubte man auch die Benennung der Erzbischof von Bulgarien für den Erzbischof von Ochrida von dem Namen jenes Ortes ableiten zu müssen, gleich als ob derselbe die ursprüngliche, und Ochrida nur eine spätere Residenz des Erzbischofs gewesen wäre.

Man ging nun aber noch einen Schritt weiter und nahm an, dieser Ort Bulgaria oder gar Ochrida selbst sei die alte Justiniana prima, und der Erzbischof von Ochrida mithin der legitime Nachfolger des von Justinian mit Bewilligung des Papstes Vigilius eingesetzten autonomen Erzbischofs von Justiniana prima. Nun konnte man die Machtansprüche des Erzbischofs auch gründen auf Justinians Novellen XI. und CXXXI., welche in den gangbaren Sammlungen der canonischen Rechtsquellen zur Hand waren.

Von dieser neuen Theorie hat der Verfasser des oben mitgetheilten Verzeichnisses der Erzbischöfe von Bulgarien (aus dem Anfange des 12. Jahrhunderts) offenbar noch nichts gewusst. Ebensowenig Joannes Zonaras (unter Alexius Comnenus); wenigstens erwähnt sie dieser nirgends. Der erste, der sie gelegentlich mittheilt, ist Theodorus Balsamon in seinem Commentar zu c. 2 syn. Constantinopolitana II; er sagt dort ganz kurz, dass Justinian den Erzbischof von Bulgarien von dem Patriarchate in Constantinopel eximirt habe. Die weiteren Untersuchungen über diese Frage muss dem Gefallen tragenden Leser bei dem Verfasser selbst nachzulesen überlassen werden.

Wenn ich aber auch Ochrida den Ruhm nicht zuerkennen kann, die Heimat Justinians und Nachfolgerin der von ihm erbauten Justiniana prima zu sein, so will ich meinen Nachfolgern wenigstens den Besuch des drei Stunden von der Stadt entfernten Dorfes Istok empfehlen, weil der Geburtsort Justins, des Oheims Justinians, denselben Namen trägt, und es

---

[1]) Der Name existirt noch heutzutage als Dorf und Landschaft zwischen der Vereinigung der beiden Fandi und der Mündung des vereinten Flusses in den Mat, s. Abschnitt VI.

ja nicht undenkbar wäre, dass sich dort örtliche Zeugnisse über die Identität beider Plätze finden liessen. Als wir am Morgen nach unserem Ausfluge in die Ebene von Ochrida schon reisefertig waren, um unsere Wanderung fortzusetzen, erzählte uns ein Bekannter, dass der reichste christliche Einwohner der Stadt, Herr Robi, in seinem Hausgarten eine kleine Säule mit einer lateinischen Inschrift verwahre. Wir begaben uns sogleich an Ort und Stelle und fanden eine Stele aus weissem Halbmarmor von etwa $2^1/_2$ Fuss Länge und 6 Zoll Durchmesser, wir erwarteten also eine Grabschrift, und fanden — einen Meilenzeiger der Via Egnatia. Der Leser wird die genommene Abschrift unter Nr. 14 des Anhanges finden. Ich wusste mir die Verbindung zweier Kaisernamen, wie M. Aurelius und Antoninus Pius, in umgekehrter Ordnung nicht zu erklären, bis ich durch die Güte des Herrn Professors Mommsen erfuhr, dass sich Caracalla dieselben als Ehrennamen zugelegt habe und der Stein aus dem Jahre 217 n. Chr. datirt sei.

Ein ganz ähnlicher Meilenzeiger ist in der Mauer der neuen Kirche von Ochrida eingemauert, und dessen Inschrift stimmt vollkommen zu der unsrigen, nur ist sie weit weniger erhalten und daher lückenhafter, namentlich gegen das Ende, so dass der Ortsname und die Meilenzahl fehlt. Der Meilenzeiger von Ochrida war vor mehreren Jahren beim Aufräumen von altem Mauerschutte hart bei dem Stadtuhrthurme gefunden und von Herrn Robi an sich genommen worden.

Wir wissen aus Strabo[1]), dass die Via Egnatia schon zu seiner Zeit nach Meilen abgemessen und mit Meilenzeigern versehen war, und erfuhren nun aus dieser Inschrift, dass Caracalla sie wenigstens in der Umgegend von Lychnidos frisch besteint habe. Interessanter war uns noch ein anderes Ergebniss. Die Inschrift enthält den vollen Titel des Kaisers in lateinischer Sprache; den Namen des Ortes aber und die Meilenzahl gibt sie in griechischer Form und griechischen Buchstaben. Dies zeigt also in Übereinstimmung mit den von uns gefundenen Inschriften, dass in der Umgegend von Ochrida die griechische Schriftsprache in dem Grade vor der lateinischen vorherrschte, dass der Meilenzeiger, um seinen Zweck zu erfüllen, in dieser geschrieben werden musste. Daraus möchten wir jedoch keineswegs die vollkommene Hellenisirung der ganzen Umgegend herleiten, sondern es viel wahrscheinlicher finden, dass es damals war wie heutzutage. Der interessante neue Meilenzeiger, den ich auf meiner Reise von Belgrad nach Salonik[2]) bei Wodena fand, war türkisch und griechisch beschrieben, und doch ist Wodena und seine Umgegend bulgarisch, und verstehen, ebenso wie in Ochrida, nur die Männer der besseren Classen das Griechische, aber auch die Ochridaner würden ihre Meilenzeiger griechisch beschreiben, weil sie eben nur griechisch und nicht slavisch lesen und schreiben können.

Da wir Lychnidos an der Stelle des heutigen Ochrida suchen, so müssen wir den leicht verführbaren Stein als von seiner ursprünglichen Stelle hierher geschleppt annehmen. Die 8 Meilen, die er angibt, betragen nach unserer Annahme $2^2/_3$ türkische Stunden, was ungefähr der heutigen Station Petrini auf dem Sommerwege von Ochrida nach Resnja entspricht, die jetzt gemeinhin zu 3 türkischen Stunden angenommen wird. In den uns bekannten Itinerarien findet sich keine solche Station.

---

[1]) Pag. 322: ἐκ δὲ τῆς Ἀπολλωνίας εἰς Μακεδονίαν ἡ Ἐγνατία ἐστὶν ὁδὸς πρὸς ἕω βεβατισμένη κατὰ μίλιον καὶ κατεστυλωμένη μέχρι Κυψέλων καὶ Ἕβρου ποταμοῦ.

[2]) S. 236.

Der Steuerbetrag des Kassas von Ochrida wurde uns folgendermassen angegeben:

350.000 Piaster Vergí, eine auf den Häusern oder Heerden (tákanrá) ruhende, aus vielen Einzelposten bestehende Steuer.
70.000 neuer Zuschlag für das Jahr 1863.
345.000 Recrutensteuer[1]).
1,000.000 Erntezehnten (Spahilitiko).
80.000 Viehsteuer.
32.000 Weinsteuer.
1,977.000 Piaster.

Also ungefähr zwei Millionen Piaster directer Steuern, wozu noch die in jüngster Zeit sehr erhöhten Verzehrungssteuern (Russumati) kommen.

Nach der mit dem Jahre 1863 in Wirksamkeit getretenen Organisation der griechischen Kirche, welche dieselbe endlich von dem Makel der Simonie befreite, bezieht der Erzbischof von Ochrida einen festen Gehalt von 60.000 Piaster, während sein früheres Jahreseinkommen auf 200.000 Piaster geschätzt wurde. Ebenso bezieht der Erzbischof von Pelagonia (Monastir) jetzt nur 80.000 Piaster, statt den früheren 400.000 Piaster; der Bischof der beiden Diwra 30.000 und der von Elbassan (Dyrrhachion) 27.000 Piaster.

Der Beitrag des Erzbisthumes von Ochrida zu den Kosten der grossen Kirche (ἡ μεγάλη ἐκκλησία) oder des Patriarchates in Constantinopel ist auf 4250 Piaster festgestellt.

Sogar die Stolgebühren der Bischöfe wurden festgesetzt, nämlich für eine Heirathserlaubniss 10 Piaster, eine Liturgie, Trauung, Begräbniss, Aphoristikon[2]) 50 Piaster. Für eine Priesterweihe, als Fntschädigung für die aus der Ceremonie erwachsenden Kosten, 100 Piaster. Dieselben betrugen früher das Zehn-, ja das Zwanzigfache.

Diese Neuerung, welche unseres Wissens im Abendlande unbeachtet geblieben, ist für die Zukunft der griechischen Kirche in der Türkei von unberechenbarer Tragweite.

XXVI. Resnja.

Wir schlugen von Ochrida aus den kürzeren Bergweg nach Resnja ein (10. October), welcher quer über den Gebirgszug führt, der das Seebecken von Ochrida von dem von Resnja scheidet. Dieser Weg beträgt 5 starke türkische Stunden, welche wir nach unserem Ritte auf $6^1/_2$ unserer Stunden veranschlagen möchten. Wir ritten bei dem schönsten Wetter um 1 Uhr in Begleitung Kiasim Beis ab, der uns durch die Ebene das Geleite gab, und begannen hart im Süden des früher erwähnten Dorfes Weligosti die nördliche Wand einer kahlen Felsenschlucht zu ersteigen. Uns gegenüber lag am Südende der Schlucht das grosse Kloster der Hagia Paraskeue, bulgarisch Sweta Petka. Der Eindruck, welchen der erstere Name auf uns Franken macht, ist stets ein barocker, weil wir ihn in der Regel für identisch mit „Freitag“ nehmen, welcher in der griechischen Woche diesen Namen führt, vermuthlich in dem Sinne von Tag der Vorbereitung auf den Sabbath. Die Wlachen haben in dem gleichen Sinne auch

---

[1]) Von den Christen für die Befreiung von der Militärpflicht, welche nur auf den Muhammedanern ruht, zu entrichten.

[2]) Der namentlich bei Diebstählen in der Kirche verlesene Bannfluch gegen den unentdeckten Thäter, welcher häufig die heimliche Rückerstattung des Gestohlenen durch Vermittelung der Priester zur Folge hat. Er ist im Königreiche Griechenland verboten.

noch eine heilige „Mittwoch“, welche in ihrem Mährchen zusammen mit dem heiligen Freitag auftritt. Dieses Kloster liegt so romantisch auf einer wohl an vierzig Fuss hohen Felsplatte, dass wir bedauerten, es nicht photographiren zu können. Die Steige ist mehr steil als lehn, und geht an einer Stelle sogar im Zickzack, kurz vor ihrem oberen Ende führt sie an einer reichen Quelle vorbei. Der Rückblick von dieser Steige auf die sich stets verkleinernde Stadt und den See erscheint in unserer Erinnerung als das schönste und reichste Landschaftsbild, welches wir auf dieser Reise zu sehen bekamen. Von dem oberen Ende der Steige führt ein ebener Weg, der etwa anderthalb Stunden lang ist, am südlichen Rande einer Reihe von kleinen Hochebenen hin, auf welchen zahlreiche Schaf-, Rinder- und Pferdeheerden weideten, während zu unserer Rechten das Gebirge anstieg. Etwas auf der Mitte dieses Hochweges beginnen Eichenwaldungen, die bis zu dem Ostfusse des Gebirges hinabreichen. Also auch hier wiederholt sich die auf der ganzen Halbinsel so häufige Erscheinung, dass der Osthang der Berge bewaldet und der Westhang kahl ist. Ich möchte den Grund davon weniger darin suchen, dass der Osthang der kältere, als vielmehr darin, dass er in der Regel die lehnere Seite ist.

Die bei dem Anfang des Waldes gemachte Beobachtung des Herrn v. Spaun ergab eine Meereshöhe von 4822 Pariser Fuss, dieser Hochweg liegt also nahe an 2700 Fuss über dem Seespiegel von Ochrida. Während dieser Beobachtung fielen die ersten Tropfen aus dem Wolkenschleier, welcher sich während unseres Aufsteigens mit ungewöhnlicher Raschheit gebildet hatte. Regenschauer und leichte Gewitter begleiteten uns von da an bis in die Ebene von Resnja, und machten die Hoffnung zu Wasser, von dieser Höhe aus über das noch unbekannte Seebecken von Resnja einen Überblick zu erhalten, die Nebel verdeckten es so gänzlich, dass wir nur auf Augenblicke kleine Stückchen des weit entfernten Sees, von den ihn einfassenden Gebirgen aber nicht das Geringste zu sehen bekamen. Da, wo der Weg sich ostwärts senkt, steht ein Wachthaus in der Nähe eines Weilers, welcher den griechischen Namen Petrini führt, womit auch dieser Sommerweg benannt wird. Der Winterweg von Ochrida ist etwa eine Stunde länger, er beschreibt einen Bogen gegen Norden und läuft durch niedrigere Thäler, welche nicht in dem Grade verschneien, wie dieser Hochweg.

Während unseres Herabsteigens nahm Herrn v. Spauns zu wenig beachtetes Unwohlsein, das er einer Erkältung bei seinem Ritt nach Elbassan zuschrieb, in so bedenklichem Grade überhand, dass er sich kaum auf dem Pferde halten konnte. Die heftigen Schmerzen im Unterleibe liessen eine Gedärmentzündung befürchten. Doch wurde das Übel durch mehrere Dosen Laudanum beschworen, die ihm, nachdem er sich gleich bei der Ankunft in Resnja niedergelegt hatte, Dr. Szekely aus der Reiseapotheke verabreichte.

Wir waren noch um den Kranken beschäftigt, als der Erzbischof[1]) von Ochrida und Presba in der Begleitung des Mudirs erschien, um uns zu bewillkommen. Den ersteren hatte ich bereits in Ochrida kennen gelernt. Er ist ein grosser stattlicher Vierziger, dessen Züge die geistigen Gaben verrathen, welchen er seine rasche Laufbahn verdankt; seine Heimath ist Kyzikos. Rauf Bei, ein geborener Constantinopolitaner, verrieth, trotz seiner gedrängten Figur, auf den ersten Blick den Schliff europäischer Bildung. Er hatte mehrere Jahre in Paris und London zugebracht und sprach die Sprachen beider Städte mit Geläufigkeit. Er hatte sich dann in der bereits erwähnten Administrationsschule ausgebildet, und war vor Kurzem aus

[1]) Meletios, geboren 1822 in Kyzikos, seit 1860 Erzbischof von Ochrida und Presba.

Constantinopel in Resnja angekommen, um sich seine ersten Sporen zu verdienen. Als ich ihn fragte, wie er sich hier gefiele, antwortete er zwischen Lächeln und Seufzen, warum ich ihn darüber frage, da ich seine Antwort voraus wisse, und setzte hinzu, dies sei sein erster Aufenthalt in der Provinz, da er früher nur Constantinopel verlassen habe, um nach Europa zu gehen. Ich beschloss die Gelegenheit mich zu erheitern nicht ungenützt zu lassen, und lud die beiden Herren zu den Fischen ein, welche ich aus Ochrida mitgenommen hatte, was sie auch gern annahmen.

Bei Tisch bemerkten wir, dass wir keine Sprache zur gemeinsamen Unterhaltung finden konnten, da der Mudir nicht griechisch und ich nicht türkisch und der Erzbischof ausser türkisch und griechisch nur noch bulgarisch sprach. Dies brachte die Rede auf die Vortheile der Sprachenkenntniss, und der Mudir meinte, dass er nach Kräften darnach strebe, seinen Kindern gleich von früh auf so viele Sprachen als nur möglich beizubringen, weil das Kind die Sprachen spielend erlerne und dabei auch an geistiger Gewandtheit gewinne. Ich mochte ihm nicht erwidern, dass diese Gewandtheit den Kindern sehr theuer zu stehen komme, weil sie nur auf Kosten der Denkfestigkeit und Einheit und des Nationalbewusstseins erworben werden könne. Denn was ist die Sprache anders, als die Gesammtheit der lautlich fixirten und unter sich organisch gegliederten Denkformen eines Volkes? Lernt nun das Kind mehrere Sprachen auf einmal, so lernt es zugleich mehrere logische Systeme nebeneinander, und da die gegenseitigen Abweichungen dieser Systeme einen Haupttheil der Verschiedenheit der Sprachen ausmachen, so weiss das Kind nicht, welche von diesen abweichenden Formen es bei seinem eigenen Denken festhalten soll. Es wird bald die eine, bald die andere seinem Denken zu Grunde legen, und darum muss dieses jeden einheitlichen Halt verlieren. Wenn das Kind nebeneinander lernen muss: schenke mir Wasser (in mein Glas) ein und versez-moi de l'eau (de votre bouteille), so muss dies verwirrend auf seine Vorstellung von dem bezeichneten Acte wirken.

Die durch die Sprache erwirkte Gleichheit der Denkform unter denen, welche sie sprechen, ist aber auch eine Hauptgrundlage des nationalen Bewusstseins: wird nun das Kind gezwungen, die Denkformen mehrerer Sprachen zu mischen, bevor die seines Volkes feste Wurzel gefasst hat, so kann dies nur auf Kosten seines Nationalbewusstseins geschehen.

Wenn die allzufrühe Sprachenmischung der Entwickelung des Geistes und Charakters fördersam wäre, so müsste die Levante an grossen Männern alle anderen Länder übertreffen. Überträgt man die hier angedeutete Ansicht und ihre Folgerungen auf das politische Feld, so möchte sie den Schlüssel zu den Gesetzen geben, welche in den spanischen und anderen Colonien den in diesen geborenen Kindern von aus dem Mutterlande stammenden Eltern den Zugang zu den Ämtern der Colonie verwehrten, und auch die Möglichkeit erklären, wie sich Verfassungen, wie die von Algier unter den Deys oder von Ägypten unter den Mameluken bilden konnten. Solche Einrichtungen beruhen auf praktischen Erfahrungen in dem angedeuteten Sinne, wenn auch deren Urheber die Ursachen dieser Erfahrungen weniger abstract formulirt haben möchten.

Am folgenden Morgen besuchten wir die Hauptkirche der Stadt, einen geräumigen Neubau, fanden jedoch, dass sich die in ihre Wände eingemauerten Alterthümer, von denen man mir erzählt hatte, auf ein äusserst rohes Grab-Basrelief und eine zum Theil unleserliche Inschrift aus später Zeit beschränken. Die Sandsteinplatte, auf welcher das Basrelief ausgehauen ist, mag etwa fünf Fuss hoch und drei Fuss breit sein und ist nun an der linken Seite der gegen

Westen gerichteten Hauptkirchenthüre eingemauert. Es ist ein rohes Machwerk ohne alle Spur hellenischer Schule, sieben Fuss hohe Brustbilder (en face), wovon, wie uns schien, drei männliche und vier weibliche sind, erscheinen in zwei untereinander stehenden Reihen geordnet; sämmtliche Gewänder fallen in regelmässigen Falten von den Schultern über die Brust herab. Bei zwei weiblichen Bildern hängt ein Überwurf von Schulter zu Schulter über die Brust, der dritten ist derselbe über den Hinterkopf gezogen. An der dritten Figur der zweiten Reihe glaubten wir die noch jetzt bei den Christen aller die Halbinsel bewohnenden Rassen übliche männliche Haartracht zu erkennen, vermöge deren das untere Haupthaar rings um den Schädel herum in einem breiteren oder schmäleren Kranze abrasirt, der verbleibende obere Busch aber langwachsend gelassen und unter dem Feze versteckt wird [1]).

Die in der Mitte des Bodens der Kirche eingemauerte Inschriftplatte (s. Nr. 15) zeigt als W-Form das umgekehrte M und neben runden auch quadrate O, doch beweisen die beiden letzten lesbaren Worte, dass zur Zeit ihrer Verfertigung der makedonische Monatsname Apellios noch im Gebrauch war. Die Namen Ailios Krispos und Dometia zeigen auf lateinischen Ursprung. Auf den uns bekannten griechisch geschriebenen Inschriften, welche in unserer Sammlung die Mehrzahl bilden, dürften die ursprünglich lateinischen Namen den griechischen die Wage halten. Sollte dieses Verhältniss sich als Regel bestätigen, so möchte es für die Annahme sprechen, dass in den Ländern zwischen der Adria und dem Axios die griechische Schriftsprache auch während der Römerherrschaft die vorherrschende blieb und sich sogar die dorthin geschickten römischen Colonisten hellenisirt haben.

Wir traten dann bei dem Erzbischof ein, wo wir, denn es war gerade Sonntag, sämmtliche Notabilitäten der christlichen Gemeinde versammelt fanden. Nach meinen Erfahrungen scheint es in der Türkei allgemeiner Brauch zu sein, dass die Wohnungen der griechischen Bischöfe [2]) den Versammlungsort für die Honoratioren der Gemeinde bildet, man besucht dieselben nicht blos, um über öffentliche Angelegenheiten zu berathen oder Privatgeschäfte, namentlich Processe zu betreiben, sondern auch einfach zur Unterhaltung, um zu erfahren, was es Neues giebt, etwa wie man anderwärts auf die Börse oder in ein Kaffehhaus geht. Ich benutzte die Gelegenheit, um Erkundigungen über die Stadt und Umgegend einzuziehen und die hierzu geeignetsten Individuen auszusuchen, und ging dann mit denselben in das Quartier, um dort ungestörter mit ihnen arbeiten zu können. Vorher bestieg ich aber den hart westlich von der Stadt ansteigenden Erdhübel, um von dort aus einen Überblick über die Stadt zu gewinnen.

Dieser Hübel ist das Ende eines niederen von Nord nach Süd streichenden Erdrückens, welcher die über $1^1/_2$ Stunden breite Ebene in zwei Hälften theilt, von denen die östliche die grössere ist. Die Stadt liegt zwei volle Stunden entfernt vom oberen See, der etwa vier Stunden lang ist und von dem unteren durch eine schmale Landzunge getrennt wird; diese ist so niedrig, dass das Niveau der beiden Seen nur wenig über seinen jetzigen Stand zu steigen braucht, um einen einzigen Wasserspiegel zu bilden. Da aber keiner von beiden einen oberirdischen Abfluss hat, so wechselt, wie bei den meisten Seen dieser Gattung, je nach den in den unterirdischen Abflusskanälen eintretenden Veränderungen ihr Niveau und vereinigen sich mitunter beide Seen zu einem Ganzen, wie dies vor nicht langer Zeit für eine Reihe von

---

[1]) S. Näheres hierüber und die in das graueste Alterthum reichenden Spuren dieser Haartracht Albanes. Studien I. S. 172.

[2]) Sie heisst auch bei den Slaven Metropolis.

Jahren der Fall war. Darum war auch Hussein Beis Behauptung, dass es nicht zwei, sondern nur einen See von Presba gebe, nicht ganz unrichtig.

Der untere See hat mit dem oberen beiläufig dieselbe Länge, ist aber viel schmäler, und wird gegen Süden immer flussähnlicher. An seinem Südende bildet er einen Sumpf, der bis zu dem Fusse eines steil aufsteigenden Felsberges reicht, so dass hier nur ein schmaler, blos für Fussgänger gangbarer Fusssteig zwischen Berg und See hinläuft. Durch diesen Berg, der zwei steile, unersteigliche Felsspitzen hat, läuft der Abfluss des unteren Sees in einen unterirdischen Canal, und kommt an dem südlichen Fusse des Berges als beträchtlicher Bach aus einer Höhle hervor, welche nach dem benachbarten Dorfe Trn[1]) benannt wird; nach kurzem Laufe ergiesst er sich in den Dewolfluss. Eine halbe Stunde östlich von dem unterirdischen Abflusse läuft in der Richtung von Norden nach Süden durch das Gebirge ein senkrechter Riss, der an den meisten Stellen so eng sein soll, dass höchstens drei Wagen neben einander Platz haben, und der bis zu der Wurzel des Berges herab reicht. Dieser Riss heisst im Albanesischen die Wolfsschlucht (schpil e uikut). Er ist gegenwärtig vollkommen trocken, vielleicht floss jedoch einst der See durch denselben in den Dewol ab, denn als vor nicht gar langer Zeit der See in beunruhigender Weise stieg, kamen die an ihm liegenden Dörfer auf den Gedanken, einen Graben durch die Wolfsschlucht zu führen und das Wasser durch denselben abzuleiten. Der Berichterstatter versichert sogar, dass sie mit der Arbeit begonnen, und nur aus Furcht, dass das Dewolthal überschwemmt werden könnte, von derselben abgestanden seien.

Die beiden Langseiten des Sees sind mit zahlreichen Dörfern besetzt, was auf fruchtbare Uferlande hinweist. Auch die Nordebene um Resnja ist gut bevölkert, der kleine Bezirk dieses Namens zählt 64 Dörfer. Die Mischungsverhältnisse der verschiedenen Volkselemente kann der Leser den statistischen Angaben entnehmen.

In dem oberen See liegt eine kleine Felsinsel, welche 10 Minuten westöstliche Breite und eine Viertelstunde nordsüdliche Länge hat, und den Namen Grad, Festung, führt. Dieser Name dürfte einer Burg entnommen sein, die einst auf der Insel stand, sie ist aber bereits so sehr verschollen, dass hier Niemand daran dachte, dass der Inselname darauf hinwiese. Man kennt dort nur die Ruinen einer grossen alten Kirche in der Mitte und eines kleinen Klosters am Südufer der Insel. Von der Kirche heisst es, dass grosse Schätze in ihr verborgen lägen. Der Vorgänger des jetzigen Erzbischofes wollte in derselben einst Ausgrabungen anstellen lassen, wurde aber durch eine Traumerscheinung davon abgehalten. Auf der Insel liegt ein Weiler von fünf Häusern, die sich von Viehzucht und der Bestellung des spärlichen Ackerbodens ernähren.

Die Stadt Resnja hat 600 — 700 Häuser; eine genaue Zählung scheint nicht vorhanden zu sein. Von diesen gehören 150 Muhammedanern, 60 Zigeunern (wovon 10 christlich), 100 christlichen Wlachen und der Rest christlichen Bulgaren. Die Haussprache der städtischen Muhammedaner soll theils türkisch, theils albanesisch, theils bulgarisch sein. Die in den Dörfern von Ober-Presba sollen aber nach mehrseitiger Versicherung nur bulgarisch, die von Unter-Presba aber nur albanesisch sprechen.

Übrigens unterscheidet sich Resnja in keiner Hinsicht von den gewöhnlichen Landstädten der Halbinsel, nur kam sein Bazar uns beträchtlicher vor, als der Umfang der Stadt schliessen lässt.

---

[1]) Bulgarisch Stachel, vermuthlich den erwähnten Bergspitzen entnommen. Dieser Punkt ist schon 1805 von Leake besucht worden, der den Namen Tren schreibt (Travels in Northern Greece, Vol. I, p. 334).

Dass Resnja überhaupt eine neue Stadt sei, dafür sprechen nicht nur der Mangel an Alterthümern und alten Kirchen, sondern auch zwei andere Anzeichen. Die Bischöfe von Presba residirten nämlich früher in dem sechs Stunden südlich von Resnja gelegenen Dorfe Rembi, das auf der Ostseite unfern der die beiden Seen trennenden Landzungen liegt[1]). Ebenso wurde der Sitz der Bezirksbehörde (Mudirlik) erst vor drei Jahren hierher verlegt, früher befand sich derselbe in dem eine Stunde von Rembi gelegenen Ort Papli.

Diese beiden Angaben enthalten auch Alles, was wir in Resnja an Kunde der Vorzeit zu sammeln im Stande waren. Alle an das Plenum seiner Honoratioren und die Einzelnen gerichteten geschichtlichen Fragen blieben ohne Erfolg.

Sogar nach der Stadt Presba, der einstigen Residenz der bulgarischen Könige, welche noch immer auf unseren Karten figurirt, erkundigte ich mich vergebens. Es giebt nicht einmal ein Dorf dieses Namens, und Niemand will gehört haben, dass es jemals eine solche Stadt gegeben habe. Der Name hat sich nur in der Bezirkseintheilung des Seebeckens erhalten. Ober-Presba erstreckt sich bis zu dem Nordufer des Sees; Unter-Presba begreift die Striche längs der beiden Seen.

Wenn ich auch mit diesem Unvermögen, geschichtliche Thatsachen zu überliefern, seit langem vertraut war, so fühlte ich mich doch durch das auffallende Beispiel, welchem ich hier begegnete, recht empfindlich berührt, und dieser unangenehme Eindruck wich erst bei der Vorstellung, welches verwunderte Gesicht einer oder der andere unserer Gelehrten, die in den Mythen der Römer und Hellenen noch immer eine Quelle für deren Geschichten erblicken, gemacht haben würde, wenn er unserem Verhör beigewohnt hätte. Um sich von der Haltlosigkeit der von Buch auf Buch übertragenen Voraussetzung der ungemessenen Überlieferungskraft des menschlichen Geistes in geschichtlichen Dingen zu überzeugen, brauchten sie übrigens gar nicht bis Resnja zu reisen, da sie jederzeit den Gegenbeweis ihrer Voraussetzung vor der Thüre ihres Studierzimmers zur Hand haben. Sie brauchen ja nur die ältesten Eingeborenen des Orts, an dem sie wohnen, über ihre der mündlichen Überlieferung entnommene Kenntniss von allgemeiner und örtlicher Geschichte auszufragen; ja sie tragen den Beweis in sich selbst, denn kein einziger von ihnen weiss nach derselben Quelle mündlicher Überlieferung Name, Stand und Lebensverhältnisse seiner acht Urgrosseltern vollständig anzugeben. Vielleicht erwidert man: ja, jetzt ist das freilich wahr, aber vor Zeiten war dies anders. Ich erwarte den Beweis dieser Einrede, bin von dem Gegentheile überzeugt, und habe die Gründe dafür anderwärts entwickelt.

Es war früher meine Absicht, die beiden Seen von Resnja zu umkreisen und diese terra incognita aus eigenem Augenschein kennen zu lernen. Ich verschob dies jedoch auf den Rückweg, welchen wir durch die Thäler der Tscherna und des Dewol nehmen wollten[2]), weil uns der gezwungene Aufenthalt in Ochrida, so wenig ich ihn auch zu bedauern Ursache habe, die

---

[1]) In dem kleinen Kloster Germano, das $1/4$ Stunde seewärts von Rembi liegt, zeigt man das Grab des von Constantinopel verbannten Patriarchen Germano, der hier starb.

[2]) Leider verstatten es die Umstände nicht, diesen letzten Theil unseres Reiseplanes auszuführen. Um die Richtigkeit der in Resnja über dessen Seebecken gesammelten Angaben zu controliren und deren Lücken zu ergänzen, übernahm es daher Herr Georg Botli, Lehrer in Ochrida, eine Reihe von Fragen über das Becken von Presba und dessen Seen an Ort und Stelle zu beantworten und ein Croquis von deren Umrissen aufzunehmen, welches dem meinigen vorzugsweise zu Grunde liegt. Herr Botli entledigte sich dieser Aufgabe nicht nur mit grosser Gewissenhaftigkeit, sondern fügte auch seinen Antworten vielfache in meinen Fragen nicht berücksichtigte Bemerkungen zu, und es schien mir daher am zweckmässigsten, in der chorographischen Abtheilung unsere Beobachtungen unvermischt neben einander zu stellen.

schöne Herbstzeit, deren wir zu der Wardarfahrt unumgänglich bedurften, sehr verkürzt hatte, und auch der Zustand des Herrn v. Spaun den geraden Weg nach Monastir anrieth, wo im Nothfall ärztliche Hülfe zur Hand war.

Wir benutzten daher nur noch den Morgen des folgenden Tags (12. October) zur Aufnahme der Photographien, welche zu den Perlen unserer Sammlung gehören, und brachen am Mittag nach dem sechs türkische Stunden entfernten Monastir auf.

XXVII. Monastir.

Der Landstrich, durch welchen der Weg von Resnja nach Monastir führt, zerfällt in drei Glieder. Das erste ist der Bergpass, über welchen die Strasse führt, nachdem sie die eine Stunde breite Osthälfte der Ebene von Resnja durchlaufen hat: dieser Pass ist eine Einsattlung in dem Gebirgszuge, welcher die Wasserscheide zwischen dem Seebecken von Resnja und dem Gebiete der Tscherna bildet, der Weg steigt lehn zu ihm hinauf, der Abfall nach Osten ist dagegen beträchtlich steiler und kürzer. Der Boden besteht aus verwitterten Felsen und zeigt nur kümmerliche Vegetation. Wir fanden auf beiden Seiten Arbeitergruppen mit Herstellung einer fahrbaren Strasse beschäftigt. In der Türkei sind die benachbarten Gemeinden hierzu frohnpflichtig. Der Pass führt auffallender Weise den griechischen Namen Diawató, Durchgang, den man auch wohl Diawat aussprechen hört. Am östlichen Fusse und auf der Spitze des Passes stehen Wachthäuser.

Von hier aus rechnet man vier türkische Stunden nach Monastir. Da nun dieser Pass ebenso gut wie die heutige Strasse einen nothwendigen Durchgangspunkt für die Via Egnatia bildete und das Itinerarium Antonini von Apollonia aus Castra als die nächst östliche Station von Heraklea, das Itinerarium Hierosolymitanum aber das gleichbedeutende Parembolé in der Entfernung von zwölf römischen Millien nennt und diese Entfernung mit jener von Diawató zusammen fällt, so ergiebt sich hieraus nicht nur, dass alle drei Namen denselben Punkt bezeichnen, sondern wir gewinnen auch für die Via Egnatia den lang gesuchten festen Punkt im Innern des Landes und als nächste Folge hiervon den zahlenmässigen Beleg für die vielfach bestrittene Ansicht, dass das heutige Monastir auf dem Boden der alten Lynkestischen Heraklea liege[1]).

Dieser Pass gewährt gegen Osten den Blick auf ein breites von Osten nach Westen laufendes Thal, welches sich gegen Osten zu mehr und mehr verengt. Es begleitet in der angegebenen Richtung den nördlichen Fuss des hohen Peristerigipfels und seiner westlichen Fortsetzung, und trennt dieses Hauptgebirge von der Hügelmasse, welche nördlich davon die Westwand des Beckens von Monastir fortsetzt. Das Hauptgebirge springt mithin südlich von diesem Thale etwa vier Stunden lang gegen Westen zurück und nimmt erst bei Diawató seine frühere Richtung von Süd nach Nord, jedoch in weit geringerer Höhe, wieder an.

Das erwähnte Thal gehört zu dem Gebiete des Schemnitzabaches, dessen Hauptarm der Weg am Ostfusse des Passes kreuzt. Derselbe nimmt die Wasser dieses Thales auf, beschreibt hierauf einen weiten Bogen gegen Nordost und ergiesst sich zwei Stunden nördlich von Monastir in die Tscherna.

---

[1]) S. hierüber Weiteres in der Reise von Belgrad nach Salonik. S. 236 u. f.

Der Weg läuft in jenem von Ost nach West streichenden Thale, auf dessen sanftem Südhang und kreuzt noch zwei Nebenarme der Schemnitza, die von Süden her aus dem Gebirge kommen und sich dann westwärts wenden.

Endlich kreuzt der Weg eine unbedeutende Thalfalte, welche die Wasserscheide der Schemnitza und des Dragor bildet, und folgt nun dem sich bei seinem Austritte aus dem Gebirge östlich wendenden Rinnsal dieses letzteren Baches bis zur Stadt Monastir, welche in einem Busen der Westwand des grossen Tschernabeckens liegt.

Der Leser wird aus dieser Schilderung erkennen, wie leicht die Wasserscheide beider Bäche übersehen und das Quellgebiet der Schemnitza zu dem des Dragor gezogen werden kann. Ich glaubte dieses Versehen Boué's, dem die Kiepert'sche Karte folgt, nach den auf meiner ersten Reise [1]) erhobenen Angaben vollkommen aufgeklärt zu haben, fand jedoch an Ort und Stelle, dass auch diese Angaben noch das Gebiet der Schemnitza zu Gunsten des Dragor verkürzen, indem sie deren östlichsten Zweig in das Gebiet des letzteren hineinziehen.

Der Dragor tritt in das Thal durch eine tiefe Schlucht, deren steile Abstürze durch die Wlachendörfer Trnowo und Magarwo gekrönt werden. Die stattlichen nur durch die Schlucht getrennten Häuser blicken von einer Höhe von etwa 200 Fuss in das sich zu ihren Füssen ausbreitende Thal hinab, und geben ein beredtes Zeugniss von dem bedeutenden Wohlstand ihrer Bewohner. Eine Stunde südlich im Gebirge liegt ein weiteres grosses Wlachendorf Dschindschopolje [2]) an der Vereinigung der verschiedenen Quelladern des Dragor. Die Schemnitza entspringt in dem Wlachendorfe Malowischda (300 Häuser). Einige Stunden nördlich davon liegt mit eben so viel Häusern das wlachische Dorf Gobesch im Hochgebirge, dessen die Beschreibung unserer Reiseroute in der chorographischen Abtheilung gedenkt, zwei Stunden nordöstlich von Resnja; in der Nachbarschaft dieser Stadt liegen endlich mehrere wlachische Dörfer. Rechnet man hierzu noch die städtischen Colonien in Ochrida, Resnja, Monastir und Prilip, die von mir früher entdeckte wlachische Stadt Kruschewo mit 1400 Häusern [3]), und bedenkt man, dass alle diese Angaben nur am Wege aufgelesen und gerade das wlachische Element die Heerstrassen möglichst vermeidet und versteckte Gebirgswinkel aufsucht, so erscheint die Annahme berechtigt, dass bei einer genauen Untersuchung dies Bevölkerungselement in dem nördlichen Makedonien sich als weit zahlreicher vertreten ergeben würde, als dies bisher bekannt war.

Von Diawat begleitete uns der Regen bis Monastir und verwischte die während des Reitens gemachten Aufzeichnungen theilweise bis zur vollkommenen Unleserlichkeit. Eine Stunde vor der Stadt überraschte uns die Nacht, und sie war so finster, dass wir nur Schritt vor Schritt vorwärts kommen konnten, und als wir die ersten Häuser erreichten, hatten wir in den endlosen mitunter wirklich lebensgefährlichen Strassen der Vorstädte, bei den durch stürzende Reiter und Lastthiere veranlassten Aufenthalten zahlreiche Gelegenheit die Geduld zu verlieren und sie wieder zu gewinnen, bevor wir endlich unsere Herberge erreichten.

Dieser nächtliche Einzug in Monastir in beständiger Sorge für so zahlreiche Knochen und so gebrechliche Bagage ist die unangenehmste Erinnerung der ganzen Reise. Nach den

---

[1]) S. Seite 116 und 193.

[2]) Dr. Barth, S. 144, führt zwischen diesem Dorfe und Monastir ein von uns übersehenes Wlachendorf Namens Drahowo am Dragorbache an; es zieht sich in ansehnlicher Länge zu beiden Seiten des Baches hin, und hat eine hübsche Industrie in einheimischen Zeugen; der Hindurchreisende gewahrt überall in den Häusern die Beweise reger Geschäftigkeit.

[3]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 111.

Schilderungen, die man uns von der Feuersbrunst gemacht, welche kurz vor unserer Ankunft in Monastir gewüthet, hatten wir erwartet, die Stadt in Trümmern liegend zu finden, doch konnten wir in den Hauptquartieren der Stadt keine Spur dieses Unglücks entdecken, und die Brandstätte selbst, welche etwa ein Drittel des Bazars begriff, bot nur das Bild von endlosen Reihen thätiger Arbeiter, welche damit beschäftigt waren, die abgebrannten leichten Buden durch ähnliche zu ersetzen; der Verlust beschränkte sich grösstentheils auf diese Baulichkeiten, weil der Brand zum Glück in die Messzeit von Prilip fiel und daher die meisten Waarenvorräthe dorthin gebracht worden waren.

Im Übrigen fand ich Monastir fast in demselben Zustande, wie ich es vor fünf Jahren verlassen hatte, die damals entworfene Beschreibung der Stadt giebt daher auch ein treues Bild ihres heutigen Zustandes. Um so grösser war die in den höheren Kreisen seiner Bewohner unterdessen eingetretene Veränderung. Das ganze Consularcorps hatte gewechselt. In meinem Collegen, Herrn Oculi, welcher erst kürzlich hierher versetzt war, traf ich einen alten Bekannten. Frankreich hatte seine Consularagentie eingezogen, dagegen Russland ein Consulat errichtet, und seine Besetzung zeigte, welche Sorgfalt diese Macht auf die Wahl ihrer Consularorgane verwendet. Es ist eine alte Erfahrung in der Levante, dass unter den an einem Orte residirenden Consuln selten wahre Eintracht herrscht, sondern dass offener oder versteckter Krieg zwischen ihnen die Regel bildet. Ich war daher auf das angenehmste überrascht, die Consuln von Monastir zu einem engen, durch die allseitige Bildung seiner Mitglieder stets angeregten Gesellschaftskreise verbunden zu finden, und wir sind denselben für die gastfreundliche Aufnahme, welche wir bei ihnen fanden, zu reger Dankbarkeit verpflichtet.

Herr Charles Calvert, der englische Consul, beschäftigte sich eifrig mit Photographie, und nahm daher an den Arbeiten des Herrn Dr. Szekely den regsten Antheil. Herr von Hitterowo, der russische Consul, welcher sich der Numismatik zugewandt, zeigte mir seine Münzsammlung, welche er während seines kurzen dortigen Aufenthalts bereits zusammengebracht. Unsere Hoffnung, darin irgend einen geographisch interessanten alten Namen oder sonstige chorographische Aufklärung zu finden, bestätigte sich jedoch nicht. In Herrn Ichinaef, dem russischen Consulatskanzler, lernten wir einen Linguisten von Fach kennen, dessen Liebliegsstudium das Sanscrit ist.

Unter den türkischen Functionären war uns nur der Divisionsgeneral Abdullah Pascha, jetzt Stellvertreter des in Nisch abwesenden Marschalls, und Ali Bei, Generalstabsarzt der Armee, von früher her bekannt[1]). Doch trafen wir, wie damals in dem Muschir Abdul Kerim Pascha, auch diesmal in dem Brigadegeneral Faïk Pascha einen Wiener Zögling, welcher nicht nur in seiner Sprache, sondern auch in seiner Haltung und seinen Formen so deutsch war, dass wir alle ihn Anfangs für einen Landsmann hielten.

Diese Herren waren so freundlich uns den Versuch zu erlauben, die Paradelinie der gesammten Garnison von Monastir photographisch aufzunehmen. Dr. Szekely brachte sie auch auf zwei Blättern zu Stande, aber leider zeigen sie an den Stellen, wo die Pferdeköpfe erscheinen sollen, nur weisse Flecken. Um so besser gelang aber die Aufnahme der um eine Kanone gruppirten Generalität, denn die Herren standen wie die Bildsäulen, und die Beleuchtung war während der Aufnahme nicht gerade ungünstig. Auch eine Zusammenstellung der verschiedenen Waffengattungen um jene Kanone fiel zufriedenstellend, wenn auch nicht voll-

---

[1]) S. Reise von Belgrad nach Salonik. S. 117.

kommen fehlerfrei aus. Die dem polnischen Lancierregimente entnommenen Individuen bilden darauf einen interessanten Gegensatz zu den Muhammedanern.

Ich war in dem Wahn, als ob ich den Vorrath Monastirs an alten Inschriften bei meinem ersten Besuche erschöpft hätte; im Laufe der Unterhaltungen mit Herrn Demista, Professor an der hellenischen Schule, einem in Deutschland gebildeten Philologen und Verfasser der bereits früher angeführten Schrift über die Kirche von Ochrida, erfuhr ich jedoch, dass dies keineswegs der Fall sei. Ich folgte seinen Angaben, erkundigte mich auch anderwärts und brachte auf diese Weise eine ziemliche Anzahl von Inschriften zusammen. Die Abschriften der in der Umgegend von Monastir gefundenen verdanke ich der Güte des Herrn Demista. Die grösste dieser Inschriften bildet die Zierde der in dem Hausgarten des griechischen Erzbischofs mit vielem Geschmack aufgestellten Antikensammlung. Sie wurde vor einigen Jahren bei dem Dorfe Tschepilowo (türkisch Tschepik) gefunden. Dieses Dorf liegt fünf türkische Stunden von Monastir und 3½ von Prilip, etwa eine Viertelstunde östlich von der Fahrstrasse, welche beide Städte verbindet, an dem linken Ufer der Tscherna und vermuthlich in dem nördlichen Mündungswinkel des Blatobaches, welcher die Wasser des Beckens von Prilip in die Tscherna führt. Die Gegend wurde von Capitän Monasterski in Prilip als ein Wiesenplan beschrieben, der jetzt von der Cavallerie von Monastir als Weideplatz benutzt wird. Alte Reste sind dort nicht mehr sichtbar, sobald man aber auf den durch kürzeren Graswuchs kenntlichen Linien den Rasen abhebt, stösst man auf die Quaderfundamente der Umfassungsmauern einer grossen alten Stadt, deren Umfang sich noch verfolgen lässt.

Da nun die Inschrift in dem Bereiche dieser alten Stadt gefunden wurde, und bei der Grösse des Steines die Wahrscheinlichkeit dagegen spricht, dass er von anderwärts an seinen Fundort geschleppt worden sei, so darf wohl bis zum Beweis des Gegentheils angenommen werden, dass das Decret, welches er enthält, von dem Rathe der Stadt erlassen wurde, in deren Bereich er wieder zu Tage kam, und dass mithin diese Stadt Derriopos hiess.

Die Lesart Derriopos steht nach der wiederholten Versicherung des Herrn Demista fest, ich möchte sie jedoch gleichwohl nur für eine andere Form der Landschaft Deuriopos betrachten, deren sämmtliche Städte nach Strabon[1]) an dem Erigon lagen. Von dieser Landschaft haben sich ausserdem nur noch zwei Angaben erhalten. Strabo nennt nämlich etwas früher[2]) bei Aufzählung der Landschaften Makedoniens die Lynkesten und Deuriopos nebeneinander, und Livius erzählt zu dem Jahre 509 u. c. (183 v. Chr.), dass Philipp V. von Macedonien eine Stadt in Deuriopos zu gründen befohlen habe. Diese Gegend gehört zu Paeonien und liegt an dem Flusse Erigon, der, aus dem Illyrischen durch Paeonien fliessend, in den Fluss Axios fällt. Nicht weit von Stobi, einer alten Stadt, gab er der neuen Stadt, zu Ehren seines ältesten Sohnes, den Namen Perseis. Da nun Stobi an der Nordseite des Ausflusses des Erigon in den Axios lag, so dürfte sich das Gebiet von Deuriopos bis zum Axios erstreckt haben, weil bei allen Eintheilungen dieser Länder sowohl in alter als neuer Zeit die Wahrscheinlichkeit für natürliche Grenzen spricht.

Vergleicht man nun den Namen der Inschrift mit dem der Landschaft, so ergiebt sich auch eine Stadt Deuriopos, von welcher die uns erhaltenen Quellen schweigen, und muss man die Landschaft gleichen Namens bis zum linken Ufer der oberen Tscherma ausdehnen.

---

[1]) pag. 327: ἐπὶ τῷ Ἐρίγωνι πᾶσαι αἱ τῶν Δευριόπων πόλεις ᾤκηντο, ὧν τὸ Βρυάνιον καὶ Ἀλαλκομεναὶ καὶ Στύμβαρα.

[2]) pag. 326: πρὸς δὲ τούτοις Λυγκησταί τε καὶ ἡ Δευρίοπος καὶ ἡ τριπολῖτις Πελαγονία.

Dem sei jedoch wie ihm wolle, mehr als die Grenzfrage dieses geschichtlich bedeutungslosen Volksstammes interessirte mich der Inhalt der Inschrift. Ihr zufolge hinterlässt nämlich durch Testament ein wohlwollender alter Herr, Namens Vettios Philon[1]), dem löblichen Stadtrathe von Derriopos ein Capital, damit er alljährlich von dessen Zinsen ein Gastmahl anrichte und sich zu seinem Andenken einen guten Tag mache. Erst später erfuhr ich, dass dies Legat keineswegs ein Originalgedanke von Vettios sei, sondern viele ähnliche derartige Urkunden uns erhalten sind[2]).

Die Inschrift zeigt, dass zu ihrer Zeit Derriopos eine Stadt war, in der man zu leben verstand und auch die nöthigen Mittel dazu besass; dass diese Zeit aber in die Römerherrschaft falle, ergeben die römischen Namen derselben und die Erwähnung des römischen Monats November neben dem makedonischen Daesios[3]).

XXVIII. Prilip.

In Monastir erfuhr ich, dass die in Welesa (türkisch Köprülü) zur Wardarfahrt bestellte Barke seit mehreren Wochen vollendet sei, und der damit betraute Kaufmann über mein langes Ausbleiben unruhig jeden von hier dorthin Kommenden mit Fragen nach mir bestürme. Ich that daher mein Möglichstes, mich rasch von Monastir loszumachen. Da ich aber die Gegenden zwischen Monastir und Welesa auf meiner Reise von Belgrad nach Salonik eingehend beschrieben habe, so erlaube ich mir, um Wiederholungen zu vermeiden, den Lust tragenden Leser auf diese Arbeit zu verweisen, und hier nur einzelne Bemerkungen einzuschalten, welche ich auf dieser Strecke zu machen Gelegenheit hatte.

Wir brachen am Mittag des 19. October in Gesellschaft mehrerer lieben Freunde, welche uns bis Prilip das Geleite geben wollten, theils zu Wagen theils zu Pferd von Monastir auf, — aber welch ein Wagen! Die Hauptstadt besitzt an sich nur wenige Miethwagen, sie waren alle vergeben, und es kostete grosse Mühe, bis wir eine federlose alte Kutsche erlangten. Es schien eben bestimmt zu sein, dass uns nicht nur der Zugang zu Monastir, sondern auch der Abzug aus dieser Residenz so schwer als möglich werden sollte. Keiner von uns wird so bald wohl die drei Viertelstunden vergessen, welche wir in diesem Gefährte auf dem holperigen lückenreichen Strassenpflaster zubringen mussten, in mehr oder weniger offenem Kampf um das Dasein mit dem unabsehbaren Marktgewühle. Menschen, Pferde, Mäuler, Esel, Büffelochsen, Rinder, Ziegen, Schafe, Gänse und was sonst noch fliegt und kriecht, stellte sich der Reihe nach unseren Durchbruchbestrebungen entgegen, und mehr als einmal mussten wir uns auf die gewaltsamste Weise Bahn brechen, weil hier gute Worte unverstanden blieben.

Gegen das Ende der Vorstadt kamen wir an einer im Bau begriffenen recht geräumigen Kirche vorüber; sie zeigte, dass auch Christen von Monastir die ihnen gewordene freie Stellung zur Herstellung würdiger Gotteshäuser benutzen.

---

[1]) Vermuthlich ein Freigelassener der berühmten römischen Familie oder der Nachkomme eines solchen.

[2]) Dass es auch in der Kaiserzeit griechische Sitte war, bei vielen anderen Veranlassungen die griechischen Stadträthe zu beschenken, ergiebt sich aus Plin. epist. X. 117 und 118, und dennoch waren diese Stellen nicht gesucht.

[3]) Von Monastir giebt Hadschi Chalfa, Rumeli und Bosna S. 97, folgende interessante Notizen: Die Einwohner sind Bulgaren. Sultan Murad der Sieger sandte im Jahre 784 (1382) den Timurtasch Pascha ab, der diesen Ort (zugleich mit Prilip pag. 96 und Istib pag. 92) mit dem Degen in der Hand einnahm. Das Schloss ist verwüstet. Die Südseite ist ein waldiger Berg (Peristeri) und die Vorder- (Ost-) Seite eine weite Ebene. Von den Bergen fallen viele Bäche, welche die Viertel der Stadt und dann die herumliegenden Felder bewässern. Das berühmteste Erzeugniss dieser Stadt ist Baumwolle; — ein beherzigenswerther Wink für die Gegenwart.

Einmal der Stadt entronnen, kamen wir rascher und weniger schmerzlich vom Flecke, als wir erwartet hatten, und unsere Stimmung wurde bald so belebt, dass wir die grosse über die Tscherna führende Holzbrücke ganz unvermerkt erreichten. Welche kostbare Strecken bleiben hier dem Ackerbau entzogen und höchstens für die Sommerweide benutzbar, während nach der einstimmigen Aussage von Sachverständigen es nur eines geringen Kostenaufwandes bedürfte, um den jetzt gründlich versumpften Lauf der Tscherna und des die Wasser des Beckens von Prilip in sie führenden Blato vollkommen zu reguliren und dadurch zugleich die Bevölkerung dieser herrlichen Gegenden von den endemischen Fiebern zu befreien, welche an ihrem Lebensmark zehren. Drei Spatenstiche und diese Sümpfe werden zu einem goldenen Meere wogender Ähren, und die steigende Arbeitskraft dieser entarteten Bevölkerung vergilt den Aufwand für die ihr erwiesene Wohlthat im reichlichsten Masse!

Wir rasteten in dem Han des Dorfes Dobowljani, bei der grössten Mühle, welche ich bis jetzt in diesen Ländern gesehen habe und welche Eigenthum der grossen türkischen Schule in Monastir ist; dergleichen Moscheen oder frommen Stiftungen gehörende Immobilien heissen bekanntlich im türkischen Reiche Wakuf und sind ungemein zahlreich. Ein von der Tscherna abgeleiteter Mühlbach treibt hier 12 Steine, welche 600 grosse Kilo jährlichen Pacht zahlen. So sehr mich auch diese Anstalt interessirte, so kann ich doch nicht ohne eine Anwandlung von Schauer an dieselbe zurückdenken.

An der Thüre der Mühle lehnte ein ausgedienter Mühlstein, welcher den Blick schon von weitem durch seine grossen braunrothen Flecken auf sich zog, denn um die Ähnlichkeit mit menschlichem Hautausschlag noch täuschender zu machen, sahen sie aus, als ob sie nass wären. Eine nähere Untersuchung ergab freilich, dass eine Unzahl Granaten in den Stein eingesprengt und durch die fortgesetzte Reibung polirt worden seien. Aber das Bild wurde dadurch um nichts anmuthiger, weil uns noch der Gedanke an die Ruinen hinzutrat, welche diese härtere Steinart in die weichere hellgraue Masse der Scheibe während der Arbeit einritzen muss. Wir begriffen nun, warum wir in dem Brote von Monastir so viel Sand gefunden hatten. Diese Steine werden übrigens in dem Bezirke von Marul, drei Stunden von Prilip, gebrochen, granatenfreie sollen zu den seltensten Ausnahmen gehören. Sie kosten nur 100—150 Piaster, dauern dafür aber auch nur von sechs Monaten bis zwei Jahre. Doch bestehen sie aus einem einzigen Stücke, während in dem grössten Theil der Halbinsel die Mühlsteine aus einer Anzahl grösserer und kleinerer Steine zusammengesetzt sind, welche durch zwei mächtige von aussen um sie geschlagene eiserne Reifen zusammengehalten werden.

In Prilip genossen wir der Gastfreundschaft eines angesehenen Wlachen Namens Michael Kalogra, und ich liess es mir angelegen sein, die Ortskenntniss dieses sehr verständigen Mannes so weit als möglich für die Aufklärung der noch gänzlich unbekannten Landschaft Murichowo auszubeuten.

Bei meinem ersten Aufenthalte in Prilip hatte ich über dieselbe nur so viel erfahren, dass sie den Osthang der Babunakette bis zum Rinnsale der Tscherna begreife und aus 19 christlich-bulgarischen Dörfern bestehe, welche grösstentheils von wandernden Holzfällern und Sägemüllern bewohnt werde. Sie war mir damals Mariofze genannt worden, doch ist der Name Murichowo bei weitem bekannter.

Wenn man von Osten her, etwa von dem eisernen Thore aus in die steilen zerrissenen Gebirgsmassen hineinblickt, welche die Murichowaner bewohnen, so möchte man in diesen lauter geborene Räuber vermuthen. Dem ist jedoch nicht so, diese trostlosen Striche werden

von stillen Leuten bewohnt. Sie führten in früheren Jahrhunderten ein der Welt verstecktes Leben, von dem die Regierungsorgane von Prilip kaum einmal im Jahre Notiz nahmen, wenn die vier Vorsteher — Hotscha baschi — des Bezirkes nach der Stadt herüberkamen, um sich zu erkundigen „wie hoch sich für das laufende Jahr die Schuld des Bezirkes belaufe", die sie dann auf die einzelnen Dörfer ausschlugen und eintrieben, ohne jemals in dieses Geschäft die türkischen Behörden hineinzuziehen. Mit der Reform ging diese patriarchalische Ordnung zu Ende, die Dörfer werden jetzt einzeln zur Entrichtung ihrer Steuerpflicht angehalten, deren Betrag hierdurch sehr gestiegen ist. In der örtlichen Verwaltung soll bis jetzt nur die Neuerung eingetreten sein, dass die Wahl der Feldwächter (dragát), welche jede Gemeinde vornimmt, an die Genehmigung der Regierung gebunden ist. Eine solche Wahl findet jedoch nur dann Statt, wenn das Dorf mit dem bisherigen Feldwächter unzufrieden ist. Diese Functionäre sind fast ohne Ausnahme Fremde, und zwar in der Regel muhammedanische Albanesen, mithin der erblichen Kriegerkaste angehörige Individuen. Der Brauch, die Executive der Gemeinde fremden Kriegern zu übertragen, beschränkt sich übrigens nicht auf den Bezirk von Murichowo, sondern bildet, soweit uns bekannt, in ganz Bulgarien die Regel. Ist das Dorf ein Tschiftlik, so kommen die Attribute des Feldschützen in der Regel dem von dem Dorfherrn ernannten Aufseher (epistat) zu, welcher neben den Interessen des Herrn auch die von Ruhe und Frieden vertritt, bei grösseren Dörfern aber die Feldhut an andere Individuen überträgt, an deren Wahl die Pachtbauern sich in dem Grade betheiligen, als sie Haare auf den Zähnen haben, da ihnen die Besoldung des Feldwächters, welche in einem Bruchtheil der Feldfruchternte besteht, zur Last fällt[1]).

Der felsige zerrissene Boden dieses Bezirkes gewährt nur wenig Ackerfelder und wird daher vorzugsweise zur Viehzucht benutzt. Er soll an 100.000 Schafe (Ziegen?) ernähren, auch liefert er gute Maulthiere. Der grösste Theil der in der Halbinsel wandernden Holzschläger und Sägemüller stammt aus Murichowo. Gleich den wandernden Maurern und Erdarbeitern bilden sie Banden von 20 — 40 Köpfen, an deren Spitze ein Chef steht. Dieser schliesst die Verträge und vertheilt die Arbeiten. Ihr eigenes Holz schwemmen sie seit unvordenklichen Zeiten die Tscherna und den Wardar abwärts nach Salonik. Die Bauart ihrer Flösse unterscheidet sich nur in Kleinigkeiten von der der Gradetzaner, und dennoch konnte unser Wardarschiffsmann Mastro Christo auf den ersten Blick sogar das Dorf erkennen, wo sie gebaut worden waren. Die Berge von Murichowo liefern grossentheils nur Nadel- und nur wenig Eichenholz.

Der ganze Bezirk ist durchweg von christlichen Bulgaren bewohnt, ohne irgend eine Beimischung anderer Volkselemente. Die Murichowaner sind ein ruhiger Menschenschlag, bei welchen Raub, Mord, ja sogar Viehdiebstahl unerhört sein soll, und die zu abgelegen wohnen, um von fremden Räubern heimgesucht zu werden. Es heisst, dass die Eheherren in mehreren ihrer Dörfer der Gastfreundschaft eine solche Ausdehnung geben, dass, wenn Fremde bei ihnen einkehren, sie keine Eifersucht gegen ihre Frauen zeigen.

In administrativer Hinsicht gehört die Landschaft zu Prilip, in kirchlicher zu dem Erzbisthum von Pelagonia (Monastir), mit Ausnahme einiger Enclaven, welche dem Bisthume von Strumnitza unterstehen. Dieses besitzt sogar eine kleine Enclave von 12 Bergdörfern in dem

[1]) Auch die Polizei aller ägyptischen Dörfer wird von Albanesen besorgt, welche denselben jedoch von den Regierungsbehörden einfach zugesandt werden.

Becken von Monastir selbst. Erheiternd war für uns die Art und Weise, wie unser Hauswirth in Prilip diese Thatsache verständlich zu machen suchte, indem er meinte, dass ein Strumnitzaner Bischof diese Dörfer einstmals gleichsam als Trinkgeld erhalten habe ('σὰν μπαχτζίσι τὰ ἔλαβε). In mineralogischer Hinsicht muss dieses Bergland von grossem Interesse sein.

Schon in Monastir hatte ich von einem vor wenig Tagen in der Nachbarschaft von Prilip entdeckten unterirdischen Gange gehört, in dessen Decke mehrere Inschriften eingegraben seien. Auch hier wurde viel davon gesprochen und nach Landesart damit die Hoffnung auf verborgene Schätze verbunden. Durch vielfache Erfahrungen gewitzigt, hatte ich selbst zu den entdeckten Inschriften kein Vertrauen; um mir jedoch jeden Vorwurf zu ersparen, machte ich unter der angenehmen Führung des Commandanten von Prilip, Cap. Monastirski, einen recht genussreichen Spazierritt nach der etwa 1½ Stunden südsüdöstlich am Fusse der Babunakette gelegenen Stelle.

Aus dem unterirdischen Gange wurde, wie zu erwarten, ein Stück mittelalterlichen mit antiken Grabsteinen schlechter Zeiten bedeckten Abzugskanals, da wir aber einmal an Ort und Stelle waren, so stieg ich auch durch die enge Öffnung etwa zehn Fuss abwärts, und schob mich, auf dem Rücken liegend, allgemach unter die Steine, um in dieser Lage mit Hülfe einiger mitgebrachter Stearinlichter die wenigen Buchstaben abzuschreiben, welches die nach unten gewandten Seiten zeigten. Schon diese Lage der Steine zeigt, dass sie zu einem andern als ihrem ursprünglichen Zwecke auf diesen Abzugskanal gelegt worden waren. Dagegen führte mich bei unserer Rückkehr der Capitän zu verschiedenen antiken Inschriften, welche mir bei einem ersten Besuche entgangen waren. So unbedeutend ihr Inhalt auch ist, so weisen sie doch in Verbindung mit den früher dort gefundenen auf das Vorhandensein einer alten bedeutenden Niederlassung an der Stelle des heutigen Prilip oder in dessen Nachbarschaft, woran jedoch auch ohne das Vorhandensein dieser alten Zeugen nicht zu zweifeln gewesen wäre; denn was das Bestehen der heutigen Stadt bewirkt, war ja damals in demselben, vielleicht in noch höherem Grade vorhanden, und daher musste auch die Wirkung dieselbe sein.

Am folgenden Morgen zogen wir an dem barock geschnittenen Burgberge Marko Krals[1]) vorüber. Seine Umrisse gehören mit denen der östlicheren Felsgrate von Treskawetz und von Worilla, wie sie den Thalbusen einfassen, durch den man dem Babunapass zureitet, zu den sonderbarsten, welche ich jemals zu Gesicht bekommen habe; sie reizen auch die trockenste Einbildungskraft, die nach allen Richtungen der Windrose auseinander starrenden Steinmassen zu Riesen, Zwergen und Lindwürmern auszubilden.

Dem Leser wird der Name Worilla auffallen, und er wird sich jener denkwürdigen Schlacht vom Worillaswalde erinnern, in der sich vor fast sechs Jahrhunderten um fremder Interessen willen viel edles deutsches und französisches Blut vermischte. Jetzt zeigen die steilen Felsgrate, welche der von Prilip die Babuna bergan ziehende zu seiner Rechten lässt, den nackten Stein; damals mögen sie, dem Namen nach zu schliessen, bewaldeter gewesen sein, doch kann ich mir zu keiner Zeit hier einen geschlossenen Urwald denken. Ist aber wirklich am Fusse dieser Steilen jene Schlacht geschlagen worden, und war das Schlachtfeld auch noch bebuscht, so bleibt die schwer zu lösende Frage: was konnte das Heer der Franzosen bewegen, sich aus der Ebene in jene Pässe zu wagen? wie konnte es auf einem für schwere Panzerreiterei denkbar schwierigsten Standorte sich zur Schlacht verlocken lassen? Unsere Quellen strotzen bekanntlich

---

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 108.

von Widersprüchen über diese Schlacht und die vorhergehenden Ereignisse und die vorstehenden Bedenken dienen nur dazu, neue Räthsel zu schaffen.

Ein Streifblick auf die Vorereignisse würde uns zu weit führen, doch möge der Schlachtbericht, welchen Fallmerayer[1]) für den wahrscheinlichsten hält, hier eine Stelle finden. Im Jahre 1259 kam es zwischen Nicephorus Angelus, dem Despoten von Epirus, und dem Kaiser Michael Palaeologus, welcher kurz vorher Constantinopel von den Lateinern zurück erobert hatte, zum Kampfe um die Herrschaft der Halbinsel.

Die feindlichen Heere zogen einander bis in das Herz derselben entgegen und trafen in den Ebenen von Bitolia und Prilip auf einander.

Bei dem Heere des Despoten bildeten dessen französische Verbündete den Kern, es war dies Wilhelm Villehardouin, Fürst von Morea, die Herzoge von Theben und Athen, der Freiherr von Salona, die Markgrafen von Budonitza und Negroponte und viele Grafen und Ritter. Dieselben hatten sich in den Ebenen Thessalonichs vereinigt, und zogen auf die Nachricht, dass das kaiserliche Heer gegen Pelagonia (Bitolia) heranrücke, demselben dorthin entgegen.

In dem kaiserlichen Heere dienten 2000 berittene kumanische Bogenschützen, dann kamen deutsche Landsknechte unter dem Herzoge von Kärnthen, hinter ihnen Abtheilungen von Ungarn, Bulgaren und Serbiern. Dann kam der Feldherr selbst an der Spitze auserlesener Schaaren von Griechen und anatolischen Türken. Die Reiterei war zahlreich, sie allein bildete 27 Abtheilungen. Der kaiserliche Feldherr war den Verbündeten bei der Besetzung der Ebenen zuvorgekommen, und operirte hierauf so geschickt und umgab das feindliche Heer mit einem solchen Netze von Kriegslisten, dass dieses in dem Grade den Muth verlor, als es in den Beckenebenen vorrückte und das kaiserliche Heer, wie es scheint, langsam vor ihnen zurückwich. Als sie aber endlich bis zum Worillaswalde vorgedrungen waren, da verliess der Despot mit allen seinen Streitkräften nächtlicherweile das Frankenheer und entfloh in sein Reich.

Am folgenden Morgen rückte das gesammte kaiserliche Heer auf die verrathenen Franken los.

Wilhelm schilderte den Soldaten mit wenig Worten den Schmerz über die verrätherische Flucht seines Schwagers, zu dessen Erhaltung er doch vorzüglich den Schild gegen den Kaiser erhoben und Morea verlassen habe. „Wie Judas den Herrn Jesus Christus den Juden, so habe der Despot ihn und seine Soldaten dem Bastard überliefert. An eine Flucht sei jetzt nicht mehr zu denken; es seit zu spät und unmöglich, und überhaupt sei es rühmlicher, mit den Waffen in der Hand nach Art tapferer Männer zu fallen, als durch Schande das Leben zu retten. Mit fünfzehn Feinden, meinte er, könne es jeder von ihnen aufnehmen, und überhaupt wäre die ganze kaiserliche Armee für nichts zu achten, ausgenommen die Schaar der dreihundert Deutschen mit dem Herzoge von Kärnthen an der Spitze. Dem ungestümen Andrange dieser tapfern Krieger im feindlichen Vordertreffen müssten sie ihre ganze Kraft entgegensetzen. Seien diese einmal niedergeworfen, so wäre der Rest der Feinde für sie nicht mehr, als was ein Trupp Krähen für die Falken sind."

„Deswegen, meinte er, soll man die tapfersten Ritter mit dem heldenmüthigen Herrn von Karitena der Furie des deutschen Schlachthaufens entgegenstellen, und der Sieg könne dann nicht zweifelhaft sein."

---

[1]) Fallmerayer, Geschichte der Halbinsel Morea. II. S. 26 ff.

„Die ersten Scenen der Schlacht schienen Wilhelms Vorkehrungen zu rechtfertigen. Der tapfere Gottfried, begleitet von seinen Gefährten, stürzte mit gesenkter Lanze auf das deutsche Regiment, hob den Herzog von Kärnthen und zwei seiner Verwandten durch drei gewaltige Stösse aus dem Sattel; sie selbst und ihre Pferde wurden niedergestreckt, aber zugleich ward Gottfrieds Lanze zersplittert. Er zog das Schwert, und mit jedem Streiche sank ein Reiter, und der Rest wandte sich zur Flucht, als der kaiserliche Feldherr die ungarischen Pfeilschützen eilend ins Treffen führte. „Sendet euer Geschoss in den dichten Haufen der Kämpfenden," rief er ihnen zu, „gleichviel ob ihr die Deutschen oder die Franken treffet. Schon sehe ich, dass sie jener Drache von Karitena fast insgesammt zu Boden geschlagen hat. Zielet auf die Pferde, damit die Reiter mit ihnen niedersinken, und wir sie erschlagen können, ehvor sie uns gänzlich vernichten. Was liegt uns an den Deutschen? Es ist besser, dass sie allein zu Grunde gehen, als dass ein ganzes Heer das Verderben treffe."

„Zugleich rückten die Kumanen vor, und dichte Wolken von Pfeilen senkten sich auf die kämpfenden Moraiten und Allemannen nieder. Alle Pferde sinken. Der unerschrockene Gottfried selbst fiel zu Boden, und musste sich gefangen geben, ehe noch Wilhelm, welcher mit der ganzen Heermasse herbeigeflogen war, zu seiner Rettung wirken konnte. Dieser hatte aber mit seinen geharnischten Männern die feindlichen Schaaren noch nicht erreicht, als der grösste Theil der Pferde getödtet und die in Erz gehüllten Ritter auf der Erde lagen. Umringt von allen Seiten, und unfähig den Kampf fortzusetzen, musste sich der ganze Moraitische Adel zugleich mit Wilhelm gefangen geben. Das gemeine Volk entrann grösstentheils, und floh unverfolgt in die Heimath zurück, indem es die Sieger für nutzlos hielten, nach einem so grossen Schlage sich um die wehrlosen Trümmer des überwundenen Heeres zu bekümmern."

Die Gefangenen wurden anständig behandelt, konnten aber ihre Freiheit erst nach drei Jahren und nur durch Abtretung der drei stärksten Festungen in Morea Monembasia, Mistra und Maina erkaufen, ein Schlag, von dem sich die fränkische Macht in Morea niemals erholte.

Wir verliessen Prilip am Morgen des 21. October. Sehr angenehm überraschte es mich, an der Stelle des unwegsamen Bergpasses über die Babuna, über welche bei meiner ersten Reise die Wägen mehr getragen als gefahren wurden, eine neugebaute, auch für das schwerste Geschütz fahrbare Heerstrasse zu finden, welche sich bis Welesa fortsetzte. Die Gründe, warum man zu dem Ende diese zwar kürzere, aber auch weit steilere Linie der nördlich von derselben gelegenen. zwar etwas weiteren, aber weit bequemeren Passlinie[1]) vorgezogen, sind mir unbekannt geblieben. Im Übrigen fand ich der auf meiner ersten Reise gegebenen Beschreibung dieses Weges nichts zuzufügen.

Am östlichen Fusse des Gebirges begegneten wir dem Superior der grossartigen Lazaristenmission in Monastir. Er erzählte, dass er von Welesa komme, wo er vergebens bemüht gewesen sei, von dem dortigen Mudir die Freilassung eines zur katholischen Kirche übergetretenen Bulgaren aus der Nachbarschaft jener Stadt zu erwirken, welchen man nebst seinem Knechte auf Antrieb der griechischen Geistlichkeit unter nichtigen Vorwänden eingezogen und gefangen halte, und bat mich um meine Verwendung in der Sache. Ich stellte ihm meine Lage als einfacher Reisender vor, versprach aber, nichtsdestoweniger den Versuch zu machen.

Wir übernachteten in dem, in dem grossen Dorfe Iswor gelegenen Landhause eines reichen in Salonik wohnenden jüdischen Bankiers, welchem der grössere Theil der Dorfmark eigen-

---

[1]) S. Reise von Belgrad nach Salonik. S. 183.

thümlich gehört; ein thatsächlicher Beweis, dass die Juden im türkischen Reiche nicht grundbesitzunfähig sind.

Dass Iswor sowohl in alter Zeit, als auch bis in das spätere Mittelalter ein bedeutender Ort gewesen sei, davon zeugen die vielen dort noch erhaltenen Grabinschriften und andere Alterthumsreste. Auf meine Frage nach dergleichen führte man mich nach einer eine Viertelstunde südlich vom Dorfe auf einer Anhöhe gelegenen, aber ganz verfallenen Kirche. Hier liegt der fünf Fuss lange Rest einer männlichen Bildsäule ohne Kopf und Füsse aus weissem Marmor. Der rechte Arm ist in die Toga geschlagen, doch sieht die Hand daraus hervor. Die Hand des herabhängenden linken Armes ruht auf einem unerkennbaren länglichen Gegenstande, über welchen die Falten der Toga herabfallen. Die Arbeit ist mittelmässig, zeugt aber von alten Traditionen. Die Grabinschriften und anderen behauenen Quadern und Architekturstücke aus dem Alterthume sind weit durch das Thal zerstreut. Ich schrieb die lesbaren ab, doch gaben sie mir wenigstens zu keiner besonderen Bemerkung Anlass.

XXIX. Welesa.

Als wir am folgenden Vormittage (22. October) die Topolska überschritten und in ihrem Thale der Stadt wacker zuritten, erblickten wir unter einigen Bäumen eine Gruppe Pferde, deren Reiter bei unserer Annäherung aufstiegen. Es waren der Mudir und der Polizeimeister von Welesa, welche seit dem frühesten Morgen auf uns warteten. Ich benutzte dies Zusammentreffen, um in ihrer Begleitung die Schlucht zu besuchen, in welcher der Topolskabach seinen Weg zum Wardar findet. Diese Schlucht ist ein vollständiger Querriss in der Felsenkette, welche die Westwand der Wardarenge von Welesa bildet. Schon bei meiner ersten Reise hatte sie meine Aufmerksamkeit erregt, das schlechte Wetter hinderte mich aber damals, dieselbe zu besuchen. Mein Interesse an dieser Schlucht hatte jedoch auch eine praktische Seite, ich wollte untersuchen, ob nicht etwa sich durch dieselbe die Bahnlinie leiten und sich dadurch der Stadtgrund von Welesa umgehen liesse, welcher die beiden Wände der Wardarenge bei deren nördlichem Eingang der Art einnimmt, dass die Bahnlinie denselben durchschneiden muss, wenn dessen Umgehung nicht möglich ist, was natürlich mit grossen Kosten und Schwierigkeiten verbunden wäre.

Als die Entgegengekommenen meine Absicht vernahmen, las ich zwar auf ihren Mienen gerade nicht den angenehmsten Eindruck, denn man liebt hier geweiste Wege, und der Kassier der Gemeinde, ein junger, sehr verständiger Welesaner, versicherte, dass die Schlucht ungangbar sei, und er nie von einem Wege durch dieselbe gehört habe und, obgleich hier geboren und erzogen, niemals durchgekommen sei. Ich meinte jedoch, dass der gegenwärtige niedere Wasserstand den Versuch begünstige, und ritt voran, während meine Reisegefährten mit dem Gepäcke die Hauptstrasse verfolgten.

Die Schlucht ist so enge, dass das Bachbett fast überall dessen Sohle ausfüllt, von welcher die beiden Felswände mehr oder weniger senkrecht aufsteigen. Der Bachlauf ist sehr windungsreich und hat einen so starken Fall, dass er 16 Mühlen treibt, deren bei weitem grösster Theil in der Osthälfte der Schlucht steht, zum Beweise, dass dort ihre Neigung am grössten ist. In der Mitte zeigt die Südwand, welche 200—300 Fuss hoch sein mag, Neigung zur Höhlenbildung. Kurz vor seiner Mündung macht der Bach eine scharfe Wendung gegen NON., und bildet somit auf dieser Seite den natürlichen Burggraben der Citadelle der alten

Stadt Welesa, welche auf dem den südlichen Mündungswinkel der Topolska einnehmenden Felsen lag. Derselbe ist gegen den Wardar weit sanfter geböscht, als gegen die Topolska, zu welcher er sehr schroff, zum Theil senkrecht, abfällt. Die Schlucht ist in der Luftlinie wohl nicht über zehn Minuten lang, aber ihre Windungen sind so zahlreich, und die Passage war so schwierig, dass wir eine volle halbe Stunde dazu brauchten, und ich mehr als einmal meine Ungeduld verwünschte, die mich verleitete, sieben zum Theil sehr feurige Pferde in die zweifelhaftesten Stellungen zu bringen, in welchen sie oft so lange blieben, dass ich vollkommen Zeit zu dem etwaigen Überschlage hatte, wie hoch mich der Beinbruch des einen oder des andern eintretenden Falls zu stehen kommen würde. Zum Glück kam ich nicht in die Lage, die Genauigkeit meiner Schätzungen zu controliren, doch werde ich es künftig vorziehen, Schluchten dieser Gattungen zu Fuss zu untersuchen.

Aus vorstehender Beschreibung hat der Leser wohl schon von selbst den Schluss gezogen, dass, wenn er künftig auf der Bahn von Belgrad nach Salonik fährt, er die Topolskaschlucht nicht zu passiren haben dürfte.

Wir hatten bei meinem alten Gastfreund, dem Droguenhändler Kariafilowitch, Quartier bestellt, und fanden dort alles zu unserer Aufnahme bereit. Unser erster Gang war natürlich zum Flussufer, um das bestellte Fahrzeug zu beaugenscheinigen. Es war grösser und geräumiger, als ich mir vorstellte, und Herr v. Spaun erklärte, nachdem er es secundum artem untersucht hatte, seinem Zweck vollkommen entsprechend. Bei dieser Gelegenheit stellte uns der Spediteur die beiden Schiffsleute vor, die er für uns zu 10 Piaster pro Tag gedungen, und rühmte sie als die erfahrensten Schiffer des Flusses, und die Folge zeigte, dass er wahr gesprochen. Beide mochten zwischen 40 — 50 Jahre stehen und waren aus dem Flösserorte Gradetz. Die Züge des einen, Mastro Christo, verriethen Verstand und Ansatz zu Energie, deren Entwickelung aber durch seine sociale Stellung verhindert worden war, er sprach geläufig türkisch und griechisch; der andere war ein Stockbulgare.

Wir hätten gewünscht, unsere Wasserfahrt sofort anzutreten, um das gute Wetter, das uns der Himmel schenkte, möglichst auszunützen; doch forderte der Bau einer mit Matten bekleideten Hütte auf dem Fahrzeuge und die Verproviantirung desselben einen vollen und zwei halbe Tage, wir verbrachten also drei Abende mit unserm Hausherrn, und sie verflossen unter chemischen Gesprächen, denn ich hatte gleich am ersten Abend die Unvorsichtigkeit begangen, demselben zu erzählen, dass Herr Szekely Doctor chemiae sei. Von diesem Augenblick an hatte der Mann nur noch Sinn für chemische Fragen, und begann sofort ein examen rigorosum mit dem Doctor anzustellen, und zwar durch meine Vermittelung. Anfangs interessirte mich die Sache, so schwer mir auch hie und da das Dollmetschen auf diesem unbekannten Gebiete war, denn in dem Grade, als der Doctor in den Augen des Hausherrn stieg, in demselben stieg auch meine Verwunderung über die Kenntnisse des Mannes, welcher all sein Wissen den eifrigen Studien mehrerer griechisch geschriebener Werke über Chemie verdankte. Aber auf die Dauer wurde mir die Sache lästig, weil meine Bemühungen, den Hausherrn bei Fragen festzuhalten, die mich interessirten, vergebens waren, denn kaum glaubte ich ihn über Wegdistanzen und andere statistische Daten im Zuge zu haben, so kam er querfeldein mit einer chemischen Frage an den Doctor, so dass der Nutzen, den ich aus seiner bedeutenden Ortskenntniss zog, im Vergleiche zu meinem ersten Besuche, sehr unbedeutend war, und ich mir fest vornahm, für den Fall, dass mich mein Stern noch einmal nach Welesa führen sollte, die etwaigen chemischen Kenntnisse meiner Gefährten strengstens vor ihm verborgen zu halten.

Der auf unsere Ankunft folgende Vormittag verstrich unter Reisevorbereitungen. Am Nachmittag zogen die jungen Herren zur Aufnahme der Stadt aus, und ich ging zum Mudir, um mit demselben über Loslassung der Gefangenen zu verhandeln. Als ich über die Brücke kam, fand ich, dass meine Gefährten gerade unter dem am Flussufer gelegenen Hause des Mudir Posto gefasst hatten und bereits von mehreren Hunderten von Zuschauern umgeben waren, die einen grossen Kreis um sie bildeten und in tiefer Stille ihren Operationen zusahen. Ich machte mich also darauf gefasst, beim Mudir den ganzen Bezirksrath (Mitschelis) versammelt zu finden, traf auch wirklich den grössten Theil und darunter den Präsidenten Ali Bei, welcher wegen eines Schadens an dem einen Auge den Beinamen Kjöri, der Einäugige, führt. Bei der sehr geringen Anzahl von türkischen Personennamen sind solche Beinamen bekanntlich zur Unterscheidung der Persönlichkeiten fast unumgänglich, und werden nicht selten, wie hier, einem Leibesfehler entnommen. Man hat behauptet, dass solchen Bezeichnungen der Charakter des Spitznamens gänzlich abgehe, nach meinen Erfahrungen werden sie jedoch im Gespräche vermieden und von dem Träger oder Dritten in dessen Gegenwart nur nothgedrungen angewandt. Ali Bei scheint die Zügel der Stadt in Händen zu haben und ist gleich dem Mudir Kapidschi baschi des Sultans. Diese Hofcharge entspricht etwa der unserer Kämmerer, steht aber in der Geltung weit niedriger, sie wird nicht nur an Muhammedaner, sondern auch an angesehene Christen verliehen. Im Verlaufe des Gespräches kam die Rede auf das in der Umgegend weit und breit bekannte „eiserne Thor“, von dem man uns bereits an mehreren Orten erzählt hatte, dass es in einer senkrechten, unersteiglichen Felswand des Bábunabaches angebracht sei. Dasselbe schrumpfte hier zu dem Holzdeckel einer Kiste zusammen, welcher in der Höhlung einer solchen Felswand sichtbar sei, und Ali Bei und der Mudir erboten sich, mich am folgenden Tage zu der Stelle zu begleiten, wenn ich sie zu sehen wünschte, da die Stelle kaum eine Stunde von Welesa entfernt sei und mein Weg unweit derselben vorüberführe, was ich natürlich mit Vergnügen annahm.

Von dieser Merkwürdigkeit ging das Gespräch auf eine andere über, welche sich im Besitze des Kolasi Hassam Bei befindet, und die derselbe auf meine Bitte herbeiholte. Sie ergab sich als ein drei Zoll langer und halb so dicker und breiter versteinerter Mammuth-Backzahn, an dem mir die Wurzel zu fehlen schien, auf deren früheres Vorhandensein alle Spuren hinwiesen. Auch konnte ich kein Anzeichen entdecken, aus welchem sich schliessen liesse, dass derselbe im Munde des Thieres seine Stellung gewechselt habe, wie dies bekanntlich die Zähne der alten Elephanten zu thun pflegen. Das Zahnémail war vollkommen erhalten und spielte hie und da ins Grünliche. Der Zahn war in dem Dorfe Winischjani bei dem Graben eines Brunnens gefunden worden, in welcher Tiefe, wusste der Besitzer nicht anzugeben, aber er behauptete, an Ort und Stelle gewesen zu sein und sich selbst überzeugt zu haben, dass in der Nachbarschaft des Fundortes weder andere solche Zähne noch fossile Knochen zu finden seien. Winischjani liegt drei Stunden stromabwärts von Welesa, unfern von dem linken Wardarufer, der Mündung der Bregalnitza gegenüber, es wäre daher immerhin denkbar, dass der Zahn von der Bregalnitza herabgeschwemmt worden sei[1]).

Natürlich bat man mich, den Zahn zu schätzen, da ich aber aus Allem entnahm, dass der Besitzer demselben einen viel höheren Werth beilegte, als ich etwa an dessen Erwerbung

---

[1]) Da keiner von uns Palaeontologe war und die in Albanien aufgewandte Mühe so unbefriedigende Ergebnisse geliefert hatte, so hielt ich es für zweckmässig, mich auf die gegebenen Fingerzeige zu beschränken, die Untersuchung an Ort und Stelle aber den Männern von Fach zu überlassen.

gewagt haben würde, so erklärte ich sogleich, dass ich das nicht im Stande wäre, da ich mich weder auf Naturalien verstände, noch dergleichen sammle. Obgleich dieser Erklärung schwerlich Glauben geschenkt wurde, weil die Türken einmal die Überzeugung haben, dass ein Franke Alles wisse, so drang man doch nicht weiter in mich, sondern wandte sich an den Besitzer mit der Zumuthung, den Werth anzugeben, welchen er seinem Zahn beilege, vermuthlich weil er sich darüber einmal geäussert hatte, und schraubte ihn so lange, bis er seinen Zahn aufpackte und wegging. Es dauerte indessen noch sehr lange, bevor die übrigen Herren begriffen, dass ich sie „auszusitzen" beabsichtige und dem gegebenen Beispiele folgten. Als ich mit dem Mudir allein war, erzählte ich ihm mein Zusammentreffen mit dem Pater und bat mir die Gefangenen als Gastgeschenk aus. Der Mudir begriff eben so gut, wie sein College in Durazzo, dass dies der einfachste Weg wäre, um durch die zwei Feuer zu kommen, zwischen denen er stand, und erklärte mir ohne viele Umstände, dass er morgen mein Begehren mit dem Mitschelis besprechen wolle, und hoffe auch, dieser werde meinen Wünschen Gehör schenken, was dann auch wirklich der Fall war.

Wir hatten noch den ganzen andern Vormittag vollauf zu thun, um uns reisefertig zu machen. Mir war nämlich auf dem Rückwege vom Mudir der Gedanke gekommen, die gesteppten Decken, deren wir für die Nacht bedurften und deren geringer Vorrath auf unsere Nachfrage hin sogleich um das Doppelte im Preise stieg, durch Decken aus Lammsfellen zu ersetzen, und da meine Gefährten meinen Gedanken sehr praktisch fanden, so wurde noch am Abend die nöthige Anzahl Felle ausgesucht und erhandelt, mit dem Bedinge, dass der Kürschner sie in aller Frühe in unserem Quartier zu vier Decken verarbeiten solle. Am andern Morgen liess dieser sich aber beigehen, mir sagen zu lassen, dass sein Diener die Felle um 10 Piaster per Stück zu wohlfeil abgelassen, und dass er nur dann zur Arbeit erscheinen werde, wenn ich mich zu dieser Steigerung herbeiliesse. Natürlich wurde der Botschafter mit den im Quartier beladenen Musterfellen beladen zurückgeschickt; da wir aber ohne warme Decken nicht abreisen konnten, so setzten wir alle uns zu Gebote stehenden Kräfte nach andern Fellen in Bewegung, und wirklich gelang es dergleichen nicht nur zu den früheren Preisen zufzutreiben, sondern auch bis Mittag zu vier grossen Decken zusammennähen zu lassen, welche uns die vortrefflichsten Dienste leisteten. Ich kann daher dieses Bettzeug allen denjenigen empfehlen, welche weite Reisen in der Türkei machen, vorausgesetzt, dass sie dasselbe vor Nässe zu bewahren im Stande sind.

Nachdem endlich auch die weitläufigen Unterhandlungen über die Wegräumung eines neuangelegten Mühlwehrs beendigt waren, welches unser Fahrzeug an der Thalfahrt hinderte, bestiegen wir unter ungeheurem Zulauf um ein Uhr Nachmittags (24. October) das Boot. Wir vier Reisende, die beiden Kawassen und die beiden Schiffer machten acht Personen. Und Mastro Christo erklärte, dass der Wasserstand noch die Aufnahme von Vieren der uns begleitenden Gesellschaft erlaube. Nachdem das Gepäck einigermassen gestaut war, zeigte sich, dass wir nicht nur Alle bequem Platz hatten, sondern, ohne genirt zu werden, noch ein halb Dutzend Personen hätten aufnehmen können.

Das Wardarthal unterhalb Welesa wird von zwei parallel von Norden nach Süden laufenden felsigen Hügelketten gebildet, deren Hänge nackt aus dem Flussbette aufsteigen und nur selten von kleinen Uferstreifen eingefasst sind. Doch sind ihre Böschungen an ihren Ufern meistens sehr sanft und die Windungen nirgends schroff, so dass die Bahnlinie überall nur die Schwierigkeiten zu überwinden hat, welche eine felsige Flussenge mittlerer Gattung

darbietet. Der Fluss erreicht jedoch bei Überschwemmungen dieser Enge eine erstaunliche Höhe.

Im Jahre 1850 stieg z. B. nach der übereinstimmenden Aussage der Einwohner sein Spiegel mehrere Fuss über den Boden der Brücke, welche nach unserer Schätzung wenigstens 22 Fuss über dem Grunde der Pfeiler liegt, der zur Zeit unserer Anwesenheit bloss lag. Es ist schwer zu begreifen, wie ein solches elendes Machwerk einer solchen Wucht widerstehen konnte und wie nicht wenigstens das auf dem Steinpflaster ruhende Holzwerk fortgerissen wurde.

Wir fuhren an der Mündung der Topolska vorüber, von welcher oben die Rede war, und kamen in den Bereich der alten Stadt, welche sich im Süden der Topolskamündung die westliche Thalwand aufwärts zog und, wie wir oben sahen, gegen Westen in dem Felsspalt, den die Topolska durchläuft, einen vortrefflichen Stadtgraben hatte. Die Spuren von Alt-Welesa sind bereits so verwischt, dass vom Flusse aus gesehen nur die Reste alter Brückenfundamente ihren Standort errathen lassen. Als ich bei meinem ersten Besuche das alte Stadtgebiet durchsuchte, unterschied ich nur hie und da spärliche Grundmauern; doch kennt man noch den Ort, wo die Citadelle und die Metropole gestanden haben. Auch heisst es, dass die Stadt 36 Kirchen gehabt, von denen sich jedoch nur zwei Capellen in sehr baufälligem Zustande erhalten haben. Die eine davon, St. Nikolao, steht auf einer Flussklippe, die andere ihr gegenüber auf der andern Seite des Weges. Bei der grossen Nachbarschaft beider Städte mag die alte den Hauptsteinbruch für die neue abgegeben haben.

Da aber alle an Christen und Türken gerichteten Fragen nach Inschrifttafeln, Capitälen, Säulenschäften oder sonstigen alten Baustücken im Inneren oder am Äusseren der Stadthäuser dahin beantwortet wurden, dass, mit Ausnahme der slavischen Inschrift im Kloster St. Demetrius[1]) sich nichts dergleichen vorfinde, so glaube ich annehmen zu dürfen, dass auch die alte Stadt wenig davon aufzuweisen hat. Dieser gänzliche Mangel an Zeugnissen aus den makedonischen und römischen Zeiten hat mir viel zu denken gegeben, weil es einestheils nicht wohl möglich ist, dass in dieser Enge damals nicht eben so gut wie heute eine Brücke und folglich eine Stadt gewesen sei, anderntheils aber, weil sich nach meinen Erfahrungen die Spuren städtischer Niederlassungen aus jenen Zeiten nicht in dem Grade verwischen, wie es hier der Fall ist. Einen recht auffallenden Beleg zu dieser Erfahrung liefern die bei Iswor aufgefundenen Reste, von denen oben gesprochen wurde. Der Name der Örtlichkeit, wo an beiden Ufern die Reste des alten Brückenbaues sichtbar sind, erregte unsere Heiterkeit, er lautet nämlich Markos Weinschank (Markowa Mechána) und stand mit der heutigen Öde des Ortes in belustigendem Gegensatze. Der Eindruck hängt vorzugsweise von den Vorstellungen ab, die man mitbringt.

Eine freundliche Unterbrechung der Thalöde bildeten die neuen schmucken Bauten des St. Demetriusklosters, welche an einer oberen Stelle des Westufers liegen. Der weinfrohe Abt, der uns im Jahre 1859 die Honneurs machte, ist noch am Leben und winkte uns aus einem Fenster zu.

Bei der Mündung des Bábunabaches erwarteten uns die übrigen Welesaner Herren, die nebst den für uns bestimmten Pferden dahin vorausgegangen waren. Wir bestiegen dieselben ohne Verzug und ritten dem Felsenthore der Bábuna zu, das etwa eine Stunde westlich von deren Mündung liegt.

---

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 240.

Da durch das enge von beiden Seiten steilgeböschte Bachthal kein bequemer Weg führt, so beschrieben wir einen weiten Bogen gegen Süden, und hatten so Gelegenheit, die ausgedehnten und wohlgehaltenen Weinpflanzungen zu würdigen, welche den ganzen Südhang des Thales bedecken, und die uns um so mehr auffielen, als sie gegen Norden lagen. Demohnerachtet sollen sie nach den Behauptungen meiner Begleiter sehr guten Wein liefern. Endlich kamen wir bei der Südseite der südlichen Felswand an, der einzigen Stelle, wo man sich derselben zu Pferde nähern kann, und nun begannen wir auf einem äusserst beschwerlichen und theilweise gefährlichen Weg nach der Flussseite des Felsens herum zu klettern, während sich die beleibteren Herren der Gesellschaft auf dem Gipfel lagerten. Je weiter wir vordrangen, desto mehr lichtete sich der Zug. Ich brachte es bis zum Eingange einer von beiden Seiten offenen Höhle, deren entgegengesetztes Ende Aussicht auf die berühmte Schatzhöhle gewährt. Als ich mich hier mit den Händen an den Felsen klammerte und in die fast senkrechte Tiefe unter mir sah, fühlte ich zum ersten Male in meinem Leben eine starke Anwandlung von Schwindel, ich hatte nicht den Muth ihr Trotz zu bieten, sondern zog mich an eine sicherere Stelle zurück und wartete dort die Rückkehr von Dr. Szekely ab, welcher, das Beispiel der Eingeborenen nachahmend, seine Stiefel auszog und den steilen Aufgang zu der Höhle in Strümpfen erkletterte. Nachdem er diese gefährliche Stelle wieder glücklich herabgestiegen war, erzählte er, dass er, am anderen Ende der Höhle angelangt, sich einer etwa 500 Fuss davon entfernten und mehrere hundert Fuss hohen senkrechten Felswand gegenüber befunden. In dieser seien verschiedene runde Löcher sichtbar, und in einem derselben, welches bedeutend höher als sein eigener Standpunkt gelegen, habe man ihm ein etwas schief auf dem Boden der Höhle liegendes, etwa 3—4 Zoll breites glattes Stück Holz mit dem Bedeuten gezeigt, dass dies die Deckelwand der berühmten Kiste sei. Er könne dasselbe jedoch nur für einen in diese Höhle eingeklemmten Balken halten, denn da derselbe auf dem Boden des Loches liege, so sei darin für die Kiste kein Platz. Ob das Holz künstlich bearbeitet sei, habe er trotz sorgfältiger Beobachtung mit dem Fernglase nicht mit Sicherheit bestimmen können, doch sei ihm dies wahrscheinlicher, als das Gegentheil. Merkwürdig sei an dem ganzen Thatbestande nur die Frage, wie das Holz in diese Höhle gekommen. Auf meine Frage, ob dasselbe nicht dahin hinab geschwemmt und vor seinem Austritte aus der Höhle quergeschoben sein könne, erwiederte er, dass er daran auch gedacht, sich aber vergebens nach Spuren des aus dem Loche an der Felswand herablaufenden Regenwassers umgesehen habe. Ich will also die Lösung dieses Räthsels Anderen überlassen, und bitte den Leser unsere Ausführlichkeit mit der Rücksicht zu entschuldigen, dass der Hergang einen schlagenden Beleg zu den Übertreibungen liefert, mit welchen jeder auf Geld und Geldeswerth hinweisende Thatbestand von den Eingeborenen dieser Länder ausgeschmückt wird.

Auf dem unteren Theile der Nordwand der Flussenge erblickten wir den Eingang zu einer in den Felsen gehauenen kleinen Kirche und auf unserer Seite mehrere Spuren von Heiligenbildern, die al fresco auf senkrechte Felsflächen gemalt waren, wie mir deren, und zwar weit besser erhaltenen am Fusse von Marko-Krals Festungsberg bei Prilip [1]) und anderwärts begegnet waren. Ein Beweis, dass diese Felsenge der Aufenthaltsort von Einsiedlern war.

---

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 109, 110.

Auch jene Wand zeigte gleich der unsrigen viele Ansätze zu Höhlenbildungen. Beide Wände steigen senkrecht aus dem Bachbette auf, dessen Sohle den Zwischenraum an einigen Stellen ausfüllt, und das ganze untere Bábunathal zeigt sich für die Bahntrace so schwierig, dass die Umgehung der Wardarenge und des Stadtgrundes durch die Leitung der Bahn durch dieses Thal ebenso unthunlich scheint, als durch das der Topolska.

In hydrographischer Beziehung ist die Gegend von Welesa nicht ohne Interesse, denn auf der kurzen Strecke einer Stunde drängen sich hier drei von Wassern durchflossene Felsengen zusammen, die des Wardar und die seiner westlichen Nebenbäche Topolska und Bábuna. Sind diese Felsrisse das Werk des Wassers, bildete dieses vor dem gewaltsamen oder allmäligen Durchbruch grössere oder kleinere Seen? Dies zu entscheiden, müssen wir den Männern von Fach überlassen.

Obgleich uns der Ausflug um einen archäologischen Fiasko bereichert hatte, so war er in topographischer Hinsicht um so belehrender; wir hatten daher keineswegs Ursache die Zeit zu bereuen, welche wir ihm geopfert, und bestiegen befriedigt die Barke, nachdem wir unseren Welesaner Freunden für ihre Begleitung gebührend gedankt hatten. Hier aber erhob sich alsbald eine bedeutende Controverse zwischen mir und meinen Schiffsleuten. Diese behaupteten nämlich, dass wir hier übernachten müssten, weil wir nun bald an eine gefährliche bei der Dunkelheit nicht passirbare Flussstelle kommen würden. Ich erwiederte, wir hätten noch $1^1/_2$ Stunde Tag, und sie müssten fahren, so lange sie sähen. Sie meinten, dass wir dann im Freien zu übernachten gezwungen wären. Ich antwortete, dass ich da übernachten würde, wo ich Lust hätte. Sie lösten also unter Seufzen und Klagen die Seile und begannen zu fahren. Aber kaum waren wir eine Viertelstunde weit gekommen, so fing der Hintermann, der nur bulgarisch sprach, von neuem zu klagen und zu schreien an, und als alle Rufe nach Stille vergebens waren, nahm ich endlich meinen Revolver und feuerte auf Gegenstände, die im Wasser schwammen, das Mittel half, jede Oppositionsäusserung verstummte, und als es dämmerig wurde, legten sich die Leute aufs Bitten, und ich erklärte ihnen, dass, wenn sie das gleich gethan hätten, sie ihre Absicht viel leichter erreicht haben würden. Dies war der einzige Kampf, welchen ich mit den Schiffern zu bestehen hatte, denn sie waren klug genug, um einzusehen, dass es in ihrem Vortheil läge, mich sanft anzufassen, sie waren daher fügsam und gefällig, und wenn ich gegen sie zu klagen habe, so beschränkt es sich darauf, dass sie zu wenig daran dachten, unsere Reise zu beschleunigen, was freilich in ihrem Vortheil lag, da sie tagweise gedungen waren. Wir legten also an einem von Bäumen geschützten Orte bei, wo die Leute ein grosses Feuer machten. Wir zogen es vor in der Barke zu schlafen, doch wurden wir zeitig von dem scharfen Nordwind geweckt, der nicht nur die dünnen Matten der Barkenhütte, sondern selbst durch die dicken Pelzdecken drang, so dass wir noch vor der Dämmerung aufstehen mussten, um nicht steif zu werden. Von der Bábunamündung an erweitert sich das Flussthal so, dass sich meistens grössere oder kleinere Uferstreifen zwischen den Fluss und die flach geböschten und immer niedriger werdenden Thalwände einschieben, die jedoch ebenso nackt bleiben, wie in der Wardarenge, und dadurch der Gegend, trotz der die Ufer einfassenden Weiden, einen kahlen und öden Anstrich verleihen.

Als es Tag geworden, setzten wir die Reise fort und kamen zwar ohne Anstand über die von den Schiffern so gefürchtete Stromschnelle weg, geriethen aber wegen des seichten Wassers mehrmals auf den Grund und verloren auch viel Zeit mit dem Aufsuchen des Fahrwassers, so dass wir erst um 11 Uhr nach Gradko kamen, welches etwa fünf Minuten vom rechten Flussufer entfernt ist.

XXX. Stobi.

Als wir gefrühstückt, ritten wir zu den an der Mündung der Tscherna eine halbe Stunde südlich vom Dorf Gradsko gelegenen Ruinen von Stobi, das Dorf liegt auf ebenem, die Ruinen aber auf leicht gewelltem, wohl durch Anschwemmung entstandenen Boden. Die Tscherna bildet die politische Grenze zwischen den Bezirken von Welesa und Tikwesch[1]), die natürliche reicht jedoch nordwärts über sie hinaus, denn die Ebene, die sich längs des rechten Ufers des Wardars hinzieht und bei Gradsko über eine Stunde, bei dem 1½ Stunden oberhalb gelegenen Winitschani aber bereits ¾ Stunden breit ist, lässt sich als die Nordecke der Ebene von Kawadar betrachten.

Diese Ecke wird nach der höchsten Spitze des die Ebene westlich flankirenden Höhenzuges Gljep (Nadel) genannt. Obgleich weithin sichtbar, dürfte diese Spitze doch schwerlich die relative Höhe von 1000 Fuss erreichen.

Als wir auf dem alten Stadtgrunde ankamen, wandten wir uns zunächst dessen höchstem Punkte zu, welcher von dem Nordufer der Tcherna in sehr sanfter Böschung etwa 50 Fuss aufsteigt und von dem Wardar zehn Minuten entfernt sein mag. Hier sahen wir, dass der letztere Fluss einen flachen Bogen gegen Westen beschreibt, und dass die Tscherna in der Richtung von Süd nach Nord fliessend an der unteren Biegung des Wardarbogens mündet, wo derselbe gegen Osten und Ostnordost fliesst, bevor er wieder in seine nordsüdliche Hauptrichtung einbiegt[2]).

Auf dieser Höhe fanden wir die hinten verzeichneten beiden Grabschriften, die ihren abweichenden Buchstabenformen nach zu urtheilen mehrere Jahrhunderte auseinander liegen dürften.

Zahlreiche Spuren verriethen hier, wie anderwärts, wie eifrig man auf dem Stadtgebiet nach Schätzen gespürt, und ich vermuthe, dass bei einer solchen Gelegenheit auch diese beiden Inschriften zu Tage gefördert wurden.

In der Nachbarschaft der Inschriften sahen wir die Fragmente einer kleinen attischen Säulenbasis aus weissem Marmor und weiterhin einen schönen unkannelirten Säulenschaft von weiss und roth geflecktem Marmor von ¾ Fuss Dicke.

Etwas nordwestlich von dem erwähnten Punkte erblickten wir die Reste eines mächtigen Baues, welcher ein Amphitheater gewesen sein dürfte. Die Härte und Vortrefflichkeit des Cements verweist dasselbe in die beste römische Zeit, es scheint von grossen Quadern aus weissem Marmor bekleidet gewesen zu sein, von welchen ein Theil noch vorhanden ist. Ich schätze die grössten dieser Blöcke auf 2½ Meter Länge und 1 Meter Höhe und Dicke. Von der Vermessung dieses Gebäudes wurden wir leider durch die Entdeckung der Brückenreste abgezogen.

Diese liegen etwa zehn Minuten südlich von der Mündung der Tscherna und bestehen aus zwei vollkommen erhaltenen Pfeilern mit gegen die Strömung gerichteten spitz zulaufenden Eisbrechern. Auch die gemauerten Brückenzugänge beider Ufer sind vollkommen erhalten, so dass der Brücke zu ihrer Wiederbenutzung nichts anderes als eine Holzdecke fehlt, welche sie, wie der Augenschein zeigt, schon seit langer Zeit entbehren muss. Der Baustyl und die

---

[1]) Der Mündung gegenüber läuft die Grenzlinie zwischen Welesa und Istib, vom linken Wardarufer landeinwärts.

[2]) Zwischen der Brücke und Mündung beugt auch die Tscherna gegen NON. ein.

ganze Ansicht der Brücke machte uns jedoch den Eindruck, als ob sie in ihrer heutigen Gestalt schwerlich über zwei Jahrhunderte alt sein dürfte. Sie erscheint übrigens wie aus einem Gusse erbaut. Denn obgleich die beiden Pfeiler und die Uferbauten bei dem niedern Wasserstande bis auf den Grund sichtbar waren, so suchten wir dennoch vergebens nach eingemauerten antiken Steinen. Dies ist sehr auffallend, weil so viel altes Material zur Hand lag; wenn es daher, wie wohl nicht zu zweifeln, bei dem Bau der Brücke verwendet wurde, so muss es zu dem Ende frisch behauen worden sein. Rechts vom nördlichen Zugange der Brücke liegt eine dicke Quaderplatte von etwa Meterlänge mit einem sehr gut gearbeiteten Gesimse, vielleicht war dies einer der Kragsteine der alten Brücke.

Links von diesem Zugange liegt ein Säulenschaft, ein unkannelirter Monolith aus Conglomeratmarmor, von zwei Fuss Durchmesser.

Etwas stromaufwärts von der Brücke erheben sich vollkommen nackte Hügel, die aus einer grauen Erdart bestehen und dermassen von Regenfurchen durchrissen sind, dass sie wie moderne Bastionen aussehen und wir längerer Zeit bedurften, um uns zu überzeugen, dass sie keine künstlichen Aufschüttungen sind. Da dieselben offenbar innerhalb des alten Stadtgebietes lagen, so durchstöberten wir die Regenfurchen nach alten Resten, jedoch ohne Erfolg. Überhaupt ist der Stadtgrund zwar reich an Backsteintrümmern, aber im Vergleich zu andern sehr arm an alten Vasenscherben.

Zwischen diesen Höhen und der Tscherna zählten wir sechs mächtige, nur roh behauene cyclopische Blöcke, welche längs des Ufers lagen, aber nicht mehr die Stellen einnahmen, für die sie ursprünglich bestimmt waren. Vielleicht gehörten sie zu der Umwallung der Stadt, deren Spuren sich längs der Tscherna verfolgen lassen. Da, wo die Grundmauern derselben bis zur Oberfläche reichten, fanden wir den Cement zwar hart, ob er aber römisch sei, möchte ich nicht verbürgen. Auch fanden wir keine Stelle, welche die Mauerdicke genau zu bestimmen erlaubte.

Nach den beschriebenen Resten zu urtheilen, muss die Stadt einen sehr bedeutenden Umfang gehabt haben. Ich hätte deren Aufsuchung wenigstens einen Tag opfern müssen, weil man aber bei der vorgerückten Jahreszeit nicht wissen konnte, wie lange uns das Wetter treu bleiben würde und man von Stobi fast nur den Namen kennt, so schien es mir zweckmässiger, diese Untersuchung meinen Nachfolgern zu überlassen.

Bei der Rückkehr in das Dorf benutzten wir den Rest des Tageslichtes, um die dorthin verschleppten alten Reste aufzusuchen. Vor der Thür des Hauses des Dorfeigenthümers, welches von den Eingeborenen Thurm (Kula) genannt wird, obgleich es keinerlei Anspruch auf besondere Festigkeit macht, lagen als Sitzsteine eine sehr rein gearbeite attische Säulenbase, von $2^1/_2$ Fuss Durchmesser, eine ähnliche etwas kleinere und ein sehr verstümmeltes, vermuthlich korinthisches Säulencapitäl, alles aus weissem Marmor. Eine eben solche Säulenbase, von drei Fuss Durchmesser, bildete den Sitzstein von einem Nachbarhause.

Endlich führte man uns in das Haus des Bauern Sokol, wo wir in einem links von der Hausthüre angemauerten Nebenhäuschen eine mächtige weisse Marmorplatte als Tisch verwandt fanden. Dieselbe war viereckig und jede Geviertseite mass über vier Fuss. Ihre scharfe Kante war auf allen vier Seiten mit einem reich gegliederten, vortrefflich gehauenen Gesimse verziert. Vermuthlich bildete sie die oberste Platte eines viereckigen freistehenden Piedestals. Sie ist das schönste Architekturstück, welches ich von dem alten Stobi zu Gesicht bekommen, und hob meine Vorstellung von der einstigen Pracht seiner Bauten in hohem Grade. Nach

Münzen, Inschriften, Statuen, Vasen, Terracotten wurden vergebens Erkundigungen eingezogen, und ich glaube nicht, dass man uns etwas derartiges verheimlicht haben würde.

Gradsko gilt für ein besonders fruchtbares Dorf, gleichwohl versicherten mich die Bauern, dass die Ernte in den besten Jahren das zehnte Korn nicht übersteige. Hier, wie in ganz Tikwesch, gebraucht man nur den einfachen räderlosen Hakenpflug, wie ihn uns schon Hesiod beschreibt. In der Regel wird dieses Ackerwerkzeug als der Hauptbeleg für den primitiven Zustand angeführt, in welchem sich der Ackerbau auf der Südosthalbinsel und namentlich in Griechenland noch befinde. Ich möchte zwar nicht die Thatsache, wohl aber die Richtigkeit des Schlusses bestreiten, weil dieser sonst auch auf die schottische Landwirthschaft ausgedehnt werden müsste, wo derselbe Pflug noch immer angewandt wird, und sich neuerdings sogar Eingang in verschiedenen Gegenden von England verschafft hat, nur mit dem Unterschiede, dass er dort ganz aus Eisen construirt wird, während er hier, mit Ausnahme der Schar und des Messers, aus Holz besteht. Auch liegt die Ebene von Ochrida nicht so weit von Tikwesch, dass sich der dortige schwere Räderpflug hier nicht ebenfalls Eingang verschafft haben sollte, wenn seine Vorzüge für die Bebauung der Äcker von Tikwesch so unbestritten wären, als sich der nur an ihn gewöhnte Europäer denkt. So viel steht wenigstens fest, dass dieser tief und gleichgehende Pflug den Feldern die Feuchtigkeit rascher entziehen muss, als der je nach Bedarf und daher in der Regel sehr flach geführte Haken. Nun kennen wir aber auf Euböa so manchen Acker, der, wenn er abgeerntet ist, einem Steinmeer gleicht, so dass der Nordländer gar nicht begreift, wie auf demselben Getraide wachsen könne. Der Bauer hütet sich aber wohl, ihn von dieser Last zu befreien, wie er dies von bewässerungsfähigen Feldern zu thun gewohnt ist, weil er weiss, dass diese flachen Steine ebensoviel Deckel für die Feuchtigkeit bilden, deren Mangel das Gedeihen dort wenigstens ebensosehr beeinträchtigt, wie im Norden deren Überfluss.

XXXI. Demir Kapu.

Gegen Süden wird die Ebene dadurch abgeschlossen, dass die kahle Hügelkette, welche von der Mündung der Bregalnitza am linken Wardarufer hinzieht, sich gegen Westen wendet und dem Flusse gleichsam den Weg verlegt. Dieser niedere Erdrücken erhebt sich auf der Westseite des Flusses, gegen Negotin zu laufend, zu ebenso kahlen Hügeln von 200—300 Fuss. Der Fluss durchbricht denselben in einem weiten Bogen gegen Osten. In dessen Spitze mündet ein Trockenthal, durch welches ein Weg in sechs Stunden vom Wardar nach Istib führt. Hier steht eine Fähre, um die diesen Weg Bereisenden über den Fluss zu setzen. Die Fährleute klagten jedoch über gänzliche Geschäftsstille, weil bei dem anhaltenden niederen Wasserstande die Reisenden es vorziehen, das Fahrgeld zu sparen und durch den Fluss zu waten. Dieses kurze Trockenthal ist die einzige Lücke in jener kahlen Hügelkette, welche von der Mündung der Bregalnitza allen Binnenwässern den Weg zum Wardar verschliesst. Diese Erscheinung, verbunden mit der gänzlichen Unfruchtbarkeit des Rückens, legt die Vermuthung nahe, dass diese Uferstrecke eine der Mustapha Owassi[1]) ähnliche Bodenbildung haben dürfte.

Beim Austritt aus dieser Enge bot sich uns ein eigenthümlicher Anblick dar. Auf dem etwa 50 Fuss hoch unmittelbar aus dem Flusse aufsteigenden, gänzlich nackten Erdrücken

---

[1]) S. Näheres über diese Ebene: Reise von Belgrad nach Salonik. S. 99.

stand eine ebenso nackte Reihe von Häusern, kein Baum, keine Ranke, kein Strauch, nichts Grünes, nichts als die fahle Erdwand gekrönt mit fahlen Häusern. Der Anblick des Ortes erregte in mir den Gedanken, dass hier keine guten Menschen wohnen könnten, und in demselben Augenblicke belehrte mich Mastro Christo, das Dorf heisse Kriwolak, seine Häuserzahl sei ihm nicht bekannt, aber wenn es auch deren 50 wären, so könne er doch dafür gut stehen, dass in jedem wenigstens ein Räuber oder Viehdieb wohne, und so oft er daran vorüber fahre, sei er allzeit froh, wenn er es aus dem Gesichte habe. Doch sieh dich einmal um, fügte er hinzu, indem er auf das linke Ufer wies, und als ich mich umwandte, erblickte ich dort einen bedeutenden Ort, der sich längs des fast ebenen Ufers mit stadtähnlich an einander gedrängten Häusern hinzog und sich weiter hin zwischen Bäumen und Gebüschen zerstreute. Dies war Pepelischte, welches der Ebene den Namen giebt, die sich südlich davon am linken Flussufer bis Demir Kapu hinzieht. Ich frug: Fürchten die sich etwa vor denen da oben, dass sie sich so hart aneinander bauen? Mastro Christo erwiederte: Es sind zwar auch Türken und im ganzen Orte nur 12 christliche Häuser, aber es sind keine Räuber, sondern viele reiche Leute darunter, wie du aus den schönen durch die Bäume sichtbaren Häusern erkennen kannst. Die Kriwolaker müssen durch Raub ihr Leben fristen, weil ihr Boden nichts trägt. Die Pepelischtiner haben das nicht nöthig, denn ihre Felder gehören zu den fruchtbarsten am ganzen Wardar. Er ahnte wohl nicht, welche grosse Wahrheit er mit diesen einfachen Worten ausgesprochen hatte.

Wir fuhren hart an den Häusern von Pepelischte hin und fanden an den Strassenmündungen viele Menschen versammelt, die uns stumm und theilnahmslos mit dem stumpfen Blicke anstarrten, den man so oft bei den Bulgaren begegnet. Selbst die Ortskinder, welche uns eine Zeit lang begleiteten, gaben keinen Laut von sich. Man denke sich das Gejauchze einer deutschen Dorfjugend, wenn zum ersten Male eine bewimpelte, mit einem Haus versehene, von fremden Männern bemannte Barke ihren Fluss herabschwämme. Ihre Aufregung würde sich vielleicht bis zu Steinwürfen versteigen, die sie der nie gesehenen Erscheinung nachschickten, aber stumm neben ihr herzulaufen und kaum durch die eine oder andere raschere Bewegung den Eindruck zu verrathen, welche dieselbe in ihr hervorruft, wäre der deutschen Jugend rein unmöglich. Ich liess einen Augenblick halten und stellte verschiedene Fragen nach Inschriften, Münzen und Alterthümern an die Menge, welche wie gewöhnlich verneint wurden, und Mastro Christo sagte: Ich bewundere deine Geduld, Herr, denn du weisst doch selbst, dass sie nein sagen würden, und wenn ihre Höfe mit Inschriften gepflastert wären [1]).

Da wir aber nicht hier bleiben, sondern in dem noch eine starke Stunde entfernten Kloster St. Georg übernachten wollten, so hatten wir keine Zeit zu verlieren. Das Wasser war aber so seicht, wir blieben so oft sitzen und mussten so weite Strecken wieder rückwärts fahren, dass wir über zwei Stunden brauchten und eine Stunde bei Mondschein fuhren.

Das Kloster liegt in einem kleinen Nebenthale etwa fünf Minuten von dem rechten Ufer und eine halbe Stunde südlich von der Stadt Negotin. Es ist eine neue Gründung, und wurde, wie gewöhnlich, durch Visionen veranlasst. Der Heilige erschien zuerst einem Schäfer im Traum und erklärte, dass er früher an dieser Stelle ein Kloster gehabt habe, und sein Bildniss hier vergraben sei; die Zeit sei nun gekommen, das Kloster wieder aufzubauen, und er solle

---

[1]) Die Haussprache der durchweg muhammedanischen Bewohner von Pepelischte ist die bulgarische.

dies der Eigenthümerin des Feldes sagen. Dies war eine arme alte Frau aus Negotin, welche hierauf dieselbe Vision hatte und in Folge dessen Nachgrabungen veranlasste. Das Bild wurde gefunden und erwies sich als wunderthätig. Vor zwei Jahren begann der Klosterbau, und bereits ist ein Flügel zur Aufnahme der Wallfahrer vollendet; die Kirche, welche in die Mitte des Vierecks an den Ort zu stehen kommt, wo das Bild gefunden wurde, wird erst in Angriff genommen werden, wenn das sie einschliessende Häuserviereck zur Unterkunft der Pilger vollendet ist.

Als wir am andern Morgen (27. October) des eine Stunde unterhalb des Klosters gelegenen Dorfes Dubrawa ansichtig wurden, erzählte mir Mastro Christo, dass dasselbe früher den Bauern gehört habe, oder, wie er sich auf griechisch richtig ausdrückte, ein Kephalochori gewesen. Nach und nach sei aber die Gemeinde in so grosse Schulden gerathen, dass die Bauern genöthigt worden, die ganze Mark zu verkaufen und ihr früheres Eigenthum jetzt als Pächter bestellten. In früheren Zeiten habe es viele Kephalochoria in Tikwesch gegeben, davon seien aber im ganzen Bezirk nicht mehr als drei vorhanden, zu welchen Gradetz, sein Heimathsort, gehöre, und für dieses fürchte er das gleiche Schicksal.

Wir legten einen Augenblick an, um uns nach Alterthümern zu erkundigen, weil Mastro Christo einmal gehört hatte, dass dergleichen im Herrenhause lägen. Während unserer Nachfrage wurden wir von der Eigenthümerin so dringend zu einem Besuche und zum Frühstücke eingeladen, dass wir uns entschlossen, wenigstens dort Kaffeh zu nehmen. Die Herrin des Hauses, die Wittwe eines Agas aus Negotin, blieb als Türkin natürlich unsichtbar, an ihrer Statt machte der Hodscha, d. h. der Hofmeister ihres Erstgeborenen, die Honneurs, und begleitete uns auch mit seinem Zögling nach dem eine halbe Stunde in der jenseitigen Ebene gelegenen Woischan, weil zu seinem grossen Bedauern das Haus uns nicht mit Alterthümern aufwarten könnte, er sich aber gehört zu haben erinnerte, dass in jenem Dorfe dergleichen zu finden wären. Dieses durch einige Baumpflanzungen belebte Dorf steht am Fusse der letzten Vorberge der Promethikette, welche ganz danach aussehen, als ob sie einst eine alte Akropole getragen hätten. Auf dem hart nordöstlich etwa 120 Fuss aufsteigenden kahlen Hügel fanden wir auch wirklich alte Ziegelstücke und Vasenscherben, die untrüglichen Zeugen einer alten Niederlassung, doch suchten wir vergebens nach den Spuren der alten Umwallung. Auf dem Gipfel angelangt, zeigte man uns den Torso einer zertrümmerten, nackten, männlichen Bildsäule aus weissem Marmor in Lebensgrösse, an welcher nur die rechte Brust und Schulter wohl erhalten waren und für die mehr als mittelmässige Arbeit der Figur zeugten. Ferner das Basrelieffragment eines Adlers, es zeigte nur die Fänge, Füsse und den Unterleib; Kopf und Flügel fehlten. Die Arbeit war roh. Die Darstellung wich von allen bisher gesehenen byzantinischen Doppeladlern, wie man sie so häufig in griechischen Kirchen erblickt (sie werden von manchen Reisenden für das russische Wappen gehalten) wesentlich ab, daher möchten wir sie eher der heidnischen Zeit zuweisen. Ein aus verschiedenen Platten bestehender roher Sarkophag möchte schwerlich so weit hinauf reichen. Er dürfte gleich den übrigen Fragmenten bei dem vergeblichen Suchen nach einem alten Heiligenbilde zu Tage gefördert worden sein, welches die Christen der Nachbarschaft in Folge einer Traumvision hier zu finden hofften. Dergleichen Nachforschungen zeugen für die Toleranz des in der Gegend vorherrschenden muhammedanischen Elementes.

Obgleich das Kloster kaum $3\frac{1}{2}$ Stunde geraden Wegs von Hammam Tschiftlik entfernt liegt, so kamen wir doch erst mit sinkender Nacht dort an, und es dauerte lange, bis wir in

dem an zehn Minuten vom Ufer entfernten Nachtquartier eingerichtet waren. Es war dies ein den Landesbegriffen ganz entsprechendes Empfangszimmer oder Selamlik, aber seine sechs Fenster hatten keine Scheiben, und da der kalte Norwind gerade deren beide Seiten bestrich, und die Läden, wie gewöhnlich, baufällig waren, so hatten wir mehr frische Luft, als uns lieb war. Doch war wenigstens der Boden vor Windzug geschützt, denn das Erdgeschoss bildete ein Reismagazin, zu dem nur eine kleine Fallthür in unserem Zimmer führte, und durch die während unserer Anwesenheit mehrere Partien enthülsten Reises bei Laternenschein geschüttet wurden. Der Reis wächst bekanntlich in einer dünnen Schale und kommt erst dann zum Verkaufe, wenn diese, nachdem sie hinreichend getrocknet, entfernt worden ist. Die trockene Schale ist roth, und die Enthülsung findet in grossen, spitz zulaufenden Holzbutten statt, in welchen ein grosser, hebelartig eingerichteter Holzhammer einfällt; dieser wird dadurch in Bewegung gesetzt, dass man auf seinen längeren Hebelarm mit dem Fusse tritt. An verschiedenen Orten der Halbinsel wird auf dieselbe Weise Schnupftabak gestampft, nur mit dem Unterschiede, dass der Mörser viel kleiner und von Stein ist, und der Hammer aus einem spitzen Eisenkegel besteht. Doch giebt es auch Tabaksmühlen, namentlich in Albanien, wo mehrere Orte die Tabaksfabrikation als Industrie treiben [1]).

Der auf der Halbinsel gezogene Reis wird niemals vollkommen gereinigt und zeigt stets kleine rothe Hülsenreste. Man unterscheidet daher im Handel zwischen rothem und weissem Reis, der letztere wird in der Regel von Genua eingeführt und ist etwas theurer. Doch behaupteten die Eingeborenen, dass der rothe Reis zum Pilaf, dem nothwendigen Schlussgerichte jedes vollständigen türkischen Mahles, sich besser eigne als der weisse.

Während unseres Besuches fand sich auch der Hanwirth des Dorfes ein, ein kluger, weltkundiger Wlache, der gleich allen seinen Landsleuten vielzüngig war und vollkommen griechisch sprach. Er erzählte, dass er in der Gegend geboren und erzogen und früher Grosshändler gewesen, durch Unglücksfälle aber sich genöthigt gesehen habe, Handschi zu werden, ein Lieblingshandwerk der Südwlachen, wesshalb der Reisende auf den Hauptstrassen selten ohne Antwort bleiben wird, wenn er den Wirth des Hans, in dem er einkehrt, wlachisch oder in recht langsam und deutlich gesprochenem Latein anredet. Eine solche lateinisch-wlachische Conversation hat natürlich sehr enge Grenzen und nach Umständen grosse Schwierigkeiten, aber bei hinreichend gutem Willen von beiden Seiten, dürfte sich wohl allmälig ein Verständniss über einfache Gegenstände herstellen.

Natürlich erkundigte ich mich bei dem Wlachen nach den Alterthümern der Gegend, und er machte darüber folgende Angaben: Hart am nördlichen Eingang zur Wardarenge habe eine alte Stadt gestanden, auf der vom linken Wardarufer aufsteigenden Felswand seien die Überbleibsel einer alten Festung und eine grosse Tafel mit Buchstaben. In dem Thale der Boschowa, eine gute Stunde von hier, heisse eine Örtlichkeit Zarewetz, und dort habe nach der mündlichen Überlieferung vor Zeiten eine grosse Stadt gestanden; er wisse aber dort keine Spuren anzugeben, obwohl er die ganze Gegend auf das genaueste kenne, dagegen erinnere er sich öfter von mehreren Inschriften und einem Palaeokastron bei dem Dorfe Dren gehört zu haben, selbst sei er aber nie dort gewesen, obwohl sein Han nur eine halbe Stunde von Zarewetz entfernt liege.

---

[1]) S. Albanes. Studien. I. S. 48.

Ich kam daher mit ihm überein, dass er mich an alle diese Orte begleiten und für einige Arbeiter sorgen solle, um die grösseren Steinblöcke an der Wardarecke aufzugraben, von denen er gesprochen hatte.

Am folgenden Morgen blieben meine Reisegefährten an dem eisernen Thore zurück, um dasselbe zu photographiren und dessen Länge und Breite zu bestimmen, und ich selbst ritt mit dem Handschi das breite ebene Thal der Boschowa aufwärts, nachdem ich den Arbeitern die Steine bezeichnet hatte, die sie ausgraben sollten; denn dass hart am rechten Ufer des Wardar und zwar bei der Winkelspitze, die sein Lauf unmittelbar vor seinem Eintritte in das eiserne Thor beschreibt, eine nicht unbedeutende alte Stadt gestanden habe, das zeigte der erste Blick auf die vielen auf der Erdoberfläche sichtbaren Grundmauern. Man zeigte mir in ihrem Bereiche zwei aus dem Erdboden hervorragende grössere Quadern, mit dem Bedeuten, dass im Bereiche der Ruinen keine Quadern oder sonstige grosse Steine mehr sichtbar seien, und wirklich suchte ich selbst auch vergeblich nach solchen. Ich erinnere mich bei dieser Gelegenheit einen, wenn ich nicht irre, unkannelirten Säulenstumpf aus dem an Ort und Stelle brechenden Stein gesehen zu haben, vermisse aber leider nähere Angaben über denselben in meiner Schreibtafel.

Der Ritt nach Dren gehörte zu den angenehmsten der Reise. Ich war erstaunt über die Fruchtbarkeit und den guten Anbau dieser noch unbekannten und durch zahlreiche Ansiedelungen belebten Thalebene, in der auch das Auge wieder durch das so lange entbehrte Baumgrün erfreut wurde. In Busch und Baum zwitscherte, flatterte und hüpfte es, wie ich es bis jetzt auf der Halbinsel nirgends gesehen hatte. Ich kenne bis jetzt keine vogelreichere Örtlichkeit, als das Thal der Boschowa. Am reichsten war die Schwarzamsel vertreten, von allen Seiten ertönte ihr Ruf und meistens flatterten Einige von Busch zu Busch, gleichsam als Wegweiser, vor uns her. Ich bedauerte, keine Flinte mit mir genommen zu haben, weil es leicht gewesen wäre, in Kurzem eine reichliche Mahlzeit zusammen zu schiessen. Die Schwarzamsel gilt auf der Halbinsel als der feinste Vogel, und ich stelle nur eine fette Herbstwachtel über sie. Da sie kein Wandervogel ist, so glaube ich dem Liebhaber zu jeder Jahreszeit bei Demir Kapu eine reiche Jagd versprechen zu können, obgleich wir am folgenden Morgen bei einem auf meine Wahrnehmung hin unternommenen Streifzug nicht glücklich waren, weil die Sonne noch nicht aufgegangen und der Morgen sehr kalt war. Der Wlache versicherte, dass die Gegend sehr reich an Hasen und Rehen, Füchsen und Wölfen sei, und dass sie im Winter auch von Bären besucht werde.

Nach einer Stunde kamen wir in die oben erwähnte, Zarewetz genannte Örtlichkeit, und der Wlache bog hier etwas vom Wege gegen das Thal zu ab, um mich zu der Stelle zu führen, wo gerade auf einem alten Kirchenplatze eine neue Kirche gebaut wird, deren Namen aber weder der Wlache noch die Bauleute sicher anzugeben wussten, sie schwankten zwischen St. Athanasios und St. Paraskeve. Der Ort ist in der Umgegend durch eine kleine Quelle bekannt, über welcher eine kleine hohle Eiche der Art gewachsen ist, dass das Wasser aus der Höhlung hervorquillt oder besser sickert, denn die Quelle ist sehr gering. Sie gilt für ein bewährtes Heilmittel gegen die Gicht. Ich kostete das Wasser, es war mir aber unmöglich, einen mineralischen Bestandtheil darin zu unterscheiden.

Auf unsere Frage nach Inschriften zeigten uns die Werkleute zwei Fragmente, die sie bei der Aufräumung des Grundes gefunden, und die ich sogleich mit grosser Sorgfalt abschrieb (siehe hinten Nr. 35 und 36). Das eine ist eine Grabschrift, wohl aus späterer Zeit, zu der

ein ursprünglich zu andern Zwecken bestimmtes Steinstück benützt worden sein mag, denn es ist 4 Fuss lang und nur 6 Zoll breit. Die andere Inschrift, leider nur Fragment, steht auf einer etwa 1½ Fuss langen und ebenso breiten Platte, von gelblichem Sandstein; die Buchstaben sind sauber gearbeitet, und wenn wir uns recht erinnern, etwa ¾ Zoll hoch und an den Enden leicht gespalten, die Zeilen stehen im Verhältniss zur Buchstabenhöhe weiter auseinander wie gewöhnlich. Die Buchstaben και der vorletzten und ιν der letzten Reihe zeigen sich nur vorgeritzt, zum Beweise, dass die Inschrift nie vollendet wurde. Dies, verbunden mit der guten Erhaltung der übrigen Buchstaben, macht einen so modernen Eindruck, dass ich, wenn die Inschrift an einem andern Orte gefunden worden wäre, sie für gefälscht gehalten hätte, woran aber unter den obwaltenden Umständen nicht zu denken war. Alle Buchstaben sind so klar und deutlich, dass ich für die Treue der Abschrift bürgen kann. Daher ist es auch unmöglich den Eingang als ἡ πόλις Ἰδουμενίων zu lesen, wie ich an Ort und Stelle zu thun versuchte, um ihn auf den alten Ort Idomenia der Peutingerschen Tafeln zu beziehen, denn das erste I der zweiten Zeile ist zu deutlich, und die orthographischen Verstösse der Endung wären zu gross, wenn auch die erste Inschrift μυιας χαριν zeigt; wir müssen also ιομηνιον stehen lassen, dann wird aber der weibliche Genitiv — μιας der dritten Zeile beachtenswerth, weil er nur dahin gedeutet werden kann, dass ein weiblicher Name das Epitheton des Namens der zweiten Zeile bildet und hier mithin ein Metronymikon vorläge, von dessen Vorkommen bei den Makedonen ich noch nie gehört habe.

Ich forderte die Werkleute auf, nicht nur die beiden Inschriften in die Kirchenmauer an einem bequemen Ort einzusetzen, sondern auch auf die Bruchstücke der zweiten Inschrift Acht zu haben, und ich hoffe, dass sie ihre Zusage gehalten haben, da sie nicht nur guten Willen zeigten, sondern der eine derselben zu meinem nicht geringen Erstaunen die Inschriften lesen half. Auch zeigte ich ihnen, wo sie ein altes marmornes Gesimsstück, das sie gleichfalls gefunden, passend an der Kirchenmauer anbringen könnten.

Die Auffindung dieser alten Reste an der Stelle Zarewetz macht allerdings die Sage von dem einstigen Vorhandensein einer grossen Stadt sehr wahrscheinlich, ergiebt aber noch keinen zwingenden Beweis, weil es nach meinen Erfahrungen ebenso möglich wäre, dass diese Inschriften von der nur eine Stunde entfernten alten Stadt bei Demir Kapu zum Bau der alten Kirche herbeigeschleppt wurden.

Bald darauf bogen wir in rein südlicher Richtung in das Drenthal ein, dessen öder trauriger Anblick mir den Fiasko voraus verkündete, welcher uns bevorstand, denn in einem solchen entlegenen, unfruchtbaren, der breiten Thalebene so nahen Winkel war eine bedeutende alte Niederlassung undenkbar, wir riefen einen Kuhhirten herbei, der in einer wahrhaft ekelerregenden Weise vom Aussatz ergriffen war, das einzige Beispiel, was mir auf meinen Reisen aufgestossen ist. Elephantiasis findet sich viel häufiger, namentlich bei Bettlern, die an den Städten lagern; auch Leute, die mit weissen, gleichsam abgetrockneten Stellen auf der Haut behaftet sind, namentlich Neger, sind nicht selten, aber die eigentliche Krätze sah ich zum ersten Male im Drenthale.

Der Mann verneinte alle unsere Fragen und fügte bei, er kenne im ganzen Thale nur eine Stelle, wo vor Zeiten ein altes Kloster gestanden und noch ein grosser Stein liege, welcher früher als Altarblatt gedient habe. Da der Ort in der Nähe war, liessen wir uns hinführen, fanden aber, wie vorauszusehen, nichts Erwähnenswerthes. Dem Wlachen war die Erfolglosigkeit unseres Unternehmens sehr unangenehm, weil er fürchtete, dass ich glauben

könne, er habe mich wissentlich in den April geschickt. Nach und nach wurde es ihm klar, dass er das Dorf Dreno mit Drenowo verwechselt habe, welches vier Stunden von hier am Südufer des Rajetz liege, und um mir seinen guten Willen zu beweisen, erbot er sich, mich auch dorthin zu begleiten, indem wir, wenn wir scharf ritten, am Abend bequem wieder zurück sein könnten. Ich zog jedoch diesem unsichern Unternehmen den Besuch der Ruinen auf der Nordwand von Demir Kapu vor. Der Kuhhirt von Dreno erzählte uns viel von dem gräulichen Treiben der Räuber in seinem Heimathsthale, welches die Hauptursache seiner Entvölkerung sei, indem die dortigen Dörfer nicht nur fortwährend von ihnen geplagt und gebrandschatzt, sondern mehrere derselben verbrannt und kaum wieder aufgebaut, von neuem eingeäschert worden seien. Dank dem energischen Vorgehen von Hussni Pascha und seines Derwenaga Schaban, der in Gradetz seinen Sitz habe, sei jedoch dergestalt unter den Räubern aufgeräumt worden, dass nun seit einigen Jahren vollkommene Ruhe und Sicherheit herrsche, und der ganze Weg von Demir Kapu so sicher geworden, dass, trotzdem alle Wachthäuser leer stünden, man seit Jahren nicht von der geringsten Gewaltthat gehört habe. Der Kuhhirt drückte hiermit nur die gemeine Meinung des ganzen untern Wardarthales aus, denn obgleich Hussni Pascha schon seit längerer Zeit von Salonik abberufen ist, so steht doch noch sein Regiment längs des ganzen Flusses im besten Andenken. Der Derwenaga Schaban ist ein strammer Albanese zwischen 40—50 Jahren, er begegnete mir am folgenden Morgen im eisernen Thor, durch das er gegen Norden zog, weil sich an der Grenze von Tikwesch und Welesa eine Räuberbande gezeigt hatte. Er bot mir weitere Bedeckung an, denn ich hatte nur zwei Mann bei mir. Ich fragte ihn, ob er dies für nöthig halte? Er meinte lachend, davon sei keine Rede, denn ich würde auch ebenso sicher allein und zu Fusse in Salonik ankommen.

Auf dem Heimweg von Dren schilderte mir der Wlache das untere Boschowathal als das Eden von ganz Makedonien, indem er es, was Bewässerungsfähigkeit und Fruchtbarkeit betrifft, neben Wódena, in Hinsicht auf Gesundheit aber weit über dasselbe stellte, weil sie hier nicht, wie dort, an Fiebern zu leiden hätten. Wirklich zeigte auch das Aussehen der Bewohner von gesunder Luft, und ich betrachte dies als eine Ausnahme von der Regel, weil nach meinen Beobachtungen fast überall, wo der Boden auf weite Strecken hin bewässert wird, auch das Wechselfieber selbst dann zu Hause ist, wenn sich in der ganzen Nachbarschaft keine Sümpfe finden. Um so schlimmer natürlich da, wo beide Dunstgattungen zusammen wirken.

Von Hammam Tschiftlik aber meinte der Wlache, dass es die Perle der Boschowa sei, nicht nur weil dieser Bach sein ganzes Gebiet bewässere und sogar Reisbau erlaube, sondern weil er auch fünf Mühlen, jede zu sechs Steinen, treibe, von welcher die erste an der Hauptstrasse gelegene, gegenwärtig 10.000 Piaster (etwa 900 schwere Gulden), die ihr nächstgelegene 8000, die dritte 7000 Piaster u. s. w. in abnehmendem Massstabe jährlichen Pacht zahlen. Dieselben dienen jedoch nicht blos der Nachbarschaft des Tschiftliks, denn bei dem obwaltenden Wassermangel bringen selbst die Bewohner von Gerkischte, welches drei Stunden von Gradetz, folglich sechs Stunden von Hammam Tschiftlik dem Wardar abwärts liegt, ihr Getraide zu diesen Mühlen. Der Mühlgang kostet sie also allein zwei Tage, und bei dem grossen Zudrange müssen sie vielleicht ebenso lange warten, bis die Reihe an das Bischen Getraide kommt, das sie herangeschleppt haben, während die ganze Wasserkraft des Wardars ungenützt vor ihren Thüren vorbei fliesst. Dass in diesem Thale die Schiffmühlen noch unbekannt sind, ist für uns ein Hauptbeleg seines Culturstandes. Freilich möchte es an vielen

Stellen schwierig, ja unmöglich sein, bei so einfachen Verhältnissen, diese Mühlen vor der Wucht der Hochwasser zu schützen, aber an andern wäre dies ohne Zweifel keine schwere Aufgabe. Dies ist ein Beispiel von dem grossen Verlust an Zeit und folglich an Kraft, welche der in niedern Culturverhältnissen Lebende erleidet. Er muss den grössten Theil seiner Zeit und Kraft solchen unproductiven Arbeiten zuwenden, und dieser grosse Verlust ist das Haupthinderniss für ihn, sich zu besseren Verhältnissen hinaufzuarbeiten, selbst wenn er das Bestreben hierzu fühlt. In der Regel wird dieser Kraftverlust, welcher natürlich auch den gebideteren Einwanderer in solchen Ländern trifft, von diesem nicht in Rechnung gezogen, und darum entspricht auch trotz aller anderweitigen günstigen Chancen sein Vorwärtsschreiten den anfänglichen Erwartungen in der Regel keineswegs.

Wenn die Culturvölker, im Vergleiche zu den auf niederer Entwickelungsstufe stehenden, so rasche Fortschritte machen, so liegt dies keineswegs allein in ihrer grösseren Regsamkeit, sondern in der durch die Arbeit früherer Geschlechter bereits errungenen Möglichkeit ihre volle Kraft ausschliesslich der productiven Arbeit zuzuwenden.

Bei meiner Rückkehr nach Demir Kapu erblickte ich auf dem ersten der ausgegrabenen Steine, welchen ich erreichte, zu meiner freudigen Überraschung die römischen Buchstaben STOB. Sie waren etwa zwei Zoll hoch auf dem untersten Drittel der zwei Fuss breiten dem Wardar zugekehrten Fläche des sechs Fuss hohen viereckigen Steinblockes eingehauen. Darunter standen in zweiter Zeile vier mir gänzlich unverständliche Schriftzeichen, von denen das erste beschädigt, das zweite ein dem griechischen Perispomenon ähnliches, das dritte ein griechisches π und das letzte ein grosses römisches D war[1]), vermuthlich Zahlzeichen.

Wir standen also dem dritten Meilenzeiger gegenüber, welcher jedoch in Grösse, Form und Lakonismus bedeutend von denen abwich, welche Caracalla längs der Via Egnatia setzen liess. Der andere Stein ergab das auf dem Kopfe stehende Fragment einer Grabschrift, an welcher der neckische Zufall alle Namen abgesprengt hatte[2]), wir suchten vergebens nach den Ergänzungsstücken beider Inschriften.

Ich ging von dort zum Han, um unseren Umzug dahin anzuordnen, weil sein neugebautes Fremdenstübchen viel wärmer war, als unser voriges Nachtquartier im Dorf, und machte mich nach kurzer Rast mit dem auf einem Maulthiere reitenden Wegweiser, welchen der Handschi aufgetrieben, nach der alten Festung auf dem Gipfel der Nordwand von Demir Kapu auf. Wir durchwateten den Wardar, ritten durch die weitgedehnten Weinberge von Koresiani und den auf sie folgenden Eichenwald auf immer steileren Pfaden dem Kamm zu; als wir diesen erreicht hatten, stiegen wir ab, weil wir über die scharfen Kanten der hier senkrecht stehenden Felsschichten nicht reiten konnten, und der Führer begann nun vergeblich an der Stelle herum zu laufen, wo er sich in seiner Jugend die Inschrift gesehen zu haben erinnern wollte. Endlich verlor ich die Geduld, ich wies ihn also an, bis zu meiner Rückkehr bei den Thieren zu bleiben, und kletterte mit dem Kawassen den Ruinen zu, ein mühsamer Weg, bei dem ich mitunter die Hände als Stützen gebrauchte. Nach einer Weile glaubte ich Hufschlag hinter mir zu hören. Ich sah mich um und erblickte den Führer hinter den zusammengekoppelten drei Thieren uns nachziehend und es diesen überlassend, wie sie über die Felsen hinauf und hinab kamen. Als ich ihn zur Rede stellte, meinte er, es wäre besser so, weil er uns einen bequemen Weg hinab

---

1) S. Inschriften, Nr. 37.
2) S. Inschriften, Nr. 38.

führen wolle, und von den Thieren habe noch keines ein Bein gebrochen, seit sie am Leben seien und solche Wege wandelten, und er wisse nicht, warum ihnen das gerade heute widerfahren sollte. Der Erfolg zeigte, dass er Recht hatte, die beiden Pferde bewährten sich in ihrem Gange eben so sicher und bedächtig, wie das Maulthier.

Zu meiner grossen Überraschung ergab sich die Befestigung als eine kyklopische, es ist die einzige dieser Gattung, welcher ich auf der ganzen Reise begegnete. So weit ich mir über dieselbe klar werden konnte, bildete den Haupttheil ein viereckiger Thurm, dessen innere Geviertseite zehn Schritte mass. Die Mauerdicke beträgt sechs Schritte und das Emplecton besteht aus unbehauenen, mit Erde vermischten Steinen. Die Aussenseiten zeigten da, wo sie sichtbar sind, gut behauene Mauerquadern, meist Oblonge. Die horizontale Schichtlinie ist nicht überall eingehalten und weicht je nach der Dicke der aufeinander geschichteten Steine ab, auch bei den Stossfugen bildet die senkrechte zwar die Regel, doch finden sich auch schieflaufende Linien. Ich bemerkte keine Winkel in denselben, wohl aber an einigen Lagerfugen. Die Fügung ist gut, wenn auch nicht ausgezeichnet. Die Quadern sind von sehr verschiedener Grösse, der grösste, den ich fand, liegt auf der Ostseite, er misst 4 Fuss in der Länge und 2½ Fuss in der Höhe. Er liegt auf der oberen der beiden sichtbaren Reihen, deren untere aus kleinen Steinen besteht. Die Steinc der inneren Stirnflächen scheinen weit kleiner als die der äusseren gewesen zu sein.

Ausserdem bemerkte ich 55 Schritte westlich von dem Thurme die Fundamente einer 5 Fuss dicken kyklopischen Mauer, welche quer über den schmalen Felsrücken liegt, dessen ganze Breite der Thurm gleichfalls einnahm; ich konnte aber nicht mit Sicherheit bestimmen, ob sie durch Längsmauern mit dem Thurme verbunden war. Dieser Punkt bot eine weite Aussicht gegen Norden und Süden auf das Flussthal oberhalb und unterhalb des eisernen Thores. Gegen Westen war der Blick durch den Felsgipfel behindert, zu dem unser Rücken in der Richtung von Ost nach West ansteigt, bevor er jäh in den Wardar abfällt. Derselbe springt also gleichsam aus der von Nord nach Süd laufenden Ostwand des Flussthales hervor. In dcr Spitze des Winkels befindet sich eine kleine Einsattlung, welche von Nord nach Süd läuft; durch diese führt der längs des Ostufers des Wardars ziehende Weg, auf welchem also die ganze Flussenge des eisernen Thores umgangen werden kann.

Wir freuten uns über die Entdeckung dieser Einsattlung, welche der Trace der Wardarbahn Millionen ersparen dürfte, und dieselbe erklärte zugleich die Bestimmung jener althellenischen Burg; denn da die Flussenge auf diescm Wege umgangen werden konnte, so diente sie zum gänzlichen Abschluss des Flussthales auf beiden Seiten. Auf dem Wege von der Burg zu der durch den Sattel führenden Strasse hielten wir uns mehrmals auf, ich kann die Entfernung daher nur beiläufig als zwischen 5 und 10 Minuten liegend schätzen.

Es waren dies übrigens die einzigen antiken Festungsreste, die ich auf dieser Reise fand. Welcher Unterschied gegen Epirus, dort zeigt sich fast jeder zu einer Akropolis geeignete Hügel längs der Heerstrasse[1]) mit kyklopischen Mauerresten gekrönt, während ich nordwärts der Woiussa im ganzen alten Süd-Illyrien nur drei anzugeben weiss. Selbst Skodra, die Hauptstadt des Gentius, muss schlecht befcstigt gewesen sein, weil sich nicht der geringste Rest davon erhalten hat. In Dardania fand ich keine und in Makedonien nur diese einzigen Spuren.

---

[1]) Dies gilt namentlich von dem Thale von Argyrokastron, wo ich eine Masse solcher kyklopischen Festungen fand. S. Albanes. Studien. I. S. 115 ff., und mein Nachfolger, Herr Gauthier, Zögling der französischen Schule, fand dort deren noch mehrere.

Ich bin zwar der Ansicht, dass eine nähere Untersuchung des Landes noch Andere ergeben wird, allein diese Funde dürften schwerlich die erwähnten Gegensätze aufheben.

Der grosse Reichthum an Stadtburgen in Epirus lässt aber nur auf eine ungemeine Entwickelung des städtischen Lebens in der autonomischen Zeit schliessen, auf welche auch die Geschichte von der Zerstörung der siebzig epirotischen Städte durch L. Aemilius Paullus hinweist. Ist dies richtig, so folgt aus diesem grossen Mangel an Stadtburgen in Epirus, Illyrien, Makedonien und seinen nördlichen Nachbarländern ein ebenso grosser Mangel an städtischer Entwickclung. Dieser Gegensatz ergiebt allerdings ein gewichtiges Bedenken gegen die von mir behauptete Stammverwandtschaft der Epiroten, Makedonier und Illyrier. Ich vermag demselben jedoch den Gegensatz der im Urlande sesshaft gebliebenen und der auf Hydra, Spezzia und der diesen Inseln gegenüber liegenden argolischen Küste angesiedelten Albanesen entgegen zu halten [1]. In dem Stammland zeigt sich der Albanese fast gänzlich seefremd [2], während die genannten Ansiedlungen die Seekraft Griechenlands bilden und sie in allen Seekämpfen des Freiheitskrieges von Griechen nur die bedeutend kleinere Insel Psara zum Kampfgenossen hatten. Ja wir finden schon bei den Pelasgern denselben Gegensatz, denn diese sind den Alten bald die biedern (δῖοι), ackerbautreibenden Autochthonen des Landes, bald heimathlose Seeschwärmer, weswegen Wachsmuth einen Gegensatz zwischen der pelasgischen Bergsage und Küstensage anerkennt [3].

Doch zurück zum eisernen Thor. Wir überblickten von seiner Burg gegen Norden das ganze Flussthal bis zu den Engen von Welesa hinauf, und wenn der Führer die Lage dieser Stadt richtig angegeben, so liegt dieselbe genau in nordwestlicher Richtung von hier, und ebenso fliesst der Wardar, so weit man dies von hier erkennen kann, die nördlichen häufigen Krümmungen abgerechnet, genau gegen Südosten. Wenn derselbe daher auch in fast nord-östlicher Richtung die Felsenkette des eisernen Thores durchbricht, so hat dies auf seinen allgemeinen Lauf keinen Einfluss.

In diesem Punkte weiche ich von der sonst so genauen Karte Dr. Barth's insofern ab, als sie den Wardar nach seinem Austritte aus der Enge einen weit grösseren Bogen gegen Osten beschreiben lässt.

Im Nordwesten wird der Gesichtskreis durch die hohe Bergkette begrenzt, welche nordwestlich von Welesa streicht. Näher dem Standpunkt ragt die Spitze des Gljeb aus seinem wenig undulirten Rücken hervor, welcher von hier aus gesehen von WSW. nach ONO. zu streichen scheint. Gegen Westen zeichneten sich die scharfgekanteten und schön dunkelgefärbten Umrisse der sogenannten Babunakette in (von hier aus gesehen) rein südnördlicher Richtung gegen den lichten Abendhimmel ab, und die mehrfachen von ihr südöstlich streichenden, bizarr geschnittenen Nebenzweige zeigten, wie zerrissen der Bergstrich von Murichowo sein muss. Vor uns hatten wir den bedeutend niederen Wittatsch, dessen vollkommen ebener Rücken parallel mit der Babunakette läuft. Meine beiden Begleiter bezeichneten jedoch die Babunakette nicht nach Murichowo, sondern nach Prilip, und nannten deren höchste Spitze

---

[1] Bis zu welchem Grade kleinere, tieferstehende Nationalitäten von grösseren, höher stehenden gedeckt werden können, davon liefert Menzel's Geschichte der letzten vierzig Jahre einen schlagenden Beweis. Der Verfasser lässt zwar dem albanesischen Elemente in den griechischen Heeren während des Freiheitskampfes volle Gerechtigkeit widerfahren, aber Hydrioten und Spezzioten hält er für Griechen.

[2] S. über die Ausnahmen Albanesische Studien. I. S. 110.

[3] Hellenische Alterthumskunde. I. S. 27.

geradezu den Berg von Prilip, weil genau hinter ihm die Stadt läge. Zu meinem Erstaunen verwies der Compass diese Prilipspitze genau in westsüdwestlicher Richtung von dem Standpunkte, und ich misstraute dieser Angabe so lange, bis ich sie durch Barth's Karte bestätigt fand, ein schlagender Beweis für deren Genauigkeit, weil Barth diese Spitze von Demir Kapu aus nicht gepeilt zu haben scheint. Ich hätte gern noch länger auf dem Rücken verweilt, um mich namentlich über die Gebirge von Murichowo aufzuklären, aber meine Begleiter mahnten unter Hinweis auf den niederen Stand der Sonne immer dringender zur Heimkehr. Ich fragte, ob sie sich vor Räubern fürchteten, sie antworteten, dass es deren freilich nicht gebe, aber wir seien unser zu wenige und schon zu lange auf dem Berg, als dass sie für einen Handstreich von Seiten der nicht den besten Leumund geniessenden türkischen Bevölkerung dieses Ufers gutstehen könnten, wenn wir bis in die Nacht hinein hier blieben. Ich bequemte mich also zum Aufbruch, jedoch unter der Bedingung, dass wir auf dem Südhange hinzögen, um den Blick auf das südliche Flussthal zu haben und mich von oben aus etwas darin zurecht zu finden, bevor ich es durchschiffen würde. Auf diesem Wege entdeckte ich in dem Südwinkel, welchen der vorspringende Felsrücken beschreibt, das rein türkische Dorf Tscherewetz etwa auf halber Höhe einer sich längs des Rückens lehn aufwärts ziehenden, theilweise bebauten Thalfalte, ungefähr eine halbe Stunde vom linken Flussufer. Es ist dies bis Gradetz das einzige Dorf des traurigen, gänzlich unfruchtbaren Flussthales. Wir ritten rasch und kamen bei sinkender Nacht im Han an.

Nach einem in der Dämmerung des folgenden Morgens vergeblich unternommenen Streifzuge gegen die Amseln der Boschowa gingen wir an die nähere Untersuchung der Flussenge.

Wir stellten uns an den nördlichen Eingang derselben, den alten Stadtgrund im Rücken, und konnten von da aus die ganze Länge der Spalte überblicken, welche von WSW. nach ONO. laufend dem Wardar als Rinnsal dient. Die nördliche Felswand fällt überall steil, mitunter fast senkrecht in den Fluss ab, welcher fast überall ihren Fuss bespült. Die Böschung der Südwand ist sanfter und längs der Mündungen ihrer beiden ziemlich weit zurückspringenden Falten laufen schmale Uferstreifen. Auf diesen und der sanfteren Böschung der rechten Thalwand zieht der Weg durch die Enge. Derselbe führt durch zwei künstlich in den Felsen eingehauene Canäle, doch zeigte sich bereits eine gute Strecke von dem ersten Canale die Felswand senkrecht abgemeisselt, um den nöthigen Raum für die Wegfläche zu gewinnen. An einer Stelle, wo die senkrechte Wand wohl zwanzig Fuss hoch sein mag, ist eine Nische in dieselbe eingehauen, welche vermuthlich zur Aufnahme von Weihgeschenken bestimmt war.

Der zweite Canal geht durch den nordwärts vorspringenden Felsen, welcher „das eiserne Thor“ im engeren Sinne bildet, von dem weiter unten dic Rede sein wird.

Hart vor dem zweiten Canal steht ein Wachthaus in der Art über den Weg gebaut, dass derselbe durch einen unterhalb der Wachtstube angebrachten Thorweg läuft. Wir staunten nicht wenig, als uns Mastro Christo den berüchtigten Ali Pascha von Jannina als den Erbauer dieses Wachthauses nannte, denn wir hatten keine Ahnung davon, dass dieser merkwürdige Mann seine eisernen Arme bereits so weit ausgestreckt, und sich durch diesen Bau schon zum Herrn des ganzen unteren Wardarthales gemacht hatte. Jetzt steht es leer; der Name Schaban Agas, den wir bei demselben begegneten, dient dem Weg zur grösseren Sicherheit, als ihm noch so viele längs desselben zerstreute Wächter geben könnten.

Am Eingange dieses zweiten Strassencanals bemerkte Dr. Barth verschiedene alte Spuren, welche ich, in der Absicht zu ihnen zurückzukehren, nur obenhin ansah, dies ist

leider unterblieben, daher ich es vorziehe dieselben mit Barth's Worten zu schildern [1]). „Dann (nachdem man aus dem Thorwege des Wachthauses getreten) tritt ein von der rechten Thalwand herabgestürzter mächtiger Block in den Fluss vor, und eben zwischen ihm und jener ist die alte Strasse und die Spuren ihrer Absperrung — vermittelst wohl acht Zoll dicker Holz- oder Eisenbarren — am deutlichsten erhalten. Diese von der Natur geschützteste Stelle, da man eben um jenen mehrere Fuss in das Flussbett vorragenden Felsblock herum den gleich tief abstürzenden und mit Gewalt dahin rauschenden Strom nicht wohl passiren konnte, sich also nothgedrungen auf der künstlich ausgearbeiteten Strasse halten musste, war augenscheinlich am geeignetsten zur Controle des ganzen Verkehrs. Und so sieht man denn eben dicht vor dieser Verengerung die unzweifelhafte Stätte eines kleinen, diesen wichtigen Pass schützenden Tempels, wenn nicht vielleicht einer Zollstätte, mit kleiner am Boden geebneter Plattform und den am Felsvorsprunge dahinter noch deutlich erhaltenen Linien des Giebeldaches.“

Dieser zweite Canal ist nur neun Fuss breit, aber 50 Meter lang. In seiner Mitte ist die senkrechte linke Canalwand mit dicht nebeneinanderliegenden, horizontalen Meisselstrichen bedeckt, deren Spuren ich schon früher bemerkt hatte.

Am untern Ende des Strassencanals zeigen sich da, wo die linke Felswand gegen den Weg zu abfällt, mehrere wagrecht an derselben hinlaufende Rinnen. Die Hauptrinne läuft etwa $2^1/_2$ Fuss über der Wegfläche. Sie ist über einen Zoll breit, vollkommen gegen innen aus gerundet und spiegelglatt polirt. Unter ihr liegt eine weniger glatte und weit flachere zweite Rinne.

Die Eingeborenen wollen in diesen Rinnen die Spuren erkennen, welche das eiserne Thor, das den Pass früher gesperrt haben soll, durch lang fortgesetztes Öffnen und Schliessen in den Felsen eingegraben hatte. Die Örtlichkeit zeigt jedoch durchaus keine weiteren Spuren, welche auf das Dasein eines Thores an dieser Stelle zu schliessen erlauben. Daher scheint mir der Gedanke weit näher zu liegen, dieselbe mit den ähnlichen Rinnen alter Steinbrunnen zu vergleichen, welche durch die fortgesetzte Reibung der Brunnenseile entstehen, und sie aus der Reibung der Schleppleinen zu erklären, mit welchen ehemals die stromaufwärts gehenden Schiffe hier an das Ufer gezogen werden mussten, bis die weiteren Anstalten zur Fortschleppung derselben getroffen waren; denn dies konnte von der nun in den Felsencanal eintretenden Strasse aus nicht mehr geschehen, weil sie von dem Strome durch die Felswand abgesperrt wurde.

Die vollkommene Erhaltung der oben erwähnten Meisselspuren und die Spiegelglätte der seit unvordenklichen Zeiten nicht mehr benutzten Rinnen zeigt von der Härte der Steinart, welche diese Enge bildet, und welche Dr. Szekely für Basalt erklärte.

Unterhalb des zweiten Strassencanals springt die rechte Felswand bedeutend zurück, und der Weg läuft auf ihrem lehn geböschten Fuss hin.

Am Ende des Passes springt die linke Felswand gegen Norden zurück, und an dieselbe lagert sich die oben erwähnte Thalfalte von Tscherewetz.

Nach unseren in dem chorographischen Abschnitte enthaltenen Messungen beträgt die Länge des Passes ungefähr 550 Meter; rechnet man dazu noch die vor dessen nördllichem

---

[1]) S. 127.

Eingang in den Felsen gesprengte Strasse, so erhält man für diese eine Länge von etwa 1030 Meter, mithin eine starke Viertelwegstunde.

Aus dieser Schilderung ergiebt sich, dass die Hauptspuren der alten Strasse sich auf den oberen Eingang des Passes (das eiserne Thor im engeren Sinne) und den Zugang zu demselben beschränken, wo die erwähnten Naturhindernisse zu überwinden waren, der Pass selbst aber keine solchen dem Verkehre darbietet.

Dies sind die schon bei den Alten berühmten Engen des Axios (τὰ τοῦ Ἀξίου στενά), deren Wegbarmachung Dr. Barth S. 127 dem altmakedonischen König Archelaos, Sohn des Perdikkas, zuzuschreiben geneigt ist[1]).

Wir wenden uns nun von der Strasse zum Rinnsal des Flusses, dessen engste Stelle, wie bereits erwähnt, am nördlichen Eingange liegt.

Wir massen hier den Fluss, welcher trotz seines niederen Standes so hart an der senkrechten linken Felswand hinfloss, dass es schwer war einen Standort zur Befestigung der Leine zu finden. Die Wasserbreite betrug 42 Meter, und die des trockenen Flussbettes bis zu der hier weit vorspringenden und jäh abstürzenden Südwand $10^1/_2$ Meter, also im Ganzen $52^1/_2$ Meter. Schon bei mittlerem Wasserstand wird hier der Raum zwischen beiden Wänden vom Flusse vollkommen ausgefüllt. Diese beiden Wände bilden das eiserne Thor im engeren Sinne und zugleich den für die Schifffahrt gefährlichsten Punkt, indem der Strom von Norden kommend bei seinem Eintritte in die Enge zu einer jähen Biegung gegen Osten genöthigt wird, und daher die ganze Wucht seiner Strömung gegen die rechte Felswand anprallt. Die Aufgabe des Flössers ist es also, diesen Anprall dadurch zu vermeiden, dass er sich möglichst hart an das linke Ufer hält, doch soll bei Hochwasser schon manches Floss über dieser Aufgabe zu Schanden geworden sein.

Der Fluss tritt in der Richtung von WSW. nach ONO. in die Passenge ein, fliesst durch dieselbe in der Richtung von West nach Ost und weicht bei deren Ende um ein geringes gegen Süd ab. Die erwähnten längs dem Flusse führenden neuen Einfassungsmauern und die heutige Strasse der Enge, so weit sie neu ist, sind das fromme Werk eines Privatmannes, und zwar eines Albanesen, Namens Hadschi Ismael aus Gostiwar (Kostowa) im Wardarthale, welcher lange Jahre Tscheleptschi, d. h. Pächter der Viehsteuer gewesen war, und sich dabei grossen Reichthum erworben hatte. Derselbe baute auch eine schwierige Wegstrecke weiter unterhalb des Flusses bei der Stelle Weterniku und in seiner Vaterstadt eine grosse Moschee, die er mit einem grossen Viereck von Kaufbuden umgab.

Mastro Christo, von dem ich diese Angaben habe, erinnert sich des Jahres nicht mehr genau, in welchem die Strasse gebaut wurde, glaubte aber, dass es wohl 4—5 Jahre her sein könne. Auch meint er, dass Hadschi Ismael Bei wohl noch leben könne, wenigstens habe er von seinem Tode nichts erfahren. Dem sei wie ihm wolle, so verdient er unsere volle Hochachtung, weil er und Hadschi Ali Beschir von Tiranna in allen jenen Länderstrecken die einzigen sind, von denen ich zu berichten weiss, dass sie der schönen muhammedanischen Satzung, sich durch nützliche Werke auf Erden Gottes Lohn zu verdienen, gehorchten; die früheren Geschlechter kamen derselben eifriger nach, und ihnen verdankt das Land so

---

[1]) Er beruft sich dabei auf Thuc. II. 100: ὕστερον Ἀρχέλαος ὁ Περδίκκου υἱὸς βασιλεὺς γενόμενος τὰ νῦν ὄντα ἐν τῇ χώρᾳ ᾠκοδόμησε καὶ ὁδοὺς εὐθείας ἔτεμε καὶ τἆλλα διεκόσμησε κτλ.

manche Moscheen, Schulen, Brücken, Strassen, Brunnen und Hans. Bei dem heutigen Geschlechte scheint diese Satzung vollkommen in Vergessenheit gerathen zu scin.

XXXII. Gradetz.

Von der Stelle, wo die Ostwand der Felsenge von Demir Kapu aufhört und mit seiner Südseite die Thalfalte von Tscherewetz bildet, erweitert sich das Wardarthal zwar durch die sanftere Böschung seiner Wände, aber ihr nackter oder durch die mehr oder weniger spärliche Bewaldung mit Wachholder und Eichen durchblickender röthlicher Felsboden giebt ihm ein ödes unfruchtbares Ansehen. An ihrem Fusse tritt überall grauer Basalt zu Tage, vielleicht rührt die ins röthliche fallende Färbung der Thalwände von den abgefallenen Eichenblättern her, deren Farbe ins braunrothe fällt. Der zauberische Goldschimmer der Promethberge bei Sonnenuntergang, dessen früher gedacht wurde, ruht vielleicht auf derselben Ursache. Kein Haus, kein Feld, keinc Wiese — nur die diese Öden durchstreifenden Zicgenheerden zeigen, dass sie nicht gänzlich menschenleer sind. Die Magerkeit des Thalbodens offenbart sich namentlich an dem verkümmerten Wuchse der längs dcr Ufer stehenden Platanen.

Etwa zwei türkischc Stunden abwärts von Demir Kapu verengt sich das Flussthal abermals und macht einen noch düstereren Eindruck. Seine beiden Wände treten hart an den Fluss heran, doch übersteigt deren Böschung nirgends 40 Grade, und deren Höhe nicht über 150 Fuss. Etwa $^1/_2$ Stunde oberhalb Gradetz macht er bei dcr Stelle Weterniku, die ihren Namen von den hier die Schifffahrt gefährdenden Stosswinden hat, einen grossen Bogen gegen Osten, dessen Kehle kaum fünf Minuten breit ist; auf einer Fclsspitze ihrcs Nordendes steht ein Wachthaus, jetzt leer, von dem man weit in das obere und untere Flussthal blickt. Am Südende der Kehle licgen die Überbleibsel einer Brücke, auf welcher vor Zeiten die Heerstrasse vom linken Ufer des Flusses auf das rechte überführte, jetzt vertritt cine Fähre dcren Stelle; ich vergass zu fragen, wann die Brücke zerstört wurde, vermuthe aber, dass dies schon lange her sein muss, denn die sie ersetzende Fähre bildete das beliebteste Thema zu Mastro Christos Klageliedern. Er behauptete nämlich, dass dieselbe seit unvordenklichen Zeiten der Gemeinde von Gradetz gehört, und diese deren Einkünfte bezogen habe, dass aber vor kurzem das Mirí, d. h. der Fiscus, sie, gleich allen anderen Fähren, für sich in Anspruch genommen und verpachtet habe, und der Pächter wolle nicht cinmal die Gemeinde für die neue Fähre entschädigen, die sie habe bauen lassen. Mastro Christo sprach so oft von dieser Fähre, dass ich unwillkürlich auf den Verdacht gerieth, dass sein persönliches Interesse in die Frage einspiele, was er jedoch nicht Wort haben wollte.

Endlich erweiterte sich das Thal und gewährtc uns den Anblick von Gradetz und dessen von arbeitenden Flossbauern und zuschauenden Weibern und Kindern belebtes Ufer. Bei diesem Orte weicht nämlich die bis dahin hart am linken Wardarufer strcichende Hügelreihe etwas östlich zurück. Auf dem zwischen sie und den Fluss eintretenden ebenen Landstreifen liegt der Ort Gradetz mit seinen 70 Häusern, Feldern und Weinbergen. Die Einwohner sind christliche Bulgaren und volle Eigenthümer ihres Dorfgebietes, welches eine grosse Ausdehnung hat, an dessen Mitgenuss aber, wie Mastro Christo klagte, sieben türkische Dörfer theilnehmen, ohne dem Ortc auch nur einen Pará dafür zu zahlen. Das war früher anders, da hatte der Ort zwölf Spahiden, die erhoben keinen Zehnten von Gradetz, sondern hatten nach altem Herkommen nur zwei bis drei Tage Frohndienste von seinen Bewohnern zu fordern, aber die

türkischen Nachbarn mussten an sie jährlich acht Pará Weidegeld für jede Ziege zahlen, die sie auf das Gebiet von Gradetz zur Weide schickten. Seitdem jedoch die Spahilik aufgehoben seien, wäre Alles anders geworden, die Türken verweigerten nun das Weidegeld, und die Steuern stiegen von Jahr zu Jahr, diese letzteren bezifferten sich gegenwärtig auf folgenden Posten:

9.500 Spahilitiko oder Zehnten.
15.000 Mirí (anderwärts Wergi genannt), eine aus früherer Zeit stammende auf den Herdfeuern lastende Steuer, die sich allmälig aus der Haussteuer und Beiträgen zu allgemeinen oder Localbedürfnissen zusammen addirt hat und an den einzelnen Orten verschieden ist.
6.000 Kriegssteuer, d. h. die Ablösung von der Conscriptionspflicht, welcher nur die türkischen Unterthanen unterliegen und an die Stelle des frühern Kopfgeldes (Charadsch) getreten ist.
12.000 Viehsteuer, denn der Ort ist namentlich sehr ziegenreich.
2.000 Schweinesteuer, welche stets besonders verpachtet wird.
1.500 Weinsteuer, welche von den Besitzern der Weinberge erhoben wird.
4.000 Steuerzuschlag, welcher dieses Jahr (1863) zum ersten Male eingefordert wurde.
50.000

Mastro Christo wusste den Gesammtbetrag nicht, und wunderte sich über das runde Facit.

Von den 70 Häusern rechnet er 20 auf Wittwen, Waisen und ganz oder nur in kleinstem Masse Steuerfähige, so dass die Steuer, ihrer Hauptmasse nach, auf 50 Häuser falle, wonach im Durchschnitt etwa 1000 Piaster auf das Haus treffen. Dazu kamen in früheren Zeiten noch die sehr drückenden kirchlichen Steuern, welche die Bischöfe abforderten, die jedoch in neuerer Zeit durch die Einführung fixer Besoldung der Bischöfe abgeschafft worden sind.

Als ich dies dem Mastro Christo bemerkte, so wiegte er zum Zeichen seines Unglaubens mit dem Kopfe und meinte, dass er erst abwarten wolle, was es mit dieser neuen Einrichtung für eine Bewandtniss habe, denn er glaube die Erfahrung gemacht zu haben, dass bei dergleichen neuen Einrichtungen der arme Mann stets zu kurz komme.

Trotz seiner Steuerlast macht der Ort einen wohlhabenden Eindruck, und wenn ich Mastro Christo ernstlich zu Leibe ging, so musste er trotz seiner schwarzen Blicke in die Zukunft doch zugeben, dass sie im Grunde alle ihr leidliches Auskommen hätten, und es gar manche unter ihnen, wenn auch mit Ach und Noth, vorwärts brächten.

Der Ort verdankt seinen vergleichsweisen Wohlstand dem Flössergeschäfte, welches hier seit unvordenklichen Zeiten im Schwunge ist. Gradetz am Wardar und Murichowo an der Tscherna sollen die einzigen Flösserorte im Wardargebiete sein. Das erstere führt fast nur Eichenholz aus den Wäldern der Nachbarschaft, Murichowo aber vorzugsweise Tannenholz. Da aber Eichenholz für sich allein nicht schwimmt, so müssen die Gradetzer ihren Flössen etwa zehn Procent Tannenholz zufügen, und dieses zu dem Ende von den Murichowinern kaufen und froh sein, wenn sie daran in Salonik wenigstens nicht verlieren.

Die Gradetzer Flösse bestehen in der Regel aus drei übereinander liegenden und durch Weidenbänder verbundenen Lagen von drei bis vier Zoll im Gevierte haltenden und zwölf Spannen langen Eichbalken; bei hohem Wasserstande werden auch wohl vier bis fünf solcher Lagen übereinander gelegt. Für die Fahrt stromabwärts werden in der Regel sechs solcher Flösse miteinander zu einem Ganzen verbunden, welches 30 Fuss lang und 20 Fuss breit ist.

Im Meere angekommen, werden diese Flösse zu grösseren Ganzen verbunden, und dann von sechs und noch mehr Mann so nahe am Ufer, als es dessen Sicherheit erlaubt, mit Bootshaken nach Salonik gestossen. Dort wird der einzelne Eichbalken, welcher an Ort und Stelle nur einen halben Piaster kostet, im Durchschnitt zu $1^1/_2$—2 Piaster verkauft. Der Unternehmer hat sechs Procent Mirí, d. h. hierörtlichen Ausgangszoll, und die Transportkosten zu zahlen, welche nicht unbedeutend sind.

Der Name des Ortes, der bei seinen Bewohnern und bei den Bulgaren nur Gradetz, in weiterer Entfernung aber auch Grádista lautet, weist darauf hin, dass dort vor Zeiten ein fester Ort (bulg. Grad) lag. Meine Erkundigungen nach alten Festungswerken auf dem Platze oder in der Nähe waren aber vergebens, nicht nur Mastro Christo, sondern auch die übrigen Dorfbewohner verneinten meine Fragen danach einstimmig. Doch führte man mich nach einem hartsüdlich vom Orte gelegenen Wäldchen und zeigte mir dort die in Folge eines Traumes frisch ausgeräumten und ausgegrabenen Mauerreste einer kleinen Klosterkirche und zwei bei dieser Gelegenheit gefundene Architekturstücke aus weissem Marmor. Das eine ist eine attische Säulenbase von $1^1/_2$ Fuss Durchmesser und guter Arbeit und ein mittelmässig gearbeitetes byzantinisches Säulencapitäl, welches für jene Basis zu klein war und daher nicht zu ihr gehörte.

Die Peutingerschen Tafeln verzeichnen auf der Strassenlinie von Thessalonice nach Stobi eine Station Idomenia als 53 römische Millien nördlich vom ersteren Orte gelegen. Dies macht nach meiner Annahme von einer türkischen Stunde = 3 römische Millien, $17^2/_3$ türkische Stunden, heutzutage rechnet man aber deren 18 von Gradetz nach Salonik. Da der Unterschied beider Angaben nur 330 römische Schritte oder etwa 8 Minuten beträgt, so zweifeln wir nicht, dass Gradetz entweder auf dem Grunde oder in nächster Nähe des alten Idomenia liegt. Dieser alte Ort war also nicht blos einfache Poststation, sondern hatte auch als am Südende der Hauptenge des Wardars gelegen, militärische Bedeutung, und bildet einen neuen Beleg zu der schon früher geäusserten Annahme, dass die römischen Militärstationen in der Regel die Marke für einen topographisch-wichtigen Punkt abgeben.

Unter diesen Verhältnissen spricht die Wahrscheinlichkeit wohl dafür, dass jene Architekturstücke nicht wie so häufig von einem anderen Punkte hierher geschleppt wurden, sondern ursprünglich zu irgend einem hier gestandenen Heiligthume und späteren Gotteshause gehörten. Merkwürdig ist es jedoch, dass jene Kirchentrümmer bis auf den Namen verschollen waren und sich nur die Sage erhalten hat, dass einstmals in jenem Wäldchen ein Kloster gestanden habe. Die vorhandenen Mauertrümmer deuten auf ein rohes, späteres Machwerk von geringem Umfange.

XXXIII. Tempelreste beim Zigeunerschlosse.

Obgleich wir, Dank der rascheren Strömung des Wardar, durch die Flussenge an diesem Tage (29. October) bereits drei Wegstunden zurückgelegt hatten, so blieb doch nach Besichtigung der Merkwürdigkeiten von Gradetz noch so viel Zeit übrig, dass wir vor Einbruch der Nacht den eine Stunde entfernten Han von Hidowo erreichen konnten, und aus dieser Rücksicht lehnten wir Mastro Christo's Einladung, die Nacht in seinem Hause zuzubringen, ab. Dieser Han liegt hart bei dem Übertritte des Wardar aus dem Hügellande in die Ebene. Wir fanden ihn mit Beurlaubten angefüllt, welche von Salonik, ihrer Garnison, nach ihren Heimathsorten zogen. Ich erwartete, dass der Handschi über diesen zahlreichen Besuch sehr erfreut

sein und unseren Bedürfnissen nur geringe Aufmerksamkeit schenken würde, das war jedoch nicht der Fall. Er meinte, dass die Leute viel Last machten, aber wenig einbrächten, und er allemal Gott danke, wenn er mit heiler Haut von ihnen loskomme. Die religiöse Antipathie dürfte die Beschwerde sehr übertreiben, zu welcher solche Besuche Anlass geben. Wir wenigstens hatten über unsere Mitgäste keine Klage zu führen. Nicht einmal ihre Anführer machten Anspruch darauf, das elende Gastzimmer des Hans mit uns zu theilen. Die Nacht verfloss vollkommen ruhig, selbst am anderen Morgen entstand, so lange wir dort verweilten, kein Streit über die Zahlung der Zeche, und doch hatte der grössere Theil der Soldaten den Han bereits verlassen, als wir aufbrachen.

Im Han erfuhren wir zu unserem nicht geringen Erstaunen, dass derselbe nicht mehr als fünf Wegstunden von Strumnitza entfernt sei, welches dem bedeutendsten Zufluss des Strymon den Namen giebt, und dass die Strasse dahin über den hohen Blaguschabalkan führe. Auf der Kiepert'schen Karte beträgt aber die Luftlinie zwischen dem Hane von Hidowo (d. h. eine Stunde von Gradetz) und Strumnitza 8½ türkische Stunden, sie ist also um wenigstens 3½ Stunden zu gross. Statt 18 Stunden ergiebt dieselbe Karte für die Luftlinie zwischen dem Han und Salonik 23 türkische Stunden, die Differenz derselben und der örtlichen Angaben beträgt also hier nicht weniger als 7½ Stunden.

Wenn nun auch die letztere Differenz zum Theile dadurch sich ausgleicht, dass die Karte die Mündung der Tscherna in den Wardar statt sechs Stunden nur drei Stunden südlich von Welesa ansetzt, so wissen wir für die grosse Differenz unseres Hans von Strumnitza keine andere Erklärung, als den bisherigen Mangel all und jeder Angabe eines Augenzeugen über den unteren Wardarlauf.

Die Ebene, welche sich im Süden des Hans zu beiden Seiten des Wardar ausdehnt, wurde von Mastro Christo nach dem an ihrem südöstlichen Winkel gelegenen Orte Walandowo benannt. Sie wird gegen Osten von dem von Norden nach Süden laufenden Gebirgsrücken abgeschlossen, welcher diesseits nach dem Dorfe Blag uscha, jenseits aber vielleicht nach einem anderen benannt wird und die Wasserscheide zwischen Wardar und Strumnitza bildet. Vermuthlich ist der Höhenrücken, welcher die Ebene gegen Süden abschliesst und bis zum linken Wardarufer reicht, der Ausläufer eines Zweiges, welchen jene Kette in westlicher Richtung aussendet.

Dieser Rücken ist mit einer dichten Reihe von Weilern besetzt, und seine westliche Spitze trägt die Überreste eines festen Schlosses, welche den Namen Zigeunerschloss, Jewjit Kalé oder griechisch Gyphtokastro, führen, denn es heisst, dass vor Zeiten die Zigeuner in dieser Gegend ein Reich besessen und dieses Schloss der Sitz ihrer Könige gewesen sei[1]). Alle Bemühungen, Näheres über diese Sage zu erfahren, waren vergeblich; man scheint nicht mehr davon zu wissen, als angegeben.

Mastro Christo behauptete, dass diese Schlosstrümmer nichts Beachtenswerthes enthielten, und wir erblickten bei ihrer Musterung durch das Fernrohr keinen einzigen Quader, sondern

[1]) Erst nach meiner Rückkehr erhielt ich die Angabe, dass der die Nordseite dieses Rückens begleitende Bach, den Mastro Christo nur nach dem Dorfe Walandowo benannte, in seinem oberen Laufe den Eigennamen Boëmia führe, und der Leser kann den chorographischen Angaben über die Dörfer des Wardar entnehmen, dass hart am Ausgange der letzten Wardarenge, welcher der Zigeuner Pass heisst, ein Dorf liegt, welches den Namen Boëmitza führt. Wie erklärt sich diese wiederholte französische Namensform der Zigeuner in makedonischen Strichen, wo sie aller Wahrscheinlichkeit vor Zeiten in grosser Anzahl gewohnt haben müssen? Herr Professor Pott, an welchem ich diese Frage richtete, erklärte sich ausser Stande, den Namen nach dem bis jetzt vorhandenen Sprachmateriale aus der Zigeunersprache zu erklären.

nur kleine durch Kalk verbundene Steine, wir zogen es also vor, uns sogleich nach dem entgegengesetzten Ufer zu wenden, an das wir bereits von Vielen verwiesen worden waren, bei denen wir uns nach alten Steinen erkundigten, denn dort, hiess es, hätten vor einigen Jahren die Christen der Umgegend in Folge einer Traumvision lange Zeit nach einem wunderthätigen Bilde gesucht, aber nichts gefunden, als alte grosse Steine.

Diese Trümmer liegen etwa fünf Minuten vom rechten Flussufer auf einer von diesem schief ansteigenden Ebene. Schon auf dem Weg dahin zeigten uns zahlreiche Trümmer alter Backsteine und Ziegeln und einige Scherben alter Vasen, dass wir uns hier auf dem Grunde einer alten Stadt befänden. Doch konnten wir ausser der uns als ehemaliges Kloster bezeichneten Ruine keine weiteren Baureste entdecken, und ich vermuthe daher, dass sie ihre Erhaltung nur der Verwandlung des heidnischen Heiligthums in ein christliches Gotteshaus zu verdanken habe, während alle anderen Bausteine als Material zu Neubauten in die zahlreichen Dörfer der Umgegend verschleppt wurden. Ich muss indessen die Überlieferung von dieser Umgestaltung auf Treu und Glauben annehmen, weil einestheils keine darauf hinweisende Spur an dem Gebäude zu entdecken war, anderntheils die Sage sogar den Namen des Klosters vergessen hat. Nach der Lage der verschiedenen Baustücke zu urtheilen, dürfte der alte Bau durch ein Erdbeben niedergeworfen worden sein, doch schon seit geraumer Zeit, denn Alles lag hier schon seit langem auf seiner gegenwärtigen Stelle.

Der Bau war fast viereckig, denn die nach dem Wardar zugekehrte Seite mass 4·85 Meter, die andere 4·35. Wir fanden mehre Giebel und Friesstücke[1]). Die letzteren waren mit Stierschädeln und mit an diese geknüpften Blumenfestons geschmückt, in deren Bogen gänzlich freistehende Rosetten, jede von verschiedener Arbeit, standen; Alles möglichst plastisch aus der Steinfläche herausgearbeitet und alle Vorsprünge mächtig ausladend, wie es im Geschmacke der späteren Römerzeit lag. Ferner fiel uns ein Steinbalken von 2·12 Meter Länge, 0·65 Dicke und 0·63 Breite auf, welcher eine sehr reiche, aber roh gearbeitete Akanthosverzierung hatte, um deren drei Seiten mit Ausnahme der unteren ein Eierstab lief.

Die Bauquadern waren im Verhältniss zu der Grösse des Baues von gewaltigen Dimensionen. Der grösste, den wir fanden, mass 2·45 Meter in der Länge, 0·84 in der Breite und war 0·33 dick, mehrere andere waren 1·75 Meter und einer davon war 0·93, ein noch anderer 0·88 breit und 0·57 dick.

Der Grund des Quadrats bestand aus Backsteingeröll, das mit einem sehr festen Cement verbunden war, so dass ein Theil davon, als man an den inneren Seiten in die Tiefe grub, als Decke stehen blieb.

In diesem gedeckten Theile erblickte Dr. Szekely eine mehrere Ellen lange, sehr dicke, braune Schlange, die sich vor ihm in ihre Höhle zurückzog, und vergnügte sich damit, sie dadurch zum Zischen zu reizen, dass er mit einer Gerte in die Höhle fuhr und sie damit kitzelte. Dies Zischen machte genau das Geräusch, wie die aus unseren losgeschraubten Luftbetten brausende Luft, und die Schlange, welche sich offenbar nicht ausser dem Bereich der kaum zwei Fuss langen Gerte zurückziehen konnte, zischte, so oft sie geneckt wurde. Wir ermüdeten früher als sie, aber es dauerte eine gute Weile, ehe wir diese Unterhaltung satt wurden.

---

[1]) Ein Friesstück hatte 0·63 Meter Höhe und 1·48 Länge und zeigte 3 Ochsenköpfe und 2 Festons, das Winkelstück eines Aetos zeigte 0·6 Meter Öffnung bei 0·38 Länge.

Wir hatten einen jungen Viehhierten herbei gelockt, den einzigen Menschen, den wir hier sahen, und leider auch einen der stumpfsten, die uns vorgekommen. Er beantwortete fast jede unserer Fragen mit einem stereotypen nesnam (ich weiss nicht), er wusste auch nichts von der grossen Schlange, und hörte ihr Zischen mit derselben Theilnahmslosigkeit an, mit der er unserem für ihn doch nie gesehenen Treiben zusah. Doch auch Mastro Christo wollte niemals von Schatz hütenden Schlangen oder solchen gehört haben, welchen der Schutz von Häusern obläge. Es wäre also möglich, dass der uralte und bei den Albanesen noch tief wurzelnde Glaube an solchen Schlangendämonen den Bulgaren fremd ist.

Die Lage der alten Niederlassung war sehr glücklich gewählt, denn sie beherrscht die Ebenen, die sich oberhalb und unterhalb des Zigeunerschlosses ausdehnen. Vielleicht stand es daher auf den Grundlagen eines römischen Castells. Die Schwierigkeiten, diese Stadtreste mit einer der Stationen zu verbinden, welche die Peutinger'sche Tafel auf der Strasse von Thessalonice nach Stobi verzeichnet, werden wir im Anhange zugleich mit unseren Bemerkungen über diese Römerstrasse ins Auge fassen.

Wenn wir am vorigen Tag, von dem schnelleren Fall des Wassers in den Stromengen begünstigt, trotz mehrfachen längeren Aufenthaltes, doch vier Wegstunden zurückgelegt hatten, so verzögerte der geringe Wasserstand und die zahlreichen kleinen Windungen, in denen sich der Fluss durch die Ebene schleppt, an diesem Tage unseren Fortschritt so sehr, dass die Fahrt zu einer wahren Geduldprobe wurde. Kaum waren wir eine kleine Strecke vorwärts gekommen, so hiess es wieder zurück, um hoch oben die auf der andern Seite des Flusses ziehende Hauptströmung zu gewinnen, oder wir sassen auf dem Sande fest, und ein Schiffsmann stieg ins Wasser und watete darin auf Recognoscirung, oder die beiden Schiffer wurden über die zu verfolgende Richtung uneins. Da ich bei solchen Streitigkeiten bemerkt hatte, dass Mastro Christo in der Regel Recht behielt, so befahl ich, wenn der Streit zu lange dauerte, in der von diesem angegebenen Richtung vorzugehen, und traf dadurch meistens das Rechte. Nur dauerte die Freude nicht lange. Mitunter wurden wir auch ausgeladen und gingen eine Strecke zu Fuss, um die Barke zu erleichtern, die dann von den Schiffern und unsern mit ihnen im Wasser stehenden Leuten über die seichten Stellen mehr gehoben als gezogen wurde. Wir waren, mit Ausnahme des kaum zweistündigen Aufenthaltes bei den Tempelresten, den ganzen Tag unterwegs und kamen bei sinkender Nacht am Han von Diawato an, und als ich mich dort nach der Entfernung von Hidowo erkundigte, erfuhr ich zu meiner unangenehmen Überraschung, dass wir nur zwei Wegstunden zurückgelegt hatten.

XXXIV. Gjewgjeli.

Am andern Morgen (30. October) fuhren wir zeitig vom Han ab, und da der Fluss etwas fahrbarer war, so legten wir die Strecke bis Gjewgjeli in verhältnissmässig kurzer Zeit zurück. Die Ebene wechselt mit leichten Höhenbühlen, die mitunter bis zum Wardar herantraten, und hie und da, wenn sie sich mit Maulbeerpflanzungen und Dörfern gruppirten, ein Bildchen darboten, doch wollte sich kein einziges finden, welches den Aufenthalt gelohnt hätte, den seine photographische Aufnahme gekostet haben würde. Bei Gjewgjeli läuft der Fluss durch eine kleine Enge, dann hart am rechten Ufer steigt ein etwa 20 Fuss hoher, zweigipflicher Hügel ziemlich steil auf, und ihm gegenüber erhebt sich das linke Felsufer in sehr sanfter Böschung etwa an 20 Fuss hoch. Auf diesem letzteren steht ein Han, und dabei sieht man die Reste einer

Brücke, welche jetzt durch eine Fähre ersetzt wird. Schon von Weitem machte mir der Hügel des rechten Ufers den Eindruck, als ob er früher befestigt gewesen sei. Wer viele alte Akropolen gesehen hat, der erhält einen Blick für sie, welcher selten täuscht, wenn auch, wie hier, deren Spuren längst verschwunden. Abgesehen von den auf eine alte Niederlassung hinweisenden Vortheilen der Lage, erkennt man das Dasein der früheren Umfriedung in der Regel selbst da, wo die Oberfläche sich durch künstliche Ebenung vor den Kuppen ihrer Umgebung nicht auszeichnen sollte, an einem durch die unsichtbaren Mauerfundamente in dem Umrisse der Höhe merkbaren Winkel, welcher dem Auge als naturwidrig erscheint. Es gelingt nämlich der Natur nur unter besonders günstigen Umständen den Winkel so auszugleichen, dass der Umriss der Höhe wieder als ihr ausschliessliches Werk erscheint.

Zahlreiche alte Ziegelreste und mehrere Scherben alter Vasen, die wir auf demselben fanden, zeigten, dass ich richtig gesehen hatte. Auch erzählte man mir, dass bei der Bestellung der sich an dem Hügel hinauf ziehenden Äcker nicht selten alte Münzen gefunden würden, doch konnte ich deren keine zu Gesicht bekommen, obwohl ich den kleinen Ort danach förmlich abfragen liess.

Derselbe besteht nämlich nur aus 60 Häusern, macht aber einen recht städtischen Eindruck, wozu namentlich die stattlichen neuen Seidenspinnereien das meiste beitragen dürften. Die grösste gehört einem christlichen Kaufmanne aus Salonik. Sie besteht aus 62 Ständen, welche in einer hohen gegen den Hof geöffneten Halle reihenweise geordnet sind. Die Einrichtung unterscheidet sich in nichts von der landesüblichen. Jeder Stand hat nämlich seinen über einen kleinen Herd eingemauerten Kessel, an welchem die Spinnerin steht und mit den Fingerspitzen die Anfangsfäden der in siedendem Wasser schwimmenden Puppengespinnste auftippt, und sie auf den nahestehenden Haspel legt, welcher von einem zweiten Mädchen gedreht wird. Diese Fabrik spann früher an 1500 Okka (2 Pfund 9 Loth bayr.) Rohseide, steht aber seit zwei Jahren still, und zwar, wie es hiess, aus dem Grunde, weil es bei den durch die Raupenkrankheit verursachten Missernten mehr convenire, die Cocons nach Europa zu schicken, als sie an Ort und Stelle abzuspinnen. Obgleich mir dieser Grund nicht einleuchten wollte, so konnte ich doch keinen besseren erfahren. Wir sahen noch zwei kleinere, genau ebenso eingerichtete Spinnereien. In einer derselben wurde gearbeitet, auch hörten wir, dass in den benachbarten Doïran eine Spinnerei von 40 Ständen arbeite.

Der Bazar des Ortes ist beträchtlich und wohl versorgt, was auf ein ziemlich ausgedehntes Handelsgebiet schliessen lässt, auch machte er den Eindruck, als ob er im Aufblühen begriffen sei, vielleicht auf Kosten des jenseits des Wardars gelegenen Fleckens Kumirikoi, durch den die Hauptstrasse von Salonik nach Skopia führt.

Gjewgjeli liegt in einer weiten, äusserst fruchtbaren Ebene mit einem breiten Kranze von Baumpflanzungen, meist Maulbeeren, umgeben, eine starke Viertelstunde vom Flusse. Es hat eine lancastrische Schule, in welcher, wie man uns versicherte, die Unterrichtssprache die griechische und ein Grieche Lehrer sei. Die Umgegend ist noch ganz bulgarisch, und auch in der Stadt bildet das Bulgarische die Haussprache.

Auf die Frage nach Alterthümern und Inschriften lautete die Antwort überall verneinend, doch erzählte man, dass eine halbe Stunde von dem Orte zwischen den Dörfern Ursenze und Negoftze eine warme Mineralquelle sei, deren Wasser grünlich aussehe, vermuthlich von irgend einer Wasserpflanze, die in dem Abzugsgraben wächst. Die Leute halten sie für eine Schwefelquelle, doch stimmt dies nicht zur Farbe des Wassers. Diese Quelle nun soll eine

runde uralte Fassung aus kreisförmig gelegten Quadern haben. Da uns aber die sich mehrenden Regenanzeigen vorwärts drängten, und Mastro Christo das zwei Stunden unterhalb Gjewgjeli gelegene Dorf Matschukewo zu unserem Nachtquartier bestimmt hatte, wo Alterthümer zu finden wären, so verzichteten wir auf den Besuch dieser Quelle.

Anderthalb Stunden südlich von Gjewgjeli wird die Ebene durch einen von West nach Ost laufenden Höhenzug abgeschlossen, durch welchen sich der Wardar, wie es scheint, gewaltsame Bahn machen musste. Diese Enge heisst jetzt der Zigeunerpass.

An dem Kamm des Höhenzuges erblickten wir nach unserer Abfahrt von Gjewgjeli zwei beträchtliche Dörfer, fast aneinander stossend; Mastro Christo belehrte uns, dass sie Karatinantzi und Majadaha hiessen und nur eine Viertelstunde auseinander lägen. Das erstere habe 300 und das letztere 860 Häuser; sie würden nur von muhammedanischen Tuchwebern bewohnt, welche zur Secte der Bektatschis gehören, deren Anhänger Wein und Branntwein trinken, und sie dürften daher das Erzeugniss ihrer ausgedehnten Weinberge selbst verzehren. Er behauptete weiter, dass diese Dörfer alles Tuch lieferten, dessen die grossherrliche Armee bedürfe, dass sie aber ihre Tücher, welche sehr dick, und von der Gattung seien, welche hierlandes Ambas heisst, nicht färbten, sondern ihnen ihre Naturfarbe weiss oder schwarz liessen. Die letztere Angabe mag richtig sein, die erstere möchten wir trotz Mastro Christos Versicherung bezweifeln. Die beiden Dörfer erregten unser Interesse in hohem Grade, denn es sind dies die ersten muhammedanischen Handwerksdörfer, welchen ich auf meinen Reisen begegnete, doch konnten wir weder von unserm Schiffsmann, noch von Anderen nähere Auskunft über sie erhalten. Ich war einen Augenblick versucht, diese Dörfer zu besuchen, um Näheres über ihre Geschichte, ihr Gewerbe und dessen Betrieb zu erfahren, doch bedachte ich, dass ein flüchtiger Besuch derselben gänzlich erfolglos sein würde, und dass ich mehrere Tage opfern müsste, um die Leute zutraulich und offenherzig zu machen. So viel Zeit hatte ich nicht aufzuwenden, der Barometer fiel stetig, und wenn das von ihm prophezeite Regenwetter eintrat, war auch für unsere Untersuchungen die Grenze gesetzt.

Wir kamen noch zeitig genug nach Matschukewo, um dessen Örtlichkeit untersuchen zu können. Der Ort liegt an der Mündung eines Thales, welches von angeschwemmten Hügeln gebildet ist, und wird vom Fluss durch eine, an dessen linkem Ufer hinziehende, eine starke Viertelstunde breite, äusserst fruchtbare Ebene getrennt. Der erste dieser aufsteigenden Hügel hatte schon von ferne unsere Aufmerksamkeit erregt, wir erstiegen ihn also solgleich und fanden auch alsbald die Fundamente einer Umfassungsmauer auf der dem Dorfe zugekehrten Seite. Da, wo wir sie untersuchen konnten, erschien uns ihr Cement zwar hart, aber doch nicht römisch, ihre Dicke war schwer zu bestimmen, sollte sie aber wirklich nur anderthalb Fuss betragen, so möchte ich das Werk lieber dem Mittelalter zuweisen, um so mehr, als auf dem Hügel zwar einige gut gebrannte Backsteintrümmer, aber keine alten Vasenreste zu finden waren. Doch findet der Eine, was der Andere übersieht, und daher ist der aus ihrem Mangel gezogene Schluss keineswegs so untrüglich, als der ihres Vorhandenseins.

Von dem Hügel ging ich nach dem am Eingange des Dorfes gelegenen Kirchhof, wo ich eine mächtige Quaderplatte von weissem Marmor, offenbar antik, — ausgegraben fand. Ich lüpfte sie mit Hülfe des Kawassen, wozu wir, obwohl sie schief stand, aller unserer Kräfte bedurften, leider fand sich aber auch die verdeckte Seite unbeschrieben, und eine kleine ebenso gut behauene Quaderplatte, die in einer auf dem Kirchhofe stehenden baufälligen Hütte aufbewahrt wurde, war gleichfalls vollkommen glatt. Alle Grabsteine waren unbehauene Platten,

sowie auch die kleine neugebaute Gottesackerkirche aus solchen bestand. Von der südlichen Thalwand blickte eine stattliche neue Kirche auf das Dorf herab, die einbrechende Nacht zwang uns jedoch, deren Besuch auf den andern Tag zu verschieben und unser Konak aufzusuchen. Der Ort, obgleich nach Art der Bulgarendörfer jeder Vegetation baar und nur aus bescheidenen einstöckigen Hütten bestehend, machte auf uns den Eindruck von Reinlichkeit und Behäbigkeit, und bei dem Eintritt in unser Konak waren wir angenehm überrascht, diesen Eindruck auf das glänzendste bestätigt zu finden. Ich erinnere mich auf keiner meiner Reisen eine einfache Bauernhütte in solcher Reinlichkeit und koketten Ordnung gefunden zu haben; alle Wände frisch geweisst, der mit Lehm ausgeschlagene Fussboden wie geleckt, jedes Hausgeräthe an seiner bestimmten Stelle, die Wände symmetrisch mit Krügen, Tellern und Kupfergeschirr verziert, die Familie in fast ärmlicher, aber reiner Kleidung, und uns mit ruhiger Freundlichkeit, ich möchte sagen Herzlichkeit entgegenkommend. Sie bestand aus den beiden Eltern, zwischen 40 und 50, einem Sohn von 18 und einem Mädchen von 17 Jahren, das schönste Gesichtchen, was uns auf der ganzen Reise begegnet war, und für das unser Ausdruck, wie Milch und Blut, gemacht zu sein schien, mit dem sicheren unbewussten Tacte eines Naturkindes. Man wies uns das kleine, an das Hauptgemach angebaute Fremdenzimmer an, in dessen Kamin alsbald ein lustiges Feuer brannte und auf dessen blankem Holzboden ein grosser Teppich ausgebreitet wurde. Die beiden jungen Herren zogen es trotzdem vor, sich bei dem Herdfeuer des Hauptgemaches zu lagern. Als mir Marina und ihr Bruder die Waschrequisiten reichten, berichtete sie mir durch dessen Mund, denn er verstand etwas griechisch, dass sie in die Stadt (Gjewgjeli) verlobt sei, und zwar an einen Krämer, der sie in einigen Monaten heimführen würde, und that dann selbst einige Fragen nach unseren Reisezwecken. Als ich ihr erwiederte, dass ich in der Welt herum ziehe, um Frauen für meine beiden Söhne zu suchen, lachte sie und fragte, ob es denn keine Frauen bei uns gäbe. Das Essen wurde in ihrem eigenen Service aufgetragen und wir assen mit ihren Bestecken. Alles war ebenso sauber als schmackhaft, und nach dem Essen liess ich Marina bedeuten, es habe mir so gut geschmeckt, dass ich ihre Mutter als Köchin nach Salonik mitnehmen würde, sie sollte also eine Kiste aussuchen und alle deren Kleider einpacken, damit wir am andern Morgen nicht aufgehalten würden. Wider Erwarten nahmen beide Kinder die Eröffnung für ernstgemeint, und wurden in ihren Repliken so lebhaft, dass die Mutter herbeikam. Sie verstand sogleich, was vorlag, und scheint den Sohn, der etwas Mutterkind war, durch einen Blick beruhigt zu haben. Dem Mädchen setzte sie aber durch Fragen nach Lohn und Behandlung so lange zu, bis sich deren Blick umschleierte. So reizend nun auch die jungen Herren diesen fanden und so gern sie auch dessen Perlen gesehen hätten, so schien es mir doch Zeit einzulenken, und den gewohnten Sonnenschein auf das nette Antlitz zurückzurufen.

Nach dem Essen besuchten uns einige Ortsgeistliche, von welchen das Dorf nicht weniger als sieben besitzt, und erzählten von einer Inschrift auf einem bei der grossen Kirche verwandten Postamente, die sie mir am anderen Morgen in der Dämmerung zeigen wollten, um kein Aufsehen zu erregen.

Sie hielten Wort, doch hatten sie die Vorsicht dahin verstanden, dass ich dem Morgengottesdienste beiwohnen und bei dieser Gelegenheit die Inschrift, als hätte ich sie selbst gefunden, abschreiben sollte. Denn ich fand einen grossen Theil der Gemeinde bereits mit kleinen Wachslichtern in der Hand dem Hochamte beiwohnen. Die Kirche ist recht stattlich und nahm sich in der reichlichen Beleuchtung sehr gut aus. Die Inschrift diente einem der

Holzpfeiler zur Stütze, welche das Regendach über dem Eingang der Hauptthüre tragen. Zum Unglücke steht sie auf dem Kopfe, und ihre Buchstaben sind so verwischt, dass ich bei dem Scheine der flackernden Kerzen deren nur einige entziffern konnte. Aus ihnen ergiebt sich nur so viel, dass die Inschrift griechisch ist und den Buchstabenformen nach der späteren Kaiserzeit angehören dürfte.

Am folgenden Tage (1. November) erreichten wir nach halbstündiger Fahrt die letzte Enge, welche der Wardar zu durchbrechen hat, um in seine Mündungsebene einzutreten.

So gering auch der Leser nach meinen Beschreibungen das landschaftliche Interesse der oberen Engen mit Ausnahme des eisernen Thores anschlagen mag, so gebührt doch dieser letzten in Bezug auf Öde und Langweiligkeit die Palme, und vielleicht haben sie aus diesem Grunde den hierlandes verächtlichen Namen der Zigeunerenge Tschengené Derwen erhalten.

Wir fuhren zwei Stunden lang zwischen meist flach geböschten Felswänden durch, welche unmittelbar aus dem Wasserspiegel des Flusses aufsteigen und von unten aus gesehen den Eindruck machen, dass sie 200, höchstens 300 Fuss hoch seien. Die Ostwand ist ganz geschlossen, die westliche hat nur zwei Spalten, in denen kleine Bächlein dem Wardar zufliessen. Nur an einer Stelle ist Platz für einen kurzen schmalen Uferstreif, dessen sorgfältiger Anbau mit Wein und Fruchtbäumen nebst einer weiterhin vom Flusse aus sichtbaren Mühle das einzige Zeugniss geben, dass Menschen in der Nähe dieser Öden leben. Bei der Pflanzung standen einige schöngesattelte Hengste nebst deren Wärtern und wiesen auf einen Ausflug hin, welchen türkische Herren der Umgegend hierher gemacht hatten. Ausserdem begegneten wir in der ganzen Enge weder einem Saumthiere noch einem Menschen, welche die durch dasselbe führende Strasse gezogen wären, ein Beweis, wie gering der Verkehr zwischen den durch die Zigeunerenge getrennten Landstrichen ist. Dies kann jedoch nicht auffallen, wenn man bedenkt, dass der Knotenpunkt des Verkehrs nicht an der Mündung des Wardar, sondern fünf Stunden weiter östlich liegt, und dass aus diesem Grunde die von Norden nach Süden ziehende Hauptstrasse bei dem Gjewgjeli gegenüberliegenden Orte Kümrikoi das Wardarthal verlässt und in gerader Linie nach Salonik geht. Die südlich von jenem Punkte gelegenen Orte entbehren daher jeder in nordsüdlicher Richtung gehenden Hauptstrasse, und ihre Verkehrslinien laufen gleich ebensoviel Radien nach Salonik, als gemeinsamem Mittelpunkt. Nach allen Seiten stösst der Blick nur auf nackte Felswände, aus dessen Spalten sich nur Kräuterbüsche emporkümmern, — kein Baum, kein Strauch.

XXXV. Die Wardarbrücke.

Endlich öffnete sich der Gesichtskreis, und wir hatten die grosse dem Auge unbegrenzte Küstenebene vor uns, deren nordsüdliche Ausdehnung von dem Ausgange der letzten Enge bis zu der Mündung des Wardar in die See nach meinen Ansätzen wenigstens elf türkische Wegstunden beträgt.

Wir spähten in dieser Richtung vergebens nach dem Gipfel des Olymps, aber es gelang selbst unseren Fernröhren nicht, den feuchten Schleier zu durchbrechen, der auf der sonst nebelfreien Ebene lagerte. Auch meinte Mastro Christo, dass wir noch zu weit davon seien, und selbst bei ganz reiner Luft die Kuppe erst weiter stromabwärts unterhalb Amatowo aus der Ebene auftauche. Ich musste es dahin gestellt sein lassen, ob diese Behauptung auf wirk-

licher Beobachtung beruhe. Wir sahen den Berg erst am folgenden Tage zwischen Wardofze und Jajali im Abendlichte und bereits hoch über dem Rande der Ebene.

Gegen NWN. vom Ausgange der Enge streichen zwei mächtige Bergketten, die von hier aus scheinbar von Osten nach Westen liefen, in Wahrheit aber wohl die Richtung von Nordwest nach Südost verfolgen dürften. Sie scheinen einen nicht unbedeutenden Zufluss des Wardar einzufassen, dessen Gebiet die in Kiepert's Karte vorhandene Lücke zwischen dem Wardar und dem Bache von Moglena ausfüllt. Leider konnte Mastro Christo nur über den unteren Theil dieses Baches einige Auskunft ertheilen und verwies uns über dessen Quellgegenden an die Bauern von Dambowo, bei denen wir übernachten sollten. Diese zeigten sich aber bei unsern Fragen so ängstlich und stumpf, dass ich die Geduld verlor und die Erhebungen auf eine günstigere Zeit verschob, welche sich leider nicht fand. Wir trafen übrigens in unserem Nachtquartier dieselbe Reinlichkeit und schmackhafte Küche, welche uns in Matschukewo aufgefallen war, und diese Erscheinung war um so beachtenswerther, als der Hausherr uns eine in ihrer Einfachheit ergreifende Schilderung von den Unfällen machte, welche ihn seit einigen Jahren Schlag auf Schlag getroffen und seinen früheren Wohlstand gänzlich zu Grunde gerichtet hätten. Unter diesen betrachtete er die Rinderpest des verflossenen Jahres für das grösste Unglück. Noch vor zwei Jahren habe er 26 Kühe und 8 Ochsen besessen, davon sei ihm eine einzige Kuh übrig geblieben, und da das ganze Dorf und dessen Nachbarschaft fast im gleichen Grade heimgesucht worden seien, so habe er den grössten Theil seiner Felder brach liegen lassen müssen. Auch wisse er nicht, wo er das Geld finden solle, um frische Ochsen zu kaufen, da er bereits vor dem Verluste seiner Heerde stark verschuldet gewesen und nun gänzlich ausser Stand sei, seine alten Verbindlichkeiten zu erfüllen. Er erzählte dies alles mehr dem Mastro Christo als uns, weil ihn dieser in seinem früheren Wohlstand gekannt hatte.

Die Fahrt des folgenden Tages (2. November) gehörte zu den langsamsten und schwierigsten der ganzen Reise, weil der Fluss, sobald er die Enge verlassen, es sich in der Ebene bequem macht und in grösster Gemächlichkeit dahin schleichend sein Bischen Wasser in möglichster Breite verzettelt. Er nöthigte uns dadurch zu aller Art Curswechsel, Stillständen und Rückläufen. Dass er sich von nun an in seiner eigenen Schöpfung bewegte, das zeigte recht deutlich die drei bis vier Fuss hohe Schlammschicht von hellgrauer Färbung, welche er bei seinem Austritt aus der Enge, namentlich an seinem rechten Ufer, ablagerte. Wir hatten solche Schichten bereits an mehreren Stellen weiter oberhalb und meistens da bemerkt, wo das sich plötzlich erweiternde Flussbett die Ausbreitung der Hochwasser gestattet und hiermit auch die Schnelligkeit ihres Laufes mindert. In dem Grade als nun die Schnelligkeit des Laufes abnimmt, sinken die schweren Stofftheile, dem allgemeinen Gesetze der Schwere folgend, zu Boden, und überziehen denselben mit einer dickeren oder dünneren Schlammlage, welche in tausend und aber tausendfältiger Wiederholung das Niveau des Uferlandes und des Flussbettes erhöht und dadurch die Küste seewärts vorschiebt.

Trotz des geringen Falles ist der Stromlauf jedoch immer noch stark genug, um die völlige Klärung des Flusswassers von den feineren Theilen zu verhindern, mit welchen es geschwängert ist. Der Fluss zeigte daher auch bei seinem damaligen äusserst geringen Wasserstand stets eine hellgrüngelbliche Färbung, und sein Wasser setzte, wenn es in einem Gefässe zur Ruhe gebracht war, in kurzer Zeit einen gelbgrauen Niederschlag ab. Unsere Leute warteten jedoch diese Klärung niemals ab und tranken unmittelbar aus dem Flusse

indem sie behaupteten, dass der feine Schlamm seines Wassers die Verdauung befördere. Ich folgte häufig ihrem Beispiele, kann aber nur bezeugen, dass ich in dem Geschmacke des frischen und geklärten Flusswassers keinen Unterschied entdecken konnte und denselben gleich vortrefflich fand. Stets werde ich mich des Vergnügens erinnern, mit welchem ich das Wardarwasser getrunken habe. Wenn ich daher auch das Zeugniss des Dichtervaters nicht unterschreiben kann, welches dieser seiner Schönheit ausstellt[1]), so kann ich wenigstens seine Güte bestätigen.

Mastro Christo hatte schon in Welesa unsere Phantasie durch die Schilderung der unzählbaren Schwärme von Wasserwild aller Art erregt, die wir auf unserer Reise begegnen würden, und wir träumten daher von ganzen Schiffsladungen, an deren Erlegungen wir uns täglich müde schiessen würden. In seinen oberen Theilen hatte sich der Fluss jedoch so arm daran gezeigt, dass wir den Tag über kaum ein Paar einzelne kleine Becassinen oder einen grauen Reiher zu sehen bekamen. Das Wenige, was wir sahen, ging noch dazu weit ausser Schussweite auf, so dass bis zum Eintritte in die Ebene kaum ½ Dutzend Becassinen erlegt und verspeist werden konnten. Den grössten Theil davon hatten wir dem unermüdlichen Eifer des Herrn Dr. Szekely zu verdanken, der unverdrossen vom Morgen bis Abend so manches Pfund Pulver und Schrot in die unglaublichsten Entfernungen verknallte und dann und wann die Flinte mit dem Stutzen vertauschte. Eines Abends wurde seine eiserne Ausdauer auch damit belohnt, dass er in der Dämmerung vom Boote aus einen Hasen erlegte, welcher aus dem Flusse trank. Auch kostete uns ein ungeheurer Uhu einen langen Aufenthalt, weil die beiden Herren zu dessen Erlegung ans Land getragen werden mussten. Wenn wir nun mit Mastro Christo haderten, dass seine Prophezeihungen nicht eingetroffen seien, so vertröstete er uns auf die Wardarebene, und als wir dort ankamen, zeigte er triumphirend auf die Entenschwärme, welche mitunter den Wasserspiegel vollkommen schwärzten. Ihr Anblick durch die Fernröhre, wit welchen wir nach ihnen auslugten, war so verführerisch, dass ich selbst mitunter wieder zur Flinte griff, in der Erwartung, vielleicht irgend einen Marodeur der Masse zu Schuss zu bekommen. Eitle Hoffnung! Wir mochten noch so grosse Vorsicht anwenden, uns in noch so grosser Stille heran zu schleichen suchen, das dumpfe Rauschen der aufgehenden Schwärme drang stets früher zu unseren Ohren, als wir ihnen auf Büchsenschusslänge nahe gekommen waren. Wir schossen auch nicht eine von den Tausenden grossen Schopfenten, die wir den Tag über vor und hinter uns sahen. Auch von den vielen Reihern, die oft Stunden lang unsere Vorläufer machten, wollte keiner uns den Gefallen thun. Ich legte bald die Flinte aus der Hand, um zwischen dem Treiben meiner Gefährten und den Qualen des Tantalus Parallelen ziehen zu können. Der Eifer derselben hielt jedoch bis zu unserer Ankunft an dem Reiseziel der Brücke des Wardar an, und wurde wirklich mit einigen kleinen Becassinen und Taucherenten belohnt.

Die vorletzte Nacht brachten wir auf einer im Gebiete des Dorfes Jajali gelegenen Insel unter freiem Himmel zu, weil der Ort zu weit ablag und die Luft überaus mild war; der Thermometer zeigte selbst in den Morgenstunden 12 Grad Réaumur. Die Luft war aber nicht blos mild, sondern auch feucht, der Barometer fiel stetig und alle Anzeichen sprachen für den baldigen Eintritt von Regenwetter. Die Wolken verhängten mehr und mehr die Aussicht auf

---

[1]) Ilias. II. 850.

die Berge, die wir hinter uns liessen, und alle über dieselben an Mastro Christo gerichteten Fragen blieben erfolglos; derselbe liess sich überhaupt nur ungern auf diesen Gegenstand ein und hatte mir im Laufe der Reise öfter gesagt: Frage mich nach Dörfern und nach Wassern, aber nicht nach Bergen, denn auf die habe ich niemals so Achtung gegeben, wie du es verlangst. Wie soll ein Berg laufen, wenn doch nichts in der Welt fester steht? Über dem war er in diesen Gegenden weit weniger bekannt als in den übrigen Strichen längs des Stromes.

Ich kann daher von der nördlichen Einfassung der Küstenebene nur so viel sagen, dass sich dies Gebirge, je weiter wir uns von ihm entfernten, immer mehr als ein ununterbrochen östlich vom Wardar zu beträchtlicher Höhe ansteigender Gebirgsrücken darstellte, welcher streng von Osten nach Westen läuft und dessen scharfe Umrisse, so weit sie sichtbar waren, darauf hinweisen, dass sie felsig und steil sein müssen. In der niedrigsten Stelle dieser Bergwand war die Scharte, durch welche der Wardar in die Ebene tritt, sehr lange sichtbar. Nach dem Spalte, durch welchen der Galliko, der alte Echedoros fliesst, und welchen Dr. Barth in der Nähe der Küste sah[1]), forschten wir vergebens, doch dürfte bei heiterer Luft deren Spur wohl auch vom Wardar aus wohl zu erkennen sein.

Dem Augenschein nach zu urtheilen, sind die Berge Peik und Stretzi der Kiepert'schen Karte durch den vorerwähnten Gebirgszug verbunden, und fliessen durch dessen Spalten der Wardar und der Galliko dem Meere zu. Da aber solche einseitige Anschauungen häufig trügerisch sind, so muss ich die Bestätigung dieser Wahrnehmung weiterer Forschung überlassen.

Unser letzter Fahrtag war unstreitig der uninteressanteste der ganzen Reise. Wir fuhren von Dämmerung zu Dämmerung im Schnecken- und Krebsgang die dreistündige Strecke, und mussten am Ende sehr kräftig arbeiten, um noch vor sinkender Nacht das ersehnte Ziel zu erreichen.

Die Wardarbrücke vermittelt bekanntlich den Übergang der grossen Strasse, welche von Salonik über Jenitsche Pella und Wodena nach Monastir führt. Ich begrüsste in ihr eine alte Bekannte, denn ich hatte sie bereits vor fünf Jahren überschritten, als ich mit dem in Belgrad gekauften Gespann von dort über Monastir nach Salonik fuhr, um die Fahrbarkeit dieser künftigen Hauptarterie des europäischen Welthandels als vollendete Thatsache den Eisenbahnkönigen ad hominem zu demonstriren. Freilich war ich damals von lebhafteren Gefühlen beseelt als jetzt, damals stand ich am Ziele eines glücklich gelösten Problems, ich dachte an dessen unberechenbare Folgen, und es wogte in mir, wie in dem Strom, der unter meinen Füssen die ganze Breite der 750 Schritte langen Brücke ausfüllte. Diesmal war es anders, ich stand auf einer Barke unter der Brücke, auf einen der dünnen Wasserfäden blickend, welche lautlos unter ihr durchzogen, und bei dem feuchten Nachtwind fröstelte mich durch alle Hüllen. Damals sprach ich als Ergebniss meiner Reise aus: Die künftige Hauptarterie des europäischen Weltverkehrs, welche durch das Herz von Österreich und Deutschland laufen, England mit Ägypten und Indien verbinden wird, ist schon in ihrem gegenwärtigen Zustand fahrbar, und das noch zu bauende letzte Viertel dieser Schienenlinie gehört zu den begünstigtesten des südlichen Europa. Was hat dieser Ruf bewirkt? — — Die Leute der Nachbarhalbinsel erkannten

---

[1]) S. 213.

die Bedeutung der Frage besser, und rührten sich so wacker, dass schon jetzt Otranto der englisch-indische Posthafen geworden ist, und vielleicht ist die Durchstechung des Mont Cenis durchgeführt, bevor die anglo-germanischen Eisenbahngrössen es zu einer Vorberathung über die Bedeutung der Belgrad-Saloniker Linie gebracht haben; durch die Rührigkeit der Italiener ist aber die Ausführung unserer Linie viel schwieriger geworden; jetzt darf sie nicht bei dem Busenhafen von Salonik stehen bleiben; wenn sie mit der italienischen Linie erfolgreich concurriren will, muss sie bis in die Spitze der Südosthalbinsel vordringen, kann sie nur im Piräus enden. Damals erschien mir die Möglichkeit einer solchen Ausdehnung[1]) in fernster Zukunft gelegen, und schon jetzt ist die Ausdehnung der Belgrad-Saloniker Linie eine Lebensbedingung ihrer Ausführbarkeit.

Ich weiss nicht, in wie weit die Sehnsucht nach einer warmen Erquickung zu dieser düsteren Stimmung beitrug, aber ich konnte kaum den Augenblick der Ankunft erwarten, um dem Boote und dem Flusse den Rücken zu kehren und Alles im Stiche lassend dem nahen Han zuzusteuern, wo ich neben einem tüchtigen Kohlenbecken, einem Glase Punsch moralisch und physisch wieder aufthaute, und nachdem mir der Handschi aus dem Beutel eines türkischen Gastes eine Pfeife guten Tabaks erbeten hatte, brachte mich dieser lang entbehrte Genuss wieder ins vollkommene Gleichgewicht. Am letzten Morgen hatten wir nämlich den letzten Staub aus dem letzten Beutel herausgeklopft, in welchem all unsere Vorrathsreste zusammengeschüttet waren. Zu meiner nicht geringen Überraschung fragte mich der Handschi, welcher als Pinduswlache vollkommen griechisch sprach, ob ich nicht der und der sei, und als ich dies bejahte, berührte er mit beiden Händen den Boden, ergriff dann meine Hand und drückte zuerst den Mund und dann die Stirne darauf, indem er fragte, ob ich ihn denn ganz vergessen hätte, und ob ich mich des jungen Janni nicht erinnere, der während der ganzen Zeit, wo ich in Jannina gewesen, als Laufbursche in meinem Han gedient habe. Und nun gab er mir Bescheid über meine frühere Dienerschaft, denn er hatte erst vor Kurzem seine Heimath besucht.

Statt dem Leser diesen Bericht zu wiederholen, scheint es mir angemessener, mich bei ihm von dem Verdacht zu reinigen, dass ich dort etwa meine von den Amtsgeschäften erübrigte Musse zu dem Betriebe einer Hanwirthschaft benutzt haben könne. Ich lebte nämlich mehrere Monate in jenem Orte in völliger Unwissenheit, dass ich selbst einen Han besässe, und erfuhr dies erst eines Tages, als der Pächter des in der Nähe meines Hauses gelegenen Han sich bei mir einfand, um darüber Beschwerde zu führen, dass sich durchziehende Soldaten mehrerer in meinem Han eingestellter Pferde mit Gewalt zum Frohntransporte bemächtigt hätten. Als ich darauf um nähere Aufklärung über dieses mein Besitzthum bat, erfuhr ich, dass der Han aus zwei Gründen als mir gehörend betrachtet werde, weil er nämlich im Schatten meiner Flagge liege, und weil meine Leute von dort ihren Wein bezögen; dass ich in derselben Weise gleich meinen übrigen Collegen einen Backofen und einen Kramladen besässe, und dass ich deswegen verpflichtet sei, diese Institute vor jeder Unbill zu schützen. Bei näheren Erkundigungen erfuhr ich, dass auch das französische, englische und griechische Consulat ähnliche Besitzungen hätten, und um nicht zurück zu stehen, fügte ich mich in dieses Schutzverhältniss unter strengem Verbot an meine Leute, aus demselben irgend einen Geld-

---

[1]) Reise von Belgrad nach Salonik. S. 4, Nota 1.

vortheil zu ziehen. Ich würde jetzt anders verfahren, weil mich die Erfahrung gelehrt hat, dass derlei von den Tractaten nicht anerkannte Patronate nicht nur viel unnütze Last machen, sondern auch die Achillesfersen der Consulate sind. Denn wenn der Pascha Grund zu einer Revanche gegen irgend ein Consulat zu haben glaubt, so braucht er nur seinen Leuten einen Wink zu geben, auf diese so geschützten Unterthanen der hohen Pforte zu drücken, um dem Consul nicht nur eine beliebige Anzahl unangenehmer Stunden zu bereiten, sondern auch seiner socialen Stellung mehr oder weniger Eintrag zu thun.

Ich fand Jannis Anhänglichkeit fast rührend, und da Mastro Christo die Übernahme der Barke verweigert hatte, so wünschte ich mir Glück, ein so tüchtiges Werkzeug zum Verkaufe derselben gefunden zu haben; denn so lange wir Europäer auch im Morgenlande verweilen, werden wir dessen Bewohner doch niemals begreifen lernen, und verdienen daher auch das ehrende Beiwort der „stumpfen Franken“ (Kutó-Frángos) mit vollem Recht. Auf meine Eröffnung fragte Janni, warum ich die Barke nicht nach Salonik bringen und dort verkaufen wolle, und als ich ihm auseinander setzte, dass dies nicht vortheilhaft sei, so meinte er nach einigem Besinnen, dass er selbst die Barke kaufen wolle, da er im Begriffe sei, einen Flügel an den Han zu bauen, den er vor Kurzem käuflich an sich gebracht habe. Ich war das zufrieden und fixirte als äussersten Preis 300 Piaster, also ein Viertel von dem, was ich für dieselbe zu zahlen hatte. Janni war aber zu keiner festen Antwort zu bewegen und wusste mich den ganzen Morgen hinzuhalten, an dem uns die Herbeischaffung der beiden Büffelwagen, die unsere Bagage nach Salonik führen sollten, viele Zeit kostete. Unterdessen hatte der Himmel mit dem Regen Ernst gemacht, und es war, als ob er habe zeigen wollen, wie dankbar wir ihm für die uns bis dahin gewährte Gunst sein müssten, denn das Wasser drang auf allen Seiten durch das Mattendach und bildete an dessen innerer Seite neue Tropfen, welche, wenn sie schwer genug waren, auf unsere Habseligkeiten herniederfielen. In kurzer Zeit war auch der schlammige Boden erweicht und der Transport der Sachen über den steilen Uferhang dadurch sehr schwierig geworden, auch zeigten sich die bulgarischen Führer der Büffelwagen so wenig anstellig, dass mehrmals umgeladen und Kisten und Kasten von neuem in den Koth gelagert werden mussten — die Lage war nicht erheiternd.

Dieser Augenblick war nach Jannis Berechnung der geeignetste zum Abschluss unseres Handels, er bot 120 Piaster für die ganze Barke. Er hatte sich insofern nicht geirrt, als ich wirklich, um zu Ende zu kommen, auf 150 Piaster herabging, er aber blieb hartnäckig bei seinem Gebote. Da verlor ich die Geduld, zog die Uhr und erklärte ihm, dass ich zehn Minuten Bedenkzeit gebe, ob er die 150 Piaster völlig auszahlen wolle, seien diese verstrichen, so würde ich die Barke anstecken. Dieser Bescheid wurde von meinen Gefährten jubelnd begrüsst, sie liessen sogleich zur Verschönerung des Feuerwerkes 30 Okka Heu in die Barke schaffen, und als die neunte Minute fruchtlos verstrichen war, sprangen beide Herren mit ihren grossen Wasserstiefeln in den Fluss, banden die Barke los und harrten, mit Zündhölzchen bewaffnet, meines Rufes. Kaum war dieser erfolgt, so flammte auch schon unsere Arche auf und schwamm knatternd und zischend den Strom hinab. Das muntere Schauspiel war an sich schon das Pfund Sterling werth, welches es kostete, mehr noch aber ergötzten mich die verblüfften Mienen der Zuschauer, deren Blicke fortwährend zwischen mir und der brennenden Barke wechselten, je nachdem die Frage in den respectiven Köpfen die Oberhand gewann, ob das Schiff auch wirklich brenne, oder ob ich nicht etwa anderweitige Symptome von Irrsinn verrathen lasse. Janni war nicht unter ihnen, aber an der tiefen Niedergeschlagenheit, welche

Mastro Christo vergebens zu verbergen suchte, erkannte ich, dass er Janni's Associé war, und darum schenkte ich auch die Reste der Barke, als sie bis zu dem Wasserspiegel herniedergebrannt war, nicht ihm, sondern unseren bulgarischen Fuhrleuten, die sich sogleich ins Wasser stürzten, um der langsam schwimmenden Barke nachzueilen, und was daran noch brannte, mit leichter Mühe löschten.

Der Gedanke, 120 Piaster aus Laune in Rauch aufgehen zu lassen, ist in jenem Lande zu unerhört, als dass die Sage von dem verrückten (deli) Consul und dem filzigen Handschi nicht ein integrirender Theil der Annalen der Wardarbrücke bilden werden, meine Nachfolger mögen sie sich dort erzählen lassen.

DENKSCHRIFTEN

DER

KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

SECHZEHNTER BAND.

VIRIBUS UNITIS.

MIT EINER KARTE.

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1869.

INHALT.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern.

Erste Abtheilung.

Abhandlungen von Mitgliedern der Akademie.

VERZEICHNISS

DER

MITGLIEDER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

MIT ENDE SEPTEMBER 1869.

Ehrenmitglieder der Gesammt-Akademie.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Erzherzog **Franz Karl.**

Genehmigung vom 12. November 1856.

Freiherr von **Bach**, Alexander.

Genehmigung vom 17. November 1860.

Graf **Thun-Hohenstein**, Leo.

Genehmigung vom 13. Juni 1861.

Erzherzog **Rainer.**

Genehmigung vom 14. Juni 1862.

Ritter von **Schmerling**, Anton.

Genehmigung vom 29. Juni 1867.

Erzherzog **Albrecht.**
Freiherr von **Wüllerstorf-Urbair.**

Genehmigung vom 21. Juli 1868.

Ritter von **Tegetthoff**, Wilhelm.

Mitglieder der philosophisch-historischen Classe.

Im Inlande.

Wirkliche Mitglieder.

Ernennung vom 14. Mai 1847.

Grillparzer, Franz . . . . Wien.
Hügel, Karl Freiherr von . . . d. Z. in Alvington.
Jäger, Albert . . . . Wien.
Münch-Bellinghausen, Eligius Freih. v. . Wien.
Palacky, Franz . . . . Prag.
Stülz, Jodok . . . . St. Florian.

Ernennung vom 1. Februar 1848.

Bergmann, Joseph Ritter von . . . . . Wien.
Karajan, Theodor Georg von . . . . Wien.
Pfizmaier, August . . . . Unter-Döbling.

Ernennung vom 28. Juli 1851.

Birk, Ernst . . . . Wien.
Meiller, Andreas von . . . . Wien.
Miklosich, Franz Ritter von, d. Z. Secretär der philosophisch-historischen Classe . . . . Wien.
Seidl, Johann Gabriel . . . . . . Wien.

Ernennung vom 24. Juli 1852.

Prokesch-Osten, Anton Freiherr von . . . . . . d. Z. in Constantinopel.

Ernennung vom 2. Juli 1853.

Kandler, Peter . . . . Triest.
Phillips, Georg . . . . Wien.

Ernennung vom 12. November 1856.

Aschbach, Joseph . . . . Wien.

Ernennung vom 14. Juni 1862.

Arneth, Alfred Ritter von, d. Z. Vice-Präsident der Akademie . . . . Wien.
Vahlen, Johann . . . . Wien.

Ernennung vom 24. Juni 1863.

Siegel, Heinrich . . . . Wien.

Ernennung vom 14. Juni 1864.

Fiedler, Joseph . . . . Wien.

Ernennung vom 3. August 1866.

Ficker, Julius . . . . Innsbruck.

Ernennung vom 29. Juni 1867.

Höfler, Constantin . . . . Prag.
Sacken, Eduard Freiherr von . . . Wien.

Ernennung vom 21. Juli 1868.

Schenkl, Karl . . . . Graz.

Ernennung vom 24. Juli 1869.

Müller, Friedrich . . . . Wien.
Zimmermann, Robert . . . . Wien.

Correspondirende Mitglieder.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Toldy, Franz . . . . Pest.
Wolny, Gregor . . . . Raygern.

Genehmigung vom 26. Juni 1848.

Bauernfeld, Eduard Edler von . . . . Wien.
Reméle, Johann Nep. . . . . Wien.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Czoernig, Karl, Freiherr v. Czernhausen. Wien.
Hye-Glunek, Anton Freiherr von . . . Wien.

Genehmigung vom 28. Juli 1851.

Gaisberger, Joseph . . . . St. Florian.
Pritz, Franz . . . . Ansfelden.
Schlechta-Wssehrd, Ottokar Freih. v. . Wien.
Wocel, Johann Erasmus . . . . Prag.

Genehmigung vom 17. November 1860.

Eitelberger v. Edelberg, Rudolph . . Wien.
Lott, Franz . . . . Wien.

Genehmigung vom 13. Juni 1861.

Gindely, Anton . . . . Prag.
Lorenz, Ottokar . . . . Wien.

Genehmigung vom 14. Juni 1862.

Erben, K. J. . . . . Prag.
Heider, Gustav . . . . Wien.

Genehmigung vom 14. Juni 1864.

Kenner, Friedrich . . . . Wien.
Sickel, Theodor . . . . Wien.

Genehmigung vom 11. Juni 1865.

Dudík, Beda Franz . . . . Brünn.

Genehmigung vom 3. August 1866.

Mussafia, Adolf . . . . Wien.

Genehmigung vom 29. Juni 1867.

Huber, Alfons . . . . Innsbruck.
Kvíčala, Johann . . . . Prag.
Tomaschek, Karl . . . . Wien.
Tomaschek, Johann A. . . . . Wien.
Zingerle, Ignaz . . . . Innsbruck.

Genehmigung vom 21. Juli 1868.

Gomperz, Theodor . . . . Wien.

Genehmigung vom 24. Juli 1869.

Conze, Alexander . . . . Wien.
Jhering, Rudolf . . . . Wien.
Scherer, Wilhelm . . . . Wien.

Im Auslande.

Ehrenmitglieder.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Guizot, Franz Peter Wilhelm . . . . Paris.
Pertz, Georg Heinrich . . . . . . Berlin.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Rau, Karl Heinrich . . . . Heidelberg.

Genehmigung vom 13. Juni 1861.

Diez, Friedrich . . . . Bonn.

Genehmigung vom 14. Juni 1864.

Ritschl, Friedrich . . . . Leipzig.

Genehmigung vom 21. Juli 1868.

Lepsius, Karl Richard . . . . Berlin.
Ranke, Leopold von . . . . Berlin.

Correspondirende Mitglieder.

Ernennung vom 14. Mai 1847.

Cittadella-Vigodarzere, Andreas Graf v. . . . . . . Padua.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Cibrario, Giovanni Antonio Luigi Nobile. Turin.
Flügel, Gustav Lebrecht . . . . . . Dresden.
Gar, Thomas . . . . Venedig.
Haupt, Moriz . . . . Berlin.
Michel, François Xavier . . . . . Bordeaux.
Mohl, Julius von . . . . Paris.

Genehmigung vom 26. Juni 1848.

Gervinus, Georg Gottfried . . . . . Heidelberg.
Stälin, Christoph Friedrich . . . . Stuttgart.
Wilkinson, John Gardner . . . . . London.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Gachard, Ludwig Prosper . . . . Brüssel.

Genehmigung vom 28. Juli 1851.

Lanz, Karl . . . . Stuttgart.

Genehmigung vom 24. Juli 1852.

Gayangos, Pascual de . . . . Madrid.

Genehmigung vom 2. Juli 1853.

Mone, Franz Joseph . . . . Karlsruhe.

Genehmigung vom 5. August 1854.

Rossi, Francesco . . . . Mailand.

Ernennung vom 5. August 1854.

Bonitz, Hermann . . . . Berlin.

Genehmigung vom 18. October 1855.

Du-Méril, Édélestand . . . . Paris.

Wattenbach, Wilhelm . . . . Heidelberg.

Genehmigung vom 4. September 1857.

Lange, Ludwig . . . . Giessen.

Ernennung zum w. M. vom 26. Jänner 1860.

Weinhold, Karl . . . . Kiel.

Genehmigung vom 14. Juni 1862.

Coussemaker, Charles Edmond Henri de . . . . . Lille.

Genehmigung vom 14. Juni 1864.

Böhtlingk, Otto . . . . Jena.

Theiner, Augustin . . . . Rom.

Valentinelli, Joseph . . . . Venedig.

Wackernagel, Wilhelm . . . . . . Basel.

Genehmigung vom 3. August 1866.

Müller, Joseph . . . . Turin.

Genehmigung vom 24. Juli 1869.

Döllinger, Johann Joseph Ignaz . . München.

Waitz, Georg . . . . Göttingen.

Mitglieder der mathematisch-naturwissenschaftlichen Classe.

Im Inlande.

Wirkliche Mitglieder.

Ernennung vom 14. Mai 1847.

Ettingshausen, Andreas Freiherr v. . . Wien.

Haidinger, Wilhelm Ritter von . . . . Wien.

Hyrtl, Joseph . . . . Wien.

Redtenbacher, Joseph . . . . Wien.

Schrötter, Anton Ritter v. Kristelli, d. Z. General-Secretär und Secretär der mathematisch - naturwissenschaftlichen Classe . . . . Wien.

Unger, Franz . . . . Graz.

Ernennung vom 1. Februar 1848.

Burg, Adam Freiherr von . . . . . Wien.

Fenzl, Eduard . . . . Wien.

Reuss, August Emanuel . . . . . Wien.

Ernennung vom 26. Juni 1848.

Fitzinger, Leopold . . . . Pest.

Ernennung vom 17. Juli 1848.

Boué, Ami . . . . Wien.

Rochleder, Friedrich . . . . Prag.

Rokitansky, Karl, d. Z. Präsident der Akademie . . . . Wien.

Škoda, Joseph . . . . Wien.

Ernennung vom 19. Juni 1849.

Brücke, Ernst . . . . Wien.

Petzval, Joseph . . . . Wien.

Ernennung vom 2. Juli 1853.

Littrow, Karl von . . . . Wien.

Ernennung vom 4. September 1857.

Gottlieb, Johann . . . . Graz.

Ernennung vom 17. November 1860.

Hauer, Franz Ritter von . . . . . . Wien. | **Kner**, Rudolph . . . . Wien.

Ernennung vom 13. Juni 1861.

Stein, Friedrich . . . . Prag.

Ernennung vom 24. Juni 1863.

Hlasiwetz, Heinrich . . . . Wien. | **Winckler**, Anton . . . . Wien.

Ernennung vom 11. Juni 1865.

Stefan, Joseph . . . . Wien.

Ernennung vom 3. August 1866.

Jelinek, Karl . . . . Wien.

Ernennung vom 29. Juni 1867.

Lang, Victor von . . . . Wien.
Langer, Karl . . . . Wien.
Suess, Eduard . . . . Wien.

Ernennung vom 24. Juli 1869.

Hering, Ewald . . . . Wien.

Correspondirende Mitglieder.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Hauslab, Franz Ritter von . . . . . . Wien. | **Redtenbacher**, Ludwig . . . . . . Wien.

Genehmigung vom 26. Juni 1848.

Gintl, Wilhelm . . . . Prag.
Löwe, Alexander . . . . Wien.
Moth, Franz . . . . Wien.
Reissek, Siegfried . . . . Wien.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Fritsch, Karl . . . . Wien. | **Wedl**, Karl . . . . Wien.

Genehmigung vom 2. Juli 1853.

Ettingshausen, Constantin Freiherr von . Wien. | **Reslhuber**, Augustin . . . . Kremsmünster.

Genehmigung vom 4. September 1857.

Hornstein, Karl . . . . Prag.

Genehmigung vom 17. November 1860.

Czermak, Johann . . . . d. Z. Leipzig.

Genehmigung vom 13. Juni 1861.

Peters, Karl . . . . Graz.

Genehmigung vom 24. Juni 1863.

Ebner von Eschenbach, Moriz Freiherr . Wien. | **Heger**, Ignaz . . . . Wien.

Genehmigung vom 14. Juni 1864.

Rollett, Alexander . . . . Graz.

Genehmigung vom 11. Juni 1865.

Hochstetter, Ferdinand Ritter von . . . Wien.
Kořistka, Karl . . . . Prag.
Militzer, Hermann . . . . Wien.
Uchatius, Franz Ritter von . . . . . Wien.
Zepharovich, Victor Ritter von . . . Prag.

Genehmigung vom 3. August 1866.

Tschermak, Gustav . . . . Wien.

Genehmigung vom 29. Juni 1867.

Loschmidt, Joseph . . . . Wien.
Mach, Ernst . . . . Prag.
Neilreich, August . . . . Wien.
Schmarda, Ludwig . . . . Wien.
Steindachner, Franz . . . . Wien.
Weiss, Edmund . . . . Wien.

Genehmigung vom 24. Juli 1869.

Billroth, Theodor . . . . Wien. | **Oppolzer**, Theodor . . . . Wien.

Im Auslande.

Ehrenmitglieder.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Liebig, Justus Freiherr von . . . . München.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Herschel, Sir John . . . . London.

Genehmigung vom 2. Juli 1853.

Dumas, Jean Baptiste . . . . Paris.

Genehmigung vom 26. Jänner 1860.

Mohl, Hugo von . . . . Tübingen.
Neumann, Franz E. . . . . Königsberg.

Genehmigung vom 14. Juni 1862.

Bunsen, Robert Wilhelm . . . . Heidelberg.

Genehmigung vom 11. Juni 1865.

Baer, Karl Ernst von . . . . St. Petersburg.

Genehmigung vom 21. Juli 1868.

Liouville, Joseph . . . . Paris.

Correspondirende Mitglieder.

Ernennung vom 14. Mai 1847.

Santini, Johann Ritter von . . . . Padua.

Genehmigung vom 1. Februar 1848.

Elie de Beaumont, Léonce . . . . . . Paris.
Poggendorff, Johann Christian . . . . Berlin.
Quetelet, Lambert Adolphe Jacques . Brüssel.
Steinheil, Karl August . . . . München.
Tschudi, Johann Jakob von . . . . Wien.
Weber, Ernst . . . . Leipzig.
Weber, Wilhelm Eduard . . . . . . Göttingen.
Wöhler, Friedrich . . . . Göttingen.

Genehmigung vom 26. Juni 1848.

Agassiz, Louis . . . . Cambridge bei Boston.
Bischoff, Theodor Ludwig Wilhelm . . München.
Dove, Heinrich Wilhelm . . . . . . Berlin.
Ehrenberg, Christian Gottfried . . . . Berlin.
Grunert, Johann August . . . . . . Greifswald.
Mädler, Johann Heinrich . . . . . Bonn.
Milne Edwards, Henry . . . . . . Paris.
Owen, Richard . . . . London.
Schleiden, Mathias Jakob . . . . . Dresden.

Ernennung vom 4. September 1857.

Ludwig, Karl . . . . Leipzig.

Genehmigung vom 19. Juni 1849.

Barrande, Joachim . . . . Paris.

Genehmigung vom 28. Juli 1851.

Argelander, Friedrich Wilh. August . Bonn.
Du Bois-Reymond, Emil Heinrich . . Berlin.

Genehmigung vom 26. Jänner 1860.

Helmholtz, Heinrich . . . . Heidelberg.

Genehmigung vom 14. Juni 1862.

Kirchhoff, G. . . . . Heidelberg.

Genehmigung vom 24. Juni 1863.

Hofmann, A. W. . . . . Berlin.

Genehmigung vom 11. Juni 1865.

Siebold, Karl Theodor von . . . . München.

Genehmigung vom 21. Juli 1868.

Baeyer, Johann Jakob . . . . Berlin.

Genehmigung vom 24. Juli 1869.

Kekulé, August . . . . Bonn.
Lyell, Sir Charles . . . . London.
Mayer, Julius Robert von . . . . . Heilbronn.

MIT TODE ABGEGANGEN SEIT GRÜNDUNG DER AKADEMIE.

Ehrenmitglieder der Gesammt-Akademie:

Kübeck von Kübau, Karl Friedrich Freiherr v., 11. September 1855.
Inzaghi, Karl Graf von, 17. Mai 1856.
Metternich, Fürst Clemens, 11. Juni 1859.
Kolowrat-Liebsteinsky, Graf Franz Anton, 4. April 1861.
Pillersdorff, Franz Freiherr v., 22. Februar 1862.
Erzherzog **Ludwig Joseph**, 21. December 1864.
Graf **Münch-Bellinghausen**, Joachim Eduard, 3. August 1866.
Erzherzog **Stephan**, 19. Februar 1867.
Se. Majestät, **Maximilian I.** Kaiser von Mexico, 19. Juni 1867.

Philosophisch-historische Classe.

Im Inlande.

Wirkliche Mitglieder:

Wenrich, Georg, 15. Mai 1847.
Pyrker, Franz Ladislaus von Felsö-Eör, 2. Dec. 1847.
Muchar, Albert von, 6. Juni 1849.
Feuchtersleben, Ernst Freiherr v., 3. September 1849.
Grauert, Wilhelm, 10. Jänner 1852.
Litta, Pompeo, 17. August 1852.
Kudler, Joseph Ritter von, 6. Februar 1853.
Exner, Franz, 21. Juni 1853.
Labus, Johann, 6. October 1853.
Teleky, Joseph Graf v., 15. Februar 1855.
Kemény, Joseph Graf von, 12. September 1855.
Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr von, 23. Nov. 1856.
Weber, Beda, 28. Februar 1858.
Chmel, Joseph, 28. November 1858.
Ankershofen, Gottlieb Freiherr von, 6. März 1860.
Schafařik, Paul, 26. Juni 1861.
Feil, Joseph, 29. October 1862.
Arneth, Joseph Ritter von, 31. October 1863
Wolf, Ferdinand, 18. Februar 1866.
Pfeiffer, Franz, 29. Mai 1868.
Boller, Anton, 19. Jänner 1869.
Diemer, Joseph, 3. Juni 1869.
Auer, Alois, Ritter von Welsbach, 10. Juli 1869.
Springer, Johann, 4. September 1869.

Correspondirende Mitglieder:

Spaun, Anton Ritter von, 26. Juni 1849.
Kiesewetter, Raphael Edler von, 1. Jänner 1850.
Frast, Johann von, 30. Jänner 1850.
Fischer, Maximilian, 26. December 1851.
Schlager, Johann, 18. Mai 1852.
Jaszay, Paul von, 29. December 1852.
Filz, Michael, 19. Februar 1854.
Zappert, Georg, 22. November 1859.
Firnhaber, Friedrich, 19. September 1860.
Hanka, Wenzel, 12. Jänner 1861.
Wartinger, Joseph, 15. Juni 1861.
Günther, Anton, 24. Februar 1863.
Karadschitsch, Wuk-Stephanowitsch, 8. Februar 1864.
Blumberger, Friedrich, 14. April 1864.
Kink, Rudolph, 20. August 1864.
Schuller, Johann Karl, 10. Mai 1865.
Beidtel, Ignaz, 15. Mai 1865.
Edlauer, Franz, 22. August 1866.
Goldenthal, Jakob, 27. December 1868.
Keiblinger, Ignaz, 3. Juli 1869.

Im Auslande.

Ehrenmitglieder:

Hermann, Johann Gottfried, 31. December 1848.
Mai, Angelo, 8. September 1854.
Ritter, Karl, 28. September 1859.
Wilson, Horaz Haymann, 8. Mai 1860.
Grimm, Jakob Ludwig, 20. September 1863.
Boeckh, August, 3. August 1867.
Reinaud, Jos. Toussaint, 14. Juni 1867.
Bopp, Franz, 23. October 1867.

Correspondirende Mitglieder:

Letronne, Anton Johann, 14. December 1848.
Orelli, Johann Kaspar von, 6. Jänner 1849.
Burnouf, Eugène, 28. Mai 1852.
Schmeller, Andreas, 27. Juli 1852.

Baranda, Sainz de, 27. August 1853.
Stenzel, Gustav, 2. Jänner 1854.
Raoul-Rochette. Desiré, 6. Juli 1854.
Creuzer, Friedrich Georg, 16. Februar 1858.
Thiersch, Friedrich von, 25. Februar 1860.
Dahlmann, Friedrich Christoph, 5. December 1860.
Fallmerayer, Jakob Philipp, 26. April 1861.
Gfrörer, August Friedrich, 10. Juli 1861.
Uhland, Ludwig, 13. November 1862.
Voigt, Johannes, 23. September 1863.
Böhmer, Johann Friedrich, 27. October 1863.
Bland, Nathaniel, 10. August 1865.
Kopp, Joseph Eutychius, 25. October 1866.
Gerhard, Eduard, 12. Mai 1867.
Brandis, Christian August, 28. Juli 1867.
Kerckhove-Varent, Joseph R. L. Comte de, 10. Oct. 1867.
Cicogna, Emanuel Anton, 22. Februar 1868.
Schleicher, August, 6. December 1868.
Ritter, Heinrich, 3. Februar 1869.
Maelen, Philippe Marie Guill. van der, 29. Mai 1869.
Jahn, Otto, 9. September 1869.

Mathematisch-naturwissenschaftliche Classe.

Im Inlande.

Wirkliche Mitglieder:

Balbi, Adrian Edler von, 13 März 1848.
Rusconi, Maurus, 27. März 1849.
Presl, Johann Swatopluk, 7. April 1849.
Doppler, Christian, 17. März 1853.
Prechtl, Johann Ritter von, 28. October 1854.
Partsch, Paul, 3. October 1856.
Heckel, Jakob, 1. März 1857.
Leydolt, Franz, 10. Juni 1859.
Kollar, Vincenz, 30. Mai 1860.
Kreil, Karl, 21. December 1862.
Zippe, Franz, 22. Februar 1863.
Stampfer, Simon, 10. November 1864.
Baumgartner, Andreas Freiherr v., 30. Juli 1865.
Koller, Marian, 19. September 1866.
Diesing, Karl, 10. Jänner 1867.
Hörnes, Moriz, 4. November 1868.
Purkyně, Johann, 28. Juli 1869.

Correspondirende Mitglieder:

Corda, August Joseph, im Jahre 1849.
Presl, Karl, 2. October 1852.
Petřina, Franz, 27. Juni 1855.
Salomon, Joseph, 2. Juli 1856.
Hruschauer, Franz, 21. Juni 1858.
Russegger, Joseph Ritter von, 20. Juni 1863.
Weisse, Max Ritter von, 10. October 1863.
Wertheim, Theodor, 6. Juli 1864.
Schott, Heinrich, 5. März 1865.
Kunzek, August, Edler von Lichton, 31. März 1865.
Hessler, Ferdinand, 11. October 1865.
Kotschy, Theodor, 11. Juni 1866.
Freyer, Heinrich, 21. August 1866.
Balling, Karl Joseph Napoleon, 17. März 1868.
Reichenbach, Karl Freiherr von, 19. Jänner 1869.

Im Auslande.

Ehrenmitglieder:

Berzelius, Johann Jakob Freiherr von, 7. August 1848.
Buch, Leopold von, 4. März 1853.
Gauss, Karl Friedrich, 23. Februar 1855.
Müller, Johannes, 28. April 1858.
Brown, Robert, 10. Juni 1858.
Humboldt, Alexander von, 6. Mai 1859.
Biot, Jean Baptiste, 3. Februar 1862.
Struve, Fr. G. Wilhelm, 23. November 1864.
Faraday, Michael, 25. August 1867.

Correspondirende Mitglieder:

Jacobi, Karl Gustav Jakob, 18. Februar 1851.
Fuchs, Wilhelm, 28. Jänner 1853.
Fuss, Paul Heinrich vom, 24. Jänner 1855.
Gmelin, Leopold, 13. April 1855.
Fuchs, Johann Nepomuk von, 5. März 1856.
Hausmann, J. F. Ludwig, 26. December 1859.
Bordoni, Anton, 26. März 1860.
Belli, Joseph, 1. Juni 1860.
Wertheim, Wilhelm, 20. Jänner 1861.
Carlini, Franz, 29. August 1862.
Mitscherlich, Eilard, 28. August 1863.
Rose, Heinrich, 27. Jänner 1864.
Encke, Johann Franz, 26. August 1865.
Panizza, Bartholomäus, Ritter von, 17. April 1867.
Brewster, Sir David, 10. Februar 1868.
Plücker, Julius, 22. Mai 1868
Martius, Karl Friedrich Philipp v., 13. December 1868.
Meyer, Hermann v., 2. April 1869.

DIE
CHINESISCHE LEHRE VON DEN KREISLÄUFEN
UND
LUFTARTEN.

VON

Dr. A. PFIZMAIER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 31. JÄNNER 1866.

Unter den hier besprochenen Kreisläufen wird in China das abwechselnde Vorherrschen der fünf Grundstoffe: Holz, Feuer, Erde, Metall und Wasser verstanden. Die Luftarten sind gewisse, der Luft innewohnende Eigenschaften, deren im Ganzen wieder fünf: Wind, Glühhitze, Feuchtigkeit, Versengen, Kälte gezählt werden. Sowohl die Kreisläufe als die Luftarten stehen in Beziehung zu den Zeiträumen, den Jahreszeiten, den einzelnen Tagen des Jahres, ferner zu den Eingeweiden und den Krankheiten des Menschen.

Das gegenseitige Verhältniss der verschiedenartig gestalteten Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes, der Grundstoffe, der Kreisläufe und Luftarten, der Zeiträume, Jahreszeiten und Tage, der Witterung, der Planeten, der lebenden Wesen und der Erzeugnisse des Bodens, endlich der Eingeweide des Menschen und der Volkskrankheiten bildet eine Lehre, welche schon in dem Alterthume gepflegt, in späterer Zeit jedoch vielfach vernachlässigt wurde.

In jüngster Zeit wurde dem Gegenstande wieder grosse Wichtigkeit beigelegt und sind die auf denselben bezüglichen Aphorismen des Arztes Tschang-tschung-king von Han in das in den Jahren Kien-lung auf kaiserlichen Befehl herausgegebene Werk I-tsung-kin-kien (der goldene Spiegel der ärztlichen Stammhäuser) aufgenommen worden.

Diese Aphorismen sammt Erklärung wurden der gegenwärtigen Abhandlung einverleibt und zugleich die in dem Werke vorkommenden Abbildungen der Kreisläufe wiedergegeben. Die Aphorismen selbst sind, wie so manche Werke dieser Art, in Versen geschrieben und werden Gesänge genannt. Sie enthalten übrigens nichts Poetisches und erscheinen daher in dieser Abhandlung als Prosa.

Was die Ausdrucksweise betrifft, so wurden hier ebenfalls die in der Abhandlung: „Die Erklärung einer alten chinesischen Semiotik“ erwähnten Eigenthümlichkeiten beibehalten. Es werde noch bemerkt, dass das in den Abbildungen öfters vorkommende „Vorsteher des Himmels“ so viel als die eben vorherrschenden Kreisläufe, Luftarten oder die

ihnen entsprechenden cyclischen Zeichen, der Ausdruck „der Ort an den Quellen“ so viel als die Erde im Gegensatze zu dem Himmel.

In den Zirkeln wurde, des unzureichenden Raumes willen, für „Urstoff der Finsterniss“ das chinesische Wort Yin, für „Urstoff des Lichtes“ das chinesische Wort Yang angewendet.

Gesang von dem grossen Leeren, der Ordnung und der Luft, dem Himmel und der Erde, den Urstoffen der Finsterniss und des Lichtes.

Ohne Gipfelung das grosse Leere, ist inmitten der Luft die Ordnung. Die grosse Gipfelung, das grosse Leere, ist inmitten der Ordnung die Luft. Es macht sich die Bewegung und die Ruhe der Luft zu Nutzen und bringt die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes hervor. Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes in ihrer Theilung sind der Himmel und die Erde. Wenn Himmel und Erde noch nicht sind, bringt die Luft die Gestalt hervor. Wenn Himmel und Erde bereits sind, hängt sich die Gestalt an die Luft. Wird nach der Gestalt die Luft untersucht, heisst es: Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes. Wird gemäss der Luft die Ordnung betrachtet, heisst es: Die grosse Gipfelung.

(Erklärung.) „Gross“ bezeichnet, dass das äusserst Grosse auf die Spitze getrieben wird. „Leer“ bezeichnet, dass etwas hohl und leer und dass keine Gegenstände vorhanden sind. Inmitten des äusserst Grossen, des äusserst Leeren, des Farb- und Geruchlosen sind nämlich die äusserst grossen, die äusserst gipfelnden Dinge: Ordnung und Luft vorhanden.

Die Ordnung und die Luft noch nicht getrennt und unter einander gemengt, sind das grosse Leere.

Indem es von dem grossen Leeren heisst: „Ohne Gipfelung“, wird die dem grossen Leeren vorgesetzte, inmitten der umherziehenden Luft befindliche vorgesetzte Ordnung besprochen. Indem es von dem grossen Leeren heisst: „Die grosse Gipfelung“, wird die dem grossen Leeren vorgesetzte inmitten der vorgesetzten Ordnung befindliche umherziehende Luft besprochen.

Deswegen sagt Tscheu-tse: Dass ohne Gipfelung die grosse Gipfelung, ist ebenfalls, weil die Gipfelung nicht vorhanden, die Gipfelung der Entfernung aber vorhanden ist. Die Gipfelung ist nämlich nicht vorhanden, und ohne dieses in der Mitte ist keine Ordnung. Die Gipfelung ist vorhanden, und ohne dieses in der Mitte ist keine Luft. Wenn nicht durch die Ordnung des Nichtvorhandenseins der Gipfelung und durch die Luft des Vorhandenseins der Gipfelung der Entfernung, wie sollte man wissen, dass diese Luft vorhanden? Wenn nicht durch die Luft des Vorhandenseins der Gipfelung und durch die Ordnung des Nichtvorhandenseins der Gipfelung der Entfernung, wie sollte man wissen, dass diese Ordnung vorhanden?

Hierdurch kann man wissen, dass die Ordnung und die Luft, wenn man sie gemäss ihrer Trennung und Unterscheidung bespricht, zweierlei Dinge sind, wenn man sie aber gemäss ihrer Vermengung und Vereinigung bespricht, ein Einziges sind.

Wenn diese Ordnung vorhanden, ist diese Luft vorhanden. Wenn diese Luft vorhanden, ist diese Ordnung vorhanden. Dem Namen nach sind deren zwei, aber in Wirklichkeit ist es ein Einziges. Eigentlich braucht von keinem Vorhandensein und Nichtvorhandensein, Einem und Zweien, Vorhergehenden und Nachfolgenden die Rede zu sein.

„Es macht sich die Bewegung und die Ruhe der Luft zu Nutzen und bringt die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes hervor.“ Dies hat die Bedeutung: Die grosse Gipfelung

macht sich die Bewegung des Triebwerkes der Luft zu Nutzen und bringt den Urstoff des Lichtes hervor. Sie macht sich die Ruhe des Triebwerkes der Luft zu Nutzen und bringt den Urstoff der Finsterniss hervor.

Dies hat den Sinn dessen, was Tscheu-tse sagt: Die grosse Gipfelung bringt in ihrer Bewegung den Urstoff des Lichtes hervor. In ihrer Ruhe bringt sie den Urstoff der Finsterniss hervor. Er sagt jedoch nicht: Was ohne Gipfelung, bringt in seiner Bewegung den Urstoff des Lichtes hervor. In seiner Ruhe bringt es den Urstoff der Finsterniss hervor. Er sagt vielmehr: Die grosse Gipfelung bringt in ihrer Bewegung den Urstoff des Lichtes hervor. In ihrer Ruhe bringt sie den Urstoff der Finsterniss hervor. — Was ohne Gipfelung, ist nämlich ausschliesslich der Ordnung vorgesetzt. Es ist, weil die Ordnung ohne Bewegung und Ruhe. Die grosse Gipfelung ist zugleich der Luft vorgesetzt. Es ist, weil bei der Luft Bewegung und Ruhe ist.

„Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes in ihrer Theilung sind der Himmel und die Erde.“ Dies hat die Bedeutung: Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes ziehen umher und bringen unaufhörlich hervor. Das Klare des angehäuften Urstoffes des Lichtes wurde der Himmel. Das Trübe des angehäuften Urstoffes der Finsterniss wurde die Erde. Deswegen sagt Tscheu-tse: Die beiden Wesen des getheilten Urstoffes der Finsterniss, des getheilten Urstoffes des Lichtes wurden begründet.

„Wenn Himmel und Erde noch nicht sind, bringt die Luft die Gestalt hervor.“ Dies hat die Bedeutung: Es gab noch nicht Himmel und Erde. Nur eine Luft inmitten des grossen Leeren verwandelte sich und brachte die Gestalt des Himmels und der Erde hervor.

„Wenn Himmel und Erde bereits sind, hängt sich die Gestalt an die Luft.“ Dies hat die Bedeutung: Es gab bereits Himmel und Erde, und die Luft des grossen Leeren hatte sich sofort an die Gestalt des Himmels und der Erde gehängt. Der Himmel erhält sie (die Luft) daher, um sie für den Anfang der zehntausend Dinge zu verwenden. Die Erde erhält sie, um sie für die Entstehung der zehntausend Dinge zu verwenden.

„Wird nach der Gestalt die Luft untersucht, heisst es: Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes.“ Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes sind die inmitten der Ordnung umherziehende Luft.

„Wird gemäss der Luft die Ordnung betrachtet, heisst es: Die grosse Gipfelung.“ Die grosse Gipfelung ist die inmitten der Luft befindliche vorgesetzte Ordnung. Deswegen sagt Tscheu-tse: Die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes sind die einzige grosse Gipfelung. — Er meint dabei die Gipfelung der Luft. Er sagt: Die grosse Gipfelung, das Grosse ohne Gipfelung. Er meint dabei die Gipfelung der Ordnung.

(Bemerkung.) U-tsching sagt: Die grosse Gipfelung ist ohne Bewegung und Ruhe. Bewegung und Ruhe sind das Triebwerk der Luft. Deswegen ist die grosse Gipfelung ausschliesslich der Ordnung vorgesetzt.

Tschü-tse sagt: Dass bei der grossen Gipfelung Bewegung und Ruhe sind, ist das Umherziehen des Befehles des Himmels. Deswegen ist die grosse Gipfelung zugleich der Luft vorgesetzt.

Er sagt ferner: Das grosse Leere ist der ursprüngliche Geist. Bewegung und Ruhe sind die Triebwerke, die er sich zu Nutzen macht. — Der ursprüngliche Geist ist die grosse Gipfelung. Es deutet auf die Ordnung des ursprünglich vorgesetzten sich bewegenden und ruhenden Geistes. Die Triebwerke, die er sich zu Nutzen macht, sind Bewegung und Ruhe.

Es deutet auf die Luft des Triebwerkes, bei welchem der Befehl des Himmels, indem er umherzieht, sich die Bewegung zu Nutzen macht, sich die Ruhe zu Nutzen macht.

Man soll dabei bleiben, dass Tschü-tse Recht hat.

Die Abbildung der fünf Grundstoffe.

Fig. 1.

Der Stoff Feuer
Der Stoff Erde.
Der Stoff Metall.
Der Stoff Wasser
Der Stoff Holz
Die Luft Hitze
Die Luft Feuchtigkeit.
Die Luft Versengen.
Die Luft Kälte.
Die Luft Wind.
Die Luft der Hitze verbreitet sich im Sommer.
Die Luft der Feuchtigkeit verbreitet sich im langen Sommer.
Die Luft des Versengens verbreitet sich im Herbst.
Die Luft der Kälte verbreitet sich im Winter.
Die Luft des Windes verbreitet sich im Frühling.

Die Abbildung des Hervorbringens und Bewältigens, des Zurechtbringens und Verwandelns der fünf Grundstoffe.

Fig. 2.

Feuer
Erde
Metall
Wasser
Holz
Bringt die Erde hervor
Bringt das Metall hervor
Bringt das Wasser hervor
Bringt das Holz hervor
Bringt das Feuer hervor
Bewältigt das Metall
Bewältigt das Wasser
Bewältigt das Holz
Bewältigt das Feuer.
Bewältigt die Erde
Das Wasser, der Sohn des Metalls bringt das Feuer zurecht
Das Holz, der Sohn des Wassers, bringt die Erde zurecht
Das Feuer, der Sohn des Holzes bringt das Metall zurecht
Die Erde, der Sohn des Feuers, bringt das Wasser zurecht
Das Metall, der Sohn der Erde, bringt das Holz zurecht

Gesang von dem Stoffe und der Luft, dem Hervorbringen und Bewältigen, dem Zurechtbringen und Verwandeln der fünf Grundstoffe.

Himmel und Erde, die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes bringen die fünf Grundstoffe hervor. Ein jeder hat ein Einziges zu seinem Stoffe, ein jeder ist eine einzige Luft. Der Stoff ist auf der Erde vorräthig, die Luft wandelt zu dem Himmel. Die fünf Grundstoffe verbreiten sich regelmässig nach der Reihenfolge der vier Jahreszeiten. Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser bringen einander hervor. Holz, Erde, Wasser, Feuer, Metall bewältigen und bringen zurecht. Das Übermass beschädigt, das Aufnehmen bringt zurecht, das Zurechtbringen ist Hervorbringen und Verwandeln. Durch Hervorbringen und wieder Hervorbringen, durch Verwandeln und wieder Verwandeln werden die zehntausend Dinge begründet.

(Erklärung.) Himmel und Erde sind bereits aufgestellt und die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes befinden sich in der Mitte des Himmels und der Erde. Der Urstoff des Lichtes bewegt sich und verändert sich, der Urstoff der Finsterniss ruht und vereinigt sich. Sie bringen die fünf Grundstoffe hervor. Der Himmel in erster Reihe bringt das Wasser hervor, die Erde in sechster Reihe bildet es aus. Die Erde in zweiter Reihe bringt das Feuer hervor, der Himmel in siebenter Reihe bildet es aus. Der Himmel in dritter Reihe bringt das Holz hervor, die Erde in achter Reihe bildet es aus. Die Erde in vierter Reihe bringt das Metall hervor, der Himmel in neunter Reihe bildet es aus. Der Himmel in fünfter Reihe bringt die Erde hervor, die Erde in zehnter Reihe bildet sie aus. Hierdurch hat ein jeder der fünf Grundstoffe ein Einziges zu seinem Stoffe.

Die Gegend des Ostens bringt das Holz hervor. Die Luft des Holzes ist der Wind. Die Gegend des Südens bringt das Feuer hervor. Die Luft des Feuers ist die Hitze. Die Mitte bringt die Erde hervor. Die Luft der Erde ist die Feuchtigkeit. Die Gegend des Westens bringt das Metall hervor. Die Luft des Metalls ist das Versengen. Die Gegend des Nordens bringt das Wasser hervor. Die Luft des Wassers ist die Kälte. Hierdurch ist ein jeder der fünf Grundstoffe eine einzige Luft.

Ist es auf der Erde, so heisst es das Holz. Ist es im Himmel, so heisst es der Wind. Ist es auf der Erde, so heisst es das Feuer. Ist es im Himmel, so heisst es die Hitze. Ist es auf der Erde, so heisst es die Erde. Ist es im Himmel, so heisst es die Feuchtigkeit. Ist es auf der Erde, so heisst es das Metall. Ist es im Himmel, so heisst es das Versengen. Ist es auf der Erde, so heisst es das Wasser. Ist es im Himmel, so heisst es die Kälte. Hierdurch ist der Stoff der fünf Grundstoffe auf der Erde vorräthig, die Luft wandelt zu dem Himmel.

Der Sitz des Holzes ist die Gegend des Ostens, die Luft des Windes verbreitet sich im Frühling. Der Sitz des Feuers ist die Gegend des Südens, die Luft der Hitze verbreitet sich im Sommer. Der Sitz der Erde ist in der Mitte an den vier Banden, die Luft der Feuchtigkeit verbreitet sich im langen Sommer. Der Sitz des Metalls ist die Gegend des Westens, die Luft des Versengens verbreitet sich im Herbst. Der Sitz des Wassers ist die Gegend des Nordens, die Luft der Kälte verbreitet sich im Winter. Hierdurch verbreiten sich die fünf Luftarten regelmässig nach der Reihenfolge der vier Jahreszeiten.

Tscheu-tse sagt hier: Der Urstoff des Lichtes verwandelt sich, der Urstoff der Finsterniss vereinigt sich, und beide bringen Wasser, Feuer, Holz, Metall und Erde hervor. Die fünf Luftarten verbreiten sich regelmässig in der Reihe der vier Jahreszeiten.

Das Holz bringt das Feuer hervor. Das Feuer bringt die Erde hervor. Die Erde bringt das Metall hervor. Das Metall bringt das Wasser hervor. Das Wasser bringt wieder das Holz hervor. Hierdurch bringen sich die fünf Grundstoffe gegenseitig hervor und sind dem Hervorbringen und dem Ernähren der zehntausend Dinge vorgesetzt.

Das Holz bewältigt die Erde. Die Erde bewältigt das Wasser. Das Wasser bewältigt das Feuer. Das Feuer bewältigt das Metall. Das Metall bewältigt das Holz. Das Holz bewältigt wieder die Erde. Hierdurch bewältigen sich die fünf Grundstoffe gegenseitig und sind der Tödtung und Beschädigung der zehntausend Dinge vorgesetzt.

Bei gegenseitigem Bewältigen ist der Tod. Bei gegenseitigem Zurechtbringen ist das Leben. Das Holz im Übermasse beschädigt die Erde. Die Erde im Übermasse beschädigt das Wasser. Das Wasser im Übermasse beschädigt das Feuer. Das Feuer im Übermasse beschädigt das Metall. Das Metall im Übermasse beschädigt das Holz. Diess ist die Bewältigung dessen, was übertroffen wird.

Der Sohn, den wir übertreffen, ist jedoch derjenige, den wir in diesem Falle nicht übertreffen. Wir fürchten jenen Sohn, gehen hinaus und kommen zu Hilfe bei der Beschädigung der Mutter. Man wagt es nicht vergeblich zu wandeln, er wird aufgenommen, und es erfolgt das Zurechtbringen. Ist Zurechtbringen, so ist Hervorbringen und Verwandeln. Dann übt ein jedes seine Tugend, bringt hervor und verwandelt, und unter den zehntausend Dingen ist keines, das nicht zur Stelle wäre.

Gesetzt die Stärke des Holzes ist übermässig, und die Erde leidet Schaden. In diesem Falle übertreffen wir dasjenige, das wir übertreffen.

Der Sohn der Erde ist das Metall. Es wird aufgenommen und bringt zurecht. In diesem Falle fürchten wir dasjenige, das wir nicht übertreffen. Man nimmt es von selbst auf, und es erfolgt das Zurechtbringen. Ist Zurechtbringen, so ist Hervorbringen und Verwandeln.

Die Stärke des Feuers ist übermässig, und das Metall wird zurecht gebracht. Das Wasser, der Sohn des Metalls, wird aufgenommen und es erfolgt Zurechtbringen.

Die Stärke der Erde ist übermässig, und das Wasser wird zurechtgebracht. Das Holz, der Sohn des Wassers, wird aufgenommen und es erfolgt Zurechtbringen.

Die Stärke des Metalls ist übermässig, und das Holz wird zurechtgebracht. Das Feuer, der Sohn des Holzes, wird aufgenommen und es erfolgt Zurechtbringen.

Die Stärke des Wassers ist übermässig, und das Feuer wird zurechtgebracht. Die Erde, der Sohn des Feuers, wird aufgenommen, und es erfolgt Zurechtbringen.

Bei den fünf Grundstoffen hat es überall diese Bewandtniss. Hierdurch bringen sie sich gegenseitig hervor und beschädigen sich nicht. Sie bringen sich gegenseitig zurecht, und bewältigen sich nicht. Die Wege des Befehls, dem gemäss sie hervorbringen und wieder hervorbringen, verwandeln und wieder verwandeln und die zehntausend Dinge begründet werden, sind hierin enthalten.

Die Ordnung, nach welcher die fünf Grundstoffe hervorbringen und bewältigen, zurechtbringen und verwandeln, ist etwas, hinsichtlich dessen man nicht unwissend sein kann.

Abbildung der Vereinigung der fünf Kreisläufe mit den Eingeweiden, den Kammern, den zwölf Geweben und Fäden.

Fig. 3.

Abbildung der Vereinigung der sechs Luftarten mit den Eingeweiden, den Kammern, den zwölf Geweben und Fäden.

Fig. 4.

Gesang von der Vereinigung der Kreisläufe und Luftarten mit den Eingeweiden, den Kammern, den zwölf Geweben und Fäden.

Der Arzt beleuchte die Ordnung der Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes so wie der fünf Grundstoffe. Er erkenne zuerst die Zeiten des Himmels und die Beschaffenheit der Krankheiten des Volkes. Die fünf Kreisläufe, die fünf Grundstoffe, die fünf Luftarten verwandeln sich. Die sechs Luftarten, Himmel und Erde, die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes entstehen. Das Feuer theilt sich in das des Gebieters und in das zur Seite stehende, die Luft in die Hitze und in die Glühhitze. Es ist Vereinigung mit den Eingeweiden, den Kammern und den Geweben des Menschen. Die Schilde des Himmels erheben sich und drehen sich im Kreise mit der Luft der Äste der Erde. Bei dem Himmel fünf, bei der Erde sechs, hierdurch kommen Abschnitte und das Zurechtbringen zu Stande.

(Erklärung.) Wer die Arzeneiwissenschaft erlernt, muss die Ordnung des Himmels und der Erde, der Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes, der fünf Grundstoffe durchsehen und beleuchten. Er muss vorerst erkennen, was bei den Zeiten des Himmels im Einklang oder nicht im Einklang, welches die Beschaffenheit und die Ursachen der Krankheiten, die unter dem Volke entstehen.

Alle Menschen wissen, dass die fünf Kreisläufe sich durch die fünf Grundstoffe, die fünf Stoffe und die fünf Luftarten verwandeln, sie wissen aber nicht, dass die sechs Luftarten sich durch Himmel und Erde, die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes, durch die sechs Stoffe und die sechs Luftarten verwandeln.

Was die sechs Stoffe betrifft, so sagt das Buch: Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser und Feuer sind die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes für die Erde. Entstehen, Wachsen, Verwandeln, Einsammeln, Verbergen und Hinabsteigen entsprechen ihnen.

Was die sechs Luftarten betrifft, so sagt das Buch: Wind, Glühhitze, Feuchtigkeit, Versengen, Kälte und Feuer sind die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes für den Himmel. Die drei Urstoffe der Finsterniss, die drei Urstoffe des Lichtes senden sie nach oben und bieten sie dar.

Deswegen theilt sich das auf der Erde befindliche Feuer und wird zu dem Feuer des Gebieters und dem zur Seite stehenden Feuer. Die in dem Himmel befindliche Luft theilt sich und wird zur Luft der Hitze und der Luft der Glühhitze.

Sie (die sechs Stoffe und die sechs Luftarten) vereinigen sich mit den fünf Eingeweiden, den sechs Kammern, dem einhüllenden Feuer und den zwölf Geweben des Menschen.

Die Schilde des Himmels[1]) sind von dem Urstoffe der Finsterniss und dem Urstoffe des Lichtes. Sie vereinigen sich und werden fünf. Deswegen sind sie den fünf Kreisläufen vorgesetzt.

Das Kiă verwandelt sich in die Erde des Urstoffes des Lichtes und vereinigt sich mit dem Magen des Menschen.

Das Ki verwandelt sich in die Erde des Urstoffes der Finsterniss und vereinigt sich mit der Milz des Menschen.

Das Yĭ verwandelt sich in das Metall des Urstoffes der Finsterniss und vereinigt sich mit den Lungen des Menschen.

Das Keng verwandelt sich in das Metall des Urstoffes des Lichtes und vereinigt sich mit den grossen Gedärmen des Menschen.

Das Ping verwandelt sich in das Wasser des Urstoffes des Lichtes und vereinigt sich mit der Harnblase des Menschen.

---

[1]) Die Schilde des Himmels heissen sonst die „zehn Schilde" *(schĭ-kan)*. Es sind die zehn cyclischen Zeichen *kiă, yĭ, ping, ting, meu, ki, keng, sin, jin, kuei*. Zu zweien vereinigt, sind deren fünf.

Das Sin verwandelt sich in das Wasser des Urstoffes der Finsterniss und vereinigt sich mit den Nieren des Menschen.

Das Ting verwandelt sich in das Holz des Urstoffes der Finsterniss und vereinigt sich mit der Leber des Menschen.

Das Jin verwandelt sich in das Holz des Urstoffes des Lichtes und vereinigt sich mit der Galle des Menschen.

Das Meu verwandelt sich in das Feuer des Urstoffes des Lichtes und vereinigt sich mit den kleinen Gedärmen des Menschen.

Das Kuei verwandelt sich in das Feuer des Urstoffes der Finsterniss und vereinigt sich mit dem Herzen des Menschen.

Das zur Seite stehende Feuer, das zu dem Urstoffe des Lichtes gehört, vereinigt sich mit den „drei Verbrannten“ [1]) des Menschen.

Das zur Seite stehende Feuer, das zu dem Urstoffe der Finsterniss gehört, vereinigt sich mit den umhüllenden Fäden des Menschen.

Auf diese Weise vereinigen sich die Schilde des Himmels mit den fünf Eingeweiden, den sechs Kammern und den zwölf Geweben des Menschen.

Die Äste der Erde [2]) sind von dem Urstoffe der Finsterniss und dem Urstoffe des Lichtes. Sie vereinigen sich und werden sechs. Deswegen sind sie den sechs Luftarten vorgesetzt.

Tse-wu ist dem kleinen Urstoffe der Finsterniss und dem Feuer des Gebieters vorgesetzt. Es vereinigt sich mit dem Herzen und den kleinen Gedärmen des Menschen.

Tsch'heu-wei ist dem grossen Urstoffe der Finsterniss, der Feuchtigkeit und der Erde vorgesetzt. Es vereinigt sich mit der Milz und dem Magen des Menschen.

Yin-schin ist dem kleinen Urstoffe des Lichtes und dem zur Seite stehenden Feuer vorgesetzt. Es vereinigt sich mit den „drei Verbrannten“ und den einhüllenden Fäden des Menschen.

Mao-yeu ist dem Lichte des Urstoffes des Lichtes, dem Versengen und dem Metall vorgesetzt. Es vereinigt sich mit den Lungen und den grossen Gedärmen des Menschen.

Schin-sŭ ist dem grossen Urstoffe des Lichtes, der Kälte und dem Wasser vorgesetzt. Es vereinigt sich mit der Harnblase und den Nieren des Menschen.

I-kiai ist dem hohlen Urstoffe der Finsterniss, dem Winde und dem Holze vorgesetzt. Es vereinigt sich mit der Leber und der Galle des Menschen.

Auf diese Weise vereinigen sich die Äste der Erde mit den fünf Eingeweiden, den sechs Kammern und den zwölf Geweben des Menschen.

Die Zahl des Himmels ist fünf, und es sind fünf Urstoffe der Finsterniss, fünf Urstoffe des Lichtes. Deswegen bilden sie die zehn Schilde. Die Zahl der Erde ist sechs, und es sind sechs Urstoffe der Finsterniss, sechs Urstoffe des Lichtes. Deswegen bilden sie die zwölf Äste.

Die Fünfe der Schilde des Himmels muss die Sechse der Äste der Erde finden, und es entstehen daraus Abschnitte. Die Sechse der Äste der Erde muss die Fünfe der Schilde des Himmels finden, und es entsteht daraus Zurechtbringen. Hierauf werden die sechs Kiă vollendet, die Luft des Jahres ist vorhanden. Deswegen kreisen sie in einem Jahre durch zwei und siebenzig Tage, und fünf Sitze theilen sie und sind ihnen vorgesetzt. Bei den sechs Luftarten sind es sechzig Tage, und sechs Schritte theilen sie und sind ihnen vorgesetzt.

---

[1]) Die „drei Verbrannten“ *(san-tsiao)* sind die sogenannten „gestaltlosen Kammern“ unter dem Herzen, in der Mitte des Magens und über der Harnblase.

[2]) Die Äste der Erde heissen sonst die „zwölf Äste“ *(schĭ-ni-tsch'hi)*. Es sind die zwölf cyclischen Zeichen *tse, tsch'heu, yin, mao, schin, i, wu, wei, schin, yeu, sŭ, kiai.* Zu zweien vereinigt, sind deren sechs.

(Bemerkung.) In dem Gesange von den zwölf Geweben und den Schilden des Himmels heisst es: Das Kiă ist für die Galle, das Yĭ für die Leber, das Ping für die kleinen Gedärme, das Ting für das Herz, das Meu für den Magen, das Ki für die Milz der Ort des Zuwendens. Das Kung gehört zu den grossen Gedärmen, das Sin gehört zu den Lungen, das Jin gehört zu der Harnblase, das Kuei zu dem Eingeweide der Nieren. Die drei Verbrannten auch wenden sich zu der Stütze inmitten des Jin, die einhüllenden Fäden huldigen in Gemeinschaft und treten in das Gebiet des Kuei.

Hier wird mit Rücksicht auf die Gegenden und die Sitze über die Zugehörigkeit der Schilde des Himmels, das Zugeselltsein und die Vereinigung der Eingeweide und Kammern, die Beständigkeit der Jahre gesprochen. Jetzt wird mit Rücksicht auf die fünf Kreisläufe über die Verwandlungen der Schilde des Himmels, das Zugeselltsein und die Vereinigung der Eingeweide und Kammern, die Veränderungen der Jahre gesprochen. Hierdurch ist keine Übereinstimmung.

In dem Gesange von den zwölf Geweben und den Ästen der Erde heisst es: Für die Lungen das Yin, für die grossen (Gedärme) das Mao, für den Magen der Palast des Schin. Die Milz in dem I, das Herz in dem Wu, die kleinen (Gedärme) inmitten des Wei. Das Schin für die Harnblase, das Yeu für die Nieren, das Herz wird von dem Sŭ umhüllt. Das Kiai für die Verbrannten, das Tse für die Galle, das Tsch'heu verkehrt mit der Leber.

Hier wird mit Rücksicht auf das Umherziehen über die Zugehörigkeit der Äste der Erde, das Zugeselltsein und die Vereinigung der Eingeweide und Kammern, die Beständigkeit der Tage gesprochen. Jetzt wird mit Rücksicht auf die sechs Luftarten über die Verwandlungen der Äste der Erde, das Zugeselltsein und die Vereinigung der Eingeweide und Kammern, die Veränderungen der Jahre gesprochen. Hierdurch ist keine Übereinstimmung. Der Leser untersuche dieses.

Abbildung der fünf Kreisläufe.

Fig. 5.

Gesang von den vorgesetzten Kreisläufen.

Dic fünf Kreisläufe, die fünf Grundstoffe lenken die fünf Sitze. Die fünf Luftarten bringen einander hervor und regelmässig wandeln die Befehle. Wenn hier beständige Befehle walten, wird das Jahr nicht verändert. Dabei gibt es gegenseitiges Zutreffen, bisweilen Gegensatz und Übereinstimmung. Ist in dem Kreislaufe eine grosse Überschreitung, so erstreckt er sich nicht bis zur Ordnung. Der Mensch hat die Leiden der Leerheit, Vollheit, Kälte und Hitze. Sind die Zeiten des Himmels nicht im Einklang, erkranken die zehntausend Dinge. Die Krankheiten des Volkes entstehen im Zusammenhange mit den Eingeweiden und den Kammern des Menschen.

(Erklärung.) Die vorgesetzten Kreisläufe sind die beständigen Befehle, welche den Kreisläufen vorgesetzt sind und die vier Jahreszeiten in Gang bringen.

Die fünf Grundstoffe sind Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser.

Die fünf Sitze sind der Osten, der Süden, die Mitte, der Westen und der Norden.

Die fünf Luftarten sind Wind, Glühhitze, Feuchtigkeit, Versengen, Kälte.

Das Holz lenkt die Gegend des Ostens, und die Luft des Windes verbreitet regelmässig die Befehle des Frühlings. Dies ist der erste Kreislauf.

Das Feuer lenkt die Gegend des Südens, und die Luft der Glühhitze verbreitet regelmässig die Befehle des Sommers. Dies ist der zweite Kreislauf.

Die Erde lenkt die Mitte und die vier Bande. Die Luft der Feuchtigkeit verbreitet regelmässig die Befehle des langen Sommers. Dies ist der dritte Kreislauf.

Das Metall lenkt die Gegend des Westens, und die Luft des Versengens verbreitet regelmässig die Befehle des Herbstes. Dies ist der vierte Kreislauf.

Das Wasser lenkt die Gegend des Nordens, und die Luft der Kälte verbreitet regelmässig die Befehle des Winters. Dies ist der fünfte Kreislauf.

Auf diese Weise bringt der Himmel durch die Fünfe zurecht. Er theilt die fünf Gegenden und ist ihnen vorgesetzt. Die fünf Kreisläufe, die fünf Luftarten bringen sich gegenseitig hervor, die vier Jahreszeiten erlassen fortwährend die Befehle. Die Jahre hindurch stützen sie sich auf einander, ohne sich zu verändern.

Indessen verwandelt sich die in ihrer Mitte befindliche Luft und es gibt gegenseitiges Zutreffen, bisweilen auch kein gegenseitiges Zutreffen. Bisweilen ist Übereinstimmung mit der Luft des Himmels, bisweilen ist Gegensatz zu der Luft des Himmels. Bisweilen ist Übereinstimmung mit der Luft des Himmels und Gegensatz zu der Luft der Erde. Bisweilen ist Gegensatz zu der Luft des Himmels und Übereinstimmung mit der Luft der Erde. Deswegen ist in dem Kreislauf grosse Überschreitung, und er erstreckt sich nicht zu der Ordnung der vier Jahreszeiten, die nicht im Einklange sind.

Indem der Mensch eine Beschaffenheit hat, nach welcher in den Eingeweiden, Kammern, Geweben und Fäden Leerheit und Vollheit, Kälte und Hitze nicht übereinstimmen, ruft er zuerst das äussere Unrichtige herbei, heisst es sich verwandeln und Krankheiten hervorbringen. Wenn die Zeiten des Himmels nicht im Einklang sind, erkranken die zehntausend Dinge, und was die Krankheiten des Volkes betrifft, so entstehen sie gewiss auch dadurch, dass die Eingeweide und Kammern dieser Menschen nicht im Einklang sind.

Abbildung der vorgesetzten Luftarten.

Fig. 6.

Gesang von den vorgesetzten Luftarten.

Die vorgesetzten Luftarten, die sechs Sitze sind gemeinschaftlich den Kreisläufen vorgesetzt. Zur Rechten des deutlichen Lichtes erkennt man den Sitz des Gebieters. Indem es einen Schritt rückwärts geht, waltet das zur Seite stehende Feuer. Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Erde. Indem sie einen Sehritt zurückgeht, waltet die Luft des Metalls. Indem es einen Sehritt zurückgeht, waltet das Wasser. Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Luft des Holzes. Indem er einen Schritt zurückgeht, waltet der Gebieter.

(Erklärung.) Unter den vorgesetzten Luftarten ist der hohle Urstoff der Finsterniss, Wind und Holz, die dem Frühling vorgesetzt sind, die erste Luft. Der kleine Urstoff der Finsterniss, das Feuer des Gebieters, das dem Sommer vorgesetzt, ist die zweite Luft. Der kleine Urstoff des Lichtes, das zur Seite stehende Feuer, das dem vollkommenen Sommer vorgesetzt, ist die dritte Luft. Der grosse Urstoff der Finsterniss, Feuchtigkeit und Erde, die dem langen Sommer vorgesetzt sind, ist die vierte Luft. Das Licht des Urstoffes des Lichtes, das Versengen und das Metall, die dem Herbste vorgesetzt sind, ist die fünfte Luft. Der grosse Urstoff des Lichtes, die Kälte und das Wasser, die dem Winter vorgesetzt sind, ist die sechste Luft.

Hierdurch macht die Erde die Sechse zu ihrem Abschnitte, theilt die sechs Sitze und steht ihnen vor. Die sechs Luftarten bringen einander hervor und sind in Gemeinschaft den Kreisläufen vorgesetzt. Die fünf Luftarten bringen einander hervor und sind die beständigen Befehle der vier Jahreszeiten.

Das deutliche Licht ist der Sitz des richtigen Südens und sollte der Sitz des Gebieters sein. Allein das Feuer des Gebieters befindet sich nicht an dem Sitze, indess es waltet. Es tritt vielmehr den Sitz dem Zunächstfolgenden ab und wird durch das zur Seite stehende Feuer

ersetzt. Wenn das Feuer des Gebieters sich mit den Verwandlungen befasst, so soll man dies erkennen. Der Sinn ist hier der nämliche, wie in den Worten des Buches: Der kleine Urstoff der Finsterniss befasst sich nicht mit den Verwandlungen der Luft.

Der richtige Süden ist der Sitz der gastenden Luft, des Vorstehers des Himmels. Die Rechte des Vorstehers des Himmels ist der zur Rechten des Himmels eingeschaltete Sitz. Sie befindet sich unter den vorgesetzten Luftarten und ist der Sitz der zweiten Luft. Auf diese Weise ist der kleine Urstoff der Finsterniss, der Sitz des Feuers des Gebieters, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des Sommers vorgesetzt. Deswegen wird gesagt: die Rechte des deutlichen Lichtes ist der Sitz des Feuers des Gebieters.

Die Rechte des Feuers des Gebieters geht einen Schritt rückwärts und dieses ist der Sitz der gastenden Luft, des Vorstehers des Himmels. Indem sie sich unter den vorgesetzten Luftarten befindet, ist sie der Sitz der dritten Luft. Auf diese Weise ist der kleine Urstoff des Lichtes, der Sitz des zur Seite stehenden Feuers, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des vollkommenen Sommers vorgesetzt.

Dass es nicht heisst: „es geht zurück", sondern „es geht rückwärts", ist deswegen, weil der Diener vor dem Angesichte des Gebieters den Befehl empfängt und indem er sich mit Verwandlung befasst, sich nicht getraut, mit zugekehrtem Rücken zu gehen. Die Worte: „es geht einen Schritt rückwärts", sind daher so viel als: es geht einen Schritt zurück.

Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Luft der Erde, und dies ist die gastende Luft, der zur Linken des Himmels eingeschaltete Sitz. Indem sie sich unter den vorgesetzten Luftarten befindet, ist sie der Sitz der vierten Luft. Auf diese Weise ist der grosse Urstoff der Finsterniss, der Sitz der Feuchtigkeit und der Erde, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des langen Sommers vorgesetzt.

Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Luft des Metalls, und dies ist die gastende Luft, der zur Rechten der Erde eingeschaltete Sitz. Indem sie sich unter den vorgesetzten Luftarten befindet, ist sie der Sitz der fünften Luft. Hierdurch ist das Licht des Urstoffes des Lichtes, der Sitz des Versengens und des Metalls, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des Herbstes vorgesetzt.

Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Luft des Wassers und dies ist die gastende Luft, der an den Quellen[1]) befindliche Sitz. Indem sie sich unter den vorgesetzten Luftarten befindet, ist sie der Sitz der sechsten Luft. Auf diese Weise ist der grosse Urstoff des Lichtes, der Sitz der Kälte und des Wassers, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des Winters vorgesetzt.

Indem sie einen Schritt zurückgeht, waltet die Luft des Holzes und dies ist die gastende Luft, der zur Linken der Erde eingeschaltete Sitz. Indem sie sich unter den vorgesetzten Luftarten befindet, ist sie der Sitz der ersten Luft. Auf diese Weise ist der hohle Urstoff der Finsterniss, der Sitz des Windes und des Holzes, dem Umlaufenlassen der Luft der Befehle des Frühlings vorgesetzt.

Indem es einen Schritt zurückgeht, waltet das Feuer des Gebieters. Es waltet somit der Sitz des früheren Feuers des Gebieters.

---

[1]) Die Quellen sind die Erde, die dem Himmel entgegengesetzte Gegend.

Abbildung der gastenden Kreisläufe.

Fig. 7.

Gesang von den gastenden Kreisläufen.

Die fünf Himmel sind grasgrün, mennigroth, gelb, bläulich und farblos. Die Luftarten des Himmels, die Schilde des Himmels verwandeln sich, indem sie sich vereinigen, und blicken hernieder. Kiă und Ki verwandeln sich in die Erde, Ping und Sin in das Wasser, Ting und Jin verwandeln sich in das Holz, Yĭ und Keng in das Metall. Meu und Kuei verwandeln sich in das Feuer. Dies sind die gastenden Kreisläufe. Indem sie aus den in der Mitte befindlichen Kreisläufen sich erheben, bringen sie sich gegenseitig in Reihenfolgen hervor. Von dem Urstoffe der Finsterniss und klein sind Yĭ, Ting, Ki, Sin, Kuei. Von dem Urstoffe des Lichtes und gross sind Kiă, Ping, Meu, Keng, Jin.

(Erklärung.) Was die fünf Himmel betrifft, so ist der grasgrüne Himmel derjenige Himmel, dessen Farbe grün ist. Der mennigrothe Himmel ist der Himmel, dessen Farbe roth ist. Der gelbe Himmel ist der Himmel, dessen Farbe gelb ist. Der bläuliche Himmel ist der Himmel, dessen Farbe schwarz ist. Der farblose Himmel ist der Himmel, dessen Farbe weiss ist.

Was die Luftarten des Himmels betrifft, so ist die Luft des grasgrünen Himmels das Holz. Die Luft des mennigrothen Himmels ist das Feuer. Die Luft des gelben Himmels ist die Erde.

Die Luft des bläulichen Himmels ist das Wasser. Die Luft des farblosen Himmels ist das Metall.

Die Schilde des Himmels sind: Kiă, Yĭ, Ping, Ting, Meu, Ki, Keng, Sin, Jin, Kuei.

Die alten Höchstweisen blickten empor zu den fünf Himmeln, zu den fünf Luftarten. Von dem grasgrünen Himmel blickt die Luft des Holzes hernieder auf die Gegenden des Ting und Jin. Deswegen erkennt man, dass Ting und Jin vereint sich verwandeln und den Kreislauf des Holzes hervorbringen.

Von dem mennigrothen Himmel blickt die Luft des Feuers hernieder auf die Gegenden des Meu und Kuei. Deswegen erkennt man, dass Meu und Kuei vereint sich verwandeln und den Kreislauf des Feuers hervorbringen.

Von dem gelben Himmel blickt die Luft der Erde hernieder auf die Gegenden des Kiă und Ki. Deswegen erkennt man, dass Kiă und Ki vereint sich verwandeln und den Kreislauf der Erde hervorbringen.

Von dem bläulichen Himmel blickt die Luft des Wassers hernieder auf die Gegenden des Ping und Sin. Deswegen erkennt man, dass Ping und Sin vereint sich verwandeln und den Kreislauf des Wassers hervorbringen.

Von dem farblosen Himmel blickt die Luft des Metalls hernieder auf die Gegenden des Yĭ und Keng. Deswegen erkennt man, dass Yĭ und Keng vereint sich verwandeln und den Kreislauf des Metalls hervorbringen.

Dies sind die gastenden Kreisläufe der vorstehenden Kreisläufe, der fünf Sitze, auf welche die Luftarten des Himmels, die Schilde des Himmels, indem sie sich vereinigen, herabblicken.

Indem sie sich aus demjenigen, in das sie sich verwandelt, erheben und die in dem ursprünglichen Jahre befindlichen Kreisläufe lenken und ihnen vorgesetzt sind, bilden sie die ersten Kreisläufe. Die fünf Grundstoffe bringen sich gegenseitig nach Reihenfolgen und Ordnungen hervor.

Angenommen, dass in den Jahren des Kiă und Ki der Kreislauf der Erde. Die Lenkung die sich dann erhebt, ist der erste Kreislauf. Die Erde bringt das Metall hervor und dies ist der zweite Kreislauf. Das Metall bringt das Wasser hervor und dies ist der dritte Kreislauf. Das Wasser bringt das Holz hervor und dies ist der vierte Kreislauf. Das Holz bringt das Feuer hervor und dies ist der fünfte Kreislauf. Bei den übrigen vier Kreisläufen erfolgt die Erhebung nach dem Beispiele des Kreislaufes der Erde.

Yĭ, Ting, Ki, Sin, Kuei gehören zu den Schilden des Urstoffes der Finsterniss. Sie bilden die fünf Jahre des Urstoffes der Finsterniss und sind den fünf kleinen nicht erreichenden Kreisläufen vorgesetzt.

Kiă. Ping, Meu, Kung, Jin gehören zu den Schilden des Urstoffes des Lichtes. Sie bilden die fünf Jahre des Urstoffes des Lichtes und sind den fünf grossen übermässigen Kreisläufen vorgesetzt.

Abbildung der gastenden Luftarten, des vorstehenden Himmels und der in den Zwischenräumen der Quellen befindlichen Luftarten.

Fig 8.

Gesang von den gastenden Luftarten und dem vorstehenden Himmel, welche sich zwischen den Luftarten der Quellen befinden.

Tse und Wu sind der kleine Urstoff der Finsterniss, von dem Feuer des Gebieters in dem Himmel. Das Licht des Urstoffes des Lichtes ist von dem Versengen, von dem Metall und befindet sich entsprechender Weise bei den Quellen. Tsch'heu und Wei sind von dem grossen Urstoffe der Finsterniss, und der grosse Urstoff des Lichtes bringt zurecht. Yin und Schin sind von dem kleinen Urstoffe des Lichtes und der hohle Urstoff der Finsterniss ist angereiht. Mao und Yeu werden zurückgeworfen und fallen mit Tse und Wu. Bei Schin und Sŭ, J und Kiai verhält es sich auf gleiche Weise. Alljährlich steigen die vier eingeschalteten Luftarten des Himmels und der Quellen zur Höhe und hernieder. Sie theilen sich und lenken je ein halbes Jahr.

(Erklärung.) Die Schilde des Himmels erheben sich von den Kreisläufen, die Aeste der Erde erheben sich von den Luftarten. Hiermit wird gesagt: Die zu der Erde gehörenden Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes verwandeln sich in richtiger Stellung, sie verwandeln sich einander gegenüber, sie blicken herab auf die vorgesetzten Luftarten, auf die gastenden Luftarten der sechs Sitze.

So sind die Jahre Tse und Wu von dem kleinen Urstoffe der Finsterniss und das Feuer des Gebieters bringt sie zurecht. Sie erheben sich von dem vorstehenden Himmel. Das Licht des Urstoffes des Lichtes, das Versengen, das Metall befinden sich unten und erheben sich, indem sie sich bei den Quellen befinden. Die Luftart steigt von unten zur Höhe, deswegen erhebt man sie durch das unten befindliche Licht des Urstoffes des Lichtes.

Das Licht des Urstoffes des Lichtes ist der zweite Urstoff des Lichtes. Der zweite Urstoff des Lichtes bringt den dritten Urstoff des Lichtes hervor. Der dritte Urstoff des Lichtes ist der grosse Urstoff des Lichtes. Deswegen ist der grosse Urstoff des Lichtes, die Kälte, das Wasser der Gast. Die erste Luftart ist somit der Zwischenraum zur Linken der Erde.

Der dritte Urstoff des Lichtes ist die Gipfelung des Urstoffes des Lichtes, und er bringt den ersten Urstoff der Finsterniss hervor. Der erste Urstoff der Finsterniss ist der hohle Urstoff der Finsterniss. Deswegen ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Gast. Die zweite Luftart ist somit der Zwischenraum zur Rechten des Himmels.

Der erste Urstoff der Finsterniss bringt den zweiten Urstoff der Finsterniss hervor. Der zweite Urstoff der Finsterniss ist der kleine Urstoff der Finsterniss. Deswegen ist der kleine Urstoff der Finsterniss der Gast. Die dritte Luftart ist somit die Luft des vorstehenden Himmels.

Der zweite Urstoff der Finsterniss bringt den dritten Urstoff der Finsterniss hervor. Der dritte Urstoff der Finsterniss ist der grosse Urstoff der Finsterniss. Deswegen ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Gast. Die vierte Luftart ist somit der Zwischenraum zur Linken des Himmels.

Der dritte Urstoff der Finsterniss, die Gipfelung des Urstoffes der Finsterniss, bringt den ersten Urstoff des Lichtes hervor. Der erste Urstoff des Lichtes ist der kleine Urstoff des Lichtes. Deswegen ist der kleine Urstoff des Lichtes der Gast. Die fünfte Luftart ist somit der Zwischenraum zur Rechten der Erde.

Der erste Urstoff des Lichtes bringt den zweiten Urstoff des Lichtes hervor. Der zweite Urstoff des Lichtes ist das Licht des Urstoffes des Lichtes. Deswegen ist das Licht des Urstoffes des Lichtes der Gast. Die sechste Luftart ist somit die an den Quellen befindliche Luft.

Die Jahre von Tsch'heu und Wei, Yin und Schin richten sich nach diesem Beispiele und man erhebt sie nach dem Vorbilde.

Mao und Yeu werden zurückgeworfen und wechseln, indem sie fallen, mit Tse und Wu. Schin und Sŭ werden zurückgeworfen und wechseln, indem sie fallen, mit Tsch'heu und Wei. I und Kiai werden zurückgeworfen und wechseln, indem sie fallen, mit Yin und Schin.

Dies bedeutet: In den Jahren Mao und Yeu ist das Licht des Urstoffes des Lichtes, das Versengen, das Metall, der vorstehende Himmel ist der kleine Urstoff der Finsterniss, das Feuer des Gebieters befindet sich an den Quellen.

In den Jahren Schin und Sŭ ist der grosse Urstoff des Lichtes, die Kälte, das Wasser, der vorstehende Himmel ist der grosse Urstoff der Finsterniss, die Feuchtigkeit und die Erde befinden sich an den Quellen.

In den Jahren I und Kiai ist der hohle Urstoff der Finsterniss, der Wind, das Holz, der vorstehende Himmel ist der kleine Urstoff des Lichtes, das zur Seite stehende Feuer befindet sich an den Quellen. Diese und jene wechseln, indem sie fallen.

In jedem Jahre befindet sich der vorstehende Himmel an den Quellen, und die Luftarten in den vier Zwischenräumen zur Rechten und Linken sind dann die sechs Luftarten. Dieselben theilen sich und lenken den oberen und unteren Theil des ursprünglichen Jahres. Der vor-

stehende Himmel ist in seiner Lenkung dem oberen halben Jahre vorgesetzt. Diejenigen, die sich an den Quellen befinden, sind die lenkenden Luftarten, welche in ihrer Lenkung dem unteren halben Jahre vorgesetzt sind.

Abbildung der Abschnitte und Anordnungen der fünf Kreisläufe.

Fig. 9.

Abbildung der Abschnitte und Anordnungen der sechs Luftarten.

Fig. 10.

Gesang von den im Kreise sich drehenden Luftarten, welche getheilt den Abschnitten und Anordnungen vorgesetzt sind.

„Gross“, „begründet“, „Regen“, „aufschrecken“, „Frühling“, „klar“, „Getreide“, „begründet“, „Vollheit“, „Ährenspitze“, „Sommer“, „klein“, „die grosse Hitze“, „begründet“, „verweilend“, „weiss“, „Herbst“, „kalt“, „Rauhfrost“, „begründet“, „klein“, „gross“, „Winter“, „klein“ [1]). Das erste „gross“, das zweite „Frühling“ dreizehn Tage. Der dritte Kreislauf „die Saat der Ährenspitzen“ zehn Tage vollständig. Der vierte Kreislauf „nach der verweilenden Hitze“ sieben Tage. Der fünfte Kreislauf nach dem „begründeten Winter“ vier Tage vorgesetzt.

(Erklärung.) Der Himmel macht die Zahl Sechs zu Abschnitten. Dies bedeutet: er theilt die vier und zwanzig Luftarten in sechs Theile und bildet daraus die sechs Schritte der sechs Luftarten.

Die Erde macht die Zahl Fünf zu Anordnungen. Dies bedeutet: sie theilt die vier und zwanzig Luftarten in fünf Theile und bildet daraus die fünf Sitze der fünf Kreisläufe.

Was die vier und zwanzig Luftarten betrifft, so sind „die grosse Kälte“, „der begründete Frühling“, „das Wasser des Regens“, „das Aufschrecken des Verborgenen“ der ersten Luftart vorgesetzt. „Die Theilung des Frühlings“, „das klare Licht“, „der Regen des Getreides“, „der begründete Sommer“ sind der zweiten Luftart vorgesetzt. „Die kleine Vollheit“, „die Saat der Ährenspitzen“, „die Ankunft des Sommers“, „die kleine Hitze“ sind der dritten Luftart vorgesetzt. „Die grosse Hitze“, „der begründete Herbst“, „die verweilende Hitze“, „der weisse Thau“ sind der vierten Luftart vorgesetzt. „Die Theilung des Herbstes“, „der kalte Thau“, „das Herniedersteigen des Rauhfrostes,“ „der begründete Winter“ sind der fünften Luftart vorgesetzt. „Der kleine Schnee“, „der grosse Schnee“, „die Ankunft des Winters“, „die kleine Kälte“ sind der letzten Luftart vorgesetzt.

Dies sind die vorgesetzten Luftarten, die gastenden Luftarten, welche sich vertheilen und den Zeiten der sechs Schritte vorgesetzt sind.

Das Ausgehen von der „grossen Kälte“ bis zwölf Tage nach der „Theilung des Frühlings“ ist dem ersten Kreislaufe vorgesetzt. Dreizehn Tage von der „Theilung des Frühlings“ ausgegangen bis neun Tage nach der „Saat der Ährenspitzen“ ist dem zweiten Kreislaufe vorgesetzt. Zehn Tage von der „Saat der Ährenspitzen“ ausgegangen bis sechs Tage nach der „verweilenden Hitze“ ist dem dritten Kreislaufe vorgesetzt. Sieben Tage von der „verweilenden Hitze“ ausgegangen bis drei Tage nach dem begründeten Winter“ ist dem vierten Kreislaufe vorgesetzt. Vier Tage von dem „begründeten Winter“ ausgegangen bis zu dem letzten Tage der „kleinen Kälte“ ist dem fünften Kreislaufe vorgesetzt.

Dies sind die vorgesetzten Kreisläufe, die gastenden Kreisläufe, welche sich vertheilen und den Zeiten der fünf Sitze vorgesetzt sind.

---

[1]) Dies sind, mit Ausnahme des in dreizehnter Reihe Stehenden, die abgekürzten Namen der fünfzehntägigen Zeiträume des Jahres. Die vollständigen Namen finden sich in der unten folgenden Erklärung.

Abbildung des gegenseitigen Hervorbringens des Grossen und Kleinen unter den fünf Tönen.

Fig. 11.

Gesang von dem gegenseitigen Hervorbringen der Wirthe und Gäste, des Grossen und Kleinen unter den fünf Tönen.

Den Kreisläufen vorgesetzt sind Kiŏ, Tsching, Kung, Schang, Yü. Das Grosse und Kleine unter den fünf Tönen wird aus den mittleren Kreisläufen genommen. Hat man ein Jahr des grossen Tsching, des grossen Schang, so ist gewiss das kleine Kiŏ, das kleine Kung und Yü. Hat man ein Jahr des grossen Kiŏ, Kung und Yü, so ist gewiss das kleine Schang und das kleine Tsching. Indem man den Gast zum Wirthe nimmt, entsteht das Grosse und Kleine. Indem man den Wirth zum Gaste bestimmt, legt man Gewicht auf Kiŏ und Yü.

(Erklärung.) Indem die den Kreisläufen vorgesetzten Töne mit Kiŏ beginnen und mit Yü enden müssen, hierdurch vertheilen sich die fünf Töne und sind der gewöhnlichen Reihenfolge der vie Jahreszeiten, welche sich regelmässig ausbreiten, vorgesetzt. Dass somit die Jahre des Urstoffes des Lichtes gross, die Jahre des Urstoffes der Finsterniss klein sind, dies sind die Veränderungen und Verwandlungen der fünf Töne und vier Jahreszeiten, welche überschreiten und nicht erreichen.

Hat man bei dem Jahre Meu das grosse Tsching, bei dem Jahre Keng das Jahr des grossen Schang, so sind dies die vorgesetzten Kreisläufe. Der erste Kreislauf ist dann gewiss das kleine Kiŏ. Der zweite Kreislauf ist das grosse Tsching. Der dritte Kreislauf ist gewiss das kleine Kung. Der vierte Kreislauf ist das grosse Schang. Der letzte Kreislauf ist gewiss das kleine Yü.

Hat man bei dem Jahre Jin das grosse Kiŏ, bei dem Jahre Kiă das grosse Kung, bei dem Jahre Ping das Jahr des grossen Yü, so sind dies die vorgesetzten Kreisläufe. Der erste Kreislauf ist dann das grosse Kiŏ. Der zweite Kreislauf ist gewiss das kleine Tsching. Der dritte Kreislauf ist das grosse Kung. Der vierte Kreislauf ist gewiss das kleine Schang. Der letzte Kreislauf ist das grosse Yü.

Deswegen wird gesagt: Das Grosse und das Kleine wird aus den mittleren Kreisläufen genommen. Dies hat den Sinn, dass man aus den mittleren Kreisläufen der Gäste die fünf Kreisläufe der Wirthe nimmt, dass das Grosse und Kleine gegenseitig sich hervorbringt.

Es ist zugleich das Gesetz, nach welchem das Grosse und Kleine unter den Wirthen die fünf Kreisläufe der Gäste bestimmt, das Grosse und Kleine auf einander Gewicht legt, die Anordnung, nach welcher durch das Hervorsenden des Lichtes gegenseitig mitgetheilt, gegenseitig herabgeblickt, überschritten und nicht erreicht wird.

Abbildung der zurechtstellenden Verwandlungen, der zusammenfassenden Verwandlungen der fünf Kreisläufe.

Fig. 12.

Abbildung der richtigen Verwandlungen, der gegenüberstehenden Verwandlungen der sechs Luftarten.

Fig. 13.

Die richtigen Vorsteher der Verwandlungen, die Vollheit der Befehle.
Die gegenüberstehenden Vorsteher der Verwandlungen, die Leerheit der Befehle.

Gesang von den zurechtstellenden Verwandlungen, den zusammenfassenden Verwandlungen der fünf Kreisläufe, von den richtigen Verwandlungen, den gegenüberstehenden Verwandlungen der sechs Luftarten.

Wenn der Kreislauf ausschreitet, besiegt er sich selbst, fürchtet sich und stellt die Verwandlung zurecht. Wenn er nicht erreicht, macht er sich das Schwinden zu Nutzen, besiegt sich selbst und fasst zusammen. Wenn er zu weit hinausschreitet, wird er bewältigt, wenn er nicht erreicht, wird ihm Hilfe. Diess alles bewirkt richtige Verwandlungen und es sind gleichmässige Jahre. Bei den Luftarten Yin, Wu, Wei, Yeu, Sŭ, Kiai sind richtige Vorsteher der Verwandlungen und bei den Befehlen wird Überflüssiges gesehen. Bei den Jahren Tse, Tsch'heu, Mao, Schin, I, Schin sind gegenüberstehende Vorsteher der Verwandlungen und die Befehle sind nicht ausreichend.

(Erklärung.) Die mittleren Kreisläufe der fünf Kreisläufe sind die Kreisläufe, welche ein Jahr lenken und ihm vorgesetzt sind. Wenn der mittlere Kreislauf zu weit hinausschreitet, so besiegt das Prunken sich selbst. Es fürchtet dann seine Vollkommenheit, kehrt zurück und stellt die Verwandlung zurecht.

So ist das grosse Kung der Kreislauf der Erde. Es kehrt zurück und stellt die Verwandlung des Holzes zurecht. Das grosse Kiŏ ist der Kreislauf des Holzes. Es kehrt zurück und stellt die Verwandlung des Metalls zurecht. Das grosse Schang ist der Kreislauf des Metalls. Es kehrt zurück und stellt die Verwandlung des Feuers zurecht. Das grosse Tsching ist der Kreislauf des Feuers. Es kehrt zurück und stellt die Verwandlung des Wassers zurecht. Das grosse Yü ist der Kreislauf des Wassers. Es kehrt zurück und stellt die Verwandlung der Erde zurecht.

Es ist dies dasjenige, wovon das Buch sagt: Es fürchtet sein Prunken, kehrt zurück und nimmt Theil an der Verwandlung, hält wenig auf das, was es nicht überwindet.

Wenn der mittlere Kreislauf nicht erreicht, so besiegt das Schwache sich selbst. Es macht sich dann sein Schwinden zu Nutzen, kommt und fasst die Verwandlung zusammen.

So ist das kleine Kung der Kreislauf der Erde. Das Holz kommt und fasst die Verwandlung zusammen. Das kleine Kiŏ ist der Kreislauf des Holzes. Das Metall kommt und fasst die Verwandlung zusammen. Das kleine Schang ist der Kreislauf des Metalls. Das Feuer kommt und fasst die Verwandlung zusammen. Das kleine Tsching ist der Kreislauf des Feuers. Das Wasser kommt und fasst die Verwandlung zusammen. Das kleine Yü ist der Kreislauf des Wassers. Die Erde kommt und fasst die Verwandlung zusammen.

Es ist dies dasjenige, wovon das Buch sagt: Es macht sich seine Schwäche zu Nutzen. kommt und nimmt an der Verwandlung Theil. Auf das, was es nicht überwindet, hält es wenig.

Die mittleren Kreisläufe Sŭ und Schin sind Jahre des Urstoffes des Lichtes. Der Kreislauf des Feuers schreitet zu weit hinaus und begegnet der Kälte und dem Wasser. Der Vorsteher des Himmels schreitet dann zu weit hinaus und wird zurecht gebracht.

Die mittleren Kreisläufe Yĭ und Mao sind Jahre des Urstoffes der Finsterniss. Der Kreislauf des Metalls erreicht nicht und begegnet dem Versengen und dem Metall. Der Vorsteher des Himmels nimmt dann an der Luft Theil.

Die mittleren Kreisläufe Sin und Mao sind Jahre des Urstoffes der Finsterniss. Der Kreislauf des Wassers erreicht nicht und er bringt dann gegenseitig hervor. In Gemeinschaft erreicht er nicht und es wird Hilfe.

So oft Dinge dieser Art eintreffen, ist ein Jahr der richtigen Verwandlung und der Gleichmässigkeit.

Die Luftarten sind die gastenden Luftarten der sechs Luftarten, die Luftarten, welche die den Verwandlungen vorstehenden Luftarten eines Jahres lenken.

So ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des I und Kiai. Weil der hohle Urstoff der Finsterniss zu dem Ho'ze gehört, bringt das Holz das Kiai hervor. Deswegen verwandelt es an richtiger Stelle das Kiai, gegenüberstehend verwandelt es das I.

Der kleine Urstoff der Finsterniss ist der Vorsteher des Tse und Wu. Weil der kleine Urstoff der Finsterniss das Feuer des Gebieters ist, soll es im richtigen Süden von dem Sitze sich trennen. Deswegen verwandelt es an richtiger Stelle das Wu, gegenüberstehend verwandelt es das Tse.

Der grosse Urstoff der Finsterniss ist der Vorsteher des Tsch'heu und Wei. Weil der grosse Urstoff der Finsterniss zur Erde gehört, wohnt er in der Mitte und ist König in dem letzten Palaste des Südwestens. Deswegen verwandelt es an richtiger Stelle das Wei, gegenüberstehend verwandelt es das Tsch'heu.

Der kleine Urstoff des Lichtes ist der Vorsteher des Yin und Schin. Weil der kleine Urstoff des Lichtes zu dem zur Seite stehenden Feuer gehört, ist sein Sitz niedriger als derjenige des Feuers des Gebieters, und das Feuer bringt das Yin hervor. Deswegen verwandelt es an richtiger Stelle das Yin, gegenüberstehend verwandelt es das Schin.

Das Licht des Urstoffes des Lichtes ist der Vorsteher des Mao und Yeu. Weil das Licht des Urstoffes des Lichtes zu dem Metall gehört, ist Yeu die Gegend des Westens, der Sitz des Metalls. Deswegen verwandelt es an richtiger Stelle das Yeu, gegenüberstehend verwandelt es das Mao.

Der grosse Urstoff des Lichtes ist der Vorsteher des Schin und Sŭ. Weil der grosse Urstoff des Lichtes das Wasser ist, gehören Schin und Sŭ zu der Erde. Indessen wandelt das Wasser inmitten der Erde, jedoch das Sŭ wohnt im Nordwesten und gehört zu dem Wasser. Es beherrscht es allmählich als König in den Bezirken.

Somit sind grosse beständige Vorbilder für die fünf Grundstoffe. Weil das Sŭ zu dem Wasser gehört, verwandelt es an richtiger Stelle das Sŭ, gegenüberstehend verwandelt es das Schin.

Somit bewirken Yin, Wu, Wei, Yeu, Sŭ, Kiai Verwandlungen an richtiger Stelle. Verwandlungen an richtiger Stelle sind die Vollheit der Befehle und sind dem Überflüssigen vorgesetzt. Tse, Tsch'heu, Mao, Schin, I, Schin bewirken gegenüberstehende Verwandlungen. Gegenüberstehende Verwandlungen sind die Leerheit der Befehle und sind dem Unzureichenden vorgesetzt.

Abbildung des gegenseitigen Herabblickens der Kreisläufe und Luftarten der sechzig Jahre in der Höhe und Tiefe.

Fig. 14.

Gesang von dem gegenseitigen Herabblicken der Kreisläufe und Luftarten der sechzig Jahre in der Höhe und Tiefe.

Die gastenden Kreisläufe, die mittleren Kreisläufe sind einem Jahre vorgesetzt. Die gastenden Luftarten, der Himmel und die Quellen sind einem halben Jahre vorgesetzt. Wenn die Luft den Kreislauf hervorbringt, so heisst dies eine regelmässige Verwandlung. Wenn der Kreislauf durch die Luft bewältigt wird, so ist dies Strafe des Himmels. Wenn der Kreislauf die Luft des Himmels hervorbringt, so ist kleine Unregelmässigkeit. Wenn der Kreislauf den Vorsteher des Himmels bewältigt, so ist dies nicht gleichmässig, es ist Ausschreitung. Wenn Luft und Kreislauf gegenseitig übereinstimmen, so sind dies Jahre des Abschnittsrohres des Himmels. Es gibt sonst noch Abschnittsröhre des Himmels und Versammlungen der Jahre.

(Erklärung.) Die ersten Kreisläufe der gastenden Kreisläufe sind die mittleren Kreisläufe, welche ein Jahr lenken und ihm vorgesetzt sind. Es ist dasselbe, was das Buch sagt: In den Jahren Kiä und Ki lenkt den Kreislauf der Erde u. s. f.

Die gastenden Luftarten sind die drei Luftarten der Vorsteher des Himmels. Die sechs Luftarten sind die Luftarten, welche das obere halbe Jahr lenken und ihm vorgesetzt sind, welche an den Quellen das untere halbe Jahr lenken und ihm vorgesetzt sind. Es ist dasselbe, wovon das Buch sagt: Demjenigen, was vor der Hälfte des Jahres, ist die Luft des Himmels vorgesetzt. Demjenigen, was nach der Hälfte des Jahres, ist die Luft der Erde vorgesetzt.

Wenn in sechzig Jahren die Kreisläufe und Luftarten oben und unten herniederblicken und begegnen, so geschieht es, dass sie gegenseitig zutreffen oder gegenseitig nicht zutreffen. Dass die Luft den mittleren Kreislauf hervorbringt, will sagen: Der Vorsteher des Himmels bringt den mittleren Kreislauf hervor.

So bringt bei Kuei und I, Kuei und Kiai das Holz das Feuer hervor. Bei Kiă und Tse, Kiă und Wu, Kiă und Yin, Kiă und Schin bringt das Feuer die Erde hervor. Bei Yĭ und Tsch'heu, Yĭ und Wei bringt die Erde das Metall hervor. Bei Sin und Mao, Sin und Yeu bringt das Metall das Wasser hervor. Indem in sechzig Jahren diese zwölf Jahre vorkommen, bringt die Luft des Himmels den Kreislauf hervor und das Obere bringt das Untere hervor. Deswegen heisst es regelmässige Verwandlungen, und es sind Jahre, welche gegenseitig zutreffen.

Dass der Kreislauf durch die Luft bewältigt wird, will sagen: Der Vorsteher des Himmels bewältigt den mittleren Kreislauf. So bewältigt bei Ki und I, Ki und Kiai das Holz die Erde. Bei Sin und Tsch'heu, Sin und Wei bewältigt die Erde das Wasser. Bei Meu und Schin, Meu und Sŭ bewältigt das Wasser das Feuer. Bei Keng und Tse, Keng und Wu, Keng und Yin, Keng und Schin bewältigt das Feuer das Metall. Bei Ting und Mao, Ting und Yeu bewältigt das Metall das Holz.

Indem in sechzig Jahren diese zwölf Jahre vorkommen, bewältigt die Luft des Himmels den Kreislauf, und das Obere bewältigt das Untere. Deswegen heisst es Strafe des Himmels, und es sind Jahre, welche gegenseitig nicht zutreffen.

Dass der Kreislauf die Luft des Himmels hervorbringt, will sagen: Der mittlere Kreislauf bringt den Vorsteher des Himmels hervor. So bringt bei Kuei und Tsch'heu, Kuei und Wei das Feuer die Erde hervor. Bei Jin und Tse, Jin und Wu, Jin und Yin, Jin und Schin bringt das Holz das Feuer hervor. Bei Sin und I, Sin und Kiai bringt das Wasser das Holz hervor. Bei Keng und Schin, Keng und Sŭ bringt das Metall das Wasser hervor. Bei Ki und Mao, Ki und Yeu bringt die Erde das Metall hervor.

Indem in sechzig Jahren diese zwölf Jahre vorkommen, bringt der Kreislauf die Luft des Himmels hervor, und das Untere bringt das Obere hervor. Es heisst zwar, dass sie sich gegenseitig hervorbringen, allein der Sohn wohnt über der Mutter. Deswegen ist es eine kleine Unregelmässigkeit, und es ist unbedeutenden Krankheiten vorgesetzt.

Dass der Kreislauf den Vorsteher des Himmels bewältigt, will sagen: Der mittlere Kreislauf bewältigt den Vorsteher des Himmels. So bewältigt bei Yĭ und I, Yĭ und Kiai das Metall das Holz. Bei Ping und Tse, Ping und Wu, Ping und Yin, Ping und Schin bewältigt das Wasser das Feuer. Bei Ting und Tsch'heu, Ting und Wei bewältigt das Holz die Erde. Bei Kuei und Mao, Kuei und Yeu bewältigt das Feuer das Metall. Bei Kiă und Schin, Kiă und Sŭ bewältigt die Erde das Wasser.

Indem in sechzig Jahren diese zwölf Jahre vorkommen, bewältigt der Kreislauf die Luft des Himmels. Das Untere bewältigt das Obere, deswegen heisst es: nicht gleichmässig. Es ist auch der Fall, dass kein gegenseitiges Zutreffen, und dies ist der Heftigkeit der Krankheiten vorgesetzt.

Was die gegenseitige Übereinstimmung von Luft und Kreislauf betrifft, so sind Kreislauf und Luft das Holz bei Ting und I, Ting und Kiai. Kreislauf und Luft sind das Feuer bei Meu und Tse, Meu und Wu, Meu und Yin, Meu und Schin. Kreislauf und Luft sind die Erde bei Ki und Tsch'heu, Ki und Wei. Kreislauf und Luft sind das Metall bei Yĭ und Mao, Yĭ und Yeu. Kreislauf und Luft sind das Wasser bei Ping und Schin, Ping und Sŭ.

Indem in sechzig Jahren diese zwölf Jahre vorkommen, stimmen Kreislauf und Luft gegenseitig überein, und es sind Abschnittsröhre des Himmels. Es heisst zwar, dass sie übereinstimmende Luftarten sind, allein sie sind nicht ohne Seitwärtsneigen, Übertreffen, Ausschreiten und Beschädigen. Das grosse Yĭ, die Abschnittsröhre des Himmels, die Versammlungen der Jahre und andere Jahre werden in dem Nachfolgenden erklärt.

Abbildung der Finger und der Handfläche.

Fig. 14 a.

Gesang von dem sich erhebenden Vorgesetzten und dem Gaste, von der Bestimmung des Sitzes an den Fingern und der Handfläche.

Die Spitze des Mittelfingers der Handfläche bestimmt den Vorsteher des Himmels. Die Streifen an der Wurzel des Mittelfingers bestimmen den Ort an den Quellen. Wenn man regelmässig hinaufsteigt an dem Zeigefinger, ist der erste und zweite Sitz. An dem vierten Finger rücken der vierte und fünfte Sitz entgegengesetzt weiter. Der Vorsteher des Himmels ist dann

der Sitz der dritten Luft. Der Ort an den Quellen ist eben der Sitz der sechsten Luft. Die Vorgesetzten bedienen sich des Holzes, des Feuers, der Erde, des Metalls, des Wassers. Die Gäste bedienen sich des ersten, zweiten, dritten der Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes.

(Erklärung.) Wenn man die Fläche der linken Hand emporhebt, bestimmt man durch die Spitze des Mittelfingers den Sitz des Vorstehers des Himmels. Durch die Streifen an der Wurzel des Mittelfingers bestimmt man den Sitz an den Quellen. Wenn man regelmässig zu dem Zeigefinger emporsteigt, so bestimmen die Streifen des dritten Gelenkes den Sitz der ersten Luftart. Die Streifen an dem obersten Gelenke bestimmen den Sitz der zweiten Luftart. Die Spitze des Mittelfingers bestimmt den Sitz der dritten Luftart, und dies ist der Sitz des Vorstehers des Himmels. Die Streifen an dem obersten Gelenke des vierten Fingers bestimmen den Sitz der vierten Luftart. Die Streifen des zweiten Gelenkes bestimmen den Sitz der fünften Luftart. Die Streifen an der Wurzel des Mittelfingers bestimmen den Sitz der sechsten Luftart, und dies ist der Sitz des Ortes an den Quellen.

Die vorgesetzten Luftarten, welche sich des Holzes, Feuers, der Erde, des Metalls, des Wassers bedienen, sind die fünf Sitze der fünf Luftarten, welche sich regelmässig verbreiten. Deswegen ist die erste Luftart der hohle Urstoff der Finsterniss, Wind und Holz. Die zweite Luftart ist der kleine Urstoff der Finsterniss, das Feuer des Gebieters. Die dritte Luftart ist der kleine Urstoff des Lichtes, das zur Seite stehende Feuer. Die vierte Luftart ist der grosse Urstoff der Finsterniss, Feuchtigkeit und Erde. Die fünfte Luftart ist das Licht des Urstoffes des Lichtes, Versengen und Metall. Die sechste Luftart ist der grosse Urstoff des Lichtes, Kälte und Wasser.

Es ist der Fall, dass das Holz das Feuer hervorbringt, das Feuer die Erde hervorbringt, die Erde das Metall hervorbringt, das Metall das Wasser hervorbringt, das Wasser wieder das Holz hervorbringt. Es ist die Anordnung, der gemäss sie sich regelmässig verbreiten und einander hervorbringen, die, wenn sie einmal bestimmt ist, sich nicht verändert.

Was die gastenden Luftarten betrifft, welche die ersten, zweiten und dritten benannt werden, so kommen drei Urstoffe der Finsterniss, drei Urstoffe des Lichtes, sechs Luftarten hinzu und blicken hernieder. Deswegen ist der hohle Urstoff der Finsterniss der erste Urstoff der Finsterniss. Der kleine Urstoff der Finsterniss ist der zweite Urstoff der Finsterniss. Der grosse Urstoff der Finsterniss ist der dritte Urstoff der Finsterniss. Der kleine Urstoff des Lichtes ist der erste Urstoff des Lichtes. Das Licht des Urstoffes des Lichtes ist der zweite Urstoff des Lichtes. Der grosse Urstoff des Lichtes ist der dritte Urstoff des Lichtes.

Das Erste bringt somit das Zweite hervor. Das Zweite bringt das Dritte hervor. Das Dritte bringt wieder das Erste hervor. Die Gipfelung des Urstoffes der Finsterniss bringt den Urstoff des Lichtes hervor. Die Gipfelung des Urstoffes des Lichtes bringt den Urstoff der Finsterniss hervor.

Die Ordnung des Emporsteigens und Herabsteigens der sechs Schritte wird in jedem Jahre zurückgedrängt und genommen. Hierdurch befindet sich die Bestimmung des Sitzes bei den vorstehenden Luftarten und den gastenden Luftarten augenscheinlich in dem Griffe der Hand.

Abbildung der Abschnittsröhre des Himmels.

Fig. 15.

Bei den Abschnittsröhren des Himmels bildet der mittlere Kreislauf mit dem Vorsteher des Himmels ein Abschnittsrohr. So erscheint in dem Jahre Ting über dem Kreislaufe des Holzes der hohle Urstoff der Finsterniss, das Holz ist der Vorsteher des Himmels, und dies ist Ting-I. Es sind zusammengenommen zwölf Jahre.

Bei dem zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsrohre des Himmels ist beispielsweise bei dem Jahre Meu-wu der Kreislauf des Feuers, der Ast des Feuers. Es erscheint ferner der kleine Urstoff der Finsterniss, das Feuer des Gebieters ist der Vorsteher des Himmels, die drei vereinigen sich und lenken. Es sind zusammengenommen vier Jahre.

Abbildung der Versammlung des Jahres.

Fig. 16

Bei den Versammlungen des Jahres hat der mittlere Kreislauf mit den Ästen des Jahres die Luft und die Verwandlung gemein. So blickt der Kreislauf des Holzes auf Mao hernieder, der Kreislauf des Feuers blickt auf Wu, das Feuer, hernieder und Ähnliches. Es sind zusammengenommen acht Jahre.

Abbildung der übereinstimmenden Abschnittsröhre des Himmels und der übereinstimmenden Versammlungen des Jahres.

Fig. 17.

Bei den übereinstimmenden Abschnittsröhren des Himmels und den übereinstimmenden Versammlungen des Jahres vereinigt der mittlere Kreislauf mit dem Orte an den Quellen die Luft und die Verwandlung. Das Jahr des Urstoffes des Lichtes heisst: das übereinstimmende Abschnittsrohr des Himmels. Das Jahr des Urstoffes der Finsterniss heisst: die übereinstimmende Versammlung des Jahres. So ist das Jahr Kiă-schin von dem Urstoffe des Lichtes, dem Kreislaufe der Erde, und der grosse Urstoff der Finsterniss befindet sich an den Quellen. Dies ist dann das übereinstimmende Abschnittsrohr des Himmels. Das Jahr Kuei-mao ist von dem Urstoffe der Finsterniss, dem Kreislaufe des Feuers, und der kleine Urstoff der Finsterniss befindet sich an den Quellen. Dies ist dann die übereinstimmende Versammlung des Jahres. Es sind zusammengenommen zwölf Jahre.

Gesang von den Abschnittsröhren des Himmels, den zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsröhren des Himmels, den Versammlungen der Jahre, den übereinstimmenden Abschnittsröhren des Himmels, den übereinstimmenden Versammlungen der Jahre.

Bei den Abschnittsröhren des Himmels stimmt der mittlere Kreislauf mit der Luft des Himmels überein. Bei den Versammlungen der Jahre blickt der ursprüngliche Kreislauf auf den ursprünglichen Ast hernieder. Die vier Richtigen, die vier Bande sind die Versammlungen der Jahre. Bei den zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsröhren des Himmels sind die Versammlungen der Abschnittsröhre vorhanden. Bei den übereinstimmenden Abschnittsröhren des Himmels und den übereinstimmenden Versammlungen der Jahre stimmen die Quellen mit den mittleren Kreisläufen überein, und sie haben den nämlichen Vorsteher. Die Jahre des

Urstoffes der Finsterniss heissen die übereinstimmenden Versammlungen der Jahre. Die Jahre des Urstoffes des Lichtes sind als die übereinstimmenden Abschnittsröhre des Himmels bekannt.

(Erklärung.) Abschnittsröhre des Himmels heisst: Der mittlere Kreislauf ist mit der Luft des Vorstehers des Himmels eine und dieselbe Luft. So ist bei dem Kreislauf des Holzes das Holz der Vorsteher des Himmels, und es sind Ting-I, Ting-kiai. Bei dem Kreislauf des Feuers ist das Feuer der Vorsteher des Himmels, und es sind Meu-tse, Meu-wu, Meu-yin, Meu-schin. Bei dem Kreislauf der Erde ist die Erde der Vorsteher des Himmels, und es sind Ki-tsch'heu und Ki-wei. Bei dem Kreislauf des Metalls ist das Metall der Vorsteher des Himmels, und es sind Yĭ-mao, Yĭ-yeu. Bei dem Kreislauf des Wassers ist das Wasser der Vorsteher des Himmels, und es sind Ping-schin, Ping-sŭ. Es sind zusammengenommen zwölf Jahre.

Die Versammlungen der Jahre heisst: Der ursprüngliche Kreislauf blickt auf den Sitz des ursprünglichen Astes hernieder. So blickt der Kreislauf des Holzes auf Mao hernieder, und es ist das Jahr Ting-mao. Der Kreislauf des Feuers blickt auf Wu hernieder, und es ist das Jahr Meu-wu. Der Kreislauf des Metalls blickt auf Yeu hernieder, und es ist das Jahr Yĭ-yeu. Der Kreislauf des Wassers blickt auf Tse hernieder, und es ist das Jahr Ping-tse. Dies sind die vier Richtigen.

Der Kreislauf der Erde blickt auf die letzten Monate der vier Jahreszeiten hernieder, und es sind Kiă-schin, Kiă-sŭ, Ki-tsch'heu, Ki-wei. Dies sind die vier Bande. Es sind zusammengenommen acht Jahre.

Die zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsröhre des Himmels heisst: Die Jahre der Abschnittsröhre des Himmels sind auch die Versammlungen der Jahre. Die drei Dinge: die Luft des Himmels, die Luft des Kreislaufes, die Äste des Jahres sind dabei zugleich versammelt. So hat bei Ki-tsch'heu, Ki-wei die Erde des mittleren Kreislaufes mit der dem Himmel vorstehenden Erde die Luft gemein. Auch der Kreislauf der Erde blickt auf Tsch'heu-wei hernieder. Bei Yĭ-yeu hat das Metall des mittleren Kreislaufes mit dem, dem Himmel vorstehenden Metall die Luft gemein. Auch der Kreislauf des Metalls blickt auf Yeu hernieder. Bei Meu-wu hat das Feuer des mittleren Kreislaufes mit dem, dem Himmel vorstehenden Feuer die Luft gemein. Auch der Kreislauf des Feuers blickt auf Wu hernieder. Es sind zusammengenommen vier Jahre.

Die übereinstimmenden Abschnittsröhre des Himmels, die übereinstimmenden Versammlungen der Jahre hat die Bedeutung: Die Luft an den Quellen ist mit der Luft des mittleren Kreislaufes eine und dieselbe Luft.

Das Jahr des Urstoffes des Lichtes heisst mit Namen: Das übereinstimmende Abschnittsrohr des Himmels. So befindet sich bei dem Kreislaufe des Holzes das Holz an den Quellen, und es ist Jin-yin, Jin-schin. Bei dem Kreislaufe der Erde befindet sich die Erde an den Quellen, und es ist Kiă-schin, Kiă-sŭ. Bei dem Kreislaufe des Metalls befindet sich das Metall an den Quellen, und es ist Keng-tse, Keng-wu.

Das Jahr des Urstoffes der Finsterniss heisst mit Namen: Die übereinstimmende Versammlung der Jahre. So befindet sich bei dem Kreislaufe des Wassers das Wasser an den Quellen, und es ist Sin-tsch'heu, Sin-wei. Bei dem Kreislaufe des Feuers befindet sich das Feuer an den Quellen, und es ist Kuei-mao, Kuei-yeu, Kuei-I, Kuei-kiai. Es sind zusammengenommen zwölf Jahre.

Somit sind die Luftarten, die Kreisläufe, die Abschnittsröhre, die Versammlungen nicht die nämlichen und der Mensch darf hinsichtlich dessen nicht unwissend sein.

Zur Rechten sind zwölf Jahre der Abschnittsröhre des Himmels, vier Jahre der zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsröhre des Himmels, acht Jahre der Versammlung des Jahres, sechs Jahre der übereinstimmenden Abschnittsröhre des Himmels, sechs Jahre der übereinstimmenden Versammlung des Jahres. Vier Jahre der Abschnittsröhre des Himmels sind jedoch die nämlichen und sind in den zwölf Jahren der Abschnittsröhre des Himmels enthalten. Unter den acht Jahren der Versammlungen des Jahres sind ebenfalls vier Jahre die nämlichen und in den Abschnittsröhren des Himmels enthalten. Spricht man es zusammen aus, so findet man in sechzig Jahren blos acht und zwanzig Jahre.

Gesang von dem ergreifenden Vorbilde, dem umherwandelnden Befehle und dem vornehmen Menschen.

Das ergreifende Vorbild bei dem Abschnittsrohre des Himmels verstösst gegen den Vorsteher des Himmels. Der umherwandelnde Befehl bei der Versammlung des Jahres verstösst gegen den Ort an den Quellen. Der vornehme Mensch bei dem grossen Yĭ verstösst gegen Himmel und Erde. Das Rasche und Gefährliche, das Langsame und Festhaltende, das Heftige und das Sterben wird gedeutet. Die beiden Feuer blicken auf einander hernieder, und obgleich sie einander finden, gibt es dennoch das Widerwärtige der Regelmässigkeit und der Unregelmässigkeit des Gebieters und des Dieners. Bei Regelmässigkeit ist die Krankheit entfernt und ihr Schaden gering. Bei Unregelmässigkeit ist die Krankheit nahe und ihr Schaden hängt sich rasch an.

(Erklärung.) Wenn das Unrecht den Menschen in den Jahren des Abschnittsrohres des Himmels trifft, so heisst dies: Es trifft das ergreifende Vorbild, und es verstösst gegen den Vorsteher des Himmels. Die Luft des Himmels ist der Urstoff des Lichtes des Himmels. Der Urstoff des Lichtes ist von Eigenschaft rasch, deswegen sind die Krankheiten rasch und gefährlich.

Wenn das Unrecht den Menschen in den Jahren der Versammlung des Jahres trifft, so heisst dies: Es trifft den umherwandelnden Befehl, und es verstösst gegen den Ort an den Quellen. Die Luft der Erde ist der Urstoff der Finsterniss der Erde. Der Urstoff der Finsterniss ist von Eigenschaft langsam, deswegen sind die Krankheiten langsam und festhaltend.

Wenn das Unrecht den Menschen in den Jahren des zu dem grossen Yĭ gehörenden Abschnittsrohres des Himmels trifft, so heisst dies: es trifft den vornehmen Menschen, und es verstösst gegen den Vorsteher des Himmels und die Luft des Ortes an den Quellen. Gegen die Luft sowohl des Himmels als der Erde wird verstossen, deswegen sind die Krankheiten heftig und tödtlich.

Die beiden Feuer sind das Feuer des Gebieters und das zur Seite stehende Feuer. Obgleich sie von der nämlichen Luft sind und einander finden, gibt es doch das Widerwärtige der Regelmässigkeit und der Unregelmässigkeit des Gebieters und des Dieners, und man darf hierin nicht unwissend sein.

Das zur Seite stehende Feuer ist der Diener. „Die beiden Feuer blicken auf einander hernieder“ bedeutet: Der Vorsteher des Himmels lässt das Herniederblicken zu Theil werden. Der Gast und der Vorgesetzte der sechs Schritte des mittleren Kreislaufes lassen das Herniederblicken zu Theil werden. Wenn das Feuer des Gebieters sich oben befindet, das zur Seite stehende Feuer sich unten befindet, so blickt der Gebieter auf den Diener hernieder, und dies ist dann Regelmässigkeit. Bei Regelmässigkeit ist die Krankheit entfernt und der Schaden gering. Wenn das zur Seite stehende Feuer sich oben befindet, das Feuer des Gebieters sich unten befindet, so verstösst der Diener gegen den Gebieter, und dies ist dann Unregelmässigkeit. Bei Unregelmässigkeit ist die Krankheit nahe und der Schaden erfolgt rasch.

Abbildung der südlichen und nördlichen Lenkung.

Fig. 18.

südliche Lenkung
nördliche Lenkung
nördliche Lenkung
nördliche Lenkung
nördliche Lenkung
kë kiai
kuei meu
keng yü
sin ping
jin ting
der Gebieter

Abbildung des Nichtentsprechens der Pulse in den Jahren der südlichen Lenkung.

Fig. 19.

die beiden „Zolle“ entsprechen nicht
wu tse
das kleine Yin
das grosse Yin
das kleine Yang
Licht des Yang
das grosse Yang
das hohle Yin
der linke „Zoll“ entspricht nicht
mei tsch'heu
der rechte „Zoll“ entspricht nicht
kiai ki
die beiden „Zolle“
an den Quellen
die beiden „Schuhe“
der linke „Schuh“ entspricht nicht
schin yin
der rechte „Schuh“ entspricht nicht
meu schin
yeu mao
die beiden „Schuhe“ entsprechen nicht

Abbildung des Nichtentsprechens der Pulse in den Jahren der nördlichen Lenkung.

Fig. 20.

Gesang von den zwei Lenkungen: der südlichen und nördlichen, und dem Nichtentsprechen der Pulse.

Die Luft des Himmels und der Erde bringt in Gang den Süden und Norden. Kiă und Ki sind ein einziger Kreislauf und Jahre der südlichen Lenkung. Die übrigen vier Kreisläufe bilden sämmtlich den Norden. Der kleine Urstoff der Finsterniss folgt und befindet sich bei der Deutung des Nichtentsprechens. Die nördliche Lenkung ist der Beobachtung und Erspähung entgegengesetzt und entspricht nicht. Man bewahrt einstweilen den Sinn des Buches und wartet auf das Ermessen der Weisen. Bei Nachgiebigkeit und Widerstreben, bei Unrichtigkeit und Verfehlen unterscheidet man das Unbedeutende und Bedeutende. Steht der „Schuh“ im Gegensatze, sind die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes vermengt, so ist das Lebensloos schwer.

(Erklärung.) Die Luft des Himmels und der Erde heissen die drei Urstoffe der Finsterniss, die drei Urstoffe des Lichtes. Dieselben sind der Vorsteher des Himmels, der Ort an den

Quellen und die gastenden Luftarten an deren Zwischenräumen zur Linken, an deren Zwischenräumen zur Rechten.

Wenn die gastenden Luftarten die Jahre der südlichen Lenkung in Gang bringen, so nennt man dies die südliche Lenkung. Wenn sie die Jahre der nördlichen Lenkung in Gang bringen, so nennt man dies die nördliche Lenkung. Die Jahre der südlichen Lenkung sind blos der einzige Kreislauf Kiă und Ki. Die übrigen vier Kreisläufe Yĭ und Keng, Ping und Sin, Ting und Jin, Meu und Kuei sind insgesammt Jahre der nördlichen Lenkung.

„Der kleine Urstoff der Finsterniss folgt und findet sich bei der Deutung des Nichtentsprechens" heisst: Der kleine Urstoff der Finsterniss, die gastende Luft des Feuers des Gebieters folgt und befindet sich an dem das Herniederblicken zutheilenden Sitze der Zwischenräume zur Linken, der Zwischenräume zur Rechten des Vorstehers des Himmels und des Ortes an den Quellen. Er ist der Deutung dessen vorgesetzt, dass die Pulse nicht der Beobachtung entsprechen. Hinsichtlich dessen, dass sie nicht entsprechen, sagt das Buch: Wenn der kleine Urstoff der Finsterniss angekommen, ist der Puls hakenförmig. — Dass sie nicht entsprechen, will sagen: der Puls ist nicht hakenförmig.

Ist in den Jahren der südlichen Lenkung der kleine Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, so ist dies der Deutung vorgesetzt, dass die beiden „Zolle" nicht entsprechen. Ist es der Ort an den Quellen, so ist dies dem vorgesetzt, dass die beiden „Schuhe" nicht entsprechen. Ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, so ist in dem Zwischenraume zur Linken des Himmels der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der linke „Zoll" nicht entspricht. Ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, so ist in dem Zwischenraume zur Rechten des Himmels der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der linke „Zoll" nicht entspricht.

Ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Ort an den Quellen, so ist in dem Zwischenraume zur Linken des Ortes an den Quellen der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der linke „Schuh" nicht entspricht. Ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Ort an den Quellen, so ist in dem Zwischenraume zur Rechten des Ortes an den Quellen der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der rechte „Schuh" nicht entspricht.

Dies alles befindet sich an dem Sitze der gastenden Luftarten, des kleinen Urstoffes der Finsterniss.

In den Jahren der nördlichen Lenkung ist Gegensatz zu der Beobachtung und Erspähung. Was nicht entspricht, befindet sich an dem Sitze der gastenden Luftarten, des Lichtes des Urstoffes des Lichtes.

So ist, wenn hier der kleine Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, dies der Deutung vorgesetzt, dass die beiden „Schuhe" nicht entsprechen. Ist es der Ort an den Quellen, so ist dies der Deutung vorgesetzt, dass die beiden „Zolle" nicht entsprechen. Ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, so ist in dem Zwischenraume zur Linken des Himmels der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der linke „Schuh" nicht entspricht. Ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, so ist in dem Zwischenraume zur Rechten des Himmels der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der rechte „Schuh" nicht entspricht.

Ist der hohle Urstoff der Finsterniss der Ort an den Quellen, so ist in dem Zwischenraume zur Linken der Quellen der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt. dass der rechte „Zoll" nicht entspricht. Ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Ort an den Quellen,

so ist dem Zwischenraume zur Rechten der Quellen der kleine Urstoff der Finsterniss der Deutung vorgesetzt, dass der linke „Zoll“ nicht entspricht.

Somit sind bei der südlichen Lenkung zwölf Jahre, bei der nördlichen Lenkung acht und vierzig Jahre. Bei der Erspähung der südlichen Lenkung wird das Richtige beobachtet. Bei der Erspähung der nördlichen Lenkung wird der Gegensatz beobachtet. Mit der Ordnung des Entsprechens und Nichtentsprechens sei man vollkommen vertraut.

Der Text des Buches im Ganzen bietet dem Menschen Schwierigkeiten hinsichtlich der Erklärung. Man kann den Sinn des Buches im Kurzen beibehalten und warten, bis die späteren Weisen es ermessen und erklären.

Ist bei den nichtentsprechenden Abtheilungen das Nichtentsprechen, so finden sie ihre Luft und stehen im Einklang. Ist bei den nichtentsprechenden Abtheilungen im Gegentheil das Entsprechen, so widerstreben sie ihrer Luft und es besteht Krankheit.

Ist das der Linken Entsprechende zur Rechten, ist das der Rechten Entsprechende zur Linken, so geschieht Unrecht. Wenn dasjenige, dessen Sitz dem Oberen entspricht, sich unten befindet, dasjenige, dessen Sitz dem Unteren entspricht, sich oben befindet, so ist ein Verfehlen des Sitzes und dies alles ist den Krankheiten vorgesetzt. Es gibt jedoch die Unterschiede des Unbedeutenden und des Bedeutenden.

Bei dem Bedeutenden stehen „Schuh“ und „Zoll“ im Gegensatze, die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes sind vermengt. Dies bedeutet: Der Puls des kleinen Urstoffes der Finsterniss entspricht nicht an dem „Zolle“, er erscheint im Gegentheil an dem „Schuhe“. Er entspricht nicht an dem „Schuhe“ und erscheint im Gegentheil an dem „Zolle“. Auf diese Weise stehen „Schuh“ und „Zoll“ im Gegensatze. Dies ist der Fall in den Jahren Tse, Wu, Mao, Yeu.

Der Puls des kleinen Urstoffes der Finsterniss entspricht nicht zur Linken, er erscheint im Gegentheil zur Rechten. Er entspricht zur Rechten und erscheint im Gegentheil zur Linken. Auf diese Weise sind die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes vermengt. Dies ist der Fall in den Jahren Schin, Meu, Tsch'heu, Wei, Yin, Schin, Ki, Kiai.

Dies alles ist dem Tode vorgesetzt. Deswegen wird gesagt: das Lebensloos ist schwer.

Gesang von den Befehlen der fünf Kreisläufe und der Luftarten hinsichtlich des Unbedeutenden und Bedeutenden.

Bei den Kreisläufen erkennt man das Richtige der Kälte, Hitze, Wärme und Kühle. Bei den Luftarten untersucht man das Herniederblicken, das Überschreiten, das Erstrecken und das Gleichmass. Wo die sechs Luftarten im Grossen kommen, sind unrechte Verwandlungen. Wenn die fünf Kreisläufe den Einklang verfehlen, entstehen Wetterschäden und Krankheiten. Sind sie unbedeutend oder bedeutend, erfolgt ihre Ankunft zur Unzeit oder plötzlich, so sehe man, mit welchen Luftarten der Jahreszeiten sie sich verwandeln und beisammen stehen. Begegnet man wieder der Leere der Jahre, der Hohlheit des Mondes, so wird man von dem Unrechten schwer angegriffen und die Zeichen sind nicht leicht.

(Erklärung.) Die Kreisläufe sind die fünf Kreisläufe. Dieselben sind den vier Jahreszeiten vorgesetzt. Wenn sie sich in dem Himmel befinden, so gibt es die richtigen Befehle der Kälte, Hitze, Wärme und Kühle. Wenn sie sich auf der Erde befinden, so gibt es die richtigen Verwandlungen des Entstehens, Wachsens, Einsammelns und Bergens.

Die Luftarten sind die sechs Luftarten. Dieselben sind den sechs Schritten vorgesetzt. Wenn sie sich bei den Vorgesetzten befinden, so gibt es die beständigen Erspähungen des Entschiedenseins des Windes, der Hitze, des Feuers, der Feuchtigkeit, des Versengens und der Kälte. Wenn sie sich bei den Gästen befinden, so gibt es die verschiedenen Entsprechungen des Herniederblickens, des Hinausschreitens, des Nichterstreckens und des Gleichmasses der sechs Luftarten.

Wenn die fünf Kreisläufe, die sechs Luftarten kommen und sie zur entsprechenden Zeit ankommen, wenn nichts Unbedeutendes oder Bedeutendes und ein Gleichmass waltet, so sind dies gleichmässige Luftarten. Wenn sie sofort zur entsprechenden Zeit ankommen, so kommen bisweilen die sechs Luftarten im Grossen, bisweilen ist bei den fünf Kreisläufen Unbedeutendes oder Bedeutendes. Bisweilen erfolgt ihre Ankunft zur Unzeit, bisweilen erfolgt ihre Ankunft plötzlich. Dies sind unrechte Verwandlungen, ungleichmässige Luftarten. Dieselben sind dem vorgesetzt, dass sie die Wesen beschädigen und die Menschen erkranken machen.

Man sehe nur, mit welchen Luftarten der Jahreszeiten sie sich verwandeln und wie sie mit den Krankheiten beisammen stehen. In diesem Falle soll man tilgen und aufhören machen, was sich geziemt, und die Behandlung leiten. Handelt man diesem zuwider und der Kranke kommt wieder in Berührung mit nicht sich erstreckenden Jahren, mit leeren Monden, wird er schwer angegriffen von dem Unrechten, so sind die Anzeichen gewiss gewichtig und nicht leicht zu nehmen.

Gesang von der Gleichmässigkeit der fünf Kreisläufe, dem Überschreiten und Nichterreichen der Luftarten.

Das Holz heisst: „das Gleichmass verbreitend“, das Feuer: „das aufsteigende Licht“. Die Erde heisst: „die Verwandlungen bereitend“, das Metall: „untersuchend und gerecht“. Das Wasser heisst: „ruhig und regelmässig“. Dies sind gleichmässige Kreisläufe. Wenn sie überschreiten, heisst der Kreislauf des Holzes: „das Leben hervorsendend“. Das Feuer heisst: „flammend und leuchtend“, die Erde: „massenhafte Erdhügel“. Das Wasser heisst: „fliessend und überfliessend“, das Metall: „hart und verfertigend“. Bei dem Nichterreichen sind: „verkümmertes Gleichmass“, versteektes Licht“ zur Hand, sind: „niedrig und fest“, „Zulassen der Veränderung“, „Vertrocknen im Laufe“ die Namen.

(Erklärung). Bei Überschreiten niedergedrückt werden, bei Nichterreichen Hilfe erhalten, heisst beides ein gleichmässiger Kreislauf.

Das Holz führt den Namen: das Gleichmass verbreitend. Es verbreitet die Luft des Gleichmasses und bringt die zehntausend Dinge hervor.

Das Feuer führt den Namen: das aufsteigende Licht. Der Urstoff des Lichtes steigt vermöge seiner Natur nach oben und seine Tugend ist das Licht.

Die Erde führt den Namen: die Verwandlungen bereitend. Die Erde ist Mutter zu den zehntausend Dingen, und es ist nichts, das sie nicht verwandelt.

Das Metall führt den Namen: untersuchend und gerecht. Das Metall untersucht und ist gerecht, es verhängt keine unbegründete Strafe.

Das Wasser führt den Namen: ruhig und regelmässig. Sein Stoff ist ruhig, seine Natur regelmässig. Es hat Freude am ruhigen Dahinströmen.

Kiă, Ping, Meu, Keng, Jin sind Jahre des Urstoffes des Lichtes und heissen überschreitende Kreisläufe.

Das Holz führt den Namen: das Leben hervorsendend. Die Luft des Holzes ist überflüssig und bringt das Leben in Fülle hervor.

Das Feuer führt den Namen: flammend und leuchtend. Bei dem auflodernden Urstoffe des Lichtes ist Glanz in Fülle.

Die Erde führt den Namen: massenhafte Erdhügel. Bei massenhaften Erdhügeln ist die Erde in grösserer Fülle.

Das Metall führt den Namen: hart und verfertigend. Wenn es hart ist, verfertigt man Gegenstände. Das Metall ist dann im Überflusse.

Das Wasser führt den Namen: fliessend und überfliessend. Wenn das Wasser überschreitet, so überfliesst es im Laufe.

Yĭ, Ting, Ki, Sin, Kuei sind Jahre des Urstoffes der Finsterniss und heissen nichterreichende Kreisläufe.

Das Holz führt den Namen: verkümmertes Gleichmass. Die Luft des Gleichmasses ist verkümmert und schwach, sie bringt wenig Leben hervor.

Das Feuer heisst mit Namen: verstecktes Licht. Die Tugend des Feuers hat keinen bunten Glanz und das Licht ist versteckt.

Die Erde führt den Namen: niedrig und fest. Die Luft der Erde erreicht nicht, die Verwandlungen sind niedrig und starr.

Das Metall führt den Namen: Zulassen der Veränderung. Die Luft des Metalls erreicht nicht, sie lässt die Veränderungen durch das Feuer zu.

Das Wasser führt den Namen: Vertrocknen im Laufe. Die Luft des Wassers erreicht nicht, es vertrocknet in seinem Laufe.

Gesang von der früheren oder späteren Zeit, in der die Kreisläufe und Luftarten ankommen.

Wenn sie zur entsprechenden Zeit ankommt, ist die Luft gleichmässig und eben. Sie verwandelt auf richtige Weise, unterstützt den Himmel und kommt nicht vergebens in Gang. Bei Überschreiten ist Ausschweifen der Luft, und die Ankunft erfolgt in früherer Zeit. Indem sie uns beleidigt und straft, macht sie sich zu Nutzen, dass wir strafen. Bei Nichterreichen ist Bedrängniss der Luft, und die Ankunft erfolgt in späterer Zeit. Was überwunden wird, kommt vergebens in Gang und straft, was hervorgebracht wird. Was hervorgebracht wird, erleidet Strafe und empfängt die Krankheit. Was wir nicht überwinden, kommt ebenfalls und macht sich zu Nutzen.

(Erklärung.) Zur entsprechenden Zeit ankommen, bedeutet, dass die Zeit der Tage der sich anschliessenden fünf Kreisläufe, der sechs Luftarten genau auf den Tag fällt. Wenn die Luft zu dieser Zeit ankommt, so bewirkt sie richtige Verwandlungen, die gleichmässige Luft unterstützt des Himmels Befehle und kommt nicht vergebens in Gang.

Wenn die Zeit noch nicht gekommen ist und die Ankunft der Luft erfolgt früher, so ist die kommende Luft im Überflusse. In diesem Falle überschreitet sie und dies heisst mit Namen: das Ausschweifen der Luft. Es sind dann unrichtige Verwandlungen.

„Uns strafen“ bezeichnet, dass etwas uns bewältigt. „Wir strafen“ bezeichnet, dass wir etwas bewältigen. Gesetzt die Luft des Holzes ist im Überflusse, so kann das uns bewältigende Metall uns nicht zurechtbringen, das Metall wird im Gegentheil durch das Holz beleidigt. Das Holz ist dann vollkommen und dass die Erde bewältigt wird, ist gewiss. Bemerkt man in solchen Jahren Krankheiten der Leber, so sind sie ein richtiges Unrecht. Bemerkt man Krankheiten der

Lungen, so sind sie ein unbedeutendes Unrecht. Bemerkt man Krankheiten der Milz, so sind sie ein verderbliches Unrecht. Bei den übrigen Zeiten richtet man sich nach diesem Beispiele.

Ist die Zeit bereits gekommen, die Luft aber noch nicht gekommen, so ist die kommende Luft nicht hinreichend. In diesem Falle erreicht sie nicht und dies heisst mit Namen: die Bedrängniss der Luft. Es sind ebenfalls unrechte Verwandlungen.

„Was überwunden wird" bedeutet: was wir überwinden. Es ist dasjenige, das wir bewältigen. Was hervorgebracht wird, ist dasjenige, das wir hervorbringen. „Was nicht überwunden wird" bedeutet: was wir nicht überwinden. Es ist dasjenige, das uns bewältigt. Gesetzt die Luft des Holzes erreicht nicht, so ist die uns bewältigende Erde ohne Scheu und kommt vergebens in Gang. Das uns hervorbringende Wasser empfängt dann gewiss die Krankheit. Wenn das Holz schwindet, macht sich das Metall dessen Schwinden zu Nutzen. Es kommt ebenfalls, straft das Holz und bewirkt Krankheit. Zeigen sich in einem solchen Jahre Krankheiten der Nieren, so sind sie ein volles Unrecht. Bemerkt man Krankheiten des Herzens, so sind sie ein leeres Unrecht. Bemerkt man Krankheiten der Lungen, so sind sie ein verderbliches Unrecht. Bei den übrigen Zeiten richtet man sich nach diesem Beispiele. Indem man dies auseinandersetzt, kann man das Wesen der in zwei Geweben, in drei Geweben zusammengefassten Krankheiten erkennen.

Gesang von dem Schaden des Übermasses und dem Empfang der Zurechtweisung der Kreisläufe und Luftarten.

Sind die Kreisläufe und Luftarten im Übermasse, so bewirken sie Schaden. Man fürchtet die Zurechtweisung des Sohnes und wagt es, nicht in Empfang zu nehmen. Indem der Empfang der Zurechtweisung stattfindet, bringen sie die Verwandlungen hervor. Wo Übermass und keine Zurechtweisung, entstehen die Krankheiten der Überwindung. Nach der Überwindung rächt der Sohn die Mutter und vergilt. Indem niedergedrückt, gebeugt und zu Boden gestreckt wird, kommen Krankheiten der Einschliessung zu Stande. Wenn die Einschliessung gipfelt, erfolgt Hervorkommen, weil der Sohn schwach ist. Warten sie auf die Zeit und erlangen den Sitz, so strafen sie durch Wetterschäden.

(Erklärung.) Wenn die fünf Kreisläufe, die sechs Luftarten überschreiten und dabei den Gipfel erreichen, so nennt man dies Übermass. Im Übermasse schaden sie gewiss demjenigen, was wir überwinden. Gesetzt das Holz ist im Übermasse und gipfelt, so schadet es gewiss der Erde, welche wir überwinden. Das Metall, der Sohn der Erde, folgt, erhebt sich und bringt das Holz zurecht. Das Holz fürchtet sich, empfängt die Zurechtweisung und wagt es dann nicht, die Mutter des ersteren vergeblich zu strafen. Sind bei den fünf Grundstoffen diese Wege des Empfangens der Zurechtweisung, so sind sie miteinander verträglich, sind regelmässig. und dann sind die Veränderungen, welche sie hervorbringen, keine Krankheiten.

Gesetzt das Holz ist im Übermasse und in Fülle, aber es ist keine Zurechtweisung, so bringt es gewiss Krankheiten der Überwindung hervor. Die Krankheit der Überwindung ist bei der Leber, was die Krankheit empfängt, ist die Milz. Die zwei Gewebe sind in Gemeinschaft erkrankt.

Wo Überwindung ist, gibt es gewiss Vergeltung. Wo Fülle ist, gibt es gewiss Schwinden. Dies sind die von selbst sich ergebenden Wege. Das Holz ist in Fülle und muss später schwinden. Das Metall, der Sohn der Erde, macht sich dann das Schwinden zu Nutzen und rächt gewiss die Überwindung der Mutter. In diesem Falle bringt es wieder vergeltende Krankheiten hervor. Die vergeltende Krankheit ist bei den Lungen, was die Krankheit

empfängt, ist die Leber. Die zwei Gewebe sind in Gemeinschaft erkrankt. Bei den übrigen Eingeweiden richtet man sich nach diesem Beispiele.

Wenn das Holz nicht erreicht, wird es durch das Metall niedergedrückt. Es wird gebeugt, zu Boden gestreckt, es dehnt sich nicht und es entstehen Krankheiten der Einschliessung des Holzes. Wenn es jedoch eingeschlossen ist und dies zu dem Gipfel gelangt, so kommt es hervor. Weil nämlich die Luft des Holzes nicht erreicht, so kann dieses nicht seinen Sohn, das Feuer, aufleuchten heissen. Es ist somit nicht im Stande zu vergelten. Auf diese Weise muss es die Zeit abwarten, wo es zu dem Sitze gelangt, und dann erst kommt es hervor. Obgleich es hervorkommt, bewirkt es keinen anderen Schaden, es erzeugt blos Krankheiten der Wetterschäden, was ebenfalls seinen Grund in der Schwäche der ursprünglichen Luft hat.

Deswegen hat es zur Zeit, wo es noch nicht hervorgekommen, mit den Krankheiten des Überwindens gleiche Bedeutung. Die Krankheit des Überwindens ist bei den Lungen. Die Krankheit der Einschliessung ist bei der Leber. Um die Zeit, wo es hervorkommt, macht es nicht durch Vergeltung die Lungen erkranken, es macht blos die Leber erkranken. Bei den übrigen Eingeweiden richtet man sie nach diesem Beispiele.

In diesem obenstehenden Texte wird aus dem Überschreiten das Überwinden erklärt, aus dem Nichterreichen werden die Krankheiten der Einschliessung erklärt. Es hat nicht die Bedeutung, dass Überschreiten und Nichterreichen eines einzigen Jahres die gesondert vorstehenden Luftarten ohne Überwinden, Vergelten und Krankheiten der Einschliessung.

Jedes Überschreiten und vergebliche Gehen fügt Jenen Schaden zu und die Krankheiten sind Krankheiten des Überwindens. Wenn er Schaden empfängt, ist der Sohn durchaus nicht im Stande die Einschliessung zu vergelten und die Krankheiten, welche hervorkommen, sind Krankheiten der Einschliessung. Bei Nichterreichen wird niedergedrückt und die Krankheiten sind ebenfalls Krankheiten der Einschliessung. Werden sie eingeschlossen, so warten sie bis der Sohn kommt, um die Mutter zu rächen, und die Krankheiten sind vergeltende Krankheiten. Indem man dies auseinanderlegt, kann alles Übrige verstanden werden.

Gesang von dem Überwinden und Vergelten der fünf Luftarten.

Ist die Luft des Unrechts im Überflusse, so ist gewiss Vergelten. Ist die Krankheit des Überwindens im Begriffe sich zu entfernen, sprossen vergeltende Krankheiten hervor. Ist das Vergelten geschehen, erfolgt wieder Überwinden. Nach dem Schwinden ist Stillstand. Vorhandensein und Nichtvorhandensein, Unbedeutendes und Bedeutendes ist wie Wagschale und Wagebalken. Die Zeit hat einen beständigen Sitz, für die Luft ist kein Müssen. Das Überwinden ist bei dem Himmel das Dritte, das Vergelten bei der Erde das Letzte. Bei dem Wirth und dem Gaste ist Überwinden, aber kein Vergelten. Überwindet der Wirth den Gast, so ist Unregelmässigkeit. Überwindet der Gast, so ist Willfährigkeit.

(Erklärung.) Ist bei den sechs Luftarten ein Überwinden, so ist gewiss ein Vergelten. Dies sind die Wege, denen gemäss die Urstoffe der Finsterniss und des Lichtes sich in einem Ringe drehen. Ist die Krankheit des Überwindens im Begriffe sich zu entfernen, so sprosst die vergeltende Krankheit hervor. Dies sind die Triebwerke, durch welche Unrichtiges und Richtiges vorwärts gehen und zurückweichen.

Wenn überwunden worden, vergelten, wenn vergolten worden, wieder überwinden, hat ursprünglich keine beständige Zahl. Es muss abgewartet werden, bis diese und jene Luft schwindet, worauf Stillstand erfolgt. Dies ist die von selbst sich ergebende Ordnung.

Ist ein Überwinden, so erfolgt Vergelten. Ist kein Überwinden, so erfolgt dies nicht. Ist das Überwinden unbedeutend, so ist das Vergelten unbedeutend. Ist das Überwinden bedeutend, so ist das Vergelten bedeutend. Dies ist wie Wagschale und Wagebalken nicht über einander hinausgehen.

Obgleich aber die Zeit, in der Überwinden und Vergelten sich in Bewegung setzen, einen beständigen Sitz hat, ist für die Luft kein Müssen. Für die Luft kein Müssen, hat die Bedeutung: in den Jahren, welche dem Überwinden entsprechen, ist kein Überwinden. Die Zeit hat einen beständigen Sitz, bedeutet: Geht die Zeit des Überwindens vorher, so ist der Vorsteher des Himmels, der Sitz des Himmels von der ersten Luftart bis zu der dritten Luftart ihr vorgesetzt. Dies ist die Beständigkeit des Überwindens. Folgt die Zeit des Vergeltens nach, so ist der Ort an den Quellen, der Sitz der Erde von der vierten Luftart bis zu der letzten Luftart ihr vorgesetzt. Dies ist die Beständigkeit des Vergeltens. Man nennt es das gegenseitige Überwinden und Vergelten der sechs Luftarten.

Gelangt man bis zur sechsten Luftart, so ist für Wirth und Gast ein Überwinden, aber kein Vergelten. Indem ein Überwinden, aber kein Vergelten, bringt der Gast die Befehle des Himmels in Gang, entfernt sich um die Zeit und es ist geschehen. Der Wirth bewahrt seinen Sitz und empfängt in Gehorsam den Befehl des Himmels. Wenn der Wirth den Gast überwindet, so handelt er dem Befehle des Himmels zuwider, jedoch die Luft verwandelt sich und kommt nicht in Gang. Deswegen ist Unregelmässigkeit. Wenn der Gast den Wirth überwindet, so blickt der Höhere herab, der Niedere huldigt und die Befehle der Lenkung verbreiten sich. Deswegen ist Willfährigkeit.

Gesang von dem Hervorkommen der fünf Kreisläufe, wenn die Einschliessung den Gipfel erreicht hat.

Feuer, Erde, Metall eingeschlossen warten auf die Zeit und kommen hervor. Das Wasser folgt nach, das Feuer kommt später, das Holz hat nichts Gewöhnliches. Bei dem Hervorkommen des Wassers ist Hagel und Schnee, bei der Erde ist Sturm und Regen. Bei dem Hervorkommen des Holzes ist Zerstören und Brechen, bei dem Metall ist Klarheit und Licht. Bei dem Hervorkommen des Feuers ist Dämmerlicht. Es gibt Vieles und Weniges. Das Unbedeutende macht sich selbst erkranken, das Bedeutende fasst die Strafe zusammen. Das Holz durchdringe man, das Feuer lasse man hervorkommen, bei der Einschliessung des Metalls lasse man durchrinnen. Bei der Erde entreisse man, bei dem Wasser breche man und behandle auf gleichmässige Weise.

(Erklärung.) Indem die fünf Einschliessungen hervorkommen, hat eine jede ihre Zeit. Wenn das Feuer eingeschlossen ist, wartet es auf die dritte Luft, und zur Zeit des Feuers kommt es hervor. Wenn die Erde eingeschlossen ist, wartet sie auf die vierte Luft, und zur Zeit der Erde kommt sie hervor. Wenn das Metall eingeschlossen ist, wartet es auf die fünfte Luft und zur Zeit des Metalls kommt es hervor. Auf diese Weise wartet ein jedes auf die Zeit des Glanzes und kommt dann hervor.

Wenn das Wasser eingeschlossen ist, wartet es nicht auf die letzte Luft, die Zeit des Wassers, sondern es kommt jedesmal bei der zweiten Luft, bei der dritten Luft, zur Zeit der zwei Feuer hervor. Es ist, weil das Wasser zu dem Urstoffe der Finsterniss gehört und von Natur abschliessend ist. Sobald es sieht, dass der Urstoff des Lichtes sich erst zurückgezogen hat, schreitet es vorwärts und macht es sich zu Nutzen. Deswegen kommt es hervor, ohne auf die Zeit des Glanzes des Wassers zu warten.

Wenn das Holz eingeschlossen ist, kommt es zu keiner bestimmten Zeit hervor. Das Holz bringt nämlich den Wind hervor, es bringt geschickt mehrere Veränderungen zu Wege und seine Luft ist ohne Beständigkeit. Deswegen erfolgt das Hervorkommen des Holzes zu keiner gewöhnlichen Zeit.

Die Zeit des fünffachen Hervorkommens ist bereits untersucht worden. Allein in Hinsicht auf die Zeichen des fünffachen Hervorkommens, das Unbedeutende und Bedeutende der fünf Luftarten, die Zeiten des Himmels und die Krankheiten des Volkes darf man nicht unwissend sein.

Die Zeichen des Hervorkommens des Wassers sind, wenn es unbedeutend ist, Kälte, wenn es bedeutend ist, Hagel und Schnee. Hagel und Schnee sind das bedeutende Mass der Kälte.

Die Zeichen des Hervorkommens der Erde sind, wenn es unbedeutend ist, Feuchtigkeit, wenn es bedeutend ist, Sturm und Regen. Sturm und Regen ist heftiger Wind und Regen.

Die Zeichen des Hervorkommens des Holzes sind, wenn es unbedeutend ist, Wind, wenn es bedeutend ist, Zerstören und Brechen. Zerstören und Brechen sind Zerschmettern und Ausreissen.

Die Zeichen des Hervorkommens des Metalls sind, wenn es unbedeutend ist, Versengen, wenn es bedeutend ist, Klarheit und Licht. Klarheit und Licht sind Kühle und Strenge.

Die Zeichen des Hervorkommens des Feuers sind, wenn es unbedeutend ist, Hitze, wenn es bedeutend ist, Dämmerlicht. Dämmerlicht ist Dämmerung und Verdecktsein.

Vieles und Weniges bedeutet, dass es Überschreiten und Nichterreichen gibt. Bei Nichterreichen ist die Krankheit unbedeutend, bei Überschreiten ist die Krankheit bedeutend.

Das Unbedeutende macht sich selbst erkranken, hat den Sinn: die ursprünglichen Gewebe erkranken. Das Bedeutende fasst die Strafe zusammen, hat den Sinn: Indem es dasjenige, was wir strafen und was uns straft, zusammenfasst, ist es die nämliche Krankheit. So ist, wenn die Luft des Holzes bedeutend ist, dasjenige, das wir strafen, die Erde, dasjenige, das uns straft, ist das Metall. Die Erde fürchtet uns, macht es sich zu Nutzen und kommt, die Verwandlung zu fördern. Das Metall fürchtet uns, überwindet und kommt, an der Verwandlung Theil zu nehmen. Deswegen werden drei Gewebe zusammengefasst und von Krankheit befallen. Die übrigen Luftarten richten sich nach diesem Beispiele.

„Das Holz durchdringe man“ hat die Bedeutung: Wenn das Holz eingeschlossen ist, durchdringe man es. Durchdringen hat den Sinn, dass die Zweige durchdrungen und ausgebreitet werden. Bei den Krankheiten der Einschliessung des Holzes bewirkt der Wind Klarheit und Ansammeln. Es ist angemessen, dass man es durch Scharfes zerstreue, es fernhalte, durch Süsses es zurechtbringe, es mässige, durch Bitteres es aufsteigen mache, es ebne. Man bewirkt nur, dass die Luft des Holzes an den Zweigen durchdringt und sich ausbreitet. Dies ist überall die Weise, die Einschliessung des Holzes zu behandeln.

„Das Feuer lasse man hervorkommen“ hat die Bedeutung: Wenn das Feuer eingeschlossen ist, lasse man es hervorkommen. Hervorkommen hat den Sinn von Ausdehnen, Lösen und Zerstreuen. Bei den Krankheiten der Einschliessung des Feuers ist die Kälte stechend. Es ist angemessen, dass man es durch Scharfes erwärme und hervorsende, durch Scharfes und Süsses es ausdehne, durch Scharfes es kühle und löse, durch Scharfes und Bitteres es zerstreue. Man bewirkt nur, dass die Luft des Feuers hervorkommt, sich ausdehnt, sich löst und zerstreut. Dies ist überall die Weise, die Einschliessung des Feuers zu behandeln.

„Bei dem Metall lasse man durchrinnen“ hat die Bedeutung: Bei der Einschliessung des Metalls lasse man durchrinnen. Durchrinnen hat den Sinn von Verbreiten, Durchrinnen, Fern-

stehen und Herabsteigen. Bei den Krankheiten der Einschliessung des Metalls bewirkt das Versengen Ermüdung durch das Feuer. Es ist angemessen, dass man es durch Scharfes verbreite, es fernhalte, es erweiche, durch Bitteres es durchrinnen mache, es herabsteigen mache, es kläre. Man bewirkt nur, das die Luft des Versengens sich verbreitet, verkehrt, fern steht und sich ausdehnt. Dies ist überall die Weise, die Einschliessung des Metalls zu behandeln.

„Bei dem Wasser breche man" hat die Bedeutung: Wenn das Wasser eingeschlossen ist, breche man es. Brechen hat den Sinn von Vertreiben, Leiten, fliessen machen und in Verkehr bringen. Bei den Krankheiten der Einschliessung des Wassers bewirkt das Wasser Feuchtigkeit und Blutstockung. Es ist angemessen, dass man es durch Scharfes und Bitteres vertreibe, es leite, durch Scharfes und Geschmackloses es fliessen mache, es in Verkehr bringe. Man bewirkt nur, das die Luft des Wassers fliesst, in Verkehr kommt und sich nicht anhäuft. Dies ist überall die Weise, die Einschliessung des Wassers zu behandeln.

„Bei der Erde entreisse man" hat die Bedeutung: Wenn die Erde eingeschlossen ist, entreisse man sie. Entreissen hat den Sinn von Schwitzen, Erbrechen, Abführen. Bei den Krankheiten der Einschliessung der Erde bewirkt die Feuchtigkeit Versperrung des Windes. Ist es äusserlich, so lässt man schwitzen. Ist es innerlich, so greift man es an[1]. Ist es oberhalb, so lässt man erbrechen. Ist es unterhalb, so führt man ab. Man bewirkt nur, dass die Luft der Erde nicht verstopft wird und sich nicht versperrt. Dies ist überall die Weise, die Einschliessung der Erde zu behandeln.

Gesang von den Verwandlungen der Zeiten des Himmels und denjenigen der Erde, von den fünf Krankheiten und den zwei Feuern.

Die Verwandlungen der Kreisläufe und Luftarten, der Zeiten des Himmels und diejenigen der Erde sind die nämlichen. Unrecht und Richtiges verkehren inmitten der fünf Eingeweide des Menschen. Wenn die fünf Eingeweide das Unrichtige aufnehmen, so bringen sie die fünf Krankheiten hervor. Die fünf Krankheiten sind im Stande, die Gestalten der zehntausend Krankheiten anzunehmen. Wenn die Hitze sich vereinigt, ist es das Feuer des Gebieters, wenn die Glühhitze sich vereinigt, ist es das zur Seite stehende. Die Äste sind nämlich dasselbe wie die zwölf Gewebe. Man theilt zwar die zwei Feuer, aber im Grunde ist die Ordnung dieselbe. Es gebricht nicht an den Eigenschaften des Unbedeutenden und Bedeutenden, des Schweren und Leichten.

(Erklärung.) Die Verwandlungen der fünf Kreisläufe des Holzes, des Feuers, der Erde, des Metalls, des Wassers sind nicht im Stande, sich der sechs Luftarten: des Windes, der Hitze, der Glühhitze, der Feuchtigkeit, des Versengens, der Kälte zu entäussern. Die Verwandlungen der sechs Luftarten sind ebenfalls nicht im Stande, aus den fünf Grundstoffen herauszutreten. Deswegen sind der Kreisläufe zwar fünf, der Luftarten sind zwar sechs, allein die Befehle der Luftarten des Himmels, die Verwandlungen der Kreisläufe der Erde sind überall die nämlichen.

Die Luftarten der unrichtigen Verwandlungen, der richtigen Verwandlungen stehen im Verkehr inmitten der fünf Eingeweide des Menschen. Die richtigen Verwandlungen ernähren den Menschen, die unrichtigen Verwandlungen machen den Menschen erkranken. Wenn

---

[1]) Das „Angreifen" ist die Anwendung der Acupunctur.

die fünf Eingeweide das Unrecht aufnehmen, so bringen sie die Krankheiten der fünf Eingeweide hervor.

Dass die fünf Krankheiten im Stande sind, die Gestalten der zehntausend Krankheiten anzunehmen, hat die Bedeutung: Unter den Krankheiten, bei welchen Wirth und Gast durchaus bestimmt sind, unter den Krankheiten, bei welchen Wirth und Gast ohne Unterschied gemengt sind, ist keine im Stande, den Veränderungen der fünf Krankheiten zu entkommen, gleichwie unter den Verwandlungen des Himmels und der Erde, welche die zehntausend Dinge hervorbringen, keine im Stande ist, dem Anhängen der fünf Grundstoffe zu entkommen.

Unter den fünf Grundstoffen ist blos das Feuer zweifach. Wenn es sich auf der Erde befindet, ist es das Feuer. Wenn es sich in dem Himmel befindet, ist es die Hitze, ist es die Glühhitze. Indem die Hitze sich mit dem kleinen Urstoffe der Finsterniss verbindet, bildet sie das Feuer des Gebieters. Indem die Glühhitze sich mit dem kleinen Urstoffe des Lichtes verbindet, bildet sie das zur Seite stehende Feuer. Dass die Erde die zu den Urstoffen der Finsterniss und des Lichtes gehörenden zwölf Äste besitzt, ist nämlich so viel wie die zu den Urstoffen der Finsterniss und des Lichtes gehörenden zwölf Gewebe. Obgleich der Feuer zwei sind, ist ihre Wesenheit eine einzige. Deswegen sind bei ihnen Tugend, Lenkung, Befehle, Verwandlung, Wetterschäden, Krankheiten überall dieselben. Es fehlen jedoch nicht die Eigenschaften, denen gemäss bei Unbedeutendheit der Hitze die Krankheiten leicht, bei Bedeutendheit der Glühhitze die Krankheiten schwer sind.

Gesang von dem Überschreiten und Nichterreichen der Erscheinung der fünf Planeten.

Unter den fünf Planeten gehört Jupiter zu dem Holze, Mars zu dem Feuer, Mercur zu dem Wasser, Saturn zu der Erde, Venus zu dem Metall. Bei Nichterreichen ist das Einfache und Zweifache der Gewöhnlichkeit der Abnahme. Es fasst die Farbe zusammen, welche nicht überwunden wird, und ist stark und gleichförmig. Bei Überschreiten schreitet es nach Norden einmal und zweimal so weit. Der fürchtende Stern verliert die Farbe und fasst die Mutter zusammen. Fülle und Schwinden, Langsamkeit und Schnelligkeit sind Regelmässigkeit und Unregelmässigkeit der Zeichen. Indem das Verweilen und Bewahren viel oder wenig, wird Glück und Unglück eingetheilt.

(Erklärung.) Unter den Gestalten, welche der Himmel herablässt, geht keine den fünf Planeten voran. Die fünf Planeten sind die fünf Sterne des Holzes, des Feuers, der Erde, des Metalls, des Wassers. Der von dem Holze heisst: der Stern des Jahres (Jupiter). Er weilt in der Gegend des Ostens. Der von dem Feuer heisst: der Stern des Verwirrens des Glanzes (Mars). Er weilt in der Gegend des Südens. Der von dem Wasser heisst: der Stern des Sternbildes (Mercur). Er weilt in der Gegend des Nordens. Der von der Erde heisst: der niederdrückende Stern (Saturn). Er weilt in der Gegend des Südwestens. Der von dem Metall heisst: der grosse weisse Stern (Venus). Er weilt in der Gegend des Westens.

Wenn die dem Jahre vorgesetzten Planeten nicht gross, nicht klein, nicht strahlend, nicht dunkel, nicht schnell, nicht langsam, wandeln sie auf den Wegen, die sie wandeln, halten sie das Mass, das sie halten, so ist dies ihr Gewöhnliches.

Wenn in den fünf Jahren des Urstoffes der Finsterniss das Nichterreichen stattfindet, so büssen die Planeten das Einfache des Gewöhnlichen ein. Ist das Nichterreichen bedeutend, so büssen sie das Zweifache des Gewöhnlichen ein. Der Strahlenglanz schrumpft bei den dem

Jahre vorgesetzten Planeten, die Farbe fasst die Farbe, welche wir nicht überwinden, zusammen und tritt in die Erscheinung.

So fasst, wenn das Holz den Planeten Jupiter nicht erreicht, das Grün die weisse Farbe zusammen. Wenn das Feuer den Planeten Mars nicht erreicht, fasst das Blassroth die schwarze Farbe zusammen. Wenn die Erde den Planeten Saturn nicht erreicht, fasst das Gelb die grüne Farbe zusammen. Wenn das Metall den Planeten Venus nicht erreicht, fasst das Weiss die blassrothe Farbe zusammen. Wenn das Wasser den Planeten Mercur nicht erreicht, fasst das Schwarz die gelbe Farbe zusammen.

In den fünf Jahren des Urstoffes des Lichtes findet das Überschreiten statt. Dass die dem Jahre vorgesetzten Planeten nach Norden schreiten, hat die Bedeutung: Indem sie überschreiten, treten sie aus dem ursprünglichen Masse heraus und nähern sich dem Norden. Der Norden ist der purpurne unbedeutende Sitz, der Palast, in welchem das grosse Yĭ weilt, deswegen ist einmal so viel als das Gewöhnliche. Ist das Überschreiten bedeutend, so ist zweimal so viel als das Gewöhnliche. Der Strahlenglanz erfüllt die dem Jahre vorgesetzten Planeten, die Farbe ist unvermischt und echt. Der Planet, der uns fürchtet, verliert seine ursprüngliche Farbe und fasst die Farbe der Mutter, die uns hervorgebracht, zusammen.

Gesetzt, das Holz überschreitet, so ist der Stern, der uns fürchtet, der Stern der Erde (Saturn). Er verliert das Gelb seiner ursprünglichen Farbe und fasst die rothe Farbe des Feuers, welches die Erde hervorbringt, zusammen. Weil nämlich das Holz in Fülle und die Erde sich fürchtet, raubt diese gewiss die Luft der Mutter und kommt zu Hilfe. Deswegen fasst sie die Farbe der Mutter zusammen und tritt in die Erscheinung. Die Erde fasst die rothe Farbe zusammen, die Erde bringt wieder einen Sohn hervor. Die übrigen Planeten richten sich nach diesem Beispiele.

Ein Planet, der zu seiner Zeit erscheint, ist in seiner Fülle. Erscheint er nicht zu seiner Zeit, so ist er im Schwinden. Zögert ein Planet an dem Himmel, so ist dies Regelmässigkeit und es bewirkt, dass Wetterschäden und Krankheiten leicht sind. Ist ein Planet hastig an dem Himmel, so ist dies Unregelmässigkeit und es bewirkt, dass Wetterschäden und Krankheiten schwer sind. Verweilt er, ohne vorwärts zu schreiten, und hält das Mass durch viele Tage, so sind Wetterschäden und Krankheiten schwer. Verweilt er, ohne vorwärts zu schreiten, durch wenige Tage, so sind Wetterschäden und Krankheiten leicht. Deswegen wird gesagt: Glück und Unglück werden eingetheilt.

Gesang von den Tugenden, der Lenkung, den Befehlen, den Verwandlungen der fünf Grundstoffe und den Veränderungen der Wetterschäden.

Die Tugend des Holzes ist Wärme und Gleichmässigkeit, die Lenkung ist ausbreitend und eröffnend. Die Befehle kommen rings hervor, die Verwandlungen sind Leben und Gedeihen. Die Veränderungen sind heftiger Wind und Wolkengebilde fliegen. Die Wetterschäden sind Zermalmen, Ausreissen, Zugrundegehen, Herabfallen und Regenschauer.

(Erklärung.) Das Holz ist dem Frühling vorgesetzt, deswegen sind seine Tugenden milde Wärme, Sanftheit und Gleichmässigkeit. Im Frühlinge kommt die Luft hervor, deswegen ist die Lenkung ausbreitend und eröffnend. Im Frühlinge steigt die Luft zur Höhe, deswegen kommen die Befehle rings hervor. Der Frühling ist dem Leben vorgesetzt, deswegen sind seine Verwandlungen Leben und Gedeihen. Der Frühling ist dem Winde vorgesetzt, deswegen sind

seine Veränderungen heftiger Wind und Wolkengebilde fliegen, breiten sich aus. Dies ist das Überwinden des Windes.

Wenn das Überwinden des Holzes nicht aufhört, so bewirkt es die Wetterschäden des Zermalmens und Zerbrechens, des Ausreissens, des Zugrundegehens, des Zerstreuens und Herabfallens, des Sturmwindes und der Regenschauer.

Die Tugenden des Feuers sind Pracht und Offenkundigkeit, die Verwandlungen sind Mannigfaltigkeit und Üppigkeit. Die Befehle sind die Hitze, die Lenkung ist glänzend und leuchtend. Die Veränderungen sind Flammen und Gluth, die Wasser und Quellen vertrocknen. Die Wetterschäden sind Sengen, Anbrennen, Welken und Verdorren.

(Erklärung.) Das Feuer ist dem Sommer vorgesetzt, deswegen sind seine Tugenden Pracht und Darlegen, Beleuchten und Offenkundigkeit. Der Sommer ist dem Wachsen vorgesetzt, deswegen sind seine Verwandlungen Mannigfaltigkeit und Blüte, Üppigkeit und Fülle. Im Sommer ist der Urstoff des Lichtes vollkommen, deswegen sind seine Befehle die Hitze. Im Sommer befindet sich der Urstoff des Lichtes auswendig, deswegen ist seine Lenkung glänzendes Licht und offenkundiges Leuchten. Der Sommer ist der Hitze vorgesetzt, deswegen sind seine Veränderungen Glanz der Flammen, Heftigkeit der Gluth, jedoch die Wasser und Quellen vertrocknen und versiegen. Dies ist das Überwinden der Hitze.

Wenn das Überwinden des Feuers nicht aufhört, so bewirkt dies die Wetterschäden des Versengtwerdens und Anbrennens der zehntausend Dinge, des Welkens der Pflanzen, des Verdorrens der Bäume.

Die Tugenden der Erde sind Dampf und Dunst, die Lenkung ist gemächlich und ruhig. Ihre Befehle sind Wolken und Regen, die Verwandlungen sind reichlich. Die Veränderungen sind Finsterniss, Erdstaub, Erdbeben, Regenschauer und Gussregen. Die Wetterschäden sind langwieriger Regen, Stürzen von Ufern und Dämmen durch den Regen.

(Erklärung.) Die Erde ist dem langen Sommer vorgesetzt, deswegen sind ihre Tugenden Dampf, Dunst und Hitze. Die Erde ist der Ruhe vorgesetzt, deswegen ist ihre Lenkung gemächlich und ruhig. Im langen Sommer ist die Luft feucht, deswegen sind die Befehle Wolken und Regen. Die Luft der Erde ist dick, deswegen sind die zehntausend Dinge, welche sie verwandelt, reichlich vorhanden. Der lange Sommer ist der Feuchtigkeit vorgesetzt, deswegen sind die Veränderungen Finsterniss und Dunkelheit, Rauch und Erdstaub, Erdbeben und Donner, Regenschauer und heftiger Regen. Dies ist das Überwinden der Feuchtigkeit.

Wenn das Überwinden der Erde nicht aufhört, so bewirkt dies die Wetterschäden des langwierigen Regens, des Durchsickerns des Regens an den Ufern und des Stürzens der Dämme.

Die Tugenden des Metalls sind Kühle und Reinheit, die Lenkung ist rauh und entschieden. Die Verwandlungen sind Festbinden und Einsammeln. Die Befehle sind Thau und Befeuchten, die Veränderungen sind Strenge und Tödten, der Rauhfrost steigt frühzeitig hernieder. Die Wetterschäden sind Verdorren des Grünen, Verwelken der Pflanzen und Bäume.

(Erklärung.) Das Metall ist dem Herbst vorgesetzt, deswegen sind seine Tugenden Kühle und Reinheit. Die Luft des Herbstes ist rauh, deswegen ist die Lenkung rauh, kräftig und

entschieden. Der Herbst ist dem Zusammenlesen vorgesetzt, deswegen sind die Verwandlungen Festbinden, Zusammenlesen, Einsammeln und Bergen. Der Herbst ist dem Thau vorgesetzt, deswegen sind seine Befehle Thau und Befeuchten der zehntausend Dinge. Der Herbst ist dem Versengen vorgesetzt, deswegen sind seine Veränderungen Rauhheit, Kälte, und der frühzeitige Rauhfrost tödtet die Wesen. Dies ist das Überwinden des Versengens.

Wenn das Überwinden des Metalls nicht aufhört, so bewirkt dies Wetterschäden des Verdorrens des Grünen, des Verwelkens und Herabfallens der Pflanzen und Bäume.

Die Tugend des Wassers ist Kühle und Frostigkeit, die Lenkung ist hart und streng. Die Verwandlungen sind rein und ruhig, seine Befehle sind die Kälte. Seine Veränderungen sind Frost und die Kälte ist übermässig. Die Wetterschäden sind fortwährend Eis, Hagel, Rauhfrost und Schnee.

(Erklärung.) Das Wasser ist dem Winter vorgesetzt, deswegen sind seine Tugenden Kühle, Frostigkeit und Kälte. Die Luft des Winters ist streng, deswegen ist seine Lenkung fest, erstarrt, streng und gewaltthätig. Der Winter ist dem Bergen vorgesetzt, deswegen sind die Verwandlungen rein, kalt, ruhig und still. Der Winter ist der Kälte vorgesetzt, deswegen sind die Veränderungen Frost und die Luft der Kälte ist in grosser Vollkommenheit. Dies ist das Überwinden der Kälte.

Wenn das Überwinden des Wassers nicht aufhört, so bewirkt dies die Wetterschäden des Eises, Schnees, Rauhfrostes und Hagels.

Gesang von den überschreitenden und nicht erreichenden, den zurechtstellenden und zusammenfassenden Verwandlungen bei den Verwandlungen der Thiere, Hausthiere, Kornfrüchte und Baumfrüchte durch die fünf Grundstoffe und die Erde.

Das Holz ist der Verwandlung der Behaarten, des Hundes, des Leinsamens und der damascener Pflaumen vorgesetzt. Das Feuer ist den Geflügelten, dem Pferde, dem Weizen und der Menge der Aprikosen vorgesetzt. Die Erde ist der Verwandlung der Nackten, des Rindes, der Hirse und der Früchte des Kreuzdorns vorgesetzt. Das Metall ist der Verwandlung der Gepanzerten, des Huhnes, des Reises und der Pfirsiche vorgesetzt. Das Wasser ist der Verwandlung der Geschuppten, des Schweines, der Bohnen und der Kastanien vorgesetzt. Wird die Luft erlangt, so wird alles ernährt. Geht sie verloren, so ist Einsamkeit und Vereinzelung. Bei den überschreitenden und zurechtstellenden Verwandlungen bewältigen wir uns. Bei den nicht erreichenden und zusammenfassenden Verwandlungen steht alles Bewältigen in Blüte.

(Erklärung.) Die Thiere sind behaarte, gefiederte, nackte, gepanzerte und geschuppte. Das Einhorn ist das vornehmste unter den behaarten Thieren, und die Haare wachsen in die Quere, deswegen gehören sie zu dem Holze. Der Vogel der glücklichen Vorbedeutung ist das vornehmste unter den gefiederten Thieren, und die Flügel flattern und steigen zur Höhe, deswegen gehören sie zu dem Feuer. Der Mensch ist das vornehmste unter den nackten Thieren, und die nackten Wesen sind mit vier Gliedmassen versehen, deswegen gehören sie zu der Erde. Die Schildkröte ist das vornehmste unter den gepanzerten Thieren, und die Panzer sind nagelartig und fest, deswegen gehören sie zu dem Metall. Der Drache ist das vornehmste

unter den geschuppten Thieren, und die Schuppen wachsen in dem Wasser, deswegen gehören sie zu dem Wasser.

Was zunächst unter den Hausthieren der Hund, unter den Kornfrüchten der Leinsamen, unter den Baumfrüchten die damascener Pflaumen, sind Verwandlungen des Holzes. Was unter den Hausthieren das Pferd, unter den Kornfrüchten der Weizen, unter den Baumfrüchten die Aprikosen, sind Verwandlungen des Feuers. Was unter den Hausthieren das Rind, unter den Kornfrüchten die Hirse, unter den Baumfrüchten die Früchte des Kreuzdorns, sind Verwandlungen der Erde. Was unter den Hausthieren das Huhn, unter den Kornfrüchten der Reis, unter den Baumfrüchten die Pfirsiche, sind Verwandlungen des Metalls. Was unter den Hausthieren das Schwein, unter den Kornfrüchten die Bohnen, unter den Baumfrüchten die Kastanien, sind Verwandlungen des Wassers.

Wenn diese Dinge der fünf Verwandlungen das Gleichmass ihrer Luft erlangen, so sind sie mannigfaltig und werden ernährt. Wenn sie das Gleichmass ihrer Luft verlieren, so sind sie einsam, vereinzelt und werden nicht ernährt.

„Überschreitende und zurechtstellende Verwandlungen" hat die Bedeutung: Die Dinge, welche wir verwandeln, und die verwandelten Dinge, welche uns bewältigen, werden ernährt. Gesetzt, das Holz überschreitet, so werden Verwandlungen des Holzes wie die behaarten Thiere, das Hausthier der Hund, die Kornfrucht des Leinsamens, die Baumfrucht der Aprikosen ernährt, und Verwandlungen wie die gepanzerten Thiere, das Hausthier das Huhn, die Kornfrucht des Reises, die Baumfrucht der Pfirsiche werden ebenfalls ernährt. Ist nämlich ein Überschreiten, so ist die Luft in Fülle. Was nicht überwunden wird, kommt und stellt die Verwandlung zurecht. Die übrigen überschreitenden Verwandlungen richten sich nach diesem Beispiele.

„Nichterreichende und zusammenfassende Verwandlungen" haben die Bedeutung: Was uns bewältigt und was wir bewältigen, gedeiht und wird ernährt. Gesetzt, das Holz erreicht nicht, so wird das uns bewältigende Metall, dessen Thiere die Gepanzerten, dessen Hausthier das Huhn, dessen Kornfrucht der Reis, dessen Baumfrucht die Pfirsiche, überall verwandelt und ernährt. Wenn es nämlich nicht erreicht, so schwindet die Luft. Was uns überwältigt, dieses fürchten wir. Was wir bewältigen, fürchten wir nicht. Wir kommen und fassen die Verwandlung zusammen. Die übrigen nicht erreichenden Verwandlungen richten sich nach diesem Beispiele. „In Blüte stehen" ist Gedeihen.

Gesang von dem Bewirktwerden der Krankheiten durch die Kreisläufe und Luftarten.

Wenn die fünf Kreisläufe, die sechs Luftarten Krankheiten bewirken, sind die Namen verschieden, das Wesen ist dasselbe. Nach dem Stoffe der Luftgattung geschieht die Eintheilung. Man nimmt jetzt zwei Krankheiten und führt sie zu einer einzigen zurück. Es ist zu vermeiden, dass der Heilkünstler auf verdrehte Weise seine Gedanken beschäftige.

(Erklärung.) Indem die fünf Kreisläufe, die sechs Luftarten Krankheiten bewirken, sind zwar die verschiedenen Namen Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser, Wind, Glühhitze, Feuchtigkeit, Versengen, Kälte, in Wirklichkeit aber sind das Wesen und die Beschaffenheit der Krankheiten dieselben[1]). Nimmt man jetzt die Krankheiten des Kreislaufes des Holzes, die Krankheiten

[1]) Die Krankheiten, welche zu je einem Kreislaufe und der diesem entsprechenden Luftart gehören, sind die nämlichen.

der Luft des Windes, die Krankheiten des Kreislaufes des Feuers, die Krankheiten der Luft der Glühhitze, die Krankheiten des Kreislaufes der Erde, die Krankheiten der Luft der Feuchtigkeit, die Krankheiten des Kreislaufes des Metalls, die Krankheiten der Luft des Versengens, die Krankheiten des Kreislaufes des Wassers, die Krankheiten der Luft der Kälte, so führt man sie insgesammt (je zwei zusammengenommen) auf eine einzige Krankheit zurück. Man heisse nicht den angehenden Heilkünstler auf verdrehte Weise seine Gedanken vergeuden und keinen Ausweg finden.

Die Arten des Windes, Erregung und Schwindel gehören zu der Leber und dem Holze. Alles Heftige, Gewaltige und Starre wird durch den Wind veranlasst. Die Gliedmassen sind schmerzhaft, weich, verkehrt und drehen sich schwer um. Das Inwendige ist hastig, die Sehnen sind zusammengeschrumpft, die Rippengegend zu beiden Seiten schmerzt.

(Erklärung.) An dem Himmel ist es der Wind, auf der Erde ist es das Holz, an dem Menschen ist es die Leber, an dem Leibe sind es die Sehnen. Die Luft des Windes verkehrt mit der Leber. Wenn daher die Arten des Windes Krankheiten sind, gehören sie zu der Leber und zu dem Holze.

„Erregung“ ist Bewegung. „Schwindel“ ist Verdunkelung und im Kreise sich drehen. Der Wind ist der Bewegung und dem Herumziehen vorgesetzt. Wenn er daher Krankheiten verursacht, so bewegen sich das Haupt und der Leib, die Augen sind umdunkelt und drehen sich im Kreise.

„Heftig“ ist plötzlich. „Das Gewaltige und Starre“ ist eine Krankheit der Sehnen, welche gewaltig, rasch und nicht weich sind. Der Wind ist von Natur gewaltthätig und rasch. Wenn der Wind in die Sehnen dringt, so erfolgen aus diesem Grunde die Krankheiten plötzlich, die Sehnen sind hastig, gewaltig und starr. Die vier Gliedmassen zucken hastig, sind schmerzhaft, die Sehnen sind weich, kurz, zusammengeschrumpft, verkehrt, verlieren ihre gewöhnliche Eigenschaft und drehen sich schwer um. Indem das Inwendige hastig ist, die Sehnen zusammenschrumpfen, verletzt der Wind ebenfalls die Sehnen, dringt im Umdrehen in das Inwendige und bewirkt Krankheit.

Die Arten des Schmerzes, das Jucken und die Geschwüre gehören zu dem Herzen und dem Feuer. Bei den Arten der Hitze ist Stumpfsinn, Stummheit, Unruhe, Geschwätzigkeit, Wahnsinn. Es ist plötzliche Ableitung, Drängen nach unten, Erbrechen von Sauerem und Bitterem. In Brust und Rücken ist durchdringender Schmerz, Verderben des Hauses des Blutes.

(Erklärung.) An dem Himmel ist es die Hitze, auf der Erde ist es das Feuer, in dem Menschen ist es das Herz, an dem Leibe sind es die Adern. Die Luft der Hitze verkehrt mit dem Herzen, deswegen sind die Arten des Feuers Krankheiten des Schmerzes, des Juckens, der Geschwüre, und sie gehören zu dem Herzen und dem Feuer.

Ist die Hitze unbedeutend, so versengt sie die Haut und erregt Jucken. Ist die Hitze bedeutend, so verbrennt sie die Haut und erregt Schmerz.

Die Hitze dringt in die Gewebe und Adern, sie gerinnt und verknüpft sich mit dem Blute. Ist dies seicht, so sind es Geschwülste. Ist es tief, so sind es Geschwüre. Dringt sie noch tiefer ein, so verletzt sie die Eingeweide und die Kammern. Das Herz beherbergt den Geist. Wenn die Hitze das Herz einnimmt, so ist der Geist nicht hell. Deswegen ist Stumpfsinn, Umdunkelung und keine Erkenntniss der menschlichen Dinge. Das Herz ist der Sprache vorgesetzt.

Wenn die Hitze das Herz einnimmt, so ist der Geist ohne Urtheilskraft. Deswegen besteht Stummheit und man ist nicht fähig zu sprechen. Bisweilen beobachtet man eitles Reden und Worte der Geschwätzigkeit.

Das Feuer ist der Bewegung vorgesetzt. Wenn die Hitze den Leib einnimmt, so geräth der Leib in Bewegung und findet keine Ruhe. Deswegen ist der Leib aufgeregt. Ist die Bewegung bedeutend, so erzeugt sie Wahnsinn.

Bei plötzlicher Ableitung wird das Wasser plötzlich abgeführt, und Feuer mit Wasser bewirkt Krankheit. Bei Drängen nach unten ist das Nachfolgende schwer, das Inwendige hastig, und Feuer mit Luft bewirkt Krankheit.

Bei Erbrechen von Sauerem und Bitterem macht das Feuer den Magen erkranken. Bei durchdringendem Schmerze in Brust und Rücken verletzt das Feuer die Brust.

Bei dem Verderben des Hauses des Blutes dringt die Hitze in die Adern und dann ist Überfüllung mit Blut und Aufsteigen. Wenn dieses nicht nach oben austritt, so wird es nach unten abgeführt, und es entstehen die Krankheiten des gänzlichen Blutverlustes.

Die Arten der Feuchtigkeit, Anschwellung und Überfüllung gehören zu der Milz und der Erde. Es ist gallichtes Erbrechen, angesammelter Trank, Verhärtung, Verstopfung, Schmerz. Es wird wenig gegessen, der Leib ist schwer, die Gliedmassen erheben sich nicht. Der Bauch ist angefüllt, die Gedärme knarren, die Speise fällt augenblicklich durch.

(Erklärung.) An dem Himmel ist es die Feuchtigkeit, auf der Erde ist es das Erdreich, in dem Menschen ist es die Milz, an dem Leibe ist es das Fleisch. Die Luft der Feuchtigkeit verkehrt mit der Milz. Wenn daher die Arten der Feuchtigkeit Krankheiten bewirken, so gehören diese zu der Milz und zu der Erde.

Die Feuchtigkeit sammelt sich inwendig und auswendig, deswegen schwillt das Fleisch, der Bauch ist angefüllt. Der Trank bringt das Innere in Unordnung, deswegen ist die Krankheit gallichtes Erbrechen. Die Milz verfehlt den festen Kreislauf, deswegen ist die Krankheit angesammelter Trank. Die Luft der Milz gerinnt und verknüpft sich, deswegen ist die Krankheit Verhärtung, Verstopfung des Stuhlganges und Schmerzen.

Die Milz ist der Verwandlung der Brotfrüchte vorgesetzt. Wenn sie erkrankt, wird wenig gegessen. Die Milz ist den äusseren Bedeckungen und dem Fleische vorgesetzt. Die Feuchtigkeit überwindet, deswegen ist der Leib schwer. Die Milz ist den vier Gliedmassen vorgesetzt. Wenn die vier Gliedmassen sich nicht erheben, so ist es ebenfalls die Feuchtigkeit, welche dies bewirkt. Die Milz ist dem Bauche vorgesetzt. Ist die Feuchtigkeit übermässig, schmerzt der Bauch. Deswegen ist der Bauch überfüllt, die Gedärme knarren und es entsteht Speiseruhr.

Die Luftarten heiss und eingeschlossen, Lähmung gehört zu den Lungen und dem Metall. Bei Keuchen, Husten von Schleim und Blut entsteht die Luft unregelmässig. Die Arten des Versengens sind Rauhheit, Trockenheit, Dürre, Starrheit. Es sind Runzeln, aufgeworfene Haut, die Schultern und die Arme schmerzen.

(Erklärung.) An dem Himmel ist es das Versengen, auf der Erde ist es das Metall, in dem Menschen sind es die Lungen, an dem Leibe ist es die Haut. Die Luft des Versengens verkehrt mit den Lungen. Wenn daher die Luftarten des Versengens Krankheiten bewirken, so gehören diese zu den Lungen und zu dem Metall.

„Heiss und eingeschlossen“ bedeutet, dass die Luft unregelmässig, die Brust voll, heiss und eingeschlossen sich nicht ausdehnt. „Lähmung“ bedeutet, dass die Lungen gelähmt, Husten und Auswurf von trübem Schleim und Speichel nicht aufhört. Keuchen, Husten, Unregelmässigkeit der Luft, Auswerfen von Schleim, Speichel und Blut sind Krankheiten der Lungen.

Wo Rauhheit, Trockenheit, Dürre und Starrheit, sind Verwandlungen des Versengens. Dürre und Starrheit haben Ähnlichkeit mit dem Starken und Geraden, und es ist die Krankheit der Starrheit der Sehnen. Geschieht es daher plötzlich, so dringt vieler Wind ein und die Sehnen erstarren. Zieht es sich in die Länge, so ist viele Trockenheit und Versengen, und die Sehnen erstarren.

„Runzeln“ sind das Runzelig- und Rauhwerden der Haut. „Aufgeworfen“ ist das Erheben und Aufsteigen der Haut. Dies sind die Krankheiten des Versengens in ihrer äusseren Erscheinung. Indem die Arme schmerzen, die Schultern schmerzen, macht das Versengen ebenfalls die Gewebe erkranken.

Die Arten der Kälte, Zusammenraffen, Ziehen gehört zu den Nieren und zu dem Wasser. Erbrechen und Abführen von Rohem und Unreinem, Klares und Reines ist bei der Kälte. Es ist Hohlheit und Unregelmässigkeit, Widerstand und Festigkeit, die Knochen und die Gelenke schmerzen. Es sind Verhärtungen in dem Unterleibe, Schmerzen in der Gegend des Schosses, der Bauch ist zusammengezogen und fest.

(Erklärung.) An dem Himmel ist es die Kälte, auf der Erde ist es das Wasser, in dem Menschen sind es die Nieren, an dem Leibe sind es die Knochen. Die Luft der Kälte verkehrt mit den Nieren. Wenn daher die Luft der Arten der Kälte Krankheiten bewirkt, so gehören diese zu den Nieren und zu dem Wasser.

„Zusammenraffen“ ist Sammeln. „Ziehen“ ist Hast. Die Nieren gehören zu dem Wasser, und ihre Verwandlungen sind Kälte. Sammeln und Zusammenziehen, Festhalten und Hast sind die Verwandlungen der Kälte.

Die Verwandlungen der Hitze sind Erbrechen und Abführen von Sauerem und Bitterem, deswegen sind die Verwandlungen der Kälte Erbrechen und Abführen von Rohem und Unreinem. Die Verwandlungen der Hitze sind Saft des Wassers und Trübung, deswegen sind die Verwandlungen der Kälte Klares, Reines und Kühles.

„Hohlheit und Unregelmässigkeit“ ist Kälte der vier Gliedmassen. Bei Widerstand und Festigkeit ist Zusammenraffen, Ziehen, Härte, Starrheit. Wenn die Kälte das Auswendige verletzt, so schmerzen die Knochen und Gelenke. Wenn die Kälte das Inwendige verletzt, so sind Verhärtungen in dem Unterleibe, Schmerzen in der Gegend des Schosses, der Bauch ist zusammengezogen, fest und schmerzhaft.

Gesang von dem Bewirktwerden der Krankheiten durch das Überschreiten der fünf Kreisläufe und der gastenden Kreisläufe.

Wenn die Luft des Windes stark in Gang kommt, ist das Überschreitende das Holz. Die Milz und die Erde empfangen das Unrecht, es entsteht Leiden und die Gedärme knarren. Es ist Speiseruhr, das Essen ist vermindert, der Bauch ist überfüllt. Der Leib ist schwer, es ist Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, die unterdrückte Luft steigt empor. Wolkengebilde fliegen und breiten sich, die Pflanzen und Bäume bewegen sich. Es ist Herabfallen

durch Bewegung, das Holz überwindet und wird durch das Metall überstiegen. Ist es bedeutend, so ist Neigung zum Zorn, Stürzen, Schwindel, Umdunkelung. Die Rippengegend ist schmerzhaft, das Erbrechen stark, der Magen zerrissen, und es neigt sich zur Seite.

(Erklärung.) In dem obenstehenden Texte wurde eingehend besprochen, wie die vorgesetzten Kreisläufe, die vorgesetzten Luftarten Krankheiten bewirken. Hier werden die Krankheiten dargelegt, denen die fünf Kreisläufe, die gastenden Kreisläufe in ihren Ausgängen vorgesetzt sind.

Die Jahre, in denen das Holz überschreitet, sind die sechs Jahre von Jin. In manchen Jahren ist die Erde nicht hinreichend, und dies sind die sechs Jahre von Ki. Wenn das Holz überschreitet, so vertraut es auf seine Stärke und übersteigt die Erde. Wenn die Erde nicht hinreicht, so ist die Mutter schwach, jedoch das Metall schwindet und hat nichts, um das Holz zurecht zu bringen. Aber auch das Holz kommt und übersteigt die Erde. Wenn daher die Luft des Holzes vollkommen ist, so kommt die Luft des Windes stark in Gang und bewirkt die Verwandlung des Überschreitens des Holzes.

Geschieht dies in dem Menschen, so empfangen Milz und Erde das Unrecht und bewirken Krankheit und Leiden. Die Gedärme knarren, es entsteht Speiseruhr, man isst wenig, der Bauch ist überfüllt, der Leib schwer, es ist Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit. Es heisst Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, weil die Luft in der Mitte unterdrückt, eingeschlossen ist und sich nicht ausdehnt.

Geschieht es in dem Himmel, so gibt es die Veränderungen des Fliegens und Ausbreitens der Wolkengebilde. Geschieht es auf der Erde, so gibt es die Verwandlungen der Bewegung der Pflanzen und Bäume. Das Überwinden des Holzes nimmt kein Ende und es schwindet gewiss. Wenn es schwindet, so wird es im Gegentheil durch das Metall überstiegen und es gibt die Vergeltung des Verwelkens und Beschädigens, des Herabfallens durch Bewegung. Deswegen beobachtet man wieder die Krankheiten der Leber und Milz: Geneigtheit zum Zorn, Überstürzen, Schwindel, Umdunkelung, Schmerz in der Rippengegend und Heftigkeit des Erbrechens.

„Der Magen ist zerrissen und es neigt sich zur Seite“ hat die Bedeutung: Die über dem Magen befindliche Ader des Urstoffes des Lichtes von dem Durchwege ist zerrissen und kommt nicht an, in welchem Falle die Milz zerrissen ist. Deswegen ist dies dem vorgesetzt, dass das Lebensloos sich zur Seite neigt.

Wenn Glühhitze und Hitze stark in Gang kommen, ist das Überschreitende das Feuer. Die Lungen und das Metall empfangen das Unrecht, es besteht die Krankheit des Keuchens und Hustens. Die Luft ist wenig, das Blut geht verloren und die Krankheit ist das Wechselfieber. Es erfolgt Ableitung nach unten, die Kehle ist trocken, in der Mitte viele Hitze. Es ist Feuergluth, die Dinge sind verbrannt, die Flüsse und Quellen versiegen. Es ist Eis, Regen, Kälte, Rauhfrost, das Wasser vergilt und überschreitet. Wenn es bedeutend ist, so ist Irrereden, Wahnsinn, die Brust und der Rücken schmerzen. Die Ader des grossen Abgrundes ist zerrissen, das Lebensloos ist schwer herzustellen.

(Erklärung.) Die Jahre, in denen das Feuer überschreitet, sind die sechs Jahre von Meu. In manchen Jahren ist das Metall nicht hinreichend, und dies sind die sechs Jahre von Yĭ.

Wenn das Feuer überschreitet, so vertraut es auf seine Stärke und übersteigt das Metall. Wenn das Metall nicht hinreicht, so ist die Mutter schwach, jedoch das Wasser schwindet und hat nichts, um das Feuer zurechtzubringen. Aber auch das Feuer kommt und übersteigt das Metall. Wenn daher die Luft des Feuers vollkommen ist, so kommen die Glühhitze und die Hitze stark in Gang und bewirken die Verwandlung des Überschreitens des Feuers.

Geschieht dies in dem Menschen, so empfangen die Lungen und das Metall das Unrecht und die Krankheiten, welche entstehen, sind Keuchen und Husten. Die Luft ist wenig und zum Athmen nicht hinreichend. Das Blut geht verloren und die Farbe des Angesichts ist krankhaft. Endlich entsteht die Krankheit des Wechselfiebers. Bei Ableitung nach unten wird das Feuer abgeführt, die Kehle ist trocken, die Mitte heiss.

Geschieht es an dem Himmel, so geschehen die Veränderungen der Feuergluth, der Heftigkeit der Flammen, des Kochens und Aufsteigens. Geschieht es auf der Erde, so gibt es die Verwandlungen des Verbrennens der Dinge, des Versiegens der Flüsse und Quellen. Das Überwinden des Feuers nimmt kein Ende und es schwindet gewiss. Wenn es schwindet, wird es im Gegentheil durch das Wasser überstiegen und es gibt die Vergeltung des Eises, des Hagels, des frühzeitigen Rauhfrostes und der Kälte. Deswegen beobachtet man wieder die Krankheiten des Herzens und der Lungen: Irrereden, Wahnsinn und Schmerzen der Brust und des Rückens.

Der grosse Abgrund ist die Ader der Lungen. Die Ader der Lungen und des Metalls ist zerrissen und kommt nicht an, in welchem Falle die Lungen zerrissen sind. Deswegen ist dies der Unheilbarkeit der Krankheit vorgesetzt.

Wenn Regen und Feuchtigkeit stark in Gang kommen, ist das Überschreitende die Erde. Die Nieren und das Wasser empfangen das Unrecht, das Innere des Bauches schmerzt. Der Leib ist schwer, es ist Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, das Gemüth ist freudelos. Es ist Regen und Feuchtigkeit, die Flüsse treten aus, die Fische entstehen im Trockenen. Es ist Wind und Regen, die Erde stürzt, die Geschuppten erscheinen auf dem festen Lande. Der Bauch ist überfüllt, es ist das Leiden des Durchfalls, die Gedärme knarren. Die Füsse sind gelähmt. Es bestehen Wahnsinn, Schmerz und zugleich Überfüllung durch Trank. Das grosse Thal, die Nieren sind zerrissen, für das Lebensloos ist das Dasein schwer.

(Erklärung.) Die Jahre, in welchen die Erde überschreitet, sind die sechs Jahre von Kiä. Die Jahre, in welchen das Wasser nicht erreicht, sind die sechs Jahre von Sin. Wenn die Erde überschreitet, so vertraut die Erde auf die Stärke und übersteigt das Wasser. Wenn das Wasser nicht erreicht, so ist die Mutter schwach, jedoch das Holz schwindet und hat nichts, um die Erde zurechtzubringen. Aber auch die Erde übersteigt das Wasser. Wenn daher die Luft der Erde vollkommen ist, so kommen Regen und Feuchtigkeit stark in Gang und bewirken die Verwandlungen des Überschreitens der Erde.

Geschieht dies in dem Menschen, so empfangen die Nieren und das Wasser das Unrecht, und die Krankheiten, die entstehen, sind Kälte und Hohlheit der vier Gliedmassen, Schmerzen in dem Bauche, Schwere des Leibes, Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, Freudelosigkeit des Gemüthes.

An dem Himmel sind es die Veränderungen des mehrmaligen Erscheinens von Regen und Feuchtigkeit. Auf der Erde sind es die Verwandlungen des Austretens der Flüsse, des Entstehens der Fische in trockenen Sümpfen. Das Überwinden der Feuchtigkeit hört nicht auf und

sie schwindet gewiss. Wenn sie schwindet, so wird sie im Gegentheil von der Erde überstiegen und es gibt die Vergeltung des grossartigen Eintrittes von Wind und Regen, des Stürzens der Erde, der Erscheinung der geschuppten Thiere auf dem festen Lande. Deswegen beobachtet man wieder die Krankheiten der Milz und des Magens: Überfüllung des Bauches, Durchfall, Knarren der Gedärme, Lähmung der Füsse, Wahnsinn, Schmerz und Überfüllung durch Trank.

Das grosse Thal ist die Ader der Nieren. Die Ader der Nieren und des Wassers ist zerrissen und kommt nicht an, und in diesem Falle sind die Nieren zerrissen. Deswegen wird gesagt: Es ist dem vorgesetzt, dass für das Lebenslos das Dasein schwer ist.

Wenn Reinheit und Versengen stark in Gang kommen, ist das Überschreitende das Metall. Die Leber und das Holz empfangen das Unrecht, das Ohr ist ohne Gehör. Die Gegend unter den Armhöhlen, der untere Theil des Bauches, die Augen sind schmerzhaft, letztere roth. Die Pflanzen und Bäume verwelken, fallen und dorren in Massen. Ist es bedeutend, so sind die Brust und der gezogene Rücken schmerzhaft. Es ist an den Armhöhlen, wie könnte man den Leib wenden und seitwärts biegen? Es ist Keuchen und Husten, die Luft ist unregelmässig und das Blut überfliesst. Die Ader des grossen Durchweges ist zerrissen, für das Lebensloos ist das Leben schwer.

(Erklärung.) Die Jahre, in welchen das Metall überschreitet, sind die sechs Jahre von Keng. Die Jahre, in welchen das Holz nicht erreicht, sind die sechs Jahre von Ting. Wenn das Metall überschreitet, so verlässt sich das Metall auf die Stärke und übersteigt das Holz. Wenn das Holz nicht erreicht, so ist die Mutter schwach, jedoch das Feuer schwindet und hat nichts, um das Metall zurechtzubringen. Aber das Metall übersteigt ebenfalls das Holz. Wenn daher die Luft des Metalls vollkommen ist, so kommen die Reinheit und das Versengen stark in Gang und bewirken die Verwandlungen des Überschreitens des Metalls.

Geschieht dies in dem Menschen, so empfangen die Leber und das Holz das Unrecht, die Krankheiten, die entstehen, sind Betäubung und Gehörlosigkeit des Ohres, Schmerz in der Gegend unter den Armhöhlen, Schmerz in dem unteren Theile des Bauches, Röthe und Schmerzhaftigkeit der Augenwinkel.

Geschieht es an dem Himmel, so gibt es die Veränderungen der Reinheit und des Versengens, der Strenge und des Tödtens. Geschieht es auf der Erde, so gibt es die Verwandlungen des Verwelkens und Fallens der Pflanzen und Bäume. Das Überwinden des Versengens nimmt kein Ende und es schwindet gewiss. Wenn es schwindet, so wird es im Gegentheil durch das Holz überstiegen und es gibt die Vergeltung des Vertrocknens des Grünen, des Verbranntseins und Verdorrens. Deswegen beobachtet man wieder die Krankheiten der Leber und der Lungen: Schmerzhaftigkeit der Brust, des gezogenen Rückens und der Gegend unter den Armhöhlen, die Unfähigkeit sich zu wenden und seitwärts zu neigen, Keuchen, Husten, Unregelmässigkeit der Luft und Blutverlust.

Der grosse Durchweg ist die Ader der Leber. Die Ader der Leber und des Holzes ist zerrissen und kommt nicht an, und dann ist die Leber zerrissen. Deswegen ist dies dem vorgesetzt, dass für das Lebensloos das Leben schwer ist.

Wenn die Luft der Kälte stark in Gang kommt, ist das Überschreitende das Wasser. Das Unrecht beleidigt das Herz und das Feuer, es ist Hitze und Unbehaglichkeit des Herzens.

Es ist Unruhe, Herzklopfen, Irrereden, Schmerzhaftigkeit der Mitte des Herzens. Es ist Wasser des Himmels, Rauhfrost, Schnee, Bersten und Härte der Erde. Es ist Dunkelheit und Eingeschlossensein durch Erdstaub und Nebel, Kälte und Regen sind im Anzuge. Ist es bedeutend, so sind Anschwellung und Husten, die Krankheiten sind Erkältung. Der Bauch ist überfüllt, es ist Durchfall, Knarren, die Speisen werden nicht verwandelt. Die Ader des göttlichen Thons ist zerrissen. was soll man von dem Tode sprechen?

(Erklärung.) Die Jahre, in welchen das Wasser überschreitet, sind die sechs Jahre von Ping. Die Jahre, in welchen das Feuer nicht erreicht, sind die sechs Jahre von Kuei. Wenn das Wasser überschreitet, so vertraut das Wasser auf die Stärke und übersteigt das Feuer. Wenn das Feuer nicht erreicht, so ist die Mutter schwach, jedoch die Erde schwindet und hat nichts, um das Wasser zurechtzubringen. Aber das Wasser übersteigt ebenfalls das Feuer. Wenn daher die Luft des Wassers vollkommen, so kommt die Luft der Kälte stark in Gang und bewirkt die Verwandlungen des Überschreitens des Wassers.

Geschieht dies in dem Menschen, so empfangen das Herz und das Feuer das Unrecht und die Krankheiten, die entstehen, sind Unbehaglichkeit des Herzens, Unruhe, Herzklopfen, Irrereden, eitles Reden, Hitze und Schmerz in der Mitte des Herzens.

Geschieht es an dem Himmel, so sind die Veränderungen des Regens, Eises, des Rauhfrostes und Schnees. Geschieht es auf der Erde, so sind die Verwandlungen des Berstens und der Härte durch den Frost. Das Überwinden der Kälte nimmt kein Ende und sie schwindet gewiss. Wenn sie schwindet, so wird sie im Gegentheil durch die Erde überstiegen und es gibt die Vergeltungen der Dunkelheit, des Eingeschlossenseins und Nichtzerstreutwerdens des Erdstaubes und des Nebels, des grossartigen Herannahens von Kälte und Regen. Deswegen beobachtet man wieder die Krankheiten der Nieren und der Milz: Anschwellung, Keuchen, Kälte in der Mitte, Überfüllung des Bauches, das Leiden des Durchfalls, Knarren der Gedärme und das Nichtverwandeltwerden der Speisen und Getränke.

Das göttliche Thor ist die Ader des Herzens. Die Ader des Herzens und des Feuers ist zerrissen und kommt nicht an, und in diesem Falle ist das Herz zerrissen. Deswegen ist es dem Tode vorgesetzt.

Gesang von dem Vorgesetztsein der sechs Luftarten und der gastenden Luftarten in Bezug auf die Krankheiten.

Ist der kleine Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, blickt die Hitze unten hernieder. Die Luft der Lungen folgt oben und macht die Lungen und das Herz erkranken. Das Versengen wandelt auf der Erde und die Leber entspricht der Krankheit. Versengen und Hitze treten nahe und die Krankheiten des Volkes entstehen. Es sind Keuchen, Husten, Überfliessen des Blutes und Abgang von Blut. Es ist Kälte, Hitze, Verstopfung der Nase, Niesen, augenblickliches Fliessen der Feuchtigkeit der Nase. Es bestehen Ausschläge, die Augen sind roth, die Kehle ist trocken und geschwollen. Bei hohlem Herzen ist die Rippengegend schmerzhaft, es ist herbes Seufzen und Stöhnen.

(Erklärung.) In dem obenstehenden Texte wurde eingehend besprochen, wie die vorgesetzten Kreisläufe und die vorgesetzten Luftarten Krankheiten bewirken. Hier werden die Krankheiten dargelegt, denen die sechs Luftarten und die gastenden Luftarten in ihren Ausgängen vorgesetzt sind.

Der kleine Urstoff der Finsterniss sind die Jahre Tse und Wu, in denen das Feuer des Gebieters der Vorsteher des Himmels ist. Die Luft des Feuers blickt unten hernieder, und dies wird von dem Metall gefürchtet. Deswegen folgt die Luft der Lungen oben und macht die Lungen und das Herz erkranken.

In allen Fällen, wo der kleine Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels ist, befinden sich das Licht des Urstoffes des Lichtes, das Versengen und das Metall an den Quellen. Deswegen wandelt das Versengen auf der Erde und macht die Leber erkranken. Somit weiss man, dass Versengen und Hitze nahe treten und in den Krankheiten des Volkes: Keuchen, Husten, Überfliessen des Blutes nach oben, Abgehen des Blutes nach unten, Kälte, Hitze, Verstopfung der Nase, Niesen, Fliessen der Feuchtigkeit der Nase, Ausschlägen, Röthe der Augen, Trockenheit, Anschwellung und Schmerzhaftigkeit der Kehle, Schmerzen des Herzens, Schmerzen der Rippengegend findet dies seine Bestätigung.

Ist der grosse Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels, blickt die Feuchtigkeit unten hernieder. Die Luft der Nieren folgt oben und macht die Nieren und die verborgenen Theile erkranken. Die Kälte wandelt auf der Erde, das Herz und die Milz erkranken. Kälte und Feuchtigkeit nahen zum Angriff auf das Innere und Äussere, indess sie ausschreiten. Die Krankheiten des Volkes sind: Schwere des Leibes, Anschwellen der Füsse, gallichtes Erbrechen, Verhärtungen, Auftreibung des überfüllten Bauches, Hohlheit und Krampf der Gliedmassen, Schmerzen in dem unteren Theile der Schenkel, Schmerzhaftigkeit des unteren Theiles des Bauches und der Lenden, Hemmung im Umdrehen und in der Bewegung.

(Erklärung.) Der grosse Urstoff der Finsterniss sind die Jahre Tsch'heu und Wei, in welchen Feuchtigkeit und Erde die Vorsteher des Himmels sind. Die Luft der Feuchtigkeit blickt unten hernieder, und dies wird von dem Wasser gefürchtet. Die Luft der Nieren folgt oben und macht die Nieren und die verborgenen Theile erkranken.

In allen Fällen, wo der grosse Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels ist, befindet sich der grosse Urstoff des Lichtes: Kälte und Wasser an den Quellen. Deswegen wandelt die Kälte auf der Erde und macht das Herz und die Milz erkranken. Somit weiss man, dass Kälte und Feuchtigkeit im Inneren und Äusseren zum Angriffe nahen. In den Krankheiten des Volkes: Schwere des Leibes, Anschwellen der Füsse, gallichtem Erbrechen, Verhärtung, Auftreibung des überfüllten Bauches, Hohlheit und Verkehrtheit, Krämpfen der vier Gliedmsssen, Schmerzen des unteren Theiles der Schenkel, Schmerzen des unteren Theiles des Bauches, Lendenschmerzen, Schwierigkeit sich zu bewegen und umzudrehen, findet dies seine Bestätigung.

Wenn der kleine Urstoff des Lichtes der Vorsteher des Himmels ist, blickt das Feuer unten hernieder. Die Luft der Lungen folgt oben, das Feuer gibt dem Metalle Gestalt. Der Wind wandelt auf der Erde, die Leber und das Holz überwinden. Wind und Feuer bewirken Wetterschäden, dies hat hierin seinen Grund. Die Krankheiten des Volkes sind: Befallenwerden von Hitze, Husten, Blutverlust. Die Augen sind roth, die Kehle verstopft, es ist Taubheit, Schwindel und Dunkelheit vor den Augen. Es entstehen Ausschläge, das Herz ist schmerzhaft, die Augen rollen, es sind Krämpfe und Bewusstlosigkeit. Es erfolgt plötzlicher Tod, alles, weil der Diener sich gegen den Gebieter verfehlt.

(Erklärung.) Der kleine Urstoff des Lichtes sind die Jahre Yin und Schin, in welchen das zur Seite stehende Feuer der Vorsteher des Himmels ist. Die Luft des Feuers blickt unten hernieder, und dies wird von dem Metall gefürchtet. Die Luft der Lungen folgt oben und macht die Lungen erkranken.

So oft der kleine Urstoff des Lichtes der Vorsteher des Himmels ist, befindet sich der hohle Urstoff der Finsterniss: der Wind und das Holz an den Quellen. Deswegen wandelt der Wind auf der Erde. Wenn das Holz überwindet, hat die Krankheit ihren Sitz in der Leber. Somit weiss man, dass der Wind und das Feuer Wetterschäden bewirken. In den Krankheiten des Volkes: Befallenwerden von Hitze, Husten und Blutverlust, Röthe der Augen, Verstopfung der Kehle, Taubheit der Ohren, Schwindel und Dunkelheit vor den Augen, Ausschlägen, Herzschmerzen, Bewegungen der Augen, Krämpfen, Bewusstlosigkeit findet dies seine Bestätigung.

Plötzlicher Tod ist deswegen, weil die dritte gastende Luftart: das zur Seite stehende Feuer auf das Feuer des Gebieters herniederblickt und der Diener dadurch sich gegen den Gebieter verfehlt.

Wenn das Licht des Urstoffes des Lichtes der Vorsteher des Himmels ist, blickt das Versengen unten hernieder. Die Luft der Leber folgt oben und macht die Leber und die Sehnen erkranken. Die Hitze wandelt auf der Erde, das Herz und die Lungen werden beschädigt. Reinheit und Versengen, Wind und Hitze vermengen sich gegenseitig und machen Angriffe. Die Krankheiten des Volkes sind Kälte, Hitze, Husten, Vollheit und Eingeschlossensein. Es ist Zucken, Zittern, die Sehnen sind gelähmt in ihrer Kraft und das Strecken ist schwer. Es ist Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, die Rippengegend ist schmerzhaft, das Herz ist heiss und schmerzhaft. Das Auge ist schmerzhaft, die Augenwinkel sind hellroth, der Harn roth.

(Erklärung.) Das Licht des Urstoffes des Lichtes sind die Jahre Mao und Yeu, in welchen das Versengen und das Metall die Vorsteher des Himmels sind. Die Luft des Versengens blickt unten hernieder, und dies wird von dem Holze gefürchtet. Deswegen folgt die Luft der Leber oben und macht die Leber und die Sehnen erkranken.

So oft das Licht des Urstoffes des Lichtes der Vorsteher des Lichtes ist, befindet sich der kleine Urstoff der Finsterniss: das Feuer des Gebieters an den Quellen. Deswegen wandelt die Hitze auf der Erde und macht die Lungen und das Herz erkranken. Somit weiss man, dass Reinheit und Versengen, Wind und Hitze sich vereinigen und Angriffe machen. In den Krankheiten des Volkes: Kälte, Hitze und Husten, Eingeschlossensein und Vollheit der Brust, Zucken, Zittern, Lähmung und Kraftlosigkeit der Sehnen, Unbehaglichkeit und Niedergeschlagenheit, Unterdrückung, Eingeschlossensein, Mangel an Dehnung, Hitze und Schmerz der beiden Rippengegenden und der Mitte des Herzens, Schmerzhaftigkeit der Augen, helle Röthe der Augenwinkel, rothe Farbe des Harns, findet dies seine Bestätigung.

Wenn der grosse Urstoff des Lichtes der Vorsteher des Himmels ist, blickt die Kälte unten hernieder. Die Luft des Herzens folgt oben und macht die Adern und das Herz erkranken. Die Feuchtigkeit wandelt auf der Erde, die Milz und das Fleisch erkranken. Kälte, Feuchtigkeit und Hitze entfernen sich, stossen ab und suchen im Innern. Die Krankheiten des Volkes sind Erkältung, zuletzt wieder Hitze. Geschwülste und Geschwüre, Krankheiten des Eingeschlossenseins des Feuers schlingen sich um den Leib. Die Haut ist welk, das Fleisch rauh,

die Füsse gelähmt und schwach. Es ist Durchfall, Überfüllung, Anschwellung, die Feuchtigkeit ist die Wurzel.

(Erklärung.) Der grosse Urstoff des Lichtes sind die Jahre Schin und Sŭ, in denen Kälte und Wasser die Vorsteher des Himmels sind. Die Luft der Kälte blickt unten hernieder, und dies wird von dem Feuer gefürchtet. Deswegen folgt die Luft des Herzens oben und macht das Herz und die Adern erkranken.

Überall, wo der grosse Urstoff des Lichtes der Vorsteher des Himmels ist, befindet sich der grosse Urstoff der Finsterniss: Feuchtigkeit und Erde an den Quellen. Deswegen wandelt die Feuchtigkeit auf der Erde und macht die Milz und das Fleisch erkranken. Somit weiss man, dass Kälte, Feuchtigkeit und die Luft der Hitze sich miteinander verbinden. In den Krankheiten des Volkes, welche anfänglich Erkältung, zuletzt wieder sich verändern und Hitze sind, wie Geschwülste und Geschwüre, Krankheiten, in welchen das Feuer durchaus eingeschlossen ist, Welkheit und Mattheit der Haut, wobei diese doppelt erscheint, Rauhheit, Untüchtigkeit und Unbeweglichkeit des Fleisches, Lähmung und Kraftlosigkeit der Füsse, wässeriger Durchfall, Überfüllung des Bauches. Anschwellen des Leibes, findet dies seine Bestätigung.

Wenn der hohle Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels ist, blickt der Wind unten hernieder. Die Luft der Milz folgt oben und Krankheiten der Milz entstehen. Das Feuer wandelt auf der Erde, im Winter sind die Verwandlungen des Warmen. Wind, Feuer, Kälte und Feuchtigkeit machen das Volk erkranken. Es gibt Ohrensausen, Zittern, Schwindel, Krankheiten der Verwandlung des Windes. Es ist Überfüllung, Knarren der Gedärme und augenblickliche Speiseruhr. Der Leib ist schwer, das Essen vermindert, Haut und Fleisch sind welk. Die Widrigkeit der Wärme bewirkt Wetterschäden, die Verwandlungen des Feuers schreiten aus.

(Erklärung.) Der hohle Urstoff der Finsterniss sind die Jahre Ki und Kiai, in denen Wind und Holz die Vorsteher des Himmels sind. Die Luft des Windes blickt unten hernieder, und dies wird von der Erde gefürchtet. Deswegen folgt die Luft der Milz oben und macht die Milz erkranken.

Überall, wo der hohle Urstoff der Finsterniss der Vorsteher des Himmels ist, befindet sich der kleine Urstoff des Lichtes: das zur Seite stehende Feuer an den Quellen. Deswegen wandelt das Feuer auf der Erde und macht die Wärme erkranken. Somit weiss man, dass Wind, Feuer, Kälte und Feuchtigkeit ohne Unterschied anfassen. In den Krankheiten des Volkes: Taubheit der Ohren, Zittern, Zucken, Schwindel, Überfüllung des Bauches, Knarren der Gedärme, Durchfall, wobei das feste Getreide nicht verwandelt wird, Schwere des Leibes, Verminderung des Essens, Welkheit der Haut und des Fleisches, findet dies seine Bestätigung.

Gesang von der Nothwendigkeit, bei den Kreisläufen und Luftarten das Gewöhnliche und die Veränderungen zu unterscheiden.

Man versteht nicht das Gewöhnliche und die Veränderungen der Wege des Himmels, man glaubt im Gegentheil, dass die Luftarten und Kreisläufe einander nicht entsprechen. Nachdem man die bestimmte gewöhnliche Ordnung erkannt, untersuche man wieder den Geist der unbestimmten Veränderungen und Verwandlungen. Zuverlässig vereinigt sich das Hundert und das Tausend zu Krankheiten. Die Bedeutung liegt in den Zeiten des Himmels, in den Verwandlungen der Erde. Kennt man diese Bedeutung, so ist man mit einem einzigen Worte zu Ende. Fasst man nicht ihren Geist, so ist Zerstreuung ohne Aufhören.

(Erklärung.) Die Ärzte des gegenwärtigen Zeitalters sind der Meinung, dass die fünf Kreisläufe und die sechs Luftarten den Jahren nicht entsprechen. Sie lassen es dahingestellt sein, ohne es zu lernen. Somit verstehen sie nicht das Gewöhnliche und die Veränderungen der Wege des Himmels.

Das Gewöhnliche der Zeiten ist beispielsweise: Der Frühling warm, der Sommer heiss, der Herbst kühl, der Winter kalt. Das Gewöhnliche der Tage ist: Der Morgen kühl, der Mittag heiss, der Abend warm, die Nacht kühl. Die Veränderungen der Zeiten sind: Der Frühling nicht warm, der Sommer nicht heiss, die Glühhitze nicht dunstig, der Herbst nicht kühl, der Winter nicht kalt. Die Veränderungen der Tage sind: Der Morgen warm, der Mittag kalt, der Abend kühl, die Nacht heiss.

Der Beflissene der Heilkunde, der die Wege des Gewöhnlichen und der Veränderungen verstehen will, muss vorerst die Ordnung des bestimmten Vorstehenden und Gastenden erkennen, zunächst untersuche er den plötzlich hervortretenden Geist der unbestimmten Veränderungen und Verwandlungen. Dann erst erkennt er, dass die hundert- und tausendfach ohne Unterschied sich vereinigenden Luftarten Krankheiten bewirken und dass keine von ihnen im Stande, sich der Ordnung der Zeiten des Himmels, der Verwandlungen der Erde zu entziehen. Wenn es auch in einigen Fällen keine Übereinstimmung geben sollte, so muss man ebenfalls untersuchen, mit welchen Zeiten unter den Zeiten des Himmels, mit welchen Verwandlungen unter den Verwandlungen der Erde, mit welchen Krankheiten unter den Krankheiten des Menschen gegenseitige Übereinstimmung besteht und man lasse sofort in Übereinstimmung mit jenen Zeiten, mit jenen Verwandlungen, mit jenen Krankheiten die Behandlung zu Theil werden. In diesem Falle wird man nicht in Irrthum gerathen.

Wer hier den Geist der Sache kennt, wird mit einem einzigen Worte zu Ende kommen. Kann derjenige, der als Arzt auftritt, anders als den Kreisläufen und Luftarten seine ganze Aufmerksamkeit zuwenden?

Der Sitz der Höhlen der Adern des Urstoffes des Lichtes von dem Durchwege[1]).

Die Höhle des Urstoffes des Lichtes von dem Durchwege befindet sich fünf Zoll über dem Rücken des Fusses (d. i. fünf Zoll von der Stelle, wo der Rücken des Fusses über den Zehen beginnt), zwei Zoll von dem eingefallenen Knochen entfernt, an der zwischen den Knochen sich bewegenden Ader.

Die Höhle des grossen Abgrundes befindet sich hinter der Handfläche inwendig und seitwärts, in der Mitte der an der Spitze der schrägen Streifen sich bewegenden Ader.

Die Höhle des grossen Thales befindet sich an der inneren Seite des Fusses, fünf Linien hinter dem Knöchel, in der Mitte der Grube der über dem Knochen der Ferse sich bewegenden Ader.

Die Höhle des grossen Durchweges befindet sich an dem Wurzelgelenke der grossen Zehe des Fusses, an der in dem Zwischenraume von zwei Zoll sich bewegenden Ader, in der Mitte der der Hand entsprechenden Grube.

Die Höhle des göttlichen Thores befindet sich hinter der Handfläche, in der Mitte der Grube am Ende des spitzigen Knochens.

---

[1]) Die Adern, deren Höhlen, d. i. sympathische Puncte, hier angeführt stehen, werden in dem Abschnitte: „Gesang von dem Bewirktwerden der Krankheiten durch das Überschreiten der fünf Kreisläufe und der gastenden Kreisläufe" erwähnt. An jenem Orte sind jedoch nur die einzelnen Namen, nicht aber die generische Bezeichnung „Urstoff des Lichtes von dem Durchwege" enthalten.

ERKLÄRUNGEN ZU DEN NACHRICHTEN

VON DER ANKUNFT

FIKO-FO-NO NI-NI-GI-NO MIKOTO'S

IN JAPAN.

VON

DR. A. PFIZMAIER,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 14. NOVEMBER 1866.

Die in dieser Abhandlung enthaltenen, auf die Nachrichten von der Ankunft *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto's* bezüglichen Auslegungen *Taira-no owo-fira's* werden auf dieselbe Weise, wie dies in einigen früheren Arbeiten des Verfassers geschehen, vorgeführt und zeigen nur den Unterschied, dass sie, der Reichhaltigkeit des zu Grunde liegenden Stoffes willen, einen grösseren Raum einnehmen.

Die in Rede stehenden Nachrichten wurden in der, in den Sitzungsberichten der phil.-histor. Classe erschienenen Abhandlung des Verfassers: „Die Beherrscher Japans in dem Sagenzeitalter“ mitgetheilt. Dieselben beginnen mit der Absendung zweier neuer Gesandten an *Owo-na-mudzi* und enden mit der Geburt der Söhne *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto's*, wobei noch einiges Nachträgliche über den ersten Gesandten *Ame-waka-fiko* und die dessen Tod begleitenden Umstände eingeschaltet wird.

Unter den erklärten Gegenständen sind als besonders werthvoll hervorzuheben: Die von Seite der Allgebieter Japans dem verdrängten Beherrscher *Owo-na-mudzi* zu Theil werdende göttliche Verehrung, der Unterschied der Lenkung der geistigen und der sichtbaren Dinge, der Weg und die erste Niederlassung *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto's*, endlich der von diesem Beherrscher nach Japan gebrachte, als ein Heiligthum aufbewahrte Sonnenspiegel.

コノノチニタカミムスビノミコト云々イヅモノクニノミヤツコカミノイハヒコトバヲミレバコノトキスデニアメノホヒノミコトカヘリノボリマシテコノクニノサマヲツバラカニカヘリコトマヲシタマヒシナリ.

Kono notsi-ni taka-mi-musubi-no mikoto sika-sika, idzumo-no kuni-no mi-ja-tsuko kami-no iwai-koto-ba-wo mire-ba kono toki sude-ni ame-no fo-fi-no mikoto kajeri-nobori-masi-te kono kuni-no sama-wo tsubaraka-ni kajeri-koto-mawosi-tamai-si-nari.

„Hierauf (versammelte) *Taka-mi-musubi-no mikoto*“ (wieder sämmtliche Götter) u. s. f. Durch einen Einblick in die Worte des göttlichen Gebetes der Palastsclaven des Reiches *Idzumo* erfährt man, dass um diese Zeit bereits *Ame-no fo-fi-no mikoto* wieder heraufgekommen war und in Vollziehung seines Auftrages über die Gestalt dieses Reiches in Kürze berichtet hatte.

イハサクネサクノカミ云々コハカグツチノカミヲキリタマフトキツルギニツキタルチヨリナリマセルカミナルコトカミツマキニミエタリ

Iwa-saku-ne-saku-no kami sika-sika, ko-wa kagu-tsutsi-no kami-wo kiri-tamò toki tsurugi-ni tsuki-taru tsi-jori nari-maseru kami-naru-koto kami-tsu maki-ni mije-tari.

„Der Gott *Iwa-saku-ne-saku*“ u. s. f. Dass dies der Gott ist, der zur Zeit, als der Gott *Kagu-tsutsi* zerhauen wurde, aus dem an dem Schwerte klebenden Blute entstand, ist in dem ersten Hefte des Buches gesehen worden.

フツヌシノカミコハモトタケミカヅチノカミノマタノナナルコトカミツマキニイヘルガゴトシソハヒトカミノタマヲワケテマツルコトアルヨリマガヘルニヤアラン

Fu-tsu-nusi-no kami ko-wa moto take-mika-dzutsi-no kami-no mata-no na-naru-koto kami-tsu maki-ni ijeru-ga gotosi, so-wa fito-kami-no tama-wo wakete matsuru-koto aru-jori magajeru-ni-ja aran.

„Der Gott *Fu-tsu-nusi*“. Dass dies eigentlich ein anderer Name des Gottes *Take-mika-dzutsi* ist, verhält sich so, wie in dem ersten Hefte des Buches gesagt worden. Weil es der Fall ist, dass man den Geist des einzelnen Gottes zertrennt und ihn auf diese Weise verehrt, wird hier wohl eine Verdrehung stattfinden.

フミニクシイハマドノカミマタノナハトヨイハマドノカミトアルヲノリニハフタツカミノゴトクアリマタコヽノイハサクネサクノカミモカミツマキノアルフミニハイハサクノカミツギニネサクノカミトモアリ

Fumi-ni kusi-iwa-mado-no kami mata-no na-wa tojo-iwa-mado-no kami-to aru-wo nori-ni-wa futa-tsu kami-no gotoku ari, mata koko-no iwa-saku-ne-saku-no kami-mo kami-tsu maki-no aru-fumi-ni-wa iwa-saku-no kami tsugi-ni ne-saku-no kami-to-mo ari.

In der Geschichte heisst es: „Der Gott *Kusi-iwa-mado*, dessen Name auch *Tojo-iwa-mado*", und in der Vorschrift (für die gottesdienstlichen Gebräuche) steht, als ob es zwei Götter wären. Auch bei dem hier erwähnten Gotte *Iwa-saku-ne-saku* heisst es in einer Urkunde des ersten Heftes des Buches: Der Gott *Iwa-saku* und diesem zunächst der Gott *Ne-saku.*

アメノイハヤ云ゝコハアマテラスオホミカミノシマシコモリマシヽイハヤトハコトニテマコトニイハモテカマヘタルヤナルベシ

Ame-no iwa-ja sika-sika, ko-wa ama-terasu owo-mi-kami-no si-masi-komori-masi-si iwa-ja-to-wa koto-nite ma-koto-ni iwa-mote kamaje-taru ja-naru-besi.

„Das Felsenhaus des Himmels" (in dem Satze: Der in dem Felsenhause des Himmels wohnende Gott *Itsu-no wo-fasiri*) u. s. f. Dieses ist das Haus, in welchem die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit wohnt und wo sie sich in die Verborgenheit zurückgezogen hatte. Dasselbe wird ein zu dem Zwecke wirklich aus Felsen zusammengefügtes Haus sein.

ヲハシリノカミフミニハアメノヤスノカハノカハカミノアメノイハヤニマスナハイツノヲハバリノカミ云ゝトアリオナジカミナルベシ

Wo-fasiri-no kami, fumi-ni-wa ame-no jasu-no kawa-no kawa-kami-no ame-no iwa-ja-ni masu na-wa itsu-no wo-fa-bari-no kami sika-sika-to ari, onazi-kami naru-besi.

„Der Gott *Wo-fasiri*". In der Geschichte heisst es: „Der in dem an dem Flussufer des ruhigen Flusses des Himmels befindlichen Felsenhause des Himmels weilende Gott, dessen Name *Itsu-no wo-fa-bari*" u. s. f. Derselbe wird der nämliche Gott sein.

タケミカヅチノカミ云ゝアハマスラヲニアラズヤカクイサヲヽアラツフコトハノ个ヨマデモオナジクテコレムスビノカミノミタマガラナルベシ

Take-mika-dzutsi-no kami sika-sika, a-wa masura-wo-ni arazu-ja kaku isawo-wo arasô-koto-wa notsi-no jo-made-mo onazi-ku-te kore musubi-no kami-no mi-tama-gara-naru-besi.

„Der Gott *Take-mika-dzutsi*“ u. s. f. „Bin ich denn kein Kriegsmann“? Ein solches Streiten um der Verdienste willen ist bis zu den späten Geschlechtsaltern das nämliche, und dies werden die Genossen des Geistes des Gottes *Musubi* sein.

An dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

カミノミコヽロハ
チイサゴノコヽロ
モテサトルベシタ
トヘバヲサナキチ
イサゴノアソビヰ
タラムニソノナカノ
アルヒトヲヨビテ
タレハカクセヨナニ
モテコヨナドイフト
キソノツカハルイ
タハリヲバイトハ
ズカヘリテヨロコブ
モノナリツカハレザ
ルコハイタハリナレド
モナカヽニヨロコバ
ザルゾマコヽロナル

Kami-no mi-kokoro-wa tsi-isa-go-no kokoro-mote satoru-besi, tatoje-ba wosanaki tsi-isa-go-no asobi-i-taramu-ni sono naka-no aru-fito-wo jobi-te tare-wa kaku se-jo, nani-mote ko-jo nado iû-toki sono tsukawaru itawari-wo-ba itowazu kajeri-te jorokobu-mono-nari, tsukaware-zaru ko-wa itawari-nare-domo naka-naka-ni jorokobazaru-zo ma-kokoro-naru.

Der erhabene Sinn der Götter lässt sich vermittelst des Sinnes eines kleinen Kindes erkennen. So, wenn ein junges kleines Kind mit Spiel beschäftigt sein will und ein Anderes aus seiner Gesellschaft ruft, indem es ein Wort sagt wie: „Möge Jemand dieses thun“, „hole irgend eine Sache“, so ist dem Beauftragten die Mühe nicht zuwider, und es kehrt mit Freuden zurück. Das Kind, welches keinen Auftrag erhalten, mag sich zwar Mühe gegeben haben, allein es hat in der That keine Freude, und dies ist seine wahre Gemüthsstimmung.

Die Auslegung fährt fort:

フツヌシノ
カミニソヘ
テムケシメ
キ云ヽイ
ダサフミニ
ハイナサノ
ヲバマト
アリオナジ
ツチナルベ
シノリニイ
ヅモノクニ
イヅモノコホ
リイナサノ
カミノヤシ
ロアリ

Fu-tsu-nusi-no kami-ni sojete muke-sime-ki sika-sika, i-da-sa fumi-ni-wa i-na-sa-no wo-bama-to ari, onazi-tsutsi naru-besi. Nori-ni idzumo-no kuni idzumo-no kowori ina-sa-no kami-no jasiro ari.

„Man gab ihn (den Gott *Take-mika-dzutsi*) dem Gotte *Fu-tsu-nusi* zum Gefährten und hiess ihn (das Reich inmitten der Schilfebenen) zur Ruhe bringen“ u. s. f. *I-da-sa* (der Ort, zu welchem die beiden Gesandten gelangten) heisst in der Geschichte: „das kleine Meerufer von *I-na-sa*“, und es wird das nämliche Gebiet sein. Nach der Vorschrift befindet sich in dem Reiche *Idzumo*, Kreis *Idzumo*, der Altar des Gottes von *Ina-sa*.

トツカツルギヲヌキテ云々サカシマハエノカタヲサシタツルナリ

To-tsuka-tsurugi-wo nuki-te sika-sika, saka-sima-wa je-no kata-wo sasi-tatsuru-nari.

„Sie zogen das zehn Griffe messende Schwert“ u. s. f. Das Wort „verkehrt“ (in dem Satze: sie pflanzten es verkehrt in den Boden) bezeichnet, dass sie die Seite des Griffes (in den Boden) pflanzten.

ソノサキニアグミキ云々コハフタバシラノカミトモニオナジサマニモノシタマヒシニヤサレドヒトリガミノゴトクニオモハルヽハモトヒトリガミナリケムユヱニヤアラム

Sono saki-ni agumi-ki sika-sika, ko-wa futa-basira-no kami tomo-ni onazi-sama-ni mono-si-tamai-si-ni-ja, sare-do fitori-gami-no gotoku-ni omowaruru-wa moto fitori-gami nari-kemu-ju-e-ni-ja aramu.

„Sie sassen kniend vor dessen (des Schwertes) Spitze“ u. s. f. Diese Handlung haben wohl die beiden Götter in Gemeinschaft und auf eine und dieselbe Weise verrichtet. Allein dass man es sich wie bei einem einzigen Gotte vorstellt, wird wohl deswegen sein, weil es eigentlich ein einziger Gott gewesen.

マタカクアヤシキサマニモノシタマフハアマツカミハコトニクスシキイキホヒマスコトヲシメシタマフニゾアラムフミニタケミナカタノカミトチカラクラベシタマフコトナドムカヘテオモフベシ

Mata kaku ajasi-ki sama-ni mono-si-tamò-wa ama-tsu kami-wa koto-ni kususi-ki ikiwoi-masu-koto-wo si-mesi-tamò-ni-zo aramu. Fumi-ni take mi-na-kata-no kami-to tsikara-kurabe-si-tamò-koto nado mukajete omô-besi.

Indem sie ferner auf so seltsame Weise handeln, werden sie wohl zu verstehen geben, dass die Götter des Himmels eine besonders wunderbare Macht besitzen. In der Geschichte vorkommende Handlungen, wie diejenige, wo er (der Gesandte) mit dem Gotte *Take-mi-na-kata* die Stärke misst, kann man hier in Gedanken gegenüberstellen.

オホナムヂノカミニトヒ玉ハク云ヽハラヒムケシムルハカノホタルナス云ヽノアラブルカミドモヲナリ

Owo-na-mudzi-no kami-ni toi-tamawaku sika-sika, farai-mukesi-muru-wa kano fotaru-nasu sika-sika-no araburu kami-domo-wo nari.

„Er fragte den Gott *Owo-na-mudzi*“ u. s. f. „Einherjagen und zur Ruhe bringen“ bezieht sich auf die gleich Glühwürmern (glänzenden) u. s. f. grausamen Götter.

ナガコヽロハ云〻ソノウシトアルカミノサリマツレバソノホカノアラブルカミドモハオノヅカラシリゾクベキコトワリナレバナルベシサレドオホナムヂノカミハアシキカミニハマサズコノトキコノクニヲウシハキマシテウシタルカミナレバナリ

Na-ga kokoro-wa sika-sika, sono usi-to aru kami-no sari-matsure-ba sono foka-no araburu kami-domo-wa onodzukara sirizoku-beki kotowari-nare-ba naru besi. Sare-do owo-na-mudzi-no kami-wa asiki kami-ni-wa masazu, kono toki kono kuni-wo usi-faki-masi-te usi-taru kami nare-ba nari.

(Was ist) „deine Absicht“? u. s. f. Dies (die Frage hinsichtlich der Verzichtleistung auf das Reich) wird deswegen sein, weil, wenn der als Gebieter auftretende Gott Verzicht leistet, die übrigen grausamen Götter dann von selbst sich zurückziehen würden. Indessen ist der Gott *Owo-na-mudzi* kein böser Gott, und es geschieht, weil er um diese Zeit dieses Reich als Gebieter beherrschte und er der gebietende Gott war.

アガコニトヒテゾ云〻オホナムヂノカミスデニミトシノフケマシテオホクコトシロヌシノカミニコトヲユヅリタマヒケム

A-ga ko-ni toi-te-zo sika-sika, owo-na-mudzi-no kami sude-ni mi-tosi-no fuke-masi-te owoku koto-siro-nusi-no kami-ni koto-wo judzuri-tamai-kemu.

„Ich werde meinen Sohn befragen“ u. s. f. Der Gott *Owo-na-mudzi* wird bereits in Jahren vorgerückt gewesen sein und häufig (seinem Sohne,) dem Gotte *Koto-siru-nusi* die Geschäfte übertragen haben.

ミホノミサキハシマネノコホリナリ

Mi-fo-no mi-saki-wa sima-ne-no kowori-nari.

Mi-fo-no mi-saki (das erhabene Vorgebirge der drei Kornähren) ist der Kreis *Sima-ne* (in dem Reiche *Idzumo*).

ツリシテ云〻アルフミニイハク云〻トリノアソビハトリヲヰタマフコトナリフミノオホミウタニヤスミシヽワガオホキミノアソバシヽシヽノヤミシシノトアルアソバシヽハヰタマフコトナルヲモテシルベシ

Tsuri-site sika-sika, aru-fumi-ni iwaku sika-sika, tori-no asobi-wa tori-wo i-tamò-koto-nari. Fumi-no owo-mi-uta-ni jasumi-sisi wa-ga owo-kimi-no asobasi-si sisi-no jami-sisi-no-to aru asobasi-si-wa i-tamò-koto-naru-wo-mote siru-besi.

„Er (der Gott *Koto-siro-nusi*) beschäftigte sich mit Angeln“ u. s. f. „In einer Urkunde wird gesagt“: (Er beschäftigte sich mit der Jagd auf Vögel) u. s. f. *Tori-noasobi* (wörtlich: das Vergnügen der Vögel) bezeichnet, dass er die Vögel mit Pfeilen schoss. In dem, in der Geschichte enthaltenen grossen Gesange heisst es: „Das ruhende Wild, das erschöpfte Wild unter dem Wilde, mit welchem unser grosser Gebieter sich vergnügt“. Hieraus lässt sich erkennen, dass „sich vergnügen“ das Schiessen mit Pfeilen ist.

クマヌノモロタブネクマヌハツチノナカモロタハオホクノテシテコグゴトクニハヤクユクフネヲイフナルベシ

Kuma-nu-no moro-ta-bune, kuma-nu-wa tsutsi-no na-ka, moro-ta-wa owoku-no te-site kogu gotoku-ni fajaku juku fune-wo iû-naru-besi.

„Das Schiff sämmtlicher Hände von *Kuma-nu*“. *Kuma-nu* (das Bärenfeld) ist wohl der Name eines Gebietes. „Das Schiff sämmtlicher Hände“ wird ein Schiff bezeichnen, welches schnell geht, als ob viele Hände ruderten.

イナセハギハコノタビノミツカヒヨリオヘルナナルベシソノユヱハイナヤヲトヒタマフミツカヒナレバナリハギハヨボロアシガルナドニオナジクアシモテツカヘマツルコヽロナリ

Ina-se-fagi-wa kono tabi-no mi-tsukai-jori ojeru na-naru-besi, sono ju-e-wa ina-ja-wo toi-tamò mi-tsukai-nare-ba nari. Fagi-wa joboro asi-garu nado-ni onazi-ku asi-mote tsukaje-matsuru kokoro-nari.

Ina-se-fagi (das Bein des Rückens der Reispflanzen) wird der von dem damaligen Gesandten getragene Name sein. Es ist deswegen, weil es der Gesandte war, der hinsichtlich des „oder nicht“ (durch die Laute *ina-ja* ausgedrückt, nämlich, ob man auf das Reich verzichten wolle, oder nicht) zu fragen hatte. *Fagi* (Bein, Unterschenkel) ist mit Wörtern wie *joboro* (Knecht, eigentlich Kniekehle), *asi-garu* (leichtfüssig, ein Krieger zu Fuss) gleichbedeutend und hat den Sinn, dass mit den Füssen Dienste geleistet werden.

ミコタヘセムマヲトヒ玉ヒキアマツカミノミツカヒニイカニカコタヘマヲサムトナリ

Mi-kotaje-semu sama-wo toi-tamai-ki, ama-tsu kami-no mi-tsukai-ni ika-ni-ka kotaje-mawosamu-to nari.

„Er (der Gesandte) fragte, wie er antworten (in der Wörterschrift: die Meldung bringen) solle“. Es handelt sich darum, auf welche Weise er (der Gott *Koto-siro-nusi*) dem Gesandten der Gottheit des Himmels antworten werde.

コトシロヌシノカミ云〻ワタノナカハ〻ホノ〻サキノナリアヲフシカキハコノナノゴトクフシノカキナリフナノヘハツリシアソビマスフネナリ

Koto-siro-nusi-no kami sika-sika, wata-no naka-wa mi-fo-no mi-saki-no nari. Awo-fusi-kaki-wa kono na-no gotoku fusi-no kaki-nari. Funa-no fe-wa tsuri-si-asobi-masu fune-nari.

„Der Gott *Koto-siro-nusi*“ u. s. f. „Die Mitte des Meeres“ ist die (Mitte des Meeres) des Vorgebirges von *Mi-fo*. „Ein grüner Reisigwall“ ist, wie es diese Wörter ausdrücken, eine Umzäunung von Reisig. Der Vordertheil des Schiffes bezieht sich auf das Schiff, auf welchem er sich mit Angeln unterhielt.

サテコヽハイサヽカキヽワキガタキゴトクナレドフミニスナハチソノフネヲフミカタブケテアマノサカデヲアヲフシカキニウチナシテカクリマシキトアルヲモテコヽロエベシカレシヒテシカヨミツ

Sate koko-wa isasaka kiki-waki-gataki gotoku nare-do fumi-ni sunawatsi sono fune-wo fumi-katabukete ama-no saka-de-wo awo-fusi-kaki-ni utsi-nasi-te kakuri-masi-ki-to aru-wo mote ko koro-je-besi, kare si-ite sika jomi-tsu.

Obgleich dieses etwas zu sein scheint, das keineswegs sich schwer hören und unterscheiden lässt, kann es mit Hilfe der Stelle der Geschichte, wo es heisst: „Er warf hierauf dieses Schiff mit einem Fusstritt um, schlug und verwandelte die verkehrte Hand des Himmels in einen grünen Reisigwall und verbarg sich“ verstanden werden. Man war daher gezwungen, es auf diese Weise (japanisch) zu lesen.

ソハソノフネヲフミカタブケテサカデヲウチテソノフネヲアヲフシカキニナシテソノウチニコモリマストイフナリアマノサカデハフネヲカジルワザナリ

So-wa sono fune-wo fumi-katabukete saka-de-wo utsi-te sono fune-wo awo-fusi-kaki-ni nasi-te sono utsi-ni komori-masu-to iû-nari. Ama-no saka-de-wa fune-wo kaziru waza-nari.

Hiermit wird gesagt, dass er das Schiff mit einem Fusstritt umwarf, die verkehrte Hand schlug, das Schiff in einen grünen Reisigwall verwandelte und in dessen Innerem sich verbarg. „Die verkehrte Hand des Himmels“ ist die Kunst, ein Schiff zu verwünschen.

シカルヲコヽノフミノマギラハシキニヨリテタヾワタノナカノヒトシマニサリマツリタマフゴトクニトキナスヲマコト、オモフハイニシヘツタヘヲサトラズカミノミシワザノクシキコトヲオモハザルモノナリ

Sikaru-wo koko-no fumi-no magirawasi-ki-ni jori-te tada wata-naka-no fito-sima-ni sari-matsuri-tamô gotoku-ni toki-nasu-wo ma-koto-to omô-wa inisi-je-tsutaje-wo satorazu kami-no mi-si-waza-no kusiki koto-wo omowazaru-mono-nari.

Wenn man jedoch, auf das Verdrehte dieses Textes gestützt, eine Erklärung, als ob der Gott sich nur auf eine Insel in der Mitte des Meeres zurückgezogen hätte, für wahr halten wollte, so hiesse dies die alte Überlieferung verkennen und auf das Wunderbare der Handlungsweise der Götter nicht Bedacht nehmen.

ツカヒカヘリテ云ヽコトシロヌシノカミノサリタマヒシヨシヲマヲスナリ

Tsukai kajeri-te sika-sika koto-siro-nusi-no kami-no sari-tamai-si-josi-wo mawosu-nari.

„Der Gesandte kehrte zurück" u. s. f. Es wird gemeldet, auf welche Weise der Gott *Koto-siro-nusi* sich zurückgezogen habe.

アガタノメル云ヽコノミコニコトヲユヅリタマヘバナルベシ

A-gatanomeru sika-sika, kono mi-ko-ni koto-wo judzuri-tamaje-ba naru-besi.

(Der Sohn,) „auf den ich mich verlasse" (hat sich bereits zurückgezogen) u. s. f. Es wird deswegen sein, weil er diesem seinem Sohne die Geschäfte übertragen hatte.

クニムケシトキニツキタマヒシヒロホコヲ云ヽコノホコイカナルホコニカアリケムオボロケノモノニハアラジモシクハミオヤスサノヲノミコトヨリサヅケツタヘマシ、ホコニゾアリケム

Kuni-muke-si-toki-ni tsuki-tamai-si firo-foko-wo sika-sika, kono foko ika-naru foko-ni-ka ari-kemu oboro-ke-no mono-ni-wa arazi, mosi-ku-wa mi-oja su-sa-no wo-no mikoto-jori sadzuke-tsutaje-masi-si foko-ni-zo ari-kemu.

„Die breite Lanze, auf welche er sich zur Zeit stützte, als er das Reich beruhigte" u. s. f. Die Frage, was für eine Lanze dies gewesen sein mag, ist nichts Thörichtes. Vielleicht wird es die Lanze sein, welche ihm von seinem Ahnherrn, dem Geehrten *Su-sa-no-wo*, als Geschenk hinterlassen worden.

フミニネノカタスク
ニヽマススサノヲノミコ
トノミモトヨリニゲカヘ
リマサムトシテソノオ
ホカミノイクダチイク
ユミヤヲトリモチテニ
ゲイデマストキオホ
カミノオホナムヂノカ
ミヲヨビテソノイマシ
ガモタルイクダチイク
ユミヤモテイマシガア
ニオトドモヲバサカノミ
ヲニオヒフセカハノセニ
オヒハラヒテオレオホク
ニヌシノカミトナリテ
トモアレバナリ

Fumi-ni ne-no kata-su-kuni-ni masu su-sa-no wo-no mikoto-no mi-moto-jori nige-kajeri-masamu-to site sono owo-kami-no iku-datsi iku-jumi-ja-wo tori-motsi-te nige-ide-masu toki owo-kami-no owo-na-mudzi-no kami-wo jobi-te sono imasi-ga motaru iku-datsi iku-jumi-ja mote imasi-ga ani-oto-domo-wo-ba saka-no mi-wo-ni oi-fuse kawa-no se-ni oi-farai-te ore owo-kuni-nusi-no kami-to nari-te-to-mo are-ba nari.

Denn es kommt auch in der Geschichte vor, dass, als er (der Gott *Owo-na-mudzi*) aus dem Wohnsitze des in dem Reiche der festen Flussinseln weilenden Geehrten *Su-sa-no wo* fliehen und zurückkehren wollte, das belebende Schwert sammt dem belebenden Bogen und den Pfeilen dieses grossen Gottes ergriff und als er dann fliehend hinaustrat, der grosse Gott den Gott *Owo-na-mudzi* rief und zu ihm sagte: Mit dem belebenden Schwerte sammt dem belebenden Bogen und den Pfeilen, welche du in deiner Hand hast, treibe deine Brüder an den Abhang der Bergtreppe, wirf sie daselbst nieder, verfolge und banne sie an die Strommschnelle des Flusses, sei du der Gebieter des grossen Reiches.

カヽレバク
ヌチノモロ
〱ノカミコ
ノホコヲミ
テオホナム
ヂノカミク
ニサリタマ
ヒシコトヲ
シリカシコ
ミテスミ
ヤカニマ
ツロヒマツ
ルベシトナ
リ

Kakare-ba kunutsi-no moro-moro-no kami kono foko-wo mite owo-na-mudzi-no kami kuni-sari-tamai-si-koto-wo siri-kasikomi-te sumijaka-ni matsuroi-matsuru-besi-to nari.

Es bedeutet ferner: Wenn die Götter in dem Reiche diese Lanze sehen werden, werden sie erkennen, das der Gott *Owo-na-mudzi* auf das Reich Verzicht geleistet habe, sie werden sich fürchten und sich schleunig unterwerfen.

アレハ云〻
ツヒニカク
リマシキ
モヽタラズ
ハヤソノマ
クラコトバ
ヤソハイ
ヤソニテク
マ〱オホ
クヘテト
ヲキトコロ
ノヨミニイ
デマスヲ
イフナリ

Are-wa sika-sika, tsui-ni kakuri-masi-ki, momo tarazu-wa ja-so-no makura-koto-ba, ja-so-wa ija-so-nite kuma-kuma owoku fete towoki tokoro-no jo-mi-ni ide-masu-wo iû-nari.

„Ich werde“ (an den hundertfach unzureichenden, achtzig Buchten mich verbergen) u. s. f. „Sofort zog er sich in die Verborgenheit zurück“. „Hundertfach unzureichend“ ist das Polsterwort von *ja-so* (achtzig). *Ja-so* (achtzig, d. i. achtmal zehn) ist eine Anzahl von mehreren Zehn, und es wird ausgedrückt, dass er (der Gott) häufig an Buchten vorbeizieht und in die an einem fernen Orte befindliche Unterwelt austritt.

サテコノオホナム
ヂノカミハスサノ
ヲノミコトノミス
ヱニマシテクニノナラ
ザルトコロヲモヨク
ツクリナシタマヒ
テオホクニヌシノ
カミトマヲシテ
ウシハキマスナルコ
ノクニヲイマカク
アマツカミノミコ
トヲカシコミテスミ
ヤカニサリタマフ
ニテモアマツカミ
ノスグレテタフト
クカシコクマスコト
ヲシルベシ

Sate kono owo-na-mudzi-no kami-wa su-sa-no wo-no mikoto-no mi-su-e-ni masi-te kuni-no narazaru tokoro-wo-mo joku tsukuri-nasi-tamai-te owo-kuni-nusi-no kami-to mawosi-te usi-faki-masu-naru kono kuni-wo ima kaku ama-tsu kami-no mi-koto-wo kasikomi-te sumijaka-ni sari-tamô-nite-mo ama-tsu kami-no sugurete tôtoku kasikoku masu-koto-wo siru-besi.

Indem endlich dieser Gott *Owo-na-mudzi* der erhabene Nachkomme des Geehrten *Su-sa-no Wo* ist, indem er die nicht vollendeten Orte dieses Reiches gut aufgebaut und der Gott, der Gebieter des grossen Reiches, genannt wurde, und er aus diesem von ihm als Gebieter beherrschten Reiche, in Ehrfurcht vor dem Befehle des Gottes des Himmels, schleunigst sich zurückzieht, lässt sich erkennen, dass der Gott des Himmels überaus geehrt und ehrfurchtgebietend ist.

カミツマキ
ニモイヘルガ
ゴトクアメ
ハコトニタフ
トキクニナラ
ムニソノクニヲ
シロシメスア
マテラスオ
ホミカミノ
アメツチニ
タフトキキ
ハミニマスコ
トヲモヨク
〱オモフベシ

Kami-tsu maki-ni ijeru-ga gotoku ame-wa koto-ni tôtoki kuni naramu-ni sono kuni-wo sirosi-mesu ama-terasu owo-mi-kami-no ame-tsutsi-ni tôtoki kiwami-ni masu-koto-wo-mo joku-joku omô-besi.

Da, wie in dem ersten Hefte des Buches gesagt worden, der Himmel das besonders geehrte Reich sein wird, lässt sich sehr gut denken, dass auch die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit, welche jenes Reich lenkt, sowohl in dem Himmel als auf der Erde auf dem ehrenvollen Gipfel sich befindet.

シカアレバコノオホナムヂノカミヘノミツカヒノコトハオホミカミノミコトニテコソアルベケレタカミムスビノミコトノミノゴトクナルハイカヾナルコトカミニイヘルガゴトシ

Sika-are-ba kono owo-na-mudzi-no kami-je-no mi-tsukai-no koto-wa owo-mi-kami-no mi-koto-nite koso aru-be-kere, taka-mi-musubi-no mikoto-nomi-no gotoku ñaru-wa ika-ga naru-koto kami-ni ijeru-ga gotosi.

Da es so ist, muss diese Gesandtschaft an den Gott *Owo-na-mudzi* nur auf Befehl der (den Himmel erleuchtenden) grossen erhabenen Gottheit stattgefunden haben. Wenn es scheint, dass es blos der Geehrte *Taka-mi-musubi* gewesen, so verhält es sich hinsichtlich der Unmöglichkeit dessen, wie oben gesagt worden.

トキノクマデフミニハ坰手トアリデハイニシヘウタニナガテトヨメルテニオナジククマヂナリ

Toki-no kuma-de fumi-ni-wa kuma-de-to ari, de-wa inisi-je-uta-ni naga-te-to jomeru te-ni onazi-ku kuma-dzi-nari.

Das (in dem Buche hinsichtlich der Lesart) erklärte *Kuma-de* (Bucht) wird in der Geschichte durch *Kuma-de* (in den obigen Zeichen der Wörterschrift) ausgedrückt. *De* ist mit dem *te* des Wortes, welches in den alten Liedern *naga-te* (die lange Hand) gelesen wird, gleichbedeutend, und der Ausdruck ist so viel als *Kuma-dzi* (der Weg der Bucht).

フタバシラノカミ云〻カノヒロホコヲミカシコミテミナマツロヒマツルベキヲタマ〻マツロハヌカミドモヲタチマチニツミナヒシタマフナリ

Futa-basira-no kami sika-sika, kano firo-foko-wo mi-kasikomi-te mina matsuroi-matsuru-beki-wo tama-tama matsurowanu kami-domo-wo tatsimatsi-ni tsuminai-si-tamò-nari.

„Die beiden Götter" u. s. f. Indem sie jene breite Lanze sehen, werden sie sich fürchten und insgesammt gehorchen, wobei sie über die verschiedenen nicht gehorchenden Götter plötzlich Strafe verhängen.

アルフミニイハクフタバシラノカミ云〻タヾホシノカミ云〻コノカヾセヲスベテノホシヲシルカミニヤマタホシノカミノヒトリガミニヤシルベカラズトマレカクマレ

Aru-fumi-ni iwaku: futa-basira-no kami sika-sika, tada fosi-no kami sika-sika, kono kaga-se-wo subete-no fosi-wo siru kami-ni-ja mata fosi-no kami-no fitori-gami-ni-ja siru-be-karazu-to mare kaku mare.

„In einer Urkunde wird gesagt: Die beiden Götter u. s. f. (straften die bösen Götter,..... und derjenige, der keinen Gehorsam leistete) „war blos der Gott der Sterne" u. s. f. Es lässt sich nicht erkennen, ob dieser *Ka-ga-se-wo* (so heisst der hier erwähnte Gott der Sterne) ein Gott ist, der sämmtliche Sterne lenkt, oder ob er der einzelne Gott eines Sternes ist. Dergleichen kommt selten vor.

オホソラニテミマノミコトノミアモリノサマタゲスルアシキカミナルベシ

Owo-sora-nite mi-ma-no mikoto-no mi-amori-no samatage-suru asiki kami-naru-besi.

Es mag ein böser Gott sein, der an der Himmelsfeste dem Herabsteigen des Geehrten, des erhabenen Enkels, von dem Himmel hinderlich gewesen.

シヅリガミハシリドリガミニテコノタビノミツカヒノシリドリノカミナルベシ倭文ノナニマヨフベカラズサテカガセヲヒトタビニテハマツロハヌユヱニコノカミヲヤリタマヒシナルベシ

Si-dzuri-gami-wa siri-dori-gami-nite kono tabi-no mi-tsukai-no siri-dori-no kami-naru-besi, si-dzuri-no na-ni majô-be-karazu. Sate ka-ga-se-wo fito-tabi-nite-wa matsurowanu-ju-e-ni kono kami-wo jari-tamai-si-naru-besi.

Si-dzuri-gami ist (durch Lautveränderung) *siri-dori-gami* (der nachträglich genommene Gott), und es wird der Gott sein, den der damalige Gesandte nachträglich zu sich genommen hatte. Man darf sich durch die (oben stehenden chinesischen) Zeichen von *si-dzuri* (in *Koje: i-tsioku* „die höchste Verkündung herabsenden") nicht irre führen lassen. Übrigens wird er (der Gesandte) diesen Gott geschickt haben, weil *Ka-ga-se-wo* das erste Mal keinen Gehorsam leistete.

カクアメナルカミヲモコノクニノカミトヒトシナミニウテノカミヲツカハシテツミナヒシタマフコトノチノヨノコヽロニハイカガナルコト、オモハルヽヲモテモナホコノトキノカミヨノサマイマトハイタクコトナルコトヲサトルベシ

Kaku ame-naru kami-wo-mo kono kuni-no kami-to fitosi-nami-ni u-te-no kami-wo tsukawasi-te tsuminai-si-tamò-koto notsi-no jo-no kokoro-ni-wa ika-ga naru-koto-to omowaruru-wo mote-mo nawo kono toki-no kami-jo-no sama ima-to-wa itaku kotonaru-koto-wo satoru-besi.

Dass man auf diese Weise einen in dem Himmel weilenden Gott mit einem Gotte dieses Reiches in Einer Reihe als strafende Götter aussandte und Strafe verhängte, stellt man sich nach dem Sinne des späteren Zeitalters als etwas Ungereimtes vor, allein es lässt sich hieraus noch mehr erkennen, dass die Sitte des Götterzeitalters dieser Zeit von der Gegenwart überaus verschieden gewesen.

イマミルトコロノアメツチノサマノミヲオモヒテイニシヘツタヘヲウタガフハカラブミニノミナレタルノチノヨノコヽロトシルベシ

Ima miru-tokoro-no ame-tsutsi-no sama-nomi-wo omoi-te inisi-je-tsutaje-wo utagô-wa kara-bumi-ni-nomi nare-taru notsi-no jo-no kokoro-to siru-besi.

Dass man jetzt nur auf die Gestalt des Himmels und der Erde, in der beide gesehen werden, Rücksicht nimmt und an den alten Überlieferungen zweifelt, lässt sich als die Ansicht des einzig an die chinesischen Bücher gewöhnten Zeitalters erkennen.

サテマタカラブミニハホシノコトクサヾミエタルヲイニシヘツタヘニハヲサヽナキヲイカガトオモフヒトモアルベケレドスデニモイヘルゴトクイニシヘツタヘハアマツヒツギノミコトヲノミムネトツタヘタルモノニシアレバソノミコトニカヽラヌコトハオホカタハツタハラヌナルベシ

Sate mata kara-bumi-ni-wa fosi-no koto kusa-gusa mije-taru-wo inisi-je-tsutaje-ni-wa wosa-wosa naki-wo ika-ga-to omô fito-mo aru-be-kere-do sude-ni-mo ijeru gotoku inisi-je-tsutaje-wa ama-tsu fi-tsugi-no mi-koto-wo nomi mune-to tsutaje-taru mono-ni si-are-ba sono mi-koto-ni kakaranu-koto-wa owo-kata-wa tsutawaranu-naru-besi.

Es wird zwar Menschen geben, denen es unbegreiflich scheint, dass, während in den chinesischen Büchern mancherlei über die Sterne zu finden ist, hierüber in den alten Überlieferungen nichts vorkommt, allein da, wie bereits gesagt worden, in den alten Überlieferungen blos die auf die Sonnennachfolge des Himmels bezüglichen erhabenen Sachen der als Hauptsache überlieferte Gegenstand sind, so mögen die von jenen erhabenen Sachen nicht abhängenden Dinge zum grossen Theile nicht überliefert worden sein.

イマモタマ〱ミアモリノコトニサマタゲスルアシキカミナルガユヱニカツ〲モツタハリシモノナリ

Ima-mo tama-tama mi-amori-no koto-ni samatage-suru asiki kami naru-ga ju-e-ni katsu-gatsu-mo tsutawari-si-mono-nari.

Weil es böse Götter sind, welche jetzt noch der Sache des erhabenen Herabsteigens von dem Himmel verschiedene Hindernisse in den Weg legen, ist der Gegenstand zu dem überliefert worden.

フタバシラノカミアメニノボリキカクホシノカミヲツミナヒシテサテアメニノボリマストアルニテモアメハアマツカミノマスヒトクニナルコトヲシルベシ

Futa-basira-no kami ame-ni nobori-ki, kaku fosi-no kami-wo tsuminai-site sate ame-ni nobori-masu-to aru-nite-mo ame-wa ama-tsu kami-no masu fito-kuni-naru-koto-wo siru-besi.

„Die beiden Götter stiegen zu dem Himmel empor“. Indem es hier heisst, dass sie den Gott der Sterne straften und endlich zu dem Himmel emporstiegen, lässt sich erkennen, dass der Himmel ein Reich ist, in welchem die Götter des Himmels wohnen.

タカミムスビノミコト云ヽマトコフスマヲオホヒテフスマハトコヲオホフモノナレバイフオホヒテハアルフミニ裏トアルゴトクソノチヒサクマシマスサマヲシメスナリ

Taka-mi-musubi-no mikoto sika-sika, ma-toko fusuma-wo owoi-te fusuma-wa toko-wo owô-mono nare-ba iû, owoi-te-wa aru-fumi-ni owoi-te-to aru-gotoku sono tsi-isaku masi-masu-sama-wo simesu-nari.

„Der Geehrte *Taka-mi-musubi*“ (bedeckte den allgebietenden erhabenen Enkel *Ama-tsu fiko-fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* mit der Decke des wahren Bettes) u. s. f. Es heisst *fusuma* (Mantel, Decke), weil dies ein Gegenstand ist, der das Bett bedeckt. Durch *owoi-te* (er bedeckte) wird gleichwie durch das in einer Urkunde enthaltene *owoi-te* (in der japanischen Lesart: „er bedeckte“, in der oben stehenden Wörterschrift: „er wickelte ein“) angedeutet, dass der erhabene Enkel sich im kindlichen Alter befunden habe.

アマノイハクライハヽイハトノイハニオナジクテトコノミクラヲイフアメノヤヘクモアマツソラヲヘテクダリマセバナリ

Ama-no iwa-kura iwa-wa iwa-to-no iwa-ni onazi-ku-te toko-no mi-kura-wo iû. Ame-no ja-je-kumo ama-tsu sora-wo fete kudari-mase-ba nari.

In *ama-no iwa-kura* (die Felsenkammer des Himmels) ist *iwa* (Fels) mit *iwa* in *iwa-to* (die Felsenthüre) gleichbedeutend, und es wird dadurch die ewige erhabene Kammer bezeichnet. Die achtfachen Wolken des Himmels (in dem Satze: er zertheilte die achtfachen Wolken des Himmels) stehen deswegen, weil er (der erhabene Enkel) die Himmelsfeste durchzog und herabstieg.

An dieser Stelle der Auslegung findet sich die folgende Anmerkung:

コノミアモリノトキマデモナホアマクダリノアヒダツヾキテアリシニヤモシサラバアメノヤヘクモ云ヽトハノナヨリツタヘタルコトナルベシコノコトハジメアメノウキハシノトコロニモイヘルガゴトシ

Kono mi-amori-no toki-made-mo nawo ama-kudari-no aida tsudzuki-te ari-si-ni-ja mosi sara-ba ame-no ja-je-kumo sika-sika-to-wa notsi-jori tsutaje-taru koto-naru-besi, kono koto fa-zime ame-no uki-fasi-no tokoro-ni-mo ijeru-ga gotosi.

Es mag wohl bis zu der Zeit des Herabsteigens von dem Himmel noch Zeiträume, in welchen das Herabsteigen von dem Himmel stattfand, in Reihenfolgen gegeben haben. Wenn man weiter geht, so werden Worte sein, welche nach der Stelle: „die achtfachen Wolken des Himmels“ u. s. f. überliefert wurden. Diese Sache verhält sich so, wie an der Stelle, wo zuerst von der schwimmenden Brücke des Himmels die Rede ist, gesagt worden.

Die Auslegung fährt fort:

ヒムカノソノタカチホヒムカノクニウスキノコホリニチホノアガタアリクシビフタカミモオナジトコロナルベシ

Fi-muka-no so-no taka-tsi-fo, fi-muka-no kuni usu-ki-no kowori-ni tsi-fo-no agata ari, kusi-bi-futa-kami-mo onazi-tokoro naru-besi.

„*So-no taka-tsi-fo*“ (der Name des Berggipfels, an welchem der erhabene Enkel von dem Himmel herabstieg). In dem Kreise *Usu-ki*, Reich *Fi-muka*, befindet sich der Bezirk *Tsi-fo*. Auch *Kusi-bi-futa-kami* (die Gegend, zu der die schwimmende Brücke des Himmels gehörte) wird der nämliche Ort sein.

アメノウキハシカミツマキニイデツコヽハタカチホノミネヨリアメニカヽリタルウキハシナリ

Ame-no uki-fasi kami-tsu maki-ni ide-tsu, koko-wa taka-tsi-fo-no mine-jori ame-ni kakari-taru uki-fasi-nari.

„Die schwimmende Brücke des Himmels“ ist in dem ersten Hefte des Buches vorgekommen. Hier ist es die schwimmende Brücke, welche von dem Berggipfel *Taka-tsi-fo* an den Himmel gehängt war.

ウキジマリハウキシマアリニテソノツチノサマヲイフナルベシ

Uki-zimari-wa uki-sima-ari-nite sono tsutsi-no sama-wo iû-naru-besi.

Uki-zimari (der Ort, wo der erhabene Enkel nach dem Herabsteigen stand) ist so viel als *uki-sima-ari* (es gibt eine schwimmende Insel), und der Name wird die Gestalt des Landes bezeichnen.

ソジヽハクハウバウノチムナクニハフモウノチナリトアリ

So-zisi-wa kuò-bò-no tsi, muna-kuni-wa fu-mô-no tsi-nari-to ari.

Es heisst: *so-zisi* (das Rückenfleisch, in dem Ausdrucke: das leere Reich von *So-zisi*) ist eine wüste und öde Gegend, *muna-kuni* (das leere Reich) ist eine pflanzenlose Gegend.

ヒタヲハチヒサクタカキトコロヲイフコハタカチホニアマクダリマシテソノトコロニカヽレルウキハシヨリアルキテウキシマアルトコロニタヽシテソノアタリミヤツクリマシマスベキツチヲマギツヽアタノナガヤニイタリマスナリ

Fita-wo-wa tsi-isaku takaki tokoro-wo iû. Ko-wa taka-tsi-fo-ni ama-kudari-masi-te sono tokoro-ni kakareru uki-fasi-jori aruki-te uki-sima-aru tokoro-ni tatasi-te sono atari mi-ja-tsukuri masi-masu-beki tsutsi-wo magi-tsutsu a-ta-no naga-ja-ni itari-masu-nari.

Fita-wo (der stumpfe Erdhügel) bezeichnet ein kleines und hochgelegenes Gebiet. Der Sinn ist hier: Er (der erhabene Enkel) steigt bei *Taka-tsi-fo* von dem Himmel hernieder, zieht von der an jenem Orte hängenden „schwimmenden Brücke" aus, steht an dem Orte, wo sich eine schwimmende Insel befindet, und sucht eine Stelle, wo er hier den Palast erbauen und wohnen könne. Dabei gelangt er zu (dem Gebiete) *Naga-ja* in *A-ta*.

コノトコロフミニハアマノウキハシニウキジマリソリタヽシテツクシノヨムカノタカチホノクジフルタケニアモリマシキトアリテイサヽカコトナケレドモタカチホニクダリタマヒシコトハタガハズ

Kono tokoro fumi-ni-wa ama-no uki-fasi-ni uki-zimari sori-tatasi-te tsuku-si-no fi-muka-no taka-tsi-fo-no kuzi-furu-take-ni amori-masi-ki-to ari-te isasaka-koto na-kere-domo taka-tsi-fo-ni kudari-tamai-si-koto-wa tagawazu.

An dieser Stelle heisst es in der Geschichte: Er stand an der schwimmenden Brücke des Himmels, über *Uki-zimari* gebogen, und stieg an der Berghöhe *Kuzi-furu* bei *Taka-tsi-fo*, zu *Fi-muka* in *Tsuku-si* von dem Himmel hernieder. — Dies ist zwar nicht Weniges, allein es steht mit dem Herabsteigen in *Taka-tsi-fo* nicht im Widerspruche.

アタサツマノアタノコホリアタアリ

A-ta, satsu-ma-no ata-no kowori a-ta ari.

A-ta ist das *A-ta* des in *Satsu-ma* befindlichen Kreises *A-ta*.

コトカツクニカツナガサソコノカミナルコトアシナヅチテナヅチノタグヒナルベシ

Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa so-ko-no kami-naru koto asi-nadzu-tsi te-nadzu-tsi-no tagui-naru-besi.

Dass *Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa* der Gott jener Gegend gewesen, wird sich auf ähnliche Weise wie bei (den beiden Landesgottheiten) *Asi-nadzu-tsi* und *Te-nadzu-tsi* verhalten.

ミコヽロノマヽニ云〻ハカシコミテツカヘマツルナリ

Mi-kokoro-mama-ni sika-sika-wa kasikomi-te tsukaje-matsuru-nari.

„Nach Belieben“ u. s. f. Dies bedeutet, dass er (der Gott des Landes) in Ehrfurcht seine Dienste anbietet.

カレスメミマノミコト云〻フミニハキサヽノミサキニマギトホリテコヽハヨキトコロトノリタマヒテソコツイハネニミヤバシラフトシリタカマノハラニヒギタカシリテマシ〱キトアリテコノタカチホノミヤミクニヽテオホミヤノハジメナレバカナラズカクアルベキコトナルヲコノトコロニハオホミヤツクリノコトヲハブキテカシバラノオホミヤツクリヲハジメテシルサレマタソノミヨリオシテトシツキヒヲモシルサレタルニテカミヨヒトヨイタクコトナルゴトクオモヒマドヒテイニシヘツタヘノムネヲアヤマルコトイトオホシ

Kare sume-mi-na-no mikoto sika-sika fumi-ni-wa kasa-sa-no mi-saki-ni magi-towori-te koko-wa joki tokoro-to nori-tamai-te soko-tsu iwa-ne-ni mi-ja-basira futo-siri taka-ma-no fa-ra-ni fi-gi taka-siri-te masi-masi-ki-to ari-te kono taka-tsi-fo-no mi-ja mi-kuni-nite owo-mi-ja-no fazime-nare-ba kanarazu kaku aru-beki koto-naru-wo kono tokoro-ni-wa owo-mi-ja-tsukuri-no koto-wo fabuki-te kasi-bara-no owo-mi-ja-tsukuri-wo fazimete sirusare, mata sono mi-jo-jori osite tosi tsuki fi-wo-mo sirusare-taru-nite kami-jo fito-jo itaku kotonaru-gotoku omoi-madoi-te inisi-je-tsutaje-no mune-wo ajamaru-koto ito-owosi.

„Der allgebietende erhabene Enkel (verweilte) daher“ (an jenem Orte) u. s. f. In der Geschichte heisst es: Er drang suchend zu dem Vorgebirge von *Kasa-sa* und sprach: Dies ist eine vortreffliche Gegend. Indem er hierauf die gleich den Palastsäulen an den in der Tiefe befindlichen Felsenwurzeln starke Lenkung, die gleich den Lebensbäumen auf der Ebene des hohen Himmels hohe Lenkung führte, schlug er seinen Wohnsitz auf. — Da dieser Palast von *Taka-tsi-fo* das erhabene Reich und der Anfang des grossen Palastes gewesen, ist es eine Sache, welche sich gewiss so verhalten haben wird. Dabei wird an dieser Stelle die Erbauung des grossen Palastes weggelassen und die Erbauung des Palastes von *Kasi-bara* zum ersten Male bekannt gegeben. Da ferner seit jenem Herrscherhause die Jahre, Monde und Tage ausdrücklich bekannt gegeben werden, wurde man zu der Meinung verleitet, als ob die Herrscherhäuser der Götter von den Herrscherhäusern der Menschen gewaltig verschieden seien, und die Irrthümer in Bezug auf den Sinn der alten Überlieferungen sind sehr häufig.

ヤマトノクニノカシバラヘミヤトコロヲウツサレタルハトヲキクニヘウツサレタルニコソアレノチノミヨノ云々ニミヤトコロヲウツサレタルモオナジコトナリ

Jamato-no kuni-no kasi-bara-je mi-ja-tokoro-wo utsusare-taru-wa towoki kuni-je utsusare-taru-ni koso are, notsi-no mi-jo-no sika-sika-ni mi-ja-tokoro-wo utsusare-taru-mo onazi-koto-nari.

Indem man nach *Kasi-bara* in dem Reiche *Jamato* den Ort des Palastes verlegte, hat man ihn blos nach einem fernen Reiche verlegt. Die Verlegung des Ortes des Palastes von Seite der späteren, mit Namen angeführten Herrscherhäuser ist dasselbe.

ソノクニヽカホヨキヲトメアリ云々アハアマツカミノオホヤマツミノカミニミアヒテウメルコナリコハウメルノカミニムスメノナホドケタルカコノツタヘニテハオホヤマツミノカミノハヽカタノマゴナリコヽモヒトツノツタヘナルベシ

Sono kuni-ni kawo-joki woto-me ari sika-sika, a-wa ama-tsu kami-no owo-jama-tsumi-no kami-ni mi-ai-te umeru ko-nari, ko-wa umeru-no kami-ni musu-me-no na fodoke-taru-ka, kono tsutaje-ni-te-wa owo-jama-tsumi-no kami-no fawa-kata-no ma-go-nari, koko-mo fito-tsu-no tsutaje-naru-besi.

„In diesem Lande befand sich ein von Angesicht schönes Mädchen“ u. s. f. „Ich bin das Kind, entsprossen aus der Verbindung eines Gottes des Himmels mit der Gottheit *Owo-jama-tsumi*“. Hier dürfte über *umeru* (entsprossen) das Wort *musu-me* (Tochter) ausgefallen sein (demnach der Satz heissen sollte: das Kind, entsprossen aus der Verbindung eines Gottes des Himmels mit einer Tochter des Gottes *Owo-jama-tsumi*). Nach dieser Überlieferung ist sie (*Ka-asi-tsu fime*) zu dem Gotte *Owo-jama-tsumi* eine Enkelin von mütterlicher Seite. Auch dies wird eine einzelne Überlieferung sein.

アマツカミハイヅレノカミニカアリケムアメヨリクダレルカミナルベシ

Ama-tsu kami-wa idzure-no kami-ni-ka ari-kemu, ame-jori kudareru kami naru-besi.

Was die Frage betrifft, was für ein Gott der (oben erwähnte) Gott des Himmels wohl gewesen sein mag, so wird es ein Gott sein, der von dem Himmel herabgestiegen war.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

フミノツタヘニオホヤマツミノカミノムスメトハイヅコニアレコノカミノシヅマリマスヤシロノミタマノウツシミニナリテヨバヒテウメルムスメナルベシトアリハヤクヨリヤシロニカミノミタマヲイハヒマツルコトアリシニヤアラム

Fumi-no tsutaje-ni owo-jama-tsumi-no kami-no musu-me-to-wa idzuko-ni are, kono kami-no sidzumari-masu jasiro-no mi-tama-no utsusi-mi-ni nari-te jobai-te. umeru musu-me nuru- besi- to ari, fajaku jori jasiro-ni kami-no mi-tama-wo iwai-matsuru-koto ari-si-ni-ja aramu.

In den Überlieferungen zu der Geschichte heisst es: Die Frage ist, wo sich eine Nachricht von der Tochter des Gottes *Owo-jama-tsumi* findet. Der Geist des Altars, bei welchem dieser Gott zur Ruhe gegangen, verwandelte sich in den sichtbaren Leib, vermälte sich, und die Tochter, die ihm geboren wurde, wird es sein. — Man wird wohl früher und seitdem an dem Altare den erhabenen Geist des Gottes verehrt haben.

Die Auslegung fährt fort:

ミマノミコト
メシタマヒツ
云々ヒトヨニシ
テハラメルコト
ヲウタガヒタ
マフコトナドカ
ミノミコヽロヒト
ノコヽロカハルコト
ナシトシルベシ
ジンヅウナドイ
フコトヲオモヒ
テカミノミウヘ
ニカヽルコトハア
ルマジキコト、
オモフハアラズ

Mi-ma-no mikoto mesi-tamai-tsu sika-sika, fito-jo-ni-site farameru-koto-wo utagai-tamò-koto nado kami-no mi-kokoro fito-no kokoro kawaru-koto-nasi-to siru-besi, zin-dzû nado iû-koto-wo omoi-te kami-no mi-uje-ni kakaru-koto-wa aru-mazi-ki koto-to omô-wa arazu.

„Der Geehrte, der erhabene Enkel vermälte sich mit ihr“ u. s. f. An Dingen wie der Argwohn wegen des Umstandes, dass sie in einer einzigen Nacht schwanger geworden, lässt sich erkennen, dass die erhabenen Gedanken der Götter und die Gedanken der Menschen unverändert sind. Wenn man das, was man „den geheimen Umgang der Götter“ nennt, und Anderes bedenkt, wird man nicht glauben, dass die an den Göttern haftenden Dinge etwas nicht Vorkommendes sind.

カレカア
シツヒメ
云々チカ
ヒタマハク
云々ウツ
ムロヲツク
リハコノナ
ノゴトクイ
デイリス
ルトグチ
ノナキムロ
ナリ

Kare ka-asi-tsu fime sika-sika, tsikai-tamawaku sika-sika, utsu-muro-wo tsukuri-wa kono na-no gotoku ide-iri-suru to-gutsi-no naki muro-nari.

„*Ka-asi-tsu-fime*“ (wurde hierüber unwillig) u. s. f. „Sie schwor einen Eid“ u. s. f. Was die Worte: „Sie baute ein hohles inneres Haus“ betrifft, so ist dies, wie es diese (hier in der Wörterschrift angewendeten) Zeichen ausdrücken, ein inneres Haus, welches keine Thüröffnung besitzt, durch welche man ein- oder ausgehen könnte.

フミニハ
トナキ
ヒロドノ
ヲツク
リテソ
ノトノヌ
チニイ
リマシ
テハニモ
テヌリ
フタギ
テウマ

ストキニアタリテソノトノニヒヲツケテナモウマシケルトアリコヽニハタメシノハブカレタルモノナリ

Fumi-ni-wa to-naki firo-dono-wo tsukuri-te sono tono-nutsi-ni iri-masi-te fani-mote nuri-futagi-te umasu toki-ni atari-te sono tono-ni fi-wo tsukete-namo umasi-keru-to ari, ko-ko-ni-wa tamesi-no fabukare-taru-mono-nari.

In der Geschichte heisst es: Sie baute eine mit keiner Thüre versehene breite Halle, trat in das Innere dieser Halle, bewarf und verschloss sie mit Lehm. Als die Zeit kam, wo sie gebären sollte, legte sie an diese Halle Feuer und gebar. — Hier sind mit dem Vorbild Kürzungen vorgenommen worden.

誓ウケヒトモチカヒトモヨミデオナジコトカトモオモハルレドナホワキアルコトニヤアラントマレカクマレカミニノミコヒテモノスルコトハタガハジイマハフミノツタヘニヒカレタルヨミニヨリツ

Sei ukei-to-mo tsikai-to-mo jomi-te onazi-koto-ka-to-mo omowarure-do nawo waki-aru-koto-ni-ja aran-to mare kaku mare, kami-ni nomi-koi-te mono-suru-koto-wa tagawazi, ima-wa fumi-no tsutaje-ni fikare-taru jomi-ni jori-tsu.

Sei (das Zeichen der Wörterschrift) wird sowohl *ukei* als *tsikai* (beides in der Bedeutung „schwören") ausgesprochen, und man sollte glauben, dass dies ein und dasselbe ist. Es dürfte aber noch immer ein Unterschied sein, der sich nicht leicht angeben lässt. Es ist nichts anderes, als eine Handlung begehen, indem man zu den Göttern fleht und sie bittet. Gegenwärtig hält man sich an die Lesart, welche aus den Überlieferungen zu der Geschichte herbeigezogen wurde.

ムロヲヤキヽウチヨリヒヲツケテヤクナリ

Muro-wo jaki-ki utsi-jori fi-wo tsukete jaku-nari.

„Sie verbrannte das innere Haus" bezeichnet, dass sie von innen Feuer legte und das Haus verbrannte.

ハジメテオコルケフリノスヱヨリ云ヽホスソリノミコトコハハヤビトラガ云ヽナヽツナアルモトニヨリデオホキナニカキツホソトキノホ能スソリノ能ハアマルナルベシ

Fazimete okoru kefuri-no su-e-jori sika-sika, fo-susori-no mikoto ko-wa faja-bito-ra-ga sika-sika nana-tsu na aru-moto-ni jori-te owoki-na-ni kaki-tsu, foso-toki-no fo-no-su-so-ri-no no-wa amaru-naru-besi.

„Der zuerst aus der Spitze des aufsteigenden Rauches“ (hervorkommende Sohn) u. s. f. Die bei „*Fo-susori-no mikoto*“ vorkommenden sieben Wörter: „Derselbe ist der (Stammvater) der Mitglieder des Geschlechtes *Faja-bito*“ u. s. f. wurden nach einer Urkunde mit grossen Buchstaben geschrieben. Das bei der kleinen Erklärung (der Aussprache) in der Verbindung *fo-no-su-so-ri* (dem gemäss der Name *fo-no susori* lauten würde) vorkommende *no* wird überflüssig stehen.

フミニハホデリノミコトツギニホスセリノミコトツギニホヲリノミコトマタノミナハアマツヒタカヒコホヽデミノミコトヽアリ

Fumi-ni-wa fo-deri-no mikoto, tsugi-ni fo-suseri-no mikoto, tsugi-ni fo-wori-no mikoto, mata-no mi-na-wa ama-tsu fi-taka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto-to ari.

In der Geschichte heisst es: *Fo-deri-no mikoto*, diesem zunächst *Fo-suseri-no mikoto*, diesem zunächst *Fo-wori-no mikoto*, dessen Name auch *Ama-tsu fi-taka-fi-ko-fo-fo-de-mi-no mikoto.*

ホスセリハホスヽミホヲリハホヨワリカフルオキナモヒノタヲリニヨワクタワメルナリトイハレキ

Fo-suseri-wa fo-susumi, fo-wori-wa fo-jowari-ka furu-okina-mo fi-no tawori-ni jowaku tawameru-nari-to iware-ki.

Fo-suseri (statt *fo-susori* in dem Namen *Fo-suseri-no mikoto*) ist wohl so viel als *fo-susumi* (das Vordringen des Feuers), *fo-wori* (in dem Namen *Fo-wori-no mikoto*) so viel als *fo-jowari* (das Ermatten des Feuers). Auch *Furu-okina* thut den Ausspruch: Es ist das matte Spielen des Feuers im Zusammenbrechen.

ツギニ云々ホアカリノミコトコノホアカリノミコトハフミノホデリノミコトヽオナジカミニテミナノツタヘノイサヽカコトナルナルベシ

Tsugi-ni sika-sika, fo-akari-no mikoto, kono fo-akari-no mikoto-wa fumi-no fo-deri-no mikoto-to onazi-kami-nite mi-na-no tsutaje-no isasaka kotonaru naru-besi.

„Diesem zunächst“ u. s. f. „*Fo-akari-no mikoto*“. Dieser *Fo-akari-no mikoto* ist derselbe Gott wie der in der Geschichte vorkommende *Fo-deri-no mikoto*, und die Überlieferung des erhabenen Namens wird wenig verschieden sein.

コハヲハリノムラジ云々ノヤツナアルモトニヨリテオホキナニカヘツサテヲハリノムラジ云々ハオシホネノミコトノミコアメノホアカリノミコトヽマガヘルモノナルベシ

Ko-wa wowari-no mura-zi sika-sika-no ja-tsu-na aru-moto-ni jori-te owoki-na-ni kaje-tsu, sate wowari-no mura-zi sika-sika-wa osi-fo-ne-no mikoto-no mi-ko ame-no fo-akari-no mikoto-to magajeru-mono naru-besi.

Die acht Wörter: „Derselbe ist (der Stammvater) der Mitglieder des Geschlechtes *Wowari*“ u. s. f. wurden nach einem Texte in grosse Zeichen verwandelt. Indessen wird bei: „Das Geschlecht *Wowari*“ u. s. f. eine Verdrehung des Satzes: „*Ame-no fo-akari-no mikoto*, der Sohn des Gottes *Osi-fo-ne-no mikoto*“ stattgefunden haben.

ヒサシクアリデ云ヽコハカミノフミニソコニトドマリマシキトアルヲウケテソコニヒサシクマシ〱テナリサレドコヽモタカチホノミヤニトアラマホシキトコロナリ

Fisasi-ku ari-te sika-sika, ko-wa kami-no fumi-ni so-ko-ni todomari-masi-ki-to aru-wo ukete so-ko-ni fisasi-ku masi-masi-te-nari, sare-do ko-ko-mo taka-tsi-fo-no mi-ja-ni-to ara-mawosi-ki tokoro-nari.

„Nach langer Zeit“ u. s. f. Dies schliesst sich an die in dem obigen Texte vorkommende Stelle: „Er nahm daselbst seinen Aufenthalt“ und bedeutet, dass er an jenem Orte (wo er sich zuerst niedergelassen) wohnte. Übrigens ist dies eine Stelle, an welcher die Worte: (Er verschied göttlich) „in dem Palaste von *Taka-tsi-fo*“ in Folge von Kürzung weggelassen worden.

カミアガリマシヌ云ミイニシヘハオホクマサツマヽデカケテヒムカノクニトイヒシナリ

Kami-agari-masi-me sika-sika, inisi-je-wa owo-kuma satsu-ma made kakete fi-muka-no kuni-to i-i-si-nari.

„Er verschied göttlich“ u. s. f. (und wurde in *Je-no mi-sa-zaki* „dem lieblichen Vorgebirge“ in *Fi-muka* begraben). Ehemals wurde *Owo-kuma* bis (zu dem Reiche) *Satsu-ma* angehängt und dem Lande der Name „Reich *Fi-muka*“ gegeben.

アマテラスオホミヽカミ云ヽアガミコノシラサムクニナリ云ヽスデニモイヘルゴトクカクノタマフハイト〱フカキユヱアルコトナルベシオボロケニミスグスベカラズ

Ama-terasu owo-mi-kami sika-sika, a-ga mi-ko-no sirasamu kuni-nari sika-sika, sude-ni-mo ijeru gotoku kaku no-tamò-wa ito-ito fukaki ju-e aru-koto naru-besi, oboro-ke-ni mi-sugusu-be-karazu.

„Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit“ u. s. f. „Es ist das Reich, welches mein Sohn lenken wird“ u. s. f. Wie bereits gesagt worden, müssen diese Worte einen sehr tiefliegenden Grund haben. Man darf nicht gleichgiltig über sie hinweg blicken.

Zu dieser Stelle der Auslegung heisst es in einer Anmerkung:

アガミコノシラサムクニナリカクサダマレルコトカシコシイカナルヨシトモシルベキニアラザレドモモシハオホミカミノミクニナルユヱニオノヅカラシカアルコトニモヤアラム

A-ga mi-ko-no sirasamu kuni-nari, kaku sadamareru-koto kasikosi, ika-naru josi-to-mo siru-beki-ni arazare-domo mosi-wa owo-mi-kami-no mi-kuni naru-ju-e-ni onodzukara sika-aru-koto-ni-mo-ja aramu.

„Es ist das Reich, welches mein Sohn lenken wird“. Eine solche Bestimmung erfüllt mit Ehrfurcht. Was für ein Grund hier obwaltet, kann man zwar nicht wissen, doch ist es vielleicht, weil es das Reich der (den Himmel erleuchtenden) grossen erhabenen Gottheit ist, eine Sache, die sich von selbst versteht.

フミニモアガミコマサカアカツカチハヤビアメノオシホミヽノミコトノシラサムクニトコトヨサシタマヒテトアリテイトモ〱タツトキコトナルヲカシラノコトモトブミニナキハナカ〱ニモトブミハイニシヘツタヘニウトキコトスデニモイヘルガゴトシ

Fumi-ni-mo a-ga mi-ko masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto-no sirasamu kuni-to koto-josasi-tamai-te-to ari-te ito-mo-ito-mo tattoki koto-naru-wo kasira-no koto moto-bumi-ni naki-wa naka-naka-ni moto-bumi-wa inisi-je-tsutaje-ni utoki koto sude-ni-mo ijeru-ga gotosi.

In der Geschichte heisst es: Sie (die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit) gab den Auftrag mit den Worten: Das Reich, welches mein Sohn *Masa-ka a-katsu-katsi-faja-bi-ame-no osi-fo-mimi-no mikoto* lenken wird. — Dies ist etwas über die Massen Ehrenvolles, und dass die Hauptsache in dem ursprünglichen Texte (dieses Buches) nicht vorkommt, ist in der That eine Abweichung des ursprünglichen Textes von den alten Überlieferungen, wie auch bereits gesagt worden.

Die Auslegung fährt fort:

イマシマヅユキテ云々コノツタヘニハホヒノミコトノコトハナクテタダニアメワカヒコヲツカハシタマヒシニヤアラン

Imasi madzu juki-te sika-sika, kono tsutaje-ni-wa fo-fi-no mikoto-no koto-wa naku-te tada-ni ame-waka-fiko-wo tsukawasi-tamai-si-ni-ja aran.

„Mögest du früher dich auf den Weg begeben“ u. s. f. (Worte der Sonnengottheit an *Ame-waka-fiko*). In dieser Überlieferung kommt *Fo-fi-no mikoto* nicht vor, und sie (die Sonnengottheit) wird wohl nur *Ame-waka-fiko* ausgesendet haben.

マカコヤカコユミノカコニオナジカコユミハスデニイデツ

Ma-ka-ko-ja ka-ko-jumi-no ka-ko-ni onazi, ka-ko-jumi-wa sude-ni ide-tsu.

Ka-ko (das Kind des Hirsches) in *ma-ka-ko-ja* (die Pfeile des Kindes des wahren Hirsches) ist mit *ka-ko* in *ka-ko-jumi* (der Bogen des Kindes des Hirsches) gleichbedeutend. *Ka-ko-jumi* (ein Bogen, mit welchem man Hirschkälber oder Hirsche überhaupt schiesst) ist bereits vorgekommen.

Der oben angeführte japanische Text ist durch Auslassung eines Wortes entstellt. Er sollte eigentlich, was auch in der Übersetzung berücksichtigt wurde, lauten: *Ma-ka-ko-ja-no ka-ko-wa ka-ko-jumi-no ka-ko-ni onazi.*

クニツカミノムスメドモヲオホクメトシテ云々オホクメトシテトイフコトイサヽカイカガニキコユレドコノトコロハオホナムヂノカミノムスメノミニハアラズタダムスメドモヲオホクアツメテツネニサケノミアソビナドシテミツカヒノムネヲワスレタルサマヲイフナルベシ

Kuni-tsu kami-no musu-me-domo-wo owoku me-to site sika-sika, owoku me-to site-to iû-koto isasaka ika-ga-ni kikojure-do kono tokoro-wa owo-na-mudzi-no kami-no musu-me-nomi-ni-wa arazu tada musu-me-domo-wo owoku atsumete tsune-ni sake-nomi-asobi-nado-site mi-tsukai-no mune-wo wasure-taru-sama-wo iû-naru-besi.

„Er vermälte sich häufig mit Töchtern der Götter des Landes" u. s. f. Die Angabe, dass er sich häufig vermälte, klingt zwar wenig unwahrscheinlich, allein es wird an dieser Stelle ausgedrückt werden, dass es nicht blos Töchter des Gottes *Owo-na-mudzi* gewesen, sondern dass er Mädchen in Menge zusammenbrachte, Wein trank, Spiele und ähnliche Dinge veranstaltete und auf die Obliegenheiten eines Gesandten vergass.

キヾシトビクダリテ云々ナキケラクアメワカヒコ云々ノコトモトブミニハハブカレタルモノナルベシ

Ki-gisi tobi-kudari-te sika-sika, naki-keraku ame-waka-fiko sika-sika-no koto moto-bumi-ni-wa fabukare-taru-mono naru-besi.

„Der Fasan flog hernieder" u. s. f. Das mit den Worten: „Er sang: *Ame-waka-fiko*" u. s. f. Erzählte wird in dem ursprünglichen Texte des Buches weggelassen worden sein.

クニツカミアリ云々サグメコノアルフミノツタヘニテハクニツカミニヤサラバカミニイデタルクニ

ツカミノムスメドモノナカニテモアルベシサレドアマテフナオヒタレバモトヨリクニツカミニハアラジカ

Kuni-tsu kami ari sika-sika, sagu-me kono aru-fumi-no tsutaje-nite-wa kuni-tsu kami-ni-ja sara-ba kami-ni ide-taru kuni-tsu kami-no musu-me-domo-no naka-nite-mo aru-besi, sare-do ama-teô na oi-tare-ba moto-jori kuni-tsu kami-ni-wa arazi-ka.

„Es gab eine Gottheit des Landes“ (deren Name *Ama-no sagu-me*) u. s. f. *Sagu-me* (die ausforschende Tochter) ist nach der in dieser Urkunde enthaltenen Überlieferung wohl eine Gottheit des Landes, und sie wird sich unter den oben vorgekommenen Töchtern der Götter des Landes befunden haben. Wenn aber auf das Wort *ama* (Himmel, in dem Namen *ama-no sagu-me* „die ausforschende Tochter des Himmels) Rücksicht genommen wird, so dürfte sie eigentlich keine Gottheit des Landes sein.

ソノヤ云々アマツカミノミモトニイタリキ云々コノアマツカミハアマテラスオホミカミニマスコトハハジメノミコトニテシラルヽヲハジメニハフタトコロナガラアマテラスオホミカミトアリテコノトコロニハアマツカミトカヽレタルコトイガヾナルコトナリモシコヽラヲアシクコヽロエテソノヤマコトニアメニイタリタルニハアラジ

Sono ja sika-sika ama-tsu kami-no mi-moto-ni itari-ki sika-sika, kono ama-tsu kami-wa ama-terasu owo-mi-kami-ni masu-koto-wa fazime-no mi-koto-nite siraruru-wo fazime-ni-wa futa-tokoro-nagara ama-terasu owo-mi-kami-to ari-te kono tokoro-ni-wa ama-tsu kami-to kakare-taru-koto ika-ga naru koto-nari, mosi ko-ko-ra-wo asiku kokoro-jete sono ja ma-koto-ni ame-ni itari-taru-ni-wa arazi.

„Dieser Pfeil“ u. s. f. „gelangte zu dem Wohnsitze des Gottes des Himmels“ u. s. f. Dass dieser Gott des Himmels die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit ist, weiss man zufolge der im Anfange vorkommenden Worte des Befehles. Es ist dabei unbegreiflich, wie anfänglich an zwei Stellen „die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit“ vorkommt, an dieser Stelle jedoch „der Gott des Himmels“ geschrieben wurde. Vielleicht hat man diese Dinge schlecht verstanden und ist dieser Pfeil in Wirklichkeit nicht in den Himmel gelangt.

アメワカヒコミツカヒノキジヲヰツルツミニヨリテタチマチニシニキトイフコトヲカクイヒナセルモノナリナドコヽロエムハカラゴヽロノサカシラニテイタクイニシヘツタヘニタガヘルモノナリヨクヽワキマヘテヨ

Ame-waka-fiko mi-tsukai-no ki-gisi-wo i-tsuru tsumi-ni jori-te tatsi-matsi-ni sini-ki-to iû-koto-wo kaku i-i-naseru-mono-nari nado kokoro-jemu-wa kara-gokoro-no sakasira-nite itaku inisi-je-tsutaje-ni tagajeru-mono-nari joku-joku wakimaje-te-jo.

Wollte man es etwa so verstehen, die Thatsache, dass *Ame-waka-fiko* wegen des Verbrechens, den die Stelle eines Gesandten bekleidenden Fasan erschossen zu haben, plötzlich gestorben, sei auf diese Weise mit Worten dargestellt worden, so wäre dies eine Entstellung im chinesischen Sinne und etwas, das mit den alten Überlieferungen im äussersten Widerspruche steht. Man muss hier sehr gut unterscheiden.

フミニハソノヤ云々サカサマニイアゲラエテアメノヤスノカハノカハラニマシマスアマテラスオホミカミタカギノカミノミモトニイタリキ云々ソノヤヲトラシテヤノアナヨリツキカヘシタマヒシカバ云々トアリ

Fumi-ni-wa sono ja sika-sika saka-sama-ni i-agerajete ame-no jasu-no kawa-no kawara-ni masi-masu ama-terasu owo-mi-kami taka-gi-no kami-no mi-moto-ni itari-ki sika-sika sono ja-wo torasi-te ja-no ana-jori tsuki-kajesi-tamai-si-ka-ba sika-sika-to ari.

In der Geschichte heisst es: Dieser Pfeil u. s. f. verkehrt zur Höhe geschossen, gelangte zu dem Wohnsitze der an dem Flussufer des ruhigen Flusses des Himmels weilenden, den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit und des Gottes *Taka-gi* (d. i. des Gottes *Taka-mi-musubi*) u. s. f. Er (der Gott *Taka-gi*) ergriff diesen Pfeil und schleuderte ihn aus seiner Schiessscharte der Pfeile zurück u. s. f.

トコヒタマハクフルオキナノトコヒトヨマレタルニヨリツコハヨニノロフトイフトオナジクヒトヲアシキサマニマジナヒモノスルコト、キコユレバマジコレナムマデヘカヽリテツヽミナケムマデヘハカヽラジ

Tokoi-tamawaku, furu-okina-no tokoi-to jomare-taru-ni jori-tsu, ko-wa jo-ni norô-to iû-to onazi-ku fito-wo asiki sama-ni mazinai-mono-suru-koto-to kikojure-ba mazikore-namu made-je kakari-te tsutsumi-na-kemu made-je-wa kakarazi.

„Er sprach eine Verwünschung aus". Die von *Furu-okina* herrührende (japanische) Lesart *tokoi* (verwünschen) wurde beibehalten. Dieses Wort ist mit dem im gemeinen Leben üblichen *norô* (ebenfalls „verwünschen") gleichbedeutend, und da durch dasselbe eine Handlung des Beschwörens im bösen Sinne bezeichnet wird. so gilt es bis *mazikore-namu* (er wird Schaden erleiden, in dem Satze: Wenn er in einer bösen Absicht geschossen hat, so wird *Ame-waka-fiko* Schaden erleiden). Bis *tsutsumi-na-kemu* (er wird unverletzt bleiben, in dem Satze: Wenn er in lauterer Absicht geschossen hat, wird er unverletzt bleiben) gilt es nicht.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung gesagt:

イマヨアクニシダイラウワタリニテノロフコトヲホコフトイフトヅトコフノアヤマリナルベシ

Ima jo-a-kuni si-dai-rò-wàtari-nite norô-koto-wo fokô-to iû-to-zo tokô-no ajamari naru-besi.

Heutzutage wird in den Reichen *Jo* und *A* (d. i. in *I-jo* und *A-wa*) an der Durchfahrt *Si-dai-rò* das Verwünschen durch *fokô* ausgedrückt. Das Wort wird eine irrige Form von *tokô* sein.

Die Auslegung fährt fort:

マジコレナムハイハヒコトバノノリニアメノマガツヒトイフカミノイハムマガコトニアヒマジコリアヒクチアヘタマフコトナク云々トアルマジコリニオナジクマジコレナムハマジコラレムナリ

Mazikore-namu-wa iwai-koto-ba-no nori-ni ame-no maga-tsu fi-to iû kami-no iwamu maga-koto-ni ai-mazikori ai-kutsi-aje-tamò-koto-naku sika-sika-to aru mazikori-ni onazi-ku mazikore-namu-wa mazikoraremu-nari.

Was den Ausdruck *mazikore-namu* (er wird Schaden erleiden) betrifft, so ist er mit dem in der „Vorschrift für die Worte des Gebetes“, an der Stelle: „Ohne dass der Gott dem Unrechte, welches der mit Namen „die Sonne des Unrechtes des Himmels“ benannte Gott sagen wird, gegenüber Schaden erleidet, ihm gegenüber ein Gespräch anknüpft“ u. s. f. vorkommenden *mazikori* gleichbedeutend. *Mazikore-namu* (wird Schaden erleiden) ist dabei so viel als *mazikoraremu* (er wird von Schaden getroffen werden).

フミニハコノヤニマガレトアリコノナゲカヘシタマフヤニアタリテタチトコロニシヌルハスナハチソノヤニマジコラルヽナリ

Fumi-ni-wa kono ja-ni magare-to ari, kono nage-kajesi-tamò ja-ni atari-te tatsi-tokoro-ni sinuru-wa sunawatsi sono ja-ni mazikoraruru-nari.

In der Geschichte heisst es: Er habe durch diesen Pfeil Unglück. — Indem er *(Ama-waka-fiko)* von diesem durch den Gott *(Taka-gi)* zurückgeworfenen Pfeil getroffen wird und auf der Stelle stirbt, kommt er durch diesen Pfeil zu Schaden.

タカムナサカフミニアメワカヒコガアグラニネタルタカムナサカニアタリテミウセニキトアリテムナサカハアグラニネタルサマナリ

Taka-muna-saka, fumi-ni ame-waka-fiko-ga agura-ni ne-taru taka-muna-saka-ni atari-te mi-use-ni-ki-to ari-te muna-saka-wa agura-ni ne-taru-sama-nari.

„Die hohe Bergtreppe der Brust“. In der Geschichte heisst es: *Ame-waka-fiko* wurde, während er auf dem Ruhebette schlief, in die hohe Bergtreppe der Brust getroffen und starb. — Die Bergtreppe der Brust bezeichnet die Weise, wie er auf dem Ruhebette schlief.

アヂスキタカヒコネノカミスガタ云ミウタヒケラクモニツドヘルカミノナカコノウタヲヨミシハイヅレノカミニカアラムアメナルカミハタカヒコネノカミヲシルベカラネバハジメニクニツカミノムスメドモヲオホクメトシテトアルムスメドモノキヲモチアグルトキツキテアメニノボリテソレガヨメルニモヤアラム

Adzi-suki-taka-fiko-ne-no kami sugata sika-sika, utai-keraku, mo-ni tsudojeru kami-no naka kono uta-wo jomi-si-wa idzure-no kami-ni-ka aramu, ame-naru kami-wa taka-fiko-ne-no kami-wo siru-be-karane-ba fazime-ni kuni-tsu kami-no musu-me-domo-wo owoku me-to site-to aru musu-me-domo-no ki-wo motsi-aguru toki tsuki-te ame-ni nobori-te sore-ga jomeru-ni-mo-ja aramu.

„Der Gott *Adzi-suki-taka-fiko-ne* war von Gestalt“ u. s. f. „Sie sangen“. Es fragt sich, welche Götter es gewesen sein werden, die unter den bei der Trauer versammelten Göttern dieses Lied sangen. Da die in dem Himmel befindlichen Götter den Gott *Taka-fiko-ne* nicht kennen konnten, werden vielleicht die Töchter, von denen es im Anfange heisst: „Er vermälte sich häufig mit Töchtern der Götter des Landes“, als die Zeit, den Sarg emporzuheben, gekommen war, zu dem Himmel gestiegen und dieses gesungen haben.

アルフミニイハク云ミコハコノアルフミノナカコトナルトキナルヲカミノフミニシタテルヒメノアメワカヒコガメトナリシコトミエザルニコノヒメカミノココニイデタルコトイカガナリ

Aru-fumi-ni iwaku sika-sika, ko-wa kono aru-fumi-no naka-no kotonaru toki naru-wo kami-no fumi-ni sita-teru-fime-no ame-waka-fiko-ga me-to nari-si-koto mije-zaru-ni kono fime-kami-no ko-ko-ni ide-taru-koto ika-ga nari.

„In einer Urkunde heisst es“ u. s. f. (*Sita-teru-fime*, die jüngere Schwester des Gottes *Adzi-suki-taka-fiko-ne*). Dies ist eine in dieser Urkunde enthaltene verschiedene Erklärung. Da in dem obigen Texte nicht zu finden ist, dass *Sita-teru-fime* die Gattin *Ame-waka-fiko's* geworden, ist es unbegreiflich, wie diese Göttin hier zum Vorschein gekommen ist.

マタイロモシタテルヒメ云ミハフミニオナジキヲフミノウタハスヨヲアヂシキタカヒコネノカミグトアリ

テコトワリキコヘタルヲコヽニハソノコトバナケレバツドヘルカミタチニシラセムトオモヒテ云ヽトアルニモカナラズオボツカナキコトナリ

Mata iromo sita-teru-fime sika-sika-wa fumi-ni onazi-ki-wo fumi-no uta-wa su-e-wo adzi-siki-taka-fiko-ne-no kami-zo-to ari-te kotowari-kikoje-taru-wo ko-ko-ni-wa sono koto-ba na-kere-ba tsudojeru kami-tatsi-ni sirasemu-to omoi-te sika-sika-to aru-ni-mo kanarazu obotsuka-naki koto-nari.

Auch steht „die jüngere Schwester *Sita-teru-fime*“ u. s. f. in der Geschichte auf übereinstimmende Weise. In dem in der Geschichte enthaltenen Liede hört man an dem Ende, wo es heisst: „*Adzi-siki-taka-fiko-ne*, der Gott“, den Abschnitt. Da hier dieses Wort (das den Abschnitt bezeichnende *zo*) fehlt, so ist dieses, da es zugleich heisst: „Sie wollte es den versammelten Göttern bekannt geben“ (dass es der Gott *Adzi-suki-taka-fiko-ne* sei) u. s. f., gewiss etwas Unverständliches.

モシハコノアルフミニイハク云ヽミツトヲミツノナハワヅカノソバトキナドノマガヒテモトブミニナリタルニハアラザルカ

Mosi-wa kono aru-fumi-ni iwaku sika-sika mi-tsu towo-mi-tsu-no na-wa wadzuka-no soba-toki nado-no magai-te moto-bumi-ni nari-taru-ni-wa arazaru-ka.

Sollte es nicht der Fall sein, dass die drei und dreissig Worte: „In einer Urkunde heisst es“ u. s. f., etwas gleich einer unbedeutenden Randerklärung, durch Verdrehung ein Text des Buches geworden sind?

アメナルヤハアメナルニテヤハスケコトバナリサテコハコノクニヽテアメノコトヲイフコトバナレバスデニモイヘルゴトクフミノツタヘノゴトクコノモノコノクニヽテノコトナルヲシルベシ

A-me-na-ru-ja-wa ame-naru-nite ja-wa suke-koto-ba-nari, sate ko-wa kono kuni-nite ame-no koto-wo iû koto-ba nare-ba sudé-ni-mo ijeru-gotoku fumi-no tsutaje-no gotoku kono mo-no kono kuni-nite-no koto naru-wo siru-besi.

A-me-na-ru-ja ist *ame-naru* (in dem Himmel befindlich), wobei *ja* ein Hilfswort. Da dieses Worte sind, mit welchen in diesem Reiche die Sachen des Himmels besprochen werden, so lässt sich, wie bereits gesagt worden und wie es mit den Überlieferungen zu der Geschichte übereinstimmt, erkennen, dass diese Trauer eine Sache ist, welche in diesem (dem japanischen) Reiche begangen wird.

オトタナバタノハオトタナバタノナリオトハサイバラノウタニオトムスメ

マタオトヨメナドアルオトニオナジソハスヱノコハチヽハヽニコトニウツクシマルヽモノナルユヱニウツリテウルハシキヲミナヲモオトナニトイヒシナルベシ

O-to-ta-na-ba-ta-no-wa oto-tana-bata-no-nari, oto-wa sai-bara-no uta-ni oto-musu-me mata oto-jo-me nado aru oto-ni onazi, so-wa su-e-no ko-wa tsitsi-fawa-ni koto-ni utsukusimaruru-mono-naru-ju-e-ni utsuri-te uruwasi-ki womina-wo-mo oto-nani-to i-i-si-naru-besi.

O-to-ta-na-ba-ta-no ist *oto-tana-bata-no* (die letztgeborene Weberin). *Oto* (das jüngste der Geschwister) ist mit den in den Liedern von *Sai-bara* vorkommenden Ausdrücken wie *oto-musu-me* (das letztgeborene Mädchen), *oto-jo-me* (die letztgeborene Braut) gleichbedeutend. Hier wird man, weil das letzte Kind von den Eltern besonders zärtlich geliebt wird, den Ausdruck übertragen und ein schönes Weib durch Wörter, welche mit *oto* (das jüngste der Geschwister) zusammengesetzt sind, bezeichnet haben.

コヽハタナバタウルハシキヲミナヲイフモトハタノカマヘタナナレバタナバタトイフハハタノコトニテソヲオルカミヲタナバタヒメイヒタナバタツメトイフマタメヲハブキテタナバタトノミモハヤクヨリイヒシナルベシ

Ko-ko-wa tana-bata uruwasi-ki womina-wo iû-moto fata-no kamaje-tana-nare-ba tana-bata-to iû-wa fata-no koto-nite so-wo oru kami-wo tana-bata-fime i-i tana-bata-tsu me-to iû, mata me-wo fabuki-te tana-bata-to nomi-mo fajaku jori i-i-si-naru-besi.

Der Grund, weshalb hier durch *tana-bata* (ursprünglich: Webstuhl) ein schönes Weib bezeichnet wird, ist folgender: Da *fata* (der einfache Ausdruck für „Webstuhl") eine zusammengefügte Bude *(tana)* ist, so bezeichnet das Wort *tana-bata* (der Buden-Webstuhl) den Gegenstand des (einfachen) Webstuhls, und die Göttin, welche an diesem webt, heisst *tana-bata-fime* (die vornehme Tochter des Webstuhls). Sie heisst auch *tana-bata-tsu me* (das zu dem Webstuhl gehörende Weib). Er wird ferner schon lange her sein, dass man *me* (Weib) weggelassen und sie blos *tana-bata* (der Webstuhl) genannt hat.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

ナヽツキナヌカノヨケニギウシヨクジヨトイフホシノマジハルトイフハカラブミニイヘルコトナルヲコヽニモナラヒテウタニオホクヨメルニイハユルテニカニヲアメノヤスノカハトヨミシヨクジヨヲタナバタツメトヨメルナドミナニツカハシキマヽニオシアテニアテタルモノニテタヾカラクニヽテウタニツクリニナラヒ

テウタニヨメルノミニコソアレマコトノコトニハアラズコ、ノタナバタツメヲカノホシニオモヒアヤマルコトナカレ

Nana-tsuki nanu-ka-no jo ken-giû sioku-zio-to iû fosi-no maziwaru-to iû-wa kara-bumi-ni ijeru-koto naru-wo ko-ko-ni-mo narai-te uta-ni owoku jomeru-ni iwajuru ten-kan-wo ame-no jasu-no kawa-to jomi, sioku-zio-wo tana-bata-tsu me-to jomeru nado mina ni-tsukawasi-ki ma-ma-ni osi-ate-ni ate-taru-mono-nite tada kara-kuni-nite uta-ni tsukuri-ni narai-te uta-ni jomeru-nomi-ni koso are, ma-koto-no koto-ni-wa arazu, ko-ko-no tana-bata-tsu me-wo kano fosi-ni omoi-ajamaru-koto na-kare.

Die Vereinigung der Sterne des Kuhhirten und der Weberin in der Nacht des siebenten Tages des siebenten Monats wird in den chinesischen Büchern erwähnt. Während dies auch hier nachgeahmt und in Liedern häufig gelesen wird, sind Lesarten wie *ame-no jasu-no kawa* (der ruhige Fluss des Himmels) für den Namen *ten-kan* (die Himmelsfurt), *tana-bata-tsu me* (das zu dem Webstuhl gehörende Weib) für *sioku-zio* (die Weberin) sämmtlich Dinge, welche bei ihrer ähnlichen Form eben zutreffen, es wird jedoch, indem man in dem chinesischen Lande an ihre Setzung in Gedichten gewohnt ist, blos in (japanischen) Liedern so (japanisch) ausgesprochen werden, und es ist nicht die wirkliche Sache. Möge man sich nicht irren und glauben, dass das hier vorkommende „Weib des Webstuhls“ jener Stern sei.

Die Auslegung fährt fort:

ウナガセルハクビニカクルヲイフソノミクビニウナガセルイホツミスマルノニトモアリ

U-na-ga-se-ru-wa kubi-ni kakuru-wo iû, sono mi-kubi-ni unagaseru i-wo-tsu mi-sumaru-no ni-to-mo ari.

Die Silben *u-na-ga-se-ru* haben die Bedeutung: um den Hals hängen. Es heisst auch an einer Stelle: Die um ihren Hals gehängten fünfhundert in Schnüren gereihten Korallen.

タマノミスマルノミスマルスデニイデツフミニハタマノミスマルミスマルニトカサネテイヘリコ、ハミスマルノヨツナノチニオチタルモノナルベシ

Ta-ma-no-mi-su-ma-ru-no, mi-sumaru sude-ni ide-tsu. Fumi-ni-wa tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni-to kasanete ijeri, ko-ko-wa mi-su-ma-ru-no jo-tsu na notsi-ni otsi-taru-mono naru-besi.

Von *ta-ma-no-mi-su-ma-ru-no* ist *mi-sumaru* (in Schnüren gereiht) bereits vorgekommen. In der Geschichte heisst es mit Wiederholung: *tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni* (die Edelsteine in Schnüren gereiht, die in Schnüren gereihten Korallen). Hier muss nach den vier Zeichen *mi-su-ma-ru* etwas weggefallen sein.

アナダマハヤタマハアナヲウガチテヲヽトヲスモノナレバアナダマトイフハヤハハヤニテテリカヽヤクヲイフ

A-na-da-ma-fa-ja, tama-wa ana-wo ugatsi-tē wo-wo towosu mono-nare-ba ana-dama-to iû, fa-ja-wa fa-ja-nite teri-kakajaku-wo iû.

A-na-da-ma-fa-ja. Da durch die Edelsteine Öffnungen gebohrt und eine Schnur durchgezogen worden, heissen sie *ana-dama* (Höhlen-Edelsteine). *Fa-ja* ist so viel als *fa-ja* (Abkürzung von *fikari-kakajaki* „Licht und Glanz") und bezeichnet Leuchten und Glänzen.

ミタニフタワラスハミタニフタワタルナリミハミクサミクマヌナドノミワタルヲノベテワタラストイフ

Mi-ta-ni-fu-ta-wa-ra-su-wa mi-tani-futa-wataru-nari. Mi-wa mi-kusa mi-kuma-nu nado-no mi, wataru-wo nobete watarasu-to iû.

Mi-ta-ni-fu-ta-wa-ta-ra-su bedeutet: die wahren Thäler beide übersetzen. *Mi* (in *mi-tani* „das wahre Thal") ist das *mi* in Wörtern wie *mi-kusa* (die wahren Pflanzen), *mi-kuma-nu* (das wahre Gebiet *Kuma-nu*). Indem man *wataru* (übersetzen) dehnt, sagt man *watarasu.*

アヂスキタカヒコネハアヂスキタカヒコネノカミナリ

A-dzi-su-ki-ta-ka-fi-ko-ne-wa adzi-suki-taka-fiko-ne-no kami-nari.

A-dzi-su-ki-ta-ka-fi-ko-ne bedeutet: Der Gott *Adzi-suki-taka-fiko-ne.*

ヒトカシラノコヽロハアメナルウツクシキハタヲリメノクビニカケタルウルハシキタマノゴトクニヒカリカヽヤキテフタタニマデテリワタルアヂスキノカミカナトイフナリ

Fito-kasira-no kokoro-wa ame-naru utsukusi-ki fata-ori-me-no kubi-ni kake-taru uruwasi-ki tama-no gotoku-ni fikari-kakajaki-te futa-tani-made teri-wataru adzi-suki-no kami-kana-to iû-nari.

Der Sinn der ganzen Strophe ist: Derjenige, der gleich den zierlichen Edelsteinen, welche um den Hals der in dem Himmel befindlichen schönen Weberin gehängt sind, hell erglänzt und bis zu den zwei Thälern leuchtend hinübersetzt, ist der Gott *Adzi-suki.*

マタアマサカルヒナツメノ云ヽアマサカルハヒナノマクラコトバヒナツメハヒナツメニテヒナハヽヤコニトヲキトコロヲイフイヤシキヲヽナナリ

Mata a-ma-sa-ka-ru-fi-na-tsu-me-no sika-sika a-ma-sa-ka-ru-wa fi-na-no makura-koto-ba, fi-na-tsu-me-wa fina-tsu me-nite fina-wa mijako-ni towoki tokoro-wo iû, ijasi-ki womina-nari.

„Sie sang ferner: *a-ma-sa-ka-ru-fi-na-tsu-me-no*“ u. s. f. *A-ma-sa-ka-ru* (d. i. *ama-sakaru*, in dem Himmel abgeschieden) ist das Polsterwort von *fi-na*. *Fi-na-tsu-me* ist *fina-tsu me* (das Weib von der Landstadt), und *fina* bezeichnet einen von der Hauptstadt entfernten Ort. Es ist ein gemeines Weib.

イワタラスセトハワタルセトニテイハハツゴンニソヘイフコトバワタラスハワタルヲノベテイフナリ

I-wa-ta-ra-su-se-to-wa wataru-se-to-nite i-wa fat-gon-ni soje-iû koto-ba, watarasu-wa wataru wo nobete iû-nari.

I-wa-ta-ra-su-se-to ist die Thüre der Stromschnelle, wo sie übersetzt. *I* ist ein als Wort des Anfangs die Hinzufügung ausdrückendes Wort. *Watarasu* bedeutet *wataru* (übersetzen) mit Dehnung.

イシカハカタフチカタフチニハイシカハノカタフチニナリイシオホキヤマカハナドカナラズカタフチナルモノナリカサネテイフハタマノミスマルミスマルニトモイフゴトクシラベノタメナリ

I-si-ka-wa-ka-ta-fu-tsi-ka-ta-fu-tsi-ni-wa isi-kawa-no kata-futsi-ni-nari. Isi-owoki jama-kawa nado kanarazu kata-futsi-naru mono-nari. Kasanete iû-wa tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni-to-mo iû gotoku sira-be-no tame-nari.

I-si-ka-fa-ka-ta-fu-tsi-ka-ta-fu-tsi-ni ist so viel als *isi-kawa-no kata-futsi-ni* (an des Felsenflusses Seitenabgrund). An felsenreichen Gebirgsflüssen müssen sich Seitenabgründe des Wassers befinden. Dass die Worte (in dem Satze *isi-kawa-kata-futsi kata-futsi-ni*) wiederholt werden, geschieht, gleichwie an der Stelle *tama-no mi-sumaru mi-sumaru-ni* (die Edelsteine in Schnüre gereiht. die in Schnüre gereihten Korallen), der Weise des Liedes willen.

アミハリワタシハアミハリワタシナリ

A-mi-fa-ri-wa-ta-si-wa ami-fari-watasi-nari.

A-mi-fa-ri-wa-ta-si ist *ami-fari-watasi* (das Netz spannend setzt sie über).

メロヨシニヨシヨリコネハメラヨセニヨセヨリキタレナリ

Me-ro-jo-si-ni-jo-si-jo-ri-ko-ne-wa me-ra jose-jori-kitare-nari.

Me-ro-jo-si-ni-jo-si-jo-ri-ko-ne ist soviel als *me-ra jose-ni jose-jori-kitare* (die Augen sind zugewendet, sie sind stets zugewendet und kommen näher).

イシカハカタフチウチカヘシカクイフハイニシヘウタノツネナリ

I-si-ka-fa-ka-ta-fu-tsi, utsi-kajesi kaku iû-wa inisi-je-uta-no tsune-nari.

I-si-ka-fa-ka-ta-fu-tsi (das nochmals gesetzte *isi-kawa-kata-futsi*, des Felsenflusses Seitenabgrund). Dass man auf diese Weise mit Umkehr spricht, ist in den alten Liedern etwas Gewöhnliches.

スベテノコヽロハヒナツメノワタルイシカハノセトニウヲヽトルトテアミヲハリテソヲヒキアグルトキアミノメノワガカタヘヨリキタルゴトクニオモフヒトノカタヨリニワガカタヘヨリキタレトナリカクテコノトコロニハサラニヨシナキウタナリ

Subete-no kokoro-wa fina-tsu me-no wataru isi-kawa-no se-to-ni uwo-wo toru-tote ami-wo furi-te so-wo fiki-aguru toki ami-nô me-no wa-ga kata-je jori-kitaru gotoku-ni omô fito-no kata-jori-ni wa-ga kata-je jori-kitare-to-nari. Kaku-te kono tokoro-ni-wa sara-ni josi-naki uta-nari.

Der Sinn des Ganzen ist: Das Weib von der Landstadt spannt an der Stromschnelle des Felsenflusses, welchen sie übersetzt, das Netz aus, um Fische zu fangen, und während sie dieses emporzieht, sind die Augen des Netzes von dem einseitigen Standpunkte des Menschen, der glaubt, dass sie seiner Seite zugewendet sind und näher kommen, unserer Seite zugewendet und kommen näher. Somit ist an dieser Stelle wieder ein Lied ohne Begründung.

コノフタ云ヽヒナブリコハノチニウタマヒツカサニテウタヘルトキノナヽリフミニモナニフリトイフコトアリイニシヘノカシユニモアフミフリミヅクキフリナドアリソハウタフコヱノナガキミヂカキタルヽアガルナドオナジカラズフリアルユヱニワケテナニフリトイフナリ

Kono futa sika-sika, fina-buri ko-wa notsi-ni uta-mai-tsukasa-nite utajeru toki-no na-nari. Fumi-ni-mo nani-furi-to iû-koto ari, inisi-je-no ka-siù-ni-mo òmi-furi midzu-kuki-furi nado ari, so-wa utò-ko-e-no nagaki midzikaki taruru agaru nado onazi-karazu furi aru-ju-e-ni wàkete nani-furi-to iû-nari.

„Diese beiden“ (Lieder) u. s. f. „Die schlichten Weisen“ (die Weisen der Landstadt). Dies ist eine Benennung aus der Zeit, in der sie später von den Meistern des Gesangs gesungen wurden. Auch in der Geschichte findet sich der Ausdruck „Weise“, mit irgend einem Worte zusammengesetzt. In den Sammlungen alter Lieder sind „die Weisen von *Òmi*“, „die Weisen von *Midzu-kuki*“ und Ähnliches enthalten. Weil hier eine Schwingung *(furi)* stattfindet, welche mit Dingen wie Länge, Kürze, Sinken, Steigen der Töne des Gesangs nicht

gleichbedeutend ist, bedient man sich zum Unterschiede des mit einem Worte zusammengesetzten Ausdruckes „Weise“ (*furi*, eigentlich „Schwingung“).

イマヒナブリトイフアルニテモノチノナ、ルコトハシラレタリマタソノナハソノウタノコトバヨリツクルタメシナレバコノヒナブリモヒナツメノコトバヨリツキタルナルベシ.

Ima fina-buri-to iû aru-nite-mo notsi-no na-naru-koto-wa sirare-tari. Mata sono na-wa sono uta-no koto-ba-jori tsukuru tamesi nare-ba kono fina-buri-mo fi-na-tsu-me-no koto-ba-jori tsuki-taru-naru-besi.

Da es auch heisst: „Jetzt nennt man sie die schlichten Weisen“, erkennt man, dass es eine spätere Benennung ist. Da es ferner Beispiele gibt, in welchen man den Namen aus den Worten des Liedes bildet, wird auch dieses *fina-buri* (die schlichten Weisen) nach den Worten *fi-na-tsu-me* (d. i. *fina-tsu me*, das Weib von der Landstadt) hinzugefügt worden sein.

サテカミノアメナルヤノウタモオナジフリニウタヘルウタナルユヱニウタマヒツカサニオナジベニナラビテノセタルユヱニマガヒテコノトコロニイデタルモノナリトシノイハレシガゴトクコヽハアヒキコエノウタニテアヂスキノカラニハサラニヨシナキウタナリ

Sate kami-no ame-naru-ja-no uta-mo onazi-furi-ni utajeru uta-naru-ju-e-ni uta-mai-tsukasa-ni onazi-be-ni narabi-te nose-taru-ju-e-ni magai-te kono tokoro-ni ide-taru-mono-nari-to si-no iware-si-ga gotoku ko-ko-wa ai-kikoje-no uta-nite adzi-suki-no kara-ni-wa sara-ni josi-naki uta-nari.

Da endlich das obige mit den Worten *ame-naru-ja* (in dem Himmel befindlich) beginnende Lied ein in derselben Weise gesungenes Lied ist, wird es, weil es von den Meistern des Gesanges in dieselbe Classe gestellt und eingetragen worden, durch Verwirrung an dieser Stelle zum Vorschein gekommen sein, was mit dem Ausspruche des Meisters übereinstimmt. Somit ist das vorgetragene Lied in Bezug auf *Adzi-suki* wieder ein Lied ohne Begründung.

アマテラスオホミカミ云ミコノトコロノツヾキイカヾナリフノユヱハ・ハジメアメワカヒコニミコトノリタマヒシテアシキカミドモヲムケシメタマフヲマメナラズニシテカヘリコトマヲサズツヒニナゲカヘシタマフヤニアタリテシニタルニフノ、

チカノアシキカミドモヲコトムケタマフコトモナクテソノマヽニテミコノミコトヲアマクダシタマハムコトイカガナルコトナリ

Ama-terasu owo-mi-kami sika-sika, kono tokoro-no tsudzuki ika-ga nari, sono ju-e-wa fazime ame-waka-fiko-ni mi-koto-nori-tamai-site asiki kami-domo-wo mukesi-me-tamô-wo mame-narazu-ni-site kajeri-koto-mawosazu, tsui-ni nage-kajesi-tamô ja-ni atari-te sini-taru-ni sono no-tsi kano asiki kami-domo-wo koto-muke-tamô-koto-mo naku-te sono ma-ma-nite mi-ko-no mikoto-wo ama-kudasi-tamawamu-koto ika-ga naru-koto-nari.

„Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit“ u. s. f. Der Zusammenhang dieser Stelle ist unbegreiflich, und zwar aus folgendem Grunde. Indem sie (die Sonnengottheit) zuerst *Ame-waka-fiko* Befehle ertheilt und ihn die bösen Götter niederhalten heisst, ist jener nicht redlich und meldet nicht die Vollziehung des Auftrages. Zuletzt wird er von einem zurückgeworfenen Pfeile getroffen und ist gestorben. Dass sie hierauf, ohne jene bösen Götter zur Ruhe zu bringen, in der Zwischenzeit den Geehrten, den erhabenen Sohn vom Himmel herabsteigen lassen will, ist etwas Unbegreifliches.

カレオモフニアメノウキハシニタヽシテホゼリテノリ玉ク云ヽサラニカヘリノボラシテツブサニクダリマサヾルサマヲマヲシ玉ヒキノシタニアマテラスオホミカミアメワカヒコニミコトノリ玉ハク云ヽノカミノフミツヾキテイマヒナブリトイフノシタヘカレアマテラスオホミカミマタタケミカヅチノカミマタ云ヽヲツカハシテトアリシガミダレテマヘウシロニナリタルモノナルベシ

Kare omô-ni ame-no uki-fasi-ni tatasi-te fôzeri-te nori-tamawaku sika-sika sara-ni kajeri-noborasi-te tsubusa-ni kudari-masazaru-sama-wo mawosi-tamai-ki-no sita-ni ama-terasu owo-mi-kami ame-waka-fiko-ni mi-koto-nori-tamawaku sika-sika-no kami-no fumi-tsudzuki-te ima fina-buri-to iû-no sita-je kare ama-terasu owo-mi-kami mata take-mika-dzutsi-no kami mata sika-sika-wo tsukawasi-te-to ari-si-ga midarete maje-usiro-ni nari-taru mono-naru-besi.

Nach meinem Dafürhalten befindet sich daher unter der Stelle: „Er stand auf der schwimmenden Brücke des Himmels, blickte hernieder und sprach“ u. s. f. „er stieg wieder empor und meldete ausführlich, dass er nicht herabgestiegen“ der Anschluss der Worte des obigen Textes: „Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit ertheilte den Befehl an *Ame-waka-fiko*“ u. s. f. Dass unter den Worten: „Jetzt nennt man sie die schlichten Weisen“ die Stelle: „Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit entsandte ferner den Gott *Take-mika-dzutsi* und“ u. s. f. wird eine Verwirrung sein, bei der das Vorhergehende zum Nachfolgenden gemacht wurde.

マタヒナブリトイフノシタハコトナルアルフミナリシヲマガヒテヒトツヅキニナリタルニヤトモオモヒシガサニハアラジ

Mata fina-buri-to iû-no sita-wa koto-naru aru-fumi-nari-si-wo magai-te fito-tsudzuki-ni nari-taru-ni-ja-to-mo omoi-si-ga sa-ni-wa arâzi.

Wenn man ferner glauben wollte, dass dasjenige, was unter den Worten: „Man nennt sie die schlichten Weisen“ vorkommt, eine besondere Urkunde gewesen und durch Versehen ein Anschluss geworden sein dürfte, so beruht dies auf nichts Thatsächlichem.

ホゼリテフルオキナハミサゲタマヒテトヨマレキ

Fozeri-te furu-okina-wa mi-sage-tamai-te-to jomare-ki.

Fozeri-te (er blickte hernieder). *Furu-okina* liest *mi-sage-tamai-ki* (ebenfalls in der Bedeutung: er blickte hernieder).

サヤゲリハシヅカナラズサワガシキヲイフカゼノサヤグサヽノサヤグナドオナジ

Sajageri-wa sidzuka-narazu sawagasi-ki-wo iû, kaze-no sajagu sasa-no sajagu nado onazi.

Sajageri (in Unordnung sein, in dem Satze: dieses Reich ist in Unordnung) bezeichnet einen unruhigen aufgeregten Zustand. In Ausdrücken wie *kaze-no sajagu* (der Wind regt sich), *sasa-no sajagu* (die kleinen Bambusstauden regen sich) hat es dieselbe Bedeutung.

カブシハクニノイマダナリカタマラズテカタブケルトコロアリシヲイフナルベシ

Kabusi-wa kuni-no imada nari-katamarazu-te kata-bukeru tokoro ari-si-wo iû-naru-besi.

Kabusi (schief, in dem Satze: es ist ein schiefes Reich) wird ausdrücken, dass das Reich in seiner Entstehung noch keine Festigkeit erlangt, und dass es daselbst Gegenden gab, welche sich zur Seite neigten.

シコメハカミツマキニイデツコヽハクニノカタチヲイフナリ

Siko-me-wa kami-tsu maki-ni ide-tsu, ko-ko-wa kuni-no katatsi-wo iû-nari.

Siko-me (hässlich aussehend) ist in dem ersten Hefte des Buches vorgekommen. Hier bezeichnet es die Gestalt des Reiches.

カヘリノボラシテコノクニマデハクダリタマハデウキハシヨリカヘリタマフナリ

Kajeri-noborasi-te, kono kuni-made-wa kudari-tamawade uki-fasi-jori kajeri-tamô-nari.

„Er stieg wieder empor“. Er stieg nicht bis zu diesem (dem japanischen) Reiche herab, sondern trat von der schwimmenden Brücke den Rückweg an.

フタバシラノカミイヅモノクニヽクダリテ云ヽフタバシラノカミアメニノボリテカヘリコトマヲシタマヒキ云ヽモトブミニオホカタカハルコトナシ

Futa-basira-no kami idzumo-no kuni-ni kudari-te sika-sika, futa-basira-no kami ame-ni nobori-te kajeri-koto-mawosi-tamai-ki sika-sika, moto-bumi-ni owo-kata kawaru-koto-nasi.

„Die beiden Götter stiegen zu dem Reiche *Idzumo* herab“ u. s. f. „Die beiden Götter stiegen zu dem Himmel empor und meldeten den Vollzug des Auftrages“ u. s. f. Dieses ist im Ganzen von dem ursprünglichen Texte des Buches nicht verschieden.

スメミマアレマシキ云ヽモトブミハコレヨリマヘノコトミナコノスメミマアレマシテノチノコトナリ

Sume-mi-ma are-masi-ki sika-sika, moto-bumi-wa kore-jori maje-no koto mina kono sume-mi-ma are-masi-te notsi-no koto-nari.

„Der allgebietende erhabene Enkel war geboren“ u. s. f. In dem ursprünglichen Texte ist alles, das dieser Stelle vorhergeht, etwas, das sich vor der Geburt dieses allgebietenden erhabenen Enkels ereignet.

スメミマノミコトヲカヘテアマモリマサセム云ヽミクサノタカラモノヤサカニノマガタマヤタノカヾミハカノイハヤニコモリマシヽトキニイホツマサカギニトリツケシタマカヾミナリ

Sume-mi-ma-no mikoto-wo kajete amori-masasemu sika-sika, mi-kusa-no takara-mono, ja-saka-ni-no maga-tama ja-ta-no kagami-wa kano iwa-ja-ni komori-masi-si-toki-ni i-wo-tsu ma-saka-gi-ni tori-tsuke-si tama kagami-nari.

„Ich werde den Geehrten, den allgebietenden erhabenen Enkel an dessen Stelle von dem Himmel herabsteigen lassen“ u. s. f. „Dreierlei kostbare Gegenstände“. Die gekrümmten Edelsteine der Korallen der acht Bergtreppen und der acht Klafter messende Spiegel sind jene Edelsteine und der Spiegel, welche zur Zeit, als sie (die Sonnengottheit) in dem Felsenhause verborgen wohnte, an die fünfhundert Bäume der wahren Bergtreppe befestigt wurden.

フミニソノ
ヲギシヤ
サカマガタ
マカヾミト
アルニテシ
ラルコノヲ
ギシハカミ
ツマキニカ
ノカミノミ
カタヲツ
クリテヲ
ギタテマ
ツルトアル
ニオナジ

Fumi-ni sono wogi-si ja-saka-maga-tama kagami-to aru-nite siraru. Kono wogi-si-wa kami-tsu maki-ni kano kami-no mi-kata-wo tsukuri-te wogi-tate-matsuru-to aru-ni onazi.

Man weiss dies, indem es hier in der Geschichte heisst: „Die bei der Anrufung verwendeten acht Fuss messenden gekrümmten Edelsteine und der Spiegel". Dieses *wogi-si* (angerufen) hat dieselbe Bedeutung wie an der in dem ersten Hefte des Buches vorkommenden Stelle: Man verfertigte das Bild der Gottheit und reichte es ihr dar, indem man sie anrief.

クサ
ナギ
ノツ
ルギ
ハカ
ノヲ
ロチ
ノヲ
ヨリ
イデ
タル
ツル
ギナ
リ

Kusa-nagi-no tsurugi-wa kano worotsi-no wo-jori ide-taru tsurugi-nari.

„Das pflanzenausrottende Schwert" ist jenes Schwert, welches aus dem Schweife der grossen Schlange hervorgekommen war.

サテコノミクサ
ノモノ、メデタ
クタツトキコ
トハマヅタマ
カヾミハオモヒ
カネノカミノフ
カクオモヒハカ
リマシテヤホ
ヨロヅノカミイ
トイトネモコロニ
ヲギマツリシ
ニギテモノナレバ
ウヘナクウルハシ
クメデタクアル
ベキコトナリ

Sate kono mi-kusa-no mono-no me-de-taku tattoki koto-wa madzu tama kagami-wa omoi-kane-no kami-no fukaku omoi-fakari-masi-te ja-wo-jorodzu-no kami ito-ito-nemokoro-ni wogi-matsuri-si nigi-te-mono nare-ba uje-naku uruwasi-ku me-de-taku aru-beki koto-nari.

Was endlich das Ausgezeichnete und das Ehrwürdige dieser drei verschiedenen Gegenstände betrifft, so sind vorerst die Edelsteine und der Spiegel, weil es Stoffe der Darreichung waren, bei welchen der im Voraus bedenkende Gott tief erwogen und ermessen, vermittelst welcher die achthundertmal zehntausend Götter ihr Flehen auf das Inständigste vorgebracht hatten, Dinge, welche auf unübertreffliche Weise zierlich und ausgezeichnet sein müssen.

イニシヘコトバ
シフ井ニイシコ
リドメノカミニ
ヒノミカタノカ
ヾミヲ井サシム
ハジメノタビイ
ルトコロイサ、カ
ミコ、ロニカナハ
ズツギノタビイ
ルトコロフノカ
タチウルハシキ
ミトアルニテ
モオボロケナラ
ズモノシタマフ
コトシラレタリ

Inisi-je-koto-ba-no siū-i-ni isi-kori-dome-no kami-ni fi-no mi-kata-no kagami-wo i-sasi-mu, fazime-no tabi iru-tokoro isasaka mi-kokoro-ni kanawazu, tsugi-no tabi iru-tokoro sono katatsi uruwasi sika-sika-to aru-nite-mo oboro-ke-narazu mono-si-tamō-koto sirare-tari.

Indem es in dem „Auflesen des Hinterlassenen der alten Wörter" heisst: „Sie liessen durch den Gott *Isi-kori-domi* einen Spiegel von der erhabenen Gestalt der Sonne giessen. Derjenige, der das erste Mal gegossen wurde, befriedigte den Sinn der Gottheit wenig. Derjenige, der das nächste Mal gegossen wurde, war von Gestalt zierlich" u. s. f., ist zu erkennen, dass sie (die Sonnengottheit) etwas that, das nichts Unverständiges gewesen.

ツルギハヲロチノヲヨリイデタレバコレハタクスシクヨノツネナラヌモノナルユヱニコノミクサノモノタグヒナキミタカラモノニテアリケルヲコノタビミマノミコトヘタマハセシガイヤツギ〱ニツタヘマシテアメツチトカギリナキアマツヒツギノミシルシモノトハナレリケル

Tsurugi-wa worotsi-no wo-jori ide-tare-ba kore fata kususi-ku jo-no tsune-naranu mono-naru-ju-e-ni kono mi-kusa-no mono tagui-naki mi-takara-mono-nite ari-keru-wo kono tabi mi-ma-no mikoto-je tamawase-si-ga ija-tsugi-tsugi-ni tsutaje-masi-te ame-tsutsi-to kagiri-naki ama-tsu fi-tsugi-no mi-sirusi-mono-to-wa nareri-keru.

Da das Schwert aus dem Schweife der grossen Schlange hervorgekommen, so sind, weil dieses etwas Wunderbares und in der Welt Ungewöhnliches ist, diese drei verschiedenen Gegenstände eine Kostbarkeit ohne Gleichen gewesen, und dass man sie diesmal dem Geehrten, dem erhabenen Enkel zum Geschenk machte und in einer Menge von Reihenfolgen überlieferte, ist das erhabene Kennzeichen der mit Himmel und Erde unbegränzten Sonnennachfolge des Himmels geworden.

ソレガナカニワキテカヾミノユヱヨシオモキコトハシモノアルフミニアガミコヤコノカヾミヲイツキマツリテ云ヽフミニモアガミタマトシテアガミマヘヲイツクガゴト云ヽトアルニテシルベシ

Sore-ga naka-ni waki-te kagami-no ju-e-josi-omoki koto-wa simo-no aru-fumi-ni a-ga mi-ko-ja kono kagami-wo itsuki-matsuri-te sika-sika, fumi-ni-mo a-ga mi-tama-to site a-ga mi-maje-wo itsuku-ga goto sika-sika-to aru-ni-te siru-besi.

Dass unter diesen Gegenständen besonders der Spiegel einen wichtigen Anlass und Begründung hat, lässt sich aus einer unten folgenden Urkunde, wo es heisst: „Mein erhabener Sohn! verehre diesen Spiegel" (wie du mich selbst verehrst) u. s. f., ferner aus einer Stelle der Geschichte, wo es heisst: „Halte ihn (den Spiegel) für meinen erhabenen Geist und verehre ihn wie meine Gegenwart selbst" u. s. f. erkennen.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

ミクサノナカマガタマヲマヅニセラレタルコトハカヾミツルギハノチノミヨニアダシトコロニイハヒマツリタマヒテヨリハスメラミコトノミモトニマスハタヾタマノミゾイマオホミカミノサヅケタマヘルモノナルユヱニタマヲダイイチトゾセラレケム

Mi-kusa-no naka maga-tama-wo madzu-ni serare-taru-koto-wa kagami tsurugi-wa notsi-no mi-jo-ni adasi-tokoro-ni iwai-matsuri-tamai-te jori-wa sumera-mikoto-no mi-moto-ni masu-wa tada tama-nomi-zo, ima owo-mi-kami-no sadzuke-tamajeru-mono-naru-ju-e-ni tama-wo dai-itsi-to-zo serare-kemu.

Dass unter den drei Gegenständen die gekrümmten Edelsteine zuerst gesetzt werden, hat seinen Grund. Nachdem der Spiegel und das Schwert in den späteren Herrscherhäusern an einem anderen Orte (von dem Himmelssohne) verehrt wurden, befanden sich an dem Wohnsitze des Allgebieters blos die Edelsteine. Weil jetzt von der grossen erhabenen Gottheit Dinge übergeben werden, wird man die Edelsteine an erster Stelle gesetzt haben.

シカレバソノノチニハツネニタマヲマヅニマヲシナラヒタルマヽニフミニモコヽニモカクハアルナルベシトフミノツタヘニイハレタルガゴトクナルベシ

Sikare-ba sono notsi-ni-wa tsune-ni tama-wo madzu-ni mawosi-narai-taru ma-ma-ni fumi-ni-mo ko-ko-ni-mo kaku-wa aru-naru-besi-to fumi-no tsutaje-ni iware-taru-ga gotoku naru-besi.

Bei der Thatsache indessen, dass man sich nach dieser Zeit daran gewöhnt hat, immer die Edelsteine zuerst zu nennen, muss dies sowohl in der Geschichte als auch an dieser Stelle so vorgekommen sein, was in den Überlieferungen zu der Geschichte gesagt wird und sich so verhalten muss.

Eine zweite Anmerkung sagt:

サテイマノヨニモサルベキイヘ〱ニオモキヨオモキタカラトイヒテヨヽツタフルモノアリイヤシキイヘニモソノホド〱ニツケテツタハリモノトイヒテソノイヘニテフルキモノメデタキモノツタフルコトアリ

Sate ima-no jo-ni-mo saru-beki ije-ije-ni omoki jo omoki takara-to i-i-te jo-jo tsutŏru mono ari, ijasi-ki ije-ni-mo sono fodo-fodo-ni tsukete tsutawari-mono-to i-i-te sono ije-ni-te furuki mono me-de-taki mono tsutŏru-koto ari.

Endlich gebraucht man auch in dem gegenwärtigen Zeitalter bei Häusern, welche erlöschen sollen, die Ausdrücke: ein wichtiges Zeitalter, wichtige Kostbarkeiten, und man überliefert Gegenstände von einem Zeitalter auf das andere. Auch in den gemeinen Häusern

hält man sich an dergleichen, indem man überlieferte Gegenstände bezeichnet, und es ist in diesen Häusern üblich, alte Gegenstände und ausgezeichnete Gegenstände zu überliefern.

Die Auslegung fährt fort:

マタナカトミノオヤ云〻イツトモノカミハイツトモノヲサノカミヲイフトモトハツカサニマレナニマレヒトムレトモナフヲイフトモガラナドイフモコノコヽロナリコハナカトミイミベ云〻ノソノワザニツカヘマツルトモガラノヲサノカミナリ

Mata naka-tomi-no oja sika-sika, itsu-tomo-no kami-wa itsu-tomo-no wosa-no kami-wo iû. Tomo-to-wa tsukasa-ni mare nani mare fito-mure tomonò-wo iû tomo-gara nado iû-mo kono ko-koro-nari. Ko-wa naka-tomi imi-be sika-sika-no sono waza-ni tsukaje-matsuru tomo-gara-no wosa-no kami-nari.

„Sie gab ihm ferner den Stammvater des Geschlechtes *Naka-tomi*“ (zu Gefährten) u. s. f. „Die Götter der fünf Genossenschaften“ heissen die ältesten Götter der fünf Genossenschaften. *Tomo* (Gefährte, in der Wörterschrift: Abtheilung) bezeichnet schwerlich die Leitung eines Amtes. Es hat denselben Sinn, in dem man etwa *fito-mure tomonò* (eine Schaar begleiten), oder *tomo-gara* (die Gefährten) sagt. Hier sind es die ältesten zu Gefährten bestimmten Götter, welche für die den Geschlechtern *Naka-tomi*, *Imi-be* u. s. f. zukommenden Geschäfte ihre Dienste anbieten.

サテコノイツトモノカミハミナイハヤノクダリニイデタルカミタチニテミナカミゴトニヨレルカミニシテイマカクソヘハムベラセタマフモモハラカミゴトノハカルナルコトツギノシモノアルフミノフミニテモシラルカミゴトノオモキコトオモフベシ

Sate kono itsu-tomo-no kami-wa mina iwa-ja-no kudari-ni ide-taru kami-tatsi-ni-te mina kami-goto-ni joreru kami-ni-site ima kaku soje-famuberase-tamò-mo mowara kami-goto-no fa-karu-naru-koto tsugi-no simo-no aru-fumi-no fumi-nite-mo siraru, kami-goto-no omoki koto omô-besi.

Diese Götter der fünf Genossenschaften sind sämmtlich Götter, welche in dem Abschnitte von dem Felsenhause vorgekommen sind, und zwar solche Götter, welche mit dem Gottesdienste zu thun haben. Dass jetzt, indem man sie auf diese Weise zugesellt und sie dienen lässt, ausschliesslich der Gottesdienst erwogen wird, weiss man aus dem Texte der unten zunächst folgenden Urkunde. Man kann sich von der Wichtigkeit des Gottesdienstes eine Vorstellung machen.

カクテミマノミコトニミコトノリシ玉ハク云々アメツチトトモニカギリナケムコノミコトノリシミチノモトナルコトフミノツタヘニクハシクイハレタルガゴトシオボロカニミスグベカラズ

Kaku-te mi-ma-no mikoto-ni mi-koto-nori-si-tamawaku sika-sika, ame-tsutsi-to tomo-ni kagiri-na-kemu, kono mi-koto-nori-si mitsi-no moto-naru-koto fumi-no tsutaje-ni kuwasi-ku iware-taru-ga gotosi, oboroka-ni mi-sugu-be-karazu.

„Somit verkündete sie dem Geehrten, dem erhabenen Enkel den Befehl mit den Worten“ u. s. f. „Es (die Sonnennachfolge des Himmels) wird mit Himmel und Erde zugleich ohne Grenze sein“. Dass die Weise der Verkündung dieses Befehles einen Grund habe, verhält sich so, wie in den Überlieferungen zu der Geschichte ausführlich gesagt worden. Man darf nicht gleichgültig darüber hinwegsehen.

マコトニコノカミノミコトノリシノゴトクアメツチト、モニアマツヒツギカハラセタマフコトナクウゴカセタマフコトナケレバキミヲトドノミチタガフコトナシキミヲトドノミチタガフコトナケレバヨロヅミダルヽコトナシ

Ma-koto-ni kono kami-no mi-koto-nori-si-no gotoku ame-tsutsi-to tomo-ni ama-tsu fi-tsugi kawarase-tamō-koto-naku ugokase-tamō-koto-na-kere-ba kimi-wotodo-no mitsi-tagō-koto nasi, kimi-wotodo-no mitsi-tagō-koto-na-kere-ba jorodzu-midaruru-koto-nasi.

Da in der That, in Übereinstimmung mit dieser göttlichen Verkündung des Befehles, mit Himmel und Erde zugleich die Sonnennachfolge des Himmels ohne Veränderung ohne Bewegung, so gibt es keine Abweichung von den Wegen des Gebieters und Dieners. Da es keine Abweichung von den Wegen des Gebieters und des Dieners gibt, so sind die zehntausend unordentlichen Dinge nicht vorhanden.

コレニテカミノミチノタダシキコトヲシルベシカミノミチノタダシキコトヲシラバカラブミニイヘルコトドモノエキナキイタヅラゴトナルコトヲモサトルベシアナカシコアナタフト

Kore-ni-te kami-no mitsi-no tadasi-ki koto-wo siru-besi. Kami-no mitsi-no tadasi-ki koto-wo sira-ba kara-bumi-ni ijeru koto-domo-no eki-naki itadzura-goto-naru-koto-wo-mo satoru-besi, ana-kasiko, ana-tōto.

Hieran lässt sich die Richtigkeit des Weges der Götter (der Lehre von den japanischen Gottheiten) erkennen. Wenn man die Richtigkeit des Weges der Götter erkennt, so kann man sich auch überzeugen, dass die in den chinesischen Büchern gesagten Dinge unnütze und eitle Dinge sind. Dies ist ausnehmend weise, ausnehmend ehrenvoll.

ミサキハラヒノカミ云々ヤチマタハアメヨリカタ〱ヘクダルミチノチマタナリ

Mi-saki-farai-no kami sika-sika, ja-tsi-mata-wa ame-jori kata-gata-je kudaru mitsi-no tsi-mata-nari.

„Der an der Spitze einherjagende Gott" u. s. f. „Die acht Abzweigungen des Weges" sind die Abzweigungen des Weges, auf welchem man von dem Himmel zu verschiedenen Gegenden herabstieg.

ソノハナノナガサ云々フミニハカミハタカマノハラヲテラシシモハアシハラノナカツクニヲテラストモアレバクチシリニクスシキヒカリアリテソノホカモナベテノカミノカタチトハイタクコトナルカミニゾアリケムカレソノカタチヲカシコミテモロ〱ノカミタチミナエトハザリシナリ

Sono fana-no nagasa sika-sika, fumi-ni-wa kami-wa taka-ma-no fara-wo terasi, simo-wa asi-wara-no naka-tsu kuni-wo terasu-to-mo are-ba kutsi-siri-ni kususi-ki fikari ari-te sono foka-mo nabete-no kami-no katatsi-to-wa itaku kotonaru kami-ni-zo ari-kemu, kare sono katatsi-wo kasikomi-te moro-moro-no kami-tatsi mina je-towazari-si-nari.

„Die Länge seiner Nase" u. s. f. Da es auch in der Geschichte heisst: „Nach oben erleuchtet er die Ebenen des hohen Himmels, nach unten erleuchtet er das Land inmitten der Schilfebenen", so wird es ein Gott gewesen sein, an dessen Mundwinkeln ein wunderbarer Glanz sich befand und der ausserdem, was die Gestalt betrifft, von sämmtlichen Göttern überaus verschieden war. Deswegen geschah es, dass man seine Gestalt fürchtete und sämmtliche Götter ihn nicht befragen konnten.

アメノウズメニミコトノリシテ云々マカツハヨニマムガチトイフニオナジフミニオモカツカミトアルモオナジクハヂズオソレズオモノツヨキナリ

Ame-no uzu-me-ni mi-koto-nori-site sika-sika, ma-katsu-wa jo-ni ma-mu-gatsi-to iû-ni onazi, fumi-ni omo-katsu-kami-to aru-mo onazi-ku fadzi-zu osorezu omo-no tsujoki-nari.

„Man ertheilte *Ame-no uzu-me* den hohen Auftrag" (den Gott *Saru-ta-biko* zu befragen) u. s. f. *Ma-katsu* (mit den Augen bewältigen, in dem Satze: Du bist die Gottheit, welche die Menschen mit den Augen bewältigt) ist mit dem im gemeinen Leben üblichen Ausdrucke *ma-mu-gatsi* gleichbedeutend. Das in der Geschichte vorkommende *omo-katsu-kami* (die mit dem Angesicht bewältigende Gottheit) ist dasselbe, und der Ausdruck bezeichnet die Festigkeit der Gesichtszüge, wobei man sich nicht schämt und sich nicht fürchtet.

ムナチヲアラハシ云々コレスナハチハヂズオソレズオモノツヨキナリフミニハコノコトイハヤノクダリニアリ

Muna-tsi-wo arawasi sika-sika, kore sunawatsi fadzi-zu osorezu omo-no tsujoki-nari. Fumi-ni-wa kono koto iwa-ja-no kudari-ni ari.

„Sie zeigte ihre Brüste" u. s. f. Dies bezeichnet die Festigkeit der Gesichtszüge, wobei sie sich nicht schämt und sich nicht fürchtet. Die Geschichte enthält diesen Gegenstand in dem Abschnitte von dem Felsenhause.

アガナハサルタビコノオホカミナリミヅカラオホカミトシモナノリタマフハカタチノミナラズイキホヒモヨノツネナラヌカミナルベシ

A-ga na-wa saru-ta-biko-no owo-kami-nari, mi-dzukara owo-kami-to si-mo na-nori-tamò-wa katatsi-nomi narazu ikiwoi-mo jo-no tsune-naranu kami-naru-besi.

„Mein Name ist: der grosse Gott *Saru-ta-biko*". Dass er bei der Nennung des Namens sich selbst zu einem grossen Gotte macht, hat seinen Grund nicht blos in der Gestalt. Es wird ein Gott gewesen sein, der auch eine in der Welt ungewöhnliche Kraft besass.

Zu dieser Stelle der Auslegung heisst es in einer Anmerkung:

オホヒライハクミヅカラオホカミトナノリタマヘルコトハヨノツネノカミニマサヌユヱナルベシトノトキハイカヾアランコハノチノヒトノカタリツタフルトキニオノヅカラニソヘテイヘルナルベシ

Owo-fira iwaku mi-dzukara owo-kami-to na-nori-tamajeru-koto-wa jo-no tsune-no kami-ni masanu-ju-e-naru-besi-to-no toki-wa ika-ga-aran, ko-wa notsi-no fito-no katari-tsutòru toki-ni ono-dzukara-ni sojete ijeru-naru-besi.

Owo-fira sagt: Die Erklärung, dass er aus dem Grunde sich selbst einen grossen Gott nennen mag, weil er ein in der Welt ungewöhnlicher Gott gewesen, wird nicht statthaft sein. Dieses (die Benennung: grosser Gott) wird wohl zur Zeit, als die späteren Menschen es mündlich überlieferten, von ihnen selbst hinzugefügt worden sein.

Die Auslegung fährt fort:

アマツカミノミコハ云〻アレハ云〻フミニアハクニツカミ云〻トアレバモトイセノサナガタノカミニシテミアモリノコトヲキヽタマヒテアメヨリカタ〲ヘクダルミチノチマタニイデムカヘマツリテミサキツカヘマツリタマヒシナルベシ

Ama-tsu kami-no mi-ko-wa sika-sika, are-wa sika-sika, fumi-ni a-wa kuni-tsu kami sika-sika-to are-ba moto i-se-no sa-naga-ta-no kami-ni-site mi-amori-no koto-wo kiki-tamai-te ame-jori kata-gata-je kudaru mitsi-no tsi-mata-ni ide-mukaje-matsuri-te mi-saki tsukaje-matsuri-tamai-si-naru-besi.

„Der erhabene Sohn der Gottheit des Himmels“ u. s. f. „Ich werde“ u. s. f. Da es in der Geschichte heisst: „Ich bin ein Gott des Landes“ u. s. f., so war es eigentlich ein Gott von *Sa-naga-ta* in *I-se*, und derselbe wird auf die Kunde, dass der erhabene Enkel von dem Himmel herabsteigt, zu den Abzweigungen des Weges, auf welchem man von dem Himmel zu den verschiedenen Gegenden hinabstieg, ausgezogen, ihm entgegengegangen und ihm in dem Vorderzuge seine Dienste angeboten haben.

スメミマノミコトコヽニアマノイハクラヲハナレ云〻ソノサルタビコノカミハ云〻ツヒニオクリマツリキ云〻コノサルタビコノカミモスメミマノミコトノミサキハラヒシテマヅヒムカニイタリマシテサキニアレヲオクリテイタセトアリシマヽニヒムカヨリイセヘウズメノミコトノオクリタマヒシナリ

Sume-mi-ma-no mikoto koko-ni ama-no iwa-kura-wo fanare sika-sika, sono saru-ta-biko-no kami-wa sika-sika, tsui-ni okuri-matsuri-ki sika-sika, kono saru-ta-biko-no kami-mo sume-mi-ma-no mikoto-no mi-saki-farai-site madzu fi-muka-ni itari-masi-te saki-ni are-wo okuri-te itase-to ari-si-ma-ma-ni fi-muka-jori i-se-je uzu-me-no mikoto-no okuri-tamai-si-nari.

„Der Geehrte, der allgebietende erhabene Enkel trennte sich jetzt von der Felsenkammer des Himmels“ u. s. f. „Dieser Gott *Saru-ta-biko*“ u. s. f. „Zuletzt begleitete sie ihn“ u. s. f. Dieser Gott *Saru-ta-biko* jagte vor dem Geehrten, dem allgebietenden erhabenen Enkel einher und gelangte zuerst nach *Fi-muka*. Zufolge der Stelle, wo es früher heisst: „Begleite mich und stelle mich vor“, ist es die Strecke von *Fi-muka* bis *I-se*, auf der ihn die Geehrte *Uzu-me* begleitete.

アラハセルカミノナヲセヨ云〻コノトキイマダウヂカバネハアラヌヲノナニウヂカバネトナ

レバウヂカバネトハカヽレケムフミニハソノカミノミナハイマシオヒテツカヘマツレトアリ

Arawaseru kami-no na-wo se-jo sika-sika, kono toki imada udzi kabane-wa aranu-wo notsi-ni udzi kabane-to nare-ba udzi kabane-to-wa kakare-kemu. Fumi-ni-wa sono kami-no na-wa imasi oi-te tsukaje-matsure-to ari.

„Führe den Namen des Gottes, den du vorgestellt hast“ u. s. f. Um diese Zeit gab es noch nicht Geschlechtsnamen und Gerippe[1]), und als später Geschlechtsnamen sammt Gerippen entstanden, wird der Geschlechtsname sammt dem Gerippe geschrieben worden sein. In der Geschichte heisst es: Was den Namen dieses Gottes betrifft, so mögest du ihn tragen und mir deine Dienste widmen.

キミハカバネナリカバネハソノヒトヲタフトムナヨビニテモトハウジカバネノノリニハアラズ

Kimi-wa kabane-nari, kabane-wa sono fito-wo tòtomu na-jobi-nite moto-wa uzi-kabane-no nori-ni arazu.

Kimi (Gebieter, in dem Namen *saru-me-no kimi*, der weibliche Gebieter von *Saru*) ist das Gerippe. Das Gerippe ist die Benennung, durch welche man den bezüglichen Menschen ehrt, und es gehört eigentlich nicht zu den Bestimmungen hinsichtlich der Geschlechtsnamen.

ミナサルメノキミトヨブコハキミノカミニサルメノフタツナオチタルナルベシサルメトイフコトナクテハキコエズ

Mina saru-me-no kimi-to jobu, ko-wa kimi-no kami-ni saru-me-no futa-tsu na otsi-taru-narubesi, saru-me-to iû-koto naku-te-wa kikojezu.

„Sie (die Mitglieder des Geschlechtes *Saru-me-no-kimi*, sowohl Männer als Weiber) heissen sämmtlich *Saru-me-no kimi* (der weibliche Gebieter von *Saru*, was an dieser Stelle in der Wörterschrift blos durch *Kimi* „Gebieter“ ausgedrückt wird). Hier werden über *kimi* die zwei Wörter *saru-me* weggefallen sein. Ohne dass man *saru-me* setzt, lässt sich der Satz nicht hören.

コハミアモリノトキイサヲアリシオホカミユヨアリテイセニイマセバウズメノミコトメノカミナガラサキニトヒアラハシマヲセシチナミニツノ

---

[1]) Was das Gerippe sei, wird sogleich weiter unten angegeben.

ヲノカミノナヲオヒモチテスメミマノミコトニナガクツカヘマツレトイフナルベシサテソノオヒモチタマフナノウヂカバネトハナレルナリ

Ko-wa mi-amori-no toki isawo ari-si owo-kami ju-e ari-te i-se-ni i-mase-ba uzu-me-no mikoto me-no kami-nagara saki-ni toi-arawasi-mawose-si tsi-nami-ni sono wo-no kami-no na-wo oi-motsi-te sume-mi-ma-no mikoto-ni nagaku tsukaje-matsure-to iû-naru-besi. Sate sono oi-motsi-tamô na-no udzi-kabane-to-wa nareru-nari.

Da dies des grossen Gottes willen geschehen, der zur Zeit des Herabsteigens des erhabenen Enkels von dem Himmel sich Verdienste erworben, so wird, als man in *I-se* den Wohnsitz aufschlug, die Geehrte *Uzu-me*, obgleich eine weibliche Gottheit, aus dem Grunde, weil er (der Gott *Saru-ta-biko*) vordem von ihr befragt, vorgestellt und gemeldet worden, den Namen dieses grossen Gottes getragen und hierdurch bedeutet worden sein, dass sie lange Zeit dem Geehrten, dem allgebietenden Enkel ihre Dienste widmen solle. Endlich ist der Name, den sie trug, zum Geschlechtsnamen und Gerippe geworden.

トキノハケイ也ノ也ノナハアマルナルベシ

Toki-no fa-kei-ja-no ja-no na-wa amaru-naru-besi.

Das in der Erklärung (der Aussprache) bei den Worten *fa-kei-ja* (die Zeichen der Wörterschrift für *kabusi* „schief") vorkommende Zeichen *ja* (dem jap. *nari* „es ist" entsprechend) wird überflüssig stehen.

アマツカミ云々アマテラスオホミカミタカミムスビノカミヲヒロクアマツカミトマヲスナリ

Ama-tsu kami sika-sika, ama-terasu owo-mi-kami taka-mi-musubi-no kami-wo firoku ama-tsu kami-to mawosu-nari.

„Die Götter des Himmels" (entsandten den Gott *Fu-tsu-nusi* und den Gott *Take-mika-dzutsi*) u. s. f. Die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit und den Gott *Taka-mi-musubi* nennt man im weiteren Sinne die Götter des Himmels.

アメニアシキカミアリ云々ミカボシホシノナラヘルカタチミカノゴトクナルヨリイフナナルベシ

Ame-ni asiki kami-ari sika-sika, mika-bosi, fosi-no narajeru katatsi mika-no gotoku naru-jori iû na-naru-besi.

„In dem Himmel ist ein böser Gott" (dessen Name: der Stern des Kruges) u. s. f. „Der Stern des Kruges" wird ein Name sein, der aus dem Grunde gegeben wurde, weil die von dem Sterne angenommene Gestalt einem Kruge ähnlich war.

サテコノホシノカミノコトモトブミニモアリソコニハフタバシラノカミアシキカミヲツミナヒ云〻ノチニコノホシノカミヲツミナヒトアルヲコヽニハマヅコノカミヲツミナヒテトアルトカヾセヲヽマタノナトセルツタヘノイサヽカコトナルノミナリ

Sate kono fosi-no kami-no koto moto-bumi-ni-mo ari, so-ko-ni-wa futa-basira-no kami asiki kami-wo tsuminai sika-sika notsi-ni kono fosi-no kami-wo tsuminai-to aru-wo ko-ko-ni-wa madzu kono kami-wo tsuminai-te-to aru-to ka-ga-se-wo-wo mata-no na-to seru tsutaje-no isasaka koto-naru-nomi-nari.

Übrigens ist die Sache dieses Gottes der Sterne auch in dem ursprünglichen Texte des Buches enthalten. Daselbst heisst es: „Die beiden Götter straften die bösen Götter“ u. s. f., „hierauf straften sie diesen Gott der Sterne“, während es hier heisst: „Sie straften zuerst diesen Gott“ *(Ame-no ka-ga-se-wo)*. Hierbei wird die Überlieferung, in welcher *Ka-ga-se-wo* als ein anderer Name betrachtet wird, nur wenig verschieden sein.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

アメニアシキカミアリ云〻トアレバホシノカミモアメナルカミノゴトクナレドモサニハアラジアメノヤチマタナドイフタグヒニテアメノホカヲモノチニアフキミシカタヲヒロクアメトハイヘルニゾアラム

Ame-ni asiki kami-ari sika-sika-to are-ba fosi-no kami-mo ame-naru kami-no gotoku naredomo sa-ni-wa arazi, ame-no ja-tsi-mata nado iû tagui-ni-te ame-no foka-wo-mo notsi-ni ògi-mi-si kata-wo firoku ame-to-wa ijeru-ni-zo aramu.

Da es heisst: „In dem Himmel befindet sich ein böser Gott“ u. s. f., so ist dies, als ob auch der Gott der Sterne ein in dem Himmel befindlicher Gott sei, allein dem ist nicht so. Etwa wie man sagt: „Die acht Abzweigungen des Weges des Himmels“, wird man auch dasjenige, was ausserhalb des Himmels, die Gegend, die man später beim Emporblicken gewahr wurde, im weiten Sinne den Himmel genannt haben.

Die Auslegung fährt fort:

コノトキノイハヒヌシノカミマヅナニノウシトイフノウハヌトツヾマレバノウシトヌシトオナジコトナルニコヽニカクオナジコトヲカサネテイヘルハイカヾタレモオモヒシヲコノトコロハイハヒヌシノカミハフノトキノイ

ハヒヌシトアリシカミヲイヒイハヒノウシハソノトキノイハヒヌシノワザノソノカミノナトナリシヲイフナレバカサナリタルニハアラズノチマデモカトリノカミヲイハヒヌシノカミトマヲスナリ

Kono toki-no iwai-nusi-no kami, madzu nani-no usi-to iû no-u-wa nu-to tsudzumare-ba no-usi-to nusi-to onazi-koto-naru-ni ko-ko-ni kaku onazi-koto-wo kasanete ijeru-wa ika-ga tare-mo omoi-si-wo kono tokoro-wa iwai-nusi-no kami-wa sono toki-no iwai-nusi-to ari-si kami-wo i-i, iwai-no usi-wa sono toki-no iwai-nusi-no waza-no sono kami-no na-to nari-si-wo iû-nure-ba kasanari-taru-ni-wa arazu, notsi-made-mo ka-tori-no kami-wo iwai-nusi-no kami-to mawosu-nari.

„Der damals dem Gebete vorstehende Gott“ (*iwai-nusi-no kami*, in dem Satze: Den damals dem Gebete vorstehenden Gott nannte man *iwai-no usi*). Da bei dem Umstande, dass *no-u* in dem mit einem vorhergehenden Worte verbundenen *no-usi* zu *nu* zusammengezogen wird, *no-usi* mit *nusi* gleichbedeutend ist, könnte man glauben, dass die hier auf diese Weise wiederholt gesetzte Benennung der nämlichen Sache nicht statthaft sei. Indem jedoch an dieser Stelle *iwai-nusi-no kami* (der dem Gebete vorstehende Gott) den Gott bezeichnet, der damals der Vorsteher des Gebetes gewesen, durch *iwai-no usi* (der Vorsteher des Gebetes) ausgedrückt wird, dass die Geschäfte des damaligen Vorstehers des Gebetes zu einer Benennung dieses Gottes geworden, so ist dieses keine Wiederholung. Bis zu der späteren Zeit benannte man auch den Gott von *Ka-tori* mit dem Namen: der dem Gebete vorstehende Gott.

サテコノトキ云ヽクニヽマデノフタツトヲフタツノナカミノフミニツヾカズフルオキナハコノカミニオチタルフミアルベシトイハレタリ

Sate kono toki sika-sika kuni-ni made-no futa-tsu towo-futa-tsu-no na kami-no fumi-ni tsudzukazu, furu-okina-wa kono kami-ni otsi-taru fumi aru-besi-to iware-tari.

Übrigens stehen die zwei und zwanzig Zeichen von „Der damals“ angefangen bis „in dem Lande“ (in dem Satze: Dieser Gott befindet sich jetzt in dem Lande *Ka-tori* in *Adzuma*) in keinem Zusammenhange mit dem vorhergehenden Texte. Deswegen lautet ein Ausspruch *Furu-okina's*, dass sich über dieser Stelle ein weggelassener Text befinden mag.

マタオキナノカミヨノマサゴトニハツギノシモノオホナムヂノカミヲマツルコトヲイヘルトコロニアメノコヤネノミコト云ヽフトマニウラゴトヲモテツカヘマツリキトアルシモニコノトキノイハヒヌシノカミハタケミカヅチノカミナリキトツドケラレタリイカニレコノフミコヽニアリテハキコエズミダレタルモノナリ

Mata okina-no kami-jo-no masa-goto-ni-wa tsugi-no simo-no owo-na-mudzi-no kami-wo matsuru-koto-wo ijeru tokoro-ni ame-no ko-jane-no mikoto sika-sika futo-mani-ura-goto-wo mote tsukaje-matsuri-ki-to aru simo-ni kono toki-no iwai-nusi-no kami-wa take-mika-dzutsi-no kami-nari-ki-to tsudzukerare-tari, ika-ni mare, kono fumi ko-ko-ni ari-te-wa kikojezu midare-taru-mono-nari.

Ferner bringt *Okina* in dem Werke: „Die richtigen Worte des Götterzeitalters", an dem zunächst weiter unten befindlichen Orte, wo das Opfer für den Gott *Owo-na-mudzi* besprochen wird, unter der Stelle, wo es heisst: „*Ko-jane-no mikoto* u. s. f. diente mit den Geschäften der grossen Wahrsagung", als Fortsetzung die Worte: „Zum damaligen, dem Gebete vorstehenden Gotte wurde der Gott *Take-mika-dzutsi* bestimmt". Dies ist ein glücklicher Gedanke. Wenn dieser Text sich hier befindet, lässt es sich nicht hören, und es ist eine verworrene Darstellung.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

フミニクルダノミヤノクダリニオ
ホキビツヒコノミコト云々ハリマノ
ヒノカハノサキニイハヒベヲスヘテハ
リマヲミチノクチトシテギヒノク
ニヲコトムケヤハシ玉ヒキ云々マタ
ミヅカキノミヤノクダリニオヂ
イクサヲオコシテユカセトノリ玉
ヒテ云々ワニサカニイハヒベヲスヱ
テマカリイマシキ云々タケハニヤ
スノミコイクサヲオコシテマチサヘ
ギリ云々ナドアリテカミヨノイ
クサノカドイデニマヅカミヲイツ
キマツルコトアレバコヽモカノア
シキカミヲツミナヒニイデタツ
トキノイハヒノイハヒヌシカトモイ
フベケレドナホコトタラズタヾコノ
ホシノカミサバカリノカミトモ
キカズ

Fumi-ni kuru-da-no mi-ja-no kudari-ni owo-kibi-tsu fiko-no mikoto sika-sika fari-ma-no fi-no kawa-no saki-ni iwai-be-wo sujete fari-ma-wo mitsi-no kutsi-to site kibi-no kuni-wo koto-muke-jawasi-tamai-ki sika-sika, mata midzu-kaki-no mi-ja-no kudari-ni odzi ikusa-wo okosi-te juka-se-to nori-tamai-te sika-sika wani-saka-ni iwai-be-wo sujete makari-i-masi-ki sika-sika take-fani-jasu-no mi-ko ikusa-wo okosi-te matsi-saje-giri sika-sika nado ari-te kami-jo-no ikusa-no kado-ide-ni madzu kami-wo itsuki-matsuru-koto are-ba ko-ko-mo kano asiki kami-wo tsuminai-ni ide-tatsu-toki-no iwai-no iwai-nusi-ka-to-mo iû-be-kere-do nawo koto-tarazu, tada kono fosi-no kami sa-bakari-no kami-to-mo kikazu.

Da zufolge von Stellen in der Geschichte, wie in dem Abschnitte von dem Palaste von *Kuru-da*, wo es heisst: „*Owo-kibi-tsu mikoto*" u. s. f. „stellte vor dem Flusse *Fi-no kawa* in *Fari-ma* die gottesdienstlichen Gefässe auf und brachte, indem er die Wege von *Fari-ma* zu Ausgangspunkten machte, das Reich *Kibi* zur Ruhe" u. s. f., ferner in dem Abschnitte von dem Palaste von *Midzu-kaki*, wo es heisst: „Der Mutterbruder sammelte ein Kriegsheer und

gab den Befehl zum Aufbruch“ u. s. f. „er stellte die gottesdienstlichen Gefässe auf die Bergtreppe *Wani-saka* und zog hinweg“ u. s. f. „Der erhabene Sohn *Take-fani-jasu* sammelte ein Kriegsheer, wartete und schloss sich ein“ u. s. f., in dem frühesten Zeitalter bei dem Beginne eines Feldzuges vorerst die Verehrung der Götter stattfand, so hätte auch hier wohl ein Vorsteher des Gebetes für das Gebet zur Zeit, als man auszog, jene bösen Götter zu strafen, genannt werden sollen, allein die Worte sind noch immer unvollständig. Nur vernimmt man nicht, dass dieser Gott der Sterne mit einem solchen Gotte (dem Vorsteher des Gebetes) etwas zu thun habe.

Die Auslegung fährt fort:

スデニシテフタバシラノカミ云々コノカミニミカボシノカミヲツミナヒシタルコトアルベキヲソモミダレテオチタルナルベシ

Sude-ni-site futa-basira-no kami-sika-sika, kono kami-ni mika-bosi-no kami-wo tsuminai-si-taru-koto aru-beki-wo so-mo midarete otsi-taru-naru-besi.

„Hierauf (stiegen) die beiden Götter“ (zu dem kleinen Meerufer von *I-da-sa* herab) u. s. f. Über dieser Stelle sollte stehen, dass der Gott *Mika-bosi* (der Stern der Kruges) gestraft worden, und dies wird unordentlich gesetzt und weggefallen sein.

オホナムヂノカミニトヘバ云々エユルサジカコハアマツカミノミコトノリトモナクタダニトヒタマフユヱニウタガヒタマヒシナルベシ

Owo-na-mudzi-no kami-ni toje-ba sika-sika, je-jurusazi-ka, ko-wa ama-tsu kami-no mi-koto-nori-to-mo naku tada-ni toi-tamb-ju-e-ni utagai-tamai-si-naru-besi.

„Als sie den Gott *Owo-na-mudzi* fragten“ u. s. f. „Ich kann wohl nicht einwilligen“ (Worte des Gottes *Owo-na-mudzi*). Er wird im Zweifel gewesen sein, weil dieses ohne Beziehung auf den Befehl der Gottheiten des Himmels und hier (von Seite der beiden Götter) blos eine Frage gestellt wird.

コヽニフツヌシノカミコヽモヒトバシラノカミオチタルカハタモトヨリフタバシラノカミトモヒトバシラノカミトモツタヘタルカ

Ko-ko-ni fu-tsu-nusi-no kami, ko-ko-mo fito-basira-no kami otsi-taru-ka, fata moto-jori futa-basira-no kami-to-mo fito-basira-no kami-to-mo tsutaje-taru-ka.

„Hierauf (stieg) der Gott *Fu-tsu-nusi*“ (wieder empor). Hier dürfte ein Gott (d. i. dessen Name) weggefallen sein. Es könnten auch ursprünglich sowohl zwei Götter als ein Gott überliefert worden sein.

カヘリコトマヲシキオホナムヂノカミノウタガヒタマフヨシヲマヲシタマフナリ

Kajeri-koto-mawosi-ki, owo-na-mudzi-no kami-no utagai-tamò-josi-wo mawosi-tamò-nari.

„Er brachte wieder die Meldung". Er (der Gott *Fu-tsu-nusi*) meldete, aus welchem Grunde der Gott *Owo-na-mudzi* im Zweifel war.

マタカヘシツカハシテ云々スナハチカヘシタマフニハアラジカムバカリハカリタマヒテナルベシ

Mata kajesi-tsukawasi-te sika-sika, sunawatsi kajesi-tamò-ni-wa arazi, kamu-bakari fakari-tamai-te naru-besi.

„Er (der Gott *Taka-mi-musubi*) schickte sie (die beiden Gesandten) wieder zurück" u. s. f. Die Zurücksendung ist nicht sofort erfolgt, es wird vorerst eine göttliche Berathung stattgefunden haben.

コトワリアリマコトニソノユヱヨシヲモノリタマハデタダニコノクニヲタテマツラムヤトノミニテハカノカミノウタガヒマヲスハコトワリゾトナリ

Kotowari-ari, ma-koto-ni sono ju-e-josi-wo-mo nori-tamawade tada-ni kono kuni-wo tate-matsuramu-ja-to-nomi-ni-te-wa kano kami-no utagai-mawosu-wa kotowari-zo-to-nari.

„Es ist in ihnen (in den Worten, mit welchen der Gott *Owo-na-mudzi* seinen Zweifel ausdrückt) Vernunft". Da man nicht wirklich den Grund und die Ursache angab, sondern ihn nur fragte, ob er dieses Reich als ein Geschenk bieten wolle, ist der Ausdruck des Zweifels von Seite jenes Gottes vernünftig.

ヲチ〱ハアルヒハヲヂ云々ナルベシトイヘリモノヲヒトツ〱ニワケテノリタマフナリ

Wotsi-wotsi-wa arui-wa wo-dzi sika-sika naru-besi-to ijeri, mono-wo fito-tsu-fito-tsu-ni wakete nori-tamò-nari.

Wotsi-wotsi (die Abzweigungen, in dem Satze: Deswegen verkünde ich wieder die Abzweigungen, d. i. die einzelnen Gegenstände). Einige sagen, dieses müsse *wo-dzi* (die kleinen Wege) u. s. f. heissen. Das Wort bedeutet, dass der Gott die Gegenstände einzeln und getrennt verkündet.

イマシガシラセルアラ
ハニゴトハ云々フミノツ
タヘニアラハニゴトヽハス
ナハチアサニハノヨロヅノ
ミマツリゴトニテウツ
シキヒトノアラハニオコ
ナフコトナリカミゴト
ヽハソレニムカヒテアラハ
ニメニモミエズタレガス
ルトモナクカミノナシ
タマフユヱナリスベテ
コノヨニアラユルコトハミ
ナカミノミコヽロモテシ
タマフナレドモソノナカ
ニモシバラクウツシキヒ
トノスルコトニムカヘテ
ワケテカミゴトヽハイフ
ナリトイハレタリヒラキ
ミテサトルベシ

Imasi-ga siraseru arawani-goto-wa sika-sika fumi-no tsutaje-ni arawani-goto-to-wa sunawatsi asa-niwa-no jorodzu-no mi-matsuri-goto-ni-te utsusi-ki fito-no arawani okonô-koto-nari, kami-goto-to-wa sore-ni mukai-te arawani me-ni-mo mijezu tare-ga suru-to-mo naku kami-no nasi-tamô ju-e-nari. Subete kono jo-ni arajuru koto-wa mina kami-no mi-kokoro-mote si-tamô-nare-do-mo sono naka-ni-mo sibaraku utsusi-ki fito-no suru-koto-ni mukajete wakete kami-goto-to-wa iû-nari-to iware-tari, firaki-mite satoru-besi.

„Die sichtbaren Dinge, welche du lenkst“ u. s. f. In den Überlieferungen zu der Geschichte wird gesagt: Die sichtbaren Dinge sind die zehntausend Geschäfte der Lenkung in der Vorhalle des Hofes, die Handlungen, welche die sichtbaren Menschen auf offenkundige Weise verrichten. Die göttlichen Dinge sind diesen entgegengesetzt und für das sichtbare Auge unsichtbar, es ist Niemand, der dabei thätig wäre, weil die Götter es zu Stande bringen. Im Ganzen werden alle in dieser Welt vorhandenen Dinge durch den Willen der Götter zu Stande gebracht, allein diejenigen unter ihnen, welche sich augenblicklich den Handlungen der sichtbaren Menschen entgegenstellen, werden zum Unterschiede die göttlichen Dinge genannt. So der Ausspruch, von dem man sich durch Aufschlagen des Buches überzeugen kann.

イマシ
ガシラ
セルコレ
マデオ
ホナム
チノカ
ミノコ
ノクニ
ヲウシ
ハキマ
シタレ
バナリ

Imasi-ga siraseru, kore-made owo-na-mudzi-no kami-no kono kuni-wo usi-faki-masi-tare-ba-nari.

„Welche du lenkst“. So heisst es deswegen, weil der Gott *Owo-na-mudzi* bisher dieses Reich als Gebieter beherrscht hatte.

サテフタバ
シラノカミ
ノクニヲウ
ミナシタマ
フヨリアラ
ハニゴトカ
ミゴトアヒ
マジリテヨ
ロヅノコト
ツキヌルヲ
イマスメミ
マノミコト
ノアモリ
ニヅキテサ

ハヤカニアヒワ
カレマシテア
ラハニゴト、
カミゴト、ヲ
シロシメスベク
ナガクサダマ
リヌルコトマタ
ツヒニアメツチ
ノカヨヒモタヘ
シルコトナドカ
ミヨナガクモト
シヲフルマヽニ
ウツリカハル
スヘマタソノア
ヒダノイトヽナ
ガカルベキコト
ヨクヽオモヒワ
タスベシ

Sate futa-basira-no kami-no kuni-wo umi-nasi-tamò-jori arawani-goto kami-goto ai-maziri-te jorodzu-no koto tsuki-nuru-wo ima sume-mi-ma-no mikoto-no mi-amori-ni tsuki-te sawajaka-ni ai-wakare-masi-te arawani-goto-to kami-goto-to-wo sirosi-mesu-beku nagaku sadamari-nuru-koto mata tsui-ni ame-tsutsi-no kajoi-mo taje-nuru-koto nado kami-jo nagaku-mo tosi-wo furu ma-ma-ni utsuri-kawaru suje mata sono aida-no ito-ito naga-karu-beki koto joku-joku omoi-watasu-besi.

Seit die beiden Stammgottheiten (*I-za-nagi* und *I-za-nami*) das Reich hervorgebracht, waren die sichtbaren Dinge und die göttlichen Dinge unter einander gemengt, und die zehntausend Handlungen wurden verrichtet. Als aber jetzt die Zeit kam, wo der Geehrte, der allgebietende Enkel von dem Himmel herabstieg, fand rasch eine gegenseitige Trennung statt, die hier angeführten sichtbaren Dinge und die göttlichen Dinge konnte man lenken und bei dem Umstande, dass dies für die Dauer bestimmt worden, dass ferner der Verkehr zwischen Himmel und Erde endlich unterbrochen worden, muss man sich die letzte Zeit, in welche das Götterzeitalter, während man beständig die Jahre zurücklegte, überging, ferner den Umstand, dass dieser Zeitraum über die Massen lang gewesen sein muss, sehr gut in Gedanken vorstellen.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

フルコトブミニ
アメツチノハジ
メニナリマセル
カミタチヒト
リガミナリマシ
テミヲカクシ
タマフトアルハ
カムサリマスニ
ハアラズタヾア
ラハニミエタマフ
コトノナクナル
ヲイフナルベシ
フモカムゴト
ヲヘテツヒニミ
ヲカクシタマフ
ヲハジメニマヅイ
フナリ

Furu-koto-bumi-ni ame-tsutsi-no fazime-ni nari-maseru kami-tatsi fitori-gami-nari-masi-te mi-wo kakusi-tamò-to aru-wa kamu-sari-masu-ni-wa arazu, tada arawani mije-tamò-koto-no naku naru-wo iû-naru-besi. So-mo kamu-goto wojete tsui-ni mi-wo kakusi-tamò-wo fazime-ni madzu iû-nari.

Dasjenige, wovon es in der Geschichte der alten Begebenheiten heisst: „Die im Anfange des Himmels und der Erde entstandenen Götter entstanden als Götter durch sich allein und verbargen ihren Leib", ist nicht das göttliche Hinscheiden. Es wird blos ausdrücken, dass die deutlich an ihnen gesehenen Dinge zu nichte geworden. Auch hier wird im Anfange vorangestellt, dass die göttlichen Dinge ein Ende genommen und der Gott zuletzt seinen Leib verborgen habe.

サテツヒニタカ
マノハラノアラハ
ニゴトハアマテ
ラスオホミカ
ミシロシメシカ
ミゴトハタカミ
ムスビノカミノ
シリタマフコト
ニヤアラムカシ
コシトカクイフ
ベキコトニアラ
ザレドモコノトコ
ロノアラハニゴト
カミゴトニツキ
テフトオモフマ
ヽニカキツケツ

Sate tsui-ni taka-ma-no fara-no arawani-goto-wa ama-terasu owo-mi-kami sirosi-mesi, kami-goto-wa taka-mi-musubi-no kami-no siri-tamò-koto-ni-ja aramu, kasikosi to-kaku iû-beki koto-ni arazare-do-mo kono tokoro-no arawani-goto kami-goto-ni tsuki-te futo omô-ma-ma-ni kaki-tsuke-tsu.

Ob es übrigens der Fall war, dass die sichtbaren Dinge der Ebene des hohen Himmels zuletzt die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit lenkte, die göttlichen Dinge der Gott *Taka-mi-musubi* lenkte, ist zwar etwas, das mit Scheu erfüllt und das man nicht ohne Umstände aussprechen kann, allein es wurde, in Bezug auf die an dieser Stelle vorkommenden sichtbaren Dinge und göttlichen Dinge, als eine von starken Gründen unterstützte Meinung hinzugeschrieben.

Die Auslegung fährt fort:

アメノヒス
ノミヤアメ
ハタヽヘテイ
フコトバヒ
スハヒソマ
リノツヾマ
リタルコト
バニテオホ
ナムヂノカ
ミノヒソマ
リスミタマ
フミヤナリ
トフルオキ
ナハイハレシ

Ame-no fi-su-no mi-ja, ame-wa tataj ete iû koto-ba, fi-su-wa fisomari-no tsudzumari-taru koto-ba-ni-te owo-na-mudzi-no kami-no fisomari-sumi-tamò mi-ja-nari-to furu-okina-wa iware-si.

„Der Palast der Sonnenecke des Himmels". *Ame* (Himmel) ist ein Wort, welches die Dinge mit Überschwänglichkeit bezeichnet. *Fi-su* (in der Wörterschrift: die Sonnenecke) ist ein Wort, welches aus der Zusammenziehung von *fisomari* (verborgen sein) entstanden, und es ist der Palast, in welchem der Gott *Owo-na-mudzi* verborgen wohnte. So lautet ein Ausspruch *Fura-okina's.*

フミノツタヘニハ
ヒスヲヒストヨミ
テフミニアガスミ
カヲバアマツカ
ミノミコノアマツ
ヒツギシロシメサ
ムトダルアマノミ
スナシテトアル
ミストオナジキ
カトアリイヅモ
ノクニノカゼツチ
ブミニヒスノミヤ
トモアレバナリ
イカニマレツレキ
ヅキノオホヤシロ
ノハジメナリ

Fumi-no tsutaje-ni-wa fi-su-wo fi-su-to jomi-te fumi-ni a-ga sumi-ka-wo-ba ama-tsu kami-no mi-ko-no ama-tsu fi-tsugi sirosi-mesamu todaru ama-no mi-su nasi-te-to aru mi-su-to onazi-

ki-ka-to ari, idzumo-no kuni-no kaze-tsutsi-bumi-ni fi-su-no mi-ja-to-mo are-ba nari, ika-ni-mare, sore ki-dzuki-no owo-jasiro-no fazime-nari.

In den Überlieferungen zu der Geschichte hat *fi-su* (in der Wörterschrift: die Sonnenecke) den Laut *fi-su,* und es heisst daselbst: Das in der Geschichte an der Stelle: „Meinen Wohnsitz wird der erhabene Sohn der Gottheit des Himmels in der Sonnennachfolge des Himmels lenken, und indem er ihn zum verschlossenen erhabenen Neste des Himmels macht“ vorkommende *mi-su* (das erhabene Nest) dürfte hiermit gleichbedeutend sein. — Es ist, weil in dem, von dem Reiche *Idzumo* handelnden „Buche des Windes und der Erde“ der Palast von *Fi-su* (in der Wörterschrift: der Wohnsitz der Sonne) vorkommt. Es ist ein glücklicher Gedanke. Dies ist der Anfang der gemauerten grossen Altäre.

タクナハタクノキノカハニテナヘルナハナリタクブスマタクヅヌナドイヒテカミヨアマネクモチヒシモノナリ

Taku-nawa taku-no ki-no kawa-ni-te najeru nawa-nari, taku-busuma taku-dzunu nado i-i-te kami-jo amaneku motsi-i-si-mono-nari.

„Die Schnur des Bastbaumes“ ist eine aus dem Baste des Bastbaumes (*taku,* sonst auch *afutsi* genannt) gedrehte Schnur. Ausdrücke wie *taku-busuma* (eine Bastbaum-Decke), *taku-dzunu* (ein Bastbaum-Seil, in der Wörterschrift: ein Bastbaum-Horn) waren in den frühesten Zeiten allgemein gebräuchlich.

カミヨハイクキイクヒロナドイヒテテシテモノヲハカリシナリ

Kami-jo-wa iku-ki iku-firo nado i-i-te te-site mono-wo fakari-si-nari.

Wenn man in den frühesten Zeiten eine gewisse Anzahl von Zollen oder Klaftern bestimmen wollte, mass man die Gegenstände mit der Hand.

チヒロタクナハ云々ソノハカルナハノイト〱ナガキヲイフミヤビゴトナリ

Tsi-firo-taku-nawa sika-sika sono fakaru nawa-no ito ito nagaki-wo iû mijabi-goto-nari.

„Die tausend Klafter messende Schnur des Bastbaumes“ u. s. f. ist ein zierliches Wort, welches die überaus grosse Länge der zum Messen gebrauchten Schnur bezeichnet.

ハシラハタカクフトク云々コノミヤツクリノヒロクオホキナリシコトノチマデモオホヤシロトイフニテモシラレタリ

Fasira-wa takaku futoku sika-sika, kono mi-ja tsukuri-no firoku owoki-nari-si-koto notsi-made-mo owo-jasiro-to iû-ni-te-mo sirare-tari.

„Die Balken seien hoch und stark“ u. s. f. Dass der Bau dieses Palastes weitläufig und gross gewesen, lässt sich auch daran erkennen, dass er bis in die spätere Zeit der grosse Altar genannt wurde.

タツクラセム云ゝタツクルハミケノハカリハシフネハイデマシノハカリナリ

Ta-tsukurasemu sika-sika, ta-tsukuru-wa mi-ke-no fakari, fasi fune-wa ide-masi-no fakari-nari.

„Ich werde die Felder bebauen lassen“ u. s. f. Das Bebauen der Felder ist eine Vorsorge für die erhabene Speise, Brücken und Schiffe sind Vorrichtungen für die Ausflüge und Reisen.

アメノヤスノカハ云ゝコノカミノタカマノハラヘマ井リタマハムトキノタメニゾアラム

Ame-no jasu-no kawa sika-sika, kono kami-no taka-ma-no fara-je ma-iri-tamawamu toki-no tame-ni-zo aramu.

„Der ruhige Fluss des Himmels“ (in dem Satze: Ich werde über den ruhigen Fluss des Himmels Schlagbrücken legen lassen). Dies wird für die Zeit bestimmt gewesen sein, in welcher dieser Gott auf der Ebene des hohen Himmels eintreffen sollte.

シラタテカミノヤシロニモノ、グヲタテマツルコトハミヅカキノミヤノミトキヨリノコト、アルヲナホハヤクモアリケム

Sira-tate, kami-no jasiro-ni mono-no gu-wo tate-matsuru-koto-wa midzu-kaki-no mi-ja-no mi-toki-jori-no koto-to aru-wo nawo fajaku-mo ari-kemu.

„Weisse Schilde“. Es heisst, dass die Darreichung von Waffen vor den Altären der Götter seit den Zeiten des Palastes von *Midzu-kaki* im Gebrauche ist, es wird dies aber noch früher der Fall gewesen sein.

サテカミノヤシロソノホド〱ニカミノタアルコトマタフネハシナドツクリマツリカミノムマナドタテマツルコトモコノトキヨリハジマレルコトナルベシ

Sate kami-no jasiro sono fodo-fodo-ni kami-no ta aru-koto mata fune fasi nado tsukuri-matsuri, kami-no muma nado tate-matsuru-koto-mo kono toki-jori fazimareru-koto naru-besi.

Übrigens wird das Thatsächliche, dass es bei den Altären der Götter zu solchen Zwecken göttliche Felder gibt, ferner das Erbauen und Widmen von Dingen wie Schiffe und Brücken

die Darreichung von göttlichen Pferden und anderen Gegenständen, seit dieser Zeit seinen Anfang genommen haben.

ソハヒトノメニコソミエタマハレツネニフネニモムマニモノリタマヒウミニモナニヽモミユキアルコトナルベシ

So-wa fito-no me-ni koso mije-tamaware tsune-ni fune-ni-mo muma-ni-mo nori-tamai umi-ni-mo nani-ni-mo mi-juki-aru-koto naru-besi.

Es ist dies dasjenige, was den Augen der Menschen nur erscheint, und es wird der Fall sein, dass die Gottheiten sowohl die Schiffe als die Pferde besteigen, dass sie sich auf das Meer oder an irgend welche Orte begeben.

マタモロ〱ノヤシロノマツリニミコシタテマツリテハナレミヤマタミタビドコロナドイフニツカヘマツルコトアリコハイニシヘブミナドニハミエザルコトナレドモミギリノハシフネナドニヨリテオモヘバコモカミヨヽリノコトナルベシ

Mata moro-moro-no jasiro-no matsuri-ni mi-kosi-tate-matsuri-te fanare-mi-ja mata mi-tabi-dokoro nado iû-ni tsukaje-matsuru-koto ari, ko-wa inisi-je-bumi nado-ni-wa mijezaru-koto-nare-do-mo migiri-no fasi fune nado-ni jori-te omoje-ba ko-mo kami-jo-jori-no koto naru-besi.

Ferner wird bei dem Opfer an den Altären die erhabene Sänfte dargeboten und es werden an Orten wie in den getrennten Palästen, in den Einkehrhäusern Dienste geleistet. Dies sind zwar Dinge, welche in den alten Büchern nicht zu finden sind, allein wenn man sich an die oben vorkommenden Brücken, die Schiffe und Ähnliches hält, so sollte man glauben, dass auch dieses seinen Ursprung in dem frühesten Zeitalter hat.

ソハソノトコロ〲ニフルキツタヘノトキアリテカノトコロノカミハソノヤシロノミオヤノカミコノトコロノヤシロハミコノカミマタアニオトノカミニマスナドイヒテソノイデマシノユヱヨシナドモトコロ〲ニミナヨクイヒツタヘタリシヲヒトノコヽロモミナカラザマニナリテハサルムカシカタリハミナヲサナキコトヽオモヒテカタリツタフルヒトモナクナリテタエタルナルベシ

So-wa sono tokoro-dokoro-ni furuki tsutaje-no toki ari-te kano tokoro-no kami-wa sono jasiro-no mi-oja-no kami kono tokoro-no jasiro-wa mi-ko-no kami mata ani-oto-no kami-ni masu nado i-i-te sono ide-masi-no ju-e-josi nado-mo tokoro-dokoro-ni mina joku i-i-tsutaje-tari-si-wo

fito-no kokoro-mo mina kara-zama-ni nari-te-wa saru-mukasi-katari-wa mina wosanaki koto-to omoi-te katari-tsutôru fito-mo naku nari-te taje-taru-naru-besi.

Hier waren an den verschiedenen Stellen die Erklärungen der alten Überlieferungen vorhanden, es wurde unter anderem gesagt, welche Götter die göttlichen Stammväter jener Altäre, an welchen Altären die göttlichen Söhne und die göttlichen Brüder sich befanden, es ward über die Ursachen und die Gründe, weshalb sie an den verschiedenen Orten zum Vorschein kamen, überall durch Überlieferungen Aufschluss gegeben, allein da die Ansichten der Menschen sich nach chinesischem Vorbild veränderten, hielt man die alten Erzählungen von der Vergangenheit für kindische Dinge und dieselben werden, nachdem auch die Menschen, welche sie weiter erzählten, nicht mehr waren, gänzlich verschollen sein.

イマシノマヘヲバイツキマツラシメム云〻アメノホヒノミコトハハジメミツカヒニクダリマシヽトキシバラクオホナムヂノカミニコビツキタマヒシカミニシマセバシタシクマスユヱナルベシ

Imasi-no maje-wo-ba itsuki-matsurasi-memu sika-sika, ame-no fo-fi-no mikoto-wa fazime mi-tsukai-ni kudari-masi-si toki sibaraku owo-na-mudzi-no kami-ni kobi-tsuki-tamai-si kami-ni si-mase-ba sitasiku masu ju-e naru-besi.

„Ich werde dich (durch den Geehrten *Ame-no fo-fi*) verehren lassen" u. s. f. Da der Geehrte *Ame-no fo-fi* der Gott ist, der früher zur Zeit, als er als Gesandter herabstieg, sich dem Gotte *Owo-na-mudzi* binnen Kurzem als Schmeichler anschloss, so stand er ihm nahe, und es (der Auftrag hinsichtlich der Verehrung) wird aus diesem Grunde geschehen.

サレドコノカミハアマクダリマサズコノヒナドリノミコトゾクダリマシテナガクオホナムヂノカミヲバマツリタマフナリスナハチイヅモノクニノミヤツコノオヤノカミナリサテコノヒナドリノカミハカノオホセヒノミクマヌシトオナジカミニヤモシサラバコノカミモシバラクコビツキマシヽカミナリ

Sare-do kono kami-wa ama-kudari-masazu ko-no fina-dori-no mikoto-zo kudari-masi-te nagaku owo-na-mudzi-no kami-wo-ba matsuri-tamô-nari, sunawatsi idzumo-no kuni-no mi-jatsuko-no oja-no kami-nari, sate kono fina-dori-no kami-wa kano owo-se-fi-no mi-kuma-nusi-to onazi-kami-ni-ja mosi sara-ba kono kami-mo sibaraku kobi-tsuki-masi-si kami-nari.

Indessen stieg dieser Gott nicht von dem Himmel herab, sondern es war dessen Sohn, der Geehrte *Fina-dori*, welcher herabstieg und den Gott *Owo-na-mudzi* immerwährend verehrte. Derselbe ist der göttliche Stammvater der Palastsclaven des Reiches *Idzumo*. Endlich mag dieser Gott *Fina-dori* mit dem Gebieter *Mi-kuma* von *Owo-se-fi* ein und derselbe Gott sein, und vielleicht ist dieser Gott auch der Gott, der sich binnen Kurzem als Schmeichler anschloss.

カミゴトハスナハチカミゴトナリ

Kami-goto-wa sunawatsi kami-goto-nari.

„Die abgeschlossenen Dinge“ (so in der Wörterschrift) sind die göttlichen Dinge.

フナドノカミコハイザナギノミコトノヨミヨリカヘリタマフトキミツヱヲナゲウテタマフニウミマセルカミナレバミチユキニヨシアルカミニテイマフタバシラノカミノクニヲユキメグリタマフルシベトハシタマフナルベシ

Funa-do-no kami, ko-wa i-za-nagi-no mikoto-no jo-mi-jori kajeri-tamò-toki mi-tsu-e-wo nage-ute-tamò-ni umi-maseru kami-nare-ba mitsi-juki-ni josi-aru kami-ni-te ima futa-basira-no kami-no kuni-wo juki-meguri-tamò siru-be-to-wa si-tamò-naru-besi.

„Der Gott der Schiffthüren“. Da dies der Gott ist, der dadurch entstand, dass der Geehrte *I-za-nagi*, zur Zeit als er aus der Unterwelt zurückkehrte, seinen Stab wegwarf, so ist es der Gott, der in Beziehungen zu dem Wandeln auf den Wegen steht, und jetzt werden ihn die beiden Götter, indem sie in dem Reiche umherziehen, zum Wegweiser gemacht haben.

ツヒニカクリマシキヨミヘイデマスナリサテヒスノミヤニスミタマフハカノカミゴトヲシリタマフミタマナリ

Tsui-ni kakuri-masi-ki jo-mi-je ide-masu-nari, sate fi-su-no mi-ja-ni sumi-tamò-wa kano kami-goto-wo siri-tamò mi-tama-nari.

„Sofort verbarg er sich“. Dies ist der Auszug in die Unterwelt. Bei dem Aufenthalte in dem Palaste von *Fi-su* ist es übrigens der Geist des Gottes, der jene göttlichen Dinge lenkt.

サテハヨミヘイデマスハウツシミノゴトクナレドサニハアラジカクリマシキトアレバコレモミタマナルベシ

Sate-wa jo-mi-je ide-masu-wa utsusi-mi-ni gotoku nare-do sa-ni-wa arazi, kakuri-masi-ki-to are-ba kore-mo mi-tama-naru-besi.

Obgleich es übrigens scheint, dass der Auszug in die Unterwelt mit dem sichtbaren Leibe geschehen, ist dem nicht so. Da es heisst: „er verbarg sich“, wird dieses auch die Seele des Gottes gewesen sein.

タマハイト〱クシキモノニシテイクツニワカレテモイツオナジコトナルベシオキナノクハシキトキアリサレドコレラノコトナホヨクカニガフベキナリ

Tama-wa ito-ito kusiki mono-ni-site iku-tsu-ni wakarete-mo itsu onazi-koto naru-besi. Okina-no kuwasi-ki toki ari, sare-do kore-ra-no koto nawo joku kangò-beki-nari.

Der Geist, eine überaus wunderbare Sache, ist mehrfach abgetheilt, und Kraft und Eigenschaft werden mit ihm gleichbedeutend sein. Es gibt eine ausführliche Erklärung *Okina's*, jedoch Dinge dieser Art muss man immer genau untersuchen.

フツヌシノカミコヽモヒトバシラノカミトアレバカミニモヒトバシラノカミオチタルニハアラザルカ

Fu-tsu-nusi-no kami, ko-ko-mo fito-basira-no kami-to are-ba kami-ni-mo fito-basira-no kami otsi-taru-ni-wa arazaru-ka.

„Der Gott *Fu-tsu-nusi*". Da auch hier ein einziger Gott vorkommt, so dürfte es nicht der Fall sein, dass oben ein Gott (der Name des Gottes *Mika-dzutsi*) weggelassen worden.

フナドノカミヲ云ヽコノトキカノヒロボコヲモモチアルキタマヒケン

Funa-do-no kami-wo sika-sika, kono toki kano firo-boko-wo-mo motsi-aruki-tamai-ken.

(Der Gott *Fu-tsu-nusi* machte) „den Gott der Schiffthüren" (zum Wegweiser) u. s. f. Um diese Zeit wird er auch jene breite Lanze erfasst haben und mit ihr herumgewandelt sein.

コノトキマツロヘルヒトゴノカミ云ヽコノトキトハシヲアラタメタレバイマダカクレタマハヌマヘノコトナルベシ

Kono toki matsurojeru fito-go-no kami sika-sika, kono toki-to fasi-wo aratame-tare-ba imada kakure-tamawanu maje-no koto-naru-besi.

„Um diese Zeit (versammelten) die sich unterwerfenden Häupter" (der Gott *Owo-mono-nusi* und der Gott *Koto-siro-nusi* die achtzigmal zehntausend Götter auf dem hohen Marktplatze des Himmels) u. s. f. Da mit den Worten: „Um diese Zeit" ein neuer Eingang hergestellt wird, so wird dies eine frühere Begebenheit aus der Zeit sein, wo er (der Gott *Owo-na-mudzi*) sich noch nicht verborgen hatte.

ヒトゴノカミコノナノゴトクヲサヲイフ

Fito-go-no kami kono na-no gotoku wosa-wo iû.

Fito-go-no kami (das Haupt der Menschen) bezeichnet, wie es diese Wörter ausdrücken, einen Ältesten und Vorsteher.

オホモノヌシノカミ云ヽコハカミツマキノアルフミニオホナムヂノマタノナトセルタグヒカトモオモヘ

ドコヽニノミカクアルハコヽロエガタシモシカクレマシヽノチノコトニヤトモオモヒシカドサニハアラジ

Owo-mono-nusi-no kami sika-sika, ko-wa kami-tsu maki-no aru-fumi-ni owo-na-mudzi-no mata-no na-to seru tagui-ka-to-mo omoje-do ko-ko-ni nomi kaku aru-wa kokoro-je-gatasi, mosi kakure-masi-si-notsi-no koto-ni-ja-to-mo omoi-si-ka-do sa-ni-wa arazi.

„Der Gott *Owo-mono-nusi*“ u. s. f. Man sollte zwar glauben, dass dies wohl etwas Ähnliches wie die in einer Urkunde des ersten Heftes des Buches vorkommende Setzung eines anderen Namens für *Owo-na-mudzi*, allein es ist schwer zu begreifen, wie es blos an dieser Stelle so vorkommt. Wenn man glauben wollte, dass dies sich vielleicht nach der Zeit ereignete, in welcher der Gott sich verbarg, so ist dem nicht so.

コトシロヌシノカミコノアルフミノツタヘハハジメアマツカミヘノミコタヘヲコトシロヌシノカミニトヒタマフニハアラズオホナムヂノカミタヾニミコタヘマヲシタマヒテコノトキトモニ井テノボリタマヒシナルベシ

Koto-siro-nusi-no kami, kono aru-fumi-no tsutaje-wa fazime ama-tsu kami-je-no mi-kotaje-wo koto-siro-nusi-no kami-ni toi-tamô-ni-wa arazu, owo-na-mudzi-no kami tada-ni mi-kotaje-mawosi-tamai-te kono toki tomo-ni i-te nobori-tamai-si-naru-besi.

„Der Gott *Koto-siro-nusi*“. In der in dieser Urkunde enthaltenen Überlieferung wird der Gott *Koto-siro-nusi* nicht vorerst gefragt, welche Antwort man den Gottheiten des Himmels geben solle. Der Gott *Owo-na-mudzi* ertheilt einfach die Antwort, und um diese Zeit wird er sich an die Spitze gestellt haben und in Gemeinschaft emporgestiegen sein.

アメノタケチスベテヒトノアツマルトコロヲチトイフタケハソノトコロノチヒサクタカキヲイフナルベシコハアメナルタケチカマタカノアメノヤチマタノゴトクアメヘノボルミチノアヒダカ

Ame-no take-tsi, subete fito-no atsumaru tokoro-wo tsi-to iû, take-wa sono tokoro-no tsi-isaku takaki-wo iû-naru-besi, ko-wa ame-naru take-tsi-ka mata kano ame-no ja-tsi-mata-no gotoku ame-je noboru mitsi-no aida-ka.

„Der hohe Marktplatz des Himmels“ (eigentlich: der Höhenmarkt des Himmels). Im Allgemeinen heisst *tsi* (Marktplatz) ein Ort, an welchem die Menschen sich versammeln. *Take* (Höhe) wird ausdrücken, dass dieser Ort klein und hoch war. Es fragt sich, ob dies ein in dem Himmel befindlicher Höhenmarkt, oder ob es, gleich jenen acht Abzweigungen der Wege des Himmels, ein Zwischenort auf den Wegen, auf welchen man zu dem Himmel stieg.

アメニマ井ノボリテアメノタケチニテアメニノボルトイフハイセノクニヽテフタミヤヘマ井ルヲイセヘマ井ルトイフニオナジクノボリハイヅクヨリモミヤコヘハノボルトイフニオナジカルベキカアマテラスオホミカミノミヤドコロヘナリ

Ame-ni ma-i-nobori-te, ame-no take-tsi-nite ame-ni noboru-to iû-wa i-se-no kuni-nite futa-mi-ja-je ma-iru-wo i-se-je ma-iru-to iû-ni onaziku, nobori-wa idzuku-jori-mo mi-ja-ko-je-wa noboru-to iû-ni onazi-karu-beki-ka ama-terasu owormi-kami-no mi-ja-dokoro-je nari.

„Sie stiegen zu dem Himmel empor". Die Angabe, dass man von der Markthöhe des Himmels zu dem Himmel emporstieg, hat denselben Sinn, wie man „von dem Reiche *Ise* nach den beiden Palästen sich begeben" durch „nach *Ise* sich begeben" ausdrückt. „Emporsteigen" mag mit dem Ausdrucke: „Von irgend einem Orte zu der Hauptstadt emporsteigen" gleichen Sinn haben, und es ist hier die Stelle des Palastes der den Himmel erleuchtenden grossen Gottheit gemeint.

アカキコヽロヲマヲセル云ヽコハマヅサリタマフヨシヲフツヌシノカミヘコタヘマヲシテノチニオノヅカラモアメニノボリマシテカノカミゴトヲシリテスメミマノミコトヲナガクマモリタマフベキヨシヲネモコロニマヲシタマフナルベシカレアマツカミモアガムスメ云ヽナドミシタシキミコトノリアリシナルベシ

Akaki kokoro-wo mawoseru sika-sika, ko-wa madzu sari-tamô josi-wo fu-tsu-nusi-no kami-je kotaje-mawosi-te notsi-ni onodzukara-mo ame-ni nobori-masi-te kano kami-goto-wo siri-te su-me-mi-ma-no mikoto-wo nagaku mamori-tamô-beki josi-wo ne-mo-koro-ni mawosi-tamô-naru-besi, kare ama-tsu kami-mo a-ga musu-me sika-sika nado mi-sitasi-ki mi-koto-nori ari-si-naru-besi.

„Er bekundete seine lautere Gesinnung" u. s. f. Indem er hier zuerst dem Gotte *Fu-tsu-nusi* in seiner Antwort meldete, dass er sich zurückziehen wolle, hierauf selbst zu dem Himmel emporstieg und jene göttlichen Dinge lenkte, wird er ernstlich kundgegeben haben, dass er den Geehrten, den erhabenen Enkel immerwährend bewachen könne. Dagegen werden auch von Seite der Gottheit des Himmels hohe von Freundschaft zeugende Befehle, wie der mit den Worten: „Meine Tochter" u. s. f. beginnende, vorhanden gewesen sein.

カヘリクダラセタマヒキコノトキミホツヒメノカミヲモ井テクダリマシテヒスノミヤニトモニスミタマヒテツヒニカクリマシヽニヤアラムシリガタシ

Kajeri-kudarase-tamai-ki, kono toki mi-fo-tsu fime-no kami-wo-mo i-te kudari-masi-te fi-su-no mi-ja-ni tomo-ni sumi-tamai-te tsui-ni kakuri-masi-si-ni-ja aramu siri-gatasi.

„Er (der Gott *Taka-mi-musubi*) hiess ihn (den Gott *Owo-na-mudzi*) wieder herabsteigen“. Ob er (der Gott *Owo-na-mudzi*) um diese Zeit vielleicht mit der Göttin *Mi-fo-tsu fime* (der Tochter des Gottes *Taka-mi-musubi*) herabgestiegen, mit ihr in dem Palaste von *Fi-su* gemeinschaftlich gewohnt und sich zuletzt verborgen habe, lässt sich nicht wissen.

キノクニノイムベ云〻カサタテユフタマミナカミゴトノニギテモノナリカヌチモニギテモノヽカタナホコノタグヒヲツクレルナルベシ

Ki-no kuni-no imu-be sika-sika, kasa tate jû tama mina kami-goto-no nigi-te-mono-nari, kanutsimo nigi-te-mono-no katana foko-no tagui-wo tsukureru naru-besi.

„Das Geschlecht *Imu-be* in dem Reiche *Ki-i*“ u. s. f. (in dem Satze: Er machte den Gott *Oki-fo-oi*, den Stammvater des Geschlechtes *Imu-be* in dem Reiche *Ki-i*, zum Hutnäher). Die Hüte, die Schilde, die Baumwolle und die Edelsteine sind die zur Darbringung verwendeten Gegenstände des Gottesdienstes. Auch der Metallschläger wird derjenige gewesen sein, der die zur Darbringung verwendeten Schwerter, Lanzen und ähnliche Gegenstände verfertigte.

コハスメミマノミコトノミアモリノヽチノコトナレドマヅオホナムヂコトシロヌシノカミニツキタルコトヲイヒヲヘテタチカヘリテミアモリノコトヲバイフナリ

Ko-wa sume-mi-ma-no mikoto-no mi-amori-no notsi-no koto-nare-do madzu owo-na-mudzi koto-siro-nusi-no kami-ni tsuki-taru koto-wo i-i-wojete tatsi-kajeri-te mi-amori-no koto-wo-ba iû-nari.

Dies sind zwar Dinge, welche der Zeit nach dem Herabsteigen des Geehrten, des erhabenen Enkels von dem Himmel angehören, allein hier wird vorerst das auf die Götter *Owo-na-mudzi* und *Koto-siro-nusi* Bezügliche vollständig gesagt und dann im Zurückgehen das Herabsteigen von dem Himmel besprochen.

ヨワガタニ云〻ダタスキカクルコトヲカクイフゾイニシヘノミヤビコトナルフトタマノミコトノニギテモノヲトリモチタマフユヱニタスキヲバカケタマフナリ

Jowa-gata-ni sika-sika, tada tasuki-kakuru-koto-wo kaku iû-zo ini-si-je-no mijabi-goto-naru. futo-tama-no mikoto-no nigi-te-mono-wo tori-motsi-tamò-ju-e-ni tasuki-wo-ba kake-tamò-nari.

„Um die schwache Schulter" (liess man ein starkes Tragband hängen) u. s. f. Indem man blos das Umhängen des Tragbandes auf diese Weise bezeichnet, entsteht ein alter zierlicher Ausdruck. Weil der Geehrte *Futo-tama* die Gegenstände der Darreichung mit den Händen erfasst, hängt er sich ein Tragband um.

ミテシロシテスメラミコトノマツリタマフミカハリトシテナリ

Mi-te-siro-site, sumera-mikoto-no matsuri-tamō mi-kawari-to site-nari.

„Als Stellvertreter". Es bedeutet, das man ihn (den Gott *Futo-tama*) zum Stellvertreter des allgebietenden Geehrten bei der Verehrung (des Gottes *Owo-na-mudzi*) ernannte.

コノカミヲマツリ云〻スメミマノミコトノアモリノノチカクマツリハジメタマヒテノチノヨマデモコノカミヲオモクマツリタマフヨシナリ

Kono kami-wo matsuri sika-sika, sume-mi-ma-no mikoto-no amori-no notsi kaku matsuri-fazime-tamai-te notsi-no jo-made-mo kono kami-wo omoku matsuri-tamō josi-nari.

(Seit dieser Zeit begann er, d. i. der Allgebieter) „diesen Gott (den Gott *Owo-na-mudzi*) zu verehren" u. s. f. Nachdem der Geehrte, der erhabene Enkel von dem Himmel herabgestiegen, begann er, den Gott auf diese Weise zu verehren, und dies ist der Grund, weshalb der Allgebieter noch bis zu den spätesten Geschlechtsaltern diesen Gott ganz vorzüglich verehrt.

アメノコヤネノミコト云〻イハヤノクダリニハジマリテノチノヨマデモコノカミノミスヱカムワザヲツカサドリタマフナリ

Ame-no ko-jane-no mikoto sika-sika, iwa-ja-no kudari-ni fazimari-te notsi-no jo-made-mo kono kami-no mi-su-e kamu-waza-wo tsukasa-dori-tamō-nari.

„Der Geehrte *Ame-no ko-jane*" u. s. f. Der Anfang ist in dem Abschnitte von dem Felsenhause, und bis zu den spätesten Geschlechtsaltern sind die Nachkommen dieses Gottes dem Gottesdienste vorgesetzt.

フトマニ云〻カミノコヽロヲウカゞフニハウラモテスルコトナレバウラモチテカミノコヽロヲウカゞヒテスメラミコトニツカヘマツラシムルナリカレナカトミトイフナハカミトキミトノナカヲトルトミトイフコヽロナリ

Futo-mani sika-sika, kami-no kokoro-wo ukagô-ni-wa ura-mote suru-koto nare-ba ura-motsi-te kami-no kokoro-wo ukagai-te sumera-mikoto-ni tsukaje-matsurasi-muru-nari, kare na-ka-tomi-to iû na-wa kami-to kimi-to-no naka-wo toru tomi-to iû kokoro-nari.

(Man hiess ihn, den Gott *Ko-jane*) „durch die grosse Wahrsagung" (Dienste leisten). Da man bei der Erspähung des Herzens der Götter die Wahrsagung anwendet, hiess man ihn durch die grosse Wahrsagung das Herz des Gottes erspähen und dadurch dem allgebietenden Geehrten seine Dienste widmen. Deswegen hat der Name *Naka-tomi* (d. i. der mittlere Diener als Name des Geschlechtes, dessen Stammvater der Gott *Ame-no ko-jane* ist) die Bedeutung eines Dieners, der die Mitte zwischen den Göttern und dem Gebieter einnimmt.

サテツギノ
ヒモロギイハ
キモコノフタ
バシラノカ
ミヘカケテ
イヘレドイ
ニシヘコトバ
ノジフヰニ
カムヅカサ
ノヤカミノ
ハジメナリ
トアルガ
ゴトクナル
ベシ

Sate tsugi-no fi-moro-gi iwa-ki-mo kono futa-basira-no kami-je kakete ijere-do ini-si-je-koto-ba-no ziû-i-ni kamu-dzukasa-no ja-kami-no fazime-nari-to aru-ga gotoku naru-besi.

Obgleich übrigens der zunächst vorkommende Lorbeerbaum und die Felsenfeste mit Bezugnahme auf diese beiden Götter (*Ame-no ko-jane* und *Futo-tama*) genannt werden, mag es sich so verhalten, wie an einer Stelle des Werkes: „Das Auflesen des Hinterlassenen der alten Wörter", wo es heisst: „Dies ist der Ursprung der acht Götter der den Göttern vorstehenden Ämter" gesagt wird.

シカルヲイ
マヤカミノ
ウチオホモ
ノヌシノカミ
ナキハノチユ
ヱアリテコ
トシロヌシノ
カミノミマツ
リタマフニ
ヤアラムイ
カニマレコト
シロヌシノカ
ミマセバタガ
フコトナシ

Sikaru-wo ima ja-kami-no utsi omo-mono-nusi-no kami naki-wa notsi ju-e ari-te koto-siro-nusi-no kami-nomi matsuri-tamô-ni-ja aramu, ika-ni mare, koto-siro-nusi-no kami mase-ba tagô-koto-nasi.

Dass jedoch gegenwärtig unter den acht Göttern der Gott *Owo-mono-nusi* (d. i. *Owo-na-mudzi*) sich nicht befindet, wird vielleicht später einen Grund gehabt haben, indem man blos den Gott *Koto-siro-nusi* verehrte. Es wäre dies ein glücklicher Gedanke. Da es der Gott *Koto-siro-nusi* (der Sohn und Stellvertreter des Gottes *Owo-na-mudzi*) ist, so ist dabei kein Unterschied.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

フルオキナノモトニハキノクニノ
イムベノ云ヽヨリタマツクリ
トシテマデイツヽトヲミツナ
コヽニツヾカズコハオシホミヽノミ
コトアモリノトキノコトナルヲ
ミダレテコトノオチタルモノナリ
トアリテカヘリタダラセタマ
ヒキノシモヘスデニシテアメノ
オシホミヽノミコトクダシマ
サムトスルトキニノトヲヒトツ
ナヲクハヘテマタタマツクリ
ノシモヘナカトミノオヤアメ
ノコヤネノミコトイムベノオヤ
フトタマノミコトヲソヘハムベ
ラセ玉ヒキノトヲツコヽノツナ
ヲクハヘラレテシモノミコヲカヘ
テ云ヽハマタモロ〱ノトモノヲ
ノカミタチヲミナ云ヽハオシ
ホミヽノミコトノマツラシムルコ
トヲイヒテスナハチコヽノカサ
タテカネユフタマヲイフナリ

Fuṛu-okina-no moto-ni-wa ki-no kuni-no imu-be-no sika-sika-jori tama-tsukuri-to site-made itsu-tsu towo mi-tsu na ko-ko-ni tsudzukazu, ko-wa osi-fo-mimi-no mikoto amori-no toki-no koto-naru-wo midarete koto-no otsi-taru-mono nari-to ari-te kajeri-kudarase-tamai-ki-no simo-je sude-ni-site ame-no osi-fo-mimi-no mikoto kudasi-masamu-to suru-toki-ni-no towo-fito-tsu na-wo kuwajete mata tama-tsukuri-no simo-je naka-tomi-no oja ame-no ko-jane-no mikoto, imu-be-no oja futo-tama-no mikoto-wo soje-famuberase-tamai-ki-no towo-kokono-tsu na-wo kuwajerarete simo-no mi-ko-wo kajete sika-sika-wa mata moro-moro-no tomo-no wo-no kami-tatsi-wo mina sika-sika-wa osi-fo-mimi-no mikoto-no matsurasimuru-koto-wo i-i-te sunawatsi ko-ko-no kasa tate kane jû tama-wo iû-nari.

In dem Texte *Furu-okina's* heisst es: Die dreiundfünfzig Wörter von „das Geschlecht *Imu-be* in dem Reiche *Ki-i*“ bis „er ernannte ihn zum Edelsteinschleifer“, stehen hier in keinem Zusammenhange. An dieser Stelle sind die Begebenheiten aus der Zeit, wo der Geehrte *Osi-fo-mimi* vom Himmel herabstieg, verwirrt und es sind Worte weggefallen. — Wenn man demnach unter „er liess ihn wieder herabsteigen“, die eilf Wörter: „Als hierauf der Geehrte *Ame-no osi-fo-mimi* herabsteigen sollte“, hinzusetzt, ferner unter „Edelsteinschleifer“ die neunzehn Wörter „er hiess den Stammvater des Geschlechtes *Naka-tomi*, den Geehrten *Ame-no ko-jane*, den Stammvater des Geschlechtes *Imu-be*, den Geehrten *Futo-tama* sich ihm zugesellen und ihm dienen“ ergänzt, so wird durch das untenstehende „den Sohn an dessen Stelle“ u. s. f. „ferner die sämmtlichen göttlichen Gefährten“ u. s. f. ausgedrückt, dass der Geehrte *Osi-fo-mimi* opfern lässt, worauf die hier vorkommenden Hüte, Schilde, das Metall, die Baumwolle und die Edelsteine genannt werden.

サナクテ
ハコト〲ニ
サキノゴ
トノコト
キコヘズト
アリテコ
、ノフト
タマノミ
コトヲ云
ミウラゴ
トヲモテ
ツカヘマ
ツラシメ
キマデノ

イツヽトヲヒトツナハノチノクハヘルフデトシテケサレタリサレドサバカリミダレアヤマルベクモアラズナン

Sa-naku-te-wa koto-goto-ni saki-no goto-no koto kikojezu-to ari-te ko-ko-no futo-tama-no mikoto-wo sika-sika ura-goto-wo mote tsukaje-matsurasi-me-ki made-no itsu-tsu towo fito-tsu na-wa notsi-no kuwajeru fude-to site kesare-tari, sare-do sa-bakari midare-ajamaru-beku-mo ara-zu-nan.

Daselbst (in dem Texte *Furu-okina's*) heisst es: Wenn dies nicht so ist, lassen sich die Worte: „alles wie das erste Mal" nicht hören. Demnach wurden die hier vorkommenden einundfünfzig Wörter von „den Geehrten *Futo-tama*" bis „man liess ihn durch die grosse Wahrsagung Dienste leisten" für einen späteren Zusatz gehalten und gelöscht. Indessen wird eine solche Verwirrung und Fehlerhaftigkeit nicht stattfinden können.

In einer zweiten Anmerkung wird gesagt:

コトシロヌシノカミマモルコトヲトリモチタマフコトハホカノツタヘドモニハミナハジメニマヅアガコニトヒテミコタヘマヲサムトアルニテシラル

Koto-siro-nusi-no kami mamoru-koto-wo tori-motsi-tamô-koto-wa foka-no tsutaje-domo-ni-wa mina fazime-ni madzu a-ga ko-ni toi-te mi-kotaje-mawosamu-to aru-ni-te siraru.

Dass der Gott *Koto-siro-nusi* das Amt der Bewachung (des erhabenen Enkels) bekleidete, erkennt man daran, dass es in allen übrigen Überlieferungen früher heisst: Ich werde vorerst meinen Sohn befragen und dann die Antwort bringen.

マタフミニハヤヘコトシロヌシノカミカミノミヲサキトナリテツカヘマツラバタガフカミハアラジトアルニテモシルベシ

Mata fumi-ni-wa ja-je-koto-siro-nusi-no kami kami-no mi-wo-saki-to nari-te tsukaje-matsura-ba tagô kami-wa arazi-to aru-ni-te-mo siru-besi.

Auch daran lässt es sich erkennen, dass es in der Geschichte heisst: Wenn der Gott *Ja-je-koto-siro-nusi* der Nachzug und Vorderzug der Götter wird und seine Dienste widmet, so wird es keine widersetzlichen Götter geben.

Die Auslegung fährt fort:

アレアマツヒモロギアマツイハキヲタテツ云ヽヒモロギハイハヒノキニテイハユルサカキナリヒハタツトミコトバモロハムロモリカヨフコヱニテカミノマストコロヲイフ

Are ama-tsu fi-moro-gi ama-tsu iwa-ki-wo tatse-tsu sika-sika, fi-moro-gi-wa iwai-no ki-nite iwajuru saka-ki-nari, fi-wa tattomi-koto-ba, moro-wa muro mori kajô-ko-e-nite kami-no masu to-koro-wo iû.

„Ich habe den Lorbeerbaum des Himmels und die Felsenfeste des Himmels aufgestellt" u. s. f. *Fi-moro-gi* (Lorbeerbaum), der Baum des Gebetes, ist der sogenannte *saka-ki* (der blühende Baum, in der Wörterschrift auch durch „der heilige Baum") ausgedrückt. *Fi* (ursprünglich „Sonne") ist ein Wort der Verehrung. *Moro* ist der übergehende Laut von *muro* (inneres Haus), *mori* (bewahren) und bezeichnet den Ort, wo die Götter sich aufhalten.

イハキイハヽタツタヘゴトキハキニテイツキバヲイフコヽハタカミムスビノミコトミヽヅカラアメニテフタバシラノカミヲマツリタマフヨシナリ

Iwa-ki iwa-wa tattaje-goto, ki-wa ki-nite itsuki-ba-wo iû, ko-ko-wa taka-mi-musubi-no mi-koto mi-midzukara ame-nite futa-basira-no kami-wo matsuri-tamò-josi-nari.

In *iwa-ki* (Felsenfeste) ist *iwa* (Felsen) ein Wort der Lobpreisung. *Ki* (in der Wörterschrift: die Grenze) ist *ki* (eine feste Stadt) und bezeichnet die Halle der Verehrung. An dieser Stelle verehrt somit der Geehrte *Taka-mi-musubi* in Selbstheit, indess er sich in dem Himmel befindet, die beiden Götter (*Owo-na-mudzi* und *Koto-siro-nusi*).

イマシアメノコヤネノミコト云ヽアマツヒモロギヲモチクダリテ云ヽコハソノアメニテマツリタマフカミワザヲモチクダリテトイフナルベシ

Imasi ame-no ko-jane-no mikoto sika-sika, ama-tsu fi-moro-gi-wo motsi-kudari-te sika-sika, ko-wa sono ame-nite matsuri-tamò kami-waza-wo motsi-kudari-te-to iû-naru-besi.

„Du, o Geehrter *Ame-no ko-jane*" u. s. f. „Nehmet den Lorbeerbaum des Himmels und steiget hernieder" u. s. f. Hiermit wird ausgedrückt werden, dass man die gottesdienstlichen Gegenstände, durch welche man in dem Himmel verehrt, nehmen und mit ihnen herabsteigen soll.

フルオキナノモトニハモチヲタテヽノアヤマリトシクダリテヲアマルナトシテアマツヒモロギヲタテヽトヨマレキ

Furu-okina-no moto-ni-wa motsi-wo tatete-no ajamari-to si, kudari-te-wo amaru-na-to site ama-tsu fi-moro-gi-wo tatete-to jomare-ki.

In dem Texte *Furu-okina's* wird *motsi* (nehmen) für eine irrige Form von *tatete* (aufstellend), *kudari-te* (herabsteigend) für ein überflüssiges Wort gehalten und die Stelle gelesen: Stellet den Lorbeerbaum des Himmels auf.

イツキマツレカミニイヘルゴトクカムヅカサニヤカミヲマツルハジメトシテヒロクヤヲヨロヅノカミニワタルベシソハコノフタバシラノカミオサノカミニシテヤソヨロヅノカミヲヰテスメミマノミコトヲマモリタマフカミナバレナリ

Itsuki-matsure, kami-ni ijeru-gotoku kamu-dzukasa-ni ja-kami-wo matsuru fazime-to site firoku ja-wo-jorodzu-no kami-ni wataru-besi, so-wa kono futa-basira-no kami osa-no kami-ni-site ja-so-jorodzu-no kami-wo i-te sume-mi-ma-no mikoto-wo mamori-tamò kami-nare-ba nari.

„Befasset euch mit der Verehrung“ (an der Stelle des Geehrten, des erhabenen Enkels). Wie oben gesagt worden, hält man dies für den Anfang der Verehrung der acht Götter bei den für die Verehrung der Götter eingesetzten Ämtern, und es wird im weiteren Sinne auf die achthundertmal zehntausend Götter übergehen. Dass hier diese zwei Götter als vorstehende Götter sich an die Spitze der achtzigmal zehntausend Götter stellen, ist deswegen, weil es die Götter sind, welche den Geehrten, den erhabenen Enkel bewachen.

コヽノハジメニモヤソヨロヅノカミヲヰテアメニマヰノボリテトアルガゴトシサテカクカミワザノコトヲネモコロ〱ニノタマヘルニデモヨノナカノコトハヨキモアシキモミナカミノミコヽロトシテナリユクコトニテオホマツリゴトモカミワザヲムネトスルコトシルベシ

Ko-ko-no fazime-ni-mo ja-so-jorodzu-no kami-wo i-te ame-ni ma-i-nobori-te-to aru-ga goto-si, sate kaku kami-waza-no koto-wo ne-mo-koro-koro-ni no-tamajeru-nite-mo jo-no naka-no koto-wa joki-mo asiki-mo mina kami-no mi-kokoro-to si-te nari-juku koto-nite owo-matsuri-goto-mo kami-waza-wo mune-to suru koto siru-besi.

Es ist dies wie an einer Stelle im Anfange dieses Abschnittes, wo es heisst: „Sie (die Götter *Owo-mono-nusi* und *Koto-siro-nusi*) stellten sich an die Spitze der achtzigmal zehntausend Götter und stiegen zu der Versammlung in dem Himmel empor“. Indem übrigens die Sache des Gottesdienstes mit so grosser Sorgfalt verkündet wird, gewöhnte man sich daran, die in der Welt vorhandenen Dinge, sowohl die guten als die bösen, für den Willen der Götter zu halten, und es lässt sich erkennen, dass man auch bei der grossen Lenkung den Gottesdienst zur Hauptsache machte.

Zu dieser Stelle der Auslegung heisst es in einer Anmerkung:

フミマタイニシヘブミドモミナヤヲヨロヅノカミトアルヲコノマキニノミヤフヨロヅノカミトアルハコヽロエヌコトナリコノコトオキナノタマカツマニモイハレタリ

Fumi mata ini-si-je-bumi-domo mina ja-wo-jorodzu-no kami-to aru-wo kono maki-ni nomi ja-so-jorodzu-no kami-to aru-wa kokoro-jenu-koto-nari, kono koto okina-no tama-katsu-ma-ni-mo iware-tari.

Dass es in der Geschichte und in den alten Büchern überall „die achthundertmal zehntausend Götter" heisst, während es in diesem Buche allein „die achtzigmal zehntausend Götter" heisst, ist etwas, das nicht verstanden wird. Dasselbe wurde auch in dem Werke „*Tama-katsu-ma*" von *Okina* gesagt.

Die Auslegung fährt fort:

コノトキニ云〻カヾミヲトラシテ云〻フミノツタヘニタカマノハラニテツネニミシタシクミモトニヰマシ丶ヲイマトヲクコノクニヘクダシタマヒテアメツチトハルカニヘダヽリタマフミハナレナルユヱニコノミカヾミニミタマヲツケテミタマシロトシテトモニアマクダシマシテオナジアラカニマセテタカマノハラニマスゴトクツネニミシタシクイツキマツリタマヘトナリ

Kono toki-ni sika-sika, kagami-wo torasi-te sika-sika, fumi-no tsutaje-ni taka-ma-no fara-nite tsune-ni mi-sitasi-ku mi-moto-ni i-masi-si-wo ima towoku kono kuni-je kudasi-tamai-te ame-tsutsi-to faruka-ni fedatari-tamō mi-fanare-naru-ju-e-ni kono mi-kagami-ni mi-tama-wo tsukete mi-tama-siro-to site tomo-ni ama-kudasi-masi-te onazi-araka-ni masete taka-ma-no fara-ni masu gotoku tsune-ni mi-sitasi-ku itsuki-matsuri-tamaje-to nari.

„Um diese Zeit" u. s. f. „Sie (die Sonnengottheit) ergriff den Spiegel" u. s. f. In den Überlieferungen zu der Geschichte heisst es: Auf dem Felde des hohen Himmels hatte er (der erhabene Enkel) beständig in vertraulicher Nähe an dem erhabenen Wohnsitze gewohnt, doch weil sie ihn jetzt fern zu diesem Reiche herabsteigen lässt, durch den Abstand zwischen Himmel und Erde geschieden und getrennt ist, so prägt sie in diesen Spiegel ihren Geist, macht ihn zum Stellvertreter ihres Geistes und indem sie ihn mit ihm von dem Himmel herabsteigen und in dem nämlichen Palaste wohnen heisst, ist dies der Auftrag, sie ebenso, als ob er auf dem Felde des hohen Himmels wohnte, beständig in vertraulicher Nähe zu verehren.

カクテオホミカミノミタマハコノミカヾミニワナハリマスガユヱニタカマノハラナルウツシミマヘヲコノクニヽテマツリタマフコトナキハコノミカヾミスナハチアマテラスオホミカミニマスガユヱナリ

Kaku-te owo-mi-kami-no mi-tama-wa kono mi-kagami-ni sonawari-masu-ga ju-e-ni taka-ma-no fara-naru utsusi-mi-maje-wo kono kuni-nite matsuri-tamò-koto naki-wa kono mi-kagami sunawatsi ama-terasu owo-mi-kami-ni masu-ga ju-e-nari.

Weil somit der Geist der grossen erhabenen Gottheit in diesem Spiegel vorhanden ist, so wird ihre auf dem Felde des hohen Himmels befindliche sichtbare Gestalt in diesem Reiche nicht verehrt, was deswegen geschieht, weil dieser Spiegel die den Himmel erleuchtende grosse Gottheit ist.

ミヅカキノミヤノミヨヨリノチイセニマシマセドモアメツチノハルカナルニムカヘテハナホヒトツミアラカナリトアリ

Midzu-kaki-no mi-ja-no mi-jo-jori-notsi i-se-ni masi-mase-do-mo ame-tsutsi-no faruka-naru ni mukajete-wa nawo fito-tsu mi-araka-nari-to ari.

Obgleich derselbe seit den Zeiten des Palastes von *Midzu-kaki* sich in *Ise* befindet, ist er, wenn die grosse Entfernung zwischen Himmel und Erde entgegengehalten wird, noch immer in einer und derselben Halle. (So weit die Stelle aus den Überlieferungen zu der Geschichte).

マタアメノコヤネノミコト、ノリ玉ヒキ云〻コノミコトノリゴトクイマモナホコノカミタチノミスヱノスメラミコトヲマモリタマヒテアメツチト、モニカハラセタマハヌコトアナタフトアナカシコオボロケノコトニアラズ

Mata ame-no ko-jane-no mikotò-to . . . . nori-tamai-ki sika-sika, kono mi-koto-nori-no goto-ku ima-mo nawo kono kami-tatsi-no mi-su-e-no sumera mikoto-wo mamori-tamai-te ame-tsutsi-to tomo-ni kawarase-tamawanu-koto ana-tòto ana-kasiko oboro-ke-no koto-ni arazu.

„Sie verkündete ferner: O Geehrter *Ame-no ko-jane*“, (o Geehrter *Futo-tama*) u. s. f. In Übereinstimmung mit dieser Verkündung bewachen auch noch in der Gegenwart die Nachkommen dieser Götter den allgebietenden Geehrten und dass sie dies zugleich mit Himmel und Erde unverändert lassen, ist etwas sehr Vornehmes, erfüllt mit grosser Ehrfurcht, es ist keine Sache, die sich in Dunkel hüllt.

タヾフトタマノミコトノミスヱノタヘタルゴトクナリヌルハイカナルコトニカシリガタシサレドナホイマヨリノチマタコノカミノミスヱノサカエタマハムコトモマタシリガタシ

Tada futo-tama-no mikoto-no mi-su-e-no taje-taru gotoku nari-nuru-wa ika-naru koto-ni-ka siri-gatasi, sare-do nawo ima-jori-notsi mata kono kami-no mi-su-e-no sakaje-tamawamu-koto-mo mata siri-gatasi.

Was es aber zu bedeuten habe, dass das Aussterben der Nachkommen des Geehrten *Futo-tama* bevorzustehen scheint, lässt sich schwer erkennen. Ob indessen von nun an die Nachkommen dieses Gottes dennoch erblühen werden, lässt sich ebenfalls schwer erkennen.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

フルオキナノイツキマツリタマヘノシモホギゴトオチタルモノナリトイハレタルハサモアラムカ

Furu-okina-no itsuki-matsuri-tamaje-no simo fogi-goto otsi-taru mono-nari-to iware-taru-wa sa-mo aramu-ka.

Was den Ausspruch *Furu-okina's* betrifft, dass unter „verehre ihn“ (den Spiegel der Sonnengottheit) die (von der Sonnengottheit gesprochenen) Worte der Beschwörung weggefallen seien, so dürfte sich dies so verhalten.

マタマタアメノコヤネノミコトヤヨトノリ玉ヒキ云々コハカミノヒモロギ云々オナジコヽロナレバスナハチイツキマツレトアリテマタカクノタマフベキニアラズカレマタノタマヒキノシモツカタノフタツトヲナハノチノクハフルフデナルベシトイハレタルハサニハアラジカミナルハカミヲイハヒマツルコトコヽハミカゞミノコトナレバカサナリタルニハアラジ

Mata: mata ame-no ko-jane-no mikoto-ja-jo-to nori-tamai-ki sika-sika, ko-wa kami-no fimoro-gi sika-sika onazi-kokoro nare-ba sunawatsi itsuki-matsure-to ari-te mata kaku no-tamò-beki-ni arazu, kare mata no-tamai-ki-no simo-tsu kata-no futa-tsu towo-na-wa notsi-no kuwòru-fude naru-besi-to iware-taru-wa sa-ni-wa arazi, kami-naru-wa kami-wo iwai-matsuru-koto, ko-ko-wa mi-kagami-no koto nare-ba kasanari-taru-ni-wa arazi.

Was ferner den folgenden Ausspruch betrifft: „Sie verkündete nochmals: „„O Geehrter *Ame-no ko-jane*““ u. s. f. Da dieses mit der oben vorkommenden Stelle: „„den Lorbeerbaum des Himmels““ u. s. f. gleichen Sinn hat, so heisst es sofort: „„verehre ihn““ und sie (die Sonnengottheit) kann dies nicht zum zweiten Male verkünden. Die zwanzig Wörter unter „„sie verkündete nochmals““ werden daher von Späteren hinzugeschrieben worden sein“, so verhält sich dies nicht so. Da die oben vorkommenden Worte sich auf die Verehrung der Götter, die hier vorkommenden sich auf den erhabenen Spiegel beziehen, so findet keine Wiederholung statt.

Die Auslegung fährt fort:

マタミコトノリタマハク云々ユニハノホ云々ユニハヽイハユルニヒ

ナメナリソハコトニイミツヽシムユヱニユニハトイフナリ

Mata mi-koto-nori-tamawaku sika-sika, ju-niwa-no fo sika-sika, ju-niwa-wa iwajuru ni-i-name-nari, so-wa koto-ni imi-tsussimu-ju-e-ni ju-niwa-to iû-nari.

„Sie verkündete ferner“ u. s. f. „Die Ähren der Halle des Gebetes“ u. s. f. Die Halle des Gebetes ist das sogenannte neue Kosten (des Getreides). Weil man dabei besonders enthaltsam und unterwürfig ist, heisst es: die Halle des Gebetes.

ホハスナハチニヒナメノイナボナリタカマノハラニテニヒナメイハヒキコシメスゴトクアシハラノナカツクニヽテモキコシメスベシトナリ

Fo-wa sunawatsi ni-i-name-no ina-bo-nari, taka-ma-no fara-nite ni-i-name iwai-kikosi-mesu gotoku asi-wara-no naka-tsu kuni-nite-mo kikosi-mesu-besi-to nari.

Die Ähren sind die Reisähren des neuen Kostens. Es bezeichnet, dass so wie auf den Feldern des hohen Himmels das Fest des neuen Kostens gefeiert wird, so dasselbe auch in dem Lande inmitten der Schilfebenen gefeiert werden soll.

コノイナボハヒトノイノチツグモノニシテウヘナクタフトキモノナルユヱイマオホミカミノミタマシロノミカヾミノツギニコノコトヲノタマフナルベシ

Kono ina-bo-wa fito-no inotsi-tsugu mono-ni-site uje-naku tòtoki mono naru-ju-e ima owo-mi-kami-no mi-tama-siro-no mi-kagami-no tsugi-ni kono koto-wo no-tamò-naru-besi.

Weil diese Kornähren als ein Gegenstand, durch welchen das Leben des Menschen erhalten wird, auf eine Weise, dass nichts über sie geht, geehrt werden, so wird sie jetzt diese Sache im Anschluss an den erhabenen Spiegel, den Stellvertreter ihres Geistes, durch einen Befehl verkündet haben.

カクムネトアルオモキモノヲノタマフニテモミナオホミカミノタカマノハラシロシメスゴトクアシハラノナカツクニヲシロシメスベシトナリ

Kaku mune-to aru omoki mono-wo no-tamò-nite-mo mina owo-mi-kami-no taka-ma-no fara-sirosi-mesu gotoku asi-wara-no naka-tsu kuni-wo sirosi-mesu-besi-to nari.

Indem sie auf diese Weise die voranzustellenden wichtigen Dinge in dem Befehle verkündet, hat dies die Bedeutung, dass so wie die grosse erhabene Gottheit die Felder des hohen Himmels lenkt, so auch das Land inmitten der Schilfebenen überall gelenkt werden soll.

カクテコノミカヾミニトヨケノオホカミナラビマシテイセノフタミヤトアガメマツルコトフカキユヱアルコトナルベシ

Kaku-te kono mi-kagami-ni tojo-ke-no owo-kami narabi-masi-te i-se-no futa-mi-ja-to agame-matsuru-koto fukaki ju-e-aru koto-naru-besi.

Somit wird der Umstand, dass der grosse Gott *Tojo-ke* (d. i. *Kuni-toko-tatsi-no mikoto*, der aus dem den Schilfknospen ähnlichen Gegenstande entstand) mit diesem Spiegel in eine Reihe gestellt und in den beiden Palästen von *Ise* verehrt wird, einen tiefliegenden Grund haben.

オホソラニマシ〱テ云ゝオホソラコモアメノウキハシニタヽシテナドアルニオナジクノチヨリイヘルコトナルベシ

Owo-sora-ni masi-masi-te sika-sika, owo-sora ko-mo ame-no uki-fasi-ni tatasi-te nado aru-ni onazi-ku notsi-jori ijeru-koto naru-besi.

„Als er (*Ame-no osi-fo-mimi-no mikoto*) an der Himmelsfeste wohnte“ (wurde ihm ein Sohn geboren) u. s. f. Was die Himmelsfeste betrifft, so hat auch dies mit Stellen wie: „Er stand auf der schwimmenden Brücke des Himmels“ u. s. f. gleiche Bedeutung und es mögen Dinge sein, welche nachträglich gesagt werden.

カヘテ云ゝコヽハコノコトオシホミヽノミコトノミコヽロノミノゴトクナレドサニハアラジカ

Kajete sika-sika, ko-ko-wa kono koto osi-fo-mimi-no mikoto-no mi-kokoro-nomi-no gotoku nare-do sa-ni-wa arazi-ka.

(Man wollte) „an seiner Stelle“ (diesen Sohn herabsteigen lassen) u. s. f. Obgleich es hier scheint, dass dieses nur die Absicht *Osi-fo-mimi-no mikoto's* gewesen, dürfte es sich nicht so verhalten.

カレアメノコヤネノミコト云ゝコノトコロマヅカヾミノコトアルベキヲソノコトナキハコレニハウツシミヲノミイヒテミタマシロノカヾミモイナボモナニモコト〲ニサキノゴトトアルニコモレルナルベシ

Kare ame-no ko-jane-no mikoto sika-sika, kono tokoro madzu kagami-no koto aru-beki-wo sono koto naki-wa kore-ni-wa utsusi-mi-wo nomi i-i-te mi-tama-siro-no kagami-mo ina-bo-mo nani-mo koto-goto-ni saki-no goto-to aru-ni komoreru-naru-besi.

„Somit (gab sie ihm) den Geehrten *Ko-jane*“ u. s. f. An dieser Stelle sollte zuerst der Spiegel vorkommen, indem dies aber nicht geschieht, wird hier blos der sichtbare Leib genannt werden, der die Stelle des erhabenen Geistes vertretende Spiegel, die Reisähren und die sonstigen Gegenstände mögen in den Worten des Satzes: „alles wie das erste Mal“ inbegriffen sein.

サテノチ云〻アメニカヘリマシキサテノチトアレバミマノミコトノアレマシゝヨリコレマデノコトハミナオホソラニテノコトナリコトナルツタヘナリ

Sate notsi sika-sika, ame-ni kajeri-masi-ki, sate notsi-to are-ba mi-ma-no mikoto-no are-masi-si-jori kore-made-no koto-wa mina owo-sora-nite-no koto-nari, kotonaru-tsutaje-nari.

„Übrigens kehrte später“ u. s. f. (*Ame-no osi-fo-mimi-no mikoto*) „in den Himmel zurück.“ Da es heisst: „übrigens später“, so hat sich alles, was sich seit der Geburt des Geehrten, des erhabenen Enkels bis zu diesem Augenblicke ereignete, an der Himmelsfeste ereignet. Es ist eine verschiedene Überlieferung.

フミニハマヅカヘリマヰノボリマシテマタクダリマサムトシタマフアヒダニミコアレマシテサラニソノミコニミコトノリオホセテクダシマシゝヨシナリ

Fumi-ni-wa madzu kajeri-mai-nobori-masi-te mata kudari-masamu-to si-tamò-aida-ni mi-ko are-masi-te sara-ni sono mi-ko-ni mi-koto-nori-owosete kudasi-masi-si-josi-nari.

In der Geschichte steigt er (*Ame-no osi-fo-mimi-no mikoto*) vorerst wieder zu der Versammlung empor, und während er zum zweiten Male herabsteigen will, wird ihm ein Sohn geboren, weshalb man diesem Sohne nochmals den Befehl ertheilt und ihn herabsteigen lässt.

カレアマツヒコホノニヽギノミコトカミモコヽモヒコノナヒトツオチタルカモトヨリコノツタヘノミハシカルカ

Kare ama-tsu fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto kami-mo ko-ko-mo fiko-no na fito-tsu otsi-taru-ka, moto-jori kono tsutaje-nomi-wa sikaru-ka.

Daher fragt es sich, ob in *Ama-tsu fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* sowohl in dem Obigen als an dieser Stelle das eine Wort *fiko* weggefallen (der Name lautet sonst auch *Ama-tsu fiko-fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto*), oder ob es eigentlich nur in dieser Überlieferung so heisst.

ヒムカノクシビ云〻コトナルコトナシミヤヲタテヽコノコトモトブミニハブカレタリ

Fi-muka-no kusi-bi sika-sika kotonaru-koto-nasi, mi-ja-wo tatete kono koto moto-bumi-ni fa-bukare-tari.

„*Kusi-bi* u. s. f. in *Fi-muka*“ (der Berggipfel *Kusi-bi-taka-tsi-fo* in *Fi-muka*, die Stelle, an welcher *Ama-tsu fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* herabstieg) zeigt keine Verschiedenheit. „Er erbaute den Palast“. Dies wurde in dem ursprünglichen Texte weggelassen.

イマシハタ ガムスメ ゾイニシヘ ムスメノウ ケヒクハナ ヲノリウ ケヒカヌハ ナヲノラ ヌナルベ シイニシヘ ウタニヨ メルモソノ オモムキ ナリ

Imasi-wa ta-ga musu-me-zo, ini-si-je musu-me-no uke-fiku-wa na-wo nori, uke-fikanu-wa na-wo noranu-naru-besi, ini-si-je-uta-ni jomeru-mo sono omomuki-nari.

„Wessen Tochter bist du?“ In den alten Zeiten wird diejenige Tochter, welche eingeführt wurde, ihren Namen genannt haben, diejenige, welche nicht eingeführt wurde, wird ihren Namen nicht genannt haben. Auch was man in alten Liedern liest, ist in diesem Sinne.

マタカ クチ、ノ ナヲマヲ シアガナ ヲマタノ ナマデマ ヲシアネ ノナサヘ マヲセル ハコトニ ウヤマヒ タフトム コ、ロナ ルベシ

Mata kaku tsitsi-no na-wo mawosi, a-ga na-wo mata-no na-made mawosi, ane-no na saje-mawoseru-wa koto-ni ujamai-tòtomu kokoro-naru-besi.

Dass sie ferner auf diese Weise den Namen ihres Vaters nennt, ihren eigenen Namen und selbst ihren zweiten Namen nennt, endlich den Namen ihrer älteren Schwester nennt, wird den Sinn haben, dass sie besonders geehrt und vornehm ist.

チ、オ ホヤマ ツミノ カミア リ云〻 アガコ 、ロモ テマヲ サヌハ イニシ ヘノタ ダシキ コ、ロナ リ

Tsitsi owo-jama-tsumi-no kami ari sika-sika, a-ga kokoro-mote mawosanu-wa ini-si-je-no tadasi-ki kokoro-nari.

„Mein Vater, der Gott *Owo-jama-tsumi* ist da“ u. s. f. Dass sie nach ihrem eigenen Sinne nicht antwortet, ist nach dem geraden Sinne der alten Zeit.

フタリノ ムスメニ モ、トリ ノツクヱ シロノモ ヲモタセ テ云〻フ タリノム スメヲタ テマダス モタフト ミウヤマ フコ、ロナ ルベシ

Futari-no musu-me-ni momo-tori-no tsuku-e siro-no mono-wo motasete sika-sika, futari-no musu-me-wo tàte-madasu-mo tòtomi-ujamò kokoro-naru besi.

„Er liess durch seine beiden Töchter auf einer hundert Gegenstände fassenden Tafel Speisen bringen“ u. s. f. Dass er seine beiden Töchter anbot, wird die Vornehmheit und Ehrerbietung bedeutet haben.

モヽトリノツクヱナラベモノヽモヽトキズオホキヲイフサテコノモノヲタテマツルハムコトナシマツルヨロコビノ井ヤジロモノナリノチノヨノムコノヒクテモノヽハジメナルベシ

Momo-tori-no tsuku-e, narabe-mono-no momo-to kazu-owoki-wo iû, sate kono mono-wo tate-matsuru-wa muko-to nasi-matsuru jorokobi-no ija-ziro-mono-nari, notsi-no jo-no muko-no fiku-te-mono-no fazime-naru-besi.

„Eine hundert Gegenstände fassende Tafel“. Dass die in Reihen gestellten Gegenstände hundert sind, bezeichnet die grosse Anzahl. Die Darreichung dieser Gegenstände ist übrigens eine Stellvertretung der Gebräuche bei der Freude über den Umstand, dass er ihn zum Schwiegersohne machte. Dies wird der Anfang des in den späteren Zeiten üblichen, von dem Schwiegersohne in den Händen gebrachten Geschenkes gewesen sein.

アネハミニクキニヨリテ云ヽカクフタリヲオナジクタテマツレルハイハナガヒメイタクミニクキニハアラジサクヤビメノスグレテカホヨカリシナルベシ

Ane-wa mi-nikuki-ni jori-te sika-sika, kaku futari-wo onazi-ku tate-matsureru-wa iwa-naga-fime itaku mi-nikuki-ni-wa arazi, saku-ja-bime-no sugurete kawo-jo-kari-si-naru-besi.

„Weil die ältere Schwester hässlich war“ u. s. f. Indem er somit beide zugleich zum Geschenk machte, war *Iwa-naga-fime* nicht sehr hässlich, aber *Saku-ja-bime* wird überaus schön gewesen sein.

イタクハヂテトコヒケラク云ヽソノナニヨセテトコヒゴトセシナリ

Itaku fadzi-te tokoi-keraku sika-sika, sono na-ni josete tokoi-goto-se-si-nari.

„Sie (*Iwa-naga-fime*) schämte sich sehr und sprach die Worte der Verwünschung“ u. s. f. Sie spricht hier die Worte der Verwünschung, indem sie sich an den Namen hält.

アレマサムミコハミスヱマデヘカヽレリ

Are-masamu mi-ko-wa mi-su-e-made-je kakareri.

„Der Sohn, welcher geboren werden wird“. Dieses bezieht sich selbst noch auf die Nachkommen.

ニヨモクケノミツナヲコノハナノアマヒトヨメルナリアマヒハカタカラヌコトヲイフヤイバノカタカラヌヲゾクニヤイバノアマキトイフニオナジニヨハンセキノニヨヲモアマヒトヨメルハヒガコトナリ

Nio-mokke-no mi-tsu na-wo ko-no fana-no amai-to jomeru-nari. Amai-wa kata-karanu-koto-wo iû, jai-ba-no kata-karanu-wo zoku-ni jai-ba-no amaki-to iû-ni onazi. Nio-fan-seki-no nio-wo-mo amai-to jomeru-wa fi-ga koto-nari.

Die drei (chinesischen) Wörter *nio-mokke* (gleich den Blüthen der Bäume) wurden (japanisch) *ko-no fana-no amai* (von der Hinfälligkeit, wörtlich: der Süssigkeit der Blüthen der Bäume) gelesen. *Amai* (süss) bezeichnet, dass etwas nicht fest ist. Es hat denselben Sinn, in welchem man im gemeinen Leben von einer Klinge, welche nicht fest ist, sagt: die Klinge ist süss. Dass man das (chinesische Wort) *nio* (gleichwie) in *nio-fan-seki* (gleich den Felsen) ebenfalls (japanisch) *amai* (süss, gebrechlich) liest, ist etwas Verwerfliches. (Es wurde in dem Texte *nasu* „gleichwie" gelesen und an dieser Stelle *tokiwa-kakiwa-nasu* „gleich den ewigen Felsen, gleich den festen Felsen" gesetzt.)

アルフミニイハク云〻ツバキハトコヒスルワザナルベシ

Aru-fumi-ni iwaku sika-sika, tsubaki-wa tokoi-suru-waza naru-besi.

„In einer Urkunde heisst es" u. s. f. (*Iwa-naga-fime*, von Scham und Ärger erfüllt spuckte aus und weinte). Das Ausspucken wird die Kunst der Verwünschung gewesen sein.

ヨノヒトノイノチナガヽラザル云〻コレニテコヽヨリサキカミヨノイノチノイト〱ナガヽリシコトシルベキナリ

Jo-no fito-no inotsi naga-karazaru sika-sika, kore-nite ko-ko-jori-saki kami-jo-no inotsi-no ito-ito-naga-kari-si-koto siru-beki-nari.

„Dass das Leben der Menschen des Zeitalters nicht lang ist" u. s. f. (hat hierin seinen Grund). Hieran lässt sich erkennen, dass das Leben vor dieser Zeit in dem Götterzeitalter äusserst lang gewesen ist.

カシバラノミヤノミマキニノセラレタルカミヨノトシフルハオホカタコノミヨニスギニシコトハフミニホヽデミノミコトノタカチホノミヤニマシマスコトイホチマリヤツトセトアルニテシラル

Kasi-bara-no mi-ja-no mi-maki-ni noserare-taru kami-jo-no tosi-fura-wa owo-kata kono mi-jo-ni sugi-ni-si-koto-wa fumi-ni fo-fo-de-mi-no mikoto-no taka-tsi-fo-no mi-ja-ni masi-masu-koto i-wo-tsi-mari ja-so-tose-to aru-nite siraru.

Dass die in das erhabene Buch des Palastes von *Kasi-bara* eingetragenen Jahre des Herrscherhauses der Götter grösstentheils diejenigen des gegenwärtigen erhabenen Herrscherhauses übersteigen, erkennt man an einer Stelle der Geschichte, wo es heisst, dass der Geehrte *Fo-fo-de-mi* in dem Palaste *Taka-tsi-fo* durch fünfhundert achtzig Jahre seinen Wohnsitz gehabt habe.

ウガヤフキアヘズノミコトノミイノチハナホナガヽラズマシケムカシバラノミヤノミヨ、リスメラミコトノミイノチマタヨノヒトノイノチイサヽカナガキモナガカラザルモアリテマレヽニハムナイダイジンノゴトキモアリ

U-gaja-fuki-ajezu-no mikoto-no mi-inotsi-wa nawo naga-karazu-masi-kemu, kasi-bara-no mi-ja-no mi-jo-jori sumera-mikoto-no mi-inotsi mata jo-no fito-no inotsi isasa-ka nagaki-mo naga-karazaru-mo ari-te mare-mare-ni-wa mu-nai-dai-zin-no gotoki-mo ari.

Das Leben des Geehrten *U-gaja-fuki-ajezu* wird noch weniger lang gewesen sein. Seit dem Herrscherhause des Palastes von *Kasi-bara* war das Leben des allgebietenden Geehrten und das Leben der Menschen des Zeitalters theils ein wenig lang, theils nicht lang, und äusserst selten war es von der Dauer desjenigen des grossen Ministers *Mu-nai.*

イマノヨニモモヽトセヲコユルヒトモナキニハアラザレドモナガキカミヨニクラブレバイトヽナガヽラヌナリサテマタトシヲフルマニヽミヂカクナルニハアラズコヽマデイトナガヽリシヨノヒトノイノチノコノトコヒゴトニヨリテイマノヨノゴトクナリタルトナリ

Ima-no jo-ni-mo momo-tose-wo kojuru fito-mo naki-ni-wa arazare-do-mo nagaki kami-jo-ni kurabure-ba ito-ito-naga-karanu-nari, sate mata tosi-wo furu mani-mani midzikaku naru-ni-wa arazu, ko-ko-made ito-naga-kari-si jo-no fito-no inotsi-no kono tokoi-goto-ni jori-te ima-no jo-no gotoku nari-taru-to nari.

In der gegenwärtigen Zeit fehlt es zwar nicht an Menschen, welche das hundertste Jahr überschreiten, allein im Vergleiche zu den lange währenden Herrscherhäusern der Götter ist dieses keine überaus lange Dauer. Übrigens ist es auch nicht der Fall, dass in dem Verhältnisse, als die Jahre verstreichen, das Leben kürzer geworden ist, sondern die Lebensdauer der Menschen des Zeitalters ist, nachdem sie bisher sehr lang gewesen, in Folge dieser Worte

der Verwünschung, jener der Menschen des gegenwärtigen Zeitalters gleich geworden, was hiermit gesagt wird.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

イマオモフニハイハナガヒメハイカニウラムトモカクウタテアルコトハアルマジキコト、オモハルレドケイマノヨニモヲンナノイタクネタミウラムルトキノコ、ロオヅマシキモノナルヲモテモイニシヘツタヘノマコトナルコトヲシルベシ

Ima omô-ni-wa iwa-naga-fime-wa ika-ni uramu-to-mo kaku utate-aru-koto-wa aru-mazi-ki koto-to omowarure-do-mo ima-no jo-ni-mo wonna-no itaku netami-uramuru toki-no kokoro ozo-masi-ki mono-naru-wo mote-mo ini-si-je-tsutaje-no ma-koto-naru-koto-wo siru-besi.

Wie man jetzt die Sache bedenkt, sollte man zwar glauben, dass, wie gross auch der Unwille *Iwa-naga-fime's* gewesen, eine solche Umwälzung nicht stattfinden konnte, allein an dem Umstande, dass auch in dem gegenwärtigen Zeitalter der Geist des Weibes, wenn es von heftigem Hass und Unwillen erfüllt ist, stark wird, lässt sich die Wahrheit der alten Überlieferung erkennen.

コ、ロナカニハイタクムクツケキコトヲオモヒナガラツ、ミカクシテサ、ヌカホスルハラバヘヲカザルノチノヨノナラハシナリ

Kokoro-naka-ni-wa itaku muku-tsuke-ki koto-wo omoi-nagara tsutsumi-kakusi-te sasanu-kawo-suru farabaje-wo kazaru notsi-no jo-no narawasi-nari.

Dass man, indess sich die Gedanken mit etwas sehr Fürchterlichem beschäftigen, das Haupt verhüllt, das Angesicht nicht sehen lässt und sich stellt, als ob man auf dem Boden kröche, ist eine Gewohnheit des späteren Zeitalters.

Die Auslegung fährt fort:

コノ、チカムアタカアシツヒメ云々コトナルコトナシタヾツギニヒノサカリナルトキニ云々ヲモトブミニハホトヲリヲサケテヰマストキニ云々トアルノミコトナルナリ

Kono notsi kamu-a-ta-ka-asi-tsu fime sika-sika kotonaru koto-nasi, tada tsugi-ni fi-no saka-ri-naru-toki-ni sika-sika-wo moto-bumi-ni-wa fo-towori-wo sakete i-masu-toki-ni sika-sika-to aru-nômi kotonaru-nari.

„Später (stellte sich) *Kamu-a-ta-ka-asi-tsu fime*“ (dem Geehrten, dem erhabenen Enkel vor) u. s. f. Dies ist nichts Verschiedenes. Der einzige Unterschied ist der, dass es in dem ursprünglichen Texte statt: „Zunächst als das Feuer aufloderte“ u. s. f. heisst: „Als sie der Gluth des Feuers auswich und verweilte“ u. s. f.

トキノサイシユノシユハキハメテアマリナリ

Toki-no sai-siû-no siû-wa kiwamete amari-nari.

Das (chinesische Wort) *siû* (Gebieter) in den zu der Erklärung gehörenden (chinesischen) Worten *sai-siû* (der Vorsteher des Gebetes) ist äusserst überflüssig. (Dies ist der Fall, weil an der betreffenden Stelle blos das Wort *sai* (Gebet) durch *iwai* erklärt wird, das Wort *siû* (Gebieter), welches *nusi* lautet, aber unerklärt bleibt.)

アヲヒエモテ云ヽマダケハクキモハモアヲキモノナレバアヲトイヒモノヲキルコトヲヒヤストイヘバソノキルカタナヲヒエトイフベシイマモコノフルキコトノヽコレリテコノホソノヲヽキルニハマダケノカタナモテキルマネシテサテカタナニテキルナリ

Awo-fije mote sika-sika, ma-dake-wa kuki-mo fa-mo awoki mono-nare-ba awo-to i-i, mono-wo kiru-koto-wo fijasu-to ije-ba sono kiru katana-wo fije-to iû-besi, ima-mo kono furuki koto-no nokoreri-te ko-no foso-no wo-wo kiru-ni-wa ma-dake-no katana-mote kiru ma-ne-site sate katana-nite kiru-nari.

Mit einem Messer von Bambusrohr“ (*awo-fije*) u. s. f. (schnitt sie die Nabelschnur ihres Kindes ab). Da das Bambusrohr ein Gegenstand ist, dessen Stengel und Blätter grün sind, bezeichnet man es durch *awo* (grün). Da man für „etwas abschneiden“ sich des Ausdruckes *fijasu* (erkälten) bedient, wird man das Messer, mit welchem man abschneidet, durch *fije* (das Erkalten) bezeichnen. In der gegenwärtigen Zeit ist dieser alte Gebrauch noch übrig geblieben, indem man, wenn man die Nabelschnur eines Kindes abschneidet, sich stellt als ob man sie mit einem Messer von Bambusrohr abschnitte und endlich sie mit dem Messer abschneidet.

タカムラニナリヌ云ヽシモノアルフミニクシヲナゲシカバタカムラトナルトイフコトモアリカミヨニハカヽルコトオホシ

Taka-mura-ni nari-nu sika-sika, simo-no aru-fumi-ni kusi-wo nage-si-ka-ba taka-mura-to naru-to iû-koto-mo ari, kami-jo-ni-wa kakaru-koto owosi.

„Es (das weggeworfene Messer von Bambusrohr) verwandelte sich in einen Bambushain“ u. s. f. In einer untenstehenden Urkunde wird auch erzählt, dass ein (durch den Greis der Salzerde) weggeworfener Kamm sich in einen Bambushain verwandelte. In dem Götterzeitalter ereignen sich derartige Dinge häufig.

Zu dieser Stelle der Auslegung wird in einer Anmerkung Folgendes gesagt:

イセノヤマダノヒトイフキイノクニクジラヲツミキルフネノツキタルトキワラハトモノタケヲウスクヘギテソノクジラヲフネヨリアグルトキソノタケノヘギモテクジラヲキリテヌスミトルコトアリヨクキルヽモノナリトイヘリ

I-se-no jama-da-no fito iû ki-i-no kuni kuzirá-wo tsumi-kiru fune-no tsuki-taru toki wara-fa-tomo-no take-wo usuku fegi-te sono kuzira-wo fune-jori aguru toki sono take-no fegi-mote kuzira-wo kiri-te nusumi-toru-koto ari, joku kiruru-mono-nari-to ijeri.

Die Bewohner von *Jama-da* in *Ise* erzählen: Wenn ein mit dem Wallfische beladenes Schiff des Reiches *Ki-i* eintrifft, spaltet man Bambusrohr dünn mitsammt dem Stroh und den Blättern, und wenn man den Wallfisch aus dem Schiffe heraushebt, zerschneidet man mit den Spalten des Bambusrohres den Wallfisch und nimmt ihn in Verwahrung. Er ist dann gut zerschnitten.

Die Auslegung fährt fort:

ウラヘルタニヒナメノトキマヅウラヘルタノコトアリコヽハアマツカミノミコヲタフトミタマヒテナルベシ

Urajeru ta, ni-i-name-no toki madzu urajeru ta-no koto ari, ko-ko-wa ama-tsu kami-no mi-ko-wo tôtomi-tamai-te naru-besi.

„Das durch Wahrsagung bestimmte Feld“. Zur Zeit des neuen Kostens des Getreides bestimmt man zuerst das Feld durch die Wahrsagung. Hier wird es geschehen, um den Sohn der Gottheit des Himmels (zu dessen Ernährung das Getreide dieses Feldes verwendet wird) zu ehren.

タムサケ云ヽムマキモノヲタメツモノトイフコトノリニアリタムタメオナジフルオキナハタヾニウマキサケトヨマレツ

Tamu-sake sika-sika, mumaki mono-wo tame-tsu mono-to iû-koto nori-ni ari, tamu tame onazi, furu-okina-wa tada-ni umaki sake-to jomare-tsu.

„Süsser Wein“ (*Tamu-sake*) u. s. f. Dass Süssigkeiten *tame-tsu mono* genannt werden, ist in der Vorschrift enthalten. *Tamu* und *tame* sind ein und dasselbe. Bei *Furu-okina* wird blos *umaki sake* (süsser Wein, in den Worten der gewöhnlichen Sprache) gelesen.

ヌナタハヌマノタナルベシカクミバシラノミコヲミハヽノモトニテヒタシマツリシコトノチノヨニモコハミナソノハヽノモトニテオヒタツヨシナリ

Nu-na-ta-wa numa-no ta naru-besi, kaku mi-basira-no mi-ko-wo mi-fawa-no moto-nite fita-si-matsuri-si-koto notsi-no jo-ni-mo ko-wa mina sono fawa-no moto-nite oi-tatsu josi-nari.

Nu-na-ta wird soviel als *numa-no ta* (die Felder des Teiches) sein. In dem Umstande, dass auf diese Weise die drei Söhne an dem Wohnsitze der Mutter aufgezogen werden, ist es begründet, dass auch in dem späteren Zeitalter die Kinder an dem Wohnsitze ihrer Mutter aufwachsen.

アマツヒコクニテルヒコタヽヘゴトヲソヘテマヲスノミナリ

Ama-tsu fiko kuni-teru-fiko tataje-goto-wo sojete mawosu-nomi-nari.

Ama-tsu fiko kuni-teru-fiko (der vornehme Sohn des Himmels, der in dem Reiche glänzende vornehme Sohn, in dem Namen *Ama-tsu fiko-kuni-teru-fiko-fo-no ni-ni-gi*). Dies ist blos die Nennung des Namens mit Hinzufügung von überschwänglichen Worten.

アマノイハトカミツマキノハトコヤミ云ヽトアレバフカクコモリマシヽミトヲイヒコヽハツネノミトナリサレドイハクラヲハナレトアルゾヨケム

Ama-no iwa-to, kami-tsu maki-no-wa toko-jami sika-sika-to are-ba fukaku komori-masi-si mi-to-wo i-i, ko-ko-wa tsune-no mi-to-nari, sare-do iwa-kura-wo fanare-to aru-zo jo-kemu.

„Die Felsenthüre des Himmels“. In dem ersten Hefte des Buches bedeutet dieses, da es daselbst heisst: „In immerwährender Finsterniss“ u. s. f. die Thüre, innerhalb welcher sie (die Sonnengottheit) tief verborgen lebte, an dieser Stelle ist es ihre gewöhnliche Thüre. Übrigens werden die an einer (früheren) Stelle vorkommenden Worte: „Er (der erhabene Enkel) trennte sich von der Felsenkammer“ gut sein.

アメノオシヒノミコトクメベヰテ云ヽオシヒノミコトオホクメノミコトハヒトシナミニナラビマスカミナルベキニコヽニオホクメヲヰデトアルハコヽロエヌコトノヨシフミノツタヘニクハシクイハレタリ

Ame-no osi-fi-no mikoto ku-me-be . . . . i-te sika-sika, osi-fi-no mikoto owo-ku-me-no mikoto-wa fitosi-nami-ni narabi-masu kami naru-beki-ni ko-ko-ni owo-ku-me-wo i-te-to aru-wa kokoro-jenu koto-no josi fumi-no tsutaje-ni kuwasi-ku iware-tari.

„Der Geehrte *Ame-no osi-fi* ging (*Ame-kusi-tsu owo-ku-me*, dem Stammvater des Geschlechtes) *Ku-me-be* voran“ u. s. f. Dass, indem der Geehrte *Osi-fi* und der Geehrte *Owo-ku-me* Götter sein müssen, welche in eine und dieselbe Reihe gestellt sind, die an dieser Stelle vorkommenden Worte: „Er ging *Owo-ku-me* voran“, etwas Unverständliches sind, ist in den Überlieferungen zu der Geschichte ausführlich gesagt worden.

アメノイハユギヲオヒ云ミミアモリノミヨソヒミナカクアルベキヲコノアルフミノホカコノコトナキハハブカレタルナルベシイハユギノイハヽイハトイハクラノイハニオナジ

Ame-no iwa-jugi-wo oi sika-sika, mi-amori-no mi-josoi mina kaku aru-beki-wo kono aru-fumi-no foka kono koto naki-wa fabukare-taru-naru-besi. Iwa-jugi-no iwa-wa iwa-to iwa-ku-ra-no iwa-ni onazi.

„Er (der Geehrte *Ame-no osi-fi*) trug den Felsenköcher des Himmels“ u. s. f. Da die Vorrichtungen für das Herabsteigen von dem Himmel so beschaffen sein mussten, dieser Gegenstand jedoch, ausgenommen in dieser Urkunde, nicht vorkommt, so wird eine Kürzung stattgefunden haben. Das Wort „Felsen“ in „Felsenköcher“ hat mit dem Worte „Felsen“ in „Felsenthüre“, „Felsenkammer“ gleichen Sinn.

カブツチハタチノカシラヲツヽチノゴトクニツクレルヲイフナルベシ

Kabu-tsutsi-wa tatsi-no kasira-wo tsutsi-no gotoku-ni tsukureru-wo iû-naru-besi.

Kabu-tsutsi (der Kopfhammer, in dem Worte *Kabu-tsutsi-no tatsi* „das Schwert des Kopfhammers“) wird bezeichnen, dass man dem Haupte (der Spitze) des Schwertes die Gestalt eines Hammers gegeben hatte.

マタノナハシホツチノヲヂシホツチハヨクモノシレルモノヲイフナニテヒトリノカミノナニハアラズトゾ

Mata-no na-wa siwo-tsutsi-no wodzi, siwo-tsutsi-wa joku mono-sireru-mono-wo iû na-nite fitori-no kami-no na-ni-wa arazu-to-zo.

„Derselbe (der Gott *Koto-katsu-kuni-katsu-naga-sa*) heisst auch *Siwo-tsutsi-no wodzi* (der Greis der Salzerde). *Siwo-tsutsi* (die Salzerde) ist ein Name, der das gute Verständniss der Dinge bezeichnet, es ist kein Name eines einzelnen Gottes.

ミコタチヲイダキテ云々アマツカミノミコ云々コノコトスデニミコウミマシテノチノコトヽアルマタヨバシラノミコトアルモツタヘノイトコトナルナリ

Mi-ko-tatsi-wo idaki-te sika-sika, ama-tsu kami-no mi-ko sika-sika, kono koto sude-ni mi-ko umi-masi-te-notsi-no koto-to aru, mata jo-basira-no mi-ko-to aru-mo tsutaje-no ito-kotonaru-nari.

„Sie nahm ihre Söhne in die Arme“ u. s. f. „Die Söhne eines Gottes des Himmels“ (kann ich nicht eigenmächtig aufziehen) u. s. f. Dass dieses vorkommt, nachdem die Söhne bereits geboren worden, ferner dass hier vier Söhne vorkommen, ist eine grosse Verschiedenheit der Überlieferung.

アナニヤカミツマキニイデツキヽヨクテモ云々コハキヽアシクモトイフノウラニテホウシヲカミナガナシヲアリノミトイフタグヒノコトバニテカミヨヽリイヘルコトナルベシ

Ana-ni-ja kami-tsu maki-ni ide-tsu. Kiki-joku-te-mo sika-sika, ko-wa kiki-asiku-mo-to iû-no ura-nite fô-si-wo kami-naga, nasi-wo ari-no mi-to iû tagui-no koto-ba-nite kami-jo-jori ijeru-koto naru-besi.

Ana-ni-ja (vortrefflich) ist in dem ersten Hefte des Buches vorgekommen. „Es ist erfreulich zu hören“ u. s. f. (dass sie geboren wurden). Dies ist die innere Seite von „es ist böse zu hören“, es ist ein Wort von der Art, wie „langhaarig“ für „Bonze“, „die Frucht der Biene“ für „Birne“, und man wird sich dessen seit den ältesten Zeiten bedient haben.

トナキムロヲツクリテ云々コヽニモミコタチヲイダキテトイフコトアラマホシキトコロナリ

To-naki muro-wo tsukuri-te sika-sika, kó-ko-ni-mo mi-ko-tatsi-wo idaki-te-to iû-koto ara-ma-fosi-ki tokoro-nari.

„Sie baute ein Haus ohne Thüre“ u. s. f. Auch hier ist eine Stelle, an welcher die mit den Worten: „sie nahm ihre Söhne in die Arme“ bezeichnete Sache in Folge von Kürzung weggelassen worden.

ミコミヅカラナノリ玉フコヽノミナドモハクノトキヾノヒノサマニヨリテナヅケマツレルミナトキコユルヲイマカク

ミヅカラノリタマフハイサヽカイカヾナルゴトクナレドタメシノノチヨリメグラシテイヒツタヘタルモノナルベシ

Mi-ko mi-dzukara na-nori-tamò, ko-ko-no mi-na-domo-wa sono toki-doki-no fi-no sama-ni jori-te na-dzuke-matsureru mi-na-to kikojuru-wo ima kaku mi-dzukara nori-tamò-wa isasa-ka ika-ga naru gotoku nare-do tamesi-no notsi-jori megurasi-te i-i-tsutaje-taru-mono-naru-besi.

„Ihr Sohn nannte seinen Namen selbst". Die hier vorkommenden Namen klingen wie Namen, welche nach der Gestalt des jeweiligen Feuers gegeben wurden. Dass sie (die Söhne) auf diese Weise ihren Namen selbst nennen, scheint zwar etwas unbegreiflich zu sein, allein es mag aus den späteren Vorbildern herausgedreht und mündlich überliefert worden sein.

サテコノアルフミニホヲリノミコト、ホ、デミノミコトヲフタバシラノカミトセルニテオモヘバホアカリノミコトモフミノホデリノミコトモミナホスソリノミコトノマタノミナニテマコトハツギノアルフミノゴトクフタバシラノカミニヅマシケムフミニホデリノミコトコハハヤビトアタノキミノオヤトモアレバナリ

Sate kono aru-fumi-ni fo-wori-no mikoto-to fo-fo-de-mi-no mikoto-wo futa-basira-no kami-to seru-nite omoje-ba fo-akari-no mikoto-mo fumi-no fo-deri-no mikoto-mo mina fo-susori-no mi-koto-no mata-no mi-na-nite ma-koto-wa tsugi-no aru-fumi-no gotoku futa-basira-no kami-ni-zo masi-kemu, fumi-ni fo-deri-no mikoto-wa faja-bito a-ta-no kimi-no oja-to-mo are-ba nari.

Endlich werden in dieser Urkunde aus *Fo-wori-no mikoto* und *Fo-fo-de-mi-no mikoto* zwei (weitere) Götter gemacht. Nach unserer Meinung sind sowohl *Fo-akari-no mikoto* als das in der Geschichte vorkommende *Fo-deri-no mikoto* andere Namen für *Fo-susori-no mikoto*, und es mögen, wie in der nächstfolgenden Urkunde gesagt wird, zwei (nicht wie es an dieser Stelle heisst, vier) Götter gewesen sein. Es ist auch deswegen, weil es in der Geschichte heisst: *Fo-deri-no mikoto*, der Stammvater der Mitglieder des Geschlechtes *Faja-bito*, der Gebieter von *A-ta*.

ノリ玉ハクアレシリニキ云ヽコヽノミコタヘコトバアマツカミノミコヲモシウタガフモノモアラムカトオモホシマタアマツカミノミコノタヾビトニコトナルコトヲモシラシメムトオモホスコトイトタフトシ

Nori-tamawaku are siri-ni-ki sika-sika, ko-ko-no mi-kotaje-koto-ba ama-tsu kami-no mi-ko-wo mosi utagò-mono-mo aramu-ka-to omowosi, mata ama-tsukami-no mi-ko-no tada-bito-ni koto-naru-koto-wo-mo sirasimemu-to omowosu-koto ito-tòtosi.

„Er sprach: Ich wusste“ u. s. f. (dass es im Grunde meine Söhne sind). Die hier enthaltenen Worte der Erwiederung, durch welche er die Meinung ausdrückt, dass es vielleicht Menschen geben werde, welche an dem Sohne eines Gottes des Himmels zweifeln, ferner es zur Kenntniss bringen will, dass der Sohn eines Gottes des Himmels von den gewöhnlichen Menschen verschieden ist, sind sehr vornehm.

サレドモトブミノマタノアルフミニテモヨクキコユルヲコヽノミコタヘノコトバヽナニトカヤクダくシクキコユルナリスベテコノアルフミハコトナルツタヘナリ

Sare-do moto-bumi-no mata-no aru-fumi-nite-mo joku kikojuru-wo ko-ko-no mi-kotaje-no koto-ba-wa nani-to-ka-ja kuda-kudasi-ku kikojuru-nari, subete kono aru-fumi-wa kotonaru tsutaje-nari.

Übrigens lässt sich die Sache auch in einer anderen Urkunde des Textes gut hören, und die hier vorkommenden Worte der Erwiederung klingen dabei wohl wie gewisse Einzelnheiten. Im Ganzen ist diese Urkunde eine verschiedene Überlieferung.

ハジコハ云ゝノトキマヘノアルフミニアルベキコトアルヒトモイヘリサレドカヽルコトヽコロくオホキハノチノカハシアヤマリニハアラジカコヱ云ゝヨツナハタメシノソバトキナルベシ

Fazi ko-wa sika-sika-no toki maje-no aru-fumi-ni aru-beki koto aru-fito-mo ijeri, sare-do kakaru-koto tokoro-dokoro owoki-wa notsi-no kawasi-ajamari-ni-wa arazi-ka. Ko-e sika-sika jotsu na-wa tamesi-no soba-toki naru-besi.

Es wird von Einigen gesagt, dass die Erklärung „*fazi*, dieses“ u. s. f. (ist *fa-zi*, bei dem Ausdrucke *fazi-jumi* „der Sumachbogen“) in der voranstehenden Urkunde enthalten sein soll. Da jedoch dergleichen an verschiedenen Orten häufig vorkommt, dürfte es keine irrthümliche Verwechslung Späterer sein. Die vier Wörter: „Laut“ u. s. f. (*Ko-e-si-i-kajesi* „Laut *si-i* zurückkehrend“, d. i. *si*, der Laut des Zeichens der Wörterschrift für *fazi*) mögen eine Randerklärung des Vorbildes sein.

タクハタチヽヒメフルオキナハコヽノヒメハハタノアヤマリナラムトイハレシカドハタヒメゴトモアレバヒメナルベシスベテミナノタヽヘゴトハタヽヘテモハブキテモイフタメシナリツギノニヽギノネモオナジ

Taku-fata-tsi-tsi-fime, furu-okina-wa ko-ko-no fime-wa fata-no ajamari-naramu-to iware-si-ka-do fata-fime-go-to-mo are-ba fime naru-besi. Subete mi-na-no tataje-goto-wa tatajete-mo fa-buki-te-mo iû tamesi-nari, tsugi-no ni-ni-gi-no ne-mo onazi.

„*Taku-fata-tsi-tsi-fime*“ (in *Taku-fata-tsi-tsi-fime-jorodzu-fata-fime-no mikoto*, dem Namen der Tochter des Gottes *Taka-mi-musubi*). Es wird zwar von *Furu-okina* gesagt, dass das hier stehende *fime* (vornehme Tochter) irrthümlich für *fata* gesetzt sein wird, allein da auch *Fata-fime-go* (in *Fo-no to-fata-fime-go-tsi-tsi-fime-no mikoto*, dem Namen einer andern Tochter des Gottes *Taka-mi-musubi*) vorkommt, wird das Wort (ungeachtet der Wiederholung) *fime* heissen. Im Allgemeinem gibt es Beispiele, dass bei überschwänglichen Wörtern für Namen die Ausdrücke sowohl überflüssig stehen als gekürzt werden. Bei dem nächstfolgenden *Ni-ni-gi-no ne* (in *Ama-tsu fiko-ne-fo-no ni-ni-gi-ne-no mikoto*, dem Namen des Sohnes *Ame-no osi-fo-ne-no mikoto's*) ist dasselbe der Fall.

ヲハリノ
ムラジ云
々モトブ
ミノニヽ
ギノミコ
トノミコ
ノトコロ
ニコノコト
アルハミ
ナノオナ
ジキユヱ
ニマガヒ
タルモノ
ナリ

Wo-wari-no mura-zi sika-sika, moto-bumi-no ni-ni-gi-no mikoto-no mi-ko-no tokoro-ni kono koto aru-wa mi-na-no onazi-ki ju-e-ni magai-taru-mono-nari.

(Der ferne Stammvater) „der Geschlechter von *Wowari*“ u. s. f. (d. i. *Ame-no kago-jama-no mikoto*, der Sohn *Fo-akari-no mikoto's*). Indem dieser Gegenstand an derjenigen Stelle des Textes, wo von den Söhnen *Ni-ni-gi-no mikoto's* die Rede ist, vorkommt, wird des gleichlautenden Namens wegen (*Fo-akari-no mikoto* wird nämlich in der Geschichte durch *Fo-deri-no mikoto* ausgedrückt) eine Verdrehung stattgefunden haben.

ホベノゴトクオ
トナヒオキナノ
トキニホノナホ
ベニカナハズマ
タオトナヒモホ
ベニヨシナシコハ
コトノマガヒタ
ルツタヘナルベシ
トアリカレシ
バラクイヅモノ
クニノミヤツコ
ガカミノイハヒ
ノコトバニヨリテ
オトナヒノフタ
ツナヲバヨマズ

Fo-be-no gotoku otonai, okina-no toki-ni fo-no na fo-be-ni kanawazu, mata otonai-mo fo-be-ni josi-nasi, ko-wa koto-no magai-taru tsutaje-naru-besi-to ari, kare sibaraku idzumo-no kuni-no mi-ja-tsuko-ga kami-no iwai-no koto-ba-ni jori-te otonai-no futa-tsu na-wo-ba jomazu.

„Es tönt wie fliegendes Feuer“. In der Erklärung *Okina's* heisst es: „Das Zeichen *fo* (in der Wörterschrift: *feô* „fliegendes Feuer“) kann nicht für *fo-be* (wörtlich: Feuergefäss, in der Wörterschrift: *feô-kua* „fliegendes Feuer“) gebraucht werden. Auch steht „tönen“ in keiner Beziehung zu dem fliegenden Feuer. Dies mag eine besondere verdrehte Überlieferung sein“. — Es werden daher in nicht ferner Zeit nach dem Vorgange der beglückwünschenden Worte der Palastsclaven des Reiches *Idzumo* die zwei (durch *ken-kiŏ* ausgedrückten) Zeichen des Wortes „tönen“ (japanisch) nicht gelesen werden.

イムカフハイムカフナリトイヘルゴトクイマノヒトニユミヲヒクトイフニオナジ

I-mukò-wa i-mukò-nari-to ijeru gotoku ima-no fito-ni jumi-wo fiku-to iû-ni onazi.

I-mukò (in der Wörterschrift durch „mit Gewalt sich widersetzen“ ausgedrückt) ist, wie gesagt wird, so viel als *i-mukò* (Pfeile entgegenschiessen) und mit dem, von den jetzigen Menschen gebrauchten *jumi-wo fiku* (den Bogen spannen) gleichbedeutend.

アハフ云ゝアハブマメブナリソノフハアサヂフヨモギフノフニオナジミツカヒニハアレドトリナレバクヒモノニホダサレテカヘラザリシナルベシ

Awa-fu sika-sika, awa-bu mame-bu-nari, sono fu-wa asa-dzi-fu jomogi-fu-no fu-ni onazi mi-tsukai-ni-wa are-do tori nare-ba kui-mono-ni fodasarete kajerazari-si-naru-besi.

Awa-fu (in der Wörterschrift: ein Hirsefeld) u. s. f. Dies ist so viel als *awa-bu* (ein Ort, an welchem Hirse wächst), *mame-bu* (ein Ort, an welchem Bohnen wachsen). Das hier gebrauchte *fu* (wachsen) ist mit dem *fu* (wachsen) in *asa-dzi-fu* (ein Ort, an welchem Riedgras wächst), *jomogi-fu* (ein Ort, an welchem Stabwurz wächst) gleichbedeutend. Obgleich ein Gesandter, wird er (der Fasan), da er ein Vogel war, durch essbare Gegenstände gefesselt worden und demnach nicht zurückgekehrt sein.

コレヨニイハユル云ゝノチノヨマデモダイシノツカヒヲフスジウシヤナドモナクヒトリツカフルヲキギシノヒタヅカヒトイヒテカヘラザリシタメシヲイムハコノフルキコトナリトイフナリ

Kore jo-ni iwajuru sika-sika, notsi-no jo-made-mo dai-si-no tsukai-wo fu-su ziû-sia nado-mo naku fitori tsukòru-wo ki-gisi-no fita-dzukai-to i-i-te kajerazari-si tamesi-wo imu-wa kono furuki koto nari-to iû-nari.

„Dies (ist der Grund) des in dem Zeitalter üblichen Sprichwortes“ u. s. f. Dass man selbst in dem späteren Zeitalter einen Gesandten in wichtigen Angelegenheiten nicht ohne einen zugetheilten Gesandten, Leute des Gefolges und andere Begleitung, also niemals allein absendet, dass man dabei den Fasan einen thörichten Gesandten nennt und den Vorgang, dem gemäss er nicht zurückkehrte, scheut, ist, wie man sagt, in dieser alten Begebenheit begründet.

マタツカハシ玉フ云ゝヲキジトメキジヲフタヽビツカハサレタルハコトナルツタヘナリ

Mata . . . . tsukawasi-tamô sika-sika, wo-kizi-to me-kizi-wo futa-tabi tsukawasare-taru-wa kotonaru-tsutaje-nari.

„Er entsandte ferner“ (eine namenlose Fasanhenne) u. s. f. Dass hier zu zwei verschiedenen Malen ein männlicher Fasan und eine Fasanhenne abgesendet wird, ist eine besondere Überlieferung.

ヤニアタリナガラ云々モトブミマタノアルフミトハコトナルヲシモノフミヲハブカレタルハコトタラズキコユ

Ja-ni atari-nagara sika-sika, moto-bumi mata-no aru-fumi-to-wa kotonaru-wo simo-no fumi-wo fabukare-taru-wa koto-tarazu kikoju.

„Von dem Pfeile getroffen“ u. s. f. (kehrte der Fasan in den Himmel zurück.) Hier ist der Text von den anderen Urkunden verschieden und indem dabei der untenstehende Text gekürzt worden, ist eine unvollständige Darstellung.

ナガヤノタカシマサツマノクニノカハベノコホリニイマモタカシマトイフトコロアリトゾ

Naga-ja-no taka-sima, satsu-ma-no kuni-no kawa-be-no kowori-ni ima-mo taka-sima-to iû tokoro ari-to-zo.

„*Taka-sima* in *Naga-ja*“ (der Ort, zu welchem *Fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto* gelangte). In dem Reiche *Satsu-ma*, Bezirk *Kawa-be*, gibt es noch heute eine Gegend, welche *Taka-sima* (die Bambusinsel) genannt wird.

サキタテルサキハハナノサクニオナジクシロクタカクナミノタツサマヲイフイニシヘコトバナリ上ハホトリナリ

Saki-tateru, saki-wa fana-no saku-ni onazi-ku siroku takaku nami-no tatsu-sama-wo iû ini-si-je-koto-ba-nari. Ziô-wa fotori-nari.

„Aufbrechend sich erhebend“ (in dem Satze: in jener zur Seite der Kornähren der aufbrechend sich erhebenden Wellen befindlichen, acht Klafter messenden Halle). „Aufbrechend“ ist mit dem „Aufbrechen“ der Blumen gleichbedeutend und ein alter Ausdruck, der die Wellen bezeichnet, wie sie hoch und weiss sich erheben. Das Zeichen (der Wörterschrift) *ziô* (mit der ursprünglichen Bedeutung „über“) ist so viel als „zur Seite“ *(fotori)*.

モユラニタマノオトナルコトスデニイデツ

Mojura-ni tama-no oto-naru-koto sude-ni ide-tsu.

Dass *mojura-ni* den Klang der Edelsteine ausdrückt, ist bereits vorgekommen.

タガムスメゾナガサノカミニトヒタマフガカハレルノミ

Ta-ga musu-me-zo, naga-sa-no kami-ni toi-tamô-ga kawareru-nomi.
„Wessen Töchter sind sie?“ Hier wird blos die Frage an den Gott *Naga-sa* verändert.

ミマノミコトヲウラミマツリテ云ヽコノコトホカノツタヘニハモレタルナルベシ

Mi-ma-no mikoto-wo urami-matsuri-te sika-sika, kono koto foka-no tsutaje-ni-wa more-taru-naru-besi.

„Sie (*Tojo-ata-tsu-fime*) zürnte dem Geehrten, dem erhabenen Enkel“ u. s. f. Dieser Umstand wird aus einer anderen Urkunde übergegangen sein.

ミウタヨミシタマハクオキツモハヘニハヨレドモハオキツモハヘニハヨレドモナリ

Mi-uta-jomi-si-tamawaku, o-ki-tsu-mo-fa-fe-ni-fa-jo-re-do-mo-wa oki-tsu mo-wa fe-ni-wa jore-domo-nari.

„Er sang das folgende Lied“. *O-ki-tsu-mo-fa-fe-ni-fa-jo-re-do-mo* ist so viel als *oki-tsu mo-wa fe-ni-wa jore-do-mo* (das Hornblatt an der Bucht, wohl stützt es sich auf den Rand).

サネトコモハサネトコモナリ

Sa-ne-to-ko-mo-wa sa-ne-toko-mo-nari.
Sa-ne-to-ko-mo ist so viel als *sa-ne-toko-mo* (der Ort der wahren Schlafstelle).

アタハヌカモヨハミトアタハヌカモヨナリ

A-ta-fa-nu-ka-mo-jo-wa mi-to-atawanu-ka-mo-jo-nari.
A-ta-fa-nu-ka-mo-jo ist so viel als *mi-to-atawanu-ka-mo-jo* (an der erhabenen Thüre[1]) ist auch nicht die Vereinigung.

ハマツチドリヨハハマツチドリヨナリ

Fa-ma-tsu-tsi-do-ri-jo-wa fama-tsu tsi-do-ri-jo-nari.
Fa-ma-tsu-tsi-do-ri-jo ist so viel als *fama-tsu tsi-dori-jo* (o Raubvogel an dem Ufer).

---

[1]) *Mi-to* „die erhabene Thüre“ ist in dem Liede nicht enthalten und hier wohl aus Versehen stehen geblieben.

ヒトカシラノコゝロハウミノオキナルモハニヨリクルコトアリトイヘドモワレハイモニヨリネテアハヌカモハマツチドリヨナリ

Fito-kasira-no kokoro-wa umi-no oki-naru mo-wa fa-ni jori-kuru-koto ari-to ije-do-mo ware-wa imo-ni jori-nete awanu-ka-mo fama-tsu tsi-dori-jo-nari.

Der Sinn der ganzen Strophe ist: Bei dem an der Bucht des Meeres befindlichen Hornblatt ist es zwar der Fall, dass es sich auf den Rand (des Ufers) stützt und hervorkommt, allein ich vereinige mich wohl nicht, indem ich mich auf die Schwester stütze und schlafe. O Raubvogel an dem Ufer!

アタフハアフコトヲイフユウリヤクノミマキニヒトヨアタハシトモアリイニシヘコトバナリ

Atò-wa ò-koto-wo iû, jû-riaku-no mi-maki-ni fito-jo atawasi-to-mo ari, ini-si-je-koto-ba-nari.

Atò (ursprünglich „geben") bedeutet die Vereinigung. Auch in dem erhabenen Hefte von *Jû-riaku* heisst es: „Er vereinigt sich eine Nacht". — Es ist ein alter Ausdruck.

ハマツチドリヨハノチノウタニヒトニハツケヨウミビトノツリブネトヨメルゴトクミルモノニツケテハカナクヨミタマヘルガアハレフカキナリ

Fama-tsu tsi-dori-jo-wa notsi-no uta-ni fito-ni-wa tsuke-jo umi-bito-no tsuri-bune-to jomeru gotoku miru-mono-ni tsukete faka-naku jomi-tamajeru-ga aware-fukaki-nari.

„O Raubvogel an dem Ufer" (bezüglich des Ausrufes *jo*). Wie in der Lesart eines späteren Liedes, wo es heisst: „Sage es den Menschen! Der Menschen des Meeres Angelschiff" bezeichnet dies tiefe Betrübniss, wobei der Gegenstand, welchen man sieht, angeredet und unbewusst ausgesprochen wird.

トキノサキタテルノテハテノアヤマリナルベシ

Toki-no sa-ki-ta-te-ru-no te-wa te-no ajamari nari-besi.

Das in den erklärten Lauten *sa-ki-ta-te-ru* (d. i. *saki-tateru* „aufbrechend sich erheben") vorkommende *te* (hier in wahrer Sylbenschrift durch *dzu* ausgedrückt) wird irrthümlich für *te* (in wahrer Sylbenschrift ebenfalls *te*) gesetzt worden sein.

ヨロヅタクハタチハタヒメヨロヅハモノヽタリソナハレルコヽロタクハタハタクヌノチハタモチヾミハタニテミナヲミナノイサヲヽタヽヘマヲスミナヽリトヅ

Jorodzu-taku-fata-tsi-fata-fime, jorodzu-wa mono-no tari-sonawareru kokoro, taku-fata-wa taku-nuno, tsi-fata-mo tsidzimi-fata-nite mina womina-no isawo-wo tataje-mawosu mi-na-nari-to-zo.

„*Jorodzu-taku-fata-tsi-fata-fime*“ (der Name der Tochter des Gottes *Taka-mi-musubi*). *Jorodzu* (zehntausend) hat den Sinn, dass eine Sache hinreichend vorhanden ist. *Taku-fata* (Fahne des Bastbaumes) ist ein Tuch von Bastbaum. *Tsi-fata* (in der Wörterschrift: tausend Fahnen) ist so viel als *tsidzimi-fata* (eine gekrauste Fahne oder Tuch), und alles zusammengenommen ist ein Name, durch welchen das Verdienst des Weibes mit Überschwänglichkeit genannt wird.

アルフミニイハク云ヽタマヨリヒメノオナジナオホシマガフベカラズ

Aru-fumi-ni iwaku sika-sika, tama-jori-fime-no-onazi-na owosi, magò-be-karazu.

„In einer Urkunde heisst es“ u. s. f. (das Kind *Jorodzu-fata-bime's*, der Tochter des Geehrten *Taka-mi-musubi*, ist *Tama-jori-fime*). Es gibt viele Namen, welche gleichfalls *Tama-jori-fime* lauten, und es kann hier keine Verwirrung stattfinden.

オシホネノミコトモロ〱ノモトミコトヽアレドモフルオキナノアラタメラレタルニヨリツ

Osi-fone-no mikoto, moro-moro-no moto mikoto-to are-do-mo furu-okina-no aratamerare-taru-ni jori-tsu.

„*Osi-fone-no mikoto*“. Obgleich in sämmtlichen Texten *mikoto* (in der Wörterschrift durch *miò* „der erhabene Befehl“ ausgedrückt) enthalten ist, hält man sich hier an die Verbesserung *Furu-okina's* (indem *mikoto* in der Wörterschrift durch *son* „der Geehrte“ ausgedrückt wurde).

オキセノミコトハニヽギノミコトノマタノミナナルベシ

Oki-se-no mikoto-wa ni-ni-gi-no mikoto-no mata-no mi-na-naru-besi.

Oki-se-no mikoto wird ein anderer Name *Ni-ni-gi-no mikoto's* sein.

アルフミニイハクカ
チハヤビノミコトノ
ミコアメノオホミミ
、ノミコト云々コハコ
トナルツタヘナリ
カクテハニヽギノ
ミコトハカチハヤ
ビノミコトノミスヱ
ナリタヾオシホミヽ
スナハチオシオホ
ミヽナレバヒトリノ
カミノミナノマギレ
テフタリノカミト
ツタハリタルニテモ
アルベシ

Aru-fumi-ni iwaku katsi faja-bi-no mikoto-no mi-ko ame-no owo-mimi-no mikoto sika-sika, ko-wa kotonaru tsutaje-nari, kaku-te-wa ni-ni-gi-no mikoto-wa katsi-faja-bi-no mikoto-no mi su-e-nari, tada osi-fo-mimi sunawatsi osi-owo-mimi-nare-ba fitori-no kami-no mi-na-no magi-rete futari-no kami-to tsutawari-taru-nite-mo aru-besi.

„In einer Urkunde heisst es: *Ame-no owo-mimi-no mikoto*, der Sohn *Katsi-faja-bi-no mikoto's*" u. s. f. Dies ist eine verschiedene Überlieferung, und auf diese Weise ist *Ni-ni-gi-no mikoto* der Enkel *Katsi-faja-bi-no mikoto's*. Da aber *Osi-fo-mimi* so viel als *Osi-owo-mimi* ist, so wird es der Fall sein, dass die Namen eines einzigen Gottes verdreht und für zwei Götter überliefert wurden.

カムミムスビ
ノミコト云々
コレモヒトツ
ノツタヘニヤサ
レドカムタカ
ミムスビノミ
コト、アルフミ
モアリモシソ
レタヾシクハカ
ムスサノヲノミ
コトノタグヒナ
ルベシ

Kamu-mi-musubi-no mikoto sika-sika, kore-mo fito-tsu-no tsutaje-ni-ja, sare-do kamu-taka-mi-musubi-no mikoto-to aru fumi-mo ari, mosi sore tadasi-ku-wa kamu-su-sa-no wo-no mikoto-no tagui naru-besi.

„*Kamu-mi-musubi-no mikoto*" u. s. f. Auch dies (was das dem Namen vorgesetzte *kamu* „Gott" betrifft) ist wohl eine einzelne Überlieferung. Indessen gibt es auch eine Urkunde, in welcher *Kamu-taka-mi-musubi-no mikoto* (für *Taka-mi-musubi-no mikoto*) vorkommt. Wenn dieses richtig ist, so wird es etwas Ähnliches wie *Kamu-su-sa-no wo-no mikoto* (für *Su-sa-no wo-no mikoto*) sein.

スベテコ
ノアルフ
ミノコト
ナルトキ
ドモミナ
ノカハレ
ルノミニ
テオホ
カタモト
ブミノオ
モムキニ
コトナル
コトナシ

Subete kono aru-fumi-no koto-naru toki-domo mi-na-no kawareru-nomi-nite owo-kata moto-bumi-no omomuki-ni koto-naru-koto-nasi.

Die in dieser Urkunde enthaltenen abweichenden Erklärungen bestehen blos in Veränderungen der Namen, und es ist in ihnen nichts, das von dem Inhalte des ursprünglichen Textes verschieden wäre.

コノアルフミアメテルクニテルアメニギシクニニギシナドタヽヘゴトノソハリタルノミニテコトナルコトナシ

Kono aru-fumi ame-teru-kuni-teru ame-nigisi-kuni-nigisi nado tataje-goto-no sowari-taru-nomi-nite koto-naru-koto-nasi.

In dieser Urkunde werden blos überschwängliche Wörter wie *ame-teru-kuni-teru* (in dem Namen *Ame-teru-kuni-teru-fiko-fo-akari-no mikoto*), *ame-nigisi-kuni-nigisi* (in dem Namen *Ame-nigisi-kuni-nigisi-ama-tsu fiko-fo-no ni-ni-gi-no mikoto*) hinzugefügt, und es ist sonst keine Verschiedenheit.

QUELLENMATERIAL

ZU

ALTDEUTSCHEN DICHTUNGEN.

VON

DR. FRANZ PFEIFFER

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE VOM 5. DECEMBER 1866.

I.

VORWORT.

Da nicht anzunehmen ist, dass die jetzt vorhandenen kritischen Ausgaben der Dichtungen aus der Blütezeit der altdeutschen Poesie, auch die besten darunter nicht, für alle Zeit die einzigen bleiben werden — denn das würde mit dem Aufhören der deutschen Studien gleichbedeutend sein —, so glaube ich nichts Überflüssiges zu thun, vielmehr den Dank aller Derjenigen mir zu erwerben, welche das von den Gründern unserer Wissenschaft begonnene Werk fortsetzen werden, wenn ich das nicht unansehnliche neue Quellenmaterial, das sich allmählich in meinen Händen angesammelt hat, durch den Druck der allgemeinen wissenschaftlichen Benützung zuführe.

Was ich zunächst hier bringe ist eine Reihe von Bruchstücken grössern und geringern Umfanges, die sich zumeist theils in Privatbesitz, theils in Familien- und Corporations-Bibliotheken befinden. Da dieselben dort schwer zugänglich, möglicherweise gar dem Verluste ausgesetzt sind, schien es mir auch aus diesem Grunde empfehlenswerth, sie gegen alle Eventualitäten durch ihre Veröffentlichung sicher zu stellen.

Die nachstehend mitgetheilten Bruchstücke liefern neues, für die Textkritik willkommenes Material zu folgenden Dichtungen:

I. Zur Eneide des Heinrich von Veldeken und zwar, ausser einem alten Blatte und der ersten genauern Beschreibung der noch unbenützten Eibacher Handschrift, mehrere Blätter eines schönen Codex aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts.

II. Zum Gregorius des Hartmann von Aue den Abdruck der früher nur unvollständig verglichenen Salzburger Bruchstücke und der erst vor einigen Jahren aufgetauchten, leider lückenhaften, aber wichtigen Erlauer Handschrift.

III. Zum Wigalois des Wirnt von Grävenberg neben einem in Norwegen gefundenen verstümmelten Doppelblatt vier schöne alte Blätter, welche die hiesige k. k. Hofbibliothek verwahrt.

IV. Zu Freidanks Bescheidenheit ein der ungarischen Akademie zu Pest gehöriges Blatt, das, obwohl für die Textkritik von minderem Belang, doch sprachliches Interesse gewährt.

V. Zu der Weltchronik des Rudolf von Ems sechs Blätter einer guten Handschrift, die ein künftiger Herausgeber des noch ungedruckten Gedichtes nicht ohne Vortheil gebrauchen wird.

VI. Zum Jüngern Titurel zwei Blätter einer trefflichen, die bekannten an Alter überragenden Handschrift aus der fürstlich Starhembergischen Bibliothek zu Riedegg, die jetzt in Efferding aufgestellt ist.

Jedem einzelnen Bruchstück ist eine kürzere oder längere Einleitung vorausgeschickt mit genauer Beschreibung der Blätter, ihres Formats und Alters, und gelegentlichen Bemerkungen und Fingerzeigen über Heimat, Mundart, zum Theil auch über deren Werth für die Kritik.

Eine zweite Abtheilung wird ausschliesslich dem Wolfram von Eschenbach gewidmet sein.

I.

ZUR ENEIDE HEINRICHS VON VELDEKEN.

1.

REGENSBURGER BRUCHSTÜCK.

Ein Pergament-Doppelblatt aus dem 12. Jahrhundert in Quart, die Seite zu 37 Zeilen die Verse unabgesetzt. Dasselbe diente einst einer Rechnung der St. Wolfgangs-Bruderschaft zu Regensburg als Umschlag und kam durch Herrn Stadtpfarrer von St. Emmeram, Joseph Hermann Wein, in den Besitz des dortigen Geschichtsforschers J. R. Schuegraf. In wessen Händen es sich jetzt befindet, weiss ich nicht. Mir liegt davon nur eine theilweise, facsimileartige, aber sehr übel gerathene Abschrift vor, die ich der Güte des Herrn Oberlieutenants C. W. Neumann in Regensburg verdanke. Sie ist ohne alles Verständnis und paläographische Kenntnis gemacht, gestattet aber dennoch, fast überall das Richtige zu erkennen. Ich gebe hier nur die, wie es scheint vollständig abgeschriebene, zweite Seite des ersten Blattes wieder, mit Auflösung der wenigen Abkürzungen (fast nur *v̄*, *vn̄* = *und*). So alt die Handschrift allem Anschein nach ist, so gewährt sie doch nur einen wenig zuverlässigen Text, der theilweise sogar an völliger Entstellung leidet.

(= Ettmüllers Ausgabe 166, 15—168, 31.)

166 ABer sprach do mere
eneas der herre
got gibit iu daz ir wal tut
wand' diu burch diu ist gut
die uns got (1ᵇ) hat hie beshert
20 si ist iemer erwert
vor sturm vnd vor mangen
ivch sol nith belangen
ich kume wider shiere
uber dri tage oder uber uiere
25 ....
ivver keiner sol uerzagen
sprach der helt wise.
ir habet gnuch spise.
vnd alles des iu durft is.
30 ir sult des sin uil guis.
daz ich shiere kume
widdere so daz iz iu gefrume.
35 vnd ich die burch erlose.
missetrost ist bose.
habet alle guten trost.
ir werdet alle wol erlost.
sholt sin gewald'n.
ir shult ivch gehalden
167 redelichen vnd mit mazen
ir shult ivch niet lazen
alze harte an daz gemach.
do eneas daz gesprach.
5 der mere helt lussam
urlv̂p er do nam.
als e'reth solde tun.
Aschanium sinen sun.
beualch er sinen mannen.
10 vnd hup sich do dannen.
mit micheler gewarhait.
von der burch er do rait.
zv̂ der tyuer an daz stat
in daz shif er do trat:
15 mit den sinen holden
di mit ime uaren solden.
20 Do uur der herre dannen
mit sinen lieben mannen.
die tiuer ze berge.
si uurten halsperge
25 vnde sper vnde bogen
ir segele heten si uf gezogen.
der vint gie in uaste na

ze der uert was in uil ga
si ruwiten vnde sturten
30 er manet di in uurten
daz sis weren ernesthaft.
also uuren sie die nath
vnd den anderen tach
daz man siu (?) wol sach
35 daz diu sunne ze sedele wolde gan
do chom der edele troyan
d's herren āchises barn
zu spalande geuarn
alda rome nu stet
die tyuere diu uur get
168 in der was er komen dare
do wart er der burch gewar.
Also d'r helt lussam.
zŏ der burch geuaren quam
5 der shifmude eneas
in d'n selben citen was.
der kunich uze der burch chome.
also ich iz reth han uernomen.
mit grozzer vvrŏwede vnd mit spile.
10 do gesahen si allenthalben uile
hutten vnd gezelten.
an den wisen vnd an den uelden
bi der tiuere an ainer siten.
da wa(s) mit hoziten.
15 der chunich euander
vnd manich man ander
uil ulizech waren si des.
iz was ain tach daz hercules
ein vreislich tier da irsluch
20 daz tet in leides genuch
der luth (?) iz hart uil erbaiz
also man noch wol weiz
iz was unreine.
in eineme holen steine.
25 was sin wonunge vnd sin hus.
daz tyer daz hiez eacus.
harte vvste er (?) daz lant
vnd also iz hercules beuant
der mere helt lussam.
30 uon sime lande er da quam.
er het manne.

2.

PFEIFFERS BRUCHSTÜCKE.

Sechs einzelne Blätter einer Pergament-Handschrift, klein Folio, in Spalten zu 35 Zeilen, ein Vermächtnis Grieshabers, für den ich sie im J. 1856, zusammen mit verschiedenen andern Bruchstücken mittelhochdeutscher Gedichte, vom Antiquar Fidelis Butsch in Augsburg gekauft habe. Sie dienten einer Reihe ascetischer Schriften kleinsten Formats (z. B. Aloe amarum sed salubris Socci. Tom. XVII. Drexelii Gozophylacium Christi u. s. w.) als Einband, und gehörten, wie ich im Jahre 1858 an Ort und Stelle herausgebracht, einst dem Kloster Admont in Steiermark, von welchem sie Butsch mit vielen andern alten, meist werthlosen Büchern käuflich erworben. Die Schrift ist sehr schön und sorgfältig und gehört jedesfalls noch in den Anfang des 13. Jahrhunderts. Die Initialen sind durchwegs roth. Die ersten grossgeschriebenen Buchstaben jedes Verses stehen zwischen senkrechten Linien und sind etwas hinausgerückt. Leider haben die Blätter durch barbarisches Verschneiden, durch häufigen Gebrauch, so wie durch Feuchtigkeit sehr gelitten, so dass Manches, auch nach Anwendung von Reagentien, theils gar nicht mehr, theils nur unsicher zu lesen ist. Das Unleserliche habe ich durch einfache, das Weggeschnittene durch eingeklammerte Punkte bezeichnet, und hier, bei den Lücken, wie auch sonst überall, die Lesarten der Eibacher Handschrift (worüber nachher das Nähere) unter dem Texte beigefügt. Da ich diese nicht leicht zugängliche Handschrift gerade in Händen hatte, schien es mir am passendsten, in dieser Weise einem künftigen neuen Herausgeber Einblick in den Werth derselben zu eröffnen. Grössern Vorschub aber werden ihm die Pergamentblätter gewähren.

1.

(= Ettmüller 176, 25 — 180, 2.)

25 A ne groze arbêit. 1[a]
D iche er dar vmbe rêit.
E r wart ein vnvro man.
D o er si schowen began.
B etrogen het in sin wan.
30 W an d' berch was so getan.
S o veste vñ so werhaft.
D es er hete gedaht.
D es chvnde niht geschehen.
D en berch hête wol besehen.
35 D' troyære Eneas.
D az er vil veste was.
D a er in het bevangen.
S tvrme vñ mangen.
D i vorhte er niht ein blat.
W an an dem halse an ein' stat.
177 A ls man mohte schowen.
D a hetens dvreh gehowen.
I n vil chvrcen ziten.
E inen graben witen.
5 S it daz siz begvnden.
W and siz wol chvnden.
I z meist'ete Eneas.
D' inn' grabe d' was.
H arte wît vñ tief.
10 E in wazzer da zetal lief.
D az von dem b'ch zetal vlôz
D az enwas bor groz.
. . . vloz vor d' bvrch her abe.
D a vor was ein . . . . grabe.
15 D' tief vñ groz was.
D en hete Eneas.
G emaistert da bevorn.
D az was Tvrno vil zorn.
D . . . sich d' wigant.
20 D a er da niene vant. 1[b]
D eheine vnveste stat.
D i schiltchnehte er do bat.
D az si zestvrme solden gan.
D az was doch angestlich getan.
25 T vrn⁹ tet vnrehte.
D az er di schiltchnehte.
Z e dem stv̂rme dar trêib.
D a ir vil tot belêib.
W an iz half niht ein bast.
30 D' grabe was so vast.
D och taten si daz er gebot.
D a von gelach ir vil tot.
A ne maze vñ ane zal.
D i da sprvngen zetal.
35 I n den. . . . .
D' qvam lvtzel wid'e.
S i wrden almeiste erslagen.
S old' man schiltchnehte chlagen.
S o mohte da michel iam' sin.
W an si mohten niht genesen.
178 M it dehêinem dinge.
D' grabe was tief vñ enge.
D a si zv̊ drvngen.
D i dar in sprvngen.
5 D i wrden des libes ane.
W an di Troyane
D i an den zinnen waren.
V ñ an den archkaren.
D i sparten ir deheinen.
10 . . . . stêinen.
V rei. . . . . . si schvzzen.
V il vbel ez die genvzzen.
D i. . . . stvrme giengen.
W an si den tot enphiengen.
15 D o ir so vil da tot gelach. 1[c]
V ñ iz tvrn⁹ gesach.
D az ir lvtzel genas.
V ñ der schade grôz was.

---

25 = *E. Bl.* 29[b]. 27 was. 28 si *fehlt.* 29 hetten s. 30 wand' der. 31 vast — wereh. 33 des enmochte niet geschen. 34 hetter. 37 e dan ern hette. 39 die envorter niet. 40 = *Berl.* Ein wenic a. d. h.

177, 1 Also. 2 hetten sie dûrchhouen. 3. 4 *umgestellt.* 4 tiefe gr. vñ witen. 5 sint d. sie iz begonden. 6 wande — conden. 8 inner = *HG.* innere gr. w. *E.* 10 ze tal = *HG.*, ze tale *E.* 11 den brunnen der nider f. 12 entbor gr. 13 Er floz von. 14 Der vffe was ein ander gr. 15 Der so groz niet enwas. 16 der herre e. 17 gemeisteret. 18 Dez hette tv̂rnus grozzen z. 19 Dez irbalg sih. 20. D. er nûwet envant.

21 Ein unv. 22 er bat. 23 sie da zest. wolden. 24 angistliche. 25 *Absatz.* 27 zo deme st. tr. 28 toit. 29. 30 *umgestellt.* 29 Dar umme enhalf iz niet. 30 vil vast. 31 doch = *HGE.* als er *E.* 31. 32 *Stellung* = *HGE.* Von dû lag er vele tot *E.* 33 an achte — zale. 34 zo berge vñ ze tale. 35 = *BHM*, vñ in den graben nider. 36 er q. l. lebende widder. 37 = *HG. E. Bl.* 29[c] worden almeistig irsl. 38 solte man umme s. 39 wesen. 40. Wand' sie enm. niet.

178, 1 m. niekeinen dingen. 2 Die grabe. 3 Da sie zû·drungen. 4 da in. 5 Sie w. 6 wande. 7 vf den z. 8 Vffe d. erkeren. 9 Sie enspareten ir niecheinen. 10 Sie queleten sie mit st. 11 Freisliche sie scûzzen. 12 vbele iz. 13 Die da ze st. gingen. 14 Wande sie d. doit imph. 15 *Absatz.* Do ir da vil t. lag. 16 Vndiz. 18 sin quale.

M it vil ehlêinen eren.
20 H iez er si dannen cheren.
D es wart er do zerate.
I z was idoch ze spate.
D az er sin ê niht was bedaht.
W an si waren vnzalhaft.
25 D i da waren erslagen.
S ie mohte niman dan getragen.
S î beliben alle vmbegraben.
S iv azen chran vn̄ di raben.
W îwen vn̄ gyre.
V n̄ vil ander tyre.
S iv ŏch ezzen wolden.
30 S i heten sere v'golden.
D en aller ersten stv̂rm.
S i masten manigen vv̂rm.
M it vleische vn̄ mit blv̂te.
D o wart im des zemv̂te.
35 T vrno daz er dannen rêit.
E r hete michel arbêit.
V n̄ liv̂te vil v'lôrn.
D az was im lêit vn̄ zôrn.
D o Tvrn⁹ wolde dannen
V aren mit sinen mannen.
179 H in zeherb'gen.
V n̄ si di halspgen.
S vmeliche heten .....
D o gesach er schef stan.
5 I n d' tiver da nid'c.
V il harte man da wid'e.
M it zornlichen dingen.
D az fiwer hiez er bringen. 1ᵈ
D az stad was da niht hoch.
10 E r schvf daz man div scheff zoch.
V z dem wazz' zv̊ dem lande.
D az man sie elliv brande.
D o sprach d' herre Tvrnvs.
H eten si dorf vn̄ hv̂s.
15 I nd' in disem riche.
D iv wolde ich wærliche.
V erẘsten mit fiwre.
I n wirt vil tivre.
D en schalchen des si hant gedaht.
20 D az si mit scheffen bi d' naht.
H innen entrinnen wolden.
E neę holden.
A ls ir herre gat *(so)* getan.
D' vngetriwe Troyan.
25 D iv vart ist in vnd'nomen.
S i mvgen hinnen niht chomen.
L ebendich vn̄ vngevangen.
S i werdent alle erhangen.
O d' gemartert sol ich leben.
30 I ch wil in den lon geben.
D en si habent hivte.
V erdinet vmb vns' livte.
D o Tvrn⁹ d' wigant.
D iv scheff hete v'brant.
35 D' helt chvne vn̄ gemeit.
V n̄ er hin wid'........
Z c.................
D o gesach er ....
M anich gecelt.........
V n̄ manige ....
180 A llent ....
M a.................

2.

(= Ettmüller 190, 21—194, 9.)

190 A ls gvte chnehte. 2ᵃ
D o gvlden si in rehte.
D es si in schvldich waren.
M it blicholben mæren.
25 S i sparten ir deheinen.
M it grozen laz steinen.
Q veltens ane zal.
D i den graben hin zetal.
T ot vielen da nid'e.

---

19 Zo vil maniger e. 20 er hiez. 22 = *E.* 23 D. erz .e. niet. 24 Wande. 25 da lagin irsl. 26 dannen tr. 27 bliuen unbegr. 28 An dem berge vn̄ in dē graben. *Die beiden folgenden Verse fehlen bei Ettmüller.* Sie azen rabene vn̄ gyre. vil *fehlt.* ungetyre. 29 Die sie e. w. 32 vil m. 33 blûde. 34 eme des zo mûde. 36 vil groz a. 37 l. da vil v. 38 w. deme herren z. 39 *Absatz.* solde. 40 varen.

179, 1 H. zo herbûrge. 2 halsberge. 3 S. hatten v̊z getan. 4 scif. 5 tybre dernider. 6 reit m. dar wider. 8 fûr h. er brengen. 9 Der stad enwas da nieht h. 10 scûf — die scif. 11 Vzen wazzere ze land'. 12 Vn̄ daz m. sie verbrand'. 13 = *E. Bl.* 29ᵈ. 14 odir h. 15 Irgen in deseme.

17 virbrinnen. 18 wirdit. 19 schelken — hetten g. 21 varen w. 22 eneasis h. 23 Alz er h. hat g. 25 en vndrin. 26 sie enmogent h. nûwet. 27 lebende noch u. 28 werdint a. irh. 29 Adir gemarterit sol i. lebîn. 30 w. en. 32 verdien une vnse lûte. 33 *Absatz.* 34 scif. 36 er in hin wider reit. 37 Zo sineme gezelde. 38 Do sach er an dem velde. 39 M. groz gezelt stan. 40 V. m. hûtten wol getan.

180, 1 Allenthalben in deme lande. 2 Manig fûr da brande.

21 = *E. Bl.* 31ᵈ. Alse. 22 en r. 23 Daz sie vnsch. w. 24 blīecolben swaren. 25 Sie ensp. er niek. 26 Sie queliten sie mit steinen. 27 Der waz vil vn̄ ane zale. 28 gr. alzetale. 29 Waltzerten tot hin nider.

30 D' qvam dechêin' wid'e.
D' schal was vil grôz.
B eidenthalben man schôz.
B eide v͛f vn̄ nid'e.
D a vlvgen vort vn̄ wid'e.
35 D i phile dicher dan d' regen.
A schani9 d' ivnge degen.
G etroste sines vat' man.
G roz arbeit er gewan.
E r schvf daz si sich werten.
V n̄ den lip ernerten.
191 V or in vianden.
S i dahten wol zenhanden.
M it speren si stachen.
D i hælse si in ab brachen.
5 D i arme vn̄ di rvkke.
D o was ob d' brvkke.
E in berfride hô gespannen.
D az was zwelf mannen.
B estatet vn̄ bevolen.
10 D i mvͦsen angest da dolen.
D o man stvrmen began.
D a vf waren zwene man.
Z wene ritt' gvͦte.
D en da div hvͦte.
15 A ller meiste bevolhen was.
D en getrvͦte Eneas. 2[b]
W ol. do er si da liez.
L ycvs d' eine hiez.
V n̄ d' and' Elenor.
20 D em het d' herre hector.
W appen vn̄ swert geben.
S i waren beide geneben.
25 **D** i lieben hvͦsgenôze.
H eten sorge grôze.
H elenor vn̄ Lycvs.
D i waren vf dem wichv͛s.
V n̄ and' manich man.
30 D o man sie svchen began.

D o ir Tvrn9 wart gewar.
D es heres lêit er vil dar.
B i d' brvkke an eine stat.
E r gebot vn̄ bat.
35 V remden vn̄ holden.
O b si im helfen wolden.
D az er den Tvrn v'brande.
ê daz er dannen wande.
W old er in han gewnnen.
D o wart da begvnnen.
192 E in stv͛rm vil vreissam.
D' ze grozen schaden qvam.
D en vremden troyæren.
D i vf dem tvrne wâren.
5 S i liten michel not.
V n̄ beliben doch zeivngest tot.
S iv svhte manich helt balt.
D az berfrid gewan man mit gewalt.
D az was niht wnd'.
10 S i machten fiwer dar vnd'.
M ichel vn̄ vil groz.
D az ole man da in goz.
D az vil sere brande. 2[c]
20 D î zwelf wigande.
W ichen kein dem winde.
O ben an einen ende.
S ine mohten niht dar ab kom̄.
W an div leit' was in benom̄.
25 D a si mit nid' solden gan.
D' tvrn moht niht gestan.
D i svͦle waren v'brant.
D o viel er nid' sacehant.
M ichel iamer da was.
30 W an ir neheiner genas.
S i liten groze qvâle.
. . . .
. . . .
D i ich genennen wol chan.

---

30 Die enquamen nimer mer dar widder. 31 *Absatz.* Der stûrm. 32 Beidentalben m. do scoz. 33 nidir. 34 wider. 35 ein regen. 36 Ascanius. 37 Troste. 39 gescûf. 40 generten.

191, 1. V. ern v. 2 ze den h. 3 sie sich st. 4 halse sie en zebr. 5 Vn̄ a. vn̄ rûcken. 6 vber der brûcken. 7 bergfrit ho g. 8 Der w. zwelif. 9 = *E.* 10 mosten angist. 11 m. sie st. 12 vffe. 15 aller mest bevolen. 16 getrûwete. 17 Harte w. 19 elinor. 20 deme hette. 21 Waffen — geg. 22 = *E.* geneben, *darauf* = *Ettm.* 23. 24. Elenor vn̄ lyche zewene ritter herliche. 25 *Absatz.* 26 Sie hetten. 27 Elenor. 28 deme wighus. 29 andere des herren eneases m

31 Do er t. 32. heris leit vele d. 33 = *E. Bl.* 30[a]. bûrg. 35 Frunt. 36 daz sie eme l. 38 .e. dan er wider w. 39 en.

192, 2 ze groszeme scaden. 3 frummen. 4 dē tûrnē. 5 leden michele. 6 bl. zo iungist t. 7 sûcht oûch m. 8 Man gewan den bergfride m. g. 9 Dez enwas niekein w. 10 fûr. 11 — 12 *fehlen; dann* (= *Ettmüller* 14 — 19): Hin uf man sante. Heize flamme vn̄ roûch. Daz fûr an die were floûch. Sie enmochten ez niet leschen. Die balken waren eschen. Daz fûr vil liechte brante. 21 gegen deme. 23 niet abe comen. 24 Wand' d. leitere w. en b. 25 mite. 26 enmochte niet best. 27 Do die sûle. 28 alzeh. 29 *Absatz.* 30 Wand' niekein da engenas. 31 leden. 32 Vn̄ stûrben alzemale. 33 Biz an die zwene man. 34 wole can.

35 E lenor vñ Lycvs.
D az sach dˢ herre Tvrn⁹.
H arte vrolichen an.
L ycus cherte hin dan.
G ein dˢ borte er vloch.
E lenor daz swert zoch.

193 D az was scharph vñ lanch.
. . . .
S o iz . . . .
Z ehen er den lip nam.
5 T vrnvs holden.
D i in slahen wolden.
C hnehtlichen er sich werte.
M it einem scharphen swerte.
S lůch er vaste vñ stach.
10 V nz er da nidˢe lach.
Z eivngest slůch in Tvrn⁹.
D o was dˢ helt Lycvs.
A n den graben hin vf chomen.
D a wart ŏch im sin lip benomen. 2ᵈ
15 D az was ein iamer vil groz.
E in rittˢ in erschoz.
M it einem scharphem gêre.
S in vrivnt rach er sêre.
D o het dˢ herre Tvrn⁹.
20 E inen swager dˢ hiez Romvlvs.
Dˢ was ein helt vˢmezzen.
V ñ was gesezzen
V f ein ros daz harte lief.
D i troyære er vil an rief.
25 H arte drŏt vñ schalt.
A schani⁹ dˢ helt palt.
W as vf dˢ bvrch obene.
D az was . . . . lobene.
E r stůnt bi sinen mannen.
30 D en bogen het er gespannen.
D o iener solde cheren dan.
E ine strale satzt er an.
S in zorn was groz.
I n den lip er in schoz.
35 D az hertze er im dvrch brach.
D az er nimmˢ me wort gesprach.
Gůt noch vbel dewedˢ.
V on dem rosse viel er tot nidˢ.
A lso was im vˢgolden.
D az er sie het bescholden.

194 **D** o was Tvrno vil zorn.
D az er het vˢlorn.
S iner swester man.
E ines starchen stvrmes her began.
5 Z e dˢ bvrch . . . vnminnen.
I n dˢ selben . . . . .
D o stvrmde auentius.
M esap⁹ vñ macentius.

3.

(= Ettmüller 201, 10—204, 29).

10 (. . . . .) vˢmiste. 3ᵃ
(. . . . . . .) wol stachen.
(. . . . . . .) schefte zebrachen.
(. . . . . . .) schiver hohe vlůgen.
(. . . . .) div swert zůgen.
15 (. . . . .)t vˢgazen.
(. . . . . .)dˢ ross gesazen.
(. . . . .)hsen nidˢe.
(. . . . .) . . . .
(. . . . .) ten gevaren.
20 (. . . . . . .)chten sich di scharen.
(. . . . . . .)n beiden siten.
(. . . . . . .)nch iz an ein striten.
(. . . . . . .)r qvā beidenthalben zů.
(. . . . . . .)s dannoch vrů.
25 (. . . . .) wrde mittˢ tach.
(. . . . . . .)t da vil manich slach.
(. . . . .) gegeben.
(. . . . .) daz leben.
(. . . . .) widˢ . . . . . .

---

35 Helenor. 36 gesach. 37 ane. 38 korthe h. dane. 39 Gegen d. porten er flo. 40 zo.

193, 1 scarf. 2 Da mite det er manigen swang. 3 S. iz eime helede wol gezam. 4 Zweien. 5 Tûrnûses. 6 Die en sl. 7 knechtliche. 8. = *E. Bl.* 32ᵇ. M. deme gûden. 10 Biz. 11 Zo iungist slûg en. 14 ime ouch. 15 Daz iamer waz v. gr. 16 r. en dûrchscoz. 17 eime scarphī. 18 Sine 19 *Absatz.* hette. 20 ein swagir hiez. 24 er ane r. 25 spot er vñ s. 26 balt. 27 vffe. 28 w. eme wol ze lobene. 31 Die iene solden k. dane. 32 E. scarfe stralen santter ane. 33 vil gr. 34 en scoz.

35 eme. 36 nimer mer w. ensp. 37 — 40 *fehlen.*

194, 1. *Absatz.* 2. hette virl. 4 Eines sterken stûrmes er began. 5 Zer bûrg in drin enden. 6 Er wande sie gewinnen. Zo den selben ziten *(so).* 7 Do stûrmete an einer siten. 8 Mezencius.

201, 10 *E. Bl.* 33ᶜ di enweder en miste. 11 Beide sie so st. 12 Daz sie die sch. br. 13 Vñ die schiueren hohe vlagen. 14 Beide sie die sw. zagen. 15 Dez sie niet enverg. 16 so beider ros g. 17 vffer hasnen nider. 18 Doch enviel ir enweder. 19 *Absatz.* Do sie also hetten. 20 Do gemischten s. die scare. 21 von den. 22 Do ging iz an das str. 23 Daz here g. beidentalben zo. 24 Yedoch waz iz d. fro. 25 Edan iz worde mite tag. 26 So wart do m. sl. 27 Intphangen vñ gegeben. 28 Vñ vir lazen manigl. *E. Bl.* 33ᵇ. 29 Zo bosen wider gelde.

30 (.......) brêitem velde.
(.......) michel gedranch.
(.......) wære zesagen alcelanch.
(.......) viel vn̄ wer gesaz.
(.......) sin sper zebrach.
35 (.........) arp vn̄ da slv̊ch.
(..........)ten si genv̊ch.
(..............) zalhaft
(...............) manchraft.
(......................
....
202 ....
....
....
.........................)
5 **D** o cherte Eneas. 3b
D a iz aller dichiste was.
D i vînde brach er dvrch.
D a wart blv̊tich manich fvrch.
V il manigen er gevalde.
10 D en da niman zalde.
V il er ir da nid' stach.
V nz im sin sper zebrach.
D o zohe d' chvne man.
D az swert daz im Vvlkan.
15 D vrch minne het gesant
D az trv̊ch er bar an sin' hant.
I z was lobelich genv̊ch.
S wen er da mit slv̊ch.
D' im zerehtem slage qvam.
20 S chîr er im den lip nam.
D' helm was nie so gv̊t.
N och d' isenine hv̊t.
N och d' halspge vast.
D' half in niht vmb ein bast.
25 W an er hete groze chraft.
S i waren vnzalhaft.

30 Da wart an dem velde. 31 Vil m. g. 32 Iz were zo sagene zo lang. 33 Wer da v. vn̄ wer da stach. 34 Vn̄ wer da s. sp. brach. 35 Vn̄ wer da starp vn̄ wer da. 36 Wande dez waz da g. 37 Vndis was vnzalhaft. 38 Wan da waz groz manscraft. 39 An deme breiten gevilde. 40 Da worden die schilde.

202, 1 Vn̄ die helme virscroten. 2 Tûrnus liez da toten. 3 Zwenzig stunt mere. 4 Dan eneas der here. 5 *Absatz.* kerde. 6 allir dickes. 7 viande. 9 Vil *fehlt.* 10 D. niemen enzalte. 11 Viele — dar n. 12 Biz eme s. scaft zobr. 13 kûne troian. 14 eme volcan. 15 hette. 16 fûrt an 18 Manigen — mite erslûg. 19 eme zo rechtime. 20 Vil schire er eme. 21 enwas. 22 yseren. 23 halsberg nie so v. 24 Daz er en mochte gehelfen ein b. 25 Wander h. vil gr. 26 Vn̄ sie.

D i vor im tot lagen.
A lle di daz gesahen
D az er solhe wnd' worhte.
30 S i vlvhen in dvrch vorhte.
D î d' bvrch phlagen.
D o si daz gesahen.
D az d' herre Eneas.
M it angisten da was.
35 V nd' sinen vianden.
A schani9 im sande.
....
....
....
D î lêite ein chvne helt dar. 3c
203 D' vrvmige Lyconite.
S i chomen ze dem strite.
E neas vaht wol zestaten.
V n̄ den vianden zeschaden.
5 D az bescheinde si genvgen.
D es heres si vil erslvgen.
D a vaht d' h're Eneas.
V n̄ d' ivnge Pallas.
A lsam helde gv̊te.
10 D o wart von dem blv̊te.
D az gras alsamt rot.
D a beleip manich helt tot.
D' rosse da vil tot lach.
D' stvrm werte allen den tach.
15 D az er nie ende genam.
. . mitt' tach fvr qvam.
D o gewan Tvrn9 daz heil.
D az er d' troyære ein teil.
C herte zeflvhten.
20 D i getroste mit zvhten.
D' ivnge chvnich Pallas.
D em ez harte leit was.
D er helt Pallas gesach.
E in vil leiden tach.
25 D o er daz troyantsche her.
G esach vliehen an daz mer.

27 eme. 28 Die anderen d. d. 29 sûlich w^o^ndir. 30 Die ru^e^meten ime. 31 *Absatz.* plagen. 32 gesagen. 33 Daz er h. 36 eme. 37 Fûnfhundirt snellir helide. 38 mit helm̄ vzer welite. 39 eine wol gewefente schare. 40 der kûne — dare.

203, 1 = *E. Bl.* 34a. lycomite. 2 quamen zo deme. 3 Enease wol ze staden. 4 Vn̄ waren tûrno zesch. 5 bescheineten sie gn. 6 heris — irsl. 9 Alse helide. 10 Da. 11 Daz mere da in gegen rot. 13 vile. 15 e. engenam. 16 Do iz after mittentage q. 19 Karte. 20 troste. 21 koning. 22 iz vil l. 23 *Absatz.* herre p. 24 einen. 25 troische here. 26 flihen in d. mere.

A ls er des wart gewar.
D o cherte er snellichen dar.
D o si vlvhen mit dem van.
30 P allas rief si vaste an.
D' vrvmige vn̄ d' riche.
. . . .
. . . .
. . . .
35 D az ist ein michel tvmpheit. 3[d]
W an daz mer ist vil breit.
I r mvgt (ivch) lihte ertrenchen.
I r svlt iv(ch) baz bedenchen.
G v̊ter hande livte.
I ch neweiz waz iz bedivte.
204 D az ir erhaften tot vliehet.
V n̄ ivch zebosen dingen ziehet.
D vrch welhe . . . .
G vnnet ir den vischen baz
5 D az si iwer vleisch ezzen
H elde v'mezzen
D an den vogelen wilden
H ie v̂z an dem gevilde
W ar zv̊ ist iv daz gv̊t
10 I ch . . . . iv wie ir baz tv̂t.
I r svlt noch mit eren.
Z e iwerm h'ren cheren.
E dile wigande.
D' ivch vz iwerm lande.
15 Z e ellende brahte.
S o tv̂t ir erhafte.
I r nesvlt niht vliehen.
I r svlt drovnlichen ziehen.
D iv wol snidende swert.
20 O b et ir des libes gert.
V n̄ slahet die ivch wellent sl(. .)
D az . . . ivch michel . . . g(. . . .)
. . . .
V n̄ mit eren genes(. .)
25 V n̄ grozen (. . . . .)

D an ir mit (. . . . .
. . . .
. . . .
. . . .)

4.

(= Ettmüller 204, 30—208, 13.)

30 D' ivch da h' hat v'iaget. 4[a]
D es han ich gedingen.
I ch wil in da zv̊ bringen.
D az er sin niht mêr tv̊.
I ch bringe iz noch hivte da zv̊.
35 D az vnser eintwed'e.
D en and'en slahe nid'e.
V on dem rosse an den sant.
D o gehorte iz d' wigant.
T vrn⁹ daz er iz gesprach.
D az was im vngemach.
205 V n̄ harte vnmære.
E r vraget in wer er wære.
T vrn⁹ d' fvrste.
V n̄ wî er sich getvrste.
5 Z v̊ im geebenmazen.
E r moht ez wol v'lazen.
D o sagt im Pallas.
V il rehte wer er was.
D az er im wære gram.
10 V n̄ er dvrch daz dar qvam.
D az er im schaden wolde.
A ls vint sinē vinde solde.
D az was Tvrno vil zorn.
D az ros nam er mit den sporn.
15 S am tet ŏch Pallas.
D az sine harte gv̊t was.
E r wolde im niht entwichen.
S i liezen dar strichen.
D i zwêne degne riche.

---

27 Do erz erst w. geware. 28 snelliche dare. 29 Da — vane. 30 *fehlt.* 32 Er sprach geweldecliche. 33 Mit einir hohir stimme. 34 Wolder zo troie swimme. 35 ist michil. 36 Wande d. mere. 37 irdr. 38 solt — vordenken. 40 enw· w. daz.

204, 1 eraften fl'et. 2 vn̄ vch zo eime sebentlichen ziet. 3 D waz tuot ir daz. 10 Ich wise vch wi ir bas tût. 11 Ir mogit wol mit eren. 13 Edilen. 15 elende. 16 So tût ir hafte. 17 Er in solt (34[b]) niet fliehen. 18 Ir solt gnendecliche zichen. 20 Ob ir des liebis ûwet engert. 21 Slat die vch wolden slan. 22 Daz ist vch michel bas getan. 23 Daz er gûte knechte wesent. 24 genesent. 25 Vn̄ rûm irwervet.

26 Dan ir mit schanden irsterbit. 27 *Absatz.* Do sprach aber Pallas. 28 Wander ein gût helt waz. 29 Ich enwil nit daz ir n[it] virzagt.

30 = *E. Bl.* 34[b]. dahere h. geiaget. 31 Ich wil daz g. 32 vn̄ wil en dar zo br. 33 erz nimer mer getû. 34 e. dan iz come morgin frû. 35 So daz vnser antweder. 36 andren gelegit dar nider. 37 an daz lant. 39 erz. 40 Die redde w. eme.

205, 2 fragite wer. 4 torste. 5 Ime so ebenmazen. 6 mochtiz gerne lazen. 7 *Absatz.* sagitime. 9 Vn̄ d. er eme w. 10 er *fehlt.* dare. 11 eme. 12 dûrch anders niekeine scholde. 14 rûrter m. deme. 15 Alsc. 16 Sin daz *(so)* vil snel w. 17 enwolde eme niet w. 18 leizen dare. 19 degene.

20 S i dahten sich rett'liche.
M it den schilden dî si fvrten.
D o si mit den spôrn rvrten.
D o stach ir itwed'.
D en and'en ritt'lichen nid'.
25 V on dem rosse vf di erden. 4^{b}
D o griffen si zeden swerden.
D i zwene helde milde.
30 Z erhivven die schilde.
Z e spænen vil chleîne.
S i zwene waren eîne.
D az niman da bi in was.
D o slvch d' helt Pallas.
35 T vrno einen solhen slach.
D az er da nid' gelach.
E r braht in des inne.
D az er siner minne.
B italle nine gerte.
M it einē scharphem swerte.
206 D az er an d' hant trv̊ch.
D en helm er im dvrch slv̊ch.
V n̄ d' hv̊ben ringe.
D em edilem ivngelinge.
5 T vrno bedvhte.
D az Pallas wol mohte.
S in ein vil gv̊t degen.
W aner was nach tot gelegen.
D' mære helt lvssam.
10 V f div chnie er nid' qvam.
F v̇r Pallas an den sant.
D az swert behielt er and' hant.
D az kvnd' er niht erciehen.
D o er stv̊nt vf den chnien.
15 E r het sich gerne erwert.
E r stach Pallas daz swert.
V nd' den halspch in den lip.
S o daz er im lant vn̄ wip.
I mmer mere v'liez.
20 Z e tode er in erstiez.
D o lach d' h're erslagen.

---

20 ritterl. 21 vorten. 22 rûrten. 23 Dů st. er iegwedir. 24 andren r. der nider. 25 den rozen zo der e. 26 zo den swerden. 29 helide. 30 zehiewen. 31 zo spenen. 32 w. da eine. 33 en. 35 = *E. Bl.* 34^{c} solichen. 36 dar n. 37 brachten dez in innen. 38 minnen. 39 Bet. niet eng. 40 deme scarfen.

206, 2 eme. 3 Vn̄ dûrchhiv ime die r. 4 edilen. 6 wolc. 8 Wander w. na t. gelegin. 10 vffe — er n. q. 11 Vor Pallase. 12 behilt. 13 Er en mochte nie keinen slag irzcehen. 19 Alda er st. vffe. 15 hette — irw. 16 Pallase. 18 eme. 19 mit fride lies. 20 Do er in dar nider st. 21 *Absatz.* do irsl.

D en sine vrivnt mvsen chlagen. 4^{c}
D az er also veîge was.
D' ivnge chvnich Pallas.
25 D a was d' iam' vil groz.
D az er des so vbel genoz.
D az er dvrch ere dar qvam.
D' mære helt lvssam.
E z was ein vbel zit.
30 E r was in stvrm noch in strit.
N ie da bevor chomen ê.
V n̄ getet o̊ch nimm' mê.
D annoch was iz im zevrv̊.
E r greif vil manlichen zv̊.
35 D er helt vmbescholten.
E r het sich v'golten.
D a vor allen den tach.
D az er mit eren tot lach.
W an er het erslagen ê.
H vnd't man od' mê.
207 D az half in lvtzel idoch.
W an daz man in lobt noch.
V n̄ tv̊gnt von im sint geschriben.
W ere er mit schanden tot beliben.
5 D az al v'swiget (*so*) wære.
N v nam d' helt mære.
V il erhaft da sin ende.
A n alle missewende.
D o Tvrn^{9} gesach.
10 D az Pallas d' helt lach.
V or im an dem sande.
E in ving'lin het er and' hant.
D' ivnchherre Pallas.
D az im gab Eneas.
15 D vrch liebe in vrivntschaft.
D vrch minne vn̄ gesellesschaft.
D az was rot gvldin. 4^{d}
D az iz niht bezzer mohte sin.
V n̄ was niht chleine.
20 M it einem gv̊tem steine.
D az was ein Smaradge grvne.

---

22 frvnt mosten wole cl. 23 veige. 24 koning. 25 Daz w. iamer. 26 ubile gnoz. 27 d. heren eneasen. 29 w. eme e. vbele. 30 erwaz in strûm. 31 bevore. 32 noch entete nimer. 33 eme. 34 -liche dar zo. 35 vmbescolden. 36 hette s. virg. 37 Da bevorn. 39 Wander hette irsl. 40 Hûndirt rittere odir.

207, 1 en. 2 en. 3 Von dû ist von eme gescriben. 4 scanden t. blebin. 5 virswigen (*n auf Rasur).* 7 erhafte sin e. 9 *Absatz.* 11 im tot an dē sant. 12 = *E. Bl.* 34^{d}. 14 eme. 15 trûwe vn̄ dûrch fruntscaft. 16 vn̄ dûrch geselsc. 17 gûlden. 18 endorfte. 19 niet ze cl. 20 eime. 21 smaragdas.

ê er dannen fvre.
25 A b dem ving' erz im nam.
D az im sit zeschaden qvam.
E r tet ŏch bosliche.
T vrnꝰ d' riche.
V n̄ harte sinen gewalt.
30 D es er sere sit enkalt.
D o d' herre Eneas.
S in so gewaltich was.
D az er wol mo̊ht genesen sin.
W an dvrch daz ving'lin.
35 D ar vmb er in zetode slv̊ch.
D a mit enkalt ŏch ers genv̊ch.
D o Tvrnꝰ da mit vmbe giench.
V n̄ sin dinch also an viench.
A ls im selbem geviel.
D o stv̊nt vf einem chiel.
208 E in schvtze mit einē bogen.
E r schoz Tvrnū den h'zogen.
D vrch den halspch in die siten.
I m selbem zevbeln ziten.
5 W an er iz mit dem libe galt.
T vrnꝰ d' helt palt.
V il schire er hin vmbe sach.
W an in d' zorn sere wach.
D o gesach d' helt snel.
10 O b im vf dem kastel.
D en schvtzen mit dem bogen stan.
D' im iz hete getan.
D one lie er niht lanch.

5. 6.

(= Ettmüller 222, 8—229, 5.)

222 S i waren ertŏbet od' blint. 5ᵃ
D az si din niht enphlagen.
10 N och niht besahen.
N och min gebet niht enhorten.
M it werchen vn̄ mit worten.
D iente ich in naht vn̄ tach.
( ) z ich nv wol sagen mach.
15 S i gewinnent ŏch nimmer mere.
D inest noch ere.
V on mir armen wibe.
Z e allem minem libe.
D az wil ich imm' sprechen.
20 E z ensi daz si mich rechen.
A n Enea dem Troyan.
D' dich zetode liez erslan.
D az er dir ze helfe niene qvam.
D a man dir daz leben nam.
25 W as er do entslafen.
W a zv̊ schvlen disiv wafen.
D ise ros vn̄ daz gewant.
D az er vns her hat gesant.
D az ᵈᵛ gewnne svn min.
30 D es mv̊z ich imm' leidich sin.
D in' schonen ivgende.
S o ich diner tvgende.
V n̄ din' vrvmcheîte.
M it d' warheîte.
35 J e mere hore cellen.
D az in got mvze vellen.
D' dich svn zetode slv̊ch.
O we daz ich dich ie getrv̊ch.
D o si gechlagten genv̊ch.
E in gærwe man dar in trv̊ch.
223 R iche vn̄ schone.
E in sceptrvm vn̄ ein chrone.
V n̄ ein gvldin ving'lin. 5ᵇ
D' chvnich hiez den svn sin.
5 H even von d' baren.
D î livte dî da waren.
S chire si in enbvnden.
D o hiez er im di wnden.
M it wine vn̄ mit pigm̄te twan.
10 D az was schire getan.
A n in streich man dar na.
B alsamvm vn̄ aromata.

22—25 = *Ettmüller:* Tůrnus der helt kone. Virgaz sich sere dar ane. E dan er kerte dane. Vzze deme vingere er iz eme n. 26 eme zůnstaten sin q. 29 Vn̄ sin groze gew. 30 sint sere entg. 32 geweldig. 33 wole gen. mochte. 34 daz selbe v. 35 Daz er en darumme tot sl. 36 mite entg. erz g. 37 *Absatz.* vmme ging. 38 Vn̄ s. d. damite ane ving. 39 eme selben. 40 st. da bi vf eim.

208, 1. scůzze m. einen. 2 schůz. 4 ime selben zůnczіten. 5 Wanders. 7 er vmme ˢⁱᶜʰ s. 8 Wanden der. 10 Oben vf eim. 11 scůzzen. 12 eme da h. 13 Sint enwas die stunde nit.

8. *E. Bl.* 37ᵇ. toup. 9 niet enplagen. 10 niet wol besagen. 11 niet. 12 = *E. Bl.* 37ᶜ. joch m. w.

13 Ich dinete en. 14 Daz ich clagen. 15 Sie ing. nimer m. 16 Dienest. 18 In allen mineme. 19 *fehlt.* 20 Iz — rechen dan. 21 enease. 22 tote l. slan. 23 mit enquam. *Darauf:* Vn̄ sine kůne man. 24 Do — den lip. 26 Waz helfent die w. 27 diz g. 28 here. 29 D. do gewᵒnne son m. 30 Deste vnfrower moste ich s. 31 D. iungen tůg. 32 iůg. 33 frůmicheite. 35 Jemer. 36 en. 37 Den selben man der dich sl. 39 *Absatz.* clagiten. 40 ein gegerewe m. dar. vore.

233, 1. Ritterlich. 2 eine cr. 3 gůlden vingerin. 4 koning — son. 5 Heben. 7 scire sie en intb. 8 eme. 9 pigmento dwan. 10 wart scire. 11 en.

M an salbet in mit in beiden.
D ar na hiez man in chleiden.
15 N ach chvnichlichem site.
D az gærwc man im an tete.
R ichlichen vñ schone.
E in gvldine chrone.
S atzte man im vf daz hŏbet.
20 F vr war daz gelŏbet.
V ñ ein sceptrvm in di hant.
D o heten si den wigant
I n ir tempel getragen.
D a was weinen vñ chlagen.
25 V mb den helt werde.
D o bevalch man in d' erde.
H arte herliche.
D o hete d' chvnich riche.
E in grap heizen machen.
30 M it zierlichen sachen.
I n einem gewelbe.
D a d' chvnich selbe.
W olde sin inne gelegen.
D a wart geleit d' ivngc degen.
35 D' mære helt Pallas.
V mb den iz groze schade was.
D az gewelbe was lvssam.
A ls iz dem herren wol gezam. 5c
D a Pallas inne lach.
V ñ stv̊nt als ich iv sagen mach.
224 B (....) synagoge.
S inwel vñ niht hohe.
W ol geworht mit sinne.
V ñ was geziret inne.
5 I z was bitalle h'lich.
N iden was d' est'rich.
V on lv̊tern christallen.
J aspen vñ chorallen.
D i sŏle marmelsteine.
10 D i wende helphenbeîne.
D ar inne manich edel stein.

D iv svnne nind' darin schein.
N och dehcines tages lieht.
W an dar an was venst' nieht.
15 D az himelce was obene.
G emachet wol zclobene.
G emischet vol mit golde.
D a inne ligen solde.
P allas d' starche.
20 E nmitten stv̊nt d' sarche.
V f vier philaren.
D i von porphirie waren.
D i waren verre chomen dar.
D az gelovbet mir fvr war.
25 S i waren starch veste vñ hart.
D' stein da in gelegt wart
P allas d' chv̊ne.
D az was ein Prasen grv̊ne.
E rgraben wol mit sinne.
30 B i im stv̊nt da inne.
Z wei vaz vil gefvge.
A ls zwene wenige chrvge.
W an iz d' chvnich wolde. 5d
D' eine was von golde.
35 D az svlt ir wizzen ane wan.
D a was balsam in getan.
D az and' was ein edel stein.
V il wol daz dar an schein.
D az d' helt Pallas.
D es chvniges svn lieb was.
225 D' stein was innen hol.
V ñ was mvschat vol.
V ñ cerbencine.
D' stein was ein Sardine.
5 D' niht bezzer mohte sin.
D a giench ein rôre gvldin.
V z itwed'em vazze.
D az man bi im s(...).
D em helde lvssam.
10 I n sinen lichnam.

---

13 salbeten m. b. 14 Nach deme — en. 15 siete. 16 gegerwe im ane. 17 Ritterliche. 18 Vñ eine gûldinen. 19 eme — houbit. 20 Daz wizzet vñ gl. 21 Ein sc. gap men eme an d. h. 23 templum. 25 Vmmc — werden. 26 bestatete m. en zo der erden. 28 = *E. Bl.* 37b. koning. 29 da geh. 30 zerlichen. 31 eime. 32 Alda d. koning. 33 W· ban — gelegin. 34 gelegit. 36 Vmme — michel. 37 *Absatz.* 38 So iz den h. wole. 40 Daz — ich v̊ch.

224, 1 By cr s. 2 Sinewel. 2 Vñ waz geworchit. 4 Vñ wol g. 5 Vñ w. betalle. 6 Inbinnen. 7 lv̊teren. 8 Von iaspiden vñ von. 9 marmorsteinen. 10 elphenbeinen. 11 Da i. stunt — edil.

12 S. da nûwet inne. 13 Vñ niekeines. 14 Wander da enwas der venstere n. 17 Wolc gemûzct mit g. 18 = *E.* 20 in m. — daz gesarkc. 21 Vffe v. pylaren. 22 porfiere. 23 Mislichᵉ geûare. 24 Si waren von verren comen dare. 25 w. vast vñ stark. 26 Der st. der dar in g. wart. 28 prasin. 29 Irgr. 30 eme stunden. 32 Alse. 33 Wandiz d. koning. 35 solt. 36 Vñ waz vol balsamin g. 37 edil. 38 ane. 40 koniges liebe son.

225, 2 = *HG.* mûsches al vol *E.* 38a. 3 zeerbentine. 5 D. ne bezzer endorfte. 6 Do ging e. phipbe. 7 iewedirme. 8 Die man bie me sazte. 9 Deme helide lussame. 10 = *HG*, lichame *E.*

D az den roͦch da in trvͦch.
D az was herlich genvͦch.
G emachet wol mit liste.
E in edel Ametiste.
15 W as d' stein da er vf lach.
D ar an stvͦnt als man sach.
S in Epytafium geschriben.
V ñ wi er tot was beliben.
W i er hiez vñ wer er was.
20 D es chvniges svn Pallas.
V ñ wi in Tvrn⁹ erslvͦch.
D es ersten tages do er trvͦch.
S chilt wapen vñ swert.
E r was d' eren wol wert.
25 D i si im taten.
E r hete wol geraten.
E vander d' riche.
G ic vil h'liche. 6a
O pheren sinen goten.
30 D az wart vb' al geboten.
D az man iz mvͦsc tvͦn.
D o d' chvnich sinen svn.
A lso hete begangen.
E in lampen hiez er hangen.
35 V b' Pallas grab.
D er lihtes genvch gab.
S it daz si wart enbrant.
. . lampe was ein iochant.
S i newas niht ein glas.
D az ôle daz da inne was.
226 D az was balsam⁹ vil gvͦt.
(. . . . .) sam ein blvͦt.
(. . . . .) golt.
(. . . . .) solt.
5 (. . . . .) gelert bin.
(. . .) wichen tet man da in.
S eltsæne vñ schone.
V on einem bestione.
E inem edilem steine.

10 N iht groz noch zechleine.
D' stein ist vil tivre.
E r brinnet in dem fivre.
S o daz man lieht da von siht.
V ñ v'brinnet idoch niht.
E r brinne liehte imm'.
V ñ minnert sich doch nimm'.
15 V ñ nimm' minn' werden mach.
I z werte vnz an den tach.
D az Pallas wart fvnden.
D az geschach sit in den stvnden.
D az d' cheiser Friderich.
20 Vͤ ber di berge hvb sich.
V ñ cerome gewihet wart. 6b
N ach siner ersten h'vart.
D i er fvr vb' di b'ge.
M it manig' haspge. *(so)*
25 Z e lantparten in daz lant.
D a vant man den wigant.
P allas in dem grabe.
D annem *(so)* wir han gesagt abe.
D az ist gelogen niht.
30 D annoch bran daz liht.
D az sin vat' da in gab.
D o man in leite in daz grab.
D en ivngen helt Pallas.
M ichel wnd' daz was.
35 D az daz lieht werde.
B rinnende vnd' d' erde.
A lso manigen tach.
D i wile Pallas da lach.
D az wizzen wir fvr war.
M er danne zweî tv̊sent iar.
227 V nz man Pallas da vant.
D annoch was daz liht vnv'brant.
D o man in di grvft grvͦb.
V ñ man den stein vf hvͦb.
5 V ñ d' wint da in slvͦch.
D az ist wizenlich genvͦch.

---

11 D. den r. dar. 13 al m. l. 14 edil. 15 = *BG*, der da vffe l. *E.* 16 ane — man wole s. 17 gescrebin. 18 bleben. 19 Vñ wi. 20 koniges son. 21 en irsl. 23 scilt wafen vñ sw. 24 wole d. e. w. 25 eme. 26 Vil wol was beraten. 28 Er ging h. 29 den g. 30 Da w. vbir. 31 Sinen lûden daz siz mosten t. 32 koning. 34 einen lampaden. 35 Dar in vbir pallases. 36 Die lieehtis gnûg. 37 Sint — intbr. 38 Die lampade — iaehant. 39 Sie enw. niet gl. 40 oleum d. dar i.

226, 1 balsamum. 2 Der iaehant was rot alz. 3 Die ketine die waz rot g. 4 Nû irz vernemen s. 5 Alzis geleret. 6 Ein wiehe waz dar in. 9 Von einem edilen.

10 niet ze gr. 11 so t. 12 Vñ br. 12a Man wole dar abe siet. 12b Vñ enverbrinnet — niet. 13 Vñ brante liecht imer. 14 So daz iz doch nimer. 15 Minner w. enmag. 16=*E. Bl.* 38b biz. 17 da wart. 18 sint. 19 keisir Frederich. 20 Vñ sin wib herlich. 21 Ze r. 22 herevart. 23 for vbir berge. 24 manigeme hasberge *(so)*. 25 Zo lamparten. 26 Sint 28 Da wer han. 29 Daz nist — nicht. 30 branthe — licht. v. 31 D. eme — dar. 32 Do er gelegit wart i. d. g. 33 Der iunge eoning P. 34 Vil m. wndir. 35 werdē. 36 Brinnēde vnder d. erden. 38 Alse P. dar inne l. 39 Alse w. w. vorw. 40 dan.

227, 1 Biz m. pallantē. 2 Vñ d. w. unverbrant. 3 man die crûft in gr. 4 man *fehlt*.

D o erlaschz von dem winde.
D az sach man an dem ende.
D en ro̊ch vñ den aschen.
10 V ñ di cholen vnerloschen.
D o d' herre Pallas.
A lso da bestatet was.
A ls iv ist gesagt da vor.
D o wart v'mv̊ret div tv̊r.
15 M it chalche vñ mit steine.
G rozen vñ cleinen. 6c
D i veste waren vñ hart.
S it daz d' morter truchen wart.
S one mohte manz niht zebrechen.
20 A lso horte ich sprechen.
D az iz war wære.
D o waren da di troyære.
D i Eneas d' wigant.
M it im dar hete gesant.
25 F vr den chvnich si qvamen.
V rlo̊p si do namen
S i wolden dannen cheren.
Z v Eneas dem h'ren.
A ls si doch taten.
30 D o hete sich beraten.
D' and' chvnich Latyn.
E r vñ di frivnde sin.
D az er boten sande.
N ach sin man in dem lande.
35 V ñ sie zv̊ im komen bat.
Z e lavrente in di stat.
D ar qvamen si als er gibot.
D o chlagt er in sin not.
A ls er wol mv̊ste.
D az man sin rich ẘste.
228 A ls si wol heten v'nomen.
D o was Tvrnꝰ wid' chomen.
D em was leît vñ zorn.
D az al d' vrid' was gesworn.
5 V ñ so lange werte.
H arte er des gerte.

D az er ende næme.
V ñ iz da zv̊ qvæme.
D az er vînge di troyane.
10 V f montalbane.
D i im leide heten getan.
D es enwolde ave im niht gestan. 6d
L atynꝰ d' riche.
D az sprach er ernstliche.
15 **D** o sprach offenbære.
L atinꝰ d' mære.
S inen mannen allen zv̊.
N v ratet mir waz ich tv̊.
A lle libe vrivnde min.
20 O bir mir welt getriwe sin.
N v seht ir wol wî iz mir stet.
D az al min lant svs zerget.
I ch mach iz lang' niht v'dolen.
D az si iv allen vnv'holen.
25 I ch wil iz gerne behv̊ten.
V ñ wil idoch mit (. . . . .)
Z v̊ Eneas cheren.
V ñ wil in mit eren.
G erne behalten.
30 E r sol des schaden niht engelten.
W an ich im wol gv̊tes gan.
E r ist ein wol geborne man.
V on d' gote geslæhte.
I r svlt daz merchen rehte.
35 S i hazzent den d' in leide tv̊t.
D i vns vbel vñ gv̊t.
B eide wol mv̊gen tv̊n.
V ñ wære Tvrnꝰ min sv̊n.
I ch wold im niht bi gestan.
Z evchten wid' den Troyan.
229 W an des siges ist im geslaht.
V ñ sag iv wes ich han gedaht.
D az ich dem Troyane.
D az lant ze Tvskane.
5 L ihe. ob erz wil enphan.

---

7 irlaschez. 8 Man s. a. d. e. 9 die eschen. 10 = *HG*, vnvirloschen *E*. 11 *Absatz.* 12 da *fehlt.* bestadet. 13 A. man vel sagete e bevore. 14 bemv̊ret die tore. 15 steinen. 17 vast. 18 Sint der mortere dar vf gelegit wart. 19 enm. — niet zobr. 24. m. eme h. g. 25 Vor d. koning. 26 Vrlop sie zo eme. 27 Vñ w. 28 Zo enease. 29 Alse. 30 Do hatte. 31 Dar vñ der koning. 32 frûnt. 34 sinen mannen (38c) after l. 35 zo eme comen. 36 Zo l. an eine st. 37 Do q. 38 clagiter en sine n. 39 moste. 40 riche woste.

228, 1 Daz sie wole h. 2 w. auch t. widder comen. 4 D. der fride. 5 Vñ daz er s. l. w.

7 D. der fride e. n. 8 Vnder dar zo q. 9 vînge *fehlt hier.* 10 vinge vf M. 11 eme. 12 Do enw. aber niet mit bestan. 13 Tûrnus. 14 ernestl. 15 *Absatz.* 17 S. m. ernisthafte zov. 19 A. die lieben frûnt. 20 Die mir getrûwe wellen sin. 21 Nû sit ir wol wie mirz st. 22 al *fehlt.* sûs ze scanden get. 23 Nû enwil ich iz nit langer dolen. 25 g. hûten. 26 mit gûten. 27 Zo enease. 28 en. 29 behalde. 30 Den konen helt balden. 31 Wandich eme wole. 32 geborn. 34 solt. 35 en. 36 vns *fehlt.* 37 wole. 39 enwolde ime nimer. 40 Zo vechtene.

229, 1 Wande der sige. 4 von tûschane. 5 Lie.

3.

EIBACHER HANDSCHRIFT.

In der Bibliothek des Grafen v. Degenfeld zu Eibach bei Geislingen (in Württemberg). Baumwollenpapier, 14. Jahrhundert, Folio, 62 Blätter in Spalten zu 45 Zeilen. Das erste Blatt ist unbeschrieben, mit der Aufschrift von späterer Hand: „wy troye gewunen wart“. Die Verse sind unabgesetzt, doch ist je der erste Buchstabe eines Verses senkrecht roth durchstrichen. Die Initialen sind durchaus roth. Die ersten fünf Blätter sind an den oberen Ecken theils abgerissen, theils durch Feuchtigkeit abgebröckelt, wie das bei Baumwollenpapier häufig der Fall ist. Die Lagen sind je am Ende von der nämlichen Hand bezeichnet: „I⁹ bis V⁹ quarternus“ (= Bl. 1—41), Bl. 42—51 ist ein Quinternus: „VI⁹ quinternus“, Bl. 52—62 ein Sextern, dessen letztes (leeres) Blatt indes ausgerissen ist.

Das Gedicht ist in dieser Handschrift in „Distinctiones“ abgetheilt; es sind deren sechs, und zwar:

Distinctio	prima	Bl.	2^a — 13^c =	Ettmüller	17, 1 — 80, 22.
„	secunda	„	13^c — 17^c =	„	80, 23 — 110, 30.
„	tertia	„	17^c — 23^a =	„	110, 31 — 142, 14.
„	quarta	„	23^a — 36^b =	„	142, 15 — 216, 10.
„	quinta	„	36^b — 44^b =	„	216, 11 — 260, 6.
„	sexta	„	44^b — 62 =	„	260, 7 bis zu Ende.

Auf Bl. 18 sind an vier verschiedenen Stellen leere Räume gelassen, woraus hervorgeht, dass in der Vorlage ein Blatt verstümmelt war. Es fehlen:

Bl. 18^a =	Ettmüller	113, 35 — 37: wande
„ 18^{bc} =	„	115, 3 — 116, 1: here
„ 18^d =	„	117, 4 — 118, 11.

Die Eibacher Handschrift stimmt so genau mit der Heidelberger, dass man beide aus éiner Quelle geflossen betrachten darf. Nur in der Orthographie herrscht einige Verschiedenheit. Für die Textkritik ist sie daher von geringem Belang und eine vollständige Vergleichung kaum nöthig. Ich gebe hier, zur Probe, den Anfang und Schluss.

1.

Distinctio prima. 2^a

17 IR hait wol virnomen daz.
wi der koninc Menelaůs besaz.
Troian die richen.
vil geweldeclichen.
5 Do her sie zeůoren wolde.
důrch Parises seůlde.
Der eme sin wib hette genomen.
niet enwolde danne kom̄en.
E dan er troian gewan.
10 manic wib vñ man.
Bleib do iemerliche tot.
da waz michel not.
Do man die bůrg sach vallen.
vnder den lůten allen.
15 Der vil lůtzil do genas.
manic rieche palas.
Wart do zůfůrit.
von marmore gemůret.
Vnde manic gůt hůs.
20 da wart der koninc Priamus.
Irslagen zů tote.
al ein starbir note.
Er wart irslagin sciere.
vñ siner sůne viere.
25 Iz můste do also weszen.

wande do enmochte genesen.
Der gesunde noch der sieche.
sint daz die Criechen.
In die bûrg quamen.
Helenam sic namen.
18 Vn̄ gaben sic Menelao widder.
vn̄ brachen troiam nidir.
In der bûrg an ein ende.
in gein dem sûtern winde.
5 Do wonete ein rieche man.
den ich genennen wol kan.
Daz waz der herre eneas.
der do herzoge waz.
Dez choniges tochter waz sin wib.
10 der generte sinen lib.
Virgiliûs der mere.
der sait vns daz he were.
Von der gote geslechte.
sprach er vnrechte.
Dez hette er lûczel ere.
oûch sait er vns mere.
Wer der herre were.
daz enlaszet vch nûet swere.
15 Daz venus die gotinne.
die frŏwe von der minne
were sin mûtir.
vn̄ Cûpido sin brûder.
Do daz also quam.
20 daz Menelaûs den sige nam.
vn̄ troiam zûbrach.
Vn̄ dar an sin leit rach.
daz yme dar vz getan waz.
do hette her eneas.
25 An den goten vernomen.
daz er dannen solde kommen.
Vn̄ den lib bewaren.
vnd vber mere solde varen.
Zû Ytalian in daz lant.
daz wiste wol der wigant. 2ᵇ
19 . . . . . Dardanus geborn waz.
. . . . . . er eneas.
Die burg brinnen b. . . .
Dardanus der alde.
5 Er was . . . . man.
der troiam vestenen beg. . .
Eneas der herre.
der ûorhtim vil . . . .
Dû ime die sorge zû quam.
10 . . . . frunt er zû sich nam.
Beide mage vnd man.
mit den er sprachen began.

Do segeten eneas.
daz dinc alsiz kommen waz.
15 Vn̄ waz yme was inbotten.
vn̄ gewissaget von den goten.
Daz er sich niet en mochte erweren.
vn̄ sinen lib mochte generen.
Daz saiter sinen holden.
20 die sich da weren wolden.
Daz sie alle tot mûsten sin.
er sprach liebin frunt min.
Swi die angist si getan.
ich en wil nûwet gan.
25 Vz vwir aller rate.
wedir frû noch spate.
No (*so*) sait mir uweren mût.
waz vch her vmme dunke gût.
Nach dem daz ir hait vernomen.
30 ob wir lebende hennen comen.
Odir widder keren.
vn̄ sterbin mit eren.
Vn̄ vnse frunt rechen.
swaz ir wellent sprechen.
35 Daz vch allen lip si.
daz ir mir tûrren stan bi.
Dez helf ich vch ob ich mag.
do her ieclich do gesach.
Daz iz an daz sterbin solde gan.
do dûchten daz baz getain.
20 Daz si daz lant rûmeten.
dan sie sich virsûmeten.
Vnd rûm da irworben.
da sie doch vmbe irstorben.
5 Der herre eneas der gesach.
eme einen vil leiden tag.
Do man daz lant w°ste.
vn̄ er troiam rûmen mûste.
Mit sinen lebin mannen.
10 er were vil gerne dannen.
Da die Criechen branden.
er en mochtiz nûwet geanden.
In der selben wîle.
wol vbir zcehen mile.
15 Nahet yme der grosze scade.
ydoch hetter di stade.
Daz er als sin gût man. (*so*)
vn̄ da mide inweg qûam.
Ich weniz ime wol geûiele.
20 . . . .nt er zwenzig kiele. 2ᶜ
Be. . . . . vn̄ gespiset.
die worden y. . gewiset.
Sime hûs g. . . .a.

die criechen lezzen sie da.
25 ...... dar hetten bracht.
vñ war.. .ine der man vacht.
Do en..cht er niet getun baz.
er hiez sin gût vñ sinen scaz.
Zv̂ den sciffen vûren.
30 vñ hiez sich balde rûren.
Alle sine holden.
die mit yme wolde. (*so*)
Sinen vater hiez er dannen tragin.
der waz so comen zû synen tagen.
35 Daz er niet en mochte gan.
daz hatte ime daz aldir getan.
Sinen sûn leite er an siner hant.
da vmme rûmete er daz lant.
Daz er generete sinen lip.
do virlos er sin wib.
21 E si zû schiffe qûeme.
ich en weiz wer sie eme neme.
Do der herre Eneas.
vz der bûrg comen waz.
5 Do hatte der helt milde.
drû tûsint schilde.
Vñ rittere also ûele.
dû ging iz harte vz deme spile.
Da sie zû sciffe qûamen.
10 ir ankir sie namen.
Vñ zǒgen sie vz deme sande.
der wint quam von dem lande.
Vñ treib se verre in daz mere.
do waz daz eneasis here.
15 Sûmelich vil vnfro.
do waz die gottinē iûno.
Enease vil haz.
vñ tetiz vmme daz.
Daz sieme scaden wolde.
20 dûrch den appel von golde.
Den paris venûse gab.
da qûam alder nit ab.
Daz troia wart zûbrochen.
da mitte wart daz gerochen.
25 Daz saget vns Vergilius.
dez half die vrowe Venus.
Daz paris helenam nam.
da michel vbil abe qûam.
Do intgalt eneas.
30 daz eme frowe iûno was.
Vngnedic vñ gram.
dû er vf daz mere qûam.
Vñ dannen varen solde.
swa er hene wolde.

35 Sy[e] waz yme ie widdere.
mit starken vngewiddere.
Die bûch sagent vns vor war.
daz sie en vollen drû|iar 2[d]
Vf deme mere irrete.
vñ von deme lande virrete.
22 Da er gerne were.
daz (*so*) waz er vnmere
Dez leit er grosze qûale.
sie bescheineten zû eme male.
5 Vil vnsamfte ire macht.
dri tage vñ dri nacht.
Sie tete ime groz torment.
beide tonir vñ wint.
Mit regene vñ mit hagele.
10 do brachen ire nagele.
An eren schiffen vaste.
ir segele vñ ir maste.
Ir rûdir vñ ir ran.
sie wolde sie alle zû tote slan.
15 Di gotinne iûno.
do qûam iz also.
Daz der schiff ein (*so*) virsang.
vñ daz volg irdrang.
Alliz daz da inne waz.
20 do clagete Eneas.
Dar er ie dare qûam.
daz er sin ende niet en nam.
Zû Troie mit eren.
mit Parise deme heren.
25 Er sprach daz er iz vmmer wolde clagen.
daz er niet en wart irslagen.
Bi dem kuning vñ bi sine (*so*) kint.
do zûteilit der stûrmwint.
Die schiff vil witen.
30 also musten sie rieten.
Wande sie sich vor den vnden.
berichten niet en kunden.
Do waz der herzoge in sorgen.
in abint vñ in morgin.
35 Vñ vil maniger mûter barn.
also mûsten sie uarn.
Bis an den vierden tak.
daz der wint do gelag.
Vñ die starken vnden.
stillen begonden.
23 Vñ beslichtet wart der se.
do (*so*) so rûch waz e.
Vf hûb sich der tag.
do daz Eneas gesach.
5 Daz sich daz mere slichte.

sin hoûbit er vf richte.
Der gelobete wigant.
er gesach von libien daz lant
Vñ die berge also ho.
10 daz (*so*) waz sin herzce ûil fro.
Daz en fortûna geloste.
sin lût er do getroste.
Daz sie sich wol gebilden.
vñ rûretin vñ schilden.
15 Daz sie zû lande qûamen.
vñ die haûe namen.
Alsolich so sie were.
daz waz | en nûwe mere. 3[a]
Daz sie gerne horten.
20 sie sprûngen zû den bûrrten.
sie rûrtin vnd stûretin.
menlichin sie rûretin.
Ir arme vñ ir hande.
vñ qûamen do ze lande.
25 **D**o sie daz lant gûeingen.
vñ vz den schiffen gingin.
Vñ an die erdin qûamen.
daz gemach sie da namen.
Alsolich so siz vundin.
30 do sie daz begunden.
Ir schif zelen.
die elende gesellen.
So ich die rede han vernomen.
do was der schiffe dar comen.
35 Sebin vñ nûwet me.
der da zwenzcig waren c.
Dû sie von troie fûren.
insament von den mûren.
Do der herre Eneas.
an die haûe comen was.
24 Lûczil gûtis er da vant.
do sante er batten (*so*) in daz lant.
zwenczig ritter gûte.
mit geinetem mûte.
5 Daz sie virsûchten mere.
waz landis daz were.
Daz sie iz eme gesagen konden.
ob sie iergen vondin.
Kouf vnd spise.
10 Ylionix der wise.
Her waz meister der scarc.
die da hene mûste vare. *u. s. w.*

2.

352 **N**v̂ solle wir enden diz bûch. 62[a]
20 iz dûchte den meister alsûs genûg.
Der iz vze dem waleschen kerte.
zo dûthsche er iz vns lerte.
Daz was von veldiche[1]) heinrich
daz ist genûgen wizzenlich.
25 Daz | er dichten conde. 62[b]
er hette eine lange stûnde.
Daz merre teil getichtet.
zo dûczsche vñ berichtet.
Bis daz er eneas.
30 frowen laûinen brieb gelas.
.e. dan er ez do vol wolde machen.
daz merrete ein teil sachen.
Er liez iz dûrch einen zorn.
wander hatte daz bûch verlorn.
35 Er liez iz einer frowen.
lesen vñ schowen.
E dan man iz vollen scriebe.
daz waz die grebinne von clebe.
Die milde vñ die gûte.
mit dem reinen mûte.
353 Die wol gût inzimet geben.
vñ vil ersame leben.
Als is wol frowen gezam.
do sie der lantgrâbe nam.
5 Do wart daz bûch ze cleben virstolen.
einer iuncfrowen der siz hette bevolen.
Dez wart die grebinne gram.
dem greben henriche von Swarczbûrg der iz nam.
Vñ iz dannen sande.
10 von torengin heim zo lande.
Da wart daz mere wider screben.
das iz deme meistere were bliben.
Daz mag man sagen den man sal.
so waz daz bûch wol.
15 Nôgen iar meister heinriche benomen.
daz er niergen en mochte dar nach comen.
Bis daz er qûam zo doringen in daz lant.
da er den pallenzgraben vant.
Von sahsen der eme daz bûch liez.
20 vñ iz en vol machen hiez.
Der iz ime bat vñ eme riet.
er enhettiz vol machet riet.
Wanne daz erz en hiez tûn.
dez langrâben lodewigis sôn.
25 Dûrch den erz vol machen began.
der phallenzgrabe herman.
Von der nûwenbûrg bi der ûnstrût.
wande | die rede dûchten gût. 62[c]

---

1) *Nach* veldiche *ist ein Buchstabe ausgekratzt, vermuthlich ein* n; *vgl. m. Germania* 5, 17.

Vndiz (*so*) getichte meistirlich.
30 do vol machitez henrich.
Durch sin gebot vn̄ dûrch sine bete.
wander ime gerne al den dienest tete.
Den er mochte oder den er conde.
vn̄ iz eme wol gonde.
35 Sit daz er sin cûnde gwan.
daz waz der phallentzgrabe herman.
Dez lantgreben lodewiges brûder.
von vater vn̄ von mûdir.
Vn̄ der grebe frederich.
354 dem dienete gerne henrich.
Ich han gesagit no (*so*) rechte.
dez herren eneasis geslechte.
Vn̄ daz konne daz von ime quam.
5 daz waren konige lobesam.
Gewaltig vn̄ riche.
vn̄ lebiten keiserliche.
Beide iung vn̄ alt.
vn̄ hetten grozen gewalt.
10 In der werlde witen.
lange nach sinen ziten.
Waren sie koninge here.
vn̄ hetten michel ere.
Gewalt vn̄ wnne.
15 die von sinem konne.
Daz ist gnûg kûndiclich.
alsiz da tichte heinrich.
Der iz an dem welschen bûche laz.
daz iz vze latine getichtet waz.
20 Al nach der warheide.
die bûch heizzen eneide.
Die virgiliûs dar von screib.
von dem vns die rede bleib.
Der tot ist vor manig iar.
25 vn̄ en loûg er niet so ist iz war.
Das heinrich hat gemachit dar nach.
eme en waz zo der rede niet so gach.
Daz er von siner scholde.[1])
den sin virtribin wolde.
30 Sint daz er sich vndir want.
wan als er iz gescrebin vant.
Also hater iz also vor gezogen.
daz er andres niet en hat gelogen.
Wan alz er an den bûchen las.
35 ob daz gelogin niet en waz.
So wil er vnschûldig sin.
also ist iz walsch vn̄ latin.
Ane missewende.
hie si der (62[a]) rede ein ende.
Laus tibi sit Christe
quia liber explicit iste. } (*roth*)

II.

ZU HARTMANNS GREGORIUS.

1.

ERLAUER HANDSCHRIFT.

Papierhandschrift aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in Quart auf der erzbischöflichen Diöcesan-Bibliothek zu Erlau, Nr. 5496. Auf dem Rücken des schweinsledernen Einbandes steht der gedruckte Titel: „POEMATA MORALIA. | COD. MS. SÆC. INCERTI“. Die erste Nachricht davon gab der dortige Bibliothekar Dr. Fr. Albert v. Monte-Dego im Anzeiger des Germ. Museums 1856, Sp. 136 — 138 ff. Da der übrige Inhalt dort (S. 100. 101. 127. 138) mit hinreichender Genauigkeit und Ausführlichkeit verzeichnet ist, darf ich mich hier auf den Gregorius beschränken.

Die Handschrift bestand ursprünglich aus elf gezählten, d. i. numerierten Lagen zu acht Blättern. Davon ist nur noch die erste, fünfte, neunte und zehnte vollständig erhalten, die dritte und vierte fehlen ganz, die übrigen sind mehr oder minder verstümmelt. Von der

---

[1]) *Handschrift:* schold' = scholder.

zweiten Lage (Bl. 9—12) fehlen das äusserste und innerste, von der sechsten (Bl. 21—26) das äusserste, von der siebenten (Bl. 27—32) das dritte, von der achten (Bl. 33—36) die beiden innersten Doppelblätter, und zu Ende zwei Blätter (die beiden ersten der zehnten Lage) mit dem Schlusse des Gedichtes (97 Verse). Diese Blätter sind nicht erst in neuerer Zeit ausgerissen worden, sondern fehlten schon, als die Handschrift, zu Ende des 17. Jahrhunderts etwa, neu eingebunden ward.

Durch diesen Ausfall von zusammen 30 Blättern zu 48 Zeilen im Durchschnitt ist das Gedicht hier um 1440 Verse gekürzt. Leider ist dies nicht die einzige Einbusse, die dasselbe in dieser Handschrift erlitten hat, denn es fehlen ausserdem noch ungefähr 600 weitere Verse, diesmal nicht durch die Unbill der Zeit oder die Unachtsamkeit der frühern Besitzer, sondern durch die Schuld des Schreibers, der bei seinem Geschäfte mit einer Gewissenlosigkeit ohne gleichen zu Werke gieng; mir wenigstens ist noch keine Handschrift vor Augen gekommen, in der ein altes Gedicht durch absichtliche Auslassungen auf so muthwillige Weise geschädigt ist. Zu Anfang, bis zu der grossen Lücke V. 309, folgt die Abschrift mit ziemlicher Treue der Vorlage, aber schon auf den verlornen 16 Blättern (der dritten und vierten Lage) standen von 936 Versen bloss 768, mithin um 168 weniger, und im Verlaufe, namentlich gegen das Ende des Gedichtes zu, nehmen die Lücken überhand, so dass nun die Gesammtsumme der Verse nur 1770, statt (mit Hinzurechnung der in den übrigen Handschriften fehlenden Eingangsverse) etwa 3860 beträgt.

Diese Lückenhaftigkeit der Erlauer Handschrift ist um so mehr zu bedauern, als sie offenbar aus einer Quelle geflossen ist, die an Alter der Vatikanischen um nichts nachstand. Merkmale, die für das Alter der Vorlage zeugen, sind mehrfach in die Abschrift übergegangen. Diese ist in Baiern oder Österreich und zwar, wie schon bemerkt, nach der Mitte des 14. Jahrhunderts geschrieben, zu einer Zeit also, wo die der baierischen Mundart eigenen Lautverhältnisse (*ei* = *î*, *eu*, *ew* = *iu*, *au* = *û*, *ou* u. s. w.) überall schon vollständig durchgedrungen waren. Gleichwohl erscheinen neben diesen neuen Lauten nicht selten noch die alten mittelhochdeutschen, die hier nicht etwa ein Schwanken in der Aussprache des Schreibers bezeichnen, sondern aus der Vorlage herüber genommen sind; z. B. *sîn: töchterlîn* 13, 14. *geswîche: heimlîche* 241. *sî: bî* 247. *vrîe* 1267. *sînem* 1574. *sît* 2227. *wîp: lîp* 2499. *wîbe: lîbe* 2245 u. s. w. — *iu: schiuhte* 2589. *enziuch* 1292. *liuten* 1985. *elliu* 1836. *gewaltigiu* 2021, und besonders häufig der bestimmte Artikel *diu* 88. 130. 154. 235. 236. 241. 1254. 1588. 1675. 2151 u. s. w. — *iw: triwen* 151. 2083. *riwen* 2319. *riwiger* 2451. *û: ûf* 1993. *trûrich* 2357. *tûsent* 2396. *trûret* 2455. — *ou: ŏch* 1386. 1786. 1832. *ougenweide* 2372. Ferner sind zu beachten alte Formen, Inclinationen und Contractionen, wie sie in so später Zeit sonst nicht leicht mehr vorkommen: *himele* 1655. *verswendes* 2637. *dez* = *daz* 2667. *jane* 308. 1622. *dast* 1488. 1614. *dichs* 1465. *michs* 2254. *ern* 1937. 2001. 3133. *ers* 1896. *dirs* 1592. *mirs* 2257. *ichs* 2444. *imz* 2672. *irs* 2277. 2294. 2427. *unde* 2120. 2159 u. s. w. In der Vorlage fand ausserdem häufige Anwendung des Circumflexes statt, freilich nicht immer, wie wir auch sonst aus alten Handschriften wissen, an der rechten Stelle, d. h. über langen Vocalen, wie bei *ê* 3125. *êe* 2322. Aber dieser Circumflex ist vom Schreiber vielfach falsch verstanden und namentlich über *o* (*ô*) für *e* genommen und demgemäss *ő* geschrieben worden; z. B. *lőne*, *trőst* V. 4. 7 der Einleitung, *verdrőz: grőz* 137. *vrő* 1357. *swő* = *swâ* 86. *volzőch* 109. *nőt: tőt* 265 u. s. w.; aber auch *wőnten* 119. *gewőnheit* 139. *gebőrn: verlőrn* 269. *verstőln* 272. *spőt* 1250. 1281. *erkőrn: zőrn* 1281. *hőlden* 1288. *vőlge* 1290. *vőrchte:*

wôrchte 2017 u. s. w. Dass diese zahlreichen ô nicht etwa als Umlaute (= *œ*, *ö*), sondern in der angegebenen Weise, als *ô*, aufzufassen sind, bedarf hoffentlich keiner weitern Auseinandersetzung, da es niemals eine oberdeutsche Mundart gab, wo man *lœn*, *trœst* oder *verlörn*, *zörn*, *spöt* u. s. w. sprach. In der Vorlage herrschte endlich noch die auch in andern alten Handschriften begegnende Gewohnheit, das *u* und *v*, wo es Vocal ist, durch übergesetztes *o* (*ů*, *v̊*) von dem Consonanten zu unterscheiden; in der Abschrift ist dies *ů*, *v̊* zu *ú*, *v́* geworden: *túmben* 86. *jv́nchere* 150. *begúnde* 231. *stúnde* 234. *wandelúnge* 251 u. s. w.; auch hier wurde in keiner Mundart jemals *uo* oder *üe*, *ü* gesprochen.

Was den Text der Vorlage betrifft, so ist wohl deutlich, dass er an Werth hinter dem der Vatikanischen Handschrift nicht zurückstand, ja ihn leicht übertraf. Durch die nachlässige lückenhafte Abschrift hat er davon freilich vieles eingebüsst; dennoch wird er, auch in dieser Gestalt, an nicht wenigen Stellen zur Herstellung des Echten erhebliche Dienste leisten.

Bekanntlich haben Lachmann zu seiner Ausgabe, mit Ausnahme eines Ulmer Bruchstückes geringen Umfangs und einer Anzahl von Stellen, welche in Scherz-Oberlins Glossarium germ. aus der verlornen Strassburger Handschrift, A. 100, mitgetheilt sind, nur zwei vollständige Handschriften zu Gebote gestanden: die von K. Greith herausgegebene Vatikanische (Bibl. Christ. Nr. 1354) aus dem 13. und die Wiener Handschrift 2881 aus dem 15. Jahrhundert. Auf Grund solch dürftigen Materials einen durchwegs echten zuverlässigen Text herzustellen, war unmöglich. Wie sehr dies Lachmann, obwohl er darüber schweigt, selbst empfunden hat, glaube ich aus der gereizten Sprache in der Zeitschrift 5, 32, insbesondere aus der sehr hässlichen Anmerkung auf S. 33 schliessen zu dürfen. Dass die Vatikanische Handschrift trotz ihres Alters vor Verderbnissen und willkürlichen Änderungen keineswegs frei ist, hat er natürlich wohl bemerkt; dennoch war er gezwungen, ihr überall dort zu folgen, wo nicht der Sinn oder Hartmanns Sprachgebrauch zu einem Hinübergreifen nach der Wiener Handschrift nöthigte. Letzteres geschah nun allerdings nicht selten, aber im Allgemeinen musste er doch der bessern alten Handschrift den Vorzug einräumen vor der unzuverlässigen jungen, auch wenn diese vielleicht das Echtere, Ursprüngliche bot.

Durch das Hinzutreten einer neuen dritten Handschrift ändert sich dies Verhältnis mit einem Schlag, wenn sich herausstellt, dass diese Handschrift aus guter Quelle geflossen ist und, bei aller Übereinstimmung mit der ältern, mit der jüngern gegen diese zeugt. Denn nun büsst die ältere an Vertrauen eben so viel ein als die jüngere gewinnt, und die Kritik erhält festen Grund und Boden, auf dem sie sich mit grösserer Sicherheit bewegen kann [1]).

Dieser Fall tritt hier durch die Erlauer Handschrift ein und eine Vergleichung mag zeigen, wie sie im Verein mit der Wiener für die Textkritik etwa verwerthet werden kann. Ich nenne sie, mit Rücksicht auf die von Lachmann den bereits benützten gegebenen Bezeichnungen, *G*. Unter *A* ist die Vatikanische, unter *E* die Wiener Handschrift zu verstehen.

---

[1]) Genau eben so wie beim Gregorius verhält es sich mit dem Armen Heinrich, dessen Text, durch wie vieler Bearbeiter Hände er auch gegangen ist, gewiss überall noch im Argen liegt. Dies ersieht man aus den St. Florianer Streifen (s. Germania 3, 347 ff.), indem sie, trotz ihres winzigen Umfanges, deutlich zeigen, dass auf die Strassburger Handschrift kein Verlass ist und keineswegs alles, was die Heidelberger und Koloczaer mehr haben, als späterer Zusatz betrachtet werden darf. Und doch war und ist man gezwungen, sich vorzugsweise an sie zu halten. Erst die Auffindung einer neuen, wenn auch jungen Handschrift gäbe der Kritik die Möglichkeit, das Gedicht seiner ursprünglichen Gestalt näher zu führen.

Gleich die Zeilen 9. 10 in Lachmanns Ausgabe:

daz lît von dem mere unverre:
des selben ein rîcher herre

lassen sich aus GE also verbessern:

daz lît dem mere unverre:
des selben landes herre

74. *nû wis* = EG, *nû* fehlt A. 90 lies: *und ditze kint die swester dîn* EG, *Darzuo die* A. 96. *im* L.] *nû* EG. 100. l. *weinte* = EG, *weinten* A. 106. *sâ zehant* = EG. 107. 8. hier ist L. mit Unrecht E gefolgt gegen A, die in Übereinstimmung mit G liest:

und pflac ir sô er beste mohte,
als ez sînen triwen tohte

112. l. *er pflac ir sô (ich sage iu wie)* = EG. 118. *waren* EG, *wurden* A. 120:

einander bî der sîten

= EG, *besîten* A. 124. l. *alsô nû* mit G. 125. *daz si sich mohten undersehen* = EG, *wol. m.* A. 131. *dô* G, *dâ* E: *hin* A. 134. l. *der werlte vîent* = EG, *der unreine v.* A. 140 lies z. Th. mit EG:

wand im was ie und ist noch leit

gegen A: *wande im ist immer leit.*

152. *an* = EG: *ûf* A. 218. lies mit EG:

unde wirde ich aber lût

219. l. *hab wir* = EG. 221. *versaumpt* G, *verswuntten* E, *verschunde* AL; das Richtige gewährt hier G:

alsus versûmt si der gedanc

d. h. diese Erwägungen hielten sie auf, bis es zum Widerstand zu spät war und der Bruder bereits mit ihr rang. 223. ist zum Theil mit A, zum Theil mit E nach G zu lesen:

wand er was starc und si kranc

ohne Absatz, mit Komma nach *ranc.*

240. *erschein* = G, besser als das einfache *schein* in AE. 241. *ir* = EG, *in* A. 246. l. *iegelîche* = AG. 247. ist nach BEG statt des Singulars in A der Plural zu setzen: *swestern, nifteln.* 249. ist *daz,* obwohl es alle Handschriften zu bieten scheinen, besser zu tilgen und *reizet* zu schreiben. 254. l. *sunder* = G, *besunder* AE. 269. l. *ie geborn* = DG (D: das rückwärts abgedruckte Salzburger Bruchstück): fehlt A. 275. l. *bewar* (ohne *ez* = A) mit DEG. 277 *getuot* = DG.

Die Zeilen 281—287 lauten bei Lachmann:

An disem ungewinne
erzeigete ouch vrou Minne
ir swære gewonheit:
si machet ie nâch liebe leit.
alsam was in gevallen
daz honic zuo der gallen.

In den beiden letzten weichen die Handschriften auseinander. *was in gewallen* A, *ist in erwallen* G, *in ir ist* (*ist in ir* D) *erwallen* BD, *ist hye gevallen* E. Somit haben vier *ist,* zwei

in ir und vier *er-(ge-)wallen.* Ohne Zweifel im Hinblick auf Iwein 1577 ff. hat Lachmann aus der jüngsten Handschrift die Lesart *gevallen* aufgenommen, wohl mit Unrecht, denn es ist doch sehr unwahrscheinlich, dass das seltene *erwallen* an die Stelle des alltäglichen *gevallen* sollte getreten sein, eher umgekehrt. Mit *was* statt *ist* steht A eben so allein, wie mit *zuo der g.* in der folgenden Zeile statt *mit der g.* = BDG, *under dj g.* E. Durch die Lesart *was (ist) in* wird die Stelle auf die Geschwister bezogen, während sie nach BD von der Minne gilt. Überdies ist, was A bietet, unlogisch: nicht der Honig hat sich den Geschwistern mit der Galle vermischt, sondern umgekehrt: auf die Lust folgt das Leid, auf den Honig die Galle. *erwallen* stv. heisst in Wallung gerathen, wallen, sieden (vgl. mhd. WB. 3, 470). Es dürfte zu lesen sein:

als ist in ir erwallen
daz honic mit der gallen.

d. h. die Minne macht je nach Liebe Leid: in solcher Weise ist in ihr der Honig mit der Galle gesotten, vermischt, unbildlich ausgedrückt: fest und untrennbar das Süsse mit dem Bittern verbunden.

290. *dem ez* = AG (*ez* fehlt D) in *demz* zu verbinden war mindestens unnöthig. 299 ist wiederum die falsche Lesart *vinden* aus E aufgenommen gegen die richtige in D *vint*, AG *vinde*, denn die Schwester ist nicht der Meinung, dass sie beide einen Rath für sich finden, sondern sie ermahnt ihren Bruder, sein weibisches Weinen zu lassen und statt dessen lieber einen Rath ausfindig zu machen für sie beide, damit nicht ihr Kind mit ihnen verloren sei. Dass dies das Richtige ist, erhellt deutlich aus V. 317:

ich hân uns funden einen rât

und aus 385:

vint uns einen wîsen rât.

Statt *etlîchen* ist mit D *etelîchen* zu lesen.

303. l. *iht* = G (*ich* D) statt *niht* = A. 325. l. *tôde* = DE. 331. l. *râtes* = DE. 332. *sich* D = E. 351 *Niht dâ her* D = A. 373. l. *saget mir* = DE. 385 l. *herre, nû vint uns einen rât* = D = A, *wîsen* steht ja schon im vorausgehenden Vers.

1252. l. *für* = EG: *uber* A. 1256. l. *sît ez einiu:* G *einev*, E *eines.* 1257. l. *wizzent* G. 1259. l. *die der s.* = G. 1262. l. *als ich mîme lieben sol* = EG. 1264—66 lies = EG:

got hât vil wol ze dir getân:
er hât von sîner minne
an lîbe unde an sinne

1271. l. *disen selben strît* = EG. 1272. *in disem jâre ze dirre zît* = G = A. 1276. l. *verderben* = EG: *sterben* A. 1284. *daz* = G bestätigt Lachmanns Emendation *deiz. hernâch* = EG. 1294. l. *nû bin ich* (*der* BE) *jâre grîse* = GBE: *vor alter bin ich grîse* A. 1303. l. *tœrinne* = EG. 1304. *joch triuwe ich wol geschaffen*? vgl. EG. 1305. l. *von dirre stunt* = EG. 1315. l. *vertrîbent* = EG. Hier ist Lachmann A gefolgt, welche *dise sache* liest; mir unbegreiflich, da doch E *drîe s.* (= G) bietet und an der Richtigkeit dieser Lesart nicht zu zweifeln ist, weil nachher die drei Ursachen oder Dinge, die Gregorius aus dem Lande treiben, der Reihe nach aufgezählt werden. 1317. l. *ûzer* = G. 1320. *sô ist diu ander* = EG. 1322. l. *niene bin* = G, oder *niene enbin.* 1324. l. *waz ob mîne vordern sint* = BEG. 1329. l.

weiz got, ez was ie mîn muot = EG. 1330. l. *geburt* = AEG, entweder mit bei Hartmann ja nicht seltenem zweisilbigem Auftakt oder = E: *hœt ich geburt.* 1334. l. *der sîn geniezen* = BEG, statt des grammatisch bedenklichen *der ez niezen* = A. 1341. l. *niene hân* = G. 1346. *machet* = BEG. 1351. *wendet* EG. 1374. statt des schlechten Verses = A ist mit EG zu lesen:

des gelerne ich schiere vil

1377. l. *dâ ze* = E = *dacz* G. 1413. l. *buoche* mit G oder *der buoche* mit E. 1414. l. *wie sich mîn h. sente* = G. 1424 l. *und daz sper ze hant alsam* = EG. 1426. *sprunge* G, *sprungen* A, *sporne* E; der Dat. sing. *sprunge* ist richtig. 1451. l. *volgân* = EG. 1458. l. *ich v. kr. alsô w.* = EG. 1462. *sint* Lachmann = E, *sî* ABG; so zu lesen, denn es ist wohl die *lêre* im V. 1460 gemeint; im andern Fall *sîn*, der Conj.

1473. l. *er sach wol daz im wœre gâch* = G, vgl. E. 1476 l. *so er schieriste mohte* = EG. 1477. lies:

Gregorius, dô er ritter wart,
dannoch het er im niht enbart

= EG. 1480. *alsô* = GE. 1481. l. *er inz* (G *er imz*) *hal* statt *erz in* = A. 1509. l.

jâ' túot ez manegem schaden

= AG. 1517. Lachmanns Emendation *gewirden* für *gewenden* = AE ist sehr fraglich, obschon der Sinn gut passt; die Lesart von G *geziehen* lässt ein selteneres Wort vermuthen. 1518. l.

er wirt vil lîhte ein sælic man

= EG. 1563. 64 lies mit EG:

swie ungerne ich dîn enbir.
lieber sun, nû ginc mit mir

1594 statt *sibenzehen* wie in AE steht, hat L. *fünfzec* gesetzt, aber die von G gebotene Lesart *fünfzehen* wird die richtige sein.

1605. l. *Des* = EG. 1607. l. *owê, lieber h.* = AG, vergl. 1627. 1609. l. *ân'.* 1612. l. *vor mir* = AG. 1614. l. *des geloube mir* = G. 1636. *nû* ist mit BEG zu streichen. 1657. l. *gesante in etelîchez* = G, vgl. E. 1665. l. *ein starker wint dô wœte* = EG. 1672. l. *was verlân* = EG. 1275. entweder mit E *an sach* oder besser mit G *ersach,* denn *an ersach* = A ist sicher falsch. 1680 statt *dar* = A ist mit EG *dort* zu lesen. 1685. lies:

und frâ'gte díe burgœre.

1693. l. *dér ságete im vil gar* = G. 1698. l. *brœhte ûf die stat* = EG. 1701. *iht* = G 1704. ist *gerne* mit BG zu streichen. 1712. *wol dar an* = EG. 1773—1777 sind wohl zu lesen:

daz daz sîdîn gewant
daz si mit ir selber hant
zuo ir kinde het geleit
unde disse gastes kleit
gelîche wœren garwe.

1782. l. *ditz* = EG. 1838. l. *daz er eine dicke reit* = G, vgl. E. 1841. lies mit ABG:

wan swelch ritter guot

1846. l. *envorhte* = G. 1848. l. *d. in nû niht was beliben* = EG. 1854. *gar*, aus E in den Text aufgenommen, ist nach AG zu tilgen. 1884. l. *i. w. ditze arme guot* = EG. 1886. 1887:

man klaget mich doch niht ze vil,
obe ich von im tôt gelige

= G, vgl. E. 1896. ist *nie* von Lachmann eingeschoben gegen AE, mit denen auch G stimmt; metrische Nothwendigkeit liegt dazu keine vor. 1902 *genomen* = EG. 1913. l. *ûz f. d. st.* = G, statt *ouch* A. 1914. *mit grôzem vl.* = EG. 1922. l. *für des hérzógen gezelt* = EFG; *zelt*, wie Lachmann mit A liest, ist nicht mittelhochdeutsche Form (vgl. mhd. WB. 3, 869) und wegen der Betonung *hérzógen* vergleiche man V. 1829: *der hérzóge der ín daz lant.* 1924. l. *nû* = EG; statt *ersach in* wäre die Schreibung *ersah in* oder *ersahen* vorzuziehen:

nu ersáhen der múotvéste

1927. 28 in diesen Versen scheinen mir Lachmanns Emendationen nicht gelungen; statt

aller dier dâ hâte.
die liefen, daz man drâte
im sin ors gewünne

scheint mir Sinn und Überlieferung Folgendes zu verlangen:

allen dier dâ hâte
dien ruofter, daz man drâte
im sîn ors gewünne:

d. h. allen, die er um sich hatte, rief er zu, ihm sein Pferd zu bringen, denn:

er vorht daz er'm entrünne.

1932. l. *sinneclîchen* = EG. 1934. *vil* ist mit EG zu tilgen. 1936. l. *vil wol erbeit er sîn dâ vor* = EG. 1947. *zuo einander wart in ger* = EG. 1954. l. *ze stücken* = BG; *an zwai* E, *in hundert* A. 1966. l. *kunst oder gelücke* = E, vgl. G. 1972. l. *mit gewalte* = EG. 1978. l. *diu beg.* mit AG. 1981. *diu b.* = EG; vgl. V. 1989. 1983. l. *der aller hertiste strît* = G, statt *ein der h.*, wie L. ohne Handschrift liest. 1998. *mit sîner e. h.* = AE. 2002. l. *nû hâte er ir* (d. i. *der êre*) *mêre* E = G. 2019. *daz ez in sam m. e.* = EG. 2022 stimmt G mit AE, und in V. 2025. 26. mit E. 2027. 28 lies:

nû wurdens alsô drâte
under in ze râte

= AG. 2029. *die fr.* = EG. 2033. l. *allen enden* E = G, adv. dat. pl.: in jeder Beziehung. 2037. l. *verberen wolde* = EG. 2059. l. *nû rietens* = AG. 2063. lies mit zweisilbigem Auftakt: *do gedâhte diu guote* = AG. 2065. l. *si nû n.* = EG. 2068. *geviel* = EG. 2131. *ouch nimmer* = EG. 2136. *mit r. o. von dan* = BG. 2143. l. *zer kemenâten klagen gie* = EG. 2214 — 16 mit EG:

ich sach in grôzen ungemach
von unmanlîcher klage begân
unde sach in vor im hân

2235. liest G mit A: *mirst sînes kumbers niht mê kunt:* ich weiss nichts weiter von seinem Kummer. 2242. l. nach EG: *gewan ie wîp tiurern man.* 2255 G = A *wie ich sîn leit ervar.* 2256. l. *daz ich doch sîne hulde bewar* = EG. 2276. *rât ich iu w.* = EG. 2277. l. *irz* = G.

2289. *nû* mit EG zu streichen. 2292. l. *zeige* = EG. 2300. l. *ze walde birsen gereit* = ABG. 2303. l. *und gie* = EG. 2304. l. *unde erkande si zeh.* = EG. 2318. bestätigt G Lachmanns Emendation. 2340. l. *der die tavel und daz gewant* = G. 2341. l. *mîm herren hât ze koufen geben* = G. 2342 *wil ich* = EG. 2358. rechtfertigt G Lachmanns Entfernung von *er sprach.* 2361. l. *iu* = EG statt *ouch.*

2363. l. *niht mêre* = G und auch A, deren Schreiber sich erst verschrieb und *nie* setzte und dieses dann, wie es in Handschriften so oft geschieht, durch Nachsetzung des richtigen Wortes besserte. 2364. l. *vil balde* = E = G. 2376. liest G übereinstimmend mit AE *freude;* dies in *varwe* zu ändern, welches Wort gleich vorher schon zweimal gebraucht ist, war unnöthig: *freude* gewährt ganz guten Sinn. 2378. Zur sichern Verbesserung dieser Stelle reicht auch G nicht hin, obwohl die nahe Berührung mit E zeigt, dass weder die Lesart von A, noch Lachmanns Emendation richtig sein kann. 2380. l. *der sündær zuo der frouwen sprach* = E, vgl. G. 2402. l. *ich wæne ich si verspætet hân* = G = E. 2410. l. *nû hel sich wol, des ist im nôt* = EG. 2415. l. *der r. hie g.* = G, vgl. E. 2421. l. *von iu iht s.* = EG. 2427. l. *irz* = G. 2445. *ie* mit EG streichen. 2453. *erhie* = EG. 2454. *nû* fehlt AG und ist entbehrlich. 2525. *gotes* ist mit AG zu tilgen. 2539. *irn s. ez sô niht halten* = G. 2540. *daz irs* = EG. 2542. *wan* = EG. 2544. l. *rîchet* = G, Lachmann mit A *rihtet*, E *rechtet.* 2560. l. *iu die w. z.* = EG. 2562. *sus* = EG. 2562. 63. etwa:

sûs sénftet sînen muot,
den wir sô gar erbelget hân.

2578. *dürftigem* G. 2582. *willigem* = G. 2595. l. *mit marwen* (*mürwen* B) *füezen ungeschuoch* = GB; dies unhäufige Wort hat A mit *baren* vertauscht und eine Tautologie zuwege gebracht; der Dichter will sagen: unbeschuht, mit weichen zarten Füssen, durchwatete er die Gewässer. Nach *ungeschuoch* ist zu interpungieren und mit BEG zu lesen: *er streich.* 2603. l. *ersach* = EG. 2616. l. *ob ditz alsô w.* = E = G. 2622. 23. *daz dû uns beiden den lîp | næmest* = EG. 2624. l. *wie übel diu* = AG. 2654. l. *versmæhe* = G. 2660. *er gerne* = BG. 2665. l. *bedûhte, daz,* in EG fehlt *des.* 2668.? *umb sîne dürftigen bete* = G? 2822. l. *die sliuze ich dir zem beine* = G; dass dies die richtige Lesart ist, zeigen die Verse 2836. 2916. 2823. l. *geriwet* (oder *riwet*) *dich danne der wanc* = EG. 2824. l. *under dînen danc* = G, *sunder* E; dies ist auch sonst bei Hartmann die häufigste Form, während *wider* kaum sonst nachzuweisen. Am Ende steht auch in A so und ist nur verlesen (*wi* für *vn*). 2827. *joch*? 2831. *dîn* = AG. 2834. *d. dînen willen* = EG. 2836. ist mit zweisilbigem Auftakt nach G zu lesen:

und behefte dir sô dîniu bein.

2839 — 2841 lies = G:

und mich wærlîche
ûf disem ertrîche
niemer gedrangest

2848 *vil* mit EG zu tilgen. 2882. *gewonheit*, wie alle lesen, ist herzustellen, denn gegen die Betonung *nâch sînér gewónhéit* ist mit Grund nichts einzuwenden. 2888. *ouch* ist mit EG zu streichen. 2907. 8. sind nach EG zu schreiben:

zuo sînem gâhen daz,
daz er der tavele vergaz

dadurch wird auch der schlechtgebaute Vers (= A) entfernt. 2916. l. *und beslôz im sîniu bein* = EG. 2943. l. *als ich iu rehte nû sage* = EG. 2947.? *der geistlich trôst v. K.* vgl. EG. 2957. l. *vollez* = EG. 2962. 63. lies mit näherem Anschluss an die Handschriften:

wan gote niht unmügelich
ist ze tuonne swaz er wil.

2973. l. *daz er* = EG. 3004. *daz* mit EG zu streichen. 3006. l. *umbe ir r.* = EG. 3043. statt der albernen in den Text aufgenommenen Lesart von A: *und fuoren swar si ir wec truoc* lesen EG sinnvoll: *swâ si ir wec truoc.* 3053. l. *gegen der wilde* = EG. 3063. l. *des wâren si vil frô* = BEG. 3072. l. *die übel an im b.* = EG. 3112. l. *nû het* = BEG. 3128 l. *unde warf in in den sê* = G. 3133. l. *dô ern in* = G. 3141. 42. lies:

Dô er sich roufte genuoc
und sich ze den brüsten sluoc

= G, vgl. A. 3180. l. *verliese wir gar* = EG. 3247. l. *für die scham* = EG. 3449. l. *verenden* = EG. 3470. l. *der vart* = EG. 3585. l. *ein michel schal* = EG. 3593. l. *und fuoren gegen ime sâ* = EG. 3712. l. *do ersûfte si, des gie ir nôt* = EG = F. 3735. l. *sælde* = EG. 3736. l. *wan ob ich in müese sehen* = E, vgl. G.

Zwei Gründe bestimmen mich, statt der Abweichungen von Lachmanns Text, lieber einen genauen Abdruck des Ganzen zu geben. Einmal würde man aus den blossen Lesarten kaum eine deutliche Vorstellung von der wirklichen Beschaffenheit der Handschrift gewinnen; fürs zweite scheint es mir wünschenswert, eine nicht unwichtige und dabei so schwer zugängliche Quelle für immer der wissenschaftlichen Benützung zu sichern, ist es doch mir selbst erst nach mancherlei vergeblichen Versuchen, die bis ins Jahr 1858 zurückreichen, endlich gelungen, sie hierher zur Benützung zu erhalten. Ich verdanke diese Vergünstigung der grossen Güte des Mannes, in welchem Ungarn seinen ersten Alterthumskenner verehrt, des hochwürdigen Domherrn Dr. Arnold von Ipolyi-Stummer in Erlau.

[7b] Dicz puͤch ist von dem lieben sant Gregorio
Den got mit freuden zv im zoͤh. (*roth*)
[8a] **M**Ein herczze hat betwͤngen
Vnd dicke meine zvͤngen
Daz si des vil gesproͤchen hat
Daz nach der werlt loͤne stat
Vnd waizz daz wol fuͤr war
Swer durch des helle schergen rat
Den troͤst zuͤ seiner ivgent hat
Daz er dar auf suͤndet
Als in div ivgent schuͤndet
Daz er gedenchet dar an
Du pist noch ein ivͤnger man
Aller deiner missetat
Der wirt noch vil guͤt rat
Du gebetest in dem alter wol
Der gedencht niht als er zereht sol
Den fuͤrgedanch richtet
Vn̄ in daz alter prichet
Mit einem snellem ende
Der genaden ellende
Hat danne den pezzern tail erehoͤrn
Vnd were aber er geboͤrn
Von adam mit abel
Vnd solt mit im sein sel
[8b] Werē ane suͤnden slach.
Vncz an den iungsten tach
So het er nicht ze vil gegeben
Vmb daz ewige leben.
Daz anegenges nicht enhat
Vnd auch nimmer zergat.
Durch daz were ich gern berait
Ze sprechen die warhait
Da immer suͤndecleiche buͤrde
Ein tail durch meine muͤlichait
Die ich geringet wuͤrde
Auf mich mit woͤrten hin gelait } *so.*
Noch gebirge noch walt
Der enhat ze haizz noch ze kalt

Er vert in des libes not
Vnd leit auf in den ewigen tot
Ez ist wælhischez lant (Lachm. 7)
Equitania genant
Vnd leit dem mere vnverre
Des selben landes herre (10)
Gawan (*so*) bei seinem weibe
Zwai kint die an ir leibe
Diu nicht schôner môchten sin
Ainen sůn vnd ein tôchterlin (14)

(*fehlt ein Blatt.*)

9a Zvͤ seinem sůn er do sprach (62)
Svͤn war vmb wainest du
Ja gevellet dir nv
Ainn land vnd michel ere (65)
Ja fůrchte ich harte sere
Deiner schônen swester
Dez ist mein iamer noch vester
Vnd beginne ez nv zespate clagen
Daz ich ze aller meiner tagen (70)
Ich ir dinch niht paz geschaffet han
Daz ist vnvæterleich getan
Er nam sewͤ baideu bei der hant
Er sprach sůn nv biz gemant
Daz du behaltest mere (75)
Die iungsten lere
Die dir dein vater tæte
Bis getrewe vnd bis stete
Bis freuel mit gůte
Pis milte vñ pis diemůte (80)
Die deinen solt du eren
Die fremden zů dir cheren
Bis den weisen gern bei (85)
Fleuch den tůmben swô er sei
9b Vor allen dingen minne got
Richte wol durch sein gepôt
Ich beuilhe dir die sele mein
Vñ diczze schôn chint die swester dein (90)
Daz du dich wol an ir bewarst
Vnd ir průderleichen mit varst
So geschicht ewͤ baiden wol
Got den ez erparmen sol
Der gerůche ewer paider pflegen (95)
Hie mit waz auch nv gelegen
Die sprachͤ vnd dez herren chraft
Vnd schiet sich div geselleschaft
Baide sele vnd leip
Hie wainet man vnd weip (100)

Ein solche bevilde er nam
So ez landes hʼre wol gezam
Nv daz disev reichen chint
Des paidenthalben vʼwaisent sint
Der ivnchʼre sich ir vnderwant (105)
Seiner swester sazehant
Vnd pflach ir so er beste môhte
Als seinen trewen tôchte
Er volzôch nach ir můte
10a Mit leibe vnd mit gůte (110)
Si wart von im beswerͤt nie
Er phlach ir so ich ewͤ sage wie
Daz er sie nichtez entwerte
Swez si an in gerte
Von claider vnd von gemache (115)
Si waren aller sache
Geleich vnd gemaine
Sie waren selten aine
Si wônten ze allen zeiten
Ain ander bei den seiten (120)
Daz geczam wol in payden
Sie waren vngeschaiden
Heimlich noch anderswa
Ir pette stůnd auch also nah
Daz sie sich môchten vndersechen (125)
Man môht im anders nicht geiehen
Er pflag ir also wol
Als ein getrewer průder sol
Seiner lieben swester
Dez waz div liebe dest vester (130)
Die sie im do wider trouch (*so*)
Sie heten freude genǒch
10b **D**o dise wůnne vnd disen gemach
Der werlt veint ersach
Der durch hochuart vñ durch neit (135)
Versigelt in der helle leit
Ir paider eren in verdrôzz
Wannͤ sie daucht in alzegrôzz
Vnd erzaigte sein gewônhait
Wannͤ im waz ie vñ noch lait (140)
Ob er môchten vercheren (146)
Ir freude auf vngewinnͤ nv
Daz præcht er gern dar zvͤ
Ir freude auf vngewinne
An seiner swester minne
So riet er riet er im zeverre (*so*)
Vncz daz der Jvͤncherre (150)
Verkerte seinen getriwen můt
An der Junchfrawen ein můt

V. 81. 82 *fehlen.*

V. 141—145 *fehlen.*

Daz eine waz dew minne
Div im v'riet die sinne
Daz ander seiner swester schône (155)
Daz dritte dez tiefels hône
Daz vierde waz sein chinthait
Div auf in mit dem tiefel strait (158)

(fehlen zwei Blätter.)

11a Waz bedeutet diezz ringen
Sie gedachte swige ich stille (215)
So erget des tieffels wille
Vnd wirde meinez průder braut
Vn̄ wirt es aber laut
So hab wir immer mere
Verlôrn vnser ere (220)
Alsus v'saumpt sich der gedanch
Vncz daz er mit ir geranch
Wand er waz starch vnd sie kranch
Daz es an den gůten gedanch
Bracht auf ein ende spil (225)
Do waz des trovren al zevil
Dar nach beleip ez an pracht
Alsus wart sie pei der nacht
Swanger pey ir průder
Der tieffel schůnde sie der lůder (230)
Vnd begůnde sei mer schůnde
Vn̄ in wol wart mit den sůnden
Vnd in lieben begůnde
Daz verhalen sie vncz auf die stůnde
Daz sich div frowe des entstůnt (235)
11b So div weip vil schier tůnt
Daz sie swanger were
Do wart ir freude swere
Wanne ez enstůnt ir also zehůte
Sie erschein in vnmůte (240)
Ir geschach div geswiche
Der grôzzer heimliche
Heten sie der entwichen
So weren sie vnbeswichen
Nv sei gewarent dar an (245)
Ein iegleiche man
Daz er swestern vn̄ můmeln si
Nicht zů heimleichen bi
Ez reizzet daz vngefůre (249)
Also der ivngen
Solcher wandelůnge
An seiner swester geschach
Er nam sei sunder vnd sprach
Vil liebeu swester sage mir (255)
Du traurest so waz wirret dir

V. 250 *fehlt.*

Ich hab an dir genomen war
Du scheinest harte rewe var
Dez waz ich an dir vngewon
Nv begunde sie davon (260)
12a Seufczzen von herczzen
Vor dem angestlichen smerczzen
Erzeigte si mit den augen
Sie sprach daz ist an laugen
Mir ge traurens nôt (265)
Brůder ich bin zwire tôt
An der sel vnd an dem leib
Owe mir armen weibe
War zv wart ich ie gebôrn
Wan ich han durch dich v'lôrn (270)
Got vnd auch die leute
Der werlt han verstôln
Daz wil nicht mer sein verholn
Ich bewar vil wol daz ich ez sage (275)
Aber daz kint daz ich hie trage
Daz getůt ez wol den leuten kvnt
Nv half der brůder da ze stůnt
Trauren seiner swester
Sein iamer wart noch vester (280)
An disem vngewinne
Erzaigten auch fraw minne
Ir swere gewonhait
Sie machet ie nach liebe lait
Alsam ist in erwallen (285)
12b Daz hônich mit der gallen
Er begônde sere wainen
Daz haubet vnder lainen
So reweeleich mit der hant
Als dem ez ist zů sorgen gewant (290)
Ez stůnd vmb alle sein ere
Jedoch so clagt er mere
Seiner swester arbait
Denne sein selbes lait
Div swester sach ir brůder an (295)
Si sprach gehab dich als ein man
La div weipleich weinen stan
Ez mach vns laider nicht v'uan
Vnd vinde vns etleichen rat
Ob wir durch vnser missetat (300)
An gotes hůlde mvzzen sein
Daz doch vnser chindelein
Mit vns icht v'loren sei
Daz der velle icht w'den drei
Auch ist vns oft vor gesait (305)
Daz ein kint niht entrait

V. 272 *fehlt.*

Seinez vater schůlde
Jane sol ez gotes hůlde
Nicht da mit han verloͤrn (309)
(*fehlen siebzehn Blätter.*)
13[a] Daz nieman ist erchant (1246)
Wie ich her chomen pin
Ich han die chůnst vn̄ die sin
Ich genise wol ez got
So sere fůrcht ich der leute spoͤt (1250)
Ich wolde e sein da nieman ist
E daz ich fůr dise vrist
Belibe hie ze lande
Ja vert[r]eibet mich div schande
Div weip die sint so vnu'daget (1255)
Seit einev hat gesaget
So wizzent ez vil schire
Dreie oder viere
Vnd dar nach alle die der sint
Der apt sprach mein vil liebez kint (1260)
Nu sage ich dir wol
Als ich meinen lieben sol
Den ich von chinde gezogen han
Got hat vil wol zů dir getan
Er hat von seiner minne (1265)
An leibe vnd an sinne
Dir vil vrie wal gegeben
Daz nv (*so*) selbe dein leben
Macht schephfen vn̄ keren
13[b] Zvͤ schanden oder zů eren (1270)
Nv můst du disen selben streit
In disem iar ze dirre zeit
Vnder disen baiden
Nach deiner chůr scheiden
Swaz du dir wild erw'ben (1275)
Genesen oder verderben
Daz du dez nu beginnen solt
Sun nv pis dir selber holt
Vnd volge meiner lere
So hast du tůgent vnd ere (1280)
Fůr laster vnd fůr spoͤt erkoͤrn
Daz dir durch deinen tvmben zoͤrn
Der werch icht w'de ze gach
Daz dich gerewͤ her nach
Du pist ein selig Jvngelinch (1285)
Ze wůnschͤ stent dir deinev dinch
Dein begin ist harte gůt
Die leut tragent dir hoͤlden můt
Die in disem lande sint
Nv voͤlge mir mein liebes chint (1290)
Du pist der phafhait gewoͤn
Enzivch dich nicht da von
Du wirst der půch weise
14[a] So pin ich iar greise
Mein leib ist schier gelegen (1295)
Ich wil dir nv erwerbe
Swenne ich her nach sterbe
Vmb vnser samnůnge
Alte vnd ivnge (1300)
Daz sie dich nement ze herren
Nv waz mocht dir gewerren
Einer torinne claffen
Ich trawͤ auch wol geschaffen
Daz div rede von dirre stvͤnt (1305)
Nimmer chvmpt fůr ir munt
Gregorius sprach herre
Ir habet got vil verre
An mir armen geeret
Vnd ewer hail gemeret (1310)
Wannͤ mich vertreiben dreie sache (1315)
Zvͤ meinem vngemache
Avzzer disem lande
Daz ain ist div schande
Die ich von ietweizze han
So ist div ander so getan (1320)
Die mich auch veriaget hin
Ich waizz wol daz ich niene pin
14[b] Dez vischeres chint
Waz ob mein vordern so sint
Von solchem geslechte (1325)
Daz ich wol werden moͤchte
Ritter ob ich hiete
Den willen vnd daz gerete
Weizz got nv waz ie mein můt
Hete ich die gebůrt vn̄ daz gůt (1330)
Ich wůrde gerne ritter
Daz sůzze hoͤnig ist bitter
Einem iegleichen man
Der sein nicht geniezzen chan
Ir habet daz aller peste leben (1335)
Daz got der werlt hat geben
Swer imz zerechte hat erchoͤrn
Der ist sælich geboͤrn
Ich belibe hie leichte stæte
Ob ich den willen hæte (1340)
Des ich laider niene han
Zů ritterschefte stet mein wan
Svͤn dein rede ist nicht gůt
Durch got bechere deinen můt
Swer sich von pfaffen bilde (1345)
Got machet wilde

V. 1296 *fehlt.*

15a Vnd die ritterschaft begat
Der mvͤzz mit manig' missetat
Verwůrchen sele vnd leib
Von div bechere dich enzeit (1350)
Vnd sich von got wendet
Der wirt da von geschendet
Dez wil ich immer wesen vro̊ (1357)
Gregorius antwůrt im do
Ritterschaft daz ist ein leben
Swer im die mazze chan geben (1360)
So mag er gotͤs ritter gern wesen
Ez mag nieman baz genesen
Denne ein betro̊gener clo̊ster man
Svͤn nv fůrcht ich dein dar an
Dv enkanst zů ritterschaft nicht (1365)
So man dich denne gesicht
Vmbehendecleichen reiten
So můst du zvͤ allen zeiten
Důlten ander ritter spot
Noch erwint vil lieb' sun durch got (1370)
Herre ich pin ein ivnger man
Vnd lerne dez ich nicht enchan
Swar ich die sinne wenden wil
Dez gelern ich sehiere vil
15b **S**vn mir saget vil manich můnt (1375)
Dem zů ritterschaft ist chůnt
Swer daez schůl beleibe
Vncz er da vertreibe
Vngeriten zwelif iar
Der mvͤzz immer fůr war (1380)
Gebaren nach den pfaffen
Du pist vil wol geschaffen
Zeinem gotez kinde
Vnd ze cho̊r ingesinde
Div chůtte gestůnt nie man baz (1385)
Herre nvͤ versůchet o̊ch daz
Vnd gebet mir ritterleich wat
Dast war ob sei mir missestat
So gan ich ir wol einem and'n man
Vn̄ leg die kvͤtten wider an (1390)
Herre ewͤ ist vil war geseit
Ez bedarf vil wol behendichait
Swer gůt ritter wesen sol
Auch han ich ez gelernet wol
Von chinde in meinem můte hie (1395)
Ez cho̊m auz meinem můte nie
Ich sag ewͤ seit der stůnde
Daz ich bedenchen chvͤnde
16a Baideu vͤbel vnd gůt

V. 1353—1356 *fehlen.*

So stůnt ze ritterschaft mein můt (1400)
Ich wart nie mit gedanche
Ein beier noch ein franche
Herre swaz ich der půche chan (1407)
Da engerawe mich nîe nicht an
Vnd chvͤnde ir gerne mere
Je doch so man mich sere (1410)
Zvͤ den půchen twanch
Stůrmit mein gedanch
So man mich půche wente
Wie sich im hërcze sente
Vnd mein gedanche spilte (1415)
Gegen einem schilte
Auch waz mir ie vil ger
Fvͤr den griffel zů dem sper
Meinē gedanchen wart nie baz (1421)
Denne so ich ze o̊rse gesaz
Vnd den schilt zů halse genam
Vn̄ daz sper ze hant alsam
Vnd daz vnder den arm geslůch (1425)
Vn̄ mich daz ros von sprůnge trůch
Vnd swenne ich mich fleizz (1441)
Auf einen langen boneizz
16b So chvͤnd ich wol gewenden
Daz ros zů beiden henden
Nv helfet lieber herre mir (1449)
Daz dewͤ ritterleiche gir
Mit werchen mvͤzz vol gan.
So habt ir wol zů mir getan
Svn du hast mir vil gesait
Vnd manige deuscht fůr gelait
Dez mich vil sere vmb dich (1455)
Wůndern crede mich
Vnd weizz nicht war zů daz sol
Ich v'neme chriechyschen also wol.
Vnser maister der dein pflach.
Mit lere vncz an disen tach (1460)
Von dem hastu' nicht genomen
Von wannen sie dir sie zů ko̊men
Daz merche ich wol dar an
Dez můtez bistu nicht ein clo̊ster man
Nv wil ich dichs nicht wenden me (1465)
Got geb daz ez dir wol erge
Vnd gebe dir durch sein chrafft
Heil zů der ritterschafft
Do schůff er daz man im snait
Von dem selben pfelle chlait (1470)
17a Den man do pey im vant

V. 1403—1406 *fehlen.* — V. 1419. 1420 *fehlen.* — V. 1426—1440 *fehlen.* — V. 1445—1448 *fehlen.*

Ez choͦm nie pezzer in daz lant
Er sach wol daz im were gach
Vnd macht in dar nach
Ritter als im wol toͦchte (1475)
So er schirist moͦchte
Gregorius do er ritter wart
Dannoch het er im erbart
Vmb sein tavel vnd vmb sein golt
Er waz im also starche holt (1480)
Daz er imz hal durch ainen list
Er gedacht seit er nv ritter ist
Vnd er dez gůtez nicht enhat
So hoͦrt er leichte meinen rat
Vnd beleibet noch durch gůten gemach (1485)
Er v'sůchte ez aber vnd sprach
Noch beleibe lieber sůn bei mir
Dast war ia gefůge ich dir
Ein also reicheẘ heirat
Div wol nach deinem willen stat (1490)
Vnd gib dir also schoͦne vrist
Daz du vil wol varůnde pist
Du hast gewůnnen ritters namen
Nv můst du dich deiner armůt schamen
17ᵇ Gregorius sprach herre (1503)
Versůcht ez nicht ze v're
Vnd liezz ich hie nider meinen můt (1507)
So were mein gemach ze gůt
Ja tůt ez manigem schaden
Der der hab ist vber laden (1510)
Der verlet sich durch gemach
Daz dem armen nie geschach
Der da recht ist gemůt
Der vrbort vmb gůt
Dannͤ ob er sich geziehen chan (1517)
Er wirt vil leicht ein selich man
Vnd vber div lant
Er manigen herren erchant (1520)
Svͤn so wil ich dich nicht me (1560)
Biten got gebe daz es dir wol erge
Vn̄ nicht saumen fůr dise vrist
Ich sich wol daz dir ernst ist
Swie vng'n ich dein erbier
Mein lieber sůn nv ginch mit mir
Wannͤ ich dich sehen lan (1565)
Waz ich noch deines dingez han
Svs fůrt in der getreẘ man
Vil sere wainende dan
18ᵃ Auf eine chemenaten

Die er vil wol beraten (1570)
Mit seydeiner wat vant
Vnd gab im in sine hant
Sine tavel daz er laz
Wie allem sinem dinge waz
Dez ward er trawerich vnd froͦ (1575)
Sein traweren schůf sich also
Als ich eẘ hie chvͤnde
Er wainte von der sůnde
Da er inne waz geboͦrn
Da wider het er im erchoͦrn (1580)
Gůt freude dar abe
Von hoͦher gebůrt von reicher habe
Der er êe nicht enweste
Do sprach der getrewe veste
Svn nv hast du wol gelesen (1585)
Wie ez stet vmb dein wesen
Vnd daz ich dich han verdaget
Div tauel hat dirs gesaget
Also von dem golde
Mit rechte als man solde (1590)
Nach deiner můter gebot
Ich han dirs in got
18ᵇ Gemeret harte starche
Fvͤnzehen vn̄ hůndert marche
Hab wir dir gewůnnen (1595)
Swie vbel wir ez chvͤnden
Von sibenczehen seit den stvͤnden
Daz wir dich erste fůnden
Ich gab in drie vnd auch nicht me
Die dich mir brachten ab dem see (1600)
Also vil ist deiner habe
Da begest du dich schonͤ abe
Zv anderm gewinne
Hast du gůte sinne
Dez antwůrt im Gregorius (1605)
Vil sere wainende sus
Owe lieber herre
Ich pin veruallen verre
An alle meine schůlde
Wie schoͦl ich gotes hůlde (1610)
Gewinnen nach solher missetat
Die hie vor mir geschriben stat
Vil lieber sůn daz sag ich dir
Dast war des gelaube mir
Bestest du bei der ritterschafft (1615)
Sich so meret sich dein chrafft.
19ᵃ Deiner zal tægleichen missetat
Vnd wirt dein iemmer rat
Da von so la dein irrechait
Die du an hast gelait (1620)

V. 1495—1502 *fehlen.* — *V.* 1505. 6 *fehlen.* — *V.* 1515—1516 *fehlen.* — *V.* 1521—1558 *fehlen.*

Vnd diene got hie
Jane vͤber sach er dienst nie
Svͤn nv stant im hie ze clage
Vnd verchauffe deine chůrczze tage
Vmb daz ewige leben (1625)
Svͤn den rat wil ich dir geben
Owe lieber herre
Ja ist mein girde noch mere
Zv der werlt denne e
Ich getrawe niem̄er mere (1630)
Vnd wil immer varůnde sin
Mir tů noch gotes genade schin
Von wanne ich sei oder wer
Svͤn des beweise dich der
Der dich nach im gepildet hat (1635)
Seit du versmehest meinen rat
Ein schef wart im berait
Da man im an leit
Zů dem leibe vollecleichen rat
Speise sein golt vn̄ sein seydein wat (1640)
19b Als er zů schefe gie
Der abt begab in nie
Vncz er in daz schef getrat
Alsus raumpt er daz stat (1644)
Do ergiench von in baiden
Ein icm̄erleichez schaiden
Sine mochten der avgen
Ainander nicht verlaugen (1650)
Vnd si sich von dem braiten se
Enmöhten einander gesehen me
Nv het der ellende
Herczze vnde hende
Cze himele vnd bat vil verre (1655)
Daz nv vͤnser herre
Gesant in etleiches lant
Da sein vare were bewant
Er gebot den mårnern
Daz sie den winden weren (1660)
Nach ir willen vnder tan
Vnd daz schef liezzen gan
Swar die winden lerten
Vnd anders nicht encherten
Ein starcher wint do wæte (1665)
Der belaib vil vnstæte
20a Vnd fůrt in in vil chůrczzen tagen
Von einem stůrm wart er geslagen
Auf seiner můter lant
Daz waz verhert vnd verprant (1670)
Als ich ewͤ ee gesagt han

V. 1645. 46 *fehlen.*

Daz ir nicht mer waz verlan
Newͤ wann ir haupt stat
Div waz mit chvmber auch besat
Vnd als er div stat ersach (1675)
Zvͤ den maʳnærn er sprach
Daz sie dar wanden
Vnd die segel dar landen
Do die půrgere gesahen
Daz schef dort zů gahen (1680)
Do saczten sie sich mit here
Disem scheff zv were
Nv erzeigten in der ellende
Vridelichen hende
Vnd fragete die půrgere (1685)
Waz ir angest were
Dez nameͤ sei besůnder
Aller michel wůnder
Von wanne der herre
Gevaren were so verre (1690)
20b Daz er dez nicht enweste
Vnd ir einer der beste
Der saget im vil gar
Als ich ewͤ sagt waz in war
Als er ir not het vʳnŏmen (1695)
Er sprach so bin ich rechte komen
Dicz ist des ich got ie bat
Daz er mich præcht auf die stat
Daz ich ze tůn fůnde
Daz icht (*so*) mein Jůnge stůnde (1700)
Icht mvͤzzich lege
Da man vrleuges pflege
Růchet des die frawe mein
Ich wil ir soldir sein
Do sahen sie daz er were (1705)
Vil harte lobewere
An leibe vnd an gůte
Mit willigem můte
Wart er beherbet (*so*) do
Die frawe waz dez gastes frŏ (1710)
Doch het in dannoch nicht gesehen
Vn̄ waz im wol dar an geschehen
Den er zů wirte gewan
Der waz ein harte frům man (1714)
(*fehlt ein Blatt*)
21a Daz sei mit ir selbes hant (1774)
Zvͤ ir chint het gelait
Vnd dicz gastes geclait
Geleiche were engarwe
Der gůte vnd der varbe
Ez were bei namen daz selbe gewant
Oder daz sie von einer hant (1780)

Gewoͦrcht weren baide
Diez ermant sei ir laide
Nv behaget im div frowe wol
Als einem man ein weib sol
An der nichtes gebrast (1785)
Ǒch behaget ir der gast
Sus beualch in div gůte (1791)
In dez trůhsezzen hůte
Vnd schieden sich sa
Sein herezze liezzͤ er da
Vnd fleizz sich dienst mere (1795)
Daz er sie het gesehen
Vnd im so lieb dar an waz geschehen
Daz er sich dauchte freuden reich
Nv vant man aller tægleich (1800)
Ritterschaft vor der stat
Swie dez mannez herezze bat
21b **N**v waz der roͤmere (1827)
Von seiner manhait mere
Der herczzoge der in daz lant
Het verhert vnd v'brant (1830)
Vil stærcher dannͤ ein ander man
Ǒch waz dem selben dar an
So schoͤne geluͤnge
Daz er mit gemainer zvͤnge
Zvͤ dem pesten ritte (*so*) waz genant (1835)
Vber elliv div lant
Do waz daz sein gewonhait
Daz er in ein diche rait
Durch justierͤn fůr daz tor
Da tet ers ritterleichen vor (1840)
Vnd swelich ritter gůt
Durch seinen ritterleichen můt
Her auz ivstiert vn̄ wider in
Den fůrt er ie geuangen hin
Zů der purgære gesichte (1845)
Vnd envorchte sei ze nichte
Dez het er allez vil getriben
Daz in nv nicht waz beliben (1848)
Nv erschamte sich Gregorius
Daz in ein man alsus
22a Het gelait ein michel her
An aller slachte wer (1854)
Vn̄ gedaht man hat mich iem̄er für ein weip
Moͤcht ich wagen meinen leip (1878)
Vnd pin der eren betroͤgen
Mag ich disen herczzogen (1880)
Auf gotes genade bestan

Nv waizz ich wol daz ich han
Beideu sterche vn̄ auch den můt
Ich wil diezz arm gůt
Wagen auf disem spil (1885)
Man claget mich doch nicht zevil
Ob ich von im toͤt gelige
Ist aber daz ich gesige
Si (*so*) bin ich eren reiche
Immer ewicleiche (1890)
Gregorius sich dez vil gar bewach (1895)
Daz ers dehein tach
Wolte fristen mere
Durch got vnd durch ere
Wolt er verliesen seinen leib
Oder daz vnschůldig weib (1900)
Loͤsen von des herren pant
Der ir genomen het ir lant
22b Diezz sait er einem man
Der in moͤchte dar an (1904)
Er en solte ez nimmer gesagen
Moͤrgen so ez begoͤnde tagen
Do hoͤrt er ein messe frů
Vnd berait sich dar zvͤ (1910)
Als er ze velde wolde choͤmen
Der wirt wart zvͤ der rede genomen
Der half im avz für die stat
Mit groͤzzem fleizze er des pat
Daz er dez war neme (1915)
Swenne er wider cheme
Daz er in liezze wider in
Er precht flůcht oder gewin (1918)
Alsus koͤm er geriten vͤb' ein velt
Fůr dez herczzoͤgen gezelt
Da er in inne weste
Nvͤ ersach in der můt veste
Vnd wafet sich sa (1925)
Vn̄ auch nieman mere da
Alle die er da hate
Die růfften daz man drate
Im sein orse gewůnne
Er vorchte daz er im entrůnne (1930)
23a Als in Gregorius chomen sach
Vil sinnecleichen im geschach
Er begoͤnde im entwͤichen
Harte chærchlichen
Gegen den seinen fůr div toͤr (1935)
Vil wol erpait er sein da vor
Ob erͤn bechvͤmbern moͤchte
Daz im niene toͤchte

V. 1787—1790 *fehlen.* — *V.* 1796 *fehlt.* — *V.* 1803—1826 *fehlen.* — *V.* 1849. 50 *fehlen.* — *V.* 1855—1877 *fehlen.*

V. 1891—94 *fehlen.* — *V.* 1905. 6 *fehlen.*

Dew hilfe von seinem her
Nv saz div půrchmawer vn̄ div wer (1940)
Vol ritter vnd frowen
Die daz wolten schawen
Wederm da gelůnge
Nv saumpt sich nicht der Jvͤnge
Ir ietweder' sich flaizz (1945)
Auf einen langen bonaizz
Zvͤ einander wart in ger
Als schier so div sper
Vnder die arm geslůgen
Div roͤs sei ze sām en trůgen (1950)
Div sper waren chůrcz vn̄ groͤzz
Dez ir ietweder' misse noͤz
Wannᵉ ir ietweder' stach
Daz sein daz ez ze stůken prach
23ᵇ Daz wizzet mit den listen
Secht sie begoͤnden striten
Zwene geleiche starche man
Ir entweder nie gewan (1960)
Vnrechte zagehait
Daz sei ewͤ fuͤr war gesait
Als groͤzze als vmb ein har
Daz wizzet auch fuͤr war
Vnd můste da vnder in baiden (1965)
Die chvͤnst oder vngelůcke schaiden
Do also ietweder' genůch
Mit den swerten geslůch
Do bechůmbert in alsus
Der kvͤndige Gregorius (1970)
Daz er in zevmen began
Vnd fuͤrte mit gewalte dan
Vaste gegen dem puͤrge toͤr
Daz wart nicht drate vf getan
Vnd waz im noch besloͤzzen vor (1974)
Nvͤ het dez war getan ein man
Vnd des herczzoͤgen ritterschaft
Div begoͤnde mit aller ir chraft
Gegen ir herren gahen
Do daz die puͤrger gesahen (1980)
24ᵃ Do wůrffen sie auf die puͤrgetor
Alsus ergiench da vor
Der aller hertest streit
Der vor dez e oder seit
Von so vil liuten ie ergie (1985)
Do behabet Gregorius hie
Seinen geuangen man
Vnd pracht in ritterleichen dan
Zů slůgen si div puͤrge toͤr

V. 1955. 56 *fehlen.*

Nv hůben sie da vor (1990)
Einen stůrm harte groͤzz
Vnlanch daz waz daz siz verdroͤzz
Der sælige Gregorius
Der beiaget alsus
Des tagez michel ere (1995)
Er hete von groͤzzem sere
Erloͤset seiner můter lant
Mit seiner ellenthaften hant
Vor dez waz sein breis so groͤzz
Daz nieman frůmmen dez verdroͤzz (2000)
Ern spreche sein ere
Nv hat er ir nv mere
Do diezze noͤthafte lant (2013)
Seinen chůmber vͤberwant
24ᵇ Vnd mit fride stůnd als ee (2015)
Do tet den lande herren we
Div tegeleichen voͤrchte
Die in der zweifel woͤrchte
Daz es in sam můst ergan
Ob ez aber wolt bestan (2020)
Dehein gewaltigiv hant
Si sprachen ez were daz groͤzz lant
Von einem weib vbel bewant
Vn̄ heten sie einen herren (2025)
So enmoͤcht in nicht gewerren
Nv wůrden si also drate
Vnder in zů rate
Daz sie die frowen baten
Vn̄ daz mit fleizze taten (2030)
Daz si ein man neme
Der in zů herren gezeme
Daz were in allen endleich gůt
Sie westen wol daz sie den můt
Durch got het verchören (2035)
Daz sie het verloͤrn
Vnd verberen wolte alle man
Da missetæt sie an
Vnd sprach ir leben were vbel gewant
25ᵃ Ob sie ein so reichez lant (2040)
Scholte sein an erben
Vnd also wolte verderben (2042)
Do ir der rechten warhait (2053)
Also vil wart gesait
So daz siz in got tet
Vnd gelobete ze nemen einen man
Da geschæch ir aller wille an
Nv rieten si alle vͤ ber al

V. 2003—2012 *fehlen.* — V. 2024 *fehlt.* — V. 2043—2052 *fehlen.* — V. 2055 *fehlt.*

Daz man ir liezz die wal (2060)
Ze nemen swen sie wolde
So daz wesen solte
Do gedachte div gůte
Vil dicke in ir můte
Wen sie nv nemen moͤhte (2065)
Der ir wol toͤchte
Denne den selben man
Vnd geviel vil gar dar an
Den ir got hete gesant
Ze loͤsen si vnd ir lant (2070)
Daz waz ir sůn Gregorius
Dar nach ward er alsus
Vil schiere seiner můt' man
Da ergiench des tyeffels wille an
25b **D**o sie den herren sagete (2075)
Wer ir baz zů behagete
Do waren sie nie mannez also vroͤ
Ze herren namen sie in do
Ez enwart nie wůnne me
Denne div frowe vn̄ ir h're (2080)
Die sei mit ein ander haten
Wanne sie waren beraten
Mit liebe in groͤzzen triwen
Secht daz ergiench mit rewen
Er waz gůte richtere (2085)
Vnd waz von seiner milte mere
Waz einem manne mach gegeben
Zvͤ der werlt ein wůnnecliches leben
Dez het er gar dez wůnschez wal
Daz nam einen gahen val (2090)
Die tavel het er alle wege (2105)
In seiner heimlichen pflege
Verboͤrgen auf seiner veste
Da die nieman weste
Div da bei im fůnden waz
An der er tægleichen laz (2110)
Seine heimleiche sache
26a Den augen ze vngemache
Vnd wie im verboͤrgen wůrde
Sein sůntleiche bůrde
Seiner můter vnd seines vat' (2115)
Vnsern herren got bat er
In baiden vͤmb ir hůldē
Vnd enchant nicht seiner schůldē
Div auf sein selbes růcke lach
Die er nacht vnde tach (2120)
Mit seiner můter vͤbete
Da mit er got betrůbte

V. 2091—2104 *fehlen.*

Nv waz dacz houe ein maget
Also charch als man saget
Div v'stůnd sich seiner clage wol (2125)
Als ich ewͤ nvͤ sagen sol.
Wanne sie der chemenaten pflach
Da div tavel inne lach
Er hete genomen zvͤ seiner clage
Ein zeit in dem tage (2130)
Die er auch nimmer v'sazz.
Nv gemarcht div Jvͤnchfrawe daz
Swenne si in daz verhieͤzz
Vnd sich selben versliezz
26b Vnd choͤme her avzz als rewich man (2135)
Mit roͤten augen von dan
Nv fleizze sie sich immer mere
Wie sie besehe sein serc
Vnd slaich im eines tagez mite (2141)
Da er nach seinem site
Ze kemenaten clagen gie
Do waz div Jůnchfrawe hie
Vnd barch sich vncz sie recht gesach (2145)
Seinen clegeleichen vngemach
Vnd daz er an der tavel lazz
Als sein gewoͤnhait waz
Do er dez harte vil getet
Mit wainen vnd mit gebet (2150)
Do trůchent er divͤ augen
Vnd wante seinev taugen
Vor aller der werlt wol bewaren
Do het ez div maget alsus ervaren
Woͤr er div tavel lait (2155)
Daz ersach sie vil berait
DO div clage ein ende nam
Div maget schiere cham
Zv der frowen vnde sprach
Frowe waz ist der vngemach (2160)
(*fehlt ein Blatt*)
27a Vnd parch mich vncz daz ich in (2212)
Vn̄ alle sein gepærde ersach
Ich sach in groͤzzen vngemach
Von iemerlicher clage began (2215)
Vnd sach in vor im han
Ein dinch dar an geschriben waz
Do er daz gesach vn̄ iz gelaz
So slůch er sich zů den brůsten ie
Vnd boͤt sich an seineu knie (2220)
Mit venien vil dicke
Mit manigem auf plicke (2222)

2131. versazz *aus* vergazz *gebessert.* — *V.* 2223 — 2232 *fehlen.*

Owe meines lieben herren (2233)
Waz mag im danne werren
Mir ist seins chůmbers nicht mer kůnt (2235)
Wanneͤ ėr ist ivnch vnd gesůnt
Vnd reich zů gůter mazze
Dar zu ich nicht enlazze
Ich vær seins willen als ich sol
Dez mag mich lůsten wol (2240)
Wanneͤ ers wol verschulden chan
Ez gewan nie tewren man
Owe mir arm wibe (2245)
Nv geschach meinem libe
Nie deheiner slachte gůt
27b Vnd auch nimmer getůt (2248)
Nv tů mir etleichen rat (2253)
Seit daz er michs v'swigen hat
Wie ich sein leit ervare (2255)
Daz ich sein hulde beware
Ich fůrcht ob ich mirs sagen pit
Ich verlieze in da mit
Nv rat ich eẘ wol sprach div magt (2276)
Daz irs harte wol ervart
Vncz doch sein hůlde wol bewart
Daz er da vor im hat (2285)
Daz prach (*so*) er als drat
In ein mawer loch vͤber sich
Die selben stat die marcht ich
Mvͤgt ir dez erbiten
Er wil doch pyrsen riten (2290)
Frowe so fůr ich euch dar
Vnd zaige ez eẘ so nempt ir war
Waz dar an geschriben sey
So erchennet irs da bey
Iz ist nicht an daz (2295)
Dar an ste etwaz
Geschriben von seinem sorgen
Die er sus hat verborgen
28a **D**o er nach seiner gewônhait
Ze walde pirsen gerait (2300)
Do tet sie also drate
Nach der maget rate
Vnd gie da sie tavel vant
Vñ erchante sei zů hant
Daz iz div selbe were (2305)
Als man eẘ dort an dem mere sait (*so*)
Die sie zů ir chinde leite
Mit grozżer arbaite
Vnd als sie dar an gelaz
Daz sie auer v'seuchet waz (2310)
In den vil tyeffen vͤnden
Tôtleicher sůnden
Do dauchte sie sich vnselig genuch
Zvͤ den průsten sie sich slůch
Vnd p'ach avzz ir schône har (2315)
Sie gedachte daz sie fůr war
Zvͤ der helle were gebôren
Vnd got hete v'chôrn
Ir herczleiche riwen
Den sie begigiench (*so*) mit triwen (2320)
Vmb ir vorder missetat
Als man êe gesaget hat
28b Seit ir des teufels rat
Nv aber verhenget hat
Daz sie an der helle grůnt (2325)
Waz geuallen an der stůnt
Ir freuden wůnne wart bedacht
Mit tôt vinster nacht
Ich wene daz ir herczze were
Gebrochen von der swere (2330)
Wanneͤ daz ir ein kůrczze dinge
Ir gemůte tete ringe
Vnd stůnt ir trôst doch gar dar an
Sie gedaht waz ob meinem man
Diseu tavel ist zůbracht (2335)
Anders denne ich han gedaht
Ob got meinem sun sande
Gesunde noch zů lande
Etswer der in da vant
Der die tavel vnd daz gewant (2340)
Meinem h'ren hat zů kauffen·geben
Dez gedinge wil ich leben
Vncz ich die rede recht ervar
Ein bôt wart gewůnnen dar
Vnd besant in also balde (2345)
Nach ir herren ze walde
29a **D**er bot gedahteͤ do zů hant
Do er seinen herren vant
Zů dem sprach er alsus
Herczoge Gregorius (2350)
Ob ir mein frowen
Wôlt lebentig beschowen
So secht si 'vil drate
Ob (*so* = od) ir chůmpt zů spate
Ich lie si in grôzzér vngehabe (2355)
Nv wart Gregorius dar abe
Harte trurich vnd vnfrô
Geselle wie redest du so
Nv lie ich sie an dirre stůnt
Harte vro vnd wol gesůnt (2360)

V. 2243. 44 *fehlen.* — *V.* 2249—2252 *fehlen.* — *V.* 2259—2275 *fehlen.* — *V.* 2279—2284 *fehlen.*

Herre dez wil ich eẘ iehen
Ja ist ez an dirre stůnt geschehen
Ze walde wart nicht mere gebiten
Vnd balde si ze hause riten
Vncz er vol hin kôm (2367)
Da sein frawe (*so*) ein ende nam
Wann^e er můste schawen
An seiner lieben frawen (2370)
Ein swere ougenwaide
Ir hůfelein waz vor laide
29^b Ir rosen varbe entwichen
Vnd auch vil gar erblichen
Sus vand er sie tot var (2375)
Dez entweich auch sein freude gar
Vil grôzzer iamer da ergie
Wand zway gelieben nie
Mannez auge gesach
Der herre zv der frowen sprach (2380)
Froẘ wie gehabt ir euch so
Vil chaum geantwůrt sie im do
Wann^e ir daz seufczzen ir sprache brach
Mit halben worten sie sprach
Herre ich mach wol traurich sin (2385)
Waz wirret ew liebev frowe mein
Herre des ist also vil
Daz ich iz got clagen wil
Daz ich [ie] zu der werlt cham
Wann^e mir div selde ist gram (2390)
Verflůch^et waz div stůnde
Von vnsers herren můnde
Da ich inne wart geborn
Vnselde hat auf mich geswôrn
Vnd behalt vast an mir den eit (2395)
Wannde mir ein tůsent herczze leit
30^a Wie der lieb ein sint gesehen (*so*)
Herre můget ir mir dez iehen
Von wanne ir gebôrn sit
Iz were e gewesen zit (2400)
Der frage der fräge (*so*) die ich nv began
Ich wæne ich sei verspate han
Frowe ich weizz wol waz ir clagt
Eẘ hat etswer gesagt
Daz ich nicht sei ein edel man (2405)
Vnd west ich wer iz hiet getan (*so*)
Ich gelege nimmer vnz us snit (*so*)
Nv gehel sich wol dez ist im not (2410)
Swer er ist er hat gelôgen
Ich pin von einem herezzogen

V. 2365. 66 *fehlen.* — V. 2407. 8. *fehlen.*

Frowe sicherlich gebôrn
Ir sult mir volgen an zôrn
Daz wir der rede hie gedagen (2415)
Ich enchan ew fůrbaz nicht gesagen
Sus antwůrt im div frowe do
Der rede ist nicht also
Ja ensach ich nie dehein man
Weizz got nimmer an (2420)
Der mir von eẘ icht sagete
Daz eẘ nicht behagete
30^b Er fůnde hie nicht gůt antwůrte
Ja fůrcht ich ewer gebůrte
Sei mir alzůgeůozsam (*so*) (2425)
Die tauel sie her fůr nam
Si sprach sit irs der man
Da enhelt mich nicht an
Da von hie geschriben stet
So hat vns dez tiefels rat (2430)
Versenket sele vnd leip
Ich pin ewer můter vn̄ ewer weip
Nv sprechet wie do were
Dem gůtem sůndere
Er waz in leides gepot (2435)
Seinen zôrn hůb er hincz got
Er sprach diczze ist dez ich got ie bat
Daz er mich precht auf die stat
Daz mir so wol geschehe
Daz mit augen sehe (2440)
Mine liebe můter
Reicher got vil gůter
Dez hast du anders mich gewert
Denn^e ichs an dich han gegert
Ich gerte iz in meinem můte (2445)
Mit libe vnd mit gůte
31^a Nv han ich sie gesehen (*so*)
So daz ich dez wird nimmer frô
Wand ich sie baz verbære do (*so*)
Ich waizz wol daz Judas (2451)
Nicht riwiger waz
Do er sich vor laide erhie
Denne div zwei hie
Ouch truret d(a)uid (2455)
Nicht mere zů der zit
Do im chômen mere
Daz erslagen were
Saul vnd ionathas
Vnd absalon der do waz (2460)
Sein sůn der schoniste man
Den weip ze svn ie gewan

V. 2450 *fehlt.* — V. 2463 - 2492 *fehlen.*

Div frow[e] auzz groͦzzem iam' an sach (2493.94)
Owe ich verflůchtez wip (2495)
Ja bechůmbert manig' den lip
Daz des div sele werde vroͦ
Dem geschiht also
So betwinget sich [manig] man vnd wip
Der sele gar vnd lip (*so*) (2500)
Vnd lebet in dirre werlt wol
Nv en mag ich noch en sol
31[b] Meinem leibe nicht dez geiehen
Dez im ze gůte sei geschehen
Ist mir div sele noch verlorn (2505)
So ist der heizze gotes zoͦrn
Vil gar auf mich geuallen
Als den verflůchten allen
Mich wůndert nach der missetat
Die mein leib begangen hat (2510)
Daz mich div erde gerůch[e]t tragen
Sun herre můget ir mir sagen
Wann[e] ir habt der půch vil gelesen
Moͦcht aber dehein půzze wesen
Vͤber sůz gewante missetat (2515)
Ob des nv ist dehein rat
Dez ich wol mvͤz getrawen
Ich mvͤzz die helle bawen
Mit der ich verschůlte daz
Daz sie mir doch etswaz (2520)
Senfter denne manigez leben
Der der helle ist gegeben
Můter sprach Gregorius
Gesprechet nimmer alsus
Iz ist wider dem gebot (2525)
Nicht v'zweifelt an got
32[a] Ir sult uil harte wol genesen
Ja han ich einen troͦst gelesen
Daz got die waren triwe hat
Ze bůzze vͤber alle missetat (2530)
Swes sele ist nicht so vngesůnt
Wirt ewͤ daz auge ze heiner stůnt
Von herezzelicher riwe naz
Ir seit genesen gelaubet daz
Belibet bei ewerem lande (2535)
An speise vnd an gewande
Sůlt ir den leib enceziehen
Gemach vnd freude vliehen
Ir sult iz so nicht halten
Daz ir dez ich wolt walten (2540)
Durch deheine werltliche ere
Wann[e] daz ir deste mere
Got reichert mit dem gůte
Ja tůt iz wirs dem můte
Der gůtez lebens gewoͦnt hat (2545)
Vnd sich dez an begat
Ob dez enbirt ein man
Der nie gůt gewan (2548)
Vnd sit in der riwen panden (2555)
Den gelt von ewren landen
32[b] Den tailt mit den armen
So mvͤzet ir got erparmen.
Bestiftet ewer eigen
Da ewͤ die weisen zeigen (2560)
Mit reichen cloͦstern daz ist gůt
Sus senftet seinen zoͦrnigen můt
Den wir so gar erbolget han
Ich wil im auch ze bůzze stan
Frowe libeu můter mein (2565)
Diez sol div ivngest rede sein
Die ich immer wider euch getů
Wir sůllen ez noch pringen dar zů
Daz er vns noch geleiche
Gesamme in seinem reiche (2570)
Ich enweiz ob ich ewͤ gesehe me
Wir weren baz gescheiden e
Dem lande vnd dem gůte
Vnd werltleichem můte
Dem sei heut wider sait (2575)
Hin tet er div reichen cleit
Vnd schiet sich von dem lande
In důrftigem gewande
Iz waren dem reichen důrftigen
Alle genade verzigen (2580)
33[a] Wann daz er alle sein arbait
Mit willigem můt lait
Er gert in seinem můt
Daz in got der gůt
Sante in eine wůste (2585)
Da er inne můste
Bvͤzzen vncz an seinen toͦt
Spilende bestůnd er dise noͦt
Er schivchte ane mazze
Die leute vnd die strazze (2590)
Vnd daz ploͤczze gevilde
Er gie allez gegen der wilde
So reiche arme seine wege
Er sůchte wazzer pei dem stege
Mit marwen fůzzen vngeschůcht (2595)
Er streich walt vnd brůcht
Vnd so daz er seines gebetes pflach
Vngaz vncz an den dritten tach.

V. 2549—2554 *fehlen.*

Do gie ein steich[k] der waz smal
Nahen bei einem see zetal (2600)
Den ergreiff der liplose man
Vnd volget dem von dan
Vncz er ein heuselein ersach
Dar cherte der arm durch gemach
33b Ein vischer het gehauset da (2605)
Den dauhte daz niender anders wa
Daz vischen wæger were
Do pat der riwsære
Der herberge durch got
Von dem důltc er micheln spo̊t (2610)
Denne er gewon^{e}t were
Als in der vischere
Seinen starchen scho̊nen leib gesach
Er wegete daz haubte vn̄ sprach
Ja du starcher trůgener (2615)
Ob daz diczze also were
Daz ich der to̊rhait also welte (*so*)
Daz ich dich frazze behielte
So neme dich gro̊zze gebůre
Der rede vil vntůre (2620)
So ich heinte entslieffe vnd mein weip
Daz du vns paiden den leip
Nemest vnd vnser gůt
Owe wie vbel div werlt tůt
Daz div livte vnder in (2625)
Důltent sůlhen vngewin
So mangen vnmůczzen man
Dez got nie ere gewan
34a Vnd wůstet doch die leute
Ez were ein praites gereute (2630)
Ze deinem arm gewant
Ez zeme baz in deiner hant
Ein hawe vnd ein gart
Denne dein vnbewart
Ez ist ein wol bewantes bro̊t (2635)
Daz dir der tiefel tů den tot
Daz fræzz verswendes
Wie du dein sterche swendest (*so*)
Ravme mein haus dråte
Nv waz es harte spate (2640)
Dicz enphienge der sůndere
Mit freuden ane swere
Vnd mit lachendem můnde (*so*)
Sus antwůrte in der gůte
Herre ir habt mir vor (*so*) gesait (2645)
Swer gůte gewarhait
Im selben chaufet daz ist sin
Gůt[f] nacht wůnschet er im
Vnd schiede lachende dan

Der weise lo̊se man (2650)
Der ho̊rte gerne disen spo̊t
Vnd lobte sein got
34b Der gro̊zzen v̊nwirchait
Swelich vesmehe (*so*) oder lait
Seinem leibe were geschehen (2655)
Daz hete er gerne gesehen
Vnd hete im der vngebo̊rn
Gro̊zze slege von zo̊rn
Vber seinen růkche geslagen
Daz hete er gern vertragen (2660)
Ob seiner sůnden swere
Icht dester ringer were
Dez v̊beln vischer weip
Erbarmet sich v̊ber seinen leip
Sie behůten daz er were (2665)
Nicht ein trůgenere
Dez schelten dez in der man tet
Vmb sein důrftige bet
Si sprach bis nicht erbolgen v̊ber in
Vnd lazze die straffe v̊nder wegen (2670)
Wizze er ist ein gůt man
Zware ich sech imz wol an
Got lazze dich sein engelten
Du hast getan ein schelten
Daz deinem haile nahen gat (2675)
Nv waist du wol daz dein haus stat

(fehlen vier Blätter)

35a Ich han ein eysen halten (2817)
Nv lange her behalten
Die wil ich dir ze stewer geben
Daz du bestætest dein leben (2820)
Vf dem selben staine
Die slev̊zze ich dir zů dem paine
Riwet dich danne der wanch
So můst du v̊nder deinen danch
Doch dar auf bestan (2825)
Ez ist der stain also getan
Swer io ledig fůzze hat
Daz er vnsanfte dar abe gat
Sey dir nv̊ ernst dar zů
So ginch slåffen vn̄ biz frů (2830)
Dein eysenhalten nim zů dir
Vnd siczze an ein schef zů mir
So ich vor tage vischen var
Ich chere durch deinen willen dar
Vnd hilfe dir auf den stain (2835)
Vnd behefte dir so deineu pain
Mit der eysen halten
Daz du da můst alten
Vnd mich werleich

Auf disem ertreich (2840)
35[b] Nimmer getwingest
Dez pin ich ån angest
Nv waz der v̊ngůt man (2847)
Harte strenge dar an
Daz er im deheines gemachez
So vil so dez tachez (2850)
In seinem hause gůnde
Sein weip im chůnde
Mit allen iren sinnen
Daz nicht an gewinnen
Daz er dar inne were beliben (2855)
Er wart hůntz weiz auz getriben
An den hŏf fůr die tůr
Da gie frŏleichen fůr
Dez nachtes wart er geleit
Wider seiner gewŏnhait (2860)
Do leit er gehalten (2871)
Sein eysen halten
Vnd sein tauel dar zů
Da er sei fůnde dez mo̊rgens frů
Wie lůczzel er die nacht lach (2875)
Seinez gebetes er do pflach
Vncz in die můde vber giench
Do er ze slaffen geviench
36[a] Do waz ez nahen pey dem tage
Da fůr der vischer nach beiage (2880)
Dar zů waz er frů berait
Nach seiner gewŏnhait
Er růffte seinem gaste
Er slieffe also vaste
Als ez von grŏzzer můde chom (2885)
Daz er sein růffen nicht v'nom
Do růfft er im ander stůnt
Er sprach mir was e wol chůnt
Daz disem trůgenere
Der rede nicht ernst were (2890)
Do daz weip diczze gesach
Sie wecht in auf vnd sprach
Wild du varen gůt man (2895)
Sich da saumest du dich an
Mein wirt wil varen auf den sêe
Da wart gebiten nicht me
Er varcht im grŏzzer swere
Daz er versaumet were (2900)
Deẘ liebe vnd div leide (2905)
Die machent (*so*) im peyde
Zů seinem gahen daz

Daz er der tauel v'gaz
36[b] Die er zů allen zeiten
Trůge pey seiner seiten (2910)
Die eysen halten trůg er dan
Vnd gachte nach dem man
Er fůrt in auf einen stain (2915)
Vnd verslŏzz im seinev pain
Mit der eysenhalten
Er sprach hie můst du alten
Dich fůr danne mit seinen sinnen
Der tiefel von hinnen (2920)
Du chůmest hin abe nimm' mer
Den slůzzel warf er in den sêe
Er sprach daz waizz ich an wan
Swenne ich den slůzzel fůnden han
Avzz der tieffen v̊nde (2925)
So pist du ane sůnde
Er arm Gregorius (2929)
Nv beleib er alsus (2930)
Auf dem wilden staine
Aller genaden aine
Ern het deheinen andern gemach
Wann[e] der himel waz sein dach
Im waren die cleider fremde (2939)
Wann[e] ein hærein hemde (2940)
37[a] Im waren pein vnd arm blŏz
Ern mŏcht der speise die er nŏz
Als ich eẘ recht nv sage
Weiz got wol vierzig tage
Vor dem hůnger nicht geleben (2945)
Im were gegeben
Der gaistleich vat' von christ
Der im daz leben vrist
Daz er vor hůnger genaz
Ich sage eẘ waz sein speise waz (2950)
Ez saig auzz dem staine
Wazzer harte claine
Der vnder grůb er ein hol
Daz mit einem trv̊nch wart vol
Ez waz claine daz ich ez sage (2955)
Zwischen nacht vnd tage
Vil chaume vollez geran
Daz tranch der genadelose man
Suz lebet er sibenzehen iar
Diczze důnchet mangen nicht war (2960)
Dez gelauben valsch ist (*so*)
Wann[e] got nicht v̊nmůgleich ist

V. 2843—2846 *fehlen.* — V. 2861—2870 *fehlen.* — V. 2891. 92 *fehlen.* — V. 2901—2904 *fehlen.*

V. 2913. 14 *fehlen.* — V. 2927. 28 *fehlen.* — V. 2935—2938 *fehlen.* — V. 2963—2970 *fehlen.*

Do starb als ich ez laz (2970)
Der zero̊me babest waz
37[b] Als schiere daz er starp
Ein iegleich ro̊mer erwarp
Besůnder seinem chinde (*so*) (2975)
Durch der werlt wůnne
Vmb den selben gewalt
Ir streit wart manigualt
Dewͤ gotez stimme sprach in zů (3001)
Daz sie dez andern tagez frů
Die ro̊mere zesamne brechten (*so*)
Vnd in chůnt teten
Waz gotes wille were (3005)
Vmb ir richtere
Ez were gesezsen einer
Auf einem wilden staine
Ein man in Equitanîa
Den weste nieman da (3010)
Vnd ist gesezzen wol sibenzzehen iare
Dem were fůr ware
Der stůl vil wol bewant
Vnd were Gregorius genant (3014)
Bechůmbert sei daz (3037)
Den stein da er auf saz (3038)
Der wart in nicht beschaiden (3021)
Daz waz in vil laide
38[a] Vnd nicht gar genant (3039)
Mit zweifel fůren si in daz lant
Da gefragten sie genůch
Swo̊ si ir wech trůch
Nv sant in got in ir sin (3047)
Solten si vinden immer in
Daz man in danne můste
Suchen in der wůste (3050)
Sus bego̊nden sie gahen
Daz sie daz gebirge sahen
Gegen der wilde zů dem se
Der zweifel tet in harte we
Daz sie nicht wizzen chůnden (3055)
Wo̊ sie irn herren fůnden
Einen steichk begriffen do (3063)
Dez waren sie do vro̊
Daz der vischer saz bei dem se (3067)
Vnd davon ich ewͤ e (*so*)
Der in den selben reichen
So v̊ngezogenleichen (3070)
In seiner důrfte weise enphie
Vnd die vbel an im begie
Daz er in durch seinen haz
Saczt do er noch saz
38[b] Auf dem wilden staine (3075)
Vnd im beslo̊zz seinewͤ paine
Do enpfiench der vischere (3089)
Mit freuden an swere
Die wol beraten geste
Er sach wol vnd weste
Vnd mo̊cht ir wol geniezzen
Des wolt in nicht v'driezzen
Do gewůnnen sie gůten gemach (3103)
Der vischer zů in sprach
Mir ist vil harte wol geschehen
Seit ich euch hie solde sehen
Alsus gůte leute
Ich han geuangen heute
Einen harte scho̊nen visch
Sus ward er auf einen tisch (3110)
Fůr die herren geleit
Nv het er nicht misse geseit
Wand er waz lanch vnd gro̊zz
Dez er vil gern geno̊z
An den pfennigen (3115)
Da ward ein kůrcze gedingen
Sie hiezzen in gelten sa
Vnd paten den vischer da
39[a] Ze vellen daz sie ez sehen an (3120)
Do vande der vischende man
Den slůzzel in seinem magen
Von dem ir e ho̊rte sagen
Vnd da er Gregorium mit (3125)
Beslo̊zze mit vnsůzzem sit
Vor sibenzzehen iaren ê
Vnd warf in in den se
Do ern in dem vische vant (3133)
Do erchant er in zehant
Wand[e] er sich nach erto̊bet hete (3135)
Vnd viench sich also drate
Mit paiden handen in daz har
Daz sage ich ewͤ fůr war
Do er sich raufte genůch (3141)
Vnd sich zů den průsten slůch
Do fragten in die herren
Waz in mo̊chte gewerren
Do sie in so tewre sahen clagen (3145)
Da bego̊nde er in vil rechte sagen

V. 2979—3000 *fehlen.* — *V.* 3043—46 *fehlen.* — *V.* 3057—3062 *fehlen.* — *V.* 3065. 66 *fehlen.*

V. 3077—3088 *fehlen.* — *V.* 3094—3102 *fehlen.* — *V.* 3129—3132 *fehlen.* — *V.* 3139. 40 *fehlen.*

Vmb Gregorium seinen gast
Daz im dez meres nicht gebrast
Die herren wůrden harte frô (3154)
Vnd spůrten an dem mere do (3155)
39ᵇ Vnd were der da in got an riet
Vñ auch in zů babest beschiet
Do sie in sahen in grôzzen rewen (3165)
Mit geistlichen trewen
Vnd sahen an dem arm manne (*so*)
Do gůnden sich erparmen
Vnd gehiezzen im daz
Er môchte vil dester baz (3170)
Chômen von seinem maine
Ob er si zů dem staine
Deż morgens wolde weisen
Nv sahen in die greisen
Div augen vber vallen (*so*) (3175)
Die haizzen zæher wallen (*so*)
Vber seinen graben part
Er sprach waz tôchte vnser vart
Vil wol weise ich euch dar
Die vart verliesen wir gar (3180)
Ich waizz wol er ist nv langez tôt
Vnd liezze in in manger nôt
Erchanten sie den gotez gewalt (3193)
So rechten vnd so manichualt
Ob er sein geruchte ᶻᵉ pflegen (3195)
Daz er in hete in seinē segen
40ᵃ Do dez môrgen gar frv̂ (3201)
Cherten sie dem wilden zv̂
Do sie auf den stain chômen (3205)
Vnd dez ware genomen
Wô Gregorius were
Der lebentige Marterere
Ich sage wa sie in fůnden (3233)
Do sie in sůchen begůnden
Do wart er sein inne
Da wolt er in entrinnen
Wand' sein scham dy waz grôzz
Er waz nachkent vñ blôzz (3240)
Nv macht er nicht lauffen dræte
Wannᵉ er gebůnden hate
An ietwederm paine
Er viel zů einem staine
Do prach er fůr die scham ein kraut (3247)
Sus fůnden si den gôtez traut

Ligen auf der erde
Ze got in hôhem werde (3250)
Den leuten wider zeme
Ze himel gar geneme
Vncz an dem bainnᵉ waz er vˀnôzzen (3283)
So daz im waz auzz gegôzzen
40ᵇ Mit dem blute ze aller stůnden
Von den vil frischen wůnden
Do beswůren si in bei got (3313)
Vñ bei seinem gebot
Daz er sei wizzen liezze (3315)
Ob er Gregorius hiezzē
Do er so tewer wart gemant
Da tet er in erchant
Daz er Gregorius were
Do sagten sie im die mere (3320)
War vmbe sie weren zů im chômen
Als er ez wol hete vˀnomen
Wie nahen ez seinem herczzen chôm (3330)
Do er die potschaft vernâm
Mit manigen zahern er do sprach (3333)
Daz er sei nie angesach
Seit ir christen leute (3335)
So erkennet got heute
Vnd get vil drate von mir
Wannᵉ ich der eren wol enbir
Daz mir dev genade nicht geschehe
Daz ich ieman gůten gesehe (3340)
Wann ez ist ein erdachter spôt (3371)
Ich han vmb ᵛⁿˢᵉʳⁿ herren got
41ᵃ Verdienet laider verre pazz
Seinen zôrnicleichen spot (*so*)
Denne daz er an mich chere (3375)
Die genade vnd die ere
Die ein babest haben sol
Ich zim zů babest nicht wol
Nv ist ez zeit daz wir vns scheiden (3403)
Vnd tůt mir ez zů laide
Ich pin hie zware (3407)
In dem sibenzehenden iare
Daz ich mensch nie gesach
Wan ich fůrcht die freud vñ den gemach (3410)
Daz ich nv mit ev̂ han
Dez můzz ich ze půzzen stan
Vnd ob ich rain worden pin (3445)
Daz můzz vnder vns drin

V. 3149 — 3153 *fehlen.* — *V.* 3159 — 3164 *fehlen.* — *V.* 3183 — 3192 *fehlen* — *V.* 3197—3200 *fehlen.* — *V.* 3203. 4 *fehlen.* — *V.* 3210 — 3232 *fehlen.* — *V.* 3235. 36 *fehlen.* — *V.* 3245. 46 *fehlen.*

V. 3253 — 3282 *fehlen.* — *V.* 3287 — 3312 *fehlen.* — *V.* 3323 — 3328 *fehlen.* — *V.* 3331. 32 *fehlen.* — *V.* 3341 — 3370 *fehlen.* — *V.* 3379 — 3402 *fehlen.* — *V.* 3405. 6 *fehlen.* — *V.* 3311 — 3444 *fehlen.*

Ein gewisse vrchůnde geben
Oder sich mv̊zz mein leben
Auf disem stain verenden
Oder er můzz mir senden (3450)
Den slv̊zzel da mit ich da pin
Sůst vast v'slo̊zzen in
Vnd ob ich ez gerůme hie
Do viel der vischer an div knie
Mit manigem zæher fůr in (3455)
Er sprach herre ich pin
Der sůndige man
Der sich vergahet dar an
Ich armer v'lo̊rner
Ich enphieng eẘ in meinem zo̊rn (3460)
Ez ist der sele noch gespart (3469)
Ich geniezze denne der vart
Die ich her mit trewen han getan
Vnd sol ich sein zů půzze stan
Ich half eẘ auf disen see (3477)
Vnd gedacht an euch nimm' me (3478)
Vncz gester mein sůntige hant
Den slůzzel in einem vische vant (3480)
Do wart do gedacht
Daz sie pliben die nacht (3492)
Mit dem vischere
Er waz in gro̊zzer swere
Er sůchte weistům vnd rat (3495)
Vmb sein gro̊zze missetat
Wer weste die gro̊zzen mere } *so*
Daz verlo̊rn were }
Die tavel mit swere
Daz er ir so vergaz (3535)
42ᵃ Er sprach waz hilfet vns nv daz
Vnd ewizzen (*so*) wa sie leit
Sie ist verlo̊rn vor manig' zeit
Owe lieber herre mein
Ja stůnd daz selbe heuselein (3540)
Nach eẘ nicht zwen tage (*so*)
Ez wůrde gebro̊chen abe
Do giengen sei sa zestůnden (3555)
Ob sey vinden chůnden
Do erzeigt got an Gregorio (3561)
Ein vil gro̊zze zaichen do
Wand er sein tauel vant
Als newe als ers von sein' hant
Dar het gelait mit warhait
Do het er freude an lait

V. 3461 — 3468 *fehlen.* — V. 3473 — 3476 *fehlen.* — 3481 — 3491 *fehlen.* — V. 3497 — 3538 *fehlen.* — V. 3543 — 3554 *fehlen.* — V. 3557—3560 *fehlen.* — V. 3566—3570 *fehlen.*

Do dez morgens seine vart (3571)
Gegen rome erdacht wart
Si sahen dicke vnder wegen
Daz ob im waz der gotes segen
Der dez rainen mannes phlach (3575)
Baide nacht vnde tach
Vncz sie hincz ro̊me cho̊men (3582)
Daz sie ez allez vernomen
Vn̄ von einn gnaden ich eẘ sage (3583)
42ᵇ Vor seiner chv̊nft dreyer tage
Do wart ze ro̊me ein michel schal (3585)
Sich begůnden v̊ber al
Die glocken selben leuten
Vnd chůnden den leuten
Daz ir richtere
Schiere chůnftig were (3590)
Do chos weib vnd man
Sein hailichait dar an
Vnd fůren gegen im sa
Drate inequitania
Vnd heten einen go̊tleichen rům (3597)
Vnd trůgen ir hailigtům
Wo̊llein vnd parfůez
Er ho̊rt willicleichen grůez (3600)
An seinem anevange
Mit lob vnd mit gesange
Ez sazzen auf der strazze
Siechen ane maze
Die ko̊men dar auf seinen tro̊st (3605)
Daz sie wůrden erlo̊st
Swer in da růerte
Da man in da fůrte (3610)
Der wart da ze stůnt
An siechtům gesůnt
43ᵃ Rome deẘ mere (3615)
Do enphienge ir richtere
Mit lachendem můte
Daz cho̊m in als zů gůte
Von dez heiligen gaistes lere (3625)
Dez rechten hůte er sere
Ez ist rechte daz man behalte
Diemůte in gewalte
Man sol den sůndern (3639)
Ringen ire swere
Mit semfter bůzze
Daz im den rewe w'de sůzze
Daz recht ist also swere

V. 3577—81 *fehlen.* — V. 3595. 96 *fehlen.* — V. 3607. 8 *fehlen.* — V. 3611. 12 *fehlen.* — V. 3619 — 3624 *fehlen.* — V. 3629 — 3638 *fehlen.*

Swær den sůndere
Denne vaste wil nach iagen
Daz mag der leib nicht vertragen
Ob er genade sůchen wil (3645)
Geit man im zegahens půzze vil
Vil leicht ein man da von v'zaget
Daz er sich auer got widersaget
Vnd wirt wider dez tyuels knecht
Da voń geit gnade fur daz recht (3650)
Sus chůnde er rechte mazze geben
Vͤber ein iegleiche leben
Sein můt' sein pas sein weib
43b Die drewͤ heten einen leib (3660)
Do sie in equitaniam
Von dem pabst vernam
Daz er so gar were
Ein trôst der sůndere
Do sůchten sei in durch rat (3665)
Vmb ir haubt missetat
Daz sie der sůnden bůrde
Von im enpůnden wůrde
Do sie in erste an sach
Vnd ir peichte vor sprach (3670)
Nv waz dem gůten weibe
Von dez pabest leibe
Ein vnchůndes mere
Daz er ir sůn were
Ouch het sie an sich geleit (3675)
Die rewe vnd die arbait
Seit sie sich schieden paide
Daz ir der leib vor laide
An chraft vñ an varbe
Waz entwichen garwe (3680)
Daz er ir nicht enchande
Vncz sie sich im genande
Vnd daz lant in equitaniam
Als er ir peicht vernam
Do veriach sie im anders nicht (3685)
44a Newer von der selben geschicht
Die im auch waz chůnt
Do erchant er sey zestunt
Daz sie sein můter were
Der getrewe vnd der gewere (3690)
Der trawt (*so*) sich ze got

Daz auch sein gepôt
Also were vnd er iach (*so*)
Wannͤ er sach wol daz er sein pflach
Er enphieng sein můt' do (3697)
Vnd waz dez herczzenleichen vrô
Daz im die genade geschach
Daz er sein můt' gesach (3700)
Vnd sie also alten
Můsse behalten
Vnd geweisleichen rat geben
Vͤber sele vnd vͤber leben
Dennoch waz ir daz vnchůnt (3705)
Sie gesach in nie vor der stůnt
Mit listen sprach er zů ir
Frawe durch got saget mir
Habt ir durch got icht vernomen
Wa ewer sůn hin sei chômen (3710)
Weder er sey lebentig oder tôt
Do seuftet sei dez gieng ir not
Si sprach herre nain ich
44b Ich waizz wol er hat an sich
Von rewe sôlhe not erlitten (3715)
Vnd vernem g'n sein syten
Ich gelaube nicht daz er lebe
Er sprach ob daz von gotez wegen
Immer mechte geschehen
Daz man ewͤ in liezze sehen (3720)
Wie trawet ir doch
Ob ir in erchennet noch
Sie sprach herre mich entriegen mein sinnͤ
Ich chande in wol sech ich in
Er sprach frowͤ nv saget mir (3725)
Dez getrawe ich dir
Weder wer ewͤ dest lieb geschehen
Ob ir in soldet sehen
Si sprach h're ir můgt wol nemen war
Ich han mich bewegen gar (3730)
Ern vnd gůtez
Freuden vnd můtez
Gelich ain armen weibe
Mir môcht zvͤ disem leibe
Chain selde mer geschehen (3735)
Vnd ob ich in scholdę sehen
Er sprach frowͤ so gehabt euch wol.

V. 3653 — 58 *fehlen.*

V. 3695. 96 *fehlen.*

2.

SALZBURGER BRUCHSTÜCK.

Papierhandschrift in 4°., 14. Jahrh., auf der k. k. Studienbibliothek zu Salzburg, gezeichnet III. 3. J. 397 (früher Nr. 60). Die Blätter sind schon von alter Hand beziffert; danach fehlen zu Anfang Bl. I—IX, ferner LVII. LXII und auch zu Ende sind mehrere Blätter ausgerissen. Von den erhaltenen Blättern entfallen auf den Gregorius X. XI. XII, die übrigen auf Freidanks Bescheidenheit, die noch auf Bl. XII^b, unmittelbar nach dem abgebrochenen Gedichte Hartmanns, beginnt. Letzteres hat schwerlich alle neun verlornen Blätter eingenommen, vielmehr wird ihm auf Bl. I—III, ähnlich wie in der Erlauer Handschrift, ein kleineres Gedicht vorausgegangen sein, denn Bartschs Berechnung (Germania 6, 375) ist ungenau: da auf jedem Blatt 54 Zeilen stehen, so beträgt der Inhalt der verlornen neun Blätter nicht bloss 418, sondern 486 Zeilen; es würden uns also, nach Abrechnung der vierzig Eingangszeilen, welche die Erlauer Handschrift gewährt, noch etwa 190 Verse der Einleitung fehlen, was ganz unglaublich ist. Dadurch wird aber jede Berechnung der Lücke zu Anfang des Gedichtes illusorisch.

Auch hier hat der Schreiber aus einer guten alten Handschrift geschöpft; zum Glück ist er etwas sorgfältiger dabei verfahren als der der Erlauer und an mehr als einer Stelle wird das Bruchstück einer neuen Textbearbeitung zu gute kommen. Seine Heimat war Mitteldeutschland; dahin weisen, ausser dem *i* in den Flexionen und den untrennbaren Partikeln *gi-*, *int-*, *ir-*, was zu einem Beweise noch nicht hinreichen würde, die in den mitteldeutschen Mundarten bis spät hinab haftenden vollen Formen *deme* 267. 290. 353. *diseme* 281. *wole* 275. *da vone* 363; ferner die Media in *alde* 283. *walden: alden* 397; *o* für mhd. *e* in *wollen* 358. *wollit* 402; die Schwächung des *iu* im bestimmten Artikel und Adjectiv: *die* 331. *swache* 350; *froude* 331. 337. Vollends jeden etwaigen Zweifel über die Mundart zerstreuen *vur* = *ver* in *vurvan* 298. *vurswigen* 390. 395. *her* = *er* 316. 380. *die* = *der* 343. 396.

Über die frühern Besitzer der Handschrift geben ein paar auf der Innenseite des vordern Deckels eingeschriebene Namen Auskunft. Es waren zwei Tübinger Professoren: Wilhelm Bidembach (geb. 1538, † 1572) und Christoph Besold (geb. 1577, † 1639). Oben heisst es: „Donum Dn. D. Guilh. Bidembachij“, in der Mitte steht: „Christophorus Besoldus“. Laut der Aufschrift auf dem obern Rande von Bl. X^a, woraus zugleich hervorgeht, dass der Defect der ersten neun Blätter schon ein alter ist, gelangte sie im J. 1665 in den Besitz des „Collegii S. Caroli Salisburgensis“.

Ich lasse das Bruchstück, von dem bisher bloss eine Anzahl von Lesarten bekannt waren, die Massmann in Mones Anzeiger 7, 390 mitgetheilt hat, in buchstäblich genauem Abdruck folgen.

X^a Ich han an dir genomen war (*Lachmann* 257)
Dvͤ schinest harte růwe var
Daz (*so*) waz ich an dir vngewon
Nvͤ begonde sy da von (260)
Svfzen von herzen
Den engestlichen smerzen
Er zeigete si mit den augen
Sye sprach dez ist vngelovgen
Mich enge trůrens not (265)
Brůdir ich bin zwir tot
An der sele. vn̄ an deme libe
Owe mir armen wibe
Wa zů wart ich ie geborn
Wande ich han durch dich verlorn (270)

Got. vnd auch die lůte
Daz nemē (*so*) daz wir vns hůte
Der werlde haben vor verstoln
Da zů wil nicht langer sin verholn
Ich bewar vil wole daz ich iz sage (275)
Abir daz kint daz ich hye trage
Daz getůt iz wol den luten kůnt
Nů half der brůdir da zů stunt
Truten (*so*) siner swester
Sin iamer wart noch vester (280)
AN diseme vngewinne
Er zeiget auch frauwe minne
Ir alde gewonheit
X[b] Sie machte ie nach liebe leit
Alsam ist in ir erwallen (285)
Daz honic mit der gallen
Er begonde sere weinen
Daz hopt. vnder leinen
So růwecliche mit der hant
Alse deme zu sorgen ist gewant (290)
Ez stůnt .yme (*so*) al sine ere
Jc doch so claget er sere
Siner swester arbeit
Danne sin selbis leit
DIe swester sach irn brůdir an (295)
Sie sprach gihabe dich als ein man
Vnd la din wiplich weinen stan
Eznͤ mac vns leidir nicht. vur van
Vnd vint ettelichen rat
Ob wir durch vnser missetat (300)
Ane gotis hulde můzen sin
Daz doch vnsir kindelein
Mit vns ich verloren sy
Daz der val icht werden dry
Oůch ist vns dicke vor geseit (305)
Daz ein kint nine treit
Sins vater schulde
Jane soldis gotis hulde
Da von nicht han vurlorn
Ob wir zůr helle sin geborn (310)
XI[a] Wande iz vnser missetat
Dye cheiner slachte schulde hat
Nv begunde sin hertze wanchen
In manigen gedancken
Eine wile er swigende gesaz (315)
Her sprach swester gehabe dich bas
Ich han vns funden einen rat
Der vns zů staten gestat
Zů vůr helne vnsir schande
Ich han in mime lande (320)
Einen harten (*so*) wisen man
Der vns wol geraten kan
Den mir min vater auch beschiet
Vn̄ mir an sine lere riet
Do er an sime tode lac (325)
Wan der auch sines rates phlac
Den neme wir an vnsir rat
Ich weis wol daz er truwe hat
Vn̄ volge wir siner lere
So gestet vnser ere (330)
Die frowe was des rates fro
Ir froude schůf sich also
Als iz ir do waz gewant
Ir waz kein ganze frovde irkant
Daz er ir trůren were (335)
Do waz ane swere
Daz waz ir beste froude hye
XI[b] Daz si ni̊wan irweinen lie
Der rat behaget irharte wol
Si sprach der vns da raten sol (340)
Bruder den besende inzit
Wan min tac vnverre leit
DIe wart ir schire besant
Der bote brachte in zů hant
Nu wirt (*so*) er schone enphangen (345)
Besunder wart gegangen
In eine kemenaten
Daz sie in rates baten
Alsus sprach der iungelinch
Ich han dich vmme swache dinck (350)
Nicht da her besant
Ich [han] nieman der min lant
Zů disen ziten buwe
Deme ich baz getrůwe
Seit dich got nvͤ ge eret hat (355)
Er gap dir trůwe vn̄ hohin rat
Des lazz vns geniezzen
Wir wollen dir intsliezzen
Eine heimeliche sache
Die vns nach vngemache (360)
Vme alle vnser ere stat
Ezn si [danne] daz vns din rat
Durch got da vone scheide
Sůs bieten (*so*) sie sich beide
XII[a] Weinende ůf sinen vůz (365)
Er sprach herre dirre grůz
Der dunckit mich zů groz
Wer ich ie ůwer genos

---

274. Dazů = Dazn, *vgl. V.* 298. — 298. Eznͤ] ů *in* n *gebessert.*

362. danne *ist von anderer Hand übergeschrieben.*

Stet ůf herre durch got
Lat horin vwir gebot (370)
Daz ich nimer zů brechin wil
Vnd gebet dirre rede ein zil
Saget mir waz ůch werre
Ir sit mein geborner herre
Ich rate euwe so ich beste kan (375)
Da gezwifelt nimer an
Nv taten sy yme ir sache kůnt
Er half in beiden da zů stůnt
Weinen vor leyde
Her meinde wol sye beide (380)
Vnd troste si harte wol
Als man den vrunt nach liebe (*so*) sol
Daz nieman doch irwenden kan
Sůz sprach daz kint zů dem wisen man
Herre nů vind vns einen rat (385)
Der vns nů aller nahest gat

Wa sie des kindes so genese
Daz ir gebůrt vur swigen wese (390)
Nv gedencke ich obe ich von
XII^b Die wile miner swester von
Vzzer halp deme lande
Daz vnser zweier schande
Sie vurswigen deste bas (395)
Die wise sprach so rate ich daz
Die uwers landes walden
Den iungen vnd den alden
Sult ir zu^e hofe gebieten
Vnd die euwern vater rieten (400)
Ir sult ewe wider si enbarn
Daz ir zů hant wollit varn
Durch got zůme heyligen grabe
Mit bet gewinnet vns daz abe
Daz wir der frowen hulde sweren (405)
Dez beginnet sich da nieman wern
Daz sy des landes můz phlegen
Bis er belibet vndir wegen
Da bůzet v̊wir sunde
Als vuch (*so*) des got gischůnde (410)
Der lip der hat widir in getan
Den lat yme auch zu^e bůze stan (412)

III.

ZU WIRNTS WIGALOIS.

1.

WIENER BRUCHSTÜCKE.

Drei Pergament - Doppelblätter in klein Octav auf der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Cod. 14612 (früher Suppl. 1754). Das erste und dritte (Bl. 1. 2. 5. 6) bildeten einst die innern, das zweite (Bl. 3. 4) das äussere Doppelblatt einer Lage. Die Verse sind unabgesetzt, die Zeilenzahl jeder Seite beträgt auf dem ersten Doppelblatt 31, auf dem zweiten und dritten 33 = 118 — 120 Versen. Die Schrift trägt gleich der Kölner Handschrift (A), mit der auch im Allgemeinen der Text übereinstimmt, noch ganz den Charakter des 12. Jahrhunderts, die Handschrift ist also wie diese jedesfalls im ersten Viertel des 13. geschrieben, und zwar wie ich glaube in Franken, nicht weit von des Dichters Heimat. Dies schliesse ich aus einer Reihe lautlicher Erscheinungen. Dahin gehört, ausser der fast gänzlichen Abwesenheit des Umlautes (z. B. *chome* = *kœme* 246, 8. *schône* = *schœne* 247, 34. *gechrônet* = *gekrœnet* 248, 5. *hôret* = *hœret* 10. *vaterliche* 246, 6. *zâme* = *zœme* 266, 22. u. s. w.), was auch auf Rechnung des Alters der Handschrift, richtiger des Schreibers, fallen könnte, insbesondere *ê* = *œ*: *mêre*: *wêre* 245, 39. *swêre*: *mêre* 246, 23. 10. 33. *u*, *û* = *uo*, *üe*: *muter* 246, 21. 25. *hup* 22. *gûte*:

373. ûch *aus* euwe *gebessert.* — 375. euwe *ist ausgestrichen und von anderer Hand* vch *übergeschrieben.* — 376. *Über* nimer *von anderer Dinte ein Strich.* — 387. 88. *Zwei Zeilen leerer Raum.*

gemûte 247, 5. 6, ferner 248, 7. 8. 9. 10, *trûgen* 266, 31 u. s. w. *i*, *î* = *ie* vor Liquiden: *behîlte* 246, 7. *gingen* 245, 27. 247, 30. 283, 26. *enphîngen* 245, 28. *dînte*, *dînste* 266, 26. 29. und Anderes mehr. Sie weiter nördlich, in streng mitteldeutsches Sprachgebiet, zu setzen, verbietet das neben nur zweimaligem *eu* (*ev*, *evre* 288, 7. 12.) häufige *iu*, besonders im bestimmten Artikel und in der Adjectivflexion.

Bemerkenswerth ist die häufige Anwendung des Circumflexes, wodurch sich diese Bruchstücke, wie auch sonst in ihrer äussern Erscheinung, ganz nahe zu den Münchner Bruchstücken von Wolframs Wilhelm (s. Lachmann S. XXXIV) stellen.

Über die Herkunft dieser Blätter sei bemerkt, dass sie von Büchern, die ehemals im Besitze des niederösterreichischen Klosters Gaming waren, abgelöst wurden, zuerst Bl. 1. 2, später Bl. 3 — 6, diese von einer Incunabel des Vocabularius Ex quo. Da erstere bereits von Eichenfeld in Mones Anzeiger 1838, Sp. 227 — 232 mitgetheilt sind, beschränkt sich mein Abdruck auf die vier letzten Blätter.

Bei dieser Gelegenheit verzeichne ich ein bisher unbeachtet gebliebenes Bruchstück, das mir Dr. J. Lambel nachweist: zwei Pergamentblätter in kl. Quart, 14. Jahrhundert, entsprechend den Versen 129, 23 — 134, 32 meiner Ausgabe. Es wurde bei Aufhebung des Klosters Heinrichau in Schlesien in der dortigen Stiftsbibliothek gefunden und steht unter der Aufschrift: „Kampf mit dem Lindwurm“ abgedruckt in Hormayrs Archiv, 17. Jahrgang 1826, S. 507 — 508.

245 si sich vnder chûsten.
des moht si wol lûsten.
si wâren ce sehen ein ander fro.
25 frowe Larîe chûste do.
die geste als si der chunich bat.
die fursten gingen von ir stat.
vñ enphîngen si alle besunder.
daz was niht ein wûnder.
30 war vmbe si chomen in daz lant.
her Gwigaloys der het gesant.
einen brîef dem herren Gawein.
dar an ein insigel schêin.
daz er siner mûter lîe.
35 do er mit iâmer von ir gîe.
vñ si sît nimmer mer gesach.
dar an im doch ein leît geschach.
daz sines hercen freude brach.
Der brîef seit im div mêre.
wie er worden wêre.
246 chunich vber zewei lant.
vnd wie sin ellenthaftiv hant.
die aventiv̂re het erstrîten.
der selbe brîef begunde in bîten.
5 vñ mânen hercenlîche.
Daz er die vaterlîche.
trêwe an im behîlte.
vñ chôme da er wîelte.
zeweir lande vñ ir chrône.

3ª 10 die wêrne im ce lône.
gegeben vmbe sin arbeit.
vñ ein chvnigînne gemêit.
der schone man niht gelîches vant.
svs chom her kawein in daz lant.
15 ce sines sûnes hochfart.
da er vil wol enphangen wart.
dar nach er den wirt gevîe.
bi der hende vñ gîe.
an ein heimliche stat.
20 da er im (*so*) mit iamer bat.
von siner lîeben muter sagen.
do hup sich erste grozes chlagen.
vñ hercenlichiv swêre.
do er div gewissen mêre.
25 vernam von der mvter sin.
er sprach owê chunigin.
daz ich diner mînne enbern muz.
din handelunge vñ din grvz.
was mîner freuden oster tach.
30 swenne ich an dînem arme lach.
vñ dinen lip vmbe vîe.
owe so was mir rehte wîe.
ich were in dem paradyse.
dîner minne spise.
35 nam mir ofte minen sîn.
der iamer git mir vngewin.
wol der wunniclichen cît.

der ich mit grozem iâmer sit.
vil hercenlichen han gedaht.
so div winter | lange naht. 3b
247 miner swêre was ce lanch.
vñ mich div groze lîebe dewanch.
div nahen in mînem hercen saz.
da von ich nimmer mer vergaz.
5 diner reinen gûte.
irn gedehte min gemûte.
sus han ich immer iameres vil.
durch miner frowen êre ich wil.
allen wiben wesen holt.
10 vñ si lûtern als ein golt.
mit worten swa ich immer chan.
ich wil ir aller dinstman.
vñ ir chemphe immer wêsen.
wande nîemen mach âne si genêsen.
15 der ir gûte erchênnen chan.
in scolden wesen vndertan.
von rehte alle chrône.
wan sich ir svzem lône.
ni mer niht gelîchen mach.
20 owe gelebt ich noch den tach.
daz ich min trût mûse sehen.
so nemohte mir niht lîeber geschehen.
daz wize lîeber sun min.
nv scolt aber dv min freude sin.
25 sit dich mir got hat gegeben.
din werdicheit ist gar min leben.
ich lobe des vnseren herren christ.
daz dir so wol gelungen ist.
vñ wil sin immer wesen fro.
30 nach der rede gingen si do.
wider zv̊ ir gesellêschaft.
da was von freuden groziv chraft.
vñ minniclîcher freuden (*so*) vil.
der schône ist gar der freuden cil.
35 vñ werltlichiv wûnne.
der in niht gutes gunne.
der muze von in geschêiden sin.
si gebent freude vñ hohen pin.
dem hercen sênliche not.
wan ir gnade wir wêren tot.
248 an freuden vñ an mv̂te.
ce lîebe vñ ce gute.
geschuf si got der werlte gar.
owol der wunniclichen schar.
5 die got also gechrônet hat.
daz gar der werlt freude stat.
an ir vil reînem gute.
si nidernt hoch gemûte.
vñ hohent ofte nidern mvt.
10 wol im der nach ir willen tut.
ir trost der ist nach leide gut.
Do dem herren Gawein.
der frowen Larien schone erschein.
vñ ir lip rehte ersach.
15 wider si er gutlichen sprach.
owol dir minniclicher lip.
gebâr din schone îe dehein wip.
daz ist doch vngeloublich.
ich wene got selbe worhte dich.
20 mit siner gotlichen hant.

---

266 was groziv manheit schin. 4a
20 sehs tvsent riter ode mêre.
nîe dehein chvnich wart so hêre.
im zâme solhiv riterschaft.
er het wol hers grozer chraft.
gefûret ob er wolde.
25 dehein riter nach scolde.
dînte da sîner wêr.
im was so willich gar daz hêr.
durch sin groze manheit.
daz im ir dînste was bereit.
30 mit gantzen willen âne gut.
si trûgen im alle holden mut.
ouch tâten si der chvnigin.
sît wol an dem strîte schin.
daz si rôv ir nifteln tot.
35 man scol reîner wîbe not.
dânches nimmer vber sehen.
swa in schade mach geschehen.
daz scol wenden ein igelich man.
wan dem hercen nîemen chan.
so hercenlîche freude geben.
267 als der reinen wibe leben.
ir gewizen vñ ir gûte.
hohent daz gemv̂te.
daz immer wêre an freuden tot.
5 sus wendent si des hercen not.
mit gûter handlv̂nge.
verfluchet si div zv̂nge.
da von dehein rede ge.
div ir lobe wider ste.
10 nv hôret wie div herfart.
geordent vñ geprůfet wart.
vz dem lande ze korntin.
Kyal der chvnich von Jeraphŷn.

266, 25. nach *aus* noch *gebessert.*

fur îe vor mit siner schar.
15 sin panîer was svs gevar.
getêilet wîz vn̄ rot.
enmîtten dar inne bot.
ein tŷer von golde lîehten schin.
daz mvse wol gecîret sin.
20 geschîchet als ein helpfant.
da bi sin waffen was bechant.
swar der edel riter fur.
die folge im man|ich riter swûr.
er was ein helt âne wan.
25 sin hant vil ofte het getan.
da von man im prises iach.
die galoŷtte man fluhtich sach.
von im vil ofte vf dem mer.
er hêt entschumfîert ir her.
30 ovch lagen im gelîche.
ze wer richiv chvnichrîche.
der gewaltes het er sich erwert.
nv hôret wie dirre chunich fert.
sehse helpfande furt er.
35 die trûgen nach des heldes ger.
wîchvs vn̄ berhfrit.
da riten tvsent riter mit.
vn̄ fv̊mf tvsent sariant.
die trûgen | lancen in ir hant. 4[b]
buckeler . swert . vn̄ bogen.
268 vns habe div auentiv̊re betrôgen.
si zogten vz dem lande dar.
mit maniger banier lieht geuar.
dar nach rêit div chunigin.
5 an der gevêrte was wol schin.
daz ir des wunsches niht gebrast.
si fûrte mit ir der selden last.
vf dem helpfande.
geprûfet âne schande.
10 zewelf mêide wunnicliche.
edel vn̄ rîche.
gechleît in grûnen samît.
roche vn̄ mandel wît.
mit lvteren vedern gefurrîret.
15 ir houpte warn gecîret.
mit schapeln blumîn.
ir schone gap den anderen schîn.
enstrit gein dem lichten tage.
swie in iamer vn̄ chlage.
20 gêbe frowen Liamêren tot.
iêdoch warn in die mvnde rot.
vn̄ ir antlucc lieht.
ouch nescol ich vergezen niht.
wîe frowe Larîe was gechleit.
25 als vns div aventiv̊re seit.
ir schône gein der sunne streit.
Ein hemede wiz als ein swan.
truch div gespil der selden an.
daz was von sŷden chleine.
30 an itwederem beîne.
zewene schvhe von porten gut.
si iehent alle daz hohen mvt.
div richeit dem hercen gît.
daz mach wol sin doch ist min strît.
35 daz nîe groze hochfart.
dehein herce von reîner art.
gewan von grozer rîcheit.
daz si îv allen sampt geseit.
daz vngeslêhte treit vbermut.
ein phêlle gêlf als ein glût.
269 frowen Larîen was gesnîten.
dem was furriêren niht vermîten.
von harmen die warn blanch.
ir rocke ir mantel warn lanch.
5 wol bezôgen vn̄ gesnîten.
nach der franzoŷr (*so*) sîten.
der mantel mit offener snûre.
nach richeit gefûre.
ein zobel vmbe vn̄ vmbe gîe.
10 beidiv ort er beuîe.
swarz gra vnd breit.
div frowe het vmbe sich geleit.
einen riêmen von ybêrne.
als die liêhten stêrne.
15 daz edel gesteîne dar vf lach.
ein rvbŷn liêhte alsam der . . . . .

---

283 sus howe er fur vn̄ wider. 5[a]
vil manigen toten valte er.
bediv mit swert vn̄ mit sper.
vnze er den herren Gawein vant.
der het erslagen mit sîner hant.
20 Lyônen an der stunde.
ce flîchen do begunde.
gein der stat daz inner her.
da wart enschumfiert ir wer.
der truhsâze von Rogymvnt.
25 vn̄ sin gesellen an der stunt.
vil manigen riter fingen.
die sariande gingen.
mit den vinden in die stat.

267, 23. *Zwischen* n *und* i *stand ein* l, *das jetzt radiert ist.*

268, 40. *Nach* gelf *ist etwas radiert.*

da moht ein man wol werden sat.
30 strîtes swer des gert.
die helde man da wert.
beidiv mit schvzen vn̄ mit slegen.
zaradech ein werder degen.
der ivnge chvnich von Asia.
35 wart mit einem schuzze da.
gevellet toter in daz wal.
von fluhte hvp sich grozer schal.
die gêste drûngen in div tor.
mit den die da warn vor.
die straze wûrden ênge.
284 des tôdes gedrênge.
hup sich mit den swerten da.
des chvniges vânen sach man sa.
mit gewalte furen durch die stat.
5 dar inne von rotem golde daz rat.
floveh gein den luften.
do lîezen si ir gûften.
die geste gewûnnen ir oberhant.
golt. silber vn̄ gewant.
10 vn̄ die aller grozsten richeit.
da von îe wart geseit.
die nâmen die vinde da.
her Gwigaloys berîete sich sa.
daz man die burger lieze leben.
15 ob si sich im wolden ergeben.
mit ir dînste in sin gewalt.
gar div stat ivnge vn̄ alt.
swûrne im do hvlde.
do lîe er die schulde
20 vn̄ swaz im leides was getan.
er gap in einen hovptman.
der des landes wîelte.
vn̄ im die stat behîelte.
dar zv wolder gŷsel haben.
25 daz wider in immer wûrde erhaben.
deheiner slahte sicherheit.
daz mvse festen ir aller eît.
der fride dem her wart geseit.
Namvr was ein herzentum.
30 vil manigen riterlîchen. . . .
. . t er erworfen der sin phlach 5[b]
der toter in . . . wal . a lach.
daz hercentum vn̄ die stat.
als ez div . . . we Larie bat.
35 lech er dem graven Moral.
mit. . . scepter ane twal.
sin stête div was niht neuwe.
er het ovch sin treûwe.
an siner frowen behalten iê.

des man in do genîezen lie.
285 drizich tvsent march von golde.
die burger do ce solde.
gaben dem chunige ir herren.
sin wolden im niht verren.
5 ir getreuwes dinste vn̄ ir habe.
da teilte er den fursten abe.
dem derz nemen wolde.
die sariande mit solde.
man nach ir willen werte.
10 als sin der man iê gêrte.
die geuângen beschatzte ein iglich man.
ders vz dem wal brahte dan.
als er hohste mohte.
swaz den wunden tohte.
15 die den chvnich horten an.
daz wart ce gemâche in getan.
her Gawein do gebunden wart.
vnd manich riter von hoher art.
der riterlich was worden wunt.
20 der chunich hiez do an der stunt
die toten alle sampt begraben.
die wunden binden vn̄ laben.
Lyon do schone bestâttet wart.
durch daz er was von hoher art.
25 swie er in doch lêide het getan.
den chunich Amiren truch man dan.
mit chlaglichem sêre.
da frowe Lyamêre.
besiglte in einem sarch lach.
30 der was lieht sam der tach.
von golde vn̄ von gesteine.
dar inne lach div reine.
der sarch der was neuwe.
Lyon dvrch ir treuwe.
35 het si bestattet schone.
ein gvldiniv chrône.
was gehangen vber den sarch.
div chost mer danne tusent march.
durch daz si was ein chvnigin.
in den sarch zv ir dar in.
286 leit man do ir gesellen.
mit vil liêhten phellen.
wurden si bewunden.
an den selben stunden.
5 satzte man dar in ein luterz glas.
mit balsam daz gefûllet was. 6[a]
da bi was frowe Larîe.
des wûnsches amîe.
si chlaget sere ir beider tot.
10 den burgêren si daz gebot.

daz si ein chapelle murten dar.
vñ daz div wurde von mârmel gar.
daz gelôpten si vñ liezen ez war.
Her Gwigaloys der chunich her.
15 des landes marche besatzte er.
vñ gebot in allen bi der wide.
gut gerihte vñ stêten fride.
sus cherte er dan mit siner schar.
der werde chunich Panschafar.
20 von Asia nam vrlovp san.
sinen toten bruder furte er dan.
also stunt des heldes mvt.
ern wolde deheîner slahte gut.
daz was idoch dem chvnige leit.
25 mit grozer chlage er danne rêit.
der ez von im nemen wolde.
mit gesteîne vñ mit golde.
fulte man in die schilte.
her Gwigaloys was milte.
30 bescheidenlich wider alle diet.
ane gabe niêmen von im schîet.
frowe Elamîe div chvnigin.
div newolt niht lenger bi im sin.
si nam vrloup von im da.
35 den fursten danchet er allen sa.
mit worten vñ mit gute.
nach igeliches mvte.
Rial vñ die gesellen sin.
cherten gegen Jeraphin.
si furten gutes michel chraft.
287 vñ vil gefangner riterschaft.
Darel. Gamer. vñ Arivn.
die cherten gegen balachvn.
der grâve Adan nam vrlovp do.
5 des herce vor leide was vnfro.
des dewange in vil strengiv not.
vmbe der frowen Marînen tot.
div an dem strite was gelegen.
si furte mit im der werde degen.
10 er vñ sin chvmpanîe.
gein dem lande ce larîe.
drîe graven furtens mit in hin.
gevangen dar an lach grozer gewin.
sus chêrten dan die geste.
15 iglicher an sin veste.
brahte groze richeit.
daz was den burgern leit.
der chvnich die fursten sande.
gein sînem lande.
20 | mit dem her ce korntin. 6^b
do furte er die gesellen sin.
Erek vñ den herren ywein.
Lancelet vñ den herren Gawein.
vñ hvndert riter wol geborn.
25 der manheit was vz erchorn.
daz was do sin gesinde.
zeweinzich wol geborner chinde.
furte er vñ die chvnigin.
in daz lant ce britanie hin.
30 sus furns âne swêre.
do braht in leidiv mêre.
vf dem wege ein garzvn.
des roch was gel vñ brun.
in ein ander geparriêret.
35 sin houpt was gecîret.
mit eînem schapel blv̂min.
ovch trûge er in der hende sin.
einen stap von helpfenbeîne.
der chnappe lief freuden êine.
ich wene div was im chleine.
288 **A**ls er die chnappen chomen sach.
der garzvn truriclichen sprach.
ein (*so*) gûte chnappen tvt mir chvnt.
ane zorn wider minen munt.
5 wes si ditze gesinde.
do sprach cînes der chînde.
daz scol ev vnversaget sin.
des chvniges von korntin.
her Gwigaloys ist er gnant.
10 do sprach der garzvn cehant.
herre zv dem bringet mich.
mit evre helfe so han ich.
minen lovf wol bewendet.
ich bin zv im gesendet.
15 der ivncherre sprach daz si getan.
ce sinem herren furte er in san.
der garzûn durch die riter dranch.
an des chvniges zôvm er spranch.
her Gwigaloys sprach wider in.
20 iunchêrre wa welt ir hin.
er sprach herre nîewan her.
bi der rede erchande er.
siner muter garzvn.
der gebvrt was er ein britûn.
25 er sprach du scolt mir willichômen sin.
nv sage mir uon der muter min.
wie sich der rêine lip gehabe.
ich weiz wol si tet sich abe.
ir freuden do si mich verlos.
30 ir herce izt gancer treuwen flos (*so*)
der garzvn weinende sprach.
daz ir aller freuden brach.

2.

NORWEGISCHES BRUCHSTÜCK.

Ein Pergamentblatt des 14. Jahrhunderts, kl. Folio, in Spalten zu 34 Zeilen, dessen untere grössere Hälfte, mit je 22 Zeilen, weggeschnitten ist. Meine Abschrift beruht auf einem Facsimile, das mir Uhland am 7. August 1847 mittheilte. Er erhielt es von P. A. Munch aus Christiania. Dort ist das Blatt ohne Zweifel gefunden und aufbewahrt. Die Handschrift ist in Mitteldeutschland geschrieben. Dahin gehören die steten *de*, *se* = *die*, *diu*, *sie*; ferner *blesen* = *bliesen*; *vlogen* = *vlugen*; *licht* = *lieht*; *neman* = *nieman*; *ien*, *saen* = *jehen*, *sahen*; *he* = *er* und Anderes mehr.

Dem Text liegt eine gute Quelle zu Grunde, die mit AB stimmt.

269, 5 Wol gezogin vñ gesniten. *a*
nach der franzoyser siten.
de mentele offen mit snûren
nach richeit ge vuren.
Ein zobel vmme vñ ine ginc
10 beide orde he bevink
swarz gra vnde breit.
de vrouwe hatte vmme sich geleit
Einen reimen von yberne
als de lichten sterne.
15 das edel gesteine dar vffe lac.
ein rubin licht als der tach.

. . . .

39 geworth von elfenbeine *b*
Mit edlem gesteine
270 Spilten sie. mit holze nit.
als man iuncurowen spiln sit
se hatten kurzewile vil.
von mancher hande setenspil
5 als de vrouwen kunden.
da mit se vberwunden.
Ir iamer vñ ir herzeleit.
Alsus was in der wunsch bereit.
ir gespil was de selicheit.
10 **H**er ecke vñ sin gesellschaft.

. . . .

da mit de selde ringet *c*
das ist der edlen vrouwen groz
35 dem de volge ien muz
das nicht dem herzen nach ge
dem tunt se wol vñ we.
de sazen nach prises kûr
ir ougen wider vnde vv̊r.
saen in de herze.
271 da von vil lichte ein smerze.
Mochte ettelichem wider varn.
da von sich neman kan bewarn
sus vûr de vrou larie

. . . .

27 vil schilde sach man glizen *d*
Manchen helm wizen.
gebunden vf de sûme.
30 riche pferdes zûme.
Mit guldinen schellen
de horte man verre hellen.
de busunen blesen im (*so*) dē her.
itlich man mit siner wer
35 reit als he kunde striten.
vil knapen sach man riten
de schone ors mit in zugen
hebiche vñ valken vlogen.

IV.

ZU FREIDANKS BESCHEIDENHEIT.

PESTER BRUCHSTÜCK.

Ein einzelnes Pergamentblatt in Quart und Spalten zu 30 Zeilen, aus dem 14. Jahrhundert. Es befindet sich in der Bibliothek der ungarischen Akademie zu Pest und wurde mir vor mehreren Jahren von einem meiner Zuhörer mitgetheilt.

Die Handschrift, der das Blatt gehörte, zählt bezüglich der innern Einrichtung, der Reihenfolge der Sprüche, zu derjenigen Ordnung, welche Wilhelm Grimm (s. Freidank, 2. Ausg. Göttingen 1860, S. XVI. XX) die vierte nennt. Zu derselben gehört auch die von Müller im zweiten Band seiner Sammlung deutscher Gedichte aus dem 12. 13. und 14. Jahrhundert abgedruckte Strassburger Handschrift (von Grimm früher B, nun N bezeichnet). Dieselbe war, den zahlreichen Handschriften nach zu schliessen, die am meisten verbreitete, und in ihr erblicke ich heute noch wie früher (s. Germania II, 159) die ursprüngliche, vom Dichter selbst ausgegangene Ordnung, die dann später, nach mancherlei Versuchen, das Gleichartige und Zusammengehörige zu vereinigen, in AB (früher Aa) eine gänzlich neue Umgestaltung erfahren hat. Logischer als die übrigen ist diese von W. Grimm sogenannte erste Ordnung gewiss, er hat sich darum in seiner Ausgabe an sie angeschlossen, sowohl in der ersten als auch in der zweiten Auflage. Aber während er in jener auch hinsichtlich des Textes den Handschriften erster Ordnung folgte, verliess er in der zweiten Auflage diesen Standpunkt und gab bei der Behandlung des Textes den Handschriften zweiter Ordnung den Vorzug, weil er sich inzwischen überzeugt hatte, „dass die Quelle dieser Umstellung dem ursprünglichen Texte am nächsten gestanden habe.“ Demnach gibt nun die zweite Auflage die Sprüche nach den Handschriften erster, den Text nach denen der zweiten Ordnung. Welche Benennung einem solchen Verfahren zukommt, lasse ich dahin gestellt, aber gewiss ist es alles eher als ein kritisch-methodisches.

Von erheblichem Werth für die Textkritik ist, bei der grossen Fülle von Handschriften, unser Blatt nicht. Um so interessanter ist es in sprachlicher Beziehung, wegen der eigenthümlichen Lautmischung, wie sie sich sonst selten finden dürfte. Neben vorherrschend hochdeutschem Gepräge zeigen sich eine Menge niederdeutscher Laute, z. B. *i* für *e* und *e* für *i*: *silbe*, *silben*, *sines silbes*, *scheltet wider schilten*; *a* = *o*: *van*; *o* = *û*, *iu*, *ü*: *untrowe*, *erworb ich*: *u* = *o*: *ufte*; *ê* = *ie*: *lêp*, *lêber*, *dêp*, *dêf*; *ê* = *ei*: *en*. — *p* = *pf*: *pliget*, *plag*; *ch* = *g*: *sachen*; *g* = *ch*: *spriget*; *k*, *c* = *ch*: *rîke*, *ic*; *s* = *z*: *se*, *suo* für *ze*, *zuo* (öfter); die Aspiration des *g* und *k*: *gheheizen*, *ieghelich*, *gekhose* u. A. m. Ich glaube, dass die Handschrift in Ungarn geschrieben ist von einem dahin eingewanderten Niederdeutschen. Ähnliche, wenn auch nicht ganz so grell auftretende Mischungen sind auch sonst in ältern Denkmälern aus Deutsch-Ungarn zu finden.

a	Ich mache dicke valschen grûz *Müller*	845	44, 25	Vntruwe an dē schinet	851
44, 27	Das man ualschē antworten mûz			Swer so lachende grinet.	
44, 23	Swa ualsch vntrowe wider gat	847	73, 50	Moch is (*so*) minen willen han	849
	Da en ruch ich weder is beczer hat			Ich wolte dem keyser daz riche lan.	

44, 1	Vntruwe seiltʒ manech man	853
	Der sich silben nicht vermiden kan	
89, 8	Der boste das boste merken sol	855
	So tůt dē vromen daz beste wol	
51, 13	Wer vunschen alders alle tage	857
	so is kůmet so ist zû klage	
79, 3	Swie vil der wise vitze hat git (*so*)	859
	Er doch rike zaller sit	
91, 18	Swer vrom vn̄ ere vil han	861
	Der sol sin gůt nicht lan zegen	
114, 7	Swer kan halten vn̄ geben	863
	Sû rechte der solte iemer leben	
114, 9	Swer scone an siner maze kan	865
	Geleben der ist ein wiser man	
114, 11	Der bi mit spotte menege lebet	867
	Der ûz der maze hoge strebet	
92, 12	Mʒ vnstender (*so*) eren	869
	Das muet die wisi seren	
85, 15	Er ist wis der verliesen klagʒ	871
	Vn̄ gewinnes stille dagʒ	
62, 12	Is vindet an im iegelich man	873
	Se schelten genûc dies merken ean	
79, 110 *d*	Die wisen kůnnen m̄nige list	875
	Diu vremde tummen liuten ist	
74. 17	Vom (*so*) dem daz beste ich hore sachen	877
	Des wafen wolt ich gerne tragen	
55, 1	Dem blinden ist mit troumen wol	879
	Wachend ist er leides vol	
55, 15	Nu sehet das honich swie sûz is si	881
	Da ist doch lichte en angel bi	
55, 13	Des honegē suze verdruzet	883
	So mans se vil genûzet	
55, 17	Des honegē suse wen gůt	885
	Wen das vil we der angel tůt	
101, 13	Betwungen lieben	887
	Wirt of su (*so*) dieben	
92, 3	Diu wʼrlt ist nicht mere	889
	Niewent strit vmb ere	
55, 19	Vf minne. vn̄ vf gewinne	891
	Stent alder werlt sinne	
55, 21	Doch suzer sint gewinne	893
	Den dechin werlich minne	
56, 1	Vil liep sint wip vn̄ kint	895
	Gewinne michel leber sint	
56, 3	So der man ie mer gewinnʒ	897
	So er das gůt ie serer geminnʒ	
56, 11	Swer richet an dem gůte	899
	Der armet an dem můte	
63, 2	Swer scheltet wider schilten	901
	Der wil mit scanden gelten	
87, 26	Ein karger man nicht wolte	903

	Vinden gut daz er geben solte	
100, 10 *c*	Vil lichte er scaden gewinnet	905
	Swer hazʒ das in minnet	
56, 13	Das gůt sich er bergen kan	907
	Es sprichet ufte vs dem man	
56, 9	Nieman wolte sinen můt	909
	Gerne velschen vmme gůt	
111, 26	Gheheizen mach ein ieghelich man	911
	Wol riche sin der liegen kan	
46, 23	Swa ein def den anderen hilt	913
	Dane weis ich weder stilt	
115, 4	Der van ist genůgen liuten bi	915
	So das ir leben das beste si	
147, 3	Swer mit scatz vmme gat	917
	Der hat der armen lichten rat	
110, 21	Swer an sines silbes sicht	919
	Der spriget nieman arges nicht	
63, 10	Nieman der bescelten kan	921
	Die ere silbe nie gewan	
106, 24	Swer nach mime willen tůt	923
	Dem trag ich iemer holden můt	
43, 20	Vrolich armuot	925
	Ist gros richeit ane gůt	
108, 21	Vppeges gekhose	926
	Machet site bose	
107, 10	Man wirt bi gůten liuten gůt	927
	Bi ubelen vbele da man vbel tůt	
45, 6	Den grotsten valsch den ieman hat	929
	Den decket ein vil kleine wat	
123, 24	Nů merket swer sû vil getrot	931
	Den vorchtet nieman vmb ein brot	
64, 2 *d*	Swene mochten gerner dagen	933
	Dan mit ein ander mere sagen	
178, 6	Vor allen noten ist ein not	935
	Swas lebend ist das vorcht den tot	
109, 22	Viur wazzer lůft vn̄ erde	937
	Diene gelte. . nieman nach werte	
115, 12	Is sint danke vn̄ ougen	939
	Des herzen iegere tougen	
51, 25	Diu iugent ie nach vreude streb. .	941
	Mit sorgen witze vnd alder lebʒ	
109, 2	Die site nieman kennen mac	943
	Der nû pliget vn̄ ie plac	
116, 9	Mich dunket swa ich eine bin	945
	Ie habe tûsent manne sin	
116, 11	Vn̄ kom ich da die liute sint	947
	So bin ich tump also ein kint	
116, 13	Diu erde tusent slachte birt	949
	Der neichē gelich dem anderen wirt	
49, 9	Můsehet (*so*) wat vergebeniu spise	951
	Die brachent (*so*) manchen man vn . . .	

111, 20 Tete mir . . . . . . eise wol 953
Der erworbich ein stadel vol
42, 15 Die armen dunken sinne blos 955
Da bi der . . . . richen witze gros
47, 12 Sculde ein dep den anderen dep 957
Das were den nageburen lep
113, 12 Mocht mines selbes meister sin 959
So hette ich gar den willen min
85, 11 Manich man hat wisen mût 961
Der doch tumplichen tût.

V.

ZU RUDOLFS VON EMS WELTCHRONIK.

ZÜRCHER BRUCHSTÜCKE.

Sechs einzelne Pergamentblätter in Folio, aus dem 13. Jahrhundert, in Spalten zu 32 bis 33 Zeilen, auf der Universitäts- (Kantons-) Bibliothek zu Zürich. Vom ersten Blatte ist der Länge nach ein Theil (Sp. *a*, *d*), vom fünften unten je drei Zeilen der Spalte *b*, *c* weggeschnitten, und das sechste Blatt hat der Art Noth gelitten, dass manches nicht mehr zu lesen ist.

Es sind dieselben Blätter, von denen J. H. Hottinger in seinem Bibliothecarius quadripartitus (Tiguri 1664. 4°.) S. 147 — 150 einige Proben gegeben hat. Wenn Vilmar (Die zwei Recensionen und die Handschriftenfamilien der Weltchronik Rudolfs von Ems. Marburg 1839. 4°. S. 90) davon sagt, dass sich diese Bruchstücke weder in der ältern noch in der jüngern Recension finden, so ist das nicht richtig. Es ist vielmehr kein Zweifel, dass sie zu Rudolfs Werk gehören. Den vollständigen Beweis kann ich zwar nicht führen, da mir hier nur eine gemischte Recension zu Gebote steht: Cod. Vindob. 2690, aber diese gewährt auf Bl. 39[b] — 40[a] gleich den Inhalt des ersten unserer Blätter und hat es mir möglich gemacht, die hier verstümmelten Zeilen daraus ergänzen zu können; sie sind durch Cursivschrift kenntlich gemacht.

1.

Vnd viengen bi der zit fvr war
Div veizten vollekomenen iar
Die komen in der iare zil
*Do wart kor*nis vil vñ also vil
*Daz ma*n des kornes geniez 5
Gelichte vf des meres griez
*Vnd ez ah*te nach siner zal
Dc sin so vil wart vber al
*Als vil de*ȝ mers griezis schain
Do wart des Joseph in ain 10
*Daz er hi*ez machin schvre gnvoc
*Dar in ma*n so vil kornis trvoc
Daz si wrden alle vol
*Dc chor*n w°chs wol vñ als wol
*Daz ma*n ez an dem sitte 15
*Sneit i*n also vollim snitte
Als div æhir garbin warin gar
*So volle*cliche div erde bar
*Mit fr*vht so riche frvht
*Daz al d*az lant hatte genvht 20
*In solhe*r maze daz nie nie me *(so)*
*Daz lan*t gewan die richait .e.
*Daz Josep*h also vil behielt
*Daz er a*l solchir rîchait wielt
Da mit er sit vil helfe bot 25
*Vil livten e*r den half vz not
Daz si von hv́nger in kamin
Div iar ein ende namen
*Div so ge*nvhtic waren
Nach den s°ezen iaren 30
*komen sch*iere das ist war
*Div dvrre*n strengen hv́nger iar
*Div allen l*andin fvogtin lait
1[b] mit clagelicher arbait.

---

26 *l.* den er h. — 27 *Wiener Handschrift* hin.

Do der hv́nder (*so*) sere 35
iemere vñ aber mere
Begvnde hertin vber div lant
vñ nieman niht kornis vant
Daz livt in hvngers not began
den kv́nic sere rv̊efin an 40
Daz er in hieze geben da
die notdvrftc die hiez er sa
Daz si ze Josebe giengin
vñ von im da enpfiengin
korn vñ spise daz geschach 45
Die schivre man vf sliezin sach
da si vs verkovften kornes vil
Naht vñ tac vñ alliv zil
waz vmbe in vil groz gedranc
daz livt vil grozir hvnger twanc 50
Daz si gv́ltin dvrch hvngers not
daz korn dvrh not swie mans in bot
Joseph gewan in kvrzim zil
goldis vñ silbirs vil
Vzwendic rehtir maze zil 55
daz ez was mere danne vil
Vñ der kv́nic so richite
Daz sich im niht gelichete
wan er mit dem rainen man
so sere richin began 60
Daz sin gv̊t w°chs vñ sin gewalt
vñ wart mit richait manievalt.
Nv wart in terra Canaan
Israhele kvnt getan
Div warhait rehtir mæri 65
1[c] daz in egypte wæri
Korn vaile vñ ander lipnar
do sander siner svne dar
Zehine vñ belaip Benyamin
Bi ime die zehine fvoren hin 70
Gein egypte als si soldin
da si do kovfen wolden
Korn. do wrden si gesant
bi der zit in egyptin lant
Alse in daz zil vf der vart 75
gestozin nach der verte wart
Do kamens an den stvnden
da si Josebin fvnden
Den man do da ze lande
des landes herren nande 80
alse si fv́r den kamen hin
zehant do anibettin si in
wan er was in gar vmbekant
vñ er bekande si sa zehant
Alser si zvozime komin sach 85
nach vrage er hertecliche sprach
Mit ainem divtære
was ir geverte wære
Vñ wie si wæren komin dar
si sprachen daz si wærin gar 90
Ze kinden ainem man irkorn
von dem si wæren geborn
Der wære in terra Canaan
bi dem hatten si verlan
Da haime dannoch ainen 95
vñ hatten me dikainen
wan ainen. in wæri vnvernomen
1[d] war der selbe wæri ko*men.*
Joseph der sældenriche
antwrte in hertecliche 100
Er zech sie si wærin
ze valschen spehærin
Dar komen vñ in de lan*t* (*so*)
daz si spehtin daz lant
wie kvmberliche er *stv́nde da* 105
bi pharaone sw°r er sa
Daz si von dannan kæ*men niht*
e daz si bræhtin an sin *gesiht*
Ir ivngestin brvoder in d*az lant*
dez mvoste ir ainer wese*n pfant* 110
da er rehte erfv̊re mi*te*
ir trvgehait vñ ir vals*che site*
Des wolde er in svs lo*nen*
do vieng er Symeonen
vñ wolde in haben zi g*isel da* 115
Sine brvoder sprachin *sa*
wider in wir mv̊ezen *dvlden*
von wol gedienden sch*vlden*
Dise not. wan wir ge*svndet han*
an vnserm brvoder vñ *missetan* 120
Der an dikainer ges*chiht*
vns nie getet ze laide *niht*
Vñ wir in virkovften *doch*
Daz arnin wir billi*che noch*
An libe vñ ovch an m*vote* 125
Joseph der raine gvo*te*
verstvont ir rede vñ ı. . .
des wrden si doch ni*ht gewar.*
Do hiez der degen *wol geborn*

2.

2[a] Div aitterhaften wrmvlin
div mit ir bitzin fivrin

---

103 vnde wæren gesant *Wiener Hs.* — 105 ez st. *Wiener Hs.*

Daz her dort also nœtin
daz si vil manigen tœtin
Tivtint an vns daz sie sint 5
mit zarte vnseriv liebisten kint
Vnsir hovbitschv́lde
die vns gottis hv́lde
Verliesint vn̄ vnȝ nœtint
mit ir bitzen die vnȝ tœtint 10
In den ewigen tot
swer von den lidet todis not
Der sehe mit raines herzen sitten
waz crist dvrch vns hat erlitten
Vn̄ sehe sine martir an 15
so schaidet er gesvnt von dan
Ob in der sv́ndin giftic mvnt
mit giftic (*so*) ze tode het verwnt
Geschiht daz er mac sicher wesen
daz er des todes ist genesen 20
Der der sele lebinden tot
git vn̄ iemer wernde not
Als dort genasen in der schar
die des slangen namen war
Do von dannen geschiet 25
daz her der israhelschen diet
Si kamen an ain wazzer groz
daz dvrch die selben w°esti vloz
Daz hiez Zarêt dc gein dem her
sich vf tet alse daz rote mer 30
Als daz von ir dvrchvart
ir fvoz nie deste nezzir wart
2b biz daz si da dvrch kamen
Herberge sie do namen
an ainem wazzer sa zehant 35
Daz waȝ vn̄ ist Arnon genant
daz gat ab den bergen dan
Da noch Arabia stozit an
vn̄ schiet do ze ainer siten
Daz lant der Moabiten 40
vn̄ Amorream daz lant
Div schrift tvot vns fvr war bikant
daz bi dem wazzer her vn̄ hin
die bvhil slihtin sich gein in
Die vf der planie lagin 45
swie hohi ir ioch si wagin
Sie slihtin sich gar in div tal
vn̄ ebintin sich vbir al
Daz deste lihter dan vn̄ dar
mohtin komen die gottis schar. 50
Dar zv̊ sait vns div schrift also
Daz bi den selben ziten do
Amorrevs div haidenschaft
in mit ir werlicher craft
Hatte mit grozir kvndekait 55
starkir lage vil gelait
Hinder den selben bv́hiln da
der vil div joch der bvhil sa
Slvogen daz si lagen tot
von dannan kertins in Ramot 60
Ain tail (*so*) daz man svs nande
daz gein Moabis lande
Lit vor dem berge Phasga
von dannan sandin bottin sa
Moyses der wigant 65
2c In der Amorreien lant
An ir kv́nic der hiez Seon
ob er si ane zornes lon
Wolde vrideliche
lazin dvrch sin riche 70
Varn dc waȝ ime vngemach
vil grimmeclich ers versprach
Vn̄ besaminde sich mit her
Er fvor mit krefteclicher wer
in die w°esti gein in dar 75
Den strit hvop an die gottis schar
der Amorreon kv́nic Seon
Deȝ nam er schadelichen lon
wan got lie da den sinen
sin richi helfe schinen 80
Dc sie mit manlichen sitten
den sigendan sig manlich irstritten.
Seon der kv́nic wart irslagen
die sine mvostin do verzagen
Als in div groze not gebot 85
sie lagen algeliche tot
von dem israhelschen her
Do vndirwant sich ane wer
Israhelis (*so*) des landes sa
baidiv hie dort vn̄ da 90
Enzwischin Jaboch vn̄ Arnon
sie gewnnen Esebon
Deȝ landes hovbitstat zihant
daz hovptit (*so*) daz selbe lant
Da Seon . e . crone trvoc 95
den daz her in dem strite slvoc
vn̄ sich des landes vnderwant
2d mit besasti do daz lant
Moyses der wise man
daz her schiet von dem lande dan 100
vn̄ ir crefterich er gezoch
sie fvoren vber den Jaboch
In ein lant daz lac da bi
daz waz gehaizen Edrai

daz waz mit dienist vndertan 105
Og. dem kv̊nige von Basan
Der waz von risen kvnne geborn
so starc mit kraft als vz irkorn
So manlich vn̄ alse ellenthaft
daz sich nieman gein siner craft 110
Mohte in den selbin richin
gnozin vn̄ gelichin
An sterki an mvot an striten
Der saminde bi den zîten
alle sine craft ze wer 115
vn̄ bestvont daz israhelsche her
Do fvogte got mit sælden gar
So riche helfe siner schar
daz er mit crefticlicher hant
So starc helfe in tet irkant 120
daz ir craft Oggis frechait
Mit gottis helfe vbir strait
Wan gottis craft an Oggis craft
Wart bi den sinin sigehaft
Alse gottis hohgewalt gebot 125
Og. wart irslagin vn̄ lac da tot
vn̄ alle die er brahte dar
dar slvoc deȝ hohsten gottis schar

3.

3ᵃ vn̄ mit creftlicher wer
die solt vliechen daz ir her
vn̄ ir kraft iv iht laides tvo
Kerit hinnan morgen frvo
vn̄ vart die vierzec tage widir 5
lat ivch in der w°estie nider
wan ir mvozit alfvrwar
in divre w°estie vierzic iar
Enpfahen lon der missetat
die ivwir valschiz herze hat 10
Gein mir bigangin disiv wort
geschahen als livte dort
Daz dise rede vbir al die schar
die livte alli horton gar
Da von da wainens vil gischach 15
ir rivwiges herze vngemach
Ir vrovde gar virkerte
ir claginder pin sich merte
Mit mæniger rivwelichir clage
morgin an dem andern tage 20
Giengin sie hin wider dan
vn̄ sprachin zi dem rainen man

Wir habin sere missetan
daz wir alsvs virzwifelt han
Nv wol dan wir wellin varn 25
vn̄ vnsir vart niht langer sparn
In daz lant dc nv lange vrist
gehaizin vnsirn vætirn ist.
Moyses sprach des tvot niht
wan ane gottis helfe pfliht 30
Mvozit ir varn welt ir varn
da von solt ir die vart nv sparn
3ᵇ Vn̄ tvot alse got gebotten hat
an dise lere vn̄ an disen rat
Kertin sie sich claine 35
mit hertis herzen maine
wande ir tvmplicher mvot
ane gottis helfe sin behvot
vn̄ besaminden sich dar
mit grozer wer mit frechir schar 40
vn̄ iahin des sie woldin
in daz lant daz sie soldin
Erbin vn̄ bezitzen
mit vmbedahten witzen
kertin sie von dannan sa 45
vn̄ liezin die gottes archa da
Bi den selbin ziten
der sich mit den leviten
Moyses do vndirwant
si fvoren hin. do kam zehant 50
Cananevs mit craft
div starke groze haidenschaft
Vn̄ der amalechiten her
die slvogen ir vil ane wer
Vor der craft sie verzagitin 55
die sie veriagitin
Slahinde vn̄ iaginde da
wider hin vnze ze horma
Daz sie in die w°estie kertin do
schadehaft laidic vn̄ vnfro. 60
Do si in der w°estie lagen
vn̄ zi ainen ziten pflagen
Ir virc. do ir samistac
in ze virrenne gelac
3ᶜ Alse sie div .e. ze viren bant 65
ain man waȝ Salphaal genant
Der von Zara geborn waz
vs Juda dem kv̊nne. der laz
Holz in der vire. do daz ergie
Moyses in balde vie 70
vn̄ behielt in vnz dc er vmbe got
erfvore alda. waz sin gebot
vbir in gebieten wolde

V. 122 *steht doppelt.*

daz er in rihten solde
Den hiez got virstainen do 75
nv diz geschehen waʒ also
Si (*l.* sich) hvop vnder in zi der se(l)ben zit
ain criec niht anders wan dvr nit
Aaronis vetirn svn Chore
ich han in ovch gennennit (*so*) .e. 80
Der nidete vil sere
mit nidiges herzen lere
sines vetern svne. der wardikait (*so*)
div an si waʒ fvr in gelait
Daz der aine ane alle wer 85
waz herzoge vbir al daz her
der ander ir aller ewart
Er wer ovch von der selbin art
vn̄ der vil grozin erin wert
swie sin dar zvo niht were gigert. 90
Chore der selbe nam sich an
daz er dritehalp hvndert man
Hatte. die ime waren bi
vs dem geslehte von levi
Den er den (*l.* der) selbin erin iach 95
dar nach man ovch in ringen sach
3ª Die raizter mit tvmben sitten
daz si ovch derwider stritten
Vn̄ nach der erin werdikait
Dar nach sin tvmbiz herze strait 100
In der so hohi gierit
wærin vn̄ geherit
Moyses vn̄ aaron
nv waz dathan vn̄ abiron
Zwene man an creftin vz irkorn 105
die waren von Rvben geborn
Der israhelis kinde waz
der eltist svn. als ich ez laz
vn̄ ofte han von in gesait
Die nahin. dvrch die werdikait 110
die der eltist svn do solde han
Solden mit warhait ane wan
Dez gewaltes herschaft
sin vndirtan mit rehtir craft
wan ez missezemi 115
Swer den gewalt in næme
Dez si ze rehte soldin pflegin
do vertrvoc der edil gottis degin
Ir Criec. ir hinderrede. er sprach
do er ir irretvom irsach 120
Vn̄ ir nitlichen haz 1
nv nemt ivweriv rovchvaz
Vn̄ komint morgen frvo alher
swes danne got mit rehti ger
Der si danne hailic 125
gotte vnde ze rehti vnmailic.
Do der ander morgen schain
Moyses wart des in ain

4.

4ª wart ir hinterrede groz
wan si der arbait verdroz
vn̄ tribin aldiv selbin zil
hinderrede vn̄ mvrmils vil
Dar vmbe got vf sie sande 5
ain fivr. daz ir virbrande
Aine groze schar. do tet
Moyses da sin gebet
ze gotte. daz er tæte schin
Den sinen die genade sin 10
vn̄ gein in lieze sinen zorn
Daz geschach. do wart virkorn
der gottis zorn vbir sine schar
Nv waz mit im komen dar
von egypte volkis vil 15
Daz in da vor ie alliv zil
vn̄ in den selbin stv́nden
ze dienste waz gebv́nden
Nach dienistlichem rehte
vil dirnen vn̄ knehte 20
die alli dvrch vlaischis gelvst
Clagitin schadelichiv verlvst
Daz si des hattin mangil do
si sprachin elagelich also
In hertis herzen clagendir dol 25
hey nv gedenkin wir. wie wol
vns waz. do wir dort sazin
in Egypte vn̄ azin
Die edeln vische wol berait
die vns hie mvozin sin versait 30
Da bi gedenkin wir des ovch
wie kv́rbizse. bebin. gartinlovch
4ᵇ Knobelovch. zibvlle vn̄ crivter vil
Die vns irfrischtin alliv zil
nv lebin wir dv́rre als wir sin tot 35
wir sehin niht wan himelbrot.
Alli zit vn̄ alle tage
waʒ ir mvrmil vn̄ ir clage
So groz vn̄ ir vngemach
Daz man si maistic wainen sach 40
Vnz ez an Moysesen kam
do der des volkes clage vernam
die daz livt von gelvste trvoc
In dvhte wnderlich genvoc
Daz in got ane zadel bot 45

ze fvore dc hailige himelbrot
Vn̄ daz niht kv́ndon han virgvot
Ir hertin herzin tv́mber mvot
Er gienc abir an die stat
hin. da er got gnaden bat 50
Vn̄ sprach. herre wes hast dv
mir also kv(m)berliche nv
Die bvrdi solchir arbait
fvr aldis livt vf gelait
Bin ich ze vattir in irkorn 55
oder sint si von mir geborn
Daz ich so gar ir claginde clage
sol vf mir tragen als ich sie trage
Gnade. herre bitte dich (*so*)
daz dv hie von lœsist mich 60
Oder sich in andirs zvo
do sprach got. Moyses nv tvo
Als ich dir sage. nim von der schar
sibinzic manne. die dich gar
4[c] dvnken in den sinnen din 65
daz sie die wisistin sin
vn̄ bring sie her. so gip ich in
so wise lere vn̄ solchin sin
Daz si die bvrdi helfint dir
tragen. aldes livtis gir 70
sol daz livt morgen sin gewert
flaischis. des ir herze gert
Daz ir vil hertir wille
vn̄ ir mv́rmil gestille
Den sie alse kvme lant 75
von dem gelvste den sie hant.
Do Moyses hin wider kam
er ilte balde vn̄ nam
sibinzic man von alder diet
an die ime do sin herze riet 80
Daz in div hohste wishait
fvr die andirn wærin (*so*) berait
vn̄ hiez si daz sie giengin
mit im dan vn̄ enpfiengin
von gotte in ganzer vollaist 85
mit lere den hailigen gaist
Daz geschach. si giengin dan
mit dem gottis dienistman
fvr daz gezelt. do kam iesa
got in ainem wolkin da 90
vbir sie. do sander in
den hailigen gaist vn̄ fv́lt ir sin
dez hailigen gaistes lere
so daz si iemir mere
warin gehaizen wissagen 95
die hvlfen Moysese tragen

4[d] Die bvrdie. die mit ærbait
got vf in ainen hat gelait
Do er bevalch im sine schar
do Moyses do fvorte dar 100
Die sibinzic man nach gots gebotte
fvr daz gezelt hin ze gotte
Done wolden [si] als div warhait giht
ir zwene dar mit im do niht
Der hiez ainer eldap 105
der ander was genant Medap
Der brv́oder mvoterhalp do waz
Moyses. als ich ez laz
Die dvhtin sich deȝ wirdic niht
daz sie kæmin fvr gottis gesiht 110
Vn̄ woldin dvrh daz niht da hin
den sande got ovch in ir sin
Den hailigen gaist mit lere gar
als den die waren komen dar
wan si ez niht dvrh andirs mitten 115
wan demvoteclichen (*so*) in gvotem sitten
Do kam ain wint von dem mer
gewat. vn̄ warf in daz her
So vil gefv́gils vn̄ so vil
daz ainer tagewaide zil 120
Allvmbe daz her fvr vn̄ wider
rirn vn̄ vielin nider
Vn̄ flvgin vf der erde hin
zwai claftir hoh vnder in
Daz ir der man ie so vil laz 125
als danne an sinem willen waz
Vn̄ dem vf der selbin vart
der vogel claine oder lv́tzel wart

5.

5[a] Daz er ze gerihte kæme
vn̄ der livte clage vernæme
Vn̄ in nach rehte rihte die
do er an daz gerihte gie
Alse noch die rihtære tvont 5
an daz gerihte er saz. do stvnt
Vor im daz livt den langin tac
swie reht er deȝ gerihtes pflac
Er mohte doch vollendin niht
mit gerihte die geschiht 10
div ime mit clage da wart gisait
An dem geriht vn̄ fvr gelait
von manigem der da clagiti
Der gottis vnverzagiti
kerti zi herbergen. do 15
Sprach hin ze im sin swehir Jetro
Ich han an dir geschin daz dv

ze gar ane not arbaitest nv
Dv bist vbir dine kraft
dir schædelichen angesthaft 20
Wie mohtist dv verrihten
Allaine vn̄ gar virslihten
swaz von dir ze rihtenne ist
Hôre minen rat vn̄ habe den list
daz dv volgist mir. deʒ ich 25
her an wil vnderwisen dich.
Dv solt han in diner pflege
mit hvote daz livt vf dem wege
Vn̄ solt si rehte rihten gein gotte }
nach dem gottis gebotte } *so* 30
Vn̄ in die rehtin lere geben
wie si nach gottes gebotte leben
5[b] Clainiv dinc ze rihtenne
mit rehte ze verslihtenne
Dez wære dir ainem gar ze vil 35
mit trivwen ich dir ratin wil
Daz dv nemist von alder schar
gewaltige livte. die gar
von herzen vn̄ von sinnen
got vn̄ die warhait minnen 40
Vn̄ den valsch vn̄ gitekait
Si von rehtem herzen lait
Daz dir die verrihten
Clainiv dinc. vn̄ slihten
vil manige clage. div dir geschiht 45
die dv doch maht verrihten niht
Jegelich geslehte daz sol han
Ainen fvrsten dem ez vndertan
In sinem geslehte si
vn̄ solt ovch schaffen da bi 50
daz iegelicher sinen gewalt
taile in die taile manicvalt
Jegelich fv͛rste sol sine schar
also mit wishait tailen gar
Daz ie tvsint man svln han 55
zehin man. den vndertan
Sin iegelichem hv͛ndert man
der er sich sol nemin an.
Die danne hv͛ndert manne pflegen
die svln sich ovch deʒ biwegen 60
Daz iegelicher sol zwene han
. . . .
. . . .
. . . . [1])
5[c] Der iegelicher sol rihten 65
zehin man. der clage verslihten
Mac der der zehinir geschiht
verrihten vn̄ ir clage niht
So sol ez an den stan
dem die fivnfzic sin vndertan 70
Werde ez da niht verrihtet
ze rehte noch verslihtet
So sol mans ziehin ovch da bi
an den der vbir hv͛ndert si
Von dem an ienin sa zehant 75
Der zi rehte si genant
pfleger vbir tv͛sint man
Von dem sol ez pflegin an
Den fvrsten. der mit herschaft
Hat des geslehtis hohsti kraft 80
Mvge der [niht wol] ze rehte sich
niht wol verrihten ane dich
So rihte dv danne als dich got
wise. vn̄ sin hoch gebot
So wirt de her mit dir verriht 85
vn̄ dv mit in verrihtet niht.
Moyses der volgete drate
sinis swehirs rate
vn̄ tet gar als er ime riet
Er zirtailte alda die diet 90
Vnder die rihtære do
Vrlop nam do Jetro
vn̄ schiet von dan do belaip alda
. . . .
. . . . 95
. . . .
5[d] vn̄ waʒ von siner tohter man
geschaiden vrœliche dan
Als ich von warhait han vernomen
der dritte manot waʒ do komen 100
Daz div israhelschiv diet
von erst vz Egypte schiet
Von dienistlichen sorgen vri
von Raphidin gein Synai
Fvrins in die w°esti sa 105
vn̄ herbergeten da
Vor dem berge vf de velt.
slvogen si vf ir gezelt
vn̄ ir hv͛ttin mænievalt vf den plan
do si sich hattin nider gelan 110
vn̄ der andir tac irschain
Do wart Moyses in ain
daz er gie vf dem (*so*) bere von da
Got rief dem rainen gvoten man
Vn̄ hiez in daz er seite do 115
Jacobis hv͛s dem her also.

---

1) *Hier, und demgemäss auch von der folgenden Spalte,* 5c, *sind drei Zeilen weggeschnitten.*

Wizzint ir iht daz ich han
gein iv bi dirre zit vil getan
Welt ir nv rehte hœrin mich
vn̄ min wol hv̊ͤtin. so wil ich   120
Mit iv redin. vn̄ ir sv́lt sin
fvr al die welt die irwelten min
Aldiv erde div ist min
von alder svlt ir sin
Min ewartin min hailic diet   125
daz sage israhel. do schiet
Moyses der raine man
ab dem berge wider dan

6.

6ᵃ Der hat an den stvnden
zehen chœre fvnden
Vn̄ mit im hin haim getragen
diz waȝ ain maz so bi den tagen
da mit man do maz ir korn   5
Nv slvog deȝ hohsten gots zorn
ze tode vil des hers dvrch daz
Ir gitekait des niht virgaz
Si kertin zallir zit an in
valsch vn̄ zwifellichen sin.   10
Von der herberge do schiet
daz livt der israhelschin diet
Vn̄ kamen alse got gebot
In die wͦsten asserot
Vn̄ liezin nider sich alda   15
moyses swestir Maria
Vn̄ aaron der brvoder sin
taten Moysese schin
Grozen bac dvrch dc er nam
die Mo̊ͤrinne vn̄ do von ir kam   20
Vn̄ daz er got waȝ so trv́t
fvr si. daz zvrndens vberlv́t
Vn̄ hattins gein im grozin nit
Do hiez si got ze der selbin zit
komen hin fvr daz gezelt   25
Do nam maria ir zornis gelt
wan got sprach an der selbin vrist
Swer ain wissage vnder iv ist
dem tvon ich mit bizaichen schin
die lere vn̄ ovch den willen min   30
So rede ich alle stvnde
von mvnde ze mvnde
6ᵇ Mit Moysese minem man
den getrivwesten den ich vinden kan
Vn̄ den hazzit ir dvrch daz   35
vn̄ kerit an in ivwern haz
Vn̄ wel(t) ivch machin im gelich
do tet got von im entwich
Vn̄ schain ir swestir Maria
vnselic vor in baiden da.   40
Do daz aaron irsach
. . . . er do sprach
Gnade herre brvodir min
bitte got vbir die swestir din
daz si genæse. zihant do tet   45
Moyses da sin gebet
ze gotte. daz er anderstunt
si nerte. vn̄ . . . .
vn̄ ir . . . .
die gottis.   50
Hatte. . . . .
an . . . .
Mit . . . .
si solde . . . .
mit rivwen. . . . . .sibin tage   55
vn̄ ze bvo. . . . . .mit clage
Als mvoz si ovch ane wer
sibin tage von dem her
Geschaiden vn̄ gesvndirt sin
mit schame tvon ir bvoze schin   60
Des si hat gein die getan
diz geschach. . . . . .irgan
Alse der hohste got gebot
Mit. . . . .
6ᶜ Mvoste div vrovwe do   65
ir schv́lde bvozin gotte also.
Dar nach vbir sibin tage
wart aber nach der schaminden clage
Maria gesvnt als e
do svmde sich div diet niht me   70
Si fvoren als got gebot.
(Die übrigen 25 *Verse dieser Spalte sind unleserlich.)*
6ᵈ Der botton wart mir nit irkant   97
mere. wan die ich han genant
Caleph vn̄ Josve
die speher svmdin sich niht me   100
Sie kertin balde in daz lant
da sie warin hin gesant
Vn̄ spehitin in wislicher kvr
daz lant wider vn̄ fvr
Si fvnden livte vn̄ gvot   105
vn̄ edil veste wol behvot
Gemvrit vn̄ gevestit wol
daz lant waȝ vaizt. nach wnschi vol
Maniger wnschlichen genvht
vn̄ bernde manige svoze frvht   110
Der sie da fvnden vn̄ sahin vil
diz waȝ der zit vn̄ in dem zil

so man die trvbin rifin siht
Do kamins als div warhait giht
In ebron. vn̄ fvnden sa 115
den wnsch gar nach ir willen da
Wan daz ain vorhte fvogti in
lait vn̄ grozen vngewin
vn̄ vorhtlichis vngemach
ainen risin waȝ genant enach 120
Den hattin(s) als ich horti iehin
In Egypte ouch .e. gesehin
Da er den livten dike lait
Fvogte mit mæniger arbait
Als in vil ofte vn̄ mænige stvnt 125
wart von im mit warhait kvnt.
Von des geslehte fvnden sie
in ebron drie risin. die.

. XIII?

VI.

ZUM JÜNGERN TITUREL.

RIEDEGGER BRUCHSTÜCKE.

Zwei Pergamentblätter, gross Folio, in Spalten zu 56 Zeilen, aus dem 13. Jahrhundert. Nur die Strophen, nicht aber die Verse sind abgesetzt, die erstern durch abwechselnd rothe und dunkelbraune Initialen ausgezeichnet. Die wohlerhaltenen Blätter sind in der Handschrift des Partonopier (Nr. I. 204) vorn und rückwärts als Schutzblätter verwendet. Sie sind schön und ziemlich sorgfältig geschrieben und dürften an Alter allen erhaltenen Titurelhandschriften voranstehen. Der Text stimmt zumeist mit dem alten Druck, dem eine vorzügliche Handschrift zum Grunde liegt, desgleichen auch die Strophenzahl: so finden sich die beiden nach Strophe 5781 in der Heidelberger Handschrift fehlenden Strophen hier wie dort und auch der Schluss ist in beiden ein anderer. Überhaupt stellt sich immer deutlicher heraus, dass Hahn für seinen Abdruck die unglücklichste Wahl getroffen hat, und dass eine neue kritische Ausgabe unabweisliche Nothwendigkeit ist. Leider steht deren Erfüllung ferner als je, denn die Arbeits- und Opferfreudigkeit nimmt ab, nicht zu. Weitgreifende, Aufwand von Zeit und Kraft erfordernde Arbeiten sind nicht mehr nach dem Geschmacke unserer Zeit; sehr begreiflich, da man auf weit leichtere, minder anstrengende Weise doch zum erstrebten Ziel gelangen kann.

1.

5769 Swer nv der verte kvnde.
wil haben des walaisen.
ob er den gral erfunde.
vnd er die sælde erwurbe in strites fraise.
oder mit tugenden die ovf in erbten.
so wolt ich ez gewisen die mit vntugenden tugende niht verderbten.

5770 Die tugende sich nv seinen.
vnd die vntugende fliehen.
die lazen das nv scheinen.
ob si der tugende lere an sich nv ziehen.
so das si wol bedenken sunder twale.
das kovsche triwe vnd ellen parcifal brahte hintz dem grale.

5771 Swer noch manlichen wirbet.
frei aller missewende
sein sælde niht verdirbet.
er kan des wunsches werden niht ellende.
als parcifal zem grale kvnde vinden.
der gelichet paradise. dar sol man sich der engelschar gesinden.

5772 Kovsche mit der stæte.
triwe sunder wenken.
der die mit manheit hæte.
so das er kein vntugende sih bekrenken.
an sælicheit der wirde niht enlieze.
der mohte wol ervinden. der vrovden wunsch an alle widerdrieze.

5773 Parcifal sygvnen.
vant in einer klovse.

si want der sælden lvnen.
het ir ir frivnt da lebendik ze hvse.
braht als si da gerte sit er fûrte.
den anker also schone. ein vrovden schrik ir hertz alhie berûrte.

5774 Si zvkte von dem sarke.
das oberlit vil drate.
do sah der triwen arke.
das si an disen vrovden niht enhate.
wie er pei ir vnd trefenzent nv wære.
vnde ander sin geverte das sagt ein ander pûch mit ganzem mære.

5775 Piz das er kvmpt zem grale.
vnd anfortas wart gebende.
gesunthait sunder twale.
mit frage owe das si niht do was div lebende.
sigovn so wær ir lait hie mit geringet.
si wart al dar geweiset. da ir der hohsten vrevden don erklinget.

5776 Si starp ze walde alaine.
sam do die rehten alle
die mit der werlt gemaine.
niht wolden sin die hvten sich vor valle.
wan sich ein stro von fivre gern enbrennet.
der werlde vrovden suze. vil herten mût der stætikait entrennet.

5777 Trefenzent man sûchte
durch heilicheit die virre.
swer des von im gerv̊hte.
lere an im niht irre
der was do vil in wælden groz verainet.
nv vindet man div lere. den lovten bi der kvnde wol gemeinet.

5778 Der gerehte sunden raine.
swie den der tot ervindet.
pei lovten eder (*so*) eine.
er wirt ze hove der engelschar gesindet.
in walde in vivr oder in dem wage ertrenket.
des gelovben reht in riwe. der tot in keiner sælicheit bekrenket.

5779 Wie wart sigovne funden.
al tot an venige valle.
so zeden selben stûnden.
pei ir der engelschar mit vrovden schalle.
die halt niht lovter sint geparadiset.
iedoch der engel gute. zem fegefiwr si milteklichen weiset.

5780 Die sel doch vngelich
der engelschar dar wiset.
ie nach der wirde riche.
wirt si mit menige der | engel ovch gepreiset. 1[b]
etlicher hundert minr oder mere.
dar nach der leip verdient ovf erde hat. dar nach pivt man ir ere.

5781 Ob nv div rain gehivre.
sygvn iht aber maine.
must in hellefivre.
das in ovgen hort das ist er klaine.
das kan der sele belibende
gen dem fegefivre. ze lvtern sint die engel si dar gebende.

* Vntz das her ab geprinnet.
ob ir das ovch geschæhe.
swer die warhait minnet.
der kan der pitterhait niht werden ræhe.
der man so iæmerlich zer helle schriet
div diet des heren grales. was der selben not vil wol gefriet.

* Hantgetat die hohsten.
got herre nach dir gepildet.
nim vns zv den erlosten.
also das vns div rache sei verwildet.
div da haizet ewiklich gehellet.
vnd deiner werden hulde. an ende ist immer vngesellet.

5782 Vil sælik sint si lebende.
die dv niht paz erkennest.
pistu in puze gebende.
das dv si gelich dem golde prennest.
die hie niht puzen wellen ovf der erde.
so gelich si herre dem golde. das man niht anders prennet wan ze werde.

5783 Das ez wirt karat richer.
vnd adelicher zieret.
vñ lvhtet werdikleicher.
swa man edel stain dar in verwieret.
got herre darumb so wirt das golt geprennet.
das die edeln werden da mit an hoher wirde sein erkennet.

5784 Das golt ein Garat trubet.
vnd ist doch also klaine.
das ir novnhvndert. (*so*)
die wegent aller marke niht wan aine.
als man die Garat ovz dem golde erbratet.
ez wirt so lovter raine. das mans an kvniges krone wol erratet.

5785 Dem hohsten kvnige zemende.
ist niht pei seinem trone.
das er iht trubes nemende.
si aldar ez mûz gelvtert schone.
ovf erde sin eder in vegefivre.
eder aller sunden ane. als ez der tovf gelovtert hat gehivre.

5786 Kvndrie lazvrsier.
wol west sygovnen ende.
do wart gelesen schire.
zem gral div anfortassen note wende.
vnd div starke riwe parcifales
vor vrovden kvndrie. sygovnen gar vergaz al sunder twales.

5787 Das must ir langiv raise.
ovf tschofflanz nv werben.
das si von iamers fraise.
hvlfe dem der lange ein lebender sterben.
het gedolt vnd al die grals gesinde.
wâren vnd templeise. die sus vil note liten in strite swinde.

5788 Sigovnen wart vergezzen.
das schûf div selbe vnmûze.
nv wol si hat besezzen.
der vrovden sal mit al der engel grv̊ze.
iedoch von herzen klagte ez kvndrie.
daz si niht sach ir ende. vnd ir begrebde wart so gar div freie.

5789 Von Grales prûderschefte.
sygvne wart besarket.
mit suzer worte krefte.
zv dem ir triwe so veste was gestarket.
der was geheizen tschionahtulander.
ir paider triwe vil reiche. erkennet wart ze dem sarke pei einander.

5790 Zwo rebe vz palsamente.
sich ovz dem sarche wunden
grvn sam ein akmardente.
ensprungen wachsende ovz ir paider munden.
ze perge hoh sich die geslozzen flahten.
getoldet sunder blichen. das reifen kelt ir varbe nie gesmahten.

5791 Ob ir des niht gelovbet.
so vragt in saluaterre.
der schrift vil vnberovbet.
sin der lande karonik nah vnd verre.
in frankrich anschowe vnd katelangen.
dar zv in Graswaldane vñ in pritanie man vindetz ovch in spangen.

5792 Von vrovden gar der wilde.
nv main ich Ekvnaten.
| gen dem sich iamer zilde. 1[c]
des was er ane maze vil beraten.
vnd warp dar vnder doch nach werdem prise.
sam tschionahtulander rait er aine vnd in der selben weise.

5793 Wold er den werden rechen.
auch sunder helfe alaine.
ovch prûft man an den frechen.
das Orilus an kreften was niht klaine.
seit im wider gap das vingerline
parcifal (*so*) vnd er Jescuten warp die hulde sine.

5794 Vnd den ovz Graswalde.
alsus het vberwunden.
des wolt er der gezalde.
beliben an dem prise ze allen stunden.
vor allen den die ritters pris erchanden.
wan alle die im begegenten. die waren ovch an preise die gepfanden.

5795 Ekvnat das horte.
von im wol ze allen stunden.
vil klein im das enborte.
zwifel wan das ern et hete funden.
dar nach stunt sin herze in allem kriege.
geluke mit den sælden. fuege das manlich wan iht triege.

5796 Warumb sol ichs lengen.
er suchten vnd vanden.
iamer den vil strengen.
wil der ovz kanadik an im anden.
da gegen den leip zepfande wil er setzen.
fur den ovz Graswalden wil er ander niht dehain ergetzen.

5797 Orilus man sagte.
von im das vnder schaiden.
vil klein er des verzagte.
mit isen vnd mit golde hiez er sich klaiden.
leip vnd ôrs von der stat prvrine.
er hiez im fride pannen. vor aller diet dann fur die hende sine.

5798 Geriten wart div tioste.
ze prise wol von in paiden.
wan sich mit richer koste.
div sper zerbrochen mûsten von in schaiden.
iedoch der aine kovm beleip sezzen.
do heten si gedingen. das si ez mit dem swerte solden mezzen.

5799 Dvrch das der von lalander.
nv ainer tioste gerte.
an im niht volge vander.
gesteine da gen stainen krefte kerte.
der Ekvnat vil an dem swerte kande.
er zoch ez vz der schaiden. die man ze koste gen tvsent marken nande.

5800 Do kert er gen dem traken.
vnd gap dem eine wunden.
Ekvnat den braken.
mit sail mit alle furt er an den stunden.

orilus ze retzz ovf tode vare.
das seil ze maniger valde. vm den braken zirkelt offenbare.

5801 **O**vch was der brake lebende.
da niht ez was sein bilde.
das sail das selbe gebende.
was von zierde manigen glast vil wilde.
von der varbe sunder vil der staine
von seiden vnd von golde. was div kost ich wæn daran niht ze klaine.

5802 **V**nd was also beraiffet.
mit golde richen spangen.
div swer hin ab geslaiffet.
wurden so si mohten niht erlangen.
das sail vor slegen sicher was da schone.
als ob der prake lege al wider sehende in einer liehten krone.

5803 **E**kvnat zem hovbte.
was sicher aller wunden.
der kost vil vnberovbet.
was der helm so veste al vber pvnden.
das er halt des braken niht envorhte
noch des richen sailes. swie gern im orilus da schaden worchte.

5804 **I**r paider er da varte.
div ovf dem helme lagen.
der brake der gebarte.
sam er ez wolt ovf keiner verte wagen.
er saz als ob er semfter riwe pflæge.
swie orilus mit hazze manigen starken slak da gen im wæge.

5805 **D**er strangen het da sorgen 1[d]
von slegen vñ von fivre.
Jescute vnd hiez ir porgen.
orilus den fursten vil gehivre.
also wart ein pot an in gesendet.
div strange wirt mein aigen wan dv pist der in an preise pfendet.

5806 **D**iv pete was dem schilte.
ein flust von siner hende.
der si da paide milte.
waren biz das si da namen ende.
die mit schirben kleine von in dræten.
ich wæn ze paiden handen. si div swert da wol mit rehte hæten.

5807 **S**i sprvngen zv der erde
durch starker slege ziehen
ietwederre da begerde
michel gernor sterben danne fliehen.
ir langer haz da werden muz gerochen
ze nantis wart erwendit der kampf der in da paiden wart gesprochen.

5808 **D**er wil sich vor prvrine.
ich wæn mit tode verenden.
ir vivres blike schine.
mohten wol der sunne glitze pfenden.
da von div strange verbran an allen siten.
Ekvnat so liebe nie geschach von kintlichen ziten.

5809 **D**vrch das von erste hebende.
sich was da mit arbeite.
dem talfin der noch lebende.
wær vil manigiv iar wan das gelaite.
sygovnen herz gewan dar ovf ein kriegen.
das frovt nv Ekvnaten. das ers mit v̊sel sach von helme vliegen.

5810 **V**nd die půchstaben risen.
von steinen krefte richen.
Jescuten der vnwisen.
da von geschach das si vnkreftiklichen.
vnd ane maht gelak gar vnversunnen.
ez waren kvmftik laide vnd niht div strange div da was verbrvnnen.

5811 **D**er prake ovch mûste brinnen.
der was von harmvelle.
von swambe was er innen.
da von so vieng er hie das fivr so snelle.
der trake was da fivr rehte gebende.
owe das nv der brake was vor im alhie so kranke lebende.

5812 **E**r hat so gar verbrennet.
den braken zv der strange.
ob Ekvnat erkennet.
ritterlichen preis. in mv̊z belangen.
das im der helm was gefivret.
er streit sin vnerschroken. sin herze ovf manheit wart da von getivret.

5813 **D**as er dar an gerochen.
was also ritterlichen.
er daht im vngesprochen.
div rache mûz noch hivte fvrpaz slichen.
oder ich mûz den schaden grozor kiesen.
ob noch der traken tovsent wær vnd alle fivr da gegen mir pliesen.

5814 **S**wie vil ovz golde lovhte.
ir ovgen von rvbine.
von dem helme strovhte.
etliche das si dolten smæhe pine.
das swert das da pi karnant was gelotet.
mit lak dem edeln prunnen das wæn den traken hie nv kvmbers notet.

8515 Ich enwaiz wie si gehôrn.
ovf die di slege da giengen.
ez wil die gar betorn.
die niht wan den doz in orn viengen.
ir zwaier frivnt Jescuten vñ klauditten.
ir helme kvnden klingen. die virre sam ez gienge ovz kesselsmitten.

5816 Der furste von lalander.
von erst kvnde entsitzē.
do Ekvnat so glander.
die strange furt mit den reichen witzen
das er gesigte von der kraft dᵉ staine
. . . .

2.

6176 . . . . gar der slehten. 2ᵃ
der behielt die schuzln tovgen schone.
vntz mirs der engel brahte. benennet gral in engelischem done.

6177 Der iar ein halbes tovsent.
han ich sin also kv̊nde
swer in nv niht verklovsent.
vor miner ovgen sehe der hat ez sunde.
er ist nv komen alhie ze lande heime
min sel zem paradise. sol varen haim der lip wirt hie ze leime.

6178 Biz an den tak der leste.
vf erde menschen lebenes.
dem leibe sunnē gleste.
mit der sele pfligt da got des gebenes.
aller menschen libe die so werbent.
vf erde in sinen hulden. das si zereht kristenlichen sterbent.

6179 Mein lip ist kint der erde.
mein sel got vater nennet.
min lip min sel mit werde.
got schepfer vatᵉ almehtik wol erkennet.
an gewalt an kraft an wisheit gar ovz rihte.
sit er vns mensch vz erde. vñ elliv dink von erst geschuf ovz nihte.

6180 Dvrch das div sele begernde.
ist allem wunder wæhe.
der got den lip was wernde.
von himel darvmb das er si peidiv sæhe.
die krone svllen der lvcifer wart waise.
durch die selben vrovde die er verlos verriet er vns in fraise.

6181 Das wir des riches vrone.
wurden als er geletzet.
got hat mit witzen schone.
vns wider an die selbē ere gesetzet
sin gewalt sin kraft mit reht hat vberwunden.
den der valsche ræte. mit lvge ze vnreht het ovf vns erfvnden.

6182 Ich suche den gehivren
schepfer aller dingen.
an allen creativren.
vñ vindet man in allen sunderlingen.
ich vinde in pei dem suzen vogelsange.
pi aller blumen varbe. smak vñ wurtz vnd aller herpfen klange.

6183 Den blumen smak mit varbe.
vnd alle ir wurzen gebende.
ist got alein begarbe.
nach dem min sel ist sus mit suche lebende.
sit das er elliv wunder also wæhet.
so kan si niht gerasten. e das si got ir vatter wirt genæhet.

6184 Durch das so pin ich gernde.
das hie min lip ein ende.
hab des sit mich wernde.
das mir den gral fur ovgen ieman sende.
so var ich an dem nivnden tage ze resten.
min sele ist doch ovf erde gesin ze lange hi bi gesten.

6185 Des wart man in do wernde.
durch sine pet die starken.
swi kovm siz doch enbernde.
waren riche kvnde man in besarken.
do er verschiet mit solhem ende raine.
div klage wart iamers riche. div bivild an koste groz niht klaine.

6186 Nimmer mer gespiset.
wart ieman von dem grale
sit das er wart geweiset.
in ein lant da nieman richeit vale.
het vber al das riche groz noch klaine.
von guter lvte arbaite solden si nv leben in der gemaine.

6187 Doch liez er an im vinden
geschriben ordenvnge.
den alten vnd den kinden.
swer al div lant mit sunden rvnge
dem solde man groze wunden durch die hende.
machen vñ der gemaine. mit lvten mv̊st er sin die wil ellende.

6188 Vntz er div sunde gepûzte.
so waz div wunde geheilet.
daz livt in aber grûzte.
vnd het in werdiklicher vngemailet
hat man in sam der sunde nie erdahte.

der | hi das selbe tæte. ich wæn man doch vil manige sunder versmahte. 2b

6189 Ein kriek wart sich do hebende.
von disen herren swinde
das priester Johan gebende.
was die herschaft Gamvretes kinde.
durch heilikeit des grales also riche.
ir sit hie kvnik vnd herre. ich sol von reht iv leben dienistliche.

6190 Parcifal niht swigen.
hie kvnde gen disen mæren.
danken vnde nigen.
maid er niht mit worten mit gebæren.
er sprach herre ir sult iv selbe eren.
vnd iwer wirde groze so lernt schimpf die maze gen mir keren.

6191 Des landes vogt. nv iehende.
was mit grozer tugende.
herre ich bin sehende.
an iv vnd ovch an iwrre klaren ivgende.
kint die elliv riche niht vergulden.
an hailikait des grales wært ir wol ein herre von schulden.

6192 Ivr wirde vnd iwr gebaren.
vñ iwr lip der starke.
sol der haiden varen.
iwr swert das fullet in die sarke.
die so riche stent von in da lære.
als ferafiz ivr pruder der si hat hie gevalt vnsagebære.

6193 Ditz lant ist so gevirret.
die lenge vnd ovch di wite
ich fvrht iz sei verirret.
wan hetez hundert kvnige die mit strite.
ez tægeliche vor der haidenschefte werten.
ez mvste si genvgen ob siz dannoch lobelich ernerten.

6194 Nv mag ez niht getailet
werden in manigiv stuke.
ze hant wær ez gemailet.
siner hohen wirde vederfluke.
ditz landes wurden gar verschroten
swenne ez ein kvnik zerlihet den siht man siech an eren oder toten.

6195 Ez sol nivr einr krone.
vnd einem stule warten.
dem kvniklichen trone.
mit lehenvnge sol nieman prechen scharten.
vnd sol das lant mit nihtiv minder machen.
richen vnd niht ermen. das solden elliv hovbt mit krone dachen.

6196 Vil lande wirt gemailet.
vñ an werdikait geletzet
swenne man si getailet.
vnd si mit manigem herren sint besetzet.
lvte die sint et geliches mvtes.
der zivhet hin der zivhet her da von zerrinnet dem lande eren vñ gutes.

6197 Do lie sich zvht gen zvhte.
hie schowen sunder trvbe.
vil edler fruht gen fruhte.
ich wæn sich da mit ganzen tugenden vbe.
anander paidenthalb si wirde merten.
parcifal was iehende. ir sit ovf erde vber alle di geherten.

6198 Ich wunsche des mit girde.
vñ dvhte mich sældenbære.
das ich mit lobes wirde.
ze rehte wol iwr ingesinde wære.
vnd was ich iensit mers iedoch gepriset.
nv pin ich hie wol sehende. das mir den mvt ovf gen der hohe weiset.

6199 Von disen landen witen.
vñ durch das hofgesinde.
vnd das ich vinde striten.
gen haidenschaft das ez div diet enpfinde.
herre ir habt hie fursten hoher tragende.
Infel zepter krone danne ez ie mvnt von keiser wær der sagende.

6200 Maht ich nv den genozen.
des must ovch mich genvgen.
der hohsten vnd die grozen.
der kristenheit ein sættin kovme trvgen.
ovf der wage an wirde gen in marke.
si varnt wol mit kielen so ien gelaisten mvgen niht di parke.

6201 Ir lobt mich alze verre.
was priester Johan iehende
iesus der kristen herre.
von dem ist iwer kvnft da her geschehende.
swas der da mit wil das si vil stæte.
si funden an dem grale das parcifal da kvniges namen hæte.

6202 Vñ gewalt ze sinen handen.
zehen iar vnd niht mere
| den namen must er wenden. 2c
als man die pæbste wandelt in gotes ere.
priester Johan wart er nv genennet
vntze er gewûchs an kreften der von dem grale ze kvnige wart erkennet.

6203 Das parcifal niht stæte.
die ere haben solde.

das machten sunden græte.
das sin muter sterben nach im dolde.
vater mvter sol man pieten ere.
herzenlaude ein sterben nam do parcifal verwarf ir lere.

6204 Sin schulde wielt der mazen.
durch sine witze kranke
doch wolt das reht niht lazen.
er mûst ez bûzen sus mit disem wanke.
das er da kvnige namen mûste miden.
sin name der mit dem tovfe kvnde sich gen parcifal nv riden.

6205 Svn der ferafizen.
vnd vrrepans de tschoien.
der beiagte prisen
so das in mait vnwirde mit ir poien
nach im die parcifales kint div hohsten.
vber al den hof da waren vnd dar zv an manhait wol die grosten.

6206 Durch hailikait des grales.
wuchs do immer mere.
div wirde parcifales
vil pas danne aller kvnige wirde vnd ere.
wan si dovht ob man sin wær enbernde.
so wær das kvnikriche. dcheine weile an seiner wirde wernde.

Hie mit was vngeswachet
fruht die ferafizen
ir paider wer bedachet.
schuf vber al die iungen vn̄ die grisen.
der alte priester Johan der vil werde.
noch was er solher wirde baz danne alle kvnige sint ovf erde.

Swas si dar kinde brahten.
vnd div si noch gewunnen.
ich main der wir gedahten.
hie vor das si gelichten wol der sunnen.
kondwiramvrs vnd vrrepans de tschoien
der paider fruht an eren. wûchs sam lilien fur di oster gloien

Immer mer zv nemende.
pischof patriarchen.
dem trone wol gezemende.
begunde ir aller wirde fur sich starchen.
swer da priester Johan wesen solde.
das vindet man noch hivte. an dem gral geschriben da mit golde.

Svs leben sit (*so*) mit eren.
in priester Johans lande.
ir sælde kan sich meren.
sicher aller sunde vnd aller schande.
swer sich al da mit hovbet sunden letzet
der wirt vntz er gebvzet von den lvten an das velt gesetzet.

Jedoch si mvzen sterben.
swie si der prvnne iunget.
wan das si niht verderben
an der sele mvgen gar vngestunget
belibent vor aller helle quale.
in dem vegefivre lvtert sich ir kleinen sunden male.

Ez ist vor allem male.
ich main das vbel haizet.
swer sich der sunden strale.
versniden lat das er zer helle erbaizet.
das ist ein mal das ewiklichen brennet.
vatter sun hailiger gaist. mache vns die himel frovde erkennet.

AMEN.

Zweite Abtheilung.

Abhandlungen von Nicht-Mitgliedern der Akademie.

REISE
DURCH DIE
GEBIETE DES DRIN UND WARDAR

IM AUFTRAGE DER KAISERL. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN UNTERNOMMEN IM JAHRE 1863

VON

J. G. v. HAHN

K. K. CONSUL FÜR DAS ÖSTLICHE GRIECHENLAND.

VORGELEGT IN DER SITZUNG DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 21. NOVEMBER 1865.

ZWEITE ABTHEILUNG.

CHOROGRAPHISCHE NOTIZEN.

VORBEMERKUNG.

Die Notizen dieser Abtheilung enthalten sowohl die unmittelbaren Beobachtungen des Verfassers, als auch die Angaben, welche er von andern während der Reise auf mündlichem oder nach derselben auf schriftlichem Wege über Strassenlinien und Gegenden einzog, die er nicht selbst bereist hat. Von den letzteren kann er nur so viel sagen, dass er von der Gewissenhaftigkeit aller Derjenigen, welche sie gegeben haben, überzeugt ist, dass er aber deren Zahlenangaben der Natur der Sache nach keine grössere Glaubwürdigkeit als seinen eigenen zusprechen kann; denn von diesen muss er bekennen, dass sie nur auf approximative Richtigkeit Anspruch machen, namentlich da, wo er, wie z. B. auf der Drinfahrt, jeder Masshülfe beraubt, nur an seine eigene Schätzung verwiesen und er nicht selten verhindert war, dieser die erforderliche Aufmerksamkeit zu widmen. Man denke sich einen fast durchweg von mehr oder weniger steilen, oft mehrere Tausend Fuss hohen Bergwänden eingeschlossenen Graben, der so windungsreich ist, dass er oft nur wenige Minuten weit vor- und rückwärts zu blicken erlaubt. Beide Ufer sind meist vollkommen weg- und steglos, denn wenn auch Dörfer und Gehöfte an dem Flusse oder in dessen Nähe liegen, so führen die Wege zu ihnen nur selten im Flussthale. Aber auch diese sind von höchst problematischem Nutzen, weil den Eingeborenen jede Vorstellung des Stundenmasses abgeht, und wenn sie irgend eine Stundenzahl nennen, sie dies traditionsweise thun, ohne damit einen bestimmten Begriff zu verbinden.

Da aber, wo die Vorstellung der Stunde fehlt, ist natürlich auch an die Kenntniss ihrer Unterabtheilungen nicht zu denken; doch lässt sie sich durch sinnliche Vorstellung, wie Tragweite einer Flintenkugel, Dauer einer Papiercigarre eher ersetzen, als bei grösseren Entfernungen.

Bei mündlichen oder schriftlichen Berichten wird sogar die Orientirung durch den Umstand erschwert, dass der Albanese nur die Richtung kennt, in der die Sonne auf-, und die, in der sie untergeht, und für Nord und Süd nicht einmal ein Wort in seiner Sprache hat. Auch in den übrigen durchzogenen Strichen fand sich wenigstens dieselbe Schwäche in der Kenntniss der Unterabtheilungen der Stunde, aber dort standen, namentlich auf den Hauptstrassen, insofern man sich nur an zuverlässige Leute wandte, bei grösseren Entfernungen die Stundenzahlen fest, und in dieser Hinsicht war besonders für die Wardarlinie einer unserer Schiffleute, Mastro Christo, ein vortrefflicher Führer, der sich, so oft auch die Probe angestellt wurde, in seinen Angaben stets treu blieb.

Etwas mehr Sicherheit als die Distanzangaben möchten die Häuserzahlen der einzelnen Ortschaften gewähren, weil diese hier Landes nicht blos bei den Polizeisoldaten, sondern auch bei den Eingeborenen und deren Nachbarn zu den bekannten Grössen gehören, was jedoch nicht hinderte, dass der Verfasser auch hierin nicht selten Varianten zu hören bekam, bei welchen sich dann die kleinere Zahl so regelmässig als die richtige bewährte, dass sie der Verfasser in der Regel allein notirte.

Sogar dafür kann der Verfasser nicht unbedingt einstehen, dass nicht bei erfragten Linien die Ufer eines Baches, an dem verschiedene Ortschaften liegen, verwechselt worden sind, trotz aller Mühe den Berichterstatter zu veranlassen, sich über den Standpunkt klar zu werden, von dem er ausgeht. Der Verfasser hat sich über diese Schwierigkeit in seiner Reise von Belgrad nach Salonik ausgesprochen. Auch musste er bei solchen Berichten stets Acht haben, die Drau oder Sau nicht mit Überspringung der Donau unmittelbar ins schwarze Meer münden oder die Donau in die Drau oder Sau fliessen zu lassen. Ein Beispiel dieser Gattung bietet der Beratinó, welcher, nach der Angabe aller Reisenden, den Dewol aufnehmen soll, während er in Wirklichkeit der Nebenfluss ist.

Trotz aller Sorgfalt wird also in dieser Datensammlung an Unrichtigkeiten kein Mangel sein. So problematisch aber auch ihr Werth in chartographischer Hinsicht sein mag, so bedeutend erscheint er für die Ethnographik, weil sich allein an ihrer Hand eine beiläufige Vorstellung von der Dichtigkeit der Bevölkerung, ihrem Mischungsverhältnisse und der geschichtlichen Aufeinanderfolge ihrer verschiedenen Elemente bilden lässt; denn finden wir z. B. eine Gegend von rein oder vorherrschend slavischer Nomenclatur jetzt von Albanesen bewohnt, so wissen wir, dass dieselben nicht deren Urbewohner, sondern Einwanderer sind.

So lange überhaupt die Karte eines Landes noch so beschaffen ist, dass die auf ihr angebrachten Verbesserungen ihre allgemeine Physiognomie verändern können, erscheinen alle ihre Détails als Nebensache, und dass fast alle von uns durchzogenen Striche in dieser Lage sind, dürfte der Leser wohl der ersten Abtheilung dieses Werkes entnommen haben; nur von diesem, nicht von dem rein chartographischen Standpunkte aus, wünscht daher auch der Verfasser seine Leistungen beurtheilt zu sehen.

Ad I. Durazzo.

Kürzester Weg von Durazzo bis Alessio längs der Küste, 12 Stunden [1]).

Von Durazzo 3 Stunden bis Juba — von da 1 Stunde nach Ruschkoli — von hier 1½ St. nach Hamálé — von da 2 St. nach Ischmi Stadt — von hier 2 St. nach Gurresi — von da ½ St. nach Brek Matja (auch Bregu Mati) — von hier 2½ St. nach Alessio, in Summa 11½ St., es fehlt also ½ St. an der Gesammtangabe.

Ad II. Nderrenje.

Der Arçénfluss.

I. Quellengebiet.

Der Arçénfluss entspringt in dem Dorfgebiete von Sehin Gjerkj, welches aus etwa 100 sehr zerstreuten und in drei Viertel: Tschüpri (zu beiden Seiten des Baches), Burraï und Kasalla, getheilten Häusern [2]) besteht und als Hauptort der Landschaft betrachtet wird [3]).

1¼ St. Bach abwärts Schin Njin mit 30—40 um die Mündungsgegend des von Nord-Ost kommenden Baches von Sche Merri, welches Dorf 1 St. von Schin Njin mit etwa 50 wenig zerstreuten Häusern, ¼ St. unterhalb der Bachquelle liegt.

1½ St. stromabwärts von Schin Njin liegt Derrja [4]) mit 20—25 Häusern, etwa 10 M. von dem nördlichen Ufer auf einem Hügel; ihm gegenüber Barpunj, etwa 5 M. vom Ufer auf einem Hügel. Das Thal ist hier so eng, dass der Fluss dessen Sohle ausfüllt.

½ St. unter Derrja Mündung des Baches Bütterka, der auch im Sommer Wasser hat und dessen Quelle 1½ St. von der Mündung entfernt ist.

½ St. unter dieser Mündung Darçen, 10 M. vom nördlichen Ufer mit 6 Häusern; gegenüber am südlichen Ufer Fraweseh mit 20 Häusern.

10 M. südwestlich von Frawesch [5]) und ½ St. vom hügligen südlichen Flussufer Paschkaschesch mit 5 Häusern, etwas stromabwärts tritt von Norden her der von Tiranna aus sichtbare hohe Berg von Pulumasch und von Süden her der Berg von Sküteri dicht an den Fluss heran. In dieser Schlucht mündet

---

[1]) Die Seekarten ergeben 13 türkische Stunden.

[2]) Die Bevölkerung des obern Arçén ist durchweg albanesisch und muhammedanisch.

[3]) Von Schin Gjerkj bis Elbassan sind 8 St. Auf halbem Weg bis Çerúja kreuzt der Weg das Gebirge, das weder hoch noch beschwerlich, und führt dann durch die Wiesengründe von Elbassan, die Fenari heissen; Tscheremenika bleibt von diesem Wege links.

Von Schin Gjerkj nach Gurr-i-barth in Matja sind 6 St. Unmittelbar hinter dem Dorfe steigt der Weg 2 St. lang, dann fällt er 2 St. lang und dann geht er 2 St. eben (? vielleicht in einem Bachthale) bis Gurr-i-barth.

[4]) Von Derrja bis Tiranna sind 6½ St., nämlich 2½ bis Schkalé mit 20 ganz muhammed. Häusern, ¼ St. westlich davon kreuzt der Weg den Bach Koré, der auch im Sommer Wasser hat, und in den Arçén fällt, von Schkalé bis Tiranna 4 St.; mithin ist das Mittel von Schin-Gjerkj mit der Arçén-Quelle etwa 9 St. von Tiranna anzunehmen.

[5]) Zwischen Schin Njin (2 St.) und Frawesch (1½ St.) soll nach einer andern Angabe ½ St. südlich von Arçén Perpunçe mit 9 Häusern liegen (wohl identisch mit Barpunj).

etwa $^1/_2$ St. stromab von Paschkaschesch der Bach von Koré, Çáli Korése; das Dorf Koré liegt mit 20 Häusern 2 St. nördlich (?) von der Mündung, das Bachthal ist sehr zerrissen und felsig. Am Westende der Schlucht, welche eine südliche Abbeugung hat, nähern sich die beiden senkrechten Uferwände, deren beiderseitige Gipfel ebene Platten bilden, einander dergestalt, dass ein tüchtiger Springer von einem Ufer zum andern über diesen senkrechten Riss zu springen im Stande ist. Der Fluss beschreibt hier einen senkrechten Wasserfall von 20 türkischen Klaftern (à 5 Fuss). Man kann auch, jedoch nur mühsam und über grosse Felsen kletternd, an den Fuss des Wasserfalles gelangen, welcher Skurane heisst, und dieser Name soll, wir wissen nicht in welcher Sprache, den senkrechten Fall des Wassers ausdrücken.

$^1/_2$ St. stromabwärts von der Mündung des Çali Korése und von dem Wasserfalle folgt die Mündung des Baches von Skjüteri oder Skuteri. Das Dorf dieses Namens liegt mit 20 Häusern südlich vom Flusse und ihm gegenüber, $^1/_2$ St. von dem nördlichen Ufer, Pulumasch mit 9 Häusern.

Von dem Wasserfalle an wird das Flussthal offener, und die Thalwände werden flach und niedrig. Der Fluss strömt weniger rasch und heftig.

Pulumasch ist von dem Hane von Mulét $1^1/_2$ St. entfernt.

Zwischen Pulumasch und Mulét liegen Dörfer, die aber dem Berichterstatter Elmas-Effendi von Schin Gjerkj nicht bekannt sind. Nach einer andern Angabe hat Pulumasch 15 Häuser und liegt 1 St. stromabwärts von demselben, und $^1/_2$ St. vom nördlichen Flussufer Ipia mit 40 Häusern.

II. Dörfer von Mulét bis zur Beschirbrücke.

a. Rechtes Ufer.

Mulét mit 40 weit zerstreuten Häusern, etwa 10 M. nördlich von dem Übergang der Strasse von Elbassan nach Tiranna über den Arçén hart westlich von dieser Strasse, 2 St. südlich von Tiranna und $1^1/_2$ westlich von Pulumasch. Etwas flussabwärts mündet der Bach von Kalsana[1]) und etwas weiter der von Farka[2]).

Von Mulét 1 St. Stramatz 10 Häuser türkisch, $^1/_4$ St. vom Ufer.

Pitzali $^1/_2$ St. 30 Häuser türkisch, $^1/_2$ St. vom Ufer.

Scharré 1 St. 50 Häuser türkisch, 1 St. vom Ufer, sehr zerstreut.

Wakjar $^1/_4$ St. 30 Häuser türkisch, sehr zerstreut, reicht bis zum Flusse.

Ljalme $^1/_2$ St. 20 Häuser bei dem Flusse.

b. Dörfer auf dem linken Ufer des Arçén, zwischen Pertreïla und Ure Beschirit.

Wischaï $^1/_2$ St. vom Arçén, der Weg nach Pertreïla geht durch das Dorf, das 1 St. davon entfernt, 20 Häuser.

Arbona $^1/_4$ St. vom Flusse, $^1/_2$ St. von Wischaï, 30 Häuser, gegenüber von Pitzali.

Bultitza, einen Steinwurf vom Flusse, $^1/_4$ St. von Arbona, gegenüber von Scharré, 15 Häuser.

Fertusaï, ebenso nahe am Flusse, $^1/_2$ St. von Bultitza, 10—15 Häuser, Wakjar gegenüber.

Helmas, der Beschirbrücke gegenüber, etwa 20 Häuser.

III. Dörfer von der Beschir-Brücke bis Nderrenje.

a. Linkes Ufer.

Von Helmas $^3/_4$ St. die Mühlen des Pascha; davon $^1/_4$ St. Klein-Pesa mit 20 Häusern, 2 St. südostsüdlich von Klein-Pesa ist Gross-Pesa, 50—60 Häuser, weit zerstreut, dessen Saranika genannter Bach aus

---

[1]) Dieser Bach entspringt in Gura mit 20 Häusern, $1^1/_2$ St. von Soreli und von Mulét 1 St. Daran liegen:

Barbas am linken Ufer $^1/_2$ St. von Gura, 10 Häuser.

Daïas gegenüber auf dem rechten Ufer, 12 Häuser.

Fikas, 15 Häuser, $^1/_2$ St. von Barbas, am linken Ufer, $^1/_1$ St. von Mulét.

[2]) Trotz der ausdrücklichen Angabe doppelter Mündungen und der Neigung des Terrains zur Bildung schmaler Thalfurchen, erscheinen uns diese getrennten Mündungen sehr zweifelhaft. Der Bach von Farka entspringt in Soreli, 15 Häuser, $^1/_4$ St. östlich (?) von Briska; sein Lauf ist etwa 2 St. lang.

$^1/_2$ St. von Soreli Farka, 50 Häuser, weit zerstreut auf beiden Bachufern.

Ljunera-al-Hodschaï am rechten Bachufer, $^1/_2$ St. von Farka, $^1/_2$ St. von Mulét, 1 St. vom Flusse.

dem von Südsüdost nach Nordwest streichenden Thale westlich von der Moschė von Klein-Pesa in den Arçén fliesst.

$^3/_4$ St. von Klein-Pesa der Bazar von Nderrenje.

b. Rechtes Ufer.

Den Mühlen des Pascha gegenüber von Ljalmi 1 St. Meniku, 15 Häuser, auf halber Höhe der Thalwand, $^1/_2$ St. vom Flusse.

Nderrenje gegenüber Gerbelésch 30 Häuser, $^3/_4$ St. von Meniku, $^1/_4$ St. vom Flusse.

IV. Dörfer von Nderrenje bis zum Meere.

a. Rechtes Ufer.

Pineti von Gerbelesch 1 St., vom Flusse 1 St. 30 Häuser.

Tschismeli von Pineti $^1/_2$ St., $^1/_2$ St. vom Flusse auf einem Hügel, 20 Häuser.

Kokomani 1 St. von Tschismeli, 5 M. vom Flusse, 15 Häuser in der Ebene.

Ardischte [1]) $^1/_4$ St. von Kokomani, 15 Häuser, 5 M. vom Flusse.

Kjopálaï 5—6 Häuser, 1 St. von Ardischte, $^1/_2$ St. vom Flusse.

Bazar Schjakut von Kjopalaï $^1/_2$ St., hart am Flusse.

Kotschaçe $^1/_2$ St. vom Bazar Schjakut, 5 M. vom Flusse, 15—16 Häuser.

Barakaï $^1/_2$ St. von Kotschaçe, 5 M. vom Flusse, 20 Häuser.

Sukth Ismael Aga, 10 Häuser von Barakaï, $^1/_4$ St. und 10 M. vom Flusse.

Schinapréne (S. Veneranda) eine ruinirte Kirche, hart am Ufer.

Ruschkuli 40 Häuser grösstentheils katholisch, 1 St. von der Kirche, 10 M. vom Flusse, $1^1/_4$ St. vom Meere.

b. Linkes Ufer.

Kokoman gegenüber Gjonai 4—5 Häuser türk., 10 M. vom Ufer und $1^1/_2$ St. von Nderrenje.

Ardischte gegenüber Pieschka, 40 Häuser grösstentheils kathol., $^1/_2$ St. von Gjonaï, hart am Ufer.

Kjopálai gegenüber Reth, 40 Häuser, davon $^1/_4$ griech.-kathol.

Schiaçotaï 25 Häuser türk., 20 M. von Reth, hart am Arçén.

Salmánaï 25 Häuser türk., 20 M. von Schiaçotaï, hart am Ufer.

Sukth 30 Häuser, wovon 4—5 kathol., 3 griech., hart am Ufer, 20 M. von Salmanaï.

Schin Anna Perenne (Schinapréne?) mit 5—6 Häusern türk., $^1/_4$ St. von Sukth.

Der verfallenen Kirche gegenüber Duschku, 20 Häuser ganz kathol., 2 walach., von Schin Anna Perenne 1 St., hart am Ufer.

Juba 25 Häuser, $^1/_2$ St. von Duschku, sehr zerstreut, vom Meere 1 St. [2]).

Ad IV. Bena.

Reise von Tiranna nach Bena. Beschreibung der Benamulde.

Von Tiranna:

$^3/_4$ St. das Dorf Braka, 10 M. links vom Wege.

1 St. von Tiranna Beginn der Vorberge.

---

[1]) Der Bach Kinétese entspringt in Kutschi, welches $^1/_2$ St. nördlich von Arçén mit 20 Häusern liegt, im Hügelland, und mündet bei Ardischte, er treibt viele Mühlen.

Daran Schtráça 20 Häuser, 1 St. von Kutschi.

Kenéta 15 Häuser, beide liegen $^1/_2$ St. auseinander.

[2]) Nach den geringsten Distanzangaben liegen Juba und die Arçénmündung 6 St. von Nderrenje. Ebenso soll von Nderrenje nach Ruschkol 5 St., bis zum Meere 1 St. sein. Gebunden durch die Küstenlinien und ausser Stande Nderrenje südlicher zu rücken, das nach übereinstimmenden Angaben 4 St. von Durazzo liegt, können wir der Entfernung dieser Stadt von der Arçénmündung nur $4^1/_2$ St. geben.

2 St. von Tiranna Schtesch am Fusse des Gebirges, 1/2 St. nördlich vom Wege Bráré.

3 starke St. von Tiranna das Dorf Dynjan (? alias Dunja), von dem der Pass den Namen hat, mit 30 muham. alb. Häusern.

Von hier an zieht die Strasse auf dem meist steilgeböschten südlichen Thalhange des Ljum, neben dessen Rinnsal keine oder höchst geringe Sohle überbleibt.

Der zum Theil sehr beschwerliche Engpass ist 1 1/4 St. lang, und erst, wenn die im Westen derselben raubenden Matianer denselben mit ihrem Raube im Rücken haben, halten sie ihren Zug für gelungen. Vom Osteingang der Enge beugt die Strasse, dem Flusslaufe folgend, gegen Süden, und steigt in etwa 1/2 St. zu dem Hane von Leïthi (Ljaïthise) herab. Von da steigt die Strasse den aus Anschwemmung gebildeten Höhenrücken des auf dessen scharfer Kante liegenden muham. Dorfes Wénsehé hinauf, von welchem aus man den freien Überblick über die auf keiner uns bekannten Karten verzeichnete Landschaft von Béna (türkisch Wensehe) erhält.

Dieselbe zählt 400 Häuser und bildet ein etwa 6 St. langes und von Kamm zu Kamm 2—3 St. breites, von Nord nach Süd laufendes Oval, welches die Bezirke Tiranna und Matja trennt. Die Berge, welche die Tirannaebene gegen Osten abgrenzen, bilden in steiler Böschung die Westwand des Béna-Distriktes, und dieser Distrikt ist das Quellengebiet der die Tirannaebene durchströmenden Bäche, welche sich endlich zu dem nach der Stadt Ischm genannten Flusse vereinigen.

Hieraus folgt, dass jene Berge nicht nur gegen Westen und Osten vereinzelt sind, sondern auch in der Richtung von Süden nach Norden keine geschlossene Kette bilden.

Der südlichste dieser Berge, der nach dem Dorfe Daïti genannt wird, hängt im Süden nur durch einen niederen Sattel mit dem Selitaberge zusammen, an welchen sich mit östlicher Richtung der Löcherberg (Malj-me-krópe) anschliesst. Dieser hat seinen Namen von einer grossen Anzahl von kreisrunden, längs seines Kammes laufenden Senkungen, welche das Charakteristische der sogenannten Karstformation bilden.

Auf der Mitte des Nordhanges dieses Berges liegt das Dorf Schen Njin (S. Andreas), ein anderes Dorf dieses Namens liegt am Arçén, und 1/4 St. oberhalb desselben entspringt die Hauptquelle des Ljum von Tiranna, der im Norden dieser Stadt Ruschiolata heisst.

Von da bis zur Quelle des Arçén bei Schen-Meri sind 2 St. (?). Der Rücken des Löcher- und Selitaberges bilden also die Wasserscheide der Quellengebiete des Ljum und Arçén.

Von Schen Njin 1/2 St. Westnordwest liegt das Dorf Daïti auf der Mitte des nach ihm genannten Berges [1]).

Der Ljum fliesst in nordwestlicher Richtung von seine Quelle ab, dann zwischen dem Daïtiberge und dem vorgenannten Höhenrücken fast ganz von Süden nach Norden, und macht von dem Osteingang des beschriebenen Engpasses eine Wendung von Osten nach Westen, um in derselben Richtung mit geringer nördlicher Abweichung der Stadt Tiranna zuzufliessen.

Durch diesen Spalt wird der Daïtiberg von seinem nördlichen Nachbarn, dem Pjeschiberge, bis zur Wurzel getrennt.

Der beschriebene Quellenrücken des Ljum bildet die Verbindung zwischen den die Ost- und Westwand der Landschaft Bena bildenden Bergzügen und somit die Südgrenze dieser Landschaft.

Zwischen ihm und dem vom Süd nach Nord streichenden Daïtiberge findet sich jedoch eine flache Einsattlung, über welche der südlichste Weg aus der Tirannaebene nach Mat läuft, der Schkale Selite genannt wird.

Der Rücken, welcher die Ostwand von Bena bildet und von Süd nach Nord läuft, heisst von der auf seinem vergleichsweise flachen Westhange verzettelten Dörfer- und Weilermasse, welche zusammen 200 Häuser zählen, der Rücken von Bastáre.

Aus dem Verbindungswinkel zwischen dem Löcher- und dem Bastáreberge kömmt der Bastárebach in der Richtung von Südost nach Nordwest herab, und wendet sich in der Thalsohle nach Norden. Seine Quelle liegt 1/2 St. östlich von der des Ljum. Die Gebiete beider Bäche werden durch einen in der Sohle des Kessels

---

[1]) Von diesem Dorfe möchte der sonderbare Landschaftsname Bdeitschi (mbe Daïtsche, im Daïtischen) abgeleitet sein, welcher ebenso wie das südlich davon stehende Akraba Myrdit und die nördlichen Kruschmali, Lals, Schuschi und Gurs zu streichen ist, denn sie sind jedenfalls verschollen.

von Bena von Süd nach Nord laufenden Erdrücken geschieden, auf welchem Wensche, unser Standpunkt, liegt. Das des Ljum ist das schmälere.

Von dem Ostende der Schkale Dunjase, an deren Fuss der Han Ljaithise (Haselnuss) liegt, durchschneidet der Weg von Tiranna nach Gur-i-barth diesen Kessel und steigt, dem Bette des Bastárebaches entlang den Westhang des Bastárerückens hinauf bis zu der Kjaffa- (Tschjaffa) Murise (Maulbeer [?] Pass), der auch der Schkale Selite zum Übergangspunkte nach Matja dient.

Von da rechnet man 7 St. nach Tiranna und 2 St. nach Gur-i-barth (Weissenfels) in Matja.

Etwa $1/2$ St. nördlich von seiner Quelle vereinigt sich der Bastárebach mit dem Çal-i-Munérit[1]), der in der Tirannaebene Tergjuse (Seil) heisst. Dieser letztere Bach durchbricht den Bastárerücken in der Richtung von Ost nach West, durchschneidet in gleicher Richtung den Kessel von Bena und durchbricht hierauf, gleich dem Ljum, seinem südlichen Nachbar, den Gebirgszug, welcher die Ostwand der Thalmulde von Tiranna bildet, und fliesst in einem engen Felsrisse jener Mulde zu.

Der Abstand beider Risse dürfte eine kleine Stunde betragen. Der durch dieselben isolirte Berg scheint keinen eigenen Namen zu haben, und wird daher nur nach den auf ihm liegenden Dörfern genannt[2]).

$3/4$ St nördlich von der Tergjuse durchbricht ein Bach gleich der Tergjuse die Ostwand des Benakessels, scheint aber diesen Kessel nicht in der Richtung von Ost nach West zu durchschneiden, sondern sich in demselben nordwärts zu wenden, und sich 1 St. weiter nördlich mit dem Bache von Kumarda (von andern nach dem Dorfe Lusi genannt) zu verbinden, welcher in dem östlich von dem Krojaberge von Nord nach Süd streichende Thale, d. h. dem nördlichsten Theile des Benakessels von Nord nach Süd fliessen soll. Das Wasser beider Bäche fliesst nach ihrer Vereinigung durch die dritte Spalte des Bena und Tiranna trennenden Gebirgszuges in die Mulde von Tiranna, wo es Çeça (die Schwarze) genannt wird[3]).

Der durch die Tergjusa und Çeça isolirte Berg wird in der Bena Gamen (nicht Kamen), in Tiranna aber nach den Dörfern Heriat oder Çeléni genannt. Heriat liegt auf dem Westhange; auf dem Osthange Duschka mit 30—40 Häusern.

Die Quelle des Kumarda oder Lusitbaches liegt an einem im Ganzen wohl von Westsüdwest nach Nordostnord laufenden Gebirgsrücken. Dieser grenzt die Benamulde gegen Norden ab. Er heisst Tschjaffa Stamit und weiter gegen Osten Tschjaffa Belekut (wohl nur dialektisch für Pelekut). Auf diesem Rücken läuft die Strasse von Kroja nach Matja, und liegt der See, aus dem nach einer Angabe die Droja entspringt[4]). Dieser Bach läuft in einem Thale, das zwischen der Skanderbegkette und dem das Hurdassagebiet gegen Süden abgrenzenden Bergzug von Osten nach Westen streicht, macht etwa $1 1/2$ St. nördlich von Kroja den vierten Riss in die Krojakette und trennt den Theil derselben, auf welchem Kroja liegt, von ihrer nördlichen Fortsetzung.

Unsere Angaben (s. Abschnitt Kurbino in dieser Abtheilung) machen es sehr wahrscheinlich, dass die Quelle des Schen-Liubaches nicht in einer Thalfalte der Krojakette, sondern östlich hinter ihr liege und dieser Bach mithin durch einen sechsten Riss dieser Kette in die Küstenebene fliesse. Doch wir müssen die Feststellung dieser Frage unsern Nachfolgern überlassen. Aus dieser Sachlage ergiebt sich, dass man vom rein hydrographischen Standpunkte das von uns angenommene Krojagebirge nicht als Kette im strengen Sinne des Wortes anerkennen könne, weil ihre einzelnen Theile durch Grundspalten von einander getrennt sind, in welchen Bäche fliessen. Auch ist es gewiss eine seltene Erscheinung, dass eine Reihe von so hohen Bergen für die Hydrographie in demselben Grade gleichgiltig ist wie hier.

Erst im nördlichsten Theil des Raumes, zwischen der Kroja- und Matjakette, d. h. im Gebiete der Hurdassa, stimmt der Lauf der Gewässer zur Richtung der Gebirge, und nur dieser Theil gehört zu dem Gebiete des

---

[1]) Kleinere Nebenbäche bleiben hier unerwähnt.

[2]) In den albanes. Studien I. S. 24. wurde er nach den Dörfern Herre oder Ferre, und sein nördlicher Nachbar nach dem Dorfe Kurzein genannt. Jetzt hörte ich ihn meist nach dem 2 St. ostnordöstlich von Tiranna gelegenen Dorfe Pjeschi nennen, während der Name Herre oder Herriat einstimmig auf seinen nördlichen Nachbar verlegt wird.

[3]) Dem Monsigr. d'Ambrosio, Erzbischof von Durazzo, verdanken wir die folgende nähere Notiz über die Quellen der Çeça: Die Çeça hat zwei Quellen, die eine entspringt auf der Tschjaffa Stamit und läuft durch die Skala Waise; die andere entspringt auf der Tschjaffa Kawajetit und verbindet sich eine Stunde von ihrer Quelle mit der ersteren. — Das grösste Dorf in dem Thale der Çeça heisst Krommates (wohl identisch mit unserem Kumarda). Es liegt $3 1/2$ St. von Kroja am linken Bachufer, und hat 50 in 2 Viertel, Kames und Derwisch Kurdi, getheilte Häuser. Der Bezirk, in dem dieses Dorf liegt, heisst Çerçeni.

[4]) Nach einer andern Angabe fliesst der Abzug dieses Sees in den Mat.

Mat, während alle bisherigen Karten das Gebiet der Hurdassa über den ganzen Benakessel erstrecken, und die Krojakette für deren Wasserscheide von dem Ischmflusse ansehen.

So viel über die Westwand der Benamulde, d. h. die sogenannte Krojakette. Werfen wir nun einen Blick auf deren Nord- und Ostwand.

Die Bergkette, auf deren wichtigstem Ausläufer Kroja liegt und auf deren Rücken die von dieser Stadt nach Matja führende Strasse läuft, nimmt in ihrem fast westöstlichen Laufe die folgenden Hauptnamen an:

Tschjaffa Salzatekut (2 St. östlich von Kroja), weiter östlich Tschjaffa Stamit, darauf Tschjaffa Belekut[1]), an diesen letzteren Gebirgstheil stösst im Osten Tschjaffa Skanderbegut, es bleibt jedoch noch festzustellen, ob deren Westhang an der Wasserscheide zwischen dem Gebiete des Ischm und des Mat Theil nehme, oder ob dieser Gebirgstheil gänzlich in das Gebiet des Mat falle; wir glauben jedoch annehmen zu dürfen, dass in seinem Bereiche die drei Wasserscheiden zwischen den Flüssen Ischm, Mat und Hurdassa zusammenfallen, und schlagen daher vor, den Namen Skanderbegs nicht auf den Knotenpunkt zu beschränken, sondern auch auf dessen nach Nord und Süd laufende Zweige auszudehnen.

Von unserem Standpunkte, d. h. von dem Südende des Benamulde aus gesehen, scheint nur der nördliche Theil der Krojakette, etwa von Kroja an, von Süd nach Nord auszulaufen. Ihre westliche Abbeugung ist sehr gering, die der beiden isolirten Berge unterhalb Kroja ist stärker; die Richtung der Kette im Süden des Ljum vom Daïti bis zum Pulumasch am Arçén scheint vollkommen von Südost nach Nordwest zu ziehen.

Diese letztgenannte Richtung scheint, soweit wir sehen konnten, die östliche Parallelkette der Krojaberge, welche wir Skanderbegkette nannten, durchweg beizubehalten. Sie reicht (ebenso wie die Krojakette), bis zu dem von Ost nach West fliessenden untern Matflusse. Aller Wahrscheinlichkeit nach reicht sie aber gegen Süden in gleicher Richtung weit über die Krojakette hinaus, und liegen auf ihrem Westhange die Quellen des Arçén, während ihr Osthang die Westwand des Quellengebietes des Mat bildet: hier muss es einen Ort geben, wo diese Quellengebiete sowohl unter sich als auch von dem Gebiete des Schkumbi durch einfache Wasserscheiden getrennt sind, und möglicher Weise reicht auch von Osten her das Gebiet des schwarzen Drin unmittelbar bis zu dieser Stelle, weil alle Wahrscheinlichkeit dafür spricht, dass der Bach von Kolobarda (eines Nebenflusses der schwarzen Witto) hier gleichfalls entspringt.

Wir müssen also hier den Knoten für wenigstens vier nach den entgegengesetzten Himmelsgegenden auseinandergehenden Gebirgsketten vermuthen. Von diesen ist der zwischen Schkumbi und Arçén nach Westen streichende Zug das Gerabegebirge unserer Karten; der zweite, zwischen den Quellen des Arçén und Mat laufend, schickt bei der Tschjaffa Murise eine Zweigkette gegen Westen aus, welche den Arçén von den südlichsten Quellen des Ischm trennt, bald aber die Richtung von Süd nach Nord annimmt, und in dieser Richtung ein Binnengebirge des letzteren Flussgebietes bildet, dessen Quellengebiet sie von dem unteren Laufe der zu ihm gehörigen Wasser trennt, und auch in ihrem nördlichen Theile von geringer hydrographischer Bedeutung ist. Die Risse dieser Kette bleiben, von der Ebene von Tiranna aus gesehen, dem Auge verdeckt; sie erscheint als eine ununterbrochene Bergwand von statlicher Höhe [2]).

Die von der Tschjaffa Murise nordöstlich streichende Kette bildet, wie früher erwähnt, eine solche Wand in der That, und muss bedeutend höher sein, weil wir wenigstens da, wo wir sie überschritten, von ihrem Kamme über die so nahen Krojaberge weg das Meer erblickten.

Ob der die Matjalandschaft im Osten begrenzende Gebirgszug höher als der westliche sei, hatten wir, auf dem letzteren stehend, keine Gelegenheit auch nur nach dem Augenmasse zu bestimmen; dass sich derselbe aber an den Quellen des Mat neben dem zwischen Matja und Bena laufenden Gebirgszug von dem vorerwähnten Gebirgsknoten abzweigen dürfte, vermuthen wir nach der Angabe, dass der Pass, auf welchem der Weg von Diwra nach Tiranna diese Kette kreuzt, sehr hoch sei.

---

[1]) Über die Skanderbegkette, in unserem Sinn, führen vier Pässe von der Benamulde und deren nördlicher Fortsetzung nach Matja: sie heissen in der Reihenfolge von Süd nach Nord

1. Tschjaffa Murise oder Murisese, die weiteste, aber weitaus bequemste und daher besuchteste Strasse von Tiranna nach Matja, nicht zu verwechseln mit dem Passe gleichen Namens über die Grenzkette von Matja nach Divra.
2. Tschjaffa Stogut (Hollunder).
3. Tschjaffa Painese (unser Weg).
4. Tschjaffa Stamese, von Kroja nach Kula Matese.

[2]) A. Boué schätzt sie auf 2500—3000′ und die der östlich von ihm streichenden Bergkette über 3000′. La Turquie d'Europe. Tom. IV. pag. 580.

Wir können überhaupt nur so viel sagen, dass ihre höchste Erhebung vermuthlich auf das Nordende von Matja fällt und dass sie dieser Landschaft ihre lehne Seite zuwendet, auf welcher sich mehrere Parallelketten in einander schieben, während sie vom Thale des schwarzen Drin ohne Vorberge mauerartig aufsteigt.

Soweit diese Kette zwischen Diwra und Matja läuft, heisst sie im Drinthale wegen ihrer Unfruchtbarkeit Mal-i-çi (Schwarzenberg).

Ob der Matjaner sie eben so nennt, möchten wir bezweifeln, weil die an ihrem Westfusse liegenden Striche für die fruchtbarsten seiner Landschaft gelten. Aber im Drinthale verdient diese steile, meist kahle, und sehr scharf, oft bizarrgekantete Felswand diesen Namen mit Recht. Von dem Gebirge hat die von ihrem Kamme bis zum Westufer des Drin reichende Landschaft den Namen erhalten; wir möchten aber denselben auf die ganze Gebirgskette ausdehnen, weil da, wo sie sich im Norden nach unserer Vermuthung an den Krrabi anschliesst, derselbe Name für Gebirg und Landschaft wiederkehrt, obgleich wir annehmen müssen, dass die Eingebornen über eine solche Erstreckung auf die dazwischen liegenden Gebirgsstrecken erstaunt sein würden, denn sie fühlen das Bedürfniss weitreichender Gesammtnamen keineswegs.

Jedenfalls aber ist der auf unseren Karten figurirende Name derselben Domuspolje (türkisch: domuz Schwein und slavisch: polje Ebene) unrichtig, weil er im Lande gänzlich unbekannt ist, und es sehr missliebige Aufnahme fand, als ich mich nach ihm an Ort und Stelle erkundigte. Denn die Landschaft ist nur von Muhammedanern bevölkert, bei welchen das Wort bekanntlich zur Bezeichnung Andersgläubiger sehr im Schwange geht.

Wir können uns daher sein Dasein auf unsern Karten nur durch folgende Vermuthung erklären: der Weg von Ochrida nach Elbassan (die altrömische via Egnatia) führt, etwa 4 St. von Struga, durch die von dem Schkumb durchflossene Ebene von Domusowo (Schweinsdorf), und ersteigt an deren westlichem Ende einen von Süden nach Norden streichenden Bergrücken. Es wäre nun nicht undenkbar, dass dieser Rücken einem Reisenden im Hinblicke auf den Dorfnamen als Domuspolje bezeichnet, und dieser Name dann durch den Fehler der Copisten, allmälig nordwärts vorrückend, zur Bezeichnung der in gleicher Richtung zwischen Mat und Drin laufenden Hauptkette verwandt worden ist.

Wir glauben die von Nord nach Süd streichende hohe Bergkette, welche die erwähnte Strasse von Ochrida nach Elbassan im Westen von Domusowo kreuzen muss (das Candaviagebirge der Römerzeit), als die Fortsetzung der Mal-i-çi-Kette und mithin dieselbe als den von dem angenommenen Knotenpunkte auslaufenden Südarm betrachten zu dürfen.

Dieser Südarm setzt sich aber auch im Süden der Strasse von Elbassan fort und dürfte sich höchstwahrscheinlich bis zum Tomoros erstrecken: sollten spätere Untersuchungen diese Ansicht bestätigen, welche schon Kiepert in seiner grossen Karte aufstellt, so ergäbe sich eine den Tomoros mit dem albanesischen Alpenknoten verbindende Parallelkette des Schar.

An der Strasse von Martanesch nach Elbassan liegt ein Berg, welcher Gur-i-Núsese (Brautfelsen) heisst. Auf diesem Berge treffen die Grenzen der Bezirke von Elbassan, S. Gjerkj und Matja zusammen. Da nun die politischen Grenzen in der Regel den natürlichen folgen und mithin, namentlich in Berggegenden, wie die vorliegenden, auf den Wasserscheiden laufen, so fragt es sich, ob der Name dieses Grenzdreispitzes nicht auch den gesuchten Gebirgsknoten bezeichne.

Bedenken wir nun, dass wir für das Bett des schwarzen Drin bei der Stadt Diwra nicht unter 2000 Fuss Meereshöhe annehmen dürften [1]), und dass die an der Ostseite jenes Knotens entspringenden Bergwasser, von diesen herabfliessend, $2^1/_2$ St. nördlich der Stadt in den schwarzen Drin münden, und dass der Bergsattel westlich von den Quellen des schwarzen Witto, über welchen der Weg von Diwra nach dem Thale des Mat führt, als hoch angegeben wird, so möchten wir die mittlere Kammhöhe um den vermutheten Gebirgsknoten nicht unter 4000 Fuss Meereshöhe annehmen.

Für die oben aufgestellten Bodenstufen, wenn sie wirklich hier zusammentreffen sollten, möchten wir sehr grelle Niveaudifferenzen annehmen. Dies ist in rein orographischer Hinsicht unsere beiläufige Vor-

[1]) Meereshöhe unserer Wohnung in Diwra 2321 Fuss.

stellung von dem schon von Grisebach aufgestellten Systeme des Elbassangebirges, doch möchten wir dieselben nur als Fingerzeige für künftige Forschungen betrachtet wissen.

Bei diesem Knoten müssten nämlich dann auch die vier Stufen nahe an einander stossen, in welchen der Boden im Norden des Knotens von der adriatischen Küste gegen Osten aufsteigt. Es sind dies die folgenden von Süd nach Nord laufenden vier Thalmulden von Tiranna (nebst der Küstenebene), Bena, Matja und Diwra.

Ad V. Matja.

a. Quelle des Matflusses und Reise von Bazar Matese nach Kula Matese.

Der Mat[1]) entspringt aus mehren Quellen im Bereiche des Dorfes Martanesch, welches sich eine Stunde weit in dem Bachthale hinzieht. Das Dorf Martanesch gehört zum Bezirke Elbassan und liegt 7 St. nördlich von dieser Stadt, es hat über 200 Häuser, die in 5 Quartiere zerfallen, wenig Acker-, mehr Viehwirthschaft, doch ist es im Ganzen arm[2]).

Von Martanesch bis Béan (Bejan) sind es 3 St. und von da bis Kula Matese 6 St., im Ganzen 9 St. und ebensoviel bis zur Stadt Diwra.

Der Weg führt längs des Mat an dessen linkem Ufer, ohne je über den Bach zu setzen, in 3 St. nach Bazar-i-Matit in der Landschaft Kljosse, die 300 Häuser zählt, wo die Reste einer alten Festung und einer zerstörten Brücke des Weges nach Gur-i-barth.

Das Dorf liegt $^1/_4$ St. nördlich und heisst Béan, wo Jacheja Hodscha wohnt; in dem Dorfe ergiesst sich der Bach von Béan, von Osten herkommend, in den Mat. Seine Quelle liegt $^3/_4$ St. von seiner Mündung; 1 St. nördlich von Béan ist die Mündung des Baches von Gur-i-barth[3]).

1 St. westlich von Béan liegt Daresi, 60 Häuser, auf der Lehne der westlichen Thalwand.

$^1/_2$ St. nördlich von Daresi Fulkjet, 70 Häuser.

1 St. oberhalb Daresi Gur-i-barth.

Vom Bazar-i-Matit sind nach Tiranna 11 St. (?), nach Diwra 12 St. (?) und nach Kula Matese, der Residenz des Mudir, 6 St.

Der Weg nach Kula Matese führt von Béan nach Çeruje, $1^1/_2$ St., mit einem kleinen Bache, der $1^1/_2$ St. vom Dorfe in den Mat fällt. Es hat 15 Häuser.

$^1/_2$ St. von Çeruje bis zur Tschami Kazinit (Moschee des Kadhi) im Bezirke Patén[4]).

Kurdareï, 1 St. von der Tschami, Residenz des Hassan Begut, Haupt der Olomanen, etwas westlich von der Strasse, ein Steinbau von sehr altem Aussehen.

Übergang über den Bach von Lysia Aramaït, dessen Quellen 2 St. von hier bei einer Mühle. Der Bach fliesst in einer tiefen Furche mit sehr steilen Rändern[5]).

Übergang über die Lysia (man hört meist Lüsia) Lesese[6]), hier Zapeï-Bach genannt, der $2^1/_2$ St. von da entspringt und 4 St. (?) von da in den Mat münden soll, mit noch tieferem und steilerem Bette.

Mlise oder Lysia, Bazarort des Bezirkes gleichen Namens, auf der rechten Steilseite des Zapeïbaches, welcher auch nach dem Bezirke genannt wird. Es hat 100 in vier Viertel zerstreute Häuser und liegt 2 St. nord-

---

1) Dies ist die Wurzelform, mit angehängtemArtikel Mati, der Mat. Doch hört man sehr häufig im Genitiv Matese, wonach der Name weiblich wäre, indessen hörten wir auch Drinese neben unbestreitbarem Nominativ Drini.

2) Gur-i-barth ist auch 3 St. von Martanesch, liegt aber $1^1/_2$ St. westlich vom Mat und vom Bazar, es hat 250 Häuser und eine alte zerstörte Festung. Sche Merri, der Quellenort des Arçén, liegt 3 St. westlich von Martanesch.

3) Scheint auch Uje Murise genannt zu werden. Dieser Bach entspringt 7 St. von Burgajet und eben soviel von Tiranna bei dem Dorfe Dsiper und mündet 2 St. von diesem Dorfe bei der Ure-Waschiu (Mädchenbrücke) in den Mat.

4) Dieser Bezirk begreift 2—300 Häuser und wird von dem Fis der Tischellaï bewohnt. Dieser Fis erstreckt sich auch auf das linke Matufer. Gur-i-barth gehört ihm zur Hälfte, zur andern Hälfte dem Fis der Kljosseï. Das Dorf Ţschellaï liegt 20 Min. östlich von der Tschami Kazinit.

5) Nach andern Angaben Lysia Kurdareise, sie entspringt 2 St. östlich vom Kreuzungspunkte, nach andern im Pass von Toli. Ihre Mündung zu erfragen wurde vergessen.

6) Ihre Quelle dürfte weiter von Kreuzungspunkte abliegen, denn sie liegt bei Kjutat Skanderbegut.

westlich von Kurdareï und 1 St. östlich von der Residenz Scid Beis, welche gemeinhin Kula Matese, der Thurm von Matja, genannt wird.

Kula Matese selbst soll von Tiranna 11 St., von Kroja 10, von Delbinischt über Kurbino 9 St., von Orosch 8 St., von Elbassan 16—17 St. liegen.

b. Weg von Kula Matese nach Tiranna [1]).

Von Kula Matese:

1 St. Mesutsch, 50 Häuser.

1/2 St. Kreuzung des Matflusses.

1/4 St. Fültschet (Vulgäraussprache von Fulkjet), 50 Häuser, 1/4 St. vom Flusse.

1 St. Darda, 40 Häuser.

2 St. Dsiper, 50 Häuser, hoch auf dem Osthange des Gebirges, zu Mat gehörig.

1 St. bis zum Gebirgskamme Tschjaffe Murisese, dann den Westhang des Rückens, d. h. das Gebiet von Bastáre herunter.

2 St. bis zum Anfang der Skala Dünjase.

3 St. Tiranna.

11 1/4 St.

c. Von Kula Matese nach Diwra, 7 Stunden (?).

Von Kula Matese:

1 St. Liss-Bazar.

1 St. Faretz, 10 Häuser[2]).

1 1/2 St. Warosch, auch Kjutat Skanderbegut genannt.

1/2 St. Mur, 30 Häuser, wonach der Pass genannt, auf dem der Weg das Gebirge passirt; gegenüber Kazenik mit 60 Häusern.

1/2 St. Selitsche, 100 Häuser, von da geht der Weg über den Berg Brat.

1 1/2 St. Kógaï oder Çógaï mit 100 Häusern, welches bereits zu dem Diwraner Bezirke Grük-e-wogelje gehört.

1 1/2 St. Diwra.

8 St.[3]).

d. Weg von Kula Matese bis zur Weçir-Brücke des Drin.

Von Kula Matese:

6 St. bis Kthüella (Keselia) oder Schkella, kath. Bezirk von 600—800 Häusern, die sich von Matja getrennt und zu den Miriditten geschlagen haben.

2 St. bis Orosch (Warosch), dem Hauptorte der Miriditten.

9 St. bis zur Weçir-Brücke.

Die Strasse ist nicht gar zu schlecht und führt meist durch bewaldete Thäler. Der hohe Iballi Kodre Schúgese in Dukadschin (?) bleibt etwas rechts vom Wege.

Von Orosch bis zum Bazarorte Pes-schtepi, zu deutsch „Fünfhaus", 9 St. (?), von da bis zur Brücke Daresi über den schwarzen Drin 5 St. (?).

---

[1]) Von Baïram, Leibpalikar des Ilias Aga von Diwra.

[2]) Alle Häuser der Dörfer dieses Weges sind albanesisch-muhammedanisch und in getrennten Vierteln verzettelt.

[3]) Nach den in dem Abschnitte: Umgegend von Diwra, enthaltenen Angaben liegt Homesch 2 1/2 St. von Diwra und 1/2 St. vom Drin. Das ergäbe 9 Stunden. Baïram ist ein vortrefflicher Ortskenner, aber das Stundenmass ist seine schwache Seite. Mehrere andere Angaben rechnen von Diwra bis Kula Matese übereinstimmend 12 St.

e. Weg von Kula Matese nach Lesch.

Von Kula Matese:

1½ St. Kreuzung der Uraka.
1½ St. Fscheher (Scheher), hart am rechten Ufer des Mat.
5 St. Kreuzung des vereinten Fandi.
½ St. Kula Bulgjerit, welche 2 St. stromabwärts von der Verbindung der beiden Fandi liegt.
2 St. Schkjup, welches 3½ St. südwestlich von dieser Verbindung liegt.
½ St. Rubigo, das 3 St. (?) nördlich von Pedana fällt.
1 St. Spetani.
2 St. Lesch.
14 St.

f. Perlataï.

Pfarrkirche von Perlataï liegt von Selita 3 St.

Kesella, 2 St. gegen Westen: die Strasse führt über Schtoi und Scheher.

Biskassi, 5 St.

Veglia, 7 St.

Pedana, 8 St.

Die Strasse von Perlataï nach Pedana kreuzt den Fandi bei seiner Verbindung nach 4 St., also halben Weges.

Burgajet, 6 St.

Diese Pfarrkirche liegt etwa 3 St. südlich vom kleinen Fandi und 3 St. vom Matifluss. Das Hauptdorf liegt mit 38 Häusern um die Pfarrkirche. Das kleine Dorf Kula Paschese mit 7 kath. und 9 muham. Häusern 3 St. südlich von derselben. Die ganze Pfarrei hat also 45 kath. und 9 muham. Häuser. Sie bildet mit Kesella ein Bairak, mit dem es auch früher nur eine Pfarrei bildete.

Die Westgrenze bildet der 2 St. von der Kirche fliessende Bach Sarit, die Ostgrenze die 4 St. von der Kirche entfernt Tschjaffa Luresit, welche das höchste Gebirge der Umgegend ist.

Sie grenzt gegen Norden an das Bairak von Orosch. Das Gebiet der Pfarrei besteht aus flachgeböschtem Hügelland und enthält 4 Geschlechter (Fis): Dodai, Hilói, Dukái, Botschjai.

Strasse von Perlataï nach Orosch:

2 St. (?) von der Pfarrkirche bis Skjeba (Skaba).
2 St. (?) nach Kesella eper.
1½ St. Bultschiatschi.
1½ St. Orosch.
7 St. (?)

Strasse von Perlataï nach Burgajet:

2 St. von der Pfarrkirche bis Latsche, türkisches Dorf mit 20 Häusern.
½ St. Kreuzung des Baches Uraka.
½ St. Schuitria mit 4 Mühlen.
2 St. Kreuzung der Tschjaffa Puia.
1 St. Burgajet.
6 St.

g. Kethella.

Die Pfarrkirche von Kethella (Kthüella, Kesella, Schkella) liegt von Orosch 6 St., von Tschjaffa Schal Egiaan 3 St., von Nder Fandina 2½ St., von Bulgari und Krue çeçi 4 St., von der Mündung des Fandi in den Mati 7 St., von Rubigo 7½ St., von Pedan 9 St., von Alessio 11 St., von Bischkassi 8 St., von Burgajet 8 St.

Der Bezirk Kethella hat 165 ausschliesslich kath. Häuser, welche zusammen mit Perlataï ein Bairak bilden. Sie grenzt gegen Osten an Perlataï auf dem Hügelrücken Nusmena, gegen Süden mit der

Tschjaffa Tschgola und dem Bach Sarita. Die Grenzen gegen das Bisthum Alessio sind gegen Nord Schal Egiaan und Nderfandina, gegen Abend der kleine Fandi bis zu seiner Vereinigung mit dem grossen, von da bis zu der südlich gelegenen Tschjaffa Derwenit und weiter gegen Süden bis zur Mündung des Baches Drē (d. i. Reh) in den Mat, von da an gegen Osten trennt der Mat die Pfarreien Kethella und Bischkassi. Mit Selita eper grenzt Kethella nur im Südosten, wo die Tschjaffa Mutschit die Grenzlinie bildet, welche östlich von dem Bache Sarit läuft.

Ganz Kethella hat keine hohen Berge, sondern ist meist Hügelland, und die Dörfer und Weiler liegen entweder auf den Rücken oder an den Hängen der Hügelzüge.

Der Bach von Nusmena durchströmt das Thal von Kethella, welcher an dem Hügel gleichen Namens entspringt und nach einem Laufe von 7 St. (?) in den kleinen Fandi (4 St. vor der Vereinigung der beiden Fandi) mündet. Dieser Bach bewässert ein Drittheil der Felder von Kethella, und sie gewähren daher sehr reiche Maisernten.

Kethella und Perlataï gelten für die fruchtbarsten Bezirke des ganzen Landes und treiben neben dem Maisbau noch beträchtlichen Weinbau.

h. Selita.

Die Pfarrkirche von Selita liegt von der von Perlataï 3 St., von der von Lurja 5 St., von der von Orosch $6^1/_2$ St., von Burgajet 5 St., von der Mündung der Uraka in den Mat 4 St.

Selita grenzt gegen Osten an Lurja. Der Kamm des Walmor bildet die Grenze, von der die Pfarrkirche 3 St. westlich liegt; gegen Nord an Orosch, der Kamm der Kette Buse Malit macht die Grenze, von der die Pfarrkirche 4 St. südlich liegt: dieselbe ist nicht höher als die übrigen der Gegend und wird von dem Walmor weit überragt; gegen Abend mit Kethella: der Kamm der Tschjaffa Mutschit 2 St. von der Pfarrkirche macht die Grenze; gegen Süden bildet die Uraka die Grenze bis 1 St. vor ihrer Mündung in den Mat: diese Mündung liegt $4^1/_2$ St. von der Pfarrkirche.

Die Pfarrei hat also 5 St. westöstliche und $7^1/_2$ St. nordsüdliche Ausdehnung.

Von dem westlichen Grenzpunkte bis Alessio sind 15 St. (?)

Zum Unterschied von Selit-e-wogelje, das 13 St. westlich am Einflusse des Fandi in den Mat liegt, wird dieser Bezirk Selita epere (Ober-Selita) genannt.

Der Urakabach fliesst durch das Thal von Selita, er entspringt in der Walmorkette $1^1/_2$ St. nördlich von der Pfarrkirche. Er fliesst mehrere Stunden unter der Erde.

Selita hat 81 kath. Häuser mit 990 Seelen und 20 muham. Häuser mit ungefähr 250 Seelen. Christen und Muhammedaner bilden zusammen nur ein Baïrak.

i. Der Weg von Selita nach Burgajet, 5 Stunden.

Dieser Weg geht über Datschi, Dschiodschjai, Dukadschin (Dorf in Matja) und Driani nach Burgajet und lässt Perlataï 4 St. westlich.

k. Weg von Selita nach Lurja.

Von der Pfarrkirche bis zur Quelle der Uraka am Fusse der Walmorikette $1^1/_2$ St. Diese Kette bildet die Südostwand des Urakathales. Bis zur Grenz- und Wasserscheide zwischen Selita und Lurja, d. h. dem zwischen der Walmori- und der Busa-Malitkette laufenden Wulst, der kaum 20 Fuss höher ist, als die beiden Thalsohlen, $^1/_2$ St., bis zur Verbindung mit der Strasse von Lurja nach Orosch etwa[1]) 1 St., von da bis zum Krcjeviertel $^1/_2$ St., bis nach Lurja-e-made $1^1/_2$ St., in Summa 5 St.

Die Kette Walmori bildet die Südwand des Quellthales der Uraka und dehnt sich 8 St. lang gegen Süden bis zum südlichen Ende des Gebietes von Selita aus. Auf dem südlichen Abhange dieser Kette liegt Mazukli, dessen Gebiet als das wildeste und zerrissenste von ganz Matja bekannt ist.

---

[1]) Diese Weggabel fiele mithin etwa $3^1/_2$ St. von Orosch, 2 St. von Lurja und 3 St. von Selita.

Ad VI. Bischkas.

a. Kurbino und seine Nachbarschaft.

Der Thalbach von Kurbino heisst Hurdassa (auf älteren Karten Wardassa). Er entspringt 3 St. südöstlich von der Kathedrale bei dem Dorfe Wijnáli an dem Nordhange der südlichen Winkelspitze des Thales von Kurbino, da wo der Verbindungspunkt der Ketten liegt, welche rechts und links das Kurbinothal bis zum Mat begrenzen. Die Hurdassa mündet $2^3/_4$ St. nordwestnördlich von der Kathedrale in den Mat. Ihre Länge betrüge sonach fast 6 St. Ein sehr schwieriger Fussstcig führt thalab von der Kathedrale über das Pfarrdorf Skúraï, doch liegen beide nicht an dem Bache, sondern über $^1/_2$ St. von ihm, auf seiner östlichen Thalwand.

Die Mündung der Hurdassa fällt 2 St. östlich stromaufwärts von der des Fandi und $1^1/_2$ St. östlich von dem Felsthor[1]), durch welches der Mat läuft. In die Hurdassa münden von rechts und links nur kleine Sturzbäche, sie heissen Gadschidani, Hurdáseli, Malibardi und der von der Marea von Socco nalta.

Die Quelle der Hurdassa mag etwa $6^1/_2$ St. von Kroja entfernt sein. Die Theile der Skanderbegkette, welche die Ostwand des Kurbinothales bilden, sind weit höher, und der Weg, der über sie nach Bischkassi führt, ist weit schwieriger als die der Westwand, sie heissen Trolla und Drussena. Die der Ostwand heissen Ghjeri oder Argea (vermuthlich lauter Dorfnamen).

Das Gebirge an der Südwand des Thales, über welches die Strasse nach Kroja aus dem Gebiet der Hurdassa in das Thal des Schjen Liu Baches führt, heisst Tschjaffa Gatuessi.

Kurbino als Pfarrei begreift 27 kath. und 39 muham. Häuser, welche in 10 kleine Weiler getrennt sind. Diese heissen Galata, Logapaschi, Prudani, klein Sclita[2]), Mali bardi (weisser Berg), Winja-ali, Schikretaï (Schkretaï), Daula, Ndúasa und Marmuschesi.

Kurbino war vor Zeiten ein den Erzbischöfen von Durazzo gehöriges Fürstenthum, und bis zum Jahre 1673 führte Monsgr. Galato den Titel Fürst von Kurbino. Dieses Fürstenthum hatte eine Länge von etwa 36 italienischen Meilen (also etwa 9 geograph. M. oder 15 türk. St.) und eine Breite von etwa 24 italienischen Meilen.

Seine natürlichen Grenzen sind folgende: gegen Westen Ui-i-bard (weisses Wasser), Chéja, Chalja-i-Daulé (Schloss von Daula) und Ljum Dree (Rehbach). Es erstreckt sich bis nordöstlich zu dem Bergpass von Kesella (Kthüella), und seine Nordgrenze bildete weiter westlich der Matfluss, Guresi, die Çeça, Kutschi und der Bach Droja aufwärts bis zu Ui-i-bard. Die Kathedrale von Kurbino liegt mithin genau in dem Mittelpunkte des Fürstenthumes. Als Fürstenthum besass also Kurbino nach heutiger Rechnung 316 Häuser, wovon 132 kath. und 184 muham.

Man rechnet von Kurbino 3 St. bis Delbinischt, 5 St. bis Bischkassi und 8 St. (?) bis Kroja.

b. Weg von Kurbino bis Kroja.

Von Kurbino das Thal der Hurdassa gegen Süden aufwärts ziehend, geht die Strasse nach 2 St. auf der Brücke Iaal von deren rechtem auf das linke Ufer über.

Die Quelle der Hurdassa liegt etwa 1 St. östlich von dieser Brücke. Auf dem linken Ufer läuft die Strasse anfangs das Hurdassathal wieder abwärts, zieht an dem zerstörten Schlosse Chalja Daulé[3]) vorüber, das, wie es scheint, nicht weit von der Brücke liegt, und erreicht in 2 St. von der Brücke an die Passhöhe der Tschjaffa Gatuessi, welche das Gebiet der Hurdassa von dem des Schjen Liu Baches trennt. Aus diesem

---

[1]) Wonach jenes Felsthor nur $^1/_2$ St. östlich von der Mündung des Fandi läge.

[2]) Hecquard's Karte verwechselt diesen Weiler mit dem 12 St. östlich gelegenen Pfarrorte Selita, verlegt diesen an dessen Stelle von klein Selitta und deckt ganz Matia mit den an deren Nordwand gelegenen Pfarreien von Lura und Kesella (Schkela) zu.

[3]) Der Weiler Daula mit 4 Häusern soll $^1/_2$ St. vom Schlosse und 1 St. vom Bache liegen.

Thale gelangt die Strasse, nachdem sie den von Ost nach West biegenden Bach gekreuzt, in das Thal der Droja, zieht an dem Dorfe Brett vorüber, welches mit 5 Häusern 1 St. nördlich von der Drojabrücke liegt, kreuzt auf dieser Brücke den Drojabach und erreicht in $1^1/_4$ St. die Stadt Kroja[1]).

c. Die Bäche Droja und Schen Liu.

Die Quelle der Droja liegt 3 St. östlich von der der Hurdassa auf dem Berge Schikreta. Auf diesem Berge befindet sich ein runder See, der etwa 500 Fuss im Umfange und felsige Ufer hat; aus diesem entspringt die Droja[2]).

Die Quelle des Schen Liu liegt in den Bergen von Heja, 4 St. südlich von den Quellen der Hurdassa. Der Schen Liu läuft von Osten nach Westen und verbindet sich mit der Droja 1 St. vor seiner Mündung in die See bei der Sandbank von Schellina.

Von dem Vereinigungspunkte liegt die Quelle der Droja etwa 10 St., die des Schen Liu etwa 5 St.

Die Strasse von Tiranna nach Alessio kreuzt aber beide Bäche vor ihrer Vereinigung, und zwar zuerst die Droja 6 St. von Tiranna und $1^1/_2$ St. später den Schen Liu Bach bei der Mündung der Schwefelquelle Ujc-kjelpete[3]) in denselben.

d. Mal-i-barth (weisser Berg).

Dieses Gebirge bildet die Südwand des Mat von der Mündung des Fandi bis zu seinem Austritte aus den Bergen in die Ebene. Es ist also das nördlichste Glied der Krojakette.

Sein höchster Gipfel liegt genau südlich von der Fandimündung. Das nach ihm benannte Dorf Mal-i-barth mit 16 muham. und 12 kath. Häusern liegt auf dem Osthange des Berges. An alten Bauresten kennt man auf ihm nur die Überbleibsel einer S. Michael geweihten Kirche mit einem zur Hälfte eingestürzten Glockenthurme.

Ad VII. Delbinischt.

Reise von Kula Matese über Bischkas nach Delbinischt[4]).

Von dem Mudirsitze in nordwestlicher Richtung den ziemlich steilen Abfall des Ausläufers abwärts. In rein westlicher Richtung dürfte dieser Sitz schwerlich über $^3/_4$ St. vom Rinnsal des Mat entfernt sein. Durch das Gebiet des dem Mudir gehörigen, 1 St. von seinem Hause am rechten Matufer gelegenen Tschiftlik Borella (Burella).

1 St. Übergang über den Mat, bis dahin und jenseits magerer, unbewässerbarer Boden, wenig bebaut, hie und da mit Eichenknieholz bestanden. Dagegen gilt der Boden von Derjani längs des Baches von Schuleinte, dessen Südwand der vom Mudirsitze gekrönte Rücken bildet, für den besten der ganzen Landschaft. Unweit vom Übergang über den Mat Kreuzung des nach dem Dorfe Germaite benannten, von Süd nach Nord fliessenden Baches. Das Dorf liegt $^1/_2$ St. oberhalb des Überganges. Kreuzung mehrerer bewaldeter Hügelketten zu dem Gebiete von Garitza oder Garetz gehörig. Der Weg von Kula Matese nach Kroja geht etwa $1^1/_2$ St. von ersterem durch das Gebiet dieses Dorfes.

---

[1]) Der Anklang zwischen Droja und Kroja besteht im Albanesischen nicht, da die Stadt Krúe und mit Artikel Krúa heisst.

[2]) Auf der Karte des Pfarrers von Bischkassi hat dieser See $^3/_4$ St. nordsüdliche Länge und $^1/_2$ St. nordöstliche Breite, und kommt aus ihm ein Bach, der 2 St. lang bis zum Dorfe Gumani in nordöstlicher Richtung, von da an aber in östlicher Richtung und 1 St. vom Dorfe in den Mat mündet.

[3]) Hienach sind die in den Albanes. Studien I. S. 24 enthaltenen Angaben zu berichtigen, nach welchen die Droja bei dem Dorfe Buschuk sich mit den den Ischmibach bildenden Wässern verbindet, und auch der Schen Liu Bach vergessen ist. Die übrigen Angaben ergaben sich bei einer nochmaligen Prüfung in Tiranna als vollkommen genau. Über die Schwefelquelle siehe Albanes. Studien I. S. 90.

[4]) Verschiedene uns später zugegangene Angaben über diese Gegenden machen es uns zweifelhaft, ob wir die gewöhnliche Strasse gegangen sind, oder ob der geringe Wasserstand des Mat eine frühere Kreuzung desselben, als gewöhnlich, erlaubte.

Rückwärtsblickend das Dorf Ramel (Remulj) mit stattlichen weissen Häusern auf der Nordwand des Baches von Schuleinte etwa 1½—2 St. von unserem Wege im Gebiete von Mazukli.

Man rechnet von Kula Matese bis Bischkassi nur 3 St., wir ritten aber bis zum Pfarrhause von Brinje von 2 bis nahe vor 8 Uhr, also zwischen 4—5 türkische Wegstunden.

Brinje hat 14 kath. Häuser, 1 St. nördlich davon Schtoite, 14 Häuser, Ottai südwestlich von Brinje, 13 Häuser, und Scheher, 1½ St. nördlich von Brinje, 30 Häuser.

Von Brinje liegt Schtoï 1 St., Übergang über den Mat ½ St. Von da durch die unbewässerbare und unbebaute Ebene Satschat (türkisch Teppich?) und Hügelland bis zum Fusse der Kette von Smenja 1½ St.

Bis zum Gebirgskamm 2½ St. Der Weg begleitet den Nordhang dieser von West nach Ost laufenden Kette, welche die Südwand des Fandi bildet.

Die rechte Thalwand des Fandi macht die Weljakette, an deren Westende die Stadt Lesch (Alessio) liegt. Dann kreuzt der Weg den Kamm von neuem, steigt zum Mat herab und kreuzt den Fluss zum zweiten Male (das erste Mal ½ St. nördlich von Schtoïte), 2 Stunden. Etwas oberhalb unseres Kreuzungspunktes sieht man das senkrechte Felsthor zwischen dem Berg von Skuraï und der Smenjakette, durch welches der Mat fliesst. Die Südwand fällt so steil in das Rinnthal ab, dass wir bequemer in diesem ritten und Winters dieser Weg gefährlich ist.

Mündung des Fandi in den Mat (3, nach Andern 4 St. von dessen Mündung ins Meer). Jenseits auf dem nördlichen Ufer liegt das stundenweit verzettelte Dorf Bulgjeri, nach dem auch das Gebirge benannt wird.

1 St. westlich von der Mündung des Fandi am Nordufer des Mat, etwas östlich von dem letzten Hügel, bei welchem der Fluss in die Küstenebene eintritt, Pedana mit einer katholischen Pfarrkirche, ½ St. südwestlich davon Miloti mit einer katholischen Pfarrkirche am Fusse des Gebirges, ¼ St. südlich vom Mat.

1¼ Stunde südlich, aber hoch gelegen, Delbinischt.

Von Brinje nach Delbinischt 10½ türkische oder 12½ geographische Stunden.

Directer Fusssteig bis Kurbino 5, von da bis Delbinischt 3 (nach Anderen 4, vielleicht nicht türkische, sondern geographische Stunden), Summa 8 türkische Stunden.

Ad VIII. Lesch.

a. Reise von Delbinischt nach Lesch.

Von Delbinischt bis zur Kreuzung des Mat 1½ St., halb waldiger Berghang, halb Ebene. Von der Kreuzung des Mat bis Lesch 3 St.[1]) Ebene.

Der Bazar von Lesch hart am südlichen Ufer des Drin und am nordwestlichen des Festungsberges.

Jarmak, zweites Viertel am Südhange dieses Berges, höher gelegen und daher gesünder, und nördlich davon, also östlich und nordöstlich von der Festung und fast gleich hoch mit ihr, auf halber Höhe der linken Thalwand des Drin, die zerstreuten Häuser von Murtín[2]), von der Strasse nach Skodra sichtbar.

Vom Fusse der Thalwand bis zum Flusse eine kleine Viertelstunde breite, sich allmälig zur Drinebene erweiternde ebene Sohle.

Auf dem rechten Ufer bespült der Fluss den Fuss einer niedern Felshügelkette.

b. Weg von Lesch nach Wau-Deïse[3]), 6 Stunden.

Vom Bazar von Lesch:

1 St. Ura Blak Gjon, Steinbrücke, unter welcher die Wässer von Roboschtia und einige Quellen von Kalmeti dem Drin zufliessen.

---

[1]) Nicht 2½, wie in den Albanes. Studien. I. 91. Der Seite 94 erwähnte Felshügel, ostsüdöstlich von Lesch, wurde uns diesmal nicht Feké, sondern Mali Weljet genannt.

[2]) Man hört auch Mrtin; wahrscheinlich wird das Viertel Jarmak auch Warosch genannt.

[3]) Von Don Angelo Bardi.

1 St. Ura Schkinese, Steinbrücke, unter welcher die Wässer des Weljaberges und des Gebietes von Kalmeti dem Drin zufliessen, nämlich die von Troschiani, Fischta, Kraïni, Nanschjati, Kodetti (Godetti), Bachli und Blinischti.

1 St. Ura Gjadri, Steinbrücke, durch die der Gjadri in den Drin fliesst. Von hier ist 1 St. nach der Kirche von S. Pantaleon des Dorfes Baba, welche 4 St. von Lesch entfernt ist.

Der Weg läuft stets längs des Drin, ausser in der Ebene von Merkia, wo der Drin von ihr $^1/_2$ St. gegen Westen abweicht, und erst bei Baldrin wieder zu ihr tritt.

Die Strasse hat von Lesch etwa 10 M. zu ihrer Rechten die Häuser des Warosch (der Vorstadt) von Alessio auf der Böschung des Berges Sche-Lebuami (S. Salvator), jenseits des Drin aber die Klosterkirche von S. Antonio.

Nördlich vom Warosch die Häuser von Murtin (oder Merkia) und darauf das Dorf Roboschtia mit wenig Häusern, wo gute Mühlsteine gebrochen werden.

$^3/_4$ St. von dem Wege und $1^1/_4$ von Lesch Kalmeti, etwas nördlicher als Ure Blak Gjon, zwischen dieser und der Ure Schkinése, dehnt sich die Ebene von Blinischti gegen Osten aus.

Darauf folgt an der Strasse die Kirche von S. Stefano von Blinischti, Kakarrik gegenüber; östlich von dieser Kirche die Ebene von Arnietti und Blinischti.

Von dieser Kirche in gleichem Abstande von $1^1/_2$ St. Kalmeti, Troschiani, Fischta, Kraïni, doch Nanschiati 2 St. nördlicher, $^3/_4$ St. Bachli und Godetti.

Die Strasse behält nordöstliche (?) Richtung und erreicht nach 20 M. das Dorf Gjadri hart am Ostufer des Drin mit 34 christl. und 6 muham. Häusern, reizender Ort, aber mit ungesundem Trinkwasser.

$^1/_2$ St. nördlich von dem Dorfe die Ure Gjadri.

10 M. nördlich das Dorf Çoïsi.

5 M. die Kirche von S. Veneranda, Dorf mit 20 christl. und 2 muham. Häusern, gleichfalls ungesund.

$^1/_4$ St. Gramschi, am Westufer; gegenüber Kukli. Gegen Osten $^1/_2$ St. von Gramschi liegt Daïtschi und weitere $^3/_4$ St. Nanschjati (folglich $1^1/_4$ St. vom Drin, $^1/_2$ St. mehr als Kalméti). Etwas südlich von Gramschi führt die Strasse von Lesch nach Skodra über den Drin.

$^1/_2$ St. vom Han von Gramschi bis zur Kirche von S. Pantaleon des Dorfes Baba, dem $^1/_2$ St. westlich jenseits gegenüber Barbuluschi und

$^1/_4$ St. östlich von Baba — Draguschi und

1 St. Haimelli liegt.

Bei dieser Kirche verlässt der Weg nach Wau Deïse das Drinufer und beschreibt in gerader Richtung gegen Norden mit kleiner Neigung gegen Osten die Sehne des Bogens, welchen der Drin gegen Westen macht.

5 M. von der Kirche durch Patschiirami mit 10 muham. und 2 christl. Häusern.

15 M. Pistol.

Etwas nördlich von Pistol tritt der Drin wieder an die Strasse. Diese geht durch Schelkjet und Midia und kommt in $1^1/_4$ St. von Pistol nach Wau Deïse.

c. Der Gjadribach [1]).

Der Gjadribach entspringt oberhalb Katschnjetti, an der Stelle, welche Bischassi-Katschnjetti heisst, und am Fusse des Gerschisoberges[2]) in der Ebene liegt. Das Dorf liegt mit 40 weit zerstreuten Häusern auf der Westseite des Baches, welcher etwa $1^1/_2$ St. in seinem Gebiete fliesst, und dann in das von Wigu übertritt. Hier nimmt er zuerst den Kaftalbach auf, der von dem Westhange desselben Berges herabkommt, und kurz vor der Woma, etwa $^3/_4$ St. von der Pfarrkirche von Wigu, in den Gjadribach fällt.

Die Woma hat ihre Quelle 2 St. weit von ihrer Mündung, welch letztere etwa $^1/_2$ St. östlich von der Kirche von Wigu entfernt ist. In dem Mündungswinkel liegen die ausgedehnten Ruinen von Kastrí.

Dieser Mündungswinkel hat mit der übrigen Ebene das gleiche Niveau, aber die beiden Bacharme bilden tief in den weichen Grund der Ebene eingerissene senkrechte Gräben.

---

[1]) Von Don Angelo Bardi.

[2]) Dieser Berg bildet das Südwestende der Trebunikette.

Die Umfassungsmauern sollen mehrere (?) Stunden verfolgbar sein. An einer Stelle waren dieser Mauer 8 Zimmer angebaut, deren Grundmauern noch sichtbar sind. Ausserdem sind weder im Inneren der Umfassungsmauern, noch irgend in ihrer Nachbarschaft Reste einer Kirche oder grösserer Gebäude, eine Inschrift, eine Säule oder sonstiges Architekturstück bekannt. Die Umwohner betrachten diese Ruinen als die Wiege des Georg Kastriota.

Das heutige Dorf Kastrí liegt auf einem Hügel, etwas oberhalb der Ruinen, am rechten Bachufer, links vom Wege von Wigu nach Katschnjetti.

Wigu, dessen Kirche etwa ½ St. vom linken Bachufer den Ruinen gegenüber liegt, ist ein sehr zerstreutes Pfarrdorf mit 40 kath. Häusern.

1 St. bachabwärts davon das ebenfalls zerstreute Pfarrdorf Mnela.

¼ St. bachabwärts Grüka Gjadrit (der Pass des Gjadri) und von da 4 St. bis zur Mündung des Baches in den Drin.

25 M. bachabwärts von Grüka liegt Naroschi (Naraschi); zwischen beiden Dörfern liegt eine 25 M. lange und 15 M. breite Ebene, an deren Ostseite ein 16 Palmen hoher Hügel liegt, welcher der gesprungene Mal Krué genannt wird, und von dem es heisst, dass er zur Strafe des Himmels für die Gottlosigkeit der Einwohner von dem südlich davon gelegenen Mal-i-barth abgelöst und in die Ebene geschleudert worden sei.

Bei Naroschi verlässt die Strasse von Wigu nach Skodra das Gjadrithal, denn dieses nimmt hier in einem weiten Bogen südwestliche Richtung an und mündet in dieser Richtung in den Drin. Naroschi liegt 1 St. südsüdöstlich von Wau Deïse.

½ St. südwestlich von Naroschi Haimelli am linken Bachufer; 1 St. davon fliesst der Bach mitten durch Daïtschi, den Sitz des Mudir von Ça-Drima, und nimmt in diesem Dorf auch die Glina auf, welche zwischen Naroschi und Gojanni am Mal-i-barth[1]) entspringt und in ihrem dreistündigen Laufe einen ähnlichen Bogen wie der Gjadri beschreibt. Der letztere mündet 1 St. südwestlich von Daïtschi in den Drin. Sein Lauf ist etwa 7 St. lang.

Ad IX. Skodra.

a. Dörfer an der Strasse von Skodra nach Wigu, von Skodra bis Naroschi.

Von Skodra:

15 M. Boschlik, nur muham. Bevölkerung.
20 M. Berdiza mit 30 kath. und 20 muham. Häusern.
30 M. Aschtiti mit 10 kath. und 2 muham. Häusern.
35 M. Kosmatsch mit 10 kath. und 10 muham. Häusern.
40 M. Stoïtscha, erstes Dorf des Bisthums Ça-Drima.
20 M. Midia mit 9 kath. und 60 muham. Häusern aus dem Stamme der Krüé-çi.
60 M. Naroschi mit 20 kath. Häusern aus dem Geschlechte der Bititschi.
3 St. 40 M.
1 St. 40 M. von Naroschi bis Wigu (ad VIII. c).
5 St. 20 M.

b. Beschiffung des Drin von Skodra bis zum Felsen von Briça.

Der die Skodraebene gegen Osten abgrenzende Hügelrücken läuft von Nordwest nach Südost; an ihm hin liegen die verzettelten Dörfer von:

1. Ganjole, 1½ St. südsüdöstlich von Skodra, nur 2 Häuser katholisch, die übrigen Muhammedaner.
2. Juba.
3. Gawotz, 1½ St. südöstlich von Ganjole, mit 20 gem. Häusern.

½ St. in gleicher Richtung die Drinfähre Wau Dense (spr. Wau Deïse, alban. die Furt von Daïno). Man rechnet von hier 2½ türkische Stunden bis Skodra. Der Überfahrtspunkt liegt Südost bei Ost von

[1]) Nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Gebirge im Süden des Mat.

dem Festungsberge von Skodra und dies ist auch die Richtung des neuen Drinarmes. Hart nordöstlich von diesem Punkte beginnt der senkrechte Felsspalt, durch welchen der Drin aus den Bergen in die Ebene eintritt. Dieser Spalt läuft von Ost bei Nord gegen West bei Süd.

Beim Eintritt in den Spalt bildet die Spitze der Zukalikette den Hintergrund der Ansicht.

Die felsigen Steilwände fallen meist unmittelbar in den Fluss ab; doch lassen sie am Nordostfuss des Festungsberges eine ziemlich hohe Thalsohle, auf welcher der Pfarrort Çadaïn (spr. das n französisch, d. h. jenseits von Daïna) liegt; $^1/_4$ St. östlich von Çadain der Weiler Gjurdschaki, am südlichen Mündungswinkel des Gjamsikj (bei Hecquard Gamoischi, bei Boué und Kiepert Safuschar, d. h. jenseits der Ebene, welcher Name nicht zu erfahren war).

Durch das Dorf geht der Weg nach Tschjaffa Gurrit. Die Richtung des Gjamsikjthales läuft, so weit sie sichtbar, von Ostsüdost nach Westnordwest. Der Bach treibt viele Mühlen, und wird $1^1/_2$ St. vor seiner Mündung von der Strasse von Skodra nach Prisrend gekreuzt. Die Thalwände bestehen aus röthlichen Erdhügeln. Von der Mündung des Gjamsikj bis zu dem Flussviertel Wjerda mag nicht über 1 St. sein. Der Fluss läuft zwischen steilgeböschten, felsigen, aber schwerlich irgendwo über 300 Fuss hohen Hügelketten, die keine Thalsohle übrig lassen. Die beiden Wände sind mit magerm Laubholz, meist Eichen bestanden. Der Eindruck der Landschaft ist nichts weniger als grossartig.

Die Flussrichtung geht im Ganzen von Nord nach Süd, mit zunehmender Abweichung gegen Ost, so dass sie bei der Mündung des Gjamsikj von Nordwestnord nach Südostsüd läuft. Das Flussbett mag 80—100 Fuss breit sein. Zahlreiche kleine Stromschnellen.

Etwa 1 St. von der Gamsikjamündung das Westviertel von Wjerda mit 10 kath. und 13 muham. Häusern, $2^1/_2$ St. von Skodra[1]), hart am linken Ufer, etwa 20 Fuss über den Flussspiegel gelegen.

Das Pfarrviertel liegt $1^1/_2$ St. östlich. Zwischen beiden Vierteln beschreibt der Drin einen Bogen, mit welchem er seine Richtung von Ost nach West mit der von Nord nach Süd vertauscht. Dieser Bogen ist der westlichste Punkt des Strombettes in dem Berggebiete des Drin, denn Wau Deïse liegt Süd bei Ost von demselben. Die Richtung von Alessio wird von den Eingebornen nur ein Geringes westlicher als die von Wau Deïse angegeben; die von Skodra rein Westostwest. Das Flussthal wird von diesem Bogen an bis zu dem Defilé von Daïno durch den früher genannten, schwerlich über 300 Fuss hohen Felsrücken von der Skodraebene getrennt, seine Steilseite ist die gegen den Fluss gekehrte östliche. Von hier aus gesehen scheint die Zukalikette, alle Vorberge weit überragend, von Südwest nach Nordost zu laufen.

2 Stunden nördlich von diesem Flussbogen liegt Driwásto.

Dem Pfarrviertel von Wjerda nordwestlich gegenüber und durch eine $^3/_4$ St. breite gut bebaute Ebene von ihm getrennt Meschkalé mit 10 kath. Häusern, $^1/_4$ St. vom rechten Flussufer am Westfusse des S. Georghügels, den die Reste einer Festung krönen. Westlich von diesem Hügel begrenzt die Maranáïkette, östlich die Zukalikette den Hintergrund; zwischen beiden streicht das Kjirithal.

Eine starke halbe Stunde östlich von dem S. Georghügel eine zerstörte Kirche auf der rechten Wand des sich stark verengenden Flussthales. Bevor wir sie erreichen, machen wir (stromaufwärts fahrend) eine so scharfe Wendung gegen Nord bei West, dass uns die Kirche zur Rechten fällt. Diese Flusswendung wird durch einen etwa 10 M. weit gegen Norden aus der Südwand des Flussthales vorspringenden, sehr steilen Felsgrat von 2—300 Fuss Höhe veranlasst, um welchen der Fluss einen Hufeisenbogen beschreibt, welcher etwas nördlicher als der von Wjerda liegen dürfte. Auf diesem Grate liegen die Reste der zerstörten Stadt Schurda[2]).

Dem Bogen gegenüber auf dem rechten Ufer die weit von einander abstehenden 2 Häuser des Dorfes Masreku, eines Viertels von Mdoja (in Skodra Moója genannt), eines ganz muhammedanischen Districtes.

Etwa $^1/_2$ St. östlich von dem Schurdabogen läuft der Fluss in der Richtung von Ost nach West unmittelbar an dem Fusse einer steilen, etwa 800 Fuss hohen Felswand hin, der gerade in der Mitte durch einen Spalt getheilt wird, aus welchem sich zur Regenzeit ein mächtiger Wasserfall in den Fluss stürzen muss. Der Fluss macht dann eine kurze Wendung gegen Süden. Im Ganzen aber möchten wir die Hauptrichtung des Flusses

---

[1]) Von Wjerda über den Bach von Regami $^1/_2$ St, Gur-i-çi 1—$1^1/_2$ St., Skodra 3 St., mithin Differenz $^1/_2$ St.

[2]) Von der Kirche von Wjerda $1^1/_4$ St.

von Maltsch bis Wjerda von Ost nach West mit kleinen Abweichungen gegen Süd bestimmen. Maltsch ist ein kleines kath. Dorf, das zur Pfarrei von Schpaz gehört, hart am rechten Ufer in einer offenern Gegend.

Erste Flussenge von Karma, bei deren westlichem Ende das Gebiet von Karma beginnt. Diese Enge mag etwa 20 M. lang sein. Die Böschung der beiden mehr oder weniger spärlich mit Eichen besetzten Felswände beträgt im Durchschnitte wenigstens 45 Grad. In der Enge ist neben dem Rinnsal kein Uferstreif trotz des niedrigen Wasserstandes. Flussrichtung West bei Süd.

Die linke Thalwand tritt zurück und bildet ein etwa ¼ St. langes, nach Süden aufsteigendes Dreieck, in welchem ein von Süden kommendes Thal mündet. Darin fliesst der Hauptbach[1]) von Karma (Çal-i-Kármese) dem Drin zu. Das Hauptviertel von Karma liegt in dem östlichen Mündungswinkel etwas vom Drin ab.

Man rechnet von Karma bis Skodra 8 St. Der Weg führt nicht längs des Flusses über Wjerda, sondern über Wau Deïse.

Der Drin trennt hier die Bezirke von Schjalagu (man hört meist nur Schlagu) mit 100 kath. und 1 türk. Hause und Témáli mit 160 kath. Häusern von dem von Karma.

Zweite Flussenge von Karma, am Ostende des Dreieckes mündend; sie mag etwa 1 St. lang sein. Die beiden Wände sind durchaus Felsen mit sehr steiler, mitunter senkrechter Böschung, doch so weit wir sehen konnten, eher unter als über 200 Fuss hoch. Etwa ½ St. von seinem Ostende mündet durch einen Felsenriss der Nebenbach von Karma (Ljum-i-Kármese), der gleich dem Hauptbache 1½ St. südlich vom Drin entspringt. Flussrichtung im Ganzen Westost.

Die Felsenge öffnet sich und wir gelangen (stromabwärts fahrend) nach kurzer, rein südlicher Richtung in eine Art unebener Mulde, die in Terrassen von Norden gegen Süden aufsteigt und von grauweisslichen Erdbergen eingefasst ist. In dieser fliesst der Drin in leicht gegen Norden gebauchtem Bogen an der steileren Nordwand hin. An der Südwand liegen etwa 200 Fuss über dem Flusse 2 Häuser von Karma. Von diesen Häusern gesehen, fällt der Gipfel des Zukali Nord bei Ost, der des Témáli (wörtlich „auf dem Berge") rein Nordost.

Auf die Mulde folgt (stromaufwärts) abermals eine Flussenge ohne Uferstreifen, aber mit breiter sanfter Böschung und geringerem Wasserfalle als die von Karma.

Der Flusslauf geht im Ganzen gegen Westen mit mehr oder weniger geringer Abweichung gegen Süden.

Auf diese Enge folgt (stromaufwärts) der Kessel von Komana. Bis wir ihn erreichen, haben wir die grösste bisher gefundene Stromschnelle zu passiren, sie fällt auf etwa 200 Schritt beiläufig 2½ Fuss.

Der Kessel von Komana ist rings von spitzen, steilgeböschten Bergen umschlossen; seine ebene gegen Süden ansteigende Sohle mag ¼ St. Durchmesser haben und um 30 Fuss über dem Flussspiegel liegen. Der Drin fliesst in diesem Kessel von seinem Austritte aus der majestätischen Enge, die in dessen Norden liegt, in einem leicht gegen Norden gebauchten Bogen hart an dem nordwestlichen Kesselrande in der Richtung von Nordost nach Südost hin und tritt hierauf in die Enge zwischen Komana und Karma.

Komana, Pfarrort mit 36 kath. Häusern und, mit Zurechnung der zerstreuten, 80 Häuser. Sein Bezirk gehört bereits zu Dukadschin, der Ort bildet mit Binak, Tscheret-Poseḥtere und Sipre und Ketschué, die sämmtlich im Südost von Komana liegen, Ein Baïrak.

Gegenüber von Komana, hart am rechten Ufer, Guschte (Enge, vermuthlich nach der Flussenge) mit 8 Häusern, ein Viertel von Schlagu. Vor und bei seinem Austritt aus der grossartigen Flussenge von Komana hält der Drin die Richtung von Nord nach Süd ein.

Etwa 1 St. von Komana und ¾ St. von dem Eintritte in die Enge springt ein steiler Felssporn (der Stein des Salomo genannt) vom linken Ufer westwärts vor, und zwingt den Fluss zu einem ähnlichen scharfen Bogen. Zwei Stromschnellen, die uns auszuladen zwingen; dann neue Enge durch einen im Fluss liegenden etwa 12 Fuss hohen Felsen, welcher dem Wasser bis zum rechten Ufer nur einen Durchgang von etwa 10 Fuss, und bis zur steilen Felswand des linken Ufers, von etwa 20 Fuss lässt. Oberhalb Flussrichtung von Ost bei Nord nach West bei Süd.

---

[1]) Der Bach entspringt 1½ St. südlich von seiner Mündung; 2 St. südlich von Karma liegt Duschi eper, Pfarrort mit 50 kath. Häusern, welcher nur ½ St. nördlich von der Strasse von Skodra nach Prisrend liegt.

Weiter oberhalb durchbricht der Guminabach[1]) die Südwand der Flussenge.

Die mittlere Tiefe des Drin kann in diesen Engen zu 2 Meter angenommen werden.

Etwa 5 M. oberhalb der Mündung der Gumina kommen wir in eine neue, aber weit weniger grossartige Enge. Darin springt, vielleicht $^3/_4$ St. oberhalb der Guminamündung, ein Fels aus der linken Thalwand vor und verengt das Flussbett zu etwa 50 Fuss Breite. Die Flussrichtung ist in dieser Enge im Ganzen von Nordost nach Südwest, geht aber am obern Eingang der Enge und weiter stromaufwärts in die von Nordnordost nach Südsüdwest über.

Hier erweitert sich der Gesichtskreis, die linke Thalwand steigt lehn geböscht in fruchtbaren Terrassen vom Flusse auf. Unweit des Einganges der Enge, aber an 120 Fuss über dem Flusse, 2 Häuser von Bukurischt.

Die rechte Thalwand wird von einer niedrigen Hügelkette gebildet, welche hie und da mit magerem Eichengebüsch bekleidet ist.

Gegen Norden konnten wir hier den gewundenen Lauf des Flusses durch jene Hügelkette etwa $1^1/_2$ St. bis zum Fusse des steilaufsteigenden Gipfels des Toplanagebirges erkennen. Von daher schien der Fluss in rein südlicher Richtung auf uns zuzufliessen. Dort aber zeigte sich eine Thalrinne, die sich in der Richtung von Nordwest nach Südost am Fusse des Toplanaberges hinzog. Diese Rinne gab uns anfangs viel zu denken, doch ergaben spätere Erkundigungen, dass in derselben nicht der Drin, sondern die Lesnitschja fliesse.

Wir hatten hier scheinbar eine von Ost nach West laufende Gebirgskette mit hohen, alpinen Bergen im Hintergrunde, die sich aber später in mehrere ineinandergesteckte Ketten auflöste.

Eine starke Viertelstunde nördlich von dem Eingang der vorgenannten Flussenge liegt die Mündung des Rewischtabaches[2]) mit einer der stärksten Stromschnellen.

Von der Enge an stromaufwärts begleiten erdige Hügelketten den Fluss. Die Westkette hat ihre kahle Steilwand dem Flusse zugekehrt und ist nur spärlich mit Eichengebüsch besetzt. Von der Rewischtamündung an zeigt sich das Flusswasser viel klarer; der durchschnittliche Wasserstand nach den an den Felswänden sichtbaren Wasserstreifen mag etwas unter 1 Meter über dem gegenwärtigen Spiegel betragen.

Ein Haus von Ara hart am rechten Ufer.

Duschmani, Pfarrort, $^1/_2$ St. vom rechten Drinufer und etwa $1^1/_4$ St. nordwestlich von der Rewischtamündung.

Von da, wo der Weg von dort den Drin erreicht, ist nach Bukurischt höchstens 1 St. Die Pfarrei zählt im Ganzen 140 Häuser.

Duschmani liegt 2 St. südwestsüdlich von der Kirche S. Alexander von Altschitsch.

1 starke St. stromaufwärts von der Mündung des Rewischtabaches mündet am linken Ufer der Bach Sapok[3]).

In seinem rechten Mündungswinkel liegen die ersten Häuser von Skwina, eines Viertels des weit zerstreuten Berischa[4]).

---

1) Er wird auch der Ljuschatibach (Mljame te Ljuschaït) genannt, von dem an demselben $2^1/_2$ St. über der Mündung gelegenen Dorfe Ljuscha mit 20 Häusern, wovon 3 muham. Dieses Dorf liegt auf dem Nordhang des Krrabi- (Κρράβι) Gebirges, an dessen Südhang die Strasse von Skodra nach Prisrend hinzieht. $1^1/_2$ St. nordwestlich von Ljuscha liegt Tschelesa, Pfarrort mit 70 Häusern, in einer wasserlosen Felsöde. Der untere Mündungswinkel der Gumina gehört zu Buschala, dessen 17 Häuser hoch an den Halden des Gebirgsrückens zwischen Gumina und Drin ausgestreut sind. Oberhalb Buschala liegt ein ähnliches Dorf Üchthi (Ὕχϑι) mit 15 Häusern. Der rechte Mündungswinkel der Gumina, Buschala gegenüber, gehört zu Druschka, mit 16 Häusern. In der ganzen Pfarrei von Tschelesa gibt es keinen Muhammedaner.

2) Dieser Bach kommt gleichfalls von dem Krrabigebirge; er entspringt etwa 1 St. von Miel und hat bei der Mündung die Richtung von Ostsüdost nach Westnordwest, etwa $^1/_2$ St. von dem Eingange der Flussenge. Etwa $^1/_4$ St. vor der Mündung der Rewischta aufwärts liegt Bukurischt, dessen Hauptheil jenseits des Rückens an dem rechten Bachufer liegt. Dieses Dorf ist ein Viertel von Miel. Ganz Miel hat 45 Häuser.

3) Ein reicher Bach, der viele Mühlen treibt, aus zwei Quellen, deren südliche nebst mehreren Nebenquellen aus dem Krrabigebirge, die nördliche von dem Kuïn-i-çi (d. h. schwarzer Keil, sprich das n französisch) $^1/_2$ St. östlich von Ibalja entspringt. Beide Bäche vereinigen sich an dem Berge Mneja. Der vereinte Bach heisst Sabok oder Sobok, doch gewöhnlicher Berischja. Etwas unterhalb der Vereinigung liegt das Dorf Bulitza, etwa $1^1/_2$ Stunde von der Krrabi-Quelle und $3^1/_2$ von der Quelle des Kuïn-i-çi entfernt. Von Bulizza bis Ibalja sind $2^1/_2$ bis 3 St., bis Altschitsch 1 St.

4) Das Haus des Chefs unweit des linken Drinufers ist nach dessen, jedoch schwerlich zuverlässiger Angabe von Wau Deïse 16, von Merturi 3 St. entfernt. Von Merturi nach Ranja sollen längs des Drin 7 St., und von da nach Spasch ebensoviel sein. (Nach Don Angelo's mehrmals berichtigter Angabe beträgt diese Strecke kaum 4 St.), von Spasch nach Ure Weçirit 3 St. längs des Drin; dies ergäbe mithin von Wau Deïse bis zur Weçirbrücke eine Bogenlinie von 36 St.

Etwa 20 M. stromaufwärts von der Mündung des Sabokbaches und 10 M. stromabwärts von der Mündung der Lesnitschja mündet am rechten Drinufer der Bach S. Theodor Schtoçese. Er entspringt 1 St. von seiner Mündung bei dem Dorfe Klotscheïn mit 12 Häusern.

Mündung der Lesnitschja[1] ½ St. stromaufwärts von der des Sabok.

Die Bachrichtung ist bei der Mündung von West nach Ost hart am südlichen Fusse des Toplanaberges.

Das Zwischenland zwischen der Lesnitschja und dem S. Theodorbach gehört halb zu Duschmani, halb zu Schoschi. Am Ostufer der Lesnitschja beginnt Toplana und reicht von da bis Gurri-Bríçese, der Grenze der Paschaliks von Skodra und Ipek.

Die Kirche von Toplana liegt hoch auf der nördlichen Thalwand der Lesnitschja, 1½ St. von ihrer Mündung. Von dieser Mündung bis zur Mündung des Merturibaches sind 2 St.

Das linke Ufer gehört zu dem Bezirke Berischa, dessen Pfarrort Altschitsch ist.

Die Böschung der Toplanaberge ist auf ihrem Nordhange eben so steil, wie auf ihrem südlichen, ihre Schichten stehen senkrecht. Von der Mündung der Lesnitschja an stromaufwärts folgt eine Felsenge von etwa ¼ St., dann Erdhügel mit spärlichem Eichengebüsch bestanden.

Die Ostwand wird von der Tschelumi Merturit gebildet, welche mit Nadelholz bestanden ist.

Flussrichtung von Nord nach Süd, im Hintergrund nordöstlich.

Auf die Erdberge folgt wieder eine Felsenge. Die Hauptrichtung des Drin wie oben, dann von Nordost nach Südwest.

Am linken Ufer etwa 120 Fuss hohe Felswände, deren Erhebungsseite gegen den Fluss gerichtet, auf dem rechten Ufer senkrechte Felswände.

Mündung des Ljumi Merturi[2].

Am linken Ufer des Drin, 10 M. stromaufwärts von jener Mündung, Felsriss, durch den der Weg zur Keschule Garale (Schuppen des Garala) führt, die im rechten Mündungswinkel des Ljum, ¼ St. vom Drin und ebensoviel vom Merturibache, hoch auf dem Mündungswinkel mitten in sehr unebenen Maisfeldern liegt.

Stromaufwärts von dem Felsrisse ist die Richtung des Stromlaufes des Drin von Nord nach Süd; die Schichten der beiden Wände der Felsenge laufen in entgegengesetzter Richtung. Böschung des linken Ufers 35 Grad, die des rechten etwas steiler. Von Skwina an überall dasselbe hellgraue Gestein; vom Fusse der Gebirge bis zum Gipfel alles Felsen.

Reissende Stromschnelle. Etwas weiter aufwärts macht der Drin auf seinem im Ganzen nordsüdlichen Laufe eine Biegung gegen Westen.

Reissende Stromschnelle. Flussbreite 100 Fuss, zwischen senkrecht in den Fluss abfallenden, spitzgezackten und 80 Fuss hohen Felsen. Kein Standpunkt zum Ziehen des Nachens, weder oben noch unten.

Wir konnten noch etwa 300 Fuss weiter nordwärts sehen, wo der Fluss, von Nordosten herkommend, nordsüdliche Richtung annimmt. Der Hintergrund durch eine hohe Felskette geschlossen. Auf der Hälfte ihrer Höhe ein schneeweisser Fels, Schkami Bríçé (Fels des Dorfes Briça[3]), in die steile graue nach dem Drin abfallende Wand eingelassen; ob er das Ende einer durchgehenden weissen Steinschicht ist, war nicht zu erkennen. Von diesem Steine bis zur grössten Enge und Stromschnelle ½ St.; bis zur Merturimündung 1 St. in südlicher Richtung.

---

[1] Die Lesnitschja wird auch Bach von Schalja genannt, weil sie in diesem Bezirke entspringt und ihn durchfliesst. Ihre Quelle liegt 6 St. von ihrer Mündung auf einer kleinen Hochebene, etwa 5 M. von den nördlichsten Gehöften von Schalja, die zu ihren beiden Seiten liegen. Schalja zählt an 400 weit zerstreute kath. Häuser. Darauf folgen in dem Flussthale die ebenso zerstreuten Häuser von Thethi (Θέθι) zu beiden Seiten des Baches, der in einer fortlaufenden Enge ohne Sohle fliesst. Etwa 8 St. (?) von Thethi ist die Nordgrenze von Schoschi mit 150 kath. Häusern, welches bis zum Nordufer des Drin reicht; und 4 St. von derselben liegt das Hauptviertel des Bezirkes von Schoschi, nebst der Pfarrkirche mit 200 Häusern.

[2] Der Bach von Merturi kommt von Osten, er entspringt bei dem Dorfe Mistrame oder Stramia 2½ St. von Merturi und 2 von Ibalja (und etwas weniger als 3 St. nördlich von der Nordquelle des Berischabaches). Der Merturibach läuft in tiefen Engen ohne Sohlen (die Grenze zwischen Berischa und Merturi bildend) dem Drin zu.

[3] Auch Gurr-i-Briçese (Stein von Briça) genannt. Er ist der Grenzstein der Paschaliks von Skodra und Djakowa (jetzt Prisrend). Von da steigt die Grenzlinie zu den Bergen von Salza auf, so dass der nördlich gelegene Theil von Merturi, Nikaï, Salza und Ranja dem Paschalik von Djakowa unterstehen. Von unserm Standpunkte in der Drinenge aus, war dieser Stein nicht sichtbar, wir sahen ihn erst Tags darauf.

Auf dem Wege nach Merturi hörten wir etwa 1000 Fuss über dem Drin das Rauschen der Stromschnelle noch sehr deutlich.

Steile Steigung bis zu dem Dorfe Merturi[1]), das dem Bezirke den Namen gibt (1875′ Meereshöhe), in einer flachen Falte der Südböschung des Gebirges, die sich dem Ljum Merturi zusenkt. 2 St. südlich, gegenüber von Merturi, sehen wir in gleicher Höhe mit Merturi Gjukesi, ein Viertel des Pfarrortes von Altschitsch, mit einer Kirche auf der Südwand des Sabokbaches. Die Scheidewand zwischen diesem und dem von Merturi ist viel niedriger. Alles flache Felsenkämme; in den Thälern Wald.

c. Fussreise von Merturi nach Firza.

(9. September.) Wir gehen von Merturi ein gutes Stück Weg zurück, den wir, von der Keschule Garale aufsteigend, gemacht haben, und erreichen so auf einem Bogen gegen Westen den Südhang des Drinthales, an welchem wir auf schmalen, oft schwierigen Fusssteigen stromaufwärts gehen.

Uns gegenüber bildet die hohe Felskette von Salza die Nordwand des Drinthales. An dieser liegt Briça, etwa ½ Stunde über dem Flusse und 1 St. stromaufwärts von der Hauptstromschnelle, mit 25 Häusern, und diesem fast nördlich gegenüber, durch eine Thalfalte geschieden, Salza mit 15 Häusern, welches zu dem Stamme der Merturi gehört. Den Kamm der Kette bildet eine Felsbank, unter welcher sich ein breiter Gürtel von Buchwald hinzieht. Auch der Südhang, auf welchem unser Weg hinläuft, ist bewaldet, und auch hier herrscht die Buche vor.

Von Briça nach Toplana rechnet man 2 St.

Stromaufwärts von Briça läuft der Drin von Nord bei Ost nach Süd bei West.

Etwa 1 St., geradlinig (man rechnet 1½ Wegstunden) östlich von Salza liegt Paltschi mit 30 behäbigen Häusern, auf einer mit Erde bedeckten und wohlbebauten Terrasse. Von da steigt man 1 volle St. bis zum senkrechten Felshange herab, und von da soll man noch 10 M. bis zum Wasserspiegel brauchen.

Im Nordosten ragen über die Salzakette die barock geschnittenen Felsgipfel von Ndermaina[2]) und hinter ihnen in weiter Ferne die schneeweissen Gipfel der Grasnitschkette hervor.

Bei Paltschi geht der Lauf des Drin von Ost nach West; etwas stromaufwärts von dem Dorfe tritt auf demselben Ufer aus der rechten Thalwand ein Felssporn hervor, um welchen der Fluss einen Bogen macht.

Von Paltschi ¾ St. östlich Mündung des Ljum Zuraït. Dieser entspringt eine Tagereise weit von seiner Mündung in dem Gebirge Ndermaina und läuft von Westen nach Osten[3]). Bei dem in dem Mündungswinkel liegenden Dorfe Zúraï nimmt der Ljum Zuraït den Bach von Nikaï auf, der in dem Gebirge Nderúa Schaljase entspringt, und von Nordwest nach Südost fliesst[3]). Zwischen diesem letzteren und dem Drin auf der östlichen Thalwand das Dorf Kotetz, 1 starke St. von Paltschi. Der Mündung des Zuraïbaches gegenüber liegt auf dem linken Ufer Apripa und etwas oberhalb der Mündung Apripa gegenüber Biagra. Von der Mündung des Zuraï an aufwärts ist die Richtung des Drin von Ost nach West.

Das Pfarrdorf von Firza, das auch Fjerza ausgesprochen wird, liegt auf einer gewellten Terrasse der linken Thalwand des Drin. Die Gegend ist hier offen, die Berge nur Hügel, und wir befinden uns in dem östlichen Vorlande des Hauptgebirges. Einen Büchsenschuss oberhalb Firza mündet die Walbona am rechten Drinufer[4]).

---

[1]) Auch die Pfarrhäuser von Duschmani, von Toplana und Altschitsch stehen sich anscheinend nahe gegenüber, und doch beträgt die Entfernung zwischen ihnen je 2½ Wegstunden (nach einer früheren Angabe liegt Duschmani nur 2 Wegstunden von Altschitsch.)

[2]) Nder Maina, d. h. „in der Maina“ wie Té Málli und in Deutschland so viel Dativformen wie Schwarzenberg, Weissenfels u. s. w.

[3]) Don Angelo, unter Bestätigung der übrigen Begleitung.

[4]) Die Walbona entspringt in Ntschérme-te-Wunthéte (das n im letzten Worte sprich französisch, es ist ein Genetiv, die Bedeutung war nicht zu erfragen) 16 St. (!) von ihrer Mündung und fliesst mitten durch das Gebiet der Grasnitsch. An ihr liegt Dragobia mit 30—40 Häusern, 2 St. von ihrer Quelle, den Grasnitsch gehörend; 5 St. südlich von diesem und 3 St. nördlich von Firza liegt Bunjani. Eben so weit von Firza soll Kjutet, eine grosse zerstörte Stadt, liegen. Bei diesen Ruinen mündet in die Walbona an deren linkem Ufer die Puschtritza, welche 9 St. (!) von ihrer Mündung unterhalb Murino entspringt, und in einer engen Felsspalte von Nordost nach Südwest mitten durch die Grasnitschgebirge läuft, deren Richtung von Nordwest nach Südost geht. ½ St. von der Mündung der Walbona in den Drin liegt an ersterer das Dorf Luvadi Radit.

Von Firza stromabwärts gesehen, läuft der Drin von Südostsüd nach Nordwestnord, bei Firza und stromaufwärts von Süd bei Ost nach Nord bei West.

Im rechten Mündungswinkel der Walbona, auf der Kuppe der hügeligen nördlichen Thalwand des Drin liegt das Pfarrdorf Ránja (n spr. französisch) oder S. Veneranda.

Man rechnet von Merturi längs des Drin 7 St. (?), auf geradem Wege 5 (?) St. bis Firza und von hier aus längs der Drindörfer 6 oder 7 St. bis Hani Wau Spaschit, 3 St. bis Altschitsch und eben so viel nach Ibalja.

In Firza giebt man uns die Richtung nach Prisrend fast südöstlich an.

d. Dörfer längs des Drin von Firza bis Spasch.

Von Firza an bogen wir südlich in das Gebirge ein, und es folgen hier daher die Drindörfer nach Don Angelo Bardi's Bericht.

Linkes Ufer stromaufwärts: Ober- und Unter-Gropate $^1/_4$ St. von Firza, das untere Viertel $^1/_4$, das obere $^1/_2$ St. vom linken Drinufer, zusammen 12 kath. Häuser. Gegenüber Steilufer.

$^1/_2$ S. Poráwi, $^1/_4$ St. vom Ufer mit 26 kath. Häusern.

2 St. Apripa Ketschja (diesseitiges) mit 7 Häusern, hart am Ufer.

Diese drei Dörfer gehören zu dem Stamme Berisch und zur Pfarrei Firza.

Der hart am rechten Ufer hinstreichende Höhenzug bietet keinen Raum zu Wohnungen zwischen sich und dem Flusse, aber er bildet mit seinem Nordosthange ein dem Drinthale paralleles Thal, in diesem liegen:

Rechtes Ufer stromaufwärts:

Apripa Ketschja gegenüber Tschuka Dékese etwa $1^1/_2$ St. vom Nordufer des Drin.

Hardopi $^3/_4$ St. vom Nordufer, 1 St. von Apripa mit 7 kath. Thatschi-Häusern.

Auf dem Südufer des Drin liegen weiter stromaufwärts:

Arsti etwa 20 M. oberhalb Hardopi mit 16 kath. Thatschi-Häusern, von denen die letzten etwa $^1/_4$ St. vom Drin, die entgegengesetzten über 2 St. von ihm abstehen.

Msiu 1 St. oberhalb Arsti, ebenso zerstreut; seine 30 kath. Thatschi-Häuser reichen bis zum Flusse.

Darda (d. i. Birne und Birnbaum) $1^1/_2$ St. von Msiu, $^1/_2$ St. vom Drin, weit gedehnt mit 65 Kabaschi-Häusern; hier öffnet sich das Drinthal zu einer beide Ufer begreifenden Ebene. Die Ebene des linken Ufers heisst Pljane Schtok (Hollunder-Ebene), die des rechten Ufers S. Gjergj, und darin ein Dorf gleichen Namens mit 10 bis 12 muham. Berisch-Häusern. $1^1/_2$ St. landeinwärts von S. Gjergj liegt Radogosch mit 70 Berisch-Häusern, wovon 7 kath. Dies sind die einzigen Berisch, welche auf dem rechten Drinufer unter den Grasnitsch wohnen.

$^1/_4$ St. von Negli, dem letzten Viertel von Darda, liegt auf dem linken Drinufer hoch über dem Wasserspiegel Palmtschi mit 7 muham. Thatschi-Häusern. Hier tritt der Drin aus der Enge in die Ebene.

Kosturi, Palmtschi gegenüber, aber 1 St. landeinwärts vom Drin, mit 30 Häusern. Dies ist das letzte Grasnitsch-Dorf, denn $^1/_2$ St. stromaufwärts von demselben mündet die Gruma, Grenzbach zwischen Grasnitsch und Hass, in den Drin.

Am linken Ufer des Drin, $1^1/_2$ St. oberhalb Darda und 3 St. von Spasch, Kulimria und 3 St. von Darda und 2 St. von Spasch, aber weit vom Drin ab, Udamade.

Die zwischen Darda und Schpass gelegenen ganz muhammedanischen Uferorte des Drin sind Don Angelo unbekannt.

e. Reise von Firza nach dem Han Wau-Spaschi.

Vom Pfarrhause von Firza $1^1/_2$ St. südöstlich ansteigend der Gipfel des Berges von Piawre 3255 Fuss; von da aus gesehen:

Gegen Osten der Bastrik, hier Bischtriku-i-Hassit genannt (denn es gibt auch einen zweiten Bischtrik bei Djakowa), in seiner ganzen Länge von Nordwest nach Südost etwa 4 St. von hier sanft zu seiner höchsten Spitze in Ost zu Süd von hier aufsteigend und wieder abfallend in grellem Gegensatze zu den barocken Hörnern und Kegeln der westlichen Nachbarketten.

Gegen Nordost Blick auf die wellige Mulde von Grasnitsch, die zwischen der Bischtrikukette und dem Standpunkte gegen Norden lehn zu der Grasnitschkette hinauf zieht. Diese Kette scheint von hier aus gesehen in zackigen Contouren von Nordwest nach Südost zu streichen. Sie scheint mit dem alpinen Zuge,

in welchem der Stieven Walch Gjarpen (Schlange) die höchsten alle sichtbaren überragenden Spitzen bildet, zusammenzuhängen. Dieser alpine Zug aber, für den man weder einen gemeinsamen Namen noch die Entfernung vom Standpunkte (etwa 7 St. schätzungsweise) anzugeben wusste, scheint mehr westöstliche Richtung zu haben als die niedere Grasnitschkette und mit den Ndermainabergen eine zusammenhängende Kette zu bilden.

Die Conturen der beschriebenen Alpenkette begrenzen den Horizont gegen Nord und Nordwest.

Hierauf folgt im Westnordwest der Gipfel des Salzarückens, welcher von hier aus gesehen blasenförmig aus dieser geradlinigen Felswand aufsteigt. Die Salzawand scheint etwa 4 St. nördlich vom Standpunkte von Ost nach West zu laufen, ihr Kamm verdeckt den Fuss der Ndermainakette, so dass dieselbe nur etwa mit dem letzten Drittel ihrer Höhe über dieselben hinausragt. Der Salzagipfel, obwohl die niedrigste Spitze, ist so isolirt, dass sich sein Umriss fast vollständig gegen den Horizont abzeichnet. Dann folgen die etwas höheren Berge von Toplana, deren höchste Spitze nach dem Dorfe Ara genannt wird. In der Einsattlung zwischen der Salza- und der Toplanakette in West zu Nord des Standpunktes steigt der Gipfel des Maranai (höher als der Salzagipfel) auf und weiterhin West zu Süd halb Süd der Zukaigipfel, endlich im Südwesten zu Süd die Weljaberge bei Alessio in weiter Ferne.

Von dem Piavre stiegen wir den, wie es schien, von Nordwestnord nach Südostsüd sanft ansteigenden flachen Bergkamm aufwärts und gelangten auf den ähnlich geformten Rücken des Kuïn-i-çi (schwarzen Keiles) 3856 Fuss. Am Westhange dieses Rückens entspringt der Ibaljabach, durchläuft von Ost nach West die zu unseren Füssen gelegene $^3/_4$ St. lange und eben so breite Ebene, läuft mitten durch Ibalja, das 4 St. von Merturi und Altschitsch, 6 (!) von Flet und 5 von der Mündung des Sapokbaches in den Drin entfernt sein soll; denn der Bach von Ibalja ist der nördliche Arm des Sapokbaches. Von dem östlichen Schenkel des Drinbogens soll Ibalja nur 3 St. westlich liegen.

In der Mitte Ibalja.

Auf diesem, der höher als der Piavreberg ist, wird der Horizont in Nordwest durch die gezackten Conturen der geradlinigen Kette der südlichen Clementerkette gebildet, welche die südliche Thalwand des Çem bilden. Obwohl ihr Kamm aus nackten Felsen besteht und sich Spitze an Spitze reiht, so sind deren Formen doch weit weniger bizarr, als die uns um Vieles näher liegende Drinalpenkette. Hier wie auf dem Piavre zeigte sich die Kette des Dukadschin zu nahe und verschoben, um einen klaren Überblick zu gewähren.

Von dem Kuïn-i-çi bis zur Kroni Schkjaut (Sklavenquelle[1]), unserm Nachtlager vom 11. auf den 12. September, $1^1/_2$ St. Luftlinie. Von da steigen wir $1^1/_2$ St. lang gegen West bei Süd zur Kunore Dardese, welche nach Spaun's Beobachtungen 4815 Pariser Fuss hoch ist.

Im Westen bietet uns hier der Hauptheil der Krrabikette ihren steilen wie mit dem Messer abgeschnittenen Osthang. Sie scheint von hier aus gesehen genau von Süd nach Nord zu laufen. Sie ist bedeutend höher als die Kunore, auch höher als die Kette von Trbuni Pukese, welche in gleicher Richtung den südwestlichen Horizont begrenzt.

Von der Kunore aus gesehen, fällt der Zukaligipfel genau West, der Maranáïgipfel in weiter Ferne West halb Süd, die Spitze des Bistrik Ost halb Nord. Man nannte sie uns hier Tschjaffa Pruschit. Gegen Süd blickend erkannten wir gegen Südwest am äussersten Horizonte die von Südost nach Nordwest streichende von uns so genannte Skanderbegkette, welche die Mulde von Bena von der Landschaft Matja trennt.

Rein südlich von uns lag in 4 bis 5 St. Luftlinie ein hoher, Mniel genannter Berg, etwas westlich, 10 St. von uns entfernt, Malj Scheint (heiliger Berg) mit einer zerstörten Kirche, welche in früheren Zeiten den in Silber gefassten Schädel des heil. Markus besessen haben soll. Zwischen den beiden genannten Bergen in noch weiterer Ferne der Malj Scheint Tschimit (?). Alle zwischen der Matjakette und dem Standpunkte sichtbaren Bergzüge schienen von hier aus gesehen mit jener Kette parallel zu laufen, näheres aber war von unserer Begleitung nicht zu erfragen. Doch hiess es, dass in dem uns zunächst gelegenen, jedoch nach Südwest laufenden Thale die Krue-çi entspringe und dem Fandi zulaufe.

Die Kunore, 4766 Fuss, bildet die nördliche Thalwand des Goskabaches (Grisebach's Jost); an diesem liegt Flet, welches wir beim Herabsteigen zur Rechten liessen. Etwas westlich oberhalb entspringt der Bach und läuft in westöstlicher Richtung dem Drin zu.

[1]) Die über dieser Quelle gelegene Kammfläche hat 4181 Par. Fuss Meereshöhe.

Flet liegt 2 St. westlich von Hani Sakatit, der auf dem linken Ufer der Goska liegt, und dieser 2 St. westlich vom Spaseh Han.

Bei Sakat erreicht die grosse Strasse von Skodra nach Prisrend das Thal der Goska und läuft an ihrem linken Ufer 2 St. weit bis zum Spasch Han in westlicher Richtung und erreicht dort das Drinthal.

Der Goskabach macht kurz vor seiner Mündung eine kleine Wendung gegen Nord und mündet in den Drin[1]).

f. Reise von Spasch zum Weçir Han.

In den beiden Mündungswinkeln des Goskabaches in den Drin liegen verschiedene Hane, und die Strasse kreuzt den Bach kurz vor seiner Mündung. Hier setzen die Reisenden von und nach Djakowa über den Drin auf einer Fähre. Daher der volle Name des Haupt-Hans Hani Waudese Spaschit heisst.

Jenseits auf einem wohl nicht über 100 Fuss hohen, steil in den Drin abfallenden schwarzen Felsenriss die rohen Trümmer einer nach Alexander Dukadschin genannten Burg (Chalia Alexit Dukadschini); hart westlich von diesem Riff mündet der Grumabach in den Drin, welcher die Grenze zwischen den Landschaften von Grasnitsch und Hass bis zu seiner Quelle, 6 St. von der Mündung bildet, und in dessen Thal der Weg von Spasch nach Djakowa läuft.

Die Richtung des Drin bei dem Überfahrtspunkte geht, so weit sie verfolgbar, von Südost nach Nordwest.

Neben seinem Bette zeigen sich schmale Sohlen, die sanft geböschten Uferwände sind schwerlich über 300 Fuss hoch.

Auf der Höhe der linken Wand (Strassenseite) liegt ein Viertel des weit zerstreuten Spasch. $^1/_2$ St. vom Hane kreuzt die Strasse den Bach Sridsche (oder Sdridsche); nach der an Ort und Stelle eingezogenen Erkundigung soll dieser Bach 4 St. von hier in der Bieschka Sche Merise entspringen. Aber nach der Angabe des Don Melgusi entspringt derselbe etwa $^1/_2$ St. östlich von dem in dem miridittischen Bairak von Spasch gelegenen Pfarrdorfe gleichen Namens und läuft anfangs etwa $2^1/_2$ St. lang in einem zu diesem Bairak gehörigen Engthale, aus dem er dann in das zum Mudirlik von Puka gerechneten Thale von Mal-i-çi übertritt. Die Grenze scheint die Enge zu kreuzen, in welcher dieser Bach die Verbindungskette zwischen den Gipfeln des Katschnjori- und Kumalaberges durchbricht.

An dem Bache liegt 1 St. stromaufwärts das Hauptviertel des Dorfes Schikje, etwa Südostsüd von der Kreuzung auf der linken Thalwand des Rückens von Spasch.

Etwa $^3/_4$ St. von der Kreuzung der Sdridsche strömt der Drin wenigstens $^1/_2$ St. lang von Süd nach Nord.

Übernachtet in dem einzelstehenden Hane von Schikje, etwa 2 St. von Spasch.

Auf Schikje folgt das Gebiet von Kre Math (grosses Haupt) mit 120 weit am linken Ufer des Drin verzettelten Häusern.

Etwa $^1/_2$ St. vom Han von Schikje Kreuzung des Baches von Kre math, welcher dessen Gebiet von dem des Dorfes Parmdschi (Palmtschi) trennt.

Etwa 1 St. von dem Weçir Hane Kreuzung des Baches von Wendsche Wolachén, der 2 St. von seiner Mündung (bei der ihn die Strasse kreuzt) entspringt. Dorf und Berg gleichen Namens 1 St. von dem Weçir Han.

Kurz unterhalb der Weçirbrücke Kreuzung der Kalimaska, welche 6 St. von der Mündung bei der Tschjaffa Kumelese[2]) (?) entspringt.

g. Reise von Weçir Han nach Prisrend.

Die Flussrichtung von der Brücke stromabwärts von Südsüdost nach Nordnordwest; unmittelbar oberhalb der Brücke steht bei niederm Wasserstande ein Theil des Felsbettes zu Tage, auf dem die Brücke

---

[1]) Grisebach II. 349 sagt: Der Jost (Goska) entspringt von der Wasserscheide (Terbuni Pukese), deren Dioritkuppe westlich von Brückenhane (Weçir Han) sich aus Süd nach Nord erstreckt. Er folgt dann von einem engen Thale aufgenommen 5 (geographische?) St., nimmt eine östliche Richtung, biegt sich hier nach Nord und vereinigt sich, die Uferwand des Drin durchschneidend, neben dem vierten Han mit diesem Strome.

[2]) Diese Angabe ist mit der im Texte angeführten des Don Melgusi unvereinbar.

ruht, es scheint den Flusslauf zu kreuzen, und vielleicht das Überbleibsel der einstigen Verbindung der beiden Ufer zu sein, welche hier zu einem Defilé zusammen rücken, das in der Richtung von Ost zu Nord nach West zu Süd läuft und $^1/_2$ St. lang ist.

$^1/_2$ St. Der Weg setzt auf der Brücke auf das Nordufer über, und läuft längs desselben durch das Defilé.

$^1/_2$ St. Eintritt in das ebene Dreieck, das nach dem Dorfe Prut genannt wird.

10 M. von dem Anfange des von uns durchschnittenen Defilés (40 M. östlich von der Weçirbrücke) Vereinigung der beiden Drin in der Prutebene. Im Vereinigungswinkel liegt etwa 10 M. östlich vom Vereinigungspunkte der Weiler Küküs auf einer an 50 Fuss hohen geradlinigen von Nord nach Süd laufenden Erdterrasse, welche mit den beiden Flüssen ein kleines ebenes Dreieck bildet, das in einem von den Bergzügen gebildeten grösseren Dreiecke liegt.

Hinter jener kleinen Terrasse erhebt sich eine andere weit höhere und längere, dicht bewaldete, und hinter dieser schliesst die Aussicht mit einer scharfkantigen Gebirgslinie, welche, von hier aus gesehen, gleichfalls von Nord nach Süd zu streichen scheint, und in deren Mitte ein scharfer Einschnitt die Enge verräth, in welcher der Lumabach dem weissen Drin zufliesst. Gegen Süden ist von hier aus der obere Theil der geradlinigen senkrecht abfallenden Felsterrasse sichtbar, welche der schwarze Drin vor seinem Eintritt in die Ebene durchbricht, dies Felsthor bleibt dem Blicke entzogen. So weit man von hier sehen kann, kommt derselbe von Südost her und beschreibt also bei seinem Austritte aus der Enge eine, der des weissen Drin ähnliche Wendung gegen West.

Der weisse Drin tritt aus einem Felsenthore, indem er von Nord nach Süd fliesst, in die Ebene und macht dabei eine jähe Wendung von Ost nach West.

Der Vereinigungswinkel beider Flüsse beträgt gegenwärtig nur 45 Grade, dürfte jedoch dem Wechsel unterworfen sein.

$^1/_2$ St. Der Weg setzt auf der zweiten Weçirbrücke über den weissen Drin (man rechnet von der ersten zur zweiten Brücke 1 St.) und erreicht in 10 M. die Kula und Brücke von Luma.

Von dem Lumathurme bis Prisrend 6 St., bis Spasch Han 5 St. = 11 St., vom Spasch Han bis Skodra 22, Summe 33. Der Weg setzt über die Lumabrücke[1]). Er läuft in einem engen, doch nicht allzu jähe geböschten Waldthale, hie und da auf schmalen Uferstreifen.

2 St. von der Lumabrücke Schaltschi hart am linken Hassufer; gegenüber oder diesseits Warlogjan $^1/_4$ St. von der Strasse.

$^1/_2$ St. Han von Wermitza am Ostufer, wobei die Mündung eines reichen, mühlentreibenden Baches, dessen Quellen in dem breiten Thale von Wermitza liegen dürften, welches sich von Südost nach Nordwest von dem Sattel der nördlichen Fortsetzung der Gjalitzakette gegen den weissen Drin herabsenkt. $^1/_2$ bis $^3/_4$ St. vom Hane das Dorf Wermitza, $^1/_4$ St. östlich von der Strasse auf dem Fusse der allmälig vom Flusse östlich zurücktretenden Thalwand[2]), halbwegs zwischen Prisrend und der Kula Lumese; der Weg beugt von dem weissen Drin gegen Nordost ab.

---

[1]) Die Luma entspringt 10 St. von Prisrend im Gora-Gebirge, am Korab, bei dem Dorfe Reschtelitza. Nach diesem Bache wird der ganze Bezirk genannt, den er durchfliesst und der auch die Prutebene und das erste Defilé des vereinten Drin begreift. Die Westgrenze des Lumabezirkes reicht bis zu der Weçirbrücke, südlich den schwarzen Drin stromaufwärts bis zur Kula Dodese und östlich bis Gora.

Das Dorf Luma (wir hörten auch Ljuma und Lojma), mit 150 Häusern, liegt 3 St. von der Kula unseres Weges.

5 St. von dieser Kula bei dem Dorfe Topowjani muss die Luma viele Quellen aus den dortigen Gebirgen aufnehmen, denn in der Kula verlegte man ihren Quellpunkt in diese Gebirge. $^1/_2$ St. von Topowjani (Richtung unbekannt) liegt Nowoselo mit 100 muham. alban. Häusern.

$1^1/_2$ St. von der Kula, zwischen den Dörfern Perbregu am östlichen. und Gjalitsche am westlichen Ufer, tritt die Luma aus der Ebene in die Enge, in welcher sie dem weissen Drin zufliesst. Der die Ostwand des schwarzen Drinthales und des grossen Mündungs-Dreieckes bildende, von Süd nach Nord laufende Gebirgszug wird nach diesem Dorfe Gjalitsche genannt.

Von der Flussenge oberhalb Wermitza an, in der die Rjeka in den weissen Drin mündet, ist die Richtung des Flusses von Nordost zu Ost nach Südwest zu West; etwa 1 St. von der Kula Lumese an von Nord zu Ost nach Süd zu West; von dieser und der Mündung der Luma an bis zum Eintritt in die Ebene rein von Nord nach Süd, und von da bis zur Verbindung mit dem schwarzen Drin rein von Ost nach West.

[2]) Über diesen Sattel führen nach A. Boué (Sitzungsberichte der mathem. naturw. Classe der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Band XXXVII., S. 128) mehrere enge, geschlängelte Hohlwege in das Thal des Lumabaches. Boué

Sopkowa mit 10 und Schülkj mit 150 Häusern bleiben $^1/_4$ St. rechts vom Wege. Dieser erreicht in 3 St. von Wermitza die Stadt Prisrend.

Der Gipfel des Bastrik liegt rein West von Prisrend. Der Gipfel des Scharausläufers, welcher die Ostwand der Enge des weissen Drin bildet, nach dem Dorfe Schur (spr. wie französ. jour) genannt, liegt Südwest halb West von Prisrend. Schur liegt mit 150 Häusern 2 St. in gleicher Richtung von Prisrend. Am nördlichen Gebirgsfuss entspringt das Bächlein Uje Ftofte.

h. Die südlichsten Zuflüsse des weissen Drin.

1. Rjeka von Prisrend.

Dieser Bach tritt aus einem fast senkrechten Felsriff in die Ebene, und verfolgt, so weit man von dem Festungsberge von Prisrend hineinsehen kann, die Richtung von Südsüdost nach Nordnordwest. Bei ihrem Austritte aus dem Defilé fliesst die Rjeka (sie heisst in der Ebene nicht mehr Resna) mitten durch Prisrend, beschreibt dann längs des den Südrand der Ebene bildenden Höhenzuges einen Bogen gegen Süden und ergiesst sich $1^1/_2$ St. südwestlich von der Stadt und 4 St. nordöstlich der Kula Lumese in den weissen Drin, nachdem sie vorher den niederen felsigen Höhenzug durchbrochen, welcher die Ostwand der weitern Drinenge bildet, durch welche der Fluss im Norden der östlichen Abbeugung der Strasse von der Kula Lumese nach Prisrend fliesst, und dessen südlicher Ausgang von der Strasse aus sichtbar ist. Die Mündung der Rjeka liegt 2 St. südlich von derjenigen der Topluscha.

1 St. südwestlich von der Stadt liegt Welosche, auch Wlaschnja genannt, mit 12 muham. Häusern an der Rjeka, $^1/_4$ St. östlich von ihrem Eintritte in die Enge und $^1/_2$ von ihrer Mündung in den Drin.

Hierbei kreuzt die Hauptstrasse die Rjeka.

Etwa 5 M. östlich davon Postlischt mit 15 muham. Häusern, wo der Bach Uje Ftofte (kaltes Wasser) entspringt und von Nord nach Süd laufend in die Rjeka fliesst.

Über das Quellgebiet der Rjeka s. Grisebach II. S. 308. Der Name Resna scheint sich auf dieses zu beschränken, im untern nennt man sie Rjekabach schlechthin und, zur Unterscheidung von andern, Rjeka Prisrendit.

2. Topluscha.

Der Weg von Prisrend nach Djakowa geht $2^1/_2$ St. von Prisrend in nordwestlicher Richtung durch das Dorf Ljanowitza mit 8 Häusern, wovon 3 christl., 3 muham., 2 Zigeuner, und kreuzt $^1/_2$ St. in gleicher Richtung die Topluscha, welche 4 St. nordöstlich von dem Kreuzungspunkte in den Bergen von Muschtischte entspringt. Dieses slavisch muham. und griechisch christliche Dorf liegt mit 60 Häusern am Bache und südlichen Fusse dieser Berge, welche die nordöstliche Einfassung der Ebene bilden, und ist 3 St. von Prisrend entfernt. Dieser Bach verbindet sich, unbekannt wo, mit der Rjeka Retschanit, benannt nach einem 4 St. nordöstlich von Prisrend liegenden Dorfe. Dieser letztere Bach kommt aus der Bergkette von Ostroçup, deren höchster Gipfel Nord bei West von Prisrend fällt und auf deren Kamm die Grenze zwischen dem Bezirke von Podrima auf dem Südhange und dem von Ostroçup auf dem Nordhange läuft.

Diese Grenzscheide steht etwa 6 St. nördlich von Prisrend ab. Ostroçup hat muham. alban. Bevölkerung. Podrima scheint dem Namen nach (längs des Drin) zu schliessen, auch ein Stück der nördlichen Drinebene zu begreifen. Die östlichen Fortsetzungen der Kette von Ostroçup bis zum Ljubatrn werden nach den Dörfern Kaïmofze, Plaze und Muschtischte genannt. Das letzte Dorf liegt 2 St. östlicher (südöstlicher?) als Retschani, doch immer noch nördlich von Prisrend.

10 M. vom Kreuzungspunkte der Strasse fällt die Topluscha in den weissen Drin.

Der Mündung etwas südlich gegenüber liegt auf dem Westufer der katholische Pfarrort Zumbi mit 40 kath. slavischen Häusern, $2^1/_2$ St. von Prisrend.

---

wählte einen der südlichst gelegenen, erreichte endlich den Thalgrund und ritt eine Strecke lang auf dem rechten flachen Bachufer stromaufwärts, bis eine ungeheure Felswand der unteren Jalesch- (unsere Gjalitza-) Kette das weitere Vordringen unmöglich machte. Der Bach fliesst ziemlich tief in einem mauerartigen Kalkfelsencanal, und es war nur an seinem linken Ufer weiter südlich vorzudringen. Er wandte sich daher stromabwärts und kam in der Richtung von Süd nach Nord zu der Lumabrücke, welche ihm türkisch Scheitan-Köprüsi, alban. Ura-Scheit genannt wurde.

$^1/_2$ St. von dem nördlichen Mündungswinkel liegt Piranna mit 20 Häusern.

4 St. von Prisrend, also etwa 1 St. von der Kreuzung der Topluscha, setzt die Strasse auf der aus einem einzigen Bogen bestehenden Brücke, Ure Schaït (Teufelsbrücke) genannt, vom Ost- auf das Westufer des weissen Drin über. Hier sollen deutliche Spuren erkennen lassen, dass das heutige Flussbett künstlich in die südlich von der Brücke befindliche Felsenfalte eingehauen sei. Es heisst, dass vor Zeiten hier ein grosser See gewesen und durch den Canal abgeleitet worden sei: ob dieser Canal, gleich allen grossen Werken der Natur und Kunst dieser Gegenden, dem Marko Kral zugeschrieben werde, wusste man mir nicht zu sagen.

i. Strasse von Spasch nach Wau Deïse.

Skodra gilt uns nach der Spaun'schen Messung der Länge und Breite nach für feststehend. Für Prisrend war es uns unmöglich, unsere Angaben der Spaun'schen Länge anzuzubequemen. Wir nahmen daher aus den früher angegebenen Gründen Kiepert's Länge an, welche um $6^1/_2$ türk. St. östlicher fällt.

Spaun's Breitenpunkte sind Prisrend, Kula Lumese, Han Spaschit, und Han Sakatit.

Einstimmige Wegangaben von Prisrend bis Kula Lumese 6 und Ure Weçirit 1 = 7 St. Zwischen letzterem Punkte und Hani Spaschit Schwankungen zwischen 2—4 St. Die Karte hat fast 4 St., so dass Han Spaschit von Prisrend etwa 11 St. steht.

Alle anderen Angaben schwanken, z. B. gleich die erste Station von Skodra nach Wau Deïse zwischen 2 und $2^1/_2$ türk. St. Die erstere dürfte die Angabe der Reisezeit sein, weil der Weg, vollkommen eben, rasch zurückgelegt wird. Wir trafen unter diesen und anderen Abweichungen die uns wahrscheinlichste und mit anderen Richtungsangaben übereinstimmende Auswahl.

Der Weg von Wau Spaschit bis Wau Deïse, den beiden Furtpunkten der Strasse, welche die Sehne des grossen Bogens bildet, den der Drin gegen Norden beschreibt, zerfällt nach den verschiedenen Flussgebieten, die sie berührt, in 4 verschiedene Abtheilungen.

1. Goska-Gebiet.

Die Goska (Grisebach hörte Jost) entspringt aus verschiedenen Quellen am Ostfusse des Krrabigipfels, etwa 5 St. westlich von ihrer Mündung in den Drin, bei dem Fährpunkt des Weges von Skodra nach Djakowa und Ipek. Ihr Lauf geht im ganzen von West nach Ost; doch beschreibt sie gegen ihre Mündung zu einen Bogen gegen Norden, so dass sie bei dieser fast südnördliche Richtung hat.

Die Goska fliesst zwischen dem Südabfalle der Kunore Dardese und einer Malj-i-çi genannten Höhenkette, auf deren Kamm die Südostgrenze von Dukadschin läuft.

Die Strasse zieht in diesem Thale bis zu dem südlichsten Quellarme der Goska aufwärts, schneidet mitunter die Krümmungen ihres engen, mit Eichenwald bestandenen Thales durch die Kreuzung vorspringender Hügel ab, und ersteigt dann den Osthang der Krrabikette, die streng nordsüdliche Richtung einhält und unmittelbar nördlich von der Strasse zu ihrem höchsten Gipfel aufsteigt.

Dieser Gipfel steht wie ein einsamer Riese unter einem Haufen von Zwergen.

Nachdem die Strasse (in einem engen schmalen Thale, zu dessen beiden Seiten sich Jaspiskämme 12—1500 Fuss über ihr Niveau erheben[1]) zu der Passhöhe angestiegen (2638 Fuss nach Boué), welche die Wasserscheide zwischen der Goska und dem grossen Fandi bildet, tritt sie in das Gebiet dieses letzteren über.

Die Stationen des Goskagebietes sind Sakát Han, 2 St. von Wau Spaschit, Flet Han 2 St., von da bis zum Krrabipass 1 St., im Ganzen 5 St. von Spasch Han. Der Drin hat bei Spasch Han nach Spaun 670 (Boué 620), bei Sakát Han 1882 Pariser Fuss Meereshöhe.

Der Ort Flet beginnt etwa $^1/_4$ St. nordwestlich von seinem Han mit 9 kath.[2]) und 16 muham., weit verzettelten Häusern sich einem nördlicheren Quellarme der Goska bergan zu ziehen. Flet Han hat nach Boué 2066 Fuss Meereshöhe.

---

1) Grisebach II. S. 349.

2) Sie gehören zur Pfarrei Firza. Von dem Dorfe Flet rechnet man nach Don Angelo's Versicherung 3 (!) Stunden bis zum Krrabigipfel.

2. Fandi-Gebiet.

Der Osthang der Krrabi macht auf den Beschauer, von der Kunore Dardese gesehen, den Eindruck, als ob ein hoher Berg von seinem Gipfel an wie mit dem Messer durchschnitten wäre und ihm die durchschnittene Seite zuwende. Seine von Süd nach Nord bis zu seinem spitzen Gipfel aufsteigende Umrisslinie ist weit sanfter als der jäh gegen Nord abfallende Nordhang[1]).

Man erwartet jenseits des Passes die westliche Fortsetzung dieser Kette als die Gliederung des Bodens beherrschend zu finden. Dies ist jedoch nicht der Fall, denn der Gebirgsarm, welchen der Krabbi gegen Westen ausschickt, ist ein niederer, mit dem Krrabigipfel ausser Verhältniss stehender Höhenzug.

Von dem Passe Tschjaffa Malli[2]) steigt die Strasse in einer Thalfalte abwärts, in welcher ein Quellwasser in der Richtung von Ost nach West dem südlichsten Quellbache des grossen Fandi zuströmt.

Am Westfusse des Krrabi kreuzt die Strasse den genannten Quellarm, der etwa 1 St. nördlich von dieser Kreuzung in dem Gebirge Bjeschka çeça entspringt, und etwas unterhalb der Kreuzung einen Bogen gegen Westen macht. Dieser Bach heisst Mehana oder Mihaïna. Die Strasse folgt dem Thale dieses Baches längs dessen nördlichen Ufers etwa 1 St. lang, wobei sie, um dessen Windungen abzuschneiden, mehrere vorspringende Hügel zu kreuzen hat. Dieses Thal hat denselben engen unfruchtbaren Charakter, wie sein Widerpart auf der Ostseite des Krrabi. Das Gebirge wird kahler, und die rothen Jaspiswände treten häufiger nackt hervor.

2 St. von dem Krrabipasse läuft sie durch das Dorf Berdetti, in dessen Bereich der Mehainabach einen kleinen von Norden kommenden Bach aufnimmt.

1 St. von Berdetti gelangt die Strasse zum Han Nokes (Boué's Latin Han, Don Angelo nennt ihn den Han von Arsti).

20 M. westlich von diesem Han kreuzt die Strasse den Ljum Gri[3]); dieser entspringt am Westhang der Kunore Dardese nordöstlich von Flet, und an ihm liegt 2 St. südwestlich (??) von Flet das Dorf Krüé-çi (Schwarzkopf). Dieser Bach fliesst in dem nördlichen Parallelthale des Strassenthales, und macht, bevor er die Strasse kreuzt, einen grossen Bogen gegen Süden, wobei er unweit nördlich vom Hane Nokes den Ljum Steljo, die nördlichste Quelle des grossen Fandi, aufnimmt. Dieser Bach entspringt $^{3}/_{4}$ St. südlich von Ibalja am Westhange des Kuïn-i-çi (schwarzer Keil).

Der Ljum Gri verbindet sich $^{1}/_{4}$ St. südlich vom Hane Nokes mit dem Mehainabach und nimmt dabei dessen Richtung von Ost nach West an[4]).

Zwischen Berdetti und dem Han Nokes erblickt man von der Strasse aus das Dorf Ljumardi mit 15 Häusern, 1 St. gegen Süden.

Westlich von Ljum Gri läuft die Strasse etwa 1 St. lang auf einer ebenen, über dem Flussbette erhobenen Terrasse, welche Fusche Arsi (Ebene von Arsi oder Arsti) heisst, und scheint hier die Skosa, die westlichste Quelle des grossen Fandi, zu kreuzen.

1 St. vom Hane Nokes kreuzt sie aber nach sicherer Angabe den von Norden kommenden Ljum Stit, welcher die Grenzlinie zwischen dem Bairak von Spasch und dem Gebiete von Puka bildet[5]). Westlich von diesem Grenzbache legt sich eine von Nord nach Süd streichende Felswand vor die Strasse und den Fluss,

---

1) Über diesen Osthang des Krrabi konnte der Verfasser von der Kunore Dardese zum Sakát Han aus nicht hinaussehen. Das Folgende ist eine Zusammenstellung der von ihm gesammelten Angaben mit den Schilderungen Grisebach's und Boué's. Dieses Gebirge ist in geologischer Beziehung höchst merkwürdig, denn man kennt bis dahin kein anderes Massengebirge, welches so vorherrschend aus Jaspis besteht. Ein allgemeiner Schmelzungsprocess scheint hier, mitten unter Kalkformationen, ein ganzes Thonschiefergebirge in eine plutonische Masse verwandelt zu haben. Seine höchsten Kuppen bestehen aus Dioriten, die aus der grossen Jaspismasse hervorgetrieben zu sein scheinen, s. Grisebach II. S. 336 u. folg. Esquisse géologique de la Turquie d'Europe par M. A. Boué S. 127 u. folg.

2) Nach ihm wird der auf seinem Westhange etwas nördlich von der Strasse gelegene miridittische Pfarrort Tschjaffa Malit genannt.

3) Nach Don Melgusi; vermuthlich derselbe Bach, den Don Angelo wohl richtiger Krüe-çi nennt.

4) Eine abweichende Angabe s. unter dem Abschnitte: Der grosse Fandi in der Beschreibung des Miridittenlandes.

5) Die Strasse tritt vermuthlich auf dem Kamme des Passes des Krrabi, unweit davon, in das Gebiet des Miriditten Bairaks von Spasch, denn nach einer Angabe läuft sie in diesem 5 St. (!) lang, bis zum Ljum Stit, doch soll sich die Grenzlinie zugleich auch 4 St. (!) westlich von dem Krrabigipfel halten.

der hier schon Fandi genannt wird, und nöthigt ihn, sich gegen Süden zu wenden. Die Strasse aber muss sich in sehr engen und beschwerlichen Regenrinnen über diese Felsmauer weghelfen, welche Skale (der Mireditte spricht Schkolé) Arsit heisst.

Von Ljum Stit bis zum Han Rapé sollen 1½ St. sein, wohl zu viel, so dass von Han Nokes bis Han Rapé 2½ St. wären[1]).

Der Bach von Rapé läuft in südöstlicher Richtung und ergiesst sich 2 St. stromabwärts von der Verbindung des Ljum Gri mit dem Mehainabach in den grossen Fandi.

Von Rapé Han an ersteigt die Strasse den Kamm der nach West laufenden Gebirgskette, welche die Wasserscheide zwischen Drin und Mat bildet, auf beschwerlichen Schlangenwegen etwa 2 St. lang aufwärts und erreicht bald darauf den Han von Tscherret[2]), von dem man 2 St. bis Puka-Han rechnet.

Wir rechnen die Ausdehnung der Fandi-Section der Strasse vom Kamme des Krrabi bis zum Kamme des Pukagebirges auf 4½—5 türk. St.

3. Drin-Gebiet.

Der Pukakamm ist mit Eichen bewaldet, und ½ St., nachdem ihn die Strasse erreicht hat, tritt sie[3]) an eine mit Jaspisgerölle bedeckte nackte Thalwand, an welcher sie in schwindelnder Höhe horizontal fortläuft. In kolossalem Halbkreise umfasst dieser schräge Trümmerabhang ein grosses kahles, felserfülltes Seitenthal des Drin, in welchem der Guminabach seine Wasser diesem Flusse zuführt. Diese Einöde, worin man keinen Baum, keine Pflanze, keine menschliche Wohnung erblickt, reicht bis zum Drin hinab, wo sie unter mächtigen Felsen, die dessen Thalsohle verdecken, sich verliert. Im erhabensten Gegensatze gegen diese wüsten Steinöden steigt in prachtvoller Höhe eine ganze Reihe von steilen Alpenhörnern unmittelbar aus dem nördlichen Ufer des Drincanals empor.

Einen grossartigeren Anblick wird man nicht leicht im Centrum der Alpen empfangen. Wie in den Dolomitalpen Tirols die Schneide des Kammes sich zu wunderbar gestalteten Felszacken gliedert, so werden auch hier ähnliche Bildungen in häufiger Wiederholung bemerkt. Gegen 50 solcher nadelförmiger Spitzen zählte ich von meinem Standpunkte[4]). Diese Nadeln erscheinen wegen der Helligkeit des Gegenstandes und weil die Entfernung der nächststehenden wirklich so gering ist, dem Auge in so deutlichen Umrissen, als ob man jede Felsbank, jede Kleinigkeit an ihnen wahrnehmen könnte. Allein die grossen Schneemassen, die zwischen ihnen ruhen und sich lagerförmig abwärts verbreiten, belehren uns über die Höhe ihres Niveaus. An einem Punkte reichten die Eisgefilde so tief in eine thalförmige Schlucht hinab, dass ich kaum daran zweifelte, einen Gletscher vor mir zu sehen. Eine so grosse Anhäufung von Schnee in der heissesten Jahreszeit scheint zum mindesten eine Erhebung von 8000 Fuss anzudeuten, um so mehr, als der Schar den albanesischen Alpen hierin in unzweideutiger Weise nachstand. Dies sind die äusseren Charaktere der höheren Alpenspitzen; ganz verschieden von diesen verhält sich die Zukalikette, welche jenem wie ein mächtiges Vorgebirge westwärts angelagert ist.

Sie ist zwar gleichfalls alpin, und die weissen Felsmassen ihrer 6—8 Gipfel reichen zwar weit über die Baumgrenze empor, doch sind sie beträchtlich niedriger als jene Alpenspitzen. Wenn wir aber die letzteren mit den Dolomitalpen des südlichen Tirol vergleichen zu können meinten, so stimmt die Zukalikette in ihrer Berggestalt und ihrem übrigen Charakter so deutlich mit den nördlichen Kalkalpen überein, dass man eine Kette aus dem Salzachthale zu erblicken glaubt. Dieses Seitengebirge reicht von Westen her etwa bis zum Meridian des Augenpunktes, wo es sich zuletzt zwischen dem Drin und dem Westende der Alpenkette einschiebt, so dass die letzteren Gipfel darüber hervorragen. Stundenlang blieb unseren Blicken das seltene Schauspiel geöffnet, das die vulkanische Verwüstung und grauenhafte Einöde des diesseitigen Gebirges, so wie dieser gegenüber, die Majestät des hochalpinen Halbzirkels gewährten. Dann wendet sich die Strasse

---

[1]) Nicht zu verwechseln mit einem der drei Hane von Berdetti, welcher denselben Namen führt.

[2]) Nicht zu verwechseln mit dem Pfarrorte Tscherret am westlichen Fusse des grossen Pukaberges.

[3]) Grisebach S. 351. Wir lassen hier dessen meisterhafte Darstellung wörtlich folgen, indem wir nur den Bertiscus u. s. w. in die moderne Nomenclatur übersetzen und einige Namen an die Stelle seiner Umschreibungen setzen.

[4]) Dieselben gehören jedoch nicht einer, sondern drei sich theilweise hintereinander schiebenden Ketten an, welche in der Rundsicht von der Kunore Dardese unterschieden wurden.

über den westlichen Flügel dieses Thales und führt weiter auf das steinbedeckte Plateau von Puka, das sein Wasser durch eine Felsschlucht dem Guminabache zuführt.

Man rechnet von Puka 3 St. bis Rapé oder 12 St. bis Spasch und in westlicher Richtung 6 St. bis Wau Deïse.

Puka hat 20 muham., um seinen Han zerstreute Häuser und nach Grisebach II, S. 533, eine Meereshöhe von 1819 Fuss. Es ist der Sitz des Mudir von Dukadschin und wird von den Umwohnern Kjutét (Stadt) genannt.

Von Puka steigt die Strasse 1 St. lang in westlicher Richtung zu dem spitzigen Gipfel des Pukaberges auf.

Es ist dies die nordwestlichste unter den höheren Jaspiskuppen der ganzen Kette und von ihr zweigt sich ein Bergzug ab, welcher in der Richtung von Nord nach Süd läuft und wenigstens am Gjadribache die Terbuni- oder Tribunikette[1]) genannt wird.

Ob die Quellen des Gamsikjabaches auf dem Westhange dieser Kette liegen, oder ob deren Hauptzug von ihnen durchbrochen wird, und die Wasserscheide zwischen ihnen und dem Fandi auf einen östlichen Nebenzug falle, müssen wir dahin gestellt sein lassen. Jedenfalls umschliesst sie das Quellgebiet der Gamsikja nach Osten und Süden zu.

4. Gamsikja-Gebiet.

Bei dem Pukagipfel[2]) tritt die Strasse in das Gebiet der Gamsikja, indem die von dessen Süd- und Westhang fliessenden Wasser in den Hauptquellenarm dieses Baches[3]) fallen, der in einem engen, schluchtenreichen Thale von Ost nach West fliesst.

Vom Gipfel des Pukaberges bis zur Kreuzung des ersten nördlichen Zuflusses der Gamsikja rechnet man 1 St. Die Strasse läuft über die beiden Hänge des Pukaberges sowohl aufwärts als abwärts in tiefen und engen Regenfurchen, so dass die sich begegnenden Züge Mühe haben, einander auszuweichen.

Am Fusse des Berges liegt um die Kreuzung des erwähnten ersten nördlichen Zuflusses das Pfarrdorf Tscherrét. Die Mündung dieses Trockenbaches in die Gamsikja liegt $1^1/_2$ St. südlich von dem Kreuzungspunkte.

Von Tscherrét rechnet man etwa 4 St. bis Wau Deïse.

Von der Kreuzung des Tscherrétbaches bis zu der des zweiten nördlichen Zuflusses der Gamsikja übersteigt die Strasse zwei Felsvorsprünge, welche die Nordwand der in tiefer Felsenge südlich von der Strasse fliessenden Gamsikja bilden, und folgt von der Mündung dieses zweiten Zuflusses an oder unfern davon dem Flussbette der Gamsikja selbst. In dem Thale dieses Zuflusses liegt das Dorf Duschi epere verzettelt.

$1^1/_2$ St. folgt die Strasse dem Bette der Gamsikja, welches am Südostrande der grossen Skodraebene hinstreichend mitunter die Breite einer halben Stunde erreicht, und zieht auf dieser Strecke an dem südlich von ihr weit verzettelten Pfarrdorfe Duschi poschtere vorüber, bis der Bach, 2 St. vor Wau Deïse, mit einer Wendung gegen Norden in eine Felsenge eintritt. Die Strasse bleibt in der Ebene, und erreicht in 2 St. Wau Deïse.

Bei dem Eintritte der Gamsikja in die Felsenge, also im Norden von der Strasse, beginnen die ersten Häuser des weit verzettelten, von Miriditten bewohnten Dorfes Gojanni[4]). Die Gamsikja folgt mit

---

[1]) Don Angelo giebt diesem Namen eine grosse Ausdehnung und begreift selbst die Pukakette unter denselben ein. Die Terbunikette ist nach ihm ein selbstständiger, von jedem andern getrennter Gebirgszug; er enthält in seiner nördlichen Kette den Pukagipfel (von den Miriditten Pucha genannt), dann folgt der Berg von Rapé und der von Schkal-Buschtra (Steige der Hündin, vermuthlich nach der nördlichen von Rapé den Gebirgskamm übersteigenden, sehr beschwerlichen Strasse so benannt). Die nördliche Fortsetzung heisst die Kette von Ermeja, welche bis über Komana hinausgeht, und zu welcher der Delmatiaberg gehört.

Südlich setzt sich das Gebirge bis Kaschnjetti fort und trennt das Gebiet der Gamsikja und des Gjadri von dem des grossen Fandi.

Dies ist ungefähr Don Angelo's Ansicht von dem Standpunkte von Wigu, also von Süden aus. Wir möchten die westliche Kette, auf welcher die grosse Strasse läuft, die Pukakette nennen, und den Namen Terbuni auf die sich von dem Pukaberge abzweigende, anfangs südlich, dann westlich laufende Kette zwischen der Gamsikja und dem Gjadri beschränken, welche durch die Grüka Gjadrit von dem Sanct Michaelsberge, der nördlichsten Spitze der Weljakette, getrennt wird, und die Gipfel Sutschelli, Bena und Gerschiso enthält.

[2]) Boué, Turquie d'Europe II, S. 581, giebt ihm 2201 Fuss Meereshöhe, Grisebach II, 353, schätzt ihn auf 3000 Fuss.

[3]) Er soll $4^1/_2$ St. nordöstlich von Wigu entspringen.

[4]) Sie stammen aus dem Geschlechte der Spaschi. Diese Enclave veranlasst die Mireditten, die Grenze ihres Gebietes bis nach Wau Deïse vorzurücken.

geringer nördlicher Ausbauchung dem Laufe der Strasse, von der sie höchstens $^1/_2$ St. entfernt ist, und fällt bei dem Weiler Gjurdschaki, $^1/_2$ St. östlich von dem Ausgange der letzten Drinenge, in ostsüdöstlicher Richtung in diesen Fluss.

Ad XVII. Firza.

a. Strasse von Firza nach Djakowa.

Von Firza nach Djakowa 9 St. Firza fällt etwa $1^1/_2$ St. südlicher als Djakowa. Von Firza kreuzt die Strasse den Drin auf dessen Fähre, steigt den nach Karma und Kraschnik genannten niederen Höhenzug hinauf, der östlich von Firza liegt, und läuft $1^1/_2$ St. auf dessen Rücken. Dann steigt sie in das Thal der Walbona, läuft in diesem stromaufwärts und kreuzt die Buschteritza 5 M. vor deren Mündung in die Walbona. Im Mündungswinkel liegt der Hügel Kjutet 3 St. von Firza. Dann kreuzt die Strasse die Tschjaffa von Luschia im Osten dieses Dorfes, läuft hierauf $1^1/_2$ St. lang das $^1/_2$ St. breite Thal von Betuschi von West nach Ost aufwärts und kreuzt das Beschtrikgebirge von Djakowa[1]) bei der Tschjaffa Gjonit, welche 3 St. von Djakowa und 6 St. von Firza liegt, und läuft dann durch das sehr lange und breite Thal nach Djakowa.

Von Firza ist 1 St. nach Duschi mit 10 Häusern, von hier 2 St. nach Molakukje mit 6 Häusern, von hier 1 St. nach Lukat mit 20 Häusern, von da 1 St. bis Luschia mit 26 Häusern (Gaschi), von hier 1 St. bis Betuschi, von hier bis Tschjaffa Gjonit 1 St., über das hier Baschtrik genannte Gebirge. Durch das Gebiet von Gerreti auf dem Osthange des Gebirges, den Babaï Hoschi gehörend, welche ein eigenes Geschlecht für sich bilden, das diesen Namen trägt und 250 Häuser zählt, 3 St. von der Tschjaffa Gjonit durch das breite Thal von Djakowa bis zur Stadt, — in Summa 9 St.[2]).

Firza ist von Çumbi 12 St. entfernt, und der Weg geht über Djakowa.

Man geht von Firza nach Prisrend über Wau-Spaschi, weil der Weg, wenn auch 4 St. weiter, doch viel bequemer ist als der über Djakowa: über Spasch 20 St. und über Djakowa 16 St. Beide Angaben sind weit grösser als die gewöhnlichen, denn Çumbi liegt nur 2 St. von Prisrend + 12 = 14, und von Prisrend sind 11 St. bis Wau-Spaschi und 6 St. bis Firza = 15 St.

Hani Wau Spaschi ist 6 St. von Djakowa[3]). Der Weg führt 3 St. lang das Thal Gruma aufwärts und kreuzt diesen Bach sechsmal. Der Bach entspringt 3 St. von seiner Mündung.

Hierauf kreuzt der Weg den Rücken des Beschtrik von Hassi bei der Tschjaffa von Prussi, welche 4 St. von Wau-Spaschi entfernt ist.

b. Quellen der Walbona und Buschteritza.

Über diese Quellen liegen die widersprechendsten und ungereimtesten Angaben vor; die mir wahrscheinlichsten sind folgende: die Walbona entspringt in der Mitte einer zwischen Nikai und Ipek von West nach Ost gezogenen Linie, 4 St. von beiden entfernt, und vermuthlich 10 St. von Djakowa; 2 St. südlich von der Quelle liegen die Dörfer Padessi mit 2 Häusern auf dem Ostufer und Drogebja mit etwa 40 Häusern gegenüber.

Die Buschteritza entspringt auf dem Berge Morina und unweit dem gleichnamigen Dorfe, das 70 Häuser hat; von der Quelle bis zur Mündung sind 6 St., sie fliesst mitten durch die Dörfer Lugat und Kolgezaïte.

Die Quelle fällt 3 St. westlich von Djakowa und 6 St. südwestlich von Ipek.

Beide Quellen liegen im Gebiete des Fis der Gasch, welche mit 500 Häusern ein Ganzes mit den ebenso starken Grasnitsch (nach Andern nur 400 Häuser) bilden, und fliessen durch das Gebiet der letzteren.

Sie verbinden sich 3 St. östlich von Firza.

---

[1]) Zum Unterschied von dieser Kette heisst die Prisrend westlich gegenübergelegene Kette Beschtrik von Hassi; übrigens hörten wir Baschtrik, Bastrik, Bischtrik und Boschtrek.

[2]) Unser Croquis nimmt Djakowa von Prisrend 5 und Wau-Spaschi 6 St. an und erhält daher für Firza eine Luftlinie von $7^1/_2$ St.

[3]) S. eine ausführliche Beschreibung dieses Weges in Boué, Itin. II. S. 111 folg.

c. Hauptstrassen im Dukadschin.

Von Puka nach Lesch sind 12 St. und nach Wigu 4 St., vom Pfarrdorfe Tscherrét bis Komana 2½ St. von Süd bei Ost nach Nord bei West, vom Pfarrdorfe Tscherrét bis Karma von 1½ bis 2 St., vom Hani Tscherrét nach Tschelesa 2½ St. Die letztere Strasse ist die westöstliche Hauptarterie des Dukadschin und für Pferde gangbar, obgleich sie ½ St. östlich von Tscherrét über das Gebirge von Ermeja führt, das von dem Pukagebirge nordwärts läuft.

Tschelesa ist eine traurige, wasserarme Felsöde.

Von Tschelesa bis Ibalja 7 St. mit seltener Übereinstimmung („la strada è cattiva, cattivissima, pessima, proprio del diavolo"); ½ St. östlich von Tschelesa setzt sie über die Gumina; von da bis zur Passhöhe der Krrabikette, Tschjaffa Mugut genannt, sind 3½ St., vorher setzt sie über den Sapatschi- (oder Sapak-) Bach. Von der Passhöhe bis Tschorómia 2 St., von da bis Ibalja 1 St., von Ibalja nach Piavre 1½ St., von da nach Firza 1½ St. Dieser Theil der Strasse ist nicht schlecht.

Von Wau-Deïse bis Karma 4 (oder 5) St. Der Weg folgt der grossen Strasse, und beugt dann nordöstlich ab und führt über Duschi eper.

Von Karma nach Komana sind 3—3½ St., und einer der Wege führt über Giok's Marku, Haus am Drin, wo wir frühstückten; von da bis Komana 2 St.

Von Komana nach Duschmani 4 St.; die Strasse kreuzt 2½ St. von Komana die Gumina, 1 St. südlich von ihrer Mündung.

Die Kirchen von Duschmani und Toplana liegen 2 St. auseinander. Von Toplana liegt Brisa 1½ St., und dies letztere fällt nordöstlich von Duschmani. Duschmani liegt von Schjalagu und Témali östlich 4 St., doch fällt Schjalagu etwas gegen Süden.

Von Komana nach Altschitsch 5 St. (Reitweg 6 St.).

Von Tschelesa nach Flet, Fussweg 5½ St., Reitweg 9 St.; letzterer erreicht die grosse Strasse zwischen Rapéja und Arsti.

Von Tschelesa bis Altschitsch 4 St., von da bis Merturi 4, also im ganzen 8 St.

Von Merturi, auch Marturi Gurrit (d. h. Marturi vom Steine), bis Firza wähle der Leser von 3—5 auf dem geraden Wege, und zwischen 4—7 auf dem Bogenwege längs des Drin. Von jedem Befragten erhielt ich eine andere Antwort, und selbst Don Angelo, obwohl langjähriger Pfarrer von Firza, schwankte beständig; ich selbst schätzte die Strasse längs des Drin auf wenigstens 6 St. Zeit. Jedenfalls aber bleibt auf diesem Wege Altschitsch gegen Westen.

Don Angelo denkt sich Firza's Lage 1 St. südlicher als die von Duschmani, und nach ihm soll Merturi etwas nördlicher als Apripa fallen. Nach meiner Vorstellung zeigt das Croquis die genannten Orte in umgekehrtem Verhältnisse.

Altschitsch liegt nach Don Angelo etwa mit Firza auf derselben Breite, aber seine Kirche fällt etwa nördlicher.

d. Bergketten von Merturi bis Kunore Darese.

Vom Berge von Merturi gegen Süden gesehen, soll der Krrabigipfel 8 (?) St. entfernt sein und sich demselben die Pukakette anschliessen und gegen Westen laufen. Der Merturiberg ist der nördlichste Theil der Drinkette, welche den Fluss zwingt gegen Nordwesten zu laufen. Die verschiedenen Glieder dieser Kette heissen in der Reihenfolge von Norden nach Süden Gurr-i-Merturit; Stramina, Quellort des Merturibaches mit dem Pass von Berischja nach Firza; Piavre mit dem Passe von Ibalja nach Firza; Kuin i çi, Quellort des Ibaljabaches, mit dem Passe von Ibalja nach Mitiskau; Kunore Darese mit dem Passe von Krü e çi nach Darda. Die Mündung des Baches von Darda liegt 3 St. von seiner Quelle, er fliesst strenge von West nach Ost.

Ad XX. Radomir.

a. Von Prisrend bis Radomir und von da bis Diwra[1]).

I. Von Prisrend über Radomir, 12 St.

Nach Kreuzung der Ljumabrücke läuft die Strasse auf der längs der Ostlinie des Dreieckes der kleinen Prutebene von Nord nach Süd streichenden und mit Eichen bedeckten Erdterrasse hin. Die Strasse bleibt etwa $^1/_4$ St. östlich oberhalb der letzten Flussenge, durch welche der schwarze Drin in die Prutebene eintritt.

Dieselbe wird durch einen vermuthlich senkrechten Riss in die Felsmauer gebildet, welche die südwestliche Einfassung der Prutebene abgibt. Die Enge wird von unsern Begleitern als völlig unzugänglich geschildert, aus eigener Anschauung kannte sie keiner. Wir konnten nur so viel unterscheiden, dass die Richtung der Enge von Südwest nach Nordost geht und der schwarze Drin diese Richtung schon vor dem Ausgangsthore eingeschlagen hat.

1 St. von der Kula liegt Göstil (auch Dschöstil) mit 40 muham. alban.[2]) Häusern, durch welches die Strasse führt. $^1/_2$ St. östlich davon Schtitschen mit 170 Häusern, längs des Fusses der Gjalitschakette ausgestreut.

Nank, 2 St. südlich von Göstil, $^1/_2$ St. vom östlichen Drinufer.

Bizaï, $^1/_2$ St. südlich von Nank (nach einer andern Angabe sind von Kula Lumese bis Bizaï nur $2^1/_2$ St.), mit 100 Häusern in 3 Vierteln. Bis Bizaï läuft die Strasse längs der Gjalitschakette im ganzen von Nord nach Süd. Bei Bizaï zwingt ein westlich streichender Höhenzweig dieser Kette den Drin zu einer Biegung gegen Westen, welcher gegenüber auf dem Westufer Çeroi[3]) mit 130 Häusern liegt. Bizaï liegt 1 St. östlich vom Drin, auf dem Nordhange des erwähnten von Osten nach Westen streichenden Höhenzugs. Die Quellen seines Baches liegen 3 St. östlich von dem Dorfe in den Schluchten der Gjalitschakette.

$^1/_2$ St. südöstlich von Bizaï — Kolessiani mit 80 Häusern; es bleibt etwas östlich von der Strasse auf dem erwähnten Höhenzuge, welchen die Strasse kreuzt[4]). Von da an steigt sie in eine von Nord nach Süd streichende, flach geböschte Thalfalte abwärts, die wohl über $^1/_2$ St. lang sein mag. An ihrem Ende beugt ihr Bach gegen Westen ab und mündet, durch eine Felsenge fliessend, $^1/_2$ St. von der Strasse in den Drin, der hier gleichfalls in Felsengen fliesst.

Von da an steigt die Strasse eine kleine, flach geböschte Thalmulde mit schönen Wiesengründen aufwärts. Alte Steinhaufen zeigen, dass diese Wiesen früher sorgfältig gepflegt wurden.

Ein Felshügel, westlich von der Strasse, trägt die Grundmauer einer kleinen christlichen Kirche und einer beträchtlichen Umfassungsmauer. Die Mulde weiter aufsteigend, erreichen wir den Dorfbezirk von Umischte, dessen 100 Häuser, weit zerstreut, zu beiden Seiten um die Mündung des Baches von Kolessiani liegen.

---

[1]) 1. Von Prisrend über Radomir nach Diwra 23 St.
2. Von Prisrend nach Radomir 12 St.
3. Von Prisrend bis zur Kula Ljumese 6 St.

[2]) Da der ganze untere Lauf des schwarzen Drin nur von muhammedanischen Albanesen bewohnt wird, so ist diese Bezeichnung zur Häuserzahl hinzu zu denken.

[3]) Oder Çaroi; dies soll nach andern Angaben der Name des ganzen zwischen Drin und der Mal-i-çikette liegenden Landstriches sein, der sich zwischen dem Katschjori- und Sepia-Berge gegen den Drin zu erstreckt.

[4]) Vermuthlich gibt es mehrere Viertel dieses Namens; da wir hier vom Drin abbogen, so lassen wir die Angabe der Töpfer in Prisrend über die Drindörfer folgen. Von Kula Ljumese $2^1/_2$ St. Bizaï; von Bizaï 1 St. bis Kolessiani; $^1/_2$ St. davon und $^1/_2$ St. östlich vom Drin Domaï-Mischtit; 1 St. Maltscheni; 1 St. Skawitza; 1 St. Wila und von da bis zur Mündung der Weleschesa bei dem Dorfe Kalisi etwa 2 St. (s. über diese weiter unten), wonach die Mündung der Weleschesa bis zu der der Luma eine Entfernung von beiläufig 9 St. ergäbe. Diese Distanzangaben erscheinen uns als sehr übertrieben, denn nach einer zuverlässigen Angabe rechnet man von der Dardabrücke bis zur Wesirbrücke über den vereinten Drin nur $5^1/_2$ türkische St.

Nach den Töpfern von Prisrend soll Darda 12 St. von der Kula Ljumese und einen Büchsenschuss vom Drin liegen, $^1/_2$ St. südlicher aber Tschilna mit 600 Häusern, von wo man 6 St. bis Diwra wogelj und 8 St. bis zur Stadt Diwra math rechne.

Das Hauptviertel, durch das die Strasse führt, liegt wohl 1/2 St. von jener Mündung und beträchtlich höher.

Der Bezirk längs des jenseitigen Westufers des Drin heisst Té-Drina (bis zum Drin) und gehört zu Ljuma. Der Bezirk Mal-i-çi reicht nirgends bis zum schwarzen Drin (? vgl. p. 37). Westlich von Té Drina liegt Arnea mit 70 Häusern, 2 St. von Umischte, und etwas weniger von Çeroi. Erst dieses grenzt an das Miridittenland. Bei Çeroi tritt der schwarze Drin aus dem breiten Diwrathale, welches sich südwärts bis zur Stadt Diwra erstreckt, in die Engen ein, welche er erst mit seinem Eintritte in die kleine Ebene von Prut verlässt.

Man erblickt von der Strasse aus einen breiten Grundspalt in der steilen, felsigen, sehr hohen Bergkette, welche die westliche Thalwand des schwarzen Drin bildet. Durch diesen Spalt fliesst der Bach von Lurja (im Drinthale Molla Lurese, von den Eingeborenen selbst nur Molla genannt) dem Drin in östlicher Richtung zu, und mündet etwas südlich von Karma-Mischtit. Sie entspringt 10 St. von ihrer Mündung (hier gab man nur 6 St. an).

Der Dorfbezirk von Mischti, welcher ein Conglomerat verschiedener Viertel, Weiler und Einzelhöfe bildet, hat 2 Holzbrücken über den Drin, welche nur 1/2 St. auseinander liegen. Von der nördlicheren ist es 2 St. bis Çeroï. Man rechnet von diesen Brücken 5 St. bis zum Hauptviertel von Lurja und von diesem 3 St. (!!) bis Orosch[1]).

Letzteres soll nach mehrfachen übereinstimmenden Angaben 8 St. von Bizaï liegen.

1 St. südlich von dem Lurjabach mündet der Buschteritzabach am Ostufer des Drin. Dieser Bach entspringt am nördlichen Fusse des Korab, 2 1/2 St. von der Kalja Dódese, und läuft von Südost nach Nordwest, und in seinem untern Laufe von Südsüdost nach Nordnordwest.

Unser Weg nach Kalja Dodese führte das Buschteritzathal aufwärts, längs dessen nördlichem Thalhange.

Luisna mit 80 durch das Thal verstreuten Häusern. Kreuzung des Tschajabaches auf der Brücke von Ljabowo kurz vor dessen Mündung in die Buschteritza. Er entspringt 4 St. südöstlich von der Brücke.

Rogomana, 1 St. nördlich von Kalja Dodese an dem Buschteritzabache (Ljuma), mit 20 Häusern zu beiden Seiten des Baches, dessen Richtung hier von Süd halb Ost nach Nord halb West geht.

1/2 St. bachabwärts Saljusche. Hinter Rogomana übersteigt die Strasse die linke Thalwand der Buschteritza, lässt das kleine Dorf Minske rechts und erreicht Kalja Dodese auf dem Nordhange des anfangs lehn, dann steil geböschten Engthales des Weleschesabaches, wenigstens 1500 Fuss über dem Bachbette auf der Wasserscheide zwischen den Bächen Buschteritza und Weleschesa gelegen.

Der Weleschesabach bildet die Grenze zwischen den Bezirken von Ljuma und Diwra; Radomir und Kalja Dodese gehören also noch zu Ljuma.

Der Bach entspringt 3 St. östlich von Radomir in den Falten des Korab, zu dessen Spitze man von Radomir 4 St. rechnet. Die Richtung des Baches geht von Südost nach Nordwest. Im rechten Mündungswinkel liegt das reiche Dorf Kljesche-Weleschesa (in Prisrend Kalisi genannt) in 4 Vierteln.

Die Mündung der Weleschesa liegt im Südosten der grossen Lurjaspalte.

Unterhalb der Kalja Dodese ziehen sich die 5 zerstreuten Viertel von Radomir. Zwischen diesen Vierteln stürzt sich bei Regenwetter der kleine Bach Tatombas in häufigen Kaskaden in die Weleschesa; bei seinem Anfang sind die Reste einer alten Kirche.

Der obere Theil des Dorfgebietes von Radomir bildet einen gegen Südwest gewendeten, mit Felsschichten durchzogenen, aber keineswegs unfruchtbaren Thalkessel.

Man rechnet von Kalja Dodese 2 St. bis Radomir und versteht unter letzterem hiebei wahrscheinlich das dem Bachbette (der Bezirksgrenzlinie) nächstgelegene Viertel von Radomir.

II. Von Radomir nach Diwra, 11 St.

Von diesem Viertel, unserem Nachtquartiere, setzten wir, etwa 20 M. herabsteigend, über die Weleschesa, und erreichten, auf ihrem Südhange hinreitend, nach etwa 3/4 St. die obersten Gehöfte des weit zer-

---

[1]) Der Präfect von Lurja gibt in seiner genauen Beschreibung dieses Weges seine Länge auf 6 St., also genau auf das doppelte an. In Ljuma und Diwra ist der Stundenbegriff ebenso schwankend wie im Dukadschin. Doch wäre es denkbar, dass die Angabe des Textes unter Orosch die Grenze dieses Bairaks gegen Lurja bedeute, und in diesem Falle würde sie mit der des Präfecten übereinstimmen.

streuten Dorfes Weleschesa, welches sich über die Südhälfte der reichen Busenebene ausdehnt, durch die der Bach dem Drin zuläuft; die noch fruchtbarere Nordhälfte gehört den 4 Vierteln eines Dorfes, welches ich bald Kalischi bald Kljesché nennen hörte, so dass ich beide Namen verschiedenen Dörfern angehörend glaubte, während es doch nur verschiedene Formen desselben Dorfnamens sind.

Von dem oberen Viertel von Weleschesa aus begleiteten wir noch eine kurze Strecke den Südhang seines Thales, kreuzten dann in südöstlicher Richtung einen niederen Höhenzug und kamen zu dem ersten Diwradorf Slateïn, mit 20 zerstreuten Häusern, hoch gelegen und freie Aussicht über das Diwrathal gestattend. Es liegt 1 St. östlich vom Drin und 2 St. von Radomir.

Etwas südlich gegenüber erblickt man im Süden des Lurjaspaltes einen zweiten kleineren Spalt in der Mal-i-çi-Kette, durch welche der Çettabach dem Drin zuläuft. Längs der Südseite dieses Risses führt der Weg von Radomir nach Kula Matese, der Residenz des Mudir von Matja, welche 8 St. (!) auseinander liegen[1]). Das Dorf Çetta, nach welchem jener Bach benannt wird, liegt 3 St. von Slateïn. Der hinter dem Spalte zu gelegene Theil der Kette wurde als die Berge von Mazukli bezeichnet. Sie schienen von Slateïn aus gesehen von Südostsüd nach Nordwestnord zu streichen.

Von unserem Standpunkte bei Slateïn aus gesehen, läuft der Drin im grossen Ganzen von Süd nach Nord, so weit man sehen kann[2]).

5 St. von Radomir führt der Weg durch Sohodo oder Suodol, auch Suhodol, mit 70 (120), zum Theil in städtischem Style erbauten Häusern[3]). Es liegt 6 St. nördlich von der Stadt Diwra; hier laufen die Strassen von Darda und Radomir zusammen[4]).

$^1/_4$ St. südlich von Suhodol führt die Strasse durch Borowján mit 30 (65) Häusern bereits in der Thalmulde des Drin, welche hier ostwärts von dem ansehnlichen, fast bis zur Spitze bebauten und bewohnten Bergzuge von Deschat eingefasst wird, so dass der Blick auf die Hauptkette des Schar dem Reisenden entzogen bleibt. Diese Ebene erstreckt sich $2^1/_2$ St. nordwärts längs des rechten Drinufers bis nach Darda.

$^3/_4$ St. von Borowjan liegt Tumini, Sitz des grossherrlichen Mudir[4]).

$^1/_4$ St. südlich von Tumini kreuzt die Strasse den Bach von Peschkopeja, welcher 3 St. östlich von hier auf dem Gebirge entspringt und 1 St. westlich von der Strasse in den Drin fällt; am nördlichen Ufer des Baches liegt ein Teké mit etwa 20 zerstreuten Häusern.

Dem Teké gegenüber liegt auf dem Südufer der Peschkopeja das Dorf Debrowa mit 45 albanesischen Häusern, es ist dies das südlichste Grenzdorf der rein muhammedanisch-albanesischen Landschaft von Diwre-poschtere.

Von der Kreuzung des Peschkopejabaches erreicht die Strasse, von Nord nach Süd laufend, die Kante eines niedrigen, gegen die westliche Ebene abfallenden Höhenrückens, welcher Kenok heisst, in 1 türkischen Stunde und kreuzt die Grenzlinie zwischen den Bezirken von Diwre-poschtere und Diwre-sipere, welche auf jener Kante von Ost nach West bis zum Drin läuft, denn dieser Fluss bildet die Westgrenze der beiden Bezirke gegen die an seinem Westufer beginnende Landschaft Mal-i-çi (Schwarzberg), welche nur im weiteren Sinne zu Diwra gerechnet wird.

Die Sprachgrenze fällt fast mit der Verwaltungsgrenze zusammen, denn das am Nordfusse des Kenok, etwa 12 M. von der Grenzlinie und 5 M. von der Strasse gelegene Dorf Melan oder Melia ist das einzige

---

[1]) Auch das erste westlichste Grenzdorf von Diwra, Mal Selischte, soll 8 St. von Radomir liegen. Diese Angabe möchte richtiger sein als die des Textes.

[2]) Nach der allgemeinen Angabe liegt Radomir 4 türkische St. vom Drin, vermuthlich dem Laufe der Weleschesa bis zu ihrer Mündung folgend.

[3]) Wir vermuthen, dass es einen kürzeren Weg von Radomir nach Borowján über das Gebirge gebe, wir aber einen bequemeren Umweg geführt wurden, welcher nicht wenig dazu beitrug, uns an Ort und Stelle über die Bodenbildung und die Lage von Kalja-Dodese, Radomir und den Weleschesabach gänzlich zu desorientiren, daher unser Croquis hier auf wenig mehr als Vermuthungen beruht.

Auf der Strasse nach Darda liegt, 1 St. nördlich von Suhodol, Renas mit 20 Häusern. 10 Min. nördlich von Renas kreuzt sie den Gramabach, der 1 St. (?) westlich von dem Kreuzungspunkte in den Drin fällt. — $1^1/_2$ St. davon Hauptviertel von Darda.

[4]) Von Tumini $^1/_4$ ($^1/_2$) St. nordöstlich und $^1/_4$ östlich von der Strasse Pilaf oder Piraf mit 30 Häusern, Sitz des eingebornen erblichen Häuptlings des Bezirkes. $^3/_4$ St. westlich von Pilaf Brischdan mit 120 bis zum Drin verzettelten Häusern und dem Wohnsitze von Hass Begu, der 45 Min. westlich von der Strasse und $^1/_4$ St. östlich vom Drin liegt.

christliche bulgarische Dorf des Bezirkes von Unter-Diwra in dieser Richtung. Meine Begleitung behauptete, dass es überhaupt das einzige sei, und dass Unter-Diwra und ganz Mal-i-çi ohne Ausnahme muhammedanische Bevölkerung habe, während die von Ober-Diwra gemischt sei.

5 M. nördlich vom Dorfe kreuzt die Strasse den Bach von Melan, der $^3/_4$ St. von da in den Drin fällt, an dessen Südufer, einen Steinwurf westlich von der Strasse, der mit Eichen bestandene Kirchhof des Dorfes liegt mit den Resten einer St. Peter geweihten Kirche, die aber nichts Beachtenswerthes darboten.

10 M. nördlich von diesem Kirchhofe und $^1/_2$ St. südlich von Debrowa an dem Peschkopejabache liegt 5 M. westlich (?) vom Wege Grewa mit 70 muham. alban. Häusern.

Die Bäche von Peschkopeja und Melan liegen also $^3/_4$ St. auseinander.

10 M. südlich der Grenzlinie am südlichen Fusse des Kenok führt die Strasse zwischen den Dörfern Chrbeil mit 40 christl. bulg. Häusern gegen Westen und Deworan oder Dowoljan mit 20 bulg. sprechenden Häusern gemischter Religion im Osten durch.

1 St. die Ruinen von Graschdan, die bis zu dem $^1/_2$ St. von der Strasse fliessenden Drin gereicht haben sollen.

10 M. Makellari mit 60 bulg. redenden Häusern, wovon 40 christl. und 20 muham. sind.

$^1/_2$ St. Blata sipere und poschtere mit 70 verstreuten muham. Häusern.

$1^1/_2$ St. die Stadt Diwra.

b. Beschreibung von Lurja.

Die Naturgrenzen von Lurja sind:

Gegen Westen die von Nord nach Süd laufende Grenzkette, zwischen Lurja und Orosch, Buse Malit (d. i. Mundloch des Berges), welche diesen Namen gegen Nord bis zu dem Dorfgebiete Arni, gegen Süd bis zu dem von Selita beibehält.

Maja-e-madé (die grosse Spitze), eine Kette, welche sich vom Korab (wir hörten öfter Korab als Korak) östlich des schwarzen Drin in westlicher Richtung abzweigt und die Mulde zwischen Lurja und dem schwarzen Drin nördlich abgrenzt.

Gegen Osten der Kamm der nach dem Dorfe Kaltscheri genannten Kette (Tsehjaffa Kaltschérit) und das Thal des schwarzen Drin.

Gegen Süden die Preïnescht- (oder Prinescht-) Kette, welche bis zu dem Bezirke Lissa oder Mlissa in Matja reicht; dort wird sie meist nach dem ihrem höchsten Gipfel nächstgelegenen Dorfe Tschjaffa-Däïse genannt. Dieser Gipfel liegt südöstlich vom Mazukli und nordöstlich von Burgajet. Sie ist, nächst dem Korab, das höchste Gebirge des Landes.

Das Hauptviertel des Bezirkes wird Lurja-e-madé (Gross-Lurja) genannt. Dasselbe liegt in einer kleinen, fast ovalen Ebene, welche von etwa 3000 Fuss Länge und 2600 Fuss Breite ist. Durch die Mitte dieses Kessels fliesst der Mollabach, an dessen beiden Ufern die 50 muham. und 10 christl. Häuser des Hauptortes Lurja-e-madé zerstreut sind. Die kürzlich neuerbaute Pfarrkirche liegt am nördlichen Ufer; ebenso eine Moschee. Dieser kleine Kessel dehnt sich von Mittag nach Osten aus, und wird von zwei Bergrücken eingefasst, welche oben und unterhalb kaum Platz für das Bachbett übrig lassen und etwa $2^1/_2$ Tausend Fuss über die Kesselebene aufsteigen. Der Horizont des Ortes ist daher ein sehr beschränkter, und im Winter scheint die Sonne nur wenige Stunden in denselben, daher die Einwohner den Namen Lurja von uri (Maulwurf) ableiten.

Der Dorfsage nach waren 5 Brüder die ersten Einwanderer und gründeten ebenso viele nach ihnen benannte Viertel. Drei derselben liegen südlich vom Hauptorte. Kréjé mit 7 christl. und 4 muham. Häusern liegt $1^1/_2$ St. westlich.

Von Lurja-e-madé bis zum südlichsten Viertel Guri sind etwa 6 St.

Man rechnet die Entfernung der Pfarrkirche 12 St. von der Stadt Diwra.

6 St. davon Radomir, welches von den Miriditten und Lurjanern so allgemein Ladomir ausgesprochen wird, dass der Präfect die erstere Form für einen Schreibfehler hielt.

c. Bach von Lurja, Ljum Molla.

Die Quellen des Baches von Lurja liegen 15 (?) St. von denen des kleinen Fandi, indem letztere in Mal-i-çi liegen und sein Lauf von Nord nach Süd geht.

Der Mollabach entspringt in der Preïneschtkette und fliesst von seiner Quelle an 2 St. von West nach Ost und dann bis zu seiner Mündung in den Drin von Süd nach Nord. Die Länge seines Laufes von der Quelle bis zur Mündung beträgt 10 St.

Die Pfarrkirche liegt $1/4$ St. südlich vom Hauptbache, 2—3 St. unterhalb des Zusammenflusses seiner 4 Quellen. Diese entspringen aus 4 im Gebiete von Lurja liegenden kleinen Bergseen.

Drei davon liegen auf dem Kamme der hohen Bergkette Preïnescht, die im Süden von Gross-Lurja streicht; der erste heisst Eltscheni-made (grosses Becken); er ist von Ost nach West 600 Fuss lang und von Nord nach Süd 400 Fuss breit. Er ist von ungemeiner Tiefe und hat ein schachtartiges Aussehen[1]). Sein Nordwestufer bildet eine Wiesenfläche, auf der Heu geschnitten wird; das Südostufer einen mit Fichten besetzten Abhang. Sein Wasser fliesst gegen Norden ab.

10 M. westlicher liegt der zweite See, Eltscheni-Lowet genannt, von etwa gleicher Ausdehnung und Richtung, dessen Wasser gleichfalls gegen Norden laufen.

Der dritte See bildet mit den beiden vorigen die nördliche Spitze eines gleichseitigen Dreieckes und ist nur ein rundes Becken von 36 Fuss Durchmesser, in welchem die Wasser der beiden andern Seen zusammenfliessen; derselbe hat Grund und seine Ufer sind schlammig, er heisst Eltscheni-Rassewet; dies ist der Quellpunkt des Mollabaches.

2 St. östlich von diesen drei Seen liegt der vierte, ebenso klein wie der dritte, etwa 2 St. von der Pfarrkirche; er heisst Eltscheni-Boriaï und schickt sein Wasser in den Mollabach.

Ein fünfter See von unbekannter Ausdehnung ist der Eltscheni-Negriff, 4 St. südlich von Lurja; dessen Abfluss mündet in den Bach von Çetta, der 6 St. davon (d. h. 8 St. von dem Quellsee) in den schwarzen Drin fällt.

Alle diese Seen haben vortreffliche Aale und Forellen, von denen aber wegen Mangel an Fischern nur wenige gefangen werden.

d. Weg von Lurja nach Orosch, 6 St.

10 M. westlich von der Pfarrkirche von Lurja beginnt der enge Fusspfad einen riesigen Fichtenwald zu kreuzen, welcher von dem Gipfel des Prinescht sich auf steilen Abhängen in das Thal des Mollabaches herabzieht.

$1/4$ St. schwieriges Aufsteigen; hierauf begleitet der schwierige Pfad, allmälig sich senkend, die baumlose Westwand des Mollabaches bis zu dem Viertel Kreje 1 St. und führt durch einen reizenden Wiesengrund von 1 St. Länge und $1/2$ St. Breite.

2 St. Kreuzung der Grenzkette, zwischen Lurja und Orosch, deren Kamm halbwegs (3 St. von beiden Orten) liegt und Buse-malit heisst[2]) und erreicht die Reste des Camaldolenser-Klosters S. Johann (Kische Schen Gjinit).

$1\frac{1}{2}$ St. in östlicher Richtung Orosch.

e. Weg von Lurja nach Radomir, 6 St.

Er kreuzt die Bergkette von Kaltsché, den schwarzen Drin bei Darda, führt durch Kalizzi über die Tschjaffa-Dodese nach Radomir.

f. Weg von Lurja nach Delbinischt.

5 St. nach Selita eper (s. V. litt. l, not. 1).
3 St. nach Perlatáï.
2 St. nach Kesella.
7 Kreuzung des Mat bei der Mündung der Hurdassa.
3 St. Milotti.
$1\frac{1}{2}$ St. Delbenischt.
$21\frac{1}{2}$ St.

Geht man, statt über Milotti, die Hurdassa aufwärts über Skuria und Kurbino nach Delbinischt, so spart man fast $1\frac{1}{2}$ St.; mithin beträgt der kürzeste Weg von Lurja nach Delbinischt 20 St.

---

[1]) Diese Form, verbunden mit dem ad V litt. i erwähnten unterirdischen Laufe des Urakabaches, scheint auf Karstformation hinzuweisen.

[2]) S. lit. b.

Ad XXI. Diwra.

a. Umgegend von Diwra.

Nachdem der Drin die fast in entgegengesetzter Richtung von Nord nach Süd fliessende Radika aufgenommen, macht er einen weiten Bogen gegen Westen und tritt bei der über ihn führenden Höhlenbrücke (úre spílese) 1 St. südwestsüdlich von der Stadt Diwra in eine neue Felsenge, welche Grük-e-math[1]), die grosse Enge, heisst. Dieselbe ist 2 St. lang, und in ihr liegt kein Dorf.

Das erste Dorf stromabwärts der Brücke ist Goritza, hart am Westufer des Drin, welches 1 St. westlich von Diwra als erstes Dorf auf dem Wege nach Tiranna liegt. Hier beginnt die kleine Enge Grük-e-wógelje und reicht bis Diwre poschtere (Unter-Diwra); Topójani ist das noch zur Grüka gehörige Grenzdorf.

1½ St. von Goritza stromabwärts mündet die Witto-i-çeça[2]) (Schwarztäubchen) in den schwarzen Drin, an deren linkem Ufer ½ St. stromaufwärts, 2 St. von der Stadt Diwra, das Dorf Okschateína liegt.

An die Grük-e-wogelje stösst nördlich der District von Lusnia (in unbestimmter Form Lusnein), der südlichste Bezirk von Diwra poschtere, mit 300 in weit abstehende Viertel verzettelten Häusern, deren Mittel etwa 5 St. von der Stadt Diwra entfernt ist.

Darauf folgt Mochri mit 200 ähnlichen bis ½ St. vom Drin reichenden Häusern, ungefähr 6 St. von der Stadt.

Nordwestlich davon und weit vom Drin, in den Falten des westlichen Thalhanges, liegt Kiden (oder Tschiden) mit 500 weit zerstreuten Häusern und Betsch mit 100 Häusern, 7 St. von Diwra und 2 St. vom Drin.

Daran stösst Darda, dessen Häuser bis zum westlichen Drinufer reichen, 8 St. von der Stadt.

Die sämmtlichen aufgezählten Bezirke, die auf der Westseite des Drin bis Darda gelegen sind, und das ganze Gebiet der Witto-e-çeçe führen den gemeinsamen Namen Mal-i-çi (Schwarzenberg), welcher der Natur der kahlen Felsgebirge entnommen ist.

Etwas südlich von Darda liegt Tschilna, und von dort beginnt die grosse Ebene von Unter-Diwra.

Der von den beiden Drinengen eingeschlossene Bogen der Ostuferseite wird Sfescher (aus türk. Scheher, die Stadt) genannt. Nach einer Aussage gehört sogar das 1¼ St. südwestsüdlich von Diwra gelegene Dorf Miresch, jenseits der Höhlenbrücke, dazu; eine andere widerspricht dem.

Einzelorte im Bezirke von Lusnein:

Doschescht, Brischan gegenüber, etwa 1 St. westlich davon und ½ St. vom Drin.

Katunt-i-ri (Neudorf) hart am Drin.

Minkai 1 St. vom Drin.

Hotesch 20 M. vom Drin.

Einzelorte in Grük-e-wogelje:

Maschweitza 3 St. von der Stadt Diwra, 1 St. südlich von Hotesch, ¾ St. westlich vom Drin.

Tschurasite ½ St. westlich von Maschweitza und höher gelegen.

Çógaï ¾ St. von Maschweitza und 3 St. von Diwra und in dessen Nähe Sehtuschan.

Topojani, 3 St. von Diwra und ¾ St. vom Drin.

Okschateina oder Okeschtún, 2½ St. von Diwra und ½ St. vom Drin.

Kowaschéze 3 St. von Diwra, 1 St. vom Drin.

Mplätze dahinter, hoch auf dem Berghange, 4 St. von Diwra.

Homesch 2½ St. von Diwra, ½ St. vom Drin auf dem Wege nach Burgajet.

---

[1]) Hier zeigt sich dieselbe Endungsanomalie wie in Mat-i, Gen. Mátese u. s. w.; denn Grüka, der Hals, der Pass, ist weiblich, der Name müsste also regelrecht Grüke-é-mádé lauten.

[2]) S. weiter Witto-e-çeçe.

Botschawa, 2½ St. von Diwra, ½ St. vom Drin.

Schupénça, 2½ St. von Diwra, 1 St. vom Drin, auf dem Wege nach Tiranna; hart dabei Wláschaï.

Goritza, hart am Westufer des schwarzen Drin, 1 St. von Diwra.

b. Der Radikabach.

Bericht 1.

Die Radika mündet ¾ St. südlich von der Stadt Diwra am Ostufer des schwarzen Drin, nach einem vierzehnstündigen Laufe von Nord nach Süd, vermuthlich mit geringer Abweichung gegen Osten zu.

Ihre Hauptquelle entspringt 6 St. nördlich vom Korabgipfel, im Gebiete von Prisrend, mitten im Gebirge, wo weit und breit kein Dorf liegt.

Das erste Dorf an diesem Bache ist Schtirowitza mit 100 (50) muham. alban. Häusern, 4 St. südlich von der Bachquelle, 12 St. von Diwra.

1 St. unterhalb liegt Retsch, 11 St. von Diwra, mit 40 gem. Häusern; das Dorf heisst auch Rjeka nach dem Bache, der erst weiter unten Radika genannt wird, und hienach heisst auch der ganze Bezirk am Südfusse des Korab Rjeka.

Nistrowo mit 100 halb muham. halb christl. Häusern, Retsch gegenüber, an dem Ostufer des Baches.

Wau, 9 St. von Diwra, mit 80 gem. Häusern.

Die Radika hat noch eine zweite Quelle, welche bei dem Dorfe Maurowa entspringt, und sich bei dem Dorfe Sentsa mit der ersten verbindet.

Bericht 2.

Die Radika entspringt an dem Westfusse des Korab bei dem Dorfe Schtirowitza, das auf dem Wege von Diwra nach Gostiwar 10 St. von Diwra und 6 St. von Gostiwar liegt.

Von Prisrend liegt es 8 St., und der kürzeste, aber schwierigste Weg von dort nach Diwra führt durch dieses Dorf.

Der Weg läuft durchwegs im Radikathale längs des Westufers[1]) des Baches.

Folgende Orte liegen an dieser Seite, von Schtirowitza:

1 St. Retsch, gegenüber Nistrowo.

1 St. Wau (Furt, Fähre), gegenüber Werbena, mit 200 (?) gem. Häusern, 9 St. von Diwra[2]).

3 St. Schelanitza[3]), 100 muham. alban. Häuser, 6 St. von Diwra, mit einem 2 St. von dem Berge Baritsch kommenden Bache.

1 St. Rjeka Trebischta mit einem kaum für eine Mühle hinreichenden kleinen, von links herkommenden Bache, mit 120 gem. Häusern.

½ St. Sweti Jowan, hart am Ostufer auf einem steilen Felsen, 4 St. von Diwra und 10 St. von Kritschowo, mit 30 Mönchs- und Klostergütern (Metochien) in Prilip, Skopia und Raditschitza, das reichste und grösste Kloster des ganzen Landes.

Eine kleine Stunde stromabwärts liegen auf einem hohen Felsen des Westufers die Ruinen des bulgarischen Schlosses Prisaïnitza, vom Kloster aus sichtbar.

1 St. Radostusch mit 50 Häusern, wovon 20 christl. bulg.

---

[1]) Übereinstimmend mit andern Aussagen, uns gleichwohl zweifelhaft, weil der westliche Bergrücken dem Bachthale seine Steilseite zukehren dürfte.

[2]) Wenn Schtirowitza 10 St., müsste dieses nur 8 St. von Diwra sein.

[3]) Vermuthlich wird bei Schelanitza die Westwand des Radikathales von dem hohen Galischnik-Gebirge gebildet. Der Gebirgs-Name ist dem seines Hauptdorfes entnommen, das fast ausschliesslich Schafzucht treibt. Diese Gebirgslandschaft zählt 300 christ. bulg. Familien. Ihre Winterweide ist bei Salonik. Der Hauptort liegt 5 St. nördlich von Diwra, auf dem Wege nach Gostiwar, bis wohin man 8 St. (also von Diwra 13 St.) rechnet und nach Kritschowo ebenfalls 8 St. Nach der gemeinen Annahme ist Gostiwar 7 St. von Kritschowo und ebenso viel von Prisrend. (Nach unzähligen Versuchen ergab sich das Luftdreieck Ochrida 10¼ St. Diwra 8 St. Kritschowo 12 St. Ochrida als das für unsere Croquis allein mögliche; dafür erhielten wir aber zwischen Prisrend und Kritschowo ein Luftlinie von 16 statt der gemeinhin auf 14 St. geschätzten Weglinie.) Das zweithöchste Gebirge in der Umgegend von Diwra ist der Kartschin, 3 St. östlich von Diwra und 6—7 St. südlich von Galischnik.

$1^1/_2$ St.[1]) Skuderinje mit 150 Häusern, ganz muham. alban., 3 St. von Diwra.

1 St. Kosowratzi poschter hat mit K. siper 120 gem. Häuser, 2 St. von Diwra.

1 St. Radischtitza, Eigenthum des Klosters Sweti Jowan, $^1/_4$ St. vom Westufer, 1 St. östlich von Diwra, mit einer grossen Kirche, und ihm östlich gegenüber

$^1/_2$ St. von der Mündung der Radika Gormesa mit 50 gem. Häusern.

$11^1/_2$ St. von Schtirowitza bis zum Mündungsdreiecke von Hudowa oder von der Quelle der Radika bis ebendahin $15^1/_2$ St.

Anhaltspunkte für den Abstand der Radika vom schwarzen Drin ergeben folgende Notizen:

Radischtitza 1 St. östlich von Diwra.

Sagrad, eine kleine Festungsruine, $1^1/_2$ St. östlich von dem Teké von Tumini und $3^3/_4$ St. nördlich von Diwra, in einem steilen Felsthal, die Reste der Festung Çagrad (d. i. das jenseitige Schloss), auf einem senkrecht aus dem Thale aufsteigenden Felsen. Von da übersteigt man den Berg von Grekaï, dessen Dorf mit 15 Häusern östlich von Sagrad liegt, und kommt in $^1/_2$ St. nach dem zunächst an der Radika gelegenen Dörfchen Ribnitza, 3 St. oberhalb des Klosters S. Jowan.

Der Abstand zwischen Radika und Drin beträgt also hier zwischen 4—5 St.

c. Weg von Diwra nach Kritschowo, 11 St.

Von Diwra:

1 St. Brücke über die Radika, $^1/_4$ St. oberhalb Gorenza; Radischtitza bleibt rechts vom Wege, der von der Brücke am Bach aufwärts geht.

$^1/_2$ St. Melitschan, 40 christl. Häuser.

$^1/_2$ St. Kosowratz, 50 türk., 40 christl. Häuser.

1 St. Mogortsch, mit einer Brücke über die Radika, 30 muham. alban., 20 christl. bulg. Häuser. Bei diesem Dorfe verlässt der Weg das Radikathal und wendet sich nach Osten.

$^1/_2$ St. Osúi, 60 ganz christl. Häuser.

1 St. Gaïré, 70 ganz christl. Häuser.

Der Weg kreuzt den Berg Jáma und kommt in 3 St. bei der Kula und dem Hane von Kritschowo Isvor (Quelle) an.

2 St. Drgowa, mit 20 türk. Häusern.

1 St. Kritschowo.

$10^1/_2$ St., davon 3 St. im Radikathale.

Von Diwra	nach	Kritschowo	11	St.
„ Monastir	„	„	18	„
„ Ochrida	„	„	12	„
„ Gostiwar	„	„	7	„
„ Skopia	„	Kalkandele	8	„ [2])
„ Kalkandele	„	Prisrend	7	„
„ Gostiwar	„	Diwra	12	„
„ „	„	Kalkandele	5	„

d. Witto-i-çeçe[3]).

Dieser Bach entspringt in dem Gebiete von Bultschí mit 400 (500) muham. alban. Häusern[4]), 5 St. westlich von Diwra, 3 St. östlich von Martanesch, und fällt 2 ($2^1/_2$ oder $1^1/_2$) St. nördlich von Diwra in den

[1]) Wenn Skuderinje $2^1/_2$ St. stromabwärts von S. Jowan, und letzteres 4 St. von Diwra und 10 St. von Kritschowo liegt, so muss die Radika zwischen Skuderinje und Rjeka Trebischta einen den Drinbogen bei Diwra ähnlichen Bogen nach Westen machen.

[2]) So auch Grisebach, ich habe 10 St.

[3]) Wittoja, das Täubchen; çi, weiblich çeçe, schwarz. Ob diese Schreibung die richtige, müssen wir bei der Anomalie der dialectischen Beugungen dahin gestellt sein lassen.

[4]) Auf dem linken Drinufer von Ober-Diwra gibt es keine Christen.

Drin. Die Richtung des Baches in seinem Berggebiete ist von West nach Ost; bei seinem Eintritt in die Diwraebene fliesst er gegen Nordost.

$2^1/_2$ St. westlich von Diwra nimmt die Witto den Bach von Okeschtún auf, dieser entspringt 8 St. von Diwra, in den Bergen von Martanesch[1]), bei den Dörfern Samsuni und Barowa, die 12 St. von Ochrida entfernt sind. $^1/_4$ St. von Samsuni ist eine alte Festung auf einem Berge.

Dieser Nebenbach fliesst durch den District Kolobarda mit 40 Dörfern, 3 St. (?) südlich von Bultschinçe.

Längs der Witto führt der Weg von Diwra nach Tiranna, der 18 St. beträgt; er ist aber sehr schlecht und der Räuber wegen gefährlich, weswegen man den 27 Stunden langen Umweg über Elbassan vorzieht.

Von Bazar Matit bis Bultschinçe sind 3 St.

Die Witto hat noch mehrere Nebenbäche.

e. Weg von Diwra nach Gur-i-barth in Matja, 8 St. [2]).

1 St. Goritze, auch Gjuritze, mit 200 Häusern, hart am linken Drinufer.
1 St. ($1^1/_2$) Schupénçe[3]) mit 40 Häusern, am Nordufer des Wittobaches[4]).
$^1/_2$ St. Safratschan mit 50 Häusern in Grük-e-máde mit 50 Häusern.
$^1/_2$ St. Graïke mit 30 Häusern.
1 St. Godiwia, 20 Häuser.
$^1/_2$ St. Peládeï mit 50 Häusern und einer Brücke über den Wittobach, Úre-Tschjutetit (Stadtbrücke) auf welcher der Weg von Süd auf das Nordufer übergeht.
$1^1/_2$ St. Bultschi mit 500 (400), in 5 grosse und weitschichtige Viertel getheilten Häusern. In seinem Gebiete kreuzt der Weg die Tschjaffa Balit[5]), auf deren Kamm die Grenze zwischen Diwra und Matja läuft.
1 St. Kljessi (Kljossi) mit 200 Häusern, im Matgebiete.
$2^1/_2$ St. Gur-i-barth.
$9^1/_2$ St.

f. Weg von Diwra nach Elbassan, 18 St.

1 St. von Diwra Úre-Spilese.
2 St. Ustrén-i-wogelje, 50 Häuser gem.
$2^1/_2$ St. Klénia, 60 Häuser gem.
4 St. Ljetem, Grenzdorf von Diwra, 40 Häuser.

$9^1/_2$ St.	Man rechnet aber von Diwra bis zu demselben	11 St.
1 St.	Rapúe-Han[6]), schon im Elbassanischen	1 „
5(?) St.	Brücke des Hadschi Bekjari	3 „
3 St.	von diesem Han führt der Weg längs des Schkumb nach Elbassan	3 „
		18 St.

g. Die westliche Fortsetzung des Korab.

Nach der Angabe des apostolischen Präfecten läuft eine Bergkette, Matjà e máde genannt, nördlich von Lurja von Westen nach Osten gegen den schwarzen Drin zu. Der Präfect betrachtet sie als die westliche Fortsetzung des Korab. Sie bildet bei dem Drin einen Engpass, welchen der Fluss in der Richtung von Nord nach Süd durchläuft.

---

[1]) Dies ist die Diwraner Anschauung. Vielleicht ist jedoch der hier nach Okeschtun genannte Bach das Hauptwasser; seinen Quellnamen konnten wir in Diwra nicht erfragen.

[2]) D. h. Weissenstein, Weissenfels, halbwegs nach Tiranna 16 St.

[3]) Zwischen beiden Dörfern muss die Strasse den Bach von Okeschtun kreuzen.

[4]) Bei den über die Himmelsgegenden herrschenden Widersprüchen scheint mir die Angabe des Textes die wahrscheinlichere.

[5]) Häufiger hört man Tschjaffa Bultschinçe (sprich das n französisch). In der gegenüberliegenden Skanderbegkette lautet der Name dieses Gebirges Balkjet.

[6]) Nach Herrn v. Spaun, unten p. 50, wohl richtiger Babie.

Stromaufwärts von diesem Passe sollen in einer rings von Bergen eingeschlossenen Kesselebene, deren Durchmesser etwa ½ St. beträgt, die Orte Tschidin mit 100 und Duessischt mit 70 muham. Häusern liegen. Darauf giebt er aus Anlass meiner Fragen an: Der der Matje correspondirende Gebirgszug heisst Maja Ajanit oder auch Maja Morak und erstreckt sich gegen Silistria zu, ein Dorf mit 100 muham. Häusern. Es bleibt zweifelhaft, ob er unter dieser Kette den die Kesselebene von Tschidin im Norden einschliessenden Bergzug oder den an den Drin stossenden Arm des Korab versteht, denn die Tschjaffa Dodese ist ihm wohl bekannt. Die Vielnamigkeit der hiesigen Bergzüge ist das grösste Hinderniss für geographische Untersuchungen.

Die sub lit. a dieses Abschnittes in Diwra aufgenommenen Angaben verlegen den Bergstrich von Kidden (d. i. Tschidin) nur 7 St. von der Stadt Diwra und 1 St. südwestlich von Darda; das Croquis folgt der letzteren Angabe.

Ad XXII. Struga.

a. Reise von Diwra nach Ochrida, 12 St.[1]).

Von der Stadt führt der Weg in südlicher Richtung über das flach gewellte Südende der Ebene bis zu der eine starke halbe Stunde entfernten Mündung der Radika in den Drin. Dieser letztere, welcher bis dahin in einem von Süden nach Norden streichenden, engen Thale geflossen, tritt hier in eine kleine, vermuthlich nach einem verschwundenen Dorfe Hudowo benannte Kesselebene, nimmt die von Nordnordost kommende Radika, im Angesichte des ½ St. südlich von der Stadt und an dem linken Thalhange der Radika, etwa ½ St. von der Mündung liegenden Dorfes Gorenza auf, und macht an der Südwand des Kessels eine Wendung von Ost nach West, wobei er abermals in ein enges Felsthal eintritt, welches den Drin in einem weiten Bogen nach Westen um den Südsaum der Diwraebene herumleitet, an deren Südostende die Stadt Diwra 1 St. östlich vom Flusse liegt.

In dieser anfangs von Ost nach West streichenden Enge führt etwa 10 M. von der Radikamündung eine schöne Steinbrücke (Úre-e-Schpilese, Brücke der Höhle genannt) in einem Bogen über den Drin[2]).

Der Weg überschreitet die Radika hart bei ihrer Mündung, und zieht auf dem sanfter als der westliche geböschten östlichen Thalhange hin, an den etwas oberhalb gelegenen Dörfern Wlasitsch, 1½ St. von der Stadt, mit 50 muham. Häusern, Prapanik, ½ St. weiter, mit 100 muham. Häusern, und ½ St. weiter Prawolanik, ½ St. westlich (?) vom Flusse gelegen, vorüber.

3 St. von Diwra überschreitet der Weg den in den Drin mündenden Bach von Sebeschte, dessen Quelle 2 St. westlich liegt. Das Dorf zieht sich vom rechten Mündungswinkel das Bachthal aufwärts, mit 50—60 gem. Häusern.

4 St. von Diwra kreuzt der Weg den Bach von Kotschatschiku, der 1½ St. westlich von seiner Mündung in den Drin entspringt. Die das Bachthal aufwärts streichende Dorfschaft hat 300 muham. Häuser. Von hier an böscht sich auch die rechte Thalwand steiler und hört deren Anbau gänzlich auf.

4½ St. von Diwra die zerstörte Steinbrücke von Dolgaschi, das mit 20 muham. Häusern auf dem östlichen Thalhange ½ St. vom Flusse liegt. Gegenüber auf dem Kamme des westlichen Hanges liegt Trebischte mit 500 (?) Häusern und einem engen, abschüssigen Bachthale, das von West in den Fluss mündet und durch sein Gerölle eine bedeutende, die Flussschifffahrt unmöglich machende Stromschnelle verursacht (kleine Schnellen finden sich auch stromabwärts zahlreich). ¼ St. oberhalb der gebrochenen eine elende Holzbrücke auf gut gebauten Steinpfeilern. Auf ihr geht der Weg vom rechten auf das linke Flussufer über. Von da an fällt das rechte Ufer sehr steil ab und ist wie alle Steilhänge dieser Flussenge mit Gestrüpp und Eichenkrüppeln bestanden.

---

[1]) Das Croquis gewährt 10½ St. Luftlinie.

[2]) Über diese Brücke führt der Weg von Diwra nach Elbassan, s. den vorletzten Abschnitt, XXI, lit. f. Diese Enge heisst Grüke madé, grosse Enge, s. eben daselbst lit. a.

$^1/_4$ St. Selze mit 50 ganz christl. Häusern am rechten Ufer, in ziemlicher Höhe, im linken Mündungswinkel des Baches von Dinoku, welches 1 St. östlich vom Flusse mit 40 ganz christl. Häusern in dem Bachgebiete liegt.

Die Drinenge bildet bis zur heutigen Brücke ein steiles Felsdefilé, doch mit steter Sohle für den Weg.

5 St. von Diwra beugt der Weg, nachdem er die Brücke überschritten, in das Felsdefilé des am Westufer mündenden Baches von dem Dorfe Modrischt ein, das etwa $^1/_2$ St. von der Mündung mit 100 zerstreuten christl. Häusern liegt[1]). Der Bach von Modrischt entspringt innerhalb des Dorfbezirkes.

Der Weg steigt die steile südliche Thalwand dieses Baches hinauf und von da in das Thal des Jablanitzabaches hinab, in dem der Han des Mers Beg nebst einer Kula liegt. Er lässt hiebei die unwegsame Flussenge des Drin zur Linken. Diese soll von der Mündung des Modrischtbaches bis zur Brücke von Lukowa $^3/_4$ St. lang sein. Auf dieser Strecke durchbricht der Drin einen von West nach Ost streichenden felsigen Höhenzug.

An seinem südlichen Eingange liegt das Dorf Lukowa mit 50 christl. Häusern und einer Brücke über den Drin und etwa 20 M. südlicher Ndreth mit 40 christl. Häusern. Der Westhang ist hier bis zum Flusse sehr sanft geböscht und wird daher bebaut.

Der Jablanitzabach mündet $^1/_2$ St. östlich vom Hane in den Drin.

Der Han von Mers Beg gilt für 6 St. von Diwra und ebenso viel von Ochrida entfernt, und liegt an dem Bache von Jablanitza: dieses Dorf liegt mit 60 ganz muham. Häusern $^1/_2$ St. westlich von dem Hane.

Die Höhe der südlichen Bachwand bildet die Grenze zwischen den Districten von Diwra und Ochrida, etwa 5 Min. in nordwestlich vom Hane das Dorf Beçéwo mit 40 ganz christl. Häusern.

Der Weg steigt die südliche Thalwand des Baches hinan und dann zu dem Drinufer herab, welches er 1 St. vom Hane erreicht, und geht dann wieder in dem stets offener werdenden Drinthale fort, bis er nach 1 weiteren St. bei Ljabunischt die Ebene erreicht. Dieses Dorf liegt mit 120 halb alban. muham., halb christl. Häusern an dem Südhange der Vorhöhen der Drinenge, $^3/_4$ St. vom linken Flussufer und 1 St. vom Han von Dopowjani.

Ljabunischt gegenüber, $^1/_2$ St. vom Han von Dopowjani, liegt auf dem rechten Drinufer, 1 St. vom Flusse, Moronischta mit 35 christl. Häusern.

$^1/_4$ St. nordwestlich von Dopowjani und dem linken Drinufe Welleschja mit 120 ganz muham. Häusern, gegenüber dem Tasch (Felsen)-Moronischtit, einem steil in den Drin abfallenden Felsen auf dessen rechtem Ufer.

Es bildet das Centrum der am Fusse des Berghanges liegenden Dörfer Belitza, Wetschiani und Ochlis (Oktis), die sämmtlich etwa $^1/_4$ St. von ihm abliegen.

Das Tschiftlik des Hass-Beg Dopowjani mit 35 christl. sehr verzettelten Häusern; dabei Übergang über den Drin auf einer in der Mitte mit einem hölzernen Gitterthore versehenen Holzbrücke, welche auf beiden Seiten von festen, aus Lehm gebauten Thürmen beschützt wird, und kaum 2 Min. südöstlich dabei der Han von Dopowjani, welcher 4 St. von Ochrida, 2 St. von Struga, 8 St. von Diwra entfernt ist.

Die angegebenen Entfernungen weichen 1 St. von einander ab, wenn Mers Begut Han wirklich halbwegs zwischen Diwra und Ochrida liegt.

b. Verzeichniss der an dem Westrande der Ebene von Struga von Nord nach Süd gelegenen Dörfer.

Dopowjani, Tschiftlik, 4 St. von Ochrida, auf beiden Ufern des Drin zerstreut, mit 35 christl. bulgar. und muham. alban. Häusern.

1 St. westlich davon Ljabunischt mit 120 halb alban., halb bulg. Häusern am Fusse der Westwand der Ebene gleich allen folgenden, davon $^1/_2$ St. südlich Podgoritza mit 60 halb alban., halb bulg. Häusern.

---

1) Das von Barletius in seinem Leben Skanderbegs öfters erwähnte Kastell von Modritza; meine Frage nach Ruinen wurde verneint.

$^1/_2$ St. südlich Wetschiani mit 200 christl. bulg. Häusern.

$^1/_4$ St. davon und 1 St. von Dopowjani Han Oktis mit 150 muham. alban. und christl. bulg. Häusern (nach Andern nur mit 2 alban. Häusern).

Davon $^1/_2$ St. südlich und 1 St. von Dopowjani Han Unter-Belitza und $1^1/_2$ St. westlich Ober-Belitza, zusammen 200 rein bulg. Häuser.

$^1/_2$ St. südlich von Unter-Belitza Wischnja mit 40 ganz bulg. Häusern.

$^3/_4$ St. südlich davon Çagradschan mit 40 ganz muham. alban. Häusern.

1 St. südlich davon Radolischt mit 50 muham. alban. und 1 bulg. Hause.

$^3/_4$ St. südöstlich davon Kalischtja mit 24 muham. alban. Häusern, 4 St. von Ochrida hart am See, $^1/_4$ St. nördlich vom Kloster gleichen Namens. Zwischen Kalischtja und Radolischt läuft die Strasse von Ochrida nach Elbassan.

Über die am Ostrande der Ebene gelegenen Dörfer siehe Weg von Ochrida nach Kritschowo ad XXIV, lit. b.

c. Gerader Weg von Struga nach Monastir, welcher Ochrida und Resnja südlich lässt.

Von Struga:

2 St.	Gebafze (1 St. vom Warosch von Ochrida).
1 St.	Orman Tschiftlik mit 3 christl. Häusern bleibt einen Steinwurf rechts vom Wege ($^1/_2$ St.? nördlich von Ochrida).
20 M.	Lokotscherewi poschtre (1 St. von Ochrida), Übergang über den Daljanbach. Lokotscherewi sipre bleibt nördlich vom Wege.
20 M.	Hani Kosli, das Dorf bleibt 20 M. nördlich[1]; bei dem Hane ist die Tscheschmé (Quelle) Hassani Gjürese.
20 M.	Ure Sawoit, zerstörte Steinbrücke des Baches von Sawoï.
$1^1/_2$ St.	Sawoi mit 12 christl. Häusern.
$1^1/_2$ St.	Bukowa, Grenzdorf von Resnja, mit 20 alban. muham. Häusern.
$1^1/_2$ St.	Han von Kruschje, das Dorf bleibt $^1/_4$ St. nördlich vom Wege[2].
1 St.	Han Schali Paschese.
$2^1/_2$ St.	Gjawat Han (vulgäre Form von Diawat Han).
4 St.	Monastir.
16 St.	

Ad XXIII. See von Ochrida.

a. Orte am See von Ochrida.

Von den letzten Häusern der Vorstadt von Ochrida, etwa $^1/_2$ St. nordwestlich, liegt Gebafze Tschiftlik am Fusse des Südabfalles des die Ebenen von Ochrida und Struga trennenden, von Nord nach Süd bis zum See laufenden Hügelrückens[3], einen Büchsenschuss vom See.

1 St. Mischlesowo Tschiftlik, $^1/_4$ St. nördlich von der Strasse von Ochrida nach Struga, und $^1/_2$ St. östlich von Struga, auf der Stelle von Alt-Struga, jetzt Gartenland Panajurischte genannt, von einer berühmten, mit einem Markte verbundenen Panegyris, welche dort jährlich gefeiert wurde.

---

[1] Hier trifft der Winterweg von Ochrida nach Resnja mit dem Strugaweg zusammen.

[2] Hier zweigt der Winterweg von Ochrida nach Resnja ab und geht in 2 St. (?) nach Jankofze mit 60 bulg. Häusern und $^1/_2$ St. Resnja.

[3] $^1/_2$ St. nördlich davon, am Osthange dieses Rückens, Podmolje, — $^1/_2$ St. in gleicher Lage Gorenze und $^3/_4$ St. nördlich in derselben Lage Trebenischt, drei christliche Tschiftliks. $1^1/_2$ St. nordostnördlich von Trebenischt (4 St. von Ochrida liegt Mesewescho, $^1/_2$ St. östlich vom Ausgange des Satcskabaches aus seiner letzten Enge. (Vgl. unten XXIV, b.)

$^1/_2$ St. Struga zu beiden Seiten des Ausflusses des schwarzen Drin aus dem See in dem Nordwestwinkel des Sees.

1 St. südwestsüdlich das Kloster Kalitschja (τῆς κοιμήσεως τῆς Παναγίας, Mariae Grablegung), hart am See.

1 St. in gleicher Richtung und Lage Radohodscha mit 70 ganz christl. Häusern.

1 St. Lin, südsüdöstlich vom vorigen am Nordfusse eines Felsvorsprunges in den See, mit 30 bulg. Häusern.

1 St. südsüdwestlich Piskupa mit 4 türk. alban. Häusern, hart am See.

$1^1/_4$ St. südlich Hudumischtja, 10 M. vom Seeufer an der sanften östlichen Böschung des hart am See laufenden Höhenrückens mit 30 muham. alban. und 1 christl. bulg. Hause.

$^3/_4$ St. Mumulischtja, $^1/_4$ St. vom Ufer in gleicher Lage, mit 30 muham. alban. Häusern.

$^3/_4$ St. südsüdwestlich Bogradetz mit 100 gem. Häusern, hart am See und der Mündung des Baches Wolorek, der $^1/_2$ St. von dort seine Quelle hat. — Also $9^3/_4$ St. von Ochrida nach Bogradetz und 8 St. längs der Ostseite des Sees über Sweti Naum.

20 M. südsüdöstlich Starowa, $^1/_4$ St. vom Seeufer in der Ebene, mit 100 gem. Häusern.

$^3/_4$ St. Tuschemischta östlich mit 12 gem. Häusern, und $^1/_2$ St. vom See Çagoritschiani.

20 M. nordöstlich das Kloster Sweti Naum.

$^1/_2$ St. ostnordöstlich Ljubanitza, Tschiftlik des Klosters mit 25 christl. bulg. Häusern, 10 M. von dem See.

$^1/_2$ St. nördlich Kloster S. Saum, hart am Ufer.

$^1/_4$ St. nordöstlich Trapesitza ($1^1/_2$ St. von Sweti Naum) mit 25 christl. bulg. Häusern.

$1^1/_2$ St. nördlich Peschtáni (halbwegs von Sweti Naum nach Ochrida), hart am See.

Die folgenden rein christlich bulgarischen Dörfer liegen zwischen Peschtáni und Ochrida auf dem Westhange des von hier an steil aus dem See aufsteigenden Bergrückens, in durchschnittlicher Entfernung von etwa $^1/_2$ St. von dem Steilufer.

$^3/_4$ St. von Peschtáni Eltschani mit 12 Häusern.

$^1/_2$ St. Konsko mit 20 Häusern.

$^1/_4$ St. Sípokno, 2 Häuser.

$^1/_4$ St. (?) Goritza, hart am See, mit 2 Häusern.

$^1/_4$ St. Ochrida.

b. Weg von Starowa am See von Ochrida nach Gordscha, 8 St.

Der Weg ist nur anfangs, beim Übergange über den südlichen Hügelgürtel des Sees, $^1/_4$ St. lang uneben, sonst vollkommen eben.

Von Starowa:

$1^1/_2$ St. Ljeschnitza, 5 M. rechts vom Wege, mit 25 muham. alban. Häusern; gegenüber Tscherawa 5 M. links vom Wege, mit 16 muham. und 9 christl. Häusern. Durch beide Dörfer fliesst der Mokrabach, der dem Bezirke den Namen giebt und 2 St. westlich von dem Kreuzungspunkte in den Bergen entspringt. Er wendet sich später nach Norden und mündet bei Ljubanitscha in westlicher Richtung in den See von Ochrida.

20 M. Grabowitza, rechts 5 M. vom Wege, mit 7 muham. alban. Häusern.

$^1/_4$ St. Bretuscha mit 35 muham. alban. und 5 christl. Häusern bleibt 20 M. rechts vom Wege, gegenüber 5 Min. links vom Wege Welitérne mit 15 gem. Häusern.

$^3/_4$ St. Pyrgu, $^1/_4$ St. rechts vom Wege, mit 30 muham. alban. und 10 christl. bulg. Häusern. Durch das Dorf fliesst ein Bach dem Maliksee zu, welcher die Grenze zwischen Ochrida und Gordscha bildet.

Von Pyrgu gegenüber Swirina, $^1/_4$ St. links vom Wege, mit 35 christl. Häusern, Tschiftlik.

$^3/_4$ St. Gorowetzi, 5 M. links vom Wege, mit 5 christl. Häusern. — 20 M. davon beginnt der See von Malikj.

$^1/_4$ St. Sowjanni, $^1/_4$ St. links vom Wege, mit 35 muham. und 20 christl. Häusern.

$^3/_4$ St. Sümis, 20 M. rechts vom Wege, mit 40 muham. Häusern.

½ St. Malikj, am Ufer des grossen Sees mit 15 christl. Häusern; der Weg geht durch das Dorf.

¾ St. Kastrofilakj, 5 M. rechts vom Wege, mit 3 christl. Häusern.

Gegenüber, ¼ St. links vom Wege, Libownik mit 20 muham. alban. Häusern.

½ St. Wesotschischta, 5 M. links vom Wege, mit 15 gem. Häusern.

¾ St. Waschtemia, 10 M. links vom Wege, mit 25 muham. alban. Häusern.

Alle diese Dörfer liegen an dem grossen See[1]).

½ St. Wulgaretz mit 45 gem. Häusern, ½ St. vom See entfernt; der Weg geht durch das Dorf und kreuzt vorher 5 M. nördlich von demselben den Bach Dunawetz, der in den See fällt.

1 St. Gordscha, es lautet im bulgarischen Munde meist Dschordscha und im griechischen Góritza, auch Goritzjà.

Die Summe dieser Entfernungen beträgt 8¾ St., also ¾ mehr als die angegebene Gesammtentfernung.

c. Der Dewol-Fluss[2]).

Die Quelle des Dewol fliesst von Süden nach Norden nach dem Dorfe Gramosta mit 50 christl. wlachischen Hütten.

2 St. nördlich davon Nikolitza mit 25 muham. alban. Häusern.

½ St. Areça, in einem bewaldeten Thale, mit 100 muham. alban. Häusern.

½ St. nördlich davon nimmt der Dewol den Dardabach auf, dessen gleichnamiges Dorf 2 St. von der Mündung auf einem Berge liegt.

1 St. östlich[3]) von Darda liegt das Dorf Sinitza mit 70 gemischten, aber durchwegs albanesisch sprechenden Häusern.

1 St. östlich[3]) Kjütessa mit 60 christl. alban. Häusern.

1 St. östlich[3]) Bosigrad mit 200 muham. alban. Häusern, gegenüber Çetta mit 60 muham. alban. Häusern; zwischen beiden eine Brücke.

2 St. Biglista, gegenüber Hotista, von Christen und Muhammedanern bewohnt.

Die Strasse von Resnja nach Kastoria kreuzt den Dewol ¼ St. nördlich von Biglista und ½ St. westlich von Dren, von Florina aber 10 St. (?).

Die Breite des Dewolthales beträgt bis etwa 6 St. aufwärts der Kreuzung durchschnittlich ¼ St. Es ist sehr fruchtbar und wasserreich, nirgends sumpfig.

Die Quelle des Dewol fällt 8 St. südlich von dem Dorfe Pisoderi auf dem Wege von Biglista nach Florina.

Stromabwärts liegen längs des Dewol von Dren:

1 St.[4]) Progri mit 50 christl. alban. Häusern.

1 St. Dswesda.

Die Strasse von Gortscha nach Ochrida kreuzt den Dewol 3 St. nördlich von Gortscha[5]).

Derselbe ergiesst sich bei Sowiani in den Swirinasee und durchfliesst hierauf auch den Maliksee.

Hiemit stimmen die Angaben des Herrn G. Potli, welchen zufolge die westöstliche Breite des Sees von Swirina längs der Küste fast 2 St., seine nordsüdliche Länge aber 1 St. beträgt. Swirina, Sowiani und Malik sind nur verschiedene Namen für ein und denselben See, denn der Maliksee ist in der That nur ein breiter versumpfter Fluss. An dessen Entsumpfung wurde während meiner Anwesenheit in Ochrida stark gearbeitet; 3000 Arbeiter waren dabei beschäftiget.

---

[1]) Hiernach begleitet also der Weg den See etwa 2½ Stunden lang.

[2]) Von Herrn G. Potli.

[3]) Scheint ein Schreibfehler für „westlich" zu sein. (Doch vgl. Leake, Travels in Northern Greece I, p. 334 und Karte) Bushigrad und Biklista östlich von Dewol.

[4]) Nach Andern je 2, nach Andern 3 St., und letzteres dürfte wohl der Wahrheit am nächsten kommen. Unsere Karte ergiebt von Biglista bis Dswesda 6¼ St. Luftlinie.

[5]) Für dieselbe Strecke brauchte H. Barth 1865 2¼ St. (Mitth. von H. Kiepert).

Aus den Angaben Hussein Beï's von Starowa über den Weg von Starowa nach Gordscha ergiebt sich für den Maliksee ziemlich genau die auf der Viquesnel'schen Karte verzeichnete Meilenlänge. Doch fällt er im Ganzen bedeutend südlicher. Als einen seiner südlichen Zuflüsse nennt Hussein Beï den Bach Dunawetz. Über die Stelle, wo die Strasse den Verbindungscanal beider Seen kreuzt, fehlen uns sichere Angaben; vermuthlich ist dies der von Hussein Beï erwähnte Grenzbach, welcher durch Pyrgu in den Maliksee fliesst.

Näheres über den weiteren Lauf des Dewol konnte auch Herr Potli nicht erfragen, bis auf die Notiz, dass 3 St. von Berat stromaufwärts die Brücke von Gjukasi über ihn führt.

d. Weg von Biglista nach Florina.

2 St. Ebene bis Smarjes mit 200 christl. bulg. Häusern.
1 St. Bresnitza mit 60 bulg. christl. Häusern.
1 St. Rulja, 40 christl. bulg. Häuser.
2 St. Zeleo, 150 christl. bulg. Häuser.
2 St. Pisoderi, 100 christl. wlach. Häuser.
1 St. aufwärts und 1 St. abwärts durch das Gebirge Stara Neretzka Planina nach Armensko mit 100 christl. bulg. Häusern.
1 St. Florina, von dem der Kamm des Gebirges 3 St. (!) entfernt ist.
11 St.[1]).

e. Weg von Gordscha nach Ljubanitza, 12 St.

Von Gordscha:
2 St. Pljassa, vorwiegend muham. alban.
1 St. Kreuzung des Dewolflusses, der sich bei Sowjani in den See von Swirina und aus diesem in den Maliksee ergiesst.
1/2 St. Pojani (1/2 St. rein westlich von Dswesda) mit 200 nur muham. alban. Häusern (1/2 St. nördlich von Dswesda liegt S. Georg).
1 1/2 St. Podgorie[2]) mit 300 nur muham. alban. Häusern, nördlichstes Grenzdorf des Bezirkes von Gordscha gegen den von Ochrida; westlicher wird die Grenzlinie von dem von Ost nach West laufenden und bei Pyrgo in den Maliksee mündenden Bach gebildet. Podgoritza liegt am Fusse eines von Ost nach West laufenden, nur von muham. Albanesen bewohnten Höhenzuges. Das Hauptviertel liegt 3/4 St. nordwestlich von der Mündung des Dewol in den Swirinasee unweit dessen Ufers.
1 St. Bljatza (1/2 St. südlich davon und etwas östlich von der Strasse Bratomir).
1/2 St. Araljup mit 30 gem. Häusern; bei diesem Dorfe erreicht die Strasse das Thal des Mokrabaches, nach welchem die Osthälfte des Mudirliks benannt wird, und folgt dessen Rinnsal.
1 St. Pischkupié mit 30 christl. bulg. Häusern.
1/2 St. Ljubanitza.
8 St. und 4 St. (wohl zu wenig) bis Ochrida = 12 St.

f. Weg vom Kloster Sweti Naum nach Resnja, 8 St.

Von dem Kloster ersteigt der Weg den Rücken der Galitzitzakette und kommt durch kein Dorf. Er steigt fast eben so hoch und steil an wie der der Petrina, ist aber viel schwieriger. Von dem Kamme an steigt er auf dem allmälig immer lehner geböschten Ostkamme abwärts und kommt dabei durch 11 Dörfer.

---

1) Unser Croquis gewährt nur 8 St., daher mussten die Einzelabstände verhältnissmässig verkürzt werden. Die Wegrichtung von Florina nach Pisoder folgt Barth's Andeutungen.

2) Nach anderen Angaben sollte es nur 2 St. von Ljubanitza, aber 7 St. von Goridscha liegen. Man betrachtet Dswesda als den früheren Sitz des Bisthumes von Selasphoros, bevor dasselbe nach Gordscha verlegt wurde.

Von Sweti Naum:

3 St. Leskowetz.
2 St. Oteschowo.
$1/2$ St. Schurlenze.
$1/2$ St. Wolkoderi.
$1/2$ St. Pokarwenik.
$1/2$ St. Dupeni.
$1/2$ St. Neo Perowo.
$1/2$ St. Eçerno.
$1/4$ St. Bela Zerkwa.
$1/4$ St. Darmeni.
$1/4$ St. Zarcdwor.
$1/4$ St. Resnja.
9 St. (Vgl. unten p. 53, XXVI. 6.)

Der Überschuss der Detaildistanzen dürfte auf die kleineren Distanzen in der Ebene von Resnja treffen, und der Weg nicht durch alle dort angegebenen Dörfer, sondern nur an ihnen vorüber gehen.

Ad XXIV. Stadt Ochrida.

a. Weg von Ochrida nach Elbassan, 18 St.[1]).

Von Ochrida:

3 St. bis Struga, Ebene.

1 St. bis Radolischt, Ebene. Das Dorf bleibt 5 M. nördlich vom Wege. Dieser übersteigt den Tschjaffa-thane (trockener Pass) genannten Bergsattel, und erreicht nach

2 St. das Ostende der Ebene von Domusowa (ein Dorf dieses Namens existirt nicht), durchschneidet diese Ebene und erreicht in

1 St. den Han von Brinjatz; das Dorf bleibt mit 30 türk. alban. Häusern einen Steinwurf nördlich vom Wege. Der Weg übersteigt den kleinen Höhenrücken von Karkawetzi und erreicht in

$1\frac{1}{2}$ St. die über den Schkumb führende Steinbrücke und in

$1/2$ St. das Dorf Kjükes mit 50 türk. alban. Häusern. Dieses liegt halbwegs zwischen Ochrida und Elbassan. Der Bach durchschneidet das Dorf und fliesst in nördlicher Richtung in den Schkumb. Von da ersteigt der Weg das Gebirge und erreicht in

1 St. das Dorf Dschura mit 60 türk. alban. Häusern.

1 St. Han von Darda, das Dorf bleibt mit 25 türk. alban. Häusern $1/2$ St. nördlich vom Han; seine zerstreuten Häuser reichen bis zum Ufer des Schkumb[2]).

2 St. Han von Babie; das Dorf bleibt $1/2$ St. rechts vom Han mit 40 alban. türk. Häusern; sein Bach fliesst in nördlicher Richtung nach dem $1/2$ St. vom Dorfe entfernten Schkumb.

2 St. Brücke Hadschi Bekjarit über den Schkumb, $1/4$ St. weiter Han.

3 St. Elbassan[3]).

18 St.

---

[1]) Von Herrn von Spaun.

[2]) Hieraus ergiebt sich, dass die Strasse zwischen Kjükjüs (Kjükes) und Dschura den Kamm des Gebirges überschreitet, und bei Darda bereits an dem Südhange des Schkumbithales hinläuft. Nach Hrn. v. Spaun's ausdrücklicher Bemerkung liegen die Dörfer Darda und Babie zwischen der Strasse und dem Flusse. Die Kiepert'sche Karte versetzt sie auf das Nordufer des Schkumbi, setzt auf demselben Ufer Prinjatz 2 St. nordöstlich von Darda an und verbindet diese drei Dörfer durch einen der grossen Strasse parallelen Weg. Prinjatz gehört jedoch viel weiter östlich fast an die grosse Strasse.

[3]) Über die Strecke von Elbassan bis zur Brücke des Hadschi Bekjari enthalten die Albanes. Studien I. S. 81, folgende Angaben: Wenn man von der Brücke des Kurd Pascha am östlichen Ende von Elbassan gegen Osten blickt, so bietet sich dem Auge ein nicht minder eigenthümlicher Anblick auf eine Masse von sich in einander schiebenden Bergreihen dar, welche sämmtlich in nordsüdlicher Richtung streichen, von denen die hintere stets die vorhergehende überragt und zwischen denen der Fluss sich durchzuwinden scheint. Hinter der Stadt erhebt sich ein völlig freistehender Hügelrücken, Malji Kráschtese (Krippen-, berg) genannt, rechts dahinter Malji Schuschitza, dahinter Malji Politzit, dahinter endlich Malji Mbelischtese, von der linken Seite zwischen durch Malji Gibalćschit und dahinter Malji Tschermenikese. Diese Gebirgsansicht bildet den westlichen Eingang zur alten Candavia, durch welche die römische Via Egnatia führt.

Der Weg von der Brücke des Hadschi Bekjari soll eben sein und keinerlei Schwierigkeiten darbieten. Diese beginnen erst nach dem Übergang des Weges über jene Brücke.

b. Weg von Ochrida nach Kritschowo oder Krtschawa und der Satezkabach.

Vom Nordende von Ochrida:

½ St. Gebafze.
¼ St. Podmolje (1 St. bis Ochrida).
¼ St. Gorenze, drei christl. Tschiftliks.
¼ (?) St. Trebenischta, Dorf mit Han.
(Vgl. oben p. 46, Note 3.)

1½ St. Meséwescho, ½ St. östlich vom Ausgang des Satetzkabaches aus seiner letzten Enge (4 St. bis Ochrida), Eigenthümerdorf mit 150 christl. und 4 muham. Häusern.

1½ St. Botún Han, hart am linken Ufer der Satetzka, über die der Weg auf einer Brücke führt (5 St. bis Ochrida), mit Han und Wachthaus[1]).

Bis zu diesem Punkte läuft der Weg in dem meist sehr engen Thale (bogas) der Satetzka[2]). Bei dem Hane setzt er auf einer Brücke über die Satetzka und lässt das zu deren Seiten liegende Dorf Botun etwas östlich[3]).

1 St. Pesetschan, ¼ St. westlich vom Wege, mit 30 muham. alban. Häusern.

½ St. Isdé Glawa, rechts vom Wege, hiess früher Glawanitza, und war so bedeutend, dass es der Sitz eines Bischofes war, mit 100 bulg. christl. Häusern, Staats-Tschiftlik.

1 St. Laktinje, mit 30 bulg. christl. Häusern. Hier theilen sich die Wege.

Der obere Weg, die gewöhnliche Heerstrasse, heisst Apáno Débertza, und läuft:

Von Laktinje:

½ St. Godiwje mit 50 bulg. Häusern.

½ St. Wrbjani, bleibt ½ St. westlich vom Wege (1 St. von Slihowo Han). Etwas nördlich davon Kreuzung der Grenzlinie zwischen Ochrida und Kritschowo, vermuthlich eine Wasserscheide, und Eintritt in die Bogási Klenoïtschka Isworo genannte Enge.

1½ St. Han gleichen Namens, in dieser Enge gelegen. Die Quelle des Klenoïtschkabaches liegt über 1 St. südlich (also am Nordhang der Wasserscheide).

2 St. Kritschowo.

Der untere (Sommer-) Weg:

Von Laktinje:

¼ St. Slihowo[4]) Han, meist Sljowa Han gesprochen. Das Dorf mit 30 bulg. Häusern bleibt 10 M. östlich vom Wege. Nördlich vom Hane beginnt die Steige der zwischen ihm und dem Kessel von Turjé streichenden Bergkette.

---

[1]) Dieser Bach entspringt bei dem 2 St. in nördlicher Richtung von Botun Han entfernten Dorfe Welmi, nahe westlich von demselben (6 St. von Ochrida und von Kritschowo). Unmittelbar an demselben liegen ½ St. von Welmi das christliche Tschiftlik Gerkopolje — ½ St. Tschiftlik Stredorek mit 45 Häusern — ½ St. Beltsischt mit 30 Häusern zu beiden Seiten des Baches — ½ St. Botun Han.

Slesti, mit 15 bulg. Häusern, liegt ½ St. vom Han und ½ St. vom rechten Bachufer und ½ St. davon Leschjani mit 50 bulg. Häusern, ¼ St. (?) vom rechten (?) Bachufer.

Von Leschjani sind 2 St. nach Breschjani, das auf dem Gipfel eines hohen Berges liegt. Der Weg von Botun Han nach Ilino, dem Quellort der Tscherna Rjeka, führt am südlichen Fusse desselben hin, lässt es ½ St. nördlich, und erreicht nach ½ St. Ilino oder Hilini (s. Reise von Belgrad nach Salonik, S. 185). Man rechnet von Botun Han 3, von Leschjani 2 St. nach Ilino, und von Sob, das bulg. Slatein heisst (auf dem Weg von Monastir nach Kritschowo), nach Leschjani 5 St. — Die Quelle der Tscherna bei Ilino kommt aus einer tiefen Höhle. Der nördliche Quellort der Tscherna Schelesnitza heisst türkisch gleichbedeutend Demir Hissar (Eisenschloss), der gleichnamige Bezirk hat 62 Dörfer; das nahe Toplitschan ist kein Dorf, sondern ein grosses Kloster, das zum Sprengel des Erzbischofs von Ochrida gehört.

[2]) Die Satetzka mündete früher, wie Viquesnel sie zeichnet, südöstlich von Struga in den See; da sie aber auf diesem Laufe die Äcker zu oft überschwemmte und beschädigte, so leiteten sie vor einigen Jahren die Struganer mit einem Kostenaufwand von 10,000 Piaster ½ St. nördlich von Struga in den Drin.

[3]) Nach Boué, Itin II. S. 103: Derrière ce Han la Sateska reçoit deux affluents ou plutôt il y a trois torrens, dont le plus grand vient du N. 25° E. et les autres du NO. et du NE. Trois routes remontent ces trois vallons, celui au NE. conduit à Perlepé, celui au NO. à Dibra et le troisième à Krtschava. Über den Weg von Hilino weiter siehe Reise von Belgrad nach Salonik, S. 188.

[4]) Nach Andern ist Sljowa Han von Botun Han nur 2½ St.

1 St. Turjé, bleibt $1/2$ St. östlich[1]) vom Wege und ist ein Grenzdorf von Ochrida.

Ein weiteres Dorf, jedoch weit ab vom Wege, ist Sfinischte.

Von Turjé bis Ochrida rechnet man 9 St.[2]).

$1/2$ St. Han von Bretischt[3]). Das Kloster gleichen Namens liegt $1/2$ St. östlich vom Wege; von dort kommt ein kleiner Bach, der in die Turianska Rjeka fliesst, welchen dieser Weg stets zu seiner Linken hat.

$1 1/2$ St. Kritschowo.

c. Sommerweg von Ochrida nach Resnja, über die sogenannte Petrina.

Von Ochrida:

$3/4$ St. Weligoschti mit 50 christl. Häusern.

1 St. Ersteigung des Berges von Petrina.

$1 1/4$ St. ebener Bergrücken bis zum Wachthause, bis zu dem man von Ochrida 3 St. rechnet, und von dem an sich der Weg in das Becken von Resnja herabsenkt. Dieser Rücken bildet die Grenze zwischen den Bezirken von Ochrida und Resnja.

Das Dorf Petrina liegt $1/4$ St. rechts vom Wachthaus mit 10 christl. Häusern auf der Mitte des Berghanges. Der Weg steigt in die Ebene hinab.

$1 1/2$ St. von Petrina setzt der Weg auf einer (jetzt zerstörten) Holzbrücke über den Bach von Bohúna mit 30 christl. Häusern, das $1/2$ St. abwärts und 3 St. vom See liegt.

$1/2$ St. Resnja ($2 1/2$ St. vom Seeufer).

5 St.

Ad XXV. Ebene von Ochrida.

Ebene von Ochrida.

Orman, etwa $3/4$ St. vom Ende der Stadt, nördlich vom Festungsberge, mit 3 Häusern, einen Steinwurf westlich vom Daljanbache, am Fusse der Westwand.

$1/4$ St. nördlich Lokotscherewi poschter, am rechten Ufer des Daljan, über welchen eine alte Steinbrücke führt, 1 St. von der Stadt, mit 15 Häusern am Fusse der Westwand.

$1/4$ St. östlich Lokotscherewi siper mit 20 Häusern, nordostnördlich vom Festungsberge.

$1/4$ St. östlich Kosil poschter (bulg. Schwefel; es lautet albanesisch Kjösli) mit 6 Häusern.

$1/4$ St. nordöstlich Kosil siper mit 15 Häusern, am Fusse der Ostwand, am linken Ufer eines aus einer Felsspalte dieser Wand tretenden Baches, der in den Daljan fliesst. Nördlich von diesen christl. bulg. Tschiftliks verengt sich die Ebene zu einem Thale[4]).

$1/4$ St. südlich von Kosil zeigt die Westwand eine zweite Spalte, durch diese fliesst der Bach von Skrépatno in westlicher Richtung quer durch die Ebene in den Daljan; in diesem Thale läuft der Winterweg von Ochrida nach Monastir.

$3/4$ St. südlich von Kosil und $3/4$ St. von Ochrida zieht sich auf dem untern Hange der Ostwand Ljeskofza oder Ljeskowatz mit 10 christl. weit verzettelten Häusern hin, fast zusammenhängend mit dem grösseren Weligoschti, das ostnordöstlich von dem Festungsberge liegt.

---

[1]) Wiederholte ausdrückliche Angabe einer zuverlässigen Quelle.

[2]) Unser Croquis zeigt $1 1/2$ St. mehr, weil wir mit Kritschowo nicht weiter südwärts herabgehen konnten.

[3]) Boué hat die Form Brdjan.

[4]) In diesem Thale liegen an der Ostwand die 3 christl. bulg. Tschiftliks:

Wapila, 1 St. nördlich von Kosil mit 6 Häusern und einem von Osten her in den Daljan fliessenden Bache.

1 St. Rastina mit 3 Häusern.

1 St. Plétkje mit 12 Häusern. — Bei diesem soll der Daljan entspringen, und nördlich davon ein Höhenzug das Thal schliessen, jenseits derselben aber Dèbrza Nahié beginnen, die bis Botun Han (s. Weg von Ochrida nach Kritschowo) reiche. Alle diese Angaben stammen aber von einem wirren, unklaren Berichterstatter.

Hart südlich davon zieht sich die dritte Felsspalte durch die Ostwand mit einem Bache, der 2 St. weit von dem Ausgang der Schlucht entspringt und in südlicher Richtung, also östlich von Ochrida, in den See fällt.

An der Nordseite dieser Spalte steigt der Sommerweg von Ochrida nach Monastir die Ostwand der Ebene hinan. An der Südseite der Schluchtmündung liegt das weitläufige Kloster von S. Paraskewi (bulg. Sweta Petka) malerisch auf einem senkrechten Felsen.

10 M. südlich vom Kloster entspringt am Fusse der Ostwand der Bach von Tscherdak.

10 M. südlich von diesem kommt aus einer etwas höheren Bergfalte der Bach von Widobischta, welcher 10 Mühlen treibt.

$^1/_2$ St. südlich von diesem liegt der Weiler Redscha, in der Nähe des Sees, und etwas nördlich von diesem entspringen die berühmten reichen Quellen von Bei Bunar (türk. „Fürstenquelle") oder Kryo Nero (griech. „Kaltwasser"), welche man für den nördlichsten, unterirdischen Abzug des Sees von Resnja hält.

1 St. ostsüdöstlich von Ochrida Weleschtowa, $^3/_4$ St. vom See auf der Mitte der Thalwand, mit 40 christl. Häusern.

Ad XXVI. Resnja.

a. Ebene von Resnja oder Ober-Presba.

Die nördlich vom Presba-See gelegene Ebene wird etwa $2^1/_2$ St. von dessen Nordufer von einem Erdrücken in zwei Hälften getheilt, von denen die westliche die kleinere ist. In jeder dieser Hälften fliesst ein Bach. Der der westlichen entspringt 2 St. von Resnja. An demselben liegt $^1/_2$ St. unterhalb der Quelle Kruschjé, mit 30 christl. Häusern, $^3/_4$ St. unterhalb am Westufer Isbischta mit 25 christl. Häusern, halbwegs zwischen Kruschjé und Resnja, $^1/_2$ St. unterhalb Zusammenfluss beider Quellen.

Der im Ostthale fliessende Bach heisst Ljum-i-math (alban. der grosse Bach); er entspringt 3 St. nördlich von Resnja und nimmt die Leorjeka oder Ljiworjeka auf, welche $^3/_4$ St. nordöstlich (?) von ihrer Mündung entspringt. Das gleichnamige Dorf mit 15 christl. Häusern liegt um die Verbindung beider Bäche. Von hier an bis zur Bachmündung in den See sind 2 St. (!? s. ad XXVIII Schluss). Das durch Resnja fliessende Wasser ist ein aus dem Bache künstlich abgeleiteter Mühlbach, der unterhalb der Stadt wieder in denselben fliesst.

Resnja liegt 10 M. westlich vom Bache. 1 St. südlich (vergl. sub 6) von der Stadt liegt Kosiak mit 10 muham. Häusern, $^1/_4$ St. (westlich?) vom Bache.

1 und $1^1/_2$ St. südsüdwestlich von Resnja Ober-Belazerkwa mit 12 griech. Häusern und Unter-Belazerkwa mit 18 gem. Häusern.

b. Die Seen von Presba und Wentrok[1]).

Der ganze Seerand ist eben und fruchtbar, mit Ausnahme der Südwestseite von Stenje bis zu der Enge von Paläo Perowo, wo das Seeufer, kleine Thäler und Vorstösse abgerechnet, uneben und felsig ist; doch sind die Uferfelsen im Durchschnitt nicht höher als die Insel Grad.

Die Nordseite beschreibt einen gegen Norden gebauchten Bogen, welcher zwischen die $2^1/_2$ St. von einander entfernten Dörfer Schurljentze und Asamati fällt. Diese Dörfer liegen auf gleicher Breite, und bei ihnen erreichen die von Resnja auslaufenden Wege nach Gordscha und Kastoria das Seeufer. Hier münden die beiden Bäche, welche die nördliche Ebene durchschneiden. Die Mündung des Baches von Kruschjé fällt $^1/_2$ St. östlich von Schurljentze, die des grossen Baches 1 St. östlich von dem erst genannten, und Asamati 1 St. östlich von dessen Mündung.

Neu-Perowo fällt in die Mitte zwischen Schurljentze und die Mündung des Kruschjébaches, Alt-Eçereni ebenso zwischen die beiden Bäche.

---

[1]) Von Herrn G. Potli erhoben.

Oteschowo (1 St. südlich von Schurljentze) liegt hart am westlichen Seeufer, ihm gegenüber auf dem östlichen Sliwnitza; man rechnet die Seebreite zwischen beiden Orten auf $3^{1}/_{2}$ St.

Stenje, $^{3}/_{4}$ St. südlich von Oteschowo, bei welchem die Randebene des Sees endet, fällt etwas südwestlich von dem östlich gegenüber liegenden Gruni Kraani; die Seebreite ist hier 4 St.

Alt-Perowo liegt unmittelbar an der felsigen Westseite der die beiden Seen verbindenden Enge, von da bis Rambie rechnet man $1^{1}/_{2}$ St., der Weg führt über die vom Ostufer vorspringende flache Landzunge. Rambi liegt nur $^{1}/_{4}$ St. von dem Rande des grossen Sees.

Weg von Resnja nach Asamati:

$^{1}/_{2}$ St. Kosiak.
$^{1}/_{4}$ St. Raitza.
$1^{1}/_{4}$ St. Potmotziani.
$^{3}/_{4}$ St. Ganzari.
$^{1}/_{4}$ St. Asamati.
3 St.

Die Insel Grad liegt von dem Nordufer 3, von dem Südufer 2 (?), von dem Ostufer 1, und von dem Westufer 2 St. (?), in dem Busen, den der See gegen Südwesten macht, östlich gegenüber von den Dörfern Tuminetz, 40 Häuser; Goritza südlich davon mit 20 Häusern; $^{1}/_{2}$ St. östlich davon die Stelle Çáwer, wo ein unterirdischer Abzug des Seewassers, der sich vermuthlich bei Sweti Naum in den See von Ochrida ergiesst. $^{1}/_{2}$ St. davon Glombatziani mit 16 Häusern; sämmtliche Dörfer haben christlich-bulgarische Bevölkerung und liegen von der Insel 1 St. entfernt.

1 St. gegen Südosten der Insel liegt Niwitzi mit 40 bulg. christl. Häusern in einem 20 M. tiefen Seebusen.

Die Insel ist von Ost nach West 10 M. breit und von Nord nach Süd $^{1}/_{4}$ St. lang und von mandelförmiger Gestalt. Ihre Felsufer steigen von allen Seiten an 20 Meter steil aus dem See auf, und die Insel hat nur gegen Süden einen kleinen Busen, welcher „die Thür" genannt wird. Ihre Oberfläche ist eben und bewaldet und zeigt die Überreste von 4 kleinen Kirchen und anderen Gebäuden.

Südwestlich von dieser Insel liegt noch ein Felsinselchen, welches Mal Grad (kleines Schloss) heisst und etwa 5 M. Durchmesser hat; es steigt ebenso steil aus dem See empor, und auch dort finden sich Spuren kleiner Kirchen.

Am Nordwestende des Wentroksees liegt 5 M. vom Westufer und 2 St. (?) von dem Ostufer die Insel Aïl (eine verstümmelte Form von Achill). Sie ist von Ost nach West an 25 M. lang und ihre Gestalt ist mandelförmig. Ihr Boden ist fruchtbar. Auf ihrem Westende liegt das gleichnamige Dorf mit 6 christl. bulg. Häusern und dabei die Überreste der Kirche und des Klosters des heiligen Achilles. Dort findet sich der Torso einer Bildsäule, aber in so verdorbenem Zustande, dass sich nicht mehr erkennen lässt, was sie vorstellte.

Die Insel ist hier 10 M. breit, gegen Osten spitzt sie sich zu einem 30 Meter hohen, überall steil in den See abfallenden pyramidenförmigen Hügel zu.

Cedrenus erwähnt[1]), dass gegen Ende des 9. Jahrhunderts der bulgarische König Samuel nach seiner Niederlage durch den Kaiser Basilios II., den Bulgarentödter, sich nach Thessalien zurückgezogen und bei seiner Wiederkehr den Körper des heiligen Achilles, Bischofs von Larissa[2]), von dort mitgenommen und in dem von ihm erbauten Kloster beigesetzt habe[3]). Davon spricht auch ein Pergamentmanuscript der Bibliothek des S. Clemens in Ochrida.

$^{3}/_{4}$ St. östlich von der Insel Aïl liegt eine andere kleine Insel Widrinetz, auf welcher gleichfalls Überreste kleiner Kirchen zu sehen sind.

Westlich von Aïl liegt hart am Westufer noch ein kleines Felseninselchen. Von diesem fällt die die beiden Seen verbindende Landenge 20 M. nördlich; dort lag vor Zeiten das Dorf Alt-Perowo, und sind heut noch die Reste seiner Kirche und seines Hans sichtbar. Hier beträgt die Breite der Landenge nur 36 Schritte, und von da läuft der Weg auf der schmalen ebenen Landzunge $1^{1}/_{2}$ St. lang bis Rambié.

---

[1]) Ed. Bonn. tom. II. pag. 436.

[2]) Sein Fest fällt auf den 10. Mai gr. Styls.

[3]) Cedrenus spricht jedoch nur von Presba als Samuels Königssitz ohne der Insel zu gedenken.

c. Dörfer der Nord- und Ostseite der Seen von Presba und Wentrok.

$^1/_4$ St. von Schurljenze und $2^1/_2$ St. von Resnja liegt hart am See Perowo mit 50 christl. Häusern.

$^3/_4$ St. nordöstlich davon Eçereni mit 20 christl.[1]) Häusern, $^1/_2$ St. vom See. Das alte Dorf stand hart am See und wurde der Überschwemmungen wegen nördlich verlegt.

1 St. Asamati, 15 Häuser, wovon 3 muham., hart am See.

$^1/_4$ St. Pretor oder Pretol, 15 christl. Häuser, hart am See.

20 M. Sliwnitza, 10 christl. Häuser, 5 M. vom See.

$^1/_2$ St. Gruni Kráani mit 50 gem. Häusern, $^1/_4$ St. vom See; dessen Ufer hier gegen Westen einbaucht. Man rechnet von hier 4 St. nach Resnja.

1 St. Nakoletzi mit 40 muham. Häusern, hart am See. 5 St. bis Resnja.

1 St. Rembi, auch Rambjć, mit 50 Häusern, wovon 10 muham., $^1/_2$ St. vom See, 6 St. von Resnja. 10 M. von Rembi das Kloster German mit dem Grabe des von Constantinopel verbannten Patriarchen Germanos; es bleibt links vom Wege.

10 M. südlich von Rembi folgt Medowo mit 10 christl. Häusern; zwischen ihm und Rembi erstreckt sich von Osten nach Westen die beide Seen trennende Landenge.

20 M. Rudari mit 15 christl. Häusern, $^1/_2$ St. vom kleinen See.

$^1/_4$ St. Schterkowo mit 15 christl. Häusern, $^1/_2$ St. vom kleinen See.

20 M. Opáia mit 25 christl. Häusern, $^1/_4$ St. vom kleinen See.

$^1/_2$ St. Papli mit 50 christl. Häusern, 10 M. vom See. Diese Ortschaft war bis vor drei Jahren der Sitz des Mudir; man rechnet von hier 7—8 St. nach Resnja[2]).

1 St. Lag, man hört auch Lenk, mit 20 christl. Häusern, hart am kleinen See.

$^1/_2$ St. Drénowo mit 15 christl. Häusern, hart am See (9—10 St. von Resnja). Es fällt $^1/_2$ St. westlich vom Wege von Resnja nach Kastoria und 3 St. von dem Übergang dieses Weges über den Dewol. Von Drenowo ist 2, nach Andern sogar 3 St. bis Çagradetz[3]) (die Karte hat 2 St.). Der den Südrand des Sees bildende Berg fällt steil in denselben ab, und der Weg längs des Sees ist nur für Fussgänger passirbar.

Dieser hohe Berg hat zwei unersteigliche Spitzen. Der See, welcher in seinem südlichen Theile die Gestalt eines Flusses hat und am Fusse des Berges einen Sumpf bildet[4]), läuft durch einen unterirdischen Canal ab, dessen Südausgang die Albanesen die Höhle von Trn (Spile Trni) nennen, und der aus derselben fliessende Bach wird, gleich dem See, nach Wentrok genannt. Trn liegt östlich von diesem Bache, $^3/_4$ St. nördlich vom Dewolflusse, und von Gordscha $4^1/_2$ St., es hat 55 gem. Häuser; sowohl Christen als Muhammedaner sprechen albanesisch.

Die Länge seines Laufes von seinem Austritte aus der Höhle bis zu seiner Vereinigung mit dem Dewolbache beträgt $^1/_2$ St., und die Mündung liegt 1 St. von Trn.

Der nördliche Eingang dieser Katabothra ist 5 St. (?) von Drenowo und 40 M. südwestlich von Çagradetz entfernt.

$^1/_4$ St. von Çagradetz zieht sich ein bis zum Fuss des Berges reichender Felsspalt, der an vielen Stellen nur die Breite von drei Wägen hat, durch welchen ein trockener Weg in $1^1/_2$ St. nach Trn am Dewol führt; in gerader Linie über den Berg kommt man aber in 1 St. von Trn nach Çagradetz. Als einst das Wasser im kleinen See stieg, wollten die Bauern demselben eine Ableitung durch diesen Riss graben, liessen aber davon ab, aus Furcht dadurch die Landschaft Dewol zu überschwemmen. Dieser Riss heisst auf albanesisch Grük-e-nikut, d. i. Wolfsschlucht.

---

[1]) Dies Dorf gehört noch zu Ano- (Ober-) Presba, von da an beginnt die Landschaft Kato- (Unter-) Presba.

[2]) Westlich gegenüber von Papli liegt Drombitista (Dobritistje).

[3]) Von Çagradetz soll nach einer von dem Verfasser erhobenen Angabe 6 St. bis Pustetzi im Südwestwinkel des Sees von Presba sein. Über den das Westufer des Wentroksees bildenden Strich konnte weder der Verfasser noch Herr Potli nähere Auskunft erhalten. Der See soll an seinem Südende noch $^1/_2$ St. breit sein.

[4]) Herrn Potli's Erkundigungen stellen diesen Sumpf in Abrede. Der nördliche Eingang des Abzugscanals ist nach denselben unsichtbar, und ein südlicher Ausgang ist unnahbar und bildet auch keine Höhle.

Çagradetz mit 10 Häusern ist nur 1/4 St. vom Secufer entfernt. Von da
2—3 St. bis Progri mit 40 muham. alban. Häusern, nach Andern 100 gem. Häusern, welche sämmtlich albanesisch sprechen.
2—3 St. bis Pljassa[1]), 50 muham. alban. Häuser.
2—2 St. bis Dschordscha.
6—8 St.!

d. Weg von Resnja nach Gordscha, 13 St. [2]).

Von Resnja südlich:
1 St. Zareswor mit 100 gem. Häusern, von denen jedoch auch die muhammedanischen bulgarisch sprechen, zu beiden Seiten eines Baches, 3/4 St. vom See.
1 St. Schurljentze mit 10 christl. Häusern, 3 M. vom See.
1/2 St. Otéschowo mit 3 christl. Häusern, hart am See.
3/4 St. Stenjé mit 12 christl. Häusern, hart am See.
1 St. Goritza mit 10 christl. Häusern, 1/2 St. vom See.
1/2 St. Besmischte mit 15 christl. Häusern, hart am See[3]).
1 St. Pustetzi mit 15 christl. Häusern, hart am See. Der Weg verlässt den See und geht südwestlich über das Gebirge.
2 St.[4]) Dswesda mit 20 muham. alban. Häusern; erstes Dorf in der Ebene am Westfuss des Gebirges.
1 1/2 St. Pljassa mit 50 muham. alban. Häusern.
2 St. Gordscha.
11 1/2 St.

Von Pustetzi bis Çagradetz 6 St., zwar ebener Boden, aber so steinig, dass er nicht bebaut werden kann.

Ad XXVII. Monastir.

Reise von Resnja nach Monastir, 6 St.

1/4 St. Kreuzung des grossen Baches (Ljum-i-math) auf einer Holzbrücke.

1/4 St. Soposka, 1/4 St. nördlich der Strasse mit 30 Häusern, wovon 5 muham., welche gleichfalls bulgarisch sprechen.

3/4 St. Die Strasse verlässt die etwa 1 St. breite östliche Ebene von Resnja, und steigt sehr lehn zu dem ersten Wachthause auf der Grenzscheide der Bezirke von Resnja und Monastir hinan.

1 1/4 St. ebenso lehn hinan bis zu dem Kamme der Wasserscheide, welche das Seebecken von dem Gebiete des Schemnitzabaches trennt, wo der Han und das Wachthaus von Diawat. Das Dorf liegt 3/4 St. Ost bei Nord vom Han, 1/4 St. vom linken Ufer der Schemnitza.

1/2 St. vom Dorfe Leri und im Nordosten des Hans, am rechten Ufer dieses Baches[5]).

1/2 St. Die Strasse steigt den weit steileren Osthang des Bergrückens herab und kreuzt bei dem Hane von Kaschja die Schemnitza auf einer Holzbrücke. Dieselbe gilt genau für das Mittel des Weges zwischen Resnja und Monastir.

1/2 St. Kreuzung des Zaparibaches. Das Dorf liegt 1/4 St. südlich von der Strasse zu beiden Seiten des Baches; 1/4 St. nördlich der Strasse, an demselben Bache, liegt das muham. alban. Dorf Ramna, 1/2 St. östlich von Leri.

---

1) In Pljassa sollen auch die Strassen von Resnja und Ochrida nach Gordscha zusammenlaufen. Dren (Trn), das höchstens 1 St. südlich von Çagradetz liegt, soll nur 4 1/2 St. von Gordscha sein.

2) Nach Erhebungen des Herrn G. Potli.

3) Umgekehrt nach Barth (1865): Bezlista nördlich auf der Höhe, Goritza südlich dicht am See, doch beide zur Seite seines Weges, so dass er auch kann falsch berichtet worden sein. (Mittheil. von H. Kiepert aus Barth's hinterlassenem Tagebuche.)

4) Barth brauchte nur wenige Minuten über eine Stunde.

5) S. über diesen Reise von Belgrad nach Salonik, S. 192.

In nordwestlicher Richtung von der Zaparikreuzung erhebt sich der Bergrücken von Bobesch[1]), auf ihm in sehr hoher Lage das Dorf Bobesch, etwa 3—4 St. vom Standpunkte, mit 300 wlachischen Häusern, welches noch zu Ochrida gehört. Bei demselben berühren sich die Grenzen von Ochrida, Resnja und Monastir.

1/2 St. Die Strasse kreuzt den Bach von Horodin bei dem Hane von Prewaletz. Das Dorf dieses Namens liegt 1/4 St. nördlich von der Strasse, an einem kleinen Nebenbach, der in den Horodinbach fällt.

Horodin liegt 1/2 St. südlich von der Strasse und 1 St. von Pradindol, der Bach geht mitten durch; an demselben liegt wahrscheinlich auch Sirdscha mit 20 christl. Häusern, das

1/4 St. nördlich vom Wege, 1/2 St. östlich von Ramna liegt. Der Horodinbach mündet in die Schemnitza.

Etwa 1/4 St. nach der Kreuzung des Horodinbaches übersteigt die Strasse den unbedeutenden Erdwulst, welcher das Gebiet der Schemnitza von dem des Dragor trennt.

1/4 St. östlich von Horodin liegt das wlachische Dorf Trnowo, welches von dem gleichfalls wlachischen Dorfe Magarowo durch die Schlucht getrennt wird, durch welche der Dragor aus den Bergen tritt. Von dort rechnet man 1 St. bis Dschindschopolje, dem Vereinigungspunkte der drei Quellen des Dragor; der Meridian dieses wlachischen Dorfes fällt zwischen Trnowo und Horodin.

Nach seinem Austritte aus den Bergen schwenkt der Dragor gegen Osten und erreicht in

1 St. vom Hane von Prewaletz den Han von Pratindol und in 1 St. Monastir[2]).

Ad XXVIII. Prilip.

Wege von Prilip nach Ochrida über Diawató.

Die bequeme Strasse über Diawat Han kreuzt bei Wuschtrin die Tscherna.

2 St. (?) Fardin mit 40 bulg. Häusern.

1 St. (?) Kudredin mit einem Han und 14 bulg. Häusern.

1/4 St. östlich davon Suwodól mit 40 muham. alban. Häusern.

1 St. die drei Hane von Mramoritza ohne Dorf.

Tschernetz an der Schemnitza bleibt 1/4 St. östlich vom Wege, der etwas südlich davon die Schemnitza erreicht.

1 St. Mühle von Tschernetz.

1/2 St. Sdreschewo mit 40 bulg. Häusern, am linken Ufer der Schemnitza.

1/2 St. Sfinischte, bleibt etwas rechts vom Wege.

1 St. Lera (oben Leri), auch Lena[3]), bleibt links vom Wege, jenseits der Schemnitza.

1/2 St. Doljenze gleichfalls.

1/2 St. das Dorf Diawat, 1/4 St. westlich von der Schemnitza.

1/2 St. Diawat Han.

8 1/2 St.

---

1) Wir hörten sonst durchwegs Gobesch.

2) Grisebach II, S. 194, beschreibt den obigen Landstrich mit folgenden Worten:

„Wir sahen wie das (Schemnitza- und) Dragorthal sich am nördlichen Fusse des Peristeri von West nach Ost erstreckt und in die Tschernaebene mündet, aber dennoch ist es kein Querthal, sondern schräg gegen die Hauptaxe der Gebirgskette gerichtet, denn diese läuft aus der Gegend von Florina und Kastoria von Südost nach Nordwest [unsere Skizze zeigt Südsüdost nach Nordnordwest nach verschiedenen Ansätzen von Dr. Barth, nach welcher wir auch unsere auf der Beilage zur Reise von Belgrad nach Salonik etwas zu südlich gerathenen Ansetzung von Florina verbessern], bis sie mit den drei Gipfeln des Peristeri vor (?) dem See von Presba endigt und von der gleichfalls centralen Kette des Skardus (Galitzitza) geschieden wird. Das Thal von Presba steht mit dem (der Schemnitza) und des Dragor in Verbindung [streng genommen werden beide Wassergebiete durch den Höhenzug von Diawat-Han getrennt], und so wird der Peristeri als das äusserste Verbindungsglied zwischen dem Kandavischen Gebirge und dem Skardus von drei Seiten von tiefgelegenen Thälern umgeben, und nach Norden hängt er nur durch das jenseits des Dragorthales massenhaft ausgebreitete Hügelland mit dem Skardus zusammen. Die Kette des Peristeri besteht aus dem hohen Kamme und rechtwinkelig daraus hervortretenden, aber kurz abgebrochenen Seitenbrüstungen, welche nach Nordost gerichtet die Querthäler und Schluchten einschliessen, aus denen die Zuflüsse der Tscherna hervorströmen."

3) Nach meiner Reise von Belgrad nach Salonik, S. 193, ist von Lena bis Tschernetz nur 1 St. Die Karte giebt 1 1/2 St.

Der directe Gebirgsweg von Prilip nach Resnja zweigt bei Kudredin von dem vorhergehenden ab.

Von Kudredin:

1 St. Çagoritsch mit 20 und Utowa mit 10 Häusern, bulg. christl. Tschiftliks, beide einen Steinwurf links vom Wege.

$^3/_4$ St. Obetnik mit 80 muham. alban. Häusern zu beiden Seiten des Baches von Murgaschewo; die Gegend ist sehr gebirgig. Hier zweigt der Weg nach Ochrida von dem nach Resnja ab.

Auf letzterem liegt:

1 St. von Obetnik, $^1/_4$ St. links (?) von der Strasse Smiljewo mit 120 bulg. christl. Häusern zu beiden Seiten des Baches von Murgaschewo.

$1^1/_2$ St. von Obetnik Gobesch mit 300 wlach. Häusern. Von da ersteigt die Strasse den steilen mit Buchwald bedeckten Rücken von Bigla, läuft 20 M. lang über deren flachen Kamm, auf dem eine Quelle sprudelt, steigt den noch steilern Südhang im Zickzack herab, und erreicht über dem an dessen Fuss gelegenen Weiler Slatai (10 christl. bulg. Häuser) in 2 St. Resnja.

Der Weg nach Ochrida geht von Obetnik über Gruschjé Han, der 5 St. davon entfernt ist.

1 St. von Obetnik bleibt Smiljewo $^1/_4$ St. rechts (?) vom Wege.

$1^3/_4$ St. Kloster S. Peter, am nördlichen Fusse der Bigla; der Weg ersteigt sie. Von ihrer Spitze rechnet man 2 St. bis zum Han von Gruschjé.

Gebirge ohne Dorf nur $^1/_2$ St. von dem Hane Lewrjeika mit 40 bulg. Häusern, $^1/_4$ St. rechts vom Wege.

Ad XXIX. Welesa.

Reise von Welesa nach Demir Kapu.

Orte am Wardar von Welesa bis Demir Kapu.

Siehe Reise von Belgrad nach Salonik, S. 175, Orte von Welesa bis zur Mündung des Tschernaflusses, wozu im folgenden nur Zusätze gegeben werden.

Bei den Brückenresten von Markowa-Mechana macht der Fluss eine kleine Beugung gegen Osten, und geht dann bis zum S. Demetriuskloster von Nord nach Süd.

$^1/_4$ St. von der Mündung am Nordufer des Baches Babuna liegt das gleichnamige Dorf, $^1/_2$ St. südwestlich davon Zerkwina, 1 St. westlich vom Dorfe Babuna der Felsenpass des Baches.

Von der Mündung der Babuna macht der Wardar eine viertelstündige Wendung gegen Südost und fliesst dann wieder von Nord nach Süd.

Das Dorf Kotschilar ist 2 St. südlich von Welesa und $1^1/_2$ St. östlich von Zerkwina entfernt. 1 St. östlich landeinwärts davon Kuru Deré mit 50 türk. Häusern.

$^1/_2$ St. flussabwärts Skropolze Tschiftlik mit 10 Häusern, gleichfalls am linken Ufer.

Wir streichen das auf dem Croquis von 1859 stehende Orofze, weil es nach Mastro Christo 3 St. westlich von Skropolze entfernt ist und der Weg durch das 2 St. von letzterem gelegene Zerkwina führt; ferner soll Orofze $1^1/_2$ St. von Bosilitza entfernt sein.

Von Skropolze Flussrichtung südlich und darauf südöstlich. Das Thal erweitert sich mehr und mehr.

Winischta, auch Winitschani, das am Fusse der westlichen Hügelkette liegt, ist wenigstens $^3/_4$ St. vom rechten Ufer entfernt.

Die dem Flusse nahe bleibende Hügelkette besteht aus gänzlich nackten Höhen von 50 bis 100 Fuss Höhe, welche aus einer grauen Erde zu bestehen scheinen.

Gegenüber von Winischta mündet die Bregalnitza, also etwa 3 St. von Welesa, und ebenso viel von der Tschernamündung; auf der Karte verhalten sich diese hier als gleich gegebenen Abstände wie 4:1! $^1/_2$ St. unterhalb der Mündung der Bregalnitza Ulanza, Tschiftlik, welches einem Christen aus Kawadar gehört.

Bei Ulanza fliesst der Wardar $^1/_4$ St. lang rein nach Osten, und wendet sich dann wieder rein nach Süden; über den Bogen des Wardar bei der Tschernamündung s. oben Abtheilung I, Abschnitt XXX.

Orte von der Tschernamündung bis Demir Kapu.

Muschinze, 20 M. abwärts von der Tschernamündung, 1/4 St. von dem linken Wardarufer, mit 30 muham. Häusern.

Hadschi Dimirze, 1 St. unterhalb Muschinse, am linken Ufer, mit 30 muham. Häusern, Tschiftlik.

Koritzjani[1]), gegenüber am rechten Ufer und dabei Mündung des Baches von Kawadar.

Etwas unterhalb bricht der Wardar, in der Richtung von Nord nach Süd kommend, durch die nackten Erdhügelreihen, von denen ähnliche nun auch auf dem Westufer auftauchen, und somit eine kleine Flussenge bilden, durch die der Fluss in südöstlicher Richtung durchgeht.

Wardar Tschiftlik, 1 1/2 St. unterhalb Hadschi Dimirze am linken (?) (s. unt. Kriwolak) Ufer.

Von hier an wendet sich der Fluss zunächst gegen Osten und macht einen grossen Bogen mit nur seltenen südlichen Abweichungen. Er fliesst hier zwischen den kahlen Hügeln des linken Ufers und einer etwa 20 Fuss über dem jetzigen Wasserspiegel liegenden kleinen Ebene, die sich an die südliche Fortsetzung der kahlen Hügel des rechten Ufers anlehnt.

1/2 St. unterhalb Wardar Tschiftlik nimmt der Fluss wieder die Richtung von Nord nach Süd an.

An der Spitze des Flussbogens mündet ein nur das nächste Regenwasser führende Trockenspalte in den Wardar. Dies ist die einzige Unterbrechung der kahlen Hügelkette längs des linken Ufers, welches von der Mündung der Bregalnitza kein Binnenwasser in den Wardar durchlässt. Verbunden mit der Unfruchtbarkeit des Bodens, bringt uns dies auf die Vermuthung, dass das Hinterland dieses ganzen Ufertheils eine der Mustafa Owassi, östlich von Welese, ähnliche Bodenbildung haben dürfte.

In der erwähnten Spalte läuft der Weg vom Wardar nach Istib, welches 6 St.[2]) von dem Ufer entfernt ist. Hier liegt eine Fähre.

Von diesem Spalte wendet sich der Fluss jäh nach Südsüdwest, und über Südwest und West nach Nordwest und Nordnordwest, und wieder Nordwest.

Kriwolak (Drehdorf), eine kleine halbe Stunde (zu Lande) von Wardar Tschiftlik, auf einem 50 Fuss hohen kahlen Höhenrücken, mit ganz muhammedanischer Bevölkerung.

Pepelischte, gegenüber auf dem linken Ufer, ein beträchtlicher muhammedanischer Ort, in dem nur 12 Häuser christlich sind. Nach Pepelischte wird die südlich von ihm längs des linken Wardarufers laufende Ebene benannt.

Bei und unter diesen Dörfern geht die Flussrichtung über West nach Süd längs der Höhenrücken von Kriwolak; diese steigen mit gleicher Kahlheit zu 2—300 Fuss hohen, von Nordost nach Südwest streichenden Hügeln an.

Negodin, 1 St. unterhalb Kriwolak, 1/2 St. vom rechten Wardarufer, 2 St. von Kawadar, mit 150 Häusern, von denen 121 christl.[3]).

S. Georgkloster, 1 1/4 St. unterhalb Kriwolak, 5 M. vom rechten Ufer, 1/2 St. südlich von Negodin. Vom Kloster rechnet man 8 St. bis Welese[4]). Etwas oberhalb des Klosters eine Fähre. Unterhalb des Klosters wechselt die Flussrichtung zwischen Süd und Südost. 1/4 St. oberhalb Dubrawa bis zu diesem Dorfe ist sie rein südlich.

Dubrawa, Tschiftlik mit 30 christl. Häusern, 1 St. vom Kloster, hart am rechten Ufer, 2 St. von Kawadar.

1/2 St. unterhalb Woischan, 10 M. vom linken Ufer, mit 80 gem. Häusern, am Fusse des Westhanges der linken Thalwand.

---

1) In der Reise von Belgrad nach Salonik, S. 176, heisst das Dorf Korit und liegt 1 St. bachaufwärts von der Mündung; wir sahen wenigstens dessen letzte Häuser vom Wardar aus.

2) Unser Croquis gewährt kaum 4 3/4 St. Luftlinie.

3) Auf dem Croquis wurde nach Barth's Karte der Bach von Negodin ergänzt, der mir in der Dunkelheit entgangen war.

4) Die Gebirgskette von Promet zieht, vom Kloster aus gesehen, von Nordwest nach Südost. Der Hauptort Promet liegt mit 30 muham. Häusern 3 St. östlich von demselben; auf dem Wege dahin liegt Peschternik, 1 1/2 St. vom Kloster, mit 15 muham. Häusern, und Brusnik, 2 St. vom Kloster, mit ebenso viel muham. Häusern. An dieser Kette liegt auch Kalanzowo mit 17 muham. und 13 christl. Häusern, 2 St. vom Kloster und 1 St. südlich von Brusnik. Alle diese Dörfer gehören zum Bezirke von Tikwesch, s. Barth, S. 121.

1 St. unterhalb Bistren, hart am linken Ufer, mit 80 muham. Häusern.

5 M. unterhalb Dubljan, hart am linken Ufer, mit 50 oder 100 gem. Häusern, mit einer Moschee und Minaret und einer Kula am Fusse eines Ausläufers, der hier hart an das Ufer tritt, 1 St. von Dubrawa und 4 St. (?) von Kawadar, mit einer Fähre.

Bei diesem Dorfe und darüber hinaus ist die Flussrichtung rein östlich.

Rechtes Ufer (vgl. S. 62, Note 2):

Tremnik, $^{3}/_{4}$ St. unterhalb Dubrawa, $^{1}/_{2}$ St. (?) vom rechten Ufer, mit 70 meist muham. Häusern, 2 St. oberhalb von Hammam Tschiftlik.

Presdowo, $^{1}/_{2}$ St. südlich von Tremnik und $^{1}/_{4}$ St. vom rechten Ufer, in einem Nebenthal, in dem ein Bach in den Wardar fliesst; Presdowo ist vom Flusse aus nicht sichtbar, weil eine Thonschieferhöhe dazwischen liegt; es hat 400 Häuser, von denen 160 christl. sind.

Die Weinberge des Ortes sind durch die Thallücke sichtbar.

$^{1}/_{2}$ St. unterhalb Dubljan ist die Flussrichtung nordsüdlich mit kleiner westlicher Abbeugung.

Die Richtung der Prometikette scheint, von hier aus gesehen, fast ganz von Nord nach Süd zu laufen.

$^{1}/_{4}$ St. vom linken Ufer und $^{1}/_{2}$ St. unterhalb Dubljan Koresnitza mit 50 muham. Häusern.

Sehr seichtes Wasser und in mehrere Arme gespalten.

Oberhalb Koresnitza Flussrichtung rein östlich, bei demselben und unterhalb südlich und südöstlich.

$^{3}/_{4}$ St. Süd bei West von Koresnitza, 10 M. westlich vom Wardar, 20 M. westnordwestlich von der Mündung des Boschowabaches in den Wardar liegt Hammam Tschiftlik.

Von der Mündung der Boschowa bis zum Wachthause des eisernen Thores 10 M.[1]).

Ad XXX. Stobi.

Einige Notizen über das untere Tschernagebiet.

Von der Mündung an stromaufwärts betrachtet folgt auf die Mündung des Rajetzbaches in die Tscherna die des Blaschnitzabaches, 3 St. oberhalb der ersteren. Dieser Bach entspringt in den Bergen von Prilip, welche die Ostwand des Beckens von Prilip und Monastir bilden und den geographischen Namen der Babunakette von Grisebach erhalten haben. Im Lande selbst kennt man für dieselben keinen Gesammtnamen.

An dem rechten Ufer dieses Baches liegt 1 St. stromaufwärts von seiner Mündung Wittolischte, das bedeutendste Dorf dieser Gegend, welches 5 St. von Prilip entfernt sein soll.

Bei diesem Dorfe wurde früher in einem engen und felsigen Thale ein Stein, schwarz und glänzend wie Steinkohle, mit blauen und grünen Adern (Serpentin ?), gebrochen und nach Constantinopel ausgeführt.

Seit mehreren Jahren ist dieser Bruch eingegangen.

1 St. stromaufwärts von der Mündung der Blaschnitza mündet der Mresischkabach, kleiner als die Blaschnitza, in die Tscherna.

Hart an demselben liegt, $^{3}/_{4}$ St. aufwärts von der Mündung, Klinowa mit 60 Häusern.

$^{3}/_{4}$ St. oberhalb Gradischte mit 8 Häusern.

---

[1]) Unsere Kartenskizze setzt Welesa und Demir Kapu nach den Spaun'schen Breiten an. Nach diesen fällt aber die Breite von Demir Kapu um 2 türkische St. nördlicher, als sie nach den Wegangaben fallen würde. Die Skizze ergiebt sonach vom Han von Hidowo bis Hammam Tschiftlik eine Luftlinie von 6 türkischen St., während die Weglinie nur zu $4^{1}/_{2}$ St. angegeben wird. Dem entsprechend wurden auch die Wegangaben zwischen Hamam Tschiftlik und Welesa verkürzt und wurde der Wardar zwischen der Mündung der Tscherna und der des Trockenbaches in dem Bogen mehr nach Osten geleitet, als unsere eigenen Beobachtungen dies erlaubt hätten. Auch die Angabe, dass Kawadar 17 St. von Wodena liege, würde eine Verlegung von Demir Kapu gegen Süden erlauben, da unsere Skizze genau 17 St. Luftlinie zwischen beiden Orten zeigt, und weder die wagrechten noch senkrechten Krümmungen des Weges berücksichtigt. Hiergegen aber spricht folgendes Bedenken: auf der Barth'schen Karte erscheint Prilip genau um ebenso viel südlicher von Demir Kapu als auf der unsrigen nach der Spaun'schen Messung gezeichneten.

$1^1/_2$ St. oberhalb Mreschko mit 60 Häusern.

$1^1/_2$ St. Rosdschan, 80 Häuser, 5 St. (!) von Prilip. Vermuthlich ist dies dasselbe Dorf, welches uns in Prilip Rodsché genannt, aber 14 St. davon angegeben wurde, mit dem Zusatze, dass sich hier eine gelbe Erde finde, welche früher in beträchtlicher Menge als Farbestoff nach Constantinopel ging.

Wir glauben annehmen zu dürfen, dass der directe Weg von Wodena nach Kawadar über Sborsko, s. Anhang II, Nr. 1, längs dieses Baches läuft. Die Entfernung zwischen Mreschko und Gradischte nach Sidis Ansätzen, denen das Croquis folgt, stellt sich auf 2 St., mithin nur $^1/_2$ St. mehr als der obige Ansatz von $1^1/_2$, und wir hatten sonach wenigstens einen Anschluss an die Tscherna gewonnen.

Ad XXXI. Demir Kapu.

a. Beschreibung von Demir Kapu.

Von der Stelle, wo die Absprengung der Felswand für den Weg beginnt, sind 28 Schritte bis zu einer in dieselbe gehauenen Nische, die wahrscheinlich zur Aufnahme von Weihgeschenken bestimmt war. Die Höhe der senkrecht behauenen Felswand beträgt hier etwa 20 Fuss und die Breite des gepflasterten Weges 9 Fuss.

100 Schritte weiter tritt der Weg, von welchem man bis dahin zur Linken die Aussicht frei auf den Fluss hatte, in einen künstlich ausgehauenen Felscanal, der 30 Schritte lang und etwa 15 Fuss breit ist.

40 Schritte von dem Ende der linken senkrechten Canalwand endet auch die senkrechte künstliche Absprengung der rechten Canalwand und die Wegpflasterung, und senkt sich der Weg zu der Sohle einer Falte der Felswand von

25 Schritten, die er kreuzt. Hierauf führt der Weg durch einen gewölbten Thorweg, über welchem eine Wachtstube mit Ziegeldach gebaut ist.

Die im Durchschnitte drei Fuss hohe, alte Einfassungsmauer, deren vortreffliches Cement Steinhärte hat, endet bei dem Wachthause, von welchem an eine modernere Einfassungsmauer aus Kalk von etwa gleicher Höhe beginnt.

80 Schritte vom Eingange des Thorweges beginnt der zweite für den Weg in den Felsen eingesprengte Canal. Der jetzige Weg zwischen dem Wachthause und diesem zweiten Canale senkt sich bei seinem Austritte aus dem Thore des ersteren und liegt so tief, dass er trotz der gemauerten Einfassung bei Hochwasser wohl stets überschwemmt wird. Doch zeigen sich deutliche Spuren einer alten höher gelegenen Strasse, welche sich rechts von der neuen längs der Felswand hinzog.

80 Schritte Länge des zweiten Canals, dessen rechte sehr hohe Felswand gegen den Weg zu überhängt, was wohl die Naturform des Felsens mit sich brachte. 46 Schritte vom oberen Eingang zeigt die linke senkrechte Wand horizontale Meisselstriche.

Die vollkommene Erhaltung der eben erwähnten Meisselspuren und die Siegelplatte der seit unvordenklichen Zeiten unbenutzten Rinne zeugen von der Härte der Steinart, welche diese Enge bildet und welche Dr. Szekely für Basalt erklärte.

Hart am Ende des Canals finden sich Spuren einer alten, vermuthlich höher gelegenen Strasse, deren Cement gleichsam Steinhärte hat.

110 Schritte vom Ende des zweiten Canals befindet man sich einer bei dem jetzigen niederen Wasserstande[1]) etwa 15 Fuss hohen Klippe der nördlichen Thalwand gegenüber, welche vom dem Flussufer vorspringt und an deren Fuss eine Steinbank sichtbar ist, welche das Ansehen hat, als ob sie zur Ruhe der Schiffer angebracht wäre, doch bereits bei mittlerem Wasserstande von diesem verdeckt wird.

Diese Klippe steht vor einem tiefen Spalte, welcher die fast senkrechte Felswand des linken Ufers in zwei Hälften spaltet. Dieser Spalt hat nur eine sehr enge Sohle, welche das Bett für den abfliessenden

[1]) Etwa 1 Meter unter dem mittleren Wasserstande.

Regen abgiebt und im Ganzen die Richtung von Ost nach West mit kleiner südlicher Abbeugung bei seiner Mündung einhält. Die linke Felswand zeigt hier verschiedene kleine Höhlen und Ansätze dazu[1]).

Auf dem rechten Ufer tritt die Felswand von dem Südende des zweiten Canals an etwas zurück. Der Weg senkt sich abermals zum Flusse, so dass er wohl auch hier bei Hochwasser überschwemmt ist.

218 Schritte von dem Ende des zweiten Canals beginnt eine alte Einfassungsmauer des Weges von steinhartem Cemente, welche 26 Schritte lang ist, und auf diese folgt eine neue Einfassungsmauer von 145 Schritten Länge.

360—370 Schritte von dem Ende dieser Mauer endet die Felswand des linken Ufers, während sich der Felsrücken des rechten Ufers zwar noch fortsetzt, aber mehr von dem Flusse zurücktritt und sich lehner gegen das Ufer abböscht. Wir betrachten jenes Ende der linken Wand als das Ende des eisernen Thores.

Für den Flusspass ergäbe sich sonach eine Länge von etwa 830 meiner Schritte, und da sich diese nach oft wiederholten Proben zu dem französischen Metermass, wie 3 zu 2 verhalten, etwa 550 Meter. Rechnet man hiezu in runden Summen noch 720 Schritte oder 480 Meter für die vor dem Eingange des Passes laufende, in den Felsen gesprengte Strasse, so ergiebt sich für dieselbe eine Länge von etwa 1550 Schritten oder circa 1030 Meter.

b. Boschowabach.

Dieser Bach mündet etwas oberhalb des Eingangs zum eisernen Thore in den Wardar. Die Richtung seines unteren, 1/2 St. und mehr breiten und ebenen Thales ist von Südsüdwest nach Nordnordost.

Die Boschowa entspringt 8 St. von ihrer Mündung bei dem Dorfe Konopischte, welches nur 6 St. von dem an der Tscherna liegenden Dorfe Poloschke liegen soll; letzteres ist 1 St. von der über die Tscherna führenden Lessabrücke entfernt.

Dörfer längs des Baches:

Von Konopischte liegt 1 1/2 St. Boschowa hart am Bache, Tschiftlik mit 20 Häusern, — 1/4 St. davon Krnjawa, Tschiftlik, — von hier 1/4 St. Tschenersko, 1/4 St. vom rechten Ufer — davon liegt 1 St. Stragowo am linken Ufer.

Etwas unterhalb mündet der Bach Bulska in die Boschowa; an diesem liegt Bogla mit 150 gem. Häusern; die Haussprache der dortigen Muhammedaner ist das Bulgarische. — 1/4 St. unterhalb Stragowa und 1/4 St. vom linken Ufer Barowo mit 60 gem. Häusern.

1 1/2 St. Beschwitza[2]), 1/2 St. vom linken Ufer mit 300 Häusern, wenig Christen; 1 St. unterhalb Beschwitza und etwas unterhalb der Drenmündung[3]) Dertschewitza, Tschiftlik mit 12 Häusern, 5 M. vom linken Ufer der Boschowa und diesem gegenüber Budur, Tschiftlik, auf dem rechten Ufer, dessen Umgegend Zarewetz heisst; der Sage nach soll hier einst eine grosse Stadt gestanden haben; doch war nichts Näheres über sie zu erfragen.

1 St. von Dertschewitza Hammam-Tschiftlik, 10 M. vom linken Bachufer und 1/4 St. vom linken Wardarufer.

---

[1]) An der Nordseite des Felsrückens, welcher den Eingang der Flussenge bildet, findet sich eine grosse viereckige Nische, und in deren Mitte eine runde Höhlung, welche auf den ersten Anblick den Eindruck machen, als ob sie künstlich eingehauen seien, bei näherer Untersuchung aber sich als natürliche Bildungen ergeben.

[2]) Weg von der Boschowa nach Kawadar: unter allen Orten des Thales ist Beschwitza das nächste von Kawadar, man rechnet 4 St. bis dahin, — 1 St. Berschowa mit 250 halb christl., halb muham. Häusern, an einem kleinen Bache, der in den Wardar fällt, — 1 St. Tremnik mit 150 Häusern, wenig Christen, — 2 St. Kawadar. Diese letztere Wegangabe rührt von dem zuverlässigen Handschi von dem Hammam Hane her (vgl. oben S. 60).

[3]) Etwas oberhalb von Dertschewitza mündet der Drenbach, von Südostsüd kommend, in die Boschowa. Daran liegt 3/4 St. von der Mündung, 1/4 St. vom rechten Ufer das Dorf Dren mit 6 Häusern. — 1 1/2 St. von Demir Kapu (1/4 St. oberhalb des Dorfes) gabelt sich das Drenthal. In dem westlichen Schenkel fliesst der Drenbach, an dem kein weiteres Dorf, in dem östlichen der bedeutendere Rakowetzbach, an dem 2 St. oberhalb des Dorfes Dren Koprischnitza mit 12 Häusern liegt. Unterhalb des Dorfes Dren mündet ein weiteres kleines Waldthal von Südwest her, etwas unterhalb von dessen Mündung Orisari mit 3 Häusern am linken Ufer des Drenbaches, 1/2 St. oberhalb von dessen Mündung. Traurige Thäler, elende Dörfer, die früher schwer von den in diesen Strichen hausenden Räubern heimgesucht und verödet wurden.

c. Weg von Prilip nach Kawadar.

Von Prilip sind 2 St. nach Pletwar mit 30 Häusern[1]), — von hier 2 St. nach Trojak, mit 50 Häusern, — von da 2 St. bis zum Beginn des Derwend des Rajetz, das 1/4 St. lang ist, — von hier 2 St. bis Drenowo mit 150 Häusern bulgarisch redender Muhammedaner, 1/4 St. südlich vom Flusse, — von hier aus 1/2 St. bis Wosartze, mit 30 Häusern, und einer Fähre über die Tscherna bei der Mündung des Rajetz — und von da 2 St. bis Kawadar mit 800 Häusern; in Summe 10 1/2 St.

Das Dorf Rajetz mit 30 Häusern, von welchem der Fluss den Namen trägt, liegt 2 1/2 St. von Trojak und 1 St. von Drenowo, 1/2 St. südlich vom Flusse.

Ad XXXII. Gradetz.

Dörfer längs des Wardar südlich vom Demir Kapu.

Tscherewetz, 1/2 St. vom linken Ufer, auf halber Höhe der Thalfalte, welche den auf den Fluss zulaufenden Felsrücken begleitet, mit 40 muham. Häusern.

Klissura, 1 St. südöstlich von Hammam-Tschiftlik und 1/2 St. vom rechten Ufer, mit 30 christl. Häusern, Eigenthümer.

Kosarka, 1 St. unterhalb Tscherewetz, 3/4 St. vom linken Ufer, mit 90 muham. Häusern.

1 1/2 St. unterhalb Demir Kapu verengt sich das Thal abermals, und steigen die Thalwände mit etwa 40 Grad Böschung unmittelbar aus dem Fluss auf.

2 St. unterhalb Demir Kapu, bei der S. Nikola genannten Stelle, ist die zweite von Hadschi Ismaël Bei mit einer Mauer eingefasste kleinere Wegstrecke, an deren Ende die Strasse durch eine zum Theil künstlich bearbeitete Felsenspalte führt, die wir jedoch nicht selbst besuchen konnten.

2 1/4 St. unterhalb Demir Kapu, 3/4 St. oberhalb Gradetz, mündet am rechten Flussufer das unbewohnte Gabelthälchen Brasnidu in ein kleines, an den Fluss stossendes ebenes Dreieck.

Flussrichtung vom Südende von Demir Kapu bis in den Bogen von Weterniku, von Nordwest nach Südost.

10 M. abwärts von Brasnidu springt vom rechten Ufer eine Felsspitze gegen Osten vor, welche Weterniku heisst und ihren Namen von den den Schiffern gefährlichen Stosswinden hat, welche sie bei ihrer Fahrt auf dem engen Bogen zu fürchten haben, den der Wardar um diese Spitze beschreibt. Auf derselben hat ein jetzt leerstehendes Wachthaus die frühere Windmühle abgelöst. Die Richtung des Flussbogens geht von Ost zu Nordost durch Ost zu Südost in Südostsüd über. Die Bogensehne vom Südsüdostende bis zum Wachthause beträgt kaum 5 M. Das Terrain des Bogens ist eben, bebuscht und liegt wenigstens 12 Fuss höher als der gegenwärtige Wasserspiegel. Die Örtlichkeit scheint von der Natur zu einer antiken Niederlassung wie geschaffen, dennoch hiess es übereinstimmend, dass dort keine alten Mauern zu sehen seien.

Am Südende erblickt man die Reste einer alten Brücke aus sehr festem Cemente. Jetzt ist dort eine Fähre bei den Trümmern eines von dem Wardar weggeschwemmten Hanes.

1/4 St. unterhalb der Brückenreste mündet am westlichen Ufer das enge Thal Jaworitza, welches von Südsüdwest nach Nordnordost, also parallel (?) mit dem oben beschriebenen Boschawathal läuft, aber nicht über 2 St. lang ist.

Die linke Thalwand ist von Demir Kapu bis Gradetz durch kein Nebenthal unterbrochen.

Flussrichtung gegen Südsüdost und Südost.

3 St. unterhalb von Demir Kapu tritt die östliche Thalwand vom Ufer zurück, und es folgt der etwa 1/4 St. breite, anfangs ebene, dann lehngeböschte Uferrand von Gradetz (Gradiska) mit 70 christl. bulgar. Häusern.

Araslé, 1 St. südöstlich von Gradetz und 3/4 St. vom linken Flussufer, mit 30 muham. Häusern.

---

[1]) Häuser ohne Beisatz bedeutet christl. bulg. Häuser.

Durch das Thal dieses Dorfes läuft die Grenze der Bezirke Tikwesch und Doïran. Gradetz gehört noch zu ersterem. Die Grenzlinie kreuzt den Wardar, denn der Bezirk von Doïran erstreckt sich auch über das rechte Ufer des Wardar und grenzt mit dem Bezirke von Moglena[1]). Gjolali (?) auf halbem Wege zwischen den beiden obigen mit 20 muham. Häusern.

1 St. südöstlich von Gradetz und etwa 10 M. vom linken Flussufer der Han von Hidowo, und $1/4$ St. davon in gleicher Richtung das Dorf mit 60 muham. Häusern.

Kurz vor dem Han tritt der Fluss aus dem Berglande in die Ebene. Seine Richtung geht im grossen Ganzen von Gradetz bis hierhin gegen Südost.

Dem Dorfe Hidowo gegenüber und 20 M. vom rechten Flussufer Dawidowo Tschiftlik mit 20 christl. bulgar. Häusern.

2 St. nördlich vom Han von Hidowo erhebt sich wohl über 2000 Fuss hoch der Karadag.

Im Osten von hier an erscheint von Nord nach Süd streichend der Blaguscha Balkan, welcher die Westwand des Strumnitzagebietes und die Grenze zwischen den Bezirken von Doïran und Strumnitza bildet, mit 8 muham. Dörfern, deren grösstes Blaguscha mit 100 muham. Häusern ist und $3^1/_2$ St. vom Hane und ebensoweit von der Stadt Strumnitza entfernt ist, während von Strumnitza zum Hane nur 5 St. sind. Auf dem Wege von Blaguscha nach Strumnitza liegt $1^1/_2$ St. von ersterem Tschapli mit 60 muham. Häusern auf dem Ostabhange des Blaguscha Balkan und 2 St. westlich von dem Flusse Strumnitza.

2 St. stromabwärts von Tschapli und 3 St. von Strumnitza liegt Kosturún.

Von dem Han von Hidowo oder Hudowo bis zur Stadt Doïran, welche hier Dorian lautet, rechnet man 7 St.[2]).

Dörfer abwärts von Dawidowo.

Rechtes Ufer:

Mirafze, $1/2$ St. unterhalb Dawidowo, mit 80 christl. Häusern.

Der Fluss verfolgt vom Hane die Richtung von Nord nach Süd, beugt bei Mirafze etwas westlich gegen dasselbe ein, und dann wieder östlich. Das Dorf liegt $1/2$ St. von dem rechten Ufer.

Petrowo, $1^1/_2$ St. nordwestlich von Mirafze, mit 30 christl. bulg. Häusern, am linken Ufer eines Baches, der zweigängige Mühlen treibt, 2 St. vom Dorfe entspringt, von Nord nach Süd mit geringer östlicher Neigung läuft, und 1 St. abwärts von der Breite von Mirafze in den Wardar mündet, welcher hier mit dem Bache gleiche Richtung hat.

Linkes Ufer:

Kalutzowo, $1/2$ St. südöstlich von Hidowo, $3/4$ St. links vom Wardar, mit 130 muham. Häusern. Die Bewohner gelten für die schlimmsten und zugleich reichsten Türken der ganzen Gegend, denn ihr Boden ist sehr fruchtbar und sie befassen sich mit Zehnt- und anderen Steuer-Pachtungen (iltisam).

$1/2$ St. südlich, $3/4$ St. vom linken Ufer, Kalkowo mit 20 christl. und 40 muham. Häusern.

$1/4$ St. südlich davon am Ende der Ebene drei muham. kleine Weiler (Machale): Terçelí, Aïranli und Weiseli.

Pirawo, 1 St. südlich von Kalkowo, mit 30 muham. und 60 christl. Häusern.

$1/2$ St. südöstlich von Pirawo und $1^1/_2$ St. nordöstlich von der Mündung des Walandowo[3])baches in den Wardar liegt das Dorf Walandowa[3]) mit 10 christl. und 40 türk. Häusern, mit fruchtbarstem Boden, ausgedehnten Gartenfeldern und bedeutender Seidenzucht. Die Granaten von Walandowa sind in ganz Macedonien berühmt. Der Ort liegt an dem Südhange einer von Ost nach West laufenden Hügelkette, welcher der letzte Vorstoss des Blaguscha Balkan in dieser Richtung zu sein scheint und wird durch dieselbe gegen die heftigen längs des Wardars wehenden Nordstürme geschützt. Diese Hügelkette bildet den Nordhang

---

[1]) Moglena lautet hier Meglinò.

[2]) Auf unsern Croquis nur 6.

[3]) So beständig hier im Ms. mit der bekannten slawischen Endung -owo, während sowohl frühere Berichte, als H. Barth, der 1865 am Orte selbst war, Walandoro schrieben. (Mitth. von H. Kiepert.)

eines von Ost nach West streichenden Thales, dessen Bach Boëmia in den Wardar fällt und nach den Erhebungen des Herrn Obristlieutenants Zach etwa 10 St. östlich von seiner Mündung entspringt.

Im östlichen Hintergrunde des Thales von Walandowo erblickt man eine Bergkette, welche sich von dem Blagusch Balkan abzuzweigen und in einem Bogen gegen Südost zu laufen scheint. Sie erhebt sich an dem Südende zu ihrem höchsten Gipfel, welcher Welesch heisst und der ganzen umliegenden Landschaft den Namen giebt. Diese Kette fällt dann plötzlich zu einem niederen Höhenrücken ab, welcher vom Wardar aus gesehen den östlichen Hintergrund des Thales von Walandowo bildet. Vermuthlich ist der Höhenrücken, welcher die Südwand dieses Thales bildet, ein Zweig desselben.

Auf dem letzten bis zum Wardar reichenden Vorstoss dieses letzteren liegen die Ruinen des Zigeunerschlosses Jewjit-Hissar.

Auf dem Nordhange desselben Rückens, $^1/_4$ St. ostnordöstlich von Jewjit-Hissar und $^1/_4$ St. östlich von der Mündung des Boëmiabaches, welcher am Nordfusse des Kastronhügels mündet[1]), liegt Merwinze, Tschiftlik mit 30 bulg. christl. Häusern.

$^1/_4$ St. östlich davon Balinze mit 20 bulg. christl. Häusern.

$^1/_4$ St. davon Braïkofze mit 25 bulg. christl. Häusern.

$^1/_4$ St. davon Tscheschtowa mit 30 Häusern, Muhammedaner, Christen und Zigeuner.

$^1/_2$ St. davon Rabrowo, welches $^1/_2$ St. südlich von Walandowo liegt.

$^1/_2$ St. (?!) südöstlich von Rabrowo folgt Dedeli mit 160 ganz muham. Häusern auf dem Wege nach Doiran.

Am südlichen Fusse von Jewjit-Hissar, $^1/_2$ St. südlich von Merwinze, liegt Grkischte, ein freundlicher Ort mit 50 christl. Häusern, hart links am Ufer, mit einer grossen jungen, bis zum Wasser reichenden Maulbeerpflanzung. Südlich von diesem Dorfe heisst die Landschaft Bojana, von einem nicht mehr vorhandenen Dorfe gleichen Namens.

Rechtes Ufer:

Miletkowo, gegenüber von Jewjit-Hissar und $^1/_2$ St. vom Ufer, Tschiftlik mit 15 christl. Häusern.

Smokwitza, 3 St. von Gradetz und ebensoviel von Gjewgjeli, $^1/_2$ St. vom Ufer, mit 80 Häusern.

Perdeïtza, 1 St. unterhalb Smokwitza, 5 M. vom Flusse, mit 60 meist muham. Häusern.

Linkes Ufer:

Han von Diawató, hart am Ufer, 14 St. von Salonik, 18 St. von Welesa und 4 St. von Doiran. Das Dorf gleichen Namens hat 20 christl. Häuser, Tschiftlik.

1 St. östlich landeinwärts vom Hane Bogdanze mit 180 christl. und 120 muham. Häusern und starker Seidenzucht. Durch diesen Ort geht einer der Wege (denn ein anderer ebenso frequenter Weg führt über Doïran) von Salonik nach Strumnitza. Der Weg von Gjewgjeli nach Strumnitza bleibt 10 M. westlich (??) von Bogdanze.

1 St. (40 M.) südlich vom Hane und $^1/_2$ ($^3/_4$) St. vom Wardar Kumlikoï oder Kumrikoï türk. (oder Stojakowo bulg.) mit 60 christl. und 30 muham. Häusern.

$^3/_4$ St. südlich vom Hane und $^1/_2$ St. vom Flusse und 1 St. von Gjewgjeli Bogoroditza (türkisch Borodsch) mit 60 mehr muham. als christl. Häusern. Es liegt auf dem Wege von Gjewgjeli nach Strumnitza und nach Doïran.

Rechtes Ufer:

Von Perdeïtza $^1/_2$ St. unterhalb Negofze mit einer neuen Kirche, davon $^1/_2$ St. (?) Gjewgjeli.

Mrdinza, $^1/_2$ St. von Gjewgjeli und $^1/_4$ St. vom Flusse, mit einer grossen neuen, weithin sichtbaren Kirche auf dem Kamme des Hügelrückens und 60 halb christl. und halb muham. Häusern.

Vor Mrdinza macht der Fluss einen zwar nicht breiten, aber langgedehnten Bogen gegen Westen; beim Orte hat er rein südliche Richtung, die bald darauf in südöstlich übergeht.

Gjewgjeli, eine starke Viertelstunde von dem rechten Flussufer, mit 50 christl. und 10 muham. Häusern.

Eine felsige Erhebung bildet hier eine kleine Flussenge; hart am rechten Ufer steigt ein einzelner zweigipfliger Hügel auf, der etwa 80 Fuss hoch sein dürfte. Auch das gegenüber liegende Ufer erhebt sich in

---

[1]) Der Wardar beschreibt einen leichten Bogen gegen West um den Festungshügel.

sehr sanfter Felsenböschung; dem südlichen Fusse dieses Hügels gegenüber steht ein Han und dabei sieht man die Reste eines zerstörten Brückenbaues, unterhalb dessen der Bach von Gjewgjeli mündet.

Derselbe besteht aus zwei Bächen, die sich 1 St. von Gjewgjeli hart vor dem Dorfe Muin mit 30 christl. Häusern vereinigen. Der vereinigte Bach fliesst durch das Dorf und durch Gjewgjeli und mündet bei der zerstörten Brücke in den Wardar.

Der eine seiner Zweige kommt 4 St. weit von Südwesten her und entspringt bei dem eben so weit von Gjewgjeli gelegenen Dorfe Huma mit 30 christl. Häusern.

Der andere Bach entspringt 3 St. nördlich von Gjewgjeli, er heisst nach dem Dorfe Guschét und beschreibt einen weiten Bogen, indem er zuerst von Nordwest nach Südost und dann in umgekehrter Richtung läuft (? vermuthlich vergisst bei dieser Angabe der Berichterstatter wie so häufig dessen vorhergehende Verbindung mit dem Humabache[1]).

Flussrichtung bei der Brücke von Gjewgjeli Nord nach Süd.

$^1/_2$ St. südwestlich von Gjewgjeli Schowo mit 60 christl. Häusern.

$1^1/_2$ St. südwestlich von Gjewgjeli längs des Kammes eines gegen den Fluss zu laufenden Höhenzuges Karasinantzi mit 300 muham. Häusern und $^1/_4$ St. südwestlich davon und noch höher gelegen Majadaha mit 860 Häusern, zwei türkische Wollweberdörfer.

Von Gjewgjeli 1 St. stromab Skopintsche, $^1/_2$ St. vom rechten Ufer, mit 30 christl. Häusern und einer grossen neuen Kirche.

$1^1/_2$ St. von Gjewgjeli, $^1/_2$ St. vom linken Ufer, Matschukowo mit 200 christl. Häusern und zwei neuen Kirchen.

$^1/_2$ St. unterhalb Matschukowo treten Hügel hart an das linke Flussufer, und ist dies der Standort einer Fähre. Diese Hügel gehören zu einem von Ost nach West streichenden Höhenzuge.

$^1/_2$ St. unterhalb öffnet sich ein von West nach Ost längs des die Flussenge bildenden Höhenrückens laufendes Trockenthal, worin $^1/_2$ St. vom linken Flussufer Smojan mit 30, und $^1/_2$ St. weiter nach Osten Bajalzi mit 130 christl. Häusern, beide Tschiftliks.

Von der Mündung dieses Thales beginnt die Flussenge, deren engste Stelle bei dem gegenwärtigen niederen Wasserstande kaum 100 Fuss betragen dürfte. Die Wassertiefe mass hier 3 Fuss. Die beiden Felsenwände bestehen aus Basalt. Die des rechten Ufers ist niederer als die des linken. Die Böschung der ersteren beträgt durchschnittlich 30, die der linken Wand 40 Grad.

Etwa $^1/_2$ St. vom Eingang wird die rechte Thalwand durch einen Spalt unterbrochen, welcher das Winterwasser von Majadaha, das 1 St. (?) weit entfernt ist, in den Wardar führt und eine Wintermühle treibt. Seine Anschwemmungen und die zweier kleinerer Trockenthäler erzeugten einen kleinen ebenen Streif, dessen Wein- und Maulbeerpflanzungen merkwürdigerweise so tief gegen den Fluss zu reichen, dass sie bei Hochwasser unfehlbar überschwemmt werden. Dieser Streif gehört zu Majadaha, dessen Gebiet bis zum Flusse reicht.

Die Flussrichtung ist hier Südwest, hie und da rein West, bald darauf Südost und dann wieder Südwest, Westsüdwest und Süd.

---

[1]) Weg von Gjewgjeli über Doiran nach Strumnitza: 1 St. Borusch mit 30 gem. Häusern; $^1/_4$ St. Kreuzung des Weges von Salonik nach Welesa; $^3/_4$ St. Selimli mit 40 muham. Häusern; $1^1/_2$ St. Doiran, welches mithin von Gjewgjeli $3^1/_2$ St. liegt. Im Hane von Diawató hiess es, Doiran liege 4 St. vom Hane.

Von Doiran nach Strumnitza: 1 St. Karanlar mit 20 muham. Häusern; 1 St. Tschernitsché mit 20 muham. Häusern; 1 St. Han von Furka; $^1/_2$ St. Dedeli, 70 muham. Häuser; $2^1/_2$ St. Kostrum (oder Kusturum) mit 150 christl. Häusern; $2^1/_2$ St. Strumnitza: Summa $9^1/_2$ St. Man rechnet die Gesammtentfernung nur auf 8 St.

Directer Weg von Gjewgjeli nach Strumnitza ohne Doiran zu berühren: $^1/_2$ St. Bogoroditza (oder Borosch); $^1/_2$ St. Kumrikoi; $^1/_2$ St. Bogdanza, bleibt 10 M. westlich; 3 St. Kusturum; 3 St. Strumnitza = $7^1/_2$ St.

Doiran von Matschukowo 4 St.; von Gjewgjeli $3^1/_2$ oder 4 St.; Diawato-Han 4 St.; Gradetz 6 (!?) St.; Strumnitza 8 St.; Awret-Hissar 4 (?) St.; Salonik 12 St. Doiran ist der Sitz des Bischofs von Poliani, welcher dem Erzbischof von Salonik untersteht. Es hat 600 muham., 450 christl.-bulg., 15 christl.-walach., 25 Juden- und 25 Zigeuner-Häuser, also im ganzen circa 1100 Häuser. Bei den schwankenden, kleineren Distanzangaben war die Darstellung der verschiedenen Wegkreuzungen zwischen Gjewgjeli und Doiran mit den grössten Schwierigkeiten verbunden und die Ausgleichung zahlreicher Widersprüche unmöglich; auch wissen wir nicht, ob die Darstellung der Dörfer Mirawze, Perdeïtza und Mrdinza stichhaltig ist. (Diese Lücke ist in der Karte jetzt durch Benützung von Barth's Route, Aug. 1865, ausgefüllt. Anmerkung v. H. Kiepert.)

Dreweno, 1/2 St. rechts vom Wardar, mit 30 christl. Häusern, 1/2 St. von Majadaha; von diesem Dorfe läuft ein Trockenthal zum Wardar.

Bei diesem ist dessen Richtung Südost. Etwa 1/2 St. unterhalb mündet am rechten Ufer ein Bach, an dem eine Mühle. Derselbe entspringt 6—7 St. von seiner Mündung und treibt 6 Mühlen, doch liegt an ihm kein Dorf.

Orawitza, 1/2 St. vom linken Ufer, 2 St. von Matschukowo.

Flussrichtung zwischen Dreweno und Orawitza Ost, dann Süd, bei Orawitza und unterhalb Südwest und gegen das Ende des Defilés Süd.

Die linke Wand dieser reizlosen, zu Land 2 St. langen Flussenge wird von keinem Thale oder Risse unterbrochen.

Karásule, 1/4 St. vom linken Ufer, 1 St. unterhalb von Orawitza, am Ausgange der Enge; ihm gegenüber Boïmitza, 1/4 St. vom rechten Ufer, mehr muham. als christl. Beim Austritte aus der Enge tritt der Fluss in die grosse Küstenebene von Salonik.

Gegen Südost steigt ein einzelnstehender Kegel aus derselben auf, es ist dies der Berg von Awret-Hissar, welcher 4 St. von hier entfernt ist[1]).

In Nordwestnord streichen die mächtigen Bergketten von Moglena, von hier aus scheinbar von Osten nach Westen.

Rechtes Ufer:

2 St. nordwestlich von Boïmitza liegt Gjümenscha, ein ganz christl. Ort, mit 400 Häusern und einem Freitagsbazar, welcher zu dem Bezirke von Salonik gehört.

1/2 St. südlich von Boïmitza Gorgopi, 1/2 St. vom rechten Ufer, mit 80 christl. Häusern.

1 St. südlich von Boïmitza und 2 1/2 St. südöstlich von Gjümenscha liegt 1/4 St. vom rechten Wardarufer Dambowo, mit 30 christl. Häusern, Tschiftlik[2]).

Linkes Ufer:

Von Karasulé 2 St. östlich Janeschowo mit einer alten Festung.

1 St. südlich von Karásule Minske Kalýbe, 10 M. vom linken Ufer, mit 15 christl. Häusern. Davon 3/4 St. stromabwärts Gornje Kalýbe, auf dem linken Ufer, mit 10 christl. Häusern. Davon 1/2 St. östlich Wardino mit 20 Häusern.

Dörfer jenseits des mit dem linken Ufer parallelen Höhenrückens.

1 St. östlich von Wardino Dragomirzi mit den Ruinen eines alten Schlosses und 30 Häusern, dann in südöstlicher Linie von einander abstehend.

1 St. von Minske Kalýbe Kasanowo mit 25 Häusern. 1 St. Begleri mit 25 Häusern. 1 1/2 St. Kotsché-Marli mit 60 Häusern. Alle 1 1/2 St. vom Wardar, sämmtlich christliche Tschiftliks.

---

1) Nach Mastro Christo ist von Kumlikoï (Gjewgjeli gegenüber), 1/4 St. vom linken Wardarufer, 2 St. bis Hardschaino und 3 St. bis Awret-Hissar auf dem Wege nach Salonik. Wir bedauern, diesen Dimensionen auf unserer Karte nicht folgen zu können. Diese giebt von Awret-Hissar bis zum Ausgang des Wardardéfilé 5 St. und bis nach Kumrikoï 6 St. (Barth's Routier von 1865 bestätigt M. Christo's Angaben vollkommen und ist bei der schliesslichen Redaction der Karte hier zu Grunde gelegt. Kiepert.)

2) Data über das Rjekathal.

1/4 St. nördlich von Dambowo mündet der Bach Rjeka am rechten Ufer des Wardar, welcher die Wasser des Thales von Gjümenscha dem Wardar zuführt.

An der Rjeka liegen stromaufwärts 1/4 (?) St. von Dambowo und 1/4 St. vom linken (?) Ufer Walgat mit 25 christl. Häusern, Tschiftlik.

Gorgopi, 3/4 St. von Walgat, hart am Bache, mit 70 christl. Häusern, Tschiftlik; davon 1/4 St. Schilowo, Tschiftlik mit 20 christl. Häusern, 1/4 St. vom linken Ufer der Rjeka und davon 1 St. Gjümenscha, welches geraden Wegs 2 1/2 St. von Dambowo entfernt ist.

Gjümenscha liegt nicht unmittelbar an der Rjeka, sondern an einem Bache, der 1 St. nördlich davon bei Griva entspringt, mit 150 christl. Häusern, Eigenthümer. Dieser Bach fällt 1/4 St. unterhalb Gjümenscha in die Rjeka. Von Gjümenscha thalaufwärts liegen die christl. Dörfer Barewitz 1 1/2 St. und davon 1 St. Tscherna Rjeka, 1/2 St. vom rechten (?) Rjekaufer. Weitere Angaben über das Rjekathal waren weder von Mastro Christo, noch von Andern zu erfragen.

Rechtes Ufer:

$1^1/_2$ St. südwestsüdlich von Dambowo und 1 St. vom rechten Ufer Aschiklar mit 300 muham. Häusern.

$^1/_2$ St. südwestlich von Dambowo und 1 St. von Aschiklar Walagaz, 1 St. vom rechten Ufer, christl. Tschiftlik mit 30 Häusern. Südwestlich davon $3^1/_2$ St. Gurbesch mit 80 christl. Häusern, und davon 1 St. Wardar-Jeni-Scheher.

$^1/_2$ St. südlich von Aschiklar und 1 St. vom rechten Ufer Bubakjewo mit 60 christl. Häusern. Tschiftlik Petrowo 1 St. unterhalb und 1 St. vom rechten Ufer. Bosetz 1 St. unterhalb und 1 St. vom rechten Ufer, Tschiftlik mit 60 christl. Häusern.

Linkes Ufer:

Amatowo, $^1/_2$ St. unterhalb von Gornje Kalybe, christl. Tschiftlik mit 25 Häusern. Etwas oberhalb dieses Dorfes mündet der aus dem See Rschan fliessende Bach in den Wardar[1]).

Wardarofze[2]), 1 St. unterhalb, 4 St. oberhalb der Wardarbrücke, Tschiftlik mit 30 christl. Häusern und einer Fähre.

$^3/_4$ St. unterhalb, $^3/_4$ St. vom rechten Ufer Kefalowo, Tschiftlik mit 150 christl. Häusern.

Die Hauptrichtung des Wardar von dem Ausgange aus der Enge bis Wardarofze ist trotz aller kleinen Bogenwindungen des Stromes rein südlich, da die Öffnung der Enge bis über Wardarofze hinaus stets in rein nördlicher Richtung sichtbar ist.

$^1/_2$ St. südlich von Wardarofze, hart am Wardar, verlassener Friedhof mit vielen antiken Quadern und einem unkanellirten Säulenstumpf.

1 St. unterhalb Wardarofze und $^1/_2$ St. vom linken Ufer Jajali mit 30 muham. und einigen christl. Häusern und der besprochenen Moschee.

$^1/_2$ St. unter Jajali und $^1/_4$ St. vom linken Ufer Karaoglowo mit 30 muham. Häusern.

$1^1/_2$ St. von da in der Richtung von Salonik Werlantscha mit 100 muham. und einigen christl. Häusern.

Dukandschinowo, $^1/_2$ St. unterhalb Karaoglowo, $^1/_4$ St. vom linken Ufer, und 2 St. bis zur Wardarbrücke, mit 40 türk. Häusern.

Trmitza (türkisch Kadiköï), Tschiftlik mit 30 muham. Häusern in der Mitte von Dukandschinowo und der Wardarbrücke.

Topschin, 20 M. nordöstlich von der Brücke und 10 M. vom linken Flussufer, mit 40 Häusern, $1^1/_2$ St. nordöstlich davon und 1 St. von Kadiköï liegt Watalik und davon 1 St. nordöstlich oder $2^1/_2$ St. von der Wardarbrücke Bogarjewo mit einem in der Gegend weit berühmten, neu erbauten, grossen Kloster des St. Demetrius.

Kanglitsch, $1^1/_4$ St. abwärts der Wardarbrücke und $^3/_4$ St. vom rechten Flussufer.

Walmades, 1 St. von der Brücke und $^1/_4$ St. von dem linken Ufer, beide christl. Tschiftliks.

Kolikja (oder auch Kulakja), 2 St. unterhalb der Brücke und 1 St. vom linken Flussufer, christl. Imlak mit 450 Häusern.

Juntschida, $^1/_2$ St. von Kolikja und $^1/_2$ St. vom linken Ufer. Etwas unterhalb mündet der Karasmak (der alte Lydias) in den Wardar, 2 St. von der Brücke.

Kawakli, 1 St. nordöstlich (?) von der Brücke, 4 St. von Salonik, christl. Tschiftlik.

Tekeli, 2 St. von der Brücke, 3 St. von Salonik, $^1/_4$ St. südlich vom Wege; zwischen diesem und dem Dorfe ein alter Kirchhof mit vielen antiken behauenen Steinen und Säulentrümmern, aber ohne Inschriften.

---

[1]) Dieser See ist 1 St. lang und $^1/_2$ St. breit und 1 St. vom rechten Flussufer entfernt; der bei Awret-Hissar fliessende Bach fällt in diesen See. Näheres über diesen Bach wusste der Berichterstatter nicht anzugeben.

[2]) Wardarofze und Petrowo gehören zu einem Complexe von 9 Tschiftliks, deren Eigenthümer vermöge eines alten grossherrlichen Firmans keine Zehnten zahlen, sondern statt dessen nur die Verpflichtung haben, alle Passanten taxfrei über den Fluss zu setzen und die Moschee in Jajali, einem der 9 Dörfer, im baulichen Stande zu erhalten. Alle Zehentprivilegien sind zwar in neuerer Zeit abgeschafft. Diese Abschaffung soll aber in dem Firman dieser 9 Dörfer vorgesehen und von dem ausstellenden Sultan in einer Weise verklausulirt worden sein, dass man aus Pietätsrücksichten für denselben das Privilegium nicht antastet. Besitzer sind gegenwärtig drei türkische Herrn in Salonik.

Anhang I.

1. Weg von Welesa (Köprülü) nach Salonik, 32 türk. St.

18 St. lang folgt dieser Weg von Welesa bis Diawat-Han dem Laufe des Wardar und beugt hier von dem von Nord nach Süd laufenden Strome in der Richtung der 14 türk. St. südostsüdlich von demselben gelegenen Stadt Salonik ab. Man rechnet von Diawat-Han 18 St. nach Welesa und 14 St. nach Salonik.

1 St. ($^3/_4$) Kumrikoï, $^3/_4$ (?) St. östlich vom Wardar. $^1/_4$ St. südlich von Kumrikoï, in der Nähe des Dorfes Stojak, zweigt der Weg von Salonik nach Gjewgjeli ab[1]). Hier zweigt auch der directe Weg von Salonik nach Strumnitza ab[2]).

2 St. von Kumrikoï Haradschinowa.

1 St. Kreuzung des aus dem Doïransee in den Wardar fliessenden Baches.

2 St. Awret-Hissar; diese Stadt ist nach andern Angaben nur 7 St. von Salonik.

4 St. Schech-Han; 10 M. vorher Kreuzung des Galliko.

2 St. Wolewod.

$1^1/_2$ St. Akbunar.

1 St. Salonik.

$32^1/_2$ St.

2. Fahrweg von Salonik bis Kumanowa[3]).

$4^1/_2$ St. Kreuzung des Galliko bei Schech-Han. Bis Akbunar eben aber ansteigend, dann bis Wolewod uneben und windungsreich.

4 (3) St. Awret-Hissar, eben. Die Stadt liegt 3 St. östlich vom Wardar.

$5^1/_2$ St. Doïran, also auf dem Fahrwege von Salonik nach Doïran $13^1/_2$ St., d. h. $1^1/_2$ St. mehr als auf dem Reitwege.

Die Strasse läuft von Doïran nordwärts, Anfangs am Seeufer, in der Nähe der Weiler Hassanlü, Beleban, Sornitzena und Gusdschelu vollkommen eben bis

$2^1/_2$ St. Furka-Han, sehr verrufene Gegend, am Südende eines halbstündigen Defilés mit senkrechten Felswänden; in der Sohle ein Bach.

$^1/_2$ St. Dedeli oder Dedeler (3 St. von Doïran), am Nordende des Defilés, mit 90 bulg. christl. Häusern. Hier trennt sich der Weg nach Walandowo[4]).

2 St. Kusturun oder Kosturun (5 St. von Doïran), auf einem Plateau mit einem Wachthause. (Von hier bis Strumnitza 3 St., das 8 St. von Doïran liegt.)

Von Kosturun steigt die Strasse in das Thal der Bela Rjeka, und erreicht in

6 St. Lipowik, an der Kriwa Lakawitza. Sie läuft im Thale der Kriwa Lakawitza fort, neunmal den Bach kreuzend, und häufig im Rinnsale laufend führt sie in

---

1) $^3/_4$ ($^1/_2$) St. bis zur Wardarfähre; $^1/_4$ St. Gewgjeli. [Nach der oben S. 65 berichteten Angabe ist Stojakowo vielmehr der bulgarische Name desselben Dorfes, welches türkisch Kumlikoï („Sanddorf", so richtiger als Kumri) heisst. Oder besteht der Ort aus zwei Theilen, dem muhammedanischen mit türkischem, dem christlichen mit bulgarischem Namen? Kiepert.]

2) $^1/_2$ St. (?) nördlich von Kumrikoï liegt Bogdanze, welches $^1/_2$ St. (?) östlich vom Dorfe Diawat, und dieses $^1/_2$ St. (?) östlich von Diawat-Han liegt (s. oben S. 65, wohl richtiger). Von Bogdanze 3 St. Kusturun; 3 St. Strumnitza.

3) Hauptsächlich nach den Angaben des Herrn Obristlieutenants Zach.

4) Dedeli ist von Walandowo $1^1/_2$ und (dieses?) von Hudowa oder Hidowo am Wardar 3 St. Auf letzterem Wege bleibt Walandowo $^1/_2$ St. (?) rechts.

8 St. nach Istib[1]). Von da

6 (7) St., über das Owtsche Polje (Schaafland), eine fruchtbare Ackerebene, nach Orlan-Han. Weg meist eben.

7 St. Von da lehn aufsteigend zur Quellengegend der Krschina, kreuzt sie später die Ptschinja etwas östlich von der Mündung der Golema in diese, steigt am rechten Ufer das Thal der Golema hinauf und erreicht Kumanowa, nachdem sie in der Nähe der Stadt auf das rechte Ufer der Golema übersetzt.

44½ St.

3. Reitweg von Salonik nach Doïran, 12 St. [2]).

Akbunar, auf einem Hügel, mit einem köstlichen Quell. 15 christl. bulg. Häuser. Entfernung von Salonik unbestimmbar, weil die Angaben zwischen 1 und 2 St. schwanken, ebenso Wolewod zwischen 2 und 3 St.; letzteres scheint seitab vom Weg zu liegen[3]).

Bis Akbunar eben aber stets ansteigend, dann uneben und windungsreich bis zum ebenen Thale des Galliko.

4½ St. von Salonik liegt der Schech-Han 10 M. östlich vom Galliko; hier trennt sich der Reitweg vom Fahrweg nach Doïran.

¾ St. lang begleitet der Reitweg das linke Ufer des Galliko und kreuzt dann den Fluss bei dem Bogen, den der Fluss hier, von Osten kommend und nach Süden schwenkend, beschreibt[4]).

Hier mündet ein von Norden kommender Winterbach in den Galliko, der in Verbindung mit einigen Quellen das Thal von Ambarkoï je nach der Jahreszeit sumpfig und fieberisch macht.

½ St. nördlich von der Kreuzung Ambarkoï mit 60 elenden christl. bulg. Häusern.

1 St. Kilkitsch, slav. Kükütsch, 6 St. von Salonik und von Doïran, Mudirsitz mit 900 Häusern, wovon 50 muham., 850 christl. bulg., darunter 4—5 wlachisch sind.

1½ St. (1) Kuru-Tscheschme, am Südhange eines 4 St. langen, reizenden und reichbevölkerten Thales, worin ¼ St. (nordöstlich)?[5]) das Dorf Janisch mit 100 christl. bulg. Häusern.

Ein in den Rçanbach mündender Bach durchfliesst das Thal.

1 St. Hursowa mit 50 christl. bulg. Häusern.

½ St. Kilindére mit 20 christl. bulg. Häusern. Hier endet das von Nord nach Süd streichende Thal und beginnt ein von Süd nach Nord streichendes

2 St. 2 Stunden langes Defilé. In diesem fliesst ein Bach, der viele Mühlen treibt, folglich einen starken Fall hat, und in den See von Doïran mündet. Von dem noch hochgelegenen Nordende des Defilés hat man eine weite Aussicht über Doïran und seinen See.

½ St. hart an dessen steilem Ufer hin, Doïran.

12¼ St.

---

[1]) Der Fahrweg von Salonik nach Istib betrüge hienach 32½ türk. St. und der Reitweg 31 St. Von Salonik nach Welesa (Köprülü) rechnet man 32 St. und zwischen Welesa und Istib 7 St. Hienach lägen beide Städte auf gleicher Breite. Man rechnet gewöhnlich von Istib nach Kumanowa 14 St. und ebenso viel nach Skopia.

[2]) Zusammenstellung der Angaben der Herrn R. Wilkinson, englischen Consuls in Salonik, Sworono, k. k. Consulatsbeamten in Salonik, und B. Nicolaidy, Les Turcs et la Turquie contemporaine II, pag. 97 u. folg.

[3]) [Barth brauchte 1865 von Saloniki auf östlicherem Wege 3½ St. bis Wolewod, auch berührte er zwischen diesem und Kilkitsch das hier genannte Ambarköi nicht, wodurch obige Vermuthung, dass Wolewod vom Hauptwege abseits liege, gerechtfertigt wird. Kiepert.]

[4]) 2½ St. nordöstlich von Ambarkoï und eben soviel südöstlich von Kilkitsch liegt das Tschiftlik Karadscha; bei diesem verbinden sich verschiedene von dem Gebirge Karadagh herabkommende namenlose Bäche, und von hier an wird der vereinigte Bach Galliko genannt; ein Dorf dieses Namens giebt es nicht. Der Reitweg nach Doïran begleitet also das Thal des Galliko nur ¾ St. lang, und der Fahrweg kreuzt es blos.

[5]) [Nach Barth's Compassmessung liegt Janisch vielmehr W. 30 N. von Kilkitsch. Kiepert.]

4. Fahrweg von Salonik nach Doïran.

$4^1/_2$ St. Schech-Han.
$^1/_4$ St. nordwestlich vom Han kreuzt der Fahrweg den Galliko.
4 St. Awret-Hissar[1]).
5 St. Doïran.
$13^1/_2$ St.

5. Der Salzsee Atzi [2]) Gjöl.

$2^1/_2$ St. südöstlich von Awret-Hissar und eben soviel südwestlich von Kilkitsch[3]) liegt der Atzi Gjöl mitten in der Ebene, kaum $^1/_4$ St. von dem Westufer des Galliko, in welchen der See jedoch nur sein Hochwasser führt. Der Umfang dieses Sees ist sehr wechselnd, dürfte aber im Durchschnitt 1 St. nicht übersteigen. Sein Becken ist eine äusserst flache Mulde, welche man bei niedcrem Wasserstande durchwaten kann, ohne über das Knie nass zu werden.

Dic diesem See nächstgelegenen Dörfcr sind Gjazilar, $^1/_2$ St., und Gakol (?) Owasi, $^1/_4$ St. von dessen nördlichem Ufer.

Das hier gewonnene Salz ist vollkommenes Naturproduct, indem es einfach durch Verdampfung des Seewassers erzeugt wird, ohne dass es zu dem Ende irgend einer Leitung des Wassers oder sonstiger Nachhülfe bedürfte.

Man gewinnt hier jährlich zwischen 100.000 bis 400.000 Okka Salz. Dies Salz hat einen bittcrlichen Beigeschmack und färbt sich nach 5 bis 6 Monaten röthlich.

6. Doïran und sein See.

12 St. von Salonik, streng nördlich davon, höchstens $^1/_2$ St. gegen Westen[4]); 4 oder $4^1/_2$ von Gjewgjeli; 4 von Awret-Hissar; $3^1/_2$ von Karasulé am Wardar.

Die Stadt hat 600 muham., 450 christl. bulg. und 15 wlach., 25 jüdische und 25 Zigeuner-Häuser; also ungefähr 5500 Einwohner, und liegt dicht am nordwestlichen Ufer des Sees, unweit seiner Südspitze.

Die Längenaxe des Sees läuft von Südwest nach Nordost. Er ist etwa $2^1/_2$ St. lang und $1^1/_2$ St. breit.

Obristlieutenant Zach schätzt seinen Umkreis auf 6 St. Seine grösste Tiefe soll in der Mitte sein und 16 Klafter betragen. Er ist sehr fischreich.

An seiner Nordspitze mündet ein Bach, der 2 St. von seiner Mündung auf dem Dowagebirge (Tschengel) entspringt und zwischen den Dörfern Akanseli und Bres fliesst.

Akanseli, an der Nordspitze des Sees, 10 Minuten vom Ufer, mit 80 Häusern, von denen 20 christl. Es soll $5^1/_2$ (!) St. östlich von Furka-Han und etwas nördlicher als Dedeli liegen.

Nach ungenügenden Angaben scheinen auf der Nordseite des Sees zwischen Doïran und Akanseli zu liegen: Popowo, $^1/_2$ St. vom Seeufer, mit 80 muham. Häusern, und Schurljewo, $^1/_4$ St vom Seeufer, mit 100 muham. Häusern, $4^1/_2$ (!) St. von Furka-Han.

An der Südseite liegt nur das kleine Dorf Potoros, $^1/_2$ St. vom Seeufer.

Von der Südspitze des Sees fliesst ein Bach in den See Rçan; seine Länge wird auf 4 und auf 5 St. angegeben (s. weiter Dörfer längs des Wardar, letzte Abtheilung).

---

1) Die Entfernung zwischen Awret-Hissar und Salonik betrüge hienach $8^3/_4$ St. Andere Angaben sagen 7 St. und wiedere andere nur 6. Obristlieutenant Zach giebt 7, schätzt aber mehr und ebenso in Bezug auf die 5 St. zwischen Awret-Hissar und Doïran.

2) Neugriechische Schreibart des türkischen Wortes adschi „bitter".

3) Leider war die Entfernung von Ambarkoï und Schech-Han nicht zu erlangen. Wenn es richtig, dass der Galliko $^3/_4$ St. nördlich von Schech-Han und $^1/_2$ St. südlich von Ambarkoï, von Osten kommend, nach Süden schwenkt, so wäre der Atzi Gjöl in der Nachbarschaft des Flussbogens zu suchen, wenn hier unter Galliko nicht etwa der Winterbach von Ambarkoï gemeint ist.

4) Allgemeine Annahme der Türken von Salonik, bestätigt von Consul Wilkinson (und durch H. Barth's Routen von 1865). Auch Hadschi Chalfa, Rumeli und Bosna, S. 90, sagt bei Toiran: „Salonik liegt von hier aus südlich." Da nun nach der höchsten Angabe Doïran $4^1/_2$ St. östlich von Gjewgjeli, dieses aber $^1/_4$ St. östlich vom Rinnsal des Wardar liegt, da man von Salonik nach der Wardarbrücke 5 St. rechnet, so ergiebt sich jedenfalls die streng nordsüdliche Gesammt-Richtung des Wardar-Rinnsales zwischen Gjewgjeli und der Mündung. Die Vermuthung spricht sogar dafür, dass eine genaue Vermessung sogar eine leichte Abbeugung von Ost nach West von der nordsüdlichen Richtung herausstellen werde. Die zu grosse Entfernung zwischen Strumitza und dem Wardar (Hidowo) auf der ältern Barth'schen Karte lässt sich auf diese Weise leicht einrichten.

Anhang II.

Die Landschaft Moglena[1]).

Der Name dieser Landschaft stammt von dem bulgarischen Worte mogla, Nebel; die Eingebornen sprechen ihn Méglen aus ([2]). Ihr türkischer Name ist Karadschowa, d. i. Karadscha-owa, schwärzliche Ebene. Diese Landschaft bildet eine eiförmige Mulde von 6 St. westöstlicher Länge und 4 St. grösster nordsüdlicher Breite. Sie wird von drei Hauptbergketten eingefasst.

Gegen Westen der Nidsché[3]), welcher von den Türken Kaïmak-Zolan genannt wird, dessen steiler Gipfel den grössten Theil des Jahres mit Schnee bedeckt ist. Gegen Norden die Kossufkette, welche einer senkrechten Mauer gleicht, und gegen Süden eine andere Kette, die von dem Kaïmak-Zolan ausläuft, und allmälig abfallend sich in die Ebene von Salonik verliert, wo ihr Ende Bosaktschi-Burnu genannt wird[4]).

Moglena hat drei Bäche:

Die Belitza, welche im Südwesten der Landschaft entspringt und in der Ebene von Karadschowa zwar viele Windungen macht, im Ganzen aber von Westen nach Osten bis zu dem Dorfe Slatino läuft.

Der Poroï (alban. perua Thal, peroï das Thal) entspringt in der Kossufkette und läuft von Nord nach Süd, bis er sich bei Slatino mit der Belitza verbindet.

Der Kotér, der im Osten des Poroï aus der Kossufkette entspringt und sich gleichfalls bei Slatino mit den beiden andern verbindet.

Die drei Bäche verbunden bilden den Bach Meglinitza, der, von Nord nach Süd laufend, sich bei dem Dorfe Lipochori, das 3 St. südöstlich von Wodena entfernt ist, mit dem Karakaja verbindet.

Die Meglinitza wird jedoch in der Ebene nach dem 2 St. von Wodena gelegenen Dorfe Kalundeï (Kuludeï, Karte; Koluden Leake) genannt, unter welchem Namen sie die Strasse von Wodena nach Salonik kreuzt.

Der Boden von Moglena ist der fruchtbarste von ganz Makedonien, und daraus erklärt es sich, dass auf einem so kleinen Raume 54 Dörfer und Weiler existiren können. Das Land ist dort doppelt, ja selbst dreifach so theuer, als in der ganzen Nachbarschaft, und viele Äcker geben drei Ernten im Jahre. Das Klima ist sehr gesund und das Quellwasser, welches aller Wege hervorsprudelt, von seltener Güte.

Betrachtet man die Landschaft von dem Han von Lukawetz, so kann man sich keinen schönern Anblick denken. Dorf an Dorf zwischen Bäumen versteckt.

---

[1]) Von Herrn Naum Sidis aus Wodena. Leake, Kiepert und Delacoulonche betrachten diese Landschaft als die alte Almopia.

[2]) Es giebt weder ein Dorf dieses Namens, noch erinnert man sich, dass jemals ein solches bestanden habe, s. jedoch Schlussnote dieses Abschnittes.

[3]) Der Name ist im Bulgarischen ein Appellativ und bedeutet „hervorragend"; der türkische Name, Kaïmak Tsolan, heisst wörtlich „Rahm Kuppe", vermuthlich von seiner Schneedecke. Da Dr. Barth von einem Kaimak Derwen der Tscherna in diesen Gegenden gehört hat und meine Reise von Belgrad nach Salonik S. 186, Note 4 die Notiz enthält, dass die Tscherna 2 St. stromab von Skotschiwir in ein enges Defilé eintrete, welches 4 St. lang sei, so dürfte vermuthlich eine nähere Untersuchung herausstellen, dass dieses Defilé am Nordfusse des Nidsché streicht und dessen Verbindung mit der Babunakette unterbricht.

[4]) Delacoulonche beginnt seine Beschreibung von Moglena in Archives des Missions scientifiques et littéraires Bd. VIII, S. 166, mit folgenden Worten: „Le Mogléna forme une région à part: Les ramifications qui unissent le Païk aux montagnes de Vodéna l'isolent complétement de la grande plaine de la Sclavitsie et du Roumoulouk" und fährt S. 167 fort: „Ce qui vous frappe le plus dans le Mogléna, c'est la grande chaîne de montagnes qui le borne au nord et à la quelle il doit son nom turc de Karadjova (contrée des montagnes noires). Elle se divise en trois groupes principaux: à l'angle ouest le mont Nidché, moins haut que l'Olympe, mais presque toujours couvert de neige comme lui; au milieu le Peternik avec ses formes bizarres; à l'angle est le Kojova, dont le pic majestueux rappelle celui du Parthénius. — Toutes ces montagnes ne sont autre chose qu'un vaste soulévement d'ardoise et de schiste. Leur couleur d'un bleu sombre et foncé dans les beaux jours, leurs contreforts à arêtes saillantes se détachent comme des murailles, leurs sommets aigus, découpés, dentelés comme une scie, les ouvertures de rocher d'une originalité bizarre par lesquelles s'echappent les torrents, tout contribue à en rendre l'effet des plus pittoresques."

Der Boden ist den grössten Theil des Jahres durch grün; die die Ebene einschliessenden Berge wetteifern an Schönheit mit dieser und scheinen die Wächter solcher Anmuth zu sein.

Wenn wir von Lukawetz in die Ebene herabsteigen und etwas in derselben vorrücken, so erscheinen im Westen die hohen Gipfel des Kaimak-Zolan, dessen Höhe nicht unter 5000 Fuss sein dürfte[1]). An seinem Fusse ist die Ebene enge. Gegen Norden sieht man die Kossufkette, von dem Kaimak-Zolan aus etwa 4000 Fuss hoch gegen Osten (Nordosten?) laufen und sich über Jenitsché hinaus erstrecken, wo sie Païk genannt wird. Gegen Süden erblickt man eine andere Bergkette, die gleichfalls von dem Kaimak-Zolan ausläuft und sich mit dem Bosaktschi-Burnù in die Ebene verliert. Gegen Osten sieht man nur niedere Hügelreihen in der Nähe von Slatino, und hier schliesst sich die Karatschowa-Ebene an die grosse Ebene von Salonik an.

Ausser den Mauerresten auf einem im Norden von Slatino gelegenen Hügel giebt es in der Landschaft keinerlei Alterthümer. An dem Fusse des genannten Hügels fliesst der Koterbach vorbei. Bei dem Dorfe Slatino läuft die Grenzlinie zwischen Ober- und Unter-Karadschowa.

Ausser den obengenannten drei grösseren Bächen hat die Landschaft tausend andere kleine Bäche und Quellen, welche von den Bewohnern eifrig zur Bewässerung ihrer Felder benutzt werden.

Drei verschiedene Rassen bewohnen die Landschaft. Von diesen ist die bulgarische die zahlreichste, sie kann auch als die eingeborene betrachtet werden. Der grösste Theil derselben ist muhammedanisch. Nach ihnen kommen die aus Asien eingewanderten Juruken, welche in Fatichane und Juruken oder auch Konjaren zerfallen. Die dritte Rasse ist die wlachische, von welcher das grösste Dorf der Landschaft Notje[2]) bewohnt wird, dessen Bewohner zum Islam übergetreten sind. Die Mundart der bulgarischen Mogleniten beider Bekenntnisse hat eine eigenthümliche Aussprache, und die Eingebornen sind stolz auf sie, weil sie dieselben für besonders mannhaft ansehen; sie klingt aber für Fremde so komisch, dass sie keinen Mogleniten hören können, ohne zu lachen. Ich kann die Zeit des Übertrittes dieser Wlachen zum Islam nicht genau bestimmen, glaube aber, dass sie nicht älter als 300—350 Jahre sein dürfte, da zu dieser Zeit die Konjaren einwanderten. Sie wurden in verschiedenen Gegenden von Makedonien angesiedelt, und in Folge dessen traten die Eingebornen zum Islam über, um sich vor den Einwanderern zu schützen. Die Fatichanen sind älter im Lande als die Konjaren, denn sie bestehen aus den Nachkommen eines Heeres Fatichanen, welches Makedonien eroberte. Sie wurden bis zur türkischen Reform unter Sultan Machmud und im Anfang der Regierung seines Sohnes Medschid von einem besondern Chef regiert. Diese Würde war in einer Familie erblich, welche Zirim Baschi hiess und von dem Feldherrn der Eroberer abstammte. Später aber übertrugen mächtige Pascha, wie Ali Pascha von Tepelen, die Verwaltung des Bezirkes dem Haidar Jussuf Aga, einem Eingebornen (bulgarischen Mogleniten). Diese Fatichanen hatten besondere Vorrechte und Abgabenfreiheit und erhielten sich daher unvermischt. Von der Reform an verschmolzen dieselben aber mit den Konjaren, so dass heut zu Tage durch die Wechselheirathen kein Unterschied mehr zwischen beiden Stämmen besteht. Die Konjaren betrachten sich als die Eingebornen und vermehrten sich wie die Kräuter auf dem Felde, aber keiner von ihnen hat bulgarisch gelernt, ein ächt asiatischer Charakterzug.

Die muhammedanischen Wlachen, welche nur den Ort Notje bewohnen, und die christlich wlachischen Dörfer von Moglena sprechen eine sowohl in Aussprache als Wörtern von der Sprache der übrigen makedonischen Wlachen sehr abweichende Mundart, welche mehr Ähnlichkeit mit der nördlich von der Donau gespro-

---

[1]) Beiläufige Schätzung nach der Höhe des Peristeri bei Monastir, der 6000 Fuss hoch ist (Sidi).

[2]) Die Eingebornen benennen das Dorf genau, wie der Zuruf lautet, mit welchem die Lastthiere auf dem grössten Theile der Halbinsel (auch auf den griechischen Inseln) angetrieben werden, und welcher Ndĕ und fast noch öfter Ndă lautet.

Der Name reicht übrigens bis in die Zeiten des bulgarischen Reiches, denn Cedrenus pag. 461 ed. Bonn. erzählt, dass Kaiser Basilios Bulgaroktonos wenige Jahre vor der gänzlichen Eroberung des bulgarischen Reiches einen Streifzug nach der Landschaft Moglena unternommen habe, auf dem er die Stadt Moglena belagerte und sie dadurch eroberte, dass er den an ihren Mauern hinfliessenden Fluss abdämmte und die Mauern untergrub und, was daran von Holz war, anzündete, worauf sich die Stadt ergab. Hier wurden Domitianus, der Sohn des Kaukanos, ein mächtiger Mann und Vertrauter des Bulgarenkönigs Gabriel Elitses, und Herr von Moglena und viele andere Grossen gefangen. Der Kaiser schickte die gefangene Besatzung nach Asprakania, gab die übrige Bevölkerung seinen Soldaten Preis und liess das Castell der Stadt verbrennen. Auch wurde ein anderes Castell genommen, das Enotia hiess und in der Nähe von Moglena lag.

chenen Mundart hat. Diese treiben vorzugsweise das Töpferhandwerk[1]) und sind weit über die Grenze von Makedonien ausgebreitet.

Der Übertritt der Notjaner zum Islam soll vor 150 Jahren erfolgt sein, und zwar auf Anlass des Erzbischofs selbst, der damals dort residirte und zugleich mit seiner Heerde übertrat. Sie sind nun die fanatischesten Muhammedaner der ganzen Landschaft.

Die christlichen Dörfer liegen sämmtlich in den Gebirgen oder an deren Fusse. Die ganze Ebene befindet sich in dem Besitze der Muhammedaner.

Die Juruks sitzen meistens im Mittelpunkte der Ebene, vielleicht wurden sie dort in der Absicht angesiedelt, um die Landschaft zu überwachen.

Vor 20, ja vor 15 Jahren war Moglena für Fremde noch vollkommen unzugänglich und stand, obgleich es Recruten für das grossherrliche Heer stellte, fast in demselben Rufe wie die beiden Diwra.

Alle Übelthäter, sowohl einheimische als fremde, welche die Umgegend unsicher machten und ihr Unwesen auf den Heerstrassen von Salonik trieben, fanden in dieser Landschaft einen sichern Schlupfwinkel, und daher waren die Zugänge von Salonik für die Reisenden gefährlich. Aber von dem Krimkriege an änderte sich der Charakter der Moglener, besonders durch das strenge Regiment Hussni Pascha's, und gegenwärtig ist Moglena ebenso zugänglich, wie alle andern Theile von Makedonien.

Die Landschaft zerfällt in zwei Bezirke (Kasá), deren westlicher Ober- oder Wodena-Karadschowasi, der östliche Unter- oder Jenidsché-Karadschowasi heisst. Der erstere wurde vor vier Jahren zu dem Mudirlik von Wodena geschlagen, während er früher einen eigenen Mudir hatte, der in Subosko seinen Sitz hatte. Unter-Karadschowa hat dagegen seine besondere Verwaltung behalten, deren Sitz Fustani ist.

Unter den Erzeugnissen der beiden Bezirke von Moglena nimmt der rothe Pfeffer (Paprika) die erste Stelle ein, denn dieses so beliebte Gewürze wird nur hier zur Ausfuhr gebaut. Im vorigen Jahre ging ein grosser Theil über Serbien nach Ungarn. Moglena versorgt jedoch auch die ganze Halbinsel fast ausschliesslich mit diesem Gewürze, und es werden auch bedeutende Massen nach Frankreich und Ägypten geschickt. Dieser Artikel kommt jedoch niemals rein in den Handel, sondern wird durch den Zusatz von $^2/_3$ Erbsenmehl und rother Erde verfälscht. Nach den Aufzeichnungen der Zehentpächter erzeugte im verflossenen Jahre (1863) Ober-Karadschowa 185.000 Okka[2]), Unter-Karadschowa 80.000 Okka Pfeffer.

Das zweite Haupterzeugniss bilden die Seidencocons, deren Ernte jedoch im vorigen Jahre spärlicher als in andern Jahren ausfiel, da sich nun auch in Makedonien die Würmerkrankheit zeigt, von welcher es bis dahin verschont geblieben war. Im Jahre 1863 aber erzeugte Ober-Karadschowa 38.000 Okka Cocons und der untere Bezirk 50.000 Okka.

Die den Verbrauch der Landschaft übersteigenden Körnerfrüchte kommen auf den Märkten von Jenidsché und Wodena zum Verkaufe.

Im Allgemeinen aber sind alle Feldfrüchte von Moglena von besserer Gattung, als die aller seiner Nachbarstriche.

Das untenfolgende Verzeichniss der Dörfer und Bevölkerung von Jenidsché-Karadschowasi ist einem Protokoll (Masbatà) des Bezirksrathes (Medschlis) von Fustani entnommen, welches auf Befehl des Pascha von Salonik am 1. März 1859 aufgenommen wurde. Doch wurde, nach der in der Türkei herkömmlichen Zählungsweise, nur die männliche Bevölkerung vom 12. Lebensjahre an in diese Zählung einbegriffen.

Das Verzeichniss von Wodena-Karadschowasi trägt die Jahreszahl der Hedschra 1262.

Weg von Wodena nach Kawadar.

Wodena ist von Kawadar über Sborsko 17 St., über Notje und Boúle 20 St. und über Notje und Petrowo 23 $^1/_2$ St.

I. Weg über Sborsko.

Etwa 500 Schritt westlich von Wodena verlässt der Weg die grosse Strasse von Wodena nach Monastir längs des Karakaja-su und wendet sich nördlich $^1/_2$ St. uneben.

---

[1]) Auch in Prisrend trafen wir wlachische Töpfer.

[2]) 1 Okka = 2 Pfd. 9 Lth. bayrisch.

$^1/_2$ St. Ersteigen des Höhenzuges, welcher die östliche Fortsetzung des Gebirgsstockes des Kaïmak-Tsolan (Nidsche) bildet, und östlich von Wodena mit dem Bosadschi-Burnu genannten Hügel in dessen Ebene abfällt.

Auf dem Kamme Wachthaus bei dem Dorfe Lukawetz mit etwa 30 christl. Häusern.

$^1/_2$ St. Hinabsteigen dieses Rückens bis zu dem ersten Dorfe des Districtes Karadschowa (Moglena) Drakomanzi mit 100 muham. und 15 christl. Häusern; wo die Ebene beginnt, Kreuzung des Baches Belitza.

$^3/_4$ St. Kosturiani, 100 muham. und 30 christl. Häuser.

1 St. Subotzko, 129 muham. und 6 christl. Häuser, hat einen Wochenbazar und war bis vor vier Jahren Sitz des Mudir von Ober-Karadschowa.

Die Ebene dieses Weges ist 2 St. breit, sie beginnt bei Drakomanzi.

1 St. die Blatetzkette (östliche Fortsetzung des Gornitschewo[1]) bergauf nach Sborsko, etwa 70 christl. Häuser mit einem Wachthause auf dem Südhange, 7 St. von Wodena.

4 St. Gebirgsweg Mresizko[2]), 30 christl. Häuser, zu dem Kreise von Prilip gehörig.

1 St. Ersteigung der Hochebene Witaz.

2 St. bergab.

4 St. Kawadar.

$15^3/_4$

II. Weg über Notje und den Berg Boúle.

4 St. von Wodena bis Subotzko. Kreuzung des Baches Poróï[3]).

1 St. Sewerni. Kreuzung des Kotorbaches.

2 St. Fustani. Der Weg läuft von Subotzko an in der Ebene in nördlicher Richtung mit östlicher Abbeugung.

1 St. bergig.

1 St. eben. Notje, das einzige wlach. muham. Dorf des Bezirkes mit 500 muham. Häusern.

Von Notje wendet sich der Weg mehr östlich (?) und nach 4 St. Bergweg Boúle mit 50 muham. und 30 christl. Häusern. Das Gebirge von Boúle bildet die Grenze zwischen den Districten von Karadschowa und Tikwesch[4]).

3 St. bergab Boschowo.

1 St. gleichnamiger Bach.

4 St. Kawadar.

8

13

21 St.

III. Weg über Petrowo.

9 St. von Wodena nach Notje.

1 St. Birislafze, christl. wlach.

1 St. Kóïnsko, christl. wlach. Grenzdorf zwischen Moglena und Gjewgjeli.

2 St. Petrowo, mit 60 christl. Häusern, gehört zu Gjewgjeli, ebener Weg; von Notje bis Petrowo 4 St. lang, von Petrowo nur das christl. Dorf Dren mit 30 Häusern, welches zu Tikwesch gehört.

2 St. Birischlowo, 120 muham. Häuser, von da an Ebene.

2 St. Negodin mit 200 gem. Häusern, Stadtuhr, Bazar mit 100 Buden, Dschami und Kirche.

Mareni[5]) mit 40 muham. Häusern.

$2^1/_2$ St. Kawadar.

---

1) Die Kreuzung der Hauptkette dauert nur 4 St. [Die Karte des Verfassers gibt von Subosko — oben Subotzko geschrieben — etwa $^1/_2$ St. Distanz nach Gabriafzi, $^1/_2$ St. weiter Ranislawzi, $^1/_2$ St. Sewerni, $^1/_2$ — 2 St. Sborsko, so dass im Text eine Auslassung stattgefunden haben muss, ohne welche auch die Summe von 7 St. von Wodena nicht herauskömmt. Kiepert.]

2) Wohl dasselbe, welches oben Abschnitt XXX Mreschko heisst.

3) Perua alban. Thal, perói, das Thal.

4) Boúle und Witaz sind Einzelnamen des Ostzweiges des Gornitschewo, welcher nördlich des Jenidsché-Wardar den Gesammtnamen Païk, nördlich von Wodena aber den Gesammtnamen Kossuf trägt.

5) Dass der Weg von Notje nach Kawadar über Marena gehen soll, steht mit allen andern Angaben über dieses Dorf im Widerspruche.

Anhang III.

Über den Quellsumpf des Karakajaflusses.

Von Wodena führt der Weg nach Monastir längs des Karakaja-su in ebenem Thale $1/2$ St. gegen Westen stromaufwärts und kommt zu dem Dorf Wladowo, wo die schönen Wasserfälle des Karakaja-su sind

Westlich von Wladowo dehnt sich eine 2 St. lange, an einigen Stellen $1\,1/2$ St. breite Ebene aus. Von dem Dorfe führt die Hauptstrasse nach Ostrowo nicht an einem See, sondern an einem im Süden dieser Ebene gelegenen Sumpf vorbei, der ihr zur Rechten bleibt.

Bei Wladowo zweigt sich ein Weg gegen Norden nach dem Weiler Nisia ab, welches jenen Sumpf zu seiner Linken (Westen) hat.

Der Fluss, welcher diesen Sumpf bildet, entspringt auf den Wladowo westlich gegenüberliegenden Bergen, wo er keinen freien Abzug hat.

Techowo liegt im Norden von Nisia und seinem Sumpfe und wird von denselben durch einen Bergzug getrennt, zu dessen Kreuzung man $1/2$ St. steigt und $1/2$ St. herabsteigt[1]).

Der Sumpf wird daher nach dem Weiler Nisia genannt, der 28 Häuser und 315 Einwohner hat.

Der Weg von Wodena nach Notje und Kawadar läuft nicht längs dieses Sumpfes, sondern trennt sich schon 510 Schritt westlich von Wodena von der Hauptstrasse.

Die Quelle des Karakaja liegt genau 3 St. von Wodena; 1 St. bis Wladowo; $1\,1/2$ St. bis Nisia; $1/2$ St. bis zur Quelle.

Dieses sumpfige Thal ist in seinem obern Theile um die Flussquelle $1\,1/2$ St. breit und verengt sich gegen Wladowo so, dass es bei diesem Dorfe kaum $1/4$ St. breit ist.

Anhang IV.

Bemerkungen über die geographischen Ortsbestimmungen,

von

J. F. Julius SCHMIDT,

Director der Sternwarte zu Athen.

Während der Reise im Herbste 1863 wurden die astronomischen und die hypsometrischen Beobachtungen dem Herrn Hermann v. Spaun, Linienschiffs-Lieutenant der k. k. österreichischen Marine, anvertraut, nachdem die nöthigen Instrumente von Seiten der Regierung gestellt, in Triest in Empfang genommen waren. Auf den Wunsch des Herrn Consuls Dr. v. Hahn war ich gerne bereit, die erforderlichen Instructionen für den astronomisch-geographischen Theil der Unternehmung aufzusetzen, und es traf sich günstig, dass ich, damals in Wien, später in Triest mich aufhaltend, zweimal mit Herrn v. Spaun über alles Nöthige und Nützliche persönlich verhandeln konnte. Ohne mich hier bei den Einzelnheiten aufzuhalten, die dem reisenden Astronomen oder Geographen sehr bekannt sind, ohne alle Vorschläge zu berühren, die namentlich in Rücksicht auf die Bestimmung der Längen gemacht wurden, genügt es, hier daran zu erinnern, dass auf Reisen in ganz uncultivirten Ländern die meisten und oft wichtigsten Absichten, die Schärfe und Sicherheit astronomischer Bestimmungen betreffend, gar nicht oder nur in seltenen Fällen durchgeführt werden können, und dass gegenüber den grossen Schwierigkeiten, die sich in orientalischen Ländern überall dem reisenden Europäer entgegenstellen, solche dann am meisten fühlbar werden, wenn es sich eben um astronomische Beobachtungen handelt, sowie um feine Behandlung der Instrumente, um Bergung und um sichern Transport derselben. Ich selbst habe mich davon wenigstens in Griechenland öfter überzeugen können, und dass solche Schwierigkeiten

[1]) Als Verbesserung der Kiepert'schen Karte, welche Techowo an jenen Sumpf verlegt und ihn nach diesem Dorfe nennt.

in türkisch-albanesischen Ländern nicht geringer sein werden, ist auch ohne mein Erinnern dem Kundigen einleuchtend.

Von allen meinen Vorschlägen, vorzugsweise die Ermittlung der Längen betreffend, die Behandlung der Chronometer, die Wiederholung der Zeitbestimmung an Orten, wo länger verweilt wurde, zumal dann, wenn etwa den Uhren ein Unfall zustiess; die Untersuchung des täglichen Ganges der Uhren vor und nach der Reise, sowie wenigstens einmal in der Mitte der Reise; — alles dies und anderes mehr hat dem grössten Theile nach nicht ausgeführt werden können, so dass meinem Urtheile nach nur die Breiten, sowie andererseits die hypsometrischen Resultate wirklichen Werth haben. Die Längenbestimmungen habe ich dem folgenden Tableau zwar beigefügt, bemerke aber ausdrücklich, dass ich sie alle für beträchtlich unsicher halte, und dass nur etwa Fierze, Prisrend, Prilip, Küprüli und Demir-Kapu in soweit als genähert angesehen werden dürfen, dass sie älteren Angaben an die Seite gestellt werden mögen. Antivari, Scutari und Saloniki, alle drei durch ein Sternchen bezeichnet, habe ich nach neueren Bestimmungen gewählt, wie ich solche theils den Angaben des Herrn Baron Spaun, theils den englischen Seekarten entnahm. Beide Uhren zeigten auf der Reise in ihrem Gange grosse Sprünge; am 12. September stürzte der Chronometer Deut mit dem Pferde und machte dabei einen Sprung von 5 Minuten. In Ochrida ward der Taschenchronometer aufzuziehen vergessen. Da nun Wiederholungen der Zeitbestimmungen am selben Orte fehlen, namentlich dort, wo die Uhren zum Stillstande kamen, und der unregelmässige Gang der Uhren keinen Schluss gestattet, so habe ich für besser gehalten, alle diesmaligen Längenbestimmungen als unzuverlässig zu erklären, anstatt durch Verschweigung dieser Ansicht alte Unsicherheiten und Zweifel durch neue zu vermehren.

Dagegen darf man die Breiten für recht sicher halten und annehmen, dass die Fehler eher unter als über 5 Bogensecunden sein werden, d. h. nicht grösser, als der Durchmesser kleiner Ortschaften beträgt. Die wirkliche Mittagshöhe der Sonne ergab bis auf wenige Secunden stets dasselbe, was aus den Circummeridianhöhen berechnet ward. Besonders muss bemerkt werden, dass bei jeder Beobachtung, oft vorher und nachher, der Indexfehler neu bestimmt ward, so dass von dieser Seite merkliche Fehler nicht zu befürchten sind. Viel schwieriger war es, wegen des Windes, und namentlich wegen der häufigen localen Störungen durch Menschen und Thiere, ein ruhiges Bild im künstlichen Horizonte zu erhalten. Auch die theilweise Durchsicht und Nachrechnung des Manuscriptes des Herrn v. Spaun zeigt nur zweimal kleine Fehler von wenigen Secunden, und nur einmal solchen (Schreib-)Fehler von einem Grade, der, weil leicht erkennbar, nicht nachtheilig werden konnte.

Ich habe sonach dem Herrn Consul rathen müssen, bei dem Entwurfe seiner Karte den Breiten unbedingten Werth zuzuschreiben, bei den Längen aber sich im Allgemeinen nach den ältern Angaben zu richten, und nach den Angaben seines eigenen Itinerars, nach Richtungen und türkischen Reitstunden, annähernd das Richtige zu finden. Die Längen im Verzeichnisse sind einmal in Zeit, dann in Bogen, auf den Meridian von Greenwich bezogen. Um sie auf Paris zu reduciren, sind dieselben in Zeit um 9 Min. 21 Sec., in Bogen um 2° 20′ 14″ zu verkleinern. Will man aber von Ferro die Längen zählen, und zwar ausgedrückt in Bogentheilen, so hat man die auf Paris bezogenen um 20° 0′ 0″, die für Greenwich geltenden aber um 17° 39′ 46″ zu vergrössern.

Athen Mai 22. 1865.

Ortsbestimmungen.

Name des Ortes	Nördl. Breite	Länge Ost von Greenwich in Zeit	Länge Ost von Greenwich in Bogen	Paris
1. **Meligne**	—	1h 14m 13s	18° 33′ 15″	16° 13′ —″
2. **Antivari**, österr. Consulat	—	1 16 30*	19 7 30*	16 47 15
3. **Skutari** „ „	42° 3′ 54″	1 17 41*	19 25 15*	17 5 —
4. **Komana**, Stromschnelle	42 3 44	—	—	—
5. Rechtes Drin-Ufer, Berisce gegenüber	42 8 56	—	—	—
6. **Skala Pep Maxut** am Drin-Ufer unter Toplana	42 11 32	—	—	—
7. **Fierse**, Kirche	42 15 50	1 19 43	19 55 45	17 35 30
8. **Sakat Chan**	42 7 26	—	—	—
9. **Prisrend**, Haus des kathol. Erzbischofs	42 12 29	1 22 5	20 31 15	18 11 —
10. **Kula** an der Mündung der Luma in den Drinfluss	42 5 40	1 20 58	20 14 30	17 54 15
11. **Dibra**, Haus des Ilias Aga	41 31 26	1 21 8	20 17 0	17 56 45

Name des Ortes	Nördl. Breite	Länge Ost von Greenwich in Zeit	Länge Ost von Greenwich in Bogen	Paris
12. **Ochrida**, Haus des Erzbischofs (Metropolit)	41° 6'55"	1h22m14s	20°33'30"	18°13'15"
13. **Bogradetz** am See-Ufer	40 54 35	1 21 47	20 26 45	18 6 30
14. **Sweti Naum**, Kloster am See-Ufer	40 54 44	1 23 35	20 53 45	18 33 30
15. **Resna**	41 5 28	1 25 0	21 15 0	18 54 45
16. **Monastir (Bitolia)**, Haus des Th. Michalaki	41 1 39	1 26 3	21 30 45	19 10 30
17. **Prilip**, Haus des Michael Kalogra	41 20 30	1 26 57	21 44 15	19 24 0
18. **Küprüli (Welese)**	41 42 30	1 28 15	22 3 45	19 43 30
19. **Demir-Kapu**, Engpass am Wardar-Ufer	41 24 54	1 30 20	22 35 0	20 14 45
20. **Saloniki**, Haus des Georg Warda	—	1 31 50*	22 57 30*	20 37 15

Anhang V.

Berechnung der Höhenmessungen

von

J. F. Julius SCHMIDT,

Director der Sternwarte zu Athen.

In ähnlicher Weise, wie ich früher die Messungen der Reise von 1858 berechnet habe, ward auch diesmal das von dem Herrn v. Spaun gesammelte Material einer sorgfältigen Prüfung unterworfen. Gelang es auch nicht, aus allen Messungen Resultate zu gewinnen, so war doch das Meiste geeignet, Werthe finden zu lassen, die man selbst unter viel günstigeren Umständen als brauchbar anerkennen würde. Um ein Urtheil über die relative Sicherheit der Höhenbestimmungen zu begründen, habe ich zunächst Einzelnheiten zu berühren, welche die Instrumente und den allgemeinen Beobachtungsplan betreffen. Ich werde sodann die mehrfach beobachteten Stationen gesondert betrachten, und schliesslich das Verzeichniss definitiver Seehöhen mittheilen.

a. Die Instrumente.

Es wurden zwei Reisebarometer mitgenommen; der erste, dem Herrn Dr. v. Hahn gehörig, ward schon 1858 benützt, und es ward wie früher für ihn die allgemeine Correction — $0'''03$ angewandt. Den andern erhielt man vom Marineministerium in Triest und setzte seine Correction auf $+1'''62$. Als im December 1863 die Reisenden nach Athen zurückkehrten, fand sich der erstere Barometer zerbrochen; der andere schöpfte Luft im Momente, als ich ihn mit meinem Barometer vergleichen wollte. Da indessen auf der Reise genug gleichzeitige Ablesungen beider Instrumente gemacht wurden, so konnte auch die Correction des zweiten (Triester) Barometers, der die Bunten'sche Einrichtung hat, mit Sicherheit bestimmt werden. Diese Correction habe ich folgendermassen angenommen, wobei die Argumente die Pariser Linien der Skale sind:

		Corr.
Bei 280 Lin.	Corr. =	— $1'''38$
„ 290 „	„	— 1·38
„ 300 „	„	— 1·24
„ 310 „	„	— 0·99
„ 320 „	„	— 0·68
„ 330 „	„	— 0·34
„ 340 „	„	+ 0·07

Zwei Réaumur'sche Thermometer habe ich ebenfalls in Athen genau untersucht und folgende Correctionen ermittelt:

		Nr. 8.	Nr. 10.
Bei 40°	Corr. =	— 0°97	— 0°80
„ 35	„	— 0·86	— 0·66
„ 30	„	— 0·72	— 0·54
„ 25	„	— 0·58	— 0·38
„ 20	„	— 0·45	— 0·26
„ 15	„	— 0·34	— 0·22
„ 10	„	— 0·21	— 0·12

Es bedarf kaum der Erwähnung, dass alle Ablesungen wegen der Wärme und hinsichtlich des zweiten Barometers wegen der Instrumentalcorrection verbessert wurden. Bei den Lufttemperaturen genügte eine ungefähre Berücksichtigung der Correction der Thermometer, während ich die Wassertemperaturen scharf reducirte.

b. Die Reisebeobachtungen.

Es ist sehr bekannt, dass Barometerbeobachtungen zu ausgezeichnet guten Resultaten führen, wenn sie einmal von den Umständen begünstigt werden, und dann, wenn der Beobachter durch lange Erfahrung mit der Sache vollkommen vertraut ist. Die erste Bedingung wird bei grössern Reisen im Oriente wenig oder gar nicht zu erfüllen sein, die zweite schon leichter, und es war diesmal ein glücklicher Umstand, dass der Marineofficier Herr v. Spaun in der astronomischen und meteorologischen Praxis gut geübt war. Da aber die Sicherheit der Ablesungen an und für sich noch nicht die Güte der Resultate bedingt, sondern auf Reisen noch manches andere von Belang berücksichtigt werden muss, so habe ich, damals in Wien, im Sommer 1863 mit Herrn v. Spaun den Beobachtungsplan besprochen, und mit ihm später zu Triest eine Barometermessung ohne correspondirende Ablesung ausgeführt, um darzuthun, wie man durch zweckmässigen Anschluss an die See oder an eine bekannte Station zum sichern Ziele gelange. Mein Vorschlag ging dahin, auf der ganzen Reise immer darnach zu trachten, dass zwei benachbarte Stationen gut miteinander verbunden werden können, dass zwischen solchen Stationen möglichst wenig Zeit verfliesse, um selbst dann noch Näherungswerthe zu finden, wenn der Anschluss an sehr entfernte correspondirende Beobachtungen zu unwahrscheinlichen oder unmöglichen Werthen führen sollte. So viel als thunlich ist dieser Plan wohl befolgt worden; allein Abweichungen von dieser Regel sind auf grossen und beschwerlichen Reisen nicht zu vermeiden, und so sehen wir denn, dass auch diesmal ein Theil der Messungen sich nicht weiter benützen lässt, da sich stark negative Seehöhen in Gegenden ergeben, wo der Lauf der Flüsse und andere Umstände deutlich das Gegentheil verrathen.

c. Die correspondirenden Beobachtungen.

Unter den speciell durch Herrn Dr. v. Hahn veranlassten mehrfachen täglichen Ablesungen des Barometers und Thermometers habe ich allein die von Punta d'Ostro bei Cattaro benützen können. Andere musste ich übergehen, weil nur ganze Linien und ganze Grade angegeben waren. Punta d'Ostro liegt 27·00 Toisen über dem Meere in 37° Ost von Ferro und 42° 25′ nördlicher Breite. Hier beobachteten die Seecadetten Krumholz und v. Scultety, ersterer von 1863 August 19. bis September 25., letzterer von September 25. bis December 8. Die Ablesungen, nur selten wegen dienstlicher Verhinderungen unterbrochen, scheinen durchgängig recht genau; nur zeigt sich öfter, dass die Beobachter dann irrig aufschrieben, wenn das Quecksilber bei 28″ 0‴ stand, wo sie bei dem Übergange von einem Zolle zum andern sich nicht erinnerten, dass sie Duodecimal- statt Decimaltheilung vor sich hatten. In den meisten Fällen habe ich diese Fehler bei dem Entwurfe der täglichen Curven verbessern können.

Während der Reise wurden nun auch zu Athen die regelmässigen meteorologischen Beobachtungen fortgeführt, bis Mitte August von Mistriotis, bis Anfang October von Galanopulos, in 45·64 Toisen Seehöhe, dann von Dr. D. Kokides in 43·85 Toisen Seehöhe. Die Athener genau reducirten Ablesungen habe ich meistens erst dann benutzt, als die Entfernung der Reisenden von Athen kleiner wurde als die von Punta d'Ostro. Es beträgt aber die Entfernung

von Punta d'Ostro	— Athen	= 90	geogr. Meilen (1° = 15 Meilen),
„ „ „	— Monastir	= 37	„ „
„ „ „	— Ochrida	= 31	„ „
„ Athen	— Monastir	= 55	„ „
„ „	— Ochrida	= 60	„ „

Hieraus ersieht man, dass die Entfernungen der correspondirenden Stationen doch schon zu gross waren, um für die meisten Fälle sehr gute Resultate erwarten zu lassen. Dennoch wird man aus dem Folgenden ersehen, dass die berechneten Höhen Zutrauen verdienen.

d. Berechnung der Beobachtungen.

Es wurden auch diesmal die Carlinischen Tafeln benützt, und überall die Luftwärme genau berücksichtigt, alle kleinern Correctionen aber, als hier ganz überflüssig, übergangen, und nur bei einigen der grössern Berghöhen habe ich nach Bessels Vorschrift den Einfluss der Feuchtigkeit ermittelt. Dabei setzte ich, in Rücksicht auf Gegend und Jahreszeit, den mittleren Grad der Feuchtigkeit (Bessels α) $= 1/2$ oder $= 50$ Percent, eine Zahl, die für das mittlere und nördliche Europa fast niemals angewandt werden dürfte; dort hat man, wenn directe Angaben fehlen, $\alpha = 0·65$ bis $0·80$ anzunehmen.

e. Sicherheit der Resultate (Seehöhen in Toisen).

Wo an einem Orte wiederholt die Instrumente abgelesen wurden, lässt sich wenigstens beiläufig ein Urtheil über die Genauigkeit der Werthe gewinnen. Ich verfahre ähnlich wie bei den Messungen von 1858, und nenne den Anschluss an Punta d'Ostro = O, den Anschluss an Athen dagegen A. Auch andere Bemerkungen über die Höhen mögen hier Platz finden.

1. Pfarrhaus von **Fierse**. September 10. und 11. . . . . . O = 139.05
154·55
154·01
153·02
142·00
Mittel = 148·52

2. Berg **Piawre**. September 11. . . . . O = 539.40 A = 539.65 (1 Barometer).
Mittel = 539·53 Corr. wegen α = +3.00

3. Berg **Kuini-si**. September 11. . . . . O = 640.10 A = 637.30 (2 Barometer).
Mittel = 638·70 Corr. wegen α = +3.96

4. Berg **Livadi Sulovet**. September 11. . . . . O = 690.76 A = 692.53 (1 Barometer).
Mittel = 691·65 Corr. wegen α = +5.03

5. Berg **Kroni Skiaut**. September 11. . . . . O = 681.27 A = 685.55 (1 Barometer).
Mittel = 683·41 Corr. wegen α = +4.57

6. Berg **Kunore Dardese**. September 12. . . . . O = 789.84 A = 792.15 (1 Barometer).
Mittel = 791·00 Corr. wegen α = +3.35

7. **Prisrend**.

Datum	O
September 14.	214.43
„ 14.	203·00
„ 15.	209·62
„ 16.	194·47
„ 17.	210.37
Mittel	206.38

8. **Ochrida**. 13. O = 366.74 (6 Tage) 8. A = 372.74 (5 Tage).
Gewicht = 4. Gewicht = 1.
Mittel = 367.94

9. **Monastir (Bitolia)**.

Datum	O	A
October 14.	306.92	
„ —	298·10	312.85 [1]
„ —	306·17	320·08
„ —	321·21	321.94
„ 15.	316·80	309·71
„ —	316·24	—
„ 16.	325·96	310·85
„ —	333.92	314.30
„ —	337·09	317·14
„ —	336·13	—
„ 19.	299·78	293·32
	11. O = 318·03	8. A = 312·52
	Gewicht = 4.	Gewicht = 2.

Mittel = 316·20

---

[1]) Im Jahre 1858 fand ich den kleinsten Werth = 267·3 Toisen, den grössten Werth = 316·5 Toisen. Dieser letztere aus dem Anschlusse an Athen, der diesmal 312·5 ergeben hat. Ich halte die Resultate von 1863 für genauer, weiss aber nicht, ob 1858 und 1862 jedesmal in demselben Hause beobachtet ward.

10. **Prilip.** October 19.	O = 318!00	A = 323!10	
„ 20.	312·03	328·38	
„ 21.	313·65	322·36	
	3. O = 314·56	3. A = 324·61	
	Mittel = 319·58		

Im Jahre 1858 fand ich für diese Station folgende Werthe:

	293!1	Anschluss an Triest.
	338·0	„ „ Athen.
	291·0	„ „ Kronstadt.
Mittel =	307·33	

f. Höhenverzeichniss.

Im Folgenden gebe ich, nahezu chronologisch geordnet, und dem Zuge der Reise folgend, die Mittelwerthe der Endresultate, d. h. Seehöhen, ausgedrückt in Toisen und Pariser Fuss, indem bei grösseren Höhen noch die vom Einflusse der Feuchtigkeit abhängende Correction angebracht wird. Ebenso ist die Zahl der einzelnen Ablesungen und die Zahl der Beobachtungstage beigefügt.

	Name des Ortes	Seehöhe in		Zahl der	
		Toisen	Par. Fuss	Beob.	Tage
Nr. 1.	Antivari, österr. Consulat	80·0	480	1	1
„ 2.	Chan Kodrokol	13·4	80	1	1
„ 3.	Skutari, Hôtel Torchio, im 1. Stocke	6·9	41	26	8
„ 4.	Drin-Ufer bei Juban	1·8	11	1	1
„ 5.	Drinfluss	0·3	2	geschätzt	
„ 6.	Ufer bei Vaudenz	0 ?	—	1	1
„ 7.	Fuss des Festungsberges Daina	0·9	5	1	1
„ 8.	Ufer bei Vierda	11·1	67	1	1
„ 9.	Drin-Ufer bei Maltsch	16·7	100	1	1
„ 10.	„ „ Karma	29·2	175	1	1
„ 11.	Komana, Pfarrhaus	38·7	232	2	1
„ 12.	„ Stromschnelle	26·5	159	1	1
„ 13.	Ufer bei dem Hause von Pep Maxut	34·5	207	2	1
„ 14.	Haus des Pep Maxut	39·6	238	1	1
„ 15.	Ufer 1/2 Stunde vor Duschmani, Mündung der Strasse	55.5	333	1	1
„ 16.	Skala Pep Wukese, unter Toplana	61·8	371	1	1
„ 17.	Merturi, Kirche (fast die Hälfte der Höhe des Berges von Merturi)	312·5	1.875	2	1
„ 18.	Fierse, Pfarrhaus	148·8	893	5	2
„ 19.	Berg Piavre bei Fierse. Beginn der Buchen	542·5	3.255	2	1
„ 20.	Berg Kuin-i-si. Beginn des Nadelholzes	642·7	3.856	2	1
„ 21.	Berg Livadi Sutovet; Heidelbeeren	696·8	4.181	1	1
„ 22.	Kroni Skiaut (Quelle des Sklaven)	688·3	4.130	1	1
„ 23.	Berg Kunore dardese, 50′ unter dem Gipfel, Krüppelholz	794·3	4.766	1	1
„ 24.	Dessen Gipfel (der vorige Werth um 8!33 vergrössert)	802·6	4.815	geschätzt	
„ 25.	Kroni Butschbasi. Gemischter Wald, Beginn der Eichen	504·8	3.029	1	1
„ 26.	Cham Sakatit	313·6	1.882	2	2
„ 27.	Drin, bei der Mündung der Goska	111·6	670	1	1
„ 28.	Prisrend, Haus des Erzbischofs, 1. Stock	206·9	1.241	5	4
„ 29.	Berg	504·3	3.026	1	1
„ 30.	Kula der Luma	127·9	767	1	1
„ 31.	Mündung der Luma in den Drin. Ufer	116·3	698	1	1
„ 32.	Bizaï, Moschee	219·5	1.317	1	1
„ 33.	Brücke bei der Mündung der Tschaja in die Puschteritza	290·1	1.741	1	1
„ 34.	Radomir, untere Häuser	462·0	2.772	1	1
„ 35.	Slateïn	571·8	3.431	1	1
„ 36.	Breschdan, Landgut unweit des schwarzen Drin	255·0	1.530	1	1
„ 37.	Dibbr, Haus des Ilias Aga	386·8	2.321	2	1
„ 38.	Schwarzer Drin bei Dopowjani-Chan	348·0	2.088	1	1
„ 39.	Ochrida, Wohnhaus	368·7	2.212	13	6
„ 40.	„ Seespiegel	355·1	2.131	5	4

Name des Ortes	Seehöhe in Toisen	Seehöhe in Par. Fuss	Zahl der Beob.	Zahl der Tage
Nr. 41. Ochrida, Festung	405·0	2.430	1	1
„ 42. Kirche Sweti Naum	363·6	2.182	2	1
„ 43. Sommerweg (Petrini) von Ochrida nach Resnja	803·6	4.822	1	1
„ 44. Resnja, Wohnhaus, 1. Stock, 2 Toisen über der Strasse	455·5	2.733	4	2
„ 45. Monastir (Bitolia), Wohnung, 2. Stock, 5 Toisen über der Strasse	317·0	1.902	11	5
„ 46. Dopoldschan Chan	293·4	1.760	1	1
„ 47. Prilip, Wohnung, 1. Stock, 3 Toisen über der Strasse	321·1	1.927	3	3
„ 48. Kula des Babunapasses	582·0	3.492	1	1
„ 49. Abdi Pascha Chan	326·8	1.961	1	1
„ 50. Babuna Chan	174·6	1.048	1	1
„ 51. Isvor, Wohnung, 2. Stock, 4 Toisen über der Strasse	153·2	919	4	1
„ 52. Köprülü, Wohnung, 1. Stock, 2·5 Toisen über der Strasse	98·6	592	3	1
„ 53. „ Wardarbrücke, Flussufer	90·1	541	1	1
„ 54. Wardar, 1 Stunde von Köprülü	120·8	725	1	1
„ 55. Mündung der Bregalnitza	96·5	579	1	1
„ 56. Gradsko	84·0	504	1	1
„ 57. Hadschi Dimirzi	71·2	427	1	1
„ 58. Ende des Weges nach Istib, an der Fähre des Wardar in dem Flussbogen	64·5	387	1	1
„ 59. Dubljani	55·1	331	1	1
„ 60. Koresnitza	53·3	320	1	1
„ 61. Hammam-Tschiftlik	42·0	252	1	1
„ 62. Demir Kapu Chan	47·1	283	1	1
„ 63. Budrovo, Han von Hidowo	24·4	146	2	1
„ 64. Miletkova, Tempelruine, dem Zigeunerschlosse gegenüber	24·2	145	1	1
„ 65. Jertschiste	23·1	139	1	1
„ 66. Perdeïza	15·7	94	1	1
„ 67. Diabatisko	14·0	84	1	1

Anmerkung. Nr. 4—9 unsicher, Nr. 3 sehr unsicher, Nr. 14, 15, 54, 55 ebenfalls.

Die folgenden Messungen lassen sich nicht mehr berechnen, da die Verbindung mit Punta d'Ostro und mit Athen zu negativen Seehöhen führt. Sicher ist nur, dass alle jene Stationen auf dem letzten Theile der Reise, bis Saloniki, eine sehr geringe Höhe haben. Es müssen sonach von Diabatisko bis Saloniki 16 Stationen (October 31. bis November 5.) unberechnet bleiben.

Anhang VI.

Wasser-Temperaturen.

Die angestellten Beobachtungen habe ich von den Instrumentalfehlern befreit. Alle Angaben sind Réaumur'sche Grade. Bei den Uhrzeiten bedeutet das Minuszeichen (—) die Vormittagsstunde.

a. Temperatur des Drin (1863).

Datum	Zeit	Ort	Wasser	Luft
September 1.	6ᵛ5	Bei Vierda	17°3	22°6
„ 2.	3.7	„ Soiza	17·5	22·3
„ 3.	— 6.5	„ „	15·4	17·8
„ 3.	3.0	„ „	16·6	24·1
„ 6.	— 6.7	„ Bukurusch	16·2	16·8
„ 7.	1.0	„ Squina	17·0	23·6
„ 10.	4.7	„ Fierse	16·8	22·3
„ 12.	6.5	„ Sin Ali Chan	16·4	21·7
„ 13.	—10.0	„ Vezir-Brücke	13·6	14·0

b. Temperatur des schwarzen Drin.

September 24. — 6ᵛ5 Bei Dopovjani Chan . . . . Wasser = 13°6 Luft = 13°8

c. Temperatur des Wardar.

October 25.	— $9^{v}0$	= $8^{\circ}8$	= $8^{\circ}7$
„ 25.	—11.5	9·3	11·1
„ 25.	4.5	8·9	10·5
„ 26.	— 8.5	6·9	7·1
„ 26.	1.0	8·9	10·2
„ 26.	4.5	9·0	9·9
„ 27.	2.5	8·1	10·4
„ 28.	— 9.0	6·3	5·7
October 28.	$5^{v}2$	= $9^{\circ}7$	= $9^{\circ}2$
„ 29.	—10.7	6·9	6·3
„ 30.	2.7	8·8	12·8
„ 30.	4.0	9·0	12·4
„ 31.	— 7.7	8·6	9·9
„ 31.	— 9.7	8·9	10·8
„ 31.	2.0	10·5	12·6
Novemb. 1.	— 7.2	8·9	6·8
Novemb. 1.	— $9^{v}0$	= $9^{\circ}0$	= $10^{\circ}0$
„ 1.	—10.7	9·5	12·7
„ 1.	1.7	10·9	14·9
„ 1.	4.2	11·3	14·5
„ 2.	— 7.5	11·4	11·9
„ 2.	4.2	14·4	16·1

d. Temperatur des Sees von Ochrida.

September 26.	$5^{v}7$	1 Meile vom Lande	$17^{\circ}2$	$19^{\circ}3$
„ 27.	— 3.5	Nahe am Ufer	16·2	14·0
„ 27.	— 6.7	1 Meile vom Lande	16·6	15·2
„ 28.	—11.5	Nahe am Ufer	16·4	18·8

e. Temperatur von Quellen.

September 12.	—$10^{v}5$	Quelle am Kroni Butschbasi	$6^{\circ}4$	$16^{\circ}0$
„ 28.	—10.5	„ von Sweti Naum: bei Sweti Naum (Ochrida), am Weinkeller, reich	9·3	17·2
„ 28.	—10.5	„ von Sweti Naum: „ „ „ östlich daneben, weniger reich	8·7	17·2
„ 28.	—10.5	„ von Sweti Naum: eine andere, ziemlich stark	9·1	17·2
„ 28.	—10.5	„ von Sweti Naum: bei den zwei Mühlen, stark	9·1	17·2
„ 28.	—10.5	„ von Sweti Naum: die Hauptquelle	8·7	17·2
„ 28.	—11.0	„ von Sweti Naum: höchste und letzte Quelle	8·1	18·3
October 16.	3.7	Mineralquelle Ekschi-su, südlich von Monastir	11·9	16·0
September 22.	5.0	Schwefelquelle bei Dibbr, die obere	31·6	17·8
„ 22.	5.0	„ „ „ die untere im grossen Bassin	32·8	17·8

DRITTE ABTHEILUNG.

GESCHICHTLICHES, VOLKSWIRTHSCHAFTLICHES, STATISTISCHES.

ERSTER ABSCHNITT.

Beiträge zur Geschichte von Mittel-Albanien.

Nach den Funden des Herrn

Prof. Dr. Karl HOPF.

Der bekannte Geschichtsforscher Prof. Dr. K. Hopf unternahm in den Jahren 1862 und 1863 zur Sammlung neuen Stoffes für seine Geschichte Griechenlands im Mittelalter eine möglichst genaue Durchsicht aller hierüber in den zugänglichen Archiven, Bibliotheken und Privatsammlungen Italiens und Griechenlands vorhandenen Urkunden und dehnte dabei seine Forschungen auch auf die Geschichte Albaniens aus. Sein rastloser Eifer wurde namentlich auf dem letzteren Felde mit glänzendem Erfolge belohnt, denn es gelang ihm nicht nur eine Masse von bis dahin unbekannten historischen und geographischen Daten, namentlich aus der Zeit, in welcher die Anjou Mittel-Albanien beherrschten, aufzufinden, sondern auch in den Aufzeichnungen, welche Johann Musakis, der letzte Despot von Epirus, seinen Söhnen hinterliess, eine neue Quelle für die Geschichte Skanderbegs und seiner Zeit zu entdecken.

Während seines wiederholten Aufenthaltes in Syra ging Herr Prof. Hopf diese ganze Sammlung nicht nur mit dem Verfasser durch, sondern theilte ihm dieselbe später auch abschriftlich in der Absicht mit, damit sie auf der vorliegenden, damals schon beschlossenen Reise zu örtlichen Untersuchungen benutzt und zugleich der gelehrten Welt ein vorläufiger Bericht über diese albanesischen Funde geliefert werde.

In welcher Weise sich der Verfasser des ersten Theiles der ihm gewordenen Aufgabe, namentlich in Bezug auf die Bestimmung des Geburtsortes Skanderbegs, entledigte, erhellt aus der ersten Abtheilung dieses Werkes.

Da es ihm aber leider nicht vergönnt war, auf der vorliegenden Reise auch den Hauptschauplatz dieser Datensammlung selbst zu durchforschen, so übertrug er die Lösung aller durch sie veranlassten chorographischen Fragen seinem vieljährigen Freunde Dr. Auerbach, welcher seit 24 Jahren als grossherrlicher Quarantänearzt in Awlona, der Hauptskala dieses Schauplatzes, fungirt, und unterschied dessen Noten von den seinigen durch den Zusatz eines A.

In den folgenden Abschnitten versucht der Verfasser den zweiten Theil der Aufgabe zu lösen. Es war ein grosser Genuss für ihn, die leeren Blätter von fast zwei Jahrhunderten der albanesischen Geschichte mit Daten und Menschen bevölkern zu helfen, von denen man bis jetzt nichts oder nur wenig wusste. Er trachtete also mit aller Liebe und allem Ernste, dessen er fähig ist, den neuen Stoff zu sichten, zu klären und mit dem schon vorhandenen zu verbinden. Er weiss, dass eine solche Arbeit nie auf den ersten Wurf vollkommen

gelingen kann, aber Einer muss anfangen. Möchten sich nur recht bald Andere finden, welche die begangenen Fehler verbessern und die noch vorhandenen Lücken ausfüllen.

Der Zeitfolge gemäss beginnt er mit dem wortgetreuen Abdruck der urkundlichen Auszüge des Herrn Prof. Hopf und lässt hierauf einen Auszug aus den Aufzeichnungen des Despoten Johann Musaki folgen. Da die letzeren aber wesentlich genealogischen Inhalts sind, so erschien es ihm am zweckmässigsten, die rein genealogischen Einzelheiten in der übersichtlichen Form von Stammbäumen zusammenzustellen und sie dadurch von den historischen und geographischen Angaben auszuscheiden.

Ebenso war er darauf bedacht, so weit es nur immer anging, den gesammelten Stoff von seinen eigenen Zuthaten dadurch zu trennen, dass er die letzteren in die Noten verwies.

Um jedoch dem Leser den Einblick in diese Masse neuer Einzelangaben zu erleichtern, erschien es passend, denselben eine möglichst kurzgefasste Übersicht des Feldes voranzuschicken, auf dem sie sich bewegen, und sie dadurch in Bezug auf Ort und Zeit gleichsam einzurahmen.

Überblick.

Der südlichste oder albanesische Alpenknoten, in dessen Südfuss der Drin sein Bett eingeschnitten, wird fast nur von Albanesen bewohnt, welche den Gesammtnamen Malissor (Hochländer) führen; östlich lagert sich diesem Gebirgsknoten die Metajaebene mit albanesisch-serbischer Bevölkerung und den Städten Prisrend, Jacowa und Ipek an, in geschichtlicher Hinsicht eine Welt für sich, welche nie mit der albanesischen in tiefgreifende Berührung gekommen ist. Dagegen gravitiren die Malissor und ihre südlichen Nachbarn, die Dukadschiner, welche in dem grossen Bogen sitzen, den der Drin gegen Norden beschreibt, nach Skodra. Das Hauptgebirge der letzteren ist der Krrabi, und die über dieses führende, sehr unwegsame Strasse von Skodra nach Prisrend macht ihre Grenze gegen die Mireditten, ihre Stammverwandten. Im Westen des Alpenknotens liegt die Seebene von Skodra. Das Gebiet der von Norden her in den See fliessenden Moratscha hiess im Mittelalter anfangs nach seiner Hauptstadt Dioklea, später die obere Zenta (sprich Çedda); dies Flussgebiet begreift heut zu Tage die Aussenbezirke (Brda) von Montenegro (Tscherna Gora), welches zwischen der oberen Zenta und dem nahen Meere liegt. Der grössere südliche Theil des Seebeckens hiess die untere Zenta, sie reichte südlich bis zum Drin, in ihr liegen die Städte Skodra und Driwasto.

Dies alte Stammreich des Gentius bildete bei der Theilung die westlichste Grenzprovinz des morgenländischen Kaiserthums. Es kam, wenn nicht früher, so doch zu Justinians Zeiten in slavische Gewalt und blieb es, bis sich das serbische Vasallengeschlecht der Balschen 1368 von dem Königreich Serbien losriss, zur katholischen Kirche überging, erobernd gegen das mittlere Albanien auftrat und, so viel wir wissen, dasselbe zum erstenmale wieder in eingreifende Berührung mit dem Norden brachte.

Als sie sich gegen die Wucht der Türken nicht mehr halten konnten, traten sie Skodra und die untere Zenta an Venedig ab (1394), welches sie ein Jahrhundert später an die Türken verloren.

Zwischen den Flüssen Drin und Mat setzt sich die Ebene an der Meeresküste fort; der obere Theil heisst seit dem Mittelalter Çadrima d. h. jenseits (von Skodra aus betrachtet) des Drin; hier liegt hart am Drinflusse die Feste Daina (ital. Dagno), um welche nach Ermordung ihres letzten Stammherrn Skanderbeg mit Venedig Krieg führte.

Der südliche Theil dieser Ebene hiess zu Skanderbeg's Zeiten Misia und gehörte einer Nebenlinie der Balschen.

Von der Mündung des Matflusses dehnt sich eine breite, herrliche Küstenebene bis zu dem Gerabepasse auf der Breite von Durazzo zwischen den heutigen Städten Tiranna und Elbassan aus. Dies ist das Land der Albanoi des Ptolemaeus und der Parthini der andern alten Erdbeschreiber, denn wir halten beide für denselben Volksstamm[1]). Es hat seinen alten Namen beibehalten und heisst noch heute Arbenia im eigentlichen Sinn. Zur Zeit der Anjou bildete es die im regnum Albaniae liegende Grafschaft Albania und stand unter einem eigenen Grafengeschlecht, welches sich wenigstens später Thopia nannte.

Arbenia ist der Kern des Mittellandes und Kroja seine Hauptfestung, daher die Bedeutung dieses Platzes. Die Zeiten Karl Thopias ausgenommen, war das westlich anstossende Durazzo stets in den Händen

[1]) Barth alb. weiss. Die Hellenen hatten kein b, wohl aber die Albanesen.

der einen oder andern Seemacht. An diese Küstenebene stösst gegen Morgen das gebirgige Beckengebiet des Mat, dessen nördliche Hälfte die Mireditten, die südliche die Matjanen bewohnen. Die Matja war das Stammgebiet der serbischen Kastrioten, nicht die Arbenia. Erst Skanderbeg gewann Kroja, doch hatte er Erbansprüche an dasselbe als Enkel der Erbtochter der Thopias.

Fast anderthalb Jahrhunderte vor Skanderbeg, zu den Zeiten der Anjou, scheint es das Geschlecht der Kasneni in Mireditta zu grosser Macht gebracht zu haben. Es ging 1318 mit mehreren anderen albanesischen Grossen bei Gelegenheit seiner Erhebung gegen Urosch, König von Serbien, zur katholischen Kirche über. Unter Skanderbeg ist Mireditta in sein früheres Dunkel zurückgetreten.

Die westöstliche Hauptstrasse des Mittellandes, welche die Römer via Egnatia nannten, läuft von Durazzo aus durch das Flussgebiet des Schkumbi über die unwegsamen Gebirgspässe der römischen Candavia, durch die Seebecken von Ochrida und Prespa bis zu der uralten Grenze zwischen Illyrien und Macedonien oder dem heutigen Albanien und Bulgarien am nördlichen Fusse des hohen Barnus, der heute Peristeri heisst. Längs des Schkumbi, vom Meere bis zum See von Ochrida, herrschten zu Zeiten der Anjou und der Kastrioten Geschlechter, welche Thopia hiessen und daher wohl gemeinsamer Abstammung mit den Dynasten von Albania waren. Von diesen wurde das um die Candavischen Pässe sitzende der Arianiten Thopia das berühmteste. Es reicht vermuthlich bis zur Eroberung des bulgarischen Reiches durch Kaiser Basilius im Anfang des XI. Jahrhunderts hinauf. In Ochrida sassen die Groppa und herrschten auch über Dibra (das südliche Thal des schwarzen Drin), in Prespa ein anderes Geschlecht, welches sich vielleicht gleich den Arianiten Komnenen nannte.

Die südlichen Nachbarn dieser hochländischen Geschlechter der Thopias waren in denselben Zeiten die Musakis, welche in den letzten Zeiten der byzantinischen Herrschaft in Albanien sich sogar den Titel Despoten von Epirus erwarben, obwohl ihre Herrschaft sich nie über das Südufer der Wojussa verbreitete, sondern sich auf das Flussgebiet des Dewol und seines Nebenflusses Beratino beschränkte. Hier waren ihre Hauptgebiete die weite Küstenebene der nach ihnen benannten Musakja zwischen den Mündungen des Schkumbi und der Wojussa, der abgesonderte mächtige Gebirgsstock des Tomoros und die ihm östlich anlagernden Ebenen des Maliksees, durch welchen der Dewol fliesst und an deren Südrand die heutige Stadt Dschordscha liegt.

Die Wojussa möchten wir als die Südgrenze des regni Albaniae der Anjou bezeichnen, und mithin die Besitzungen der Musaki in dasselbe einbegreifen. Südlich von diesem Flusse mag das byzantinische Despotat von Epirus begonnen haben; zur Zeit seiner Blüthe begriff es jedoch Durazzo und wohl auch die Grafschaft Albania. Es brach mit dem Sieg der Albanesen über den Despoten Nicephorus bei dem Bischofsitze Achelous im Jahre 1358 für immer zusammen, und nun beginnt die Überschwemmung von Epirus durch die Albanesen.

Die Eroberungen der Anjou, welchen König Manfreds von Hohenstaufen Mitgift zur Grundlage diente, beschränkten sich auf das Mittelland und liessen Süd- und Nord-Albanien unberührt. Doch müssen wir uns bereits während der neapolitanischen Herrschaft den serbischen König Urosch Milutin Sanctus nicht nur im Besitze von Nord-Albanien, sondern auch von Mittel-Albanien (etwa mit Ausnahme der Seeplätze) und seine Macht so anwachsend denken, dass er eine Coalition zwischen Ungarn, Croatien und Neapel gegen sich hervorruft, welcher er 1320 erlegen zu haben scheint; doch behielt er Unter-Albanien.

In diesen Zeiten war also Nord-Albanien serbisch, Mittel-Albanien neapolitanisch, Süd-Albanien byzantinisch.

Der zweiten serbischen Eroberung unter Kaiser Stephan Duschan (stirbt 1356) erliegt aber nicht nur die Herrschaft der Anjou, sondern auch das Despotat von Epirus.

Als sein Reich nach der Ermordung seines Sohnes Urosch (1368) zusammenbricht, bleibt Mittel- und Nord-Albanien eine kurze Zeit frei von fremder Herrschaft. Dieses ist die Blüthezeit der Balscha von Skodra, welche Berat, Kastoria und Argyrokastron erobern, und ihres Schwagers, des Karl Thopia von Durazzo (1359 bis 1387). Unter den Epirus überschwemmenden Albanesen bringen es namentlich die Spathas unter Gioni zu grosser Macht; neben ihm blühen die Zenebiser in Argyrokastron; die griechisch redenden Bezirke von Jannina und Arta werden zuerst von dem Florentiner Bondelmonte (1385—1403), dann von Karl Tocco (1407—1430) gegen die stets von neuem anstürmenden Albanesen vertheidigt, welche zwischen beiden Jannina vier Jahre lang besetzt hielten.

Da erscheinen die Türken. Sie wenden sich zuerst gegen das Mittelland. Balscha II. von Skodra stellt sich ihnen in der Ebene von Saura (sprich Sawra) entgegen (1385) und fällt mit der Blüthe des Landes; ein anderer Theil fällt in der grossen Schlacht von Kossowo (1389). Von da an scheint es zu keiner weiteren Verbindung der Kräfte zur gemeinsamen Vertheidigung in Mittel- oder Nord-Albanien gekommen zu sein; die Thopias und Balschen fühlen sich zum Widerstande zu schwach, und Venedig übernimmt von ihnen die Küstenplätze Durazzo (1392), Alessio, Skodra (1394). Mit Ausnahme dieser Plätze können wir die Eroberung des Mittel- und Nordlandes um den Anfang des XV. Jahrhunderts als vollendet betrachten, denn alle Festungen des Innern: Argyrokastron, Berat und Kastoria (1385), Awlona und Kannina (1417), Kroja (1394 und 1415), Petrella, Petralba (Gur-i-barth), Ochrida sind in ihren Händen, und alle Grossen sind unterworfen, leisten Heeresfolge und geben ihre Kinder zu Geisseln. Nicht einmal das zehnjährige türkische Interregnum seit Bajezit's Tode (1403—1413) scheint man im Mittel- oder Nordlande zu einer allgemeinen Erhebung benutzt zu haben.

Die Vernichtung eines grossen türkischen Heeres durch Arianites Golem in den Pässen der alten Kandavia hatte keine allgemeinere Folge; vermuthlich fand er Mittel, sich mit der Pforte zu verständigen und diese es nicht gelegen, Rache zu üben.

Die wiederholten Aufstände der Albanesen um Argyro kastron wurden blutig unterdrückt.

Da unterwarf sich auch ganz Süd-Albanien und zwar, wie es scheint, weniger durch Waffenzwang als auf dem Vertragswege; Jannina capitulirte 1430, Arta wurde 1449 von den Türken besetzt.

Als Skanderbeg im Jahre 1443 nach Albanien zurückkehrte, hatte er mithin das Land von den Türken völlig zurück zu erobern. Doch gelingt ihm dieses nur in Bezug auf Mittel-Albanien; er scheitert vor Berat und, was besonders auffällt, versucht es nicht einmal Ochrida anzugreifen.

Doch dieses Mittelland vertheidigt er 20 Jahre lang mit gleichem Glücke gegen die ganze Wucht des jugendlichen Halbmondes, eine Erscheinung, der wir in der Weltgeschichte keine zweite gegenüber zu stellen wüssten. Endlich bricht auch seine Kraft; vor seinem Tode (1466) muss er die Vertheidigung von Kroja an Venedig abgeben. Es fällt 1478, Skodra im darauffolgenden Jahre, und von da an gehorcht ganz Albanien den Türken.

---

§. I. Auszüge aus venetianischen und genuesischen Urkunden.

1205 Im Theilungsvertrage über das byzantinische Reich nach der Eroberung von Constantinopel wird Mittel-Albanien mit folgenden Worten Venedig zugewiesen: Provincia Dirachii et Arbani, concartolaroto, cum Glavinica[1]), de Bagenetia provincia, de Giannina provincia, Drinopoli provincia, provincia Achridi[2]).

1208 Aus einem Briefe des Papstes Innocenz III. (Epistolae Lib. XI, epist. 7) Nobili Demetrio Arbanensi principi ergibt sich, dass er und seine Unterthanen Katholiken sind und unter schismatischen Griechen leben. An ihn wird als Legat der Archidiacon Nicolaus von Durazzo gesandt, der nach Arbania[3]) gehen und mit Paulo Arbanensi episcopo verhandeln soll.

1209 Laut eines weiteren Briefes desselben Papstes (ibid. Liber XII, epist. 97) hat nobilis vir Demetrius judex Albanorum Kirchengüter in Beschlag genommen; der Abbas Sti. Petri de Lingrariza und Archidiacon Nicolaos sollen ihn zu deren Herausgabe anhalten[4]).

---

[1]) Glavinitza, mehrfach von Anna Comnena bei dem normannischen Eroberungskriege erwähnt (s. Palmeri Graeciae antiquae descriptio pag. 223) scheint hier, als zwischen Durazzo und Vagenetia gelegenes Land, im Sinne der heutigen Musakja und Awlona genommen. Im engeren Sinne mochte es das um den Glawaberg in Ober-Malakastro gelegene Bergland bezeichnen. A.

[2]) Theodor Dukas Komnenos, der noch 1225 in Durazzo ist (Alb. Studien I, S. 313), erobert diesen Platz von den Venetianern. Du Cange famil. august. byzant. pag. 207.

[3]) Vielleicht der heutige Ort Arbona; doch kann auch der ganze Landstrich um Tiranna und Kroja gemeint sein, der, wie wir oben sahen, noch jetzt Arbenia heisst.

[4]) An diese Briefe Innocenz III. reihen sich die beiden in Alb. Studien I, S. 324 und Note 207 citirten Briefe Innocenz IV. über den Übertritt der schismatischen Diöcese von Albania oder Arbania sammt ihrem Bischof und den Provinzen

1210 Privilegium Michael's I. von Epirus für den Legaten Theodoros, episcopus Cernicensis, dessen Diöcese sich von dem Flusse Vrccus bis nach Lepantum erstreckt, d. h. über die provincia ducatu de Nicopela cum pertinentiis de Larte (Arta) et de Achilo (Achelou), de Natalico (Anatolico bei Mesolungi) et Talisiana (τὰ Λισιανά?), de Ceris et Arcontorium monasteriorum provincia Janine, grandis provincia de Vagenithia et Glaverniza.

1272 Venedig, das einen Consul in Durazzo unterhielt und gegen Karl I. von Anjou agitirte, richtet jetzt sein Augenmerk auf Arta und errichtet dort ein Consulat.

1292 Der Despot Thomas Komnenos belohnt den Giovanni Contorini mit der Villa Vrastowa.

§. 2. Auszüge aus neapolitanischen Urkunden.

Die Zeit der neapolitanischen Herrschaft in Albanien[1]).

1269 Gazone Chinardo[2]) wird nach Romania gesandt.

1271 Gesandte aus Albanien kommen nach Neapel.

1272 Durazzo huldigt dem König Karl I., und dieser bestätigt am 20. Februar den Bürgern ihre privilegia antiquorum Imperatorum Romaniae.

— Guglielmo Bernardi wird zum Marschall des unter Gazone Chinardo, regni Albanie[3]) vicario generali, stehenden Heeres ernannt. Dessen Bestallung hiezu ist vom 25. Februar datirt. Es werden viele Truppen dorthin gesandt.

Unavia und Philot (heute Pulati) zur katholischen Kirche (1250; s. auch 1310 Episcopus Chunavensis in Albania) 1318 der Übertritt des Protovestiarius Guillelmus von Blinischt, des Grafen Wilhelm und des Paul Materangos und 1368 der Übertritt der drei Balschen, Brüder, von Skodra.

1) Die Theilung des römischen Reiches (395) zerreisst das politische Band zwischen beiden Halbinseln, nachdem es ein halbes Jahrtausend bestanden.

Erst 800 Jahre später (1081—1107) landen die Normannen, Eroberer germanischen Stammes, (Robert Guiscard und sein Sohn Boemund) dreimal von der neapolitanischen Küste in Mittel-Albanien und versuchen die Eroberung des Landes; sie scheitert wesentlich an der Ungesundheit des Klimas.

Im Jahre 1259 erwirbt ein deutscher Kaisersohn, König Manfred von Hohenstaufen, Korfu, Awlona und Kannina als Mitgift seiner siebzehnjährigen wunderschönen Gattin Helena, Tochter Michael's, Despoten von Epirus. Nachdem Manfred in der Schlacht bei Benevent gegen Karl I. von Anjou am 11. Februar 1266 gefallen war, flüchtete sich dessen Gross-Admiral Philipp Chinardo zu dessen Schwiegervater Michael, der ihm seine Schwester vermählte und Manfred's Mitgift übergab, ihn aber später bei günstiger Gelegenheit ermorden liess. Doch trug ihm dies Verbrechen keine Früchte; denn die Besatzungen beider Plätze (vermuthlich fremde Söldner) übergaben sie nicht an ihn, sondern an Karl I. von Anjou, welcher sich deren Besitz durch den vertriebenen Kaiser Balduin bereits 1267 bestätigen liess und starke Besatzungen in dieselben legte. Alban. Studien I, S. 312 und 314.

2) Vermuthlich ein Verwandter des Note 1 erwähnten Philipp Chinardo.

3) Ebenso schreibt Papst Johann XXII. an Andream Musatium, regni Albaniae marescallum, ad ann. 1318 Note und gibt ad ann. 1337 Neapel dem Andreas Musacius den Titel regni Albaniae despotus; ferner ad ann. 1326 Comes Thopia de Regno Albaniae. Endlich heisst in einer Inschrift 1319 der Serbenkönig Urosius: Rex Rasciae et Diocleae, Albaniae, Bulgariae u. s. w. (s. ad ann. 1318 Note) und Stephan Duschan: Dei gratia Romaniae, Slavoniae et Albaniae Imperator. Im serbischen Sinne möchten wir diesem Albania die Ausdehnung der römischen Illyria propria und Epirus nova geben und es im Süden bis zu dem Nordufer der Viusse (Aus) reichen und hier an das Despotat von Epirus stossen lassen. Im neapolitanischen Sinne scheint uns zwar das Regnum Albaniae wohl dieselbe Südgrenze gehabt zu haben, denn sowohl Gin Tanusius ann. 1279 als Andreas Musacus, also zwei unbedenkliche Neu-Epiroten, werden Albanensis und de Albania genannt; die Musakja gehörte also zum Regnum Albaniae. In demselben Sinne sagt auch der Despot, dass seine Vorfahren aus Constantinopel stammten: vennero a dominare in Albania l'Epiro, indem nach seiner Versicherung die Musakja das alleinige und wahre Epirus des Alterthumes ist. Da jedoch die Anjou die beiden Zenten niemals besessen haben, sondern diese während ihrer Herrschaft in Albanien in dem ungestörten Besitze der Serben verblieben, so möchte ihr regnum Albaniae vielleicht den Matfluss zur Nordgrenze gehabt haben, weil dieser ann. 1338, wenn wir richtig lesen, die Nordgrenze der den Thopia gehörenden Grafschaft bildete. Nach unserer Lesart reichte diese in jenem Jahre bis zum Skumbfluss, und bildete dieser ihre Südgrenze gegen die Musakja. Es wäre nicht undenkbar, dass diese Grafschaft in früheren Zeiten gegen Süden nicht über den Gerabepass hinaus reichte, sondern sich auf die ptolemaische Albania, d. h. den Bezirk von Tiranna (s. Abtheilung I, III Tiranna) beschränkte.

1272 Streit zwischen abbas Nicolaus de Albanya und dem neuen Erzbischof Johann von Durazzo.

— Palaeologus sucht die Notabeln Albaniens gegen Neapel aufzustacheln: diese übergeben seine Briefe an Chinardo.

1273 Der Sewasto Paulus Cropa wird durch Karl I. in dem Besitze der casalia Radicis[1]) majoris et Radicis minoris, Coboceste, Zuadeganza, Suclane, Craye, Zezzizane siti in valle Ebu bestätigt.

— Karl I. befiehlt, die obsides Albaniae zu ihm nach Bari zu führen. Canina und Avellona sind in seiner Hand.

— Anseau de Cayeux wird zu Chinardo's Nachfolger ernannt[2]).

1274 Durazzo wird vom Erdbeben heimgesucht und schickt die folgenden Gesandten nach Neapel: 1. Johann Setunis (Schtun? Sonnabend). 2. Jacob de Barbara (metronym). 3. Johann Bucus (bake alb. Brot). 4. Basilius Catolicus. 5. Georg Arcius. 6. Nicolaus de Durachio. 7. Johann de Alogathi.

— Jean de Bussy wird zum Vice-Statthalter ernannt[2]).

— Norjaud de Toucy zum Generalvicar. 1275. Vor demselben erschienen sofort Sevasto Paulus Groppa und Johannes Musacius als Gesandte der Albanesen[3]).

— Der bisherige Statthalter von Canina, Jacob de Balignano, cedirt dem Könige gegen neapolitanische Güter die ihm in Albanien erblich verliehenen Besitzungen: Castrum Canine, Caninem, Avellonam et archondias de Arico[4]), Yamisque[5]) und die Dörfer Vrochoto, Vanilianum, Leczina, Sfentogorani, Tristanitza, Pechi, Vocza, Vaniza, Kanista[6]) und Chozona.

1274 Toucy schliesst eine Convention mit den albanesischen Häuptlingen:

Nach unserer Ansicht hatte also das regnum Albaniae der Anjou geringere factische Ausdehnung als die Albania der Serben, und lag in dem ersteren eine Grafschaft Albania, welche möglicherweise in den verschiedenen Zeiten wechselnde südliche Ausdehnung hatte.

Auf diese Grafschaft möchten wir beziehen 1208 nobilis Demetrius Arbanensis princeps und 1209 judex Arbanorum; ann. 1255 Gulamos von Albanon und die Festung Kroja in Albanon; 1271 Comes Albanensis; 1280 Mauritius comes de Albania; 1329 Thobia comes Albaniae, s. endlich Albania in Sully's Ernennungsdecrete zum Generalvicar vom Jahre 1279.

Ob aber auch in 1283 „uxor Guillelmi de Albanis" die Grafschaft Albania gemeint sei, ist uns sehr zweifelhaft, weil wir seinen Wohnsitz in Mireditta vermuthen, und er 1304 zum Marschall von Albanien, d. h. regni Albaniae ernannt wird; ebenso kann sich das obenerwähnte Albanensis und de Albania der beiden Musaki wohl nur auf das regnum Albaniae beziehen.

Wie schwankend die factischen Territorialverhältnisse in diesem regnum Albaniae zu Zeiten der Anjou gewesen sein müssen, zeigt folgende Zusammenstellung: 1272 Byzanz sucht die Albanesen gegen Neapel aufzuwiegeln; 1273 albanesische Geiseln in Bari; 1276 Byzanz bedroht Durazzo in Verbindung mit den Albanesen; 1280 Johann Musaki gefangen, Andreas zur Treue ermahnt; 1283 viele albanesische Gefangene in Durazzo; 1304 Huldigung an Philipp von Tarent; 1305 Amnestie für das abgefallene Durazzo; 1305 Philipp zieht contra communes rebelles et hostes; 1318 die albanesischen Grossen erheben sich als serbische Vasallen gegen König Urosch; 1336 der König von Serbien detinet regnum Albaniae et ducatum Duracii; 1337 Awlona und Cannina gehen verloren; 1338 der abgefallene Tanusius Graf von Albania wird wieder zu Gnaden angenommen. — Indessen möchte wohl für diejenigen Theile von Albanien, welche nicht unmittelbar von der Kriegsfurie betroffen wurden, die Frage, welche fremde Oberherrlichkeit von deren Grossen anerkannt wurde, zu keiner Zeit von tief greifendem Einfluss gewesen sein.

1) Radix heisst im alb. renje. Das Vorkommen dieses Ortsnamens möchte unsere Vermuthung, dass der Name der am Arçen gelegenen Stadt Nderrenje radix bedeute, bestätigen. In Süd-Albanien finden sich Riça (neugr. Wurzel) genannte Landschaften.

2) Diese raschen Wechsel dürften auf das ungesunde Klima Durazzo's und seines Küstenstriches hindeuten.

3) Es lässt sich nicht bestimmen, ob dies ein der Person des Statthalters dargebrachter Huldigungsact der bereits Unterworfenen war oder ob die Gesandten über Unterwerfung unter Neapel verhandeln sollten. Ob dieser Johannes Musacius mit dem sub 1281 erwähnten Dux Ginus Tanusius Albanensis identisch sei, muss gleichfalls dahingestellt bleiben.

4) Das alte Oricum, heute Ericho. A.

5) Heute Ljamiscka, Schlucht bei Drimades. A.

6) Von den folgenden Dörfern hat nur Wranischta seinen Namen erhalten. Es ist noch heute der Grenzort zwischen den Districten von Awlona und Delwino. A.

1. Sevasto Maurus Scura[1]), 2. 3. Zacharia und Georg Scura[1]), 4. Sewasto Yonima[2]), 5. Sewasto Paulus Verona, 6. Sewasto Demetrius Scura, 7. Sewasto Blasius, 8. Sewasto Paulos Sanbombruno, 9. Sewasto Yetqui, 10. Sewasto Petrus Misie[3]), 11. Ritter Blado Blctista[4]), 12. Sewasto Petrus Clange, 13. Sewasto Tanusius Bessossia, 14. Ritter Theopca, 15. Sewasto Demetrius Limius, 16. Sewasto Mensis[5]), 17. Sewasto Sarius Barbuca, 18. Sewasto Alexius Arianitis[6]), 19. Ritter Paulus.

Sie stellen Geiseln, welche am 13. December 1274 in Aversa internirt werden. Es sind: 1. Joannes Lallimus, 2. Joannes Grimanus, 3. Tanusius Scura[1]), 4. Minchius (Menx?) Sunbramon, 5. Demetrius Sgurà[1]) und 6. Zacharias Sgurà[1]).

1275 Guglielmo Bernardi wird Generalvicar. 1277.

1276 Das Heer Palaeolog's bedroht Durazzo im Vereine mit den Albanesen. Daher werden dessen Mauern reparirt und Geld und Truppen hingeschickt.

1277 Der Comes Albanensis kehrt von Neapel nach Durazzo zurück.

Jean de Vaubecourt wird Statthalter. 1279.

Derselbe soll castrum Croy schirmen und inquirat de feudis.

1278 Viele beim letzten Erdbeben[7]) aus Durazzo geflüchtete Bürger wollen von Belgradum, wohin sie geflüchtet, zurückkehren, und daher wird befohlen, für Wohnungen zu sorgen.

— Tanusius Sgura ist noch als Geisel in Aversa.

1279 Despot Nikephoros in Epirus huldigt Karl I.; er gelobt, Castrum Buthrontoy und die übrigen einst Manfred von Hohenstaufen gehörigen Castelle, die er nach dem Tode Philipp Chinardo's occupirt hatte[8]), abzutreten.

— Fünf albanesische Geiseln entflohen aus Aversa; es wird befohlen, auf sie zu fahnden.

— Hugo le Rousseau de Sully wird capitaneus et vicarius generalis in partibus Albaniae[9]), Durachiae, Avellone, Corfoy, Butrontoy et Subotoy. 1281.

— Das von Chinardo in Subotoy begonnene Castell zu vollenden; Sully's Truppen stehen in Lavinici[10]).

— Giovanni Scotto, Capitän in Durazzo, soll castrum Croy schirmen.

Die Gefangenen aus Durazzo und Albanien, darunter Dux Ginus Tanusius Albanensis[11]), und der byzantinische Magnat Nachud werden nach Trani gebracht.

1280 Gesandte Nicephori[12]) redeant.

— Viele Truppen und Rüstungen für und nach Romania[13]).

— Andreas Musac fidelis, der dem Statthalter Vaubecourt gehuldigt hatte, möge seinen Eid halten.

— Viele Bauten in Durazzo durch Scotto.

— Joannes dictus Musac, der in Brindisi gefangen sass, freigelassen.

---

[1]) Wahrscheinlich unterscheiden sich die vier Scúra von den zwei Sgurà nicht blos durch die Schreibweise, sondern durch verschiedenen Accent. Wir müssen es dahingestellt sein lassen, ob der Name Scura auf die Landschaft Scuria zwischen Durazzo und Tiranna (Barlet. S. 37) hinweist und unter ihm die Thopias versteckt sind. Die Note zu 1273 Sewasto Paul Cropa macht dies bedenklich.

[2]) Jonimi, Dorf im Bezirk von Awlona. A.

[3]) Misia, Fliegenland, zwischen den Flüssen Mat und Drin, später den Balschen, Skanderbeg's Schwestersöhnen, gehörig.

[4]) Bleniste? In dem Briefe des Papstes zu 1318 Note erwähnt.

[5]) Menxis?

[6]) Erste urkundliche Erwähnung dieses Namens.

[7]) Im Jahre 1273 wird das von den Bewohnern verlassene Durazzo von den Albanesen besetzt und rein ausgeplündert. Alban. Studien I, 314.

[8]) Hienach scheint sich Manfred's Mitgift auch über den ganzen südlich von Kannina und Awlona und gegenüber von Korfu gelegenen Küstenstrich der Chimara erstreckt zu haben.

[9]) D. h. die heutige Arbenia um Tiranna.

[10]) Wahrscheinlich für Glavinitza s. ad ann. 1205. A.

[11]) Vielleicht eins mit dem 1280 aus Brindisi entlassenen Ioannes dictus Musac.

[12]) Despot von Epirus.

[13]) Zu dem grossen von Karl I. beabsichtigten Feldzuge gegen Constantinopel, um dort Kaiser Balduin wieder einzusetzen, s. Alban. Studien I, S. 314, wo 1280 statt 1281 zu setzen. Derselbe wird durch Sully's Gefangennahme vor Berat und die sicilianische Vesper vereitelt.

1280 Feldzug Sully's gegen Berat und die Palaeologen.
— Partes Spinasia, unweit Durazzo (Spinarsia, Spinarza)[1]).
— Die Castellane von Butrintroy, Subutoy et Chimarie sollen dem Sully gehorchen („castrum Cimarie" alibi).
Sully erobert die Vorstadt von Berat, soll das Castell erstürmen, nicht aushungern.
— Mauritius (Maurus), comes de Albania, dient dem Könige daselbst.
1281 Guarino de Monopoli ernannt zum massarius et procurator villarum et casalium für Berat und Avellona.
— Sully setzt den Krieg fort, hat aber das Castell Berat noch nicht genommen; Scotto soll ihm zu Hilfe ziehen; für letzteren wird Philipp d'Herville Capitän in Durazzo.
— (?) Andreas Musachi aufgefordert, den gefangenen, mit Neapel befreundeten Sebastus Patricius[2]) freizulassen. (Das Jahr ist sehr unsicher.)
— Sebasto Petincius gerieth in Awlona mit Musaki in Zank; der dortige Statthalter Drogo de Vaux verhaftete den Petincius und hielt uxorem et duos filios Andreae fest; diese letzteren seien freizulassen.
— Sully wird (vor Berat?) gefangen, Giovanni Scotto zum capitaneus Durachii et Albanie.
— Michael Komnenos, Sohn des Despoten Nicephorus, bisher Geisel in Klarenza, ist freizulassen.
Uxor Andree Musaci de Albania cum filiis, die noch in Avellona gefangen, sind freizulassen. (1. November 1281). In Avellona, Sybotoy und Butrinto liegen neapolitanische Besatzungen.
1283 Uxor Guillelmi de Albanis, die gefangen in Avellona, ist gegen neapolitanische Gefangene auszutauschen.
— Für Scotto wird Guglielmo Bernardi Statthalter; in Durazzo sind viele albanesische Gefangene.
— Sebasto Ckury Petri Greco lebt in Avellona.
1284 Die Immunitäten von Durazzo sind zu wahren.
1291 Florenz von Hennegau, Fürst von Achaia, und Peter de Lille sollen mit Nicephorus von Epirus über die Heirath zwischen Thamar (Ithamar) und Philipp von Tarent verhandeln[3]).
1292 Philipp erhält als Mitgift der Thamar sofort Neopater (Neopatra), Angelocastri, Vlochi et Bondice. Nicephorus darf zu Gunsten seiner andern Kinder über eines seiner andern castra, nur nicht über Neopanti (Lepanto), Bondice (Vonitza), Lartha (Arta) und Janne (Jannina) verfügen.
1294 Romanus episcopus Chrohensis (Kroja) begibt sich zu seiner Kirche.
Hochzeit zwischen Thamar und Philipp, bei welcher nuncii despotae Johannes Signorinus Sebasto et Alexandrus Cosays Sebasto.
— Guy de Charpigny von Vostitza wird von Philipp von Tarent zum Statthalter in Epirus d. h. der Mitgift Tamar's ernannt; ihm folgte Ponzard de Tournay.
1296 Consens Philipp's von Tarent zu dem Vergleiche des Despoten Nicephorus mit dem Sevastokrator Constantinus Comnenus Ducas Angelus.
— Simon de Mercey wird Statthalter in Epirus. 1298.
1298 Er dankt ab und erhält Guillaume de Grosseteste zum Nachfolger.
1299 Klagen des Sevasto Signorinus Comitianus, Michael Michelone und anderer gegen den Statthalter Rorgius de Pusiaco (Signorinus hatte einen bereits gestorbenen Bruder Calodicus, Comitianus ist sein Schwiegersohn, Michael dessen Sohn).
— Grosseteste stirbt; ihm folgt Geoffroy de Port.
1300 Anseau de Bruyere ist neapolitanischer Castellan von Lepanto.
1301 Rinieri de Montefuscolo wird Nachfolger des Geoffroy de Port.

---

[1]) Kiepert nennt den Bach von Kawaja Spirnarza. Der Name klingt an Cäsars Asparagium an.

[2]) Die richtige Lesart des Namens möchte Petricius (s. ann. 1456 Georg Petricus) und die weitere Petincius verschrieben sein. Wir denken uns den Zusammenhang ungefähr so: Andreas Musaki gibt seinen Gefangenen in Folge dieser Aufforderung frei, geräth aber später mit ihm in Awlona zusammen und entgeht dessen Schicksal durch die Flucht. Drogo de Vaux bemächtigt sich irgendwie seiner Gattin und Söhne und hält sie als Pfänder für Andreas' friedliches Verhalten gegen Petincius oder Patricius 1281 in Haft.

[3]) Alban. Studien I, S. 315.

1301 Neapolitanische Castellane in den castra Blachuy, Lepanto, Bonditza, Angelocastrum.

1302 Monasterium de Ste Marie de Heremita; episcopus Achelloy; prata Leccegnia et Sclavona in ducatu Asserorneri (Xeromeri?) in Philipps Land.

Im Bisthume Achelloy liegen casalia,
Poziquiste,
Tocí,
nemus de Marulli,
casale Sustili terrae de Vari (occupirt von Sewasto Niceforus Sguillicius),
casale Cathochi mit der Kirche S. Teodoro.

1304 Bestätigung der Privilegien der Mattcrangi[1]).

— Verleihung des Grafentitels an den miles Casnesius[2]) Bleviscus[3]) in Albania.

— Bestätigung der Privilegien von Durazzo und der Notabeln von Albania bei der Abtretung des Landes von Karl II. an Philipp von Tarent.

— Ernennung des Guillelmus filius Casnensii[2]) Blevisci[3]) zum Marschall von Albanien.

— Privilegium an die Brüder Kalojohann und Blasius.

— Befehl, dem Philipp von Tarent zu huldigen, erlassen an die albanesischen Stämme:

1. Albis[4]), 2. Spatis[5]), 3. Catatrucis[6]), 4. Bichesinis[7]), 5. Aranitis[8]), 6. Letenis[9]), 7. Turbactis[10]), 8. Marchasis[11]), 9. Scuris[12]), 10. Zenevicis[13]), 11. Bucesesis[14]), 12. Logorastis[15]), 13. Matescis[16]).

1305 Neue Huldigung von Durazzo, welches abgefallen war, und Amnestie.

1306 Philipp beabsichtigt, nach Romanien contra communes rebelles et hostes zu ziehen.

1307 Bericht des Alfonso Ferrante, Capitän von Durazzo, über die dort herrschende Hungersnoth.

1310 Philipp von Tarent besitzt Neopantium (Lepanto), Durazzo und Corfu.

---

1) Erste urkundliche Erwähnung dieses Namens.

2) Einer der fünf miredittischen Fis von Bairak heisst Kusneni.

3) Ob eins mit Nr. 11 ad ann. 1274 Blelista und im päpstlichen Briefe ad ann. 1318 Note Guillelmo Bleniste? In dem Bairak Kusneni liegt ein Pfarrort Blinischt; wir neigen daher zu dieser Form, obgleich der Despot den Dorfnamen Blevischte anführt.

4) Die ptolemäischen Albanoi, s. Abtheilung I, Tiranna.

5) Genau die heutige Form Schpat, während der Despot Spatenja schreibt. A.

6) Bei Elbassan soll ein Dorf Trukje liegen. A.

7) S. Nr. 11.

8) Scheint in Elbassan verschollen; aber im Janitzathal in der Landschaft Ober-Malakastra, welche zu Skanderbeg's Zeiten Goumini hiess, liegt ein hübsches Dorf Arranitas. In den Dörfern Trbatsch, Šmoklina und Dukath, südlich von Awlona, lebt ein besonderer Stamm, welcher von Arranitas eingewandert zu sein behauptet; wo aber dies Arranitas liege, weiss keiner mehr anzugeben. Selbst diese Sage ist nur wenigen von ihnen bekannt. A.

9) Letan, ein Dorf in der Landschaft Klein-Tschermenike, 3 St. nordnordost von Elbassan. Czermieniec heisst poln. Grossaaronsbart; czermień ist ein anderes Unkraut. A.

10) Turbatsch soll 5 St. westlich von Elbassan auf dem Wege nach Kawaja liegen. Ein anderes Turbatsch liegt sicher im Suschitzathal, 7 St. von Awlona. A.

11) Markasch, jetzt Malakastra. A.

12) S. Abtheilung I, Nderrenje.

13) Der Stammname derer von Argyrokastron; die Landschaft konnte Dr. Auerbach nicht auffinden.

14) Búkesi liegt $1^1/_2$ St. südlich von Elbassan auf dem Wege nach Dombré. A. Der Accent macht jedoch die Identität verdächtig. Búke çéçe heisst alban. Schwarzbrot. Dr. Müller notirt auf seiner Karte östlich von Sadrima am rechten Drinufer den Stamm Buke mire. Ich konnte denselben nicht erfragen; dagegen setzt Don Melguschi am rechten Ufer des grossen Fandi kurz vor seiner Verbindung mit dem kleinen Fandi eine miredittische Ortschaft dieses Namens an.

15) Logarà ist der Name einer Schlucht, 2 St. südlich von Dukath, auf dem Wege nach Chimara. Der Sage nach stand hier vor Zeiten ein gleichnamiges Dorf. Log heisst auf illyr. Höhle, in der ein Thier wohnt (alban. lodsche). A. Kantekuzen liber I, cap. 48 und 54 erwähnt nach du Cange fam. aug. byz. S. 209 eine Cocala Magnus (Golem?) Logariasta, dessen Tochter NN. war mit dem Despoten Angelus Comnenus Ducas († 1326), Sohne Michael's I., verheiratet. Sie gebar ihm eine Tochter, welche an den Herrn von Kastoria, einen aus dem Hause der Angeli, verheirathet wurde.

16) Sehr wahrscheinlich die heutigen Matianer. Sehr beachtenswerth ist, dass in diesem Verzeichnisse die Musaki und die ihnen unterthänigen Landschaften fehlen.

1310 G. episcopus Chunamensis[1]) in Albania.
1311 Pietro de Argello capitano di Durazzo.
1314 Bonditza wird dem Philipp von Tarent durch den Despoten von Epirus entrissen.
1318 [2]) Demetrius Ganzas ist Gesandter des Despoten Thomas in Neapel.

---

[1]) Vermuthlich für Chunavensis verschrieben. Die einzige uns bekannte Auskunft über die Landschaft Chunavia ertheilt Akropolita cap. 67: *ἐξορμήσας γοῦν τοῦ Δυῤῥαχίου καὶ διελθὼν τὰ τῆς Χουναβίας καὶ τὸ ὄρος ὑπερβάς, ὃ δὴ κακὴν Πέτραν κατονομάζουσι, εἰς τὰ περὶ τὴν Μάτην ἀπήειν, κἀντεῦθεν ἐπὶ τὴν Δέρβην ἀφῖγμαι.* — Der gerade Weg von Durazzo nach Diwra führt heut zu Tage den Arçen aufwärts zwischen Arbona und Tiranna durch den Kessel von Bena über den Pass von Gur-i-barth (Barletius übersetzt Petralba) quer durch das Thal des Mat, oder, wie auch Akropolita sagt, der Mata, nach Dibra. Wir vermuthen, dass Akropolita's *κακὴ πέτρα* des Euonymons wegen in Weissenfels verwandelt wurde. Da nun in späteren Zeiten ein Episcopatus Canoviensis neben einem Bendensis und Arbanensis besteht, so bleibt wohl nur die Wahl, dasselbe entweder nach Nderrenje oder nach Petrella oder deren Nachbarschaft zu verlegen; vielleicht gelingt es noch Monsgr. Pooten auch diese Frage festzustellen. Den Landschaftsnamen mit der in den Alban. Studien I, S. 334 berührten ungarischen Einwanderung in Verbindung zu bringen, scheint uns aus dem dort angeführten Grunde gewagt.

Merkwürdigerweise hat sich auch die Sage von einer ungarischen Einwanderung in der nämlichen Überlieferung erhalten, denn Don Melguschi gibt an, dass die in dem Quellgebiete des Dibribaches in dem gleichnamigen mireditischen Bairak sitzenden Ugri für Abkömmlinge eingewanderter Ungarn gehalten werden.

Nach einer Mittheilung des Don Antonio Melguschi, Pfarrers von Bulgari, vom 19. Juni 1866 bilden die Ungrei eine kleine nordöstlich von dem Bischofsitze Kalameti in der Pfarrei Fregna (S. Maria Magdalena) des Bairak Dibri gelegene Ortschaft von 16 Familien und etwa 200 Köpfen, welche von ihren Nachbaren Magar genannt werden und sich von denselben durch ihr Äusseres wesentlich unterscheiden. Sitte und Sprache sind jedoch vollkommen albanesisch. Über ihre Abstammung herrschen verschiedene Sagen. Nach der einen seien deren Vorfahren im Verein mit ihren albanesischen Nachbaren zur Zeit der türkischen Eroberung nach Skanderbeg's Tod (?) aus ihren früheren Sitzen in der Umgegend von Djakowa in diese versteckte Gebirgsgegend geflüchtet. Nach einer andern Sage stammten sie von 6 Magiaren ab, welche Skanderbeg bei seiner Flucht vom Schlachtfelde nach Albanien gefolgt seien (!).

Monsgr. Dodmassei schreibt Ugherii.

Monsgr. Pooten fügt bei, dass auch in der Pfarrei Berza des Erzbisthumes Antiwari ein kleines Dorf von 3 bis 4 Häusern Namens Magiar liege, dessen Bewohner Magiar genannt würden.

Diese Angaben scheinen mehr gegen als für eine Masseneinwanderung zu sprechen.

[2]) Auf dieses Jahr fallen zwei wichtige Ereignisse, die Erhebung der albanesischen Grossen gegen den serbischen König Urosch Milutin mit dem Beinamen Sanctus und der Übertritt eines Theils von ihnen von der griechischen zur katholischen Kirche. Raynald Annales ecclesiastici tom. XV, cap. 35, p. 178 ann. 1318? Coiere eo tempore inter se foedere armorum Macedoniae proceres ad excutiendum Urosii, Rasciae regis schismatici, servitutis jugum Romanaeque ecclesiae obsequium amplectendum; contulerunt prius ea consilia com Pontifice (Johanne XXII), qui ipsos ad ea perducenda hisce literis inflammavit. ep. 571: Johannes dilectis filiis nobilibus viris Guillelmo Bleniste Protosevastoni, Guillelmo comiti, Paulo Materango ceterisque baronibus regni Albaniae. — Ex fide dignae insinuationis assertione non absque paternae compassionis affectu percepimus, quod vos sub gravi tyrannide illius regis perfidi Rasciae — — propter temporis corrupti malitiam inviti convivitis, firmo concepto proposito illius declinandi perfidiam, quam primum opportunitas arridebit — — tanquam viri catholici et in orthodoxae fidei veritate fundati — — educturi in publicum, quod ad tempus dissimulare cogimini, quodque latet de sinceritate vestrae fidei ac devotionis introrsum ccc. Subdit Circensem episcopum, quid factu opus sit, ipsis dicturum. Dat. Avinione XV. Kal. Julii (1318?)

Der Guillelmus Bleniste Protosevasto, welcher auf der Adresse dieses Mahnbriefes als der erste, mithin als der vornehmste Name erscheint, ist wohl derselbe, welcher 1304 bei Gelegenheit der Übertragung der Regierung an Philipp von Tarent zum Marschall von Albanien ernannt wird, während sein Vater miles Casnesius Bleviscus in Albania den Grafentitel erhält. [Die Schwierigkeit scheint hier weniger in der Verschreibung der Namen, als darin zu bestehen, dass der Vater nur nach seinem Stamme Kuschneni und seinem Wohnsitze Blinischt bezeichnet wurde, sein Personenname aber fehlt. Es bleibt zu untersuchen, ob Kuschnen nicht etwa ein Personenname sei, den der Stamm von seinem Ahnherrn angenommen, wie Orosch von Urosius, Dukadschin von Duka, Sohn des Dschin u. s. w.] Beides spricht für die Macht dieses Häuptlings. Wurde derselbe nach dem nur 2 St. westlich von Orosch gelegenen mireditischen Pfarrorte von Blinischt genannt, so fragt es sich, ob hiedurch nicht die Stammessage der Oroschaner (in Albanes. Studien I, S. 311, steht fälschlich: in der Familiensage der Mireditenchefs), dass ihr Stammvater bulgarischer Abstammung und griechischen Glaubens gewesen und erst nach seiner Einwanderung katholisch geworden sei, ein festes Datum erhalte. 1304 wird er von Neapel zum Marschall von Albanien ernannt, 1318 erscheint er zwar an der Spitze des albanesischen gegen Urosch aufstehenden und zur katholischen Kirche übergehenden Adels, aber sein Verbündeter Andreas Musaki als Marschall von Albanien.

Raynald fährt fort: Aliis (ep. 571) etiam literis excitavit ad constantiam in fide catholica, in qua hactenus persisterant, Mentulum Musatium, comitem Clissaniae, Andream Musatium, regni Albaniae marescallum, et Theodorum Musatium protosevastonem, atque in suscepto depellendae impii Rasciae regis servitutis, tuendae fidei catholicae consilio confirmavit. Praeterea Bladissaum Cononic, Diocleae et maritimae Albaniae comitem, virum catholicum, ad premenda alto pectore egregia illa consilia, cumque affulgeret occasio, explicanda perducendaque est hortatus (ep. 573).

1319 Nikolò von Cefalonien[1]), jetzt Despot in Epirus, soll huldigen.

1320 Lepanto wird von Philipp's Feinden bedroht.

1323 Johann von Achaja rüstet sich zum Zuge nach Romania, will landen in Adverdipo (?) und dort den Johann von Cefalonien[1]), jetzt Herrn von Epirus, erwarten, von dort descendet ad golfum Arte, dann gegen Lepanto.

1328 Jean de Vaux soll Getreide nach castrum de la Bondica de despotatu Romanie führen[2]).

— Lepanto vom Feinde belagert.

— Philipp ernennt den Ritter Raimondo de Termis zum Grafen von Berat und Avellona und zum Generalvicar von Corfu und Romania.

— Philipp ernennt seinen und Thamar's Erstgebornen Philipp, Despoten von Romania, zu seinem Alterego.

1329 Thobia comes Albanie[3]) klagt, dass seine und Neapels Feinde sein Land bedrohen und bittet um den Beistand von Truppen, welche aus verbannten Neapolitanern bestehen.

1330 Befehl, Lepanto zu befestigen.

1331 Walther von Brienne, Titular-Herzog von Athen, erobert Bonditza, welches die Epiroten occupirt hatten, und ebenso Leukadia.

1332 Friede mit Joannes von Cefalonien, dominator despotatus Romanie.

1333 Johann von Achaja hat Durazzo durch Tausch erworben.

1334 Tommasino Capogrosso wird Capitän von Durazzo.

1336 Der Dominikaner Dominicus, germanus nobilis viri Comitis Thopie de Regno Albanie, wird zum königlichen Capellan ernannt.

— Der König von Serbien[4]) detinet regnum Albanie et ducatum Duracii[5]); Prinz Ludwig von Durazzo rüstet sich zur Wiedereroberung.

Animati pontificiis exhortationibus atque auxilii spe Albaniae proceres, abjurato schismate, ad tuendum catholicum dogma in tyrannum insurrexere. Quo accepto Joannes eorum constantiam — his verbis extulit (ep. 571) — — Addit fideles omnes ingenti perfusos laetitia, cum ipsos servitutis schismaticae jugum e cervicibus depulisse, neque illis opera defuturos. Profecto iniisse in eorum auxilium armorum foedus Philippum Tarentinum principem, Carolum Ungariae regem ac banum Maladinum Bossinensem; innuunt literae pontificiae ad Philippum Tarentinum datae, quibus bellum adversos Graecos schismaticos ac maxime Urosium suscepisse gratulatur pontificiaque opera se non defuturum pollicetur.

Raynald. l. c. cap. 36 annus 1320. König Karl von Ungarn erobert von Urosius das ganze regnum Macedoniae bis auf die maritima Macedoniae loca (vermuthlich die albanesische Küste), und der Papst fordert den Kaiser Friedrich, die Könige von Polen und Böhmen, die Herzoge von Österreich zur Unterstützung König Karl's in diesem heiligen Kriege auf.

Du Cange Fam. aug. byz. pag. 289 nach Bucelatus in hist. Tarvisina pag. 252: Tandem pace composita, Urosius Hungarorum regem ut supremum dominum agnoscere coactus est et ejurato schismate Romanam religionem amplecti, cum longe antea anno scl. 1303 hanc se amplecti velle per epistolas significasset Benedicto XI. Raynald. an. 1303 n. 56.

In einer Inschrift der Kirche des heil. Nicolaus in Bari vom Jahre 1319 führt Urosius den Titel Rex Rassiae et Diocleae, Albaniae, Bulgariae ac totius maritimae de culfo Adria a mari usque ad flumen Danubii magni.

Urosch stirbt 1323. Du Cange l. c. pag. 289.

Nach der Überschrift des oben erwähnten Briefes von Papst Johann XXII. aus dem Jahre 1318 folgt, dass damals zugleich mit Guillelmus Blenischti auch ein Guillelmus comes und ein Paulus Materangus von der griechischen zur katholischen Kirche übergegangen seien. Dass der letztere zu den Materangi gehöre, welchen ann. 1304 ihre Privilegien bestätigt wurden, ist wegen der Nähe der Zeiten sehr wahrscheinlich. Dagegen möchten wir aus der Gleichheit des Namens allein nicht auf ein verwandtschaftliches Verhältniss des im Stammbaum der Hochlandslinie der Thopia erwähnten Matterando Arainites Cominatus mit diesen Materangi schliessen, welcher als Zeitgenosse von Andreas II. Musaki wenigstens um eine Generation jünger ist als jene Materangi, und bei dem uns Matterandus den Eindruck eines Taufnamens macht; denn auch der Sohn seiner Tochter Suina und Ginnos I. Musaki hiess, vermuthlich nach dem Grossvater, Matterango, und dessen Sohn nennt der Despot Ginno Materango, obgleich beide dem Geschlechte der Musaki angehörten. Über die Materangi der Jahre 1304 und 1318 lässt sich nichts Näheres bestimmen, so lange wir von ihnen nichts Genaueres wissen als das Angegebene.

[1]) Nicolo und Johann von Cefalonien sind neue, unseres Wissens bis jetzt noch nirgends erwähnte Persönlichkeiten.

[2]) Die Festung war sonach wieder in den Besitz Philipp's gekommen. S. ad ann. 1314.

[3]) Erste Erwähnung der Thopia.

[4]) Wenn es richtig ist, dass Stephan, der Vater von Stephan Duschan, 1333 ermordet wurde, Du Cange pag. 289, so ist der im Texte genannte König von Serbien Stephan Duschan. Dieser nennt sich Stephanus Dei gratia Romaniae, Sclavoniae et Albaniae Imperator, Du Cange l. c. pag. 292, lässt sich 1350 in Skopia zum Kaiser krönen, Epir. Fr. II, pag. 210, und stirbt am 18. December 1356 auf einem Heereszug gegen Byzanz in Deabolis am Fieber, Du Cange l. c. pag. 292.

[5]) Seit wann?

1337 Andreas Musacius regni Albanie despotus erweist sich bei Gelegenheit von Ludwig's Zug nach Romania[1]) als treu, daher werden ihm Privilegien ertheilt und sein Besitz bestätigt, und er gibt abwechslungsweise einen seiner filii majores, Theodorus sive Jonus, zur Erziehung (d. h. als Geisel) nach Neapel. (Die Urkunde war griechisch ausgefertigt, ist aber nur in lateinischer Übersetzung erhalten.)
— Ausfuhr ad terras Avelone et castrum Caline[2]) verboten.
1338 Auseinandersetzung zwischen den Linien Durazzo und Tarent.
— Tannusius Comes Topiae erhält Privilegien; er war abgefallen und hatte wieder gehuldigt, und nun wird ihm der jährliche Gehalt von 1000 grossi solidi, das ihm Philipp von Tarent super sale Duracii genommen, so wie comitatus Amaet (a Mat) usque Starnpinum[3]) donatus eidem per Papam bestätigt.
1339 Amelio Severino ist Capitaneus Duracii[4]).
1340 Paolo Brancaccio ebenso[5]).

§. 3. Auszüge aus Urkunden des Archives von Mailand.

1455 Bericht über Skanderbeg's unglücklichen Zug gegen Belgrad (Berat[6]).
1456 Skanderbeg erficht einen wichtigen Sieg.
— Er sendet dem Herzog von Mailand ein Ross durch Georg Petricius.
— November 1. Die Leute des Lech Ducagin occupiren die Festung von Dagno und ermorden den dortigen venetianischen Rettore.
1457 Die Türken haben fast die ganze Ebene Albaniens im Besitze; Skanderbeg hält sich in den Bergen; der Papst sendet ihm Geld.
1459 Der Albanese Pietro Bua vertheidigt sich in Morea.
1460 Eine päpstliche Subvention geht an Skanderbeg.
1461 Saïmbeg ist dominus Argyrokastri[7]).

---

1) Der Feldzug hatte also Statt.

2) D. h. Caninae. Beide Besitzungen gingen also vermuthlich in diesem Jahre an die Serben verloren; sie waren von 1259 der Heirath Manfred's, also 78 Jahre lang, in neapolitanischem Besitze, und stehen dann vermuthlich 73 Jahre lang unter der Herrschaft serbischer Dynasten, von denen sie 1414 an die Türken verloren gehen.

3) Wer mit uns a Mat liest und darunter eine Flussgrenze versteht, der wird versucht sein auch hinter dem unmöglichen Starnpinum auch eine solche zu suchen und daher Scumpinum zu lesen. Diese Lesart gewährt zwei sehr naturgemässe Grenzlinien für die den Thopias gehörige Grafschaft. Sie entzieht aber der Conjectur den urkundlichen Boden, dass die Thopia von Neapel zu Grafen der Landschaft Matja ernannt worden seien.

4) 1343 Kantakuzen setzt Guini de Spata der Umgegend von Jannina und Musaki Topia der von Arta vor. Alban. Studien I, S. 318.

5) Das Endejahr der Herrschaft der Anjou in Albanien vermögen wir nicht anzugeben, vielleicht findet sich in irgend einer italienischen Quelle hierüber irgend eine Angabe.

Wir fügen bei: 1359 Andreas Thopia von seinem Schwiegervater König Robert von Neapel hingerichtet; auf ihn folgt Karl I. Thopia, Herr von Albania und Durazzo, s. unten Thopia. A. Küstenlinie.

Vor 1385 waren die Neapolitaner abermals im Besitze von Durazzo, denn in diesem Jahre, also zwei Jahre vor Karl Thopia's Tod (1387), benutzt Balscha II. von Skodra die nach dem Tode des Königs Karl von Neapel ausgebrochenen Unruhen und erobert Durazzo mit Sturm (war Karl Thopia, der Schwager Balscha's, neapolitanischer Lehensträger?). Er nimmt den Titel eines Herzogs von Durazzo an und bestätigt die der Stadt von Stephan Duschan ertheilten Privilegien. Orbini pag. 292. Durazzo stand also unter Duschan's Herrschaft, s. §. 4, Nr. 13, Balscha.

Den Abbruch der urkundlichen Nachweisungen mit dem Jahre 1346 erklärt Dr. Auerbach mit dem um diese Zeiten erfolgenden Ausbruch des schwarzen Todes in Unteritalien und Albanien.

6) Die Jahreszahl dieses Unternehmens war bis dahin unbekannt.

7) Die örtliche Überlieferung kennt zwei Dschaïm, den ersten nennt Arabantinos II, S. 95, als Eroberer von Opà und Bellà, doch setzt er ihn nach uns unbekannter Quelle bereits um 1380 an. Der Überlieferung nach war er gleich seinem Gefolgsmann Karamurad albanesischer Renegat. Karamurad bemächtigte sich des später nach ihm Karamuratades genannten Striches im mittleren Woiussathale. Die Sage bezeichnet beide als die ersten muhammedanischen Landherrn in Epirus. Karamurad raubte die Tochter des christlichen Herrn von Delwino, Kaljo, deren Grab in dem berühmten Kloster Molybdoskepaston noch heute gezeigt wird und ist der Stammherr der noch jetzt blühenden Beis von Karamuratades. Sein Sohn Dschaïm eroberte Kjortscha und dessen Nachbarstriche, baute Moscheen, Armenschulen u. s. w. und liegt in Ljaskowik begraben. A. — Es wäre nicht geradezu undenkbar, dass dies der im Texte angeführte wäre, unmöglich aber kann letzterer der erste türkische Eroberer von Argyrokastron sein. Wenn die Schlacht von Saura, welche Balscha II. von Skodra sammt dem Leben an die Türken verlor, in das Jahr 1385 fällt, wenn die letzteren in deren Folge Berat und Kastoria in ihre Gewalt bekamen, so ist es nicht wohl denkbar, dass die Zenenbisi sich gegen die Türken viel länger in dem Besitze von Argyrokastron gehalten haben können.

1467 Alexius Span in Driwasto (Skanderbeg stirbt 1466).
— Nach Sicilien wandern aus Emanuel de Pravata, Zacharias Croppa, Petrus Cuccia, Paulus Manisi.
1468 Ganz Albanien wird nach Skanderbeg's Tod von den Türken occupirt.

§. 4. Über die Aufzeichnungen Giovanni's Musaki, Despoten von Epirus.

Die Perle seiner albanesischen Sammlungen fand Hopf während seines Aufenthaltes in Neapel. Es sind dies die Aufzeichnungen des letzten Despoten von Epirus, Giovanni Musaki, welche derselbe nach seiner Vertreibung für seine Söhne niederschreiben oder ins Italienische übersetzen liess[1]). Seiner eigenen Angabe zufolge unternahm er diese Arbeit im Jahre 1510, als das Gerücht von einem bevorstehenden Kreuzzuge gegen die Türken bei den in Neapel lebenden albanesischen Flüchtlingen die Hoffnung der Rückkehr ins Vaterland erweckte, und zwar in der Absicht, um seine Nachkommen in den Stand zu setzen, bei einer dereinstigen Rückeroberung des Landes den früheren Besitz des Geschlechtes ansprechen zu können. Die Arbeit muss daher auch stets von diesem Standpunkte beurtheilt werden.

Die Aufzeichnungen des Despoten führen den Titel: Breve memoria degli discendenti della casa Musachi di Don Giovanni Musachi, despoto d'Epiro, ai suoi figlioli Don Theodoro, Don Adriano e Don Constantino, de quel poco che lui si ricorda, et son nell' anno 1510. Cuncta sub sole vana. Denselben sind vierzig Jahre später von der Hand des Constantin Musachi einige Zusätze unter dem Titel: Breve memoria di li discendenti di nostra casa Musachi zugefügt, und diesen umfangreichere genealogische Mittheilungen über verschiedene, meist slavische Geschlechter der Halbinsel angehängt, welche ihm von einem in Venedig lebenden Andreas Angelus[2]), einem Sprossen des kaiserlichen Geschlechtes, unbekannterweise zugeschickt worden waren.

Soweit der Verfasser diesen Anhang beurtheilen konnte, erschien er ihm von weit geringerem, namentlich aber die Mittheilungen des Angelus, von sehr zweifelhaftem wissenschaftlichen Werthe, daher er es für gerathener hielt, dieselbe in der folgenden Darstellung unberücksichtigt zu lassen.

Nach dem Alter seiner drei Kinder zu urtheilen, dürfte der Despot zur Zeit seiner Flucht aus Albanien schwerlich länger als 5 Jahre verheirathet gewesen sein. Bei den frühen Heirathen der albanesischen Grossen spräche die Wahrscheinlichkeit dafür, dass der Despot zur Zeit dieser Flucht (1476?) eher unter als über 30 Jahre alt war; indessen sagt er selbst, dass sein Vater kurz vor der Einnahme von Berat durch die Türken gestorben sei. Wenn nun Skanderbeg im Jahre 1455 das von den Türken besetzte Berat belagert hat, so muss Ginno II. (und Arianites Golem, der kurz nach ihm starb) jedenfalls vor diesem Jahre gestorben sein, und da er hochbetagt starb, so müssen wir uns wohl den Despoten zur Zeit seiner Flucht als älter denken und es für möglich halten, dass ihn der Verlust seines Landes, das ihm Skanderbeg wegnahm, gehindert habe, früher zu heiraten; vielleicht geschah dies erst nach Skanderbeg's Tod. Dieser Vermuthung nach wäre er also zur Zeit, als er seine Aufzeichnungen abfasste (1510), etwa ein angehender Siebziger gewesen.

Da wir für den Ahnherrn seines Geschlechtes, bis zu welchem seine Erinnerung hinaufreicht, Andreas I. Musaki durch Professor Hopf die urkundliche Jahreszahl 1337 erhalten haben, so umfassen die geschichtlichen Aufzeichnungen des Despoten bis zu seiner Flucht aus Albanien einen Zeitraum von etwa 140 Jahren. Doch reichen seine genealogischen Angaben weit über diese Zeit hinaus.

In den Anhängen sagt sein Sohn Constantin: Don Giovanni mio padre fe fare nell' ecclesia maggiore de Franca villa in terra de Otranto un tabernaculo de marmo, dove sta il sacramento, e ce fece fare un' epitafio delle subseguenti parole, e ce lassò tre messe la settimana, videlicet:

Omnipotens Jesu! sacrarium hoc tibi Joannes Mosachi, filius En Ghini, Despotis Epirothae et Mosachiae domini, ex urbe Bizantio oriundi bicipitem aquilam habentis insigne coronatum religiose dedicat anno Domini 1510.

---

[1]) Er sagt von sich, dass er bei seiner Ankunft in Italien dieser Sprache nicht mächtig war. Ob die an der Spitze seiner Aufzeichnungen stehende grosse Reihe von lateinischen Trostsprüchen darauf hinweist, dass er lateinisch verstand, müssen wir dahingestellt sein lassen.

[2]) Joannes Andreas Angelus Flavius Comnenos als Urkundenfälscher bekannt, aus dem Hause der Angeli von Drivasto, s. Du Cange fam. aug. byz. pag. 213.

Der Stammbaum der Musaki.

1274 Johannes Musaoius, Gesandter der Albanesen; 1280 aus der Haft in Brindisi entlassen[1]).
1280 Andreas Musac, Petricius' Gegner[2]).
1318 Andreas[3]) Musatius, Regni Albaniae Marescallus; Mentulus, Comes Clissaniae; Theodorus Musatius, Protovesto.

I. Andreas I. Sebastocrator, Regni Albaniae Despotus 1337.

- 1. Theodor Kischetisi s. Nr. II.
- 2. Jonus.

II. ○ Theodor Kischetisi.

III. ○ Andreas II., Despotus Epiri (circa 1378) = Etimia, T. Paul's von Gora, Sebastokrator (Balscha II. von Skodra gewinnt Castoria 1378).

- 1. Ginno I. erhält das Bergland. S. Nr. IV.
- 2. Theodor erhält Musakja und Berat. Nachkommen unbekannt.
- 3. Stoja erhält Castoria, stirbt kinderlos.
- 1. □ Comita[4]) = ○ Balscha II. von Skodra
  - □ Regina[5]) = Marco von Canino † 1414 kinderlos.
- 2. Kyranna = Groppa von Ochrida

IV. ○ Ginno I. = Suina, T. Matterando's Arainiti Comneno.

- 1. Andreas III. S. Nr. V.
- 2. Materango.
  - ○ Ginno von Gora[6]).
    - ○ Andreas, Renegat.
- 3. Blasius.
  - 1. Bogdan. 2. Ginno. 3. Constantin. 4. Theodor. 5. Giovanni[7]).
    - ○ Sinanbeg[12]) = Yella, T. des Moses Dibranus.
      - 1. ○ N. N. 2. ○ N. N.
  - 1. N. N. □ = Constantin Miseri von Guasciti[8]).
    - ○ N. N., Pascha von Romanien, verm. mit einer T. des Sultan.
  - 2. Theodora = Paul Zardari[9]).
    - ○ Maria = Brana Conte
- 4. Bogdan.
  - ○ Ginno Bogdan[10]).
- 5. Laldi.
  - ○ Andreas = Theodora von Gora[11]).
- 1. Helena □ = ○ Ardino Cloppes, Herr von Vresda.
  - 1. Hadschi Bey. 2. Hassan Bey.
    - 1. Andri Bey. 2. Cler Bey. 3. Ali Bey. 4. Murad Bey.
  - 3. Despina □ = ○ Ali Bey, Sandschakbeg von Dschordscha (?).
    - 1. Aidin Bey. 2. Agub Bey, Bastard.
- 2. Condissa = Suleiman Bey
  - 1. Andri Bey. 2. Ali Bey.

V. Andreas III. = Kyranna, T. des Giovanni Sarbissa oder Zenebisi von Argyrokastron.

- 1. Ginno II. S. Nr. VI.
- 2. Theodor † 1389 bei Kossowo kinderlos.
- 1. □ Maria = Arainiti Thopia Comnino Golemo, s. Thopia.
- 2. Helena = Philipp, Landherr in Ragusa.

VI. Ginno II. = Kyranna von Gora, Enkelin des Sebastokrator Paul von Gora[11]).

- 1. Giovanni Autor. S. Nr. VII.
- 2. Andreas = Yella, Nichte Skanderbeg's
  - ○ Gino.
- 1. Suina von Sanfina = Moses Dibranus. S. Thopia.
  - □ Yella[12]), Gattin Sinanbeg's.
- 2. Maria = Musaki Comneno d'Angelina.
  - □ Porfida Golem[15]). S. Thopia.
- 3. Helena = Georg Blandisi von Unterdibra[13]).
  - Voisava = Francesco Martino von Theano[16]).
    - 1. Federico hat drei Kinder.
    - 2. Giovanni † kinderlos.
    - 3. Alfonso hat Kinder.
    - 1. □ Porfida = Giov. Craggioli, kinderlos.
    - 2. Giovanna, wird Nonne.
    - 3. Andronica, verm. mit Giov. Anselmo von Ayno, hat Kinder.
- 4. Comita = Arainiti, Sohn des Arainiti Musaki[14]).
  - N. N. □ = N. N., Sohn des Helichi von Czernagora.
- 5. Condissa = Duche, von Neppe in Sparina.
- Goisava Balza = 6. Theodora = Lech Dukadschin, kinderlos.

VII. Giovanni (Autor) = Maria Dukadschin.

- 1. Theodoro.
- 2. Andriano † 1526.
- 3. Constantin (lebte noch um 1545).
  - 1. Giovanni. 2. Gasparo.
    - ○ Constantin, † um 1600 als letzter seines Stammes.
- 1. Helena.
- 2. Porfida[17]).

Anhang[18]).

a) Petrus Musaki = Angelina.

- ○ Hassan, Pascha von Romanien † 1514.

b) Andreas der Blinde = Comita von Gora[11]).

- 1. Mighiria. 2. Paulus. 3. Blasius. □ Kyranna = Haidar Bey von Swirina.

Anmerkungen.

[1]) Vielleicht eines mit Dux Ginus Tanusius Albanensis, der (vor 1280?) mit andern Gefangenen nach Trani gebracht wird.

[2]) Von Neapel fidelis genannt.

[3]) Unbekannt, ob dieser Andreas mit dem von 1280 oder dem von 1378 (Eroberer von Kastoria) identisch.

[4]) Verstossen 1378.

[5]) Alias Katharina; sie kann nicht nach 1378 geboren sein und lebte noch 1420.

[6]) Von den Türken erschlagen; wird Herr von Gora genannt, vermuthlich das Dorf Gora am Süd-Ufer des Schkumb, Pekin gegenüber, nicht die Landschaft Gora. A.

[7]) Hier sind Ginno und Giovanni verschiedene Namen zweier Brüder; da der Despot auch die Formen Enghino und Enguino gebraucht, so muss der Name deutsch und nicht italienisch ausgesprochen werden; ob er mit dem gegischen Namen „Dschin" identisch sei, ist daher noch die Frage. Ghino hält Dr. A. für identisch mit Ghika. Doch sind die Namen der beiden andern Brüder Theodor und Bogdan, gleichfalls identisch. Sämmtliche fünf Söhne des Blasius werden von den Türken mit Hämmern zerschmettert.

[8]) Von den Türken getödtet. Guasciti war noch nicht aufzufinden.

[9]) Siehe Stammbaum der Zardari.

[10]) Herr von Merlona in Tomoritza.

[11]) Der Despot sagt, dass Theodora Comita (Frau des Andreas des Blinden von Copes, siehe Anhang) und seine Mutter Kyranna Schwestern waren.

[12]) Sinanbeg wird nur als Gatte der Yella (Tochter des Moses Dibranus und der Suina Musaki oder dessen zweiter Frau Mamitza Kastriota) erwähnt. Von Musaki's kommt nur noch ein Bogdan vor, Zeitgenosse desjenigen, welchen wir hier zum Vater des Sinanbeg machen.

[13]) Auch Carlos genannt.

[14]) Besass eine gute Baronie in Tschereminiki.

[15]) Beide Mädchen nimmt Skanderbeg's Witwe mit nach Neapel.

[16]) Reich begüterter Edler von Padua.

[17]) Ebenso wie Porfida Golem, Hofdame von Johanna, Frau Königs Ferdinand von Neapel.

[18]) Extravaganten.

a) Petrus Musaki, vom Despoten als fratello consobrino a mio padre angeführt; von seiner Frau wissen wir nur den Taufnamen. Ihr Sohn Hassan Pascha von Romanien: fu ammazzato in Persia nella guerra alla giornata contro il Sofi (1514; stimmt mit Hammer 1. c. I, S. 719). Demnach war der Despot im Jahre 1514 noch am Leben.

b) Andreas Musaki der Blinde, vom Despoten als consobrino carnale col mio padre und als Herr von Copes angeführt; letzteres wahrscheinlich Gopesch, ein Dorf am rechten Ufer des Dewol im Bezirk von Opari.

c) Giuno Musaki, der im Thale von Valchala Gefangene (s. Abschnitt die Thopia, in fine); vermuthlich eins mit dem Ginno Musaki des Barletius p. 22; derselbe, welcher wohl p. 52 als Cneius latinisirt wird, mit dem Zusatze, dass er Bruder des Aidinus sei.

d) Ein Niccolò Musaki, Herr von Turris de Dievali bei Valona (nach Hopf).

Der Despot lebte also auch in Neapel keineswegs in gedrückten Verhältnissen. Sein Todesjahr ist unbekannt; doch erwähnt er in seinen Aufzeichnungen den Tod des Hassan Pascha von Romanien, der 1514 im persischen Krieg gegen den Sofi fällt.

Die nähere Prüfung der vorliegenden Aufzeichnungen hinterliess dem Verfasser den Eindruck, dass sie von einem vornehmen, milden, frommen und, soweit sein Familien-Interesse nicht in Frage kommt, wahrheitsliebenden[1]) Mann herrühren, welchen das Unglück seines Alters nicht soweit zu verbittern vermochte, dass er nicht auch denen Gerechtigkeit widerfahren lässt, über die er zu klagen hat, und bei seinen Klagen nur die Thatsachen sprechen lässt. Er huldigt überhaupt dem Phrasenpomp seiner Zeit in keiner Weise; seine Sprache ist schlicht und klar und eher knapp als breit.

Nach den Redeformen des Despoten zu schliessen, bildet die mündliche Überlieferung d. h. sein eigenes Gedächtniss die einzige Quelle seiner Aufzeichnungen; auch gibt er an, dass alle Chroniken des Landes verloren gegangen seien.

I. Die Musaki[2]).

Der Despot beginnt mit der Angabe, dass zwar von einem Regno di Apolo e Illyria die Rede gehe, dessen König Britannio der Ahnherr derer von Musaki sei, und von dem man bis zu seinen Söhnen zwölf Geschlechter zähle; doch hiess es in seiner Familie, dass sie aus Constantinopel stamme und von dort ins Land gekommen sei, um es zu regieren (e vennero dominare in Albania l'Epiro).

Seine Erinnerungen reichen nur bis zu Andreas I.[3]), welchen er als den Stammherrn seines Geschlechtes betrachtet, und von dem er bis auf sich (beide einschliesslich) sechs Geschlechter zählt.

---

[1]) Wenn der Despot, so oft er von Kastoria spricht (dreimal), es niemals zu versichern vergisst, dass diese Stadt von seinem Ururgrossvater Andreas II. mit Waffengewalt erobert und dadurch Eigenthum seines Geschlechtes geworden sei, ohne sich auf die Widerlegung der Angaben einzulassen, welche diese Eroberung dem Georg Balscha zuschreiben, so setzt er sich allerdings dem Verdachte aus, dass er gegen sein besseres Wissen spreche.

[2]) In den urkundlichen Eranien des Professors Hopf werden zwei Musaki erwähnt, zu welchen das Gedächtniss des Despoten nicht hinaufreicht; der eine ist Johann oder Dschin Tanusius, der andere Andreas Musaki.

Der erstere erscheint als Johannes Musaki mit Paulus Groppa bereits im Jahre 1274 als Gesandter der Albanesen vor dem neuernannten neapolitanischen Generalvicar von Albanien, Norjaud de Toucy. Wir möchten denselben für identisch mit dem Dux Ginus Tanusius Albanensis halten, welcher unter den albanesischen Gefangenen genannt wird, die auf königlichem Befehl von Durazzo nach Trani in Italien (der späteren Hauptstadt des neapolitanischen Lehens Skanderbeg's) gebracht werden sollen; s. Näheres unter ann. 1279.

Der Ausdruck Joannes dictus Musac zeigt, dass der Betreffende nicht als Sohn Eines Namens Musaki, sondern nur als Musakiner gedeutet werden kann; und da die Taufnamen Dschin und Andreas in dem Stammbaum des Despoten wechseln, so ist es höchst wahrscheinlich, dass die hier Genannten dem Geschlechte des Despoten angehören. Da aber Dschin zugleich auch Albanensis und Andreas (1281, Nr. 1) Andreas Musaki de Albania genannt wird, so folgt daraus, dass die Musakjà schon in der damaligen Zeit als ein Theil von Albania betrachtet wurde.

Das Verwandtschaftsverhältniss dieser beiden Musaki's ist aus den vorhandenen Urkunden nicht ersichtlich.

Dschin dürfen wir zur Zeit seiner Gesandtschaft im Jahre 1274 wohl nicht jünger als 30 Jahre annehmen, und Andreas, der 1281 bereits eine Frau und mehrere Söhne hatte (s. §. I), dürfte in jenem Jahre wohl auch nicht viel jünger gewesen sein. Beide würden also im Jahre 1318 im Anfange der sechzig gestanden sein. Wir möchten daher den in dem päpstlichen Briefe dieses Jahres als Marschall des Reiches von Albanien erwähnten Andreas Musachius mit dem in den oben angeführten neapolitanischen Urkunden genannten Andreas dictus Musachius wohl für identisch halten. Was den dux Dschin Tanusius Musachi betrifft, so scheint er vor 1318 gestorben zu sein, denn sein Name erscheint in diesem Bündnisse nicht; wohl aber und zwar an erster Stelle ein Mentulus (?) Musachius, Graf von Clissania, und in dritter Stelle ein Theodorus Musachius Protosebastus.

Der Name Theodor ist in dem Stammbaum des Despoten mehrfach vertreten; der Name Mentulus klingt jedoch so fremdartig, dass der Verdacht der Verschreibung nahe liegt; vielleicht ist dies der Grund, warum der Name bei Du Cange fam. dalmat. sclavon. pag. 289 ausgelassen ist.

[3]) Die Hopfischen Urkundenauszüge gewähren für diesen Andreas I. das Jahr 1337 als sichere Zeitbestimmung. In diesem Jahre hatte derselbe zwei Söhne, die noch so jung waren, dass von ihrer Erziehung die Rede sein konnte, und von diesen heisst der älteste, wie bei dem Despoten, Theodor (der jüngere Dschon ist bei dem Despoten vergessen). Nehmen wir nun, wie wir oben gethan, für den Andreas Musaki, Marschall von Albanien, im Jahre 1318 ein Alter von etwa 60 Jahren an, so würde er im Jahre 1337 80 Jahre alt gewesen sein. Wenn es aber an sich schon unwahrscheinlich ist, dass er überhaupt so lange gelebt, so spricht alle Wahrscheinlichkeit dagegen, dass er in diesem Alter 10 — 18jährige Söhne gehabt habe. Wir möchten daher den Andreas I. den Despoten vom Jahre 1337 für eine von dem Andreas Musaki

Er sagt von ihm, seine Söhne anredend: Ich versichere euch (vi certifico), dass Herr Andreas Molosachi[1]) oder Musachi Sebastokrator[2]) und Herr von Epirus war, das auf albanesisch Pylloria[3]) heisst, und über die ganze Musachia und andere Gegenden herrschte.

Auch von dessen Sohn Theodor führt er nur an, dass er den Beinamen Kischetisi gehabt habe, welcher „Langhaar“ bedeuten soll[4]).

Der eigentliche Stammbaum beginnt erst mit Theodor's Sohn, dem Ururgrossvater unseres Despoten, Andreas II., welcher ein Fräulein aus dem Nachbarhause der Comnenen Topia heirathete. Sie gebar ihm drei Söhne und zwei Töchter, von welch' letzteren die eine den König Balscha (II.) von Skodra, die andere einen Groppa, Herrn von Ochrida, heirathete.

Von diesem Andreas II. erzählt der Despot, dass er mit Hülfe seiner erwähnten beiden Schwiegersöhne die Landschaft und Stadt Kastoria oder Kosturi für sein Haus von dem Herrn Marco Craglia durch Waffengewalt[5]) erobert habe, und behauptet ferner, dass von dieser Zeit an Kastoria in dem Besitze der Familie Musaki verblieben sei, bis es ihnen von den Türken abgenommen wurde.

---

der Jahre 1280 und 1318 verschiedene Persönlichkeit und vermuthlich für den Sohn eines der im Jahre 1318 erwähnten drei Musaki halten; welches? lässt sich aus dem vorhandenen Materiale nicht bestimmen. Dieser Andreas I. wird von dem Despoten nur Sebastokrator genannt und angegeben, dass erst sein Enkel (Theodor's Sohn) Andreas II. von dem byzantinischen Kaiser in Folge seines Sieges über Vukaschin den Despotentitel erhalten habe. In der neapolitanischen Urkunde vom Jahre 1337 wird aber bereits dem Andreas I. der Titel regni Albaniae despotus gegeben. Wir kennen kein Beispiel, dass Neapel jemals diesen Titel ertheilt hätte, und suchen daher den Widerspruch beider Angaben durch die Vermuthung zu vereinigen, dass der Despctentitel Andreas I. aus serbischer Quelle herrühre. Denn wir wissen, dass Kaiser Stephan Duschan nicht nur sein Reich und seinen Hof nach byzantinischem Vorbilde organisirte, sondern auch dass er seinen Bruder Komnenos zum Despoten ernannte und ihm das Gebiet von Kanina und Bellagrada zuwies (De rebus Epiri fragm. II. edit. Bonn. pag. 211). Die letztere Stadt ist aber das heutige Berat, die Hauptstadt der Musakja. Da nun bereits ein serbischer Despot in demselben regierte, so ist es leicht denkbar, dass dieser serbische Titel Regni Albaniae Despotus auf den Stammhalter des dortigen heimischen Hauptgeschlechtes der Musaki überging, ebenso wie ein anderes Glied desselben den Titel eines Marschalls des albanesischen Reiches führte (1318), welchen 1304 ein anderer Albanese geführt hatte.

Schliesslich machen wir blos darauf aufmerksam, dass die in Mittel-Albanien später mächtigen Geschlechter der Thopia bei dem Bündnisse gegen Urosch Milutin nicht genannt werden, obwohl wir sie bereits im Anfange des XI. Jahrhunderts in ihren späteren Sitzen ansässig nachgewiesen zu haben glauben, dass es uns aber bis jetzt an jedem Anzeichen fehlt, um dies zu erklären.

Wenn aber die Musaki's an der Spitze eines Bündnisses, wie das von 1318, genannt werden, wenn einer der Ihrigen die Würde des Marschalls regni Albaniae bekleidet, so muss dieses Geschlecht zu jener Zeit sehr mächtig gewesen sein. Nach dem uns bis jetzt über dasselbe vorliegenden geschichtlichen Materiale möchten wir den Gipfelpunkt seiner Macht in diese Zeiten verlegen.

[1]) Etwa zwei türkische Stunden vor dem Übergange über den Dewolfluss führt die Strasse von Berat nach Elbassan an dem Dorfe Mölas (molle-a, alb. Apfel) vorbei. Es ist der Hauptort eines kleinen 6—7 Dörfer begreifenden Bezirkes, welcher nach ihm Molasía genannt wird und jetzt zur Landschaft Suljowa gehört. Vermuthlich war diese Landschaft der Stammsitz der Familie des Despoten, welcher sie jedoch für eins mit dem alten Molossia hält. A.

[2]) Der Despot erzählt, dass es im byzantinischen Reiche nur fünf grosse Titel gegeben habe: 1. der Kaiser, 2. Despot, 3. Sebastokrator, 4. Megaeissate (?), 5. Panypersebastos. Der Titel Despot sei dem des abendländischen Königs gleich und den Prinzen von Geblüte und einigen Grossen entweder persönlich oder erblich (wie den Musaki's) gegeben worden. Der mit diesem Titel Beliehene sei gesalbt und consecrirt worden und habe den doppelköpfigen kaiserlichen Adler als Wappen geführt.

Er zählt fünf Despoten auf, den von Serbien: lo despoto de Servia, che fù nostro despoto, Vuk Vukovich, dessen Sohn Georg und Enkel Lazar mit zwei Brüdern; dies Despotat sei seit kurzem von den Türken erobert und die Familie erloschen. 2. Codrilli von Sograno. 3. Der Despot von Nicopolis und Dariopolis. 4. Der Despot von Epirus, Andreas Musachi und 5. der Despot von Arta, Carlo Tocco; dann führt er weiter sechs Despoten aus dem kaiserlichen Hause der Palaeologen und einen Kantakuzen auf.

[3]) Pül-i heisst im Albanesischen Wald, wonach die Albanesen Epirus „das Waldland“ genannt hätten, und wozu sich das albanesische Pulati (wörtlich Waldländer) und die neapolitanische Pulja stellen.

[4]) Der Despot sagt: Il proprio vocabolo in lingua albanese Chiscetisi vuol diri trezze, che così lui le soleva portare, come recordo che in tempo nostro (auch heute noch) in questo regno generalmente li portavano in sino alle spalle. S. über diese Haartracht Alban. Studien I, S. 172. In Permet heisst sie Grschetta, in Awlona Gülschétta, in der Chimara Kuschetta. A.

[5]) S. den wahren Sachverhalt unter dem Abschnitte Balschen, wonach Balscha II. Kastoria durch Verstossung der Tochter Andreas II. Musaki und Verheirathung mit Helena, der verstossenen Gemahlin des Marko Wukaschin, im Jahre 1378 erwarb

Doch ist dies nicht die einzige Waffenthat Andreas II., denn er schlug schon vor der Eroberung von Kastoria einen Eroberungszug des Bulgarenkönigs Vukaschin[1]) gegen Epirus ab, indem er demselben bis zum Berge Peristeri, also bis in die Nachbarschaft von Monastir entgegenzog und bei der Quelle Dobrida, welche Albanien von Bulgarien abgrenzt, eine Schlacht lieferte, in welcher er Vukaschin gefangen nahm. Zum Dank für diesen Sieg erhielt er von dem byzantinischen Kaiser die Investitur von Kastoria, den Titel eines Despoten von Epirus, mit dem Privilegium des goldenen Siegels und einen Thronsessel, auf welchem das kaiserliche Wappen in Perlen gestickt war.

Andreas theilte seine Besitzungen unter seine drei Söhne und gab dem Erstgebornen, Ginno I., Tomorizza und die beiden Devol, dem zweiten, Theodor, die Musakja mit der Stadt Berat[2]) und dem jüngsten, Stoja, die Landschaft Kastoria. Der letztere starb kinderlos.

Ginno I., der Erstgeborne Andreas' II., heirathete ein Fräulein aus der Familie seiner nördlichen Nachbarn, der Topia, und zeugte mit ihr fünf Söhne und zwei Töchter.

Zu seinen Zeiten beginnen die Berührungen der Familie mit türkischen Geschlechtern, denn seine jüngste Tochter Condissa ist die Gattin eines Soliman Bey; ob freiwillig oder gewungen, wird nicht angegeben, und wenn der Gemahl der älteren Helena nicht bereits ein Türke war, so gehen doch ihre beiden Söhne sicher zum Islam über, und war ihre Tochter an den Sandschak von Dschordscha verheirathet. Es wäre möglich, dass die ungeheueren Verluste, welche die Nebenzweige der Familie durch die Türken erlitten,

---

und dessen Neffe und Nachfolger Georg II. die Stadt etwa im Jahre 1386 an die Türken abtrat. Nach Hopf war Kastoria vorübergehend auch im Besitze des Moses Dibranus; s. über diesen im Abschnitte der Thopia.

[1]) Vater des vorerwähnten Marko. Ein anderer Sohn Vukaschin's, Ivanitsch, fällt mit Balscha II. in der Ebene von Saura gegen die Türken 1385. s. unter Balscha. — Der Despot sagt: Vucascino, re di Bulgaria, che commandava quasi in sino ad Adrianopoli ed era sempre stato inimicissimo del imperatore di Constantinopoli. Andreas II. fängt auch dessen Sohn Dusclandi (?) in der Schlacht an der Dobridaquelle, welche wir bei der heutigen Grenzscheide zwischen Albanien und Bulgarien bei dem Hane Diavató, 4 St. westlich von Monastir, suchen möchten. Hier dürfte auch der Flecken Pylon gelegen haben, von dem Strabon pag. 323 sagt: Die via Egnatia führt διὰ Πυλῶνος τόπου ὁρίζοντος ἐν τῇ ὁδῷ τήν τε Ἰλλυρίδα καὶ τὴν Μακεδονίαν. — Leider war hier das Wetter so schlecht, dass wir darüber nach der alten neuen Grenze zu vergassen.

[2]) Dass Berat als Centrum des ganzen Landes und die fruchtbare Musakja dem Zweitgebornen zugefallen sein soll, klingt sehr verdächtig. Übrigens wird auch Berat und die ganze Musakja den Musaki durch die Brüder Balscha von Skodra entrissen und fällt die Festung bereits nach der Schlacht von Saura 1385 in die Hände der Türken. Das Schicksal des platten Landes mag namentlich während des eilfjährigen türkischen Interregnums nach Bajazed's Tode, schwankend gewesen sein; dass die Türken aber während desselben auch die Festung verloren, wird nirgends erwähnt. Der Despot sagt, dass die Musakja sowohl von seinem Vater als von seinem Grossvater an die Türken verloren und wieder erobert wurde. Auch setzt seine Angabe, dass Ginno II., sein Vater, kurz vor der Einnahme von Berat durch die Türken gestorben sei, einen Wechsel im Besitze dieser Festung seit 1385 voraus, von welcher unsere Quellen nichts wissen. Dass sie zu Skanderbeg's Zeiten in Händen der Türken war, zeigt dessen verunglückter Belagerungszug im Jahre 1455. Die früheste Stelle, in welcher Berat mehr als beiläufig erwähnt wird, findet sich unseres Wissens bei Cedren ed. Bonn. pag. 476. Dort heisst es nämlich, dass, als Kaiser Basilius im Jahre 1017 das bulgarische Reich erobert hatte und auf seinem Zuge von Ochrida nach Athen in der Festung Stagoì verweilte, Elemagos, der Herr von Belgrad, mit seinen Collegen in Sklavenkleidern vor dem Kaiser erschien und ihm seine Unterwerfung darbrachte (Ἐλεμάγος ὁ τῶν Βελεγράδων ἄρχων μετὰ τῶν συναρχόντων αὐτοῦ). Diese Mitherrschaft dürfte wohl auf eine der slavischen Semeja ähnliche Verfassung und mithin die Stadt im Besitze von Bulgaren hinweisen, wie ja noch die Kreuzfahrer Mittel-Albanien nur unter dem Namen Bulgaria kennen. 1328 ernennt Philipp von Tarent den Ritter Raymund von Termis zum Grafen von Berat; aber im Jahre 1341 hatte Berat noch kaiserlich byzantinische Besatzung; denn Kantakuzen gedenkt eines verunglückten Versuches der um Pagoniani und Liwista sitzenden Albanesen, derselben die Festung abzunehmen. Wenn daher die Musaki jemals in dem unabhängigen Besitze von Berat waren, so kann dies, nach allem obigen, stets nur für kurze Zeit der Fall gewesen sein. — Wir gedenken hier noch einer Angabe des Barletius pag. 221 u. ff. (edit. Argentorat. 1537). Vor seinem Zuge gegen Berat (1455) sagt Skanderbeg: omnes vero meministis, quod post Theodori Coronae reguli ejus loci mortem, intentus jam pridem Amurathes nefaria id sibi arte sicut caetera vendicarit, und hofft auf die Unterstützung der zahlreichen, die Festung der Stadt bewohnenden Christen. Die Türken wollen diese auch wirklich aus der Festung entfernen; aber die Christen berufen sich auf ihre langjährige, dem Sultan erwiesene Treue und fügen bei: Timeri posse, si aliqua Theodori soboles extaret, — extinctam cum eo esse omnem Belgradensium societatem et consanguinitatem cum Epirotarum gente. Sie blieben in der Festung, leisteten Garnisonsdienste und bewiesen sich treu. Theodor war also Albanese, aber mit seinem Stamm stirbt auch das Band zwischen Beratinern und Albanesen ab. Wenn wir Barletius grössere Auctorität in dergleichen Fragen zuerkennen könnten, so ergäbe sich aus seiner Auffassung, dass Korona und die Musaki's (die Barletius oft erwähnt) einander gänzlich fremd waren. Korona könnte denkbarerweise eine Latinisirung des unten zu erwähnenden Dorfes Korunja, und dieses Theodor's Stammsitz gewesen sein.

sowohl den Übertritt dieser Enkel Ginno's I. als die seines Urenkels Andreas veranlasst hätten; denn dessen Vater Ginno wurde vielleicht um dieselbe Zeit von den Türken erschlagen, in der sie die fünf Söhne des Blasius, des dritten Sohnes Ginno's I., gefangen nahmen und ihnen die Glieder mit Hämmer zerschlugen[1]. Dieser Blasius hatte auch eine Tochter, welche an Constantin Misseri, Herrn von Guaschiti (?), verheirathet war und der gleichfalls von den Türken erschlagen wurde. Beider Sohn scheint ein Günstling des Sultans geworden zu sein, denn er machte ihn, dem Despoten zufolge, zum Pascha von Romanien und gab ihm seine Tochter zur Frau.

Diese Familienkatastrophen dürften, der Geschlechterfolge nach zu urtheilen, in die Regierungszeit Andreas III. oder Ginno's II., Vaters unseres Despoten, fallen; doch erwähnt er derselben nirgends ausdrücklich und ergibt sie sich nur vermuthungsweise aus der Betrachtung des Stammbaumes.

Auf Ginno I. folgte dessen Erstgeborener, Andreas III. Dieser hatte Kyranna, ein Fräulein aus dem Hause der Herren von Argyrokastron, zur Frau, welche ihm zwei Söhne und zwei Töchter schenkte; die eine von diesen, Maria, heirathete den berühmtesten des nördlichen Nachbargeschlechtes der Comnenen, den Araïnites Topia.

Ihm folgte Ginno II., der Vater unseres Despoten, welcher mit einer Kyranna von Gora zwei Söhne und sechs Töchter zeugte, von welch letzteren drei an Komnenen, Thopia, und eine an einen Dukadschin verheirathet wurden[2].

Auf Ginno II. folgte sein erstgeborner Sohn Giovanni als letzter Regierender der Familie, der Verfasser der vorliegenden Aufzeichnungen. Er vermählte sich mit Maria Dukadschin, welche ihm drei Söhne, Theodor[3], Adriano[4]) und Constantin, und zwei Töchter, Helena und Porfida, gebar. Der Anhang nennt Constantin's Söhne Giovanni und Gaspari und des letzteren Sohn Constantin[5].

So viel über den Stammbaum unseres Despoten; wir gehen nun zu seinen geschichtlichen Erzählungen im engeren Sinne über.

Er leitet den Sturz des byzantinischen Reiches aus dem Thronstreite der Paläologen mit Kantakuzen ab, in welchen die Paläologen Amurat, den Herrscher der Türken, zu Hilfe gerufen. Dieser letztere sei 1363

---

1) E tutti cinque suoi figlioli li prese il Turco e li fe morire rompendole le ossa con martello.

2) Der Despot gibt an, dass seine beiden Eltern in der Marienkirche von Serezia Bunga begraben seien, doch mit dem auffallenden Unterschiede, dass er von Ginno II. sagt, er sei fuori della chiesa begraben, von Kyranna aber, sie sei atteratta in detta chiesa. — Nach der örtlichen Sage liegt der letzte Odschak (d. h. regierender Herr) von Opari in Jinokas (sprich das j französisch aus, anderwärts verhärtet es sich zu dsch) 1 St. von der heutigen Ortschaft Serez begraben. Ferner sagt man, dass er bei der Belagerung von Salonik durch Murat II. (1430) im Dienste der Venetianer mit einem Corps leichter Truppen (Baschibosuk) in der Stadt gelegen und dem Sultan die Thore geöffnet habe, wofür er nebst der ganzen Landschaft Opari vom Patriarchen in Constantinopel verflucht worden sei. Die Geschichtsquellen sprechen zwar von räuberischer Besatzung und türkischen Sympathien der Einwohner, gedenken aber keines Verrathes von Seite der ersteren. A. Wegen solcher That konnte übrigens auch der Bann von Rom aus erfolgen. Im Jahre 1318 sind die Musaki's bereits Katholiken, und unser Despot war ein sehr frommer.

3) Er war zur Zeit der Flucht $1^1/_2$ Jahre alt.

4) Er war zur Zeit der Flucht $1^1/_2$ Monate alt, ging in französische Kriegsdienste und starb im Jahre 1526 in Frankreich, vermuthlich an Gift. Hopf.

5) Er stirbt um 1600 als der letzte seines Stammes. Hopf.

Der unten folgende Stammbaum der Musaki wurde gleich den übrigen, soweit die Aufzeichnungen des Despoten die Mittel dazu boten, auch auf die in Italien geborenen Nachkommen der Ausgewanderten ausgedehnt, weil sie in dieser Form eine beachtenswerthe Thatsache ergeben. Vor der Auswanderung zeigen diese Stammbäume nämlich keinerlei Wechselheirathen zwischen dem albanesischen und neapolitanischen Adel auf, der erstere heirathet viel mehr strenge unter sich; nach seiner Einwanderung nach Neapel vermischt er sich aber in der Art mit den neapolitanischen Geschlechtern, dass solche Wechselheirathen die Regel, und Verbindungen der Ausgewanderten unter sich die seltene Ausnahme bilden. Hieraus folgt vor allem, dass der albanesische Adel nicht nur in Bezug auf seine Abstammung, sondern auch auf seine Bildungsstufe von dem neapolitanischen für vollkommen ebenbürtig gehalten werden musste. Bedenkt man ferner, dass die Ausgewanderten wohl durchweg in dem Zustande gänzlicher Mittellosigkeit aus ihrem durch den fast hundertjährigen Vernichtungskampf mit dem Halbmond erschöpften Vaterlande geflohen sein dürften, so erscheint wohl die königliche Gunst, welche den Flüchtlingen zu Theil wurde, allein schwerlich hinreichend, um diese rasche Vermischung zu erklären, und legt sich daher die Vermuthung nah, dass zu derselben auch die persönlichen Vorzüge der Ausgewanderten wesentlich beigetragen haben dürften. In der That gedenkt auch Barletius der grossen Körperschönheit der Kastrioten und Thopia's, und wird dieselbe wenigstens in Bezug auf Skanderbeg von dem Despoten bestätigt.

nach Europa gekommen und habe sich in Adrianopel festgesetzt[1]). Sein Nachfolger Murad II. setzte die Eroberung fort und vernichtete das vereinte Heer der Serben, Bulgaren und Albanesen (auf dem Amselfelde 1389). In dieser Schlacht fielen Theodor, der zweitgeborne Sohn Andreas III. und Oheim des Autors, und andere albanesische Herren, und betheiligte sich auch Marco re di Bulgaria[2]). Darauf begannen die Einfälle der Türken in Albanien, welche einer Menge albanesischer Herren das Leben kosteten, und wenn auch die übrigen sich wacker zu wehren fortfuhren, so nahmen doch die Kräfte und Mittel der Albanesen in dem Grade ab, in welchem die Macht der Türken stieg. So kam es, dass Kroja und Awlona in den Zeiten Bajazet's verloren gingen und Andreas III. aus einem Theile von Dewol und der Musakja vertrieben wurde, und sich nur im Besitze seiner übrigen Länder behaupten konnte. Doch gelang es ihm, auch das Verlorene wieder zu erobern[3]). Ebenso verlor Ginno II., der Vater des Despoten, die Musakja und eroberte sie wieder zurück.

Den Zustand, in welchen Albanien durch diese aufreibenden Kämpfe vor Skanderbeg's Rückkehr versetzt worden war, schildert der Despot mit folgenden Worten: „Die albanesische Jugend war fast gänzlich aufgerieben, und von den älteren Herren waren nur folgende übergeblieben: Arianites Comninos, Goiko Balsa (von Misia), Nicolaos und Paul Dukadschin, Ginno II. Musaki, Andrea Thopia[4]) und Peter Spani[5]); doch alle diese waren alt und an Kräften und Mitteln sehr geschwächt; es waren zwar auch noch einige Söhne von diesen übrig, aber wenige; doch obwohl wir bereits viel Land verloren hatten, so wehrten wir uns doch nach Kräften.“

Da erschien Skanderbeg, und so lange er lebte, blieb der Sieg seiner Fahne treu, wenn er auch viel edles Blut kostete.

„Endlich wuchs die Macht der Türken durch die Eroberung von Bulgarien, Serbien und Morea dergestalt, dass wir nicht länger widerstehen konnten. Sie eroberten von neuem die Musakja mit der Hauptstadt Belgrad; doch waren kurz vorher mein Vater und sein Schwager Araïnites vor Alter und Kummer gestorben.

Als nun auch Skanderbeg im Jahre 1466 in Alessio am Fieber starb, könnt ihr euch denken, in welcher Lage er das Land zurückliess, das einen solchen Führer verloren hatte, und von dessen Jugend nur wenige vom Schwerte verschont geblieben, während fast alle Väter bereits vor Alter und Kummer erlegen waren.

Skanderbeg's Gattin floh mit ihrem jungen Sohne Johann und ihren Nichten, meinen Schwestern, deren Männer im Kriege gefallen waren, nach Neapel, wo sie gute Aufnahme fand.

Ich, fährt der Despot fort, blieb, nebst einigen anderen Herren, noch sieben Jahre im Lande[6]), und wir wehrten uns mit dem Beistande Venedig's in den letzten Zufluchtsstätten unserer Staaten gegen die Angriffe der Türken.“

Darauf erzählt er, wie er allen glänzenden Einladungen Mohamed's, der öfter an ihn geschrieben, widerstanden; wie er den Venetianern beigestanden, als Friedrich von Aragonien, der damals noch Prinz war, mit der Flotte des Königs Ferdinand vor Durazzo erschienen war, und wie er die Stadt entsetzt habe, und beschwert sich, dass die Venetianer ihm diese Hilfe damit gelohnt, dass sie ihn nicht in ihrem Frieden mit

---

1) Da es sich hier nur um die Anschauung des Despoten handelt, so bedürfen seine chronologischen und genealogischen Fehler keiner Berichtigung.

2) S. über diesen am Schlusse des Abschnittes.

3) Vermuthlich bei der durch die Gefangennahme Bajazet's in der Schlacht von Angora im Jahre 1402 eintretenden Reaction.

4) Auffallend ist, dass hier Araïnites Comninos weit von Andreas Thopia getrennt und letzterer neben Spani erscheint.

5) Barletius 37 nennt ihn Hispanus und gibt ihm vier einander ähnliche Söhne, Alexius, Bosdarius, Urus (?) und Mirkus. Er stellt ihn bei der Fürstenversammlung und bei der Belagerung von Balesium neben Lekkas und Petros Duschmanus et alii reguli vicini, quibus Peones Pelagonesque superiores usque in Mysiam, Sardonici (von der alten Stadt Sardes, jetzt Schurda) et oppidula quaedam ad loca circa Driwastum et Balesium parebant. Sie vertreten also sowohl die Malisor als deren westliche Nachbarn.

6) Demnach hätte er bereits 1473 Albanien verlassen, wir wissen diese Angabe nicht mit der weiter unten folgenden zu vereinigen, dass er von den Venetianern nicht in deren Frieden mit den Türken einbegriffen wurde; wenn er unter diesem Frieden denjenigen versteht, in welchem sie Skodra an die Türken abtraten, denn dieser erfolgte erst 1478. Weiterhin setzt er seine Flucht aus Albanien sogar auf sechs Jahre nach Skanderbeg's Tod, und dennoch gibt er ausdrücklich 1476 in circa als das Jahr seiner Flucht an.

den Türken einschliessen wollten, sondern ihn denselben preisgaben. Auf diese Nachricht, welche ihm einige Edle aus Durazzo zukommen liessen, entfloh er bei Nacht und verkleidet aus seinem Hause und setzte auf einer Barke, die gerade segelfertig war, nach Neapel über. „Dies geschah im Jahre 1476 in circa. Von den übrigen Herren aber flohen die einen, und die andern wurden Türken, und somit war alles verloren."

Die Frau des Despoten, Frau Maria Dukadschin, war damals mit ihrem zweiten Sohne Adriano im achten Monat schwanger. Sie floh verkleidet nach Durazzo, kam dort heimlich nieder, und das Kind wurde heimlich auf das Land geschickt, und die Bauern, welche bei seiner Taufe zu Gevatter standen, wussten nicht, wer es sei; die beiden andern Kinder, Theodor und Helena, waren bei andern Edlen versteckt.

„Plötzlich erschienen türkische Commissäre in der Stadt und suchten nach der Mutter und den Kindern. Man hatte kaum Zeit, die Wöchnerin unter eine Federdecke zu verstecken und die Vorhänge des Bettes zu schliessen. Doch wollte es Gottes Barmherzigkeit, dass der türkische Commissär sie nicht fand, als er das Haus durchsuchte."

Nach einem Monate besorgten die befreundeten Durazziner mit einigen Vasallen des Musaki die heimliche Einschiffung der Familie nach Pulja.

Der Despot fand bei dem alten König Ferdinand gute Aufnahme, derselbe gab ihm eine Pension und sogar das Versprechen, ihn mit der Landschaft Apice zu belehnen; doch hinderte ihn der Tod an der Erfüllung desselben[1]).

Besitzungen des Geschlechtes der Musaki.

Wir entnehmen den Angaben des Despoten, dass die Besitzungen der Musaki im grossen Ganzen das natürliche Gebiet des Dewolflusses und seines Hauptnebenflusses, des Beratino[2]), begriffen. Sie erstreckten sich nämlich über folgende zusammenhängende Landstriche:

1. Die Musakja. — Dass der Despot den Namen Musakja von der alten Molossia ableitet, ist oben erwähnt worden; wir dagegen möchten diesen Namen lieber auf den unter den albanesischen Adelsfamilien häufigen Taufnamen Moses zurückführen und demselben die neugriechische Deminutivendung -aki anhängen (da auch noch heute ein grosser Theil der Stadtbevölkerung von Berat, der Hauptstadt der Musakja, griechisch spricht) und dieser dann die griechische Territorialendung -ja[3]) zufügen. Wir übersetzen daher Musakja mit Land des jungen oder des kleinen Moses und berufen uns für den Gebrauch, das Land nach dem Taufnamen seines Herrn zu nennen, auf Karlili[4]), Land des Karlo Tocco, und Bogdanja, Land des Bogdan, und auf die in dem Abschnitte: „Die Komnenen Thopia" angeführte Stelle des Chalkokondylas, worin er von den Ländern des Sandal, des Iwan und des Arianites spricht, ohne sich um deren nähere Bezeichnung zu kümmern.

Wie zu den Zeiten des Despoten, so unterscheidet man auch heut zu Tage zwischen einer grossen[5]) und einer kleinen Musakja[6]). Sie werden durch das Rinnsal des Beratino (Semeni) von einander getrennt. Gegen-

---

[1]) La mia iniqua fortuna non satia ancora, per la sua morte e repentine guerre restai come nave senza nocchiero in gran tempesta privo de facoltà e senza intendere la lingua italiana.

[2]) Zum Belege kann folgende Stelle des Despoten dienen, welche von Mosaki Thopia, dem Neffen des geschichtlichen Araïnites Golem, also von keinem aus dem Geschlechte Musaki, sondern von einem Comnenen handelt. Il Signor Moise Comnino Arainitis suo padre fù Mosachi, fratto del Signor Araïniti Comninato — e questo Moïse (vom Sohne redend) ebbe per moglie Suina Mosachia (d. h. aus dem Hause der Musaki, denn sie war die Schwester unseres Despoten), quella che fù la moglie del Signor Musaki Topia (Sohn), che disparti Scanderbeg da lui, um ihm seine Schwester Mamitza zur Ehe zu geben, e questo Signor Moïse (Sohn) fù un valent'uomo. Hier wird also sowohl der Vater als der Sohn bald Moses, bald Mosaki genannt.

[3]) Dies zeigt Arbanitjà, Zagarja, Wlachja u. s. w.

[4]) Der türkische Name für Aetolien und Akarnanien.

[5]) Der Despot nennt diesen Landstrich jedoch niemals Musachja maggiore, sondern nur Musakja schlechthin, wohl aber gebraucht er den Ausdruck Musakja minore. A.

[6]) Heut zu Tage ist der Begriff der kleinen Musakjà sehr elastisch. Denn im engeren Sinne beschränkt man ihn auf den zwischen der Mündung des Beratino (Semeni) und der der Wiussa gelegenen Küstenstrich, welcher im Alterthume vermuthlich dem unmittelbaren Stadtbezirk der hellenischen Apollonia bildete und theilt ihr also weniger als der Despot zu; im weiteren Sinne dehnt man ihn jedoch sogar über die längs des Südufers der Wiussa bis zu deren Mündung gelegenen Striche aus, und unterscheidet sie von der nördlich von der Wiussa gelegenen durch den Beisatz Musakja

wärtig erstreckt sich die grosse Musakja von dem rechten Ufer des Beratino nordwärts bis zum linken Ufer des Schkumb. Wenn wir jedoch die Angaben des Despoten richtig verstehen, so begriff die damalige Musakja auch die nördlichen Uferstriche des Skumbino-Flusses[1]). Er sagt nämlich: „Belgrad ist die Hauptstadt der Musakja, und deren Grenze beginnt von der einen Seite mit dem Dorfe Karunja und mit einem andern Namens Giossi[2]), einem dritten Basti[3]) und einem vierten Miliota und kreuzt den Fluss Skumbino (e passa il fiume Scombino)."

Auf dem Wege von Pekin nach Elbassan, etwa $^3/_4$ Stunden östlich von ersterer Stadt, erinnert sich der Verfasser eines Dorfes in einer Hügelfalte, nordwärts von der Strasse, also auf dem Nordufer des Schkumbi, das man ihm Korunja nannte und das ihm wegen seines spanischen Klanges auffiel.

Der Despot sagt weiter: „und die ganze Musakja gehört zur Stadt Belgrad bis zum Flusse Viossa, an der Stelle, welche „die zwei Felsen" heisst (due pietre)." — In der so gefassten Musakja erwähnt er die kleine Musakja oder la Tomenista[4]) als besondere Abtheilung, welche an das südliche Stadtgebiet zu Berat zu stossen scheint.

2. Die Landschaft Selenitza bis an's Meer mit vielen Ortschaften[5]).

3. Tomornitza, das ist die heutige den vereinzelten Bergstock des Tomoros begreifende Landschaft Tomoritza[6]), östlich von Berat, welche nach der Angabe des Despoten zu seiner Zeit ungefähr 60 Dörfer zählte. Von dem Dorfe Dardasi (noch vorhanden) bis Terkotinje (?).

4. Sclepari mit 18 Dörfern[7]).

5. Serki.

6. Medigni.

7. Duschari[8]).

---

von Awlona (Wljórese). In dieser liegt der Erdpechbezirk von Selenitza, welchen der Despot unter diesem Namen als eine von der Musakja getrennte Landschaft unterscheidet. In diesem Sinne ist also die heutige Musakja grösser als die des Despoten. A.

[1]) Das ist die noch heut zu Tage in dem Becken des Ochrida-Sees gebräuchliche Namensform, während er in Elbassan und an der Seeküste Schkumb-i genannt wird.

[2]) Das heutige Dorf Gossa liegt 2 St. westlich von Pekin. A.

[3]) Wenn dieser Ort mit der $^1/_2$ St. von der Skumbi-Mündung gelegenen Burg Bastowa eins sein soll, so findet sich schwerlich Raum für den vierten Ort an der nördlichen Gränze; I, S. 118, Nr. 12. Diese Burg liegt etwa 6 St. westlich von Korunja.

[4]) Unter diesem Namen scheint der Despot den zwischen der Wiussa und dem Beratino gelegenen Bodenraum von den „zwei Felsen" bis zur Küste zu begreifen. Die zwei Felsen sind der Pass von Ulunetz, durch welchen die Wiussa aus ihrem Mittelgebiete in ihr Küstengebiet tritt. Dieser Raum zerfällt heut zu Tage in drei Bezirke:

a) Ober-Malakastra, von dem Passe von Ulunetz bis zu dem Janitzathal.

b) Unter-Malakastra; es begreift das liebliche Gebiet der Janitza, eines Nebenflusses des Beratino. Sein Hauptort heisst Kumani. Dies ist la contea di Guomini des Despoten, welche Skanderbeg an sich riss, während er auch den Musaki die östlich anstossenden Berglandschaften Tumenischte und Tomornitza wegnahm.

c) Die kleine Musakja, im engeren Sinne oder das Sadtgebiet der alten Apollonia längs der Küste zwischen den Mündungen der Wiussa und des Beratino (Semeni).

Die grosse und kleine Musakja, im weiteren Sinne (a, b, c) bis zu dem Nordufer der Wiussa bilden den heutigen Bezirk von Berat. A.

[5]) Selenitza (slav. Buchsbaum) ist das an sich unbedeutende Hauptdorf des Erdpechbezirkes von Awlona. Der Despot scheint hier also die Besitzungen der Musaki über das Südufer der Wiussa auf den Landstrich auszudehnen, welcher, wie wir oben sahen, gegenwärtig die Musakja von Awlona genannt wird, anderwärts nennt ihn der Despot das Gebiet von Kanina. Dieses Gebiet bildete aber den Kern der Mitgift, welche Manfred von Hohenstauffen von seinem Schwiegervater Theodor, Despoten von Epirus, erhalten hatte, und ging von diesem unmittelbar an die Anjou über, wie wir oben sahen. Es ist uns daher unwahrscheinlich, dass Andreas II. Musaki diesen Strich jemals eigenthümlich besessen haben sollte.

[6]) Der Despot gibt seinen Söhnen Aufschluss über eine in Tomoritza befindliche Goldmine mit folgenden Worten: „In Tomoritza ist ein Dorf Orehowa (Nussdorf), welches am Abhange (an welchem?) des Berges liegt, durch das Dorf fliesst ein Bach; von der andern Seite und zwischen dem Dorfe und dem Berge fliesst ein kleiner Bach und zwischen diesem und dem Berge ist eine Goldader (vena d'oro)."

[7]) Ein Theil des heutigen Bezirks Sprapari, am Südufer des Beratino. A.

[8]) Nach Leake's travels in northern Greece I, 344 folg. sind noch heut zu Tage Tomoritza und Opari von Hopari zwei bei Guriprei (Gur i preri, zerschnittener Stein) aneinander grenzende Bergbezirke, durch welche der Weg von Berat nach

8.[1]) Die Landschaft Opari oder Chopari[2]), welche von Schiavoni bewohnt ist, mit den Dörfern: Festazze, Beci (heute Betzi am Beratino), Maserechi, Laudari, Mariani, Ceriaskeli (heute Zerio), welche sämmtlich von Albanesen bewohnt werden.

9. Die Landschaft Gross-Dewol mit der zerstörten Stadt Veskop[3]) und (der heutigen Bezirkshauptstadt) Dschordscha bis zum Dorf Savojanna (Sovjanni) und Viola (?), wo grosse Fische und Capituni (?) gefangen werden.

10. Endlich Klein-Dewol bis zur zerstörten Stadt Nestramo[4]).

Weitere chorographische Angaben über die genannten Landschaften als die angegebenen enthalten die Aufzeichnungen des Despoten nicht, wohl aber geben sie uns die allgemeine, auch geschichtlich wichtige Notiz, dass der Dewolfluss die Grenzlinie zwischen den Besitzungen der Musaki und denen der Thopias bildet.

Dies sind die Stammherrschaften des Musaki nach der Angabe des Despoten.

Als Länder, welche durch das Aussterben der herrschenden Geschlechter dem Stamme der Musaki nach Erbrecht zufallen sollten, nennt der Despot:

1. Ochrida (anderwärts auch Alcria geschrieben oder Delcria, d. h. wohl de Elcria), ein Erzbisthum, dessen Bezirk mehr als 12.000 Ducaten einträgt, gehörte den Groppa und ist ausgestorben.

2. Prespa gehörte dem Signor Komnino Prespa und seinem Sohne Torri oder Torrichi. Die Familie ist ausgestorben. Deren Erbin ist eure Grossmutter Kyranna[5]). In dem See von Prespa ist eine Insel, und in deren Kloster ruht der Leichnam des h. Archelaus (soll heissen Achilles).

3. Vallona und Kannina. Es gehörte vor Alters eurem Hause; später gehörte es dem Markisi, König von Serbien[6]), der hatte zur Frau Regina, Tochter des Balscha (II. von Skodra) und der Comita (Tochter

---

Dschordscha führt; an diesem Wege liegen in Opari die Dörfer Duschari und Lavdari. Die Bewohner von Opari sind Tosken, von denen viele griechisch verstehen, und Walachen; doch zählt der ganze Bezirk nur 240 in 30 Dörfern zerstreute christliche Häuser. Lavdari ist rein christlich. Nach Dr. Auerbach heisst das Ostrowitzagebirge und dessen Bewohner im albanesischen Mal-i-çi.

[1]) Nr. 56, 7 und 8 gehören heute zum Bezirk von Opari. A.

[2]) Nach Leake l. c. 343 heute Wotzkop, etwa 2 St. westlich von Dschordscha, an der Strasse nach Berat. Beachtenswerth ist, dass sie der Despot bereits zerstört nennt. Gross-Dewol dürfte dem heutigen Bezirke von Dschordscha entsprechen. A.

[3]) Klein-Dewol entspricht dem heutigen Bezirke Biglitschta, der gegen Süden mit dem von Kastoria grenzt. A.

[4]) Auch Nostramo; 4 St. von der Dewolquelle liegt Slimnitza, 1 St. südwestlich davon, auf dem Wege nach Kastoria, soll ein Nestramo liegen. A.

[5]) Kyranna von Gora.

[6]) Dieser Beisatz „König von Serbien“ gibt viel zu denken, denn er stimmt zu der Familiensage des noch blühenden Geschlechtes der früheren Erbherren von Kanina, Awlona u. s. w., die sich jetzt nach der albanesischen Form der letzteren Stadt nennen, wo sie gegenwärtig wohnen, z. B. Ismael Bei, Wljorese (Genitiv von Wljore, r für n, und das anlautende a verschluckt), Ismael Bei von Awlona. Dieser Sage zu Folge eroberte der Stammherr der Familie Sinan Pascha aus Konié in Kleinasien die Festung Kanina von Marko Kral; s. Albanes. Studien I, S. 72. — Nach Dr. Auerbach hält sich eine zahlreiche Familie in Kannina für Nachkömmlinge desselben und man zeigt dort noch die Grundmauern seines Palastes. Auch heisst eine Schlucht der Umgegend Schpélle Markut (diese vielleicht nach dem slavischen Sagenhelden Marko Kral, wie an so vielen anderen Orten). — Hopf begegnete demselben urkundlich unter den Namensformen Mirtsche, Meirxe, Moise Micha Marchissa Kaninae. Er war mit einer urkundlichen Regina verheirathet, welche Orbini Katharina nennt. Ihr Andenken lebt noch heute unter den Anwohnern des Golfs von Walona als Rugina fort. Nach Hopf stirbt dieser Marko 1414 kinderlos, verliert dessen Wittwe Regina alle ihre Besitzungen 1417 an die Türken und lebt noch 1420 als venetianische Pensionärin.

War dieser Marko ein Nachkommen von Komnenos, dem Bruder des Serbenkaisers Stephan Duschan, welchem Duschan die Stadt Berat als Residenz zugewiesen hatte? oder von Wuk Wukowich, den unser Despot il despoto nostro nennt? oder von Wukaschin, den nach der Angabe des Despoten Andreas II. Musaki besiegt und gefangen haben soll, wenn Wukaschin nicht etwa mit dem obigen Wuk Wukovich ein und derselbe ist? Wir sahen oben, dass der Despot einen Marco re di Bulgaria an der Schlacht auf dem Amselfelde (1389) zugleich mit andern albanesischen Grossen theilnehmen lässt; wahrscheinlich ist dies dasselbe Individuum. Was soll aber noch im XIV. Jahrhundert der Beisatz re di Bulgaria? oder sollte sich aus den Zeiten des bulgarischen Reiches im Kurweljesoh (bei Chadschi Chalfa S. 131 Karvalisch genannt) oder in der Chimara ein bulgarisches Dynastengeschlecht durch vier Jahrhunderte gehalten und, wenn die Zeiten günstig waren, seine Ansprüche auf Kanina geltend gemacht haben? Diese letztere Annahme hat wohl die Wahrscheinlichkeit nicht für sich, denn zur Zeit byzantischen Despotates gehörten Kanina und Awlona zu diesem und erscheinen sogar unter den Orten, welche der König Manfred von Hohenstaufen bei seiner Verheirathung mit Helena, der Tochter des Despoten Michael, von diesem zur Mitgift erhält. Von diesem aber gehen jene Orte unmittelbar in die Hände der Anjou über.

von Andreas II. von Musakja), welche erstere durch ihren Onkel Gin Musachi Awlona und Kannina zur Mitgift erhalten hatte. Diese starb kinderlos, und daher gehört es euch.

Der Despot führt vier Barone in Tomornitza als dem Hause Musaki unterthänig[1]) an:

1. Ginno de Bogdani, der Borlais und 5 andere Dörfer besass[2]).

2. Bardi Fakje mire (zu deutsch der Weisse [d. h. Glückliche], Schöngesicht), der die Barci[3]) genannten Dörfer hätte.

3. Gjoan Visagni[4]).

4. Duka Dobril, der Herr der Dörfer Degurischiti (wahrscheinlich von Gurischti, d. h. Steinland).

In andern unbenannten Landschaften:

5. Basan Bilochesi[5]) in Disguimeri.

6. Ein anderer besass das Dorf Aïdin.

7. Giovanni und Martino Czernota.

8. Condi Balguri[6]) besass Guerbisi[7]) und war Woiwode von Tomornitza; dieses Amt vergab das Haus Musaki[8]).

9. Nicolo Sakati (der Lahme) war Baron von Sendir mit zwei Dörfern, dessen eine Tochter Comnino Araïniti (welchen?) heirathete.

10. Misagne gehörte einem Herrn Ginno.

In seinem Testament nennt sich der Despot König und er theilt für den Fall der Wiedereroberung das Land folgendermassen unter seine Söhne:

1. Theodor erhält Berat mit der ganzen Musakja, Kannina und Sklipario (Skrapari?)

2. Adriano: Tomornitza, Serkimidigni, Serezi, Duschari, Opari, Laudari bis zum Grenzorte, Mariani, Veskopetzi, Ossoia, Gross-Dewol mit der Stadt Gorizza und der Ortschaft Savoiana.

3. Constantin: Klein-Dewol und ganz Costuri, von Castoria bis zur zerstörten Stadt Nostramo.

Dem Despoten zufolge war das alte Wappen der Musaki ein Springquell mit zwei Fackeln: questo è quel fonte d'Epiro, che molti autori ne scrivono ch'estingue l'accesa face e l'estinta l'accende[9]); später aber (vermuthlich seit der Erlangung des Despotenwürde) ein gekrönter Doppeladler mit dem Sterne in der Mitte.

Jedenfalls folgt aus den obigen Angaben soviel, dass sich bis zum Jahre 1414, also bis kurz vor Skanderbeg's Rückkehr (1443), ein slavisches Dynastengeschlecht auch in Mittel-Albanien erhalten hat; die Kastrioten und Balschen sind daher nicht die einzigen slavischen Geschlechter in Albanien.

[1]) E questi baroni furono sugetti e suditi nostri. Ist es erlaubt von den heutigen Zuständen der Matia, Dibra und des Dukadschin auf die damaligen der Musakja zu schliessen, so wäre hier an kein unserem Lehensverbande ähnliches Verhältniss zwischen den genannten Häuptlingen und dem ersten Geschlecht der Landschaft, sondern nur an dessen erblichen Oberbefehl im Falle eines allgemeinen Aufgebotes der Landschaft zu denken. Überhaupt ist auch in den Aufzeichnungen des Despoten keine Spur zu finden, welche auf Lehensverband hinwiese (in den Hopfischen Urkunden-auszügen ann. 1277 erhält freilich der neapol. Statthalter den Befehl: inquiret de feudis), wohl aber, wie wir weiter unten sehen werden, eine bedeutende Verschiedenheit zwischen heute und damals in Bezug auf die Vererbung des Grundbesitzes. Die Hausmacht des Geschlechtes darf aber nicht mit der Amtsgewalt verwechselt werden, die das Geschlecht etwa zeitweise im Namen von Byzanz, Neapel oder der serbischen Könige gehandhabt haben mag (auch den früheren zeitweisen Paschas stand die Ernennung der Woiwoden zu), und dann natürlich nicht versäumt haben wird, sie zum Nutzen seiner Hausmacht zu verwenden. Dies Streben ging aber dann meist nicht auf Unterthänigmachung der Nachbarn, sondern auf Entreissung nachbarlichen Grundbesitzes.

[2]) Ginno's de Bogdani Gütercomplex in Tomoritza trägt heute den Namen Bogdani. A.

[3]) Heute Bardsehe, Dorf in Tomoritza. A.

[4]) Heute Wisani im Tomoritzathale. A.

[5]) Jetzt Biljokesi. A.

[6]) Heute Bulguras, Dorf am rechten Ufer des Beratino, 9 St. östlich von Berat. A.

[7]) Heute Kerpisi, 6 St. nordöstlich von Berat, auf der Strasse von Berat nach Dschordscha. A.

[8]) Questo Voivoda lo metteranno gli nostri per governatore. Amt und Titel des Woïwoden, des Kriegsanführers und obersten Polizeibeamten eines kleineren Bezirkes hatte sich in sehr vielen Theilen des byzantinischen und türkischen Reiches aus der Slavenzeit bis zu den neueren Reformen erhalten.

[9]) Es sind dies die schon im Alterthum berühmten Erdpechquellen in der Nachbarschaft von Awlona, über welche demnächst sehr interessante Aufschlüsse von Dr. Auerbach zu erwarten stehn. Vielleicht gab eine alte Münze Anlass zu dieser Angabe des Despoten.

II. Die Thopia.

Wir müssen mit einem Blicke auf die Besitzungen der Thopia beginnen, weil die Aufzeichnungen des Despoten dieselben sämmtlich und in striktem Zusammenhange nach dem mittleren Albanien verweisen, und somit die bisherige Ansicht, dass die Herrschaft des berühmtesten Gliedes dieses Geschlechtes, Arianites Golem, am südlichen Ufer der Woïussa (Aous) gelegen und sich bis zum Golf von Arta erstreckt habe, sich als irrthümlich ergibt.

Dem Despoten zufolge erstreckt sich nämlich die Herrschaft der verschiedenen Zweige der albanesischen Thopia über die Bezirke des heutigen Tiranna, Durazzo, Kawaja, Elbassan und Spat mit den Gebirgspässen der altrömischen Candavia zwischen Elbassan und Ochrida und über die heutigen Bezirke von Mokra und Gora, welche die Südhälfte des Sees von Ochrida einschliessen. Durch diese Landschaften läuft die westöstliche Hauptverkehrslinie, welche zur Römerzeit Via Egnatia hiess; man könnte sie die historischen Striche Albaniens nennen. Der Dewolfluss bildete die Grenze zwischen den Besitzungen der Thopia und denen der Musaki. Die diesem letzteren Geschlechte unterthänigen Gebiete haben wir uns zwischen dem Dewolflusse und der Woïussa zu denken, so dass nicht einmal deren Herrschaft, geschweige denn die der Thopia auf das Südufer der Woïussa hinüberreichte, wo das in Argyrokastron residirende Geschlecht der Sarbissa Zenebisi das mächtigste gewesen zu sein scheint. Zwischen den Sarbissas aber und den Thopias ergeben die Aufzeichnungen des Despoten nicht einmal eine Verschwägerung.

Wir zerlegen das Geschlecht der Thopia in zwei Hauptlinien, die Küstenlinie, deren Hauptglied Karl Thopia, und die Hochlandlinie, deren Hauptglied der geschichtliche Arianites war.

A. Küstenlinie.

Um uns in der obwaltenden Wirrniss zurecht zu finden, schicken wir dem Berichte des Despoten über diese Linie, welche nur deren letzte Glieder begreift, einige den Hopfischen Urkundenauszüge entnommene Bemerkungen über die dem Despoten unbekannte Vorgeschichte dieser Küstenlinie voraus.

Grafschaft Albania[1]). In der Note zu dem Jahre 1272 der Hopfischen Urkundenauszüge haben wir eine in dem regnum Albaniae gelegene Grafschaft Albania unterschieden, deren Kern mit der Albania des Ptolemaeus zusammenfällt, und die noch heute den Namen Arbenia trägt. Im Jahre 1338 werden, wenn wir richtig lesen, im Norden der Fluss Mat und im Süden der Fluss Skumb als deren (gegen Süden zu vermuthlich erweiterte Grenzen) angegeben.

Vermuthlich hatte diese Grafschaft eine Hauptstadt Arbanon, welche möglicherweise an der Stelle des heutigen am Arçen unweit Tiranna gelegenen Dorfes Arbona lag.

In derselben Note haben wir bereits die Daten zusammengestellt, welche über die dieser Grafschaft vorstehenden Herren in den Urkundenauszügen berichten werden, und verwiesen der Kürze wegen auf sie, indem wir ihnen nur einen Musaki Thopia zuzufügen haben, der 1343 von Kantakuzen dem um die Stadt Arta gelegenen Bezirke vorgesetzt wird, wenn er nicht einer der Hochlandslinien angehören sollte.

Dass alle dort Genannten unter sich in ununterbrochenem Geschlechtsverbande stehen, dürfen wir nur wahrscheinlich finden, denn es fehlt an allen bestimmten Nachrichten. Dass sie wenigstens schon in den Jahren 1208 und 1209 katholisch waren, wird in den Urkundenauszügen bezeugt. Dieser Umstand spricht gegen die Vermuthung, dass dies in dem folgenden Jahrhundert mächtige Geschlecht der Kasneni in Blinischt, deren Sitz wir in dem südlichen Miredita vermuthen, ein Zweig der Grafen von Albania war, weil sie erst 1318 zur katholischen Kirche übergeht[2]). Für diese Vermuthung lässt sich jedoch die Angabe des Despoten anführen, dass Karl Thopia auch über Blinischt herrschte.

Einen Beweis für das hohe Ansehen dieses Dynastengeschlechtes von Albania liefert Akropolita pag. 98, indem er zu dem Jahre 1255 einen Gulamos (Guillelmus?) von Albanon als Herrn der in Albanon gelegenen Festung von Kroa und als Gatten einer Nichte der Kaiserin Irene, nämlich der Tochter eines weiblichen Geschwisterkindes der Kaiserin, anführt. Da der Name der Frau fehlt, so ist dieselbe allerdings

---

[1]) Chadschi Chalfa, Rumeli und Bosna, kennt keinen Bezirk dieses Namens, aber auch keinen von Tiranna, bei ihm stossen die Bezirke von Ilbessan und von Duradsch gegen Norden unmittelbar an den Bezirk von Ischim (Ischm).

[2]) S. Note zu ann. 1318 und ann. 1304 der Urkundenauszüge.

Stammbaum der Thopia.

I. Küsten-Linie.

○ Thobia comes Albanie, 1329.

○ Tanusius Thopie, 1338 (?)[1]. — ○ Dominicus, königl. neapolitanischer Caplan. (?)

⋮ (?)

○ Andreas Thopia, † 1359 = □ Bastardin v. Neapel-Anjou.

1. Karl Thopia, † 1378 = Voisava Balscha. — 2. Georg.

1. Georg, † 1392. — 2. Karl.

Constantin Kastriota, † 1402 = □ Helena. — N. N.

1. Alexius. 2. Johann. — 1. Andreas. 2. N. N.

○ Skanderbeg. — 1. Cominus[2]. 2. Musaki[2]. — ○ Tanusius[2].

II. Hochlands-Linien.

A. Araïniten.

Sewasto Alexius Arianitis, 1274[1].

○ N. N. (?)

○ Matterando (Materango?) Araïniti Comninato.

○ N. N. (?) — □ Suina = Ginno I. Musaki.

Comnina Araïniti[2].

1. Araïnites Thopia Comninatus Golem[3] = Maria Musakina, Tochter Andreas III., Tante des Autors. — Musaki Thopia[4] = Voisava. — ○ Goïsava Castriota. — 3. Vladinos = Angelina Kastriota.

Kinder des Araïnites Thopia Comninatus Golem:

1. Thomas, † 1484. H. Zagan Pascha.

2. Constantin, geb. 1454 = Marchesa di Monferrato.
- ○ Arianites, † 1551, als Stammesletzter.

3. Arianites.

1. Andronika = Skanderbeg, s. Kastrioten.
- 1. Georg.
  - 1. Salomo. 2. Constantin.
- 2. Skanderbeg[11].

2. Goïsawa = Johann Czernowitsch[5].

3. Kyranna = Nikolo Dukadschin.
- 1. ○ N. N. †.
- 2. ○ N. N., Renegat[12].
  - 1. □ N. N. in Ungarn verheirathet. 2. □ N. N. 3. □ N. N. in Venedig verheirathet.

4. Helena = Georg Dukadschin.
- Più figlioli und ○ Skanderbeg[13].

5. Despina = Tanusius Dukadschin.
- ○ N. N., † jung.
- Theodora = N. N.
  - 1. Blasius. 2. Jacobus.

6. Angelina = Stephan von Serbien[6].
- ○ † jung[14].
- □ Maria = Marchese di Monferrato[15].
  - ○ Guillelmo[16] = Schwester des Herzogs von Alençon.
    - 1. ○ N. N. Marchese di Monferrato.
    - 2. □ N. N. = Federico Duca di Mantova.

7. Comita = Goiko Balscha von Misia.
- 1. ○ †.
- 2. ○ †.
- □ Maria = Conte di Muro.
  - 1. II. Beatrice = Don Ferrante[17].
  - 2. Isabella = Luigi di Gesualdo[18].

8. Catherina = Nicolo Bocali[7].
- 1. Manoli.
- 2. Constantin.

Kinder des Musaki Thopia und der Voisava:

1. Musaki d'Angelina = Maria Musakina[8].
- Porfida[24] = Julius di Valignano[25].
  - 1. Giovanni Jacomo.
    - 1. Antonio. 2. Julio Cesare.
  - 2. Gjeronymo.
  - 1. Hyppolitha Marta = Barone di Tolfa[26].
  - 2. Giovanna = Giovanni Vincenso Brancaccio.

2. Tanusius[9]. — 3. Georg[10].

Suina Musakina ········ = Moses Dibranus[19] = ········ Mamitza Castriota.

Kinder der Suina Musakina:

1. Cesare[20].
- Giovanna = Paul Brancazzo.

2. Despina = Stanischa Branaï[21].
- 1. □ Andronica = Cortis[27].
- 2. □ N. N. = Carlo Minutoli.
  - ○ Thomas Minutoli.

3. □ — 4. □

5. Kola Dukadschin[22] = Yella = Sinaï Beg[23].
- □ N. N. = NN., Sohn des Herrn Helichis von Czerna Gora.

Kinder der Mamitza Castriota:

○ ○ ○ ○ N. N., Renegaten. — 5. □ Yella = Andrea Musaki, kinderlos.

B. Die von Gora.

Paul Thopia von Gora Sebastokrator.

○ N. N. — □ Etimia = Andreas II. Musaki.

○ N. N. — (Ginno I. Musaki).

Paul von Gora[28] = Maria Zardari (Andreas III.)

1. Giovanni.
- 1. Paul[29]. 2. Ginno[29].

2. Balza.
- 1. Giovanni. 2. □ N. N. = figliolo del Sgr. Zorca.

1. □ Theodora = Andreas Laldi Musaki.

2. □ Comita = Andreas der Blinde von Clopes.

3. □ Kyranna = Ginno II. Musaki.
- Giovanni Musaki Autor.

Anmerkungen.

Ad I. Küstenlinie.

1) Wird von Neapel 1338 im Besitze seiner Grafschaft bestätigt.

2) Urkundlich werden alle drei Brüder genannt.

Ad II. Hochland-Linien.

A. Araïniten.

1) S. oben §. 2.

2) Nur bei Musaki Thopia führt der Despot an, dass er der Sohn des Comnino Araïniti sei, und nennt somit auch den Vater des geschichtlichen Arianiten.

3) Dies ist der geschichtliche Arianit oder, wie der Despot schreibt, Araïnit.

4) Musaki Thopia fällt vor Berat 1455, Barletius pag. 230, auch er nennt pag. 211 dessen Frau gleichfalls Voislava Castriota, und wenn er pag. 239 bei der Rückführung von dessen Leiche auch der Mamiza Castriota, seiner Schwiegertochter, gedenkt, so scheint sie sich nach der Flucht des Moses Dibranus, ihres Mannes, zu den Türken im Hause ihres Schwiegervaters aufgehalten zu haben, und da sie exequias viri celebravit, so scheint damals ihre Schwester Voislava bereits gestorben gewesen zu sein.

5) Herr von Czernagora uud Zenta.

6) Sohn des Despoten Georg von Serbien. Nach den Anhängen heirathet Angelina den Stephan, Sohn Georg's II. von Skodra, also einen Balschen.

7) Dynast in Morea.

8) Tochter Ginno's II. Musaki, Schwester des Autors.

9) Barletius pag. 231 nennt neben ihm auch einen Tanusius Thopia, Neffen des Andreas, also in der Küstenlinie.

10) S. Barletius pag. 282; er wird auch in slavischer Form Gjuritza genannt, idem pag. 246 und 336; er gehört zu den im Valchaliathale Gefangenen und Geschundenen, idem, pag. 336.

11) Wird Muhammedaner und Nachfolger seines Bruders.

12) Wird Pascha.

13) Alle Brüder werden Muhammedaner und Skanderbeg wird Pascha.

14) In den Anhängen heisst er Giovanni uud ist seine Tochter an den Grafen von Frangipani verheirathet.

15) In den Anhängen Bonifacio V. von Monferrato.

16) In den Anhängen Guilelmo IX. und hat einen Bruder Lucio.

17) Duca di Gravina.

18) Conte di Conza.

19) Moses Dibranus wird auch Carlo genannt; denselben Beinamen führen auch Musaki d'Angelina und Georg Blandisi von Unter-Dibra.

20) Anderwärts Cesare Comnino Araïnites genannt, und weiterhin wird er Andreas genannt.

21) Bruder des Wrana Conte.

22) Sohn eines Lecca Dukadschin.

23) Anderwärts sagt der Despot, dass diese Yella, Tochter der Suina Musaki, den Georg Czernovitz zum Manne hatte.

24) Porfida erhält die Zunamen Comninata und Grande, d. h. wohl Golem, denn auch ihr Vater wird Golem genannt. Sie geht mit Skanderbeg's Witwe, ihrer Grosstante, nach Neapel und wird von der Königin Johanna, Schwester Ferdinand des Katholischen und Gemahlin des alten Königs Ferdinand von Neapel, erzogen.

25) Gran Scudiere der Königin Johanna und Baron in den Abruzzen; seine Söhne wohnen in der Stadt Chietti.

26) Sohn des Barone Gentile di Tolfa.

27) Angelica wird von der Duchessa von Milano nach Mailand geführt, ihr Mann ist ein reicher Edler, der zwei Castelle in Pavia besitzt.

B. Die von Gora.

28) Nicht zu verwechseln mit Paul von Zardaria, der eine Theodora Musakina heirathet.

29) Beide Brüder werden Muhammedaner.

Anhang. Extravaganten. Musaki Thopia, von Kantakuzen 1343 zum Beschützer der Pässe von Arta ernannt.

genealogisch schwer nachweisbar, dennoch möchten wir sie mit Herrn Professor Hopf für eine Komnene halten.

Das Geschlecht war sonach mit der kaiserlichen Familie der Komnenen[1]) verschwägert, und diese Verschwägerung fiel noch vor die Zeit der Anjou[2]).

Es wäre nicht undenkbar, dass die hochländischen Linien der Thopia den Namen Komnenos, welchen sie sämmtlich zu führen scheinen, von dieser Verschwägerung herleiten, denn in diesen Zeiten war es nicht ungewöhnlich, dass die Nachkommen einer Mutter deren Familiennamen annahmen, wenn derselbe berühmter war, als ihr väterlicher.

Wir finden jedoch weder in der Hopfischen Sammlung noch sonst wo einen Beleg, dass auch die küstenländische Linie den Namen Komnenos geführt habe; und für den grossen Karl Thopia ergibt die Marmorinschrift in der Kirche des Klosters St. John bei Elbassan[3]), dass dies nicht der Fall war; denn sie sagt aus, dass „der in Albanien regierende Rappilko[4]) (Karl) Thopia der Erste, aus dem Hause Frankreich, zugleich mit seinem erstgebornen Sohne Georg diese Kirche im Jahre 1381, dem 22. seiner Regierung, gegründet habe.“ Hier würde der Name Komnenos wohl nicht fehlen, wenn ihn Karl geführt hätte. Statt dessen erwähnt die Inschrift seiner Abstammung aus dem Hause Frankreich, welche dem Umstande entnommen ist, dass seine Mutter eine Bastardtochter von Anjou war.

Diesen Hergang erzählt nun der Despot, zu dessen Bericht über die Küstenlinie der Thopia wir hiemit übergehen, wie folgt:

Robert von Neapel (der Enkel Karl's von Anjou[5]) habe seine uneheliche Tochter nach Morea schicken wollen, um sie an einen dortigen Grossen zu verheirathen; sie sei aber nach Durazzo verschlagen worden, habe sich dort in den Herrn der Stadt, Andreas Topia, verliebt und ihn geheirathet. König Robert habe seinen Groll hierüber verbissen und das Ehepaar nach geraumer Zeit nach Neapel eingeladen. Als sie aber dort erschienen, habe er beide umbringen lassen. Die beiden Söhne derselben, Karl und Georg[6]), seien jedoch in ihre Heimat entkommen.

Der Despot erzählt ferner, dass Karl Thopia über die beiden Schurie (Skurie[7]), Fiissina? und Blevisti[8]) in der kleinen Taransa (offenbar verschrieben für Tiranna), Charrabi (Gerabe) und Fuarka[9]) geherrscht habe.

„Er hatte mit Woisawa, Tochter des Balscha von Skodra, zwei Söhne, Georg und Karl, erzeugt. Georg verpfändete Durazzo an die Venetianer und starb kinderlos. Sein Bruder Karl verheirathete sich und hatte Söhne, „von welchen diejenigen stammen, welche sich Thopia nennen“.

Da nun Barletius pag. 37 den Andreas Thopia und seine Söhne Cominus (hier wohl nur Taufname) und Musachius fast genau in dieselben Besitzungen einweist, über welche der Despot den alten Karl Thopia herrschen lässt, denn er nennt als solche Scuria, Musachiema, Gerabi und Farka, so können wir es nicht als

---

[1]) Für die Anwesenheit von Komnenen in Durazzo um diese Zeit zeigt auch eine dort in einem Festungsthurme eingemauerte und in den Alban. Studien I, S. 313 copirte Inschrift aus dem Jahre 1225, welche den Theodor Dukas Komnenos, Sohn des Sebastokrator Johann, für den Erbauer dieses oder eines früheren Thurmes erklärt. Von diesem sagt Du Cange, Famil. august. byzant. pag. 207, dass er Durazzo den Venetianern entrissen habe, das sie nicht lange vorher besetzt hatten, s. Hopf, Auszüge ann. 1205.

[2]) Die angeführte Stelle des Akropolita dürfte Hammer vorschweben (er citirt fälschlich Kedren), wenn er sagt: Arianites ist nur mutterhalb zu dem Namen Comnenos berechtigt.

[3]) Copirt in den Alban. Studien I, S. 120. Auf der neben der lateinischen stehenden, freilich sehr elenden griechischen Inschrift ist deutlich Καρλα Θοπηα zu lesen, woraus sich ergibt, dass das i in Thopia lang gesprochen wurde.

[4]) Ob dieser räthselhafte Name von mir oder von dem Steinhauer verschrieben, oder welche Bewandtniss es sonst mit ihm habe, thut der Identität des Genannten mit Karl Thopia keinen Eintrag, denn diese ist gesichert durch die Zeitangabe, durch die Erwähnung von Karl's Erstgebornem, Georg, und die daneben stehende griechische Inschrift.

[5]) Orbini nennt statt seiner König Ludwig von Tarent.

[6]) Von diesem Georg und dessen etwaigen Nachkommen geschieht keine weitere Erwähnung.

[7]) S. Näheres über diesen Landstrich in dem Abschnitte Nderrenje der ersten Abtheilung. Barletius S. 73 sagt von Andreas Thopia und seinen Söhnen bei Gelegenheit des Fürstentages von Alessio: horum sat amplum imperium in Epiro intra Tyram (d. h. Tirannam) et Epidamnum fuit, und dass deren Vorfahren die Gründer von Kroja und Petrella gewesen seien.

[8]) Blenisti? — Zwischen Tiranna und Durazzo kennen wir kein Dorf dieses Namens, wohl aber zwei Pfarrorte Blinisti in Mireditien und Çadrima.

[9]) Zwischen Tiranna und Petrella liegt ein Dorf Farka.

feststehend betrachten, dass dieser Andreas Thopia ein Enkel des grossen Karl Thopia von dessen jüngerem Sohne Karl war. In welchem Verwandtschaftsverhältnisse stand derselbe aber zu dem geschichtlichen Arianites?

Wer die obige Angabe des Despoten streng nimmt, der kann denselben wohl nur als dessen Bruder betrachten, weil er sich gleichfalls Thopia nennt. Gegen diese Ansicht erheben sich jedoch zwei Bedenken.

Weder der Despot[1]) noch Barletius[2]) thun dieser Brüderschaft nicht nur keiner Erwähnung, sondern Barletius nennt bei der Aufzählung der Brüder des Arianites nur zwei, Musachi und Vladenius[3]), und schweigt von einem Andreas.

Da ferner die Namen Andreas und Arianites, wie wir unten sehen werden, mitunter verwechselt worden, und man daher annehmen muss, dass sie, wenigstens damals, für Formen desselben Namens gehalten wurden, so hätten zwei Söhne desselben Vaters gleiche Namen führen müssen, was freilich im Stammbaum der Musaki einmal vorkommt, immerhin aber schwer denkbar ist.

Endlich aber erwähnt der Despot eines Matterandus (Materangus?) Arianites als Vater der Suina, Frau Ginno's I. Musaki und mithin Zeitgenossen des Andreas II. Musaki und Balscha II; derselbe kann mithin unmöglich von Karl, dem jüngeren Sohne des grossen Karl Thopia, abstammen, man möchte vielmehr diesen Materangus für den Urgrossvater des geschichtlichen Arianites halten, wozu es aber an jeder bestimmten Andeutung fehlt.

Wir neigen daher dahin, die obige Angabe des Despoten auf Andreas Thopia und seine Nachkommen zu beschränken und das Verwandtschaftsverhältniss zwischen Andreas und Arianites als uns unbekannt zu betrachten.

Durch die vorerwähnte Inschrift in der Kirche des Klosters St. John wird das Jahr 1359 als das von Karl Thopia's Regierungsantritt und mithin als das Todesjahr seiner Eltern bestimmt.

Hopf hat über ihn und seine Angehörigen noch folgende weitere urkundliche Angaben gefunden: Karl Thopia erobert Durazzo von den Neapolitanern 1368; besetzt Dulcigno 1374 und stirbt 1387. Seine Frau, welche der Despot Woisawa nennt, heisst anderwärts Katherina Balscha. Sein Sohn Georg cedirt Durazzo an Vendig 1392 und stirbt in demselben Jahre. Dieser Georg, welchen der Despot kinderlos sterben lässt, hinterlässt urkundlich eine einzige Tochter Helena, welche Constantin Kastriota, den Grossvater Skanderbeg's heirathet. Dieser Constantin erhebt Ansprüche auf die Festung Kroja als Gründung und Eigenthum des Grossvaters seiner Frau und wird von den Venetianern in Durazzo als Verräther hingerichtet, 1402 (wahrscheinlich Geburtsjahr Skanderbegs). Seine Witwe und seine Söhne erhalten Pension von Venedig.

Wir schliessen diese Bemerkungen über die Küsten-Thopia mit einigen weitern urkundlichen Angaben Hopf's über Kroja, weil es die Hauptfestung ihres Stammlandes Arbania ist und mithin ihnen und nicht den Kastrioten gehört. Karl Thopia erbaut Kroja 1366; dies kann streng genommen nur heissen, dass er diese Festung umbaute oder wiederherstellte, denn es ist an sich schon undenkbar, dass er die zum Burgbau so gut gelegene Stelle, über die der Hauptpass aus dem Küstenlande nach der Matja führt, in der quellenreichen Gegend im Jahre 1366 noch unbesetzt gefunden habe. Auch erwähnt sie Akropolita schon 1254 (s. §. 1), und 1277 erhält der neapolitanische Statthalter Befehl Kroja zu schirmen (s. §. 2), es scheint also damals neapolitanische Besatzung gehabt zu haben. Doch nennt auch Barletius (pag. 37) Kroja und Petrella Gründungen der Thopias.

---

[1]) In der Aufzählung der bei Skanderbeg's Rückkehr (1443) noch übrigen alten albanesischen Chefs stellt er Arianites an die Spitze und nennt er den Andreas als den vorletzten.

[2]) Pag. 37 sagt er: Secutus est eum (Arianitem) Andreas Thopia, clarus vir genere factisque nec minus aetate verendus, cum duobus filiis Comino et Musachio Tanusioque nepote. Könnte Barletius hier ein frater ejus vergessen haben, wenn ihm diese Eigenschaft bekannt war?

[3]) Lib. VIII, pag. 211. Moses, qui a Dibris dictus est (eo quia Dibras incolebat, ubi Scanderbegus (?!) multa ei praedia magnamque agri partem donaverat) et etiam alias Moses Golemus Arrianithes cognomento appellatus, natione Epiroticus, Valmorum civitate Epiri oriundus, patre Musachio, matre Voislava (sorore Scanderbegi), cui Musachio duo fuere fratres: Arrianithes scilicet Golemus sive Comminatus, Scanderbegi socer . . . . . et Vladenius Golemus Arrianithes, qui Musachium Angelinae filium a nomine matris, alias Golemi Arrianithes cognomento nuncupatus ex Angelina Scanderbegi sorore susceperat.

1394 ist Kroja im Besitze von Marko Barbarigo, einem Schwiegersohne Thopia's (welches?), er cedirt es urkundlich an Venedig, übergibt es aber in demselben Jahre an die Türken.

Nach der Schlacht von Angora (1402) fällt es während des türkischen Interregnums in den Besitz des Grafen Niketas, Schwiegersohnes des Spatha, welcher nach Constantin Kastriota's Hinrichtung für das Haupt der Albanesen gilt. Er steht Anfangs gut mit Venedig und erhält Pension, später schlecht, stirbt 1415, und in demselben Jahre erobern die Türken Kroja zum zweiten Male.

Skanderbeg gewinnt Kroja 1443; kurz vor seinem Tode (1466) cedirt er es (oder wenigstens das Besatzungsrecht[1]) an Venedig; 1478 erobern es die Türken von diesem zum dritten Mal und besetzen es seitdem.

B. Hochlandlinie.

Die beiden Linien der Thopia haben nur diesen Namen gemein; dagegen scheinen sich die Namen Comnenus[2]), Golem[3]) und Arianit[4]) auf die Linie der Arianiten oder Hochlandlinie zu beschränken. Dass aber die Namen Comnenos und Golem auch den Brüdern des geschichtlichen Arianites zukommen, darin stimmen der Despot und Barletius überein; sie müssen also von irgend welchen ihnen gemeinsamen Vorfahren herrühren. — Dagegen zeichnet sich Skanderbeg's Schwiegervater vor seinen Verwandten dadurch aus, dass ihm der gemeinsame Stammname zugleich als Geschlechts- und Taufname diente. Wir wenden uns nun diesem Arianites ausschliesslich zu und beginnen mit den Angaben des Despoten über dessen Besitzungen, weil sie insofern von geschichtlichem Interesse sind, als sie ein klares Licht auf die Örtlichkeit der Grossthat werfen, welcher er seinen Ruhm verdankt, denn wenn, wie wir oben sahen, der Dewolfluss die Südgrenze seiner Besitzungen bildete, so kann die Gebirgsgegend, in deren Engpässen er ein türkisches Eroberungsheer vernichtete, nicht, wie wir und andere früher, kraft einer allzu engen Auslegung einer Angabe des Chalkokondylas, annahmen (Alban. Studien I, S. 326), das nördlich von dem Woïussaflusse begrenzte und im Süden an die Thalmulde von Argyrokastron stossende Kurweljesch sein, sondern es fällt dieser Kampf auf die von Alters her berühmten Engpässe der Kandavia, durch welche die Via Egnatia führte, und durch welche noch heute der Weg von der Ebene von Elbassan in das Seebecken von Ochrida geht. Es ist dies sonach dieselbe Gegend, in welcher 2 Jahrhunderte früher, d. h. im Jahre 1217, Theodor, Despot von Epirus, den vom Papste zum Kaiser von Byzanz gekrönten Peter von Courtenai treuloser Weise überfiel und mit seinem ganzen Heere zur Ergebung zwang, und wo in den Zeiten der Völkerwanderung Theodorich der Grosse die oben in dem Abschnitte Ochrida besprochene Schlappe von den Byzantinern erlitt.

---

1) S. Fallmerayer Alban. Element III, pag. 99.

2) S. hierüber A Küstenlinie.

3) Die Annahme, das der Beiname Golem (slav. der Grosse) ein dem Schwiegervater Skanderbeg's nach seinem Siege über die Türken gegebener persönlicher Ehrenname sei, ist unbegründet, denn der Despot gibt diesen Beinamen sowohl dessen Bruder Musaki Arianites, als auch dessen Neffen Moses Dibranus, ja sogar der Tochter seines Neffen Musaki d'Angelinas, welche Porfida hiess, indem er ihn mit Porfida grande ins Italienische übersetzt.

4) Der Despot schreibt durchweg Araïniti; Barletius in edit. Argentor. 1537 meist Arianites, aber auch Arrianithes, und versteigt sich sogar pag. 362 bis zu Hyaranites (vermuthlich je nach der abweichenden Schreibweise seiner Quellen). Der Name wurde bereits §. 2 ann. 1304 als albanesischer Stamm- und Dorfname nachgewiesen. Wir nehmen daher keinen Anstand, die in den byzantinischen Schriftstellern erwähnten Arianiten für Glieder des albanesischen Stammes zu halten, dessen Namen sie tragen; aber wir behaupten damit noch nicht unbedingt, dass der Schwiegervater Skanderbeg's und seine Verwandten die unmittelbaren Abkömmlinge jener alten Arianiten seien, von welchen sie durch einen Zeitraum von fast 300 Jahren getrennt werden, denn es können möglicher Weise in der Zwischenzeit verschiedene Geschlechter in der Führung des Stammes gewechselt und dennoch denselben Namen geführt haben. Doch wird in dem vorliegenden Falle das hohe Alter des Geschlechtes der Arianiten von Barletius zweimal ausdrücklich bezeugt, denn bei Gelegenheit des Fürstentages (edit. argent. 1537) pag. 37 sagt er: Ariannites Thopia Golemus . . . magni vir nominis et auctoritatis tum propter longam generis nobilitatem tum ob maximam rerum bellicarum peritiam et dignitatem praecipuam oris vultusque, quod non ultimo loco spectat vulgus, und bei Gelegenheit von Skanderbeg's Heirath S. 199: Harryanites Cominatus inter omnes regulos Epiri tum imperii amplitudine, tum vetusta generis noblitate praecipui nominis. In einer von Hopf aufgefundenen venetianischen Urkunde von 1449 wird er unter allen dort genannten albanesischen Häuptlingen allein Magnificus titulirt.

Bei Skanderbeg's Schwiegervater scheint nun der ursprüngliche Stammname auch zum Taufnamen benutzt und vermuthlich für gleichbedeutend mit Andreas gehalten worden zu sein. Wir kennen wenigstens von ihm keinen andern persönlichen Namen als Arianit sei es dass er sein Taufname war, oder dass er diesen, etwa im Sinne von „der Arianite", verdrängte.

Der Despot weist nämlich dem Arianites Golem Kominatus die folgenden Besitzungen zu, und zwar mit den beachtenswerthen Worten: er besass einen Theil von Macedonien[1]), d. h.:

1. Tscherminika, eine reich bevölkerte Berglandschaft im Osten und Norden des Stadtgebietes von Elbassan, welche früher ganz katholisch war und jetzt türkisch ist. Sie mag vielleicht damals, als noch die alte Stadt (Skampae) in Trümmern lag, auf deren Grund Murad II. die von Barlet[2]) Valmi genannte Stadt

---

[Welche Schwierigkeiten solcherlei genealogische Verhältnisse bieten, zeigt der folgende verwandtschaftliche Zusammenhang einiger Glieder des berühmten Mainotischen Geschlechtes der Mauromichalis, mit den Namen, unter welchen sie ausschliesslich in der Maina bekannt sind:

O Mauromichalis.

O Petrom Bei. O Gaçis.

O Katzákos. O Germanós.

Der Letztere, zur Zeit der Wahl des Königs Leopold noch ein blutjunger, aber bereits hervorstechender Mann, erklärte damals, dass er von nun an Germanos heisse, und über diesem Namen wurde sein Taufname gänzlich vergessen. Man denke sich in die Lage eines späteren Forschers diesem nackten Namen gegenüber.]

Die Chronik von Ragusa bei Luccari pag. 91 aber nennt ihn Andreas, und bei der zweimaligen Aufzählung der Kinder des Moses Dibranus und der Suina Musakina verwechselt sogar auch unser Despot die beiden Namen, in dessen Stammbäumen der Name Araïniti auch sonst unter den italienischen Epigonen als Taufname vorkommt.

Nach dem, was wir oben über die auffallende Form des Namens Arianit gesagt haben, halten wir uns für berechtigt, die von Kedren [Du Cange fam. aug. byz. S. 196 citirt statt seiner irrig den mit ihm in der Pariser Ausgabe der Byzantiner vereinigten Scylitzes] angeführten beiden Arianiten für Mitglieder des gleichnamigen albanesischen Stammes zu erklären, und die oben beigebrachten Zeugnisse über das hohe Alter der Familie der Arianiten, welche zu Skanderbeg's Zeiten blühten, machen ihre unmittelbare Abstammung von jenen Arianiten des Codren sehr wahrscheinlich. Über diese letzteren fanden wir folgende Angaben:

Kedren edit. Bonn. pag. 459. David Arianites wird als Präfect von Thessalonich durch Theophylaktus den Botaneiaten abgelöst.

Ibid. pag. 463 a. Chr. 1015. Er wird von dem Kaiser Basilius Bulgaroctonus bei der letzten Eroberung des cisaxinischen Bulgariens mit einer Heeresabtheilung gegen Strumnitza gesandt und nimmt sogleich das Castell von Thermitza.

Ibid. pag. 465. a. Chr. 1016. Später wird er vom Kaiser auf einen Streifzug in die Ebene von Pelagonien (Monastir) gesandt und erbeutet dort viel Vieh und Menschen.

Ibid. pag. 467. Nach der Eroberung von Achrida und der Unterwerfung des ganzen bulgarischen Reiches begibt sich der Kaiser nach Skopia, er lässt dort den Patrizier David Arianites als Höchstcommandirenden (στρατηγὸν αὐτοκράτορα) zurück und zieht über die Castelle Stüp und Prosakos südwärts.

Edit. Paris. pag. 777. Constantinus Monomachus sendet auf die Nachricht von dem Einbruche von 80.000 Pazinaken über die Donau den Dux von Adrianopel, Constantin Magister Arianites, gegen sie, und dieser besiegt und unterwirft sie in Verbindung mit Basilius Monachus dux Bulgariae.

Edit. Par. pag. 780. Constantin Arianites zieht mit dem macedonischen Heere gegen 15.000 abgefallene Pazinaken, bemächtigt sich ihres Lagers bei Lobitza und kehrt heim.

Eod. pag. 783. Die Pazinaken erheben sich von neuem; der dux occidentis Constantinus Magister Arianites zieht von Adrianopel aus gegen sie, wird aber von ihnen bei der Festung Dampolis (wahrscheinlich Dabowo) mit grossem Verluste geschlagen und zieht sich nach Adrianopel zurück.

Eod. pag. 786 a. Chr. 1050 zieht er nochmals gegen die Pazinaken aus und wird bei Adrianopel aufs Haupt geschlagen; er selbst erhält eine tödtliche Wunde in den Unterleib, an welcher er am dritten Tage stirbt.

Dies scheinen die einzigen Arianiten zu sein, deren die Byzantiner gedenken.

Der älteste von Hopf urkundlich aufgefundene Arianites ist als Sewasto Alexius Arianites in einer Convention des neapolitanischen Generalvicars von Albanien, Jean de Tassy, aus dem Jahre 1274 verzeichnet, in welcher sich 19 albanesische Häuptlinge über die Stellung von sechs Geisseln mit demselben verständigen. Zwischen diesem und dem vorerwähnten Constantin Arianites liegen also 224 Jahre.

In wie weit sich diese Lücke durch die im vorigen Abschnitte besprochenen Dynasten von Arbania ausfüllen lasse und in welchem Verwandtschaftsverhältnisse diese zu den byzantinischen Arianiten und der Hochlandlinie der Topia stehen, müssen wir dahin gestellt sein lassen.

[1]) Auch in den heutigen kirchlichen Sprachen werden noch die Franciscaner-Missionen in der Landschaft Maja, nördlich von Arianites' Herrschaft, die Mission von Macedonia genannt.

[2]) Barletius edit. Argentor. 1537, pag. 363, spricht von Valmi bei Gelegenheit des letzten Feldzuges, welchen ihm zufolge Murat II. zu Skanderbeg's Lebzeiten in Albanien machte und der in das Frühjahr 1465 fallen dürfte. Qui (Amurathes) ut primum venit, in quadam lata et ampla planitie, quam incolae Sauram appellant, prope Scombinum flumen castra metatus est, ubi princeps Hyaranites Cominatus, Scanderbegi socer, praeerat. Eaque tempestate Ottomanus quodam in angulo juxta populos, qui Jates, Bratescosagni, Cherabi, Busersechi et Sopotani dicti sunt, urbem Valmorum, jam dudum a Gallograecis et barbaris

baute, welche jetzt Elbassan heisst, die ganze jetzt nach letzterer genannte Ebene inbegriffen haben, denn der Despot gibt an, dass auch zwei andere Glieder des Hauses der Thopia Besitzungen in Tscherminika hatten. Diese Landschaft stösst gegen Osten an die berühmten Engpässe der alten Candavia.

2. Mochino. Der Endung ino begegnen wir auch in Schkumbino, der bulgarischen Form für die albanesische Form Schkumbi. Wir vermuthen, dass das Schluss r des Stammes ausgefallen ist[1]), denn heut zu Tage wird die Südhälfte des Sees von Ochrida von den Bezirken Mokra (nach dem Bache Mokra, slav. feucht) und Gora (slav. Berg) eingeschlossen. Schon drei Menschenalter vor Arianites gedenkt der Despot eines Paul Thopia von Gora, der den Titel Sebastokrator führte und Schwiegervater des Andreas II. von Musakja war.

3. Spatenia, d. h. die heutige Landschaft Spath im Süden des Schkumbiflusses und jener Pässe.

Auch gibt der Despot, wie bereits erwähnt, den Fluss Dewol wiederholt als die Grenzlinie zwischen der Herrschaft des Arianites und der seines Geschlechtes an. Wir glauben daher unbedenklich annehmen zu dürfen, dass damals die Bezirke Mokino und Spatena von dem Schkumb und Dewol begrenzt wurden und die Pässe der alten Candavia einbegriffen.

Chalkokondylas ist unseres Wissens der einzige Schriftsteller, welcher mehr als allgemeines über die Waffenthat des Arianites in diesen Pässen berichtet. Wir schalten hier seinen Bericht zwischen die Aufzeichnungen des Despoten ein, um die Noten nicht über Gebühr anzuschwellen; beschränken uns jedoch nicht auf die betreffende Stelle, sondern schicken ihr auch den Bericht über Murad's II. ersten Feldzug in Albanien voraus, weil uns Chalkokondylas' Anschauungen der albanesischen Zustände, mit welcher er seine Erzählung einleitet, sehr beachtenswerth erscheinen.

Nachdem er erzählt hat, wie Murad II. nach Aufhebung der Belagerung von Belgrad (1421) auf seinem Rückmarsche die Unterwerfung des Königs von Bosnien angenommen hatte, fährt er fort[2]):

An das Land dieses Königs stösst das des Stephan, des Sohnes Sandal's. Die Bevölkerung ist illyrischen[3]) Stammes, doch hat sie sich schon vor Alters von den übrigen Illyrischen getrennt, denn sie haben zwar dieselben Sitten und Lebensweise, aber ihre Gesetze sind nicht dieselben. Alle Einwohner in Sandal's Lande werden Kudugeren genannt, zwischen seinem Lande und Epirus liegen mehrere venetianische Städte und das Land des Iwan (Kastriota), und auf dieses folgt das Land des (Arianites) Komnenos, welches gröss-

---

funditus eversam, quam nunc nostri civitatem (d. h. Kjutet Stadt schlechthin, wie so viele albanesische Städte auch heut zu Tage in deren Umgebung genannt werden) instauravit atque reaedificavit. Nach der genauen Beschreibung, welche Dr. Auerbach in dem Abschnitte „die Balschen" von der Saura-Ebene gibt, fällt diese zwar, obwohl durch die Ebene Bozok mit der von Elbassan verbunden, beträchtlich westlich von Elbassan, allein namentlich die Worte in angulo wären für die Örtlichkeit von Elbassan sehr passend, und bei Barletius heisst es in derartigen Fragen: minima non curat praetor. Da Barletius in der oben pag. 101 angeführten Stelle (anachronistisch) Moses in der Stadt Valmi geboren werden lässt, so folgt hieraus, dass die ganze Umgegend von Elbassan seinem Vater, Musaki Arianiti, Bruder des Schwiegervaters Skanderbeg's, gehörte.

Anders erzählt Chadschi Chalfa, Rumeli und Bosna S. 134: Als im Jahre 870 die Arnauten Einfälle in Ungarn machten (!), erbaute Sultan Mohamed der Eroberer das Schloss Ilbessan mitten in Albanien, um die Einwohner im Zaume zu halten. Einer der albanesischen Hauptanführer, Namens Alexander, belagerte zwar gleich hierauf das neuerbaute Schloss, aber im folgenden Jahre ward er zu Paaren getrieben und seine Besitzungen dem Osmanischen einverleibt. — So viel und nicht mehr weiss Chadschi Chalfa von Skanderbeg. Aber gerade diese verunglückte dritte Belagerung Skanderbeg's war zu Barletius Zeiten in Skodra bereits vergessen. Die Stelle hat das Ansehen, als ob sie aus einer historischen Quelle geschöpft sei.

[1]) Die aus der Matja nach Awlona kommenden Erdarbeiter sprechen Mok'na mit ausgefallenem i.

[2]) Chalkokondylas edit. bonn. lib. V. S. 248.

[3]) l. c. S. 249. Er versteht unter Illyrien im Allgemeinen die Slavenstämme, welche vom quarnerischen Busen bis nach Epidamnus (Durazzo) reichen, X, pag. 531, trennt sie aber strenge von den Albanern, ihren südlichen Nachbaren, deren Sitz er jedoch auf die Umgegend von Durazzo zu beschränken scheint. Lib. I, pag. 27.

Er theilt sie in zwei Theile, die Bosnier — καλοῦνται δὲ οὗτοι τὰ νῦν Βόσνοι Lib. X, pag. 530 — und die südlich an dieselben stossenden Kudugeren, welche das Reich des Sandal bilden und ihm gleichfalls Illyrier sind. Doch rechtfertigt er diese Benennung damit, dass er sie nicht sowohl als Nachkommen der alten Illyrier, denn als die heutigen Bewohner desselben Landes betrachtet wissen will. Von den Bosniern sagt er in diesem seinem Liber X, pag. 531, dass er sie mehr zu den Illyriern als zu den Albanesen rechne, „denn die Albanesen rechne ich mehr zu den Makedonen als zu irgend einem andern Volke der Welt; weil sie sich nur mit dem makedonischen Volke vergleichen lassen."

Unter den Makedonen kann er aber natürlich nicht die heutigen bulgarischen Bewohner, sondern nur die alten Makedonen verstehen.

tentheils Küstenland ist[1]), gegen das Binnenland zu reicht das letztere beinahe in die Umgegend von Argyrokastron[2]), wo der Statthalter (Murad's) residirte. Murad plünderte das Land des Iwan und der Komnenen.

Von diesen unterwarf sich (zuerst) Iwan dem Könige und begleitete denselben ins Feld, wohin er auch ziehen mochte. Auch Arianites, der Komnene, begab sich, als er seine väterliche Erbschaft verloren hatte, an den grossherrlichen Hof, sprach die Gnade des Königs Murad an und erhielt von ihm seinen Unterhalt. Als hierauf Iwan der Kastriote starb, nahm der König dessen Knaben in den Palast[3]) und bemächtigte sich seines Landes. Nicht lange nachher verständigte sich Arianites mit seinen im Lande zurückgebliebenen Freunden und als ihm dieselben versprachen, dass sie sich erheben würden, wenn er zu ihnen käme, entfloh er vom Hofe nach seiner Heimat und vertrug sich mit den dortigen Gewalthabern über die väterliche Herrschaft. Diese nahmen ihn mit Freuden auf und fielen von dem König ab, ermordeten die dem Lande vorgesetzten Türken[4]), fielen in das Land des Königs ein, plünderten es aus und schleppten ihre Beute nach ihrer ganz mit steilen Gebirgen bedeckten Heimat.

Als dies dem Könige gemeldet wurde, schickte er Halia, den Sohn des Wrener, als Feldherrn gegen sie, unterstellte ihm die Truppen, welche am Flusse Axios und bei Agyrokastron standen, nebst der ganzen dort angesessenen Reiterei, und befahl ihm, das Land der Albanesen zu verheeren und ihm den Sohn des Komnenos als Gefangenen zu bringen. Halia fiel mit seinem gesammten Heere, bei welchem auch nicht wenig Fussvolk war, in das Land ein und verheerte es, indem er Häuser und Fruchtfelder verbrannte und nichts verschonte. Arianites aber versammelte die Reiterei und das Fussvolk des Landes in den Pässen, durch welche Halia bei der Rückkehr kommen musste[5]). Als dieser hierauf mit seinem Heere durchzudringen versuchte, vermochte er es nicht, weil Arianites mit den Seinen sich ihm entgegenstellte.

Die nun folgende Stelle ist so verwirrt geschrieben, dass wir nur ihren beiläufigen Sinn zu geben vermögen.

Ein Theil des abgesperrten Heeres wandte sich rückwärts nach dem feindlichen Lande und suchte nach der entgegengesetzten Richtung (gegen Ochrida zu) durchzubrechen; von diesem wurden die meisten von den Albanesen erschlagen. Ein anderer Theil suchte in gerader Richtung (nach Elbassan zu) vorzudringen; dieser wurde eingeschlossen und gefangen. Halia und seine nächste Umgebung aber erreichten auf (nach Süden führenden?) Umwegen das Korfu gegenüber liegende Epirus und rettete sich so nach der Heimat.

Diese Waffenthat brachte Arianites dem Komnenen grossen Ruhm ein. Hierauf geht Chalkokondylas zur Erzählung der Ereignisse von Argyrokastron über und aus seiner Darstellung geht klar hervor, dass Arianites keinerlei Gewalt über diese Gegend oder deren Nachbarschaft zustand und sich nicht einmal bei den dortigen Hergängen betheiligte; denn er sagt: Als die übrigen um Argyrokastron wohnenden Albanesen sahen, dass Arianites vom König abgefallen war, und welch passende Gelegenheit er ihnen eröffnet hatte, beschlossen sie gleichfalls vom Könige abzufallen, und riefen daher ihren Chef Namens Depas zurück, denn dessen Vater hatte Bajazet gleich Myrna[6]), den Fürsten von Kania und viele andere Herren dieser Gegend vertrieben und dieselbe für sich in Beschlag genommen. Er selbst hatte sich in Italien und Corfu herumgetrieben und folgte nun dem Ruf der Seinen, welche ihn zu ihrem Könige erwählten und Argyrokastron, das ausser der königlichen Besatzung auch von den in der Umgegend ansässigen Türken vertheidigt wurde, belagerten. Diese Bewegung wurde durch Turachan unterdrückt, welcher damals Statthalter in Trikala war und auf die erste Anzeige mit seiner bekannten Energie alles, was von Streitkräften zur Hand war, aufraffte, bei

---

1) Schon hier herrscht also dieselbe Vorstellung wie bei Barletius. Nach dem Despoten reichten aber Araïnites Besitzungen nicht weiter als bis zum Westende der Ebene von Elbassan. Durazzo war bereits 1392 an Venedig cedirt und Vallona und Kannina bereits 1417 an die Türken verloren.

2) Ἐπὶ μεσόγαιον μέντοι ἐς βραχύ τι παρατείνει ἐπὶ τὴν περίοικον τῆς Ἀργυροπολίχνης.

3) Viel zu spät. Skanderbeg kam 1410 an den türkischen Hof und war beim Tode seines Vaters bereits 28 Jahre alt.

4) Wohl als Spahi, welche für ihre Reiterdienste den Zehnten eines gewissen Districtes als Sold bezogen.

5) Liber V, pag. 250. Καταλαμβάνει τὰ ἄκρα ῇ ἔμελλεν ἀναζεύξας Ἀλίης ἐξελαύνειν. Dieser scheint hiernach von Argyrokastron nordwärts bis zum heutigen Elbassan gezogen zu sein, um sich von da an östlich in die kandavischen Engpässe und gegen Spath gewandt zu haben, was in diesem Aufstande wohl der Hauptzufluchtsort der Komnenen gewesen sein dürfte.

6) Vermuthlich der Mann der Regina Balscha, welche nach Hopf's urkundlichen Funden 1417 Valona und Kanina an die Türken verliert und in Venedig als Pensionär stirbt. Er dürfte sich während des nach Bayazed's Tod (1402) eintretenden Interregnums wieder in den Besitz seiner Herrschaft gesetzt haben.

tiefem Schnee den Pindus überschritt, so viel von den in den Küstengegenden (von Epirus) wohnenden Türken heranzog, als er konnte, und in zwei Tagmärschen (von Jannina?) unerwartet vor Argyrokastron erschien. Er tödtete von den überraschten Aufständischen 1000 Mann und liess den gefangenen Depas hinrichten. Was von dem Adel des Landes damals den Händen Turachan's entrann, das wurde von dem Landvolke an die königlichen Statthalter verrathen, ausgeliefert und von diesen hingerichtet, und so wurden die abgefallenen Albanesen von neuem unterworfen[1]).

Aus dieser Zusammenstellung ergibt sich ohne weiteren Nachweis, dass die Aufstände des Arianites und des Depas zwei vollkommen getrennte Unternehmungen waren und Arianites allein durch sein Beispiel auf Depas' Unternehmen einwirkte.

Arianites' Grossthat wird von den Annalen von Ragusa auf das Jahr 1435 verlegt[2]), was zu Chalkokondylas' Angaben stimmt, dass sie nicht lange nach Iwan Kastriota's Tod (1431) und in dem zweiten Feldzuge Murad's gegen Karamanien (1434—1438) falle. Dieselbe fällt sonach acht Jahre vor Skanderbeg's Rückkehr (1443), und Arianites scheint während dieser Zeit der einzige albanesische Häuptling gewesen zu sein, welcher sich unangefochtener Unabhängigkeit erfreute, wenn er es nicht verstanden haben sollte, seinen Frieden mit der Pforte zu machen; dem sei wie ihm wolle, jedenfalls verdankt er seiner hervorragenden Stellung im Lande die Auszeichnung, dass ihn Venedig unter allen albanesischen Grossen in einer Urkunde aus dem Jahre 1449 durch das Prädicat magnificus auszeichnet[3]).

Der Despot vergisst dessen Söhne[4]) aufzuzählen und spricht nur von dessen acht Töchtern, die ihm Maria aus dem Hause Musaki, die Tochter des Andreas III. und Tante des Despoten geboren, und durch die sich Arianites mit Skanderbeg, drei Dukadschins, Georg Tschernovich von Montenegro, ferner mit dem geblendeten Prinzen Stephan von Serbien, einem Balscha (von Misien) und dem Moreoten Bocali verschwägerte.

Wir schliessen mit des Despoten Erzählung von dem tragischen Tode dreier Arianiten, sämmtlich Brudersöhne des geschichtlichen Arianites. Der eine war Moses Dibranus[5]), Sohn des Musaki Arianites, welcher bei Skanderbeg's unglücklicher Belagerung von Berat gefallen war[6]). Die Freundschaft und Treue dieses Moses zu seinem Schwager Skanderbeg war aber nach der im folgenden Abschnitte zu erwähnenden Darstellung des Despoten keineswegs so ungetrübt, als es nach Barletius S. 336 scheint. Der zweite war

---

[1]) Hiermit war die Kraft der südlich von der Woïussa wohnenden Albanesen noch nicht gebrochen, denn sie erhoben sich abermals, wir wissen nicht wann, unter einem Zenebesius, vielleicht einem Verwandten des Depas, und drangen bis Kastoria vor, wurden aber dort von Therizes, dem türkischen Statthalter von Werria, aufgerieben und Zenebesius selbst erschlagen. Dieses Ereigniss muss wohl gleichfalls vor Skanderbeg's Rückkehr gesetzt werden. Auch bei ihm wird des Arianites Name nicht genannt.

[2]) Fallmerayer II, S. 72. Auffallender Weise wird er schon hier als Andreas Topias, signor della provincia posta al fiume Atoo, che hoggi si chiama Virusa bezeichnet, und es mag h i e r die Quelle der falschen Vorstellung von der Lage seiner Besitzungen sein. Dass er hier Andreas genannt wird, begünstigt unsere Vermuthung, dass man damals Arianites gleichbedeutend mit Andreas ansah.

[3]) Hopf.

[4]) Hopf dagegen kennt drei urkundliche Söhne des Arianites und der Despina Musakina (der Despot nennt sie Maria; beides sind Namen der Mutter Gottes und wurden daher wohl neben einander gebraucht): Thomas, Constantin und Arianites, welchen 1461 ihr venetianisches Patriciat erneuert wird, und die 1466 (Todesjahr Skanderbeg's) ihr Land an die Türken verlieren. Die Musakis hielten sich also 7 Jahre länger als die Arianiten.

Thomas stirbt 1484 und hinterlässt einen zum Islam übergetretenen Sohn, Namens Zagan Pascha. Constantin lebt in Venedig, vermält mit einer Marchese von Montferrat, verliert 1508 sein Patriciat als Anhänger des Papstes und wird 1531 eingekerkert. Sein Sohn Arianites stirbt 1551 als der letzte seines Stammes.

[5]) Nach dem Despoten besass Moses Dibranus folgende theils in Tschereminzia, theils in Mochino (Mokra) gelegene Städte, von denen wir noch keine einzige als vorhanden nachweisen können: Liborassi, Drago, Stubgna, Doresa, Zuchisi, Guri und andere. Den Zunamen Dibranus scheint er von seinen Eroberungen in Dibra erhalten zu haben, die ihm Skanderbeg entriss, und weswegen er zu den Türken überging und Türke wurde, sich aber später mit Skanderbeg wieder versöhnte. Nach einer von Hopf gefundenen Urkunde war dieser Moses (wenigstens eine Zeit lang) sogar im Besitze von Kastoria. In einer andern Urkunde vom Jahre 1461 figurirt Moses Golem von Dibra n o c h als venetianischer Pensionär; die Katastrophe von Valchala muss also nach diesem Jahre, in Skanderbeg's letzte Lebenszeit († 1466) fallen.

[6]) Barlet. pag. 230, welcher jedoch darin irrt, dass er ihm (pag. 239) Skanderbeg's Schwester Mamiza zur Frau gibt, während er pag. 211 eine Voislava als solche nennt, gedenkt seiner Frau nicht. Möglicherweise könnte dieser Musaki Thopia unter dem in einer von H o p f aufgefundenen Urkunde von 1461 als quondam magnificus bezeichneten verstanden sein.

Musaki[1]), Sohn der Angelina Kastriota und des Vladino Arianites, welcher durch den Namen seiner Mutter Angelina von den vielen Musaki seiner Verwandtschaft unterschieden wurde, vielleicht weil er den Vater früher verlor, wie es noch heut zu Tage allgemein Sitte auf der Halbinsel ist, die Söhne nach ihren verwitweten Müttern zu nennen, besonders wenn sie vornehmer Abkunft sind. Der dritte endlich war Georg oder Gjuriza (slav. Form) Vladeni, mithin ein Bruder des Vorigen.

Der Despot erzählt nämlich, dass Skanderbeg nach seiner Rückkehr in die Heimat um die älteste der Töchter des Arianites Golem angehalten, dieser aber seinen Schwager Ginno II. Musaki, den Vater des Despoten, darüber berathen und auf dessen Zuspruch in die Heirath gewilligt habe, wofür ihm jedoch Skanderbeg damit vergolten, dass er[2]) dem Neffen des Arianites, Moses Dibranus, so lange zusetzte, bis er sich von Ginno's II. erstgebornen Tochter Suina oder Zanfina trennte und Skanderbeg's jüngste Schwester Mamiza (also seine eigene Tante) zur Frau nahm.

Von diesem Standpunkte aus muthet der weitere Bericht des Despoten über Moses' Tod wie ein Gottesgericht für jenes von Moses und Skanderbeg an seiner Familie begangene Unrecht an, obgleich der Despot sich jeder Anspielung hierauf enthält. Er fährt nämlich fort: Musaki Comnino d'Angelina, der Vater der Donna Porfida Golem[3]) und Moses Comnino (Dibranus), so wie ein Herr Ginno Musaki[4]) waren tapfere Ritter und schlugen die Türken in einer Schlacht[5]); sie verfolgten aber ihren Sieg mit allzu grosser Hitze, bis sie in der Mitte des Thales von Valcha in einen Hinterhalt fielen. Die Herren wehrten sich tapfer und zogen sich nach einem mitten im Thale liegenden Hügel, weil sie das auf dessen Gipfel stehende Fussvolk für christliches hielten. Hier wurden sie gefangen und vor den türkischen Feldherrn Balaban Bendera (Bairaktari) gebracht, der sie zum Sultan schickte. Skanderbeg sandte zu diesem, um deren Auswechslung gegen türkische Gefangene und Lösegeld zu verlangen. Da aber dem Sultan die grosse Tapferkeit der Gefangenen durch Balaban bekannt war, so verweigerte er deren Auslieferung und liess sie grausamerweise so langsam schinden, dass sie erst nach vierzehn Tagen unter grossen Leiden endeten.

Neben der Hochlandlinie der Thopia Arianiten müssen wir nach den Andeutungen des Despoten noch einen Zweig der Thopia von Gora annehmen, denn er nennt gelegentlich den Sewastokrator Paul Thopia von Gora und drei Menschenalter später den Paul von Gora als Vater seiner Mutter Kyranna.

Diesen Thopias von Gora nahe verwandt scheinen die Herren des Seebeckens von Prespa gewesen zu sein. Vielleicht führten sie den Stammnamen Comnino. Von diesen nennt jedoch der Despot nur den Herrn Comnino[6]) und dessen Sohn Torri oder Torrichi mit dem Zusatze, dass sie bereits ausgestorben seien und daher „eure Grossmutter" Kyranna (d. h. seine eigene Mutter) deren Erbin wäre.

---

1) Nach dem Despoten besass Musachi d'Angelina das Castell Bieschka, vermuthlich der albanesische Name von Petrella, denn bjeschka heisst alb. steiler Berghang, so wie Gur-i-barth und Petralba (weil gleichbedeutend), heut zu Tage Pertreila, ed altri casati assai in Zerminichi ed Amatia; ferner 4 ville Marguesi (?) bei Paglola (?). Wenn Barletius pag. 346 die Mamiza von dem Castell Petrella aus ihrem Bruder Skanderbeg von dem Anzuge Jakub Pascha's Nachricht geben lässt, so dürfte dies auf einer Verwechslung mit ihrer Schwester Angelina beruhen.

2) Non mirando a dio ne a cosa nulla, ne alli figlioli, che quelli haveano.

3) Porfida Grande, wie sie der Despot hier übersetzt, geht mit ihrer Mutter und Grosstante, der Witwe Skanderbeg's, nach Neapel und wird an dem dortigen Hofe erzogen.

4) Er ist ein Extravagant, s. Anhang der Stammtafel Nr. c.

5) Barletius S. 334 u. folg. erzählt diesen Vorfall ausführlich. Er nennt das Thal, in welchem Skanderbeg lagerte, Valchalia; versetzt das türkische Lager dahin, wo dieses Thal in einen Engpass endet, und lässt die Türken die acht albanesischen Ritter in diesen locken. Er nennt die Gefangenen Moses von Dibra, der Skanderbeg besonders treu und theuer war, Giuriza Vladenius, Skanderbeg's Verwandter, und Musaki d'Angelina, sein Neffe, ferner Ginius Musakius, Johann Perlatus, vielleicht ein Verwandter Skanderbeg's treuem Kriegshauptmann Peter von Perlat (über das an der Nordgrenze der Matia gelegene katholische Dorf Perlataï s. oben), Nicolas Beresius (Berisch), (nach Barletius pag. 237 stammt er aus einem alten Geschlechte und besetzt mit seinem Bruder, der auch pag. 338 erwähnt wird, nach der Flucht des Moses Dibranus zu den Türken sogleich das Castell von Modrissa und bringt ihre Mutter dorthin), Georgius Chucca (Barletius pag. 338 nennt auch einen Raianus Chucca) und Ginius Manusius.

Barletius schweigt von den verlängerten Todesqualen der Geschundenen.

6) Doch wäre es möglich, dass dieser Name hier als Taufname stünde, wie bei Comnino, dem Bruder des Serbenkaisers Stephan Duschan, bei Arianita und Musaki, dann bliebe eben nur die nahe Verwandtschaft der Gora mit der Prespa der einzige Grund, um die letztere zu dem Stamme der Thopia zu rechnen.

3. Die Groppa.

Sie sind die nördlichen Grenznachbarn der von uns angenommenen drei Zweige der Hochlandlinie der Thopia. Sie erscheinen unter den Namen Cropa und Groppa. Der Despot erwähnt ihrer nur gelegentlich, wir stellen daher hier die von ihm und Hopf Genannten zusammen.

1. 1273 Sewasto Paul Cropa wird von Karl I. von Anjou in dem Besitze von verschiedenen in dem uns unbekannten Thale von Ebu gelegenen Dörfern bestätigt. (Hopf.)

1274 erscheinen er und Johannes Musaki als Abgesandte der Albanesen vor dem neuen neapolitanischen Generalvicar. (Hopf.)

2. Groppa, Herr von Ochrida, Schwiegersohn Andreas' II. Musaki.

3. Zacharias Groppa wird vom Despoten nicht erwähnt, aber bei Barletius gegen Ende von Lib. XI, pag. 345, kämpft er in der zweiten Schlacht im Walchalthal, in welcher Skanderbeg den Balaban in die Flucht schlägt, und nach einer von Hopf im Archive von Mailand aufgefundenen Urkunde wandert er im Jahre 1467 (also ein Jahr nach Skanderbeg's Tod) mit anderen albanesischen Edeln nach Sicilien aus[1]).

4. Die Kastrioten[2]).

Wenn die Aufzeichnungen des Despoten über die beiden vorigen Geschlechter nur mehr locales als allgemeines Interesse haben, so gewinnen seine Angaben über die Kastrioten, verbunden mit Hopf's weiteren Funden, weltgeschichtliche Bedeutung, weil sie uns ganz neue Standpunkte zur Beurtheilung der Stellung Skanderbeg's zu seinem Lande eröffnen.

Von diesen scheint uns der wichtigste in der Angabe Constanstius Musaki zu liegen, dass Skanderbeg keinem uralbanesischen, sondern einem serbischen und mithin eingewanderten Geschlechte angehört habe[3]), wodurch eine den slavischen Namensformen des Geschlechtes der Kastrioten entnommene Vermuthung Fallmerayer's zur Gewissheit erhoben wird. Wenn jedoch von den Zeiten Skanderbeg's bis zur Gegenwart keine wesentlichen Veränderungen in den Sprachgrenzen eingetreten sind[4]), so lagen die ursprünglichen Besitzungen der Kastrioten nicht auf slavischem, sondern auf albanesischem Boden, denn in der Gegend von Skanderbeg's Stadt und von den beiden Dörfern von Sinjé wird jetzt, wie auf dem linken Ufer des Drin überhaupt nicht bulgarisch, sondern nur albanesisch gesprochen. Es liegt somit die Vermuthung nahe,

---

1) Die Herren von Groppa und die Herren von Prespa dürfen wir wohl als die Grenzwächter Mittel-Albaniens gegen Osten ansehen. Wann die Türken das östliche Mittel-Albanien eroberten, ist noch gänzlich unbekannt. Monastir und Prilip wurden 1382 durch Timurtasch Pascha erobert. Chadschi Chalfa S. 97. Dem merkwürdigen Briefe Murad's II. an Bajesid aus dem Jahre 1385 zu Folge, in dem er dem Sohne, nur um etwas zu schreiben, Nachricht von den Kriegsvorfällen des Jahres 1382 gibt, wandte sich Tirmurtasch von Monastir nach Karli Jei, unterwarf die dortigen Ungläubigen der Kopfsteuer, streifte bis Salonik und machte dann Halt. Hier muss sowohl der Zeit als dem Orte nach Karli Jei etwas anderes bedeuten als das Land des Karl Tocco († 1430). Nehmen wir an, dass der Sultan Mittel-Albanien darunter verstehe, könnte er sagen wollen, dass Timurtasch nach der Eroberung von Monastir auf der Via Egnatia westlich gegen Durazzo vordrang, sich dann nordwärts gegen Bosnien und die Herzegowina wandte, aber Halt machte, als er deren freiwillige Unterwerfung erfuhr. Dies ist jedoch sehr unsicher, und wir empfehlen nur Murad's Karli Jei der Forschung zur nähern Untersuchung. Mit mehr Sicherheit lässt sich annehmen, dass die Eroberung von Prespa und Ochrida durch Haïreddin Begler Bei von Rumelien erfolgt sei, als er 1385 wohl auf der Via Egnatia erobernd in Albanien eindrang und Balsch II. von Skodra auf der Saura-Ebene schlug, s. §. 13 der Balschen.

2) Wir vermögen die Heimatsendung -iot in diesem Namen weder für albanesisch, noch für neugriechisch zu erklären, denn im ersteren müsste die Endung in dem vorliegenden Falle -at heissen, nach dem Vorbilde der an das östliche Ufer des Sees von Skodra stossenden Kastr-aten, in deren Gebiet eine alte Festung liegt. Im Neugriechischen findet sich zwar die Heimatsendung -ιώτης, wie im Ἀνδρ-ιώτης, Ναξ-ιώτης, Τριπολιτζ-ιώτης von Ἄνδρος, Νάξος, Τριπολίτζα, aber für den Stamm Κάστρον lautet sie Ἀργυροκαστρίτης, Παλαιοκαστρίτης, Νεοκαστρίτης, Ἀγγελοκαστρίτης u. s. w.

3) Perchè in Albania era entrato Scanderbeg uomo valente e per natura Serviano, le virtù del quale furono tante, ch'era estimato non solamente dalli Albanesi ma anche da ogni altra nazione. Aus dem Geiste dieser Worte ergibt sich, dass die Nationalitätsangabe frei von allem Verdachte der Gehässigkeit ist.

4) Und hiefür spricht die Vermuthung, weil die Angaben des kaum 80 Jahre nach Skanderbeg lebenden Barletius über die zwischen Ober- und Unter-Diwra laufende albanesisch-bulgarische Sprachgrenze, wie wir oben sahen, mit den heutigen Zuständen übereinstimmen.

dass Skanderbeg aus einer serbischen Adelsfamilie stamme, die zur Zeit der serbischen Gewaltherrschaft mit den vorgenannten Landschaften belehnt wurde. Die slavischen Namensformen der Kastrioten dürften sogar zu der Annahme führen, dass deren Versetzung nach Albanien noch zu neu war, um sie vollkommen zu albanisiren.

Wenn nun, wie wir in der ersten Abtheilung dieses Werkes erwiesen zu haben glauben, die ursprüngliche Besitzung dieses Geschlechtes in dem Grenzgebirge zwischen Diwra und Matja lag und dasselbe selbst slavischen Ursprungs war, so erklärt Skanderbeg's serbische Abstammung zwar einestheils den grossen Einfluss, welchen er nach Barletius Versicherung auf die slavisch sprechenden Bewohner von Ober-Diwra ausübte; sie erschwert aber anderntheils die Antwort auf die Frage, wie es ihm gelingen konnte, sich an die Spitze der adelsstolzen Urgeschlechter von Mittel-Albanien zu schwingen, in nicht geringem Grade.

Doch wird durch Hopf's Funde auch diese Antwort einigermassen ermöglicht, denn als Enkel Helena's, der Erbtochter des mächtigen uralten Hauses der Topia Komnenen, kann er den Albanesen kein Fremder sein.

Wenden wir uns von diesen beiden Hauptthatsachen zu den Vorfahren Skanderbeg's, über welche man bis jetzt gar nichts wusste, so geben Hopf's Funde auch über diese einige Aufschlüsse.

Die von Hopf gefundenen Urkunden nennen Skanderbeg's Grossvater Constantinus Kastriota dominus Serinae und geben ihm den Titel Probistiti (Protovestiarius?). Die Aufzeichnungen des Despoten dagegen nennen ihn Paul und versichern ausdrücklich, dass er nur zwei Dörfer in der Matja, nämlich Gardi poschtere und Sinja, besessen habe. Der Leser dürfte sich aus unseren Reiseskizzen erinnern, dass es uns gelungen, dies Unter-Gardi (Schloss) in dem 4 St. östlich von Kula Matese gelegenen Kjutet Skanderbegut und den einige Stunden nordöstlich davon gelegenen Dörfern Ober- und Unter-Sinja wieder zu erkennen und somit die sehr bestrittene Wiege Skanderbeg's festzustellen. Statt der Lesart Serina der Urkunden haben wir Çeruja, den Namen eines etwa 4 St. südlich von Kjutet gelegenen Dorfes, vorgeschlagen, was denkbarer Weise seiner warmen Lage wegen Constantin's Lieblingsaufenthalt nach seiner Verheirathung mit Helena Thopia gewesen sein konnte.

Hopf hält Constantin Skanderbeg's Grossvater für eins mit Constantin Kastriota, Sohn des Branilo Kastriota, Statthalters des Alexander Gioritsch in Kanina[1]). Ist dies der Fall, so wäre wenigstens der Name von Skanderbeg's Urgrossvater gefunden[2]).

Constantin heirathet, wie wir oben sehen, Helena, die einzige Enkelin des grossen Karlo Thopia und Erbtochter der Besitzungen ihres Vaters Georg Thopia, Erstgebornen des Karl Thopia. Gerade diese aber verursachen sein Verderben, denn er wird vermuthlich wegen der Ansprüche, welche er auf Kroja als Erbgut seiner Frau[3]) erhebt, im Jahre 1402 von den Venetianern als Rebell hingerichtet.

---

[1]) Dieser Alexander Herr von Kanina und Valona wird 1379 von dem berüchtigten Despoten Thomas von Epirus ermordet. Das Verhältniss dieses Alexander zu Mirtsche oder Morchisi von Kanina, Mannes der Regina Balscha, der 1414 stirbt, ist uns unbekannt. Hopf vermuthet, dass der Constantin Kastriotis des Textes in den Epiroticis Γαστεριτζιώτης genannt werde, was uns jedoch weiterer Bestätigung zu bedürfen scheint.

[2]) Hier wirft sich die Frage auf, ob etwa der dunkle Wrana-Konte des Barletius und Despoten einem Zweige des Geschlechtes der Kastrioten angehört habe; ein anderes Anzeichen weist, wie wir unten sehen werden, auf dessen Verbindung mit dem Geschlechte von Skanderbeg's Mutter hin.

[3]) In den Aufzeichnungen des Despoten weisen folgende Beispiele darauf hin, dass unter dem hohen Adel damaliger Zeit in Mittel-Albanien die Lex Salica nicht galt. Sie sprechen von der Herrschaft Terra Grabassa (Grabowa?) als Mitgift der Grossmutter des Despoten; von der (an sich gewiss sehr zweifelhaften) Ausstattung der Tochter Balscha II. von Skodra und Frau des Markisi von Awlona und Kanina mit der Landschaft Awlona und Kanina durch ihren Onkel Ginno I. von Musaki. Der Despot beansprucht daher diese Herrschaft für sein Geschlecht, weil Regina kinderlos starb. Von Presba sagt er ferner, dass es dem Herrn Komnino Presba und seinem Sohne Torri oder Torrichi gehört habe, „deren Erbin eure (zu seinen Söhnen redend) Grossmutter Kyranna ist; nach Hopf's urkundlichen Angaben beansprucht nicht nur Constantin Kastriota den Besitz von Kroja als Gatte von Helena Thopia, sondern Marko Barbarigo, der urkundlich ein Schwiegersohn des Thopia (Karls?) genannt wird, besitzt Kroja wirklich, was nur vermöge Erbrechtes seiner Frau möglich war. Aus allen diesen Angaben ergibt sich mithin eine grosse Verschiedenheit im Erbrecht des hohen Adels von Mittel-Albanien von dem heutigen Erbrechte in Nord-Albanien, denn während in letzterem nicht nur die Lex Salica gilt, sondern auch in den meisten Gegenden die Frauen gänzlich erbunberechtigt sind, galten in Mittel-Albanien zu Skanderbeg's Zeiten, sowohl das Dotalsystem, als immobile Mitgiften und weibliches Erbrecht in Bezug auf Immobilien.

Zu Seite 115.

Stammbaum der Kastriotae Scanderbegi.

Karl Thopia, † 1378 = Voïsava Balscha.

I. Geschlecht ... Georg, † 1392. Branilo Kastriota.

II. „ ... Helena = Constantin (Paul)[1]), † 1402.

III. „ ... 1. Alexius[2]). 2. Iwan, † 1431 = Voisva Tripalda.

IV. „ 1. Reposch. 2. Stanischa[3]). 3. Constantin[3]). 4. Georg = Andronica Arianita. 1. Maria = Stephan Cernovich. 2. Yella = Stresius Balscha[4])? 3. Angelina = Vladino Arianita. 4. Vlaïca = Balza[6]). 5. Mamiza = Moses Dibranus, s. Thopia.

V. „ Amesa. Johann[7]) = Helena Palaeologa[8]). 1. Georg. 2. Johann[5]). 1. Georg. 2. Johannes. 3. Goïko = Comita Arianita. 1. Musaki = Maria Musaki. 2. Tanusius. 3. Georg.

VI. „ Adriana Aqua Viva = 1. Don Ferrante[9]) 2. Donna Maria Kastriota = Branaï Antonio[12]). 1. Giovanni. 2. Maria = Conte di Muro. Porfida Golem, s. Thopia.

VII. „ Irene = Peter Anton St. Severino[10]), kinderlos[11]).

Zu Seite 121.

Stammbaum der Branaï.

Branilo ?
N. N.

1. Brana Conte[12]) Crojae defensor = Maria Zardari[13]). 2. Stanischa.

1. Giovanni[14]). 2. Alfons[15]). 3. Ferdinand[16]). 4. Giovanna.

Maria. ☐ 1. Anton Branaï[17]) = Donna Maria Kastriota. 2. Giovanni[18]) = Giovanna, kinderlos.

Anmerkungen.

[1]) Constantin nach Urknnden, Panl nach dem Despoten, welcher anch dessen Frau nicht erwähnt.

[2]) Wird von dem Despoten nicht erwähnt, wohl aber in Urkunden. Hopf.

[3]) Beide sterben jung sowohl nach dem Despoten als nach Barletius. Aber nach Hopf wird ein Stanischa Kastriota noch 1445 nrkundlich erwähnt (etwa ein Branaï?).

[4]) Nach Barletius pag. 39. Der Despot schweigt über den Mann der Yella, Barletius pag. 22 verheirathet sie an Stresins.

[5]) Herr von Misia. Er scheint vor dem Fürstentage von Alessio gestorben, weil dort Skanderbeg's Neffe, Georg Stresii, auch seine beiden noch unmündigen Brüder vertritt. Barletius pag. 38.

[6]) Der Despot macht Vlaïca zur Frau des Goorg Stresius Balscha und gibt ihr blos zwei Söhne, Johannes und Goïko.

[7]) Dnca di San Pietro di Galalina.

[8]) Tochter des Sigr. Lazaro, despota di Serbia.

[9]) Kastrioto, duca di San Pietro, mehrere seiner Geschwister starben jung. Mit ihm stirbt Skanderbeg's Linie im Mannsstamme aus.

[10]) Fürst von Visignano.

[11]) Skanderbeg's Linie ist sonach auch von weiblicher Seite ausgestorben.

[12]) Herzog von Ferrandino. Dies ist der Stammherr der hente noch blühenden Kastrioten, nach Hopf Friedrich Kastriota, Appellationsrath in Neapel, und von weiblicher Seite eiu Marchese di Auletta. Die Männer dieser Linie heissen meistens Pyrrhus.

[13]) Duca di Ferrandino. Ob der Mann der Maria Zardari nicht der Sohn des Defensors war, muss dahingestellt bleiben; sie heirathen nämlich (nach dem Despoteu), nachdem beide i loro stati paterni verloren haben, und kurz nach der Heirath flieht Maria mit Skanderbeg's Witwe nach Neapel, also 1466.

[14]) Dnca di Ferrandino.

[15]) Marchese die Tripalda (Stammname der Mntter Skanderbeg's).

[16]) Marchese di St. Angelo.

[17]) Duca di Ferrandino, s. Note 12.

[18]) Marchese di St. Angelo.

Seine Witwe und beide Söhne Alexius und Johann (Iwan) figuriren 1403 als Pensionäre Venedigs. Johann wird 1406 Dominus satis potens genannt und figurirt 1407 als Vasall von Venedig.

Im Jahre 1410 wird er adstrictus Turcis genannt, welcher proprium natum[1]) denselben zum Geisel gegeben habe. Soweit reichen Hopf's urkundliche Eranien.

Der Despot erwähnt, wie gesagt, nur den Grossvater Skanderbeg's unter dem Namen Paul und sagt, dass er nur zwei Dörfer, Signa und Gardi poschtere (d. h. Unter-Gard) besessen, sein Sohn Johann sich aber zum Herrn von ganz Mat gemacht habe; doch bemerkt er ausdrücklich, dass erst sein Sohn Skanderbeg sich in den Besitz von Kroja setzte, welches der Vater niemals besessen habe[2]).

Skanderbeg's Mutter wird von dem Despoten einmal Visava Tribalda[3]), ein andersmal Voisava Tripalda genannt, mit dem Zusatze, dass sie aus gutem Hause gewesen sei[4]). Sie gebar ihrem Manne neun Kinder, vier Söhne und fünf Töchter. Als ersten Sohn nennt der Despot Reposch, welcher ein heiliges Leben führte, nach dem Berge Sinai ging und dort als Mönch starb[5]).

Von Stanisch und Constantin sagt der Despot, dass sie mit Georg dem Sultan zu Geiseln gegeben wurden, aber früh gestorben seien[6]). Georg, den die Türken Skanderbeg nannten, war der jüngste der vier Brüder.

Von Iwan Kastriota's fünf Töchtern war die älteste, Maria[7]), an Stephan Czernovich, Herrn von Montenegro, verheirathet. Der Despot schweigt von dem Manne der zweiten, Yela; Barletius gibt ihr den Stresius Balza, Herrn von Misia, zum Manne, wogegen der Despot die vierte Tochter, Wlaika, an diesen Stresius Balza gibt, welcher Barletius einen Ginno Musaki zuweist. Die dritte, Angelina, hatte Wladino Araïniti zum Manne. Die fünfte und jüngste Tochter war Mamiza, welche Skanderbeg an Moses Dibranus, Neffen des Arianiti Golem, verheirathete, nachdem er ihn überredet hatte, sich von seiner ersten Gattin, der ältesten Schwester unseres Despoten, Suina Musaki[8]), zu trennen.

Nach dem Despoten war Skanderbeg der jüngste der vier Söhne[9]); dass er aber auch das jüngste Kind gewesen sei, ist wegen der vorerwähnten Verheirathung seiner jüngsten Schwester unmöglich, denn da Skanderbeg erst in seinem 40. Jahre in die Heimat zurückkehrt und diese Heirath gewiss nicht in der ersten

---

[1]) Diese Einzahl ist auffallend, denn nach Barletius (edit. Argent. 1537, pag. 5, datus proinde cum fratribus Georgius est) wurden sämmtliche Söhne, nach dem Despoten wenigstens auch Stanisa und Constantin zugleich mit Georg vergeiselt.

[2]) Ricuperò la Matia stato paterno e sinsignori della Città di Croja ch'il padre non l'hebbe. Diese verneinende Wendung legt den Gedanken nahe, als wolle der Despot die schon zu seiner Zeit im Schwange gehende Ansicht widerlegen, dass Kroja der Stammsitz der Kastrioten und die Wiege Skanderbeg's gewesen sei, siehe oben Näheres über Kroja im Abschnitte Thopia.

[3]) Dieser Name mag vielleicht Anlass zu der sonderbaren Angabe des Barletius S. 4 gegeben haben, dass ihr Vater nobilissimus Tribalorum princeps gewesen sei.

[4]) E venne da parte buona. Da dem Despoten daran gelegen ist, seinen Söhnen zu erklären, in welcher Weise der Marchese della Tripalda mit ihnen verwandt sei, so folgt hieraus entweder, dass diese Familie sich nach Neapel geflüchtet und dort das Marchesat erhalten, oder dass dieser Titel vielleicht einem nachgebornen Kastrioten gegeben worden. In beiden Fällen zeugt er für das Ansehen der Familie, aus der Skanderbeg's Mutter stammte.

[5]) Barletius pag. 16 dagegen gibt ihm den berühmten Amesa zum Sohne: inter quos et Amesa nepos fuit egregiae indolis adolescens, quem Reposius, postea Coragusuis dictus a Turcis, a n t e i n s i d i a s Ottomani uxore ducta susceperat. Wie reimt sich das zu Barletius weiterer Annahme, dass er bei seiner Ankunft mit seinem Oheim Skanderbeg in Kroja weil als Türke geboren, getauft wurde? Der Caraguse (Schwarzauge?), dessen Barletius S. 94 gedenkt, ist, weil Barbarus genannt, offenbar ein geborner Türke. In dem griechischen Volksmärchen erscheint eine Karagisa als menschenfressendes weibliches Ungeheuer.

[6]) Hopf fand dagegen den Stanissa Kastriota noch nach 1445 urkundlich erwähnt.

[7]) Barletius nennt sie Mara, stimmt aber sonst in Bezug auf Namen und Zahl der Kinder Iwan's mit dem Despoten vollkommen überein. Er bemerkt ferner pag. 22, dass Iwan Kastriota alle seine Töchter, bis auf die jüngste, Mamiza, noch bei seinen Lebzeiten an die Grossen des Landes verheirathet habe.

Skanderbeg's Schwestersöhne, Musaki d'Angelina und Georg, und Johann Czernovich sind zur Zeit seiner Rückkehr bereits erwachsen, denn Musaki gehört zu den ersten, welche sich ihm bei der Rückkehr (1443) anschliessen, und die letzteren erscheinen zugleich mit ihrem Vater auf dem Fürstentage von Alessio. Schon hieraus ergibt sich naturgemäss, dass Skanderbeg nicht als Jüngling, sondern im reiferen Alter zurückkehrte.

[8]) Ob zu dieser zweiten Ehe die päpstliche Dispens eingeholt wurde, wird nicht erwähnt.

Zeit seiner Rückkehr zu Stande bringen konnte, so hätte Mamiza zur Zeit ihrer Verheirathung eine starke Vierzigerin sein müssen, wenn sie älter als Skanderbeg gewesen wäre.

Hieraus ergibt sich mithin, dass der Vater Skanderbeg's durch die dem Sultan schuldige Heeresfolge nicht gänzlich von seiner Familie getrennt wurde, sondern wenigstens zeitweise nach Hause zurückkehrte. Über die verschiedenen Lebensabschnitte Skanderbeg's ertheilt der Despot die genauesten Aufschlüsse:

Im Anfang seiner Abhandlung gibt er an, dass Skanderbeg sieben Jahre alt[1]) war, als er mit seinen zwei Brüdern den Türken zu Geisel gegeben wurde und dass er mit 40 Jahren wieder Christ wurde. Am Ende der Darstellung sagt er ferner: „Skanderbeg starb im Jahre 1466 am 4. December[2]); er lebte 23 Jahre, nachdem er zurückgekehrt und wieder Christ geworden war. Als er zurückkam, war er ungefähr 40 Jahre alt[3]), so dass er beiläufig 63 Jahre lang lebte."

„Der Kampf Skanderbeg's mit den Türken dauerte beiläufig 24 Jahre und nach seinem Tode mit den andern Herren von Albanien beiläufig sieben Jahre."

Nach den übereinstimmenden Zeugnissen des Despoten fällt also Skanderbeg's Geburt in das Jahr 1403, und wird dasselbe mithin um sechs Jahre gegen die äusserste bis dahin vorhandene Angabe zurückgerückt[4]).

Bedenken wir nun, dass Skanderbeg als Iwan's jüngster Sohn 1403 geboren war, und es wohl nicht anzunehmen ist, dass alle seine fünf Schwestern nach ihm geboren wurden, so glauben wir nicht zu irren, wenn wir die Verheirathung seines Vaters Iwan jedenfalls vor 1398 verlegen. Geben wir nun Iwan zur Zeit seiner Verheirathung auch nur 20 Jahre und bedenken wir, dass ihm wenigstens ein urkundlicher Bruder, der obenerwähnte Alexius vorgeht, so kann die Verheirathung der Helena Thopia mit Constantin Kastriota nicht wohl nach 1375 erfolgt sein. Zu dieser Zeit lebte aber nicht allein ihr Vater Georg († 1392), sondern auch ihr Grossvater, der grosse Karl Thopia († 1387).

Da nun die Vermuthung dafür spricht, dass Helena Thopia nicht von Constantin geraubt, sondern von ihren Agnaten freiwillig an ihn verheirathet worden sei, so folgt hieraus, dass Constantin eine bedeutende Stellung unter den albanesischen Edeln eingenommen haben müsse, um der Ehre einer Verbindung mit der Erbtochter der Thopia's würdig erkannt zu werden.

In den Augen der Albanesen war also Skanderbeg, obgleich von slavischer Abstammung, der Enkel der letzten Erbin der älteren Thopia-Linie. Diese Stellung musste ihn der Hochlandlinie der Comnenen Thopia nahe bringen, an deren Spitze Arianites Golem, sein späterer Schwiegervater, stand. Ist nun Skanderbeg 1403 geboren, so hatte er bei dem Tode seines Vaters (1431) bereits ein Alter von 28 Jahren und war also alt genug, um von Murad II. sein Vatererbe begehren zu können und von dessen Einziehung auf das empfindlichste berührt zu werden. Demnach hatte er zur Zeit von Arianites' Flucht vom grossherrlichen Hofe (1435) bereits 32 Jahre. Die Wahrscheinlichkeit spricht also dafür, dass er mit diesem seinem Verwandten bereits während dessen Aufenthaltes an dem kaiserlichen Hoflager in näherer Berührung gestanden, und dass er daher gleich bei seinem ersten Auftreten an Arianites eine kräftige Stütze fand. Nachdem nun Skanderbeg dessen Schwiegersohn geworden, fand er sich durch dessen Familie und die Heirathen seiner Schwestern mit den sämmtlichen grossen Dynasten von Nord- und Mittel-Albanien verschwägert, den Balschen, den Dukadschin, den Czernovich von Montenegro und den Musaki. Wenn endlich Skanderbeg erst in seinem 40. oder 41. Jahre nach Albanien zurückkehrte, so brauchen wir uns auch nicht mehr über den grossen Kriegsruhm zu wundern, welchen er sich durch seine persönliche Tapferkeit und seine Feldherrntalente während seines Aufenthaltes bei den Türken erworben hatte, weil dann dem gereiften Manne die nöthige Zeit zu dessen Erwerbung blieb.

Wenn wir Skanderbeg's Geburtsjahr auf 1403 verlegen und ihm nach den Angaben des Despoten zur Zeit seiner Vergeiselung sieben Jahre geben, so fällt dieselbe auf 1410; sie kann aber auch nicht später fallen, weil sie in einer venetianischen Urkunde aus diesem Jahre bereits erwähnt wird. Da nun François

---

[1]) Dagegen sagt Barletius pag. 6: vixdum nonum attingeret annum.

[2]) Barletius pag. 370: XVI calend. Februarias a. d. 1466 extremum diem suum obiit. Inauguratus est autem Skanderbegus prima auspicia imperii sui quarto calend. decembris a. d. 1443. Wir glauben hier des Barletius Angaben vorziehen zu müssen und vermuthen, dass der Despot den Tag des Regierungsantrittes mit dem Todestage verwechselt hat.

[3]) Quando venne, era di circa anni 40.

[4]) Fallmerayer l. c. II, S. 65.

Lenormant, Deniers de Balsch S. 14 nach Vatslik's la souveraineté de Monténégro eines Zuges gedenkt, welchen der fast hundertjährige Evrenos Pascha, der einzige noch lebende Gefährte Urchan's, im Jahre 1410 nach der Thronbesteigung Musa Tschelebi's unternahm und der von Balscha III. zurückgeschlagen wurde, so mag vielleicht die Unterwerfung Iwan's und die Vergeiselung seiner Söhne eine Folge dieses Feldzuges gewesen sein.

Das Jahr 1410 fällt übrigens in das nach Bajazet's Gefangennahme in der Schlacht von Angora 1402 eintretende eilfjährige Interregnum, und es mögen sich vielleicht mehr als einmal die albanesischen Herren während jenes Interregnums der Herrschaft des einen oder andern türkischen Kronprätendenten gebeugt und wieder losgerissen haben. Wie dem auch sei, so viel möchte nach dem obigen feststehen, dass Skanderbeg nicht im Jahre 1421 an Murad II. auf seinem ersten albanesischen Feldzuge vergeiselt worden sein kann. Denn Murad II. war 1403 geboren, also gleichen Alters mit Skanderbeg, und der letztere war bei Murad's Thronbesteigung 1421 bereits 17 Jahre alt. Die Zeit von Murad's Eroberungszug durch Albanien, auf dem sich ihm nach der Erzählung des Phranzes und Chalkokondylas Iwan Kastriota und Arianites unterwarfen, und welcher auf die vergebliche Belagerung Belgrads erfolgte, lässt sich chronologisch nicht genau bestimmen; er kann aber natürlich nicht früher als 1421 fallen. Skanderbeg muss also am Hofe Mohamed's I., des Vaters Murad's II., erzogen worden sein.

Auffallender Weise stimmt jedoch der Despot mit Phranzes und Barletius in der Angabe überein, dass der Vater ihn mit zwei andern Brüdern, alle klein, an Murad zu Geiseln gegeben habe und fügt bei, dass jene beiden jung gestorben[1]) seien.

Skanderbeg aber, fährt der Despot fort, wuchs zu einem schönen (disposto), klugen und tapferen Mann heran und floh von den Türken nach dem Tode seines Vaters. Er begleitete nämlich den Pascha von Romanien auf seinem Zuge gegen die Ungarn, und als derselbe geschlagen wurde und die Türken die Flucht ergriffen, floh auch Skanderbeg, und der Zufall wollte, dass der Kanzler des Paschas sich zu ihm fand. Skanderbeg liess ihn fassen und zwang ihn, im Namen des Paschas einen Auftrag an den Gouverneur von Kroja aufzusetzen, dass er ihm sein Land übergeben solle. Der Kanzler verstand sich nach vielem Sträuben dazu, und Skanderbeg erdolchte ihn hierauf, um nicht von ihm verrathen zu werden. Darauf machte sich Skanderbeg auf den Weg nach Albanien, kam nach Kroja und setzte sich zur grossen Freude aller albanesischen Herren in den Besitz dieser überaus starken Festung und nahm sogleich das Christenthum an. Darauf hielten die Herren von Albanien eine Berathung in Alessio; die einen erschienen persönlich, die andern schickten Bevollmächtigte. Skanderbeg wurde zu ihrem Capitän in Albanien erwählt[2]). Darauf erzählt er, wie Skanderbeg um seine (des Despoten) Cousine bei deren Vater Arianites Golem gefreit und wie diese Heirath auf den Rath von dessen Schwager Ginno II. von Musaki (Vater des Despoten und Oheims der Braut) stattgefunden[3]), wofür ihm dann Skanderbeg so schlecht gelohnt.

---

[1]) Questo (Giorgio) l'havea donato il padre al detto Amuratt con due altri fratelli tutti piccoli, li due morsero. Dies ist nicht der einzige Widerspruch in Murad's II. Lebensdaten. Hammer I, S. 311 gibt nach orientalischen Quellen 1451 als Todesjahr Murad's an, wonach er also nur 49 Jahre alt wurde. Barletius, der ihn fälschlich im Lager von Kroja sterben lässt, sagt S. 192, dass Niemand dessen Alter unter 85 Jahre angebe. Es wäre indessen möglich, dass Murad bei seinem wüsten Leben vor der Zeit gealtert war.

[2]) Talche il ditto Scanderbeg fu creato e fatto lor capitano in Albania, e ciascuno contribuiva de gente e de danari pro rata. A anco alcuni figlioli de questi signori militavano sotto di lui, si per imprendere la guerra, come anco per difendere loro stati. Per essere detto Signore prattico alla guerra e valente, fu fatto Capitano et ognuno l'obediva. Diese Stelle und besonders das unterstrichene lor zeigt uns, wie die albanesischen Herren ihre Stellung zu Skanderbeg auffassten.

[3]) Diese Verheirathung gibt viel zu denken. Skanderbeg kehrt, 41 Jahre alt, im Jahre 1443 zurück, und seine Heirath findet erst 8 Jahre später, im Mai 1451 (Barletius S. 199), also in seinem neunundvierzigsten Jahre statt. Warum wartet er so lange? Während doch noch heut zu Tage Ehelosigkeit in Albanien, namentlich unter den höheren Ständen, fast gar nicht vorkommt, ebensowenig bei den Türken. Man bedenke ferner, dass die erste Sorge der Türken dahin geht, die zu ihrem Glauben Übertretenden zu verheirathen, um sie durch Frau und Kind an den neuen Glauben zu fesseln. Wir müssen endlich bedenken, dass das Haus des Arianites mit dem des Kastrioten bereits seit langem verschwägert war, als der letztere der Eidam des ersteren wurde, denn Vladino, der Bruder des Arianites, muss die dritte Schwester Skanderbeg's, Angelina, bereits geraume Zeit vor Iwan Kastriota's Tod (1331) geheirathet haben, weil beider Sohn, Musaki, meis

Doch ist die Verstossung seiner Schwester Suina durch Musaki Comnino, welche er Skanderbeg zuschreibt, nicht die einzige Beschwerde, die der Despot gegen Skanderbeg führt; denn er beschuldigt ihn auch, dass er seiner Familie nach dem Tode Ginno's II. die Landschaft Tomorizza entrissen habe. Es bezeichnet die massvolle Denkweise des Despoten, dass er diese Beschwerde nur in einer Charakterschilderung Skanderbeg's berührt. Er sagt nämlich von ihm: Herr Skanderbeg war klug, tapfer und von schönem Ansehen (ben disposto) und von allen seinen Vorfahren der grösste, der mächtigste Herr. Denn nachdem er Matia, das väterliche Besitzthum, wieder erworben, setzte er sich in den Besitz von Kroja, das sein Vater nicht hatte, und nachdem er Generalcapitän der Herren von Albanien geworden war, fasste er bald darauf den Plan, sich des ganzen Landes zu bemächtigen. Er nahm die Brüder Giov und Coico Balsa gefangen (seine Schwestersöhne) und schickte sie an den alten König Ferdinand von Neapel, damit sie dieser gefangen halte, und nahm ihr Land weg, welches zwischen Kroja und Alessio lag und Misia[1]) genannt wurde. Er nahm auch dem Herrn Moses Comneno[2]) sein Land, welches in Dibra lag; der war ein Mann von Herz und wollte diese Gewaltthat nicht ertragen und ging zum Türken über. Der Türke machte ihn zum Anführer eines seiner Heere und schickte ihn gegen Skanderbeg. Dieser aber liess ihm sagen, er soll zu ihm zurückkehren und er würde ihn als seinen Bruder ansehen, und Moses kehrte zurück, weil er wusste, dass er bei dem Türken nicht sicher war und denselben nicht mit christlichem Blute noch grösser machen wollte.

„Als mein Vater gestorben war, nahm er auch uns die Tomorizza und die kleine Musakja, und ebenso andern Herren das Land von Commi und Randisi, und diese konnten es nicht wehren, weil er sich bereits auf das Kriegsvolk gestützt fand und der Türke zu jeder Stunde über uns war[3]). Seine Hoffnung stieg immer mehr, als der Papst Pius II. den Kreuzzug unternehmen wollte. Seit dem Tode dieses Papstes verlor er aber seine Hoffnungen, und endlich riss der Türke uns und ihn in's Verderben, denn so gefiel es Gott wegen unserer Sünden.“

---

d'Angelina genannt, zur Zeit, als Skanderbeg zurückkehrte, bereits ein erwachsener Mann war und zu den ersten gehörte, welche sich seinem Oheim anschlossen (s. Barletius pag. 22). Auch sagt dieser Biograph an der angeführten Stelle ausdrücklich, dass Skanderbeg's Vater alle seine Töchter, bis auf die jüngste, Mamiza, noch bei seinen Lebzeiten an die Grossen des Landes verheirathet hatte. Warum zweifelt nun Arianites so sehr, ob er Skanderbeg seine eigene Tochter geben sollte, dass der Despot das Zureden Gino Musaki's seiner Familie als Verdienst anrechnen kann? Legen diese Bedenken nicht die Frage nahe, ob nicht Skanderbeg bei seiner Flucht etwa eine türkische Frau zurückliess? Indessen verdient hier auch Barletius gehört zu werden, welcher Skanderbeg's Heirathsfrage von einem sehr abweichenden Standpunkt auffasst. Er lässt im Anfange des sechsten Buches (pag. 149) bei der, nach der Eroberung von Swetigrad durch die Türken, am Ende des Jahres 1449 eintretenden Waffenruhe, Skanderbeg's Verwandte und Nachbarn denselben von neuem bedrängen, sich zu verheirathen, indem er damals schon 40 Jahre alt und vielleicht noch älter gewesen sei (er war aber 1449 bereits 46 Jahre alt), und sie durch ihn auf die Wiedereroberung von Swetigrad vertrösten. — Im Anfange des siebenten Buches (pag. 199), nach dem Tode (Rückzuge) Murad's II. vor Kroja, im darauffolgenden Jahre, wiederholt sich dieses Drängen von Seite der Freunde und Verwandten, er lässt sich endlich bereden, und heirathet im Mai 1451 (also im 48. Lebensjahre); von Bedenklichkeiten seines Schwiegervaters ist keine Rede. — Im Eingange zum neunten Buche (pag. 252) sagt Barletius endlich, Skanderbeg habe in seinem Lager keine Frauen geduldet, und auch den verheiratheten Soldaten nur ungern Urlaub nach Hause gegeben, indem er behauptete: nullum majorem hostem et animi et corporis viribus quam feminam esse — bekanntlich ein in den türkischen und andern orientalischen Heeren oft gehörtes Axiom. Auch unter den griechischen Klephthen herrscht der Glaube, dass Enthaltsamkeit vom Geschlechtsgenusse nicht nur tapfer, sondern auch schussfest mache.

[1]) μίζε-α heisst auf albanesisch die Mücke, also Mückenland, und dies ist es in der That. „Eine eigenthümliche Erscheinung nach dem Übergange über den Mat sind die 15—20 und mehr Fuss hohen Logen, welche auf vier senkrecht in die Erde gerannten Balken ruhen und ein Laubdach über sich haben. Vor den weitschichtig über die Ebene zerstreuten, aus Weidengeflecht und Strohdächern bestehenden Hütten (Steine hat die Ebene nicht) finden sich oft drei und vier solcher Logen. Es sind dies die Schlafstätten der Einwohner, welche sich nur in dieser luftigen Höhe der unzähligen Mücken und Schnaken erwehren können, die der Sommer in diesen Ebenen erzeugt.“ Alban. Studien I, S. 92. Eines Sewasto Petrus Misia wird als Familienname bereits in einer von Hopf aufgefundenen neapolitanischen Urkunde aus dem Jahre 1274 gedacht. Derselbe hat aber wohl sicher nichts mit der anderthalb Jahrhunderte später blühenden Nebenlinie der Balschen zu thun. Die Vertreibung des Georg Stresius durch seinen Mutterbruder Skanderbeg legt auch Barletius im Anfange des neunten Buches (pag. 253) dem über seinen Oheim klagenden Amesa in den Mund.

[2]) D. h. Moses Dibranus.

[3]) An einer andern Stelle heisst es: Skanderbeg war nicht nur Herr von Matia, sondern eroberte auch Kroja, Dibra, Birina d. h. Randisia (Rodoni?), Tomorizza, Misia und die Landschaft Guomini (?) bis an's Meer.

Soweit der Despot. Es bleibt uns nur noch an dessen Aufzeichnungen über Skanderbeg die von Hopf aufgefundene urkundliche Angabe zu reihen, dass Skanderbeg im Jahre 1448 das von den Venetianern besetzte Durazzo belagert habe.

Nach den vorhandenen Quellen nahm man bis jetzt an, dass der Friede von Daina im Frühjahr 1446 alle Zwistigkeiten zwischen Venedig und Skanderbeg beigelegt habe. Die vorgefundene Urkunde zeigt aber, dass dieser Krieg bis zu Murad's II. grossem Zuge nach Albanien dauerte, der am 14. Mai 1449 mit der Belagerung von Sfetigrad begann. Möglich, dass nur die Furcht vor diesem sorglich vorbereiteten Zuge die streitenden Theile zur Aussöhnung nöthigte.

5. Die Branaï oder Brana Conte.

Über die Abstammung des berühmten Vertheidigers von Kroja gewähren auch Hopf's Funde keine Aufklärung. Barletius sagt pag. 106 über Vranaconte's Abstammung nur: Vranacontem Epiro oriundum gratum et avorum meritis et propria virtute, und der Despot lässt uns hierüber so sehr im Dunkeln, dass wir nicht einmal zu bestimmen vermögen, ob Maria Zardari die Gattin oder die Schwiegertochter des defensor Crojae war. Doch dürfte vielleicht die Notiz, dass sie als kurz verheirathete Frau im Jahre 1466 mit Skanderbeg's Witwe nach Neapel geflohen sei, eher für die Annahme der Schwiegertochter sprechen. Der Despot erwähnt nur noch, dass sie geheirathet, nachdem beide i loro stati paterni verloren.

In Ermanglung bestimmter Angaben in das Reich der Vermuthung verwiesen, kamen wir schon oben bei Erwähnung Branilo's, des Vaters Constantin Kastriota's, Statthalters des Alexander Gioritsch, zu der Frage, ob die Branaï etwa einer nach jenem Branilo benannten Nebenlinie der Kastrioten angehörten.

Bedenkt man auf der andern Seite, dass Skanderbeg's Mutter eine geborene Tripalda war und ein Nachkomme des Wrana Conte den Titel Marchese di Tripalda führte, so erscheint selbst die Frage erlaubt, ob nicht etwa Wrana Conte ein Blutsverwandter von Skanderbeg's Mutter war.

Brana Conte ist aber sicher Ahnherr der heute noch blühenden Nachkommen der Herzöge von Ferrandino, und eben so sicher ist es, dass diese mutterhalb von Skanderbeg abstammen, weil dessen Enkelin den Antonio Branaï heirathet; dass sie aber auch vaterhalb Kastrioten sind, beruht nur auf einer schwachen Vermuthung.

6. Die Dukadschin.

Der Despot erzählt: Das Haus der Dukadschin, welchem euere Mutter entsprossen ist, stammt von den Trojanern, welche nach Frankreich wanderten. Von diesen gingen in den Zeiten der Kreuzzüge zwei Brüder

---

[1]) Rückblick auf Skanderbeg's Lebensdaten nach Giovanni Musaki:

1466 4. December, Skanderbeg's Todestag. (Barletius pag. 370, XVI. Kalend. Februarias a. d. 1466. Auguratus est autem Scanderbegus prima auspicia imperii sui quarto kalend. decembris a. d. 1443.
63 Lebensalter.
1403 Geburtsjahr.
40 oder 41 Jahr lebte er, seit er wieder Christ geworden.
1443 Jahr der Rückkehr.
1403 Geburtsjahr Skanderbeg's.
7 Jahre alt bei seiner Geiselung.
1410 Abgang vom Vaterhaus.
1431 Todesjahr des Vaters.
1403
28 Jahre alt bei dem Tode seines Vaters.
1443 Rückkehr.
1431 Todesjahr des Vaters.
12 Jahre zwischen dem Tode des Vaters und der Rückkehr.
1451 Heirathsjahr (nach Barletius S. 199).
1403 Geburtsjahr.
48 Jahre alt bei seiner Heirath.

nach Italien; der eine blieb dort und wurde Stammherr des Hauses der Este und Markgraf von Ferrara, der andere Bruder, Duc Dagnino genannt, eroberte die Zadrima und ausserdem die Dörfer Fandi, Montagna negra (auf albanesisch Mali-çi) und li Flati, erbaute dort ein Castell Fleti und hatte dort noch eine kleine, jetzt zerstörte Stadt Sati (?), il quale tutto il sopra detto paese al presente si chiama il paese di Dugachini ..... suntemente (unitamente?) Lalla (?) del Drino fiume.

Wenn wir im Hinblicke auf die jetzigen Zustände die verdorbene Stelle dahin ergänzen, dass sie: „im Vereine mit dem Süduferlande des Drin“ bedeutet, so ergibt sich genau der Umfang des heutigen Dukadschin und wir theilen des Despoten Ansicht, dass die Landschaft den Namen von ihrem Herrn erhielt, denn dieser dürfte sich am einfachsten als die Zusammensetzung der Namen Duka und Dschin (ital. Ginno), also mit Duka, Sohn des Dschin, erklären, weil noch heut zu Tage die östlich und südlich angrenzenden Mireditten und die meisten nordalbanesischen Stämme ihrem Taufnamen stets den ihres Vaters zufügen. So heisst der jetzige Mireditenfürst Bib Doda und sein Bruder Mark Doda, und die Söhne des ersteren werden ihrem Taufnamen den Namen Biba beifügen. In dem mehrmals wiederkehrenden Landschaftsnamen Koladschin erblicken wir einen Beleg zu unserer Ansicht, welcher zufolge dasselbe Nicola, Sohn des Dschin, bedeutet.

So weit folgt der Despot den gelehrten Dichtungen, in welchen sich seine Zeit gefiel; dagegen scheint es uns, dass die Sage, welche er an den erwähnten Stammherrscher knüpft, dem örtlichen Sagenkreise entnommen sei.

Ihr zufolge stellte der Bischof jener Diöcese der Frau des Stammherrn nach, und dafür erschlug ihn derselbe in der Kirche St. Maria von Fandi; seine Vasallen aber rächten diesen Mord dadurch, dass sie ihn nebst seinem ganzen Hause ermordeten.

Diesem Blutbade entrann nur ein kleiner Sohn desselben, welcher von Stephan Progaz aus dem Dorfe Kalameri versteckt und erzogen wurde. Dieser Stephan gab ihm später seine Tochter zur Frau und verhalf ihm dann zum Besitze seiner väterlichen Herrschaft[1]). Dies ist der Stammvater der Dukadschin, denn er hatte viele Söhne und Enkel, unter denen der Despot sich nur dreier Brüder erinnert. Von diesen war der eine Georg[2]), Herr von Çadrima (Land jenseits d. h. südlich vom Drin), der zweite Vuno (Vuko?) oder Tanusso, Herr von Fandi und des übrigen Landes, und der dritte Dukadschin[3]) besass acht Dörfer in Çadrima und war der Stammherr des in der Stadt Skutari (Skodra) ansässigen Zweiges der Dukadschin, welcher zur Zeit des Despoten in Venedig lebte.

Georg, der älteste Bruder, hatte mehrere Söhne, von denen der Erstgeborene Nicolos Dukadschin der Alte[4]) war.

Ebenso Tanusso, dessen Ältester Georg II. hiess und zahlreiche Nachkommen hinterliess, welche aber sämmtlich hinstarben oder im Kriege fielen, so dass davon nur der eine, Paul Dukadschin, Schwiegersohn des Araïnitis Golem, übrig blieb. Doch auch dieser ist sammt seinen Söhnen gestorben und somit das Haus der wahren Dukadschin erloschen[5]).

---

1) Dem Leser dürfte die grosse Ähnlichkeit nicht entgehen, welche diese Sage mit der Geschlechtssage der Çogolj von Matja darbietet.

2) Urkundlich 1403. Hopf.

3) Also auch hier dient der Stammname als Personenname, wie bei Arianites.

4) Urkundlich 1409 und 1431. Hopf.

5) Die vorhergehende Stammtafel der Thopia gedenkt, nach anderweitigen Angaben des Despoten, dreier Dukadschin als Schwiegersöhne Arianitis: Nicolao, Georg und Tanusso; aber Paul fehlt.

Im Eingang seiner Abhandlung gedenkt der Despot unter den vor Skanderbeg's Rückkehr nach Albanien noch übrigen Grossen Nikolo's und Paul's Dukadschin, dieselben führt auch Barletius lib. II, pag. 38 als auf dem Fürstentage in Alessio erscheinend an, und nennt sie Herren von Çadrima, das sich bis zur oberen Misia erstrecke; Paul zeichnete sich nach ihm durch seine grosse Frömmigkeit aus, nicht so sein Sohn Leka, welcher aus reiner Habsucht nach den Besitzthümern seines kinderlosen Nachbarn Leka Zacharia von Daïna (ital. Dagno) diesen ermordet habe (lib. III, pag. 75). Hierüber brach der Krieg zwischen Skanderbeg und den Venetianern aus. Er wurde (vermuthlich im J. 1448) durch einen Vergleich zwischen beiden beigelegt, kraft dessen die Venetianer Daïno, Skanderbeg den Landstrich Busegjarpeni (d. h. Schlangenmaul) erhielt. Barletius lib. IV, pag. 100. Dadurch scheinen jedoch dio Venetianer noch nicht in den unbestrittenen Besitz von Daïna gekommen zu sein, denn nach Hopf wird im Jahre 1457 Paul, der Bruder von Nicolo Dukadschin, Mörder des Lech Zacharia, urkundlich Herr von Dayno und princeps catholicus genannt, und erst 1458 cedirt Lech die Stadt Dayno an Venedig. Doch in demselben Jahre werden die Brüder Lech und Paul als perfidi,

Doch gedenkt der Despot noch einer andern Familie dieses Namens, welche er die neuen Dukadschins nennt[1]), weil sie erst seit kurzem aufgekommen waren. Deren Stammvater, Paul, wurde mit dem Vater Skanderbeg's erzogen, dessen einer Enkel Stephan, Lukas Sohn, flüchtete nach der Mark von Ancona, wo seine Söhne Lecca und Paul zu den Zeiten des Despoten lebten; der andere Progon, Sohn Nicolo's, wurde Türke und Pascha von Romanien[2]).

7. Die Dynasten von Daina (ital. Dagno).

Der Despot schweigt über den in der Note erwähnten Kokala, er erwähnt nur den Zacharias[3]) als Herrn von Dagno am Flusse Drin, enthält sich aber jeder Angabe über dessen Stammbaum und gedenkt nicht einmal seiner Ermordung durch Bih Dukadschin.

8. Die Czernovich.

Als gleichzeitig mit Skanderbeg gedenkt der Despot auch des Giovanni Czernovich, Herrn von Czernagora und Çedda, welchen wir oben bereits als Schwiegersohn von Arianites Golem und Schwestermann der Gattin Skanderbeg's kennen lernten. Dass die Abstammung der Czernovich von der französischen Familie der Maramonte's in das Reich der Fabeln gehöre, braucht wohl keine besondere Auseinandersetzung,

---

dagegen ein anderer Dukadschin, Namens Draga, Sohn eines Nikolaos und Enkel des Georg von Baladrin von Kakarik, als fidelis bezeichnet. Alessio hatten die Dukadschin bereits 1393 gleichzeitig mit der Cession von Durazzo durch Georg Thopia an Venedig abgetreten. In den hierauf bezüglichen Urkunden aus den Jahren 1398 und 1401 werden genannt Progon und Tanusius, Söhne des Leka Dukadschin, und Progon und Tanusius, Söhne des Paul Dukadschin. Die beiden obgenannten Brüder Paul und Nicolos Dukadschin figuriren in den venetianischen Urkunden als Herren von Buba (alban. Laus), Salita, Gurikukji (alban. Rothenstein), Levruscko und Buschina, welch letzteres sie von Johann Buscati (Buschatli) geerbt haben. Da Buschat ein Dorf in der Nähe von Skodra ist und daher nur den Wohnort bezeichnet, so ist es nicht ausgemacht, dass dieser Johann ein Ahnherr der Buschatli genannten Erbpascha von Skodra sei.

1) Diese Wiederkehr desselben Namens bei verschiedenen Geschlechtern berechtigt zu dem Schlusse, dass derselbe überhaupt kein Geschlechtsname, sondern ein Stammname ist, welcher aber im Falle der Auswanderung gleich unseren Familiennamen Franke, Sachse u. s. w. zum Geschlechtsnamen der ausgewanderten Familie wird.

2) Vielleicht eins mit Achmed Dukadschin, Grossvesir unter Selim I., Hammer I, S. 711. A. — Bei dem verunglückten Entsatze des von den Türken belagerten Kroja durch Francesco Contarini im Jahre 1477 (ein Jahr vor der Eroberung) führte ein Fürst Nicolaus von Dukadschin 8000 albanesische Bogenschützen zu Pferd und zu Fuss, und die Venetianer schieben die Schuld des Misslingens namentlich auf das treulose Benehmen dieses Corps. Fallmerayer albanes. Element III, pag. 104.

3) Cantakuzen lib. I. cap. 48 und 54 (nach Du Cange fam. aug. byz. pag. 209) gedenkt eines Cocala Magnus (Golem?) Logariasta und seiner Tochter N. N., welche mit dem Despoten von Epirus, Demetrius Angelus Comnenos Ducas, dem Sohne Michaels I., verheirathet war und demselben eine Tochter N. N. gebar, die den Herrn von Kastoria aus dem Geschlechte der Angeli zum Manne hatte. Der Despot Demetrius starb im Jahre 1326. Dieser Cocala Logariasta lebte folglich um das Ende des XIII. Jahrhunderts. In dem von Hopf aufgefundenen und §. 1 verzeichneten Huldigungsbefehle an die Neapel unterworfenen albanesischen Stamme vom Jahre 1304 wird einer dieser Stämme Logorastae genannt. Hieraus ergibt sich, dass Cocala diesem Stämme angehörte, und dessen hohe Verschwägerungen lassen annehmen, dass er dessen Häuptling war. Die Form Logorastae lässt auf einen Ortsnamen Logora schliessen, und wirklich hat Dr. Auerbach eine Örtlichkeit Logorà im Gebiete von Awlona aufgefunden (s. Note ad ann. 1304 in §. II). Wenn es feststände, dass Kokala (neugriech. Knochen) und Kaïkali keine rein persönlichen Zunamen, sondern Geschlechtsnamen sind, so könnte man Contakuzen's Cocala vielleicht an die Spitze der Dynasten von Daïna stellen, über welche Hopf mehrfache urkundliche Angaben gesammelt hat. Diesen zufolge erkennt er den urkundlichen Stammvater dieses Geschlechtes in Nicolaos Zacharias von Budua, Verwandten und Vasall der Balza, 1372. Er wird 1366 als venetianischer Patricier erwähnt, seine zwei Söhne, Koja und Raditsh Sakataï (der Krüppel), werden 1417 erwähnt.

Ersterer ist wohl identisch mit Goja, Statthalter von Sajada, der auch Kaikali genannt wird; sicher ist er ein Verwandter der Spatha und der Jurask (die späteren Pastrovitz), die in der obern Çedda sassen. Er wird 1396 und 1401 als türkischer Vasall erwähnt und occupirt das Land seines Bruders 1415. Von seiner Gemahlin Boxia oder Voglia hat er drei Kinder: Lech, eine Tochter Boglia, 1444 erwähnt, und einen jüngern Sohn, Buxa, der vor 1444 stirbt. Dessen Sohn Goja wird 1450 als venetianischer Pensionair erwähnt.

Lech, Herr von Dagno 1431, Patricier 1442, von Dukadschin ermordet 1444. Seine Mutter N. N. tritt Dagno gegen Pension an die Venetianer ab, und lebt noch 1450. Der Ermordete dürfte der bei der Fürstenversammlung anwesende Lucas Zacharias, Herr von Dagno, sein. Barletius pag. 38.

weil es ebenso unglaublich ist, dass ein Fremder Montenegro zu seiner Niederlassung wählen, als dass sich dessen Bewohner unter eine fremde Dynastie fügen könnten[1]).

9. Die Zarbissa Zenebisi von Argyrokastron.

Aus dem südlichen Albanien gedenkt der Despot nur des Geschlechtes der Zenebises[2]) oder Zarbissa als Herren von Argyrokastron, welchem seine Grossmutter Kyranna, Gemahlin Andreas III. von Musakja, angehörte. Sie war die Tochter des Giovanni Sarbissa von Argyrokastron[3]), Ragwenegua oder Vagvenegua (sonst meist Vajenetia genannt) und Parakolo (heute Parakalamo) und hatte die Landschaft Grabassa (terra Grabassa, wahrscheinlich eines der vielen Grabowo) als Mitgift erhalten.

Das Manuscript des Despoten führt als Sohn des Giovanni Sarbissa unter der Form Amassa Ribisi auf, welche Dr. Auerbach gewiss richtig in Amas Saribisa verbessert. Der Sohn dieses Amas hiess Simon und besass ein in jener Gegend gelegenes, jetzt aber zerstörtes Schloss Astravilla[4]).

Stammbaum derer von Argyrokastron.

Giovanni Sarbissa Zenebisis = N. N., Tochter des Spathas.
1. Amas. 2. Kyranna = Andreas III.
Simon. Kyranna von Gora = ○ Ginno Musaki II.
1. Lech. 2. Philipp. ○ Giovanni, Autor.

---

1) Nach Hopf kommt Stephan Czernovitj als urkundlicher Vetter der Balschen vor. Bei Barletius pag. 39 erscheint er auf dem Fürstentage von Alessio 1443 mit seinen Söhnen Georg und Johann. Von Georg schweigen unsere Quellen. Johann heisst in einer venetianischen Urkunde von 1465: magnificus et potens Jonnis, Dominus Centae superioris, wird 1475 venetianischer Patricier und stirbt 1480. Die abweichenden Angaben über seine Nachkommenschaft zu vereinigen, müssen wir Herrn François Lenormant in seinem demnächst erscheinenden Werke Turcs et Monténégrins überlassen. Ebensowenig vermögen wir das Verhältniss zu bestimmen, in welchem zu ihnen ein Georg Czernovich gestanden, von welchem die Zusätze zu Giovanni Musaki's Abhandlung erzählen, dass er eine edle Venetianerin zur Frau gehabt, mit dieser nach Venedig gegangen und dort wegen allzu freier Äusserungen eingesperrt worden sei. Aus dem Gefängnisse entflohen, sei er zuerst nach Frankreich und dann nach Rom, endlich aber in der Verzweiflung zu Bajazet (vermuthlich dem zweiten von 1481—1512) gegangen und zum Islam übergetreten.

2) Sie werden zuerst 1304 in dem Huldigungsbefehle an die albanesischen Grossen erwähnt. Hopf fand eine Verleihungsurkunde des Thurmes von Sajata (epirotische Scala für Corfù) und der dortigen Salinen an Gin, Herrn von Argyrokastron, durch Esau, Despoten von Jannina, aus dem Jahre 1387. Fragm. II. de rebus Epiri S. 236 erwähnt einer Niederlage und Gefangennahme dieses Esau durch Gioni, Sohn des Zenebises, im Jahre 1399, derselbe wird nach Argyrokastron gebracht und dort bis zu seiner Loskaufung festgehalten. Wir halten diesen Gin und Gjon für identisch und Zenebises für seinen Stammnamen, denn dasselbe Fragment erwähnt S. 227 des Stammes der Zenebisaer. Wahrscheinlich ist dieser Gino oder Gion der Schwiegersohn Spatha's und somit der Schwager des Despoten Esau, zugleich aber auch Grossoheim unseres Despoten, s. weiteres über ihn unter Nr. 11 „Die Spathas".

3) In welchem Verhältnisse zu Gion und dessen Sohn Amassa jener oben angeführte Depas, der sich als Erbherr von Argyrokastron betrachtet (Chakokondyl. lib. V, pag. 251 ed. Bonn.) und jener Zenebissas (lib. VI, pag 324) stehen, welche beide zu verschiedenen Zeiten Argyrokastron von den Türken befreien wollen, lässt sich aus dem vorhandenen Material nicht bestimmen. Wenn der Letztere kurz vor der Schlacht von Warna durch Terizes von Werria fällt, dürfte er schwerlich mit dem Giovanni des Textes identisch sein, weil letzterer bereits 1387 urkundlich erwähnt wird.

Thunmann spricht die Vermuthung aus, dass unter der Form Δέπας der Name Topia stecken könne. Linguistisch ist zwar dieser Übergang schwerlich zu rechtfertigen, weil wir das i in letzterem Namen als lang annehmen; wenn aber das Haus Zenibisi wirklich ein Zweig der Thopia wäre, so würde dadurch die schon in der Chronik von Ragusa zu findende irrthümliche Annahme erklärlich, dass des Arianites Thopia Gebiet südlich von der Viussa liege. Man mochte gehört haben, dass Argyrokastron früher den Thopias gehörte und bezog nun diesen Namen auf die Thopias, welche zu Skanderbeg's Zeit um Elbassan sitzen.

4) Nach einer Urkunde aus dem Jahre 1443 erhält Simon vom venetianischen Statthalter in Corfù Ländereien auf dem Cap. von Vagenetia und baut die Festung Strovili. Venedig schützt ihn gegen Sguro, türkischen Statthalter von Argyrokastron (schwerlich Spata's Bruder, denn dieser ist Simon's Grossoheim mütterlicher Seits). Er speculirt mit seinen Söhnen auf Butrinto 1456 und wird in einem Vertrage mit Venedig 1458 türkischer Vasall genannt.

Nach seinem Tode wird Strovili von Janitscharen besetzt, Simon's Söhne tödten den türkischen Statthalter von Strovili und cediren es nebst Rignassa 1473 an die Venetianer, und diese schleifen es 1479.

10. Die Zardari.

Diesem Geschlechte gehörte dem Despoten zufolge die uns noch unbekannte Landschaft Zardaria. Er nennt das Familienhaupt Kongo, anderwärts Zugo und Drugo, einen Signore da per se und gibt ihm zwei Söhne Paul und Karagnus (Karagjös?) Bei, welch letzterer zwei Söhne Hassam Bei und Abara Bei hat.

Paul Zardari heirathet die Theodora Musakina, Tochter des Blasius, des dritten Sohnes Ginno's I. Musaki, also eine Nichte Andreas III. und Geschwisterkind Ginno's II. Sie haben eine Tochter Maria Zardari, Zeitgenossin unseres Despoten, welche einen Wrana Conte, Herzog von Ferrandino, heirathet; ob aber den Vertheidiger von Kroja oder dessen Sohn, ist unsicher, doch letzteres wahrscheinlicher, s. Branaï.

Stammbaum der Zardari.

N. N.
Kongo Vugo oder Drugo. ☐ Maria = Paul von Gora.
Theodora Musaki = Paul. Karagnus. ☐ Kyranna = Ginno II. Musaki.
Brana Conte = ☐ Maria. 1. Hassan Bei. 2. Abara Bei.

11. Die Spathas.

Weder die Aufzeichnungen des Despoten noch deren Anhänge gedenken dieses Namens. Arabantinos Χρονογραφία τῆς Ἠπείρου I, pag. 160 nennt ohne Quellenangabe das unweit der epirotischen Küste gelegene Finiki als seinen Geburtsort und macht ihn zum Erbherrscher von Delwino und Paramythia, von wo aus er Amphilochien und Akarnanien erobert.

Nach demselben pag. 152 entrissen die Venetianer seinem Sohne Paul Naupaktos im Jahre 1388, das er kurz vorher den Neapolitanern abgenommen hatte.

Seine Tochter Irene heirathet im Jahre 1397 den Despoten von Epirus, Esau Bondelmonte. Epirot pag. 236.

Ein Sendschreiben des Rathes von Florenz aus dem Jahre 1399, worin er die Vermittlung des Spatha zur Loskaufung des genannten Esau (eines geborenen Florentiners) aus der Gefangenschaft Gion's von Agyrokastron anspricht, zeigt, dass letzterer eine Tochter Spatha's zur Frau habe. Gion und Esau waren also Schwäger.

Epirot. pag. 228 gedenken eines Schwiegersohnes Spatha's unter dem Namen Myrsimakasianos, welcher mit hohen Ehren in Jannina einzog und den Spatha mit seiner Frau Helena, der Schwester des Despoten Thomas, aussöhnte und den Rückzug des Spatha von Jannina bewirkte. Um den folgenden Satz der Fragmente verständlich zu machen, müssen wir die folgenden Worte suppliren: „und zum Dank für diesen Dienst" — nimmt der Despot die eingewanderten Zebembessaer (alias Zenebisier) auf, denn es heisst blos: „und er nimmt die Zebembassaer auf und verschreibt ihm (dem Myrsimakasianos) das Land, nämlich Belà Dryinopolis, d. h. Argyrokastron und Bagenetia, ja sogar den Malakassäern bis zu den Katunen." Der Name Myrsimakasianos bedeutet der Herr aus Makasi[1]). Die Erwähnung, dass er Spatha's Schwiegersohn, und die Aufnahme der Zenebisier, welche dem Zusammenhange nach sein Stamm sind, weisen darauf hin, dass Myrsimakasianos nicht ein vierter Schwiegersohn Spatha's, sondern Gin oder Gjon Zenebisi ist, dem die wohl schon früher von seinem Stamm besetzten Gegenden um diese Zeit vom Despoten förmlich abgetreten wurden.

Hopf endlich fand in einer Urkunde den Grafen Niketas, einen geborenen Albanesen, welcher 1394 Kroja an die Türken cedirt, als Spatha's Schwiegersohn bezeichnet.

Spatha stirbt im Jahre 1400; sein Bruder Sguros besetzt sogleich Arta, verliert es aber bald darauf an Wongoï, welchen Epirot. Fragm. II, in fine pag. 238 einen Serboalbanitobulgarowlachen nennen.

---

[1]) Sollte dies Chadschi Chalfa's S. 131 Marasak sein? es liegt zwischen Argyrokastro Aidonat und Delwino, und am Fusse des unfruchtbaren Felsgebirges Marasak liegt Parga.

Stammbaum des Spatha.

□ N. N.

○ Gion Spatha † 1400. ○ Sguros

○ Paulus 1. □ N. N. = Gjon von Argyrokastron. 2. Irene † 1397 = Esau. 3. □ N. N. = Niketas Graf von Kroja.

12. Die Tocco.

Über Karl Tocco enthalten die Aufzeichnungen des Andreas Angelo im Anhange zu denen des Despoten mehrere von den übrigen Quellen abweichende Angaben. Ihm zufolge hatte Karl's Vater Ithaka und St. Maura mit dem Herzogstitel von dem König von Neapel gekauft.

Guino Spatha nimmt Karl Tocco gegen die übermächtigen Zarbissa von Argyrokron unter grossen Versprechungen in Sold. Dieser und sein Bruder kommen mit einer Flotte und nehmen Argyrokastron für Spatha. Da ihn derselbe nicht zahlen kann, so behält Karl die Stadt für sich, verträgt sich aber später mit ihm und heirathet dessen einzige Tochter[1]). Spatha stirbt bald darauf.

Nach Angelo hätte Karl Tocco die Stadt Jannina nur kurze Zeit besessen, denn er sei von den Städtern, die des italienischen Regimentes überdrüssig wurden, vertrieben worden und aus Kummer darüber kurze Zeit darauf in Kefalonien gestorben[2]). Nach Angelo ergibt sich Jannina (im Jahre 1431) freiwillig[3]), und hiess der Bevollmächtigte, den Sultan Murad II. zur Übernahme der Stadt absendete, Zurocam Bei. Angelo gibt an, dass Murad dem Nachfolger und gleichnamigen Neffen Karl Tocco Argyrokastron, Arta und andere Plätze entrissen habe und dieser nach St. Mauro geflohen sei und fügt hinzu, dieser erkannte noch die Venetianer als Oberherren.

13. Die Balschen[4]).

Zur vollen Übersicht des über die nord- und mittelalbanesischen Geschlechter bis jetzt vorhandenen Stoffes mag hier ein Auszug aus der quellenmässigen Abhandlung von François Lenormant: Deniers de Balscha III. in der Revue numismatique, nouvelle série VI, 1861 Platz finden, welche ohnedem den meisten Lesern nur schwer zugänglich sein dürfte.

---

[1]) Wir fanden drei Töchter Spatha's, hier scheint Angelo den Karl Tocco mit Esau Bondelmonte, dem Despoten von Epirus zu verwechseln.

[2]) Arabantinos S. 163 lässt ihn dagegen 1430 in Jannina sterben. Ihm zu Folge wird auch Jannina nach dem Tode Esau's 1403 von den Albanesen besetzt, und diese hausten wie in dem übrigen Despotate der Art, dass die Eingebornen Karl Tocco herbeirufen, und ihm die Herrschaft über das Despotat übertragen, welcher die Albanesen nach und nach aus dem Despotate vertrieb.

[3]) Mit den Epiroticis pag. 243 übereinstimmend; über Chalkokond. abweichende Angabe, der auch Arabantinos I, pag. 165 folgt; s. alban. Studien I, S. 322. Dass die belagerten Jannioten auch in eigenem Namen mit Murad II. capitulirten, schliesst die Abtretung der Stadt durch Karl Tocco, den Neffen, an den Sultan nicht aus, um so mehr, als die Epirotica die ganze Familie der Tocco mit gänzlichem und doch wohl nur absichtlichem Stillschweigen übergehen.

[4]) Der Taufname Balscha ist noch heut zu Tage in Nord-Albanien sehr häufig. Die Slaven schreiben und sprechen ihn auch Bulscha, oder, nach dem bei ihnen beliebten Übergang von l in o, Baoscha. In der Nähe von Skodra trägt sogar ein Dorf den Namen Balsch. Vielleicht ist der Name eine Abkürzung von Balthasar. Den Hauptbeleg, dass die Familie keine aus Frankreich eingewanderte, sondern eine slavische oder albanesische war, finden wir in dem Übertritt der drei Söhne des Balscha I. von der griechischen zur katholischen Kirche im Jahre 1368; Papst Urban V. nennt sie in einem deswegen an sie gerichteten Schreiben Nobilibus viris Strazimiro et Georgio ac Balse fratribus Zupanis Zente. Raynaldus Annal. eccles. XXXVI p. 169. Er würde gewiss ihren Geschlechtsnamen nicht ausgelassen haben, wenn sie einen solchen gehabt hätten, aber er fehlte ihnen so gut, wie fast allen albanesischen Geschlechtsherren. Noch heut zu Tage nennen sich die Einzelglieder der nordalbanesischen Bergstämme, obwohl sie sich in Geschlechter gliedern und jeder die Namen dieser Geschlechter sehr gut kennt, nur nach dem ihnen gemeinsamen Stammnamen und Taufnamen, welchen der Taufname des Vaters unmittelbar zugefügt wird.

Dass die albanesischen Balzas oder Balschen, als sie mit der Lautähnlichkeit ihres Namens mit dem des französischen Hauses der de Beaux bekannt wurden, auch dessen Wappen annahmen, finden wir noch begreiflicher, als dass die Bauern des Dorfes Kuluro auf Nord-Euböa behaupten, dass sie Colonisten der Insel Kulura (Salamis) seien, obgleich sie Griechen sind, während die Insel von Albanesen bewohnt ist, und beide Namen einfach aus der runden Form der Hauptbay der Insel und des das Dorf einschliessenden Gebirgszuges hergeleitet werden müssen; denn Kuluri bedeute im Neugriechischen Rundpretzel.

Zu Seite 126.

Stammbaum der Balscha von Skodra.

Balscha I., † 1367.

- 1. Georg I. [1]).
- 2. Irene Progon's □ = Straschimir, † 1373 = Militza [2]), des Georg Iliitz.
  - ○ Georg II., † vor 1410 = Iuwelitza, Lazar's von Serbien.
    - 1. Gregorius, alias Balscha III., † kinderlos 1421.
    - 2. Stephanus [4]) = Angelina Arianiti.
      - 1. Giovanni.
        - □ N. N. = Conte Frangipani.
      - 2. Maria = Bonifacio von Monferrato.
        - 1. Guillelmo IX.
        - 2. Lucio.
    - 1. Hielina [5]) = Amurath II.
      - Mahomet II.
    - 2. Elisabeth ○ Militza = Alexius Spanus.
      - 1. Marko.
      - 2. Biasio.
      - 1. Lucia = Petro Angelo.
      - 2. Demeter = Matthias.
        - 5 Kinder.
      - 3. Angela = Stephan Dukadschin.
        - 5 Kinder.
      - 4. Adriana = Michele von Venedig.
        - Viele Kinder.
- 3. Komita Musakina [3]) = Balscha II., † 1385 = Helena, des Klapenus.
  - □ Regina = Marko von Kannina.
- Voisava ○ Katherina = Karl Thopia.
  - 1. Georg.
  - 2. Karl.

Anmerkungen.

[1]) Verstösst 1371 seine erste Frau Militza, Tochter des Georg Iliitz, und heirathet Theodora, Tochter des Iarko Messeritz. Beide Ehen blieben kinderlos. Georg's I. Todesjahr unbekannt.

[2]) Militza liebt ihren Stiefsohn Georg so sehr, dass er sie für seine rechte Mutter hält.

[3]) Wird von Constantin Musaki irrthümlich zur Frau Balscha's I. gemacht.

[4]) Bei dem Despoten ist dieser Stephanus ein Sohn Lazar's von Serbien, s. Stammbaum der Thopias. Wir folgen hier den vollständigeren Anhangen, welche in uns den Eindruck stillschweigender Verbesserungen der Angaben des Despoten machen.

[5]) Nach den Anhängen und wohl sicher falsch; denn die Geschichtsquellen reden von einer Verwandten, aber von keiner Tochter, welche Georg II. in Murad's II. Harem sandte.

Die erste Erwähnung eines Balza (Balscha) in der Umgegend von Skodra geschieht 1356, wo er sich den gewaltsamen Übergriffen des Urosch V., Sohnes des Serbenkaisers Duschans, in Nord-Albanien mit gewaffneter Hand entgegenstellt.

Im Jahre 1365 kämpft er in Verbindung mit den Ragusanern zwei Jahre lang glücklich gegen Nikolaos Altoman von Uschitza[1]).

Balscha stirbt 1367 und hinterlässt drei Söhne[2]): Straschimir, Georg und Balscha II., welche gemeinschaftlich regieren und 1368, wie bereits (Note 1) erwähnt worden, von der griechischen zur katholischen Kirche übergehen.

Nach der Ermordung Urosch's V. durch Vukaschin (1367) erklären sie sich gegen dessen Mörder für den legitimen Erben Lazar[3]) und entreissen Skodra dem Ban von Bosnien, Twartko, welcher es nach Urosch's Tod besetzt und den Königstitel angenommen hatte. Sie erobern ferner die ganze Zenta (Çedda) von Georg Illiitj, einem Anhänger Vukaschin's[4]). Letzterer verträgt sich später mit den Brüdern, und Georg heirathet dessen Tochter Miliza, verstösst sie aber nach Vukaschin's Tod 1371, um sich mit Theodora, Tochter des Jarko Meressitj, der Schwester des Dragas und des Constantin, Schwiegervaters von Manuel Palaeologos, zu vermählen[5]).

Hierauf entrissen die drei Brüder dem Karl Thopia das von ihm[6]) erbaute Kroja. Sie vertragen sich später mit ihm, und Karl Thopia heirathet Katharina[7]), die Tochter Balsch I. und Schwester der drei Brüder.

In ihren darauf folgenden Händeln mit den Dukadschin, denen sie die Çadrima entreissen, rufen diese die Türken zu Hilfe; doch scheint ihnen diese nicht zu Theil geworden zu sein[8]).

Straschimir stirbt 1373; er hinterlässt einen Sohn Georg II. Von diesem wissen wir nur, dass er bis zu dem Tode seines Oheims Balscha gefangen sass; doch wird der Zeitpunct, wann diese seine Einsperrung begann, nirgends angegeben.

Um diese Zeit hatte Ludwig, Prinz von Novarra, eine der Töchter der Königin Johanna von Neapel geheirathet und die Stadt Durazzo zur Mitgift erhalten und bereitete sich zu einem grossen Eroberungszug nach Albanien. Er hatte seine Vorhut bereits an der albanesischen Küste gelandet und war im Begriff, sich einzuschiffen, als er plötzlich starb (1373).

Seine in Durazzo gelandeten Truppen begannen auf eigene Faust mit dem albanesischen Heere und besonders mit Karl Thopia Krieg zu führen. Georg Balscha aber kommt seinem Schwager zu Hilfe und bestimmt die fremden Söldner gegen Auszahlung einer Geldsumme Durazzo zu räumen[9]).

---

1) Medakovitj, Povjestnica Crne Gore. pag. 22.

2) Nach den Zusätzen zu Giovanni Musaki's Aufzeichnungen hatte dieser Balscha, der dort meist Rè Balscha genannt wird, mit seiner ersten Frau Komitza, Tochter von Andreas II. Musaki, nur eine Tochter Regina, und stammen die drei Söhne aus zweiter Ehe. Diese Angabe lässt sich aber nicht mit der Aussage des Despoten vereinigen, dass Balscha Rè d. h. der Sohn dieses Balscha I., Komita, die älteste Tochter des Andreas II. Musaki, Despoten von Epirus, zur Frau gehabt, und ebensowenig mit Orbini's unten zu erwähnender Angabe, dass dieser Balscha II. die Tochter des Despoten von Berat verstossen habe, um Helena, des Klapenos Tochter, zu heirathen.

3) In dem Geiste der damaligen Zeit kann jedoch in ihrem Übertritte zur katholischen Kirche nur die Absicht erkannt werden, sich gänzlich von dem serbischen Reiche zu trennen. Ihr früherer Glaube und der Name Straschimir machen es wahrscheinlich, dass die Familie slavischen Ursprunges war, sich aber vollkommen albanisirt hatte.

4) Orbini, Il regno degli Slavi (Pesaro 1601).

5) Phrantzes I, 19.

6) Hopf im Jahre 1366.

7) Hopf. Sie wird auch Woisawa genannt.

8) Bei Lenormant fehlt die Belagerung des bosnischen Königs Stephan in Ragusa durch die drei Brüder und deren Friede mit Ragusa auf die Narentagrenze (1371), Alban. Stud. I, S. 325. Hierauf belagerten sie den vorgeblichen bulgarischen Kaiser Sisman, welcher sich Durazzo's bemächtigt hatte, und zwangen ihn zur Flucht nach Bulgarien. Nach Constantin Musaki im Anhang zu den Aufzeichnungen seines Vaters hat Stratomir Balsch Irene, Tochter des Progan, zur Frau, und von ihr den Georg II.; nach deren Tod heirathet er Miliza, Tochter des Königs Lazar von Serbien (?), diese säugt ihren Stiefsohn und liebt ihn so, dass er sie für seine leibliche Mutter hält, sie hat von Stratomir eine Tochter Abba, welche einen Goiko oder Golem heirathet. In dem nach Constantin Musaki's Angaben zusammengestellten Stammbaum erscheint Georg Sohn des Stratomir, weit entfernt kinderlos zu sterben, als der Vater von drei Söhnen und zwei Töchtern an der Spitze eines zahlreichen Geschlechtes. Wir sind nicht im Stande dessen Zuverlässigkeit zu prüfen.

9) Beide belagern die Söldner in Durazzo, werden aber zurückgeschlagen. Alban. Stud. I, 325.

Hierauf nahmen die Balschen den Herren des Hauses Musaki die Musakja sammt Berat ab und eroberten sogar Avlona[1]).

Die Folge dieser Gebietserweiterungen war ein Bruch mit Karl Thopia. In den darauf erfolgenden Händeln wurde Georg gefangen und erhielt seine Freiheit nur gegen das Versprechen, der Alliirte Thopia's zu sein. Der Friede zwischen beiden Häusern kam 1376 durch Ragusa's Vermittlung zu Stande[2]).

Gegen Nicolaos Altoman von Uschitza hatte sich sein eigener Schwager Lazar von Serbien mit Twartko von Bosnien und Ludwig von Ungarn verbündet. Dieser flüchtete sich zu den Balschen und trat ihnen die ihm treu gebliebenen Districte von Trebinje, Canali und Dratschewiza ab[3]).

Twartko reizte diese Districte zum Abfall von den Balschen, und Georg rächte sich dafür, indem er mit seinem Schwager Karl Thopia an der Spitze eines Heeres von 10.000 Mann in Bosnien einfiel, die Festung Onogoschto eroberte, verheerend bis nach Nevesinie vordrang und mit Beute beladen nach Skodra zurückkehrte, wo er drei Monate darauf starb (1379 Hopf).

Balscha II. blieb nun alleiniger Herrscher des gemeinsamen Erbes. Er war zwar ein tapferer Mann, aber bei weitem kein so gewandter Politiker als seine beiden älteren Brüder. In dem auf Georg's Tod folgenden Jahre überlieferte Helena, die Frau des Marko Kraljevitj[4]), Sohnes des Vukaschin, an Balscha II. die Stadt Kastoria unter der Bedingung, dass er seine Frau, eine Tochter des Despoten von Berat, verstosse[5]) und sie heirathe.

Aber Helena führte einen so anstössigen Lebenswandel, dass sie Balscha schon nach einigen Monaten einsperren liess und sie dann verstiess, ihre Mitgift aber behielt (S. 9).

Um dieselbe Zeit wurde Balscha II. für die Verdienste, welche sich die Herren der Çedda fortwährend um die Republik von Ragusa erworben, in deren goldenes Buch eingeschrieben[6]). Im Jahre 1385 benutzte Balscha II. die nach dem Tode des Königs Karl von Neapel ausgebrochenen Unruhen und eroberte Durazzo mit Sturm[7]). Er nimmt den Titel eines Herzogs von Durazzo an und bestätigt bei Gelegenheit seiner Besitzergreifung nicht nur die den Ragusanern von Kaiser Stephan Duschan ertheilten Privilegien, sondern stellt sie auch denjenigen gleich, welche ihnen sein Bruder Georg für die Çedda verwilligt hatte[8]).

Dies war der Gipfelpunkt der Macht der Balschen. Sie herrschten von der Narenta bis zu den akrokeraunischen Bergen. Denn einige Monate später schickte Murad I. den Begler Beï von Rumelien, Haïreddin, mit einer Armee von 40.000 Türken zur Eroberung von Albanien aus. Balscha rafft alles, was ihm von Streit-

---

1) Ob dieser Kriegszug etwa mit der von dem Despoten Giovanni Musaki erwähnten Verheirathung von Komita, Tochter Andreas' II. Musaki, an Balscha zusammenhängt, müssen wir dahin gestellt sein lassen.

2) Orbini S. 290. Lenormant nimmt also zwei Kriege zwischen Karl Thopia und den Balschen, einen vor und einen nach Karl's Verheirathung mit deren Schwester Katharina oder Voisawa an.

3) Idem S. 291—292. Der jedoch 1376 als Georg's Todesjahr angibt.

4) Helena, die Tochter des griechischen Dynasten Klapenos, war von Marko ihres schlechten Lebenswandels wegen verstossen worden, hatte sich nach Kastoria begeben; sie gab die Stadt an Balscha und wurde dessen Frau. Marko besass unter türkischer Oberhoheit nicht nur Kastoria, sondern auch Lokris und das peloponnesische Argos, er versuchte es vergebens, Kastoria mit Hilfe eines türkischen Heeres dem Balscha wieder zu entreissen. Er fiel auf Bajezed's Feldzug gegen den Wlachen-Fürsten Myrces bei der wlachischen Stadt Chraglienum, s. Du Cange fam. aug. byz. pag. 295 et ibi cit. — Der Despot nennt diesen Balscha II. Balscha Rè und lässt ihn herrschen über Skutari, Antivari, Cattaro, Sebeniko und Trausi. — Hopf fand eine Abtretungsurkunde von Sebeniko an Venedig aus dem Jahre 1420, also durch Balscha III., Sohn von Georg II., Neffen dieses Balscha II., während Georg II. Scutari bereits 1392 an Venedig cedirt hatte.

5) Orbini p. 290. Nach den Aufzeichnungen des Despoten Musaki war dies die älteste Tochter Andreas' II., Namens Komita. Der Despot schweigt von ihrer Verstossung und lässt, wie wir oben sahen, Kastoria von diesem seinem Ahnherrn mit Unterstützung seiner beiden Schwiegersöhne Balscha und Gropa, Herren von Ochrida, erobern und bis zur Eroberung durch die Türken im Besitz seiner Familie verblieben. Wir müssen jedoch hier, wie bereits oben bemerkt, den Angaben Orbini's den Vorzug geben. Orbini pag. 290. Nach dem Chronisten ist dies vermuthlich Theodora.

6) Orbini S. 293.

7) Orbini S. 292. Dies setzt also eine abermalige Besetzung Durazzo's durch die Neapolitaner voraus, von der wir keine nähere Kunde haben. Die Eroberung erfolgt noch zu Lebzeiten Karl Thopia's, der nach Hopf 1387 starb. Wir möchten annehmen, dass die d a u e r n d e vertheidigungsmässige Besetzung einer so ausgedehnten Stadt, wie Durazzo wohl damals war, die Kräfte eines albanesischen Häuptlings überstiegen habe.

8) Srbski spomen. Nr. 70. Monum. serb. Nr. 192.

kräften zur Hand ist, zusammen und zieht im Vereine mit Iwanitsch, dem zweiten Sohne Vukaschin's, den Türken entgegen.

Beide Heere begegnen sich in der Nähe von Berat auf der Ebene von Saura[1]). Balscha II. greift gegen den Rath seiner Freunde mit seinem kleinen Heere die überlegene Streitmacht der Türken an. Sein Heer wird vernichtet, er sowohl als Iwanitsch fallen in der Schlacht, und Haïreddin bringt seinen Kopf als Siegeszeichen zurück[2]).

Balscha's Tod befreite seinen Neffen Georg, den Sohn des Straschimir, aus der Gefangenschaft, in welcher ihn sein Oheim aus Furcht vor seinen Ansprüchen auf die Regierung im Schlosse von Durazzo gehalten hatte. Derselbe wurde Balscha's II. Nachfolger und bestätigte als Herr von Çedda und Primorje (des Küstenlandes) die von seinem Vater und Oheim den Ragusanern verliehenen Privilegien[3]). Er hatte zuerst einen Aufstand der Herren der oberen Çedda zu bekämpfen, deren Mehrzahl sich gegen ihn erhoben und Twartko von Bosnien in das Land gerufen hatte. An der Spitze dieser Bewegung stand Nikolaos und Andreas Zachet und ein Verwandter der Balschen, Stephan Czernojewich, Herr der Czernagora (Montenegro), welche sich ausser mit Twartko auch noch mit den Dukadschin's verbunden hatten. Georg II. überwand sie, verwilligte dem Stephan Czernojewich den Frieden, liess aber die beiden Zachet blenden, die in seine Gewalt gerathen waren. Um sich eine tüchtige Stütze gegen die Dukadschin zu verschaffen, heirathete er hierauf Juweliza, Tochter Lazar's von Serbien, die Witwe Schischman's, Fürsten der Wlachen. Gegen die Türken war Georg II. nicht glücklicher als sein Oheim; denn als Haïreddin's Nachfolger, der Beglerbeg Timur-Tasch, ein neues Heer nach Albanien schickte, welches die Districte von Durazzo, Antivari und Budua sengend und Sklaven machend verheerte und bis nach Ostrog (?) vordrang, konnte er nur durch die Abtretung von Kastoria, Berat, Durazzo und Skodra Friede erhalten. Doch verdankte er einer schönen Verwandten[4]), welche er in den Harem Murad's I. schickte und die grossen Einfluss auf denselben gewann, die sofortige Rückerstattung der beiden letzten Städte.

In Folge dieser Ereignisse suchte Georg II. die Freundschaft Venedig's zu gewinnen, dessen Kaufleuten er im Jahre 1388 verstattete, abgabenfrei in seinen Besitzungen Handel zu treiben[5]). Georg II. soll sich in der Schlacht von Kossowo ausgezeichnet haben und von allen Theilhabern der einzige gewesen sein, welcher dem Sieger seine Unterwerfung nicht erklärte.

Doch wurde er bei den darauf folgenden Eroberungszügen der Türken nach Albanien von übermächtigen Heeren derart bedrängt, dass er gegen dieselben das Feld nicht behaupten konnte und im Jahre 1394

---

[1]) Sprich Sawra oder Çawra; dies Wort ist kein Name, sondern ein Appellativ, welches sich etwa mit Salzsteppe übersetzen lässt, denn es bezeichnet zunächst die mit Salzausdünstungen belegten flachen Stellen angeschwemmter Meeresküsten, welche sich nicht zum Ackerbau eignen, dafür aber vortreffliche Viehweiden abgeben.

Etwa 1 St. oberhalb der Mündung des Beratino in den Dewol (der in der Musakja Deol ausgesprochen wird) führt eine von Kaplan Pascha erbaute Brücke über den erstgenannten Fluss, welche meist nach dem ihr nächstgelegenen Dorfe Zukasi (dschuka slav. Binse) Ure Zukasi genannt wird. Etwa $1/2$ St. nordöstlich von dieser Brücke liegt das Dorf Kossowa auf einem Hügel, welcher der westlichste Ausläufer des waldigen Gebirgslandes von Dombrea ist. Von Kossowa dehnt sich die Ebene 3 St. weit gegen Norden bis zu dem Dorfe Luschna. Etwa in der Mitte zwischen beiden Orten liegt das Dorf Karbonates und nach diesem heisst die Ebene in genauerer Bezeichnung Sawr' Karbonates.

Der südliche Theil dieser Ebene stösst gegen Osten an die waldige Gebirgslandschaft Dombrea, welche 18 Dörfer zählt und sich bis nach Elbassan hinzieht.

Der nördliche Theil der Sawraebene stösst gegen Osten an die 3 St. breite Ebene, welche Boschok (genau Boσoκ) Elbassani genannt wird. Boschok ist gleichfalls ein Gemeinwort, welches eine besondere Gattung von Ebenen bezeichnet, die sich nicht zum Getreidebau, wohl aber zur Weide eignen. A.

Die Geschichtschreiber verlegen die Sawraebene meist an die Woiussa; längs des mittleren Laufes dieses Stromes gibt es jedoch keine Ebene.

[2]) Orbini S. 292 und 293. Da das vorerwähnte, die Privilegien für Durazzo enthaltende Diplom vom 24. April 1385 datirt ist; Haïreddin aber im Anfange 1386 stirbt, so setzt Lenormant diese Schlacht nicht wie Orbini auf 1383, sondern auf 1385.

[3]) Srbski spomen. Nr. 71. Monum. serb. Nr. 194.

[4]) Orbini p. 293 nennt sie Despina, welchen Namen Lenormant für ihren Titel (?) erklärt. Er vermuthet, dass ihr Name Juvelitza einem serbischen Heldenlied entlehnt sei, in welchem jedoch der Fürst von Çedda und Schwiegersohn Lazar's von Serbien Georg Czernojevich genannt wird.

[5]) Medakowitj, Istorija Crne Gore (Zara 1856) p. 86. Monum. serb. Nr. 490.

sich genöthigt sah, um den Preis der Abtretung von Skodra und Durazzo die Unterstützung von Venedig anzurufen[1]).

Während des nach der Schlacht von Angora (1402) im türkischen Reiche eintretenden eilfjährigen Interregnums starb Georg II., und sein Sohn Balscha III. folgte ihm in der Herrschaft der Çedda. Dieser Regentenwechsel muss vor 1410 fallen, denn Balscha III. regierte bereits, als Evrenos Pascha, der Beglerbeg des Sultans Musa Tschelebi, der letzte der Gefährten Orchan's, als beinahe hundertjähriger Greis an der Spitze eines zahlreichen Heeres in die Çedda einfiel und zurückgeschlagen wurde[2]).

Dagegen ist es ungewiss, ob die Abtretung von Brondra (Budua?) und Antiwari von Seiten Venedig's an das Fürstenhaus von Çedda im Jahre 1406 unter die Regierung Balscha's III. oder die seines Vaters Georg II. fällt[3]).

Sicher steht ferner, dass Georg II., stolz gemacht durch seinen Sieg über Evrenos Pascha, um das Jahr 1411 oder 1412 die Venetianer mit Krieg überzog und bis in die Stadt Skodra drang, aber an deren Citadelle scheiterte[4]). Auf diese Nachricht schickten die Venetianer Marino Caravello mit Truppen nach Albanien, welcher es durch Geld und Intriguen bald dahin brachte, dass alle Herren der Çedda von Balscha III. abfielen und sich gegen ihn erklärten, so dass diesem kaum Zeit blieb, mit seiner Mutter das Land zu räumen. Benedetto Contarini verlor aber sehr bald die günstige Stellung, welche ihm sein Vorgänger hinterlassen hatte, durch willkührliche Hinrichtungen mehrerer Dynasten der Çedda, so dass Balscha 1413, also kaum ein Jahr nach seiner Flucht, von der ganzen Bevölkerung wieder gerufen wurde, in seine Erbstaaten zurückkehrte und die venetianische Besatzung daraus verjagte[5]).

Im Jahre 1419 brach Balscha III. auf den Antrieb von Stephan Tschernovitj die traditionelle Allianz seiner Familie mit der Republik von Ragusa, indem er alle in der Çedda sitzenden Ragusaner Kaufleute ausplünderte und vertrieb[6]).

Zwei Jahre später, 1421, schickte Balscha seine Mutter nach Venedig um Hilfe gegen die Gefahr, mit welcher der grosse Eroberungszug Murad's durch Albanien ihn bedrohte[7]). Da jedoch die erwartete Hilfe ausblieb, so schlug er den Angriff der Türken mit seinen eigenen Kräften ab[8]) und starb bald darauf kinderlos auf einer Reise zu seinem Oheim Stephan Lazarevitj.

Mit ihm erlosch der Stamm der Balschen[9]); auf ihn folgten wohl nur in Montenegro die ihm verwandten Czernojewitj und, als auch diese im Jahre 1516[10]) erloschen, wurden sie durch das Regiment der Bischöfe bis zum Regierungsantritt des Fürsten Daniel ersetzt[11]).

---

[1]) Orbini pag. 294. Hopf fand eine Abtretungsurkunde Georg's, Sohnes des Andreas Topia, von Durazzo an die Venetianer vom Jahre 1392. Bei solchen Abtretungen dürfte es sich mitunter nicht sowohl um Besitzübertragungen, als um die Cedirung von Ansprüchen handeln.

[2]) Vatšlik, La souveraineté de Monténégro pag. 13. Dieser Feldzug wird durch die oben angeführte venetianische Urkunde von 1410 bestätigt, welche Johann Kastrioti als Turcis adstrictus bezeichnet und erwähnt, dass er ihnen seinen eigenen Sohn zum Geisel gegeben habe.

[3]) Andritj, Geschichte des Fürstenhauses Montenegro p. 7. Sollte sich diese Angabe nicht auf ausdrückliche urkundliche Zeugnisse stützen, sondern nur der Tradition entnommen sein, so erinnert sie an die Rechtsansprüche der Dorier auf den Peloponnes, denn wir können die Gründe nicht begreifen, welche die Venetianer bestimmt haben könnten, die Scala von Skodra in fremde Hände zu geben.

[4]) Orbini p. 294.

[5]) Ibid.

[6]) Ibid.

[7]) Chronik Johann Bembo's zum Jahre 1421. Balscha's Mutter, welche die Herrin vieler Orte in Albanien gewesen war, kam am 21. Juli nach Venedig und empfahl die Staaten und Völker ihres Sohnes dem Dogen und Senate, welche sie mit Ehren überhäuften.

[8]) Vatslik p. 13.

[9]) D. h. die Hauptlinie, denn die Nebenlinie in Misia blühte noch zu Skanderbeg's Zeiten. Deren Zusammenhang mit der Hauptlinie bleibt jedoch noch zu bestimmen.

[10]) Nach Hopf 1522.

[11]) Da Skodra bereits 1394 an Venedig abgetreten und das Geschlecht der grossen Balschen bereits 1421 erloschen war, so erklärt es sich, warum der ganze Norden des Landes auf dem albanesischen Fürstentage in Alessio im Jahre 1443 nur durch die Tschernojevitj vertreten wurde. Schwer erklärlich aber wäre es uns, wie die Aufzeichnung des Despoten Musaki die Familie der Angelo in Drivasto mit gänzlichem Stillschweigen übergehen und keiner einzigen Verschwägerung

Wir zweifeln nicht, dass die Balschen von Misia eine Nebenlinie der Balschen von Skodra seien, denn die Aufzeichnungen des Despoten weisen darauf hin, dass die Balschen zu seiner Zeit noch Misia besessen hatten, aber wir konnten nirgends den Nachweis ihres verwandtschaftlichen Zusammenhanges finden.

ZWEITER ABSCHNITT.

Mittheilungen

über die

katholischen Bisthümer in Albanien und die wirthschaftlichen Zustände ihrer Bevölkerung.

Vorbemerkung.

In den Albanes. Studien I, S. 198 versuchte der Verfasser einen Überblick über die katholische Kirche in Albanien und deren Einrichtungen zu geben.

In der Überzeugung, dass nähere Mittheilungen hierüber von allgemeinem Interesse sein würden, wandte er sich an die einzelnen Kirchenfürsten und ersuchte sie nicht nur um diese, sondern auch um Beantwortung einer Reihe von volkswirthschaftlichen Fragen und die Angabe ihrer persönlichen Hauptdaten, weil ihm auch diese zur Beurtheilung der kirchlichen Zustände von Bedeutung zu sein schienen. In diesem Abschnitte stellt er deren Aufschlüsse mit den einschlägigen ihm von andern Seiten gewordenen Mittheilungen zusammen und stattet hiemit allen Mitarbeitern für die freundliche Bereitwilligkeit, mit welcher sie seine Wünsche erfüllten, seinen wärmsten Dank ab.

Albanien zerfällt in kirchlicher Beziehung in die drei Erzbisthümer von Antivari, Durazzo und Skopia mit der Residenz Prisrend.

Im kirchlichen Style liegt das erstere in der Provinz Albania, das zweite in der Provinz Macedonia und Epirus, das dritte in dem Reiche Servia.

Nach neuerer Entscheidung bildet die Matmündung die Grenze zwischen den beiden Erzbisthümern von Antivari und Durazzo. Es steht mithin die Arbenia im engeren Sinne, welche in alten Zeiten zu dem Erzbisthum von Antivari gehört hatte, nun unter dem von Durazzo.

Dem Erzbisthume von Antivari unterstehen die vier Suffraganbisthümer von Scutari, Sappa oder Çadrima, Alessio und Pulati.

Die Erzbisthümer von Durazzo und Skopia haben keine Suffraganen, indem alle früher in ihren Diöcesen bestandenen Bisthümer denselben unmittelbar einverleibt wurden.

In früheren Zeiten bestanden in dem jetzigen Bereiche der Erzbisthümer von Antivari und Durazzo noch weitere Bisthümer, und wir müssen auf dieselben einen Blick werfen, weil sie für die Beurtheilung der Landesbevölkerung und ihrer Culturzustände massgebend sind.

Wir entnehmen hierüber den Mittheilungen von Monsgr. Pooten, dessen eingehende Forschungen über das kirchliche Albanien als würdige Fortsetzung von Farlati's Illyricum sacrum der Wissenschaft nicht länger vorenthalten bleiben sollten, folgende kurze Andeutungen.

---

derselben mit den übrigen albanesischen Herrengeschlechtern gedenken könnte, wenn dieselbe wirklich ein Zweig der byzantinischen Kaiserfamilie gewesen wäre. Ebensowenig wäre es unter dieser Voraussetzung einzusehen, wie Du Cange hist. byz. S. 350 den Andreas (Barletius pag. 38 nennt unter Peter's Söhnen keinen Andreas) Spanus, Sohn des Peter (der auf dem Fürstentag erschien) als Dux et Comes Driwastensis bezeichnen könnte, da Driwasto der Sitz der Angeli war. Von Peter sagt Du Cange, dass er der erste war, welcher den Beinamen Spanus annahm, vielleicht hatte er eben keinen Bart, denn wenigstens im Neugriechischen bedeutet σπανός bartlos, mithin Σπανόπουλος, der Sohn des Bartlosen. Nach Du Cange war des Peter Spanos Frau Agnes eine Schwester von Skanderbeg's Frau, Voisava, und beide Töchter des Fürsten Polog. Sowohl der Despot als Barletius schweigen hierüber.

Eingegegangene Bisthümer im jetzigen Bereiche des Erzbisthumes von Antivari sind: 1. Dulcigno, 2. Scias (Schass), 3. Drivasto, 4. Balezzo, 5. Pulatum minus diesseits, 6. Sarda und 7. Dagno jenseits des Drin.

In dem jetzigen Bereiche des Erzbisthumes von Durazzo liegen Episcopatus: 1. Arbanensis, 2. Crojensis, 3. Stephanensis, 4. Bendensis, 5. Priscensis, 6. Canoviensis.

Von den sieben erstgenannten Bisthümern wurden die vier ersten dem Bisthume Scutari, die zwei letzten dem von Sappa, Pulatum minus aber dem von Pulatum einverleibt.

Auch das Bisthum von Budua unterstand dem Erzbisthume von Antivari und wurde von 1571 in der Regel von demselben administrirt, bis es 1828 dem Bisthume von Cattaro einverleibt wurde.

Dulcigno hat seit der Eroberung durch die Türken 1571 keine eigenen Bischöfe mehr. Man kennt deren 29.

Schass ist ein zerstörtes Städtchen, drei Stunden westlich von Skodra, auf dem Wege nach Dulcigno (alb. Ulkin); man kennt 22 Bischöfe, der letzte wurde 1530 erwählt.

Von dem jetzt noch blühenden Drivasto kennt man 35 Bischöfe, deren letzter 1336 erwählt wurde.

Balezzo, auch Balezio (Episcopatus Balezensis), ist wohl ohne Zweifel das von Barletius in dem Kriege Skanderbeg's gegen Venedig 1448 erwähnte Balesium, welches bald nachher von den Venetianern geschleift wurde. Nach einem Schreiben von Innocenz VI. aus dem Jahre 1356 zerstörten die Serben die ecclesia Balazensis und verringerten die Einnahmen des Bischofs so sehr, dass er nicht leben konnte. Diese Schreibweisen des Namens laden nicht dazu ein, hier etwa den Stammsitz des Dynastengeschlechts der Balzen (sprich Balschen) zu suchen, doch wäre die Frage darum nicht gänzlich aus den Augen zu lassen. Nach Barletius' genauen Angaben würde der Ort im Nord-Osten von Drivasto zu suchen sein. Man kennt nur acht Bischöfe; der letzte ist vom Jahre 1478.

Von Dagno (s. Daina in Abtheilung I) kennt man 11 Bischöfe; der letzte wurde 1520 erwählt; doch hat weder er noch sein letzter Vorgänger Albanien gesehen. Von Sarda (s. unter Wjerda, Abtheilung I), welches als Bisthum älter ist als Sappa, kennt man 17 Bischöfe; es wurde 1491, also kurz nach der türkischen Eroberung, Sappa einverleibt.

Von den im Bereiche des Erzbisthums von Durazzo eingegangenen Bisthümern beginnt das Episcopatus Arleanesis erst 1250 mit dem Übertritte des griechischen Episcopus Arvanensis zur katholischen Kirche; doch gab es bereits Katholiken in Albanien vor dem Jahre 1308, weil im vorigen Abschnitte, §. 1, ann. 1308 und 1309, dort liegender katholischer Kirchengüter gedacht wird. S. über die allmähliche Ausbreitung der katholischen Kirche in Albanien die Note zu diesem Jahre.

Dass die heutige Ortschaft Arbanon in der Nähe von Tiranna möglicherweise die Residenz dieser Bischöfe war, haben wir bereits unter dem Abschnitte Tiranna (Abtheilung I) bemerkt. Einst standen auch Nderfandina und Orosch, also der östliche Theil des heutigen Miredittenlandes, unter dem Episcopatus Arbanensis. Die Zahl der bekannten Arbanensischen Bischöfe ist von Monsgr. Pooten bis auf 28 gebracht worden. Als der letzte im Jahre 1640 zum Erzbischof von Durazzo ernannt wurde, hatte er bereits fast alle eingegangenen Bisthümer unter seiner Leitung, und sie blieben seitdem mit dem Erzbisthume verbunden.

Von Croja kennt man 14 Bischöfe; der letzte ist vom Jahre 1694; doch sah weder er noch sein Vorgänger Albanien, sondern führten nur den Titel.

Über Benda s. den betreffenden Abschnitt I.

Priscia erblickt Monsgr. Pooten gewiss ebenso richtig in dem heutigen Presa, als er den Episcopatus Stephanensis in der Nachbarschaft von Cap Redoni sucht.

Der Episcopatus Canoviensis betrachten wir nur als eine andere Namensform des älteren Chunavia, über welches wir im vorigen Abschnitte, §. 2, ann. 1310, gehandelt haben.

---

1. Das Erzbisthum Antivari[1]).

Antivari, lateinisch Antibaris, auch Antibarium und Antibarum, albanesisch Tivar, slavisch Bar, ist, wie Pater Farlati sagt, den alten Geschichtschreibern und Geographen unbekannt und kommt zum ersten Mal in dem berühmten, in der jetzigen Herzegovina gegen das Jahr 877 abgehaltenen Concilium Delmitanum zum Vorschein, in welchem Antivari dem neugeschaffenen Erzbisthum von Dioclea als Suffragankirche unterworfen ward. Hieraus geht hervor, dass Antivari im genannten Jahre entweder schon der Sitz eines Bischofs war oder wenigstens wurde, und mithin eine ziemlich ansehnliche Stadt sein musste. Gegen das Jahr 927, also nach einem Zeitraume von 50 Jahren, wurde Dioclea zerstört, das Erzbisthum verlor seine Existenz und die Suffraganbischöfe unterwarfen sich grösstentheils dem Erzbischof von Spalatro. Als aber gegen das Jahr 1030 von dem damaligen Erzbischof jener Stadt die seiner Provinz untergebenen Bischöfe zu einem Provincial-Concilium berufen worden waren, und die nach Spalatro reisenden Bischöfe von Antivari, Dulcigno, Svacia (alban. Schass) und Cattaro Schiffbruch litten und alle zu Grunde gingen, veranlasste dies den Papst Benedict IX. im Jahre 1034 oder, wie Andere wollen, den Papst Johann XX. im Jahre 1032, das Erzbisthum Antivari einzusetzen, oder vielmehr die erzbischöfliche Würde und Gerichtsbarkeit von Dioclea in Antivari wieder herzustellen; denn in früheren Zeiten wurden die Erzbischöfe von Antivari in den päpstlichen Bullen und Schreiben Dioclenses et Antibarenses, zuweilen blos Dioclenses genannt, und auch jetzt noch nennt sich der Erzbischof von Antivari in seinen Urkunden Antivarensis et Dioclensis. Es gab eine Zeit, wo unter dem Erzbischof von Antivari zwölf Bischöfe standen; jetzt hat er nur vier unter sich, und dies sind die Bischöfe von Scutari, Sappa, Alessio und Pulati.

Die Rechte der Erzbischöfe in den apostolischen Missionen von Albanien sind jenen der übrigen Erzbischöfe vollkommen gleich[2]).

Der Erzbischof von Antivari führt auch den Titel eines Primas des Königreichs Servien, ein Titel, dessen Ursprung unbekannt ist, der aber vom Papst Clemens VII. im Jahre 1523 bestätigt wurde. Es ist dies jedoch ein blosser Ehrentitel.

Der Umfang der Erzdiöcese war zu allen Zeiten klein; die Zahl der Katholiken war aber vor der durch die Türken im Jahre 1571 erfolgten Einnahme der Stadt weit grösser als jetzt. Die alte Domkirche, ein sehr gutes und festes Gebäude, existirt noch und ist wohl erhalten, aber türkische Moschee. Sie hatte ein Capitel von zwölf Domherren und überdies noch drei andere sogenannte Collegiatkirchen, jede mit fünf oder sechs Canonici. Leider ist alles dahingegangen.

Jetzt hat das Erzbisthum nur etwas über 3.000 Katholiken in sieben Pfarren: Antivari, Zubci, Susciani, Berza und Spizza, welche alle an das adriatische Meer, Seestani und Livari, welche an den See von Scutari grenzen. In den fünf ersten spricht man slavisch, nur in Antivari auch türkisch und albanesisch; in den zwei letzten wird albanesisch gesprochen, da sie von Albanesen bewohnt sind. Bei Monsgr. Pooten's Ankunft in diesen Gegenden im Jahre 1844 gab es weder eine erzbischöfliche Residenz, noch Kirchen; denn die damals existirenden Kirchen verdienten diesen Namen nicht. Eine so ziemlich gute Residenz wurde nach ein paar Jahren hergestellt; aber an einen Kirchenbau konnte wegen der noch herrschenden Intoleranz lange Jahre hindurch nicht gedacht werden. Jetzt haben fünf Pfarren neue Kirchen, freilich einfache, aber starke Gebäude, die zwei übrigen hinreichend grosse Capellen, und ausser diesen gibt es noch mehrere neue Capellen in den vorzüglichsten der zerstreuten Dörfer. Ebenso haben die meisten Pfarren neue Pfarrhäuser. Unter den Kirchen ist die von Antivari die grösste und beste; übrigens ist auch sie ein modestes Gebäude. Sie besteht aus drei kleinen Schiffen und ist auf Kosten Seiner Majestät des Kaisers von Mexico in den Jahren 1857 und 1858 erbaut worden.

---

[1]) Nach Mittheilungen von Monsgr. Karl Pooten, geboren 1807 in Teveren, vier Stunden von Aachen, studirte in Rom Theologie und ging nach erhaltener Priesterweihe 1833 als apostolischer Missionär nach der Walachei, war 1834 — 1842 General-Vicar der Walachei, übernahm hierauf das ausgedehnte General-Vicariat von Bosnien, wurde 1844 in Ragusa zum Bischof von Maronia consecrirt und übernahm zugleich die Administration der Erzdiöcese von Antivari. Er bestieg bei dem Tode seines Vorgängers am 31. August 1855 den erzbischöflichen Stuhl von Antivari.

[2]) Wonach die S. 19 der Albanesischen Studien enthaltene Angabe zu berichtigen.

Der District von Antivari umfasst das ganze Erzbisthum nicht, denn Craja, wo die Pfarren von Seestani und Livari liegen, gehört zu Scutari.

Seestani (Schestani) wird ins obere und untere getheilt. Im obern sind die Dörfer: Gurza, Lukich (Lukitsch), Dedaj und Bardaj; im untern die Dörfer: Giuvace, Karolaj, Stankaj, Marnikaj, Buigheri. Seestani liegt an der montenegrinischen Grenze, die Einwohner zahlten nie Abgaben. Ihre Zahl betrug im Jahre 1857 579 Seelen. Ausser diesen Katholiken gibt es dort über 300 griechischgläubige albanesischer Nation. Nach der mündlichen Überlieferung gab, als einer der ersten Seestaner eine Slavin griechischer Religion heirathen wollte, dieselbe nur unter der Bedingung ihre Einwilligung, dass er ihre Religion annehme, und er verstand sich dazu. Diese Angabe ist wohl nicht ohne Grund, denn es gibt nördlich vom Drin keine andern Albanesen griechischer Religion. Die Namen der Seestanischen Dörfer Gurza, Bardaj und Buigheri findet man auch in andern Gegenden Albaniens: Bardaj nicht weit von Scutari, Gurza und Bulgheri (l statt i) jenseits Alessio. Es gibt auch mehrere muhammedanische Dörfer; in den katholischen wohnen nur zwei muhammedanische Familien.

Die Pfarre Livari besteht aus folgenden Dörfern: Livari, Pinci, Dobrazzi, Brisckо (Brischko), in's obere und untere getheilt, und Ftiani. Die Seelenzahl war im Jahre 1857 440 Köpfe. Die Bewohner dieser Pfarre zahlen sehr kleine Abgaben, sie sind arm. Es gibt nicht wenige Muhammedaner in dieser Pfarre, und von ihrer Grenze an längs des Sees bis Scirocco bei Scutari wohnen nur Muhammedaner.

Die Stadt Antivari[1]) liegt auf einem Felsenvorsprung am Westfusse des Hauptgebirges etwa eine Stunde landeinwärts von der Küste. Sie ist von ziemlich hohen Mauern umgeben, durch die zwei Thore führen. Sie hat eine, wahrscheinlich von den Venetianern erbaute, durch Berge gesprengte Wasserleitung, welche das Wasser sechs Stunden weit nach der Stadt bringt. Zwei Moscheen, früher katholische Kirchen, eine auf Kosten Seiner Majestät des Kaisers von Mexiko von 1857—1858 erbaute katholische Kathedrale, einen Bazar von 114 Buden und ungefähr 200 Häuser. Die zwei Vorstädte haben vier Moscheen und 230 Häuser. Im Ganzen zählt also die Stadt 430 Häuser mit 610 Familien und 3200 Seelen, wovon 420 Katholiken, 370 Griechischgläubige, 56 Zigeuner und die übrigen Muhammedaner sind.

Die Stadt ist der Sitz eines Mudirs oder Civilgouverneurs, der dem Pascha von Skodra untersteht und 2500 Piaster monatliche Besoldung bezieht. Unter seinen Befehlen stehen 35 Polizeisoldaten (Saftié), die 90 Piaster per Monat beziehen.

Der hiesige Kadi wird vom Kadi von Skodra ernannt und muss diesem von seinen Einnahmen monatlich 400 Piaster abgeben[2]).

In der Regel liegt in Antivari ein Bataillon Linie, welches Détachements an die verschiedenen Grenzbefestungen abgibt.

Das Mudirlik von Antivari besteht aus fünf Bezirken:

Bezirk	Häuser	Seelen	
1. Tugemille	44 Häuser,	210 Seelen,	nur Muhammedaner[3]).
2. Subci	83 „	440 „	„ Katholiken.
3. Scuisciani	88 „	420 „	„ „
4. Spizza	137 „	665 „	„ „
	105 „	520 „	„ Griechischgläubige.
5. Mercovich	395 „	2890 „	„ Muhammedaner.
Summa	852	5145	

In Mercovich gab es im Anfange des vorigen Jahrhunderts noch viele Griechischgläubige; nun ist die ganze Bevölkerung (mit Ausnahme eines aus Schestani zugewanderten albanesisch katholischen Hauses von 20 Seelen) durchaus muhammedanisch; doch ist sie gegen die sonstige Art der Renegaten durchaus nicht strenggläubig, und möchten unter ihr keine 20 Individuen sein, welche die vorschriftlichen Gebete wissen.

---

[1]) Nach Mittheilungen des k. k. Consular-Agenten in Antivari, Herrn N. Bradasch.

[2]) Es möchte an der Zeit sein, dass dieser in fast allen andern Provinzen abgestellte Übelstand aufhöre, vermöge dessen der ganze Bezirk Antivari von dem Kadi von Skodra besteuert und der von Antivari, um nicht zu verhungern, zu Missbräuchen gezwungen wird. Auch hier sollte die Justiz von grossherrlichen Beamten und im Namen des Grossherrn gehandhabt werden.

[3]) 1702 gab es dort noch 12 katholische Häuser mit 98 Seelen.

Doch sind dort drei Moscheen, auch gibt es noch einige griechische Kirchen, in welchen die Städter zweimal im Jahre Gottesdienst halten, und bei dieser Gelegenheit bringen die muhammedanischen Eingeborenen nach alter Gewohnheit Geschenke an Wolle, Käse u. s. w. dar.

Mit Ausnahme von Mercovich sind alle andern Bezirke zehentfrei. Die Spizzaner zahlen als Grenznachbarn von Montenegro nicht einmal Maktum, sondern nur ein altes Spahilik von 600 Piastern. Dieses Maktum, eine Art Häusersteuer, welches sowohl Muhammedaner als Christen zahlen, beträgt für das ganze Mudirlik nur 27.000 Piaster.

Die Kopfsteuer (Haradsch), welche bis zum Jahre 1850 die Christen zahlten, betrug im Ganzen 11.000 Piaster, die an deren Stelle getretene Steuer zur Ablösung vom Kriegsdienste beträgt 7.500 Piaster.

Im ganzen Mudirlik ist das Slavische die Landessprache. Die auch hier herrschende Blutrache abgerechnet, ist der moralische Zustand der Bevölkerung, namentlich im Vergleiche mit den Nachbarländern, befriedigend.

Hier streckt nirgends ein Bettler die Hand aus. Jeder hat mehr oder weniger Grundbesitz und sein eigenes Haus. Doch gibt es auch nirgends ein reiches Dorf oder reiche Einzelne.

Im ganzen Kreise findet sich nur eine türkische Familie, die aus dem Ertrage ihrer Güter für 10.000 Piaster über ihren eigenen Bedarf verkaufen kann.

Zu den Reichen gehört ein Grundbesitzer, welcher jährlich producirt:

Mais	5.000 Okka	= 4.500	Piaster
Weizen	1.500 „	= 1.700	„
Käse	200 „	= 1.600	„
Wolle	100 „	= 800	„
		8600	Piaster.

Dieser Betrag reicht aber kaum für Unterhalt und Kleidung einer starken Familie hin. Selten hält ein Haus mehr als vier Stück Grossvieh und 50—60 Stück Kleinvieh.

Es ist hier allgemein Sitte, dass die Dorfleute nach Constantinopel gehen, um, namentlich in türkischen grossen Häusern, als Hausdiener zu dienen. Was sie aber von dort schicken oder zurückbringen, geht in der Regel zur Zahlung der unterdessen von ihren Familien gemachten Schulden auf.

Der Taglohn ist im Durchschnitt acht Piaster für den Mann und halb so viel für Frauen und Mädchen. Der Jahreslohn für einen Knecht schwankt zwischen 50 bis 100 Silbergulden. Frauen und Mädchen gehen gleichfalls in ständigen Dienst.

Hauptnahrung ist der Mais, und die einzige Hülsenfrucht, welche gebaut wird, die Saubohne. Sie wird zwischen den Mais gesteckt und mit ihm gehackt, und gedeiht so vortrefflich. Man baut weder Hanf noch Baumwolle, Flachs eben nur für den Hausbedarf.

Die Hauptmahlzeit fällt nach Sonnenuntergang; sie besteht meist aus einer Suppe von Mehlspeise, Reis oder Bohnen, und in Kohl und andern Kräutern, Fleisch isst man selten in der Woche, ausser bei schweren Arbeiten; ausser frischem Schaffleisch wird auch gesalzenes Trockenfleisch (pasturma) und Schweinfleisch gegessen. Abends wird allgemein Öl gebrannt, denn der einzige Ausfuhrartikel des Kreises ist das Öl; man rechnet den mittleren Jahresertrag desselben auf 4.000 Baril, er liefert auch in den besten Jahren nicht über 10.000 Baril.

Das Bisthum von Scutari [1]).

Dieses Bisthum grenzt gegen Westen an das Erzbisthum von Antivari und an das Meer, im Süden und Südosten trennt es, mit geringen Abweichungen, der Drin von den Bisthümern von Alessio und Çadrima; im Osten stösst es an das Bisthum von Pulati und im Norden an die griechisch-gläubigen slavischen Aussenbezirke

[1]) Nach Mittheilungen von Monsignor Aloisius Ciurcia, geboren am 8. December 1818 in Ragusa, derselbe trat 1834 in den Orden des S. Franciscus von Assisi, empfing am 19. März 1854 von dem Erzbischof von Ragusa die bischöfliche Consecration; 1858 zum Coadjutor von Monsignor Topich, Bischof von Scutari cum jure successionis ernannt, bestieg er nach dessen kurz darauf erfolgter Resignation den bischöflichen Sitz dieser Diöcese.

(Berdas) von Montenegro und den gleichartigen, aber mit Muhammedanern untermischten Bergbezirk von Gusinje.

Es ist das grösste Bisthum in Albanien und begreift die Territorien der früher neben ihm bestandenen, jetzt aber eingegangenen Bisthümer von Dulcigno, Scias, Drivasto und Balezzo. Es zählt 20 von einheimischen Weltgeistlichen verwaltete Pfarreien und begreift ausserdem die aus neun Stationen bestehende Mission der P. P. Minori Preformati di San Francesco von Kastrati, deren gegenwärtiger Praefectus Apostol. der in den albanesischen Studien oft erwähnte Pater Gabriel ist. Drei dieser Stationen wurden erst in dem letzten Jahrzehent errichtet.

Die Stadt Skodra besitzt an katholischen Instituten:

1. Ein päpstliches Collegium zur Erziehung des gesammten albanesischen Clerus. Dasselbe wurde zu $^2/_3$ auf Kosten der k. k. Regierung und zu $^1/_3$ auf Kosten der Propaganda gebaut. Die Unterhaltungskosten werden mit 3000 Gulden von der k. k. Regierung bestritten. Dies Collegium steht unter der Leitung der P. P. Jesuiti.

2. Eine von der k. k. Regierung subsidiirte Realschule von drei Classen. Sie steht unter der Leitung der P. P. Francescani.

3. Ein provisorisches Officium der P. P. Missionarii.

4. Die Kathedrale, deren Bau 1856 begonnen, aber wegen seiner grossen Ausdehnung (über 2000 Quadratmeter) und der geringen Mittel nur sehr langsam vorschreitet.

5. Ein mit dem Pfarrsitze verbundenes ziemlich geräumiges Oratorium.

Statistik des Bisthums von Scutari.

Pfarr- und Nebenorte.

	Katholiken		Muhamm.	
	Häuser	Seelen	Häuser	
1. Skodra	1250	6130	4000 [1]	120 griechisch-gläubige Häuser.
2. Kukli	22	109	—	
3. Barbaluschi	93	542	80	
4. Buschati	102	631	100	
5. Trunschi	1	4	3	
Lagià Tschjarme	11	48	8	
Lagià Kondit	11	99	—	
Sirgí	13	78	—	
	36	229		
6. Obotti	13	85	—	12 Zigeunerhäuser.
Seregi	9	44	—	
Rena	6	38	—	
	28	167		
7. Bria	3	23		
Unter-Klesna	10	78	19	
Ober-Klesna	7	57		
Çogai	2	18	—	
Mila	7	49	33	
	29	225	160 [2]	
8. Klomza	28	130	—	
Saltschi	29	143	—	
Bratitza	27	159	—	
Krutza	15	92	50	
Dulcigno (Ulkin)	8	35	400	12 griechisch-gläubige Häuser.
	107	859		

[1]) Nach verschiedenen Daten zu schliessen, zählt die ganze Stadt nicht mehr als 3000 Häuser und die Vorstädte Dragodschi, Mumlima, Oblika, Badschi leku, zusammen 500 Häuser.

[2]) In dieser Pfarrei liegen die muhammedanischen Dörfer Sassi mit 30, Krussa mit 50 und Gorana mit 80 Häusern, zusammen 160 Häuser.

	Katholiken		Muhamm.	
	Häuser	Seelen	Häuser	
9. S. Nikolo	8	35	1	
10. Pulai	12	41	—	
Retschi	13	89	—	
	25	130		
11. St. Giorgio	16	122	—	
Pentari	11	103	—	
Retschi	12	109	—	
Luarsi	5	41	—	
Krogi	4	28	—	
Sutielli	2	17	—	
Traskanjelli	5	36	—	
Pistulie Çogai	12	83	100	
	67	539		
12. Daitschi	20	157	—	
Belaï	6	32	6	
Unter-Samrischi	3	57	5	
Ober-Samrischi	10	73	—	
Ruschkuli	2	8	6	
Goritza	1	6	—	3 griechisch-gläubige Häuser.
Gramschi	4	25	—	
Skordula	6	26	—	
Mustschjani	14	130	—	
Sitoder	1	8	—	
	67	522	4[1]	
13. Jubani	55	355	4	
Wukatani	2	17	17	
Ganjola	7	47	15	
Gawotschi	11	74	13	
Schpathari	5	22	5	
Komatschi	9	44	8	
	89	559		
14. Renzi	20	135	—	
Barthaï	10	93	—	
Gaïtani	14	113	1	
Guriçi	14	130	18	
	58	471		
15. Scheldnia	28	219	—	
Kruethii	1	17	7	
Rogamani	1	5	10	
	30	251		
16. Unter-Berditza	18	156	13	
Ober-Berditza	13	90	35	
Dragjati	7	32	8	
Alihebeit	4	28	—	
	52	306		
17. Beltoja	25	147	—	
Aschta	15	76	—	
	40	223		
18. Schiroka	60	429	6	
19. Rioli[2]	51	424	26	
Loheja	35	199	7	
Retschi	34	236	—	
	120	859	180	

[1] In Lima 4 muhammedanische Häuser.

[2] Die Pfarreien 19 und 20 liegen im Gebirge und die Einwohner nennen sich, gleich denen der Mission von Kastrati, Hoch-Skodraner. Es gibt nur einen Landstrich, aber keine Ortschaft, welche Schkrelli heisst.

	Katholiken Häuser	Katholiken Seelen	Muhamm. Häuser
20. Schkrelli[1]:			
Bersceta	151	1202	—
Writhi	88	750	—
Dedaï	84	785	—
Çagora	55	675	62
Boga	65	659	1
	443	4070	
Gesammtsumme der 20 Pfarreien	2726	16.987	

Statistik der Mission von Kastrati des Bisthums von Skutari.

1. Kastrati.

	Katholiken Häuser	Katholiken Seelen	Muhamm. Häuser	
1. Ober-Kastrati:				
Gorai	23	138	Eine geringe Zahl	
Budischia	38	234		
Weletschik	92	629		
	153	1001		
2. Unter-Kastrati oder Baiza:				
Iwanai[2]	31	186	Etwas mehr als in Unter-Kastrati	Längs des See-Ufers auch griechisch-gläubige Häuser
Jeráni	18	124		
Gradetza	4	37		
Pietronjani	24	147		
Buçanite	14	103		
Kassani	10	52		
Dobrowoda	8	36		
Skantschi	10	36		
Pula	35	217		
	154	938		

2. Klementi.

	Katholiken Häuser	Katholiken Seelen	Muhamm. Häuser
3. Wukli:			
Pep	60	379	—
Gietz	49	287	—
Eckt	37	207	—
Honassi:			
Peppuniani	7	36	—
Brazaï	4	36	—
Gjerkaï	10	49	—
Schoppaï	4	30	—
Wotschinaï	6	47	—
Nikschi	33	235	5
Broja[3]	36	240	1
	246	1546	
4. Selze:			
Nik Martinaï.			
Assanikaï	7	64	Wenige türkische H.[4]
Pepaï	21	159	
Plumaï	19	147	
Wuka Martinaï	7	52	
Rugnaï	26	189	
Nikthraï	8	55	
Wuk Tiraï	10	61	
Fürtrag	98	727	

[1] S. die vorige Note.
[2] Sitz des apostol. Präfecten P. Gabriel.
[3] Nur Nikschi und Broja sind Dorfnamen, alle übrigen Stammnamen.
[4] Mehrere von diesen sind bereits wieder katholisch geworden.

	Katholiken Häuser	Katholiken Seelen	Mohamm. Häuser	
Übertrag . . .	98	727	Wenige türkische Häuser[1]	
Ded Kolaï	22	139		
Leltschiaï	19	98		
Wusmaitsch	30	176		
Radettina	14	92		
Regiaï	26	140		
Nik Gjotschaï	7	64		
Genowik	27	157		
Wrata	21	124		
	264	1717		
Triepschi.				
5. Mosesko	12	80		
Nik Maraski	32	132		
Butha	16	91		
Stiedò	19	118		
Delai	7	39		
Bengaï	25	133		
	111	593		
Kotschai.				
6. Mara	11	87		
Growska	10	41		
Thulani	22	130		
Fondina	20	150	einige	Einige griechisch-gläubige Häuser.
	63	408		
Grudda.				
7. Exschewa	43	299	—	
Kala	28	182	—	
Prifti	27	176	—	
Lafga	21	136	—	
Dinoschia[2]	3	20	200	
Stanaï	3	22	—	
Selisti	26	169	—	
Podgoritza[2]	10	65	1000	200
	161	1069		
Hotti.				
a) Traboina.				
8. Goïdien	95	595	—	
Goïdschi	64	389	—	
Duschiai	40	205	—	
	199	1189		
b) Arapschina.				
6. Gunschi	74	421	5	
Laitschi	50	286	—	
Genowitsch	73	475	—	
Anaï	7	71	—	
	204	1253		

Die katholische Bevölkerung des Bisthumes von Skutari zählt hienach 4281 Häuser und 26.701 Seelen. Es kommen also im Durchschnitt $6\frac{1}{2}$ Seelen auf die Familie.

---

[1]) S. die vorige Note.

[2]) Podgoritza und sein Gebiet gehören nicht zu dem ethnographischen Albanien, denn dort spricht man nur slavisch. Auch die 200 muhammedanischen Häuser an der Nordgrenze des Districtes von Dinoscha sind wahrscheinlich Slaven.

Zusammenstellung der Skodraer Bergstämme.

	Häuser	Seelen
1. Kastrati	307 Häuser	1.939 Seelen
2. Klementi	510 „	3.263 „
3. Hotti	403 „	2.442 „
4. Die Übrigen	335 „	2.073 „
5. Die Pfarreien 19. Rioli und 20. Schkrelli	563 „	4.629 „
Katholiken	2113 Häuser	14.343 Seelen

Es kommen mithin 7 Seelen auf die Familie. Die muhammedanischen Hochländer dürften die Zahl von 1000 Seelen schwerlich überschreiten.

1. Bisthum von Sappa oder Çadrina[1]).

Dieses Bisthum grenzt gegen Nord und Nordost mit dem von Pulati und dem Erzbisthum von Prisrend (Scopia), gegen Süden mit dem von Alessio und im Norden und Nordwest mit dem von Skodra.

Die alte Stadt Sappa, von der keine Reste mehr vorhanden, lag am Fusse eines Vorsprunges des zur Weleschkette gehörenden Berges St. Michael, und auf dem Gipfel des Berges finden sich noch die Reste einer Kirche gleichen Namens mit einigen Häusern.

Die Residenz des gegenwärtigen Bisthums liegt eine halbe Stunde von jenem Vorsprunge, und die Stelle soll früher Barthaï von Ndenschjati[2]) geheissen haben. Da aber dieser Stamm sich nach verschiedenen Richtungen des Bisthums zerstreut hat, so ist der Name nicht mehr gebräuchlich.

Die 18 Minuten von dem Bischofsitze entfernte und dem heil. Georg geweihte Pfarrkirche steht auf dem Hügel Schkress, welcher die ganze Ebene von Çadrima beherrscht, und von dem man die Festungen von Skodra (5 St.) und Alessio (3 St.) erblickt. Kalameti oder Kalmeti ist der Sitz des Bischofs vor Alessio und liegt 2 St. südlich von dem von Çadrima.

Vor Alters gab es noch zwei Bischofsitze im Bereiche dieses Bisthums, Sarda und Daina. Ersteres liegt in der Nähe von Wjerda, das andere in der Festung Dainat (ital. Dagno), wo die Ruinen einer dem heil. Alexander geweihten Kirche stehen, bei welchen am Festtage dieses Heiligen eine grosse Menschenzahl zusammenkommt.

Am Westfusse des Festungshügels liegt eine der Mutter Gottes geweihte Kirche in gothischem Style; es ist die einzige Kirche, welche in diesen Gegenden die Zeiten der türkichen Eroberung überdauert hat.

Dieses Bisthum besteht aus 25 Pfarreien, welche von einheimischen Weltpriestern administrirt werden, mit Ausnahme einer einzigen, welche Troschiani heisst, und in der seit alter Zeit die Capuziner ein hochgelegenes Kloster hatten, das in der Nähe des Bergpasses liegt; doch gegenwärtig ist es in die Ebene verlegt, wo die Missionäre ein schönes Kloster bei einer alten gut gebauten Kirche, die sie wieder herstellten, erbaut haben. Dort residirt der Vice-Präsident von Epirus, welcher aus Mangel an Individuen auch die Seelsorge übernommen hat.

Von den Pfarreien liegen 15, mit Einschluss der von Wjerda und Giadri, in der Ebene und aus ihrer Menge lässt sich ein Schluss auf die frühere dichte Bevölkerung dieser Ebene ziehen.

Zwei andere Pfarreien, Schialagu (man hört meist nur Schlagu) und Massareku, liegen auf dem rechten Drinufer in der Landschaft Postriba, unterhalb des Berges Zukali, der auch Temalli genannt wird, und ge-

---

[1]) Von Monsgr. Pietro Severini, geboren 1806 in Barbara, Diöcese Sinigaglia, Profess im Orden von S. Francesco d'Assisi strenger Observanz, kommt 1831 an die Pfarrei Pulati, wird Präfectus Apostol. der Mission von Castrati und 1845 zum Bischof von Sappa consecrirt.

[2]) Der St. Michaelsberg springt sehr merklich von der Weljakette westwärts in die Ebene vor. Er ist daher der markanteste Punkt ihrer Südgrenze. Das Volk nennt ihn meist nach dem Dorfe Nden Schiat, das heisst, unterhalb des Schiat; ich konnte nicht erfahren, was dieser Name bedeute. Das Volk spricht aber Nanschaat. Welch grosse Aufmerksamkeit die hiesige Nomenclatur erfordert, zeigt, dass ich lange Zeit Nante Sanat hörte und schrieb, was: neun Stunden bedeutet. Den Barthaï (Weissen) zu Liebe den Hauptort der alten Parthimi hieher zu verlegen, scheint uns zu gewagt.

hören nebst dem ihnen auf dem linken Ufer gegenüberliegenden Dorfbezirke von Karma (es pfarrt nach Komani) zu dem Bezirke von Skodra.

Zwei andere, Mnela und Wigu, liegen im Thale des Jadriflusses, östlich von der Welljakette, und gehören zu dem Gebiete der Mireditten.

Die sechs andern liegen in den Bergen von Puka und Ibalia und bilden das eigentliche Dukadschin. Das ganze Bisthum untersteht dem Pascha von Skodra und begreift die Verwaltungsbezirke (Mudirlik) von Çadrima und Dukadschin. Der Mudir des ersteren residirt in Daïtschi, der des letzteren in Kjutet (wörtlich Stadt, das Puka der Karten), welches zwischen Tscherret und Tschersii (?) liegt. Die Jurisdiction dieses letzteren von Duschi bis Firza und Vau Spaschit.

Die Bevölkerung von Wigu, Mnela und Gojanni, welche zwischen Tschjaffa, Guri, Premese und Duschi im Gamesikjthal sitzt, untersteht dem Chef der Mireditten.

Die ganze Bevölkerung des Bisthumes lebt von Ackerbau und Viehzucht. Sie ist sehr faul und lässt daher ganze Ebenen unbebaut; sie ist vorzugsweise der Blutrache ergeben, und es ereignen sich daher viele Mordthaten, besonders in den Berggegenden, und die Regierung war noch nicht im Stande, sie an eine gesetzliche Ordnung zu gewöhnen.

Das Klima ist gemässigt, besonders in der Ebene, so dass bei besserem Anbau jede Art Feld- und Gartenfrüchte, wie Oliven und Weine, gebaut werden könnte.

Das Klima der Bergstriche ist natürlich rauher, doch nicht in bedeutendem Grade, und es gibt nur wenige Dörfer, in welchen die Olive nicht reif wird.

Im Volke herrscht die grösste Unwissenheit; mit Ausnahme der Priester findet sich Niemand, der türkisch, albanesisch oder italienisch lesen könnte.

In Sitten und Gebräuchen unterscheiden sie sich nicht von den andern Albanesen. Sie essen und schlafen auf der Erde und wohnen in einstöckigen Häusern, an welchen in der Regel viereckige Thürme angebracht sind; die letzteren sind meistens aus Holz, nicht selten aber aus Stein und Kalk gebaut.

In Çadrima zahlt jeder Verheirathete seinem Pfarrer ein Koschik Mais und sonst nichts. Die Pfarrei von Çadein (Don Angelo) bezieht von diesen Zehent genannten (von dem weltlichen Zehent, Spahiluk genannten verschiedenen) Abgaben jährlich 15 Pferdelasten Mais, wozu noch weitere 12 Lasten als Ertrag von den Pfarrgütern kommen; denn fast alle katholische Kirchen von Çadrima und Dukadschin haben mehr oder weniger Acker- oder Wiesengründe, einige auch Weinberge.

Flachs wird nicht blos zum Hausbedarf, sondern auch zum Verkaufe gebaut, aber weder Hanf noch Baumwolle; von Hülsenfrüchten nur die Saubohne, welche ein Hauptnahrungsmittel abgibt.

In der meist ebenen Çadrima dürfte ein Reicher etwa 200 Lasten Mais, 60 Lasten Korn, 150 Okka Wolle einherbsten und 300 Okka Käse erzeugen, in dem gebirgigen Dukadschin kaum die Hälfte.

In Dukadschin kann auch der Reiche nicht über 100 Stück Ziegen oder Schafe halten, weil es vorkommt, dass die Berge von November bis April fortwährend mit Eis und Schnee bedeckt sind und auch die Sommerweide karg ist.

Den Sommer durch fehlt den Armen in Dukadschin und Mireditta häufig der Mais; sie leben dann von ihren Heerden, wilden Birnen und Kräutern; doch sind Hungerjahre selten und eigentlicher Hungertod sehr selten.

In Dukadschin gehen die Kinder auch im Winter völlig nackt, und sind die Erwachsenen gegen die Kälte nach unseren Begriffen nur sehr unvollkommen geschützt.

Der fruchtbarste Bezirk in Dukadschin ist die kleine Ebene von Iballia, von den anderen Strichen ziehen die wenigsten ihren eigenen Bedarf an Mais und müssen das Fehlende in den Nachbarstrichen gegen ihre Heerdenerträgnisse umtauschen.

Standort der Diöcese von Sappa im Jahre 1865.

Pfarrorte	Andere Ortschaften [1]	Katholiken Häuser	Katholiken Seelen	Muhamm. Häuser
	I. In Çadrima.			
1. Ndenschjatti	Zurga, Kraïni, Baschili, Summaï☽, Scharomani	101	717 (787)	18
2. Haimelli		60	508	8
3. Troschjani	Fista☽	64	556	20
4. Blinischt		52	434	—
5. Kodelli		17	120	—
6. Daïtschi☽[2]	Koterri☽[3]	70	607	6 (8)
7. Gjadri		55	366	4
8. Çoisi	Grammesi, Pfarrort	49	404	—
9. Babba	Draguschi, Patschiram, Fjersi☽, Summaï	50	360	18
10. Skjessi☽	Kulschi, Pleschia	41	370	14
11. Pistoli	Ranzi, Çeu i leet, Staica	21	127	6
12. Mjetta☽[4]	Kurtschiatschi, Lalli, Dodei, Lisna	57	383	71
13. Narasi	Katschia, Seltschjetti	56	393	3
14. Grüka Gjadri	Rolla, Kullagia	39	300	—
	II. Zum Mireditten-Bairak von Dibri gehörend.			
15. Mnella[5]		58	500 (520)	—
16. Wigu[6]		62	441	—
	III. In Dukadschin[7].			
17. Kschira	Plescht, Gross-Tscherret☽, Kjutet☽[8]	60	500	30 (18)
18. Ober- u. Unter-Duschi[9]		66	416	—
19. Tscheleça	Dedai, Buschjala, Luruschi, Kabaschi☽, Dilbinischt, Krüeçi☽, Flett	250	1.689	106
20. Wjerda	Mlue☽, Gojanni[10]	34	320	30 (22)
21. Massareku	Mskala, Spori	47	318	—
22. Schialagu	Barzola, Mengula	125	843	—
23. Komani	Karma, Klein-Tscherret	133	813	—
24. Alsitschia	Marturi i Gurrit, Appripa, Mizai, Gjugesi	162	1.000	—
25. Fjerza	Groschi, Poravi, Appripa, Milischkau, Arsli, Msiu, Iballia☽, Buke Gjani, Gralischt, Kok-Doda	303 (363)	2.257	20
		2032	14.742	354

4. Bisthum von Alessio[11]).

Auch in der Ebene ist der Mais die Hauptfrucht, und geht viel davon ins Gebirge (Mireditta). Ausserdem baut man etwas Gerste und Roggen, dessen Stroh zur Dachdeckung dient. Hafer wird in der Diöcese nicht gebaut, und von Hülsenfrüchten fast nur Saubohnen, die im Gebirge von besonderer Güte sind.

---

[1]) Die gesperrten Orte sind auch von Muhammedanern bewohnt; die mit einem Halbmond bezeichneten haben eine Moschee.

[2]) Sitz des Mudirs von Çadrima.

[3]) Sitz des Kadi.

[4]) Der Pfarrer residirt in Çadain. — In Mjetta steht eine wegen ihrer Grösse berühmte Platane.

[5]) Die Einwohner gehören zum Stamm (Fis) der Spaschi.

[6]) Gehören zum Miredittenstamme der Katschinari.

[7]) Die Pfarreien 20. Wjerda, 21. Massareku, 22. Schjalagu werden nicht zu dem eigentlichen Dukadschin gerechnet und gehören zum Kassà von Skodra.

[8]) Das Puka unserer Karten, Sitz des Mudirs von Dukadschin.

[9]) Ihr Stamm (Fis) heisst Dukadschin.

[10]) Die Einwohner sind Mireditten.

[11]) Nach Mittheilungen von Monsgr. Paulo Doddmassei, geboren am 17. Juni 1814 in Skodra, Zögling des Collegium Urbanum de Propaganda Fide in Rom, wurde 1847 zum Bischof von Pulati ernannt und 1858 auf den bischöflichen Stuhl von Alessio versetzt.

Kein Dorf lebt ausschliesslich von Viehzucht, dafür sind die Weiden nicht ergiebig genug.

Im Gebirge reicht ein Paar Ochsen für mehrere Familien hin, in der Ebene hält der Reiche 2, 3, selbst 4 Paare. Häuser, die im Jahre 100—120 Lasten Mais verzehren, sind nicht selten.

In der Ebene erntet ein Reicher 100 — 150 Lasten Mais und 20 Weizen. Im Gebirge macht einer selten mehr als 200 Okka Käse (er hat also etwa 150 Schafe). Man rechnet $\frac{1}{2}$ Okka Wolle vom Schafe und 1 Okka vom Hammel.

In Bezug auf den Getreidezehnten und dessen Erhebung herrscht in dem Bisthume die grösste Verschiedenheit. Die Mireditten zahlen überhaupt weder Zehnten noch sonstige Abgaben. Die Äcker der Bewohner von Gruka, Manalia, Trientschi, welche in dem Gebirge liegen, sind zehntfrei, dagegen zahlen sie den Zehnten von den Äckern, welche in der Ebene liegen.

In den längs des vereinten Matflusses gelegenen Dorfbezirken von Pedana und Soïmen ist der Zehnt zu einer festen Abgabe (Kesim, was nicht selten vorkommt), 2 Pferdelasten Mais für jedes arbeitende Ochsenpaar, fixirt.

In Merkinje, Gruka, Manatia, Trientschi und einem Theile der Ebene wird der Zehnt mit dem Getreidemasse abgemessen.

An andern Orten wird er von zwei Sachverständigen, von denen der Zehnpächter den einen, das gesetzpflichtige Dorf den andern stellt, auf dem Halme oder Stengel abgeschätzt; dies geschieht auch mit dem Weinzehnten.

Im ganzen Lande ist das am nördlichen Drinufer gelegene Dorf Kakariki wegen der Güte seines Weizens berühmt; doch ist die Luft der ganzen Ebene, namentlich wegen des ungeheuren Sumpfes des an Kakariki stossenden Dorfes Baldreni Fieber erzeugend, und bleiben grosse Strecken der fruchtbaren Ebene wegen Mangel an Händen unbebaut. In neueren Zeiten haben von den in der Küstenebene zwischen Mat und Drin vom September bis Juni weidenden Skodraner Hochländern, namentlich die Klementer, angefangen, dort Grundeigenthum zu erwerben, besonders am nördlichen Drinufer, Bregu Mati und bei St. Juan di Medua. Sie arbeiten dort bereits mit 170 Ochsenpaaren, welche von Pachtbauern geführt werden.

Die Verwaltungsgrenzen stimmen auf der Westseite des Bisthums durchaus nicht mit den kirchlichen, denn Kalameti, der Bischofssitz, zehntet an den District von Çadrima; Merkinje, Robosta, Gruka an Alessio, und Kakariki und Baldrini am rechten Drinufer an Skodra.

Ausser in Mireditta (s. dieses) wird auch in den übrigen Gebirgsstrichen des Bisthums guter Wein gebaut, d. h. in Welja Krüé çeçe, Bulgjeri, ferner in Kalameti, Merkinje und Robosta.

Auch in dem Kirchenweinberge von Blinischt wächst vortrefflicher Wein. Keiner dieser Weine kommt zur Ausfuhr.

Die Traubenkrankheit dauerte 7 Jahre und vernichtete im Gebirge viele Weinberge gänzlich, besonders verderblich war sie den Spalierreben an den Häusern u. s. w. Seit 2 Jahren hat die Krankheit bedeutend abgenommen. Vor der Krankheit erntete Kalameti durchschnittlich 1000 Pferdelasten Trauben.

Der Boden von Merkinje, Kalameti, Robosta und Gruka eignet sich vorzüglich zur Ölzucht; man kann in Kalameti nicht selten junge fünfjährige Ölbäume über und über mit Früchten bedeckt sehen. In guten Jahren macht dieser Ort 2—3000 Okka Öl, das in Skodra sehr gesucht ist.

In den genannten Orten und in Kakariki wird viel Flachs geringer Qualität gebaut. Manche Häuser verkaufen in guten Jahren 7 — 8 Pferdelasten Leinsamen. Hanf und Baumwolle werden im ganzen Bisthum nicht gebaut. Tabak wird überall zum Hausverbrauch gebaut; doch baute man früher auch, namentlich in der Ebene, viel zum Verkauf; die grosse Erhöhung der Tabaksteuer hat jedoch dessen Anbau bedeutend verringert.

In der ganzen Diöcese soll sich schwerlich ein Haus finden, dem ein jährlicher Barüberschuss von 10.000 Piastern aus dem Verkaufe aller seiner Erzeugnisse bliebe; denn in den Gebirgen herrscht eine sehr grosse Gastfreundschaft, dass die Reichen alle ihre Erzeugnisse selbst verzehren, so dass sie aus denselben kaum 2000 — 3000 Piaster bares Geld erlösen können, und in der Ebene beträgt allein die Geldsteuer eines wohlhabenden Hauses an 2000 Piaster.

Man isst dreimal des Tages, Morgens, Mittags und Abends. Man isst weder wilde noch zahme Kräuter (?). Die Hauptnahrung sind Mais und Milchspeisen, Fleisch wird nur an hohen Festtagen und bei feierlichen Gelegenheiten gegessen, wo dann die Reichen auch Rinder schlachten. Auch essen die grossen Häuser (zu 30,

40, 50 Köpfen) im Durchschnitt weniger Fleisch als die mittleren, weil sie zu grosse Massen brauchen. Bei starker Feldarbeit und strenger Kälte isst man wohl auch Schweinefleisch ohne besondere Veranlassung.

Die mehrere Jahre hindurch herrschende Rinderpest richtete namentlich in der Ebene grosse Verheerungen an. Mireditta und mehrere an die Ebene grenzende Gebirgsdörfer blieben verschont davon; andere Gebirgsstriche wurden um so härter mitgenommen.

Zu den verschonten gehörte Kalamet, welches noch 500 Stück besitzt. Vor der Pest rechnete man zwischen Drin und Mat 4000 Stück Rindvieh (sehr wenig). Die Zahl der in der ganzen Diöcese weidenden Schafe und Ziegen wird nur auf 20.000 Stück geschätzt. — In der Ebene zahlt man Viehsteuer (Tscheless).

Verzeichniss der Pfarreien in der Diöcese von Alessio.

Pfarreien	Familien	Seelen
I. In Mireditta.		
1. Orosch	119	913
2. Spasch	59	327
3. Kalivaria	240	3.000
4. Tschjaffa Malit	160	1.150
5. Fandi	320	4.200
6. Katschinari	162	1.380
7. Katschnjetti	120	944
8. Korypulla	80	650
9. St. Giorgio	106	792
10. Blinischt	70	698
11. Fregna	46	442
12. Nderfandina	52	423
Summa	1534	14.919 [1])

Pfarreien	Familien	Seelen
II. In Sotte Kruta[2]).		
1. Veglia (Wellja)	108	672
2. Krue çeçi	62	577
3. Bulgari (Bulgjeri)	94	800
4. Manatti	73	450
5. Soimen	43	226
6. Pedana	50	294
7. Kakariki	42	208
8. Merkinje	104	900
9. Kalmeti (Bischofsitz)	87	785
10. Alessio und Baldreni	—	80
Summa	563	4.994 [3])
	1534	14.919
	2097	19.913 [4])

5. Mireditta.

Die reichsten Striche des Bezirkes liegen in dem Bairak von Dibri. Der bei weitem grösste Theil von Mireditta zieht jedoch seinen Bedarf an Mais nicht und tauscht das Fehlende durch Heerden- und Walderträgnisse ein. Weizen wird wenig und nur für Festtagsbrote gebaut.

Mit Ausnahme der Bezirke von Gross-Fandi und Tschiaffa Malit, deren Klima zu rauh ist, treibt man im ganzen Mireditta und den südlich anstossenden katholischen Pfarreien der Matja starken Weinbau, doch nur für den inneren Verbrauch, und kommt kein miredittischer Wein zur Ausfuhr. Die besten Weine sind die von Orosch, Spasch und Gojanni.

Um für wohlhabend zu gelten, muss ein Mireditte gegen 500 Ziegen oder Schafe haben; wer 1000 Stück besitzt, gehört zu den Reichen; doch hat auch der Reichste nicht über 1500 Stück.

Eine Familie von fünf Köpfen braucht wenigstens 200 Ziegen, um ausschliesslich von der Viehzucht zu leben, doch kommt das nirgends vor. Die Mireditten überwintern ihre Heerden auf ihrem Gebiete. Fehljahre sind sehr selten, weil die meisten Striche sehr quellenreich sind.

Hungertod ist unerhört.

Man führt im Gebirge ein völlig patriarchalisches Leben; es gibt dort Familien von 50 und mehr Köpfen, welche nur Salz und Eisen[5]) aus der Stadt kaufen, und nur dann von den Bergen herunterkommen. Jeder

[1]) Ergibt fast 10 Seelen auf die Familie. In ganz Mireditta leben nur Katholiken.

[2]) Verwaltungsbezirk des Mudir von Alessio.

[3]) Ergibt fast 9 Seelen auf die Familie.

[4]) Alban. Studien I, S. 19 geben bereits für das Jahr 1850 die katholische Bevölkerung des Bisthums in runder Summe auf 19.000 Seelen an.

[5]) Ilias XXIII, 832 und folgende: Wer von den Kämpfern diesen Eisenblock gewinnt und weit abgelegene Güter besitzt (εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί), dessen Pflüger und Hirte braucht wohl an fünf Jahre nicht in die Stadt zu gehen, weil Eisen fehlt.

sucht sich und die Seinigen zu nähren, so gut er kann, und hilft, wenn er etwas übrig hat, den Nachbarn aus. Sich durch Arbeit zu bereichern, daran denkt Niemand — wohl aber durch Raub, im Gegensatze zu den Culturvölkern.

Die reichste Pfarrei in Mireditta ist die von Kaliwaria; ihr Einkommen aus den Abgaben der Pfarrkinder, welches man Zehnt nennt, obwohl die Gaben fixirt sind, beträgt 60 Pferdelasten Mais, 2640 Okka Wein, 240 Okka Fleisch, 120 Okka Käse. Jedes Haus, gleichviel ob gross oder klein, gibt einen Koschik Mais, 10 Okka Wein, $1/2$ Okka Käse (wenn es Schafe oder Ziegen hält) und ein Okka Fleisch.

Auch die Pfarrer von Fanti und Kastanjeti haben gute, alle übrigen nur ärmliche Einnahmen.

Fleisch wird nur an Festtagen, in den Zeiten harter Feldarbeit und im strengen Winter gegessen. Im Winter isst man zweimal, im Sommer dreimal, etwa zwei Stunden vor Mittag und nach Sonnenuntergang; Abends wird stets warm gegessen. Zur Fastenzeit isst man mit Salz gekochte Saubohnen, Weisskohl, Kräuter, Zwiebeln, Nüsse und Kastanien, sonst meist Milchspeisen.

Gewöhnlich verrichtet jedes Haus seine ganze Arbeit für sich und spricht nur ausnahmsweise die Beihilfe von Verwandten und Nachbarn an, die unentgeltlich geleistet wird. Taglohn für Frauen und Mädchen ist unbekannt. Letztere dienen nie und die jungen Männer höchst selten.

Viele haben Steinhäuser, die meisten Holzhäuser, die Ärmsten strohbedeckte Hütten aus Flechtwerk. Sie sind über das ganze Land zerstreut und stehen meist weit von einander ab, daher kommen hier die Frauen weit seltener zu einander als anderwärts.

In Mireditta sollen sich grosse Kohlenlager finden (vermuthlich Braunkohlen), aber die Einwohner verschweigen ihre Standorte aus Furcht vor Behelligungen von Seiten der Regierung.

In dem Bezirke von Kaliwaria wächst eine ungeheuere Fichte, welche Arneri[1]) genannt wird; man zersägt sie mit der Hand zu 5—6 Spannen breiten Bretern, verarbeitet sie zu Truhen und führt diese aus.

Harz und Pech, auch Pottasche wird bis nach Skopia ausgeführt[2]). Mireditta liefert vorzugsweise Skodra's Bedarf an Holzkohlen.

Ein Hauptausfuhrartikel sind endlich Schafe und Ziegen, deren Fleisch (besonders das von Fandi) seines grossen Wohlgeschmackes wegen bekannt ist.

Früher zogen die Mireditten aus dem Handel mit Seesalz beträchtlichen Gewinn. Sie kauften es an der Seeküste, führten es in die Metoja (Ebene von Prisrend) und vertauschten es gegen Mais, welcher dort durchschnittlich um $1/3$ niedriger im Preise steht als in den Küstenlanden.

Seit aber der Preis des Salzes auf zwei Piaster per Okka gestiegen, hat dieser Handel sehr abgenommen, weil man nun dem Vieh kein Salz mehr gibt[3]).

6. Das Bisthum von Pulati[4]).

Das Bisthum zählt 9 Pfarreien.

	Katholische Häuser	Katholische Seelen	Muhamm. Häuser
1. Dschioanni, bischöfliche Residenz, mit der Ortschaft Summa	45	304	30
2. Kiri	84	577	—
3. Planti	177	1.046	—
4. Schjalla	359	3.005	—
5. Schjoschi (Zweig von Mireditta)	183	1.292	—
Fürtrag	848	6.224	

[1]) Vielleicht die auf dem Kandili in Euboea und mehreren andern hohen Gebirgen Griechenlands vorkommende Moschusfichte (Μουσκέλατο), welche sich auch einzelnstehend so stark abästelt, dass nur ein unseren Kirchweihbäumen ähnlicher Busch stehen bleibt; trotz ihrer ungemeinen Schlankheit ist sie zu Masten wenig beliebt, weil das Holz zu schwer und spröde ist.

[2]) Über die Summachausfuhr s. Alban. Studien I, S. 109.

[3]) Hecquart, Histoire et description de la Haute Albanie S. 221 und 222, enthält interessante Angaben über eine mireditische Auswanderung. Diese, so wie die oben besprochenen Ansiedelungen der Klementer bei Alessio bestätigen die beiden Stammessagen der Skodraner Bergstämme in den Alban. Studien und die auf meiner Reise von Belgrad nach Salonik S. 35 gemachte Bemerkung über das allmälige Vorschreiten des albanesischen Elementes.

[4]) Von Monsgr. B. Berischia, Bischof von Pulati, geboren in Topezzo bei Prisrend am 28. Juni 1820, erzogen in dem Collegium der Propaganda in Rom. Pfarrer in Janjewo bei Pristina, 1865 zum Bischof von Pulati konsecrirt.

	Katholische Häuser	Katholische Seelen	Muhamm. Häuser
Übertrag . . .	848	6.224	
6. Toplana	63	381	—
7. Duschmani	161	1.176	—
8. Nikaï, sehr berühmt	106	1.649	—
9. Martúri (mächtig, sehr roh, grenzt an die Grasnitschstämme)	233	—	7
Katholische Familien in Grasnitsch	10	—	—
	1554	12.196 [1]	

Jede Pfarrei hat ihr eigenes Baïrak. Mit Ausnahme von Dsehjoanni besteht in allen andern Pfarreien ein Hospitz der reformirten Minoriten von San Franeesco, welehe die Seelsorge versehen.

7. Erzbisthum von Skopia[2].

Bis zum J. 1680 war Skopia der Sitz des Erzbisthums; in diesem Jahre wurde dasselbe aber von den Muhammedanern verniehtet, alle katholischen Geistliehen vertrieben, die Kirehen in Moseheen verwandelt und die Kirehengüter eingezogen. Der damalige Erzbisehof flüehtete sich nach Jannjewo bei Pristina, und dieser versteckte Gebirgsort blieb die Residenz der Erzbisehöfe, bis endlich Monsgr. Matteo Grasnitsch im Jahre 1821 seinen Sitz naeh Prisrend in Albanien verlegte.

Das ganze Erzbisthum begreift nur 6 mehr oder weniger von einander abliegende Pfarreien, von denen drei in den Städten Prisrend, Jakowa und Ipek, drei in den Dörfern Zumbi, Jannjewo und Tsehernagora ihren Sitz haben, und von 6 eingebornen Weltgeistlichen und 5 Ordensbrüdern der Riformati Minori besorgt werden; letztere maehen auch periodische Reisen bis Nisch, Kruschewo, Wusehintro und Skopia, um die sich an jenen Orten vorübergehend aufhaltenden Katholiken mit geistigem Troste zu versehen.

Weit unter der gemeinen, um das Dreifache übertriebenen Sehätzung wurde dem Verfasser auf seiner Reise von Belgrad naeh Salonik[3]) im Jahre 1858 von Monsgr. Berisieh die Zahl der in diesem Erzbisthum lebenden Kryptokatholiken nur auf etwa 3000 angegeben. Monsgr. Buceiarelli sehätzt sie nur auf 2500 Seelen.

Die Zahl der in diesem Bisthum sich offen zum Katholieismus Bekennenden wird im Jahre 1850 in den Alban. Studien I, S. 19 auf 6.500 angegeben.

8. Erzbisthum von Durazzo[4].

Das Erzbisthum begreift 19 Pfarreien, von welchen die 17 ersten ein zusammenhängendes Ganze bilden.

1. Luria, 2. Selita epere, 3. Perlataï, 4. Kesella, 5. Biskasio, 6. Basia, 7. Skurai, 8. Kurbino, 9. Milotti, 10. Delbinisehte, 11. Sebasti, 12. Heja, 13. Derwenni, 14. Mortechina, 15. Bisa, 16. Juba, 17. Tiranna, 18. Durazzo, 19. Prewesa.

Von diesen Pfarreien werden 6 von den Gliedern der macedonisehen Mission der Minori riformati di S. Francesco, deren Prefetto Apostolico zugleieh Pfarrer von Luria ist, und 13 von eingebornen Weltgeistlichen verwaltet.

Sie begreifen zusammen 786 katholische Familien mit 8.909 Seelen[5]).

Zur Ergänzung unserer bereits in den beiden vorhergehenden Abtheilungen dieses Werkes enthaltenen Berichte über dies Erzbisthum bemerken wir noeh Folgendes:

Die namentlich in den Bergstrichen des Erzbisthums nicht selten vorkommende Miethe eines Joehes Ochsen beträgt für die ganze Acker- und Saatzeit 4—6 Sehenik, also 200—300 Okka von der Ernte. Man pflügt meist mit eigener Zucht, und es werden nur wenig Pflugochsen von Monastir eingeführt.

---

[1]) Fast acht Seelen auf das Haus.

[2]) Nach Mittheilungen von Monsgr. J. Dario Bucciarelli, Erzbischof von Skopia, in Castelpiano im Römischen geboren, trat als Jüngling in den Orden des heil. Franciscus von Assisi, diente 9 Jahre lang als Missionär in den albanesisehen Missionen, wurde 1860 Bischof von Pulati und 1864 Erzbischof von Skopia.

[3]) S. 83 seines Reiseberichtes finden sich nähere Angaben über diese Kryptokatholiken.

[4]) Nachträge zu den bereits in Abtheilung I, Abschnitt Delbinischt, und Abtheilung II, Abschnitt Luria, Selita, Perlataï, Schkela, Biskasi und Kurbino enthaltenen Mittheilungen von Monsgr. Rafaele d'Ambrosio, geboren in Grotte Amare, im Königreiche Neapel, tritt in den Orden der reformirten Minoriten von St. Francesco.

[5]) Es kämen sonach $11\frac{1}{3}$ Seelen auf die Familie.

Fleisch isst der Reiche im Gebirge etwa zehnmal im Monat, der Arme etwa zwanzigmal im Jahre.

Die Hauptmahlzeit fällt auf den Abend, wo warm gegessen wird, die gewöhnlichen Speisen sind: Polenta, Bohnen, Milch, Kohl, Zwiebeln, Brennesseln und andere wilde Kräuter, je nach der Jahreszeit. Man schmelzt mit Fett und erleuchtet mit Kien.

Gänzliche Fehljahre, Hungersnoth und Hungertod sind unerhört.

Unsere bisherigen Studien über die katholische Kirche in Albanien führten ungefähr zu folgenden Ergebnissen:

Die factische Südgrenze der katholischen Bevölkerung wird durch die südliche Grenzlinie der folgenden aneinander stossenden Pfarreien gebildet: Luria, Selita, Perlataï, Biskasi, Basia, Kurbino, Heja, Derweni, Mortekina und Juba an der Mündung des Arçenflusses in das Meer. Sie ist auf dieser ganzen Grenzlinie mit Muhammedanern gemischt und wird durch eine aussschliesslich mit Muhammedanern bevölkerten Strich von der griechisch-katholischen Bevölkerung im Süden des Landes geschieden.

Ausschliesslich von Katholiken bewohnt sind nur die 5 Bairak der Mireditten. In dem nördlich an sie stossenden Dukadschin beträgt die muhammedanische Bevölkerung nur etwa ein Siebentheil der katholischen. Auch in allen übrigen Theilen der Erzbisthümer von Antivari und Durazzo leben die Katholiken mehr oder minder mit Muhammedanern untermischt.

Mit Ausnahme der dem Erzbisthume von Antivari unmittelbar untergebenen Diöcese, in der slavisch gesprochen wird, fällt im Norden die sprachliche Grenze im grossen Ganzen mit der kirchlichen zusammen; hier grenzen jedoch weit mehr griechisch-gläubige als muhammedanische Slaven mit katholischen Albanesen zusammen.

Im Erzbisthume Skopia bildet das katholische Element nur schwache, weit von einander getrennte Enclaven in einer muhammedanischen und griechisch-katholischen albanesisch-serbischen Bevölkerungsmasse.

Im Bereiche der hier vorliegenden Geschichtsquellen müssen wir das jetzt griechisch-gläubige Dioklea im Moratschagebiete und die dem Erzbisthum von Antivari unmittelbar untergebene Diöcese, also slavische Sprachgebiete, für die Ursitze der katholischen Kirche anerkennen.

Von der Mitte des 13. bis über die Mitte des 14. Jahrhunderts erhält sie bedeutenden Zuwachs; denn Albanien im engeren Sinne, Pulati und die Matja, und die Geschlechter der Kuschnari, Matterangi, Balschen u. s. w. kehren in ihren Schooss zurück, und da das Dynastengeschlecht der Musaki im Jahre 1318 katholisch ist, so kann man beim Beginne der türkischen Eroberung Nord- und Mittelalbanien bis gegen die Wojussa hin, mit Ausnahme der von Slaven bewohnten südöstlichen Landestheile von Diwra und Ochrida, im Ganzen wohl als katholisch betrachten. Vom Standpunkte des Glaubens angesehen, war also der Kampf unter Skanderbeg ein Kampf der katholischen Kirche gegen den Islam.

Seit der türkischen Eroberung ging das ganze Mittelland an den Islam verloren. Diese Verluste sind zum Theile sehr jung, denn die östlich von Elbassan gelegenen Bergstriche, Arianites' Heimat, gingen erst während der französischen Revolution zum Islam über[1]).

9. Volkswirthschaftliche Bemerkungen über den Bezirk von Awlona[2]).

Der reichste Strich dieses Bezirkes ist die Umgegend der Stadt, deren meiste Dörfer neben Viehzucht und Ackerbau auch Wein-, Öl- und Knoppernbau treiben.

Um in dem Bezirke für reich zu gelten, muss einer etwa 10—20 Maulthiere, 300—400 Stück Rindvieh und 50—70 Stuten (halb wild im Gebirge und auf den grossen Küstenweiden), 2000—3000 Stück Ziegen oder Schafe (in Waldgegenden mehr Ziegen als Schafe) und entsprechendes Grundeigenthum haben. Ausschliesslich von Viehzucht lebt hier nur ein kleiner Theil der walachischen Bevölkerung.

Von den reichsten Gutsbesitzern zieht Karaman Pascha von Berat 120.000 Piaster aus dem Körnerertrag seiner Güter, Selim Bey von Awlona an 60.000 Piastern. Mehrere Agas in Awlona lösen durchschnittlich

---

[1]) Alban. Studien I, S. 81 und 82.

[2]) Nach Angaben des Herrn Dr. Auerbach, grossherrlichen Quarantäne-Arztes in Awlona.

50—60.000 Piaster im Jahre aus ihrem Öle. Das Gesammt-Grundeinkommen Ismael Bey Rsulli's, des Mufti von Berat, wird auf 200.000 Piaster, des Karaman Pascha auf 350.000, das des Selim Bey von Awlona auf 200.000 Piaster geschätzt.

Der jährliche Verbrauch eines reichen albanesischen Hauses von 10 Seelen auf dem Lande wurde angegeben:

Weizenbrod 2000 Okka, Butter 80, Käse 100, Fleisch 300; Caffee, Zucker und Öl nach Umständen.

Etwa alle 7—8 Jahre kommen hier wahre Hungerjahre vor, welche durch Fehlernten des Maises aus Mangel an Regen verursacht werden. Wenn der Kissé Mais 60 Piaster kostet, tritt Nahrungsmangel, wenn er über 90 kostet, Hungersnoth ein, wo dann in den Bezirken von Malakastro wilde, mit Salz gekochte Kräuter die Hauptnahrung bilden, der Hungertyphus auftritt und es selbst zum Hungertode kommt. In Awlona reichen die Heerden stets hin, um das Verhungern zu verhindern.

Die Pflugochsen der Ebene werden hauptsächlich aus der Walachei eingeführt und mit diesen auch die Rinderpest eingeschleppt, welche in Albanien nicht epidemisch ist. Nach der Landesmeinung ist ein von einem walachischen Stiere und einer einheimischen Kuh fallendes Rind für die Mutter zu gross und tödtet es bei der Geburt. Die Zucht eines walachischen Paares wird in der dritten Generation dem einheimischen Schlage vollkommen gleich. In den Gebirgsstrichen pflügt man mit einheimischen Ochsen.

Das Fleisch der Schafe, Hühner und Truthühner gehört in Awlona und Berat fast zur täglichen Kost. Auf dem Lande wird ohne bestimmte Veranlassung nie Fleisch gegessen; da aber Besuche, Feste und Familienschmäuse sehr häufig vorkommen, so kann man annehmen, dass der Reiche im Durchschnitte zweimal wöchentlich Fleisch isst.

Man isst dreimal des Tages: Morgens, Mittags und Abends; die Hauptmahlzeit ist Mittags. Bei dieser wird warm gegessen und das Maisbrot entweder frisch gebacken oder aufgewärmt. Man rechnet zur Mittagsmahlzeit der Mittelclasse auf die Person 300 Dramm Maisbrot, 40 Dramm Käse, 60—70 Dramm Zuspeise, namentlich Lauch, Zwiebeln u. s. w., und darauf ein Tässchen Caffee. Im Gebirge werden mehr wilde Kräuter, Sauermilch und frischer Käse gegessen als in der Ebene.

Man schmalzt mit Butter oder Öl, niemals mit Thierfett. Die reiche und mittlere Classe brennt Öl, die ärmere Kien.

Hanf wird gleich wie im ganzen übrigen Albanien nicht gebaut, seine Stelle vertritt der Ginster. Flachs, schlechter Qualität, und Baumwolle wird nur zum Hausbedarfe gebaut, wenigstens ist bis jetzt davon noch nichts zur Ausfuhr gekommen.

Tabak baut fast Jedermann zum Hausbedarf, aber es ist davon in Awlona bis jetzt nichts zur Ausfuhr gekommen.

Truthühner werden jetzt bedeutend mehr im Lande verzehrt, obwohl sich ihr Preis fast verdreifacht hat und daher ihre Ausfuhr abgenommen. Diese Thatsache dürfte für den steigenden Wohlstand des Landes sprechen.

Die früher bedeutende Ausfuhr von Blutigeln ist fast auf Null herabgesunken, theils weil die früheren Fundorte erschöpft sind, theils weil die jetzigen Angebote des Auslandes, 15 Piaster für die Okka (6—800 Stück), deren Fischerei nicht lohnen.

10. Preisliste.

Dr. Auerbach hat mit der folgenden Preisliste der Haupterzeugnisse von Awlona eine sehr schätzbare Vergleichung ihrer Preise vor 20 Jahren verbunden. Wir fügen denselben einige Bemerkungen aus andern Landstrichen bei.

Awlona.

		1865	1845	
		Piaster		
Mais	das Kisé	40	22	Hauptnahrung in ganz Albanien. Jetziger allgemeiner Mittelpreis 1 Okka = 1 Piaster.
Weizen	„ „	45—50	30—34	
Gerste	„ „	25—30	12—15	
Hafer	„ „	18—22	8—10	Nur sehr wenig, meist gar nicht gebaut.
Bohnen	„ „	40—50	20—25	Haupthülsenfrucht des Landes, ausserdem nur sehr wenig. meist keine andern Hülsenfrüchte.

		1865	1845	
		Piaster		
Linsen	die Okka	$1\frac{1}{2}$	1	
Butter	„ „	9—12	6—8	
Käse	„ „	4	$2\frac{1}{2}$	Erzbisthum Durazzo 5 P., Antivari 7 P., Alessio 5 P.
Eier	das Stück	$\frac{1}{6}$	$\frac{1}{10}$—$\frac{1}{8}$	
Schöpsenfleisch	die Okka	4	$1\frac{1}{2}$—2	
Salz	„ „	1	$\frac{1}{6}$	
Tabak	„ „	18—20	5—6	
Wolle (ungewaschene)	„ „	6—7	$2\frac{1}{2}$—$3\frac{1}{2}$	Antivari 8 P., Alessio 8—10 P. Ziegenhaare durchschnittlich 10 P.
Wallonea	„ „	1	1	
Mutterschaf	das Stück	50[1]	—	Erzbisthum Durazzo 45 P., mit Lamm 60 P., Antivari 40 P., früher 15 P.
Mutterziege	„ „	30	—	

Dr. Auerbach findet die Ursache dieser ungemeinen Preissteigerung in folgenden Thatsachen: 1. Die Erhöhung der Besteuerung, 2. die Monopolisirung von Salz und Tabak, 3. die grosse Steigerung der Ausfuhr; Hafer, Gerste, Roggen wurden vor 20 Jahren noch gar nicht ausgeführt. Diese Steigerung ist besonders in der Ausfuhr nach Italien seit den letzten 10 Jahren bemerklich; früher wurden dahin Schafe, Ziegen, Pferde, Esel, Brennholz, Linsen gar nicht ausgeführt, und die italienische Ausfuhr von Wolle, Felle und Cerealien ist in fortwährendem Steigen[2].

Doch dürfte wohl auch der Krimmkrieg, mit welchem ein neuer Zeitabschnitt für die Volkswirthschaft der ganzen Halbinsel beginnt, auch grossen Einfluss auf den albanesischen Preiscurant gehabt haben.

In Awlona beträgt der Taglohn eines Mannes bei der Ernte und Weinlese 4—6 Piaster und 1 Okka Maisbrot. Bei der Ölernte erhält der Arbeiter entweder den Naturlohn in $\frac{1}{6}$ bis $\frac{1}{3}$ der gesammelten Oliven nach Abzug des Zehnten oder in Geld. Bei Miethen für die ganze Ölcampagne erhalten Frauen und Kinder 2—3 Piaster, Männer 3—4 Piaster und 1 Okka Maisbrot per Kopf für jeden Tag, und am Ende der Mann 15 Okka Öl, Frauen und Kinder die Hälfte per Kopf. Der Taglohn beim Bebauen der Ölbäume beträgt 3 Piaster und 1 Okka Maisbrot per Mann.

In der Küstenebene, südlich von Mat, beträgt der Taglohn in der Heuernte 6—8 Piaster, zur Hack- und Pflanzzeit 6 Piaster, im übrigen Jahre 3 Piaster. Die Frauen gehen selten auf Taglohn und erhalten die Hälfte, die Mädchen gehen sehr selten in Dienst.

Im übrigen Albanien lässt sich 5 Piaster per Tag ohne Brot als der Durchschnittstaglohn annehmen.

Der Jahreslohn eines Arbeitsknechtes schwankt in Albanien zwischen 4—500 Piastern in Geld[3], ferner das zur Fussbekleidung nöthige Leder (pinge, opange), eine rothe Wollkappe, ein Anzug oder statt dessen auch nur 12 Okka Schafwolle.

11. Getreidemasse.

1. In der Küstenebene von Skodra bis Tiranna in Dukadschin und Mireditta.

Die in den Angaben aus den einzelnen Bezirken herrschende krause Verwirrung lässt sich bei näherer Untersuchung auf eine so ziemlich gleichmässige Gliederung zurückführen.

Das grösste räumliche Getreidemass ist die Barra, das albanesische Gemeinwort für Last, insbesondere Pferdeladung. Dieses Mass wird aber in verschiedenen Bezirken, besonders an der Küste, auch Hū genannt.

In dem Bisthume von Alessio wiegt die Barra guten Maises 100 Okka und die guten Weizens 80 Okka. Ihre Unterabtheilungen spalten sich in Hälften. Die folgende volle Zweitheilung stammt aus Delbinischt, Sitz des katholischen Erzbischofs von Durazzo; nach dieser müssen streng genommen die einzelnen Unterabtheilungen wiegen, wie folgt:

---

[1]) Der durchschnittliche Jahresertrag eines Schafes wird ausser dem Lamm zu 1 Okka Butter, $1\frac{1}{2}$ Okka Käse und $\frac{3}{4}$ Okka Wolle berechnet.

[2]) Dasselbe hörten wir in Durazzo, z. B. Felle gehen nicht mehr wie früher nach Triest, sondern seit zwei Jahren (1863) sämmtlich nach der Pulja. Über den Handel von Awlona s. Alban. Studien I, S. 61.

[3]) In Alessio gibt es Knechte, die sogar 900 Piaster bekommen. In den meisten Fällen ist dort der Lohn auf Maislasten reducirt, die entweder in natura gegeben oder nach dem Tagpreise abgelöst werden.

				Mais	Weizen
1 Barra	= 2 Schenik	1 Schenik	=	50 Okka	40 Okka
1 Schenik	= 2 Koschik	1 Koschik	=	25 „	20 „
1 Koschik	= 2 Kjassé	1 Kjassé[1])	=	$12^1/_2$ „	10 „
1 Kjassé	= 2 Babune	1 Babune	=	$6^1/_4$ „	5 „

In Delbinischt rechnet man aber (ohne Angabe der Fruchtgattung) die Babuna gemeinhin zu 5 Okka, in Alessio zu 6 und in Mireditta zu $6^1/_4$ Okka.

In Dukadschin, wo sehr wenig Weizen, sondern fast nur Mais gebaut wird, heisst das höchste Getreidemaas Kawitze oder Rupi und wiegt 80 Okka. Dies zerfällt in 4 Koschik zu 20 Okka und das Koschik in 4 Babune. Der Name Kjassé scheint dort unbekannt, denn das im Verkehre gebräuchlichste Mass zu 10 Okka wird halbes Koschik, gjümes Koschik, genannt.

2. In Awlona rechnet die Mauth nach Kilé zu 20 Okka. Das dort übliche grössere Getreidemass heisst Kessé und hat $2^1/_2$ Kilé, also 50 Okka. Das Kessé von Berat[2]) hat 2 Kilé und einen kleinen Überschuss.

Das Kessé zerfällt in 8 Karokj.

3. In Elbassan ist das grösste Getreidemass das Schenik und wiegt 100 Okka Weizen; es zerfällt in 4 Tscherek, d. h. Viertel zu 25 Okka und das Tscherek in 4 Dumé zu 50 Okka Weizen. Das Schenik entspricht mithin beiläufig der Barre, das Tscherek dem Koschik und das Dumé der Babuna in Nr. 1. Doch ist das Gewicht etwa um 20 Procent schwerer.

4. In Dschordscha wiegt das grösste Getreidemass, Çíkj, 120 Okka und zerfällt in 2 Kjïlé zu 60 Okka.

5. In dem von Slaven bewohnten Bezirke Antivari heisst das im Verkehr gebräuchliche Getreidemass Bagasch und wiegt 13 Okka zu 400 Dramm.

12. Gewichtmasse.

Wie in der ganzen Levante, so bildet auch in Albanien die Okka die Gewichtseinheit; wie es aber noch jetzt in Deutschland Orte gibt, in denen ein leichtes und ein schweres Gewicht gebräuchlich, so wiegt man an vielen Plätzen in Albanien nach dreierlei Gewichten, z. B. in Elbassan, wo die leichte Okka 350, die mittlere 400 und die schwere 500 Dramm hat.

Die in Antivari gebräuchliche Okka zu 400 Dramm ist schwerer als die von Skódra, denn 100 österreichische Pfunde wiegen in Antivari $37^1/_2$ Okka, in Skodra aber 40 Pfund; die Skodraner Okka wiegt demnach in Antivari nur 375 Dramm. Dagegen werden in Antivari die Colonialwaaren ausnahmsweise nicht mit der einheimischen, sondern mit der Stambuler Okka gewogen, die noch leichter ist als die Skodraner.

DRITTER ABSCHNITT.

Beiträge zu den Rechtsbräuchen der Mireditten[3]).

Familienrecht und väterliche Gewalt. Wo die Familie für die Blutrache ihrer Glieder zu sorgen hat, muss sie auf den möglichsten Zusammenhalt ihrer Kräfte bedacht sein. Der Albanese trennt sich daher in der Regel nie vom Vaterhause und gehorcht seinem Vater so lange dieser lebt, und nach dessen

---

[1]) Oder auch Gjümes Koschik genannt.

[2]) Nach Alban. Studien II, S. 115 wiegt das Kjassé von Berat 30 Okka Weizen. Die obige Abgabe dürfte daher nach Maisgewicht berechnet sein. — In Premeti wiegt aber das Kjassé 45 — 50 Weizen, muss also ein weit grösseres Raummass sein.

[3]) Der Verfasser verdankt die Beantwortung seiner betreffenden Fragen dem mireditischen Pfarrer von Kalevaria, Don Melguschi, und der aufopfernden Unterstützung der Herren von Strautz und Webenau, Attaché's der k. k. Internuntiatur in Constantinopel. Diese Notizen bilden einen Anhang zu den in den Alban. Studien I, S. 173 u. folg. gesammelten Rechtsbräuchen der Skodraner Gebirgsstämme.

Tode seinem ältesten Bruder oder, wenn dieser zum Hausregimente unfähig sein sollte, dem hiezu Befähigtesten der Brüder. Theilung der Kinder in die väterliche Habe bei Lebzeiten des Vaters, Setzen auf den Altentheil, freiwillige Abtretung des Hausregiments von Seiten des Vaters an einen Sohn sind unerhört; wird der Vater unfähig, so übernimmt der älteste Sohn die Leitung des Hauses als dessen Stellvertreter.

Don Melguschi's Vaterhaus umfasst über 60 männliche Mitglieder. In Dibri zählt ein Haus deren 100. Nach der im vorigen Abschnitte gegebenen Liste von ganz Mireditta kommen gleichwohl nur durchschnittlich nicht volle 10 Seelen auf das Haus.

Trennung mehrerer Brüder nach dem Tode des Vaters ist sehr selten, noch seltener Ausstossung einzelner Söhne durch den Vater, wegen wiederholter schwerer Beleidigungen, doch auch in diesem Falle kehrt der Sohn in der Regel reuig ins Vaterhaus zurück.

Eine Verführte stirbt in der Regel durch die Hand des Vaters oder der Brüder. Doch hat das Volk einen solchen Abscheu vor ausserehlichen Verhältnissen, dass die Verführte der Lynch-Justiz verfällt, selbst wenn die Ihrigen Gnade üben wollten. Man kennt Fälle, in denen die Verführte gesteinigt, und andere, in denen sie sogar verbrannt wurde. Der Verführer verfällt der Blutrache der Verwandten der Verführten; und wenn diese vollzogen wird, so gibt dies nach der gemeinen Meinung den Seinen kein Recht, Blutrache für ihn zu nehmen.

Andere Fälle, in denen der Vater sein Kind getödtet hätte, sind dem Berichterstatter nicht bekannt; aber wenn es geschähe, so könnte Niemand dem Vater etwas anhaben, weil er in seinem Rechte handeln würde.

Aussetzung Neugeborener kommt nie vor, ebenso wenig Misshandlungen altersschwacher Eltern.

In manchen Familien sind die jüngeren Glieder gehalten, dem Hausvater die Hand zu küssen, in seiner Gegenwart aufzustehen; doch ist diese Sitte nicht allgemein. Aber dem Priester muss von Allen die Hand geküsst werden, und bei seinem Eintritte erheben sich alle Anwesenden. Der Geistliche tritt durch die Weihe aus dem Vaterhaus; er erhält häufig aus demselben den auf ihn fallenden Theil der Einkünfte, doch besteht hiezu keine rechtliche Verpflichtung.

Die Männer essen gemeinsam, die Frauen warten auf und essen später zusammen.

Ehe. Die jungen Männer werden vom 18. Jahre an von ihren Vätern verheirathet. Das Verlöbniss gilt als abgeschlossen, wenn das Kaufgeld für die Braut festgestellt ist, welches bei Begüterten bis zu 4000 Piaster (etwa 400 Gulden) steigen kann, und wenn die Mutter der Braut von dem Vater des Bräutigams einen in ein Schnupftuch gebundenen Ring angenommen hat. Weitere Geschenke sind nicht obligatorisch, und die Braut erhält nichts.

Die Oroschi, Kuschneni und Spaschi können nie unter einander heirathen, sondern müssen sich ihre Frauen von den Dibri und Fandi holen.

Die beiden letzteren Stämme können auch unter sich heirathen.

Die Heirathen werden immer an den Festtagen der Heiligen geschlossen, welchen jeder der fünf Stämme als Schutzpatron verehrt, also für die Oroschi an St. Alexander, die Dibri an St. Michael, die Fandi an St. Marcus, die Kuschneni an St. Stephan den Märtyrer und die Spaschi an St. Nicolaus.

An dem Donnerstag, welcher dem Festtage vorangeht, versammeln sich alle Freunde der Familie des Bräutigams im Hause seines Vaters, sie zählen nicht selten nach hunderten, und verweilen dort schmausend und zechend bis zum nächsten Montage. Am Sonnabend holen 12 vom Bräutigam gewählte junge Männer in Festkleidung die Braut aus ihrem Vaterhause und bringen sie, falls sie nicht des Nachts ankommen, in das Haus des Bräutigams, doch wird, besonders wenn die Braut einem Nachbarstamme angehört, der Zug meist so eingerichtet, dass die Braut sogleich in die Kirche geführt wird. Diese wird nur von einer Verwandten, ihrer Mutter oder Schwester begleitet; sie ist festlich geschmückt, aber dicht verschleiert. Vor dem Altare wird sie entschleiert, und dort sieht sie der Bräutigam oft zum erstenmal. Findet er sie dann nicht hübsch genug, so antwortet er auf die Frage des Priesters, ob er sie zur Ehefrau nehmen wolle, mit einem einfachen: Nein, und die Braut kehrt ruhig in ihr Vaterhaus zurück. Die aus solcher Weigerung zwischen beiden Familien entstehende Spannung wird in der Regel ausgeglichen.

Während der Festlichkeiten bleibt die Braut bei den Frauen, und sitzt während der Tänze und Gelage abseits, erhebt sich aber, so oft ihr junger Ehemann oder einer seiner Verwandten vorübergeht. Erst am

Ende des Festes treffen die jungen Leute zusammen. Nach dem ersten Honigmonate darf die junge Frau auf einen Monat zu ihren Verwandten gehen. Auch kann sie jedes Jahr für einige Wochen zu ihrer Familie gehen, ohne dass der Ehemann dagegen Einsprache thun darf.

Der Mann hat allerdings ein Züchtigungsrecht über seine Frau, doch verhindert die Einsprache des Hausherrn dessen Missbrauch. Überhaupt aber sind Ehezwiste selten, weil die Frau von Kindheit an ihre untergeordnete Stellung gewohnt ist.

Auf der Untreue der Ehefrau steht der Tod; sie kommt jedoch fast niemals vor. Förmliche Ehescheidungen sind nicht gebräuchlich, und Verstossungen wegen Unfruchtbarkeit, Unfolgsamkeit und schlechter Sitten sind sehr selten.

Ein Nicht-Mireditte kann niemals eine Miredittin heirathen. Einheirathen z. B. in ein Haus, das nur Töchter hat[1]), sind unbekannt, die Frau folgt stets dem Manne nach dessen Stammhaus. Auch Annahme an Kindesstatt kommt nicht vor.

Witwenehen sind selten.

Die getödtete oder misshandelte Ehefrau zu rächen, ist zunächst Pflicht ihrer eigenen Agnaten, doch ist ihr Ehemann auch dazu berechtigt. Bei den Mireditten wird also die Frau durch die Ehe ebenso wenig Agnatin der Agnaten ihres Mannes, als bei den Dukadschin und Malissor.

Erbrecht. Die Frauen sind unbedingt erbunfähig und haben nur Anspruch auf Unterhalt. Vormund ist stets der nächste Agnat des verstorbenen Vaters. Er verkauft auch für eigene Rechnung seine weiblichen Mündeln in die Ehe.

Die Erbfolge ist streng agnatisch.

Nullum testamentum, weder mündliche noch schriftliche. Vermächtnisse an Kirchen oder zu frommen Zwecken sind gebräuchlich[2]).

Sachen- und Obligationenrecht. Kauf und Tausch von Grundstücken sind äusserst selten. Schriftliche Eigenthumstitel über dieselben finden sich nirgends, erst in neuester Zeit hat man hie und da angefangen, über Kauf und Tausch von Grundstücken schriftliche Erklärungen aufzusetzen.

Die Hut ist frei, kein Mireditte zahlt dem andern Weidegeld. Die Mireditten können mit ihrem Weidevieh auf eigenem Boden überwintern und darum konnten sie sich auch in ihrer bisherigen Unabhängigkeit erhalten.

Jede Art Servituten, Bewässerungsordnungen, ja sogar Pachtungen sollen unbekannt sein.

Ein Nicht-Mireditte kann in Mireditta niemals Grundstücke erwerben, und ebensowenig ein Mireditte in dem Gebiete eines Stammes, in dem er nicht geboren ist.

Die jüngeren Mitglieder zahlreicher und armer Familien verdingen sich hie und da bei Geistlichen und in sehr reiche Häuser, stehen aber dann in Bezug auf Feld- und Hausarbeit mit den Familiensöhnen auf gleicher Stufe und essen mit ihren Herren an demselben Tische.

Das Darlehen soll immer unentgeltlich und jeder Art Zinsfuss unbekannt sein, doch Pfänder, meist Waffen, vorkommen.

Abläugnung der Schuld, Weigerung oder bösliche Verzögerung der Zahlung sollen unerhört sein.

Schiedsgerichte. Alle Civilstreitigkeiten werden durch Schiedsrichter entschieden. Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter und verträgt sich mit ihm über die nach der Schlichtung des Streites zu leistende Geldbelohnung, welche von 5 bis 80 Piaster beträgt. Jeder der streitenden Theile deponirt in die Hand der Schiedsrichter ein dem Betrag des Streitobjectes entsprechendes Pfand. Können sich die Schiedsrichter nicht über den Spruch vereinigen, so wählen sie sich noch zwei oder selbst vier Gehilfen, welche jedoch keinerlei Entschädigung erhalten. Der schiedsrichterliche Spruch soll als unbedingt bindend betrachtet werden und keinerlei Rechtsmittel gegen denselben vorhanden sein.

Don Melguschi kennt weder das in den Bergen von Skodra gebräuchliche Institut des Kapuzar, noch das der Eideshelfer[3]).

---

[1]) Neugriechisch *ἐσώγαμβρος*.

[2]) Wie gelangten aber die Kirchen zu ihrem Grundbesitze?

[3]) S. Alban. Studien I, S. 179.

Den Woïwoden als solchen steht keinerlei Civilgerichtsbarkeit zu, doch können sie so gut wie jeder andere zu Schiedsrichtern gewählt werden. Geistliche dagegen werden nie hiezu gewählt, ihr Einfluss beschränkt sich auf Aussöhnungsversuche bei Blutrache und Fehden.

Bei Streitigkeiten zwischen Gemeinden werden je sechs, mitunter selbst zwölf Schiedsrichter gewählt. Können diese keine friedliche Lösung finden, so kommt es in der Regel zwischen beiden Gemeinden zur Fehde.

Familienräthe sind häufig, besonders bei der Einleitung zur Aussöhnung in Blutrachefällen, bei Familiengrenzstreitigkeiten oder bei der Frage, ob das Haus des Brudermörders verbrannt werden soll.

Blutrache. Mord und absichtliche Verletzung begründen das Recht auf Talion.

Zufällige Verletzungen werden entschädigt und der Frieden dadurch nicht gestört. Solche Entschädigungen bestehen in Waffen oder Vieh und Geldleistungen.

Je angesehener die in Blutrache verwickelten Familien sind, desto schwieriger wird die Aussöhnung, in Bezug auf welche sich überhaupt keine Regel aufstellen lässt.

Die Blutzwiste kleinerer Familien werden jedoch öfter dadurch beigelegt, dass man die von Zeit zu Zeit über Einstellung der Blutrache für das übrige Albanien erlassenen Vezirialschreiben auch für Mireditta geltend betrachtet und sich denselben conformirt.

Die Aussöhnung wird durch Vertrauenspersonen, namentlich durch die Priester angebahnt[1]). Sobald dieselbe angenommen ist, tritt der Mörder allein dem nächsten Blutsverwandten des zuletzt Gemordeten entgegen und übergibt ihm als Zeichen der Aussöhnung in der Regel ein Gewehr zum Geschenke, nie aber Geld oder Geldeswerth. Entehrende Gebräuche, wie Niederknien, Niederwerfen, sind unbekannt; doch wird vorher als Symbol der Aussöhnung ein Kreuz in die Hausthüre des Mörders geschnitten oder in einen Stein seines Hauses gemeisselt.

Nur das Haus des Brudermörders wird nach vorhergegangenem Familienrathe verbrannt.

Die Woïwoden haben vermöge ihrer amtlichen Stellung auf die Aussöhnung keinerlei Einfluss.

Vergehen. Alle Vergehen oder Übertretungen von Vorschriften werden mit Viehbussen bestraft. Auch die Benutzung von Gegenständen und Grundstücken (also doch Pacht) wird meist mit Viehstücken vergütet. Die häufigsten Vergehen sind Viehdiebstahl, Verheimlichung von Gefundenem, Schlägereien aus Rohheit.

Der Dieb hat das Gestohlene oder dessen Werth dem Eigenthümer zu erstatten und ausserdem eine vom Volksbrauche in der Regel nach Stücken Hornvieh, seltener Borstenvieh bemessenen Busse zu zahlen, welche an sämmtliche Mitglieder der Dorfgemeinde vertheilt wird.

Die Mireditten leben nach dem Kanuni Lechi Dugadschini und behaupten auch, von den Dugadschin abzustammen[2]).

Vorstände. An der Spitze jedes der 5 Stämme (Fis) steht ein Baïraktar oder Fahnenträger als erblicher Kriegsanführer. An der Spitze jeder einzelnen Gemeinde stehen drei erbliche Gemeindechefs, welche hier, nicht wie bei den Malissor plekjte, Alte, sondern Woïwoden heissen.

Im Falle der Unmündigkeit des Baïraktars oder Woïwoden wird dessen Stelle bis zu seiner Mündigkeit von seinem nächsten mündigen Agnaten als Vormund verwaltet. Im Falle der geistigen oder körperlichen Unfähigkeit des Erstgeborenen wird er übergangen, und tritt sein nachgeborener Bruder oder sein nächster Verwandter an dessen Stelle.

---

[1]) Don Melguschi gedenkt einer durch ihn bewirkten Aussöhnung der Blutrache zwischen zwei angesehenen Familien, welche über 80 Jahre gedauert und an 50 Männern das Leben gekostet hatte.

[2]) Nach der Oroschaner (nicht wie in den Alban. Studien I, 213 angegeben wird, nach Familiensage der heutigen Mireditenchefs) war ihr Stammvater ein griechisch-gläubiger Bulgarenhäuptling, der mit seinen Heerden in den von den Oroschanern bewohnten Landstrich einwanderte und dort katholisch wurde. Hiezu stimmen die Thatsachen, dass die Mireditten unter zwei Gestalten communiciren, lange Zeit an dem griechischen Kalender festhielten und sich in der Kirche von Orosch ein uraltes griechisches Kreuz findet. Auch sollen noch in mehreren Kirchen byzantinische Malereien zu sehen sein, s. Note ad annum 1318, §. II, Abschnitt I, Abtheilung III.

VIERTER ABSCHNITT.

Über die Bevölkerung von Salonik und die dortige Secte der Deunmé[1]).

Eine im Jahre 1853 angestellte Häuserzählung ergab in:

49 türkischen Quartieren	2780 Häuser.
14 griechisch-katholischen Quartieren	1364 „
16 jüdischen Quartieren	854 „
1 fränkischen Quartiere	50 „
	5048 Häuser.

Sie wird allgemein als unter dem wirklichen Betrage[2]), die damit verbundene Zählung der Einwohner aber (32.000 Männer und Frauen, ohne die Kinder) als gänzlich missglückt angesehen.

Man schätzt gegenwärtig (1863) die Einwohnerzahl auf 75.000 Seelen, wovon 35.000 Juden sind.

Unter der muhammedanischen Bevölkerung befinden sich viele reiche Grundbesitzer von Dörfern und Landgütern, Häusern, Kaufläden, Bädern, Gerbereien; der grösste Theil der Stadt gehört ihnen. Die Übrigen sind Kaufleute, Zehntpächter, Handwerker, namentlich Gerber, Sattler, Dreher, Weber, aber auch Taglöhner.

Die griechisch-katholische Bevölkerung zählt namentlich Kaufleute und Krämer, Garköche und Schenkwirthe, Bäcker, Dienstboten, Ärzte und Lehrer, aber verhältnissmässig wenig eigentliche Handwerker.

3—400 Zigeuner, Tschenguénés oder Kyptians genannt, sind in dem Kataster als Muhammedaner eingeschrieben. Sie sind grösstentheils Feuerarbeiter. Die herumziehenden taglöhnern bei der Ernte, betteln, prophezeien, leben aber vorzugsweise von Diebstahl und Raub. Die von Stadt zu Stadt ziehenden Musikbanden haben selten über, meist unter 6 Tänzerinnen[3]). Für die besten gelten die von Tiranna und Serres. Sie werden bei Hochzeiten und Beschneidungen per Woche gemiethet.

Die jüdische Bevölkerung begreift Banquiers, Gross- und Kleinhändler, Geldwechsler, Pfandleiher, Hausirer, Dolmetscher, Mäkler, Teppichweber, Wäscher, sehr viele Lastträger, aber nur sehr wenig Handwerker, und diese sind meist Blechschmiede. Es gibt einige sehr reiche Familien von vollkommen europäischer Bildung unter ihnen; aber die Masse ist arm und lebt in schmutzigen Häusern und Kellergeschossen; Dutzende von Familien sind in einem Hause zusammengepresst. Sie betrachten sich als die besten Israeliten der Welt, und der hiesige Grossrabbiner steht dem Grade nach über dem von Constantinopel.

Sie halten sich sämmtlich für spanische Flüchtlinge, welche vor 292 (1863) Jahren eingewandert seien, und sprechen unter sich ein verdorbenes Spanisch. Von einer früheren jüdischen Gemeinde in Salonik wissen sie nichts mehr[4]).

Die Secte der Deunmé oder Mamini scheint jetzt Salonik eigenthümlich zu sein. Sie bekennen sich äusserlich zum Islam, im Geheimen aber zum Judenthum. Sie halten sich möglichst abgeschlossen und besuchen die Moscheen nur so weit nöthig, um den äusseren Anschein zu bewahren; in dieser Absicht unternimmt auch wohl hie und da ein Deunmé eine Pilgerfahrt nach Mekka[5]). Sie verheirathen sich weder mit Türken noch mit Juden, selbst zwischen den beiden Secten, in die sie zerfallen, finden keine Wechselheirathen statt.

---

[1]) Nach Mittheilungen des niederländischen Generalconsuls in Salonik, Herrn Cheval. L. Carboneri.

[2]) Man gibt den Mauern der Stadt und der Festung zusammen einen Umkreis von 4 Stunden; obgleich die den Hügelrücken krönende Festung durch weite leere Räume von der sich um den Hafen ziehenden Stadt getrennt wird, so hält sie der Verfasser um wenigstens eine Stunde zu hoch gegriffen.

[3]) S. des Verfassers Reise von Belgrad nach Salonik S. 45.

[4]) Die Fortdauer der jüdischen Gemeinde durch das ganze Mittelalter lässt sich aus verschiedenen Erwähnungen derselben annehmen; die letzte datirt von 1430, s. Tafel de Salonica ejusque agro S. 169 et passim.

[5]) S. über solche Verheimlichung des wahren Glaubens (Ketmân) und die gemeine Ansicht darüber bei den Orientalen: Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale par Mr. le Comte de Gobineau pag. 15.

Man weiss nichts über ihre Glaubenslehre, doch consultiren sie in streitigen Fällen über Religions- und Rechtsfragen die Rabbiner ihres Vertrauens.

Man schätzt ihre Anzahl auf 3000. Sie zerfallen in zwei Secten, die Konjo und die Kovajero; sie verabscheuen einander in dem Grade, dass namentlich kein Kavajero mit einem Konjo in demselben Hause wohnen oder an demselben Tische essen, ja nicht einmal aus einem Glase trinken will, aus dem jener getrunken hat; er beschuldigt ihn einer ruchlosen Moral, welche sogar die Knabenliebe zulasse.

Die Kavajeros sind Kaufleute und Schriftgelehrte; fast alle öffentlichen Schreiber und Bureaubeamten von Salonik gehören zu dieser Secte. Die Gelehrtesten verstehen auch hebräisch. Sie haben ihre Läden in der Missir Kjarsi genannten Gegend des Bazars und bewohnen ein eigenes bei der Porta Nuova gelegenes Stadtviertel. Die Konjo sind arme Handwerker, Taglöhner und Lastträger und leben in den höheren östlichen Stadtvierteln zerstreut.

Der Stifter der Deunmésecte ist ein gelehrter Rabbiner, Namens Sabetai Seví, aus Adrianopel. Er trat dort vor 188 Jahren (1855), also etwa im Jahre 1667, als Prediger einer neuen jüdischen Lehre auf, und nachdem er nicht nur in seiner Vaterstadt, sondern auch in Skopia, Salonik, Smyrna u. s. w. grossen Anhang unter den Juden gewonnen hatte, erklärte er sich sogar für den Messias und siedelte von Adrianopel nach Damaskus über.

Die erschreckte Judenschaft erhob sich gegen ihn und verlangte von der Pforte die Beseitigung dieser Neuerung. Sie brachte es auch wirklich bei der Pforte dahin, dass ein eigener Mubasir mit einem Verhaftsbefehle gegen Sabetai nach Damaskus gesandt wurde, welcher denselben nach Constantinopel brachte.

Als er dort vor den Grossvesir geführt wurde, flüsterte ihm ein in dessen Diensten stehender Jude zu, dass er sein Leben nur durch den Übertritt zum Islam retten könne. Dem zufolge sprach Sabetai, als er vor dem Grossvesir stand und von diesem über sein Messiasthum befragt wurde, das muhammedanische Glaubensbekenntniss aus und erklärte, dass sein ganzes Gebahren nur den Zweck gehabt habe, die Aufmerksamkeit der hohen Pforte auf sich zu ziehen. Auf diese Weise rettete er sein Leben und wurde reich beschenkt entlassen. Über seine weiteren Schicksale ist nichts bekannt.

Auf die Nachricht von Sabetai's Übertritt zum Islam folgte der grösste Theil seiner Anhänger in jenen genannten Städten, welcher auf 1000 Familien angegeben wird, dem Beispiele ihres Lehrers und nahm äusserlich den Islam an. Mit der Zeit kehrten jedoch viele zum Judenthume zurück und begaben sich unter fremdem Namen nach Palästina, um dort Busse zu thun. Der letzte Rest von Sabetai's Anhängern sind die Konjo von Salonik.

Zwölf Jahre nach Sabetai's Auftreten erhob sich einer seiner Schüler oder Studiengenossen, Namens Barzelai, und predigte ungefähr dieselbe Lehre wie jener. Er gewann viele Anhänger, trat aber später mit etwa 4 — 500 Familien ebenfalls zum Islam über. Näheres über seine Lebensschicksale ist nicht bekannt. Von ihm stammt die Secte der Kavajero.

Sie haben ein von allen Seiten mit Mauern umgebenes, streng verschlossenes Versammlungshaus, welches Husni Pascha, Gouverneur von Salonik, vor kurzem (1855) unter einem Vorwande durchsuchen liess. Man fand darin nur eine alte Frau, welche zu dessen Schliesserin bestellt zu sein erklärte. In dem grossen, rings von Divans umgebenen Saal hingen ein uraltes persisches Schwert und ein langes Messer an der Wand; in einem unterirdischen Raume fand man eine Geissel; sonst war alles leer.

Vor einigen Jahren erschien ein junger Deunmé vor dem Kadi von Salonik und erklärte, dass er Muhammedaner werden wolle, weil er dies nur dem Scheine nach sei; der Kadi schickte ihn zum Pascha und dieser entliess ihn mit der Weisung, sich noch einige Tage über sein Vorhaben zu bedenken und, wenn er dann noch darauf beharre, wieder zu kommen.

Der junge Mann erschien nicht wieder und die Sache wäre vergessen worden, wenn sich der Kadi ihrer nicht nach einigen Wochen zufällig wieder erinnert hätte. Man stellte Nachforschungen an, und die Deunmé behaupteten anfangs, der junge Mann habe die Stadt verlassen und sei auf Reisen gegangen. Als man aber die Passregister nachschlug und seinen Namen nicht darin fand, gestanden die Deunmé, dass er gestorben sei. Nun wurde die Leiche ausgegraben, und man behauptet, dass sie Spuren von Erdrosselung gezeigt habe; wie dem auch sei, die Deunmé mussten die grössten Anstrengungen machen, um die Sache beizulegen.

FÜNFTER ABSCHNITT.

Studien über die Via Egnatia.

Der Verfasser hat auf die Vergleichung der Distanzen der heutigen Strasse von Durazzo nach Salonik mit den alten Itinerarien der römischen Via Egnatia viele Mühe verwandt, weil sich nur auf diesem Wege einestheils die noch bestrittene Lage der an dieser Strasse gelegenen alten Städte feststellen liess und anderntheils bei dem heutigen Zustand unserer geographischen Kenntniss der betreffenden Gegenden eine Controle für die Richtigkeit der Zeichnung der genannten Weglinie gewonnen werden konnte.

Seine Mühe blieb nicht unbelohnt; denn es gelang ihm, die Identität von Skampae und Elbassan, Lignidus und Ochrida, Heraklea und Monastir, Edessa und Wodena zweifelfrei herzustellen, und die heutigen Distanzangaben mit denen der uns erhaltenen vier alten Itinerarien trotz des verschiedenen Längenmasses und nur mit verhältnissmässig kleiner Differenz in Bezug auf die Gesammtdistanzen zu vereinigen.

Sobald einmal eine feste Basis gewonnen war, machte sich die Verbesserung der verdorbenen Texte der Itinerarien gleichsam von selbst, indem auffallender Weise der Urtext überall durch die einfache Streichung eines, ja selbst von zwei X, welche schreibselige Copisten zugesetzt hatten, herstellen liess.

Um die Vergleichung der alten und neuen Angaben so übersichtlich als möglich zu machen, wurde die Strasse in fünf Sectionen zerlegt und die entsprechenden alten und neuen Einzelangaben in der Art untereinander gestellt, dass die erste Zeile jedes Itinerars die Textzahlen nebst deren Gesammtsumme, die zweite Zeile aber die vorgenommenen Correcturen nebst der Gesammtsumme der so corrigirten Section enthält. Die türkischen Wegstunden aber im Verhältniss von 1:3[1]) auf römische Meilen reducirt.

Diese Anordnung ergibt zugleich, dass jedem der vier Itinerarien selbständige Angaben zu Grunde liegen.

I. Von Dyrrachium nach Scampae.

Itinerarien						Summa	Verbess.
Hierosolym.	vacat[2])	(XXVI?)	Clodiana	XXI	Scampae	(47)	—
Antonini I	Dyrrachium	XXIII	Clodiana	XX	Scampae	43	—
Antonini II	vacat[2])	(XXVI?)	Clodiana	XXII	Scampae	(48)	—
Tab. Peuting.	Dyrrachium	XXVI	Clodiana[3])	XX	Scampae	46	—
Heutiger Weg	Durazzo	XXX	Pekin[3])	XVIII	Elbassan	48	—

II. Von Scampae nach Lignidus.

Hierosolym.	Scampae IX Trajectus IX Candavia IX Mut. in Tabernas IX Claudanon IV Patrae XII Cledo					52	—
Antonini I	Scampae	XXVIII	Tres Tabernae	XXVII	Lignidus	55	—
Antonini II	Scampae	XXX	Tres Tabernae	XXVII	Lignidus	57	—

1) Der ohnedem unsichere Unterschied zwischen dem altrömischen und rheinischen Fuss blieb dabei unberücksichtigt; 1 MP. = 4800 F. × 5 = 24.000 F. = 1 geogr. M. 4800 F. × 3 = 14.400 F. = 1 türk. St. 14.400 × 5 = 72.000 F. = 3 geogr. M.

2) Diese beiden Itinerarien laufen von Apollonia aus und treffen bei Clodiana mit der von Dyrrachium ausgehenden Strasse zusammen.

3) Den Distanzdifferenzen nach müsste Clodiana etwa 2 MP. westlich von dem heutigen Pekin zu suchen sein.

Itinerarien		Summa	Verbess.
Tab. Peuting.	Scampae IX Scyesis fl.[1]) VII ad Dianam IX in Candavia IX Pons Servilii[2]) XIX Lignidus	53	—
Heutiger Weg	Elbassan IX Schkumbbrücke[1]) VI Babje Han XII Kjükjüs[2]) IX Domusowo XVIII Ochrida[3])	54	—

III. Von Lignidus nach Heraclea.

Hierosolym.	Cledo	XIII	Brucida	XIX IX	Parembole[4])	XII	Heraclea	44	34
Antonini I	Lignidus	XXXIV XXIV			Nicia[5])	XI	Heraclea	45	35
Antonini II	Lignidus	XXVII XVII	Scirtiana	XV V	Castra[4])	XII	Heraclea	54	34
Tab. Peuting.	Lignidus	XVI	NN.	VII	Nicia[5])	XI	Heraclea	?	34
Heutiger Weg	Ochrida	XVI oder XVIII	Resnja	VI	Diavato[4])	XII	Monastir	34 36	

[1]) Nach allen Schilderungen ist die heutige Schkumbbrücke der nothwendige Übergangspunkt über den Fluss; diese Station ergibt also den ersten festen Naturpunct für alle Zeiten. Aus der gleichen Entfernung dieses Naturpunktes von Scampae und von Elbassan folgt die Identität beider Städte.

[2]) Der alte zweite Übergang über den Schkumb fällt sonach 3 türkische St. östlicher als der heutige. Dass aber Pons Servilii nicht über den schwarzen Drin bei Struga führte, hat schon Tafel, De via militari Romanorum Egnatia II, pag. 25 und 31 bewiesen. Wahrscheinlich lag eine Militärstation 2 St. nördlich von Struga, beim Übergang der Strasse von Ochrida nach Diwra über den schwarzen Drin.

[3]) Darin, dass die Tab. Peuting. und der heutige Weg, trotz aller Abweichungen in den Zwischenstationen, in der Entfernung zwischen Scampae-Elbassan und Lignidus-Ochrida nur eine Differenz von 1 MP. ergeben, erkennen wir den Hauptbeweis der Identität von Lignidus und Ochrida.

[4]) Das Wachthaus beim heutigen Han von Diawato liegt auf der Wasserscheide der Schemnitza (respect. der Czerna) und des Seebeckens von Prespa. Die Bedeutung des griechischen Namens Diawato „Übertritt" scheint hierauf hinzuweisen; ebenso wie der Diawato Han auf der Strasse von Salonik nach Welese (Köprülü) an der Stelle liegt, wo diese Strasse an das Rinnsal des Wardar tritt, oder umgekehrt, von ihm abbeugt. Auf der genannten Wasserscheide läuft die heutige Grenzlinie zwischen Albanien und Bulgarien, wie im Mittelalter zu den Zeiten des Andreas II. Musaki, s. Abtheilung III, Abschn. II, §. 4, Nr. 1. Wir zweifeln daher auch nicht an der Identität des Diawato-Hans mit Strabons Pylon, von dem er pag. 322 sagt, dass hier die Via Egnatia die Grenzlinie zwischen Illyrien und Macedonien kreuze. Wir rücken daher unbedenklich die Note, welche das Itinerar. Hierosolym. zur vorhergehenden Station Brucida macht: Finis Macedoniae et Epiri, zu der folgenden Station Parembole, welche auch sprachlich dasselbe bedeutet, wie die ihr entsprechende Station Castra des Itinerar. Antonini II. Beide Stationen liegen nun XII MP. von Heraclea, und ebenso weit liegt Diawato-Han von dem heutigen Monastir. Da nun aber, wie wir oben sahen, jene drei Stationen auf einem festen Naturpunct liegen, so folgt hieraus die Identität von Heraclea und Monastir.

[5]) Statt Parembole und Castra verzeichnen Itinerar. Antonini und Tab. Peuting. Nicea als letzte Station vor Heraclea; dies mag der eigentliche Name des Lagers gewesen sein und die um eine Meile geringer angegebene Entfernung etwa auf einer schärferen Messung beruhen, denn eine Verlegung der Station an den Ostfuss der Wasserscheide anzunehmen, erscheint uns zu gewagt; es sei denn, dass hier neben dem castrum eine Stadt Nicaea entstanden sei, welche später verfiel und dadurch die Station nach dem castrum rücken musste.

Auf der Peutingerischen Tafel bricht die mit XVI bezeichnete Weglinie wegen Raummangel ab, und beginnt dann unmittelbar mit dem Stadtzeichen von Nicea. Die Vergleichung mit den übereinstimmenden übrigen Itinerarien und dem heutigen Wege zwingt uns aber zu der Annahme, dass bei dieser Unterbrechung der Weglinie auf der Peutingerischen Tafel auch eine Station ausgefallen sein müsse, welche etwa der Station Scirtiana in dem Itin. Antonini II entsprochen haben mag, denn für die Distanz zwischen Lignidus und Monastir sind die 27 MP., welche sie in ihrer gegenwärtigen Gestalt angibt, jedenfalls zu wenig. Um sie dem heutigen Wege anzupassen, müssten wir die ausgefallene Station auf VII MP. setzen.

IV. Von Heraclea nach Edessa.

Itinerarien						Summa	Verbess.
Hierosolym.	Heraclea XIII Melitonus[1]) XIV Mutatio grande XIV Cellae XVII VII ad Duodec. XII Edessa					70	?
Antonini I	Heraclea	XXXIV	Cellae	XXVII XVII	Edessa	61	51
Antonini II	Heraclea	XXXIII	Cellae	XXXIII XIII[2])	Edessa	66	46
Tab. Peuting.	Heraclea	XXXIII	Cellae	XLV[3]) XIII	Edessa	77	45
Heutiger Weg	Monastir	XXIV	Gornischewo	XXIV	Wodena	48	

V. Von Edessa nach Thessalonica.

Hierosolym.	Edessa XV XI Scurio XV XI Pella X Gephyra X[4]) ad Decimum X[4]) Thessalonica					60	52
Antonini I	Edessa	XXVIII XVIII	Pella	XXVII	Thessalonica	55	45
Antonini II	Edessa	XXX XX	Pella	XXIX	Thessalonica	59	49
Tab. Peuting.	Edessa	XLV XVIII[5])	Pella	XXVII	Thessalonica	72	45
Heutiger Weg	Wodena	XXXIII[6])	Wardarbrücke	XV	Salonik	48	

1) Diese Section ist die schwierigste von allen, weil die Zerrüttung sämmtlicher Itinerarien keine sichere Vergleichung mit dem heutigen Wege zulässt. Die Summe der Zwischenstationen von Heraclea bis Cellae des Itinerar. Hierosolym. beträgt 41 MP., und diese zeigt sich im Vergleiche zu den übrigen drei Itinerarien um 7—9 MP. zu gross. Da aber noch keine dieser Zwischenstationen bekannt ist, so wissen wir nicht, an welcher derselben eine Verbesserung möglich ist. Da die letzte Zwischenstation zwischen ad Duodecimum und Edessa feststeht, so können wir nur die vorhergehenden Stationen bis Cellae auf VII reduciren.

2) Hier müssen wir sogar zwei X streichen, um eine brauchbare Zahl zu erzielen.

3) Auf der Tabula Peutinger. stehen zu beiden Seiten von Edessa die Zahlen XLV, und diese ergeben, zu den Zahlen der anstossenden Stationen addirt, für die Distanzen Heraclea-Edessa und Edessa-Thessalonica durchaus unbrauchbare Masse. Hier muss sich also irgend ein Fehler eingeschlichen haben.

Bei seiner Reise von Belgrad nach Salonik (pag. 236) fand aber der Verfasser am Westende von Wodena einen neuen türkischen Meilenzeiger, auf dessen beiden Armen die Angaben standen: „von Wodena nach Monastir 16 Stunden Menzil“ (Poststunden) und „von Wodena nach Salonik 16 Stunden Menzil“, und dieser Meilenzeiger brachte den Verfasser schon damals auf die Vermuthung, dass irgend Jemand den Umstand, dass Edessa zwischen Heraclea und Thessalonica in der Mitte liege, auch auf der Peutingerischen Tafel dadurch anzeigen wollte, dass er rechts und links von Edessa über die Zahlen der nächsten Stationen die Zahl XLV als die Gesammtentfernung Edessa's von Heraclea und Thessalonica setzte, ein späterer Abschreiber aber diese Zahlen für Correcturen der darunter stehenden nächsten Stationszahlen von Edessa hielt, und sie dem zu Folge an die Stelle dieser Stationszahlen einrückte.

Hienach würde man also den Urtext dadurch herstellen können, dass man von der Zahl 45 die Heraclea und Thessalonica zunächststehenden Stationszahlen abzöge, die Reste an die Stellen der Zahlen 45 rechts und links von Edessa setzte und jene beiden 45 wieder über sie notirte. Dies ist oben in der Zeile der Verbesserungen geschehen.

Diese Verbesserung würde jedoch zu dem Ergebnisse führen, dass die römische Meile zur Zeit der Abfassung der Peutingerischen Tafeln sich nicht, wie wir annehmen, zur türkischen Stunde wie 48 zu 16, sondern wie 45 zu 16 verhalten habe, was für die türkische Reitstunde nur 14064 römische Fuss ergeben würde. Wir empfehlen diese Thatsache den Sachverständigen zur weiteren Prüfung.

4) Der heutige Weg von Salonik bis zur Wardarbrücke beträgt nur 5 türk. St. oder 15 MP.; doch wäre es nicht undenkbar, dass der wankelmüthige Fluss damal um 5 MP. westlicher floss, als heut zu Tage.

5) Über diese Verbesserung s. die vorige Section, Note 3.

6) Unsere Nachweise über die Stationen zwischen Wodena und der Wardarbrücke sind zu abweichend, um darauf fussen zu können.

Zusammenstellung der verbesserten Summen.

													Summa
Hierosolym.	Dyrrachium	(47)	Scampae	52	Lignidus	34	Heraclea	60	Edessa	52	Thessalonica		245
Antonini I	„	43	„	55	„	35	„	51	„	45	„		229
Antonini II	„	(48)	„	57	„	34	„	46	„	49	„		234
Tab. Peuting	„	46	„	53	„	34	„	45	„	45	„		223
Heutiger Weg	Durazzo	48	Elbassan	54	Ochrida	36[1]	Monastir	48	Wodena	48	Salonik		234[1]

Anhang I.

Inschriften.

A. In Ochrida.

Nr. 1. Auf dem viereckigen Piedestal des Altars der Aussenkirche im Kloster der Θεοτόκου κοίμησις des Dorfes Kaliötja, die beschriebene Fläche etwa $1\frac{1}{4}$ Fuss hoch und verkehrt aufgestellt.

Nr. 2. In der Kirchenmauer der Ἁγίων Ἀναργύρων in Ochrida, rechts vom Eingange, auf der langen Seite stehend, eingemauert, früher in der St. Achilleskirche daselbst. Die beschriebene Fläche etwa 2 Fuss lang und $1\frac{1}{2}$ Fuss breit, aber an sich ungleich gehauen und sehr schlecht beschrieben.

Nr. 3. Ebendaselbst auf der runden, rechten hinteren Säule des Vorbaues. Schöne, etwa zollhohe Schrift.

Nr. 4. Metropole von Ochrida, viereckiges, etwa $1\frac{1}{3}$ Fuss langes und $\frac{3}{4}$ Fuss breites Piedestal der der Kirche zugewendeten Mittelsäule des einen Schulgebäudes als Knauf dienend. Die erste Zeile steht auf der Platte des Piedestals.

Nr. 5. Auf einer Stufe des Vorhauses des Schulgebäudes ebendaselbst. Länge der Inschrift $2\frac{1}{2}$ Fuss, Breite 2 Fuss, Länge der Buchstaben 1 Zoll.

Nr. 6. Auf einer andern Stufe ebendaselbst mit $1\frac{1}{2}$ Zoll grossen Buchstaben.

Nr. 7. Rechts von der Thür, in die Aussenwand der Schule eingemauert ebendaselbst. — $1\frac{1}{4}$ Fuss hoch und 1 F. breit, schlechte, $\frac{1}{2}$ Zoll grosse Schrift.

Nr. 8. In die nördliche Aussenwand des nördlichen Stadtthores eingemauert.

Nr. 9. In das Innere dieses Stadtthores eingemauert. Höhe der Buchstaben 15 Centimeter, Dicke über 2 Centimeter. Das sorgfältig ausgearbeitete Innere der Buchstaben besteht aus zwei, einen flachen Winkel bildenden Facetten. — Ein Anfangsstück.

Nr. 10. In die Südseite der neuen Kirche von Logotscherewi poschtere eingemauert. — Ein Anfangsstück. $77\frac{1}{2}$ Centim. lang und 6—8 Centim. breit, s. Abtheilung I, XXV, Ebene von Ochrida.

Nr. 11. In dem Hofe des von Tschelall Pascha bewohnten Serails, westlich von der Sofien-Moschee, s. Abtheilung I, XXIV, Stadt Ochrida.

Nr. 12. Goldgestickte Inschrift auf der Decke des Epitaphions der Kirche des St. Clemens, s. l. c. Länge der Decke 1 M. 60, Breite 1 M. 30.

Herr Professor Moriz Schmidt in Jena liest die Jahreszahl der Restauration der Kirche 6839 = 1331 p. Chr. und erklärt daher den Restaurator für Andronicus III.; vermuthlich rührt auch diese Decke von ihm.

Nr. 13. Auf einem in der vorderen Frontmauer der rechten Kuppel der Sophien-Moschee, hart am Boden verkehrt eingemauerten Plattenfragmente mit Randleisten.

Nr. 14. Unterschrift auf dem Fusse der in der neuen Kirche von Logotscherewi poschtere stehenden Kinderstatue, s. Abtheilung I, XXV, Ebene von Ochrida.

Nr. 15. Meilenstein der Via Egnatia, im Hause des Herrn Robi im Viertel Warosch, s. Abtheilung I, XXV, Ebene von Ochrida.

[1]) Der Sommerweg über die Petriní ergab 34, mithin die Gesammtsumme 232 MP.

B. In Resnja.

Nr. 16. Auf einer Platte in der Mitte des Fussbodens der neuen Kathedrale.

C. In Monastir.

Nr. 17. Auf einer die Wasserleitung deckenden Platte in dem Hause von Sekerja Effendi am linken Ufer des Dragor.

Nr. 18. Unter der Volute eines jonischen Capitäls im Garten des Erzbischofs von Ochrida; schlechte Schrift, ungleiche Zeilen.

Nr. 19. Auf einer Rundsäule in demselben Garten. Hier finden sich auch zwei schlecht gearbeitete Basreliefs. Auf dem einen Poseidon mit dem Dreizacke in der Rechten und mit einem Fische auf der vom Ellenbogen an ausgestreckten Linken; mit dem rechten Fusse in eine Barke steigend. Auf dem andern ein nackter Hermes mit seinem Schlangenstab in der Linken, in der Stellung eines Führenden.

Nr. 20. Im Hause des Muschon Calderon im Viertel Emin Tschelebi, mit einem beschädigten etwa 1 M. hohen und $^2/_3$ M. breiten Postamente von weissem Marmor.

Nr. 21. In dem ehemaligen englischen Consulate unweit der grossen Caserne auf einem Grabstein, an dessen Fuss der Einlasszapfen erhalten. Höhe des Steins $1^1/_2$ M., der Buchstaben 2 Zoll.

Nr. 22. Ebendaselbst auf einem Säulenstumpfe.

Nr. 23. Ebendaselbst auf einer Steinplatte.

Nr. 24. Ebendaselbst. Unterschrift unter einer Statue, deren Rest etwa $^2/_3$ M. hoch ist. Die obere Hälfte ist abgeschlagen. Das Gewand ist vom Oberkörper herabgeglitten. Die herabhängende Linke hält eine Trinkschale, unter ihr steht ein kleiner Adler mit ausgespreizten Flügeln; die nackten Füsse sind ohne Sandalen.

Nr. 25. Im Hause des englischen Consuls Calvert. Steinplatte, 2 Fuss hoch, $1^1/_2$ breit. Buchstaben 2 Zoll hoch.

D. In Prilip.

Nr. 26. Grabstein, der zur Decke des neuaufgegrabenen Abzugscanals benutzt ist, s. Abtheilung I, XXVIII, Prilip.

Nr. 27. Auf dem dritten behauenen Marmorblocke eines grösseren Gebäudes im Hofe des Taschli Hans.

E. In Iswor.

Nr. 28. In der $^1/_4$ St. von dem Dorfe auf dem Kamm der Anhöhe gelegenen zerstörten Kirche verkehrt auf der der Mauer zugekehrten Seite, Säulenstumpf aus Granit, welcher der Altarplatte zum Postamente diente.

Nr. 29. Auf einem links vom Wege von Iswor nach Welese, $^1/_2$ St. von Iswor sanft ansteigenden Hügel, auf einer Steinplatte, $1^1/_2$ M. lang, $^1/_2$ M. breit.

Nr. 30. Ebendaselbst auf einem 3 M. langen Steine, in dessen Aetoma ein sprengender Reiter mit fliegendem Mantel en basrelief, darunter zwei Reihen Figuren; schlechte Arbeit und bis zur Unkenntlichkeit verwischt.

Nr. 31. Ebendaselbst auf einem fast 2 M. langen und $^2/_3$ M. breiten Steine; sehr schöne aber fast verwischte Schrift.

Nr. 32. Ebendaselbst.

F. In Stobi.

Nr. 33. Auf dem Gipfel der Anhöhe innerhalb des Stadtbereiches.

Nr. 34. Etwas südlich unterhalb auf einem 2 M. hohen und $^1/_2$ M. breiten Würfelpostamente.

G. In Woischan.

Nr. 36. Auf einem Steinplattenfragmente im christlichen Kirchhofe; etwas westlich vom Dorfe.

H. In Demir Kapu.

Nr. 37. Auf einem 4 Fuss langen und kaum 6 Zoll breiten viereckigen Steinbalken, welcher beim Besuche des Verfassers in die neue Kirchenmauer der St. Paraskewi, gegenüber von Budur Tschiftlik, 1 St. südwestsüdlich von Hamam Tschiftlik, eingemauert wurde.

Nr. 38. Ebenso die Inschriftplatte, sie ist von weichem gelblichen Sandsteine.

Nr. 39. Unweit des Wardarufers am Eingange zum eisernen Thore, s. Abtheilung I, XXXI, Demir Kapu.

Nr. 40. Nah bei der vorigen.

I. In Matschukewo.

Nr. 41. In der Hauptkirche umgekehrt auf dem Postamente eines Pfeilers des Daches über der Kirchenthüre; schlechte, fast ganz verwischte Schrift.

K. Mitgetheilte Inschriften [1].

Nr. 42. Auf einem 4 Spannen langen und 3 Spannen breiten Steine in der Kirche von Monastir.

Nr. 43. Auf einem in die Kirche von Bela Zerkwa (5 St. nördlich von Monastir) eingemauerten Stein.

Nr. 44. Ebendaselbst. Eine Ephebeninschrift, vermuthlich aus Deuriopus, wohl die nördlichste unter den bis jetzt bekannten, s. eine ähnliche aus Wodena in des Verfassers Reise von Belgrad nach Salonik, S. 242, Nr. XXIII. W. Dittenberg, de Ephebis Atticis. Göttingen 1863.

Nr. 45. Ebendaselbst.

Nr. 46. Ebendaselbst.

Nr. 47. Im Kloster Treskawetz bei Prilip, In der, Reise von Belgrad nach Salonik, S. 241, mitgetheilten Inschrift Nr. XVI liest die vorliegende Mittheilung Zeile 2 ΤΕΥΔΑΝΙΩ und in Nr. XVIII, Zeile 5 ΠΟΥΜΜ, Z. 6 ΟΕ statt ΣC, Z. 7 ΑΙ ztatt ΑΝ, Z. 8 ΤΑ statt ΝΑ, Z. 10 ΑΠΟΛΛ.

Nr. 48. In dem Dorfe Kriwogastani, 5 St. nördlich von Monastir.

Nr. 49. Im unteren Garten von Wodena.

Nr. 50. Im Garten des Erzbizchofs von Monastir, s. Abtheilung LXXVII, Monastir, vermuthlich aus Deuriopus, s. Nr. 44. Die Inschrift ist bereits in der Ἐφημερὶς τῶν φιλομαθῶν vom 4. September 1864, Nr. 536, abgedruckt, doch bietet die vorliegende Abschrift mehrere Varianten. Leider gebrach dem Verfasser die Zeit, um sie mit dem Originale zu vergleichen.

Nr. 51. }
Nr. 52. } Luxusdecrete der Gemeinde von Ochrida, s. Abtheilung I, XXIV, Stadt Ochrida.

Nr. 1. [2]

? ? ?
ΕΠΙΚΑΔΟCΚΕΥ
ΜΑΧΑΤΑCΓΕΝΘΙΟΥΚΑΙ
ΦΙΛΙΠΠΟCΜΟΥΝΤΑ
ΝΟΥΑΝΕΘΗΚΑΝ
? ? ?
ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΝΙΚ

Der Abdruck in dem Φιλολογικὸς ξυνέκδημος, Heft Θ und Ι, April 1849, S. 298, liest die drei letzten Buchstaben der ersten Zeile ΛΥ und ergänzt Λυ(σι)μαχάτας; in der 3. Zeile sicher falsch ΜΟΝΤΑ (vgl. den Pomponius Muntanus in Nr. 41), und ergänzt den letzten Namen zu Νικία. Beachtenswerth ist das Vorkommen des Namens Genthios in so später Zeit.

---

1) Der Verfasser verdankt sie dem Herrn N. Demista, Professor am Gymnasium von Monastir.

2) Die Inschriften sind genau so abgedruckt, wie sie von Herrn von Hahn vorgelegt worden sind. Miklosich.

Nr. 2.

ΤΟΝΜΕΓΙCΤΟΝ ΚΑΙ
ΘΕΙΟΤΑΤΟΝΑΥΤΟΚΡΑ
ΤΟΡΑΚΑΙCΑΡΑΛΟΥΚΙΟΝ
CΕΠΤΙΜΙΟΝCΕΥΗΡΟΝ
Π„ΞΡΤ„ΛΤΑΕ„ΠΗCΜΝ„
ΘΕΟΥΝ „ „ „ ΕΝΟΥΥΚΝΟΕ
ΟΥ ΜΡΙΟ

Die weiteren 7 Zeilen fast gänzlich verwischt, s. Φιλ. ξυν. l. c.

Nr. 3.

ΚΛΗΡΟΝ
ΛΕΥΘΡΟΙ
ΗCΑΝΚΔΛΙC

Nr. 4.

„ „ΝΙΛΚΓΘΙ
ΜΘΓΙCΤω
Π▹ΚΟΥΘΙΝΤ
ΑΝΟΥΤΟΥΛΥ
ΩΜΑΧΟΥΠ
ΘΗΟΥΘΙΟCΦ
ΠΟΜΠΘΘΙΟC
ωΜΑΡΧωΝ
ΑΝΘΘΗΚΘΝ

Nr. 5.

ΑΓΑΘΗΙΤΥΧΗΙ
ΑCCΑΡΙΤΙΟΙΔΡΥ
ΑΝΤΑΚΑΠΙΩΝϚ
ΝΠΡΟCΤΑΤΗΝ
ΡΕCΒΕΥCΑΝΤΑ
ΤΟΝΚΥΡΙΟΝ
ΟΚΡΑΤΟΡΝ
ΙΥΙΙ
ΤΟΨΩΝΙΟ

Ἀγαθῇ τύχῃ (Δ)ασσαρήτιοι Δρύαντα Καπίωνος (τὸ)ν προστάτην (π)ρεσβεύσαντα (εἰς) τὸν κύριον αὐτοκράτορ(α) . . . . . (ἀ)ντ' ὀψώνιο.

Bemerkenswerth ist das späte Vorkommen des Namens der Dassaretier, was in dem Abdrucke im Φιλ. ξυν. l. c. S. 297 übersehen wurde.

Nr. 6.

ΑΓΑΘ
ΗΓ
ΠΤΟ
ΟΝΑ
ΝΩΕΝ
ΚΑΙΨ
ΜΙΚΕ
Γ

Nr. 7.

ANTICЄKYΔΑΛΙΜΑCΑΡЄΤΑCΠΟΛΥΗΡΑΤЄΚΟΥΡΑ
ΗΞЄΝЄΙCΗΛΥCΙΟΝΑΥΤΟCΑΝΑCΚΡΟΝΙΔΗC
(Auf dem oberen Simse der Platte.)
ΤΗΛΥΓЄΤΗΜЄΤΟΚΗЄCΑΝЄ
ΤΡЄΦΟΝΑΛΔΚΟΝΤЄC
ΑΠΤΥΡΙΝΗΙΘЄΩΝΠΑΜΠΑΝ
ΑΡЄΙΟΤЄΡΗΝ
ΑΛΛΑΜΟΙΡЄΔΑΜCCЄΝЄΠЄΙ
ΤΟΔЄΜΟΡCΙΜΟΝΗЄΝ
ΤΥΜΒΟΝΔΑΙΨΑΓΟΝΗЄCΤЄΥΞΑΝ
ΟΔΡΟΜЄΝΟΙ
ΖΗΝΩΙCΜΗΤΗΡΤЄΠΑΤΗΡΤЄΟΙ
ΝЄΙΚΛЄ „ „
ΑΜΦΩΘΥΜΟΒΟΡΩΠЄΝΘЄΙΤЄΟΙ
? ΡΟΜЄΝΟΙ
ΑΠΤΡΙΚΛЄΙΝ∘ΝΑΓΑΛΜΑΚΙЄΝΦΘΙΜЄΝΟΙCΙ
ΦΑΝЄΙΗC
ΩCΠЄΡЄΝΙΖΩΟΙCΚΥΔΟCΟΠΑCCΑΜЄΝΑ

Ἄντισε κυδαλίμας ἀρετὰς πολυήρατε κούρα
Ἧξεν εἰς ἠλύσιον αὐτὸς ἀνα(ξ) Κρονίδης.

Τηλυγέτη με τοκῆες ἀνέτρεφον ἀλδ(ήσ)κοντες
Ἄπτυριν, ἠιθέων πάμπαν ἀρειοτέρην,
Ἀλλὰ μοῖρ' ἐδάμ(α)σσεν, ἐπεὶ τόδε μόρσιμον ἦεν,
Τύμβον δ' αἶψα γονῆες τεῦξαν ὀδ(υ)ρόμενοι,
Ζηνωὶς μήτηρ τε, πατήρ τε οἱ Νεικλε „ „ „ „
Ἄμφω θυμοβόρῳ πένθει τεοιρόμενοι.

Ἄπτυρι, κλεινὸν ἄγαλμα κ(α)ὶ ἐν φθιμένοισι φανείης,
Ὥσπερ ἐνὶ ζωοῖς κῦδος ὀπασσαμένα.

So schlecht diese Verse auch sind, so deutet die doppelte Mundart und der jetzt erstorbene Sinn für Quantität auf ein gelehrtes Zeitalter hin, während die in dem Abdrucke des Φιλ. ξυν. l. c. S. 296 angebrachten Verbesserungen gegen die Quantität verstossen.

Nr. 8.

ΑΡΙΣΤΩΝΟCΤΟΥΑΛΗ(?)
ΞΑΝΔΡΟΥΑΝΝΙΑΣΤΗΣ
ΤΠΛΑΤΟΡΟΣΚΑΙΓΩΝΤΕ
ΚΝΩΝΑΥΤΩΝΝΕΙΚΟ?
ΤΓΟΑЄΩCΚΑΙΑΛЄΞΑΝ
ΔΡΟΥΜΝΙΙΜЄΙΟΝ

Nr. 9.

ΑΥΡΔ (?)
ΔΟΥΚΙ
ΡΩΘЄ
CΤΟΔЄ

Nr. 10.

ΠΑ . ΓΡΙ (?)
ΡΑΤΙЄΤ (?)
ΟΥGЄΚ
ΤΗЄΝΑ

Nr. 11.

ΑΡΤΕΜΙΔΩΡΑ
ΖΩΖΑΕΑΥΤΗΣ
ΚΑΙΤΟΥΑΝΔΡΣΝΕΙ
ΚΑΝΟΡΣΚΑΙΤΗΣΘΥΓΑ
ΠΙΑΔΣ

Nr. 12.

Epitaphion der Kirche St. Clemens in Ochrida.

ΜΡ ΘΥ ΙΘΟC ΑΓΓΕ Θ ΚΥ ΑΓΓΕ Θ ΚΥ ΙΩ
Engel. Engel. Engel. Adler.

IC Frohnleichnam. XC

ΘΥΕΤΛΙΟΑ
ΗΝΟCΤΟΘΥ
ΟΑΙΡΩΝ τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου

Tempel.

ΕΙCΑΝΦΗΗ
τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ
καὶ ζωτῆρος ἡμῶν
Ἰσοῦ Χριστοῦ

Stier.

Λουκᾶς

+ ΗΕΗΝΗCΟ ΠΟΙΗΗΝ ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ ἘΝΘΥCΙΑΙC
ἊΝΑΚΤΟC ἈΝΔΡΟΝΙΚΟΥ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΥ.·.

Nr. 13.

DOMINONOSTR
E „ AB CONSTAN
NOBC „ „ SAΩI
FA__ HYCI
PR

Nr. 14.

ΠΑΙΔΕΙΝΚΑΛΟΝ
ΕΤΩΝ·Β·ΙΙΗΩΝΕ ?Θ

Nr. 15.

INR „
M
MAVRELIVSANTONINVS
PIVSFELIXAVGVS
TVS.AETHICVS
MAXIMVS BRET
TANICVS MAXIMVS
GERMANICVS MAXI
MYS PONTIFE MAXI
MYS TRIBYNITIAE
POTESTXXIMP·RIII
COSIIIIPPP·ROSRE
STITVIT
ΑΠΟΛΥΧΝΙΔΟΥ
Η·

Nr. 16.

ΑΙΛΙⱲΚΡΙΣΠⱲΚΑΓΛΟΜΕΤ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ „ ΙΑΔΟΜΕΤΙ „ „ „ „
ΚΑΙΔΟΜΕΤΙΑΦ „ ΖΙ „ ⸢ „ „ - „ „
ΔΙΛΣΙ ? „
ΠΟΥΑΙΛΙΟΥΔΙΟΝΥΣΙ . . . ΚΑΤΑΔ „
ΚΑΣΕΠΟΙΝL/Ι Γ/ΤL
ΜΗΝΟΣΑΠΕ ? ?
ΛΛ

Nr. 17.

ΕΝΘΑΔΕΚΤΣΕΟΤΗΝΛΑΙΤΙΓΡΑΝΝΗΝL
ΝΕΝΑΤοΣΚοΜΚοΔοΥΚΙΝΑΡΙοΣΓΕΝΑΜΕΝοΣΑ
ΝΗΡΘΕοΣΕΒΗΣΒΡΑΒΕΥΤΗΣΕΙΡΙΝΗΣΧΗΡΩΝΑΝΤΙ
ΛΗΜΠΤΩΡοΡΦΑΝΩΝΤΡοΦΕΥΣΠΕΝΗΤΩ
ΝΣΩΤΗΡΙΑΓΥΜΝΩΝΣΚΕΠΑΣΤΗΣοΝΧΕΤΙΡ
ΟΣΔΕΞΑΜΕΝοΣΑΝΑΠ„Μ„οΝΜΓΤΑΤΩΝ
ΑΠΩΝΣοΥΕΚοΙΝΗοΙ„ΣΕΝΤΣΜΒΡΓΙΝ'ΔΣ'

Nr. 18.

ΑΥ · · ΑΝΤΑΝΟ · · · · ΕΚΑΤΗΣΔΙΟ
ΠΑΙΟΝΟΙΙΟCΑΟΝΟΜΑΤΙCΥΡ„ΝΘΡ
ΩΝ„ΝΕΤΝΙΕΧΡΗΣΙΕΜΗΤΟΝΖΩ
ΟΥ ΙΝΕΟΝΟΛΜΕΤΑΤΗΚΕΛΕ ΥΤ Μ
" ΘΕΟΥCΩC ΔΤΗ
ΤΗΣ?
IC ΚΙΝΤΕΡΟCΔΜC
ΤΑ ΜΙ · CΕΜ ΥΡ
Δ Ε

Nr. 19.

ΑΥ ΙΟΥΛΙΑΝΟC
ΑΥ ΑΙΙΙΑΝΤΗΝ
CΥΝΒΙΟΝ
ICΑΡΤΕΙΙΙΝ
ΑΝΕΘΗΚΟΝ
ΚΑΤΑΚΕΛΕΥCΙΝ
ΤΗCΘΕΟΥ

Nr. 20.

ΝΙΑ · ΑΡΓΥΙ
ΓΟΝΕΥΣΙΝΜΙ
ΜΗΣΧΑΡΙΝΚΑΘ
ΔΙΕΟ„ΤΟCΠΑΤΗ
ΑΥΤΗΣ

Nr. 21.

C . IVLIVS · BASSVS · CEMAT„
HFICOMIS · VFTEFXIR
VIIIAVGMILANN · XXV ·
VIXITANNLXXV · H · R · D · Γ ·
CIVLIVSCAFNIALISFT ·
"C . IVLIVS · OLVMPVS · FT ·
C · IVLIVSEXPFDITVS · FT
C · IVLIVSFELIX
PXTA · MDFN · IX .

Nr. 22.

ΕΤΟΥCΖ
ΟΝΤΩΝ
ΔΙΟΝΥCΙΟΥ
CΤΥΒΚΡΡΑΙΟC
ΟΑΝΤΑΡΧΩΝ
ΔΙΟΝΥCΙΟΥ ΤΟΥΥΟΥ
ΤΟΥΑΓΟΡΑΝΟΜΟΥ
ΤΟΥΕΚΕΙΟΝΕC
ΕΠΟΙ „ Ι

Nr. 23.

ΟΥΛΙΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑΠΟΥ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΩ ΤΩΥΙΩ
ΕΞΑΝΔΡΟCΑΝΤΙ
ΝΟΥΙΟΥΛΙΑΑΛΕΞΑΝΔΡΑΤΗ
ΘΥΓΑΤΡΙ ΕΚΤΩΝ ΙΔΙΩΝ ΕCΤΗCΑΝ

Nr. 24.

Μ „ ? ΑΙΛΙΟCΟ
ΚΑΘΥΔΡΕΥCΑΕΤ
ΖΝΤ

Nr. 25.

ΕΝΘΑΔΕΚΙΤΕΣΠΥΡΚ
ΠΝΤΡΑΤΙΠΚΑΛΙΠΣΠΠΡΕΥ
ΘΙΣΤΙΝΤΗΖΙΠΗΠΡΙΓΚΕΡΟ
ΧΡΠΝΝΕΜΝΣΔΕΙΗΓΑΙΓΑΙΤΟ
ΕΝΕΥΗΝΒΙΠΝΙΙΙΙΙΔSΓΙΜΙΥΑΙΥ
ΚΕΙΜΕΠΝΠΡΙΣΔΕΞΑΜΕΝΙ
ΧΕΑΝΑΠΑΥΣΠΕΥΧΕΣΤΠ
ΑΓΙΠΝSΘS

Nr. 26.

ΜΑΡΚΙΑΝ
Ν
ΤΗΝΣΥΜΒΙΟΝ

Nr. 27.

ΝΤΡΟΦΟΝ
ΗΧΟΝΒΑΣ?
ΩΝΓΟCΑΛ
ΟΥCΜΝΗΩ
ΤΟΥ

Nr. 28.

ΖΩΙΛΟCΚΑΙΓΑΙΟC
ΟΙΔΙΟΝΥCΙΟΥΟΙΗΡΟ
ΙΝΟΟΥΝΤΕCΠΟCΕΙΔΩ
ΝΙΟΥ ? ΚΑΠΑΗΜΙΑCΟΡΦΑ
ΝΩΝ ΠΟCCΙΔΩΝΩΚΑΙ
ΓΗΑΤΙΟΙCΓΟΝΕΥCΙΝ
ΤΩΝΕΚΤΩΝΕΚΕΙ

Nr. 29.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣΚΑΙΑΙ
ΛΙΑΝΟΣΟΙΑΔΕΛΦΟΙ
ΖΩΙΛΩΤΩΠΑΤΡΙ
ΤΕΛΕΥΤΩΝΤΙΚΑΙ
ΟΥΑΛΙΑΤΗΜΜΤΡΙ
ΕΚΤΩΝΙΔΙΩΝΜΝΕΙΑΙ
ΧΑΡΙΝ

Nr. 30.

ΗΡΑΚΛΕΩΝΦΙΛΙΠΠΟΥ
ΠΑΨΑΕΙΝΑCΤΗCΓΥΝΑΙ
ΚΟCΚΑΙΛΟΥΚΙΟΥΥΙΟΥΚΑΙ
ΘΥΓΑΓΡΟCΤΕΠΙΑCΤΕ
ΘΝΙΠΩΝΚΑΙΥΙΩΝΑΛΕ
ΞΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ
Κ „ C „ Υ „ ΤΟΥ ΖΩΝΤΩΝ
ΕΠΟΙΗCΕΝΜΝΗΜΗC
ΧΑΡΙΝ

Nr. 31.

ΑΥΡΗΛΙΟΙΓΑ „ „ „ ΕΙ „ ΛΙΗΤΟΥ „ ΑΛΕΞ
ΑΝΔΡΩΤΩΠΑΤΡΙC ? V
(ΜΝΗΜΗC) ΧΑΡΙΝ

Nr. 32.

ΟΣΠΟΣΕΙΔΩΝΙΟΣ
ΟΥΣΤΡΑΝΟΣΛΕΠΩΝ ΣΤΡΑ
ΝΕΝΟ ΒΙ ΝΣΦΡΜΙΙΣ
ΣΠΟΙΙΕ ΝΕΑ „ „ „ ΩΚΑΙΜΕΕ
Δ „ ΕΥΜ „ „ „ ΚΑΙ ΜΑΡΚΕΑ
ΕΙΝ ΗΟΥΓ „ ΤΡΙΤΞΟΝΩΣ▷(Η)
C Υ Λ Ι Ν

Nr. 33.

ΟΥΑΛΕΡΙΑΙΟΥΛΙΑ
ΑΥΡΗΛΙΑΔΕΚΥΜΙΑΚΑΙ
ΟΥΑΛΕΡΙΑΓΑΙΑΤΟΙΣ
ΤΕΚΝΟΙΣ ΕΚΤΩΝ
ΙΔΙΩΝΜΝΕΙΑΣ
ΧΑ ΡΙΝ

Nr. 34.

ΚΛΑΥΔΙΑΡ Ι
ΠΙΕΙCΤΟΑΙ
ΚΑΙΑΙΛΙΑΙΡΙ
CΚΙΑΛΙΜΕ
CΤΤΑΓΝΣ
ΜΤΡΑ

Nr. 35.

ΙΟΥ ΦΙΛΕ

Nr. 36.

ΖΩΝΕΤΓ
ΜΝΗΜΗ
ΧΑΡΙΝ

Nr. 37.

Φ " ΛΙΠ
ΠΩ F
ΜΕΑΗ
ΗΠΕΧΜ
ΒΙΟΒΕ
ΑΥΤΟ
ΖΟΝ
ΜΝΙΑΣ
ΧΑΡΙΝ

Nr. 38.

ΗΠΟΛΙΣ
ΙΟΥΜΗΝΙΟΝ
ΜΙΑΣΤΟΝ
ΤΙΤΟΝΤΟΝ
ΟΓΥΜΝΑ
ΟΝΚΑΙ
ΙΝ

Nr. 39.

STOB
Ͻ~ΠD

Nr. 40.

ΒΙΩΙ
ΑΤΗ
ΑΥΤΗ
ΜΝΙΑΣ
ΑΡΙΝ

Nr. 41.

ΙΟCΤ " " ΙΑΔΙΑΟΙ
ΤΗΝΠΟΙΗCΕΝ

Nr. 42.

Γ· ΑΡΒΕΙΑΝΟΝ CΕ
ΚΟΥΝΔΟΝ· ΤΕΙΜΗΣ
ΕΝΕΚΕΝ ΟΙ ΥΠΟ
ΤΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ
ΦΙΛΟΙ

Γ· ΑΡΒΕΙΑΝΟC ΚΛΗΜΗC
CΕΥΗΡΟC ΛΟΥCΙΟΥ
ΑΥΡΗΛΙΟC CΕΚΟΥΝΔΟΥ
Γ· ΚΑΛΠΟΥΡΝΙΟC ΜΑΡΚΟC
Λ· ΜΗΟΥΙΟC CΟΥΚΛΕCCΟC
Γ· ΙΡΑΝΙΟC ΦΡΟΝΤΩΝ
Γ· ΙΡΑΝΙΟC ΠΑΥΕΡΑC
Γ· ΤΙΤΙΝΙΟC ΑΔΡΙΑΝΟC
CΕΚΟΥΝΔΟC Γ·ΑΔΡΙΑΝΟΥ
Π· ΚΑΠΡΕΙΜΟC CΕΚΟΥΝΔΟC
Κ· ΦΟΥΡΙΟC ΗΓΗΤΩΝ
CΕΚΟΥΝΔΟC ΟΙCΜΙΟΥ
ΚΟΕΙΝΤΟC CΕΚΟΥΝΔΟΥ
ΓΑΙΟC CΕΚΟΥΝΔΟΥ
Μ. ΟΥΑΛΕΡΙΟC ΑCΠΕΡ
ΤΙΤΟC ΛΟΥΚΙΟΥ CΩΤΑC
ΑΛΦΙΔΙΟC ΚΡΙCΠΟΥ
ΚΕΛΕΡ ΤΙΤΟΥ

Κ·ΙΟΥΛΙΟC ΒΑΡΒΑΡΟC
ΚΟΕΙΝΤΟC ΙΕΡΩΝΟC
Γ· ΤΥΡΡΑΝΙΟC ΡΟΥΦΟC
Γ· ΤΥΡΡΑΝΙΟC ΟΥΑΛΗC
Λ. ΤΥΡΡΑΝΙΟC ΜΑΞΙΜΟC
Γ· ΑΛΦΙΔΙΟC ΜΑΡΥΛΛΟC
ΠΟΠΛΙΟC CΟΥΚΚΕCCΟΥ
Μ· ΚΟΥΤΙΟC ΜΑΡΤΙΑΛΗC
Λ· ΙΟΥΛΙΟC ΛΟΝΓΕΙΝΟC
Λ· ΑΝΘΟCΤΙΟC ΒΑCCΟC
ΜΑΡΚΟC ΟΥΗΡΟΥ
ΙΟΥΛΙΟC ΟΥΗΡΟΥ
ΑΝΤΙΠΑΤΡΟC ΘΕΟΦΙΛΟΥ
CΕΚΟΥΝΔΟC ΓΑΙΟΥ
ΛΟΥΚΙΟC ΛΟΥΚΙΟΥ
ΕΙC ΠΕΝΗC ΗΡΑΤΟΡΟΥ
ΤΙΒΚΟΥΤΙΟC ΠΡΕΙΜΟC
ΠΟΜΠΩΝΙΟC ΜΟΥΝΤΑΝΟΥ

ΘΕΟΦΙΛΟϹ ΑΝΤΙΠΑΤΡΟΥ
Λ· ΦΑΒΙΟϹ ΟΝΗϹΙΜΟϹ
Γ· ΚΟΡΝΗΛΙΟϹ ϹΕΥΗΡΟϹ
Γ· ΙΟΥΝΙΟϹ ΟΥΑΛΗϹ
Π· ΚΟΥΤΙΟϹ ΜΑΚΕΔΙΩΝ
ΚΟΕΙΝΤΟϹ ΜΑΡΚΟΥ
ΤΙΤΟϹ ϹΕΚΟΥΝΔΟϹ

ΠΩΛΛΙΩΝ ϹΙΛΟΥΑΝΟΥ
ΓΑΙΟϹ ΜΑΞΙΜΟΥ
Μ· ϹΗΟΥΙΟϹ ΠΑΥΛΟϹ
ΓΑΙΟϹ ΠΑΥΛΟΥ
ΜΑΞΙΜΟϹ ΜΑΡΥΛΛΟΥ
ΛΥϹΙΜΑΧΟϹ ΑΝΤΙΓΟΝΟΥ

Nr. 43.

ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ
ΕΤΟΥϹ Μ· Τ· φ
. . ΚΕΙϹΑΙΟϹ ΑΙΡΕϹΤΙΑ
ΩϹΚΥΤΙΑΝΟϹ ΕΧΑΡΙϹΑ
ΡΟΥΑ· ΙΗΡΙΟΙ ΙΗϹΕΝΤΗ . . .
. . . ΙΕΝϚΙΩΝ . . ΩΜΗΤΑΙϹ
. . . . . .ΑΝΔΡΙ . . ΧΕΙΛΙΑΙΝΑ
. . . . . .ΝΑΥΤΟΥ ΗΙϹΕΡΑΝΚΑ
. . . . .ΕΚΠΩΝΤΟ
. . . . ΤΕΡ . . ΙΝΑΗ
. . . . ΛΗϹ· · ΝΚΥϹΗΔΙΙ
. . . . . .ΩΚΑΙΠΡΑϹΙϹ ΠΙΝΑ
. . . . .ΝϹΟΝ ΚΑΙ ΟΡΝΙΝ ΜΕ
. . . . .ϹΙΡΑΝΩΝ ΚΑΙ|ϹΧΜΟΚΑ
. . . . . . ΙϹΥφΡΑΙΝΩΝΤΑΣΕΝ
. . . . .ΑΙΔΕΛΑϹΙΙΡΑΙΤΣΕΚ
. . . . . .ΛΙΕΝΚΔΥϹΩϹΙΝΕΚΑϹΤΗ
. . . ΝΟΝ ΚΑΙΟΡΝΙΝΜΕΤΑΙΙ
. . . . Ϲ ΚΑΡΥΩΝ ΤΗΑΥ
. . . . ΡΑΤΙΚΟϹ ΒΩΜΟΝΕΝΜ
. . . . . . ΑΟΝΑΥΤΟϹ ΕΠΟΙΗϹΑ
. . . ϹΤΡΑΨΑ ΚΑΙϹΥΦΙΔΝΟΙ . .
. . . ΤΑΙΡ . . ϹΤ . . ΩΒΩΜΩϹΑΝ
. . . . . .ΓΩϹΙΝ ΤΗΝΙΙΙΕΡΑΝΚΑ . .
. . . . . .ϹΓ . ΑΓΓΑΙϹϹΤΑΙΤΟΧΗΙ
. . . . . ΟΝΟΜΩΝ ΜΟΥ.
. . . . . ΠΩΝ . . ΟΝΩΝΙΙΚΛΗΡΟ
. . . . ΤΩΝ· ΤΗϹ ΙΕΚΟΡ
. . . . ΠΙϹ ΗΓΙΟ . . ΞΑΜΕΝΗϹ ΤΗΝΑΧΑ
ΡΙΝ ϹΙΟΕϹΝϹΤΗΜΟΓΡΑΦΗ
. . . . ΠΩΗΑΙΜΡΙΙΝϹΤΙΙΑ
. . . . ΙΝΤΙΤΙΑΝΟΥ· ΑΥΤΟΥΠΟΙΟΥΝ
ΤΕϹ

Nr. 44.

ΕΤΟΥΣ ΟΞΣ
ΑΛΕΙΦΟΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡ
ΩΣΕΚΤΩΝΥΠΟΜ· ȢΕΠΙϘ
ΦΙΛWΟΣ ΔΕΔΟΝΕΛWΝΔΗ
ΝΑΡΙW ΙΝΣΕΙΟΣ ΚΑΣΣΙ
ΑΝΟΣ ΦΙΛΟΞΕΝΟΣΟΕΦΗ
ΒΑΡΧΟΣ ΑΝΕΤΑΞΕΝΤȢΣΕ
ΠΑΥΤWΕΝΟΜΕΝȢΣ ΕΦΗ
ΒϘΣΔΙΑΤΕ ΤϘ ΠΑΤΡΟΣ Ε
ΠΙΜΕΛΕΙΑΣ ΜΙΝΕΤΙϘ ϘΡΕ
ΣΤϘ ΠΡΩΤΟΣ ΤΑΤΗΣ ΕΠΙΓWΗΕ
ΠΑWΜΟΝΟΥ ΤΟΥ ΜΕΝΕΔΗΜΟΥ
ΠΑΡΑΜΟΝΟΣ ΣWΤΑΔΟΥ.
ΛΥΣΙΣ ΣWΣΙΣΤRΑΤΟΥ.
ΕΥΗΜΕΡΟΣ ΖWΙΛΟΥ
Μ: ΙΝΣΤΕΙΟΣ ΔΟΜΕΤΙΧΟΣ
Τ· ΦΛΑΟΥΙΟΣ ΠΟΘΟΣ
Τ· ΦΛΑΟΥΙΟΣ ΜΕΙΔΗΣ
ΑΛΥΣ ΑΛΥΟΣ·

Nr. 45.

ΜΕϹΤΥΛΑϹ···ΔΟΥΛΑϹ···ΟϹ
ΕΑΥΤΩ ΚΑΙ Ϲ· ΥΝΡΕΙΩ
ΜΩΜΑΚΕΜϹϹΤΡΙΩ
ΤΩ ΥΙΩ ΜΝΗΜΗϹ ΧΑΡΙΝ

Nr. 46.

. . . ΜΜΙΑ . . . . . .
. . . . ΩϹΑϹ . . . . . .
. . . . ΟΝΙΔΗΑ . . . . .
. . . . ΑΥΤΗϹ ΑΝΡ . .
. ΤΟΥϹ ΚΟΝΤΟΝ . . .
. . ΝΕΑΥΤϹ ΜΝΗΜΗϹ ΧΑΡΙΝ

Nr. 47.

ΕΤΟΣ ΦΞΣ
ΦΛΑΟVΙΑ
ΝΕΙΚΗΦΝΕΙΚΑΝ
ΔΡΟΥ ΑΠΟΛ
ΛΩΝΙ ΕΤΕVΔ
ΑΝΙΣ ΚΩΕVΧΗΝ

Nr. 48.

ΙΟΨΛΙΑΑΙΛΙΑ ΝΙΚΗ ΚΑΠ . .
ΟΠΟΛΕΙ

Nr. 49.

D M
EPICTETO
NVTRICIO
MVIVIA CEPIA
CIDA PATRONA
TADI · NEPOTISIE
PRO · PR · PROVINC
MACEDONIAE

Nr. 50.

ΠΑΡΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΥ ΠΟΣΙΔΙΠΠΟΥ ΟΡΕΣΤΟΥ
ΤΟΥ ΟΡΕΣΤΟΥΓΡΑΜΟΥ ΤΟΥ ΙΟΥΛΙΑΝΟΥ ΤΩΝΑΠΟΚΛΗ
ΡΩΘΕΝΤΩΝ ΠΡΟΕΔΡΩΝ ΔΟΓΜΑΤΟΣ ΑΝΑΓΡΑΦΗ ΤΗ
ΤΟΥΔΑΙΣΙΟΥΜΗΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝΕΣ · ΕΤΟΥΣ ΤΩΝ
ΠΕΡΙ ΒΑΡΙΔΡΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΕΝΔΕΡΡΙΟΠΩ ΠΟΛΙ
ΤΑΡΧΩΝ ΣΥΝΑΓΑΓΟΝΤΩΝ ΤΟ ΒΟΥΛΕΥΤΗΡΙΟΝ
ΚΑΙ ΦΙΛΩΝΟΣ ΤΟΥ ΚΟΝΩΝΟΣ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΥ ΛΟ
ΓΟΥΣ ΠΕΡΙ ΟΥΕΤΤΙΟΥ ΦΙΛΩΝΟΣ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΑΝΓΕΙΛΑΝΤΟΣ ΟΤΙ Κ · (ΑΙ) ΠΡΟΤ · (ΕΡΟΝ) ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑ
ΤΡΙΔΑ ΕΤΕΙΜΗΣΕ ΜΕΓΑΛΩΣ Κ · (ΑΙ) ΤΕΛΕΥΤΩΝ ΟΥΔΕ ΤΗΣ
ΚΑΤΑ ΤΗΝΒΟΥΛΗΝ ΤΙΜΗΣ ΗΜΕΛΗΣΕΝ ΑΛΛΑΦΗΚΕΝ
ΑΥΤΗ ΚΑΤΑΔΙΑΘΗΚΗΝ Δ · ΑΦ ⁝ ΕΦΩΕΚΤΩΝ ΚΑΤ Ε
ΝΙΑΥΤΟΝ ΕΞΑΥΤΩΝ ΓΕΙΝΟΜΕΝΩΝ ΤΟΚΩΝ
ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΓΟΥΣΑ ΟΥΕΤΤΙΟΥ ΒΩΛΑΝΟΥ ΕΟΡΤΑ
ΣΙΜΟΝ ΕΥΩΧΗΤΑΙ ΤΗ ΠΡΟΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΩΝ
ΚΑΛΑΝΔΩΝ ΝΟΕΜΒΡΙΩΝ ΕΔΟΞΕ ΤΗ ΒΟΥΛΗ
ΤΗΝ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ ΣΕΜΝΟΤΗΤΗΤΑ ΚΑΙ ΒΟΥΛΗΣΙΝ
ΑΠΟΔΕΞΑΣΘΑΙ ΕΠΙ ΤΕΤΑΙΣ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ
ΤΗΝ ΔΙΑΘΗΚΗΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑΙΣ ΑΙΡΕΣΕΣΙΝ
ΤΟ ΤΑΡΓΥΡΙΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΑΓΕΙΝ
ΤΗΝ ΤΟΥ ΟΥΕΤΤΙΟΥ ΒΩΛΑΝΟΥ ΕΟΡΤΑΣΙΜΟΝ ΕΚ
ΤΩΝ ΤΟΚΩΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΜΗΤΕ ΤΟΥ ΠΡΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΥ
ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ ΔΑΠΑΝΑΙΣ ΚΕΙΝΤΙ ΕΙΣ ΕΤΕΡΑΝ
ΧΡΕΙΑΝ ΜΗΤΕ ΤΟΥ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟ
ΚΟΥ ΑΛΛΩΣ ΟΔΟΥΣ ΦΙΛΩΝ ΗΘΕΛΗΣΕ ΤΟ ΤΑΡ
ΓΥΡΙΟΝ ΗΡΙΘΜΗΣΑΤΟ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ Ο ΕΠΙΜΕΛΗ
ΤΗΣ ΤΩΝ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΛΟΥΚΙΟΣ
ΛΟΥΚΡΗΤΙΟΣ ΠΡΟΥΔΗΣ

Nr. 51.

Σελὶς 87 τοῦ Κώδικος τῆς Ἄχριδος.

ᵪα ψ ν ϑ φευρουαρι κ η

Ἴσον ἀπαράλλακτον τοῦ κωλυτικοῦ γράμματος.

† Διὰ τοῦ παρόντος συμφωνιτικοῦ καὶ ὁμολογητοῦ γράμματος δηλοποιοῦμεν ἅπαντες ἡμεῖς οἱ ὑποκάτωθεν γεγραμμένοι τῆς πολιτίας Ἄχριδος, ὅτι κοινῇ γνώμῃ καὶ αὐτοπροαιρέτῳ ἐκλογῇ στοχαζόμενοι κοινῶς τὸ συμφέρον τῆς

πολιτίας ἡμῶν, καὶ προβλέποντες τὰ ὅσα πρὸς βλάβην καὶ ζημίαν, διωρίσαμεν συμφώνως, καὶ ἀπεφασίσαμεν βεβαίως ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ μὴ ἔχῃ κἀμμία ἀπὸ ταῖς γυναῖκες τῆς πολιτίας μας νὰ φτιάσῃ χηταῖ[1]*), μήτε φτιασμένον νὰ φορέσῃ, μήτε γοῦναν, μήτε ἐζουμπεί, μὴ σκούφιαν, μήτι ἁλικὸν ῥοῦχο, μήτε λουλούδια κεντητὰ νὰ βάνουν εἰς ταῖς σκούφιαις καὶ σείφιλα. Ἔτι μήτε φλοριὰ νὰ κρεμάσουν εἰς ταῖς σκούφιαις ἢ εἰς ἄλλο τι εἶδος εἰς τὸ κεφάλι ἀπάνω ἢ εἰς τὰ στήθια κάτω, μετὰ μαργαριτάρια ὅπου βαστοῦν, ὁλότερα νὰ μὴ εὑρεθῇ εἰς αὐταῖς μήτε ἀκαίριον φλορί, μήτε μισό, μήτε κλαμποδάνι*[2]*) εἰς τὰ βρακιὰ ὅπου κεντοῦν. Προσέτι κοινῶς θεσπίζομεν οἱ πατέρες καὶ οἱ μητέρες εἰς τὰς προικοδοσίας νὰ μὴν ἔχουν νὰ δώκουν παράνω ἀπὸ πέντε κουλακλήκια καὶ*[3]*) δέκα πέντε μανδήλια, ὡσὰν ὅπου τὰ τοιαῦτα εἰθίσματα μᾶς βλάπτουν. Καὶ λοιπὸν ὅποια ἀπὸ ταῖς γυναῖκες ἤθελεν ἐναντιωθῇ εἰς τὴν κοινήν μας προσταγὴν, καὶ τολμήσῃ νὰ βαστᾷ ἢ χηταῖ ἢ λουλούδια κεντητὰ εἰς τὴν σκούφιαν καὶ σεῖρμα ἢ φλορία, ἢ εἰς τὴν προικοδοσίαν νὰ δίδῃ παράνω ἀπὸ τί διωρίσαμεν, εἰ μὲν ἔχῃ αὐτοῦ τὸν ἄνδρα της νὰ πληρώσῃ ἐξεριμὲν αὐτὸς, διὰ τί δὲν τὴν ἐμποδίζει, ἀσλάνια εἴκοσι, εἰ δὲ καὶ λείπῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, νὰ πληρώσῃ μοναχὴ τὸ ἐξεριμέν. Διὰ τοῦτο λοιπὸν ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν κωλυτικὸν γράμμα τῆς κοινότητος, καὶ κατεστρώθη τῷ ἱεροκώδικι τῆς ἐκκλησίας ἔχον τὸ κῦρος ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ.*

Von 9 Priestern und 50 Laien unterschrieben.

Nr. 52.

Σελὶς 98 τοῦ Κώδικος τῆς Ἄχριδος.

ᾳψ-η^φ ἀπριλίου α^ῃ

Ἴσον ἀπαράλλακτον τοῦ κωλυτικοῦ γράμματος.

† *Διὰ τοῦ παρόντος συμφωνητικοῦ καὶ ὁμολογητοῦ γράμματος δηλοποιοῦμεν ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως ἅπαντες ἡμεῖς οἱ ὑποκάτωθεν γεγραμμένοι τῆς πολιτίας Ἄχριδος, ὅτι κοινῇ γνώμῃ καὶ αὐτοπροαιρέτῳ ἐκλογῇ στοχαζόμενοι κοινῶς τὸ συμφέρον τῆς πολιτίας ἡμῶν καὶ προβλέποντες τὰ ὅσα πρὸς βλάβην καὶ ζημίαν, διωρίσαμεν συμφώνως καὶ ἀποφασίσαμεν βεβαίως, ἀπὸ τοῦ νῦν ἐξεκόψαμεν ἐκεῖνα τὰ εἰρημένα πέντε κουλακλήκια καὶ τὰ δέκα πέντε μαντίλια, ὅπου ἐδίδωνταν, νὰ μὴν δίδωνται ἀπὸ τὸ μέρος τοῦ γαμβροῦ, ἂν ἔχῃ πατέρα καὶ μητέρα καὶ τὸν κουμπάρον, μόνον εἰς αὐτουνοὺς νὰ δίδηται τὸ κατὰ τὸ πρώην συνήθιον, εἰ δὲ καὶ δὲν ἔχῃ πατέρα, καὶ μόνον μητέρα, μόνον εἰς τὴν μητέρα, ἂν δὲν εἶχαι καὶ μητέρα, οὐδὲν οὗ ὅμοιος καὶ εἰς τὸ μέρος τῆς νύμφης ὡς καθὼς γράφομεν ἄνωθεν τοιουτοτρόπως καὶ εἰς αὐτὸ τὸ μέρος, καὶ ἡ εὐχὴ εἰς τὰ μνῆστρα ἤγουν τοῦ ἀραβῶνος νὰ μὴν πηγένῃ οὔτε ἄνδρας οὔτε γυναῖκα, μόνον εἰς τὸν ἱερέα νὰ δίδηται τὸ μαντίλι, καὶ εὐχὴ εἰς τὴν ἐκκλησίαν νὰ διαβασθῇ τοὺς μπρατίμους, καὶ μάγειραν καὶ κιλερψὶν καὶ γαϊδαψίν, καὶ τῶν προικοφόρων ἀλόγων ὅλα αὐτὰ νὰ δίδωνται· καὶδ ιὰ τοῦτο λοιπὸν ἐγένετο καὶ τὸ παρὸν κωλυτικὸν καὶ ἀφορεστικὸν γράμμα τῆς κοινότητος ἔμπροσθεν τοῦ ἀρχιερέως, κληρικῶν τε ἱερέων καὶ πάντων τῶν χριστιανῶν· καὶ κατεστρώθη τῷ ἱεροκώδικι τῆς ἐκκλησίας, ἔχον τὸ κῦρος ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ.*

---

[1]) Rother Atlas.
[2]) Goldene Tresse.
[3]) Weisse Schleiertücher.

Anhang II.

Bemerkungen über die Kartenskizze.

Von dem beigegebenen Croquis lässt sich nur so viel behaupten, dass es weniger unrichtig ist, als alle bis jetzt vorhandenen Karten; dass es aber auf chartographische Genauigkeit keinen Anspruch hat.

Der Versuch, durch Längen- und Breitenbestimmungen der Hauptpunkte der hier verzeichneten Landstriche feste Anhaltspunkte für deren Darstellung zu gewinnen, ist nämlich nur insofern geglückt, als alle vermessenen Orte ihre richtigen Breitenpunkte erhielten; was aber die Längenmessungen betrifft, so muss der Verfasser sie durch die den Instrumenten zugestossenen Unfälle zum grössten Theile als missglückt betrachten. Die Erschütterungen und Stösse während des Transportes zu Pferde, namentlich aber verschiedene Stürze, wirkten sehr nachtheilig auf deren Gang. Bei einem der letzteren sprang der Büchsenbarometer um 5 Minuten vorwärts; in Ochrida vergass der Verfasser während der Abwesenheit des Herrn von Spaun die Chronometer aufzuziehen und als er daran dachte, fand er nur noch den Büchsenchronometer im Gange, den Taschenchronometer aber abgelaufen. Bei solchen Unfällen ist es wohl nicht auffallend, wenn der Verfasser ausser Stand war, die meisten der gefundenen Punkte mit seinen Erhebungen und den vorhandenen Quellen in Übereinstimmung zu bringen. In solchen Fällen war er dann genöthigt, zu den Bestimmungen der grossen Kiepert'schen Karte selbst dann zurückzukehren, wenn er von deren Ungenauigkeit überzeugt war. So wird z. B. der Weg von Tiranna nach Dibra allgemein auf 18 türkische Stunden angegeben; er misst auch genau so viel auf der Kiepert'schen Karte. Nun führt aber dieser Weg zum grössten Theile durch zerrissene Gebirgsgegenden; alle seine senkrechten und wagrechten Curven erscheinen also hier gerade gelegt, und die Entfernung ist nothwendig zu gross; da ihn aber unsere Vermessung noch um einen halben Grad verlängert, so musste der Verfasser, um nicht ganz ausser Rand und Band zu kommen, seinem einmal gewählten Vorbilde folgen.

Die einzige, allerdings nicht zureichende, Längencontrole für seine Arbeit ergab sich dem Verfasser aus der mit möglichster Sorgfalt ausgearbeiteten Vergleichung der über die Distanzen der römischen Via Egnatia erhaltenen vier alten Itinerarien mit den heutigen Distanzangaben, deren Vereinigung ihm bis auf geringe Differenzen gelungen ist. Es ist dies nicht das erste Mal, dass er in seinen Untersuchungen über die Geographie der europäischen Türkei an römische Quellen als die einzigen bis jetzt vorhandenen verwiesen war[1]).

Seiner Arbeit liegt, wie bereits erwähnt, die grosse Kiepert'sche Karte in dreifacher Vergrösserung zu Grunde, welche bekanntlich unter den vorhandenen die weitaus beste ist. Diese auf 9 Blätter vertheilte Vergrösserung erhielt ein Netz von zu 50 auf den Breitegrad, so dass (die türkische Wegstunde zur geographischen wie 5:6 angenommen) jedes Quadrat beiläufig einer halben türkischen Quadratstunde entsprach. In die so vorbereitete Zeichnung wollte nun der Verfasser seine Wahrnehmungen und Correcturen einzeichnen. Was jedoch im Zimmer recht praktisch erschien, zeigte sich im Freien meist als unausführbar; denn nur allzuoft standen die Wahrnehmungen des Verfassers mit seiner Vorlage in solchem Widerspruche, dass Verbesserungen nicht ausführbar waren und er, so gut es gehen wollte, seine eigenen Wege gehen musste.

Der Verfasser muss aber ausdrücklich bemerken, dass er einestheils in der Chartographie nur Dilettant ist, und anderntheils, dass er bei seiner Reise nicht, wie z. B. Dr. Barth, wesentlich chartographische Zwecke verfolgte, sondern allgemeinere ethnographische und nationalökonomische Fragen vorzugsweise im Auge hatte. So versteht er z. B. wohl, wie man bei einer Winkelmessung vorzugehen hat, aber es fehlt ihm an der nöthigen Übung, um damit rasch und sicher vorzugehen. Durch die Erfahrung gegen seine eigenen Messungen misstrauisch gemacht, peilte er daher nur da, wo er es mit der nothwendigen Ruhe thun konnte, und das war nicht oft der Fall. Nicht selten hätte auch in gleicher Lage selbst dem Mann vom Fache die Möglichkeit zu Messungen gefehlt. Wenn z. B. der Leser das nachlesen will, was der Verfasser in den beiden Abtheilungen des Werkes über die Matia beibringt und dabei bedenkt, dass er nur drei regnerische Tage dort war und am

[1]) S. Reise von Belgrad nach Salonik S. 232.

ersten Tage 4, am zweiten 15 und am dritten 14 türkische Stunden zurücklegte, dass er also seine meisten Notizen reitend (vieles beruht auch auf Nachträgen) machen und dabei bedacht sein musste, seine Schreibtafel vor dem Regen zu schützen, so wird er nicht von ihm verlangen, dass er auch noch Winkel nach den verhängten Bergspitzen schlagen sollte. Oder wäre es vernünftig gewesen, während er sich den Drin aufwärts quälte, sein Boot anzubinden und nach einem Tausende von Fussen hohen Orientirungspunkte herumzuklettern?

Unter diesen Umständen begnügte er sich daher meistentheils mit Richtungsangaben nach den 32 Strichen der Windrose. Bei der Zeichnung nahm er da, wo dies möglich war, die Abweichung der Magnetnadel auf 11 Grade an.

Wenn sich der Leser nun auch noch an das erinnert, was der Verfasser in der Einleitung zu den chronographischen Notizen über die Stundenkenntniss der Eingebornen oder vielmehr deren Mangel gesagt hat, so erhält er einen ungefähren Massstab zur Beurtheilung der chartographischen Genauigkeit seiner auf eigener Anschauung beruhenden Angaben.

Der Verfasser unternahm es aber sogar, auch nach fremden Angaben Gegenden zu skizziren, die er nie gesehen hat. Bei dem primitiven Stande unserer gegenwärtigen geographischen Kenntniss der Türkei pflegt nämlich der Verfasser sich nicht auf das unmittelbare Gesichtsfeld der durchwanderten Räume zu beschränken, er ist stets bestrebt, auch über das jenseits desselben Gelegene so viel Stoff als möglich zu sammeln, um sich ein möglichst allgemeines Bild über die Gegenden zu bilden, in denen er sich befindet. Er sammelte daher auch diesmal so viel Angaben, als in seinen Kräften lag. Sollte nun die Karte ihre Hauptbestimmung erreichen und dem Leser durch eine graphische Darstellung den Einblick in die Erhebungen des Verfassers erleichtern, so musste sie sich auch über das blos Erfragte verbreiten, und hier leidet dann die Zeichnung an allen Mängeln der erhaltenen Auskünfte. Auch war der Verfasser zu dessen Aufnahme um so mehr verpflichtet, als die grossen Widersprüche seiner Erhebungen mit den vorhandenen Karten den Leser bei jedem andern Verfahren statt ihn zu unterstützen, nur verwirrt haben würden.

Hier ergaben nun seine während der Reise gemachten Erhebungen grosse Lücken, und um diese zu füllen, blieb ihm kein anderes Mittel, als der briefliche Verkehr mit Bewohnern der betreffenden Gegenden. Er trat zu dem Ende mit 21 Personen (meistens katholischen Geistlichen) in Verbindung und wechselte mit etwa der Hälfte von ihnen so lange dünnere und dickere Hefte mit Fragen und Antworten und grössere und kleinere Kartenskizzen, bis ein einigermassen befriedigendes Resultat erzielt wurde. So unvollkommen dieses aber auch ausfiel, es ist immer noch besser als das bis dahin Vorhandene.

Nachdem der Verfasser somit treuen Bericht über den chartographischen Werth seiner mühseligen Arbeit abgestattet, glaubt er es sich selbst schuldig zu sein, auch einen Blick auf die durch dasselbe erzielten Hauptverbesserungen zu werfen.

Im Vergleiche mit der Kiepert'schen Karte erscheint das Gebiet des Arçen um mehrere Stunden verkürzt. Nach den Erhebungen des Verfassers in seinen albanesischen Studien hatte diese Karte bereits den Arçen von dem Ischmi geschieden und ihm eine besondere Mündung ins Meer gegeben. Die vorliegende Skizze verzeichnet den von dem Verfasser auf dieser Reise entdeckten Bogen des Arçen gegen Norden, welcher zeigt, wie entschuldbar dessen Verschmelzung mit dem Arçen auf den älteren Karten ist.

Sie verzeichnet das entdeckte Quellgebiet des Ischmi in der Landschaft Bena und rückt das sich auf der Kiepert'schen Karte über diese Landschaft erstreckende Quellengebiet der Hurdassa nach Norden. Die Krojaberge erscheinen hier von der Bergkette getrennt, welche die Wasserscheide zwischen dem Ischmi und Mati bildet.

Sie deutet die entdeckte Hauptquelle des Mati an und dehnt dadurch dessen Gebiet um etwa 4 Stunden gegen Süden aus. Sie ordnet einigermassen die Zuflüsse des Mati (hier bleibt noch viel zu thun).

Sie verlegt die entdeckten Quellen des grossen Fandi in den Bogen, welchen der Drin gegen Norden beschreibt, und verändert dadurch seine bisherige Richtung von Ost nach West und die von Nordost nach Südwest.

Sie gewinnt hierdurch Raum für die 5 Bairak der Mireditten, welcher auf den früheren Karten fehlte, und gibt die erste Darstellung der Mireditenlandschaft.

Sie trennt die beiden südlichsten Zuflüsse des Drin, den Gjadri und die Gamsitschja, welche früher zu einem Bache verschlungen waren.

Sie dehnt den schon von der Kiepert'schen Karte verzeichneten Bogen des Drin noch weiter gegen Norden, deutet die entdeckten Zuflüsse von Norden her an und berichtigt die bereits angegebenen so gut es gehen wollte.

Sie deutet an, dass das Thal des schwarzen Drin von der Hauptkette des Schar durch die Gebiete der Ljuma und Rjeka getrennt ist, von denen das erstere kaum, das letztere gar nicht bekannt war, und zeigt hierdurch, dass die Scharkette noch eine vollkommene terra incognita ist, welche ihrem Entdecker noch entgegensieht. Auch deutet sie die Zuflüsse des schwarzen Drin, so gut es gehen wollte, an, von denen mehrere neu sind.

Sie erweiterte die Entfernung zwischen den Städten Dibra und Kritschowo von 6 auf 12 Stunden, eine Folge des streng nordsüdlichen Laufes ihres Wardar, konnte jedoch trotzdem keine befriedigende Stelle für die letztere Stadt finden.

Sie erweitert die Breite des Sees von Ochrida um ein Drittel, verbessert die Lage der um denselben liegenden Ortschaften und verzeichnet dessen Zuflüsse. Sie erweitert den Zwischenraum zwischen den Seen von Ochrida und Melik und gibt einen, wenn auch sehr unsicheren, so doch der Wahrheit entsprechenderen Umriss der Seen des Beckens von Prespa als die vorhandenen Karten.

Sie dehnt auf der Strasse von diesem Becken nach dem von Monastir das Gebiet der Schemnitza gegen das des Dragor noch weiter gegen Osten aus, als dies der Verfasser auf seinem zweiten Croquis zur Reise von Belgrad nach Salonik gethan hat, welches in das vorliegende ohne wesentliche Veränderungen aufgenommen wurde; er kann daher in Bezug auf diesen Theil auf das erwähnte Reisewerk verweisen.

Das vorliegende Croquis der langen und hohen, bis jetzt unbekannten Gebirgskette von Moglena an, welche das Bachgebiet dieser Landschaft von dem der Czerna trennt, gibt eine verbesserte Darstellung dieser Landschaft.

Der Stromlauf des Wardar wurde, namentlich oberhalb des Passes des eisernen Thores, wesentlich verändert, ohne dass darum dessen vollkommene Sicherstellung gelungen wäre. Die von den Karten bisher verzeichnete Stadt Demir Kapu, in der Nähe der gleichnamigen Wardarenge, wurde als nicht vorhanden gestrichen, alle an den beiden Ufern dieses Flusses gelegenen Ortschaften wurden verzeichnet und dessen Engen angegeben, und sein unteres Rinnsal erhielt streng nordsüdliche Richtung.

Die Küstenlinie des Golfes von Salonik wurde der zweiten Karte zur Reise durch das Innere der europäischen Türkei von Dr. Barth entnommen, welcher Cap. Grares Seekarte von 1850 zu Grunde liegt.

Der Fahrweg von Salonik nach Kumanowo wurde nach den in den chorographischen Notizen enthaltenen Angaben gezeichnet, nach welchen Doiran mit seinem See nicht 16, sondern nur 12 St. von Salonik und Awret Hissar nicht $1^1/_2$, sondern 3 St. vom Wardar entfernt sind.

Die Küstenlinien des adriatischen Meeres folgen der grossen Kiepert'schen Karte, mit Ausnahme einer kleinen, nach einer neueren englischen Seekarte vorgenommenen, Verlängerung des Cap Rodoni.

Endlich wurden sämmtliche theils selbstbereiste, theils erfragte Weglinien und sonstige Angaben der chorographischen Notizen, so gut es gehn wollte, in die vorliegende Skizze eingezeichnet. Sie sind zum grössten Theile neu. Doch enthält dieselbe nur das, was der Verfasser entweder selbst gesehen oder erfragt hat, daher mussten eine Masse Namen der Kiepert'schen Karte ausfallen, denn der Zweck des Verfassers beschränkte sich darauf, ein graphisches Bild seiner eigenen Erhebungen zu geben.

Durch die angegebenen Verbesserungen wird der Gesammtanblick der betreffenden Landstriche wesentlich verändert, und so lange dies möglich ist, bleibt die chartographische Genauigkeit der Details noch Nebensache. Von diesem Standpunkte wünscht der Verfasser seine Arbeit beurtheilt. Möchten sich nur recht bald Nachfolger finden, welche die hier angebahnten Wege verbessern, möchten sie aber auch bedenken, dass es ebenso verführerisch als unbillig ist, auf den Schultern des Vorgängers stehend, nur ein Auge für dessen Verstösse zu haben. Wer Schleussen durch den Urwald zu schlagen hat, darf nicht an deren Glättung denken, sonst kommt er nicht weit, und *ultra posse nemo tenetur.*

Inhalts-Verzeichniss der ganzen Abhandlung.

Erste Abtheilung. Reiseskizzen.

Zweite Abtheilung. Chorographische Notizen.

Dritte Abtheilung. Geschichtliches, Volkswirthschaftliches, Statistisches.

Verbesserungen.

Erster Theil.

S. 1, Zeile 7, statt reiche — schiffbar sei — C. pag. 310 Δρίλων ποταμὸς ἀνάπλουν ἔχων μέχρι τῆς Δαρδανικῆς.
Zeile 10, vergeblich auf berufenere Unternehmer.
S. 17, Zeile 5, Matjakette auf 3000 Fuss schwerlich zu tief.
S. 34, Zeile 5, vorüberführt.
S. 41, Zeile 31, statt gesehen l. gelesen.
Zeile 34, die Anführungszeichen von Grisebach's Worten sind an das Ende des Absatzes zu rücken.
S. 43, Zeile 13, fortfuhren.
S. 49, Zeile 38, Fuchsspuren.
S. 80, Zeile 30, Zerna Gora.
S. 124, Zeile 27, zu unserer.
S. 135, Zeile 2, (ta kapnà).
S. 138, Zeile 7, sieben, fusshohe.
S. 169, Zeile 5, Paulus.
Zeile 6, Epirus zu streichen.

Zweiter und dritter Theil.

S. 112, Zeile 13, statt Wrener l. Wrenes.
Zeile 34, statt Myrna l. Myrxa.

Bemerkungen über die Construction der Karte.

Von H. Kiepert.

Das wesentlichste Verdienst der beiden grösseren von Herrn v. Hahn in der europäischen Türkei 1858 und 1863 ausgeführten Reisen, besonders der zweiten, gegenüber den Berichten anderer Forscher, besteht in der durch Erkundigungen bei landeskundigen Bewohnern gesammelten Masse topographischer Details über ausgedehnte, vom Reisenden nicht unmittelbar berührte Landstriche, wie sie in den chorographischen Abschnitten beider Reisewerke niedergelegt sind. Diese Menge sich gegenseitig ergänzender und controlirender, glücklicherweise nur in seltenen Fällen einander widersprechender Entfernungsangaben zu einem einigermassen wahrscheinlichen Kartenbilde zu combiniren, war eine der nächsten Aufgaben, welcher der Herr Verfasser selbst sich unterzog; doch, indem er dabei zur Erleichterung dieses überaus mühseligen Geschäftes das Verfahren anwendete, das vergrösserte Netz und die Positionsbestimmungen meiner, in den betreffenden Theilen äusserst unvollkommenen, weil aus wenig verlässlichem Material hervorgegangenen Karte der Türkei zu Grunde zu legen, also das neugewonnene, reichhaltigere und zuverlässigere Material nur im Detail zu verwerthen, in der Hauptsache aber dem älteren und ungenaueren zu accommodiren, so konnte er, wie er selbst aufrichtig ausspricht (Reise von Belgrad nach Salonik, B. XI dieser Denkschriften, S. 130) nur zu einer unsicheren und unbefriedigenden Construction gelangen. Diese Erfahrung liess für die zweite Reise den hohen Werth gesicherter Positionsbestimmungen für einzelne Hauptpunkte im Inneren (während bisher für diese Gegenden nur die Küstenpunkte durch Marineaufnahmen fixirt waren) um so mehr erkennen, als die neue Route sich noch weniger als die erste in einer annähernd geraden Linie, sondern in vielfachen scharfen Wendungen bewegt und die unterwegs gemachten Aufzeichnungen über Wegerichtungen und Distanzen zu einer leidlich genauen Construction der Route nicht ausreichen. Eine schärfere Fixirung der Hauptpunkte der Route zu bewerkstelligen, sollten die von dem seemännischen Begleiter der Reise, Herrn von Spaun, an 16 Orten ausgeführten astronomischen Beobachtungen dienen, gegen deren Zuverlässigkeit, was die Breitenbestimmungen betrifft, kein gegründeter Zweifel obwaltet. Anders verhält es sich mit den bekanntlich bei weitem schwieriger mit der für topographische Zwecke erwünschten Genauigkeit auszuführenden Längenbestimmungen; dass dieselben wenigstens zum Theil erhebliche Fehler enthalten müssten, war Herrn v. Hahn schon beim ersten Versuche einer Combination seiner itinerarischen Daten aufgefallen. Es lag auf der Hand, dass zwei fast unter gleicher Breite am Südufer des Ochrida-Sees liegende, auf dem geraden Landwege nur etwa 1½ Stunden von einander entfernte Punkte, wie Bogradetz und S. Naum, nicht einen Längenunterschied von 27 Minuten, wie ihn die Beobachtung herausstellte, haben konnten; dass die beobachteten Differenzen von 42′ und 15½′ zwischen Ochrida-Resnja und R.-Bitolia den mehrfach gleichlautend bezeugten Wegdistanzen von 5 und 6 Stunden nicht im entferntesten entsprachen, und ähnliches. Es fragte sich daher nur, ob einzelne der Spaun'schen Längenbestimmungen und welche? in der That Vertrauen verdienten, oder ob sie sämmtlich zu verwerfen seien, eine Frage, die mit einiger Bestimmtheit nur beantwortet werden konnte, wenn noch andere und wo möglich genauer verzeichnete itinerarische Hülfsmittel, als die Aufzeichnungen des Herrn v. Hahn; wenn überhaupt die ganze, bis jetzt leider immer noch unzureichende Summe aller in diesen Regionen gemachten und veröffentlichten oder auf anderem Wege zu unserer Kenntniss gekommenen Distanzbestimmungen in Rechnung gezogen wurden. Mit dieser Aufgabe wurde Unterzeichneter auf Herrn v. Hahn's Wunsch von der kais. Akademie der Wissenschaften betraut, und er konnte sich derselben mit desto grösserer Aussicht auf Erfolg unterziehen, als ein günstiger Zufall in dem, gleichfalls seiner Bearbeitung anvertrauten Nachlasse seines 1865 unmittelbar nach der Rückkehr von seiner letzten, dieselben Gegenden betreffenden Reise so frühzeitig der Wissenschaft entrissenen Freundes, Dr. H. Barth, ihm ein reichhaltiges Material von erheblichem Werthe für die in Rede stehende Untersuchung zugeführt hatte. In der That ergänzen sich die Itinerare beider genannten Reisenden [1]) auf eine für

[1]) Völlig zusammen fallen sie zu erwünschter gegenseitiger Controle nur auf den Strecken Durazzo-Tiranna, Diwra-Ochrida-Resnja und Bitolia-Prilip und schneiden sich ausserdem an drei Punkten des unteren Wardarlaufes.

unsern Zweck höchst erwünschte Weise: wenn Barth, der Landessprachen fast ganz unkundig und nur auf die zweifelhafte Hülfe des Dolmetschen angewiesen, nur weniges nicht selbst beobachtetes erfragt und die Namen häufig unrichtig aufgefasst und niedergeschrieben hat, in diesen Dingen also Berichtigung aus Herrn v. Hahn's Notizen verlangt, so ist er dafür um so eifriger bestrebt gewesen, durch genaueste Aufzeichnung der zurückgelegten Wegdistanzen und ihrer wechselnden Richtungen, bis zu den kleinsten Abschnitten herab, sowie vieler hunderte von gemessenen Compassrichtungen auf die von der Route aus sichtbaren Objecte, eine in hohem Grade zuverlässige topographische Grundlage zu gewinnen, so dass nur einzelne kürzere Strecken durch ihre Hochgebirgsnatur (wie besonders zwischen Diwra und Elbassan) einer gewissen Fehlergrenze in der Construction unterliegen und die grosse Ausdehnung der in vielfachen Wendungen weite Räume durchziehenden Routen, deren mangelnder Zusammenschluss nicht überall durch Winkelmessungen ersetzt werden konnte, die Gesammtorientirung nicht in gleich hohem Grade wie das Detail der Construction sicher erscheinen lässt. Wenigstens würde jene in höherem Masse gesichert werden durch Verfolgung einer möglichst geraden westöstlichen Linie in nicht allzu gebirgigem Terrain zwischen zwei beiderseits in ihrer absoluten Lage ausreichend genau bestimmten Punkten der adriatischen und ägäischen Küsten, wie etwa Durazzo und Saloniki in der Richtung der alten Römerstrasse, welche bisher noch nicht in ihrem vollständigen Tract recognoscirt worden ist. Da nun glücklicherweise mehrere Hauptstationen dieser Via Egnatia in ihrer Identität mit heutigen Hauptorten — zum Theil schon längst, zum Theil erst durch die Ergebnisse dieser letzten Reise des Herrn v. Hahn — ausreichend gesichert sind (Scampa = Elbassan, Lychnidus = Ochrida, Heraclea = Bitolia, Edessa = Wodena), die antiken Distanzangaben aber, wie sie uns in den römischen Itinerarien überliefert sind, nicht wie die Schätzungen der heutigen Reisenden, auf wechselndem Zeitmass, sondern auf wirklicher Messung längs einer fahrbar hergestellten Strasse beruhen und selbst die durch das Terrain bedingten kleineren Biegungen der Strasse auch schon bei unserer jetzigen unvollkommenen Terrainkunde dieser Linie wenigstens innerhalb leidlicher Fehlergrenzen abgeschätzt werden können, so ist es wohl gestattet, selbst jene anderthalb Jahrtausende alten Massbestimmungen zur Vergleichung heranzuziehen. Allerdings gewährt die vierfache Überlieferung jener Masse in drei unabhängigen Quellen (der Peutingerschen Tafel, dem Jerusalemer Itinerar und an zwei Stellen des sogenannten Antoninischen) in den Ziffern keine vollkommene Übereinstimmung; aber die Abweichungen sind, neben der gegenseitigen Controlle der verschiedenen Recensionen, wodurch einzelne, offenbare Schreibfehler eliminirt werden, so geringfügig, dass sie für den vorliegenden Zweck keine wesentliche Störung zur Folge haben.

Die Gesammtentfernungen zwischen den angegebenen Punkten summiren sich in römischen Millien (75 auf den Grad) wie folgt: Dyrrhachium 53 Scampa, 55—57 Lychnidus, 43—44 Heraclea, 60—62 Edessa, 58—60 Thessalonica. Hievon lassen sich zunächst die den Endpunkten zunächstgelegenen (Scampa und Edessa) genauer fixiren, da die Distanz zur Küste durch die fast vollkommen ebene Beschaffenheit des Weges nicht alterirt wird, der Breitenunterschied gegen die Küstenendpunkte aber auf anderem Wege mit hinreichender Schärfe zu ermitteln ist; derjenige zwischen Edessa (Wodena) und Thessalonica durch Barth's unmittelbare Azimuthbeobachtung innerhalb eines mit dem Fernrohr vollkommen zu beherrschenden Rayons, der zwischen Durazzo und Elbassan durch Barth's auf dem Umwege über Tiranna genommenes, aber sehr genau entwickeltes Routier. Die aus diesen Werthen für meine Kartenconstruction ermittelten Längenunterschiede von 42½′ für Dur.-Elb. und 54′ für Wod.-Sal. dürfen mithin für innerhalb höchstens einer Längenminute richtig, also, bei der Unbestimmtheit des genauen Ausgangspunktes der Messung bei ausgedehnteren Ortschaften, für den Massstab unserer Karte ausreichend genau gelten. Mit dem ersten Werthe stimmt auch die auf dem Routier des Herrn v. Spaun beruhende Annahme des Hahn'schen Entwurfes (im Durchschnitte 43—44′) genau genug, während die darin für den zweiten angenommenen 49′ erheblich zu kurz ausfallen. Der in der Mitte erübrigende Längenunterschied von circa 1° 54′ (in Herrn v. Hahn's Skizze 2°) vertheilt sich auf drei nach Länge und Terrainbeschaffenheit nur wenig verschiedene Hauptstücke, deren Grenzpunkte Ochrida und Bitolia zum Glück wenigstens ihrer Breite nach durch Herrn v. Spaun jetzt genau bestimmt sind. Jedes dieser Stücke enthält neben grösseren und kleineren Thalebenen (von denen jedoch nur die grosse Ebene des Tschernabeckens von Bitolia und die nördliche Uferebene des Ochrida-Sees der Strasse ein fast geradliniges Durchschneiden gestatten) zwei mässig hohe Bergpässe; darunter müssen die nach aussen gelegenen wegen des bedeutenderen Niveauunterschiedes zwischen den Küstenebenen und den inneren Hochebenen, verhältnissmässig die grösste Steigung und dadurch bedingte Abweichungen von der

geraden Weglinie enthalten, namentlich der Pass von Gornitsehowo am Nidschegebirge an der östlichen, der am oberen Schkumbi an der westlichen Seite. Leider sind gerade diese beiden Wegstücke in ihren Details noch nicht darstellbar aus Mangel specieller Wegbeschreibungen; das letztere (zwischen Struga und Elbassan) ist nach Herrn v. Spaun's flüchtiger Recognoscirung, welche unsere Karte getreu wiedergibt [1]), wenigstens im allgemeinen fixirt, das erstere in dem Stück zwischen Banitza und Ostrowo noch etwas unsicher [2]), so dass nur die von Barth zurückgelegten Strecken Wodena-Ostrowo und Resnja-Ochrida-Struga und das aus desselben, v. Hahn's und Heuzey's Routen combinirte Routendreieck zwischen Banitza, Florina und Bitolia als ganz zuverlässig verzeichnet, das Stück Bitolia-Resnja (v. Hahn's Route, controlirt durch Barth's Winkelmessungen von verschiedenen Punkten auf den Peisterigipfel) als ziemlich genau gelten können. Mit Rücksicht auf diese im Verhältniss zu dem Massstabe unserer Karte immerhin nur geringfügigen Ungleichheiten wird für die aus Vergleichung der alten und neuen Wegemasse und der beobachteten Breiten berechneten Längen von Ochrida (Mittelpunkt 18° 28′) und Bitolia (Mittelpunkt 19° 3′) eine Fehlergrenze von 2 bis 2½′ zuzugeben sein, während die aus den Beobachtungen des Herrn v. Spaun ermittelten Werthe um 15′ resp. 7½′ abweichen, mithin für die Construction der Karte ausser Acht gelassen werden mussten. Im Allgemeinen brauchte ich bei der definitiven Zeichnung, die von H. von Hahn in seinem ersten Entwurfe angenommenen Entfernungen (oder was bei dem durchschnittlich westöstlichen Verlauf der Strasse ziemlich dasselbe besagt, die Längenunterschiede) auf den von ihm selbst zurückgelegten Wegestrecken Ochrida-Bitolia und Bitolia-Wodena nur sehr unbedeutend zu modificiren; nur die nach Herrn v. Spaun's Skizze verzeichnete Strecke Ochrida-Elbassan war um etwa 6′ (⅛ ihrer Länge) zu verkürzen, und somit der ganze mittlere Theil des auf der Karte dargestellten Gebietes um einen nicht unerheblichen Betrag nach Westen zu verrücken, indem die vom Autor allein noch festgehaltene Spaun'sche Längenbestimmung von Bitolia verlassen wurde [3]).

Südlich der nunmehr ausreichend festgelegten Via Egnatia liegen die beiden grossen Seebecken, von denen nur das westliche, das von Ochrida von Herrn v. Hahn zu Schiffe bereist worden ist. Die von ihm vorläufig entworfene Form des Sees, deren nördliche und südliche Grenzen durch die Strasse Ochrida-Struga und die Spaun'schen Breitenbeobachtungen am Südufer zu Bogradetz und S. Naum gegeben waren, konnte in der Richtung ihrer Längenerstreckung, namentlich was die Lage der Vorsprünge von Lin am westlichen, von Trapesitza am östlichen Ufer betrifft, schärfer festgestellt werden durch die von Ochrida und Goritza aus von Barth gemessenen Compassrichtungen. Der östliche, gewöhnlich nach der Landschaft Presba genannte See, der in unserer Karte zum erstenmal in seiner wirklichen Ausdehnung, dem andern an Grösse fast gleichkommend erscheint, war von Herrn v. Hahn nur aus der Ferne gesehen, aber nach der Skizze des griechischen Schulmeisters G. Potli, der ihn ganz umwandert hatte, in seinen Entwurf eingetragen worden. Wir geben ihn nach dieser Quelle im Ganzen getreu wieder, nur an seiner Nordseite, die dort etwas spitzer zusammengezogen erscheint, und längs des westlichen Ufers etwas modificirt nach den Resultaten von Barth's Route, deren Festlegung durch wiederholte Winkelmessungen gegen den Gipfel des Peristeri

---

[1]) Auch in dem unteren Thalwege zwischen Elbassan und der Wezirbrücke, den Barth durchwandert hat, dessen, wie uns scheint, genauere Detailangaben einige unbedeutende Modificationen in der Richtung des Weges und Flusses, aber ohne Einfluss auf Gesammtrichtung und das Längenmass, ergeben.

[2]) Allerdings hat Herr v. Hahn schon 1858 diesen Weg genommen, aber unter den ungünstigsten Umständen einer Winterreise, und Grisebach 1843 einen nördlichen Umweg durch das Hochgebirge ohne genaue Localbeobachtungen verfolgt; so bleiben uns für die Länge jener Strecke nur ältere nicht ganz bestimmte Schätzungen, für ihre mittlere Richtung nur secundäre Hülfsmittel in den zwischen der Bitoliaebene, den Nidschegipfeln und Wodena durch Barth, Grisebach und Heuzey's Begleiter Laloy gemessenen Winkeln.

[3]) Barth hatte in Folge seiner ersten Reise von 1862 nach blosser Construction seiner langgestreckten Wegelinie zwischen den damals allein fixirten Endpunkten Rustschuk und Saloniki (s. seine Reisekarte in der Berl. Zeitschr. f. allg. Erdk. Bd. XVI, 1864) Bitolia im Mittel auf 40° 55′ 2″ Br., 19° Lg. bestimmt. Bei der Länge jener mehrfach, auch gerade noch in dem kürzeren Stück zwischen Bitolia und der ägäischen Küste auf Hochgebirgswegen sich bewegenden Linie darf eine Abweichung von 6′ in der Breite gegen den jetzt direct beobachteten Werth nicht auffallen, ein schönes Zeugniss für die Schärfe seiner Winkelmessungen auf dem, in günstiger Weise von Bitolia aus nahezu in der Richtung des magnetischen Meridians gegen den Olymp fortgesetzten Wege ist aber die dadurch relativ mehr gesicherte Längenbestimmung, welche nur um 2½ bis 3 Minuten von dem oben festgestellten Resultate differirt.

gesichert ist[1]) und die anfangs so auffällig erscheinenden, auch den Besteigern des Peristeri (Boué, Viquesnel, Grisebach, Barth auf seiner ersten Reise) entgangenen grossen Dimensionen dieses bisher ganz unbeachtet gebliebenen Seebeckens vollkommen bestätigt. Das sich südlich daran schliessende kleinere Becken des Wentroksees, in jener Skizze nach weniger bestimmten Distanzangaben der Uferorte etwas zu lang und gerade gegen Süden gedehnt, musste mit seiner Südspitze einigermassen beschränkt und westlich umgebogen werden mit Rücksicht auf die nahe daran vorbeigehende von Leake und Boué bereiste Strasse zwischen Kastoria und Gordscha (resp. S. Naum), Orte, deren Lage jetzt durch Barth's letzte Reise ausreichend gesichert ist. In Folge der Fixirung von Gordscha mussten dann auch die von Herrn v. Hahn aus einheimischen Berichten mitgetheilten Routiers zwischen diesem Orte und dem Ochridasee[2]) gegen den ersten Entwurf in ihrer Richtung etwas verändert und verkürzt werden.

Von den wichtigeren Punkten des westlichen Stückes im Norden der grossen Strasse konnte zunächst Tiranna nach Barth's Routier genauer festgelegt werden (6 Längenminuten oder um etwa 1/4 der Wegelänge weiter von Durazzo entfernt, als in Herrn v. Hahn's Entwurf); eben darauf beruht die Zeichnung der Strasse von da nach Elbassan, welche Herr v. Hahn nur auf einer frühern Reise flüchtig recognoscirt und in seiner Karte um 1/7 zu lang verzeichnet hatte, und die richtigere Ansetzung des Dorfes Ipia (gegen S. 4, Ende von §. I). Die Routen zwischen Tiranna und Ljesch, besonders im oberen Matithale schärfer zu construiren, reichten leider die vom Herrn Autor aufgezeichneten Wegebeobachtungen nicht aus; das Resultat eines neuen, aus allen in der obigen Sammlung enthaltenen Distanzangaben zwischen dem Küstenstriche und dem obern Drinthale combinirten Entwurfes war aber eine erhebliche Zusammenziehung des ursprünglichen in westöstlicher Dimension, bedingt vor allem durch die Fixirung der Lage von Diwra. Dieses kann jetzt als einer der am besten bestimmten Punkte gelten, da seine Breite unmittelbar astronomisch, seine Länge in Bezug auf Ochrida und Struga durch den zweifach, von Herrn v. Hahn und mit noch schärferer Beobachtung der Richtungen von Barth bereisten[3]), fast genau in magnetischer Meridianrichtung, also für diesen Zweck sehr günstig laufenden Weg im Drinthale festgestellt ist; die Differenz der Spaun'schen Längenbeobachtung beträgt hier nicht weniger als 22 Minuten. Von Diwra nordwärts wird die Richtung des nächsten Striches des Drinthales noch durch Barth's Winkelmessungen (etwas westlicher als in v. Hahn's Entwurf) gegeben, aber der weitere Weg längs und auf der hohen östlichen Thalwand erlaubt der ausserordentlichen Terrainschwierigkeiten und der vom Herrn Verfasser selbst (S. 37, Note 3) anerkannten Unsicherheit vieler seiner Notate wegen, keine irgend befriedigende Zeichnung; nur eine ungefähre Anknüpfung an den auf anderem Wege bestimmten nördlichen Anschlusspunkt bei der Mündung der Ljuma in den Drin. Um die hervorragendste Spitze der östlichen Bergseite, den Korab, dessen Lage die von Herrn v. Hahn gesammelten Angaben nicht recht bestimmt und offenbar zu weit östlich bezeichnen, etwas genauer, wenn auch immer nur ganz vorläufig, einzutragen, benutzten wir die beiden von Grisebach auf diesen Punkt gerichteten Compasspeilungen (vom Ljubatringipfel und von Han-Sakatit bei Spasch aus).

Im östlichen Theile der Karte werden durch Barth's Route von Saloniki über Kilkitsch und Doïran nach Strumdsche und wieder rückwärts über Gjewgjeli und Notje nach Wodena in einem Dreieck, dessen Grundlinie Saloniki-Wodena schon fixirt ist, nicht allein die Spitze Strumdsche und die zwei verbindenden Seiten unmittelbar für die Construction gegeben, sondern auch durch die von der zweiten Seitenlinie aus in

---

[1]) Nach Barth's Angaben, die für die von seiner Route unmittelbar berührten Punkte grösseres Vertrauen zu verdienen scheinen, wurde auch die relative Lage von Goritza und Besmischte am westlichen Ufer gegen die oben S. 56 gemachten Angaben (vgl. Note 3) verändert.

[2]) Ich kenne keinen andern europäischen Reisebericht über diese Strecke, als den der Miss Walker (Through Macedonia to the Albanian lakes, London 1864, p. 223 ff.), der aber die Topographie weder bereichert, noch fester stellt, da er gar keine Distanzen enthält und zwischen S. Naum und Gortscha keine anderen Punkte am Wege erwähnt, als die Brücke über den Dewol, den Maliksee und das Dorf Sowiani; p. 242 erwähnt sie unter den von dem Berge über Gortscha gesehenen Objecten auch den See Swrina, der kleiner als der Malik sei, vielleicht nur der grösseren Entfernung wegen so erschien.

[3]) Eine Differenz, welche jedoch auf das Gesammtresultat keinen Einfluss ausübt, findet sich im Detail beider Berichte in Beziehung auf die Lage der Drinbrücke im Boghas; Barth setzt die engste Stelle etwas nördlicher, zwischen Modrischt und Trebischte und geht von Süden kommend erst an der Mündung des Thales von Trebischte, dem er östlich gegenüber das Thal von Selista (Selze oben S. 45 südlicher) angibt, über die Brücke auf das rechte Ufer; in unserer Karte sind natürlich die Hahn'schen Angaben beibehalten.

der Nähe der Wardarpassage (bei Perdeitza und Diawato) gegen NW. genommenen Peilungen, die Richtung der den Wardarengpass Demirkapu beherrschenden Bergkuppe Kirástepé, wodurch auch die absolute Lage dieses Passes, d. h. da dessen Breite astronomisch bestimmt worden, die Länge bis auf circa 2′ genau (und ziemlich 20′ westlicher als durch von Spaun's astronomische Beobachtung) ermittelt wurde. Der Stromlauf von hier abwärts bis zur langen Brücke der Saloniki-Wodenaer grossen Strasse — eine auf allen bisherigen Karten rein hypothetisch eingetragene Linie — konnte mit Ausnahme der ebenerwähnten kurzen Strecke, wo Barth's Route ihn kreuzt und begleitet, nur nach Herrn v. Hahn's Originalzeichnung und Distanzangaben, jedoch mit der durch die Positionsberichtigungen erforderten bedeutenden nordwestlichen Verschiebung, eingetragen werden [1]).

Zwischen den Positionen von Demirkapu und Bitolia, wie sie sich aus unsern Combinationen ergeben, differirt die Luftlinie nur um $1/_{22}$ der ganzen Länge, das Azimuth nur um etwa 3° von dem Resultate der Routenconstruction Barth's zu seiner ersten Reise; es hätte somit neben dieser ausgezeichnet genauen Arbeit kaum der Breitenbeobachtung in Prilip bedurft, um diesen Punkt, sowie im weitern Verlauf der Route Kawadar, Negotin und den Wardarübergang bei Pepelischta sehr genau niederzulegen. Das Detail des Wardarlaufes weiter nordwestlich bis zur Mündung der Bregalnitza, sowie den ganzen Unterlauf der Tscherna (des alten Erigon) durch die Engschluchten des Gebirges von Mariofze oder Morihowo (von denen nur noch ein kürzeres Stück unerforscht bleibt, während bisher dieser ganze Flusszusammenhang auf den Karten nur hypothetisch angedeutet werden konnte) bis zur Ebene von Bitolia hinauf, hatten wir das Glück, einer ausgezeichneten Aufnahme entlehnen zu können, von welcher Herr L. Heuzey in Paris, unter dessen Aufsicht sie von dem Ingenieur Laloy im doppelten Massstab unserer Karte ausgeführt worden ist, eine Copie uns mit liebenswürdigster Zuvorkommenheit zu Gebote stellte [2]); dieselbe enthält noch manche in andern Quellen nicht enthaltene Details über die Ebene von Bitolia bis Florina und Prilip, die wir jedoch, sowie mehrere Ortsnamen im Tscherna-Engthal nicht aufgenommen, sondern uns mit der Berichtigung der Ortslagen und Thalformen dankbar begnügt haben, sowohl um Herrn Heuzey's Publication nicht vorzugreifen, als um in der Nomenclatur die Fülle der von Herrn v. Hahn eingezogenen Nachrichten ausschliesslich hervortreten zu lassen.

Von der Vereinigung der Tscherna und Bregalnitza mit dem Wardar stromaufwärts bis Welese ist die Entfernung so gering und auch zwischen Wardar und Prilip nicht zu erheblich, um auch ohne genaue Richtungsangaben in den Routiers des Herrn Autors (sowie Grisebach's) mit Hülfe der astronomisch bestimmten Breite die Lage von Welese erträglich bestimmen und ihre Länge (von der die Berechnung des Herrn v. Spaun hier nur um etwa 11—12′ abweicht) bis auf circa 3′ verbürgen zu können. Um vieles unsicherer wird die Grundlage unserer Construction weiter nördlich, wo uns die Hülfe der Breitenbeobachtungen entgeht; eine solche würde sogleich zur Fixirung des nächsten Hauptnetzpunktes, Skoplja oder Üsküb, von grösster Wichtigkeit gewesen sein, welchen die bisherigen Karten [3]) auf Autorität der Combination älterer und unvollkommener Routiers um mehrere Minuten nördlicher, als die von mir jetzt angenommene Position, ansetzen und damit dem Wardarlaufe mehr die Richtung NNW.-SSO., als die in unserer Karte erscheinende NW.-SO. geben. Solche Differenzen treffen das ganze nordöstliche Viertel unserer Karte, welches mit der Fülle seiner grösstentheils erst durch die Ermittelungen der ersten Reise

---

[1]) Die untere Thalebene zwischen Diawato und Jenidsche zu beiden Seiten des Wardar hat kürzlich auch Herr G. Lejean bereist und die Güte gehabt, mir das kartographische Resultat seiner Beobachtungen in einer handschriftlichen Skizze mitzutheilen, die in der Umgegend von Gjewgjeli mit unserer Zeichnung nahe übereinstimmt; in anderen Punkten, z. B. der Lage von Kumlyköi (über eine Stunde landeinwärts vom Wardar, statt nach v. Hahn's und Barth's übereinstimmender Angabe unmittelbar am Flusse), der Längenerstreckung des Rzansees von 4—5 Stunden (statt 1 Stunde, oben S. 68, Note 1), u. a. so erheblich abweicht, dass irgend eine Modification unserer Karte danach bedenklich erschien; auch für die Orte zwischen Boëmitza und Jenidsche sind die erkundeten, S. 67 unten und 68 abgedruckten Angaben massgebend geblieben, wiewohl auf dieser von dem französischen Reisenden selbst zurückgelegten Route seine Daten mehr Vertrauen zu verdienen scheinen; die Gesammtentfernung beträgt nach ihm gleichfalls circa 6 Stunden, aber Gurbetsch (wie er schreibt) liegt halbwegs (3 Stunden statt 1 Stunde von Jenidsche) an einem gegenüber von Wardarofze dem Wardar zufliessenden Bache, Dambowo fast 1½ Stunden von Boëmitza und Gurgop westlich von letzterem.

[2]) Jetzt veröffentlicht in der letzterschienenen, im Sommer 1869 ausgegebene Lieferung seines Prachtwerkes „Voyage en Macédoine".

[3]) Lapie's Karten zu Viquesnel's Reiseberichten in den Mémoires de la société géologique de France und danach meine eigene Karte der Türkei in 4 Bl. von 1853, der wieder Herr v. Hahn gefolgt ist.

des Herrn v. Hahn in die Topographie eingeführten Ortschaften und Flussläufe, als Ergänzung der neuen Routenkarte um somehr neu ausgearbeitet werden musste, als die ganze Orientirung jener Gebiete in den der „Reise von Belgrad nach Salonik 1861“ beigefügten Kartenskizzen, eine durchaus verfehlte ist; sie konnte nicht richtig ausfallen bei dem vom Herrn Verfasser zur Erleichterung seiner Arbeit gewählten Verfahren (a. a. O. S. 130), das auf älteren und weniger zuverlässigen Materialien beruhende Netz meiner Karte von 1853 zu vergrössern und darin nur die Details einzutragen, und es ist nur zu verwundern, dass auch der militärische Gehülfe des Autors, Herr Major v. Zach, sich demselben irrationellen Verfahren anbequemt hat. So stehen denn dort Karte und Text an vielen Stellen in offenbarem Widerspruch (man vgl. z. B. die Angaben über die vorherrschend nördliche, wenig nach Westen geneigte Wegrichtung von Katschanik nach Prischtina zu, S. 159—161, mit der fast genau nordwestlichen Richtung auf der Karte, wodurch denn auch alle südlichen Zuflüsse des obersten Laufes der Morawa in diesen naturwidrigen Parallelismus gezwungen werden), und selbst so detaillirt beschriebene Routiers, wie das des Majors v. Zach von Janjewo nach Nowobrdo (S. 166), ermangeln in der Karte der entsprechenden speciellen Construction, des völligen Fehlen der Terrainzeichnung ganz zu geschweigen. Die Neuconstruction nach den im Texte des angeführten Werkes enthaltenen Angaben [1]), deren reducirtes Resultat die vorliegende Karte zeigt, war allerdings bei der Fülle der mitunter einander widersprechenden Details in solchen Routiers, welche nur auf den Aussagen Einheimischer beruhen, und der Lückenhaftigkeit der Richtungsbezeichnung eine überaus mühselige, für manche Theile immer neu wiederholte Versuche fordernde Arbeit, die sich aber schliesslich durch allmählige Elimination der als irrig befundenen Daten und gegenseitige Controlle der verschiedenen Wegeradien, zu einem weit über Erwartung befriedigenden und gewiss der Wirklichkeit wenigstens näher kommenden, also auch für künftige Erforscher nützlichen Bilde gestaltete; sie speciell zu discutiren und die Festlegung der Hauptpunkte zu motiviren aber kann ich mich hier, bei einer ohnehin nicht innerhalb des Hauptinhaltes der neuen Karte liegenden Ergänzung, um so mehr enthalten, als die massgebenden Anschlusspunkte im Norden: Nisch und Nowipazar, ausserhalb des Randes unseres Blattes fallen.

---

[1]) Es wird hoffentlich nicht ganz überflüssig erscheinen, wenn ich die mir bei jener Arbeit im Texte des v. Hahn'schen Buches aufgestossenen offenbaren Druck- und Schreibfehler, sowie die Differenzen in den Namen zwischen Text und Karten in zweifelhaften Fällen (indem für das von Herrn v. Zach entworfene Blatt seine genaue Kenntniss der betreffenden Sprachen allerdings eine Garantie bietet, deren Autorität jedoch durch das leichtere Übersehen von Stichfehlern der Lithographie eingeschränkt wird). hier zur beliebigen Berichtigung für andere Benutzer und zur Rechtfertigung meiner Redaction der Karte anführe. (Die von M. v. Zach durchgeführte neuslavische Orthographie der Karten ist auf die deutsche des Textes zurückgeführt, die Zeilen zur Erleichterung des Aufsuchens meist nach den numerirten Abschnitten oder den Alineas des Textes gezählt.) S. 133, No. 7, Z. 7, Barbatorze, l. -tovze. S. 134, al. 2, Z. 3, Bacastitscha, l. Bajastitscha. S. 135, §. 2, al. 2, Z. 3, Harnik, Karte Glawnik. Die mit 4) bezeichnete letzte Zeile dieses Abschnitts gehört an den Schluss des ersten. Note, letzte Zeile, Bradwik, Karte Bratowitsch. S. 136, C, alin. 3, Z. 4, Kalimouse, l. -mouse. alin. 4, Z. 4, Parastika, Karte Pavastika. S. 137, Z. 1, Grudas, K. Grudaš (sch). E Z. 8, Salinze, l. Lalinze. Z. 10 ¼ St. nördlich Miroschina, in der Karte südlich. Z. 11, Belajutsche, K. Belaince. Die Angaben serbischer Häuser in Orljan und Schablinza, Z. 4 u. 1. v. u. differiren von S. 144, 145, wo sich ein ganzer Abschnitt wiederholt, worin dieselben Orte bulgarisch genannt werden. S. 138, alin. 3, Z. 5, Bratofzi, Karte Brastowetz. Z, 11, Britweritz, K. Pridworitz. al. 4, Lapalinza, K. -tinza. S. 139, Z. 13 v. u. Dukat am rechten Ufer, l. linken. Z. 7 v. u. Grabonitza, K. Grabownitza. S. 140, Text Z. 9 v. u. Lugari, K. Žitoglawa. Z. 3 v. u. Tonitschew, K. Toketschew. S. 141, §. V, Z. 8, Graduja l. Gradnja. Z. 10 u. 16, Salinze l. Lalinze. S. 143, al. 4, Z. 4, Radownitza, K. Radonitza. al. 5, Z. 3 nördlichen Abfall l. westlichen. Z. 5, Besnje l. Resnje. al. 6, Text, Z. 2 v. u. Salinofze, K. Sahinowetz. S. 143, Z. 2, Sutschitza, l. Suschitza. §. VI, Z. 6, Priboi am linken Ufer der Weternitza, auf der Karte steht es an der Jablanitza; ob Schreib- oder Zeichenfehler? S. 147, §. III, al. 4, Z. 1, aus Nordosten und Nordnordosten, l. beidemal westen. al. 5, Z. 1. Gotowischta, l. Ljot. wie weiter oben richtig steht. S. 148, Z. 5 v. u. hat Jeleschnitza 100, S. 149, Cap. II, Z. 4, dasselbe nur 10 bulgarische Häuser; welches ist richtig? S. 149, V, 4, West-Défilé, l. Ost. Note, Z. 1, Vrska, l. Vrtska. S. 145, Z. 5, Teresi, l. Deressi (das Wort ist türkisch, der Name also nicht ganz echt). al. 8 ist bei Topanofze die fehlende Distanzangabe durch (?) angedeutet, da ohne dieselbe die Summe $3^h\ 25'$ beträgt und S. 152 für dieselbe rund 5 St. angegeben werden, so wäre etwa 1½ St. zu ergänzen. S. 155, Note, Z. 5, Ljuhanofze. l. Ljubanofze. S. 156, al. 5, letzte Z. Brnjarza, K. Brnjanza. al. 6, Z. 2, südöstlichem Abfall. l. südwestl. al. 7, Kamleik, l. Kamenik; nördlicher Richtung, l. westlicher (genauer WNW.). S. 157, al. 8, Z. 2, Lepowatz, l. Lepenatz. al. 9, Z. 1, östlich, l. westlich vom Wege. al. 4, Z. 4 und Karte Tschutschera, Z. 19 v. u. u. 9 v. u. Tschitscheri; welches ist richtig? S. 158, al. 7, Z. 4, stromabwärts, l. aufwärts. al. 14, Z. 4, Kruwa, l. Kriwa. S. 159, die Angaben al. 3 und §. III, über den Lauf der Neredimka in oder bei Katschanik widersprechen sich. al. 4, Z. 3, Dschurdschedele, K. -dschewdol, al. 5, Z. 1, nordwestliche Thalwand, l. südöstliche. S. 160, al. 8, Z. 4, Wata, im Stich der Karte deutlich corrigirt, Vlata. al. 12, Z, 4. Baltjak, K. Babljak. Z. 5, Gadime südöstl. v. Babusch. K. nordöstlich. al. 14, Sitnitza von SW. nach NO., l. SO. — NW., wie die Karte richtig hat. S. 161, al. 2, Rupofze, l. Rubofze. al. 3, ½ St. nördlich von Gadime, l. Rubofze. S. 165, §. VII, Z. 4, Mobischan, wohl Malitschan (wie S. 162, Z. 12 steht). al. 6, Sutschenitza, wohl = Suschewatz und Suschitza (S. 161, Z. 6 v. u.). S. 166, al. 10, Z. 4 Patalog, heisst S. 170, al. 9, Z. 4, Paralok. S. 169, cap. IV, al. 5, Smlra,

Die Strasse von Kumanowa über Istib und Doïran nach Saloniki, welche bei Gelegenheit der ersten Hahn'schen Reise von Major v. Zach allein zurückgelegt wurde, ist nach einer von demselben auf Grund der (wie schon bemerkt, in dieser früher fast ganz unerforschten Partie besonders unzuverlässigen) Positionsbestimmungen meiner älteren Karte entworfenen handschriftlichen Skizze eingetragen worden, natürlich unter Berichtigung der Distanzen nach den von Herrn v. Hahn mitgetheilten Angaben und dem in der Südhälfte nahe damit zusammentreffenden Barth'schen Routier; auch konnte der Abstand von der Wardarlinie an verschiedenen Punkten durch die Routen von Barth (erste Reise, Negotin-Radowitsch), Boué (Negotin-Istib), Nikolaïdis (Istib-Skoplja) und die türkische Poststrasse Welese-Istib regulirt werden. Es versteht sich, dass diese etwas eilig recognoscirte und im Original nur in kleinerem Massstabe verzeichnete Route durchaus nicht den Grad von Genauigkeit beansprucht, wie die von Herrn v. Hahn aus Autopsie beschriebenen Wege.

Zur Bestimmung der westlich von Skoplja und Prischtina nach dem oberen Drin zu und weiter westlich gelegenen Punkte, namentlich der topographisch überaus wichtigen Position von Prisrend stehen die Hülfsmittel an Werth hinter den bisher angeführten, zumal die Terrainbeschaffenheit vielfache, der genaueren Schätzung sich entziehende Unregelmässigkeiten der Wege bedingt. Einer der topographisch am leichtesten zu verwerthenden, weil durch vorherrschend ebenes Terrain führenden Wege ist der von Barth 1865 verfolgte, von Prischtina nach Ipek [1]), dessen westliche Fortsetzung bis an die Grenze von Montenegro allerdings wieder im Gebirge liegt, aber nur auf etwa die Hälfte jener Distanz und dabei den Vortheil hat, westlich an einen festen Punkt anzuknüpfen, seitdem ganz Montenegro viel genauer, als früher durch die internationale Grenzberichtigungs-Commission, von neuem durch russische Officiere aufgenommen worden ist, eine höchst schätzbare Berichtigung der bisher so sehr im Argen liegenden Topographie dieser Gegenden (namentlich der Position des Komgipfels), deren Mittheilung ich der zuvorkommenden Güte des k. russischen Generalstabes verdanke. Die Compassrichtungen, welche Barth von jener Strasse auf hervorragende Punkte des Schargebirges, namentlich von sechs Orten aus auf die Ljubatrn, dann auf Kobelitza, Gjalitsche und Baschtrik gemessen hat, waren von erheblichem Nutzen für die Orientirung dieses Gebietes, wiewohl noch weit grösseren Vortheil sein Itinerar von Djetschani über Djakowa, Prisrend, Kalkandele, Katschanik, Gilan, Kumanowa, Karatowa gewährt haben würde, wenn nicht unglücklicherweise dieser Theil des Tagebuches unterwegs verloren gegangen wäre, und sich davon nur eine von dem Reisenden aus dem Gedächtniss hergestellte flüchtige Skizze erhalten hätte.

So blieben zur ungefähren Bestimmung der Länge von Prisrend, da die Breite jetzt zum Glück durch v. Spaun's astronomische Beobachtung gesichert ist, nur die itinerarischen Angaben von drei Seiten her: aus NO. von Prischtina durch Boué und Viquesnel, aus SO. von Skoplja über Kalkandele durch dieselben und Grisebach, aus W. von Skodra durch dieselben und v. Hahn; das Resultat der Combination kann nicht wohl auf mehr als 3 Minuten verbürgt werden, weicht jedoch von dem der astronomischen Rechnung um nicht weniger als einen Drittelgrad ab. Nicht einmal der westliche Anschlusspunkt Skodra, obwohl in so

---

fällt nach Combination der Itinerarien an dieselbe Stelle, wie **Slatina**, S. 173. al. 5. ist also wohl ein Schreibfehler. S. 170, Z. 5 v. u., Pokrakj am **rechten** Ufer, nach der Karte am **linken**. (Die hier angegebenen Distanzen längs der Morawa sind für die Kartenzeichnung massgebend gewesen, während Boué's Routier an derselben Stelle um 1½ Stunden zu kurz ausfällt.) S. 171, letzte Z., bach**ab**wärts, l. **auf**wärts. S. 175, Z. 4 statt 5 **Stunden**, l. 5 **Minuten**. S. 180, VI, al. 3, Z. 2, Arschanitschewo **3** St. von Haradschina, passt zu keiner der übrigen Angaben; es kann kaum über **eine** Stunde sein. S. 181, al. 5, Taor - Taurinium, l. Tauresium. Z. 7 v. u. Inisbeg**abo**, l. -beg**owo**. S. 182, Z. 1, **westlich**, l. **östlich**. (Die hier zusammengestellten Angaben über das Quellgebiet der Ptschinja, welche wohl wegen ihrer Unbestimmtheit in der Hahn'schen Karte unbenützt geblieben waren, habe ich jetzt, wiewohl natürlich ohne irgend eine Gewähr der Richtigkeit, auch kartographisch zu benützen versucht.) Z. 2 v. u. in §. VII, Baze, die Karte Blaze. S. 185, §. II, Z. 4, statt Dschowan **von** Djuani, l. **oder** Djuani. Text, Z. 2 v. u., T**e**poltschan, l. T**o**poltschan, Z. 1 v. u., **rechts**, l. **links**. S. 187, Z. 2, Lemnischta, l. Lemischta. al. 3, Z. 3, **R**adiköi, l. **K**adiköi (beide Namen richtig S. 190). Text, Z. 8 v. u. ½ St. **westlich**, l. **östlich**. Note 4, Tschele**n**ik, l. Tschele**p**ik. S. 188, §. V, Z. 3 v. u., A**d**al**s**chani, l. A**l**a**ds**chani. S. 189, Z. 6, Mogil **rechts**, l. **links**. S. 190, Z. 13 v. u. (Text) Kanadlar unmöglich, da -**lar** türkische Pluralendung ist und Kanad im Türkischen keine Bedeutung hat, vielleicht Konaklar? (Kanakle bei Viquesnel). S. 192, Z. 9 u. 11, **Ruff**, l. **Buf** (so die Karte, auch Barth und Heuzey). S. 193, Z. 5 v. u., **Sela** Petka, l. **Sveta**.

[1]) Hierdurch wurde auch die in dem früheren Routier von Boué und Viquesnel nicht unmittelbar berührte und ungenau orientirte Lage des Dorfes Komoran an der Drenitza bestimmt und damit die Eintragung des ganzen Laufes dieses Zuflusses der Sitnitza und der längs desselben gelegenen Ortschaften, nach den von Herrn v. Hahn (R. v. Belgr. n. Sal. S. 164) gegebenen, in seiner Karte aber nicht benutzten Distanzangaben ermöglicht.

grosser Nähe der Küste gelegen, ist bis jetzt seiner absoluten Position nach fixirt und die von zahlreichen Europäern beständig besuchte Strasse nach dem Hafenorte Antivari einigermassen befriedigend recognoscirt[1]), da auch Barth in der irrigen Voraussetzung hier bereits alles abgethan zu finden, auf dieser seiner ersten Tagereise sich der gewohnten Genauigkeit seiner Beobachtungen überhoben hat; jedoch erhellt aus seinen und zahlreichen andern Angaben über das zur Zurücklegung dieses Weges erforderliche Zeitmass von 7 bis 8 Stunden, dass Skodra wenigstens so weit östlich liegen muss, wie ich es angesetzt habe, wenn nicht noch um 2—3′ östlicher und dass die in der österreichischen Seekarte des adriatischen Meeres (Foglio XI. Aufnahme von 1822, aber auch in dem neuesten mir von Herrn v. Hahn mitgetheilten Abdrucke unverändert gelassen) angegebene Position: Lat. 41° 58′, Long. 17° 1½′ für den Mittelpunkt, wodurch die Länge des Bojanalaufes von der Stadt bis zur Mündung geradezu auf ihre Hälfte verkürzt wird — absolut unrichtig ist, wie es denn auch für die Breite die um 5—6′ nördlicher ausfallende Beobachtung v. Spaun's constatirt hat.

Schliesslich sei bemerkt, dass für absolute Correctheit der Namen durch mehrfache Revision des Stiches der Karte seitens des Herrn v. Hahn, so wie meinerseits Sorge getragen worden ist, dass aber meine Zeichnung es nicht verschuldet, wenn die lithographische Ausführung des Flussnetzes und der Terrainschraffirung leider weniger sorgfältig und bestimmt und selbst die der Schrift weniger deutlich und elegant ausgefallen ist, als für das Ergebniss einer so mühsamen Arbeit zu wünschen gewesen wäre.

---

[1]) Eine von einem Ragusaner etwas flüchtig aufgenommene Zeichnung dieser Strasse wurde mir, nachdem vorliegende Karte längst dem Stiche übergeben war, durch die Güte des Herrn v. Lichtenberg, nordd. Consuls zu Ragusa, mitgetheilt; zu meiner Befriedigung ergab sie genau dieselbe Weglänge, die ich bereits nach Massgabe älterer Quellen angenommen hatte. Eine neue genaue Recognoscirung von verschiedenen Küstenpunkten, ausser Antivari namentlich von Dulcigno, Medua und Allessio, nach Scutari hin bleibt eines der wichtigsten Desideraten für die Topographie dieser Gegend, dessen Erledigung — nur die Arbeit weniger Tage! — wir wohl von der so thätigen k. österreichischen Marine bald erwarten dürfen.

Karte der Flußgebiete des DRIN und des WARDAR

NORD-ALBANIEN u. WEST-MACEDONIEN

vorzüglich nach den von

J. G. v. Hahn

K. K. Consul für Ost-Griechenland

gemachten Beobachtungen und gesammelten Materialien

construirt und bearbeitet von

H. KIEPERT,

Berlin 1867.

Routen

v. Hahn u. Maj. F. Zach	1858	- - - - -
F. Zach *allein*	1858	———
v. Hahn	1863	—·—·—
v. Spaun	1863	~~~~~

Über die andern, zur Grundlage der Construction benützten Routen, namentlich von A. Boué und A. Viquesnel (1836–38), Grisebach (1843) und H. Barth (1862 u. 65) vergl. das zugehörige Memoire. Namen, welche aus andern Quellen als Hr. v. Hahn's u. Zach's Aufzeichnungen entlehnt sind, unterscheiden sich durch feinere Schrift.

Die Namen der Orte, deren Breite durch Lt. v. Spaun astronomisch bestimmt wurde, sind unterstrichen.

‡ Pfarrei; H bedeutet Han (Herberge).

Maſsſtab in $\frac{1}{500.000}$

Deutsche geographische Meilen 15 = 1 Grad.

Englische Meilen, 69 = 1 Grad

Myriameter 11,13 = 1 Grad

Höhenzahlen in Pariser Fuſsmaſs.

CIRCULATE AS MONOGRAPH